**八千頌般若經藏漢對照**

**欽哲基金會藏漢翻譯計畫經論對照之二20190331**

**01妙行品**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| འཕགས་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བརྒྱད་སྟོང་པ་ལས་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ཀྱི་སྤྱོད་པའི་ལེའུ་ཞེས་བྱ་བ་སྟེ་དང་པོའོ།། །།tohoku.12/ t\_sde\_dge,vol.33,pp.1b1-19a1 | 小品摩訶般若波羅蜜經\_初品第一鳩摩羅什譯CBETA,no.227,  T8,pp.537a25-540a08 | 大般若波羅蜜多經第四分\_妙行品第一玄奘譯CBETA,no.220\_4,  T8,pp.763b07-769c02 | 佛母出生三法藏般若波羅蜜多經\_了知諸行相品第一施護譯CBETA,no.228,  T8,pp.587a09-592a17 | |
| [b1]༄༅༅། །རྒྱ་གར་སྐད་དུ། ཨཱརྱ་ཨཥྚ་སཱ་ཧ་སྲི་ཀཱ་པྲཛྙཱ་པཱ་ར་མི་ཏཱ། |  |  |  | |
| བོད་སྐད་དུ། འཕགས་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བརྒྱད་སྟོང་པ། |  |  |  | |
| བམ་པོ་དང་པོ། |  |  |  | |
| སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དང་འཕགས་པ་ཉན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ། |  |  |  | |
| འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན། | 如是我聞：一時， | 如是我聞：一時， | 如是我聞，一時， | |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་རྒྱལ་པོའི་ཁབ་ན་བྱ་རྒོད་ཀྱི་ཕུང་པོའི་རི་ལ་བཞུགས་ཏེ། | 佛在王舍城耆闍崛山中， | 薄伽梵住王舍城鷲山中， | 佛在王舍城鷲山中， | |
| དགེ་སློང་སྟོང་ཉིས་བརྒྱ་ལྔ་བཅུའི་དགེ་སློང་གི་དགེ་འདུན་ཆེན་པོ་དག་དང་ཐབས་ཅིག་གོ། ། | 與大比丘僧千二百五十人俱， | 與大苾芻眾千二百五十人俱， | 與大苾芻眾千二百五十人俱。 | |
| ཐམས་ཅད་ཀྱང་དགྲ་བཅོམ་པ། | 皆是阿羅漢， | 皆阿羅漢， | 皆是阿羅漢。 | |
| ཟག་པ་ཟད་པ། | 諸漏已盡， | 諸漏已盡， | 一切漏盡， | |
| ཉོན་མོངས་པ་མེད་པ། |  | 無復煩惱， | 無餘煩惱， | |
| དབང་དུ་གྱུར་པ། |  | 得真自在， |  | |
| སེམས་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་གྲོལ་བ། |  | 心善解脫， | 心善解脫， | |
| ཤེས་རབ་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་གྲོལ་བ། |  | 慧善解脫， | 慧善解脫， | |
| ཅང་ཤེས་པ། |  | 如調慧馬， |  | |
| གླང་པོ་ཆེན་པོ། ། | 如調象王， | 亦如大龍， | 如大龍王， | |
| བྱ་བ་བྱས་པ། | 所作已辦， | 已作所作， | 諸有所作， | |
| བྱེད་པ་བྱས་པ། |  | 已辦所辦， | 皆悉具足， | |
| ཁུར་བོར་བ། | 捨於重擔， | 棄諸重擔， | 捨彼重擔， | |
| རང་གི་དོན་རྗེས་སུ་ཐོབ་པ། | 逮得己利， | 逮得己利， | 得大善利， | |
| སྲིད་པར་ཀུན་ཏུ་སྦྱོར་བ་ཡོངས་སུ་ཟད་པ། | 盡諸有結， | 盡諸有結， | 盡諸有結， | |
| ཡང་དག་པར་ཀུན་ཤེས་པས་སེམས་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་གྲོལ་བ། | 正智解脫， | 正知解脫， | 正智無礙， | |
| སེམས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དབང་དམ་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་སོན་པ་ཐོབ་པ་ཤ་སྟག་སྟེ། | 心得自在， | 至心自在第一究竟。 | 心住寂靜已得自在。 | |
| གང་ཟག་གཅིག་མ་གཏོགས་པ་ནི་འདི་ལྟ་སྟེ། ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཀུན་[2a]དགའ་བོའོ། ། | 唯除阿難。 | 除阿難陀獨居學地，具壽善現而為上首。 | 唯一尊者住補特伽羅，所謂阿難。 | |
| དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གནས་བརྟན་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ལ་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྣམས་ཀྱི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལས་བརྩམས་ཏེ། ཇི་ལྟར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྣམས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་ངེས་པར་འབྱུང་བར་འགྱུར་བ་དེ་བཞིན་དུ་ཁྱོད་སྤོབས་པར་བྱོས་ཤིག ། | 爾時佛告須菩提：「汝樂說者，為諸菩薩說所應成就般若波羅蜜。」 | 爾時，佛告具壽善現：「汝以辯才應為菩薩摩訶薩眾宣說、開示甚深般若波羅蜜多，教授教誡諸菩薩摩訶薩，令於般若波羅蜜多速得究竟。」 | 爾時，世尊告尊者須菩提言：「隨汝樂欲為諸菩薩摩訶薩，如其所應宣說般若波羅蜜多法門。」 | |
| དེ་ནས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་འདི་སྙམ་དུ་སེམས་ཏེ། ཅི་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་འདི་བདག་ཉིད་ཀྱི་རང་གི་ཤེས་རབ་ཀྱི་སྤོབས་པའི་སྟོབས་བསྐྱེད་པ་དང་། རང་གི་ཤེས་རབ་ཀྱི་སྤོབས་པའི་སྟོབས་བྱིན་གྱིས་བརླབས་པས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྣམས་ཀྱི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཉེ་བར་སྟོན་པར་འགྱུར་རམ། འོན་ཏེ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཐུས་ཡིན་སྙམ་མོ། ། | 舍利弗即作是念：「須菩提自以力說？為承佛神力？」 | 時，舍利子作是念言：「今者善現為以自力為諸菩薩摩訶薩眾宣說、開示甚深般若波羅蜜多？為承如來威神之力？」 | 是時尊者舍利子即起是念：「今尊者須菩提為以自智慧辯才，而為宣說菩薩摩訶薩般若波羅蜜多耶？為以佛威神及加持力而為說耶？」 | |
| དེ་ནས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཐུས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུའི་དེ་ལྟ་བུའི་ཚུལ་གྱི་སེམས་ཀྱི་རྟོག་པ་དེ་སེམས་ཀྱིས་ཤེས་ནས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། ། | 須菩提知舍利弗心所念，語舍利弗言： | 具壽善現承佛威神，知舍利子心之所念，便告具壽舍利子言： | 爾時，尊者須菩提承佛威神知舍利子於如是色、如是心有所思念，既知是已即告舍利子言： | |
| ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་ཉན་ཐོས་རྣམས་ནི་གང་ཅི་སྨྲ་བ་དང་སྟོན་པ་དང་། ཉེ་བར་སྟོན་པ་དང་། རྗོད་པར་བྱེད་པ་དང་། གསལ་བར་བྱེད་པ་དང་། ཡང་དག་པར་གསལ་བར་བྱེད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྐྱེས་བུའི་མཐུ་ཡིན་པར་རིག་པར་བྱའོ། ། | 「佛諸弟子，敢有所說，皆是佛力。 | 「世尊弟子敢有宣說、顯了、開示，皆承如來威神之力。 | 「汝今當知，世尊所有聲聞弟子，於諸法中若自宣說或為他說，一切皆是佛威神力。 | |
| དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཆོས་གང་བསྟན་པའི་ཆོས་བསྟན་པ་དེ་ལ་སློབ་པ་ན་དེ་དག་གིས་ཆོས་ཉིད་དེ་མངོན་སུམ་དུ་བྱས་ནས་འཛིན་ཏོ། ། | 所以者何？佛所說法，於中學者，能證諸法相， | 何以故？舍利子！佛先為他宣說、顯了、開示法要，彼依佛教精勤修學，乃至證得諸法實性， | 何以故？佛所說法，若於是中能修學者，彼能證得諸法自性， | |
| དེ་དག་གིས་ཆོས་ཉིད་དེ་མངོན་སུམ་དུ་བྱས་ཤིང་བཟུང་ནས་གང་དང་གང་འཆད་པ་དང་གང་དང་གང་སྟོན་པ་དང་གང་དང་གང་ཉེ་བར་སྟོན་པ་དང་གང་དང་གང་རྗོད་པར་བྱེད་པ་དང་གང་དང་གང་གསལ་བར་བྱེད་པ་དང་[2b]གང་དང་གང་ཡང་དག་པར་གསལ་བར་བྱེད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཆོས་ཉིད་དང་མི་འགལ་བ་ཡིན་ནོ། ། | 證已有所言說，皆與法相不相違背， | 後轉為他有所宣說、顯了、開示，若與法性能不相違，皆是如來威神加被， | 以證法故有所言說，皆與諸法無所違背。 | |
| ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་རིགས་ཀྱི་བུ་དེ་དག་འདི་ལྟར་ཆོས་ཉིད་དེ་ཉེ་བར་སྟོན་པ་རྣམས་ཆོས་ཉིད་དང་མི་འགལ་བ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཆོས་བསྟན་པའི་རྒྱུ་མཐུན་པའོ། ། | 以法相力故。」 | 亦是所證法性等流，是故我當為諸菩薩摩訶薩眾，宣說、開示甚深般若波羅蜜多，教授教誡令於般若波羅蜜多速得究竟，皆承佛力，非自辯才能為斯事。」 | 是故舍利子！佛所說法順諸法性，諸善男子當如是知。」 | |
| དེ་ནས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཐུས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། གང་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་འདི་སྐད་དུ་རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྣམས་ཀྱི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལས་བརྩམས་ཏེ། ཇི་ལྟར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྣམས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་ངེས་པར་འབྱུང་བར་འགྱུར་བ་དེ་བཞིན་དུ་ཁྱོད་སྤོབས་པར་བྱོས་ཤིག་ཅེས་བཀའ་སྩལ་པ། | 爾時須菩提白佛言：「世尊！佛使我為諸菩薩說所應成就般若波羅蜜。 | 爾時，善現便白佛言：「世尊令我為諸菩薩摩訶薩眾，宣說、開示甚深般若波羅蜜多，教授教誡諸菩薩摩訶薩，令於般若波羅蜜多速得究竟。 | 爾時，尊者須菩提白佛言：「世尊！佛作是言，令我隨所樂欲，如其所應宣說菩薩摩訶薩般若波羅蜜多。 | |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཞེས་བརྗོད་པ་གང་ལགས་པ་དེ་ལ་བཅོམ་ལྡན་འདས་འདི་ལྟ་སྟེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཞེས་བགྱི་བ་འདི་ཆོས་གང་གི་ཚིག་བླ་དགས་ལགས། བཅོམ་ལྡན་འདས་འདི་ལྟ་སྟེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཞེས་བགྱི་བའི་ཆོས་དེ་བདག་གིས་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་མ་མཐོང་ངོ་། ། | 世尊！所言菩薩菩薩者，何等法義是菩薩？我不見有法名為菩薩。 | 世尊！所言諸菩薩者，何法增語謂為菩薩？世尊！我不見有法可名菩薩摩訶薩者，亦不見有法可名般若波羅蜜多。 | 世尊！我不見有法名為菩薩，亦不見有法名為般若波羅蜜多。 | |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་འདི་ལྟ་སྟེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཞེས་བགྱི་བའི་ཆོས་དེ་ཡང་བདག་གིས་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་མ་མཐོང་ངོ་། ། | 世尊！我不見菩薩，不得菩薩， | 世尊！我於菩薩及菩薩法不見不得， | 以是義故，若菩薩及菩薩法，皆無所有不可見不可得， | |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་འམ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཆོས་ཀྱང་བདག་གིས་མ་འཚལ་མ་དམིགས་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་མ་མཐོང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཡང་མ་འཚལ། མ་དམིགས་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་མ་མཐོང་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་གང་ཞིག་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་གང་ལ་གདམས་ཤིང་རྗེས་སུ་བསྟན་པར་བགྱི། | 亦不見不得般若波羅蜜，當教何等菩薩般若波羅蜜？ | 亦復不見不得般若波羅蜜多，云何令我為諸菩薩摩訶薩眾宣說、開示甚深般若波羅蜜多？世尊！我以何等甚深般若波羅蜜多，教授教誡何等菩薩摩訶薩眾，令於般若波羅蜜多速得究竟？ | 般若波羅蜜多亦無所有不可見不可得，我當為何等菩薩教何等般若波羅蜜多？ | |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་འོན་ཀྱང་ཡང་གལ་ཏེ་འདི་ལྟར་སྨྲས་པ་དང་བསྟན་པ་དང་ཉེ་བར་བསྟན་པ་ལ། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་སེམས་མི་འགོང་ཀུན་ཏུ་མི་ཞུམ་བག་མི་ཚ། བག་འཁུམས་པར་མི་འགྱུར་འདིའི་ཡིད་ཕྱིར་ཕྱོགས་པར་མི་བགྱིད་བཅོམ་ཞིང་ཕྱིར་ཕྱོགས་པར་མི་འགྱུར། མི་དངང་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྲག་ཀུན་ཏུ་སྐྲག་པ་དང་ལྡན་པར་མི་འགྱུར་ན། འདི་ཉིད་བྱང་ཆུབ་སེམས་[3a]དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་རྗེས་སུ་བསྟན་པར་བགྱི་བ་ལགས་སོ། །འདི་ཉིད་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེའི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པར་རིག་པར་བགྱིའོ། ། | 若菩薩聞作是說，不驚不怖，不沒不退，如所說行， | 世尊！若菩薩摩訶薩聞如是語，心不沈沒亦無退屈、不驚、不怖，如深般若波羅蜜多所說而住，修行般若波羅蜜多令得究竟， | 世尊！若菩薩摩訶薩聞作是說，心無所動，不驚、不怖亦不退沒， | |
| འདི་ཉིད་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་གདམས་པ་ལགས་སོ། །གལ་ཏེ་དེ་ལྟར་གནས་ན་དེ་ཉིད་འདིའི་གདམས་པ་དང་རྗེས་སུ་བསྟན་པ་ལགས་སོ། ། | 是名教菩薩般若波羅蜜。 | 當知即是教授教誡諸菩薩摩訶薩，令於般若波羅蜜多速得究竟，亦名為彼宣說、開示甚深般若波羅蜜多。 | 是即名為教菩薩摩訶薩般若波羅蜜多，是即了知般若波羅蜜多，是即安住般若波羅蜜多。 | |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་གཞན་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་ཅིང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བསྒོམས་པས། ཅི་ལྟར་བསླབས་ན་འདི་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་དེས་ཀྱང་རློམ་སེམས་སུ་མི་བགྱིད་པ་དེ་ལྟར་བསླབ་པར་བགྱིའོ། ། | 復次，世尊！菩薩行般若波羅蜜時，應如是學，不念是菩薩心。 | 復次，世尊！若菩薩摩訶薩修行般若波羅蜜多，應如是學，謂不執著大菩提心。 | 復次世尊！菩薩摩訶薩行般若波羅蜜多時，觀想般若波羅蜜多時，應如是學。而彼菩薩雖如是學，不應生心我如是學。 | |
| དེ་ཅིའི་སླད་དུ་ཞེ་ན། འདི་ལྟར་སེམས་དེ་ནི་སེམས་མ་མཆིས་པ་སྟེ། སེམས་ཀྱི་རང་བཞིན་ནི་འོད་གསལ་བ་ལགས་སོ། ། | 所以者何？是心非心，心相本淨故。」 | 所以者何？心非心性本性淨故。」 | 何以故？彼心非心，心性淨故。」 | |
| དེ་ནས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། །ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ཡང་ཅི་སེམས་གང་སེམས་མེད་པའི་སེམས་དེ་ཡོད་དམ། | 爾時舍利弗語須菩提：「有此非心心不？」 | 時，舍利子問善現言：「為有非心心之性不？」 | 爾時尊者舍利子白須菩提言：「云何須菩提！有彼心非心不？」 | |
| དེ་སྐད་ཅེས་སྨྲས་པ་དང་། ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། །ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་ཡང་ཅི་སེམས་མེད་པ་ཉིད་གང་ཡིན་པའི་སེམས་མེད་པ་ཉིད་དེ་ལ་ཡོད་པ་ཉིད་དམ་མེད་པ་ཉིད་ཡོད་པ་འམ་དམིགས་པར་ཡང་འགྱུར་རམ། | 須菩提語舍利弗：「非心心可得若有若無不？」 | 善現反問舍利子言：「非心心性若有若無為可得不？」 | 須菩提言：「舍利子！於汝意云何？若心非心於有於無為可得耶？」 | |
| ཤཱ་རིའི་བུས་སྨྲས་པ། ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་དེ་ནི་མེད་དོ། ། | 舍利弗言：「不也！」 | 舍利子言：「不也！善現！」 | 舍利子言：「不也！須菩提！」 | |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་སྨྲས་པ། ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་གལ་ཏེ་སེམས་མེད་པ་དེ་ལ་ཡོད་པའམ་མེད་པ་མེད་ཅིང་མི་དམིགས་ན། ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་འདི་སྐད་དུ་སེམས་གང་སེམས་མེད་པའི་སེམས་དེ་ཡོད་དམ་ཞེས་སྨྲས་པའི་ཁྱོད་ཀྱི་བརྒལ་བ་གང་ཡིན་པ་དེ་ཅི་རིགས་པར་འགྱུར་རམ། | 須菩提語舍利弗：「若非心心不可得有無者，應作是言有心無心耶？」 | 善現便謂舍利子言：「非心心性若有若無既不可得，如何可問為有非心心之性不？」 | 是時，須菩提告舍利子言：「若心非心於有於無不可得者，汝今何故作如是言有心非心耶？」 | |
| དེ་སྐད་ཅེས་སྨྲས་པ་དང་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། །ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་སེམས་མེད་པ་ཉིད་དེ་ཡང་གང་ཡིན། | 舍利弗言：「何法為非心？」 | 時，舍利子問善現言：「何等名為心非心性？」 | 舍利子言：「何名非心性？」 | |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་སྨྲས་པ། ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་སེམས་མེད་པ་དེ་ནི་འགྱུར་བ་མེད་པ་རྣམ་པར་རྟོག་པ་མེད་པའོ། ། | 須菩提言：「不壞不分別。 | 善現答言：「若無變壞亦無分別，是則名為心非心性。」 | 須菩提言：「一切無所壞，遠離諸分別是為非心性。」 | |
| དེ་ནས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ལ་ལེགས་སོ་ཞེས་བྱ་བ་[3b]བྱིན་ཏེ། ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ཇི་ལྟར་ཡང་ཁྱོད་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཉོན་མོངས་པ་མེད་པ་ལ་གནས་པའི་མཆོག་ཏུ་གསུངས་པ་ལྟར་སྟོན་པ་ལེགས་སོ་ལེགས་སོ། ། |  | 時，舍利子讚善現言：「善哉！善哉！誠如所說。佛說仁者住無諍定最為第一，實如聖言。 | 爾時，尊者舍利子讚須菩提言：「善哉善哉！須菩提！誠如佛說，汝於無諍三昧行中最勝第一。 | |
| དེ་བས་ན་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ལས་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པར་ཉེ་བར་བརྟག་པར་བྱའོ། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང་མ་བྲལ་བར་ཡང་རིག་པར་བྱའོ། ། | 菩薩聞作是說，不驚不怖，不沒不退，當知是菩薩不離般若波羅蜜行。 | 若菩薩摩訶薩聞如是語，心不沈沒亦無退屈、不驚、不怖，當知已於所求無上正等菩提得不退轉。若菩薩摩訶薩如是觀察心非心性，當知不離甚深般若波羅蜜多。 | 若菩薩摩訶薩如是學者，即得不退轉於阿耨多羅三藐三菩提，當知是菩薩摩訶薩不離般若波羅蜜多。 | |
| ཉན་ཐོས་ཀྱི་ས་ལ་སློབ་པར་འདོད་པས་ཀྱང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཉིད་མཉན་པར་བྱ་གཟུང་བར་བྱ། བཅང་བར་བྱ། ཀླག་པར་བྱ་ཀུན་ཆུབ་པར་བྱ་རབ་ཏུ་གདོན་པར་བྱའོ། །ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཉིད་ལ་བསླབ་པར་བྱའོ་རྣལ་འབྱོར་དུ་བྱའོ། ། | 若善男子、善女人，欲學聲聞地，當聞是般若波羅蜜，受持讀誦，如說修行。 | 若善男子、善女人等欲勤修學諸聲聞地、 | 若有人欲學聲聞法者，當於此般若波羅蜜多聽受讀誦記念思惟如說修行，是即於此般若波羅蜜多修學相應。 | |
| རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ས་ལ་སློབ་པར་འདོད་པས་ཀྱང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཉིད་མཉན་པར་བྱ་གཟུང་བར་བྱ་བཅང་བར་བྱ་ཀླག་པར་བྱ་ཀུན་ཆུབ་པར་བྱ་རབ་ཏུ་གདོན་པར་བྱའོ། །ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཉིད་ལ་བསླབ་པར་བྱའོ་རྣལ་འབྱོར་དུ་བྱའོ། ། | 欲學辟支佛地，當聞是般若波羅蜜，受持讀誦，如說修行。 | 若獨覺地、 | 若欲學緣覺法者，當於此般若波羅蜜多聽受讀誦記念思惟如說修行，是即於此般若波羅蜜多修學相應。 | |
| བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ས་ལ་སློབ་པར་འདོད་པས་ཀྱང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཉིད་མཉན་པར་བྱ་གཟུང་བར་བྱ་བཅང་བར་བྱ་ཀླག་པར་བྱ་ཀུན་ཆུབ་པར་བྱ་རབ་ཏུ་གདོན་པར་བྱའོ། །ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཉིད་ལ་ཐབས་མཁས་པ་དང་ལྡན་པས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཆོས་ཐམས་ཅད་ཐོབ་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་རྣལ་འབྱོར་དུ་བྱའོ། ། | 欲學菩薩地，亦當聞是般若波羅蜜，受持讀誦，如說修行。 | 若菩薩地，皆應於此甚深般若波羅蜜多，至心聽聞、受持、讀誦、精勤修學，方便善巧令所修行速得究竟。 | 若欲學菩薩法者，當於此般若波羅蜜多聽受讀誦記念思惟如說修行，是即於此般若波羅蜜多善巧方便。而得具足諸菩薩法聚集相應。 | |
| དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་གང་ལ་བསླབས་ཤིང་རྣལ་འབྱོར་དུ་བྱ་བའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཆོས་ཐམས་ཅད་རྒྱས་པར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཉིད་ལས་བསྟན་ཏོ། ། | 所以者何？般若波羅蜜中，廣說菩薩所應學法。」 | 所以者何？於此般若波羅蜜多甚深經中，廣說一切所應學法。 | 何以故？此般若波羅蜜多廣說一切菩薩藏法。若菩薩摩訶薩如是學者，於菩薩法是即相應。 | |
| བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ལ་སློབ་པར་འདོད་པས་ཀྱང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཉིད་མཉན་པར་བྱ་གཟུང་བར་བྱ་བཅང་བར་བྱ་ཀླག་པར་བྱ་ཀུན་ཆུབ་པར་བྱ་རབ་ཏུ་གདོན་པར་བྱའོ། །ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཉིད་ལ་ཐབས་མཁས་པ་དང་ལྡན་པས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཆོས་ཐམས་ཅད་ཐོབ་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་རྣལ་འབྱོར་དུ་བྱའོ། ། |  | 若菩薩摩訶薩勤求無上正等菩提，欲正修行諸菩薩行，欲具成就方便善巧及諸佛法，皆應於此甚深般若波羅蜜多，至心聽聞、受持、讀誦、令善通利、如說修行。 | 若欲修學阿耨多羅三藐三菩提法者，當於此般若波羅蜜多聽受讀誦記念思惟如說修行，是即於此般若波羅蜜多，方便具足集諸佛法。 | |
| དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཉིད་ལས་[4a]ནི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་གང་ལ་བསླབ་པར་བྱ་བ་རྣལ་འབྱོར་དུ་བྱ་བའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཆོས་ཐམས་ཅད་རྒྱས་པར་བསྟན་ཏོ། ། |  | 所以者何？於此般若波羅蜜多甚深經中，廣說一切諸菩薩摩訶薩所應學法。若菩薩摩訶薩能於此中精勤修學，必得無上正等菩提，一切所求無不滿足。」 | 何以故？此般若波羅蜜多廣說一切阿耨多羅三藐三菩提法，若菩薩摩訶薩如是學者，於無上法而得相應。」 | |
| དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་མིང་གང་ལགས་པ་འདི་ཉིད་བདག་གིས་མ་འཚལ་མ་དམིགས་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་མི་མཐོང་ངོ་། ། | 須菩提白佛言：「世尊！我不得不見菩薩， | 爾時，具壽善現復白佛言：「世尊！我觀菩薩但有假名，不知、不得、不見實事， | 爾時，尊者須菩提白佛言：「世尊！所言菩薩摩訶薩者，我不可見亦不可得，而菩薩但有名字。 | |
| ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཡང་མ་འཚལ་མ་དམིགས་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་མི་མཐོང་ངོ་། ། |  | 我觀般若波羅蜜多亦但有假名，不知、不得、不見實事， | 世尊！即此名字亦不可見不可得，般若波羅蜜多亦但有名字不可見不可得。 | |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་མིང་འདི་ཉིད་མ་འཚལ་མ་དམིགས་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་མ་མཐོང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཡང་མ་འཚལ་མ་དམིགས་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་མ་མཐོང་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་གང་ཞིག་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་གང་ལ་གདམས་ཤིང་རྗེས་སུ་བསྟན་པར་བགྱི། | 當教何等菩薩般若波羅蜜？ | 當為何等菩薩摩訶薩，宣說、開示何等甚深般若波羅蜜多？教授教誡何等菩薩摩訶薩，令於何等般若波羅蜜多速得究竟？ | 當為何等菩薩教何等般若波羅蜜多？ | |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་གང་བདག་གིས་དངོས་པོ་མ་འཚལ་མ་དམིགས་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་མ་མཐོང་ན། མིང་ཙམ་གྱིས་འདི་ལྟ་སྟེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཞེས་འདུ་བ་དང་འགོད་པར་བགྱིད་པ་ནི་བདག་གི་གློ་བ་ལ་གཅགས་ལགས་སོ། ། | 世尊！我不見菩薩法來去，而與菩薩作字言是菩薩，我則疑悔。 | 世尊！我觀菩薩及深般若波羅蜜多但有假名，不知、不得、不見實事，而於其中說有菩薩及深般若波羅蜜多便有疑悔。 | 以是義故我即生疑。 | |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་འོན་ཀྱང་མིང་དེ་ཡང་གནས་པ་མ་ལགས་ཤིང་མི་གནས་པ་ཡང་མ་ལགས་ལ་གནས་པ་དང་བྲལ་བ་མ་ལགས་ཤིང་གནས་པ་དང་བྲལ་བ་མ་ལགས་པ་ཡང་མ་ལགས་སོ། །དེ་ཅིའི་སླད་དུ་ཞེ་ན། མིང་དེ་མ་མཆིས་པའི་སླད་དུའོ། །དེ་ལྟར་མིང་དེ་གནས་པ་མ་ལགས་ཤིང་མི་གནས་པ་ཡང་མ་ལགས་ལ་གནས་པ་དང་བྲལ་བ་མ་ལགས་ཤིང་གནས་པ་དང་བྲལ་བ་མ་ལགས་པ་ཡང་མ་ལགས་སོ། ། | 世尊！又菩薩字無決定、無住處。所以者何？是字無所有故。無所有亦無定無處。 | 世尊！甚深般若波羅蜜多及菩薩名，俱無決定亦無住處。所以者何？如是二名俱無所有，無所有法無定無住。 | 何以故？彼名字性無所有故，是故無住處非無住處，無決定無不決定。世尊！我於名字中求菩薩摩訶薩畢竟不可得，而彼名字無住處非無住處，無決定無不決定。 | |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་གལ་ཏེ་དེ་ལྟར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་བཤད་པ་དང་བསྟན་པ་དང་ཉེ་བར་བསྟན་པ་ལ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོའི་སེམས་མི་འགོང་ཀུན་ཏུ་མི་ཞུམ་བག་མི་ཚ། བག་འཁུམས་པར་མི་འགྱུར་འདིའི་ཡིད་ཕྱིར་ཕྱོགས་པར་མི་བགྱིད་བཅོམ་ཞིང་ཕྱིར་ཕྱོགས་པར་མི་འགྱུར། མི་དངང་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྲག་ཀུན་ཏུ་སྐྲག་པ་དང་ལྡན་པར་མི་འགྱུར་ཞིང་། ལྷག་པའི་བསམ་པས་མོས་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ནི་[4b]ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང་མ་བྲལ་བར་རིག་པར་བགྱིའོ། །ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ས་ལ་གནས་པ་སྟེ་མི་གནས་པའི་ཚུལ་གྱིས་ལེགས་པར་གནས་པ་ལགས་སོ། ། | 若菩薩聞是事，不驚不怖，不沒不退，當知是菩薩畢竟住不退轉地，住無所住。 | 若菩薩摩訶薩聞說如是甚深般若波羅蜜多，心不沈沒亦無退屈、不驚、不怖，深心信解。當知是菩薩摩訶薩安住般若波羅蜜多常不遠離，以無所住而為方便，安住菩薩不退轉地。 | 若菩薩摩訶薩聞此甚深般若波羅蜜多，於無所動不驚不怖亦不退沒，當知是菩薩摩訶薩不離般若波羅蜜多，住菩薩地而不退轉，善住無住相應。 | |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་གཞན་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་ཅིང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བསྒོམ་པས་གཟུགས་ལ་གནས་པར་མི་བགྱིའོ། །དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་ལ་མ་ལགས་འདུ་ཤེས་ལ་མ་ལགས་འདུ་བྱེད་རྣམས་ལ་མ་ལགས་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ལ་གནས་པར་མི་བགྱིའོ། ། | 復次，世尊！菩薩行般若波羅蜜時，不應色中住，不應受想行識中住。 | 復次，世尊！諸菩薩摩訶薩修行般若波羅蜜多，不應住色，亦不應住受想行識。 | 復次，世尊！若菩薩摩訶薩行般若波羅蜜多時，觀想般若波羅蜜多時，不住於色、不住受想行識。 | |
| ཅིའི་སླད་དུ་ཞེ་ན། གལ་ཏེ་གཟུགས་ལ་གནས་ན་གཟུགས་མངོན་པར་འདུ་བྱེད་པ་ལ་སྤྱོད་ཀྱི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་པ་མ་ལགས་སོ། ། | 何以故？若住色中為作色行， | 所以者何？若住於色便作色行，非行般若波羅蜜多， | 何以故？若住於色即行色行，非行般若波羅蜜多， | |
| དེ་བཞིན་དུ་གལ་ཏེ་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་གལ་ཏེ་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ལ་གནས་ན་རྣམ་པར་ཤེས་པ་མངོན་པར་འདུ་བྱེད་པ་ལ་སྤྱད་ཀྱི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་པ་མ་ལགས་སོ། ། | 若住受想行識中，為作識行， | 若住受想行識便作受想行識行，非行般若波羅蜜多。 | 若住受想行識即行受想行識，非行般若波羅蜜多。 | |
| དེ་ཅིའི་སླད་དུ་ཞེ་ན། མངོན་པར་འདུ་བྱེད་པ་ལ་སྤྱོད་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཡོངས་སུ་འཛིན་པ་མ་ལགས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་རྣལ་འབྱོར་དུ་བགྱིད་པ་ཡང་མ་ལགས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བགྱིད་པ་ཡང་མ་ལགས་སོ། ། | 若行作法，則不能受般若波羅蜜，不能習般若波羅蜜。 | 所以者何？非作行者能攝般若波羅蜜多。不攝般若波羅蜜多，則於般若波羅蜜多不能修習。若於般若波羅蜜多不能修習，則於般若波羅蜜多不能圓滿。 | 何以故？住於諸法即不能受般若波羅蜜多，與般若波羅蜜多而不相應，不能圓滿般若波羅蜜多， | |
| ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་མ་གྱུར་ན་ཡོངས་སུ་མི་གཟུང་བ་ཡོངས་སུ་གཟུང་བས་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ལ་ངེས་པར་འབྱུང་བར་མི་འགྱུར་རོ། ། | 不具足般若波羅蜜，則不能成就薩婆若。 | 若於般若波羅蜜多不能圓滿，便不能得一切智智。若不能得一切智智，便不能攝所攝有情。 | 不能成就一切智。 | |
| དེ་ཅིའི་སླད་དུ་ཞེ་ན། ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་གཟུགས་ཡོངས་སུ་གཟུང་བ་མ་མཆིས་སོ། །དེ་བཞིན་དུ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ཡོངས་སུ་གཟུང་བ་མ་མཆིས་སོ། ། | 何以故？色無受想，受想行識無受想， | 是故不應攝受諸色受想行識。所以者何？色於般若波羅蜜多不可攝受，受想行識於般若波羅蜜多亦不可攝受。 | 何以故？般若波羅蜜多不受於色，不受受想行識。 | |
| གཟུགས་ཡོངས་སུ་གཟུང་བ་མ་མཆིས་པ་གང་ལགས་པ་དེ་ནི་གཟུགས་མ་ལགས། དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་གང་ལགས་པ་དང་འདུ་ཤེས་གང་ལགས་པ་དང་། འདུ་བྱེད་རྣམས་གང་ལགས་པ་དང་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ཡོངས་སུ་གཟུང་བ་མ་མཆིས་པ་གང་ལགས་པ་དེ་ནི་རྣམ་པར་ཤེས་པ་མ་ལགས་ཏེ། ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དེ་ཡང་ཡོངས་སུ་གཟུང་བ་མ་མཆིས་སོ། | 若色無受則非色，受想行識無受則非識，般若波羅蜜亦無受。 | 色不可攝受故則非色，受想行識亦不可攝受故則非受想行識。甚深般若波羅蜜多亦不可攝受故，便非般若波羅蜜多。 | 若不受色即非色，不受受想行識即非受想行識，是故般若波羅蜜多亦無所受。 | |
| [5a]དེ་བཞིན་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་སྤྱད་པར་བགྱིའོ། ། | 菩薩應如是學行般若波羅蜜，是名菩薩。菩薩摩訶薩於無受法中當如是行， | 諸菩薩摩訶薩應行如是甚深般若波羅蜜多， | 菩薩摩訶薩於無受法中當如是行， | |
| འདི་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོའི་ཆོས་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་གཟུང་བ་མ་མཆིས་པ་ཞེས་བགྱི་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་ཏེ་ཡངས་པ་མདུན་དུ་བགྱིས་པ་ཚད་མེད་པར་ངེས་བ་ཉན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་དང་ཐུན་མོང་མ་ལགས་པའོ། ། | 此即名為菩薩摩訶薩諸法無受三昧廣大、無量、無定，一切聲聞辟支佛所不能壞。 | 若行如是甚深般若波羅蜜多，是名菩薩於一切法無攝受定廣大、無對、無量、決定，不共一切聲聞獨覺，亦不攝受一切智智。 | 此即名為菩薩摩訶薩一切法無受三摩地，廣大、圓滿、無量、決定，不為一切聲聞緣覺所壞。 | |
| ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་དེ་ཡང་ཡོངས་སུ་གཟུང་བ་མ་མཆིས་ཏེ། མཚན་མར་གཟུང་བ་མ་ལགས་སོ། ། | 何以故？是三昧不可以相得， | 所以者何？是一切智智非取相修得。諸取相者皆是煩惱， | 世尊！彼一切智，無有相，無所取。 | |
| གལ་ཏེ་མཚན་མར་བཟུང་བར་གྱུར་ན་ཀུན་ཏུ་རྒྱུ་ཕྲེང་བ་ཅན་འདི་ལ་དད་པར་མི་འགྱུར་བ་ཞིག་ན། | 若是三昧可以相得，先尼梵志，於薩婆若智不應生信。 | 若取相修得一切智智者，則勝軍梵志，於一切智智不應信解。 | 若有相可取者，彼室哩尼迦波哩沒囉惹迦，如是等人於一切智不應生信。 | |
| ཀུན་ཏུ་རྒྱུ་ཕྲེང་བ་ཅན་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་འདི་ལ་མོས་ནས་དད་པས་རྗེས་སུ་འབྲང་ཞིང་ཕྱོགས་གཅིག་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱིས་ཞུགས་སོ། ། | 先尼梵志以有量智入是法中， | 是勝軍梵志雖由信解力歸趣佛法，名隨信行，而能以少分智觀一切法性空，悟入一切智智。 | 何以故？此人於一切智而生信解，以有量智入如是法， | |
| དེ་ཞུགས་ནས་ཀྱང་གཟུགས་ཡོངས་སུ་མི་འཛིན་ཏོ། །དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་མ་ལགས་འདུ་ཤེས་མ་ལགས་འདུ་བྱེད་རྣམས་མ་ལགས་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ཡོངས་སུ་མི་འཛིན་ཏོ། ། | 入已不受色，不受受想行識。 | 既悟入已不取色相，亦不取受想行識相。 | 不受於色，不受受想行識， | |
| དེ་ལ་ཤེས་པ་དེ་དགའ་བ་དང་བདེ་བར་ཡང་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་མི་མཐོང་ངོ་། ། | 是梵志不以得門見， | 非以喜樂觀見此智， | 不以喜樂法為智所觀， | |
| ཤེས་པ་དེ་ནང་གི་གཟུགས་ཀྱི་ཡིན་པར་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་མི་མཐོང་ངོ་། ། | 是智不以內色見， | 不以內色受想行識觀見此智， | 不以內色為智所觀， | |
| ཤེས་པ་དེ་ཕྱི་རོལ་གྱི་གཟུགས་ཀྱི་ཡིན་པར་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་མི་མཐོང་། ། | 是智不以外色見， | 不以外色受想行識觀見此智， | 不以外色為智所觀， | |
| ཤེས་པ་དེ་ཕྱི་ནང་གི་གཟུགས་ཀྱི་ཡིན་པར་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་མི་མཐོང་། ཤེས་པ་དེ་གཟུགས་ལས་གཞན་དུ་ཡང་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་མི་མཐོང་ངོ་། ། | 是智不以內外色見，是智亦不離內外色見， | 亦不以內外色受想行識觀見此智，亦不離色受想行識觀見此智。 | 不以內外色為智所觀，亦不離內外色為智所觀。 | |
| དེ་བཞིན་དུ་ཤེས་པ་དེ་ནང་གི་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་ཀྱི་མ་ཡིན། ཤེས་པ་དེ་ནང་གི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཡིན་པར་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་མི་མཐོང་ངོ་། ། | 是智不以內受想行識見， |  | 如是不以內受想行識為智所觀， | |
| ཤེས་པ་དེ་ཕྱི་རོལ་གྱི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཡིན་པར་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་མི་མཐོང་། ། | 是智不以外受想行識見， |  | 不以外受想行識為智所觀， | |
| ཤེས་པ་དེ་ཕྱི་ནང་གི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཡིན་པར་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་མི་མཐོང་། ཤེས་པ་དེ་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ལས་གཞན་དུ་ཡང་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་མི་མཐོང་སྟེ། | 是智不以內外受想行識見，是智亦不離內外受想行識見。" |  | 不以內外受想行識為智所觀，亦不離內外受想行識為智所觀。 | |
| ཚིག་གི་རྣམ་གྲངས་འདི་ལ་ཀུན་ཏུ་རྒྱུ་ཕྲེང་བ་ཅན་མོས་སོ། །དེ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་འདི་ལ་ཐམས་ཅད་དུ་དད་པས་རྗེས་སུ་འབྲང་ཞིང་ཆོས་ཉིད་ཚད་མར་བགྱིས་ཏེ་འདི་ལྟར་མོས་པ་[5b]ཞེས་བགྱིའོ། ། | 是智先尼梵志信解薩婆若智，以得諸法實相故得解脫， | 勝軍梵志，以如是等諸離相門，於一切智智深生信解，於一切法皆無取著。 | 而彼室哩尼迦等，於如是法及一切智智深生信解，於諸法性而得解脫， | |
| དེས་ཆོས་གང་ཡང་ཡོངས་སུ་མ་བཟུང་ངོ་། །གང་གཟུང་བའམ་གཏང་བར་བགྱི་བའི་ཆོས་དེ་གང་ཡང་མ་དམིགས་སོ། །དེ་མྱ་ངན་ལས་འདས་པར་ཡང་རློམ་སེམས་སུ་མི་བགྱིད་དོ། ། | 得解脫已，於諸法中無取無捨， | 如是梵志以離相門，於一切智智得信解已，於一切法皆不取相，亦不思惟無相諸法。 | 又於一切法無取無非取， | |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་འདི་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོའི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པར་རིག་པར་བགྱི་སྟེ། གང་གཟུགས་ཡོངས་སུ་མི་འཛིན། དེ་བཞིན་དུ་གང་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་གང་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ཡོངས་སུ་མི་འཛིན་ལ། | 乃至涅槃亦無取無捨。 | 如是梵志由勝解力，於一切法不取不捨無得無證。時彼梵志於自信解乃至涅槃亦不取著，以真法性為定量故。」 | 乃至涅盤亦無取無非取。 | |
| དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྟོབས་བཅུ་དང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་མི་འཇིགས་པ་བཞི་དང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཆོས་མ་འདྲེས་པ་བཅྭ་བརྒྱད་རྣམས་ཡོངས་སུ་མ་རྫོགས་པར་བར་མ་དོར་ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་མི་འདའ་བ་སྟེ། | 世尊！是名菩薩般若波羅蜜。不受色，不受受想行識， | 世尊！是菩薩摩訶薩甚深般若波羅蜜多，當知於色受想行識亦不攝受，雖於諸法無所攝受，若未圓滿如來十力、四無所畏、四無礙解及十八佛不共法等，終不中道而般涅槃， | 世尊！修菩薩法者，雖於色受想行識而無所受，彼未圓滿如來十力四無所畏十八不共法，亦不中道取證涅盤。 | |
| དེ་བས་ན་བཅོམ་ལྡན་འདས་འདི་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོའི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པར་རིག་པར་བགྱིའོ། ། | 雖不受色，不受受想行識，未具足佛十力、四無所畏、十八不共法，終不中道而般涅槃。 | 當知如是諸菩薩摩訶薩甚深般若波羅蜜多，雖無取著而能成辦諸勝事業。 | 是故世尊！菩薩摩訶薩應如是了知般若波羅蜜多。 | |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་གཞན་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་ཅིང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་བསྒོམ་པས་འདི་ལྟར་ཉེ་བར་བརྟག་ཅིང་འདི་ལྟར་ངེས་པར་བསམ་པར་བགྱི་སྟེ། ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་གང་ཡིན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་གང་གི་ཡིན། | 復次，世尊！菩薩行般若波羅蜜，應如是思惟：何等是般若波羅蜜？是誰般若波羅蜜？ | 復次，世尊！諸菩薩摩訶薩修行般若波羅蜜多時，應如是觀察：何等是般若波羅蜜多？何故名般若波羅蜜多？如是般若波羅蜜多為何所作？ | 復次，世尊！若菩薩摩訶薩行般若波羅蜜多時，觀想般若波羅蜜多時應作是觀，何法是般若波羅蜜多？般若波羅蜜多為何等相？ | |
| ཅི་ཆོས་གང་མེད་པ་དང་མི་དམིགས་པ་དེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཡིན་ནམ་ཞེས། | 若法不可得，是般若波羅蜜耶？ | 世尊！是菩薩摩訶薩修行般若波羅蜜多時，應如是觀察：若法無所有不可得，是為般若波羅蜜多。無所有中何所徵詰？ | 諸法無所生亦復無所得，般若波羅蜜多其云何有？ | |
| གལ་ཏེ་དེ་ལྟར་ཉེ་བར་བརྟགས་དེ་ལྟར་ངེས་པར་བསམས་ན། མི་འགོང་ཀུན་ཏུ་མི་ཞུམ་བག་མི་ཚ། བག་འཁུམས་པར་མི་འགྱུར་འདིའི་ཡིད་ཕྱིར་ཕྱོགས་པར་མི་བགྱིད་བཅོམ་ཞིང་ཕྱིར་ཕྱོགས་པར་མི་འགྱུར། མི་དངང་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྲག་ཀུན་ཏུ་སྐྲག་པ་དང་ལྡན་པར་མི་འགྱུར་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང་མ་བྲལ་བར་རིག་པར་བགྱིའོ། ། | 若菩薩作是思惟觀時不驚、不畏、不怖、不沒、不退，當知是菩薩不離般若波羅蜜行。」 | 世尊！若菩薩摩訶薩於如是事審觀察時，心不沈沒亦無退屈，不驚不怖，當知不離甚深般若波羅蜜多。」 | 若菩薩作是觀時，心無所動，不驚、不怖亦不退沒，當知是菩薩摩訶薩不離般若波羅蜜多。」 | |
| དེ་ནས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། །ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་འདི་ལྟར་གང་གི་ཚེ་གཟུགས་ཉིད་གཟུགས་ཀྱི་ངོ་བོ་ཉིད་དང་བྲལ་བ། དེ་བཞིན་དུ་གང་གི་ཚེ་ཚོར་བ་ཉིད་དང་འདུ་ཤེས་ཉིད་དང་། འདུ་བྱེད་རྣམས་ཉིད་དང་དེ་བཞིན་དུ་འདི་ལྟར་གང་[6a]གི་ཚེ་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ཉིད་ཀྱང་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ངོ་བོ་ཉིད་དང་བྲལ་བ། | 爾時，舍利弗語須菩提：「若色離色性，受想行識離識性， | 時舍利子問善現言：「若色離色自性，受想行識離受想行識自性， | 爾時，尊者舍利子白須菩提言：「若諸色法離色自性，受想行識離受想行識自性， | |
| གང་གི་ཚེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཉིད་ཀྱང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་ངོ་བོ་ཉིད་དང་བྲལ་བ། གང་གི་ཚེ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ཀྱང་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ངོ་བོ་ཉིད་དང་བྲལ་བ་ཡིན་ན་དེ་ཅིའི་ཕྱིར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང་མ་བྲལ་བར་རིག་པར་བྱ། | 般若波羅蜜離般若波羅蜜性者，何故說菩薩不離般若波羅蜜行？」 | 般若波羅蜜多離般若波羅蜜多自性，一切智智離一切智智自性，何緣故知諸菩薩摩訶薩不離般若波羅蜜多？」 | 般若波羅蜜多離般若波羅蜜多自性，一切智復離般若波羅蜜多自性，般若波羅蜜多復離一切智自性，一切智離一切智自性者。云何說菩薩摩訶薩不離般若波羅蜜多？」 | |
| དེ་སྐད་ཅེས་སྨྲས་པ་དང་། ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། །ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་དེ་དེ་བཞིན་ནོ། །དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། ཤཱ་རིའི་བུ་གཟུགས་ཉིད་གཟུགས་ཀྱི་ངོ་བོ་ཉིད་དང་བྲལ་བའོ། །དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་ཉིད་དང་འདུ་ཤེས་ཉིད་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་ཉིད་དང་དེ་གཞིན་དུ་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ཉིད་ཀྱང་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ངོ་བོ་ཉིད་དང་བྲལ་བའི། | 須菩提言：「如是！舍利弗！色離色性，受想行識離識性， | 善現答言：「如是如是！舍利子！諸色離色自性，受想行識離受想行識自性， | 須菩提言：「舍利子！如是如是，一切色法離色自性，受想行識離受想行識自性， | |
| ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཉིད་ཀྱང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་ངོ་བོ་ཉིད་དང་བྲལ་བའོ། །ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ཀྱང་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ངོ་བོ་ཉིད་དང་བྲལ་བའོ། ། | 般若波羅蜜離般若波羅蜜性， | 般若波羅蜜多離般若波羅蜜多自性，一切智智離一切智智自性， | 乃至一切智離一切智自性， | |
| ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་མཚན་ཉིད་དང་ཡང་བྲལ་བའོ། ། | 是法皆離自性， | 般若波羅蜜多自相亦離自相，般若波羅蜜多自性亦離自性， | 般若波羅蜜多相離般若波羅蜜多相自性， | |
| མཚན་ཉིད་ནི་མཚན་ཉིད་ཀྱི་ངོ་བོ་ཉིད་དང་ཡང་བྲལ་བའོ། །མཚན་ཉིད་ཀྱི་གཞི་ཡང་མཚན་ཉིད་ཀྱི་གཞིའི་ངོ་བོ་ཉིད་དང་ཡང་བྲལ་བའོ། །ངོ་བོ་ཉིད་ནི་ངོ་བོ་ཉིད་ཀྱི་མཚན་ཉིད་དང་ཡང་བྲལ་བའོ། ། | 性相亦離。」 | 相亦離自性，自性亦離相，相亦離相，自性亦離自性，能相亦離所相，所相亦離能相，能相亦離能相，所相亦離所相。若菩薩摩訶薩能如實知如是義者，常不遠離甚深般若波羅蜜多。」 | 諸相離諸相自性，無性亦離自性。」 | |
| དེ་སྐད་ཅེས་སྨྲས་པ་དང་། ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། །ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ཡང་ཅི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གང་འདི་ལ་སློབ་པར་འགྱུར་བ་དེ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ལ་ངེས་པར་འབྱུང་བར་འགྱུར་རམ། | 舍利弗言：「若菩薩於是中學，能成就薩婆若耶？」 | 時舍利子問善現言：「若菩薩摩訶薩於此中學，速能成辦一切智智耶？」 | 爾時，尊者舍利子復白須菩提言：「云何？須菩提！若菩薩摩訶薩是中學者彼能成就一切智不？」 | |
| ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་སྨྲས་པ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་དེ་དེ་བཞིན་ནོ་དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གང་འདི་ལ་སློབ་པར་འགྱུར་བ་དེ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ལ་ངེས་པར་འབྱུང་བར་འགྱུར་རོ། ། | 須菩提言：「如是，舍利弗！菩薩如是學者，能成就薩婆若。 | 善現答言：「如是如是，舍利子！若菩薩摩訶薩於此中學，速能成辦一切智智， | 須菩提言：「如是如是！舍利子！若菩薩摩訶薩如是學者彼能成就一切智， | |
| དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། ཚེ་དང་ལྡན་པ་[6b]ཤཱ་རིའི་བུ་ཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་ངེས་པར་འབྱུང་བ་མེད་ཅིང་མ་སྐྱེས་པའོ། ། | 所以者何？一切法無生無成就故， | 何以故？舍利子！是菩薩摩訶薩知一切法無生滅故。 | 何以故？諸法無生亦非無生， | |
| ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་དེ་ལྟར་སྤྱོད་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ནི་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ལ་ཉེ་བར་འགྱུར་རོ། ། | 若菩薩如是行者，則近薩婆若。」 | 舍利子！若菩薩摩訶薩能如是行甚深般若波羅蜜多，則為鄰近一切智智。 | 菩薩摩訶薩能如是了知，如是行者即能隨順親近彼一切智， | |
| ཅི་ལྟ་ཅི་ལྟར་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ལ་ཉེ་བར་་གྱུར་པ་དེ་ལྟ་དེ་ལྟར་སེམས་ཅན་ཡོངས་སུ་སྨིན་པའི་ཕྱིར། ལུས་དང་སེམས་ཡོངས་སུ་དག་པ་དང་མཚན་ཡོངས་སུ་དག་པ་དང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་ཡོངས་སུ་དག་པ་དང་སངས་རྒྱས་དང་ཉེ་བར་ཡང་འགྱུར་རོ། |  |  | 身心清淨諸相清淨，在在處處嚴淨佛土，成熟有情具諸佛法， | |
| ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་ལྟར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་པ་ནི་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ལ་ཉེ་བ་ཡིན་ནོ། ། |  |  | 是為菩薩摩訶薩修行般若波羅蜜多近一切智。」 | |
| གཞན་ཡང་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ལས་བརྩམས་ཏེ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། །གལ་ཏེ་གཟུགས་ལ་སྤྱོད་ན་མཚན་མ་ལ་སྤྱོད་དོ། །གལ་ཏེ་གཟུགས་ཀྱི་མཚན་མ་ལ་སྤྱོད་ན་མཚན་མ་ལ་སྤྱོད་དོ། །གལ་ཏེ་གཟུགས་མཚན་མའོ་སྙམ་དུ་སྤྱོད་ན་མཚན་མ་ལ་སྤྱོད་དོ། །གལ་ཏེ་གཟུགས་ཀྱི་སྐྱེ་བ་ལ་སྤྱོད་ན་མཚན་མ་ལ་སྤྱོད་དོ། །གལ་ཏེ་གཟུགས་ཀྱི་འགག་པ་ལ་སྤྱོད་ན་མཚན་མ་ལ་སྤྱོད་དོ། །གལ་ཏེ་གཟུགས་ཀྱི་འཇིག་པ་ལ་སྤྱོད་ན་མཚན་མ་ལ་སྤྱོད་དོ། །གལ་ཏེ་གཟུགས་སྟོང་བའོ་སྙམ་དུ་སྤྱོད་ན་མཚན་མ་ལ་སྤྱོད་དོ། །བདག་སྤྱོད་དོ་སྙམ་དུ་སྤྱོད་ན་མཚན་མ་ལ་སྤྱོད་དོ། །བདག་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའོ་སྙམ་དུ་སྤྱོད་ན་མཚན་མ་ལ་སྤྱོད་དོ། །བདག་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའོ་སྙམ་ན་དེ་དམིགས་པ་ཉིད་ལ་སྤྱོད་དོ། ། | 爾時須菩提語舍利弗言：「菩薩若行色行為行相，若生色行為行相，若滅色行為行相，若壞色行為行相，若空色行為行相。我行是行亦是行相。 | 復次，舍利子！諸菩薩摩訶薩若行色為行相，若行色相為行相，若行色無相相為行相，若行色生為行相，若行色滅為行相，若行色壞為行相，若行色空為行相。若謂我能行為行相，若謂我是菩薩，能有所行為行相。若謂我是菩薩，能有所得為行相。 | 復次，尊者須菩提言：「若有菩薩摩訶薩行於色法，此為行相。若行色相，此為行相。若生色行，此為行相。若滅色行，此為行相。若壞色行，此為行相。若空色行，此為行相。我行諸行亦是行相，我行菩薩行亦是行相。於菩薩法我有所得亦是行相。 | |
| དེ་བཞིན་དུ་གལ་ཏེ་ཚོར་བ་དང་། འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་གལ་ཏེ་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ལ་སྤྱོད་ན་མཚན་མ་ལ་སྤྱོད་དོ། །གལ་ཏེ་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་མཚན་མ་ལ་སྤྱོད་ན་མཚན་མ་ལ་སྤྱོད་དོ། །གལ་ཏེ་རྣམ་པར་ཤེས་པ་མཚན་མའོ་སྙམ་དུ་སྤྱོད་ན་མཚན་མ་ལ་སྤྱོད་དོ། །གལ་ཏེ་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་སྐྱེ་བ་ལ་སྤྱོད་ན་མཚན་མ་ལ་སྤྱོད་དོ། །གལ་ཏེ་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་འགག་པ་ལ་སྤྱོད་ན་མཚན་མ་ལ་སྤྱོད་དོ། །གལ་ཏེ་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་འཇིག་པ་ལ་སྤྱོད་ན་མཚན་མ་ལ་སྤྱོད་དོ། །གལ་ཏེ་རྣམ་[7a]པར་ཤེས་པ་སྟོང་པའོ་སྙམ་དུ་སྤྱོད་ན་མཚན་མ་ལ་སྤྱོད་དོ། །བདག་སྤྱོད་དོ་སྙམ་དུ་སྤྱོད་ན་མཚན་མ་ལ་སྤྱོད་དོ། །བདག་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའོ་སྙམ་དུ་སྤྱོད་ན་མཚན་མ་ལ་སྤྱོད་དོ། །བདག་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའོ་སྙམ་ན་དེ་དམིགས་པ་ཉིད་ལ་སྤྱོད་དོ། ། | 若行受想行識行為行相，若生識行為行相，若滅識行為行相，若壞識行為行相，若空識行為行相。我行是行亦是行相。 | 若行受想行識為行相，若行受想行識相為行相，若行受想行識無相相為行相，若行受想行識生為行相，若行受想行識滅為行相，若行受想行識壞為行相，若行受想行識空為行相。若謂我能行為行相，若謂我是菩薩，能有所行為行相，若謂我是菩薩，能有所得為行相。 | 如是若行受想行識，此為行相。若行受想行識相，此為行相。若生受想行識，此為行相。若滅受想行識，此為行相。若壞受想行識，此為行相。若空受想行識此為行相。我行諸行亦是行相，我行菩薩行亦是行相，於菩薩法我有所得亦是行相。 | |
| གལ་ཏེ་ཡང་དེ་འདི་སྙམ་དུ་གང་དེ་ལྟར་སྤྱོད་པ་དེ་ནི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་པ་སྟེ་དེ་ནི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་སྒོམ་པར་བྱེད་པ་ཡིན་ནོ་སྙམ་དུ་སེམས་ན་དེ་མཚན་མ་ཉིད་ལ་སྤྱོད་པ་སྟེ། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་འདི་ནི་ཐབས་མི་མཁས་པར་རིག་པར་བྱའོ། ། | 若作是念，能如是行者，是行般若波羅蜜，亦是行相，當知是菩薩未善知方便。」 | 若作是念，若能如是行，是修行般若波羅蜜多亦為行相。當知是菩薩無方便善巧，雖有所行，非行般若波羅蜜多。」 | 若作是念：能如是行乃名行般若波羅蜜多，亦是行相，若如是行者當知此菩薩未能具足善巧方便。」 | |
| དེ་ནས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུས། ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། །ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཅི་ལྟར་སྤྱོད་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་པ་ཡིན། | 舍利弗語須菩提：「今菩薩云何行？名為行般若波羅蜜？」 | 時舍利子問善現言：「諸菩薩摩訶薩當云何行？名行般若波羅蜜多？」 | 爾時尊者舍利子白須菩提言：「當云何行是為菩薩摩訶薩行般若波羅蜜多？」 | |
| དེ་སྐད་ཅེས་སྨྲས་པ་དང་། ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། །ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་གལ་ཏེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གཟུགས་ལ་མི་སྤྱོད། གཟུགས་ཀྱི་མཚན་མ་ལ་མི་སྤྱོད། གཟུགས་མཚན་མའོ་སྙམ་དུ་མི་སྤྱོད། གཟུགས་ཀྱི་སྐྱེ་བ་ལ་མི་སྤྱོད། གཟུགས་ཀྱི་འགག་པ་ལ་མི་སྤྱོད། གཟུགས་ཀྱི་འཇིག་པ་ལ་མི་སྤྱོད། གཟུགས་སྟོང་པའོ་སྙམ་དུ་མི་སྤྱོད། བདག་སྤྱོད་དོ་སྙམ་དུ་མི་སྤྱོད། བདག་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའོ་སྙམ་དུ་མི་སྤྱོད། བདག་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའོ་སྙམ་དུ་དམིགས་པ་ལ་མི་སྤྱོད་པ་དང་། | 須菩提言：「若菩薩不行色，不行色生，不行色滅，不行色壞，不行色空。 | 善現答言：「諸菩薩摩訶薩若不行色，不行色相，不行色無相相，不行色生，不行色滅，不行色壞，不行色空，是行般若波羅蜜多。 | 須菩提言：「舍利子！若菩薩摩訶薩不行於色，不行色相。不行色生，不行色滅，不行色壞，不行色空。不行我行，不起我行。 | |
| དེ་བཞིན་དུ་གལ་ཏེ་ཚོར་བ་ལ་མ་ཡིན། འདུ་ཤེས་ལ་མ་ཡིན། འདུ་བྱེད་རྣམས་ལ་མ་ཡིན། གལ་ཏེ་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ལ་མི་སྤྱོད། རྣམ་པར་ཤེས་པའི་མཚན་མ་ལ་མི་སྤྱོད། རྣམ་པར་ཤེས་པ་མཚན་མའོ་སྙམ་དུ་མི་སྤྱོད། རྣམ་པར་ཤེས་པའི་སྐྱེ་བ་ལ་མི་སྤྱོད། རྣམ་པར་ཤེས་པའི་འགག་པ་ལ་མི་སྤྱོད། རྣམ་པར་ཤེས་པ་འཇིག་པ་ལ་མི་སྤྱོད། རྣམ་པར་ཤེས་པ་སྟོང་པའོ་སྙམ་དུ་མི་སྤྱོད། བདག་སྤྱོད་དོ་སྙམ་དུ་མི་སྤྱོད་དོ། །བདག་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའོ་སྙམ་དུ་མི་སྤྱོད། བདག་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའོ་སྙམ་དུ་དམིགས་པ་ལ་མི་སྤྱོད་ཅིང་། | 不行受想行識，不行識生，不行識滅，不行識壞，不行識空，是名行般若波羅蜜。 | 諸菩薩摩訶薩若不行受想行識，不行受想行識相，不行受想行識無相相，不行受想行識生，不行受想行識滅，不行受想行識壞，不行受想行識空，是行般若波羅蜜多。 | 菩薩行如是，不行受想行識，不行受想行識相。不行受想行識生，不行受想行識滅，不行受想行識壞，不行受想行識空。不行我行，不起我行。 | |
| གལ་ཏེ་[7b]ཡང་དེ་འདི་སྙམ་དུ་གང་དེ་ལྟར་སྤྱོད་པ་དེ་ནི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་པ་སྟེ། དེ་ནི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་སྒོམ་པར་བྱེད་པ་ཡིན་ནོ་སྙམ་དུ་མི་སེམས་པ་སྟེ། །ད་ལྟར་སྤྱོད་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ནི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་པ་ཡིན་ནོ། །དེ་སྤྱོད་ཀྱང་སྤྱོད་དོ་སྙམ་དུ་ཉེ་བར་མི་རྟོགས། མི་སྤྱོད་དོ་སྙམ་དུ་ཉེ་བར་མི་རྟོགས། སྤྱོད་ཀྱང་སྤྱོད་ལ་མི་སྤྱོད་ཀྱང་མི་སྤྱོད་དོ་སྙམ་དུ་ཉེ་བར་མི་རྟོགས། སྤྱོད་པ་ཡང་མ་ཡིན་ལ་མི་སྤྱོད་པ་ཡང་མ་ཡིན་ནོ་སྙམ་དུ་ཉེ་བར་མི་རྟོགས། སྤྱད་པར་བྱ་བའོ་སྙམ་དུ་ཡང་ཉེ་བར་མི་རྟོགས། སྤྱད་པར་མི་བྱའོ་སྙམ་དུ་ཡང་ཉེ་བར་མི་རྟོགས། སྤྱད་པར་བྱ་བ་ཡང་ཡིན་ལ་སྤྱད་པར་མི་བྱ་བ་ཡང་ཡིན་ནོ་སྙམ་དུ་ཉེ་བར་མི་རྟོགས། སྤྱད་པར་བྱ་བ་ཡང་མ་ཡིན་ལ་སྤྱད་པར་མི་བྱ་བ་ཡང་མ་ཡིན་པ་ཉིད་དོ་སྙམ་དུ་ཉེ་བར་མི་རྟོགས་སོ། ། | 不念行般若波羅蜜，不念不行，不念行不行，亦不念非行非不行，是名行般若波羅蜜。 | 若菩薩摩訶薩不取行，不取不行，不取亦行亦不行，不取非行非不行，是行般若波羅蜜多。 | 菩薩行不作是念：若如是行乃名行般若波羅蜜多，若如是者是名菩薩摩訶薩行般若波羅蜜多。而彼菩薩摩訶薩雖如是行，即不念我行，不念我不行，不念我亦行亦不行，不念我非行非不行。又復不念有所行，不念無所行，不念亦有所行亦無所行，不念非有所行非無所行。 | |
| དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། ཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་ཉེ་བར་མ་རྟོགས་ཤིང་མ་ཟིན་པས་སོ། །འདི་ནི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་ཆོས་ཐམས་ཅད་ལེན་པ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བ་སྟེ། ཡངས་པ་མདུན་དུ་བྱས་པ་ཚང་མེད་པར་ངེས་པ་ཉན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་དང་ཐུན་མོང་མ་ཡིན་པའོ། །ཏིང་ངེ་འཛིན་འདིས་གནས་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ནི་མྱུར་དུ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱའོ། ། | 所以者何？一切法無受故，是名菩薩諸法無受三昧廣大、無量、無定，一切聲聞辟支佛所不能壞，菩薩行是三昧，疾得阿耨多羅三藐三菩提。」 | 何以故？舍利子，以一切法皆不可取、不可隨行、不可執受、離性相故。 | 何以故？一切法無念、無取、無非取，此名菩薩摩訶薩一切法無受三摩地廣大、圓滿、無量、決定，不為一切聲聞緣覺所壞，此三摩地遍入一切三摩地行，若菩薩摩訶薩能如是行者，速得成就阿耨多羅三藐三菩提。」 | |
| དེ་ནས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཐུས་གནས་བརྟན་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་གང་ཏིང་ངེ་འཛིན་འདིས་གནས་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་ནི་སྔོན་གྱི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ལུང་བསྟན་པ་ལགས་སོ། །དེ་ནི་ཏིང་ངེ་འཛིན་དེ་ཡང་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་མི་མཐོང་། ཏིང་ངེ་འཛིན་ངས་ཀྱང་རློམ་སེམས་སུ་མི་བགྱིད་བདག་ནི་མཉམ་པར་བཞག་པ་སྟེ། བདག་ཏིང་ངེ་འཛིན་ལ་སྙོམས་པར་འཇུག་གོ། །བདག་ཏིང་ངེ་འཛིན་ལ་སྙོམས་པར་བཞག་པའོ། །བདག་ཏིང་ངེ་འཛིན་ལ་སྙོམས་པར་ཞུགས་པའོ་སྙམ་[8a]པ་དེ་ལྟ་བུ་དེ་ལ་ཐམས་ཅད་ནས་ཐམས་ཅད་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཐམས་ཅད་མ་མཆིས་སོ། ། | 須菩提承佛威神而作是言：「若菩薩行是三昧，不念不分別是三昧；我當入是三昧，我今入，我已入，無如是分別，當知是菩薩已從諸佛得受阿耨多羅三藐三菩提記。」 | 具壽善現承佛神力，復語大德舍利子言：「若菩薩摩訶薩安住此定，當知已為過去如來應正等覺現前授記，是菩薩摩訶薩雖住此定，而不見此定亦不著此定名，亦不念言：我於此定已正當入，亦不念言：唯我能入此定非餘，彼如是等尋思分別，由此定力一切不起。」 | 是時，尊者須菩提承佛威神作如是言：「若菩薩摩訶薩雖行無數三摩地而無行相，雖見無數三摩地而無所見。彼菩薩不作是念：此三摩地我已入，此三摩地我當入，此三摩地我今入。如是一切時一切處一切種，離一切相而無所生，若如是者當知是菩薩已從先佛得授阿耨多羅三藐三菩提記。」 | |
| དེ་སྐད་ཅེས་གསོལ་པ་དང་། ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། །ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ཏིང་ངེ་འཛིན་གང་གིས་གནས་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ལུང་སྟོན་པའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་དེ་བསྟན་པར་ནུས་སམ། | 舍利弗語須菩提：「菩薩所行三昧，得從諸佛受阿耨多羅三藐三菩提記，是三昧可得示不？」 | 時舍利子問善現言：「若菩薩摩訶薩由住此定已，為過去諸佛世尊現前授記，是菩薩摩訶薩為能顯示如是定不？ 」 | 爾時，尊者舍利子白須菩提言：「若菩薩摩訶薩於三摩地無所行相，彼得如來應供正等正覺，與授阿耨多羅三藐三菩提記者，而此三摩地為有所觀不？」 | |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་སྨྲས་པ། ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་དེ་ནི་མ་ཡིན་ནོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། རིགས་ཀྱི་བུ་དེས་ནི་ཏིང་ངེ་འཛིན་དེ་ཡང་མི་ཤེས་ཡང་དག་པར་མི་ཤེས་སོ། ། | 須菩提言：「不也，舍利弗！何以故？善男子，不分別是三昧。所以者何？三昧性無所有故。」 | 善現答言：「不也！舍利子！何以故？是善男子於如是定無解無想。」 | 須菩提言：「不也！舍利子！何以故？彼三摩地性無所有，離諸分別及所了知。」 | |
| ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུས་སྨྲས་པ། ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་མི་ཤེས་ཡང་དག་པར་མི་ཤེས་ཞེས་ཟེར་རམ། |  | 舍利子言：「具壽說彼諸善男子於如是定無解想耶？」 |  | |
| ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་སྨྲས་པ། ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་མི་ཤེས་ཡང་དག་པར་མི་ཤེས་ཞེས་ཟེར་རོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། ཏིང་ངེ་འཛིན་དེ་མེད་པས་ན་མི་ཤེས་ཡང་དག་པར་མི་ཤེས་སོ། །ཏིང་ངེ་འཛིན་དེ་ཡང་མི་ཤེས་ཡང་དག་པར་མི་ཤེས་སོ། ། |  | 善現報言：「我定說彼諸善男子於如是定無解無想，所以者何？如是諸定無所有故，彼善男子於如是定無解無想，如是諸定於一切法亦無解想。所以者何？以一切法無所有故。」 |  | |
| དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ལ་ལེགས་སོ། །ཞེས་བྱ་བ་བྱིན་ཏེ། ཇི་ལྟར་ཡང་ཁྱོད་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་མཐུས་སྤོབས་པ་དང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་བྱིན་གྱིས་བརླབས་ཀྱིས་སྟོན་པ་ནི་རབ་འབྱོར་ལེགས་སོ་ལེགས་སོ། །རབ་འབྱོར་དེ་དེ་བཞིན་ནོ་དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་ནི་དེ་བཞིན་དུ་འདི་ལ་བསླབ་པར་བྱའོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་ལྟར་སློབ་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སློབ་བོ། ། | 佛讚須菩提言：「善哉善哉！我說汝於無諍三昧人中最為第一。如我所說，菩薩應如是學般若波羅蜜，若如是學者，是名學般若波羅蜜。」 | 時薄伽梵讚善現言：「善哉善哉！如汝所說，故我說汝住無諍定最為第一，汝承如來神力加被能作是說。如是善現，諸菩薩摩訶薩欲學般若波羅蜜多應如是學，所以者何？若菩薩摩訶薩能如是學，乃名真學甚深般若波羅蜜多。」 | 爾時，世尊讚言：「善哉善哉！須菩提！如是如是！須菩提！如佛世尊威神辯才及加持力，如是宣說諸菩薩摩訶薩當如是行如是修學，何以故？若菩薩摩訶薩如是學者，是為修學般若波羅蜜多。」 | |
| དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་ལྟར་སློབ་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སློབ་པ་ལགས་སམ། |  | 時舍利子便白佛言：「若菩薩摩訶薩能如是學，於深般若波羅蜜多名真學耶？」 | 是時，尊者舍利子白佛言：「世尊！若菩薩摩訶薩如是修學，是即修學般若波羅蜜多耶？」 | |
| དེ་སྐད་ཅེས་གསོལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ། །ཤཱ་རིའི་བུ་[8b]བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་ལྟར་སློབ་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སློབ་པ་ཡིན་ནོ། ། |  | 佛告舍利子：「若菩薩摩訶薩能如是學，於深般若波羅蜜多名為真學，以無所得為方便故。」 | 佛言舍利子：「如是如是！若菩薩摩訶薩如是學者，是為修學般若波羅蜜多。」 | |
|  |  | 時舍利子復白佛言：「若菩薩摩訶薩能如是學以無所得為方便耶？」 |  | |
|  |  | 佛告舍利子：「若菩薩摩訶薩如是學時，於一切法以無所得而為方便。」 |  | |
| དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་ལྟར་སློབ་ན་ཆོས་གང་ལ་སློབ་པ་ལགས། | 舍利弗白佛言：「世尊！菩薩如是學為學何法？」 | 時舍利子復白佛言：「諸菩薩摩訶薩如是學時於何法學？」 | 舍利子白佛言：「世尊！若菩薩摩訶薩如是修學當學何法？」 | |
| དེ་སྐད་ཅེས་གསོལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་ལ་བཀའ་སྩལ་པ། ཤཱ་རིའི་བུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་ལྟར་སློབ་པ་ནི་ཆོས་གང་ལ་ཡང་མི་སློབ་བོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། ཤཱ་རིའི་བུ་ཆོས་དེ་དག་ནི་བྱིས་པ་སོ་སོའི་སྐྱེ་བོ་ཐོས་པ་དང་མི་ལྡན་པས་ཅི་ལྟར་མངོན་པར་ཆགས་པ་དེ་བཞིན་དུ་ཡོད་པ་མ་ཡིན་ནོ། ། | 佛告舍利弗：「菩薩如是學於法無所學，何以故？舍利弗！是諸法不爾如凡夫所著。」 | 佛告舍利子：「諸菩薩摩訶薩如是學時非於法學，何以故？舍利子！如諸愚夫異生所執，非一切法如是有故。」 |  | |
| ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་འོ་ན་དེ་དག་ཅི་ལྟར་མཆིས། | 舍利弗白佛言：「世尊！今云何有？」 | 時舍利子復白佛言：「若爾諸法如何而有？」 | 舍利子白佛言：「世尊！若法無所有今云何有？」 | |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། ཤཱ་རིའི་བུ་ཅི་ལྟར་མེད་པ་དེ་བཞིན་དུ་ཡང་དག་པར་ཡོད་དེ་དེ་ལྟར་མེད་པ་དེའི་ཕྱིར་མ་རིག་པ་ཞེས་བྱའོ། ། | 佛言：「如無所有如是有，如是諸法無所有故名無明， | 佛告舍利子：「如無所有如是而有，若於如是無所有法不能了達說名無明。 | 佛言：「舍利子！諸法無所有今如是有，彼諸愚異生於無法中以不了故說為無明， | |
| དེ་དག་ལ་བྱིས་པ་སོ་སོའི་སྐྱེ་བོ་ཐོས་པ་དང་མི་ལྡན་པ་རྣམས་མངོན་པར་ཆགས་ཏེ། དེ་དག་གིས་ཆོས་ཐམས་ཅད་མེད་པ་ལ་བརྟགས་སོ། ། | 凡夫分別無明，貪著無明， | 愚夫異生於一切法無所有性，無明貪愛增上勢力， | 是故執著無明，以執著故起分別心， | |
| དེ་དག་གིས་དེ་ལ་བརྟགས་ནས་མཐའ་གཉིས་ལ་ཞེན་པས་ཆོས་དེ་དག་མི་ཤེས་མི་མཐོང་སྟེ། དེའི་ཕྱིར་དེ་དག་མེད་བཞིན་དུ་ཆོས་ཐམས་ཅད་ལ་རྟོག་གོ། །བརྟགས་ནས་མཐའ་གཉིས་ལ་མངོན་པར་ཆགས་སོ། ། | 墮於二邊，不知不見，於無法中憶想分別， | 分別執著斷常二邊，由此不知不見諸法無所有性分別諸法， | 由分別故墮於二邊。如是展轉於一切法，種種分別起所得相， 彼分別已依於二邊而生執著， | |
| མངོན་པར་ཆགས་པ་དེའི་གཞིས་དམིགས་པ་ལ་གནས་ནས་འདས་པའི་ཆོས་ལ་རྟོག་གོ་མ་འོངས་པའི་ཆོས་ལ་རྟོག་གོ་ད་ལྟར་བྱུང་བའི་ཆོས་ལ་རྟོག་གོ། ། |  | 由分別故便生執著，由執著故分別諸法無所有性，由此於法不見不知，以於諸法不見不知，分別過去未來現在， | 是故分別過去諸法，分別未來諸法，分別現在諸法， | |
| དེ་དག་གིས་བརྟགས་ནས་མིང་དང་གཟུགས་ལ་མངོན་པར་ཞེན་ཏོ། །དེ་དག་གིས་མེད་པའི་ཆོས་ཐམས་ཅད་ལ་བརྟགས་སོ། །དེ་དག་གིས་མེད་པའི་ཆོས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ་བརྟགས་པས་ལམ་ཡང་དག་པ་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་མི་ཤེས་མི་མཐོང་ངོ་། ། | 貪著名色。 | 由分別故貪著名色，著名色故分別執著無所有法， | 以諸分別故執著名色。 | |
| ལམ་ཡང་དག་པ་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་མ་ཤེས་མ་མཐོང་བས་ཁམས་གསུམ་ལས་ངེས་པར་མི་འབྱུང་ཡང་དག་པའི་མཐའ་ཁོང་དུ་མི་ཆུད་དེ་དེའི་ཕྱིར་དེ་དག་བྱིས་པ་ཞེས་བྱ་བའི་གྲངས་སུ་འགྲོའོ། །དེ་དག་[9a]ཆོས་བདེན་པ་ལ་ཡིད་མི་ཆེས་སོ། ། | 因貪著故，於無所有法不知不見， | 於無所有法分別執著故，於如實道不知不見， | 舍利子！彼諸異生不了諸法無所有性起分別者，於如實道不能了知亦不能見， | |
| ཤཱ་རིའི་བུ་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྣམས་ནི་ཆོས་གང་ལ་ཡང་མངོན་པར་ཞེན་པར་མི་བྱེད་དོ། ། | 不出不信不住，是故墮在凡夫貪著數中。」 | 不能出離三界生死，不信諦法不覺實際，是故墮在愚夫數中。由斯菩薩摩訶薩眾，於法性相都無執著。」 | 由不知見故不出三界，於實際法不能安住亦不生信，是故墮彼愚異生數。」 | |
| དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་ལྟར་སློབ་ན་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ལ་སློབ་པ་ལགས་སམ། | 舍利弗白佛言：「世尊！菩薩如是學亦不學薩婆若？」 | 時舍利子復白佛言：「諸菩薩摩訶薩如是學時，豈亦不學一切智智？」 | 爾時，尊者舍利子復白佛言：「世尊！若菩薩摩訶薩如是學者是學一切智不？」 | |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་བ། །ཤཱ་རིའི་བུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་ལྟར་སློབ་ན་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ལ་སློབ་སྟེ། ཤཱ་རིའི་བུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་ལྟར་སློབ་ན་ཆོས་ཐམས་ཅད་ལ་སློབ་བོ། །ཤཱ་རིའི་བུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་ལྟར་སློབ་ན་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ལ་སློབ་པར་འགྱུར་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ལ་ཉེ་བར་འགྱུར་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་དུ་ངེས་པར་འབྱུང་བར་འགྱུར་རོ། ། | 佛告舍利弗：「菩薩如是學亦不學薩婆若，如是學亦名學薩婆若，成就薩婆若。」 | 佛告舍利子：「諸菩薩摩訶薩如是學時，亦不求學一切智智，然諸菩薩摩訶薩如是學時，雖無所學而名真學一切智智，便能鄰近一切智智，速能成辦一切智智。」 | 佛言舍利子：「菩薩摩訶薩如是學者非學一切智，菩薩摩訶薩如是學者亦學一切智，如是學者亦學一切法，得近一切智，成就一切智。」 | |
| དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་གང་ཞིག་འདི་སྐད་དུ་འདྲི་སྟེ་ཅི་སྒྱུ་མའི་སྐྱེས་བུ་འདི་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ལ་སློབ་པར་འགྱུར་རམ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ལ་ཉེ་བར་འགྱུར་རམ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ལ་ངེས་པར་འབྱུང་བར་འགྱུར་རམ་ཞེས་དེ་སྐད་དུ་ཡོངས་སུ་འདྲི་ན་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་ལ་ཇི་ལྟར་བསྟན་པར་བགྱི། | 須菩提白佛言：「世尊！若有問：幻人學薩婆若當成就薩婆若不？世尊！我當云何答？」 | 爾時，善現便白佛言：「設有人來作如是問：諸幻化者若有修學一切智智，彼能鄰近一切智智及能速成辦一切智智不？我得此問當云何答？」 | 時尊者須菩提白佛言：「世尊！若有幻人作是問言：云何修學一切智？云何親近一切智？云何成就一切智？彼若作是問，我當云何答？」 | |
| དེ་སྐད་ཅེས་གསོལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་རབ་འབྱོར་དེ་བས་ན་འདིར་ཁྱོད་ཉིད་ལ་དྲི་བར་བྱ་ཡིས་ཁྱོད་ཀྱིས་ཅི་ནུས་པ་དེ་བཞིན་དུ་སྟོན་ཅིག་ཅེས་བཀའ་སྩལ་པ་དང་། | 「須菩提！我還問汝隨意答， | 佛告善現：「我還問汝，隨汝意答， | 佛言：「須菩提！我今問汝隨汝意答。」 | |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ལེགས་སོ་ཞེས་གསོལ་ནས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་ལྟར་མཉན་པ་དང་། |  |  | 須菩提言：「善哉！世尊！願樂欲聞。」 | |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ། །རབ་འབྱོར་འདི་ཇི་སྙམ་དུ་སེམས་སྒྱུ་མ་དེ་གཞན་ལ་གཟུགས་དེ་གཞན་ནམ་དེ་བཞིན་དུ་སྒྱུ་མ་དེ་གཞན་ལ་ཚོར་བ་དེ་གཞན་ནམ་འདུ་ཤེས་དེ་གཞན་ནམ་འདུ་བྱེད་རྣམས་དེ་གཞན་ནམ།[9b]རབ་འབྱོར་དེ་ཅི་སྙམ་དུ་སེམས་སྒྱུ་མ་དེ་གཞན་ལ་རྣམ་པར་ཤེས་པ་དེ་གཞན་ནམ། | 於意云何？幻異色色異幻，幻異受想行識耶？」 | 於意云何？幻化與色為有異不？幻化與受想行識為有異不？」 | 佛言：「須菩提！於汝意云何，幻異於色，色異幻不？如是幻異受想行識，受想行識異於幻不？」 | |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་ལྟ་མ་ལགས་ཏེ་སྒྱུ་མ་དེ་གཞན་ལ་གཟུགས་དེ་གཞན་མ་ལགས་ཏེ། བཅོམ་ལྡན་འདས་གཟུགས་ཉིད་སྒྱུ་མ་ལགས་སོ། །སྒྱུ་མ་ཉིད་གཟུགས་ལགས་སོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་དུ་སྒྱུ་མ་དེ་གཞན་ལ་ཚོར་བ་དེ་གཞན་དང་འདུ་ཤེས་དེ་གཞན་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དེ་གཞན་ཡང་མ་ལགས་ཏེ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་ཉིད་སྒྱུ་མ་ལགས་སོ། །སྒྱུ་མ་ཉིད་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་ལགས་སོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་སྒྱུ་མ་དེ་གཞན་ལ་རྣམ་པར་ཤེས་པ་དེ་གཞན་ཡང་མ་ལགས་ཏེ། བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ཉིད་སྒྱུ་མ་ལགས་སོ་སྒྱུ་མ་ཉིད་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ལགས་སོ། ། | 須菩提言：「幻不異色，色不異幻，幻即是色，色即是幻，幻不異受想行識，識不異幻，幻即是識識即是幻。」 | 善現答言：「幻化不異色，色不異幻化，幻化即是色，色即是幻化，幻化不異受想行識，受想行識不異幻化，幻化即是受想行識，受想行識即是幻化。」 | 須菩提言：「不也！世尊！異幻非色異色非幻，彼幻即色彼色即幻，受想行識亦復如是。」 | |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་འདི་ཅི་སྙམ་དུ་སེམས། ཉེ་བར་ལེན་པའི་ཕུང་པོ་ལྔ་པོ་འདི་རྣམས་ལ་འདི་ལྟ་སྟེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཞེས་བྱ་བའི་འདུ་ཤེས་དང་ཀུན་ཤེས་པ་དང་རྣམ་པར་རིག་པ་དང་ཐ་སྙད་འདི་ཡིན་ནམ། | 「須菩提！於意云何？五受陰名為菩薩不？」 | 佛告善現：「於意云何？五取蘊中起想等想，施設言說假名菩薩摩訶薩不？」 | 佛言須菩提：「於意云何？所有五取蘊是菩薩不？」 | |
| དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དེ་བཞིན་ཏེ་བདེ་བར་གཤེགས་པ་དེ་དེ་བཞིན་ནོ། ། | 「如是！世尊！」 | 善現對曰：「如是！世尊！」 | 須菩提言：「如是！世尊！如是！善逝！」 | |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སློབ་པ་དེས་ནི་སྒྱུ་མའི་སྐྱེས་བུ་ལྟར་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ལ་བསླབ་པར་བགྱིའོ། ། | 佛告須菩提：「菩薩學阿耨多羅三藐三菩提，當如幻人學， | 佛告善現：「諸菩薩摩訶薩求趣無上正等菩提，修學般若波羅蜜多，一切皆如幻化者學。 | 佛告須菩提：「當知五取蘊即是幻人， | |
| དེ་ཅིའི་སླད་དུ་ཞེ་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས་འདི་ལྟ་སྟེ་ཉེ་བར་ལེན་པའི་ཕུང་པོ་ལྔ་པོ་དེ་དག་ཉིད་སྒྱུ་མའི་སྐྱེས་བུར་གཟུང་བར་བགྱིའོ། ། | 何以故？當知五陰即是幻人， | 何以故？幻化即是五取蘊故。 | 何以故？說色如幻，受想行識亦如幻，彼色受想行識，即是六根五蘊。 | |
| དེ་ཅིའི་སླད་དུ་ཞེ་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས་འདི་ལྟར་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གཟུགས་ནི་སྒྱུ་མ་ལྟ་བུར་གསུངས་ཏེ། གཟུགས་གང་ལགས་པ་དེ་ཡང་དབང་པོ་དྲུག་དང་ཕུང་པོ་ལྔ་པོ་དེ་དག་ལགས་སོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་འདི་ལྟར་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་སྒྱུ་མ་ལྟ་བུར་གསུངས་ཤིང་བཅོམ་ལྡན་འདས་འདི་ལྟར་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་[10a]རྣམ་པར་ཤེས་པ་ཡང་སྒྱུ་མ་ལྟ་བུར་གསུངས་ཏེ། བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམ་པར་ཤེས་པ་གང་ལགས་པ་དེ་ཡང་དབང་པོ་དྲུག་དང་ཕུང་པོ་ལྔ་པོ་དེ་དག་ལགས་སོ། ། | 所以者何？說色如幻，說受想行識如幻，識是六情五陰。」 | 所以者何？我說五蘊眼等六根皆如幻化都非實有。」 | 是故菩薩摩訶薩亦如幻，若欲修學般若波羅蜜多者，當如幻學即得阿耨多羅三藐三菩提。」 | |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཐེག་པ་ལ་གསར་དུ་ཞུགས་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྣམས་བསྟན་པ་འདི་ཐོས་ན་དངང་ཞིང་ཀུན་ཏུ་སྐྲག་ལ་ཀུན་ཏུ་སྐྲག་པ་དང་ལྡན་པར་མི་འགྱུར་རམ། | 「世尊！新發意菩薩聞是說者將無驚怖、退沒耶？」 | 具壽善現復白佛言：「若菩薩摩訶薩新學大乘，聞如是說其心將無驚怖退屈？」 | 須菩提白佛言：「世尊！若有初住大乘菩薩，聞作是說得無驚怖耶？」 | |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་གལ་ཏེ་ཐེག་པ་ལ་གསར་དུ་ཞུགས་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྣམས་སྡིག་པའི་གྲོགས་པོའི་ལག་ཏུ་སོང་བར་གྱུར་ན་ནི། དངང་ཞིང་ཀུན་ཏུ་སྐྲག་ལ་ཀུན་ཏུ་སྐྲག་པ་དང་ལྡན་པར་འགྱུར་རོ། ། | 佛告須菩提：「若新發意菩薩隨惡知識，則驚怖退沒， | 佛告善現：「若菩薩摩訶薩新學大乘，親近惡友聞如是說，心便驚怖則生退屈； | 佛言：「須菩提！彼初住大乘菩薩若隨惡知識，即於是法聞已驚怖， | |
| རབ་འབྱོར་གལ་ཏེ་ཐེག་པ་ལ་གསར་དུ་ཞུགས་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་གྱི་ལག་ཏུ་སོང་བར་གྱུར་ན་ནི་མི་དངང་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྲག་ཀུན་ཏུ་སྐྲག་པ་དང་ལྡན་པར་མི་འགྱུར་རོ། ། | 若隨善知識聞是說者，則無驚怖沒退。」 | 若近善友雖聞此說，而不驚怖亦無退屈。」 | 而彼菩薩若隨善知識，即聞是法不生驚怖。」 | |
| དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོའི་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་གང་རྣམས་ལགས་པར་རིག་པར་བགྱི། | 須菩提言：「世尊！何等是菩薩惡知識？」 | 具壽善現復白佛言：「何等名為菩薩惡友？」 | 須菩提白佛言：「世尊！云何名為菩薩摩訶薩惡知識？」 | |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། གང་དེ་དག་ལ་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་རྣམས་འདོམས་ཤིང་རྗེས་སུ་སྟོན་པ་རྣམས་དང་། གང་དེ་དག་ལ་བདུད་ཀྱི་ལས་རྣམས་ཉེ་བར་སྟོན་པ་སྟེ། བདུད་ཀྱི་ཉེས་པ་ནི་འདི་ལྟ་བུར་རིག་པར་བྱ། བདུད་ཀྱི་ཉེས་པ་ནི་འདི་དག་ཡིན། བདུད་ཀྱི་ལས་ནི་འདི་དག་ཡིན་པར་རིག་པར་བྱ། བདུད་ཀྱི་ལས་འདི་དག་ཁྱེད་ཀྱིས་རྟོགས་ནས་སྤང་བར་བྱའོ་ཞེས་བྱ་བ་སྟེ། རབ་འབྱོར་འདི་དག་ནི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གོ་ཆ་ཆེན་པོ་བགོས་པ་ཐེག་པ་ཆེན་པོ་ལ་ཡང་དག་པར་ཞུགས་པ་ཐེག་པ་ཆེན་པོ་ལ་ཡང་དག་པར་གནས་པའི་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་རྣམས་སུ་རིག་པར་བྱའོ། ། | 佛言：「教令遠離般若波羅蜜，使不樂菩提，又教令學取相分別嚴飾文頌，又教學雜聲聞辟支佛經法，又與作魔事因緣，是名菩薩惡知識。」 | 佛告善現：「諸菩薩摩訶薩，惡友者謂若教授教誡菩薩摩訶薩眾，令離布施乃至般若波羅蜜多，令離所求一切智智，令學取相世俗書典，令學聲聞獨覺經法，又不為說魔事魔過，令所修學不能成辦，如是名為菩薩惡友。」 | 佛言：「若有教令遠離般若波羅蜜多者，是為菩薩惡知識。」 | |
| དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། ། | 「世尊！何等為菩薩善知識？」 |  | 「何名菩薩善知識？」 | |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་[10b]གང་འདི་སྐད་དུ་རབ་འབྱོར་འདི་དག་ནི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གོ་ཆ་ཆེན་པོ་བགོས་པ་ཐེག་པ་ཆེན་པོ་ལ་ཡང་དག་པར་ཞུགས་པ་ཐེག་པ་ཆེན་པོ་ལ་ཡང་དག་པར་གནས་པའི་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་རྣམས་སུ་རིག་པར་བྱའོ་ཞེས་བཀའ་སྩལ་བ་དང་། | 若教令學般若波羅蜜，為說魔事、說魔過惡，令知魔事、魔過惡已，教令遠離。須菩提！是名發大乘心大莊嚴菩薩摩訶薩善知識。」 | 佛告善現：「諸菩薩摩訶薩善友者，謂若教授教誡菩薩摩訶薩眾，令學布施乃至般若波羅蜜多，令學所求一切智智，令離取相世俗書典，令離聲聞獨覺經法，為說種種魔事魔過，令其覺知方便棄捨，令所修學疾得成辦，如是名為趣大乘道大誓莊嚴菩薩善友。」 | 佛言：「若於般若波羅蜜多，自所宣說轉教他人，復為他人廣示魔業及魔過失，勸令覺了覺已復令遠離，又復勸令不離諸佛。須菩提當知，是人被大乘鎧大乘莊嚴安住大乘，是為菩薩摩訶薩善知識。」 | |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་གང་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཞེས་བཀའ་སྩལ་པ་དེ་ལ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཞེས་བགྱི་བའི་གཞིའི་དོན་གང་ལགས། | 須菩提白佛言：「世尊！所言菩薩，菩薩有何義？」 | 具壽善現復白佛言：「所說菩薩摩訶薩者，何等名為菩薩句義？」 | 須菩提白佛言：「世尊！如佛所說，菩薩摩訶薩被大乘鎧大乘莊嚴安住大乘，世尊！當說何句義是菩薩義？」 | |
| དེ་སྐད་ཅེས་གསོལ་བ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ། །རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་གཞིའི་དོན་ནི་གཞིའི་དོན་མེད་པ་ཡིན་ནོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ནི་ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཆགས་པ་མེད་པ་ལ་སློབ་བོ། །རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ནི་ཆོས་ཐམས་ཅད་རྗེས་སུ་རྟོགས་པའི་དོན་དུ་ཆགས་པ་མེད་པ་ན་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་སྟེ། རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་དོན་དུ་གཉེར་བས་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཞེས་བྱའོ། ། | 佛告須菩提：「為學一切法無障礙，亦如實知一切法，是名菩薩義。」 | 佛告善現：「學一切法無著無礙，覺一切法無著無礙，求證無上正等菩提，饒益有情是菩薩義。」 | 佛言：「須菩提！當知非句義是菩薩義，何以故？菩薩於一切法無所障礙，於一切法如實了知，乃至阿耨多羅三藐三菩提亦無障礙亦如實知，此說為菩薩義。 | |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གང་ཡང་འདི་སྐད་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཞེས་བཀའ་སྩལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་རྒྱུ་ཅིའི་སླད་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཞེས་བགྱི། | 須菩提白佛言：「世尊！若知一切法名為菩薩義，復以何義，名為摩訶薩？」 | 具壽善現復白佛言：「菩薩何緣名摩訶薩？」 | 又復世尊！云何得名摩訶薩？」 | |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། སེམས་ཅན་གྱི་ཕུང་པོ་ཆེན་པོ་དང་སེམས་ཅན་གྱི་རིས་ཆེན་པོའི་མཆོག་ཉིད་དུ་བྱའོ་སྙམ་པ་སྟེ་དོན་དེས་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཞེས་བྱའོ། ། | 佛言：「當為大眾作上首，名為摩訶薩義。」 | 佛告善現：「以諸菩薩於大有情眾中當為上首故復名摩訶薩。」 | 佛言：「於有情聚中而為最上，以是義故名為摩訶薩。」 | |
| དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་བདག་ཀྱང་དོན་གང་གི་སླད་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཞེས་བགྱི་བར་སྤོབས་སོ། ། | 舍利弗白佛言：「世尊！我亦樂說所以為摩訶薩義。」 | 時舍利子便白佛言：「我以辯才樂說菩薩由此義故名摩訶薩，唯願聽許。」 | 爾時，尊者舍利子白佛言：「世尊！我亦樂說摩訶薩義。」 | |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། ཤཱ་རིའི་བུ་དེ་དེའི་དུས་ལ་བབ་པར་ཤེས་ན་སྤོབས་པར་གྱིས་ཤིག ། | 佛言：「樂說便說」 | 佛告舍利子：「今正是時，隨汝意說。」 | 佛言：「隨所樂說，今正是時。」 | |
| ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུས་གསོལ་པ། བདག་ཏུ་[11a]ལྟ་བ་དང་སེམས་ཅན་དུ་ལྟ་བ་དང་། སྲོག་ཏུ་ལྟ་བ་དང་། གང་ཟག་ཏུ་ལྟ་བ་དང་འབྱུང་བར་ལྟ་བ་དང་འཇིག་པར་ལྟ་བ་དང་ཆད་པར་ལྟ་བ་དང་རྟག་པར་ལྟ་བ་དང་རང་གི་ལུས་ལ་ལྟ་བ་ཆེན་པོ་འདི་ལྟ་བུ་ལ་སོགས་པའི་ལྟ་བ་དེ་དག་སྤང་བའི་སླད་དུ་ཆོས་བསྟན་ཏོ་སྙམ་སྟེ། དོན་དེས་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཞེས་བགྱིའོ། ། | 舍利弗白佛言：「世尊！菩薩為斷我見、眾生見、壽者見、人見、有見、無見、斷見、常見等而為說法，是名摩訶薩義。於是中心無所著，亦名摩訶薩義。」 | 舍利子言：「以諸菩薩方便善巧，為諸有情宣說法要，令斷我見、有情見、命者見、補特伽羅見、有見、無有見、斷見、常見、薩迦耶見及餘種種有所執見，依如是義名摩訶薩。」 | 舍利子言：「所有我見、眾生見、命者見、補特伽羅見、諸有趣見、斷見、常見、及有身見，若離如是等見為眾生說法者是為摩訶薩。」 | |
| དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་བདག་ཀྱང་དོན་གང་གི་སླད་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཞེས་བགྱི་བར་སྤོབས་སོ། ། |  | 爾時善現便白佛言：「我以辯才樂說菩薩由此義故名摩訶薩，唯願聽許。」 |  | |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་བ། རབ་འབྱོར་དེའི་དུས་ལ་བབ་པར་ཤེས་ན་སྤོབས་པར་གྱིས་ཤིག ། |  | 佛告善現：「今正是時，隨汝意說。」 |  | |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་བ། བཅོམ་ལྡན་འདས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཞེས་བགྱི་བ་ནི། བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་སེམས་ཟག་པ་མེད་པའི་སེམས་མཉམ་པ་མེད་པའི་སེམས་མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཉན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་དང་ཐུན་མོང་མ་ལགས་པའི་སེམས་གང་ལགས་པའི་སེམས་དེ་ལ་ཡང་མ་ཆགས་ཡོངས་སུ་མ་ཟིན་ཏོ། །དེ་ཅིའི་སླད་དུ་ཞེ་ན། འདི་ལྟར་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་སེམས་དེ་ནི་ཟག་པ་མ་མཆིས་པ་ཡོངས་སུ་མ་ཟིན་པའོ། །དེ་ནི་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་སེམས་ཟག་པ་མ་མཆིས་ཤིང་ཡོངས་སུ་མ་ཟིན་པ་གང་ལགས་པའི་སེམས་དེ་ལ་ཡང་མ་ཆགས་ཤིང་ཡོངས་སུ་མ་ཟིན་ཏེ་དོན་དེས་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཞེས་བགྱི་བའི་གྲངས་སུ་མཆིའོ། ། |  | 善現白言：「以諸菩薩為欲證得一切智智，發菩薩及無漏心無等等心不共聲聞獨覺等心，於如是心亦不執著，依如是義名摩訶薩。所以者何？以一切智智是真無漏不墮三界，求一切智智心亦是真無漏不墮三界，於如是心不應執著，是故菩薩名摩訶薩。」 |  | |
| དེ་ནས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། །ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ཅིའི་རྒྱུས་སེམས་དེ་ལ་ཡང་མ་ཆགས་ཤིང་ཡོངས་སུ་མ་ཟིན། | 舍利弗問須菩提：「何故於是中心無所著？」 | 時舍利子問善現言：「何因緣故於如是心亦不執著？」 |  | |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་སྨྲས་པ། ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་སེམས་མེད་པའི་ཕྱིར་སེམས་དེ་ལ་ཡང་མ་ཆགས་ཤིང་ཡོངས་སུ་མ་ཟིན་ཏོ། ། | 須菩提言：「無心故於是中心無所著。」 | 善現答言：「如是諸心無心性故不應執著。」 |  | |
| ཤཱ་རིའི་བུས་སྨྲས་པ། ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ཡང་ཅི་སེམས་གང་སེམས་མེད་པའི་སེམས་དེ་ཡོད་དམ། |  | 時舍利子問善現言：「是心為有非心性不？」 | 舍利子言：「心義云何？」 | |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་སྨྲས་པ། ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་ཡང་ཅི་སེམས་[11b]མེད་པ་དེ་ཡོད་པའམ་མེད་པ་ཡོད་པའམ་དམིགས་པར་འགྱུར་རམ། |  | 善現反問舍利子言：「此非心性若有若無為可得不？」 | 須菩提言：「舍利子！心於有無為可生耶？為可得耶？」 | |
| ཤཱ་རིའི་བུས་སྨྲས་པ། ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་དེ་ནི་མ་ཡིན་ནོ། ། |  | 舍利子言：「不也！善現！」 | 舍利子言：「不也！須菩提！」 | |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་སྨྲས་པ། ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་གལ་ཏེ་སེམས་མེད་པ་དེ་ལ་གང་ཡོད་པའམ་མེད་པ་མེད་ཅིང་མི་དམིགས་ན། ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་དེ་ཇི་ལྟར་འདི་སྐད་དུ་སེམས་གང་སེམས་མེད་པའི་སེམས་དེ་ཡོད་དམ་ཞེས་ཟེར། |  | 善現報言：「此非心性若有若無既不可得，如何可問，是心為有非心性不？」 | 是時，須菩提告舍利子言：「心於有無若不可得者，何故於心有所說耶？」 | |
| ཤཱ་རིའི་བུས་སྨྲས་པ། ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ཅི་ལྟར་ཡང་ཁྱོད་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཉོན་མོངས་པ་མེད་པ་ལ་གནས་པའི་མཆོག་ཏུ་གསུངས་པ་ལྟར་སྟོན་པ་ལགས་སོ་ལེགས་སོ། ། |  | 時舍利子讚善現言：「善哉善哉！如是如是！佛說仁者住無諍定最為第一，實如聖言。」 | 尊者舍利子讚須菩提言：「善哉善哉！須菩提！誠如佛說，汝於無諍三昧行中最勝第一。」 | |
|  |  | 時滿慈子便白佛言：「我以辯才樂說菩薩由此義故名摩訶薩，唯願聽許。」 | 爾時，尊者滿慈子白佛言：「世尊！我亦樂說摩訶薩義。」 | |
|  |  | 佛告滿慈子：「今正是時，隨汝意說！」 | 佛言：「隨所樂說，今正是時。」 | |
| དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་གང་པོ་བྱམས་མའི་བུས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཞེས་བགྱི་བ་གང་ལགས་པ་འདི་ནི་སེམས་དཔའ་དེ་གོ་ཆ་ཆེན་པོ་བགོས་པ། སེམས་དཔའ་དེ་ཐེག་པ་ཆེན་པོ་ལ་ཡང་དག་པར་ཞུགས་པ་ཐེག་པ་ཆེན་པོ་ལ་ཡང་དག་པར་གནས་པ་ལགས་ཏེ། དེའི་སླད་དུ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཞེས་བགྱི་བའི་གྲངས་སུ་མཆིའོ། ། | 富樓那彌多羅尼子白佛言：「世尊！菩薩發大莊嚴乘大乘故，是名摩訶薩義。」 | 滿慈子言：「以諸菩薩普為饒益一切有情被大功德鎧故，發趣大乘故，乘大乘故名摩訶薩。」 | 滿慈子言：「摩訶薩者所謂被大乘鎧，以大乘法而自莊嚴安住大乘，是故說為摩訶薩義。」" | |
| དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་གོ་ཆ་ཆེན་པོ་བགོས་པ་གོ་ཆ་ཆེན་པོ་བགོས་པ་ཞེས་བགྱི་བ་འདི་གསུངས་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཅི་ཙམ་གྱིས་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གོ་ཆ་ཆེན་པོ་བགོས་པ་ལགས། | 須菩提白佛言：「世尊！所言菩薩發大莊嚴，云何名為發大莊嚴？」 | 爾時，善現便白佛言：「如世尊說諸菩薩摩訶薩被大功德鎧，齊何當言諸菩薩摩訶薩被大功德鎧？」 | 是時，須菩提白佛言：「世尊！所言菩薩摩訶薩被大乘鎧者，以何義故名大乘鎧？」 | |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་འདི་ལ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འདི་སྙམ་དུ་བདག་གིས་སེམས་ཅན་གཞལ་དུ་མེད་པ་ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་བཟླ་བར་བྱའོ་བདག་གིས་སེམས་ཅན་གྲངས་མེད་པ་ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་བཟླའོ་སྙམ་ལ། གང་གིས་གང་ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་བཟླས་པའི་སེམས་ཅན་དེ་དག་ཀྱང་ཡོད་པ་མ་ཡིན་ནོ་སྙམ་སྟེ། དེས་སེམས་ཅན་དེ་སྙེད་པ་དེ་དག་ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་ཟློ་བར་བྱེད་ལ་གང་ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་བཟླས་པ་དང་གང་གིས་ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་བཟླས་པའི་སེམས་ཅན་ཡང་འགའ་ཡང་ཡོད་པ་མ་ཡིན་ནོ། ། | 佛言：「菩薩作是念「我應度無量阿僧祇眾生，度眾生已無有眾生滅度者， | 佛告善現：「諸菩薩摩訶薩作如是念：我應度脫無量無數無邊有情入無餘依般涅槃界，雖度如是無量無數無邊有情入無餘依般涅槃界，而無有法及諸有情得涅槃者。 | 佛言：「若菩薩摩訶薩作如是念：我應度無量無數眾生令至涅盤，雖度如是眾生，已於諸眾生無所度想，而無一眾生得涅盤者。 | |
| དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། རབ་འབྱོར་སྒྱུ་མའི་ཆོས་ཉིད་ཉེ་བར་བཟུང་ན་ཆོས་རྣམས་ཀྱི་ཆོས་ཉིད་འདི་ཡིན་པའི་ཕྱིར་རོ། །རབ་འབྱོར་དཔེར་ན་སྒྱུ་མ་བྱེད་པ་མཁས་པ[12a]འམ་སྒྱུ་མ་བྱེད་པའི་ཉེ་གནས་ཀྱིས་ལམ་པོ་ཆེའི་བཞི་མདོར་སྐྱེ་བོའི་ཚོགས་ཆེན་པོ་མངོན་པར་སྤྲུལ་ཏེ་མངོན་པར་སྤྲུལ་ནས་སྐྱེ་བོའི་ཚོགས་ཆེན་པོ་དེ་མི་སྣང་བར་བྱས་ན། རབ་འབྱོར་དེ་ཇི་སྙམ་དུ་སེམས། དེ་ལ་ཡང་གང་གིས་གང་ཡང་བསད་པའམ་ཤི་བའམ་བཤིག་པའམ་མི་སྣང་བར་བྱས་པ་ཡོད་དམ། | 何以故？諸法相爾，譬如工幻師於四衢道化作大眾悉斷化人頭，於意云何？寧有傷有死者不？」 | 所以者何？諸法法性應如是故，譬如幻師或彼弟子，於四衢道化作大眾更相加害，於意云何，此中有實更相加害死傷事不？」 | 何以故？一切法性本如是故離諸起作.。須菩提！譬如幻師於四衢道以其幻法出多人聚出已即隱，須菩提！於汝意云何？是諸幻人有所從來有其實不？有所滅去有所壞不？」 | |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་བ་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་ནི་མ་མཆིས་སོ། ། | 須菩提言：「不也！世尊！」 | 善現對曰：「不也！世尊！」 | 須菩提言：「不也，世尊！」 | |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་དེ་བཞིན་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་སེམས་ཅན་གཞལ་དུ་མེད་གྲངས་མེད་པ་རྣམས་ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་ཟློ་བར་བྱེད་དེ་གང་ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་བཟླས་པ་དང་གང་གིས་ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་བཟླས་པར་འགྱུར་བའི་སེམས་ཅན་ཡང་འགའ་ཞིག་ཡོད་པ་མ་ཡིན་ནོ། །གལ་ཏེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བསྟན་པ་འདི་ལྟ་བུ་འདི་ཐོས་ནས་མི་དངང་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྲག་ཀུན་ཏུ་སྐྲག་པ་དང་ལྡན་པར་མི་འགྱུར་ན། འདི་ཙམ་གྱིས་རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་གོ་ཆ་ཆེན་པོ་བགོས་པར་རིག་པར་བྱའོ། ། | 佛言：「菩薩亦如是，度無量阿僧祇眾生已，無有眾生滅度者，若菩薩聞是事不驚不怖，當知是菩薩發大莊嚴。」 | 佛告善現：「諸菩薩摩訶薩亦復如是，雖度如是無量無數無邊有情入無餘依般涅槃界，而無有法及諸有情得涅槃者，若菩薩摩訶薩聞如是事，不驚、不怖亦無退屈，當知是菩薩摩訶薩被大功德鎧。」 | 佛言：「須菩提！菩薩摩訶薩亦復如是，雖度無量無數眾生令至涅盤，而實無眾生有所度者若菩薩摩訶薩聞作是說不生驚怖，當知是菩薩摩訶薩被大乘鎧而自莊嚴。」 | |
| དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱེ་མ་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཇི་ལྟར་གསུངས་བའི་དོན་བདག་གིས་འཚལ་བ་དེ་ལྟར་ན་བཅོམ་ལྡན་འདས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འདི་ནི་གོ་ཆ་མ་མཆིས་པ་བགོས་པ་ལགས་པར་རིག་པར་བགྱིའོ། ། | 須菩提言：「如我解佛所說義，當知是菩薩發大莊嚴而自莊嚴。 | 爾時，善現便白佛言：「如我解佛所說義者，諸菩薩摩訶薩不被功德鎧，當知是為被大功德鎧。」 | 爾時，尊者須菩提白佛言：「世尊！如我解佛所說義，菩薩摩訶薩若如是了知者，是為被大乘鎧勇猛堅固而善莊嚴。」 | |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་དེ་དེ་བཞིན་ཏེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འདི་ནི་གོ་ཆ་མེད་པར་བགོས་པར་རིག་པར་བྱའོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། རབ་འབྱོར་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ནི་མ་བྱས་པ་རྣམ་པར་མ་བསྒྱུར་བ་མངོན་པར་འདུས་མ་བྱས་པའོ། །སེམས་ཅན་གང་དག་གི་དོན་དུ་གོ་ཆ་འདི་བགོས་པའི་སེམས་ཅན་དེ་དག་ཀྱང་མ་བྱས་པ་རྣམ་པར་མ་བསྒྱུར་བ་མངོན་པར་འདུས་མ་བྱས་པའོ། ། |  | 佛告善現：「如是如是！諸菩薩摩訶薩不被功德鎧，當知是為被大功德鎧。所以者何？一切智智無造無作，一切有情亦無造無作，諸菩薩摩訶薩為欲饒益彼有情故被功德鎧。」 |  | |
| དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་བ་དང་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དེ་བཞིན་ནོ་བདེ་བར་གཤེགས་པ་དེ་དེ་བཞིན་ནོ། །དེ་ཅིའི་སླད་དུ་ཞེ་ན། [12b]བཅོམ་ལྡན་འདས་འདི་ལྟར་གཟུགས་ནི་མ་བཅིངས་མ་གྲོལ་བའོ། །དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་བཅོམ་ལྡན་འདས་འདི་ལྟར་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ནི་མ་བཅིངས་མ་གྲོལ་བའོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་གཟུགས་ཀྱི་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱང་མ་བཅིངས་མ་གྲོལ་བའོ། །དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བའི་དེ་བཞིན་ཉིད་དང་འདུ་ཤེས་ཀྱི་དེ་བཞིན་ཉིད་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་ཀྱི་དེ་བཞིན་ཉིད་དང་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱང་མ་བཅིངས་མ་གྲོལ་བའོ། ། | 何以故？薩婆若是不作不起法，為眾生故發大莊嚴，是眾生亦是不作不起法，何以故？色無縛無解，受想行識無縛無解故。」 | 具壽善現復白佛言：「何因緣故一切智智無造無作？一切有情亦無造無作，諸菩薩摩訶薩為欲饒益彼有情故被功德鎧。」 |  | |
|  |  | 佛告善現：「以諸作者不可得故，所以者何？色非造非不造非作非不作，受想行識非造非不造非作非不作，何以故？色乃至識不可得故。」 | 佛言：「須菩提，如是如是，何以故？彼一切智是無為無作法，為利眾生故起諸方便，而彼眾生亦是無為無作法。」 | |
|  |  | 具壽善現便白佛言：「如我解佛所說義者，色乃至識無染無淨，所以者何？色無縛無解，受想行識亦無縛無解，色真如無縛無解，受想行識真如亦無縛無解。」 | 須菩提言：「誠如佛說，所以者何？色無縛無解，受想行識亦無縛無解。世尊！色真如無縛無解，受想行識真如亦無縛無解。」 | |
| དེ་ནས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་གང་པོ་བྱམས་མའི་བུས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། །ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གཟུགས་མ་བཅིངས་མ་གྲོལ་བ་ཞེས་ཟེར་རམ། དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་རྣམ་པར་ཤེས་པ་མ་བཅིངས་མ་གྲོལ་བ་ཞེས་ཟེར་རམ། ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གཟུགས་ཀྱི་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱང་མ་བཅིངས་མ་གྲོལ་བ་ཞེས་ཟེར་རམ། དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བའི་དེ་བཞིན་ཉིད་དང་འདུ་ཤེས་ཀྱི་དེ་བཞིན་ཉིད་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་ཀྱི་དེ་བཞིན་ཉིད་དང་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱང་མ་བཅིངས་མ་གྲོལ་བ་ཞེས་ཟེར་རམ། | 富樓那語須菩提：「色無縛無解，受想行識無縛無解耶？」 | 時滿慈子問善現言：「尊者說色無縛無解，說受想行識亦無縛無解，說色真如無縛無解，說受想行識真如亦無縛無解耶？」 | 爾時，尊者滿慈子白須菩提言：「如尊者所說，色無縛無解，受想行識無縛無解，色真如無縛無解，受想行識真如無縛無解者。 | |
|  | 須菩提言：「色無縛無解，受想行識無縛無解。」 | 善現答言：「如是如是!」 |  | |
| ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་འོན་ཏེ་གཟུགས་གང་མ་བཅིངས་མ་གྲོལ་བ་ཞེས་ཟེར་བའི་གཟུགས་དེ་གང་ཡིན། དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དེ་གང་ཡིན་འདུ་ཤེས་དེ་གང་ཡིན་འདུ་བྱེད་རྣམས་དེ་གང་ཡིན་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ཡང་མ་བཅིངས་མ་གྲོལ་བ་ཞེས་ཟེར་བའི་རྣམ་པར་ཤེས་པ་དེ་གང་ཡིན། ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གཟུགས་ཀྱི་དེ་བཞིན་ཉིད་མ་བཅིངས་མ་གྲོལ་བ་ཞེས་ཟེར་བའི་གཟུགས་ཀྱི་དེ་བཞིན་ཉིད་དེ་གང་ཡིན། དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བའི་དེ་བཞིན་ཉིད་དང་། འདུ་ཤེས་ཀྱི་དེ་བཞིན་ཉིད་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་ཀྱི་དེ་བཞིན་ཉིད་དེ་གང་ཡིན། ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་དེ་བཞིན་ཉིད་མ་བཅིངས་མ་གྲོལ་བ་ཞེས་ཟེར་བའི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་དེ་བཞིན་ཉིད་དེ་གང་ཡིན། | 富樓那言：「何等色無縛無解？何等受想行識無縛無解？」 | 滿慈子言：「說何等色無縛無解？說何等受想行識亦無縛無解說？何等色真如無縛無解？說何等受想行識真如亦無縛無解耶？」 | 此中何等是色無縛無解？何等是受想行識無縛無解？何等是色真如無縛無解？何等是受想行識真如無縛無解？」 | |
| དེ་སྐད་ཅེས་སྨྲས་པ་དང་། ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་གང་པོ་བྱམས་མའི་བུ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། །ཚེ་དང་ལྡན་[13a]པ་གང་པོ་གང་གི་ཚེ་སྒྱུ་མའི་སྐྱེས་བུའི་གཟུགས་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་མ་བཅིངས་མ་གྲོལ་བའོ། །དེ་བཞིན་དུ་སྒྱུ་མའི་སྐྱེས་བུའི་ཚོར་བ་གང་ཡིན་པ་དང་། སྒྱུ་མའི་སྐྱེས་བུའི་འདུ་ཤེས་གང་ཡིན་པ་དང་། སྒྱུ་མའི་སྐྱེས་བུའི་འདུ་བྱེད་རྣམས་གང་ཡིན་པ་དང་། ཚེ་དང་ལྡན་པ་གང་པོ་གང་གི་ཚེ་སྒྱུ་མའི་སྐྱེས་བུའི་རྣམ་པར་ཤེས་པ་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་མ་བཅིངས་མ་གྲོལ་བའོ། །ཚེ་དང་ལྡན་པ་གང་པོ་སྒྱུ་མའི་སྐྱེས་བུའི་གཟུགས་ཀྱི་དེ་བཞིན་ཉིད་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་མ་བཅིངས་མ་གྲོལ་བའོ། །དེ་བཞིན་དུ་སྒྱུ་མའི་སྐྱེས་བུའི་ཚོར་བའི་དེ་བཞིན་ཉིད་དང་འདུ་ཤེས་ཀྱི་དེ་བཞིན་ཉིད་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་ཀྱི་དེ་བཞིན་ཉིད་གང་ཡིན་པ་དང་ཚེ་དང་ལྡན་པ་གང་བོ་སྒྱུ་མའི་སྐྱེས་བུའི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་དེ་བཞིན་ཉིད་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་མ་བཅིངས་མ་གྲོལ་བའོ། །དེ་ཅིའི་སླད་དུ་ཞེ་ན། ཡང་དག་པ་མ་ཡིན་པས་ན་མ་བཅིངས་མ་གྲོལ་བའོ། །དབེན་པས་ན་མ་བཅིངས་མ་གྲོལ་བའོ། །མ་སྐྱེས་པས་ན་མ་བཅིངས་མ་གྲོལ་བ་སྟེ། འདི་དག་ནི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོའི་གོ་ཆ་ཆེན་པོ་བགོས་པ་ཐེག་པ་ཆེན་པོ་ལ་ཡང་དག་པར་ཞུགས་པ་ཐེག་པ་ཆེན་པོ་ལ་ཡང་དག་པར་གནས་པའི་གོ་ཆ་ཆེན་པོ་གོ་ཆ་མེད་པའོ། ། | 須菩提言：「幻人色是無縛無解，幻人受想行識是無縛無解，無所有故無縛無解，離故無縛無解，無生故無縛無解，是名菩薩摩訶薩發大莊嚴而自莊嚴。」 | 善現答言：「我說如幻士色無縛無解說，如幻士受想行識亦無縛無解，說如幻士色真如無縛無解，說如幻士受想行識真如亦無縛無解。所以者何？色乃至識及彼真如無所有故無縛無解，遠離故無縛無解，寂靜故無縛無解，無相故無縛無解，無作故無縛無解，無生滅故無縛無解，無染淨故無縛無解，是名菩薩摩訶薩發趣大乘被功德鎧。」 | 須菩提答言：「滿慈子！汝今當知，幻人色無縛無解，幻人受想行識無縛無解，幻人色真如無縛無解，幻人受想行識真如無縛無解。何以故？無所有故無縛無解，離故無縛無解，不生故無縛無解，若菩薩摩訶薩如是了知者，是即安住大乘被大乘鎧大乘莊嚴。」 | |
| དེ་སྐད་ཅེས་སྨྲས་པ་དང་། ཚེ་དང་ལྡན་པ་གང་བོ་བྱམས་མའི་བུ་ཅང་མི་སྨྲ་བར་གྱུར་ཏོ། ། |  | 時滿慈子聞如是說，歡喜信受，默然而住。 | 即時，尊者滿慈子聞是說已，默然而住。 | |
| དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་ལྟར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གོ་ཆ་ཆེན་པོ་བགོས་པར་གྱུར་པ་ཐེག་པ་ཆེན་པོ་ལ་ཡང་དག་པར་ཞུགས་ཤིང་ཐེག་པ་ཆེན་པོ་ལ་ཡང་དག་པར་གནས་པར་འགྱུར་བའི་ཐེག་པ་ཆེན་པོ་དེ་ནི་གང་ལགས། ཐེག་པ་ཆེན་པོ་དེ་ལ་ཇི་ལྟར་ཡང་དག་པར་ཞུགས་པར་རིག་པར་བགྱི་བའམ། ཐེག་པ་ཆེན་པོ་དེས་གང་ནས་ངེས་པར་འབྱུང་བར་འགྱུར་བའམ་ཐེག་པ་ཆེན་པོ་དེ་ལ་གང་གིས་ཡང་དག་པར་ཞུགས་པའམ། ཐེག་པ་ཆེན་པོ་དེས་གང་དུ་གནས་པར་འགྱུར་བའམ། ཐེག་པ་ཆེན་པོ་དེས་གང་ཞིག་ངེས་པར་འབྱུང་བར་འགྱུར། | 須菩提白佛言：「世尊！云何為大乘？云何為菩薩發趣大乘？是乘住何處？是乘從何處出？」 | 爾時，善現便白佛言：「諸菩薩摩訶薩發趣大乘，被功德鎧，乘於大乘，云何大乘齊何當言發趣大乘？如是大乘從何處出至何處住？如是大乘為何所住？誰復乘是大乘而出？」 | 爾時，尊者須菩提白佛言：「世尊！如佛所言：菩薩摩訶薩安住大乘，被大乘鎧，大乘莊嚴。世尊！以何義故為名大乘？菩薩云何了知是乘從何所出？出已於何所住？」 | |
| དེ་སྐད་ཅེས་གསོལ་པ་དང་། བཅོམ་[13b]ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ། །རབ་འབྱོར་ཐེག་པ་ཆེན་པོ་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི་གཞལ་དུ་མེད་པའི་ཚིག་བླ་དགས་སོ། །རབ་འབྱོར་གཞལ་དུ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི་ཚད་མེད་པའི་ཕྱིར་རོ། །རབ་འབྱོར་གང་ཡང་འདི་སྐད་དུ་ཐེག་པ་ཆེན་པོ་དེ་ལ་ཇི་ལྟར་ཡང་དག་པར་ཞུགས་པར་རིག་པར་བགྱི་བའམ། ཐེག་པ་ཆེན་པོ་དེས་གང་ནས་ངེས་པར་འབྱུང་བར་འགྱུར་བའམ། ཐེག་པ་ཆེན་པོ་དེ་ལ་གང་གིས་ཡང་དག་པར་ཞུགས་པའམ། ཐེག་པ་ཆེན་པོ་དེས་གང་དུ་གནས་པར་འགྱུར་བ་འམ། ཐེག་པ་ཆེན་པོ་དེས་གང་ཞིག་ངེས་པར་འབྱུང་བར་འགྱུར་ཞེས་ཟེར་བ་ནི། ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་རྣམས་ཀྱི་སྒོ་ནས་ཡང་དག་པར་ཞུགས་ནས། ཁམས་གསུམ་ནས་ངེས་པར་འབྱུང་བར་འགྱུར་ཞིང་མི་དམིགས་པ་གང་ཡིན་པས་ཡང་དག་པར་ཞུགས་ཏེ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་དུ་གནས་པར་འགྱུར་ལ། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ངེས་པར་འབྱུང་བར་འགྱུར་ཏེ། འོན་ཀྱང་གང་ནས་ཀྱང་ངེས་པར་འབྱུང་བ་མེད་གང་གིས་ཀྱང་ཡང་དག་པར་མ་ཞུགས་གང་དུ་ཡང་གནས་པར་མི་འགྱུར་མོད་ཀྱི་གནས་པ་མེད་པའི་ཚུལ་གྱིས་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ལ་གནས་པར་འགྱུར་ལ། ཐེག་པ་ཆེན་པོ་དེས་གང་ཡང་ངེས་པར་མ་ཕྱུང་ངེས་པར་འབྱུང་བར་ཡང་མི་འགྱུར་ངེས་པར་ཕྱུང་བ་ཡང་མེད་དེ། དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། གང་ངེས་པར་འབྱུང་བ་དང་གང་གིས་ངེས་པར་འབྱུང་བའི་ཆོས་དེ་གཉི་ག་ཡང་མེད་ཅིང་མི་དམིགས་ཏེ། དེ་ལྟར་ན་ཆོས་ཐམས་ཅད་མེད་ཅིང་མི་དམིགས་པ་ལ་ཆོས་གང་ཞིག་ཆོས་གང་གིས་ངེས་པར་འབྱུང་བར་འགྱུར། | 佛告須菩提：「大乘者無有量、無分數故，是乘從何處出？住何處者？是乘從三界出住薩婆若，無乘是乘出者，何以故？出法出者俱無所有，何法當出？」 | 佛告善現言：「大乘者即是無量無數增語，無邊功德共所成故。汝次所問齊何當言發趣大乘者，善現當知！若菩薩摩訶薩勤行布施乃至般若波羅蜜多，從一菩薩地趣一菩薩地，齊此當言發趣大乘。汝次所問如是大乘從何處出至何處住者，善現當知！如是大乘從三界中出，至一切智智中住，然以無二為方便故無出無住。汝次所問如是大乘為何所住者，善現當知！如是大乘都無所住，以一切法皆無所住，然此大乘住無所住。汝後所問誰復乘是大乘出者，善現當知！都無乘是大乘出者，所以者何？若所乘乘若能乘者，由此為此若處若時皆無所有都不可得，以一切法皆無所有不可得故，於中何法乘何法出至何處住而言乘者。」 | 佛告須菩提：「大乘者無限量、無分數、無邊際，以是義故名為大乘，菩薩摩訶薩即如是了知。」又言：「大乘從何所出，住何處者，是乘從三界出住波羅蜜多，彼無所著故即住一切智，從是出生菩薩摩訶薩。復次，須菩提！若法無所出亦復無所住，以無住故即一切智無住相應。又此大乘亦無所有即無所出，無出故如是出。所以者何？若有所出，若無所出，如是二法俱不可得而無所生，乃至一切法中，無法可出亦無非法可出。須菩提！菩薩摩訶薩般若波羅蜜多如是出生。」 | |
| དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་བ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་ཐེག་པ་ཆེན་པོ་ཐེག་པ་ཆེན་པོ་ཞེས་བགྱི་བ་འདི་ནི་ལྷ་དང་མི་དང་ལྷ་མ་ཡིན་དུ་བཅས་པའི་འཇིག་རྟེན་ཟིལ་གྱིས་མནན་ནས་ངེས་པར་འབྱུང་བར་འགྱུར་བ་ལ་རྗོད་དོ།།ནམ་མཁའ་ལྟར་མཉམ་པ་ཉིད་ཀྱི་ཕྱིར་དེ་ནི་ཐེག་པ་ཆེན་པོའོ། །ཇི་ལྟར་ནམ་མཁའ་ལ་སེམས་ཅན་གཞལ་དུ་མ་མཆིས་གྲངས་[14a]མ་མཆིས་ཚད་མ་མཆིས་པའི་གོ་སྐབས་མཆིས་པ་དེ་བཞིན་དུ་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཐེག་པ་ཆེན་པོ་ལ་ཡང་སེམས་ཅན་གཞལ་དུ་མ་མཆིས་གྲངས་མ་མཆིས་ཚད་མ་མཆིས་པའི་གོ་སྐབས་མཆིས་ཏེ། བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམ་གྲངས་འདིས་ན་འདི་ནི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྣམས་ཀྱི་ཐེག་པ་ཆེན་པོའོ། །འདི་ལ་འོང་བ་ཡང་མ་མཐོང་འདི་ལ་འགྲོ་བ་ཡང་མ་མཐོང་ཞིང་འདི་ལ་གནས་པ་ཡང་མ་མཆིས་སོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་འདི་ལྟར་ཐེག་པ་ཆེན་པོ་འདི་ལ་སྔོན་གྱི་མཐའ་མི་དམིགས་ཕྱི་མའི་མཐའ་ཡང་མི་དམིགས་དབུས་ཀྱང་མི་དམིགས་ཏེ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཐེག་པ་དེ་ནི་དུས་གསུམ་དུ་མཉམ་པའོ། །དེ་བས་ན་ཐེག་པ་ཆེན་པོ་ཐེག་པ་ཆེན་པོ་ཞེས་བགྱིའོ། ། | 須菩提白佛言：「世尊！所言摩訶衍，摩訶衍者，勝出一切世間天人阿修羅。世尊！摩訶衍與虛空等，如虛空受無量阿僧祇眾生摩訶衍亦如是，受無量阿僧祇眾生，是摩訶衍，如虛空無來處無去處無住處。摩訶衍亦如是，不得前際、不得中際、不得後際，是乘三世等，是故名為摩訶衍。」 | 具壽善現復白佛言：「言大乘大乘者，普超一切世間天人阿素洛等最尊最勝，如是大乘與虛空等，譬如虛空普能容受無量無數無邊有情，大乘亦爾普能容受無量無數無邊有情。又如虛空無來無去無住可見，大乘亦爾無來無去無住可見。又如虛空前後中際皆不可得，大乘亦爾前後中際皆不可得。如是大乘最尊最勝，與虛空等，多所容受無動無住，三世平等超過三世故名大乘。」 | 爾時，尊者須菩提白佛言：「世尊！如佛所說，彼大乘法於一切世間天人阿修羅中，而為最勝與虛空等，如彼虛空能受無量無數眾生，彼大乘法亦復如是，能受無量無數眾生。世尊！菩薩摩訶薩於大乘法不見有來，不見有去亦無住處，前際不可得，後際不可得，中際不可得，三世平等無所生故，是故大乘義如是說。」 | |
| དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ལ་ལེགས་སོ་ཞེས་བྱ་བ་བྱིན་ཏེ། རབ་འབྱོར་ལེགས་སོ་ལེགས་སོ། །རབ་འབྱོར་དེ་དེ་བཞིན་ནོ་དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། དེ་ལྟར་ན་འདི་ནི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྣམས་ཀྱི་ཐེག་པ་ཆེན་པོ་ཡིན་ནོ། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྣམས་ཀྱིས་འདི་ལ་བསླབས་པས་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་རྗེས་སུ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཏོ་རྗེས་སུ་ཐོབ་བོ་རྗེས་སུ་འཐོབ་པར་འགྱུར་རོ། ། | 佛讚須菩提言：「善哉善哉！諸菩薩摩訶薩摩訶衍，應如汝所說。」 | 佛告善現：「善哉善哉！如是如是，如汝所說，菩薩大乘具如是等無邊功德。」 | 爾時，世尊讚言：「善哉善哉！須菩提！如是如是！須菩提！菩薩摩訶薩於大乘法如是修學，彼菩薩摩訶薩即得成就一切智。」 | |
| དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་གང་བོ་བྱམས་མའི་བུས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་གནས་བརྟན་རབ་འབྱོར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སླད་དུ་བྱིན་གྱིས་བརླབས་པ་འདི་ནི་ཐེག་པ་ཆེན་པོ་བཤད་པར་བྱ་བར་སེམས་ལགས་སོ། ། | 爾時，富樓那彌多羅尼子白佛言：「世尊！佛使須菩提說般若波羅蜜乃說摩訶衍？」 | 時滿慈子便白佛言：「世尊！先教大德善現，為諸菩薩摩訶薩眾宣說開示甚深般若波羅蜜多，而今何故乃說大乘？」 | 爾時，尊者滿慈子白佛言：「世尊！佛令須菩提說般若波羅蜜多，何故於今說大乘法？」 | |
| དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་བདག་ནི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང་འགལ་བར་ཐེག་པ་ཆེན་པོ་སྟོན་པར་མ་གྱུར་ལགས་གྲང་། | 須菩提白佛言：「世尊！我所說將無離般若波羅蜜耶？」 | 爾時，善現即白佛言：「我從前來所說種種大乘之義，將無違越所說般若波羅蜜多？」 | 時尊者須菩提即白佛言：「世尊！我所說大乘將無違彼般若波羅蜜多耶？」 | |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་དེ་ནི་མ་ཡིན་ཏེ་རབ་འབྱོར་ཁྱོད་ནི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་ཐེག་པ་ཆེན་པོ་རྗེས་སུ་མཐུན་པར་སྟོན་ཏོ། ། | 「不也！須菩提！汝所說隨順般若波羅蜜。」 | 佛告善現：「汝從前來所說種種大乘之義，皆順般若波羅蜜多無所違越。所以者何？一切善法無不攝入甚深般若波羅蜜多。」 | 佛言：「不也！須菩提！如汝所說隨順般若波羅蜜多。」 | |
| དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་པ་དང་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་སངས་རྒྱས་[14b]ཀྱི་མཐུས་ལགས་སོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་གཞན་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སྔོན་གྱི་མཐར་ཡང་ཉེ་བར་མ་རྟོགས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཕྱི་མའི་མཐར་ཡང་ཉེ་བར་མ་རྟོགས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དབུས་སུ་ཡང་ཉེ་བར་མ་རྟོགས་སོ། ། | 「世尊！我不得過去世菩薩，亦不得未來現在世菩薩， | 具壽善現復白佛言：「諸菩薩摩訶薩前際不可得，後際不可得，中際不可得。 | 是時，須菩提承佛神力白佛言：「世尊！我於前、後、中際求菩薩摩訶薩了不可得。 | |
| ཉེ་བར་མ་རྟོགས་པ་དེ་ཅིའི་སླད་དུ་ཞེ་ན། གཟུགས་མུ་མ་མཆིས་པས་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཡང་མུ་མ་མཆིས་པར་རིག་པར་བགྱིའོ། །དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་རྣམ་པར་ཤེས་པ་མུ་མ་མཆིས་པས་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཡང་མུ་མ་མཆིས་པར་རིག་པར་བགྱིའོ། ། | 色無邊故，菩薩亦無邊，受想行識無邊故，菩薩亦無邊。 | 所以者何？色無邊故，當知菩薩摩訶薩亦無邊，受想行識無邊故，當知菩薩摩訶薩亦無邊。 | 何以故？色無邊，故菩薩摩訶薩亦無邊，受想行識無邊，故菩薩摩訶薩亦無邊。 | |
| གཟུགས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའོ་ཞེས་ཉེ་བར་མ་རྟོགས་ཏེ་འདི་ཡང་མ་མཆིས་མི་དམིགས་སོ། །དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་རྣམ་པར་ཤེས་པ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའོ་ཞེས་ཉེ་བར་མ་རྟོགས་ཏེ། འདི་ཡང་མ་མཆིས་མི་དམིགས་སོ། ། |  | 復次，世尊！即色菩薩摩訶薩無所有不可得，即受想行識菩薩摩訶薩無所有不可得，離色菩薩摩訶薩無所有不可得，離受想行識菩薩摩訶薩無所有不可得。 | 色是菩薩無所有故不可得，受想行識是菩薩無所有故不可得。 | |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་ལྟར་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཆོས་ཐམས་ཅད་ནས་ཐམས་ཅད་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཐམས་ཅད་མི་དམིགས་པས་བཅོམ་ལྡན་འདས་འདི་ལྟ་སྟེ། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཞེས་བགྱི་བའི་མིང་འདི་གང་ལ་ཡོད་པའི་ཆོས་དེ་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་མི་མཐོང་ངོ་། །ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཡང་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་མི་མཐོང་མི་དམིགས་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ཀྱང་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་མི་མཐོང་མི་དམིགས་ཏེ། བཅོམ་ལྡན་འདས་བདག་གིས་ཆོས་ཐམས་ཅད་ནས་ཐམས་ཅད་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཐམས་ཅད་ཡང་དག་པར་མ་མཐོང་ཞིང་མ་དམིགས་ན་ཆོས་གང་ཞིག་ཆོས་གང་གིས་ཆོས་གང་ལ་གདམས་ཤིང་རྗེས་སུ་བསྟན་པར་བགྱི། | 世尊！如是一切處一切時一切種，菩薩不可得，當教何等菩薩般若波羅蜜？我不得不見菩薩，當教何法入般若波羅蜜？ | 如是！世尊！我於此等一切法，以一切種一切處一切時求菩薩摩訶薩，都無所見竟不可得，求深般若波羅蜜多亦都無所見竟不可得，求一切智智亦都無所見竟不可得。云何令我教授教誡諸菩薩摩訶薩，令於般若波羅蜜多速得究竟，謂疾證得一切智智？ | 世尊！如是一切時一切處一切種，求菩薩摩訶薩畢竟不可得，般若波羅蜜多亦不可見不可得，乃至一切智亦不可見不可得。如是一切法於一切時一切處一切種，皆不可見不可得，云何為法云何為非法？當以何法教入般若波羅蜜多？ | |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་སངས་རྒྱས་ཞེས་བགྱི་བ་འདི་ནི་མིང་ཙམ་མོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཞེས་བགྱི་བ་འདི་ཡང་མིང་ཙམ་མོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཞེས་བགྱི་བ་འདི་ཡང་མིང་ཙམ་མོ། །མིང་དེ་ཡང་མངོན་པར་མ་གྲུབ་སྟེ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཇི་ལྟར་བདག་བདག་ཅེས་རྗོད་ཀྱང་བཅོམ་ལྡན་འདས་བདག་ཤིན་ཏུ་མངོན་པར་མ་གྲུབ་པ་བཞིན་ནོ། ། | 世尊！所言菩薩，菩薩者但有名字，譬如所說我我法畢竟不生。 | 復次，世尊！諸菩薩摩訶薩但有假名都無自性，如說我等畢竟不生，但有假名都無自性， | 世尊！菩薩但有名字，般若波羅蜜多亦但有名字，而彼名字亦無所生。世尊！如說我我法畢竟無所生，我無自性故。 | |
| དེ་ལྟར་ཆོས་ཐམས་ཅད་ངོ་བོ་ཉིད་མ་མཆིས་པ་ལ་[15a]གང་ཞིག་གཟུང་དུ་མ་མཆིས་ཤིང་མངོན་པར་མ་གྲུབ་པའི་གཟུགས་གང་ལགས། ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དེ་གང་ལགས། གང་ཞིག་གཟུང་དུ་མ་མཆིས་ཤིང་མངོན་པར་མ་གྲུབ་པའི་རྣམ་པར་ཤེས་པ་དེ་གང་ལགས། དེ་ལྟར་ཆོས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ངོ་བོ་ཉིད་མ་མཆིས་པ་གང་ལགས་པ་དེ་ནི་མངོན་པར་མ་གྲུབ་པ་ལགས་ལ། | 世尊！一切法性亦如是。此中何等是色不著不生？何等是受想行識不著不生？ | 諸法亦爾畢竟不生但有假名都無自性。此中何等是色畢竟不生？若畢竟不生則不名色。何等是受想行識畢竟不生？若畢竟不生則不名受想行識。 | 一切法亦爾，此中云何色無著無生？云何受想行識無著無生？ | |
| གང་ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་མངོན་པར་མ་གྲུབ་པ་གང་ལགས་པ་དེ་ཡང་ཆོས་མ་ལགས་ཏེ། དེས་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་མངོན་པར་མ་གྲུབ་པས་མངོན་པར་མ་གྲུབ་པ་ལ་ཅི་ཞིག་གདམས་ཤིང་རྗེས་སུ་བསྟན་པར་བགྱི། | 色是菩薩不可得，受想行識是菩薩不可得，不可得亦不可得。世尊！一切處一切時一切種，菩薩不可得，當教何法入般若波羅蜜？ | 世尊！色是菩薩摩訶薩不可得，受想行識是菩薩摩訶薩不可得，此不可得亦不可得。我於如是一切法，以一切種一切處一切時求菩薩等皆不可得，當教何等法修何等法？於何等處時證何等法？ | 一切法無性故無著無生，以法無性故一切法無生，是故無生亦無生，我今即以無生法，教入般若波羅蜜多。 | |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་མངོན་པར་མ་གྲུབ་པ་ལས་གཞན་ན་ཆོས་ཐམས་ཅད་དམ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཆོས་སམ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཆོས་སམ་གང་བྱང་ཆུབ་ཏུ་སྤྱོད་པ་ཡང་མི་དམིགས་སོ། ། | 世尊！我今當教不生法入般若波羅蜜耶？何以故？離不生法不可得，菩薩行阿耨多羅三藐三菩提， | 復次，世尊！佛薄伽梵但有假名，一切菩薩但有假名，甚深般若波羅蜜多但有假名，如說我等畢竟不生，但有假名都無自性。諸法亦爾但有假名都無自性，何等是色既不可取亦不可生？何等是受想行識？既不可取亦不可生，諸法自性既不可取亦不可生，若法無性亦不可生，此無生法亦不可生，我豈能以畢竟不生般若波羅蜜多教授教誡畢竟不生諸菩薩摩訶薩令得究竟？ 世尊！離不生法無法可得，亦無菩薩摩訶薩能行無上正等菩提。 | 世尊！若離無生法求一切法，乃至佛菩薩法了不可得，何以故？若離無生法者，菩薩摩訶薩無能成就彼菩提行。 | |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་གལ་ཏེ་དེ་ལྟར་བཤད་ཅིང་དེ་ལྟར་བསྟན་ཏེ་དེ་ལྟར་ཉེ་བར་བསྟན་པ་ལ། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོའི་སེམས་མི་འགོང་ཀུན་ཏུ་མི་ཞུམ་བག་མི་ཚ། བག་འཁུམས་པར་མི་འགྱུར་འདིའི་ཡིད་ཕྱིར་ཕྱོགས་པར་མི་བགྱིད་བཅོམ་ཞིང་ཕྱིར་ཕྱོགས་པར་མི་འགྱུར། མི་དངང་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྲག་ཀུན་ཏུ་སྐྲག་པ་དང་ལྡན་པར་མི་འགྱུར་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འདི་ནི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་པའོ། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འདི་ནི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་བསྒོམ་པའོ། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འདི་ནི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་ཉེ་བར་རྟོག་པའོ། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འདི་ནི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་ངེས་པར་སེམས་པའོ་ཞེས་དེ་ལྟར་རིག་པར་བགྱིའོ། ། | 若菩薩聞作是說不驚、不怖，當知是菩薩行般若波羅蜜。 | 世尊！若菩薩摩訶薩聞如是說，心不沈沒亦無退屈、不驚、不怖，當知是菩薩摩訶薩能修般若波羅蜜多。 | 世尊！若菩薩摩訶薩聞作是說心無所動，不驚不怖亦不退沒，當知是菩薩摩訶薩行般若波羅蜜多，觀想般若波羅蜜多。 | |
| དེ་ཅིའི་སླད་དུ་ཞེ་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས་གང་གི་ཚེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་ཆོས་འདི་དག་ཉེ་བར་རྟོག་པ་དེའི་ཚེ། གཟུགས་ཉེ་བར་མི་རྟོགས་གཟུགས་ཉེ་བར་མི་འཛིན་གཟུགས་སྐྱེ་བར་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་མི་མཐོང་གཟུགས་འགག་པར་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་མི་མཐོང་། དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་མ་ཡིན་འདུ་ཤེས་མ་ཡིན་[15b]འདུ་བྱེད་རྣམས་མ་ཡིན་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ཉེ་བར་མི་རྟོགས་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ཉེ་བར་མི་འཛིན་རྣམ་པར་ཤེས་པ་སྐྱེ་བར་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་མི་མཐོང་རྣམ་པར་ཤེས་པ་འགག་པར་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་མི་མཐོང་ངོ་། ། | 世尊！菩薩但有名字，如我畢竟不生。諸法性亦如是。此中何等是色不著不生？何等是受想行識不著不生？諸法性如是，是性亦不生，不生亦不生。 | 所以者何？若時菩薩摩訶薩行深般若波羅蜜多觀察諸法，是時菩薩摩訶薩於一切色都無所得，無受無取無住無著，亦不施設為色，於一切受想行識都無所得無受無取無住無著，亦不施設為受想行識。 | 世尊！若菩薩摩訶薩於般若波羅蜜多，若行若觀想時不受於色，不見色生不見色滅，如是不受受想行識，不見受想行識生不見受想行識滅。 | |
| དེ་ཅིའི་སླད་དུ་ཞེ་ན། འདི་ལྟར་གཟུགས་ཀྱི་སྐྱེ་བ་མ་མཆིས་པ་གང་ལགས་པ་དེ་ནི་གཟུགས་མ་ལགས། གཟུགས་ཀྱི་འཇིག་པ་མ་མཆིས་པ་གང་ལགས་པ་དེ་ནི་གཟུགས་མ་ལགས་ཏེ། དེས་ན་སྐྱེ་བ་མ་མཆིས་པ་དང་གཟུགས་ཞེས་བགྱི་བ་འདི་ནི་གཉིས་སུ་མ་མཆིས་ཤིང་གཉིས་སུ་བགྱིར་མ་མཆིས་སོ། ། | 世尊！菩薩隨行般若波羅蜜時，作是觀，諸法即不受色。何以故？色無生即非色，色無滅即非色，無生無滅，無二無別，若說是色即是無二法。 | 是菩薩摩訶薩行深般若波羅蜜多時，不見色亦不見受想行識，所以者何？以色性空無生無滅，受想行識性空無生無滅。 | 何以故？若色無生即非色，若色無滅即非色，此無生與色無二無別，無滅與色亦無二無別，若說色即是無二法。 | |
| དེས་ན་འཇིག་པ་མ་མཆིས་པ་དང་གཟུགས་ཞེས་བགྱི་བ་འདི་ཡང་གཉིས་སུ་མ་མཆིས་ཤིང་གཉིས་སུ་བགྱིར་མ་མཆིས་ཏེ། གང་ཡང་འདི་སྐད་དུ་གཟུགས་ཞེས་བགྱི་བ་འདི་ནི་གཉིས་སུ་མ་མཆིས་པའི་གྲངས་སུ་གཏོགས་སོ། །དེ་བཞིན་དུ་འདི་ལྟར་ཚོར་བའི་གང་ལགས་པ་དང་། འདུ་ཤེས་ཀྱི་གང་ལགས་པ་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་ཀྱི་གང་ལགས་པ་དང་། འདི་ལྟར་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་སྐྱེ་བ་མ་མཆིས་པ་གང་ལགས་པ་དེ་ནི་རྣམ་པར་ཤེས་པ་མ་ལགས། རྣམ་པར་ཤེས་པའི་འཇིག་པ་མ་མཆིས་པ་གང་ལགས་པ་དེ་ནི་རྣམ་པར་ཤེས་པ་མ་ལགས་ཏེ། དེས་ན་སྐྱེ་བ་མ་མཆིས་པ་དང་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ཞེས་བགྱི་བ་འདི་ཡང་གཉིས་སུ་མ་མཆིས་ཤིང་གཉིས་སུ་བགྱིར་མ་མཆིས་སོ། །དེས་ན་འཇིག་པ་མ་མཆིས་པ་དང་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ཞེས་བགྱི་བ་འདི་ཡང་གཉིས་སུ་མ་མཆིས་ཤིང་གཉིས་སུ་བགྱིར་མ་མཆིས་ཏེ། གང་ཡང་འདི་སྐད་དུ་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ཞེས་བགྱི་བ་འདི་ནི་གཉིས་སུ་མ་མཆིས་པའི་གྲངས་སུ་གཏོགས་སོ། ། | 菩薩行般若波羅蜜時，不受受想行識。何以故？識無生即非識，識無滅即非識，無生無滅無二無別，若說識即是無二法。」 | 世尊！色無生無滅即非色，受想行識無生無滅即非受想行識，所以者何？色乃至識與無生無滅無二無二分，何以故？以無生無滅法非一非二非多非異，是故色乃至識無生無滅，即非色乃至識。世尊！色無二即非色，受想行識無二即非受想行識。 | 若受想行識無生即非受想行識，若受想行識無滅即非受想行識，此無生與受想行識無二無別，無滅與受想行識亦無二無別，若說受想行識即是無二法。 | |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་ལྟར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་ཆོས་ཐམས་ཅད་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཉེ་བར་རྟོག་ན། དེའི་ཚེ་གཟུགས་ཉེ་བར་མི་རྟོགས་གཟུགས་ཉེ་བར་མི་འཛིན་གཟུགས་སྐྱེ་བར་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་མི་མཐོང་གཟུགས་འགག་པར་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་མི་མཐོང་། དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་མ་ཡིན་འདུ་ཤེས་མ་ཡིན་འདུ་བྱེད་རྣམས་མ་ཡིན། རྣམ་པར་ཤེས་པ་ཉེ་བར་མི་རྟོགས་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ཉེ་བར་མི་འཛིན་རྣམ་པར་ཤེས་པ་སྐྱེ་བར་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་མི་མཐོང་རྣམ་[16a]པར་ཤེས་པ་འགག་པར་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་མི་མཐོང་ངོ་། །དེ་ཅིའི་སླད་དུ་ཞེ་ན། འདི་ལྟར་གཟུགས་ཀྱི་སྐྱེ་བ་མ་མཆིས་པ་གང་ལགས་པ་དེ་ནི་གཟུགས་མ་ལགས། གཟུགས་ཀྱི་འཇིག་པ་མ་མཆིས་པ་གང་ལགས་པ་དེ་ནི་གཟུགས་མ་ལགས་ཏེ། དེས་ན་སྐྱེ་བ་མ་མཆིས་པ་དང་གཟུགས་ཞེས་བགྱི་བ་འདི་ནི་གཉིས་སུ་མ་མཆིས་ཤིང་གཉིས་སུ་བགྱིར་མ་མཆིས་སོ། །དེས་ན་འཇིག་པ་མ་མཆིས་པ་དང་གཟུགས་ཞེས་བགྱི་བ་འདི་ནི་གཉིས་སུ་མ་མཆིས་ཤིང་གཉིས་སུ་བགྱིར་མ་མཆིས་ཏེ། གང་ཡང་འདི་སྐད་དུ་གཟུགས་ཞེས་བགྱི་བ་འདི་ནི་གཉིས་སུ་མ་མཆིས་པའི་གྲངས་སུ་གཏོགས་སོ། །དེ་བཞིན་དུ་འདི་ལྟར་ཚོར་བའི་གང་ལགས་པ་དང་། འདུ་ཤེས་ཀྱི་གང་ལགས་པ་དང་། འདུ་བྱེད་རྣམས་ཀྱི་གང་ལགས་པ་དང་། འདི་ལྟར་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་སྐྱེ་བ་མ་མཆིས་པ་གང་ལགས་པ་དེ་ནི་རྣམ་པར་ཤེས་པ་མ་ལགས། རྣམ་པར་ཤེས་པའི་འཇིག་པ་མ་མཆིས་པ་གང་ལགས་པ་དེ་ནི་རྣམ་པར་ཤེས་པ་མ་ལགས་ཏེ། དེས་ན་སྐྱེ་བ་མ་མཆིས་པ་དང་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ཞེས་བགྱི་བ་འདི་ཡང་གཉིས་སུ་མ་མཆིས་ཤིང་གཉིས་སུ་བགྱིར་མ་མཆིས་སོ། །དེས་ན་འཇིག་པ་མ་མཆིས་པ་དང་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ཞེས་བགྱི་བ་འདི་ཡང་གཉིས་སུ་མ་མཆིས་ཤིང་གཉིས་སུ་བགྱིར་མ་མཆིས་ཏེ། གང་ཡང་འདི་སྐད་དུ་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ཞེས་བགྱི་བ་འདི་ནི་གཉིས་སུ་མ་མཆིས་པའི་གྲངས་སུ་གཏོགས་སོ།། །། |  | 世尊！色入無二法數，受想行識入無二法數，若說色即說無二法，若說受想行識即說無二法。」 | 世尊！菩薩摩訶薩於般若波羅蜜多，如是觀已，即於色受想行識，無所受無所生無所滅，乃至一切法一切相亦復如是。何以故？若色受想行識無生無滅即非色受想行識，此色受想行識與無生無滅無二無別，若說色受想行識即是無二法。」 | |
| ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བརྒྱད་སྟོང་བ། བམ་པོ་གཉིས་པ། |  |  |  | |
| དེ་ནས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། །དེའི་ཕྱིར་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་ཇི་སྐད་སྨྲས་པའི་དོན་བདག་གིས་ཤེས་པ་དེ་ལྟར་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཡང་སྐྱེ་བ་མེད་པ་ཡིན་ནོ། །ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གལ་ཏེ་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཡང་སྐྱེ་བ་མེད་པ་ཡིན་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དཀའ་བ་སྤྱད་པ་སྤྱོད་པའམ་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་ཕྱིར་སྡུག་བསྔལ་གང་ཡིན་པ་དེ་དག་ཉམས་སུ་མྱོང་བའི་དོན་དུ་སྤྲོ་བ་ཡང་ཅི་ཞིག་ཡོད། | 舍利弗問須菩提：「如我解須菩提所說義，菩薩即是無生，若菩薩無生，何以故？有難行為眾生故受苦惱。」 | 時舍利子謂善現言：「如我領解仁所說義，我有情等畢竟不生，色乃至識畢竟不生，諸佛菩薩畢竟不生，若如是者何緣菩薩摩訶薩為度無量無數有情，修多百千難行苦行，備受無量難忍大苦？」 | 爾時尊者舍利子白須菩提言：「如我解尊者須菩提所說義，菩薩即是無生法。若如是者，云何菩薩為利眾生故，有難行行及難行想？」 | |
| དེ་སྐད་ཅེས་སྨྲས་པ་དང་། ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་ཚེ་[16b]དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། །ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་ཁོ་བོ་ནི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དཀའ་བ་སྤྱད་པ་སྤྱོད་པར་མི་འདོད་དོ། །གང་ཞིག་དཀའ་བའི་འདུ་ཤེས་ཀྱིས་སྤྱོད་པ་དེ་ནི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔར་ཡང་མི་འགྱུར་ཏེ། དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་དཀའ་བའི་འདུ་ཤེས་བསྐྱེད་ནས་ནི་སེམས་ཅན་གཞལ་དུ་མེད་གྲངས་མེད་པའི་དོན་བྱ་བར་མི་ནུས་སོ། ། | 須菩提言：「我不欲使菩薩有難行，何以故？生難行想、苦行想，不能利益無量阿僧祇眾生。 | 善現報言：「舍利子，非我於彼無生法中，許有菩薩摩訶薩，為度無量無數有情，修多百千難行苦行，備受無量難忍大苦。然諸菩薩摩訶薩雖為有情修無量種難行苦行，而於其中無苦行想。所以者何？若於苦行作苦行想，終不能為無量無數無邊有情作大饒益。 | 須菩提言：「舍利子！我不欲令菩薩摩訶薩有難行行及難行想，何以故？若有難行想，即不能利益無量無數眾生。 | |
| འོན་ཀྱང་བདེ་བའི་འདུ་ཤེས་ཉིད་དུ་བྱས་ནས་དེ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་མར་འདུ་ཤེས་པ་དང་ཕར་འདུ་ཤེས་པ་དང་བུར་འདུ་ཤེས་པ་དང་བུ་མོར་འདུ་ཤེས་བསྐྱེད་པར་བྱས་ཤིང་། དེ་བཞིན་དུ་སྐྱེས་པ་དང་བུད་མེད་དག་ལ་འདུ་ཤེས་དེ་དག་བྱས་ནས། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྤྱད་པ་སྤྱོད་དོ། །དེ་བས་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་མར་འདུ་ཤེས་པ་དང་ཕར་འདུ་ཤེས་པ་དང་བུར་འདུ་ཤེས་པ་དང་བུ་མོར་འདུ་ཤེས་པ་དང་བདག་ཉིད་ཀྱི་བར་དུ་ཡང་འདུ་ཤེས་བསྐྱེད་པར་བྱ་སྟེ། | 於眾生生易想、樂想、父母想、子想、我所想，則能利益無量阿僧祇眾生。 | 然諸菩薩摩訶薩眾以無所得而為方便，於諸苦行作樂行想，於難行行作易行想。於諸有情作如父母兄弟妻子及己身想，為度彼故發起無上正等覺心，乃能為彼無量無數無邊有情作大饒益。 | 若於一切眾生，生易想、樂想、父想、母想及彼子想，如是即能利益無量無數眾生。 | |
| ཇི་ལྟར་བདག་ནི་ཐམས་ཅད་ནས་ཐམས་ཅད་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཐམས་ཅད་སྡུག་བསྔལ་ཐམས་ཅད་ལས་ཐར་བར་བྱ་བ་དེ་བཞིན་དུ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཐམས་ཅད་ནས་ཐམས་ཅད་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ་སྡུག་བསྔལ་ཐམས་ཅད་ལས་ཐར་བར་བྱའོ་ཞེས་དེ་ལྟར་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་འདུ་ཤེས་བསྐྱེད་པར་བྱ་སྟེ། བདག་གིས་སེམས་ཅན་འདི་དག་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་མི་གཏང་ངོ་། །བདག་གིས་སེམས་ཅན་འདི་དག་ཐམས་ཅད་སྡུག་བསྔལ་གྱི་ཕུང་པོ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ལས་ཐར་བར་བྱའོ། །བདག་གི་ལུས་བརྒྱར་གཏུབས་ཀྱང་ཆུང་ངུ་ན་འདི་དག་ལ་བདག་གིས་གནོད་སེམས་ཀྱང་མི་བསྐྱེད་དོ་སྙམ་དུ། དེ་ལྟར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་སེམས་བསྐྱེད་པར་བྱའོ། །གལ་ཏེ་སེམས་ཅན་དེ་ལྟར་གནས་ན་དཀའ་བ་བྱེད་པའི་འདུ་ཤེས་སུ་སྤྱོད་པ་མ་ཡིན་ནོ། །དཀའ་བ་བྱེད་པའི་འདུ་ཤེས་སུ་གནས་པ་མ་ཡིན་ནོ། ། | 如我法一切處一切時一切種不可得。菩薩於內外法中，應生如是想。 | 復次，舍利子！諸菩薩摩訶薩於一切有情起如父母兄弟妻子己身想已，作如是念，我當度脫一切有情，令離一切生死眾苦，起多百千難行苦行，寧捨自身而不捨彼。然於有情苦及苦行，不起有情苦苦行想。 | 菩薩摩訶薩於一切眾生當生如是想，我於一切時一切處解脫一切苦，一切眾生亦如是，於一切時一切處解脫一切苦。於一切處不捨眾生，普令眾生解脫苦蘊，於諸心意不生過失。菩薩摩訶薩於諸眾生，若生如是心，即無難行行，無難行想。 | |
| ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་གཞན་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་ཅི་ནས་ཀྱང་བདག་ནི་ཐམས་ཅད་ནས་ཐམས་ཅད་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ་[17a]ཐམས་ཅད་མེད་ཅིང་མི་དམིགས་པ་དེ་བཞིན་དུ་ཆོས་ཐམས་ཅད་ཐམས་ཅད་ནས་ཐམས་ཅད་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཐམས་ཅད་མེད་ཅིང་མི་དམིགས་པ་དེ་ལྟར་སེམས་བསྐྱེད་པར་བྱ་ཞིང་དེ་ལྟར་ནང་དང་ཕྱིའི་ཆོས་ཐམས་ཅད་ལ་འདུ་ཤེས་བསྐྱེད་པར་བྱའོ། །གལ་ཏེ་སེམས་དེ་ལྟར་སྤྱོད་ན་དཀའ་བའི་འདུ་ཤེས་ཅན་དུ་སྤྱོད་པ་མ་ཡིན་དཀའ་བའི་འདུ་ཤེས་ཅན་དུ་གནས་པ་མ་ཡིན་ནོ། ། | 若菩薩以如是心行亦名難行。」 | 復作是念，我當度脫一切有情令離無邊諸大苦蘊，假使為彼斷截我身為百千分終不退屈，然於其中不起難行苦行之想。」 | 舍利子！菩薩摩訶薩應生如是心，如我於一切時一切處一切種，畢竟無所有不可得故，彼一切法於一切時一切處一切種，亦畢竟無所有不可得，如是即於內外一切法生無所有想，若菩薩摩訶薩以如是心行，即無難行行無難行想。 | |
| ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུས་གང་ཡང་འདི་སྐད་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཡང་སྐྱེ་བ་མེད་པ་ཡིན་ནོ་ཞེས་སྨྲས་པ་ནི་དེ་དེ་བཞིན་ནོ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ནི་སྐྱེ་བ་མེད་པའོ། ། |  | 時舍利子問善現言：「是諸菩薩實無生不？」善現答言：「是諸菩薩皆實無生。」 | 復次，尊者舍利子！汝先所言菩薩無生。如是如是！菩薩實無生。」 | |
| ཤཱ་རིའི་བུས་སྨྲས་པ། ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ཡང་ཅི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཉིད་སྐྱེ་བ་མེད་དམ་འོན་ཏེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཆོས་རྣམས་ཀྱང་སྐྱེ་བ་མེད། | 「如舍利弗所言：『菩薩無生』，如是，舍利弗！菩薩實無生。」 | 舍利子言：「為但菩薩是實無生，為菩薩法亦實無生？」 | 舍利子言：「若菩薩無生，彼菩薩法豈無生耶？」 | |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་སྨྲས་པ། ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཆོས་རྣམས་ཀྱང་སྐྱེ་བ་མེད་དོ། ། | 舍利弗言：「但菩薩無生薩婆若亦無生？」 | 善現答言：「諸菩薩法亦實無生。」 | 須菩提言：「菩薩法亦無生。」 | |
| ཤཱ་རིའི་བུས་སྨྲས་པ། ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ཡང་ཅི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཆོས་རྣམས་ཁོ་ན་སྐྱེ་བ་མེད་དམ་འོན་ཏེ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ཀྱང་སྐྱེ་བ་མེད། | 須菩提言：「薩婆若亦無生。」 | 舍利子言：「為但菩薩法是實無生，為一切智智亦實無生？」 | 舍利子言：「若菩薩法無生者，彼一切智為無生不？」 | |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་སྨྲས་པ། ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ཀྱང་སྐྱེ་བ་མེད་དོ། ། |  | 善現答言：「一切智智亦實無生。」 | 須菩提言：「一切智無生。」 | |
| ཤཱ་རིའི་བུས་སྨྲས་པ། ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ཡང་ཅི་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ཁོ་ན་སྐྱེ་བ་མེད་དམ་འོན་ཏེ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ཀྱི་ཆོས་རྣམས་ཀྱང་སྐྱེ་བ་མེད། |  | 舍利子言：「為但一切智智是實無生，為一切智智法亦實無生？」 | 舍利子言：「一切智法為無生不？」 | |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་སྨྲས་པ། ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ཀྱི་ཆོས་རྣམས་ཀྱང་སྐྱེ་བ་མེད་དོ། ། |  | 善現答言：「一切智智法亦實無生。」 | 須菩提言：「一切智法亦無生。」 | |
| ཤཱ་རིའི་བུས་སྨྲས་པ། ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ཡང་ཅི་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ཆོས་རྣམས་ཁོ་ན་སྐྱེ་བ་མེད་དམ་འོན་ཏེ་སོ་སོའི་སྐྱེ་བོ་ཡང་སྐྱེ་བ་མེད། | 舍利弗言：「薩婆若無生凡夫亦無生？」 | 舍利子言：「為但一切智智法是實無生，為異生類亦實無生？」 | 舍利子言：「若一切智法亦無生者，彼諸異生是無生不？」 | |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་སྨྲས་པ། ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་སོ་སོའི་སྐྱེ་བོ་ཡང་སྐྱེ་བ་མེད་དོ། ། | 須菩提言：「凡夫亦無生。」 | 善現答言：「諸異生類亦實無生。」 | 須菩提言：「諸異生類亦復無生。」 | |
| ཤཱ་རིའི་བུས་སྨྲས་པ། ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ཡང་ཅི་སོ་སོའི་སྐྱེ་བོ་ཉིད་སྐྱེ་བ་མེད་དམ། འོན་ཏེ་སོ་སོའི་སྐྱེ་བོའི་ཆོས་རྣམས་ཀྱང་སྐྱེ་བ་མེད། |  | 舍利子言：「為但異生類是實無生，為異生法亦實無生？」 | 又言：「彼異生法為無生不？」 | |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་སྨྲས་པ། ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་སོ་སོའི་སྐྱེ་བོའི་ཆོས་རྣམས་ཀྱང་སྐྱེ་བ་མེད་དོ། ། |  | 善現答言：「諸異生法亦實無生。」 | 須菩提言：「諸異生法亦即無生。」 | |
| དེ་སྐད་ཅེས་སྨྲས་པ་དང་། ཚེ་དང་ལྡན་[17b]པ་ཤཱ་རིའི་བུས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། །ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གལ་ཏེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཡང་སྐྱེ་བ་མེད་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཆོས་རྣམས་ཀྱང་སྐྱེ་བ་མེད་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ཀྱང་སྐྱེ་བ་མེད་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ཀྱི་ཆོས་རྣམས་ཀྱང་སྐྱེ་བ་མེད་སོ་སོའི་སྐྱེ་བོ་ཡང་སྐྱེ་བ་མེད་སོ་སོའི་སྐྱེ་བོའི་ཆོས་རྣམས་ཀྱང་སྐྱེ་བ་མེད་པ་ཡིན་ན། ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་འོ་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་རྗེས་སུ་ཐོབ་པ་ཡིན་ནམ། | 舍利弗語須菩提：「若菩薩無生菩薩法亦無生，薩婆若無生，薩婆若法亦無生，凡夫無生凡夫法亦無生。今以無生得無生，菩薩應得薩婆若？」 | 時舍利子語善現言：「若諸菩薩皆實無生，諸菩薩法亦實無生，一切智智是實無生，一切智智法亦實無生，諸異生類是實無生，異生類法亦實無生者，豈不菩薩摩訶薩應隨證得一切智智？是則無生法應得無生法。」 | 尊者舍利子白須菩提言：「若菩薩菩薩法，一切智一切智法，異生異生法皆無生者，彼菩薩摩訶薩得一切智即是無生，得無生耶？」 | |
| དེ་སྐད་ཅེས་སྨྲས་པ་དང་། ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། །ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་ཁོ་བོ་ནི་མ་སྐྱེས་པའི་ཆོས་ལ་ཐོབ་པར་མི་འདོད་ལ་མངོན་པར་རྟོགས་པར་ཡང་མ་ཡིན་ཏེ། མ་སྐྱེས་པའི་ཆོས་ཀྱིས་ཐོབ་པ་མ་སྐྱེས་པ་འཐོབ་པར་ཡང་མི་འགྱུར་རོ། ། | 須菩提言：「我不欲令無生法有所得，何以故？無生法不可得故。」 | 善現答言：「我意不許無生法中有證得有現觀，所以者何？諸無生法不可得故。」 | 尊者須菩提言：「舍利子！我不欲令無生法有所得，何以故？無生法不可得故。」 | |
| ཤཱ་རིའི་བུས་སྨྲས་པ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ཡང་ཅི་མ་སྐྱེས་པའི་ཆོས་ཀྱིས་ཐོབ་པ་སྐྱེས་པ་འཐོབ་པར་འགྱུར་རམ། འོན་ཏེ་སྐྱེས་པའི་ཆོས་ཀྱིས་ཐོབ་པ་མ་སྐྱེས་པ་འཐོབ་པར་འགྱུར། |  | 舍利子言：「為許生法證生法，為許無生法證無生法耶？」 | 舍利子言：「無生法不得無生耶？」 | |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་སྨྲས་པ། ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་ཡང་ཅི་མ་སྐྱེས་པའི་ཆོས་སྐྱེས་པ་ཡིན་ནམ། འོན་ཏེ་མ་སྐྱེས་པའི་ཆོས་མ་སྐྱེས་པ་ཉིད་ཡིན། |  | 善現答言：「我意不許生法證生法，亦不許無生法證無生法。」 | 須菩提言：「如是如是，無生法不得無生。」 | |
| ཤཱ་རིའི་བུས་སྨྲས་པ། ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ཡང་ཅི་སྐྱེ་བའི་ཆོས་ཉིད་མི་སྐྱེ་བ་ཡིན་ནམ་འོན་ཏེ་མི་སྐྱེ་བའི་ཆོས་མི་སྐྱེ་བ་ཡིན། |  | 舍利子言：「為許生法證無生法，為許無生法證生法耶？」 |  | |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་སྨྲས་པ། ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་སྐྱེ་བའི་ཆོས་སམ་མི་སྐྱེ་པའི་ཆོས་ཞེས་སྨྲ་བར་མི་སྤོབས་སོ། ། |  | 善現答言：「我意不許生法證無生法，亦不許無生法證生法。」 |  | |
| ཤཱ་རིའི་བུས་སྨྲས་པ། ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ཁྱོད་ཀྱིས་སྐྱེ་བ་མེད་པ་ཡང་སྨྲ་བར་མི་སྤོབས་སམ། |  | 舍利子言：「若如是者豈都無得無現觀耶？」 |  | |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་སྨྲས་པ། ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་སྐྱེ་བ་མེད་པ་ཉིད་རྗོད་པ་ཡིན་ལ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་སྐྱེ་བ་མེད་པ་ཉིད་སོ་སོར་སྣང་བ་ཡིན་ནོ། །ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་སྐྱེ་བ་མེད་པ་ཉིད་སྤོབས་པ་ཡིན་ཏེ། ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་དེ་ཁོ་ན་བཞིན་དུ་ཤིན་ཏུ་སོ་སོར་སྣང་བ་ཉིད་དོ། ། |  | 善現答言：「雖有得有現觀，然不由此二法而證，但隨世間言說施設有得現觀，非勝義中有得現觀。」 |  | |
|  |  | 時舍利子問善現言：「為許未生法生？為許已生法生耶？」 |  | |
|  |  | 善現答言：「我意不許未生法生，亦不許已生法生。」 |  | |
|  |  | 時舍利子問善現言：「為許生生？為許不生生耶？」 | 舍利子言：「若彼法無生，無生亦無生不？」 | |
|  |  | 善現答言：「我意不許生生，亦不許不生生。」 | 須菩提言：「生法無生，無生亦無生。」 | |
|  | 舍利弗言：「生生無生生，汝所言樂說為生為無生？」 | 時舍利子問善現言：「於無生法起無生言，此無生言亦無生不？」 | 舍利子言：「若無生亦無生者，汝所言所樂說為生為無生。」 | |
|  | 須菩提言：「諸法無生，所言無生樂說亦無生，如是樂說。」 | 善現答言：「如是如是，於無生法起無生言，此法及言俱無生義，而隨世俗說無生相。」 | 須菩提言：「樂說亦無生。」 | |
|  |  | 時舍利子問善現言：「仁者於所說無生法樂辯說無生相耶？」 | 舍利子言：「若樂說無生者所言無生不？」 | |
|  |  | 善現答言：「我於所說無生法亦不樂辯說無生相。」 | 須菩提言：「所言所樂說一切皆無生。」 | |
| དེ་སྐད་ཅེས་སྨྲས་པ་དང་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། །ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ནི་ཆོས་སྟོན་པའི་ནང་ན་མཆོག་ཏུ་གཞག་པར་བྱའོ། །དེ་ཅིའི་[18a]ཕྱིར་ཞེ་ན། འདི་ལྟར་གནས་བརྟན་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ནི་གང་དང་གང་ཉིད་ལ་ཡོངས་སུ་དྲི་བ་བྱས་པ་དེ་དང་དེ་ཉིད་ལ་ངེས་པར་འབྱུང་བར་འགྱུར་ཞིང་ཆོས་ཉིད་ལས་ཀྱང་མི་གཡོ་ལ་ཆོས་ཉིད་དེ་དང་འགལ་བར་ཡང་མི་བྱེད་དོ། ། | 舍利弗言：「善哉善哉！須菩提！汝於說法人中為最第一，何以故？須菩提！隨所問皆能答故。」 | 時舍利子讚善現言：「說法人中仁為第一，除佛世尊無能及者，所以者何？隨所問詰種種法門，皆能酬答無所滯礙，而於法性能無動越。」 | 尊者舍利子讚須菩提言：「善哉善哉！須菩提！汝於說法人中最勝第一。何以故？隨有所問而悉能答，於諸法相無動無壞。」 | |
| དེ་སྐད་ཅེས་སྨྲས་པ་དང་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། །ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་ཉན་ཐོས་མི་གནས་པའི་ཆོས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་ཆོས་ཉིད་ནི་འདི་ཡིན་ཏེ་དེ་དག་ནི་གང་དང་གང་ཉིད་ལ་ཡོངས་སུ་དྲི་བ་བྱས་པ་དེ་དང་དེ་ཉིད་ལ་ངེས་པར་འབྱུང་བར་འགྱུར་ཞིང་ཆོས་ཉིད་དང་འགལ་བར་ཡང་མི་བྱེད་ལ་ཆོས་ཉིད་ལས་ཀྱང་མི་འདའོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། འདི་ལྟར་ཡང་ཆོས་ཐམས་ཅད་མི་གནས་པའི་ཕྱིར་རོ། ། | 須菩提言：「法應爾，諸佛弟子於無依止法所問能答，何以故？一切法無定故。」 | 善現報言：「諸佛弟子於一切法無依著者，法爾皆能隨所問詰，一一酬答自在無畏，而於法性能無動越，所以者何？以一切法無所依故。」 | 須菩提言：「舍利子！法本如是，佛諸弟子於無依止法中，隨有所問而悉能答於諸法相無動無壞，何以故？一切法無所依止。」 | |
| དེ་སྐད་ཅེས་སྨྲས་པ་དང་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། །ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ལེགས་སོ་ལེགས་སོ། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྣམས་ཀྱི་ཆོས་ཐམས་ཅད་ལ་མི་གནས་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་གང་ཡིན། | 舍利弗言：「善哉善哉！是何波羅蜜力？」 | 時舍利子問善現言：「如是所說甚深法要，為由何等波羅蜜多威力所辦？」 | 舍利子白須菩提言：「若一切法無所依止，菩薩摩訶薩依何波羅蜜多？」 | |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་སྨྲས་པ། ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཉིད་ནི་ཐེག་པ་ཐམས་ཅད་ཆོས་ཐམས་ཅད་ལ་མི་གནས་པའི་ཕྱིར་ཆོས་ཐམས་ཅད་ལ་མི་གནས་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཡིན་ནོ། ། | 須菩提言：「是般若波羅蜜力。 | 善現答言：「如是所說甚深法要，皆由般若波羅蜜多威力所辦，所以者何？說一切法無所依止要由般若波羅蜜多，達一切法無所依故。 | 須菩提言：「依般若波羅蜜多，舍利子當如實知，彼一切法無依止故，諸波羅蜜多亦復如是。 | |
| དེ་ལྟར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་འདི་ལྟར་བཤད་ཅིང་འདི་ལྟར་བསྟན་པ་དང་འདི་ལྟར་ཉེ་བར་བསྟན་པ་ལ་སེམས་ཞུམ་པར་མི་འགྱུར་བ་དང་ནེམ་ནུར་དུ་མི་འགྱུར་བ་དང་རྨོངས་པར་མི་འགྱུར་བ་དང་། སེམས་གཞན་དུ་མི་འགྱུར་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་ནི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་གནས་པ་འདིས་གནས་ཤིང་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་འདི་དང་མ་བྲལ་བ་ཡིན་ནོ་ཞེས་རིག་པར་བྱའོ། ། | 舍利弗！若菩薩聞如是說、如是論時，不疑不悔不難，當知是菩薩行是行不離是念。」 | 若菩薩摩訶薩聞說如是甚深般若波羅蜜多，心無疑惑亦不迷悶，當知是菩薩摩訶薩住如是住恒不捨離，謂無所得而為方便。常勤拔濟一切有情當知是菩薩摩訶薩成就如是最勝作意，所謂大悲相應作意。」 | 若菩薩摩訶薩聞此甚深般若波羅蜜多時應作是念，無說無示無聞無得，心無所動無所求相無所持相，當知是菩薩摩訶薩行無數般若波羅蜜多行不離是念。」 | |
| དེ་ནས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། །ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་གནས་པས་གནས་པ་གང་ཡིན་པ་དེ་ཅི་ལྟར་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དང་མ་བྲལ་བར་འགྱུར། | 舍利弗言：「若菩薩不離是行不離是念，一切眾生亦不離是行不離是念，一切眾生亦當是菩薩， | 時舍利子謂善現言：「若菩薩摩訶薩住如是住，恒不捨離，成就大悲相應作意者，則一切有情亦應成菩薩摩訶薩。 | 爾時，尊者舍利子白須菩提言：「云何菩薩摩訶薩行般若波羅蜜多不離是念？若菩薩摩訶薩不離是念，即得不離般若波羅蜜多行。若菩薩摩訶薩不離般若波羅蜜多行，即得不離是念。 | |
| ཚེ་དང་[18b]ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གལ་ཏེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དང་མ་བྲལ་བ་ཡིན་ན། དེ་ལྟ་ན་ནི་དེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་གནས་པ་དང་བྲལ་བར་འགྱུར་ཞིང་། ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གལ་ཏེ་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་གནས་པ་དང་མ་བྲལ་ན་དེ་ལྟ་ན་ནི་དེ་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དེ་དང་བྲལ་བར་འགྱུར་རོ། ། | 何以故？一切眾生不離是念故。」 | 所以者何？以一切有情亦於此住及此作意，常不捨離甚深般若波羅蜜多， | 須菩提！若菩薩摩訶薩不離是行，不離是念者，彼一切眾生亦應得不離般若波羅蜜多行， | |
| ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གལ་ཏེ་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དང་མ་བྲལ་ཡང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་གནས་པ་དང་མ་བྲལ་བ་ཉིད་དུ་འགྱུར་ན་དེ་ལྟ་ཡིན་དུ་ཟིན་ན་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་གནས་པ་དང་མ་བྲལ་བར་འགྱུར་ཏེ། དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དང་མ་བྲལ་བར་གནས་སོ། ། |  | 大悲作意性平等故，則諸菩薩摩訶薩與一切有情應無差別。」 | 何以故？一切眾生亦不離是行，不離是念。」 | |
| དེ་སྐད་ཅེས་སྨྲས་པ་དང་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། །ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་ལེགས་སོ་ལེགས་སོ། །འོན་ཀྱང་ཁྱོད་ལ་ཡང་ཀླན་ཀར་འགྱུར་ཏེ། ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུས་ནི་དོན་འདི་ཉིད་ཡང་དག་པའི་ཚིག་ཏུ་བརྗོད་པར་ཡང་ཡོངས་སུ་གཟུང་བ་ཡིན་ནོ། ། | 須菩提言：「善哉善哉！舍利弗！汝欲離我而成我義。 | 善現報曰：「善哉善哉！如是如是！誠如所說能如實知我所說意，雖似難我而成我義。 | 須菩提言：「舍利子！如汝所說成就我義， | |
| དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་སེམས་ཅན་ངོ་བོ་ཉིད་མེད་པས་ན་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་ངོ་བོ་ཉིད་མེད་པར་རིག་པར་བྱའོ། །ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་སེམས་ཅན་དངོས་པོ་མེད་པས་ན་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དངོས་པོ་མེད་པར་རིག་པར་བྱའོ། །ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་སེམས་ཅན་དབེན་པས་ན་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དབེན་པར་རིག་པར་བྱའོ། །ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་སེམས་ཅན་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པས་ན་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པར་རིག་པར་བྱའོ། །ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་སེམས་ཅན་མངོན་པར་རྫོགས་པར་བྱང་མ་ཆུབ་པས་ན་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་བྱང་མ་ཆུབ་པར་རིག་པར་བྱའོ། །ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་སེམས་ཅན་ཡང་དག་པ་ཇི་ལྟ་བ་མ་ཡིན་པའི་དོན་དུ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་བྱང་ཆུབ་པས་ན་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་ཡང་དག་པ་ཇི་ལྟ་བ་མ་ཡིན་པའི་དོན་དུ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་བྱང་ཆུབ་པར་རིག་པར་བྱའོ། །ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་[19a]པོ་ནི་དེ་ལྟ་བུའི་ངོ་བོའི་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་འདི་དང་གནས་པ་འདིས་གནས་པར་འདོད་དོ། ། | 所以者何？眾生無性故，當知念亦無性，眾生離故念亦離，眾生不可得故念亦不可得，舍利弗！我欲令菩薩以是念行般若波羅蜜。」 | 何以故？舍利子，有情無自性故，當知如是住及作意亦無自性。有情無所有故。當知如是住及作意亦無所有。有情遠離故，當知如是住及作意亦遠離。有情寂靜故。當知如是住及作意亦寂靜。有情不可得故，當知如是住及作意亦不可得。有情無覺知故，當知如是住及作意亦無覺知。 | 何以故？眾生無性故當知念亦無性，眾生離故當知念亦離，眾生無心故當知念亦無心，眾生無覺了故當知念亦無覺了，眾生知如實義故念亦知如實義。舍利子！我欲令諸菩薩摩訶薩如是行般若波羅蜜多。」 | |
| འཕགས་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བརྒྱད་སྟོང་པ་ལས་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ཀྱི་སྤྱོད་པའི་ལེའུ་ཞེས་བྱ་བ་སྟེ་དང་པོའོ།། །། |  | 由此因緣諸菩薩摩訶薩於如是住及此作意常不捨離，與諸有情亦無差別，以一切法及諸有情皆畢竟空無差別故。若菩薩摩訶薩能如是知無所滯礙，是真修行甚深般若波羅蜜多。」 |  | |
|  |  | 爾時世尊讚善現曰：「善哉善哉！汝善能為諸菩薩摩訶薩宣說開示甚深般若波羅蜜多，此皆如來威神之力。若有欲為諸菩薩摩訶薩宣說開示甚深般若波羅蜜多，皆應如汝宣說開示。若菩薩摩訶薩欲學般若波羅蜜多，皆應隨汝所說而學。若菩薩摩訶薩隨汝所說而學般若波羅蜜多，是菩薩摩訶薩速證無上正等菩提，能盡未來利樂一切是故菩薩摩訶薩眾，欲證無上正等菩提當勤修學甚深般若波羅蜜多。」 | |  | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| འཕགས་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བརྒྱད་སྟོང་པ་ལས་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ཀྱི་སྤྱོད་པའི་ལེའུ་ཞེས་བྱ་བ་སྟེ་དང་པོའོ།། །།tohoku.12/ t\_sde\_dge,vol.33,pp.1b1-19a1 | 小品摩訶般若波羅蜜經\_初品第一鳩摩羅什譯CBETA,no.227,  T8,pp.537a25-540a08 | 大般若波羅蜜多經第四分\_妙行品第一玄奘譯CBETA,no.220\_4,  T8,pp.763b07-769c02 | 佛母出生三法藏般若波羅蜜多經\_了知諸行相品第一施護譯CBETA,no.228,  T8,pp.587a09-592a17 |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| འཕགས་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བརྒྱད་སྟོང་པ་ལས་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ཀྱི་སྤྱོད་པའི་ལེའུ་ཞེས་བྱ་བ་སྟེ་དང་པོའོ།། །།tohoku.12/ t\_sde\_dge,vol.33,pp.1b1-19a1 | 小品摩訶般若波羅蜜經\_初品第一鳩摩羅什譯CBETA,no.227,  T8,pp.537a25-540a08 | 大般若波羅蜜多經第四分\_妙行品第一玄奘譯CBETA,no.220\_4,  T8,pp.763b07-769c02 | 佛母出生三法藏般若波羅蜜多經\_了知諸行相品第一施護譯CBETA,no.228,  T8,pp.587a09-592a17 |

**02帝釋品**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| འཕགས་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བརྒྱད་སྟོང་པ་ལས་བརྒྱ་བྱིན་གྱི་ལེའུ་ཞེས་བྱ་སྟེ་གཉིས་པའོ།། །།tohoku.12/ t\_sde\_dge,vol.33,pp.19a1-28a2 | 小品摩訶般若波羅蜜經\_釋提桓因品第二、塔品第三（前段）鳩摩羅什譯CBETA,no.227,  T8,pp.540a08-541c17 | 大般若波羅蜜多經第四分\_帝釋品第二玄奘譯CBETA,no.220\_4,  T8,pp.769c02-772c10 | 佛母出生三法藏般若波羅蜜多經\_帝釋天子品第二施護譯CBETA,no.228,  T8,pp.592a17-594c04 |
| [19a1]དེའི་ཚེ་ཡང་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་སུམ་ཅུ་རྩ་གསུམ་གྱི་རིས་ཀྱི་ལྷའི་བུ་བཞི་ཁྲི་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ་འཁོར་དེ་ཉིད་དུ་འདུས་ཏེ་འཁོད་པར་གྱུར་ཏོ། །འཇིག་རྟེན་སྐྱོང་བ་བཞི་ཡང་རྒྱལ་ཆེན་བཞིའི་རིས་ཀྱི་ལྷའི་བུ་ཉི་ཁྲིར་བཅས་པ་དང་། མི་མཇེད་ཀྱི་བདག་པོ་ཚངས་པ་ཡང་ཚངས་རིས་ཀྱི་ལྷའི་བུ་ཁྲིར་བཅས་པ་དང་། གནས་གཙང་མའི་ལྷའི་བུ་ལྔ་སྟོང་ཡང་འཁོར་དེ་ཉིད་དུ་འདུས་ཏེ་འཁོད་པར་གྱུར་ཏེ། ལྷ་རྣམས་ཀྱི་རང་གི་ལས་ཀྱི་རྣམ་པར་སྨིན་པ་ལས་སྐྱེས་པའི་འོད་གང་ཡིན་པ་དེ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཐུ་དང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་གཟི་བརྗིད་དང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་བྱིན་གྱི་རླབས་ཀྱིས་ཟིལ་གྱིས་མནན་ཏོ། ། | 爾時，釋提桓因，與四萬天子俱在會中，四天王與二萬天子俱在會中，娑婆世界主梵天王與萬梵天俱在會中，乃至淨居天眾無數千種俱在會中，是諸天眾業報光明，以佛身神力光明故皆不復現。 | 爾時，天帝釋與三十三天四萬天子俱來會坐，護世四天王與四大王眾天二萬天子俱來會坐，索訶界主大梵天王與萬梵眾俱來會坐，如是乃至五淨居天各與無量百千天子俱來會坐，是諸天眾淨業所感異熟身光雖能照曜，而以如來身光威力之所映奪皆悉不現。 | 爾時，帝釋天主與四十千天眾俱來會中，四大天王與二十千天眾，娑婆世界主大梵天王與十千梵眾，淨居天子與千天眾，如是等皆來集會。彼諸天子所有業報光明，以佛威神勝光明故，皆悉不現。 |
| དེ་ནས་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་གནས་བརྟན་རབ་འབྱོར་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། །འཕགས་པ་རབ་འབྱོར་ལྷའི་བུ་སྟོང་ཕྲག་མང་པོ་འཁོར་འདིར་འདུས་ཏེ་འཁོད་པ་འདི་རྣམས་འཕགས་པ་རབ་འབྱོར་ལས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྣམས་ཀྱི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་ཉེ་བར་བསྟན་པ་དང་གདམས་པ་དང་རྗེས་སུ་བསྟན་པ་ཉན་པར་འདོད་ན། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེས་ཅི་ལྟར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་གནས་པར་བྱ་ཅི་ལྟར་བསླབ་པར་བྱ་ཅི་ལྟར་རྣལ་འབྱོར་དུ་བྱ། | 爾時釋提桓因語須菩提言：「是諸無數天眾皆共集會，欲聽須菩提說般若波羅蜜義，菩薩云何住般若波羅蜜？」 | 時天帝釋白善現言：「今此三千大千世界無量天眾俱來會坐，欲聞大德宣說開示甚深般若波羅蜜多，教授教誡諸菩薩摩訶薩，令於般若波羅蜜多速得究竟。唯願大德哀愍為說！云何菩薩摩訶薩應住般若波羅蜜多？云何菩薩摩訶薩應學般若波羅蜜多？」 | 是時帝釋天主白尊者須菩提言：「我等諸天乃至梵眾，皆悉來集，樂欲聽受尊者須菩提為諸菩薩摩訶薩宣說般若波羅蜜多，令諸菩薩云何安住？云何修學？云何相應？」 |
| གནས་བརྟན་རབ་འབྱོར་གྱིས་སྨྲས་པ། ཀཽ་ཤི་ཀ་དེའི་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཐུ་དང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་གཟི་བརྗིད་དང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་བྱིན་གྱི་རླབས་ཀྱིས་ཉེ་བར་བསྟན་པར་བྱ་སྟེ། | 須菩提語釋提桓因及諸天眾：「憍尸迦！我今當承佛神力說般若波羅蜜， | 爾時，善現告帝釋言：「吾當承佛威神之力，順如來意為諸菩薩摩訶薩眾宣說、開示甚深般若波羅蜜多，如諸菩薩摩訶薩眾可於其中應如是住、應如是學。汝等天眾皆應諦聽善思念之。 | 須菩提言：「憍尸迦！今此天子眾中，以佛威神加持力故， |
| ལྷའི་བུ་གང་དག་གིས་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་མ་བསྐྱེད་པ་དེ་དག་གིས་སེམས་བསྐྱེད་པར་བྱའོ། །གང་དག་ཡང་དག་པ་ཉིད་དུ་ངེས་པ་ལ་ཞུགས་པ་དེ་དག་ནི་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པའི་སྐལ་བ་མེད་དོ། ། | 若諸天子未發阿耨多羅三藐三菩提心者，今應當發，若人已入正位，則不堪任發阿耨多羅三藐三菩提心。 | 憍尸迦！汝諸天等未發無上菩提心者，今皆應發。諸有已入聲聞、獨覺正性離生，不復能發大菩提心。 | 若有未發阿耨多羅三藐三菩提心者應當發心。若已入正位者，即不堪任發阿耨多羅三藐三菩提心。 |
| དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། དེ་དག་གིས་འཁོར་བའི་རྒྱུན་ལས་མཚམས་བཅད་པས་དེ་དག་ཡང་དང་ཡང་དུ་འཁོར་ཞིང་བླ་ན་མེད་པ་[19b]ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པའི་སྐལ་བ་མེད་དོ། །འོན་ཀྱང་གལ་ཏེ་དེ་དག་གིས་ཀྱང་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་ན་དེ་དག་ལ་ཡང་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བར་བྱའོ། །ཁོ་བོ་ནི་དེ་དག་གི་དགེ་བ་ལ་བར་ཆད་མི་བྱེད་དེ་ཁྱད་པར་དུ་འཕགས་པའི་ཆོས་རྣམས་ལས་ཆེས་ཁྱད་པར་དུ་འཕགས་པའི་ཆོས་རྣམས་ལ་ལྷག་པར་དམིགས་པར་བྱའོ། ། | 何以故？已於生死作障隔故。是人若發阿耨多羅三藐三菩提心，我亦隨喜，終不斷其功德。所以者何？上人應求上法。」 | 何以故？憍尸迦！彼於生死流已作限隔故。其中若有能發無上菩提心者，我亦隨喜。所以者何？諸有勝人應求勝法。我終不障他勝善品。」 | 何以故？彼於輪迴有所縛故。如是等人若有能發阿耨多羅三藐三菩提心者，我亦隨喜勸令發心，於其善根使不斷絕。」 |
| དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ལ་བཀའ་སྩལ་པ། དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ལ་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་ལེགས་སོ་ལེགས་སོ། །ཁྱོད་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྣམས་ལ་སྤྲོ་བ་སྐྱེད་པ་གང་ཡིན་པ་ནི་རབ་འབྱོར་ཡང་ཁྱོད་ལེགས་སོ། ། | 爾時，佛讚須菩提言：「善哉！善哉！汝能如是勸樂諸菩薩。」 | 爾時，世尊讚善現曰：「善哉！善哉！汝今善能為諸菩薩摩訶薩眾宣說、開示甚深般若波羅蜜多，亦能勸勵諸菩薩摩訶薩，令深歡喜勤修般若波羅蜜多。」 | 爾時世尊讚言：「善哉！善哉！須菩提！汝善勸導諸菩薩摩訶薩，令於般若波羅蜜多而得相應。」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་པ་དང་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་བདག་ཅག་གིས་ནི་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་བཀའ་དྲིན་གཟོ་བར་བགྱི་སྟེ་བཀའ་དྲིན་མི་གཟོ་བར་མི་བགྱིའོ། ། | 須菩提言：「世尊！我當報佛恩， | 具壽善現便白佛言：「我既知恩如何不報！ | 須菩提白佛言，世尊！佛於眾生有大恩德，我今為報佛恩故，如是勸導。 |
| དེ་ཅིའི་སླད་དུ་ཞེ་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཇི་ལྟར་སྔོན་གྱི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱི་དྲུང་དུ་བཅོམ་ལྡན་འདས་སྔོན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔར་གྱུར་པ་ཉིད་ཀྱིས་བདག་ཅག་རྣམས་ཀྱི་དོན་དུ་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཕྱིར་ཚངས་པར་སྤྱད་པ་སྤྱོད་པ་ན་ཉན་ཐོས་གང་དག་གིས་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་རྣམས་ལ་གདམས་ཤིང་རྗེས་སུ་བསྟན་ཏེ། དེ་ལ་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་སྤྱད་པས་བླ་ན་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་བསྐྱེད་པ་དེ་བཞིན་དུ། བཅོམ་ལྡན་འདས་བདག་ཅག་གིས་ཀྱང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྣམས་རྗེས་སུ་ཡོངས་སུ་གཟུང་བར་བགྱི་ཞིང་རྗེས་སུ་ཡོངས་སུ་བསྐོར་བར་བགྱིའོ་ཡང་དག་པར་ཡོངས་སུ་གཟུང་བར་བགྱི་ཞིང་ཡང་དག་པར་ཡོངས་སུ་བསྐོར་བར་ཡང་བགྱིའོ། ། | 如過去諸佛及諸弟子，教如來住空法中，亦教學諸波羅蜜。如來學是法，得阿耨多羅三藐三菩提。 | 所以者何？過去諸佛及諸弟子，為諸菩薩摩訶薩眾，宣說布施乃至般若波羅蜜多，教授教誡、攝受護念。世尊爾時亦於中學清淨梵行，今證無上正等菩提，轉妙法輪饒益我等。 | 何以故？過去如來應供正等正覺所有弟子，亦為報佛恩故勸導諸菩薩摩訶薩，令諸菩薩如其梵行住真實法，亦教成就般若波羅蜜多，以如是行故發生無上智。 |
| དེ་ཅིའི་སླད་དུ་ཞེ་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས་འདི་ལ་བདག་ཅག་གིས་ཀྱང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྣམས་རྗེས་སུ་ཡོངས་སུ་བཟུང་ཞིང་རྗེས་སུ་ཡོངས་སུ་བསྐོར་བ་དང་ཡང་དག་པར་ཡོངས་སུ་བཟུང་ཞིང་ཡང་དག་པར་ཡོངས་སུ་བསྐོར་བས་མྱུར་དུ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་འགྱུར་རོ། ། | 世尊！我今亦當如是護念諸菩薩。以我護念因緣故，諸菩薩當疾得阿耨多羅三藐三菩提。」 | 故我今者應隨佛教，為諸菩薩摩訶薩眾宣說布施乃至般若波羅蜜多。教授教誡、攝受護念。令勤修學清淨梵行，疾證無上正等菩提、轉妙法輪，窮未來際，利益安樂一切有情，是則名為報彼恩德。」 | 世尊！我今亦如是攝受護持諸菩薩摩訶薩，以我如是攝受護持因緣力故，諸菩薩摩訶薩速得成就阿耨多羅三藐三菩提。」 |
| དེ་ནས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་ལ་སྨྲས་པ། དེ་ནས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་ལྷ་[20a]རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་ལ་སྨྲས་པ། ཀཽ་ཤི་ཀ་དེའི་ཕྱིར་ལེགས་པར་རབ་ཏུ་ཉོན་ལ་ཡིད་ལ་ཟུང་ཤིག་དང་། ཇི་ལྟར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་གནས་པར་བྱ་བ་ངས་ཁྱོད་ལ་བཤད་པར་བྱའོ། ། | 須菩提語釋提桓因言：「憍尸迦！汝一心聽菩薩住般若波羅蜜。 | 具壽善現告帝釋言：「汝問『云何菩薩摩訶薩應住、應學般若波羅蜜多？』者，諦聽！諦聽！當為汝說，諸菩薩摩訶薩於深般若波羅蜜多，如所應住及應學相。 | 爾時，尊者須菩提告帝釋天主言：「汝等諦聽！如理思惟！ |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་སྟོང་པ་ཉིད་ལ་གནས་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་གནས་པར་བྱ་སྟེ། ཀཽ་ཤི་ཀ་དེའི་ཕྱིར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་གོ་ཆ་ཆེན་པོ་བགོས་པར་འགྱུར་བར་བྱའོ། །གཟུགས་ལ་གནས་པར་མི་བྱའོ། །ཚོར་བ་ལ་མ་ཡིན་འདུ་ཤེས་ལ་མ་ཡིན་འདུ་བྱེད་རྣམས་ལ་མ་ཡིན་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ལ་གནས་པར་མི་བྱའོ། །མིག་ལ་གནས་པར་མི་བྱའོ་གཟུགས་ལ་གནས་པར་མི་བྱའོ། །མིག་གི་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ལ་གནས་པར་མི་བྱའོ། །མིག་གི་འདུས་ཏེ་རེག་པ་ལ་གནས་པར་མི་བྱའོ་མིག་གི་འདུས་ཏེ་རེག་པ་ལས་བྱུང་བའི་ཚོར་བ་ལ་གནས་པར་མི་བྱའོ། ། | 憍尸迦！菩薩發大莊嚴乘，於大乘以空法住般若波羅蜜，不應住色，不應住受想行識， | 憍尸迦！諸菩薩摩訶薩被大功德鎧，應以空相安住般若波羅蜜多，不應住色，不應住受想行識。 | 我今宣說菩薩摩訶薩般若波羅蜜多安住空法，令諸菩薩被大乘鎧大乘莊嚴，當知般若波羅蜜多，所謂不住五蘊，不住眼根不住色境，不住眼識不住眼觸亦復不住眼觸所生諸受。 |
| དེ་བཞིན་དུ་རྣ་བ་དང༌། སྣ་དང༌། ལྕེ་དང༌། ལུས་དང༌། ཡིད་ལ་གནས་པར་མི་བྱའོ། །སྒྲ་དང༌། དྲི་དང༌། རོ་དང༌། རེག་དང༌། ཆོས་རྣམས་དང༌། རྣ་བའི་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ནས་ཡིད་ཀྱི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་བར་དང༌། ཡིད་ཀྱི་འདུས་ཏེ་རེག་པ་དང༌། ཡིད་ཀྱི་འདུས་ཏེ་རེག་པ་ལས་བྱུང་བའི་ཚོར་བའི་བར་ལ་གནས་པར་མི་བྱའོ། །སའི་ཁམས་ལ་གནས་པར་མི་བྱའོ། །ཆུའི་ཁམས་དང༌། མེའི་ཁམས་དང༌། རླུང་གི་ཁམས་དང༌། ནམ་མཁའི་ཁམས་དང༌། རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཁམས་ལ་གནས་པར་མི་བྱའོ། ། |  |  | 如是不住耳、鼻、舌、身、意根，不住聲、香、味、觸、法境，不住耳、鼻、舌、身、意識，不住耳觸乃至意觸，亦復不住耳觸乃至意觸所生諸受，不住地、水、火、風、空、識界。 |
| དྲན་པ་ཉེ་བར་གཞག་པ་ལ་གནས་པར་མི་བྱའོ། །ཡང་དག་པར་སྤོང་བ་དང༌། རྫུ་འཕྲུལ་གྱི་རྐང་པ་དང༌། དབང་པོ་དང༌། སྟོབས་དང༌། བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཡན་ལག་དང༌། ལམ་ལ་གནས་པར་མི་བྱའོ། །རྒྱུན་ཏུ་ཞུགས་པའི་འབྲས་བུ་ལ་གནས་པར་མི་བྱའོ། །ལན་ཅིག་ཕྱིར་འོང་བའི་འབྲས་བུ་དང་ཕྱིར་མི་འོང་བའི་འབྲས་བུ་དང་དགྲ་བཅོམ་པ་ཉིད་ལ་གནས་པར་མི་བྱའོ། །རང་སངས་རྒྱས་ཉིད་ལ་གནས་པར་མི་བྱའོ། །སངས་རྒྱས་ཉིད་ལ་གནས་པར་མི་བྱའོ། ། |  | 不應住預流果，不應住一來不還阿羅漢果，不應住獨覺菩提，不應住諸佛無上正等菩提。 | 不住念處、正勤、神足、根、力、覺、道，不住須陀洹果，不住斯陀含果，不住阿那含果，不住阿羅漢果，不住緣覺果，不住佛地。 |
| དེ་ལྟར་ན་གཟུགས་སོ་ཞེས་གནས་པར་མི་བྱའོ། །དེ་ལྟར་ན་ཚོར་བའོ་ཞེས་བྱ་བ་དང་འདུ་ཤེས་སོ་ཞེས་བྱ་བ་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་སོ་ཞེས་བྱ་བ་དང་དེ་ལྟར་ན་རྣམ་པར་ཤེས་པའོ་[20b]ཞེས་གནས་པར་མི་བྱའོ། །དེ་ལྟར་ན་མིག་གོ་ཞེས་བྱ་བ་ནས་ཡིད་ཀྱི་འདུས་ཏེ་རེག་པ་ལས་བྱུང་བའི་ཚོར་བའོ་ཞེས་བྱ་བའི་བར་དུ་གནས་པར་མི་བྱའོ། །དེ་ལྟར་ན་སའི་ཁམས་སོ་ཞེས་བྱ་བ་ནས་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཁམས་སོ་ཞེས་བྱ་བའི་བར་དུ་གནས་པར་མི་བྱའོ། །དེ་ལྟར་ན་དྲན་པ་ཉེ་བར་གཞག་པའོ་ཞེས་གནས་པར་མི་བྱའོ། །དེ་ལྟར་ན་ཡང་དག་པར་སྤོང་བ་དང་རྫུ་འཕྲུལ་གྱི་རྐང་པ་དང་དབང་པོ་དང་སྟོབས་དང་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཡན་ལག་རྣམས་སོ་ཞེས་བྱ་བ་དང་དེ་ལྟར་ན་ལམ་གྱི་ཡན་ལག་གོ་ཞེས་གནས་པར་མི་བྱའོ། །དེ་ལྟར་ན་རྒྱུན་ཏུ་ཞུགས་པའི་འབྲས་བུའོ་ཞེས་གནས་པར་མི་བྱའོ། །དེ་ལྟར་ན་ལན་ཅིག་ཕྱིར་འོང་བའི་འབྲས་བུའོ་ཞེས་བྱ་བ་དང་དེ་ལྟར་ན་ཕྱིར་མི་འོང་བའི་འབྲས་བུའོ་ཞེས་བྱ་བ་དང་དེ་ལྟར་ན་དགྲ་བཅོམ་པའོ་ཞེས་གནས་པར་མི་བྱའོ། །དེ་ལྟར་ན་རང་སངས་རྒྱས་སོ་ཞེས་གནས་པར་མི་བྱའོ། །དེ་ལྟར་ན་སངས་རྒྱས་སོ་ཞེས་གནས་པར་མི་བྱའོ། ། |  | 不應住此是色，不應住此是受想行識，不應住此是預流果，不應住此是一來不還阿羅漢果，不應住此是獨覺菩提，不應住此是諸佛無上正等菩提。 | 以如是不住五蘊乃至不住佛地故。 |
| གཟུགས་རྟག་པ་དང་མི་རྟག་པའོ་ཞེས་གནས་པར་མི་བྱའོ། །དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་རྣམ་པར་ཤེས་པ་རྟག་པ་དང་མི་རྟག་པའོ་ཞེས་གནས་པར་མི་བྱའོ། །གཟུགས་བདེ་བ་དང་སྡུག་བསྔལ་བའོ་ཞེས་གནས་པར་མི་བྱའོ། །དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་རྣམ་པར་ཤེས་པ་བདེ་བ་དང་སྡུག་བསྔལ་བའོ་ཞེས་གནས་པར་མི་བྱའོ། །གཟུགས་སྟོང་པ་དང་མི་སྟོང་པའོ་ཞེས་གནས་པར་མི་བྱའོ། །དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་རྣམ་པར་ཤེས་པ་སྟོང་པ་དང་མི་སྟོང་པའོ་ཞེས་གནས་པར་མི་བྱའོ། །གཟུགས་བདག་དང་བདག་མེད་པའོ་ཞེས་གནས་པར་མི་བྱའོ། །དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་རྣམ་པར་ཤེས་པ་བདག་དང་བདག་མེད་པའོ་ཞེས་གནས་པར་མི་བྱའོ། ། | 不應住色若常若無常，不應住受想行識若常若無常，不應住色若苦若樂，不應住受想行識若苦若樂 | 不應住色若常若無常，不應住受想行識若常若無常；不應住色若樂若苦，不應住受想行識若樂若苦；不應住色若我若無我，不應住受想行識若我若無我； | 不住色、受、想、行、識若常若無常，不住色、受、想、行、識若苦若樂，不住色、受、想、行、識若空若不空，不住色、受、想、行、識若我若無我。 |
| གཟུགས་སྡུག་པ་དང་མི་སྡུག་པའོ་ཞེས་གནས་པར་མི་བྱའོ། །དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་རྣམ་པར་ཤེས་པ་སྡུག་པ་དང་མི་སྡུག་པའོ་ཞེས་གནས་པར་མི་བྱའོ། །གཟུགས་སྟོང་པའོ་ཞེས་ཉེ་བར་དམིགས་པས་གནས་པར་མི་བྱའོ། །དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་རྣམ་[21a]པར་ཤེས་པ་སྟོང་པའོ་ཞེས་ཉེ་བར་དམིགས་པས་གནས་པར་མི་བྱའོ། ། | 不應住色若淨若不淨，不應住受想行識若淨若不淨，不應住色若我若無我，不應住受想行識若我若無我，不應住色若空若不空，不應住受想行識若空若不空 | 不應住色若淨若不淨，不應住受想行識若淨若不淨；不應住色若空若不空，不應住受想行識若空若不空。 | 不住色、受、想、行、識若淨若染，不住色法有所得空，不住受、想、行、識有所得空。 |
| རྒྱུན་ཏུ་ཞུགས་པའི་འབྲས་བུ་འདུས་མ་བྱས་ཀྱིས་རབ་ཏུ་ཕྱེ་བའོ་ཞེས་གནས་པར་མི་བྱའོ། །དེ་བཞིན་དུ་ལན་ཅིག་ཕྱིར་འོང་བའི་འབྲས་བུ་དང་ཕྱིར་མི་འོང་བའི་འབྲས་བུ་དང་དགྲ་བཅོམ་པ་ཉིད་འདུས་མ་བྱས་ཀྱིས་རབ་ཏུ་ཕྱེ་བའོ་ཞེས་གནས་པར་མི་བྱའོ། །རང་སངས་རྒྱས་ཉིད་འདུས་མ་བྱས་ཀྱིས་རབ་ཏུ་ཕྱེ་བའོ་ཞེས་གནས་པར་མི་བྱའོ། །སངས་རྒྱས་ཉིད་འདུས་མ་བྱས་ཀྱིས་རབ་ཏུ་ཕྱེ་བའོ་ཞེས་གནས་པར་མི་བྱའོ། ། | 不應住須陀洹果，不應住斯陀含果，不應住阿那含果，不應住阿羅漢果，不應住辟支佛道，不應住佛法。 | 不應住預流果是無為所顯，不應住一來不還阿羅漢果是無為所顯，不應住獨覺菩提是無為所顯，不應住諸佛無上正等菩提是無為所顯。 | 不住須陀洹無為果，不住斯陀含無為果，不住阿那含無為果，不住阿羅漢無為果，不住緣覺無為果，不住佛法。 |
| རྒྱུན་ཏུ་ཞུགས་པ་སྦྱིན་པའི་གནས་སོ་ཞེས་བྱ་བར་གནས་པར་མི་བྱའོ། །རྒྱུན་ཏུ་ཞུགས་པ་རེ་ལྟར་ཐོགས་ན་སྲིད་པ་ལན་བདུན་པའོ་ཞེས་གནས་པར་མི་བྱའོ། །ལན་ཅིག་ཕྱིར་འོང་བ་སྦྱིན་པའི་གནས་སོ་ཞེས་གནས་པར་མི་བྱའོ། །ལན་ཅིག་ཕྱིར་འོང་བ་ཡོངས་སུ་མཐར་མ་ཕྱིན་པའི་ཕྱིར་འཇིག་རྟེན་འདིར་ལན་ཅིག་ཕྱིར་འོངས་ནས་སྡུག་བསྔལ་མཐར་བྱེད་པར་འགྱུར་རོ་ཞེས་གནས་པར་མི་བྱའོ། །ཕྱིར་མི་འོང་བ་སྦྱིན་པའི་གནས་སོ་ཞེས་གནས་པར་མི་བྱའོ། །ཕྱིར་མི་འོང་བ་འཇིག་རྟེན་འདིར་ཕྱིར་མི་འོང་བར་དེ་ཉིད་དུ་ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་འདའོ་ཞེས་གནས་པར་མི་བྱའོ། །དགྲ་བཅོམ་པ་ཉིད་སྦྱིན་པའི་གནས་སོ་ཞེས་གནས་པར་མི་བྱའོ། །དགྲ་བཅོམ་པ་འདི་ཉིད་དུ་ཕུང་པོའི་ལྷག་མ་མ་ལུས་པར་མྱ་ངན་ལས་འདས་པའི་དབྱིངས་སུ་ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་འདས་པར་འགྱུར་རོ་ཞེས་གནས་པར་མི་བྱའོ། །རང་སངས་རྒྱས་སྦྱིན་པའི་གནས་སོ་ཞེས་གནས་པར་མི་བྱའོ། །རང་སངས་རྒྱས་ནི་ཉན་ཐོས་ཀྱི་ས་ལས་འདས་ནས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ས་མ་ཐོབ་པར་ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་འདའ་བར་འགྱུར་རོ་ཞེས་གནས་པར་མི་བྱའོ། ། | 不應住須陀洹無為果，不應住須陀洹福田，不應住須陀洹乃至七往來生死，不應住斯陀含無為果，不應住斯陀含福田，不應住斯陀含一來此間當得盡苦，不應住阿那含無為果不應住阿那含福田不應住阿那含彼間滅度，不應住阿羅漢無為果，不應住阿羅漢福田，不應住阿羅漢今世入無餘涅槃，不應住辟支佛道無為果，不應住辟支佛福田，不應住辟支佛過聲聞地不及佛地而般涅槃 | 不應住預流果是真福田應受供養，不應住預流果極七返有必入涅槃；不應住一來果是真福田應受供養，不應住一來果未至究竟一來此間作苦邊際；不應住不還果是真福田應受供養，不應住不還果往彼滅度不復還來；不應住阿羅漢果是真福田應受供養，不應住阿羅漢果今世定入無餘涅槃；不應住獨覺是真福田應受供養，不應住獨覺超聲聞地不至佛地而般涅槃。 | 不住須陀洹福田，不住須陀洹七往來身，不住斯陀含福田，不住斯陀含畢竟一來此世盡苦邊際，不住阿那含福田，不住阿那含不還此世於彼涅盤，不住阿羅漢福田，不住阿羅漢現世入於無餘涅盤，不住緣覺福田，不住緣覺出過聲聞不及佛地而趣涅盤。 |
| སངས་རྒྱས་ནི་སྦྱིན་པའི་གནས་སོ་ཞེས་གནས་པར་མི་བྱའོ། །སངས་རྒྱས་ནི་སོ་སོའི་སྐྱེ་བོའི་ས་ལས་འདས་པ་དང་ཉན་ཐོས་ཀྱིས་ལས་འདས་པ་དང་རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ས་ལས་འདས་ནས་གཞལ་དུ་མེད་གྲངས་མེད་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་དོན་མཛད་དེ། གཞལ་དུ་མེད་གྲངས་མེད་སེམས་ཅན་བྱེ་པ་ཁྲག་ཁྲིག་བརྒྱ་སྟོང་ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་བཟླས། གཞལ་དུ་མེད་གྲངས་མེད་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས་ཉན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱས་དང་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་[21b]སུ་ངེས་པར་མཛད་ཅིང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ས་ལ་བཞུགས་ཏེ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཛད་པ་མཛད་ནས་ཕུང་བོའི་ལྷག་མ་མེད་པའི་མྱ་ངན་ལས་འདས་པའི་དབྱིངས་སུ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་འདའ་བས་ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་འདའ་བར་འགྱུར་རོ་ཞེས་དེས་འདི་ལྟར་ཡང་གནས་པར་མི་བྱའོ། ། | 不應住佛法，利益無量眾生，滅度無量眾生。」 | 不應住佛是真福田應受供養，不應住佛超異生地、超聲聞地、超獨覺地、超菩薩地、安住佛地，利益安樂無量無數無邊有情，令入無餘般涅槃界；不應住佛度脫無量無邊有情，令於三乘各得決定，作如是等諸佛事已，入無餘依般涅槃界。」 | 不住諸佛最上福田，不住佛法出過異生及聲聞緣覺地，利益無量無數眾生，復令無量無數百千俱胝那庾多眾生，不趣聲聞緣覺無餘涅盤，決定趣證正等正覺無上涅盤建立佛事，諸如是等皆悉不住。」 |
| དེ་ནས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་འདི་སྙམ་དུ་སེམས་ཏེ། གལ་ཏེ་སངས་རྒྱས་ནི་སོ་སོའི་སྐྱེ་བོའི་ས་ལས་འདས་པ་དང་ཉན་ཐོས་ཀྱི་ས་ལས་འདས་པ་དང་རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ས་ལས་འདས་ནས་གཞལ་དུ་མེད་གྲངས་མེད་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་དོན་མཛད་དེ། གཞལ་དུ་མེད་གྲངས་མེད་པའི་སེམས་ཅན་བྱེ་བ་ཁྲག་ཁྲིག་བརྒྱ་སྟོང་ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་བཟླས། གཞལ་དུ་མེད་གྲངས་མེད་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས་ཉན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱས་དང་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སུ་ངེས་པར་མཛད་ཅིང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ས་ལ་བཞུགས་ཏེ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཛད་པ་མཛད་ནས་ཕུང་བོའི་ལྷག་མ་མེད་པའི་མྱ་ངན་ལས་འདས་པའི་དབྱིངས་སུ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་མྱ་ངན་ལས་འདའ་བས་ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་འདའ་བར་འགྱུར་རོ་ཞེས་དེས་འདི་ལྟར་ཡང་གནས་པར་མི་བྱ་ན་དེས་ཡང་ཅི་ལྟར་འདི་ལ་གནས་པར་བྱ་ཅི་ལྟར་བསླབ་པར་བྱ་སྙམ་པ་དང་། | 爾時舍利弗作是念：「菩薩當云何住？」 | 時舍利子作是念言：「若菩薩摩訶薩行深般若波羅蜜多時，不應住佛安住佛地，利益安樂無量無數無邊有情，令入無餘般涅槃界，不應住佛度脫無量無邊有情，令於三乘各得決定，作如是等諸佛事已，入無餘依般涅槃界，亦不應住諸餘法等者，是諸菩薩摩訶薩眾當云何住？」 | 爾時，尊者舍利子即起是念：「若諸如來出過異生及聲聞緣覺地，利益無量無數眾生，復令無量無數百千俱胝那庾多眾生，不趣聲聞緣覺無餘涅盤，決定趣證正等正覺無上涅盤，建立佛事，於如是法皆不住者，當於何住？」 |
| དེ་ནས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཐུས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུའི་སེམས་ཀྱི་རྟོག་པ་སེམས་ཀྱིས་ཤེས་ནས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་དེ་ནས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཐུས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུའི་སེམས་ཀྱི་རྟོག་པ་སེམས་ཀྱིས་ཤེས་ནས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། །ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་དེ་ཇི་སྙམ་དུ་སེམས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཅི་ཞིག་ལ་གནས། | 須菩提知舍利弗心所念，語舍利弗：「於意云何？如來為住何處？」 | 具壽善現承佛威神，知舍利子心之所念，便謂之曰：「於意云何？諸如來心為何所住？」 | 是時尊者須菩提，承佛威神知其念已，即謂尊者舍利子言：「舍利子！於汝意云何？如來應供正等正覺有法可住不？」 |
| ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུས་སྨྲས་པ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ནི་ཅི་ལ་ཡང་གནས་པ་མ་ཡིན་ནོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཐུགས་ནི་ཤིན་ཏུ་མི་གནས་པ་སྟེ་དེ་ནི་འདུས་བྱས་ཀྱི་ཁམས་ལ་ཡང་མི་གནས་ལ་འདུས་མ་བྱས་ཀྱི་ཁམས་ལ་ཡང་མི་གནས་ཏེ་དེ་ལས་བཞེངས་པ་ཡང་མ་ཡིན་ནོ། ། | 舍利弗言：「如來無所住。無住心名為如來，如來不住有為性，亦不住無為性。」 | 時舍利子語善現言：「諸如來心都無所住。所以者何？心無所住故名如來應正等覺，謂不住有為界，亦不住無為界，亦非不住。」 | 舍利子言：「不也！須菩提！如來應供正等正覺無法可住。何以故？彼無住心名為如來，不住有為界不住無為界，不住彼中故。」 |
| དེ་ནས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། །[22a]ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་དེ་བཞིན་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་འདི་ལྟ་བུ་ཉིད་གནས་པར་བྱ་ཞིང་འདི་ལྟར་བསླབ་པར་བྱ་སྟེ། ཅི་ལྟར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་འགའ་ཞིག་ལ་གནས་པ་མ་ཡིན་ཞིང་མི་གནས་པ་ཡང་མ་ཡིན་ལ་མི་འཐུན་པར་གནས་པ་མ་ཡིན་ཞིང་མི་འཐུན་པར་མི་གནས་པ་ཡང་མ་ཡིན་པ་དེ་བཞིན་དུ་གནས་པར་བྱའོ་སྙམ་པ་དང་། དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གནས་པ་ཅི་ལྟ་བ་དེ་བཞིན་དུ་གནས་པར་བྱའོ་སྙམ་ཞིང་དེ་བཞིན་དུ་བསླབ་པར་བྱའོ་སྙམ་པ་དང་། དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གནས་པ་ཅི་ལྟ་བ་དེ་བཞིན་དུ་གནས་ན་མི་གནས་པའི་ཚུལ་གྱིས་ཤེས་པར་གནས་པ་ཡིན་ནོ་སྙམ་དུ་འདིས་དེ་ལྟར་བསླབ་པར་བྱའོ། །འདི་ལ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་དེ་ལྟར་གནས་པར་བྱ་ཞིང་དེ་བཞིན་དུ་བསླབ་པར་བྱ་སྟེ། དེ་ལྟར་སློབ་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ནི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་གནས་པ་འདིས་གནས་ཤིང་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་འདི་དང་མ་བྲལ་བ་ཡིན་ནོ། ། | 「舍利弗，菩薩摩訶薩亦應如是住，如如來住於一切法，非住非不住。」 | 時具壽善現謂舍利子言：「諸菩薩摩訶薩行深般若波羅蜜多時亦復如是，如諸如來應正等覺，於一切法心無所住亦非不住。舍利子！諸菩薩摩訶薩於深般若波羅蜜多，如諸如來應正等覺，以無所得而為方便，應如是住、應如是學。」 | 須菩提告言：「如是！如是！舍利子，諸菩薩摩訶薩應當如彼如來應供正等正覺所住而住，如是住者非有所住非無所住，非為決定非不決定。菩薩摩訶薩如是學者，而善安住無住相應，菩薩摩訶薩如是學者，是行般若波羅蜜多行。」 |
| དེ་ནས་འཁོར་དེའི་ནང་ནས་ལྷའི་བུ་ཁ་ཅིག་འདི་སྙམ་དུ་སེམས་པར་གྱུར་ཏེ། གནོད་སྦྱིན་རྣམས་ཀྱི་གནོད་སྦྱིན་གྱི་སྐད་དང་གནོད་སྦྱིན་གྱི་སྒྲ་དང་གནོད་སྦྱིན་གྱི་ཚིག་དང་གནོད་སྦྱིན་གྱི་གཏམ་དུ་བྱས་པ་དང་གནོད་སྦྱིན་གྱི་རབ་ཏུ་བརྗོད་པ་གང་ཡིན་པ་དེ་དག་སྨྲས་པ་ནི་ཤེས་པར་རུང་གི །གནས་བརྟན་རབ་འབྱོར་གང་འཆད་པ་དང་རབ་ཏུ་རྗོད་པ་དང་སྟོན་པ་དང་ཉེ་བར་སྟོན་པ་འདི་ནི་ཤེས་པར་ཡང་མི་རུང་ངོ་སྙམ་མོ། ། | 爾時，眾中有諸天子作是念：「諸夜叉眾語言章句尚可知義，須菩提所說所論難可得解。」 | 爾時，眾中有諸天子竊作是念：「諸藥叉等言詞咒句，種種差別雖復隱密，而我等輩猶可了知。大德善現於深般若波羅蜜多，雖以種種言詞顯示，然我等輩竟不能解。」 | 爾時，會中有諸天子作是思惟：「諸夜叉眾所有語言文字章句尚可了知，而尊者須菩提所說諸法，我等天眾無能解了。」 |
| དེ་ནས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཐུས་ལྷའི་བུ་དེ་དག་གི་སེམས་ཀྱི་རྟོག་པའི་ངོ་བོ་ཉིད་དེ་ལྟ་བུ་སེམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་ཤེས་ནས་ལྷའི་བུ་དེ་དག་ལ་སྨྲས་པ། ལྷའི་བུ་དག་ཤེས་པར་མི་རུང་ཤེས་པར་མི་རུང་ཞེས་བྱ་བ་དེ་ནི་འདི་ལྟར་འདི་ལ་ཅུང་ཟད་ཀྱང་སྨོས་པ་མེད་དེ། འདི་ལ་ཅུང་ཟད་ཀྱང་ཐོས་པ་མེད་དོ། ། | 須菩提知諸天子心所念，語諸天子言：「是中無說無示無聽。」 | 具壽善現知諸天子心之所念，便告彼言：「汝諸天子於我所說不能解耶？」 | 時須菩提知諸天子於其色心所思念已，告諸天子言：「汝等當知！彼一切法無說無示無聞無得，離諸分別無所了知。」 |
|  |  | 諸天子言：「如是！如是！我於大德所說般若波羅蜜多甚深句義都不能解。」 |  |
|  |  | 具壽善現復告彼言：「我曾於此甚深般若波羅蜜多相應義中無說無示，汝亦不聞當何所解。何以故？諸天子！甚深般若波羅蜜多相應義中，文字言說皆遠離故。」 |  |
| དེ་ནས་ལྷའི་བུ་དེ་དག་ཡང་འདི་སྙམ་སེམས་པར་གྱུར་ཏེ། ཨེ་མའོ་འཕགས་པ་རབ་འབྱོར་འདིས་ནི་གསལ་བར་བྱེད་པར་འགྱུར་རོ་ཨེ་མའོ་འཕགས་པ་རབ་འབྱོར་འདིས་ནི་གསལ་བར་བྱེད་པར་འགྱུར་ཏེ། འཕགས་པ་རབ་འབྱོར་ནི་[22b]རིང་བ་བས་ཀྱང་ཆེས་རིང་དུ་འཇུག་པ་འཕགས་པ་རབ་འབྱོར་ནི་ཕྲ་བ་བས་ཀྱང་ཆེས་ཕྲ་བ་ཟབ་པ་བས་ཀྱང་ཆེས་ཟབ་པར་འཇུག་པས་སྟོན་ཅིང་འཆད་དོ་སྙམ་མོ། ། | 諸天子作是念：「須菩提欲令此義易解而轉深妙。」 | 時諸天子復作是念：「大德善現於此般若波羅蜜多甚深義中，雖復種種方便顯說欲令易解，然其義趣甚深轉甚深，微細更微細，難可測量。」 | 是時，諸天子眾復作是念：「如尊者須菩提所說轉復難解，廣大深遠最上微妙，我等天眾難可得入。」 |
| དེ་ནས་ཡང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཐུས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་ལྷའི་བུ་དེ་དག་གི་སེམས་ཀྱི་རྟོག་པ་སེམས་ཀྱིས་ཤེས་ནས་ལྷའི་བུ་དེ་དག་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། །ལྷའི་བུ་དག་དེ་ལྟ་བས་ན་གང་རྒྱུན་ཏུ་ཞུགས་པའི་འབྲས་བུ་ཐོབ་པར་འདོད་པ་དང་རྒྱུན་ཏུ་ཞུགས་པའི་འབྲས་བུ་ལ་གནས་པར་འདོད་པ་དེས་བཟོད་པ་འདི་ལ་མ་རྟེན་པར་མི་འགྲུབ་བོ། །དེ་བཞིན་དུ་སྦྱར་ཏེ་གང་ལན་ཅིག་ཕྱིར་འོང་བའི་འབྲས་བུ་ཐོབ་པར་འདོད་པ་དང་ལན་ཅིག་ཕྱིར་འོང་བའི་འབྲས་བུ་ལ་གནས་པར་འདོད་པ་དང་། གང་ཕྱིར་མི་འོང་བའི་འབྲས་བུ་ཐོབ་པར་འདོད་པ་དང་ཕྱིར་མི་འོང་བའི་འབྲས་བུ་ལ་གནས་པར་འདོད་པ་དང་། གང་དགྲ་བཅོམ་པ་ཉིད་ཐོབ་པར་འདོད་པ་དང་དགྲ་བཅོམ་པ་ཉིད་ལ་གནས་པར་འདོད་པ་དང་། གང་རང་བྱང་ཆུབ་ཐོབ་པར་འདོད་པ་དང་རང་བྱང་ཆུབ་ལ་གནས་པར་འདོད་པ་དེས་བཟོད་པ་འདི་ལ་མ་རྟེན་པར་མི་འགྲུབ་བོ། །གང་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཐོབ་པར་འདོད་ཅིང་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ལ་གནས་པར་འདོད་པ་དེས་བཟོད་པ་འདི་ལ་མ་རྟེན་པར་མི་འགྲུབ་བོ། ། | 須菩提知諸天子心所念，語諸天子言：「若行者欲證須陀洹果，欲住須陀洹果不離是忍，欲證斯陀含果阿那含果阿羅漢果，欲證辟支佛道，欲證佛法，亦不離是忍。」 | 具壽善現知彼心念，便告之言：「天子當知！色非甚深非微細，受想行識非甚深非微細，預流果非甚深非微細，一來不還阿羅漢果非甚深非微細，獨覺菩提非甚深非微細，諸佛無上正等菩提非甚深非微細。何以故？諸天子！以一切法微細甚深，說聽解者不可得故。由斯汝等於諸法中，應隨所說修深固忍。天子當知！諸有欲證欲住預流一來不還阿羅漢果獨覺菩提諸佛無上正等菩提，要依此忍乃能證住。」 | 爾時，尊者須菩提又復知諸天子心所念已，即時告言：「汝等當知！若欲得須陀洹果、欲住須陀洹果者，當住是忍，若欲得斯陀含果、欲住斯陀含果，若欲得阿那含果、欲住阿那含果，若欲得阿羅漢果、欲住阿羅漢果，若欲得緣覺果、欲住緣覺果，若欲得阿耨多羅三藐三菩提果、欲住阿耨多羅三藐三菩提果者，皆住是忍。」 |
| དེ་ནས་ཡང་ལྷའི་བུ་དེ་དག་འདི་སྙམ་དུ་སེམས་ཏེ། འཕགས་པ་རབ་འབྱོར་འདི་ལ་ཆོས་ཉན་པ་རང་བཞིན་ཅི་ལྟ་བུ་ཞིག་བཙལ་བར་བྱ་སྙམ་པ་དང་། | 爾時，諸天子作是念：「何等人能隨順聽須菩提所說？」 | 時諸天子作是念言：「大德善現於今欲為何等有情說何等法？」 | 時諸天子聞是說已，又復思惟：「當有何人能聽受尊者須菩提說法？」 |
| དེ་ནས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཐུས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་ལྷའི་བུ་དེ་དག་གི་སེམས་ཀྱི་རྟོག་པ་སེམས་ཀྱིས་ཤེས་ནས་ལྷའི་བུ་དེ་དག་ལ་སྨྲས་པ། ལྷའི་བུ་དག་ཁོ་བོ་ལ་ཆོས་ཉན་པ་ནི་སྒྱུ་མ་དང་སྤྲུལ་པ་ལྟ་བུ་དག་བཙལ་བར་བྱའོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། འདི་ལྟར་དེ་དག་ནི་ཉན་པར་མི་འགྱུར་མངོན་དུ་བྱེད་པར་མི་འགྱུར་རོ། ། | 須菩提知諸天子心所念，語諸天子言：「幻人能隨順聽我所說，而無聽無證。」 | 具壽善現知諸天子心之所念，而告彼言：「天子當知！吾今欲為如幻、如化、如夢有情，亦復宣說如幻、如化、如夢之法。何以故？諸天子！如是聽者於所說法，無聞、無解、無所證故。」 | 時須菩提承佛威神，又知其念，重復告言：「諸天子眾汝等當知！彼諸幻人而能聽受我所說法。何以故？彼於諸法無聞無證。」 |
| དེ་ནས་ལྷའི་བུ་དེ་དག་གིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། །འཕགས་པ་རབ་འབྱོར་ཡང་ཅི་སེམས་ཅན་དེ་དག་སྒྱུ་མ་ལྟ་བུ་ཡིན་གྱི་དེ་དག་སྒྱུ་མ་ནི་མ་ཡིན་ནམ། | 諸天子作是念：「但聽者如幻，眾生亦如幻，須陀洹果乃至辟支佛道亦如幻？」 | 時諸天子問善現言：「能說、能聽及所說法，皆如幻化夢所見耶？」 | 是時，諸天子眾白須菩提言：「云何尊者！一切眾生為如幻不？」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་སྨྲས་པ་དང་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་ལྷའི་བུ་དེ་དག་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། །ལྷའི་བུ་དག་སེམས་ཅན་དེ་དག་ནི་སྒྱུ་མ་ལྟ་བུ་ལྷའི་བུ་དག་སེམས་[23a]ཅན་དེ་དག་ནི་རྨི་ལམ་ལྟ་བུ་སྟེ། ལྷའི་བུ་དག་དེ་ལྟར་ན་སྒྱུ་མ་དང་སེམས་ཅན་དག་ནི་གཉིས་སུ་མེད་དེ་གཉིས་སུ་བྱར་མེད་དོ། །དེ་ལྟར་ན་རྨི་ལམ་དང་སེམས་ཅན་དག་ནི་གཉིས་སུ་མེད་དེ་གཉིས་སུ་བྱར་མེད་དོ། །ལྷའི་བུ་དག་ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་སྒྱུ་མ་ལྟ་བུ་རྨི་ལམ་ལྟ་བུའོ། ། | 須菩提，知諸天子心所念，語諸天子言：「我說眾生如幻如夢， | 善現答言：「如是！如是！如幻有情為如幻者說如幻法，如化有情為如化者說如化法，如夢有情為如夢者說如夢法。一切有情及一切法，無不皆如幻化夢境，以一切法、一切有情與幻化夢無二無別。 | 須菩提言：「一切眾生皆悉如幻亦復如夢。所以者何？一切眾生與其幻夢無二無別，以如是故彼一切法亦如幻夢。 |
| རྒྱུན་ཏུ་ཞུགས་པ་ཡང་སྒྱུ་མ་ལྟ་བུ་རྨི་ལམ་ལྟ་བུའོ། །རྒྱུན་ཏུ་ཞུགས་པའི་འབྲས་བུ་ཡང་སྒྱུ་མ་ལྟ་བུ་རྨི་ལམ་ལྟ་བུའོ། །དེ་བཞིན་དུ་ལན་ཅིག་ཕྱིར་འོང་བ་དང་ལན་ཅིག་ཕྱིར་འོང་བའི་འབྲས་བུ་དང་། ཕྱིར་མི་འོང་བ་དང་ཕྱིར་མི་འོང་བའི་འབྲས་བུ་དང་། དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་སྒྱུ་མ་ལྟ་བུ་རྨི་ལམ་ལྟ་བུའོ། །དགྲ་བཅོམ་པ་ཉིད་ཀྱང་སྒྱུ་མ་ལྟ་བུ་རྨི་ལམ་ལྟ་བུའོ། །རང་སངས་རྒྱས་ཀྱང་སྒྱུ་མ་ལྟ་བུ་རྨི་ལམ་ལྟ་བུའོ། །རང་སངས་རྒྱས་ཉིད་ཀྱང་སྒྱུ་མ་ལྟ་བུ་རྨི་ལམ་ལྟ་བུའོ། །ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱང་སྒྱུ་མ་ལྟ་བུ་རྨི་ལམ་ལྟ་བུའོ། །ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཉིད་ཀྱང་སྒྱུ་མ་ལྟ་བུ་རྨི་ལམ་ལྟ་བུའོ། ། | 須陀洹果亦如幻如夢，斯陀含果、阿那含果、阿羅漢果、辟支佛道亦如幻如夢。」 | 天子當知！諸預流者及預流果，若一來者及一來果，若不還者及不還果，若阿羅漢及阿羅漢果，若諸獨覺及獨覺菩提，若諸如來應正等覺及佛無上正等菩提，無不皆如幻化夢境。」 | 所有須陀洹須陀洹果，斯陀含斯陀含果，阿那含阿那含果，阿羅漢阿羅漢果，緣覺緣覺果，皆如幻如夢，彼阿耨多羅三藐三菩提果亦如幻如夢。」 |
| དེ་ནས་ལྷའི་བུ་དེ་དག་གིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། །འཕགས་པ་རབ་འབྱོར་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱང་སྒྱུ་མ་ལྟ་བུ་རྨི་ལམ་ལྟ་བུའོ། །ཞེས་ཟེར་རམ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཉིད་ཀྱང་སྒྱུ་མ་ལྟ་བུ་རྨི་ལམ་ལྟ་བུའོ་ཞེས་ཟེར་རམ། | 諸天子言：「須菩提！亦說佛法如幻如夢？」 | 時諸天子問善現言：「豈諸如來應正等覺及佛無上正等菩提，亦如幻化夢所見耶？」 | 爾時，諸天子眾復白尊者須菩提言：「若阿耨多羅三藐三菩提說如幻夢者，彼涅盤法亦如幻夢耶？」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་སྨྲས་པ། ལྷའི་བུ་དག་མྱ་ངན་ལས་འདས་པ་ཡང་སྒྱུ་མ་ལྟ་བུ་རྨི་ལམ་ལྟ་བུར་སྨྲ་ན་ཆོས་གཞན་ལྟ་ཅི་སྨོས། | 須菩提言：「我說佛法亦如幻如夢，涅槃亦如幻如夢。」 | 善現答言：「如是！如是！乃至涅槃，我亦說為如幻如化如夢所見。」 | 須菩提言：「如是涅盤亦如幻夢，況餘法耶？」 |
| ལྷའི་བུ་དེ་དག་གིས་སྨྲས་པ། འཕགས་པ་རབ་འབྱོར་མྱ་ངན་ལས་འདས་པ་ཡང་སྒྱུ་མ་ལྟ་བུ་རྨི་ལམ་ལྟ་བུའོ་ཞེས་ཟེར་རམ། | 諸天子言：「大德須菩提，亦說涅槃如幻如夢耶？」 | 時諸天子問善現言：「豈可涅槃亦如幻化夢所見境？」 | 諸天子言：「彼涅盤法何故亦說如幻夢耶？」 |
| ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་སྨྲས་པ། ལྷའི་བུ་དག་བདག་ནི་གལ་ཏེ་མྱ་ངན་ལས་འདས་པ་ལས་ཁྱད་པར་དུ་འཕགས་པའི་ཆོས་གཞན་ཞིག་ཡོད་ཀྱང་དེ་ཡང་སྒྱུ་མ་ལྟ་བུ་རྨི་ལམ་ལྟ་བུའོ་ཞེས་སྨྲའོ། །ལྷའི་བུ་དག་དེ་ལྟར་ན་སྒྱུ་མ་དང་མྱ་ངན་ལས་འདས་པ་འདི་ནི་གཉིས་སུ་མེད་དེ་གཉིས་སུ་བྱར་མེད་དོ། །དེ་ལྟར་ན་རྨི་ལམ་དང་མྱ་ངན་ལས་འདས་པ་འདི་ནི་གཉིས་སུ་མེད་དེ་གཉིས་སུ་བྱར་མེད་དོ། ། | 須菩提言：「諸天子設復有法過於涅槃，我亦說如幻如夢。諸天子，幻夢涅槃無二無別。」 | 善現答言：「設更有法勝涅槃者，我亦說為如幻、如化、如夢所見。所以者何？幻化夢境與一切法乃至涅槃無二無別，皆不可得、不可說故。」 | 須菩提言：「若復有法過涅盤者，我亦說為如幻如夢。何以故？而彼幻夢與涅盤法無二無別故。」 |
| དེ་ནས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་དང༌། ཚེ་དང་ལྡན་པ་གང་པོ་བྱམས་མའི་བུ་དང༌། ཚེ་དང་ལྡན་པ་ལྟོ་རིང་ཆེན་པོ་དང༌། ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཀ་ཏྱཱ་ཡ་ན་ཆེན་པོ་དང༌། ཚེ་དང་ལྡན་པ་འོད་སྲུང་ཆེན་པོ་དང༌། ཉན་ཐོས་ཆེན་པོ་གཞན་དག་གིས་<36b>བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སྟོང་ཕྲག་དུ་མ་དང་ཐབས་ཅིག་ཏུ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་གནས་བརྟན་རབ་འབྱོར་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། དེ་ནས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་དང་ཚེ་དང་ལྡན་པ་གང་བོ་བྱམས་མའི་བུ་དང་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ལྟོ་རིངས་ཆེན་པོ་དང་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཀཱ་ཏྱཱ་ཡ་ན་ཆེན་པོ་དང་ཚེ་དང་ལྡན་པ་འོད་[23b]སྲུང་ཆེན་པོ་དང་ཉན་ཐོས་ཆེན་པོ་གཞན་དག་གིས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སྟོང་ཕྲག་དུ་མ་དང་ཐབས་ཅིག་ཏུ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་གནས་བརྟན་རབ་འབྱོར་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། །ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལྟར་བསྟན་པ་འདི་ལ་སུ་དག་ཡང་དག་པར་འཛིན་པར་འགྱུར། ། | 爾時舍利弗，富樓那彌多羅尼子，摩訶拘絺羅，摩訶迦栴延，問須菩提：「如是說般若波羅蜜義，誰能受者？」 | 爾時，舍利子、執大藏、滿慈子、大飲光等問善現言：「所說般若波羅蜜多，如是甚深，誰能信受？」 | 爾時，尊者舍利子，尊者滿慈子，尊者摩訶俱絺羅，尊者摩訶迦旃延，尊者摩訶迦葉，如是等大聲聞眾，并諸菩薩摩訶薩眾，俱白尊者須菩提言：「如尊者所說般若波羅蜜多，何人能受其義？」 |
| དེ་ནས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཀུན་དགའ་བོས་གནས་བརྟན་དེ་དག་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། །ཚེ་དང་ལྡན་པ་དག །ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྣམས་སམ། དེ་ནས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཀུན་དགའ་བོས་གནས་བརྟན་དེ་དག་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། །ཚེ་དང་ལྡན་པ་དག་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྣམས་སམ། ལྟ་བ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པའི་གང་ཟག་རྣམས་སམ། དགྲ་བཅོམ་པ་ཟག་པ་ཟད་པ་གང་ཡིན་པ་དེ་དག་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལྟར་བསྟན་པ་འདི་ལ་ཡང་དག་པར་འཛིན་པར་འགྱུར་རོ། ། | 時阿難言：「如是說般若波羅蜜義，阿毘跋致菩薩具足正見者滿願阿羅漢，是等能受。」 | 具壽慶喜白大聲聞舍利子等言：「有不退轉菩薩摩訶薩，於此般若波羅蜜多能深信受，復有無量具足正見諸漏永盡大阿羅漢，於此般若波羅蜜多亦能信受。」 | 是時阿難，即告眾言：「所有不退轉菩薩摩訶薩具正見人，及彼漏盡諸阿羅漢，當知是等於須菩提所說般若波羅蜜多能受其義。」 |
| དེ་ནས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་གནས་བརྟན་དེ་དག་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། །ཚེ་དང་ལྡན་པ་དག་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལྟར་བཤད་པ་འདི་ལ་ཡང་དག་པར་འཛིན་པ་སུ་ཡང་མི་འབྱུང་ངོ་། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། འདི་ལྟར་འདི་ལ་ཆོས་གང་ཡང་མ་སྨོས་ཆོས་གང་ཡང་ཡོངས་སུ་སྣང་བར་མ་བྱས། ཆོས་གང་ཡང་མ་བཞག་གོ། །དེ་བས་ན་ཅི་ལྟར་འདི་ལ་ཆོས་གང་ཡང་མ་སྨོས་ཆོས་གང་ཡང་ཡོངས་སུ་སྣང་བར་མ་བྱས་ཆོས་གང་ཡང་མ་བཞག་པ་དེ་བཞིན་དུ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལྟར་བསྟན་པ་འདི་ལ་ཡང་དག་པར་འཛིན་པ་གང་ཡང་མི་འབྱུང་ངོ་། ། | 須菩提言：「如是說般若波羅蜜義無能受者。所以者何？此般若波羅蜜法中，無法可說，無法可示，以是義故無能受者。」 | 具壽善現作如是言：「如是所說甚深般若波羅蜜多無能信受。所以者何？此中無法可顯可示及可施設，既實無法可顯可示及可施設故，信受者亦不可得。」 | 爾時，須菩提告諸眾言：「我所說般若波羅蜜多無能受者。何以故？此中無法宣說，無法表示，無所分別，無所了知，以無說示無了知故，般若波羅蜜多如是宣說如是聽受。」 |
| དེ་ནས་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་འདི་སྙམ་དུ་སེམས་ཏེ། དེ་ནས་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་འདི་སྙམ་དུ་སེམས་ཏེ། འཕགས་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་དེ་ལྟར་ཆོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་འདི་བསྟན་པ་ལ་བདག་གིས་ཀྱང་མཆོད་པའི་དོན་དུ་འདི་ལྟར་མེ་ཏོག་དག་མངོན་པར་སྤྲུལ་ཏེ་འཕགས་པ་རབ་འབྱོར་ལ་མངོན་པར་གཏོར་ཏོ་སྙམ་མོ། ། | 爾時釋提桓因作是念：「長老須菩提為雨法雨，我寧可化作華散須菩提上。」 | 時天帝釋作是念言：「大德善現雨大法雨，我應化作微妙諸華奉散供養。」 | 是時，帝釋天主即作是念：「今尊者須菩提，宣說如是甚深正法，我當化諸妙華以散其上。」 |
| དེ་ནས་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་དེའི་ཚེ་མེ་ཏོག་དག་མངོན་པར་སྤྲུལ་ནས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ལ་མངོན་པར་གཏོར་ཏོ། ། | 釋提桓因即化作華散須菩提上。 | 作是念已，即便化作微妙諸華散善現上。 | 作是念已，即時化出無數妙華，散於尊者須菩提上。 |
| དེ་ནས་གནས་བརྟན་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་ལ་རྗེས་སུ་བརྗོད་པའི་ཕྱིར་འདི་སྙམ་དུ་སེམས་ཏེ། ཡང་འདི་ལྟར་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་མངོན་པར་གཏོར་བའི་མེ་ཏོག་འདི་དག་ནི་བདག་གིས་སྔོན་ཆད་སུམ་ཅུ་རྩ་གསུམ་ལྷའི་གནས་ན་ཡང་ཡོད་པར་མ་མཐོང་སྟེ། མེ་ཏོག་འདི་དག་ནི་སྤྲུལ་པའོ། །འདི་ལྟར་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོས་[24a]མངོན་པར་གཏོར་བའི་མེ་ཏོག་འདི་དག་ནི་ཤིང་དང་གེལ་བ་དང་འཁྲི་ཤིང་ལས་སྐྱེས་པ་མ་ཡིན་གྱི་ཡིད་ལས་བྱུང་བའི་མེ་ཏོག་གོ་སྙམ་པ་དང་། | 須菩提作是念：「釋提桓因今所散華，我於忉利天上所未曾見，是華從心樹出，不從樹生。」 | 具壽善現作是念言：「今所散華於諸天處未曾見有，是華微妙，定非水陸草木所生，應是諸天從心化出。」 | 是時，須菩提即作是念：「此所化出無數妙華，我於三十三天上曾所未見，此華殊妙非樹所生。」 |
| དེ་ནས་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གྱི་སེམས་ཀྱི་རྟོག་པ་སེམས་ཀྱིས་ཤེས་ནས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། །འཕགས་པ་རབ་འབྱོར་མེ་ཏོག་འདི་དག་ནི་མ་སྐྱེས་པའོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། ཡིད་ལས་སྐྱེས་པའི་མེ་ཏོག་ནི་གང་ཡང་མེད་དེ་ཤིང་དང་གེལ་བ་དང་འཁྲི་ཤིང་ལས་སྐྱེས་པ་ཡང་མ་ཡིན་ནོ། ། | 釋提桓因知須菩提心所念，語須菩提言：「是華非生華，亦非心樹生。」 | 時天帝釋既知善現心之所念，謂善現言：「此所散華，實非水陸草木所生，亦非諸天從心化出。何以故？此所散華無生性故。」 | 時帝釋天主知尊者須菩提心所念已，即白須菩提言：「此華非生法。何以故？不從心生，不從樹出。」 |
| དེ་ནས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། །ཀཽ་ཤི་ཀ་གང་ཁྱོད་འདི་སྐད་དུ་མེ་ཏོག་འདི་དག་ནི་མ་སྐྱེས་པ་སྟེ། མེ་ཏོག་འདི་དག་ནི་ཡིད་ལས་སྐྱེས་པ་མ་ཡིན་ཤིང་དང་གེལ་བ་དང་འཁྲི་ཤིང་ལས་སྐྱེས་པ་ཡང་མ་ཡིན་ནོ་ཞེས་ཟེར་ན། ཀཽ་ཤི་ཀ་གང་མ་སྐྱེས་པ་དེ་ནི་མེ་ཏོག་མ་ཡིན་ནོ། ། | 須菩提語釋提桓因言：「憍尸迦！汝言是華非生華，亦非心樹生，若非生法不名為華。」 | 爾時，善現語帝釋言：「此華不生即非華也。」 | 須菩提言：「憍尸迦！此華若不從樹生，又非心出者，即是無生，若其無生即不名華。」 |
| དེ་ནས་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་འདི་སྙམ་དུ་སེམས་ཏེ། ཨེ་མའོ་འཕགས་པ་རབ་འབྱོར་ནི་ཤེས་རབ་ཟབ་སྟེ་མིང་དང་ཚིག་ཏུ་བཏགས་པ་དེ་ཡང་སྟོན་ལ་དེ་དང་ཡང་འགལ་བར་ཡང་མི་བྱེད། དེ་ཉིད་ཀྱང་གསལ་བར་བྱེད་ཅིང་དེ་ཉིད་ཀྱང་ཉེ་བར་སྟོན་ཏོ་སྙམ་མོ། ། | 釋提桓因作是念：「長老須菩提智慧甚深，不壞假名而說實義。」 | 時天帝釋竊作是念：「大德善現智慧甚深，不壞假名而說實義。」 | 帝釋天主即作是念：「此尊者須菩提智慧甚深，於名句文而善宣說，隨其所說不壞假名說如實義。」 |
| དེ་ནས་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། །འཕགས་པ་རབ་འབྱོར་དེ་དེ་བཞིན་ནོ་དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། འཕགས་པ་རབ་འབྱོར་ཅི་སྐད་དུ་ཉེ་བར་སྟོན་པ་དེ་བཞིན་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྣམས་ཀྱིས་འདི་ལ་བསླབ་པར་བྱའོ། ། | 念已，語須菩提言：「如是！如是！須菩提！如須菩提所說，菩薩應如是學。」 | 作是念已白善現言：「如是！如是！誠如尊教。諸菩薩摩訶薩於諸法中，隨尊者教應如是學。」 | 作是念已，即白須菩提言：「如尊者所說，菩薩摩訶薩應如是學。」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་སྨྲས་པ་དང་། ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། །ཀཽ་ཤི་ཀ་དེ་དེ་བཞིན་ནོ་དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། དེ་ལྟར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་འདི་ལ་བསླབ་པར་བྱའོ། ། |  | 具壽善現語帝釋言：「如是！如是！如汝所說。諸菩薩摩訶薩於諸法中，隨我所教應如是學。 | 爾時，尊者須菩提告帝釋天主言：「憍尸迦！如是！如是！菩薩摩訶薩當如是學。 |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་ལྟར་སློབ་ན་རྒྱུན་ཏུ་ཞུགས་པའི་འབྲས་བུ་ལ་མི་སློབ་བོ། །ལན་ཅིག་ཕྱིར་འོང་བའི་འབྲས་བུ་ལ་མི་སློབ་ཕྱིར་མི་འོང་བའི་འབྲས་བུ་ལ་མི་སློབ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཉིད་ལ་མི་སློབ་བོ། །རང་སངས་རྒྱས་ཉིད་ལ་མི་སློབ་སངས་རྒྱས་ཉིད་ལ་མི་སློབ་སྟེ། གང་ས་འདི་དག་ལ་མི་སློབ་པ་དེ་ནི་སངས་རྒྱས་ཉིད་དང་ཐམས་ཅད་[24b]མཁྱེན་པ་ཉིད་ལ་སློབ་བོ། ། | 「菩薩如是學者，不學須陀洹果、斯陀含果、阿那含果、阿羅漢果、辟支佛道。若不學是地，是名學佛法、學薩婆若。 | 憍尸迦！諸菩薩摩訶薩如是學時，不於色學，不於受想行識學，不於預流果學，不於一來不還阿羅漢果學，不於獨覺菩提學，不於諸佛無上正等菩提學，若不於此諸地而學，是名學佛一切智智。 | 如是學者，不學須陀洹果，不學斯陀含果，不學阿那含果，不學阿羅漢果，不學緣覺果。若不學如是果，是即學一切智安住佛法。 |
| གང་སངས་རྒྱས་ཉིད་དང་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ལ་སློབ་པ་དེ་ནི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཆོས་གཞལ་དུ་མེད་གྲངས་མེད་པ་ལ་སློབ་བོ། །གང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཆོས་གཞལ་དུ་མེད་གྲངས་མེད་པ་ལ་སློབ་པ་དེ་ནི་གཟུགས་འཕེལ་བར་བྱ་བ་དང་འགྲིབ་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་མི་སློབ་བོ། །དེ་བཞིན་དུ་དེ་ཚོར་བ་ལ་མ་ཡིན་འདུ་ཤེས་ལ་མ་ཡིན་འདུ་བྱེད་རྣམས་ལ་མ་ཡིན་དེ་རྣམ་པར་ཤེས་པ་འཕེལ་བར་བྱ་བ་དང་འགྲིབ་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་མི་སློབ་བོ། །གང་གཟུགས་འཕེལ་བར་བྱ་བ་དང་འགྲིབ་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་མི་སློབ་པ་དང་གང་ཚོར་བ་ལ་མ་ཡིན་འདུ་ཤེས་ལ་མ་ཡིན་འདུ་བྱེད་རྣམས་ལ་མ་ཡིན་གང་རྣམ་པར་ཤེས་པ་འཕེལ་བར་བྱ་བ་དང་འགྲིབ་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་མི་སློབ་པ་དེ་ན་གཟུགས་ཡོངས་སུ་གཟུང་བ་དང་དོར་བར་བྱ་བའི་ཕྱིར་མི་སློབ་བོ། །དེ་བཞིན་དུ་དེ་ཚོར་བ་ལ་མ་ཡིན་འདུ་ཤེས་ལ་མ་ཡིན་འདུ་བྱེད་རྣམས་ལ་མ་ཡིན་དེ་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ཡོངས་སུ་གཟུང་བ་དང་དོར་བར་བྱ་བའི་ཕྱིར་མི་སློབ་བོ། །ཆོས་འགའ་ཞིག་ཡོངས་སུ་གཟུང་བའི་ཕྱིར་ཡང་མི་སློབ་སྟེ། སྐྱེ་བའི་ཕྱིར་མི་སློབ་ནུབ་པའི་ཕྱིར་མི་སློབ་བོ། །གང་ཆོས་འགའ་ཞིག་ཡོངས་སུ་གཟུང་བའི་ཕྱིར་མི་སློབ་ཅིང་སྐྱེ་བའི་ཕྱིར་མི་སློབ་ནུབ་པའི་ཕྱིར་མི་སློབ་པ་དེ་ནི་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ཀྱང་ཡོངས་སུ་གཟུང་བའི་ཕྱིར་མི་སློབ་ཅིང་སྐྱེ་བའི་ཕྱིར་མི་སློབ་ནུབ་པའི་ཕྱིར་མི་སློབ་སྟེ། དེ་ལྟར་སློབ་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ནི་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ལ་སློབ་ཅིང་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ལ་ངེས་པར་འབྱུང་བར་འགྱུར་རོ། ། | 若學佛法、學薩婆若，則學無量無邊佛法。若學無量無邊佛法者，不為增減色學，不為增減受想行識學，不為受色學，不為受受想行識學，是人於法無所取無所滅故學。」 | 若能學佛一切智智，則學無量無邊佛法。若學無量無邊佛法，則不學色有增有減，亦不學受想行識有增有減。若不學色有增有減，亦不學受想行識有增有減，則不學色有取有捨，亦不學受想行識有取有捨。若不學色有取有捨，亦不學受想行識有取有捨，則不學一切法有取有捨。若不學一切法有取有捨，則不學諸法有可攝受、有可滅壞。若不學諸法有可攝受、有可滅壞，則不學一切智智有可攝受，有可滅壞。諸菩薩摩訶薩如是學時，名為真學一切智智，速能證得一切智智。」 | 如是安住者，即學無量無邊佛法，如是學者，雖學色法無所增減，雖學受想行識亦無所增減，若於色受想行識不增減學者，即不取色學，不取受想行識學，不捨色學，不捨受想行識學，若法無取無捨，即法無生無滅，若了一切法無取無捨、無生無滅，如是學者是即名為學一切智，出生一切智。」 |
| དེ་ནས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། །ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གང་ཆོས་འགའ་ཞིག་ཡོངས་སུ་གཟུང་བའི་ཕྱིར་མི་སློབ་ཅིང་སྐྱེ་བའི་ཕྱིར་མི་སློབ་ནུབ་པའི་ཕྱིར་མི་སློབ་པ་དེ་ནི་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ཀྱང་ཡོངས་སུ་གཟུང་བའི་ཕྱིར་མི་སློབ་ཅིང་སྐྱེ་བའི་ཕྱིར་མི་སློབ། ནུབ་པའི་ཕྱིར་མི་སློབ་ན། ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་དེ་ལྟར་སློབ་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ལ་སློབ་ཅིང་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ལ་ངེས་པར་འབྱུང་བར་འགྱུར་རམ། | 舍利弗語須菩提：「行者不為取薩婆若，不為滅薩婆若故學。」 | 時舍利子問善現言：「若菩薩摩訶薩不學諸法有可攝受、有可滅壞，亦不學一切智智有可攝受、有可滅壞，是菩薩摩訶薩如是學時，名為真學一切智智，速能證得一切智智耶？」 | 爾時，尊者舍利子白須菩提言：「若菩薩摩訶薩，於法無所取故，學無生滅故，學者彼一切智，亦無所取故，學無生滅故，學菩薩摩訶薩，若如是學者，當為修學一切智不？」 |
| ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་སྨྲས་པ། ཚེ་དང་[25a]ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་དེ་དེ་བཞིན་ནོ་དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གང་ཆོས་འགའ་ཞིག་ཡོངས་སུ་གཟུང་བའི་ཕྱིར་མི་སློབ་ཅིང་སྐྱེ་བའི་ཕྱིར་མི་སློབ་ནུབ་པའི་ཕྱིར་མི་སློབ་པ་དེ་ནི་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ཀྱང་ཡོངས་སུ་གཟུང་བའི་ཕྱིར་མི་སློབ་ཅིང་སྐྱེ་བའི་ཕྱིར་མི་སློབ་ནུབ་པའི་ཕྱིར་མི་སློབ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཆོས་རྣམས་ཀྱང་ཡོངས་སུ་གཟུང་བའི་ཕྱིར་མི་སློབ་ཅིང་སྐྱེ་བའི་ཕྱིར་མི་སློབ་ནུབ་པའི་ཕྱིར་མི་སློབ་སྟེ། ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་དེ་ལྟར་སློབ་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ནི་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ལ་སློབ་ཅིང་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ལ་ངེས་པར་འབྱུང་བར་འགྱུར་རོ། ། | 須菩提言：「如是！如是！舍利弗！菩薩乃至薩婆若，不取不滅故學，如是觀時，能學薩婆若，能成就薩婆若。」 | 善現答言：「如是！如是！若菩薩摩訶薩不學諸法有可攝受、有可滅壞，亦不學一切智智有可攝受、有可滅壞，是菩薩摩訶薩如是學時，名為真學一切智智，速能證得一切智智，以無所得為方便故。」 | 須菩提言：「如是！如是！彼一切智乃至一切佛法，無所取無生滅，如是修學者，是為菩薩摩訶薩學一切智。」 |
| དེ་ནས་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་ལ་འདི་སྐད་ཅེདེ་ནས་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། །འཕགས་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་གང་ལས་བཙལ་བར་བྱ། | 爾時，釋提桓因語舍利弗：「菩薩摩訶薩般若波羅蜜，當於何求？」 | 爾時，天帝釋問舍利子言：「諸菩薩摩訶薩所學般若波羅蜜多當於何求？」 | 爾時，帝釋天主白尊者舍利子言：「菩薩摩訶薩般若波羅蜜多，當於何求？」 |
| ཤཱ་རིའི་བུས་སྨྲས་པ། ཀཽ་ཤི་ཀ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གྱི་ལེའུ་ལས་བཙལ་བར་བྱའོ། ། | 舍利弗言：「般若波羅蜜當於須菩提所轉中求。」 | 舍利子言：「諸菩薩摩訶薩所學般若波羅蜜多，當於善現所說中求。」 | 舍利子言：「憍尸迦！菩薩摩訶薩般若波羅蜜多，當於須菩提所轉中求。」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་སྨྲས་པ་དང་། ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། །འཕགས་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་འདི་ལྟར་འཕགས་པ་རབ་འབྱོར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འཆད་པ་གང་ཡིན་པ་འདི་སུའི་མཐུར་རིག་པར་བྱ་འདི་སུའི་བྱིན་གྱི་རླབས་སུ་རིག་པར་བྱ། | 釋提桓因語須菩提：「是誰神力？」 | 天帝釋問舍利子言：「是誰神力為依持故，而令尊者作如是說？」 | 帝釋天主言：「尊者舍利子，彼須菩提所說般若波羅蜜多，是何神力所加持故？」 |
| ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུས་སྨྲས་པ། ཀཽ་ཤི་ཀ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འཆད་པ་གང་ཡིན་པ་འདི་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་མཐུར་རིག་པར་བྱ། འདི་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་བྱིན་གྱི་རླབས་སུ་རིག་པར་བྱའོ། ། |  | 舍利子言：「如來神力為依持故，我作是說。」 | 舍利子言：「憍尸迦！當知是佛神力所加持故。」 |
|  |  | 時天帝釋復問具壽舍利子言：「是誰神力為依持故，尊者善現能說般若波羅蜜多？」 |  |
|  |  | 舍利子言：「如來神力為依持故，具壽善現能說般若波羅蜜多。」 |  |
| དེ་ནས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། །ཀཽ་ཤི་ཀ་གང་འདི་སྐད་དུ་འཕགས་པ་རབ་འབྱོར་གང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འཆད་པ་གང་ཡིན་པ་འདི་སུའི་མཐུར་རིག་པར་བྱ་འདི་སུའི་བྱིན་གྱི་རླབས་སུ་རིག་པར་བྱ་ཞེས་ཟེར་བ་ནི་ཀཽ་ཤི་ཀ་བདག་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འཆད་པ་གང་ཡིན་པ་འདི་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་མཐུར་རིག་པར་བྱའོ། །འདི་ནི་དེ་བཞིན་[25b]གཤེགས་པའི་བྱིན་གྱི་རླབས་སུ་རིག་པར་བྱའོ། ། | 須菩提言：「是佛神力。 | 爾時，善現告帝釋言：「汝之所問『是誰神力為依持故，令我善現能說般若波羅蜜多？』者，憍尸迦！當知定是如來神力為依持故，令我善現能說般若波羅蜜多。 | 是時，尊者須菩提告帝釋天主言：「我所說般若波羅蜜多，當知皆是如來神力所加持故。 |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་གང་ཡང་འདི་སྐད་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་གང་ལས་བཙལ་བར་བྱ་ཞེས་ཟེར་བ་ནི། ཀཽ་ཤི་ཀ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་གཟུགས་ལས་བཙལ་བར་མི་བྱ་གཟུགས་ལས་གཞན་དུ་ཡང་བཙལ་བར་མི་བྱའོ། །དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་ལས་མ་ཡིན་འདུ་ཤེས་ལས་མ་ཡིན་འདུ་བྱེད་རྣམས་ལས་མ་ཡིན་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ལས་བཙལ་བར་མི་བྱ་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ལས་གཞན་དུ་ཡང་བཙལ་བར་མི་བྱའོ། ། | 憍尸迦！如所問般若波羅蜜當於何求，般若波羅蜜不應色中求，不應受想行識中求，亦不離色求，亦不離受想行識求。 | 憍尸迦！汝之所問『諸菩薩摩訶薩所學般若波羅蜜多，當於何求？』者，憍尸迦！諸菩薩摩訶薩所學般若波羅蜜多，不應於色求，不應離色求；不應於受想行識求，不應離受想行識求。 | 所言菩薩摩訶薩般若波羅蜜多當於何求者，當知菩薩摩訶薩般若波羅蜜多，不應於色中求，不應離色中求。如是，不應於受、想、行、識中求，不應離受、想、行、識中求。 |
| དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། ཀཽ་ཤི་ཀ་འདི་ལྟར་གཟུགས་ནི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་མ་ཡིན། གཟུགས་ལས་གཞན་ན་ཡང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་མེད་དོ། །དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་མ་ཡིན་འདུ་ཤེས་མ་ཡིན་འདུ་བྱེད་རྣམས་མ་ཡིན་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་མ་ཡིན་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ལས་གཞན་ན་ཡང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་མེད་དོ། ། | 何以故？色非般若波羅蜜，離色亦非般若波羅蜜，受想行識非般若波羅蜜，離受想行識亦非般若波羅蜜。」 | 所以者何？色非般若波羅蜜多，亦非離色而有般若波羅蜜多；受想行識亦非般若波羅蜜多，亦非離受想行識而有般若波羅蜜多。」 | 何以故？色非般若波羅蜜多，離色亦非般若波羅蜜多；受、想、行、識非般若波羅蜜多，離受、想、行、識亦非般若波羅蜜多。」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་སྨྲས་པ་དང་། ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། །འཕགས་པ་རབ་འབྱོར་འདི་ལྟ་སྟེ། ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཆེན་པོའོ། །འཕགས་པ་རབ་འབྱོར་འདི་ལྟ་སྟེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་ཚད་མ་མེད་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའོ། །འཕགས་པ་རབ་འབྱོར་འདི་ལྟ་སྟེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་ཚད་མེད་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའོ། །འཕགས་པ་རབ་འབྱོར་འདི་ལྟ་སྟེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་མཐའ་ཡས་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའོ། ། | 釋提桓因言：「摩訶波羅蜜是般若波羅蜜，無量波羅蜜是般若波羅蜜，無邊波羅蜜是般若波羅蜜。」 | 時天帝釋白善現言：「諸菩薩摩訶薩所學般若波羅蜜多，是大波羅蜜多，是無量波羅蜜多，是無邊波羅蜜多。」 | 帝釋天主言：「尊者須菩提！大波羅蜜多是般若波羅蜜多耶？無量波羅蜜多是般若波羅蜜多耶？無邊波羅蜜多是般若波羅蜜多耶？」 |
| གནས་བརྟན་རབ་འབྱོར་གྱིས་སྨྲས་པ་དེ་དེ་བཞིན་ནོ་ཀཽ་ཤི་ཀ་དེ་དེ་བཞིན་ཏེ་ཀཽ་ཤི་ཀ་འདི་ལྟ་སྟེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཆེན་པོའོ། །ཀཽ་ཤི་ཀ་འདི་ལྟ་སྟེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་ཚད་མ་མེད་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའོ། །ཀཽ་ཤི་ཀ་འདི་ལྟ་སྟེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་ཚད་མེད་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའོ། །ཀཽ་ཤི་ཀ་འདི་ལྟ་སྟེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་མཐའ་ཡས་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའོ། ། | 須菩提言：「如是！如是！憍尸迦！摩訶波羅蜜是般若波羅蜜，無量波羅蜜是般若波羅蜜，無邊波羅蜜是般若波羅蜜。 | 善現報言：「如是！如是！憍尸迦！諸菩薩摩訶薩所學般若波羅蜜多，是大波羅蜜多，是無量波羅蜜多，是無邊波羅蜜多。 | 須菩提言：「如是！如是！憍尸迦！大波羅蜜多是謂般若波羅蜜多，無量波羅蜜多是謂般若波羅蜜多，無邊波羅蜜多是謂般若波羅蜜多。 |
| དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། གཟུགས་ཆེ་བའི་[26a]ཕྱིར་ཀཽ་ཤི་ཀ་འདི་ལྟ་སྟེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཆེན་པོའོ། །དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ཆེ་བའི་ཕྱིར་ཀཽ་ཤི་ཀ་འདི་ལྟ་སྟེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཆེན་པོའོ། །གཟུགས་ཚད་མ་མེད་པའི་ཕྱིར་ཀཽ་ཤི་ཀ་འདི་ལྟ་སྟེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་ཚད་མ་མེད་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའོ། །དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ཚད་མ་མེད་པའི་ཕྱིར་ཀཽ་ཤི་ཀ་འདི་ལྟ་སྟེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་ཚད་མ་མེད་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའོ། །གཟུགས་ཚད་མེད་པའི་ཕྱིར་ཀཽ་ཤི་ཀ་འདི་ལྟ་སྟེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་ཚད་མེད་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའོ། །དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ཚད་མེད་པའི་ཕྱིར་ཀཽ་ཤི་ཀ་འདི་ལྟ་སྟེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་ཚད་མེད་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའོ། །གཟུགས་མཐའ་ཡས་པའི་ཕྱིར་ཀཽ་ཤི་ཀ་འདི་ལྟ་སྟེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་མཐའ་ཡས་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའོ། །དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་རྣམ་པར་ཤེས་པ་མཐའ་ཡས་པའི་ཕྱིར་ཀཽ་ཤི་ཀ་འདི་ལྟ་སྟེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་མཐའ་ཡས་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའོ། །ཀཽ་ཤི་ཀ་དེ་བཞིན་དུ་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཆེན་པོ་ཞེས་བྱ་བར་མངོན་པར་ཆགས་པར་མི་བྱེད་དེ། དེ་བཞིན་དུ་ཚད་མ་མེད་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཞེས་བྱ་བ་དང་དེ་བཞིན་དུ་ཚད་མེད་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཞེས་བྱ་བ་དང་དེ་བཞིན་དུ་མཐའ་ཡས་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའོ་ཞེས་མངོན་པར་ཆགས་པར་མི་བྱེད་དོ། །ཀཽ་ཤི་ཀ་དེ་ལྟ་བས་ན་འདི་ལྟ་སྟེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཆེན་པོའོ། །འདི་ནི་ཚད་མ་མེད་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའོ། །འདི་ནི་ཚད་མེད་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའོ། །ཀཽ་ཤི་ཀ་འདི་ནི་མཐའ་ཡས་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའོ། ། | 憍尸迦！色無量故般若波羅蜜無量，受想行識無量故般若波羅蜜無量。 | 何以故？憍尸迦！色大故，當知般若波羅蜜多亦大；受想行識大故，當知般若波羅蜜多亦大。憍尸迦！色無量故，當知般若波羅蜜多亦無量；受想行識無量故，當知般若波羅蜜多亦無量。憍尸迦！色無邊故，當知般若波羅蜜多亦無邊；受想行識無邊故，當知般若波羅蜜多亦無邊。 | 何以故？色廣大故，般若波羅蜜多亦廣大；受、想、行、識廣大故，般若波羅蜜多亦廣大。色、受、想、行、識無量故，般若波羅蜜多亦無量。色、受、想、行、識無邊故，般若波羅蜜多亦無邊。 |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་དམིགས་པ་མཐའ་ཡས་པའི་ཕྱིར་འདི་ལྟ་སྟེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་མཐའ་ཡས་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའོ། །ཀཽ་ཤི་ཀ་སེམས་ཅན་མཐའ་ཡས་པའི་ཕྱིར་འདི་ལྟ་སྟེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་[26b]མཐའ་ཡས་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའོ། ། | 緣無邊故般若波羅蜜無邊，眾生無邊故般若波羅蜜無邊。 | 復次，憍尸迦！所緣無邊故，當知般若波羅蜜多亦無邊。 | 復次，憍尸迦！緣無邊故即般若波羅蜜多無邊，以般若波羅蜜多無邊故眾生亦無邊。 |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་ཡང་ཅི་ལྟར་ན་དམིགས་པ་མཐའ་ཡས་པའི་ཕྱིར་འདི་ལྟ་སྟེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་མཐའ་ཡས་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཡིན་ཞེ་ན། །ཀཽ་ཤི་ཀ་འདི་ལྟར་ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཐོག་མ་དང་དབུས་དང་ཐ་མ་མི་དམིགས་ཏེ་དེ་བས་ན་ཀཽ་ཤི་ཀ་འདི་ལྟ་སྟེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་མཐའ་ཡས་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་སྟེ། ཀཽ་ཤི་ཀ་རྣམ་གྲངས་འདིས་དམིགས་པ་མཐའ་ཡས་པའི་ཕྱིར་འདི་ལྟ་སྟེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་མཐའ་ཡས་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའོ། ། | 憍尸迦！云何緣無邊故般若波羅蜜無邊？諸法無前無中無後，是故緣無邊般若波羅蜜無邊。 | 憍尸迦！云何所緣無邊故，當知般若波羅蜜多亦無邊？謂一切法前中後際皆不可得說為無邊，法無邊故所緣亦無邊，由此般若波羅蜜多亦說無邊。是故我說所緣無邊故，當知般若波羅蜜多亦無邊。 | 以何義故名緣無邊？所謂色、受、想、行、識前際不可得，中際不可得，後際不可得； |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་གཞན་ཡང་གང་གི་ཕྱིར་འདི་ལྟར་ཆོས་ཐམས་ཅད་མཐའ་ཡས་མུ་མེད་དེ་དེ་རྣམས་ཀྱི་ཐོག་མ་འམ་དབུས་སམ་ཐ་མ་ཡང་མི་དམིགས་ཏེ། དེ་བས་ན་ཀཽ་ཤི་ཀ་འདི་ལྟ་སྟེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་མཐའ་ཡས་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། ཀཽ་ཤི་ཀ་གཟུགས་ཀྱི་ཐོག་མ་འམ་དབུས་སམ་ཐ་མ་ཡང་མི་དམིགས་སོ། །ཀཽ་ཤི་ཀ་དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཐོག་མའམ་དབུས་སམ་ཐ་མ་ཡང་མི་དམིགས་ཏེ། ཀཽ་ཤི་ཀ་རྣམ་གྲངས་འདིས་ཀྱང་དམིགས་པ་མཐའ་ཡས་པའི་ཕྱིར་འདི་ལྟ་སྟེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་མཐའ་ཡས་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའོ། ། | 復次，憍尸迦！諸法無邊，前際不可得，中際後際不可得，是故緣無邊般若波羅蜜無邊。」 | 復次，憍尸迦！一切法無邊故，當知般若波羅蜜多亦無邊。憍尸迦！云何一切法無邊故，當知般若波羅蜜多亦無邊？謂一切法邊不可得。所以者何？以一切色前中後邊皆不可得，一切受想行識前中後邊皆不可得，由此般若波羅蜜多前中後邊亦不可得。是故我說一切法無邊故，當知般若波羅蜜多亦無邊。 | 乃至一切法於前後中際亦不可得。以是義故名緣無邊，即般若波羅蜜多無邊。 |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་གཞན་ཡང་སེམས་ཅན་མཐའ་ཡས་མུ་མེད་དོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། སེམས་ཅན་ལ་ཐོག་མ་འམ་དབུས་སམ་ཐ་མ་ཡང་མི་དམིགས་སོ། །ཀཽ་ཤི་ཀ་དེ་བས་ན་སེམས་ཅན་མཐའ་ཡས་པའི་ཕྱིར་འདི་ལྟ་སྟེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་མཐའ་ཡས་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའོ། ། |  | 復次，憍尸迦！一切有情無邊故，當知般若波羅蜜多亦無邊。所以者何？一切有情邊不可得，是故我說一切有情無邊故，當知般若波羅蜜多亦無邊。」 | 又復以何義故說眾生無邊？憍尸迦！當知前後中際無眾生可得。」 |
| དེ་ནས་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། །འཕགས་པ་རབ་འབྱོར་ཇི་ལྟར་ན་སེམས་ཅན་མཐའ་ཡས་པའི་ཕྱིར་འདི་ལྟ་སྟེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་མཐའ་ཡས་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཡིན། | 釋提桓因言：「長老須菩提！云何眾生無邊般若波羅蜜無邊？」 | 時天帝釋問善現言：「大德！云何一切有情無邊故，當知般若波羅蜜多亦無邊？」 | 帝釋天主言：「云何，須菩提！彼眾生界豈無邊耶？」 |
| གནས་བརྟན་རབ་འབྱོར་གྱིས་སྨྲས་པ། ཀཽ་ཤི་ཀ་བགྲང་བ་དང་མི་ལྡན་པའམ་བགྲང་བ་མང་པོས་སེམས་ཅན་མཐའ་ཡས་པའི་ཕྱིར་འདི་ལྟ་སྟེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི། མཐའ་ཡས་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཡིན་ནོ། ། | 「憍尸迦！眾生無量算數不可得，是故眾生無邊般若波羅蜜無邊。」 | 善現答言：「憍尸迦！非有情類其數眾多，計算其邊不可得故，作如是說：一切有情無邊故，當知般若波羅蜜多亦無邊。」 | 須菩提言：「眾生無量算數不及，以是義故眾生無邊。」 |
| བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་སྨྲས་པ། [27a]འཕགས་པ་རབ་འབྱོར་འོ་ན་ཅི་ལྟར་སེམས་ཅན་མཐའ་ཡས་པའི་ཕྱིར་འདི་ལྟ་སྟེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་མཐའ་ཡས་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཞེས་བྱ། | 釋提桓因言：「大德須菩提！眾生有何義？」 | 天帝釋言：「為何義故，作如是說？」 | 帝釋天主復白尊者須菩提言：「所言眾生者，以何義故名為眾生？」 |
| གནས་བརྟན་རབ་འབྱོར་གྱིས་སྨྲས་པ། ཀཽ་ཤི་ཀ་འདི་ཇི་སྙམ་དུ་སེམས་འདི་ལྟ་སྟེ་སེམས་ཅན་སེམས་ཅན་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ཆོས་གང་གི་ཚིག་བླ་དགས་ཡིན། | 須菩提言：「眾生義即是法義。於意云何？所言眾生，眾生有何義？」 | 善現告言：「憍尸迦！我今問汝，隨汝意答。於意云何？言有情有情者是何法增語？」 | 須菩提言：「一切法義是眾生義。憍尸迦！於汝意云何？當說何義為眾生義？」 |
| བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་སྨྲས་པ། འཕགས་པ་རབ་འབྱོར་འདི་ལྟ་སྟེ་སེམས་ཅན་སེམས་ཅན་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི་ཆོས་ཀྱི་ཚིག་བླ་དགས་ཀྱང་མ་ཡིན་ཆོས་མེད་པའི་ཚིག་བླ་དགས་ཀྱང་མ་ཡིན་ཏེ་མིང་དུ་བཏགས་པ་འདི་ནི་བློ་བུར་དུ་བྱུང་བའོ། །མིང་དུ་བཏགས་པ་འདི་ནི་དངོས་པོ་མེད་པའོ། །མིང་དུ་བཏགས་པ་འདི་ནི་བདག་གི་བ་མེད་པའོ། །འདི་ལྟ་སྟེ་སེམས་ཅན་སེམས་ཅན་ཞེས་མིང་དུ་བཏགས་པ་འདི་ནི་དམིགས་སུ་མེད་པའོ། ། | 釋提桓因言：「眾生非法義，亦非非法義，但有假名，是名字無本無因，強為立名名為眾生。」 | 天帝釋言：「言有情有情者，非法增語亦非非法增語，但是假立客名所攝，無事名所攝，無主名所攝，無緣名所攝。」 | 帝釋天主言：「如我意者，非法義是眾生義。非非法義是眾生義，當知眾生無本無因無我無緣，而以方便立彼名字。」 |
| གནས་བརྟན་རབ་འབྱོར་གྱིས་སྨྲས་པ། ཀཽ་ཤི་ཀ་འདི་ཇི་སྙམ་དུ་སེམས་འདི་ལ་སེམས་ཅན་དུ་ཡོངས་སུ་བརྟན་པར་བྱས་པ་གང་ཡང་ཡོད་དམ། | 須菩提言：「於意云何？此中實有眾生可說、可示不？」 | 善現復言：「憍尸迦！於意云何？於此般若波羅蜜多甚深經中，為顯示有實有情不？」 | 須菩提言：「憍尸迦！我先所說眾生無邊，於汝意云何？實有眾生可說可示不？」 |
| བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་སྨྲས་པ། འཕགས་པ་རབ་འབྱོར་དེ་ནི་མ་ཡིན་ནོ། ། | 「不也。」 | 天帝釋言：「不也！大德！」 | 帝釋天主言：「不也！須菩提！」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་སྨྲས་པ། ཀཽ་ཤི་ཀ་གང་ལ་སེམས་ཅན་ཡོངས་སུ་བསྟན་པར་བྱས་པ་འགའ་ཞིག་མེད་པ་དེ་ལ་སེམས་ཅན་མཐའ་ཡས་པ་ཡོད་དམ། ཀཽ་ཤི་ཀ་གལ་ཏེ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་བསྐལ་པ་གང་གཱའི་ཀླུང་གི་བྱེ་མ་སྙེད་དུ་ཡང་བཞུགས་ཏེ་མཐའ་ལས་འདས་པ་རྣམ་པར་རིག་པར་བྱེད་པའི་དབྱངས་དང་གསུང་དབྱངས་ཟབ་མོས་སེམས་ཅན་སེམས་ཅན་ཞེས་ཚིག་ཏུ་བརྗོད་དུ་ཟིན་ཀྱང་དེ་ལ་སེམས་ཅན་གང་ཡང་སྐྱེས་པའམ་སྐྱེ་བར་འགྱུར་བའམ་སྐྱེ་བའམ་འགག་པའམ་འགག་པར་འགྱུར་བའམ་འགག་པ་ཡོད་དམ། | 須菩提言：「憍尸迦！若眾生不可說、不可示，云何言眾生無邊，般若波羅蜜無邊？憍尸迦！若如來住壽如恒河沙劫，說言眾生，眾生實有眾生生滅不？」 | 善現告言：「於此般若波羅蜜多甚深經中，既不顯示有實有情故說無邊，以彼中邊不可得故。憍尸迦！於意云何？若諸如來應正等覺，經如殑伽沙數大劫，以無邊音說有情類無量名字，此中頗有真實有情有生滅不？」 | 時須菩提言：「若諸眾生無有其實、不可說示者，是故我說眾生無邊。憍尸迦！假使如來應供正等正覺，住壽如兢伽沙劫，以方便語言，說一切眾生若已生、若現生、若當生，若已滅、若現滅、若當滅，而能說其邊際不？」 |
| བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་སྨྲས་པ། འཕགས་པ་རབ་འབྱོར་དེ་ནི་མ་ཡིན་ནོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། སེམས་ཅན་ཐོག་མ་ནས་དག་པའི་ཕྱིར་དང་ཐོག་མ་ནས་ཡོངས་སུ་དག་པའི་ཕྱིར་རོ། ། | 釋提桓因言：「不也！何以故？眾生從本已來常清淨故。」 | 天帝釋言：「不也！大德！何以故？以諸有情本性淨故。彼從本來無所有故，非無所有可有生滅。」 | 帝釋天主言：「不也！須菩提！何以故？一切眾生本來清淨。」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་སྨྲས་པ། ཀཽ་ཤི་ཀ་རྣམ་གྲངས་འདིས་ཀྱང་འདི་ལྟར་སེམས་ཅན་མཐའ་ཡས་པའི་ཕྱིར་འདི་ལྟ་སྟེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་མཐའ་ཡས་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའོ། །ཀཽ་ཤི་ཀ་དེ་ལྟར་ཡང་སེམས་ཅན་མཐའ་[27b]ཡས་པའི་ཕྱིར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་མཐའ་ཡས་པར་རིག་པར་བྱའོ། ། | 「憍尸迦！是故當知眾生無邊般若波羅蜜無邊。」 | 善現告言：「由斯義故，我作是說：一切有情無邊故，當知般若波羅蜜多亦無邊。憍尸迦！由此當知諸菩薩摩訶薩所學般若波羅蜜多，應說為大、無量、無邊。」 | 須菩提言：「如是眾生無邊故，當知般若波羅蜜多亦無邊。」 |
|  | 塔品第三 |  |  |
| དེ་ནས་དབང་པོ་དང་བཅས་པའི་ལྷ་རྣམས་དང་ཚངས་པ་དང་བཅས་པ་དང་སྐྱེ་དགུའི་བདག་པོ་དང་བཅས་པ་དང་དྲང་སྲོང་དང་བཅས་པ་དང་སྐྱེས་པ་དང་བུད་མེད་ཀྱི་ཚོགས་དང་བཅས་པ་རྣམས་ཀྱིས་ལན་གསུམ་དུ་ཆེད་དུ་བརྗོད་པ་ཆེད་དུ་བརྗོད་དེ། ཨེ་མའོ་ཆོས་ཨེ་མའོ་ཆོས་ཨེ་མའོ་ཆོས་རྣམས་ཀྱི་ཆོས་ཉིད་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་འབྱུང་བ་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་འཕགས་པ་གནས་བརྟན་རབ་འབྱོར་གྱིས་ལེགས་པར་སྨྲས་པས་བརྗོད་ཅིང་བསྟན་ཏེ་བཤད་ལ་རབ་ཏུ་བཞག་གོ། ། | 爾時，釋提桓因、梵天王、自在天王，及眾生主、諸天女等，皆大歡喜，同時三唱：「快哉！快哉！佛出世故，須菩提乃能演說是法。」 | 爾時，會中天帝釋等欲界諸天、梵天王等色界諸天，及大自在神仙天女，歡喜踊躍，同時三返高聲唱言：「善哉！善哉！佛出世故，尊者善現承佛威神，善為我等宣說、開示微妙法性，所謂般若波羅蜜多，令諸天人阿素洛等獲大饒益。 | 是時，會中帝釋天主大梵天王，及大世主并餘諸天，天女神仙眾等，俱白佛言：「快哉！善哉！如來出世，尊者須菩提能善宣說般若波羅蜜多， |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་དེང་སླན་ཅད་བདག་ཅག་ནི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་དང་མ་བྲལ་བ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གང་དག་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་གནས་པ་འདིས་གནས་པ་འདི་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལགས་པར་འཛིན་ཏོ། ། | 爾時，諸天大眾俱白佛言：「世尊！若菩薩能不離般若波羅蜜行，當視是人如佛。」 | 若菩薩摩訶薩能於如是甚深般若波羅蜜多，如說修行常不捨離，我等於彼恭敬供養如佛世尊。」 | 菩薩摩訶薩受持此法，若不離諸佛如來般若波羅蜜多者，我當尊敬如諸佛想。」 |
| དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་དབང་པོ་དང་བཅས་པའི་ལྷ་རྣམས་དང་ཚངས་པ་དང་བཅས་པ་དང་སྐྱེ་དགུའི་བདག་པོ་དང་བཅས་པ་དང་དྲང་སྲོང་དང་བཅས་པ་དང་སྐྱེས་པ་དང་བུད་མེད་ཀྱི་ཚོགས་དེ་རྣམས་ལ་བཀའ་སྩལ་པ། ལྷའི་བུ་དག་དེ་དེ་བཞིན་ནོ་དེ་དེ་བཞིན་ཏེ་ལྷའི་བུ་དག་གང་གི་ཚེ་རྒྱལ་པོའི་ཕོ་བྲང་འཁོར་ན་མར་མེ་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ཚོང་དུས་ཀྱི་དབུས་སུ་མར་མེ་མཛད་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་དྲུང་ན་ང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་དང་མ་བྲལ་བར་གྱུར་པས། དེའི་ཚེ་མར་མེ་མཛད་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱིས། བྲམ་ཟེའི་ཁྱེའུ་ཁྱོད་མ་འོངས་པའི་དུས་ཀྱི་བསྐལ་པ་གྲངས་མེད་པ་ན་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པ་ཞེས་བྱ་བ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིག་པ་དང་རྐང་པར་ལྡན་པ་བདེ་བར་གཤེགས་པ་འཇིག་རྟེན་རིག་པ་སྐྱེས་བུ་གདུལ་བྱའི་ཁ་ལོ་སྒྱུར་བ་བླ་ན་མེད་པ་ལྷ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་སུ་འགྱུར་རོ་ཞེས་པ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ལུང་བསྟན་ཏོ། ། | 佛告諸天子：：「如是，如是！昔我於眾華城燃燈佛所，不離般若波羅蜜行。時燃燈佛記我於來世，過阿僧祇劫，當得作佛，號釋迦牟尼如來、應供、正遍知、明行足、善逝、世間解、無上士、調御丈夫、天人師、佛、世尊。」 | 爾時，佛告諸天等言：「如是！如是！若菩薩摩訶薩於此般若波羅蜜多，以無所得而為方便，能如說行常不遠離，汝諸天等皆應供養如佛世尊。天等當知！我於往昔然燈佛時，蓮華王都四衢道首見然燈佛，獻五莖華，布髮掩泥聞正法要，以無所得為方便故，便不遠離甚深般若波羅蜜多及餘無量無邊佛法。時然燈佛即便授我無上正等大菩提記，作是言：『善男子！汝於來世過無數劫，於此世界賢劫之中，當得作佛，號能寂如來應正等覺，廣說乃至佛薄伽梵，宣說般若波羅蜜多甚深經典度無量眾。』 | 爾時，世尊告帝釋天主、大梵天王、并餘一切天仙眾言：「如是！如是！汝等當知！我於往昔最上燈城燃燈如來應供正等正覺所修菩提行，我於爾時亦不離般若波羅蜜多，彼燃燈如來，即為我授阿耨多羅三藐三菩提記作如是言：『汝於來世過阿僧祇劫當得成佛，號釋迦牟尼如來、應供、正等正覺、明行足、善逝、世間解、無上士、調御丈夫、天人師、佛世尊。』 |
| དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་[28a]འདས་ལ་ལྷའི་བུ་དེ་དག་གིས་འདི་སྐད་ཅེས་བཅོམ་ལྡན་འདས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྣམས་ཀྱི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ཀྱི་བར་དུ་སྒྲུབ་པར་བྱེད་པ་དང་རྗེས་སུ་ཡོངས་སུ་འཛིན་པར་བྱེད་པ་ངོ་མཚར་ཏོ། །བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཤིན་ཏུ་ངོ་མཚར་ཏོ་ཞེས་གསོལ་ཏོ། ། | 諸天子白佛言：「希有！世尊！諸菩薩摩訶薩般若波羅蜜，能攝取薩婆若。」 | 時諸天等俱白佛言:「如是般若波羅蜜多甚為希有，令諸菩薩摩訶薩眾，速能引攝一切智智，盡未來際利樂有情。」 | 是時，帝釋天主并諸天眾俱白佛言：「希有！世尊！希有！善逝！此般若波羅蜜多能攝一切智，菩薩摩訶薩當如是學。」 |
| འཕགས་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བརྒྱད་སྟོང་པ་ལས་བརྒྱ་བྱིན་གྱི་ལེའུ་ཞེས་བྱ་སྟེ་གཉིས་པའོ།། །། |  |  |  |

**03塔品**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| འཕགས་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བརྒྱད་སྟོང་པ་ལས། ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང་མཆོད་རྟེན་ལ་བཀུར་སྟིར་བྱེད་པ་གཞལ་དུ་མེད་པའི་ཡོན་ཏན་འཛིན་པའི་ལེའུ་ཞེས་བྱ་བ་སྟེ་གསུམ་པའོ།། །།tohoku.12/ t\_sde\_dge,vol.33,pp.28a2-53a5 | 小品摩訶般若波羅蜜經\_塔品第三（後段）、明咒品第四鳩摩羅什譯CBETA,no.227,T8,  pp.541c17-545a24 | 大般若波羅蜜多經第四分\_窣堵波品第三玄奘譯CBETA,no.220\_4,T8,  pp.772c10-781b24 | 佛母出生三法藏般若波羅蜜多經\_寶塔功德品第三施護譯CBETA,no.228,T8,  pp.594c04-601c12 |
| [28a2]ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བརྒྱད་སྟོང་པ། བམ་པོ་གསུམ་པ། |  |  |  |
| དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་འཁོར་དེར་ལྷའི་བུ་གང་དག་འདུས་ཏེ་འཁོད་པར་གྱུར་པ་དང་དགེ་སློང་དང་དགེ་སློང་མ་དང་དགེ་བསྙེན་དང་དགེ་བསྙེན་མའི་འཁོར་གང་དག་འདུས་ཏེ་འཁོད་པར་གྱུར་པ་དང་། ལྷའི་བུ་དེ་རྣམས་འདུས་ཏེ་འཁོད་པར་གྱུར་པར་མཁྱེན་ཅིང་འཁོར་བཞི་པོ་ཐམས་ཅད་འདུས་ཤིང་འཁོད་པར་ཡང་མཁྱེན་ནས། འདོད་པ་ན་སྤྱོད་པ་དང་གཟུགས་ན་སྤྱོད་པའི་ལྷའི་བུ་རྣམས་དང་ཚངས་རིས་ཀྱི་ལྷའི་བུ་རྣམས་དང་འོད་གསལ་དང་དགེ་ཆུང་དང་འོག་མིན་གྱི་ལྷའི་བུ་རྣམས་དཔང་དུ་བཞག་སྟེ། ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་ལ་སོགས་པ་འདོད་པ་ན་སྤྱོད་པའི་ལྷའི་བུ་རྣམས་དང་ཚངས་པ་ཆེན་པོ་ལ་སོགས་པ་ཚངས་རིས་ཀྱི་ལྷའི་བུ་རྣམས་དང་འོད་གསལ་གྱི་ལྷའི་བུ་རྣམས་ལ་བཀའ་སྩལ་པ། | 佛因釋提桓因，告欲色界諸天子及四眾比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷等： | 爾時，世尊知欲、色界諸天神眾及諸苾芻、苾芻尼等四眾雲集，恭敬信受同為明證，即便顧命天帝釋言： | 爾時，世尊普告四眾苾芻、苾芻尼、優婆塞、優婆夷，帝釋天主等欲界諸天眾，大梵天王等色界諸天眾，乃至色究竟天，一切天子眾： |
| ལྷའི་བུ་དག་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་འཛིན་ཏམ་འཆང་ངམ་ཀློག་གམ་ཀུན་ཆུབ་པར་བྱེད་དམ་རབ་ཏུ་འདོན་ན། དེ་ལ་བདུད་དམ་བདུད་ཀྱི་རིགས་ཀྱི་ལྷ་གླགས་ལྟ་བ་དང་གླགས་ཚོལ་བ་དག་གིས་གླགས་རྙེད་པར་མི་འགྱུར་རོ། །རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དེ་ལ་མིའམ་མི་མ་ཡིན་པ་གླགས་ལྟ་བ་དང་གླགས་ཚོལ་བ་རྣམས་ཀྱིས་གླགས་རྙེད་པར་ཡང་མི་འགྱུར་རོ། །རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དེ་ཡང་ཡང་བ་མ་སྤངས་བར་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་པར་མི་འགྱུར་རོ། ། | 「憍尸迦！若有善男子、善女人，能受持讀誦般若波羅蜜，如所說行，魔若魔天、人若非人，不得其便，終不橫死。 | 「憍尸迦！若善男子、善女人等，於深般若波羅蜜多，至心聽聞、受持、讀誦、精勤修學、如理思惟，及廣為他無倒宣說，當知是輩，一切惡魔、人非人等不能得便，一切災橫皆不能及，身心安樂，無病長壽。 | 「汝等當知！若有善男子、善女人，於此甚深般若波羅蜜多法門，能聽受讀誦、如說修行者，是人不為魔及魔民、人非人等伺得其便，不為惡毒所能傷害，不以橫夭捨其壽命。 |
| ལྷའི་བུ་དག་གཞན་ཡང་ལྷའི་བུ་གང་དག་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡང་དག་པར་ཞུགས་པ་རྣམས་དང་ལྷའི་བུ་གང་དག་གིས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་མ་[28b]བཟུང་བ་དང་མ་བཅངས་པ་དང་མ་ཀླགས་པ་དང་ཀུན་ཆུབ་པར་མ་བྱས་པ་དང་རབ་ཏུ་མི་འདོན་པའི་ལྷའི་བུ་དེ་དག་རིགས་ཀྱི་བུ་དེའི་དྲུང་དུ་འོང་འདོད་པར་འགྱུར་ཏེ། རིགས་ཀྱི་བུ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་འཛིན་པ་དང་། འཆང་བ་དང་ཀློག་པ་དང་ཀུན་ཆུབ་པར་བྱེད་པ་དང་རབ་ཏུ་འདོན་པ་དེ་ལ་ཉན་པར་འགྱུར་ཏེ། ཐོས་ནས་ཀྱང་འཛིན་པར་འགྱུར་འཆང་བར་འགྱུར་ཀློག་པར་འགྱུར་ཀུན་ཆུབ་པར་བྱེད་པར་འགྱུར་རབ་ཏུ་འདོན་པར་འགྱུར་རོ། ། | 善男子、善女人受持讀誦般若波羅蜜故，忉利諸天發阿耨多羅三藐三菩提心未受持讀誦般若波羅蜜者來至其所。 | 復次，憍尸迦！若諸天子已發無上正等覺心，於深般若波羅蜜多，若未聽聞、受持、讀誦、精勤修學、如理思惟，皆應來至是善男子、善女人所，至心聽聞、受持、讀誦甚深般若波羅蜜多，如理思惟甚深義趣，令得究竟，轉為他說。 | 復次，若有善男子、善女人，於此般若波羅蜜多，未能聽受讀誦者，所有已發阿耨多羅三藐三菩提心諸天子眾，往彼人所為作護念，勸令於此般若波羅蜜多，聽受讀誦如說修行。 |
| ལྷའི་བུ་དག་གཞན་ཡང་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འཛིན་པ་དང་འཆང་བ་དང་ཀློག་པ་དང་ཀུན་ཆུབ་པར་བྱེད་པ་དང་རབ་ཏུ་འདོན་པ་དེ་དགོན་པར་སོང་ཡང་རུང་ཤིང་དྲུང་དུ་སོང་ཡང་རུང་ཁྱིམ་སྟོང་དུ་སོང་ཡང་རུང་བླ་གབ་མེད་པར་སོང་ཡང་རུང་ལམ་དུ་སོང་ཡང་རུང་ལམ་གོལ་བར་སོང་ཡང་རུང་འབྲོག་དགོན་པར་སོང་ཡང་རུང་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོར་སོང་ཡང་རུང་། དེ་དང་དེར་འགྲོ་བ་འམ་འཆག་པ་འམ་འདུག་པའམ་ཉལ་བ་ན་ཡང་རུང་སྟེ། འཇིགས་པར་འགྱུར་བ་འམ་རེངས་པར་འགྱུར་བ་ཉིད་མི་འབྱུང་མི་སྐྱེའོ། ། | 復次，憍尸迦！善男子、善女人受持讀誦般若波羅蜜時，若在空舍，若在道路，若或失道無有恐怖。」 | 復次，憍尸迦！若善男子、善女人等，於深般若波羅蜜多，至心聽聞、受持、讀誦、精勤修學、如理思惟，是善男子、善女人等，若在空宅，若在曠野，若在險道及危難處，終不怖畏驚恐毛?，諸天善神常來擁護。」 | 復次，若有善男子、善女人，於此般若波羅蜜多，受持讀誦、如說修行者，是人若在空室、若入眾中，若在樹下及曠野處，若行道路及非道中、乃至大海，如是等處若行、若住、若坐、若臥，離諸怖畏，諸天護念。」 |
| དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་བཞིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་འཛིན་པ་དང་འཆང་བ་དང་ཀློག་པ་དང་ཀུན་ཆུབ་པར་བགྱིད་པ་དང་རབ་ཏུ་འདོན་པར་འགྱུར་བ་དེ་ནི་ཐེག་པ་གསུམ་གྱིས་སེམས་ཅན་རྣམས་འདུལ་བར་བགྱིད་ཅིང་སེམས་ཅན་གྱི་འདུ་ཤེས་ཀྱང་མི་སྐྱེད་པ་ནི་ངོ་མཚར་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་བདག་ཅག་གིས་རིགས་ཀྱི་བུའམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་འཛིན་པ་དང་འཆང་བ་དང་ཀློག་པ་དང་ཀུན་ཆུབ་པར་བགྱིད་པ་དང་རབ་ཏུ་འདོན་པར་འགྱུར་བ་དེ་ལ་བསྲུང་བ་དང་བསྐྱབ་པ་དང་སྦ་བར་བགྱིའོ། ། | 爾時，四天王白佛言：「世尊！若善男子、善女人受持讀誦般若波羅蜜，如所說行，我等皆當護念。」 | 時四天王及彼天眾，合掌恭敬俱白佛言：「若善男子、善女人等，能於般若波羅蜜多，至心聽聞、受持、讀誦、精勤修學、如理思惟、書寫、解說、廣令流布，我等常隨恭敬守護，不令一切災橫侵惱。」 | 爾時，四大天王白佛言：「世尊！若有善男子、善女人，於此般若波羅蜜多，聽受讀誦、如說修行者，我當往彼護念其人，使令精進不生退屈。」 |
| དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་བདག་གིས་ཀྱང་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་འཛིན་པ་དང་འཆང་བ་དང་ཀློག་པ་དང་ཀུན་ཆུབ་པར་བགྱིད་པ་དང་རབ་ཏུ་འདོན་པར་འགྱུར་བ་དེ་དག་ལ་བསྲུང་བ་དང་བསྐྱབ་པ་[29a]དང་སྦ་བར་བགྱིའོ། ། | 釋提桓因白佛言：「世尊！若善男子、善女人受持讀誦般若波羅蜜，如所說行，我當護念。」 | 時天帝釋及諸天眾，合掌恭敬俱白佛言：「若善男子、善女人等，能於般若波羅蜜多，至心聽聞、受持、讀誦，精勤修學、如理思惟、書寫、解說、廣令流布。我等常隨恭敬守護，不令一切災橫侵惱。」 | 爾時，帝釋天主白佛言：「世尊！若善男子、善女人，於此般若波羅蜜多，聽受讀誦、如說修行者，我亦往護其人令無衰惱。」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ཚངས་པ་མི་མཇེད་ཀྱི་བདག་པོ་ཚངས་རིས་ཀྱི་ལྷའི་བུ་རྣམས་དང་བཅས་པས་ཀྱང་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་བདག་ཅག་གིས་ཀྱང་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་འཛིན་པ་དང་འཆང་བ་དང་ཀློག་པ་དང་ཀུན་ཆུབ་པར་བགྱིད་པ་དང་རབ་ཏུ་འདོན་པར་འགྱུར་བ་དེ་ལ་བསྲུང་བ་དང་བསྐྱབ་པ་དང་སྦ་བར་བགྱིའོ། ། | 梵天王及諸梵天俱白佛言：「世尊！若善男子、善女人受持讀誦般若波羅蜜，如所說行，我等亦當護念。」 | 時梵天王及諸梵眾，合掌恭敬俱白佛言：「若善男子、善女人等，能於般若波羅蜜多，至心聽聞、受持、讀誦、精勤修學、如理思惟、書寫、解說、廣令流布，我等常隨恭敬守護，不令一切災橫侵惱。」 | 爾時，大梵天王并諸梵眾俱白佛言：「世尊！若善男子、善女人，於此般若波羅蜜多，聽受讀誦如說修行者，我當往護其人令無衰惱， |
| དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་རིགས་ཀྱི་བུའམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་འཛིན་པ་དང་འཆང་བ་དང་ཀློག་པ་དང་ཀུན་ཆུབ་པར་བགྱིད་པ་དང་། རབ་ཏུ་འདོན་པ་དེ་ཚེ་འདི་ལ་ཡོན་ཏན་འདི་དག་ངེས་པར་འཐོབ་ཅིང་ཡོངས་སུ་འཛིན་པར་འགྱུར་བ་ངོ་མཚར་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་ཡང་ཅི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་བཟུང་ན་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དྲུག་པོ་ཐམས་ཅད་གཟུང་བར་འགྱུར་རམ། | 釋提桓因白佛言：「希有！世尊！善男子、善女人受持讀誦般若波羅蜜，得如是現世功德。世尊！若受持般若波羅蜜者，則為受持諸波羅蜜。」 | 時天帝釋復白佛言：「甚奇！世尊！希有！善逝！若善男子、善女人等，於深般若波羅蜜多，至心聽聞、受持、讀誦、精勤修學、如理思惟、書寫、解說、廣令流布，攝受如是現法功德。若善男子、善女人等，攝受般若波羅蜜多，則為攝受布施、淨戒、安忍、精進、靜慮、般若波羅蜜多。」 | 爾時，帝釋天主復白佛言，希有！世尊！此甚深般若波羅蜜多，善男子、善女人受持讀誦者，於現世中獲如是功德。云何世尊！若人受持此般若波羅蜜多，而能攝諸波羅蜜多不？」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་གསོལ་པ་དང་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ། །ཀཽ་ཤི་ཀ་དེ་དེ་བཞིན་ནོ། །དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། ཀཽ་ཤི་ཀ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བཟུང་བས་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དྲུག་པོ་ཐམས་ཅད་གཟུང་བར་འགྱུར་རོ། ། | 佛言：「如是！如是！憍尸迦！受持般若波羅蜜者，則為受持諸波羅蜜。 | 爾時，世尊告天帝釋：「如是！如是！憍尸迦！若善男子、善女人等，攝受般若波羅蜜多，則為具足攝受六種波羅蜜多。 | 佛言：「憍尸迦！如是！若人受持此般若波羅蜜多，即能攝諸波羅蜜多。 |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་གཞན་ཡང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་འཛིན་པ་དང་འཆང་བ་དང་ཀློག་པ་དང་ཀུན་ཆུབ་པར་བྱེད་པ་དང་རབ་ཏུ་འདོན་པར་བྱེད་ན་ཀཽ་ཤི་ཀ་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དེས་ཚེ་འདི་ལ་ཡོན་ཏན་གང་དག་འཛིན་པར་འགྱུར་བ་དེ་ཐམས་ཅད་ལེགས་པར་རབ་ཏུ་ཉོན་ལ་ཡིད་ལ་ཟུང་ཤིག་དང་ངས་ཁྱོད་ལ་བཤད་དོ། ། | 復次，憍尸迦！善男子、善女人受持讀誦般若波羅蜜，所得功德，汝今善聽！當為汝說！」 | 復次，憍尸迦！若善男子、善女人等，能於般若波羅蜜多，至心聽聞、受持、讀誦、精勤修學、如理思惟、書寫、解說、廣令流布，所獲功德，汝應諦聽，極善思惟！吾當為汝分別解說。」 | 憍尸迦！此般若波羅蜜多，若人受持讀誦者，所有功德廣大甚深，汝當諦聽！如善作意，當為汝說。」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་ལེགས་སོ་ཞེས་གསོལ་ནས་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་ལྟར་ཉན་པ་དང་། | 釋提桓因受教而聽。 | 天帝釋言：「唯然！願說！我等樂聞。」 | 帝釋天主言：「善哉！世尊！願為宣說。」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ། །ཀཽ་ཤི་ཀ་དེ་ལ་གང་ཞིག་ཆོས་འདི་ལ་རྩོད་པར་འདོད་པ་དང་རྒོལ་བར་འདོད་པ་དང་འགལ་བར་བྱེད་འདོད་ན། རྩོད་པར་འདོད་པ་དང་རྒོལ་བར་འདོད་པ་དང་འགལ་བར་བྱེད་འདོད་པ་དེ་དག་གི་རྩོད་པ་དང་རྒོལ་[29b]བ་དང་འགལ་བར་བྱེད་པ་སྐྱེས་ཤིང་སྐྱེས་པ་རྣམས་སླར་ནུབ་པ་ཉིད་དུ་འགྱུར་ཞིང་གནས་པར་མི་འགྱུར་ཏེ། རྩོད་པར་འདོད་པ་དང་རྒོལ་བར་འདོད་པ་དང་འགལ་བར་བྱེད་འདོད་པ་དེ་དག་གི་བསམ་པ་དེ་དག་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་མི་འགྱུར་རོ། ། | 佛告憍尸迦：「若有欲毀亂違逆我此法者，雖有是心漸漸自滅，終不從願。 | 爾時，佛告天帝釋言：「憍尸迦！若有諸惡外道梵志，若諸惡魔及魔眷屬，若餘暴惡增上慢者，於是菩薩摩訶薩所欲作種種不饒益事，彼適興心速自遭禍，必當殄滅不果所願。 | 佛言：「憍尸迦！我此般若波羅蜜多法門，不為一切惡法損惱破壞，若諸惡法起時欲生損惱，彼法即當漸自銷滅，雖復暫起而不為害。 |
| དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། ཀཽ་ཤི་ཀ་དེ་ནི་འདི་ལྟར་འགྱུར་ཏེ་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་འཛིན་པ་དང་འཆང་བ་དང་ཀློག་པ་དང་ཀུན་ཆུབ་པར་བྱེད་པ་དང་། རབ་ཏུ་འདོན་པ་དང་སྟོན་པ་དང་ཉེ་བར་སྟོན་པ་དང་ལུང་འབོགས་པ་དང་ཁ་ཏོན་དུ་བྱེད་པ་དེའི་རྩོད་པའི་གཞི་དེ་ལྟར་སྐྱེས་ཤིང་སྐྱེས་པ་དེ་དག་སླར་ཡང་ནུབ་པ་ཉིད་དུ་འགྱུར་ཞིང་གནས་པར་མི་འགྱུར་ཏེ། རྩོད་པར་འདོད་པ་དང་རྒོལ་བར་འདོད་པ་དང་འགལ་བར་བྱེད་འདོད་པ་དེ་དག་གི་བསམ་པ་དེ་དག་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་མི་འགྱུར་རོ། ། | 何以故？憍尸迦！若善男子、善女人受持讀誦般若波羅蜜，種種毀亂違逆事起法應皆滅，是故此人終不從願。 | 何以故？憍尸迦！是善男子、善女人等，於深般若波羅蜜多，至心聽聞、受持、讀誦、精勤修學、如理思惟、書寫、解說、廣令流布，法爾能令起惡心者自遭殃禍不果所願。 | 何以故？憍尸迦！當知此善男子、善女人，以受持讀誦般若波羅蜜多功德力故，惡法雖生而自銷滅。 |
|  |  | 復次，憍尸迦！若善男子、善女人等，於此般若波羅蜜多，至心聽聞、受持、讀誦、精勤修學、如理思惟、書寫、解說、廣令流布，其地方所若有惡魔及魔眷屬，或有種種外道梵志，及餘暴惡增上慢者，憎嫉正法欲為障礙，詰責違拒令速隱沒，雖有此願終不能成。彼因暫聞般若聲故，眾惡漸滅功德漸生，後依三乘得盡苦際，或脫惡趣、生天人中。 |  |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་འཛིན་པ་དང་འཆང་བ་དང་ཀློག་པ་དང་ཀུན་ཆུབ་པར་བྱེད་པ་དང་རབ་ཏུ་འདོན་པ་དང་སྟོན་པ་དང་ཉེ་བར་སྟོན་པ་དང་ལུང་འབོགས་པ་དང་ཁ་ཏོན་དུ་བྱེད་པ་དེ་ཚེ་འདི་ལ་ཡོན་ཏན་འདི་དག་ཀྱང་ཡོངས་སུ་འཛིན་པར་འགྱུར་རོ། ། | 憍尸迦！善男子、善女人受持讀誦般若波羅蜜，得如是現世功德。 | 憍尸迦！若善男子、善女人等，於深般若波羅蜜多，至心聽聞、受持、讀誦、精勤修學、如理思惟、書寫、解說、廣令流布，獲如是等功德勝利。 |  |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་འདི་ལྟ་སྟེ་དཔེར་ན་རྩི་མ་གྷི་ཞེས་བྱ་བ་དུག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད་པ་ཞིག་ཡོད་དེ་དེར་སྐྱེ་བོ་སྦྲུལ་གདུག་པ་བཀྲེས་ཤིང་ཟས་འདོད་དེ་ཟས་ཚོལ་བ་ཞིག་གིས་སྲོག་ཆགས་སུ་གྱུར་པ་འགའ་ཞིག་མཐོང་སྟེ་སྐྱེ་བོ་སྦྲུལ་གདུག་པ་དེས་ཟས་ཀྱི་ཕྱིར་བཟའ་བར་འདོད་ནས་སྲོག་ཆགས་སུ་གྱུར་པ་དེའི་དྲིའི་ཕྱོགས་སུ་འབྲང་ཞིང་བསྙགས་པ་དང་དེ་ནས་སྲོག་ཆགས་སུ་གྱུར་པ་དེ་རྩི་མ་གྷི་གང་ན་ཡོད་པ་དེར་སོང་ནས་ཕྱིན་ཏེ་འདུག་པ་དང་དེ་ནས་སྦྲུལ་དེ་རྩི་དེའི་དྲི་ཙམ་གྱིས་ཕྱིར་ལྡོག་གོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། དེ་ལྟར་སྦྲུལ་གྱི་གདུག་པ་ཟིལ་གྱིས་གནོན་པ་དེ་ནི་རྩི་དེའི་སྨན་གྱི་ཡོན་ཏན་དུ་བལྟ་བར་བྱ་སྟེ་རྩི་དེ་ནི་དེ་ལྟར་མཐུ་ཆེའོ། ། | 譬如有藥名為摩醯，有蛇飢行求食，見有小虫而欲食之，虫赴藥所，蛇聞藥氣即迴還去。所以者何，藥力能消蛇毒故。 | 憍尸迦！如有妙藥名曰莫耆，是藥威勢能銷眾毒，如是妙藥隨所在處，諸毒蟲類不能逼近。有大毒蛇饑行求食，遇見生類欲螫噉之，其生怖死奔趣妙藥，蛇聞藥氣尋便退走。何以故？憍尸迦！如是妙藥具大威勢，能益身命銷伏諸毒。 | 憍尸迦！譬如世間有諸毒蛇周行求食，見諸小蟲即欲食噉，是時有藥名為末祇能銷諸毒，而彼小蟲即詣藥所，是時毒蛇聞是藥氣即自退還，彼諸小蟲不為所食。何以故？此末祇藥能銷諸毒。 |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་དེ་བཞིན་དུ་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་འཛིན་པ་དང་འཆང་བ་དང་ཀློག་པ་དང་ཀུན་ཆུབ་པར་བྱེད་པ་དང་རབ་ཏུ་འདོན་པ་དང་སྟོན་པ་དང་ཉེ་བར་སྟོན་པ་དང་ལུང་འབོགས་པ་དང་ཁ་ཏོན་བྱེད་པ་དེ་ལ་ནི་ཀཽ་ཤི་ཀ་[30a]རྩོད་པ་དང་རྒོལ་བ་དང་འགལ་བར་བྱེད་པའི་གཞི་སྐྱེས་ཤིང་སྐྱེས་པ་གང་ཡིན་པ་དེ་དག་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་གཟི་བརྗིད་དང་སྟོབས་དང་མཐུ་དང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྟོབས་བསྐྱེད་པས་མྱུར་དུ་དེ་ཉིད་ནས་མེད་པར་འགྱུར་ཉེ་བར་ཞི་ཞིང་འཕེལ་བར་མི་འགྱུར་ཏེ་དེ་གང་དང་གང་ནས་བྱུང་བ་དེ་དང་དེ་ཉིད་ནས་འགག་ཅིང་ནུབ་པར་འགྱུར་ལ་གནས་པར་མི་འགྱུར་རོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་འདོད་ཆགས་ལ་སོགས་པ་ནས་མྱ་ངན་ལས་འདས་པ་ཉིད་ཀྱི་བར་དུ་འཛིན་པ་དག་ཉེ་བར་ཞི་བར་བྱེད་དེ་རྣམ་པར་འཕེལ་བར་བྱེད་པ་མ་ཡིན་ནོ། ། | 憍尸迦！善男子、善女人亦如是，若受持讀誦般若波羅蜜，種種毀亂違逆事起，以般若波羅蜜力故即自消滅。 | 憍尸迦！當知般若波羅蜜多具大威勢亦復如是，若善男子、善女人等，至心聽聞、受持、讀誦、精勤修學、如理思惟、書寫、解說、廣令流布，諸惡魔等於此菩薩摩訶薩所欲為惡事，由此般若波羅蜜多威神力故，令彼惡事於其方所，自當殄滅無所能為。何以故？憍尸迦！由此般若波羅蜜多具大威力，能摧眾惡增善法故。 | 憍尸迦！善男子、善女人亦復如是，於此般若波羅蜜多受持讀誦，自所宣說或為他說、如說修行，是人不為一切惡法所能傷害，惡法雖生即自銷滅。何以故？當知皆是般若波羅蜜多功德力故，在在處處無所動轉，般若波羅蜜多能除貪等一切煩惱，而能趣證無上涅盤。 |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་བཞི་དང་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་དང་མི་མཇེད་ཀྱི་བདག་པོ་ཚངས་པ་དང་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་། རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་འཛིན་པ་དང་འཆང་བ་དང་ཀློག་པ་དང་ཀུན་ཆུབ་པར་བྱེད་པ་དང་རབ་ཏུ་འདོན་པ་དང་སྟོན་པ་དང་ཉེ་བར་སྟོན་པ་དང་ལུང་འབོགས་པ་དང་ཁ་ཏོན་དུ་བྱེད་པ་དེ་ལ་སྲུང་བ་དང་སྐྱབ་པ་དང་སྦ་བར་བྱེད་དེ་དེས་ཚེ་འདི་ལ་ཡོན་ཏན་འདི་དག་ཡོངས་སུ་གཟུང་བར་འགྱུར་རོ། ། | 復次，憍尸迦！若受持讀誦般若波羅蜜，護世四天王皆當護念。 | 復次，憍尸迦！若善男子、善女人等，於此般若波羅蜜多，至心聽聞、受持、讀誦、精勤修學、如理思惟、書寫、解說、廣令流布，四大天王及天帝釋，堪忍界主大梵天王、淨居天等并餘善神，常來擁護，不令一切災橫侵惱，如法所求無不滿足。十方世界現在如來應正等覺亦常護念，令惡漸滅善法漸增。 | 憍尸迦！若有受持讀誦此般若波羅蜜多者，彼四大天王、帝釋天主、大梵天王，乃至諸佛菩薩，常護是人，令無衰惱。 |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་གཞན་ཡང་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་འཛིན་པ་དང་འཆང་བ་དང་ཀློག་པ་དང་ཀུན་ཆུབ་པར་བྱེད་པ་དང་རབ་ཏུ་འདོན་པ་དང་སྟོན་པ་དང་ཉེ་བར་སྟོན་པ་དང་ལུང་འབོགས་པ་དང་ཁ་ཏོན་དུ་བྱེད་པ་དེའི་ཚིག་གཟུང་བར་འོས་པར་འགྱུར་ཚིག་འཇམ་པར་འགྱུར་ཚིག་རན་པར་འགྱུར་ཚིག་འཆལ་པ་མེད་པར་འགྱུར་རོ། །ཁྲོ་བས་ཟིལ་གྱིས་ནོན་པར་མི་འགྱུར་ང་རྒྱལ་གྱིས་ཟིལ་གྱིས་ནོན་པར་མི་འགྱུར་རོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། འདི་ལྟར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པས་ཡོངས་སུ་དུལ་བར་བྱེད་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པས་ཡོངས་སུ་འདུད་པར་བྱེད་དེ་ཁྲོ་བ་འཕེལ་བར་མི་བྱེད་ང་རྒྱལ་འཕེལ་བར་མི་བྱེད་ཁོན་དུ་འཛིན་པ་ཡོངས་སུ་མི་འཆང་གནོད་སེམས་ཡོངས་སུ་མི་འཆང་ལ་བག་ལ་ཉལ་བ་མི་འཛིན་ཏོ། ། | 復次，憍尸迦！是人終不說無益之語，有所言說人所信受，少於瞋恚終不懷恨，不為我慢所覆，不為瞋恚所使。 | 復次，憍尸迦！若善男子、善女人等，能於般若波羅蜜多，至心聽聞、受持、讀誦、精勤修學、如理思惟、書寫、解說、廣令流布，是善男子、善女人等，由此因緣，言詞威肅聞皆敬受，發言稱量語不喧雜，堅事善友深知恩報，不為慳嫉、忿恨、覆惱、諂、誑、矯等隱蔽其心。何以故？憍尸迦！是善男子、善女人等，由深般若波羅蜜多增上威力，調伏身心，令其遠離貪恚癡等隨眠、纏結。 | 復次，憍尸迦！若善男子、善女人，受持讀誦此般若波羅蜜多者，是人常出信順語言，柔軟語言，白淨語言，不雜語言，不生忿怒，不為我慢所覆，常生慈心，不起恨恚，忿等煩惱不令增長。 |
| རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དེ་ལྟར་སྤྱོད་པ་དེ་ལ་དྲན་པ་དང་བྱམས་པ་སྐྱེ་བར་འགྱུར་ཞིང་། དེ་འདི་སྙམ་དུ་[30b]སེམས་ཏེ་གལ་ཏེ་བདག་གིས་གནོད་སེམས་བསྐྱེད་དུ་ཟིན་ན་བདག་གི་དབང་པོ་རྣམས་འཁྲུགས་ཤིང་བཞིན་གྱི་མདོག་ཀྱང་འགྱུར་བས་བདག་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡང་དག་པར་ཞུགས་ཞིང་འདི་ལ་སློབ་པར་འདོད་པ་ཁྲོ་བའི་དབང་དུ་འགྲོ་བ་འདི་ནི་མི་རིགས་སོ་སྙམ་ནས་དེ་མྱུར་དུ་དྲན་པ་རྙེད་པར་འགྱུར་ཏེ། | 善男子、善女人若瞋恚時，能作是念：『若我瞋者，則壞諸根，顏色變異。我欲求阿耨多羅三藐三菩提，云何當隨瞋心？』如是思惟，即得正念。 | 是善男子、善女人等，具念正知慈悲喜捨，常作是念：『我不應隨慳貪勢力，若隨彼力貧窮下賤，則我布施不得圓滿；我不應隨破戒勢力，若隨彼力墮諸惡趣，則我淨戒不得圓滿；我不應隨忿恚勢力，若隨彼力當缺諸根形貌醜陋，不具菩薩圓滿色身，亦復不能圓滿安忍；我不應隨懈怠勢力，若隨彼力則不能修菩薩勝道，亦不圓滿增上精進；我不應隨散亂勢力，若隨彼力便不能修菩薩勝定，則諸靜慮不得圓滿；我不應隨愚癡勢力，若隨彼力，則我勝慧不得圓滿，不超聲聞獨覺等地，況得無上正等菩提！是故我今不應隨彼慳貪等力。』憍尸迦！是善男子、善女人等，由此思惟常得正念，諸惡煩惱不蔽其心。 | 彼善男子、善女人常作是念：『我為趣求阿耨多羅三藐三菩提故，於損惱法不應生瞋。何以故？瞋法若生諸根變異，調善色相非所和合。』作是念已，安住正念。 |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་འཛིན་པ་དང་འཆང་བ་དང་ཀློག་པ་དང་ཀུན་ཆུབ་པར་བྱེད་པ་དང་རབ་ཏུ་འདོན་པ་དང་སྟོན་པ་དང་ཉེ་བར་སྟོན་པ་དང་ལུང་འབོགས་པ་དང་ཁ་ཏོན་དུ་བྱེད་པར་འགྱུར་བ་དེས་ཚེ་འདི་ལ་ཡོན་ཏན་འདི་དག་ཀྱང་ཡོངས་སུ་འཛིན་པར་འགྱུར་རོ། ། | 憍尸迦！善男子、善女人受持讀誦般若波羅蜜，亦得是現世功德。」 | 憍尸迦！諸善男子、善女人等，若於般若波羅蜜多，至心聽聞、受持、讀誦、精勤修學、如理思惟、書寫、解說、廣令流布，獲如是等功德勝利。」 | 憍尸迦！彼善男子、善女人，以受持讀誦般若波羅蜜多故，於現世中獲如是功德。」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་པ་དང་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་དེ་ལྟར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྣམས་ཡོངས་སུ་དུལ་བ་དང་ཁེངས་པ་མ་མཆིས་པའི་སླད་དུ་ཉེ་བར་གནས་པ་ངོ་མཚར་ཏོ། ། | 釋提桓因白佛言：「希有！世尊！般若波羅蜜為迴向故不為高心。」 | 爾時，天帝釋白佛言：「世尊！如是般若波羅蜜多甚奇希有，能調菩薩摩訶薩眾令離高心，迴向所求一切智智。」 | 爾時，帝釋天主白佛言：「希有！世尊！菩薩摩訶薩為迴向故，修學般若波羅蜜多，不以高心而生取相。」 |
|  |  | 爾時佛告天帝釋言：「云何般若波羅蜜多甚希有，能調菩薩摩訶薩眾令離高心，迴向所求一切智智？」 |  |
|  |  | 時天帝釋白言：「世尊！若菩薩摩訶薩不依般若波羅蜜多，修行布施乃至般若及餘種種諸佛法時，有方便善巧故，所修諸善調伏高心，迴向所求一切智智。」 |  |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ་ཀཽ་ཤི་ཀ་གཞན་ཡང་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་འཛིན་པར་འགྱུར་འཆང་བར་འགྱུར་ཀློག་པར་འགྱུར་ཀུན་ཆུབ་པར་བྱེད་པར་འགྱུར་རབ་ཏུ་འདོན་པར་འགྱུར་སྟོན་པར་འགྱུར་ཉེ་བར་སྟོན་པར་འགྱུར་ལུང་འབོགས་པར་འགྱུར་ཁ་ཏོན་བྱེད་པར་འགྱུར་ཞིང་། གལ་ཏེ་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དེ་ལྟར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་འཛིན་པ་དང་འཆང་བ་དང་། ཀློག་པ་དང་ཀུན་ཆུབ་པར་བྱེད་པ་དང་། རབ་ཏུ་འདོན་པ་དང་སྟོན་པ་དང་ཉེ་བར་སྟོན་པ་དང་ལུང་འབོགས་པ་དང་ཁ་ཏོན་བྱེད་པས་གཡུལ་འགྱེད་པའི་ཚེ་གཡུལ་དུ་ཐོག་མར་ཞུགས་པར་གྱུར་ན་དེ་གཡུལ་དུ་འཇུག་གམ་གཡུལ་དུ་ཞུགས་སམ་གཡུལ་ལས་འདས་སམ་གཡུལ་གྱི་ནང་དུ་འགྲོ་འམ་འགྲེང་ངམ་འདུག་ཀྱང་རུང་སྟེ། | 佛告憍尸迦：「善男子、善女人受持讀誦般若波羅蜜，若人軍陣誦般若波羅蜜，若住若出，若失壽命，若被惱害，無有是處，若刀箭向者終不能傷。 | 爾時佛告天帝釋言：「如是！如是！如汝所說。憍尸迦！若善男子、善女人等，能於般若波羅蜜多，至心聽聞、受持、讀誦、精勤修學、如理思惟、書寫、解說、廣令流布，是善男子、善女人等，身心安樂，不為一切災橫侵惱。若在軍旅交戰陣時，至心念誦如是般若波羅蜜多，於諸有情慈悲護念，不為刀仗之所傷殺，所對怨敵皆起慈心，設起惡心自然退敗。是善男子、善女人等，若在軍旅刀箭所傷失命喪身，終無是處。何以故？憍尸迦！是善男子、善女人等修行般若波羅蜜多，自然降伏煩惱、惡業、種種刀仗，亦能除他煩惱、惡業、諸刀仗故。 | 佛言：「如是！如是！憍尸迦！若善男子、善女人，於此般若波羅蜜多法門。受持讀誦，自所宣說，或令他說，如說修行者。是人以其功德力故，若入軍陣無所怯懼，勇猛堅固勝伏他軍，乃至行住坐臥皆得吉祥。」 |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཡིད་ལ་འཛིན་པ་འམ་འཆང་བ་འམ་ཀློག་པ་འམ་ཀུན་ཆུབ་པར་བྱེད་པ་འམ་རབ་ཏུ་འདོན་པ་འམ་སྟོན་པ་འམ་ཉེ་བར་སྟོན་པ་འམ་ལུང་འབོགས་པ་འམ་ཁ་ཏོན་བྱེད་པ་དེ་སྲོག་གི་[31a]བར་ཆད་དུ་འགྱུར་བ་གང་ཡིན་པ་འདི་ནི་གནས་མ་ཡིན་ཞིང་གོ་སྐབས་མེད་དོ། །གཞན་གྱི་གནོད་པ་བྱེད་པས་དེ་སྲོག་གི་བར་ཆད་དུ་འགྱུར་བ་འདི་ཡང་གནས་མ་ཡིན་ནོ། །ཀཽ་ཤི་ཀ་ཡང་གལ་ཏེ་འགའ་ཞིག་གིས་དེ་ལ་དབྱུག་པ་འམ་མཚོན་ནམ་བོང་བ་འམ་གཞན་གང་ཡང་རུང་བས་འཕངས་ན་དེའི་ལུས་ལ་ཕོག་པར་མི་འགྱུར་རོ། ། |  | 復次，憍尸迦！若善男子、善女人等，能於般若波羅蜜多，至心聽聞、受持、讀誦、精勤修學、如理思惟、書寫、解說、廣令流布，是善男子、善女人等，一切毒藥、蠱道、鬼魅、厭禱、咒術怭不能害，水不能溺，火不能燒、刀仗、惡獸、怨賊、惡神、眾邪、魍魎不能傷害。 | 復次，憍尸迦！若善男子、善女人，受持讀誦此般若波羅蜜多者，是人於一切處，若行若止，或遇刀杖等難，於彼人身無所傷害，乃至將失壽命不生怖畏。 |
| དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། ཀཽ་ཤི་ཀ་འདི་ལྟ་སྟེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་རིག་སྔགས་ཆེན་མོའོ། །ཀཽ་ཤི་ཀ་འདི་ལྟ་སྟེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་ཚད་མ་མེད་པའི་རིག་སྔགས་སོ། །ཀཽ་ཤི་ཀ་འདི་ལྟ་སྟེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་ཚད་མེད་པའི་རིག་སྔགས་སོ། །ཀཽ་ཤི་ཀ་འདི་ལྟ་སྟེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་བླ་ན་མེད་པའི་རིག་སྔགས་སོ། །ཀཽ་ཤི་ཀ་འདི་ལྟ་སྟེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་མཉམ་པ་མེད་པའི་རིག་སྔགས་སོ། །ཀཽ་ཤི་ཀ་འདི་ལྟ་སྟེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པའི་རིག་སྔགས་སོ། ། | 何以故？般若波羅蜜是大咒術、無上咒術。 | 何以故？憍尸迦！如是般若波羅蜜多是大神咒，是大明咒，是無上咒，是無等等咒。如是般若波羅蜜多是諸咒王，最上、最妙、無能及者，具大威力，能伏一切不為一切之所降伏。 | 何以故？此般若波羅蜜多是廣大明，此般若波羅蜜多是無量明，此般若波羅蜜多是無上明，此般若波羅蜜多是無等明，此般若波羅蜜多是無等等明。 |
| དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། ཀཽ་ཤི་ཀ་རིག་སྔགས་འདི་ལ་སློབ་པའི་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་ནི་བདག་ལ་གནོད་པ་བྱ་བར་ཡང་མི་སེམས་གཞན་ལ་གནོད་པ་བྱ་བར་ཡང་མི་སེམས་གཉི་ག་ལ་གནོད་པ་བྱ་བར་ཡང་མི་སེམས་སོ། ། | 善男子、善女人學此咒術，不自念惡，不念他惡，不兩念惡， | 是善男子、善女人等，精勤修學如是咒王，不為自害，不為他害，不為俱害。 | 若善男子、善女人修學如是明者，不念自惡、不念他惡、不念自他惡。憍尸迦！當知於此般若波羅蜜多受持讀誦者，於現世中獲是功德。 |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་རིག་སྔགས་འདི་ལ་སློབ་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ནི་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་བྱང་ཆུབ་པར་འགྱུར་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་ཐོབ་པར་འགྱུར་ཏེ། དེ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་ནས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སེམས་ལ་རྣམ་པར་ལྟ་བར་འགྱུར་རོ། ། | 學是咒術，得阿耨多羅三藐三菩提，得薩婆若智，能觀一切眾生心。 | 憍尸迦！是善男子、善女人等，學此般若波羅蜜多大咒王時，於我及法雖無所得，而證無上正等菩提，由斯獲得一切智智，觀有情類心行差別，隨宜為轉無上法輪，令如說行得大饒益。 | 又復菩薩摩訶薩學是明者，即能證得阿耨多羅三藐三菩提，成就一切智智。以得阿耨多羅三藐三菩提故，即能觀達一切眾生種種心行。 |
| དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། ཀཽ་ཤི་ཀ་རིག་སྔགས་འདི་ལ་བསླབས་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ལ་གང་མ་ཐོབ་པ་འམ་མ་ཤེས་པ་འམ་མངོན་སུམ་དུ་མ་བྱས་པ་གང་ཡང་མེད་དེ། །དེའི་ཕྱིར་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་ཞེས་བྱའོ། ། |  | 何以故？憍尸迦！過去未來現在菩薩，皆學如是甚深般若波羅蜜多大神咒王，無所不得，無所不證，故說名一切智智。 | 所言一切智智者謂諸明法，菩薩摩訶薩是中學者，無有少法而不能入，無有少法不能了知，無有少法不能證悟，是故得名一切智智。 |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་འཛིན་པ་དང་འཆང་བ་དང་ཀློག་པ་དང་ཀུན་ཆུབ་པར་བྱེད་པ་དང་རབ་ཏུ་འདོན་པ་དང་སྟོན་པ་དང་ཉེ་བར་སྟོན་པ་དང་ལུང་འབོགས་པ་དང་ཁ་ཏོན་[31b]དུ་བྱེད་པར་འགྱུར་བ་དེས་ཚེ་འདི་ལ་ཡོན་ཏན་འདི་ཡང་ཡོངས་སུ་གཟུང་བར་འགྱུར་རོ། ། | 復次，憍尸迦！若般若波羅蜜經卷住處，若讀誦處，人若非人不得其便，唯除業行必應受者。 | 憍尸迦！若善男子、善女人等，於此般若波羅蜜多，至心聽聞、受持、讀誦、精勤修學、如理思惟、供養恭敬、尊重讚歎、書寫、解說、廣令流布，得如是等現法當來種種功德。 | 復次，憍尸迦！若有人能以此般若波羅蜜多，書寫經卷供養受持，若自讀誦，或復轉勸他人，乃至為人解說其義，是人不為一切人非人等伺得其便，諸佛菩薩常所護念，唯除過去諸業報應。 |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་གཞན་ཡང་གང་དུ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཆུང་ངུ་ན་བྲིས་ཏེ་གླེགས་བམ་དུ་ཆུད་པར་བྱས་ཤིང་མཆོད་པ་སྔོན་དུ་བྱས་ཏེ་བཞག་ནས་བཀུར་སྟིར་བྱེད་ལ། མི་འཛིན་མི་འཆང་མི་ཀློག་ཀུན་ཆུབ་པར་མི་བྱེད་རབ་ཏུ་འདོན་པར་མི་བྱེད་སྟོན་པར་མི་བྱེད་ཉེ་བར་སྟོན་པར་མི་བྱེད་ལུང་འབོགས་པར་མི་བྱེད་ཁ་ཏོན་མི་བྱེད་པ་དེར་ཡང་། ཀཽ་ཤི་ཀ་སྔོན་གྱི་ལས་ཀྱི་རྣམ་པར་སྨིན་པ་མ་གཏོགས་པར་སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་མི་དང་མི་མ་ཡིན་པ་གླགས་ལྟ་བ་དག་གིས་གླགས་བལྟས་ཀྱང་གླགས་རྙེད་པར་མི་འགྱུར་ཏེ་དེ་ནི་གནས་མེད་དོ། །ཀཽ་ཤི་ཀ་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དེས་ཚེ་འདི་ལ་ཡོན་ཏན་འདི་ཡང་ཡོངས་སུ་འཛིན་པར་འགྱུར་རོ། ། |  | 復次，憍尸迦！若善男子、善女人等，書此般若波羅蜜多大神咒王，置清淨處供養恭敬、尊重讚歎，雖不聽聞、受持、讀誦、精勤修學、如理思惟，亦不為他開示分別，而此住處國吧王都人非中等不為一切災橫疾疫之所傷害。復次，憍尸迦！若善男子、善女人等，怖畏怨家、惡獸、災橫、厭禱、疾疫、毒藥、咒等，應書般若波羅蜜多大神咒王，隨多少分香囊盛貯置寶筒中，恆隨自身供養恭敬，諸怖畏事皆悉銷除，天、龍、鬼神常來守護，唯除宿世惡業應受。 |  |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་འདི་ལྟ་སྟེ་དཔེར་ན་གང་དག་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སྙིང་པོ་ན་འདུག་པ་དང་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སྙིང་པོའི་ཁོར་ཡུག་ན་འདུག་པ་དང་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སྙིང་པོའི་ནང་ན་འདུག་པ་དང་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཤིང་གི་རྩ་བ་ན་འདུག་པའི་མི་དང་མི་མ་ཡིན་པ་དང་བྱོལ་སོང་ཡན་ཆད་ཀྱང་སྔོན་གྱི་ལས་ཀྱི་རྣམ་པར་སྨིན་པ་མ་གཏོགས་པར་མི་དང་མི་མ་ཡིན་པ་དག་གིས་གཙེ་བ་འམ་གནོད་པར་བྱ་བ་འམ་འབེབས་པར་བྱེད་མི་ནུས་སོ། ། |  | 憍尸迦！譬如道場四邊，若人若畜生無能惱者。 | 憍尸迦！譬如大菩提場及菩提樹周匝方隅，若人非人乃至傍生異類，皆不能入亦不能住，不能破壞作其過惡。 |
| དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། གང་དག་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་མི་འཇིགས་པ་དང་ཁོ་ན་མེད་པ་དང་མི་སྐྲག་པ་རབ་ཏུ་སྒོམ་པར་མཛད་ཅིང་རབ་ཏུ་སྟོན་པར་མཛད་པ་འདས་པ་དང་མ་བྱོན་པ་དང་ད་ལྟར་བྱུང་བའི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་དེར་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པ་དང་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་འགྱུར་བ་དང་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བའི་ཕྱིར་རོ། །དེ་བཞིན་དུ་ཀཽ་ཤི་ཀ་གང་དུ་རིགས་ཀྱི་བུའམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཉིད་འཛིན་པ་དང་འཆང་བ་དང་ཀློག་པ་དང་ཀུན་ཆུབ་པར་བྱེད་པ་དང་རབ་ཏུ་འདོན་པ་དང་སྟོན་པ་དང་ཉེ་བར་སྟོན་པ་དང་ལུང་འབོགས་པ་དང་ཁ་ཏོན་དུ་བྱེད་པ་དེར་ཀཽ་ཤི་ཀ་སྔོན་གྱི་ལས་ཀྱི་རྣམ་པར་སྨིན་པ་མ་གཏོགས་པར་སེམས་ཅན་མི་དང་མི་མ་ཡིན་པ་དག་གིས་གཙེ་བའམ་གནོད་པར་བྱ་བ་འམ་འབེབས་པར་བྱེད་མི་ནུས་སོ། ། |  | 何以故？過去未來現在諸佛此中得道，已得今得當得，是處一切眾生，無恐無畏無能惱害。 | 何以故？所有過去、未來、現在如來應供正等正覺，皆於是處證佛菩提。憍尸迦！善男子、善女人受持讀誦書寫供養般若波羅蜜多亦復如是，若人非人不得其便，不能破壞出其過惡。 |
| དེ་ཅིའི་ཕྱིར་[32a]ཞེ་ན། ཀཽ་ཤི་ཀ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཉིད་ཀྱིས་ས་ཕྱོགས་དེ་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་མཆོད་རྟེན་དུ་གྱུར་པར་བྱས་པ་དང་ཕྱག་བྱ་བ་དང་རྗེད་པར་བྱ་བ་དང་། མཆོད་པར་བྱ་བ་དང་རི་མོར་བྱ་བ་དང་བསྙེན་བཀུར་དུ་བྱ་བ་དང་བཀུར་སྟིར་བྱ་བ་དང་བླ་མར་བྱ་བ་དང་དེར་ཉེ་བར་ཕྱིན་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་སྐྱོབ་པ་དང་སྐྱབས་དང་གནས་དང་དཔུང་གཉེན་དུ་འགྱུར་བར་བྱས་པས་སོ། །ཀཽ་ཤི་ཀ་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དེས་ཚེ་འདི་ལ་ཕན་ཡོན་འདི་དག་ཀྱང་ཡོངས་སུ་འཛིན་ཏོ། ། |  | 憍尸迦！以般若波羅蜜故，是處則吉人所恭敬供養禮拜。」 | 何以故？若供養此般若波羅蜜多經處，隨其方地即同造諸寶塔，尊重供養、瞻禮稱讚。憍尸迦！當知此般若波羅蜜多，於現世中有是功德。」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་གིས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་བྲིས་ནས་གླེགས་བམ་དུ་ཆུད་པར་བགྱིས་ཏེ་བཞག་ལ། དེ་ལ་ལྷའི་མེ་ཏོག་དང་ལྷའི་བདུག་པ་དང་ལྷའི་དྲི་དང་ལྷའི་ཕྲེང་བ་དང་། ལྷའི་བྱུག་པ་དང་ལྷའི་ཕྱེ་མ་དང་ལྷའི་ན་བཟའ་དང་ལྷའི་གདུགས་དང་། ལྷའི་རྒྱལ་མཚན་དང་ལྷའི་དྲིལ་བུ་དང་ལྷའི་བ་དན་དག་དང་ཁོར་ཡུག་ཏུ་ལྷའི་མར་མེའི་ཕྲེང་བ་དག་དང་། ལྷའི་མཆོད་པ་རྣམ་པ་མང་པོ་དག་གིས་བཀུར་སྟིར་བགྱིས་པ་དང་བླ་མར་བགྱིས་པ་དང་རྗེད་པ་དང་མཆོད་པ་དང་རི་མོར་བགྱིས་པ་དང་བསྙེན་བཀུར་བགྱིས་པ་དང་། གང་གིས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་འདས་པའི་སྐུ་དག་མཆོད་རྟེན་གྱི་ནང་དུ་སྩལ་ཏེ་ཡོངས་སུ་འཛིན་ཅིང་འཆང་ལ་དེ་དག་ལ་ཡང་དེ་བཞིན་དུ་ལྷའི་མེ་ཏོག་དང་ལྷའི་བདུག་པ་དང་ལྷའི་དྲི་དང་ལྷའི་ཕྲེང་བ་དང་ལྷའི་བྱུག་པ་དང་ལྷའི་ཕྱེ་མ་དང་། ལྷའི་ན་བཟའ་དང་ལྷའི་གདུགས་དང་ལྷའི་རྒྱལ་མཚན་དང་ལྷའི་དྲིལ་བུ་དང་ལྷའི་བ་དན་དག་དང་ཁོར་ཡུག་ཏུ་ལྷའི་མར་མེའི་ཕྲེང་བ་དག་དང་། ལྷའི་མཆོད་པ་རྣམ་པ་མང་པོ་དག་གིས་བཀུར་སྟིར་བགྱིས་པ་དང་བླ་མར་བགྱིས་པ་དང་རྗེད་པ་དང་མཆོད་པ་དང་རི་མོར་བགྱིས་པ་དང་བསྙེན་བཀུར་བགྱིས་ན། རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དེ་གཉིས་གང་བསོད་ནམས་ཆེས་མང་དུ་སྐྱེད་པར་འགྱུར། |  | 釋提桓因白佛言：「世尊！若善男子、善女人書般若波羅蜜，受持經卷供養恭敬、尊重讚歎，以好花香、瓔珞、塗香、燒香、末香、雜香、繒蓋、幢幡而以供養。若復有人以如來舍利，供養恭敬、尊重讚歎，以好花香、瓔珞、塗香、燒香、末香、雜香、繒蓋、幢幡而以供養，其福何所為多？ | 爾時，帝釋天主白佛言：「世尊！若有善男子、善女人，書此般若波羅蜜多經，尊重恭敬，置諸妙華、燒香、塗香、末香及諸華鬘，乃至諸妙幡蓋，燃諸油燈，作如是等種種供養。若復有善男子、善女人，於如來應供正等正覺般涅槃後，收取舍利起妙寶塔，尊重恭敬、瞻禮稱讚，以諸香華燈塗、幢幡寶蓋，作如是等種種供養，彼善男子、善女人所獲福德，與前福德何者為多？」 |
|  |  | 憍尸迦！譬如有人或傍生類，入菩提樹院或至彼院邊，人非人等不能傷害。何以故？憍尸迦！過去未來現在諸佛皆坐此處，證得無上正等菩提，得菩提已施諸有情無恐、無怖、無怨、無害身心安樂。當知般若波羅蜜多隨所住處亦復如是，一切天、龍、阿素洛等常來守護。憍尸迦！如是般若波羅蜜多隨所住處，當知是處即真制多，一切有情皆應敬禮，當以種種上妙供具，供養恭敬、尊重讚歎。所以者何？是諸有情歸依處故。」 |  |
|  |  | 時天帝釋復白佛言：「若善男子、善女人等，書此般若波羅蜜多，種種莊嚴供養恭敬、尊重讚歎，復以種種上妙華鬘、塗散等香、衣服、瓔珞、寶幢、幡蓋、眾妙、珍奇、伎樂、燈明而為供養；有善男子、善女人等，佛涅槃後起窣堵波七寶嚴飾，寶函盛貯佛設利羅安置其中，供養恭敬、尊重讚歎，復以種種上妙華鬘、塗散等、衣服、瓔珞、寶幢、幡蓋、眾妙、珍奇、伎樂、燈明而為供養。二所獲福，何者為多？」 |  |
| དེ་སྐད་ཅེས་གསོལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་[32b]འདས་ཀྱིས་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ། །ཀཽ་ཤི་ཀ་དེའི་ཕྱིར་འདི་ཁྱོད་ཉིད་ལ་དྲི་བར་བྱ་སྟེ་ཁྱོད་ཀྱིས་ཅི་ལྟར་ནུས་པ་དེ་བཞིན་དུ་ལུང་སྟོན་ཅིག །ཀཽ་ཤི་ཀ་འདི་ཅི་སྙམ་དུ་སེམས། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ཀྱི་བདག་གི་དངོས་པོ་མངོན་པར་གྲུབ་པ་གང་ཡིན་པ་དེས་ལམ་གང་ཞིག་ལ་བསླབས་པས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱིས། བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་དང་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་བརྙེས་ཤིང་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས། | 憍尸迦！我還問汝，隨汝意答！於意云何？如來行何道，得薩婆若所依止身，得阿耨多羅三藐三菩提？」 | 爾時，佛告天帝釋言：「我還問汝，當隨意答。於意云何？如來所得一切智智，所證無上正等菩提及所依身，依何等道修學而得？」 | 佛言：「憍尸迦！我今問汝，隨汝意說。於意云何？如來應供正等正覺，當學何法得如是身，證阿耨多羅三藐三菩提，成就一切智智？」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་པ་དང་། ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཉིད་ལ་བསླབས་པས། བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་དང་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་བརྙེས་ཤིང་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་སོ། ། | 釋提桓因白佛言：「世尊！如來學般若波羅蜜故，得是身，得阿耨多羅三藐三菩提。」 | 天帝釋言：「如來所得一切智智，所證無上正等菩提及所依身，皆依般若波羅蜜多修學而得。」 | 是時，帝釋天主白佛言：「世尊！如來應供正等正覺修學般若波羅蜜多法故，證得阿耨多羅三藐三菩提，成就一切智智。」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། ཀཽ་ཤི་ཀ་དེ་ལྟ་བས་ན་འོ་ན་ནི་བདག་གི་དངོས་པོའི་སྐུ་འདི་བརྙེས་པས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཞེས་བྱ་བའི་གྲངས་སུ་མི་འགྲོའི། ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་བརྙེས་པས་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཞེས་བྱ་བའི་གྲངས་སུ་འགྲོའོ། །ཀཽ་ཤི་ཀ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་གང་ཡིན་པ་འདི་ནི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལས་བྱུང་བ་ཡིན་ཞིང་། ཀཽ་ཤི་ཀ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་བདག་གི་དངོས་པོའི་སྐུ་བརྙེས་པ་འདི་ཡང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང་ཐབས་མཁས་པ་ལས་བྱུང་བ་ཡིན་ཏེ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་རྟེན་དུ་གྱུར་པ་ཡིན་ནོ། །རྟེན་འདི་ལ་རྟེན་ནས་ནི་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་རབ་ཏུ་འབྱེད་པར་འགྱུར། སངས་རྒྱས་ཀྱི་སྐུ་རབ་ཏུ་འབྱེད་པར་ཡང་འགྱུར། ཆོས་ཀྱི་སྐུ་རབ་ཏུ་འབྱེད་པར་ཡང་འགྱུར། དགེ་འདུན་གྱི་སྐུ་རབ་ཏུ་འབྱེད་པར་[33a]འགྱུར་རོ། །དེ་ལྟར་ན་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་རྒྱུ་བདག་གི་དངོས་པོའི་སྐུ་བརྙེས་པ་གང་ཡིན་པ་འདི་ནི་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་རྟེན་དུ་གྱུར་པས་ན། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་མཆོད་རྟེན་དུ་གྱུར་ཅིང་ཕྱག་བྱ་བ་དང་བཀུར་སྟིར་བྱ་བ་དང་བླ་མར་བྱ་བ་དང་རྗེད་པར་བྱ་བ་དང་། མཆོད་པར་བྱ་བ་དང་རི་མོར་བྱ་བ་དང་བསྙེན་བཀུར་བྱ་བར་གྱུར་པ་ཡིན་ལ། དེ་བཞིན་དུ་ང་ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་འདས་པར་གྱུར་ཀྱང་སྐུ་དེ་དག་ལ་ཡང་མཆོད་པ་བྱེད་པར་འགྱུར་རོ། ། | 「憍尸迦！佛不以身故名為如來，以得薩婆若故名為如來。憍尸迦！諸佛薩婆若從般若波羅蜜生，是身薩婆若智所依止故，如來因是身得薩婆若智，成阿耨多羅三藐三菩提，是身薩婆若所依止故，我滅度後舍利得供養。 | 爾時，佛告天帝釋言：「如是！如是！如汝所說。我依般若波羅蜜多修學故，得一切智智、所證無上正等菩提及所依身。何以故？憍尸迦！不學般若波羅蜜多，有能獲得一切智智、所證無上正等菩提及所依身，無有是處。憍尸迦！非但獲得相好身故說名如來應正等覺，要由證得一切智智乃名如來應正等覺。憍尸迦！如來所得一切智智，要由般若波羅蜜多為因故起，佛相好身但為依若不依止佛相好身無由而起，是故般若波羅蜜多，正為因生一切智智，欲令此智現前相續故，復修集佛相好身。此相好身若非遍智所依處者，一切天、龍、人非人等不應竭誠供養恭敬。以相好身與佛遍智為所依止故，諸天、龍、人非人等供養恭敬。由此緣故，我涅槃後，諸天、龍神、人非人等供養恭敬我設利羅。 | 佛言：「憍尸迦！是故當知！佛不以是身故得如來果，以成就一切智智故得成如來。當知如來應供正等正覺所有一切智智，從般若波羅蜜多生，復從般若波羅蜜多善巧方便生如來身。是故此身與一切智智而為依止，由一切智智為所依故，即得佛身，即得法身，得僧伽身。是故一切眾生於如來身得瞻禮供養，乃至般涅槃後以佛舍利起塔供養。 |
| དེ་བས་ན་ཀཽ་ཤི་ཀ་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་བྲིས་ནས་གླེགས་བམ་དུ་ཆུད་པར་བྱས་ཏེ་བཞག་ལ། དེ་ལ་ལྷའི་མེ་ཏོག་དང་ལྷའི་བདུག་པ་དང་ལྷའི་དྲི་དང་ལྷའི་ཕྲེང་བ་དང་ལྷའི་བྱུག་པ་དང་། ལྷའི་ཕྱེ་མ་དང་ལྷའི་ན་བཟའ་དང་ལྷའི་གདུགས་དང་ལྷའི་རྒྱལ་མཚན་དང་ལྷའི་དྲིལ་བུ་དང་ལྷའི་བ་དན་དག་དང་། ཁོར་ཡུག་ཏུ་ལྷའི་མར་མེའི་ཕྲེང་བ་དག་དང་ལྷའི་མཆོད་པ་རྣམ་པ་མང་པོ་དག་གིས་མཆོད་པར་བྱེད་དེ། བཀུར་སྟིར་བྱེད་བླ་མར་བྱེད་རྗེད་པར་བྱེད་མཆོད་པར་བྱེད་རི་མོར་བྱེད་བསྙེན་བཀུར་བྱེད་ན། ཀཽ་ཤི་ཀ་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དེ་དག་བསོད་ནམས་ཆེས་མང་དུ་སྐྱེད་དོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། ཀཽ་ཤི་ཀ་རིགས་ཀྱི་བུའམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དེས་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་ལ་མཆོད་པ་བྱས་པར་འགྱུར་རོ། ། | 憍尸迦！若善男子、善女人書般若波羅蜜，受持讀誦供養恭敬、尊重讚歎，以好花香、瓔珞、塗香、燒香、末香、雜香、繒蓋、幢幡而以供養，是善男子、善女人即是供養薩婆若智。 | 憍尸迦！若善男子、善女人等，書此般若波羅蜜多，供養恭敬、尊重讚歎，則為供養一切智智及所依止佛相好身，並涅槃後佛設利羅。何以故？憍尸迦！一切智智及相好身並設利羅，皆以般若波羅蜜多為根本故。 | 憍尸迦！彼男子、善女人，雖復如是起塔供養如來舍利， |
| རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་གིས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་འདྲི་བ་ན་གླེགས་བམ་དུ་ཆུད་པ་འདི་ལ་བཀུར་སྟིར་བྱེད་བླ་མར་བྱེད་རྗེད་པར་བྱེད། མཆོད་པར་བྱེད་རི་མོར་བྱེད་བསྙེན་བཀུར་བྱེད་མཆོད་པ་རྣམ་པ་མང་པོ་དག་བྱེད་ན་འདི་ཉིད་དེ་ལས་བསོད་ནམས་ཆེས་མང་དུ་སྐྱེད་དོ། ། | 是故若人書寫般若波羅蜜，供養恭敬、尊重讚歎，當知是人得大福德。 | 以是故，憍尸迦！若善男子、善女人等，書此般若波羅蜜多，種種莊嚴供養恭敬、尊重讚歎，復以種種上妙華鬘乃至燈明而為供養。有善男子、善女人等，佛涅槃後起窣堵波七寶嚴飾，寶函盛貯佛設利羅安置其中，供養恭敬、尊重讚歎，復以種種上妙華鬘乃至燈明而為供養。二所獲福，前者為多無量倍數。 | 不如有人書此般若波羅蜜多經，尊重恭敬，以香華燈塗、幢幡寶蓋種種供養，是善男子、善女人得福甚多。 |
| དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། ཀཽ་ཤི་ཀ་གང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་མཆོད་པ་བྱེད་པ་དེས་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་ལ་མཆོད་པ་བྱས་པར་འགྱུར་རོ། ། | 何以故？供養薩婆若智故。」 | 何以故？憍尸迦！若善男子、善女人等，供養般若波羅蜜多，即為供養一切智智佛相好身設利羅故。」 | 何以故？供養此般若波羅蜜多者，是即供養一切智智，是故善男子、善女人，若欲供養一切智智者，於此般若波羅蜜多，常當書寫，尊敬受持，作諸供養。」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་འཛམ་བུའི་གླིང་འདིའི་མི་གང་དག་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་འདྲི་བར་མི་བགྱིད་འཛིན་པར་མི་བགྱིད་འཆང་བར་མི་བགྱིད་ཀློག་པར་མི་[33b]བགྱིད་ཀུན་ཆུབ་པར་མི་བགྱིད་རབ་ཏུ་འདོན་པར་མི་བགྱིད་སྟོན་པར་མི་བགྱིད་ཉེ་བར་སྟོན་པར་མི་བགྱིད་ལུང་འབོགས་པར་མི་བགྱིད་ཁ་ཏོན་དུ་མི་བགྱིད། ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་མེ་ཏོག་དང་བདུག་པ་དང་དྲི་དང་ཕྲེང་བ་དང་བྱུག་པ་དང་ཕྱེ་མ་དང་། ན་བཟའ་དང་གདུགས་དང་རྒྱལ་མཚན་དང་དྲིལ་བུ་དང་བ་དན་དག་དང་ཁོར་ཡུག་ཏུ་མར་མེའི་ཕྲེང་བ་དག་དང་མཆོད་པ་རྣམ་པ་མང་པོ་དག་གིས་མཆོད་པར་མི་བགྱིད་དེ། བཀུར་སྟིར་མི་བགྱིད་བླ་མར་མི་བགྱིད་རྗེད་པར་མི་བགྱིད་མཆོད་པར་མི་བགྱིད་རི་མོར་མི་བགྱིད་བསྙེན་བཀུར་མི་བགྱིད་པ་དེ་དག་གིས། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཅི་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པའི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་མཆོད་པ་བགྱིས་པ་དེ་ལྟར་དོན་ཆེན་པོ་ཅན་དུ་མ་འཚལ་ལགས་སམ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཅི་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པའི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་མཆོད་པ་བགྱིས་པ་དེ་ལྟར་ཕན་ཡོན་ཆེན་པོ་དང་ལྡན་པར་རྟོགས་པར་མ་གྱུར་ལགས་སམ། དེ་ལྟར་འབྲས་བུ་ཆེ་བ་དང་རྣམ་པར་སྨིན་པ་ཆེ་བར་དེས་རིག་པར་མ་གྱུར་ལགས་སམ། འོན་ཏེ་འཚལ་ཅིང་རྟོགས་ལ་རིག་ཀྱང་སླར་ཞིང་དད་པར་མ་གྱུར་པ་ལགས། |  | 時天帝釋便白佛言：「贍部洲人於此般若波羅蜜多，不能書寫眾寶莊嚴、供養恭敬、尊重讚歎，不能聽聞、受持、讀誦、精勤修學、如理思惟，彼豈不知書此般若波羅蜜多，眾寶莊嚴、供養恭敬、尊重讚歎，至心聽聞、受持、讀誦、精勤修學、如理思惟，獲得種種功德勝利？」 | 爾時，帝釋天主白佛言：「世尊！若閻浮提人，於此般若波羅蜜多，不能書寫、受持、讀誦，不自宣說不令他說，又復不能以諸香華、幢幡、寶蓋，尊敬供養。世尊！如是等人失大善利，不能成就廣大果報。」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་གསོལ་པ་དང་། །བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ། །ཀཽ་ཤི་ཀ་འདི་ཅི་སྙམ་དུ་སེམས་འཛམ་བུའི་གླིང་གི་མི་དེ་དག་ལས་གང་དག་སངས་རྒྱས་ལ་རྟོགས་ནས་དད་པ་དང་ལྡན་པ་དང་གང་དག་ཆོས་ལ་རྟོགས་ནས་དད་པ་དང་ལྡན་པ་དང་གང་དག་དགེ་འདུན་ལ་རྟོགས་ནས་དད་པ་དང་ལྡན་པ་ཅི་སྙེད་ཅིག་ཡོད། | 佛言：「憍尸迦！於意云何？閻浮提有幾所人於佛得不壞信？幾所人於法於僧得不壞信？」 | 爾時，佛告天帝釋言：「我還問汝，當隨意答。於意云何？贍部洲內有幾許人成佛證淨、成法證淨、成僧證淨？有幾許人得預流果、或一來果、或不還果、或阿羅漢果？有幾許人發心定趣獨覺菩提？有幾許人發心定趣諸佛無上正等菩提？」 | 佛告帝釋天主言：「憍尸迦！於汝意云何？閻浮提中有幾所人，於佛法僧得不壞信？」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་འཛམ་བུའི་གླིང་གི་མི་དེ་དག་ལས་གང་དག་སངས་རྒྱས་ལ་རྟོགས་ནས་དད་པ་དང་ལྡན་པ་དང་གང་དག་ཆོས་ལ་རྟོགས་ནས་དད་པ་དང་ལྡན་པ་དང་གང་དག་དགེ་འདུན་ལ་རྟོགས་ནས་དད་པ་དང་ལྡན་པ་ནི་ཉུང་ངོ་། །དེ་སྐད་ཅེས་གསོལ་པ་དང་། | 釋提桓因言：「少所人於佛得不壞信，於法於僧得不壞信。世尊！閻浮提少所人得須陀洹、斯陀含、阿那含、阿羅漢，得辟支佛者轉復減少，能行菩薩道者亦復轉少。」 | 天帝釋言：「贍部洲內有少許人成佛證淨、成法證淨、成僧證淨，轉少許人得預流果、或一來果、或不還果、或阿羅漢果，轉少許人發心定趣獨覺菩提，轉少許人發心定趣諸佛無上正等菩提。」 | 帝釋天主白佛言：「世尊！此閻浮提人，於佛法僧得不壞信者甚數甚少。」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ། །ཀཽ་ཤི་ཀ་དེ་དེ་བཞིན་ནོ་དེ་དེ་[34a]བཞིན་ཏེ། འཛམ་བུའི་གླིང་གི་མི་དེ་དག་ལས་གང་དག་སངས་རྒྱས་ལ་རྟོགས་ནས་དད་པ་དང་ལྡན་པ་དང་གང་དག་ཆོས་ལ་རྟོགས་ནས་དད་པ་དང་ལྡན་པ་དང་གང་དག་དགེ་འདུན་ལ་རྟོགས་ནས་དད་པ་དང་ལྡན་པ་དེ་ལྟ་བུ་ནི་ཉུང་ངོ་། །ཀཽ་ཤི་ཀ་གང་དག་རྒྱུན་ཏུ་ཞུགས་པའི་འབྲས་བུ་ཐོབ་པ་ནི་ཉུང་བ་དེ་དག་བས་ཀྱང་ཆེས་ཉུང་ངོ་། །གང་དག་ལན་ཅིག་ཕྱིར་འོང་བའི་འབྲས་བུ་དང་ཕྱིར་མི་འོང་བའི་འབྲས་བུ་ཐོབ་པ་ནི་ཉུང་བ་དེ་དག་བས་ཀྱང་ཆེས་ཉུང་ངོ་། །གང་དག་དགྲ་བཅོམ་པ་ཉིད་ཐོབ་པ་ནི་ཉུང་བ་དེ་དག་བས་ཀྱང་ཆེས་ཉུང་ངོ་། །གང་དག་རང་བྱང་ཆུབ་མངོན་དུ་བྱེད་པ་ནི་ཉུང་བ་དེ་དག་བས་ཀྱང་ཆེས་ཉུང་ངོ་། །གང་དག་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པ་དེ་ནི་ཉུང་བ་དེ་དག་བས་ཀྱང་ཆེས་ཉུང་ངོ་། །གང་དག་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་ནས་སེམས་བསྐྱེད་པ་དེ་རབ་ཏུ་རྒྱས་པར་བྱེད་པ་དེ་ནི་ཉུང་བ་དེ་དག་བས་ཀྱང་ཆེས་ཉུང་ངོ་། །གང་དག་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་དེ་སེམས་བསྐྱེད་པ་རྒྱས་པར་བྱས་ནས་བརྩོན་འགྲུས་བརྩམས་ཤིང་གནས་པ་དེ་ནི་ཉུང་བ་དེ་དག་བས་ཀྱང་ཆེས་ཉུང་ངོ་། །གང་དག་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་རྣལ་འབྱོར་དུ་བྱེད་པ་དེ་ནི་ཉུང་བ་དེ་དག་བས་ཀྱང་ཆེས་ཉུང་ངོ་། །གང་དག་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་པ་ནི་ཉུང་བ་དེ་དག་བས་ཀྱང་ཆེས་ཉུང་ངོ་། །གང་དག་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་ཅིང་འབད་དེ་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ས་ལ་གནས་པ་ནི་ཉུང་བ་དེ་དག་བས་ཀྱང་ཆེས་ཉུང་ངོ་། །གང་དག་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་ཅིང་འབད་དེ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་འགྱུར་བ་ནི་ཉུང་བ་དེ་དག་བས་ཀྱང་ཆེས་ཉུང་ངོ་། །གང་དག་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་ཅིང་འབད་དེ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བ་དེ་དག་ནི་ཉུང་བ་དེ་དག་བས་ཀྱང་ཆེས་ཉུང་ངོ་། ། | 「如是！如是！憍尸迦！閻浮提少所人於佛得不壞信，乃至能發阿耨多羅三藐三菩提心，行菩薩道者亦復轉少。憍尸迦！無量無邊阿僧祇眾生，發阿耨多羅三藐三菩提心，於中若一若二住阿毘跋致地。 | 爾時，佛告天帝釋言：「如是！如是！如汝所說。贍部洲內極少分人成佛證淨、成法證淨、成僧證淨，轉少分人得預流果、或一來果、或不還果、或阿羅漢果，轉少分人發心定趣獨覺菩提，轉少分人發心定趣諸佛無上正等菩提，轉少分人既發心已，精勤修學趣菩提行，轉少分人精勤修學菩提行時，於此般若波羅蜜多深心信受，轉少分人深信受已，修行般若波羅蜜多，轉少分人既修行已，漸次安住不退轉地，轉少分人住此地已，疾證無上正等菩提。 | 佛言：「憍尸迦！如是！如是！閻浮提人，少有能於佛法僧寶得不壞信，若於須陀洹果、斯陀含果、阿那含果、阿羅漢果及緣覺果，其所證者而亦甚少，於其阿耨多羅三藐三菩提心，若已發者能住不退，若現發者勇猛精進，若未發者當能發起，如是等人轉復甚少。又復閻浮提人，少能於此般若波羅蜜多善住相應，少能於此般若波羅蜜多依法修行，少能於此般若波羅蜜多，心不退轉住菩薩地，少能於此般若波羅蜜多，修行趣證阿耨多羅三藐三菩提。 |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གང་དག་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ས་ལ་གནས་ཏེ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་[34b]པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་ནས། རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་ལྷག་པའི་བསམ་པ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སློབ་ཅིང་འབད་པ་གཞན་རྣམས་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཉེ་བར་སྟོན་ཅིང་ལུང་འབོགས་པ་དང་དེ་དག་ལ་ཡང་འཛིན་དུ་འཇུག་པ་དང་། འཆང་དུ་འཇུག་པ་དང་ཀློག་ཏུ་འཇུག་པ་དང་ཀུན་ཆུབ་པར་བྱེད་དུ་འཇུག་པ་དང་རབ་ཏུ་འདོན་དུ་འཇུག་པ་དང་སྟོན་དུ་འཇུག་པ་དང་ཉེ་བར་སྟོན་དུ་འཇུག་པ་དང་ལུང་འབོགས་སུ་འཇུག་པ་དང་ཁ་ཏོན་བྱེད་དུ་འཇུག་པ་དེ་དང་། དེ་དག་ནི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དེ་ལ་ལྷའི་མེ་ཏོག་དང་ལྷའི་བདུག་པ་དང་ལྷའི་དྲི་དང་ལྷའི་ཕྲེང་བ་དང་ལྷའི་བྱུག་པ་དང་ལྷའི་ཕྱེ་མ་དང་ལྷའི་ན་བཟའ་དང་ལྷའི་གདུགས་དང་ལྷའི་རྒྱལ་མཚན་དང་ལྷའི་དྲིལ་བུ་དང་ལྷའི་བ་དན་དག་དང་། ཁོར་ཡུག་ཏུ་ལྷའི་མར་མེའི་ཕྲེང་བ་དག་དང་ལྷའི་མཆོད་པ་རྣམ་པ་མང་པོ་དག་གིས་མཆོད་པར་བྱེད་དེ། བཀུར་སྟིར་བྱེད་བླ་མར་བྱེད་རྗེད་པར་བྱེད་མཆོད་པར་བྱེད་རི་མོར་བྱེད་བསྙེན་བཀུར་བྱེད་པ་དག་ཡིན་ནོ། ། |  | 憍尸迦！若菩薩摩訶薩已得安住不退轉地，求證無上正等菩提，乃能深心恭敬信受甚深般若波羅蜜多，至心聽聞、受持、讀誦、精勤修學、如理思惟，亦能為他無倒宣說，復以種種上妙華鬘乃至燈明供養恭敬、尊種讚歎。 | 憍尸迦！若有能於此般若波羅蜜多聽受讀誦，自所宣說，或令他說如說修行，乃至尊重恭敬，以諸香華燈塗、幢幡寶蓋種種供養者，當知皆是已發阿耨多羅三藐三菩提心，住不退轉地菩薩地者。 |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་ཡང་གང་དག་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་བསྐྱེད་པ་དང་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་བསྐྱེད་ནས་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་རྒྱས་པར་བྱེད་ཅིང་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་རབ་ཏུ་རྒྱས་པར་བྱས་ཏེ་བྱང་ཆུབ་ཏུ་སྤྱོད་པའི་སེམས་ཅན་དག་ནི་གཞལ་དུ་མེད་པ་གྲངས་མེད་པར་ཡོད་མོད་ཀྱི། ཀཽ་ཤི་ཀ་ཡང་སེམས་ཅན་གཞལ་དུ་མེད་པ་གྲངས་མེད་པ་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཕྱིར་སྤྱོད་པ་དེ་དག་ལས་གལ་ཏེ་ན་གཅིག་གམ་གཉིས་ཤིག་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ས་ལ་གནས་པར་འགྱུར་རོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། ཀཽ་ཤི་ཀ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ནི་བརྩོན་འགྲུས་ཞན་པ་དང་ལེ་ལོ་ཅན་དང་སེམས་པ་དམན་པ་དང་སེམས་དམན་པ་དང་འདུ་ཤེས་དམན་པ་དང་མོས་པ་དམན་པ་དང་ཤེས་རབ་དམན་པ་རྣམས་ཀྱིས་བསྒྲུབ་པར་དཀའོ། ། |  | 憍尸迦！我以無障清淨佛眼遍觀十方無邊世界，雖有無量無數有情發菩提心修菩薩行，而由遠離甚深般若波羅蜜多方便善巧，若一、若二、若三有情得住菩薩不退轉地，多分退墮聲聞、獨覺下意、下行、下劣地中。何以故？憍尸迦！諸佛無上正等菩提功德無邊甚難可證，惡慧懈怠下劣、精進下劣、勝解下劣有情不能證得。 | 又復憍尸迦！此閻浮提中有無量無數無邊眾生，發阿耨多羅三藐三菩提心，行菩薩道。於汝意云何？憍尸迦！汝今當知，雖復有如是無量無數無邊眾生，發菩提心行菩薩道，於其中間若一若二住不退轉地。何以故？此閻浮提有諸眾生，起下劣心生下劣想，智慧信解亦復下劣，是故起劣精進，於阿耨多羅三藐三菩提作難得想，不能起求而生懈怠。 |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་དེ་བས་ན་དེ་ལྟར་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་མྱུར་དུ་བདེ་བར་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་འདོད་པས་རྒྱུན་མི་འཆད་པར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཉིད་མཉན་པར་བྱའོ་གཟུང་བར་བྱའོ་བཅང་བར་བྱའོ་ཀླག་པར་བྱའོ་ཀུན་ཆུབ་པར་བྱའོ་རབ་ཏུ་འདོན་པར་བྱའོ་[35a]བསྟན་པར་བྱའོ་ཉེ་བར་བསྟན་པར་བྱའོ་ལུང་འབོགས་པར་བྱའོ་ཁ་ཏོན་དུ་བྱའོ་ཡོངས་སུ་དྲི་བར་བྱའོ། ། | 是故當知！善男子、善女人，發阿耨多羅三藐三菩提心，乃至能受持讀誦、供養恭敬、尊重讚歎般若波羅蜜。 | 是故，憍尸迦！若善男子、善女人等，發菩提心修菩提行，欲住菩薩不退轉地，疾證無上正等菩提無留難者，應於般若波羅蜜多數數聽聞、受持、讀誦、精勤修學、如理思惟，好請問師，樂為他說，復應書寫、眾寶莊嚴、供養恭敬、尊重讚歎。 | 憍尸迦！若善男子、善女人樂欲速證阿耨多羅三藐三菩提果，成就最上樂者，是故應當於此般若波羅蜜多，發猛利心聽受讀誦。 |
| དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། ཀཽ་ཤི་ཀ་འདི་ལྟར་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དེ་དག་འདི་སྙམ་དུ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སྔོན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྤྱད་པ་སྤྱོད་པའི་ཚེ་འདི་ལྟར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བསླབས་པས། བདག་ཅག་གིས་ཀྱང་འདི་ལ་བསླབ་པར་བྱ་སྟེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་བདག་ཅག་གི་སྟོན་པའོ་ཞེས་ཤེས་ཏེ། | 何以故？是人作是念：『過去諸佛行菩薩道時，從是中學，我等亦應於是中學，般若波羅蜜是我大師。』 | 何以故？憍尸迦！是善男子、善女人等應作是念：『如來昔住菩薩地時，常勤修學如是般若波羅蜜多甚深義證得無上正等菩提，我等亦應精勤修學如是般若波羅蜜多。是我大師，我隨彼學所願當滿。』 | 何以故？是善男子、善女人應作是念：『此般若波羅蜜多，如來應供正等正覺往昔修菩薩行時亦如是學，我今亦學是般若波羅蜜多，此般若波羅蜜多是我所師。』 |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཞུགས་ཀྱང་རུང་ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་འདས་ཀྱང་རུང་སྟེ། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཉིད་ལ་བརྟེན་པར་བྱའོ། ། | 憍尸迦！若我現在若我滅後，菩薩常應依止般若波羅蜜。 | 憍尸迦！諸菩薩摩訶薩若佛住世、若涅槃後，常應依止甚深般若波羅蜜多精勤修學。」 | 憍尸迦！若佛住世若涅槃後，諸菩薩摩訶薩應當依止此般若波羅蜜多。 |
|  |  | 時天帝釋復白佛言：「若善男子、善女人等，於深般若波羅蜜多，至心聽聞、受持、讀誦、精勤修學、如理思惟，廣為有情宣說流布，或有書寫、眾寶嚴飾。復持種種上妙華鬘乃至燈明，供養恭敬、尊重讚歎。是善男子、善女人等，由此因緣得幾許福？」 |  |
|  |  | 爾時，佛告天帝釋言：「是善男子、善女人等所獲福聚無量無邊，不可思議、不可稱計，算數、譬喻所不能及。 |  |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་དེ་བས་ན་དེ་ལྟར་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཞིག་གིས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་འདས་པ་མཆོད་པའི་ཕྱིར་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་བདུན་གྱི་རང་བཞིན་གྱི་མཆོད་རྟེན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་རིང་བསྲེལ་གྱི་སྙིང་པོ་ཅན་བྱེ་བ་དུ་མ་བྱེད་དུ་བཅུག་སྟེ། བྱས་ནས་ཀྱང་དེས་དེ་ལ་ནམ་འཚོ་བའི་བར་དུ་ལྷའི་མེ་ཏོག་དང་ལྷའི་བདུག་པ་དང་ལྷའི་དྲི་དང་ལྷའི་ཕྲེང་བ་དང་ལྷའི་བྱུག་པ་དང་ལྷའི་ཕྱེ་མ་དང་ལྷའི་ན་བཟའ་དང་ལྷའི་གདུགས་དང་ལྷའི་རྒྱལ་མཚན་དང་ལྷའི་དྲིལ་བུ་དང་ལྷའི་བ་དན་དག་དང་ཁོར་ཡུག་ཏུ་ལྷའི་མར་མེའི་ཕྲེང་བ་དག་དང་ལྷའི་མཆོད་པ་རྣམ་པ་མང་པོ་དག་གིས་མཆོད་པར་བྱེད་དེ། བཀུར་སྟིར་བྱེད་བླ་མར་བྱེད་རྗེད་པར་བྱེད་མཆོད་པར་བྱེད་རི་མོར་བྱེད་བསྙེན་བཀུར་བྱེད་ན། ཀཽ་ཤི་ཀ་དེ་ཅི་སྙམ་དུ་སེམས། ཅི་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དེ་དེའི་གཞི་ལས་བསོད་ནམས་མང་དུ་སྐྱེད་དམ། | 若善男子、善女人於我滅後，以供養如來故起七寶塔，盡其形壽，以好花香、塗香、末香、衣服、幢幡，供養是塔。於意云何？是善男子、善女人，以是因緣故，得福多不？」 | 復次，憍尸迦！若善男子、善女人等，於諸如來般涅槃後，為供養佛設利羅故，以妙七寶起窣堵波，種種珍奇間雜嚴飾，復持種種天妙華鬘乃至燈明，盡其形壽供養恭敬、尊重讚歎。於意云何？是善男子、善女人等，由此因緣獲福多不？」 | 復次，憍尸迦！若有善男子、善女人，於如來應供正等正覺般涅槃後，以佛舍利造俱胝數七寶妙塔，是人乃至盡壽已來，以香華燈塗、幢幡寶蓋、諸妙衣服，作如是等種種供養，又復尊重、瞻禮、稱讚。憍尸迦！於汝意云何？是善男子、善女人，以是供養因緣得福多不？」 |
| བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་མང་ངོ་བདེ་བར་གཤེགས་པ་མང་ངོ་། ། | 釋提桓因言：「甚多！世尊！」 | 天帝釋言：「甚多！世尊！甚多！善逝！」 | 帝釋天主白佛言：「甚多！世尊！」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། ཀཽ་ཤི་ཀ་དེ་བས་ཀྱང་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་འདི་བསོད་ནམས་ཆེས་མང་དུ་སྐྱེད་དེ། གང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་མངོན་པར་དད་དེ་རྟོག་ཅིང་མོས་ལ་སེམས་དང་བས་[35b]བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་ནས། ལྷག་པའི་བསམ་པས་ཉན་པ་དང་འཛིན་པ་དང་འཆང་བ་དང་ཀློག་པ་དང་ཀུན་ཆུབ་པར་བྱེད་པ་དང་རབ་ཏུ་འདོན་པ་དང་སྟོན་པ་དང་ཉེ་བར་སྟོན་པ་དང་ལུང་འབོགས་པ་དང་ཁ་ཏོན་བྱེད་པ་དང་གཞན་དག་ལ་ཡང་རྒྱ་ཆེར་ཡང་དག་པར་སྟོན་པ་དང་། འདིའི་དོན་རྣམ་པར་འགྲེལ་པ་དང་ཡིད་ཀྱིས་རྗེས་སུ་རྟོག་པ་དང་ཅི་ལྟ་བུར་གྲུབ་པའི་ཤེས་རབ་ཀྱིས་འདིར་ཡོངས་སུ་དཔྱོད་པར་བྱེད་པ་དང་། སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཚུལ་རྒྱུན་ཆད་པར་མ་གྱུར་ཅིག་དམ་པའི་ཆོས་ནུབ་པར་མ་གྱུར་ཅིག་ཅེས་དམ་པའི་ཆོས་ཡུན་རིང་དུ་གནས་པར་བྱ་བ་དང་། ཚུལ་དང་མ་བྲལ་བས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྣམས་ལ་ཕན་གདགས་པ་བསྒྲུབ་པ་བྱས་པར་འགྱུར་བར་ཆུང་ངུ་ན་གླེགས་བམ་དུ་ཆུད་པར་བྱས་ཏེ་འཆང་ངམ་བཞག་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དེ་ལ་མེ་ཏོག་དང་བདུག་པ་དང་དྲི་དང་ཕྲེང་བ་དང་བྱུག་པ་དང་ཕྱེ་མ་དང་། ན་བཟའ་དང་གདུགས་དང་རྒྱལ་མཚན་དང་དྲིལ་བུ་དང་བ་དན་དག་དང་ཁོ་ར་ཡུག་ཏུ་མར་མེའི་ཕྲེང་བ་དག་དང་མཆོད་པ་རྣམ་པ་མང་པོ་དག་གིས་མཆོད་པར་བྱེད་དེ། བཀུར་སྟིར་བྱེད་བླ་མར་བྱེད་རྗེད་པར་བྱེད་མཆོད་པར་བྱེད་རི་མོར་བྱེད་བསྙེན་བཀུར་བྱེད་ན་ཀཽ་ཤི་ཀ་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་འདི་ཉིད་དེ་བས་ཆེས་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཕུང་པོ་མང་དུ་བསྐྱེད་དོ། ། | 佛言：「憍尸迦！若善男子、善女人，供養般若波羅蜜經卷，恭敬尊重讚歎，以好花香、塗香、末香、衣服、幢幡，而以供養，其福甚多。 | 佛告憍尸迦：「有善男子、善女人等，於此般若波羅蜜多甚深義趣，以清淨心恭敬信解，為求無上正等菩提，至心聽聞、受持、讀誦、精勤修學、如理思惟，廣為有情宣說開示，以增上慧審諦觀察。為令正法久住世故，為令佛眼無斷壞故，為令正法不隱沒故，攝受菩薩令增長故，為令世間清淨法眼無斷壞故，書寫如是甚深般若波羅蜜多，眾寶嚴飾。復持種種上妙華鬘、塗散等香、衣服、瓔珞、寶幢、幡蓋、眾妙、珍奇、伎樂、燈明，供養恭敬，尊重讚歎。是善男子、善女人等，所獲功德甚多於前無量無數。 | 佛言：「憍尸迦！若有善男子、善女人，為欲趣求大菩提故，於此般若波羅蜜多發信解心，自當受持讀誦紀念，復為他人廣說流布，普令眾生得大善利，使其正法久住世間，以是因緣佛眼不斷正法不滅，而諸菩薩摩訶薩眾，各各受持宣布演說，即得法眼不壞不滅，又復書此般若波羅蜜多經，置清淨處生尊重心，以諸香華燈塗、幢幡寶蓋、上妙衣服，作如是等種種供養。憍尸迦！當知此善男子、善女人得福甚多。 |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་བདུན་གྱི་རང་བཞིན་གྱི་མཆོད་རྟེན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་རིང་བསྲེལ་གྱི་སྙིང་པོ་ཅན་བྱེ་བ་དུ་མ་ལྟ་ཞོག །ཀཽ་ཤི་ཀ་ཡང་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལས་འཛམ་བུའི་གླིང་འདི་ཀུན་ཏུ་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་བདུན་གྱི་རང་བཞིན་གྱི་མཆོད་རྟེན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་རིང་བསྲེལ་གྱི་སྙིང་པོ་ཅན་གྱིས་ཡོངས་སུ་གང་བར་བྱེད་དུ་བཅུག་སྟེ། བྱས་ནས་ཀྱང་དེ་དག་ལ་ནམ་འཚོ་བའི་བར་དུ་ལྷའི་མེ་ཏོག་དང་ལྷའི་བདུག་པ་དང་ལྷའི་དྲི་དང་ལྷའི་ཕྲེང་བ་དང་ལྷའི་བྱུག་པ་དང་ལྷའི་ཕྱེ་མ་དང་ལྷའི་ན་བཟའ་དང་ལྷའི་གདུགས་དང་ལྷའི་རྒྱལ་མཚན་དང་ལྷའི་དྲིལ་བུ་དང་ལྷའི་བ་དན་དག་དང་ཁོ་ར་ཡུག་ཏུ་ལྷའི་མར་མེའི་ཕྲེང་བ་དག་དང་ལྷའི་མཆོད་པ་རྣམ་པ་མང་པོ་དག་གིས་མཆོད་པར་བྱེད་དེ་བཀུར་སྟིར་བྱེད་བླ་མར་བྱེད་རྗེད་པར་བྱེད་མཆོད་པར་བྱེད་རི་མོར་བྱེད་བསྙེན་བཀུར་བྱེད་ན། ཀཽ་ཤི་ཀ་དེ་ཅི་སྙམ་དུ་[36a]སེམས་ཅི་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དེ་དེའི་གཞི་ལས་བསོད་ནམས་མང་དུ་སྐྱེད་དམ། | 憍尸迦！置是一塔。若滿閻浮提七寶塔，善男子、善女人盡其形壽，以好華香乃至伎樂，供養是塔。於意云何？是人以是因緣故，得福多不？」 | 復次，憍尸迦！置此一事，若善男子、善女人等，於諸如來般涅槃後，為供養佛設利羅故，以妙七寶起窣堵波，種種珍奇間雜嚴飾，如是充滿一贍部洲、 | 復次，憍尸迦！如前所說俱胝寶塔，且置是數。假使有人以佛舍利造七寶塔滿閻浮提，是人乃至盡壽已來，以諸香華燈塗、幢幡寶蓋、上妙衣服，作如是等種種供養，又復尊重、瞻禮、稱讚。憍尸迦！於汝意云何？彼善男子、善女人，以是因緣得福多不？ |
| བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་མང་ངོ་བདེ་བར་གཤེགས་པ་མང་ངོ་། ། | 釋提桓因言：「甚多！世尊！」 |  | 帝釋天主白佛言：「甚多！世尊！」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། ཀཽ་ཤི་ཀ་དེ་བས་ཀྱང་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་འདིས་བསོད་ནམས་ཆེས་མང་དུ་སྐྱེད་དེ། གང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་མངོན་པར་དད་དེ་རྟོག་ཅིང་མོས་ལ་སེམས་དང་བས་བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་ནས། ལྷག་པའི་བསམ་པས་ཉན་པ་དང་འཛིན་པ་དང་འཆང་བ་དང་ཀློག་པ་དང་ཀུན་ཆུབ་པར་བྱེད་པ་དང་རབ་ཏུ་འདོན་པ་དང་སྟོན་པ་དང་ཉེ་བར་སྟོན་པ་དང་། ལུང་འབོགས་པ་དང་ཁ་ཏོན་བྱེད་པ་དང་གཞན་དག་ལ་ཡང་རྒྱ་ཆེར་ཡང་དག་པར་སྟོན་པ་དང་འདིའི་དོན་རྣམ་པར་འགྲེལ་བ་དང་ཡིད་ཀྱིས་རྗེས་སུ་རྟོག་པ་དང་ཅི་ལྟ་བུར་གྲུབ་པའི་ཤེས་རབ་ཀྱིས་འདིར་ཡོངས་སུ་དཔྱོད་པར་བྱེད་པ་དང་། སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཚུལ་རྒྱུན་ཆད་པར་མ་གྱུར་ཅིག་དམ་པའི་ཆོས་ནུབ་པར་མ་གྱུར་ཅིག་ཅེས་དམ་པའི་ཆོས་ཡུན་རིང་དུ་གནས་པར་བྱ་བ་དང་། ཚུལ་དང་མ་བྲལ་བས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྣམས་ལ་ཕན་གདགས་པ་བསྒྲུབ་པ་བྱས་པར་འགྱུར་བར་ཆུང་ངུ་ན་གླེགས་བམ་དུ་ཆུད་པར་བྱས་ཏེ་འཆང་ངམ་བཞག་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དེ་ལ་མེ་ཏོག་དང་བདུག་པ་དང་དྲི་དང་ཕྲེང་བ་དང་བྱུག་པ་དང་ཕྱེ་མ་དང་ན་བཟའ་དང་གདུགས་དང་རྒྱལ་མཚན་དང་དྲིལ་བུ་དང་བ་དན་དག་དང་ཁོར་ཡུག་ཏུ་མར་མེའི་ཕྲེང་བ་དག་དང་མཆོད་པ་རྣམ་པ་མང་པོ་དག་གིས་མཆོད་པར་བྱེད་དེ། བཀུར་སྟིར་བྱེད་བླ་མར་བྱེད་རྗེད་པར་བྱེད་མཆོད་པར་བྱེད་རི་མོར་བྱེད་བསྙེན་བཀུར་བྱེད་ན་ཀཽ་ཤི་ཀ་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་འདི་ཉིད་དེ་བས་ཆེས་བསོད་ནམས་མང་དུ་སྐྱེད་དོ། ། | 佛告憍尸迦：「若善男子、善女人供養般若波羅蜜經卷，恭敬尊重讚歎，以好花香、塗香、末香、衣服、幢幡，其福甚多。 |  | 佛言：「憍尸迦！若有善男子、善女人，為欲趣求大菩提故，於此般若波羅蜜多發信解心，自當受持讀誦記念，復為他人廣說流布，普令眾生得大善利，使其正法久住世間，以是因緣佛眼不斷正法不滅，而諸菩薩摩訶薩眾，各各受持宣布演說，即得法眼不壞不滅，又復書此般若波羅蜜多經，置清淨處生尊重心，以諸香華燈塗、幢幡寶蓋、上妙衣服，作如是等種種供養。憍尸迦！當知此善男子、善女人得福甚多。 |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་འཛམ་བུའི་གླིང་འདི་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་བདུན་གྱི་རང་བཞིན་གྱི་མཆོད་རྟེན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་རིང་བསྲེལ་གྱི་སྙིང་པོ་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་གང་བ་ལྟ་ཞོག །ཀཽ་ཤི་ཀ་ཡང་གལ་ཏེ་གླིང་ཆེན་པོ་བཞི་པའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ན་སེམས་ཅན་ཇི་སྙེད་ཡོད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལས་སེམས་ཅན་རེ་རེས་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་བདུན་གྱི་རང་བཞིན་གྱི་མཆོད་རྟེན་དེ་བཞིན་གཤེགས་[36b]པའི་རིང་བསྲེལ་གྱི་སྙིང་པོ་ཅན་རེ་རེ་བྱེད་དུ་བཅུག་སྟེ། དེ་དག་ལ་ནམ་འཚོ་བའི་བར་དུ་ལྷའི་མེ་ཏོག་དང་ལྷའི་བདུག་པ་དང་ལྷའི་དྲི་དང་ལྷའི་ཕྲེང་བ་དང་ལྷའི་བྱུག་པ་དང་ལྷའི་ཕྱེ་མ་དང་ལྷའི་ན་བཟའ་དང་ལྷའི་གདུགས་དང་ལྷའི་རྒྱལ་མཚན་དང་ལྷའི་དྲིལ་བུ་དང་ལྷའི་བ་དན་དག་དང་ཁོར་ཡུག་ཏུ་ལྷའི་མར་མེའི་ཕྲེང་བ་དག་དང་ལྷའི་མཆོད་པ་རྣམ་པ་མང་པོ་དག་གིས་མཆོད་པར་བྱེད་དེ། བཀུར་སྟིར་བྱེད་བླ་མར་བྱེད་རྗེད་པར་བྱེད་མཆོད་པར་བྱེད་རི་མོར་བྱེད་བསྙེན་བཀུར་བྱེད་ན། ཀཽཾ་ཤི་ཀ་དེ་ཅི་སྙམ་དུ་སེམས། ཅི་སེམས་ཅན་དེ་དག་ཐམས་ཅད་དེའི་གཞི་ལས་བསོད་ནམས་མང་དུ་བསྐྱེད་དམ། | 憍尸迦！置是滿閻浮提七寶塔。若滿四天下七寶塔，若人盡形壽，以花香供養乃至伎樂，若復有人供養般若波羅蜜，其福甚多。 | 或四大洲、 | 復次，憍尸迦！如前所說造七寶塔滿閻浮提且置是數。假使有人以佛舍利造七寶塔滿四大洲，是人乃至盡壽已來，以諸香華燈塗、幢幡寶蓋、上妙衣服，作如是等種種供養，又復尊重、瞻禮、稱讚。憍尸迦！於汝意云何？彼善男子、善女人，以是因緣得福多不？」 |
| བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་མང་ངོ་བདེ་བར་གཤེགས་པ་མང་ངོ་། ། |  |  | 帝釋天主白佛言：「甚多！世尊！」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། ཀཽ་ཤི་ཀ་དེ་བས་ཀྱང་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་འདིས་བསོད་ནམས་ཆེས་མང་དུ་སྐྱེད་དེ། གང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་མངོན་པར་དད་དེ་རྟོག་ཅིང་མོས་ལ་སེམས་དང་བས་བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་ནས། ལྷག་པའི་བསམ་པས་ཉན་པ་དང་འཛིན་པ་དང་འཆང་བ་དང་ཀློག་པ་དང་ཀུན་ཆུབ་པར་བྱེད་པ་དང་རབ་ཏུ་འདོན་པ་དང་སྟོན་པ་དང་ཉེ་བར་སྟོན་པ་དང་ལུང་འབོགས་པ་དང་ཁ་ཏོན་བྱེད་པ་དང་། གཞན་དག་ལ་ཡང་རྒྱ་ཆེར་ཡང་དག་པར་རབ་ཏུ་སྟོན་པ་དང་འདིའི་དོན་རྣམ་པར་འགྲེལ་པ་དང་ཡིད་ཀྱིས་རྗེས་སུ་རྟོག་པ་དང་ཅི་ལྟ་བུར་གྲུབ་པའི་ཤེས་རབ་ཀྱིས་འདིར་ཡོངས་སུ་དཔྱོད་པར་བྱེད་པ་དང་། སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཚུལ་རྒྱུན་ཆད་པར་མ་གྱུར་ཅིག་དམ་པའི་ཆོས་ནུབ་པར་མ་གྱུར་ཅིག་ཅེས་དམ་པའི་ཆོས་ཡུན་རིང་དུ་གནས་པར་བྱ་བ་དང་། ཚུལ་དང་མ་བྲལ་བས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྣམས་ལ་ཕན་གདགས་པ་བསྒྲུབ་པ་བྱས་པར་འགྱུར་བར་ཆུང་ངུ་ན་གླེགས་བམ་དུ་ཆུད་པར་བྱས་ཏེ་འཆང་ངམ་བཞག་ལ། ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དེ་ལ་མེ་ཏོག་དང་བདུག་པ་དང་དྲི་དང་ཕྲེང་བ་དང་བྱུག་པ་དང་ཕྱེ་མ་དང་ན་བཟའ་དང་གདུགས་དང་རྒྱལ་མཚན་དང་དྲིལ་བུ་དང་བ་དན་དག་དང་ཁོར་ཡུག་ཏུ་མར་མེའི་ཕྲེང་བ་དག་དང་མཆོད་པ་རྣམ་པ་མང་པོ་དག་གིས་མཆོད་པར་བྱེད་དེ། བཀུར་སྟིར་བྱེད་བླ་མར་བྱེད་རྗེད་པར་བྱེད་མཆོད་[37a]པར་བྱེད་རི་མོར་བྱེད་བསྙེན་བཀུར་བྱེད་ན། ཀཽ་ཤི་ཀ་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་འདི་ཉིད་དེའི་གཞི་ལས་བསོད་ནམས་ཆེས་མང་དུ་བསྐྱེད་དོ། ། |  |  | 佛言：「憍尸迦！若有善男子、善女人，為欲趣求大菩提故，於此般若波羅蜜多發信解心，自當受持讀誦記念，復為他人廣說流布，普令眾生得大善利，使其正法久住世間，以是因緣佛眼不斷正法不滅，而諸菩薩摩訶薩眾，各各受持宣布演說，即得法眼不壞不滅，又復書此般若波羅蜜多經，置清淨處生尊重心，以諸香華燈塗、幢幡寶蓋、上妙衣服，作如是等種種供養。憍尸迦！當知此善男子、善女人，得福甚多。」 |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་གླིང་ཆེན་པོ་བཞི་བའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལྟ་ཞོག །ཀཽ་ཤི་ཀ་ཡང་སྟོང་སྤྱི་ཕུད་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཇི་སྙེད་ཡོད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལས་སེམས་ཅན་རེ་རེས་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་བདུན་གྱི་རང་བཞིན་གྱི་མཆོད་རྟེན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་རིང་བསྲེལ་གྱི་སྙིང་པོ་ཅན་རེ་རེ་བྱེད་དུ་བཅུག་སྟེ། དེ་དག་ལ་ནམ་འཚོ་བའི་བར་དུ་ལྷའི་མེ་ཏོག་དང་ལྷའི་བདུག་པ་དང་ལྷའི་དྲི་དང་ལྷའི་ཕྲེང་བ་དང་ལྷའི་བྱུག་པ་དང་ལྷའི་ཕྱེ་མ་དང་ལྷའི་ན་བཟའ་དང་ལྷའི་གདུགས་དང་ལྷའི་རྒྱལ་མཚན་དང་ལྷའི་དྲིལ་བུ་དང་ལྷའི་བ་དན་དག་དང་ཁོར་ཡུག་ཏུ་ལྷའི་མར་མེའི་ཕྲེང་བ་དག་དང་ལྷའི་མཆོད་པ་རྣམ་པ་མང་པོ་དག་གིས་མཆོད་པར་བྱེད་དེ་བཀུར་སྟིར་བྱེད་བླ་མར་བྱེད། རྗེད་པར་བྱེད་མཆོད་པར་བྱེད་རི་མོར་བྱེད་བསྙེན་བཀུར་བྱེད་ན། ཀཽ་ཤི་ཀ་དེ་ཇི་སྙམ་དུ་སེམས་ཅི་སེམས་ཅན་དེ་དག་ཐམས་ཅད་དེའི་གཞི་ལས་བསོད་ནམས་མང་དུ་སྐྱེད་དམ། | 憍尸迦！置是滿四天下七寶塔。若滿周梨迦小千世界七寶塔，若人盡形，以好華香供養乃至幢幡，若復有人供養般若波羅蜜，其福甚多。 | 或小千界、 | 復次，憍尸迦！如前所說造七寶塔滿四大洲且置是數。憍尸迦！假使有人以佛舍利造七寶塔滿小千世界，是人乃至盡壽已來，以諸香華燈塗、幢幡寶蓋，作如是等種種供養，又復尊重、瞻禮、稱讚。憍尸迦！於汝意云何？彼人以是因緣得福多不？」 |
| བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་མང་ངོ་བདེ་བར་གཤེགས་པ་མང་ངོ་། ། |  |  | 帝釋天主白佛言：「甚多！世尊！」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། ཀཽ་ཤི་ཀ་དེ་བས་ཀྱང་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་འདི་ཆེས་བསོད་ནམས་མང་དུ་སྐྱེད་དོ། གང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་མངོན་པར་དད་དེ་རྟོག་ཅིང་མོས་ལ་སེམས་དང་བས་བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་ནས། ལྷག་པའི་བསམ་པས་ཉན་པ་དང་འཛིན་པ་དང་འཆང་བ་དང་ཀློག་པ་དང་ཀུན་ཆུབ་པར་བྱེད་པ་དང་རབ་ཏུ་འདོན་པ་དང་སྟོན་པ་དང་ཉེ་བར་སྟོན་པ་དང་ལུང་འབོགས་པ་དང་ཁ་ཏོན་བྱེད་པ་དང་གཞན་དག་ལ་ཡང་རྒྱ་ཆེར་ཡང་དག་པར་སྟོན་པ་དང་། འདིའི་དོན་རྣམ་པར་འགྲེལ་པ་དང་ཡིད་ཀྱིས་རྗེས་སུ་རྟོག་པ་དང་ཇི་ལྟ་བུར་གྲུབ་པའི་ཤེས་རབ་ཀྱིས་འདིར་ཡོངས་སུ་དཔྱོད་པར་བྱེད་པ་དང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཚུལ་རྒྱུན་ཆད་པར་མ་གྱུར་ཅིག་དམ་པའི་ཆོས་ནུབ་པར་མ་གྱུར་ཅིག་ཅེས་དམ་པའི་ཆོས་ཡུན་རིང་དུ་གནས་པར་བྱ་བ་དང་། ཚུལ་དང་མ་བྲལ་བས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྣམས་ལ་ཕན་གདགས་པ་[37b]བསྒྲུབ་པ་བྱས་པར་འགྱུར་བར་ཆུང་ངུ་ན་གླེགས་བམ་དུ་ཆུད་པར་བྱས་ཏེ་འཆང་ངམ་བཞག་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དེ་ལ་མེ་ཏོག་དང་བདུག་པ་དང་དྲི་དང་ཕྲེང་བ་དང་བྱུག་པ་དང་ཕྱེ་མ་དང་ན་བཟའ་དང་གདུགས་དང་རྒྱལ་མཚན་དང་དྲིལ་བུ་དང་བ་དན་དག་དང་ཁོར་ཡུག་ཏུ་མར་མེའི་ཕྲེང་བ་དག་དང་མཆོད་པ་རྣམ་པ་མང་པོ་དག་གིས་མཆོད་པར་བྱེད་དེ། བཀུར་སྟིར་བྱེད་བླ་མར་བྱེད་རྗེད་པར་བྱེད་མཆོད་པར་བྱེད་རི་མོར་བྱེད་བསྙེན་བཀུར་བྱེད་ན། ཀཽ་ཤི་ཀ་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་འདི་ཉིད་དེའི་གཞི་ལས་བསོད་ནམས་ཆེས་མང་དུ་སྐྱེད་དོ། ། |  |  | 佛言：「憍尸迦！若有善男子、善女人，為欲趣求大菩提故，於此般若波羅蜜多發信解心，自當受持讀誦記念，復為他人廣說流布，普令眾生得大善利，使其正法久住世間，以是因緣佛眼不斷正法不滅，而諸菩薩摩訶薩眾，各各受持宣布演說，即得法眼不壞不滅，又復書此般若波羅蜜多經，置清淨處，以諸香華燈塗、幢幡寶蓋、上妙衣服，作如是等種種供養。憍尸迦！當知此善男子、善女人得福甚多。」 |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་སྟོང་སྤྱི་ཕུད་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལྟ་ཞོག །ཀཽ་ཤི་ཀ་ཡང་སྟོང་གཉིས་པ་བར་མའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ན་སེམས་ཅན་ཇི་སྙེད་ཅིག་ཡོད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལས་སེམས་ཅན་རེ་རེས་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་བདུན་གྱི་རང་བཞིན་གྱི་མཆོད་རྟེན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་རིང་བསྲེལ་གྱི་སྙིང་པོ་ཅན་རེ་རེ་བྱེད་དུ་བཅུག་སྟེ། དེ་དག་ལ་ནམ་འཚོ་བའི་བར་དུ་ལྷའི་མེ་ཏོག་དང་ལྷའི་བདུག་པ་དང་ལྷའི་དྲི་དང་ལྷའི་ཕྲེང་བ་དང་ལྷའི་བྱུག་པ་དང་ལྷའི་ཕྱེ་མ་དང་ལྷའི་ན་བཟའ་དང་ལྷའི་གདུགས་དང་ལྷའི་རྒྱལ་མཚན་དང་ལྷའི་དྲིལ་བུ་དང་ལྷའི་བ་དན་དག་དང་ཁོར་ཡུག་ཏུ་ལྷའི་མར་མེའི་ཕྲེང་བ་དག་དང་ལྷའི་མཆོད་པ་རྣམ་པ་མང་པོ་དག་གིས་མཆོད་པར་བྱེད་དེ། བཀུར་སྟིར་བྱེད་བླ་མར་བྱེད་རྗེད་པར་བྱེད་མཆོད་པར་བྱེད་རི་མོར་བྱེད་བསྙེན་བཀུར་བྱེད་ན། ཀཽ་ཤི་ཀ་དེ་ཅི་སྙམ་དུ་སེམས་ཅི་སེམས་ཅན་དེ་དག་ཐམས་ཅད་དེའི་གཞི་ལས་བསོད་ནམས་མང་དུ་སྐྱེད་དམ། | 憍尸迦！置是周梨迦小千世界七寶塔。若滿二千中世界七寶塔，若人盡形，以花香供養乃至幢幡，若復有人供養般若波羅蜜，其福甚多。 | 或中千界、 | 復次，憍尸迦！如前所說造七寶塔滿小千世界且置是數。憍尸迦！假使有人以佛舍利造七寶塔滿中千世界，是人乃至盡壽已來，以諸香華燈塗、幢幡寶蓋、上妙衣服，作如是等種種供養，又復尊重、瞻禮、稱讚。憍尸迦！於汝意云何？彼人以是因緣得福多不？」 |
| བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་མང་ངོ་བདེ་བར་གཤེགས་པ་མང་ངོ་། ། |  |  | 帝釋天主白佛言：「甚多！世尊！」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། ཀཽ་ཤི་ཀ་དེ་བས་ཀྱང་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་འདིས་བསོད་ནམས་ཆེས་མང་དུ་སྐྱེད་དེ། གང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་མངོན་པར་དད་དེ་རྟོག་ཅིང་མོས་ལ་སེམས་དང་བས་བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་ནས། ལྷག་པའི་བསམ་པས་ཉན་པ་དང་འཛིན་པ་དང་འཆང་བ་དང་ཀློག་པ་དང་ཀུན་ཆུབ་པར་བྱེད་པ་དང་རབ་ཏུ་འདོན་པ་དང་སྟོན་པ་དང་ཉེ་བར་སྟོན་པ་དང་ལུང་འབོགས་པ་དང་ཁ་ཏོན་བྱེད་པ་དང་གཞན་དག་ལ་ཡང་རྒྱ་ཆེར་[38a]ཡང་དག་པར་སྟོན་པ་དང་འདིའི་དོན་རྣམ་པར་འགྲེལ་པ་དང་ཡིད་ཀྱིས་རྗེས་སུ་རྟོག་པ་དང་ཅི་ལྟ་བུར་གྲུབ་པའི་ཤེས་རབ་ཀྱིས་འདིར་ཡོངས་སུ་དཔྱོད་པར་བྱེད་པ་དང་། སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཚུལ་རྒྱུན་ཆད་པར་མ་གྱུར་ཅིག་དམ་པའི་ཆོས་ནུབ་པར་མ་གྱུར་ཅིག་ཅེས་དམ་པའི་ཆོས་ཡུན་རིང་དུ་གནས་པར་བྱ་བ་དང་། ཚུལ་དང་མ་བྲལ་བས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྣམས་ལ་ཕན་གདགས་པ་བསྒྲུབ་པ་བྱས་པར་འགྱུར་བར་ཆུང་ངུ་ན་གླེགས་བམ་དུ་ཆུད་པར་བྱས་ཏེ་འཆང་ངམ་བཞག་ལ། ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དེ་ལ་མེ་ཏོག་དང་བདུག་པ་དང་དྲི་དང་ཕྲེང་བ་དང་བྱུག་པ་དང་ཕྱེ་མ་དང་ན་བཟའ་དང་གདུགས་དང་རྒྱལ་མཚན་དང་དྲིལ་བུ་དང་བ་དན་དག་དང་ཁོར་ཡུག་ཏུ་མར་མེའི་ཕྲེང་བ་དག་དང་མཆོད་པ་རྣམ་པ་མང་པོ་དག་གིས་མཆོད་པར་བྱེད་དེ། བཀུར་སྟིར་བྱེད་བླ་མར་བྱེད་རྗོད་པར་བྱེད་མཆོད་པར་བྱེད་རི་མོར་བྱེད་བསྙེན་བཀུར་བྱེད་ན། ཀཽ་ཤི་ཀ་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་འདི་ཉིད་དེའི་གཞི་ལས་བསོད་ནམས་ཆེས་མང་དུ་སྐྱེད་དོ། ། |  |  | 佛言：「憍尸迦！若有善男子、善女人，為欲趣求大菩提故，於此般若波羅蜜多發信解心，自當受持讀誦記念，復為他人廣說流布，普令眾生得大善利，使其正法久住世間，以是因緣佛眼不斷正法不滅，而諸菩薩摩訶薩眾，各各受持宣布演說，即得法眼不壞不滅，又復書此般若波羅蜜多經，置清淨處，以諸香華燈塗、幢幡寶蓋、上妙衣服，作如是等種種供養。憍尸迦！當知此善男子、善女人得福甚多。」 |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་སྟོང་གཉིས་པ་བར་མའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལྟ་ཞོག །ཀཽ་ཤི་ཀ་ཡང་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ན་སེམས་ཅན་ཇི་སྙེད་ཡོད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལས་སེམས་ཅན་དེ་དག་རེ་རེས་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་བདུན་གྱི་རང་བཞིན་གྱི་མཆོད་རྟེན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་རིང་བསྲེལ་གྱི་སྙིང་པོ་ཅན་རེ་རེ་བྱེད་དུ་བཅུག་སྟེ། དེ་དག་ལ་ནམ་འཚོ་བའི་བར་དུ་ལྷའི་མེ་ཏོག་དང་ལྷའི་བདུག་པ་དང་ལྷའི་དྲི་དང་ལྷའི་ཕྲེང་བ་དང་ལྷའི་བྱུག་པ་དང་ལྷའི་ཕྱེ་མ་དང་ལྷའི་ན་བཟའ་དང་ལྷའི་གདུགས་དང་ལྷའི་རྒྱལ་མཚན་དང་ལྷའི་དྲིལ་བུ་དང་ལྷའི་བ་དན་དག་དང་ཁོར་ཡུག་ཏུ་ལྷའི་མར་མེའི་ཕྲེང་བ་དག་དང་ལྷའི་མཆོད་པ་རྣམ་པ་མང་པོ་དག་གིས་མཆོད་པར་བྱེད་དེ། བཀུར་སྟིར་བྱེད་བླ་མར་བྱེད་རྗེད་པར་བྱེད་མཆོད་པར་བྱེད་རི་མོར་བྱེད་བསྙེན་བཀུར་བྱེད་ན། ཀཽ་ཤི་ཀ་དེ་ཅི་སྙམ་དུ་སེམས་ཅི་སེམས་ཅན་དེ་དག་ཐམས་ཅད་དེའི་གཞི་ལས་བསོད་ནམས་མང་དུ་སྐྱེད་དམ། | 憍尸迦！置是二千中世界。若滿三千大千世界七寶塔，若善男子、善女人盡其形壽，以花香供養乃至幢幡。憍尸迦！於意云何？是人以是因緣故，得福多不？」 | 或復三千大千世界，皆持種種天妙華鬘乃至燈明，盡其形壽供養恭敬、尊重讚歎。於意云何？是善男子、善女人等，由此因緣獲福多不？」 | 復次，憍尸迦！如前所說造七寶塔滿中千世界且置是數。憍尸迦！假使有人以佛舍利造七寶塔滿三千大千世界，是人乃至盡壽已來，以諸香華燈塗、幢幡寶蓋、上妙衣服，作如是等種種供養，又復尊重、瞻禮、稱讚。憍尸迦！於汝意云何？彼人以是因緣得福多不？」 |
| བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་གསོལ་བ། བཅོམ་ལྡན་འདས་མང་ངོ་བདེ་བར་གཤེགས་པ་མང་ངོ་། ། | 釋提桓因言：「甚多！世尊！」 | 天帝釋言：「甚多！世尊！甚多！善逝！」 | 帝釋天主白佛言：「甚多！世尊！」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་[38b]བཀའ་སྩལ་པ། ཀཽ་ཤི་ཀ་དེ་བས་ཀྱང་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་འདིས་བསོད་ནམས་ཆེས་མང་དུ་སྐྱེད་དེ། གང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་མངོན་པར་དད་དེ་རྟོག་ཅིང་མོས་ལ་སེམས་དང་བས་བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་ནས། ལྷག་པའི་བསམ་པས་ཉན་པ་དང་འཛིན་པ་དང་འཆང་བ་དང་ཀློག་པ་དང་ཀུན་ཆུབ་པར་བྱེད་པ་དང་རབ་ཏུ་འདོན་པ་དང་སྟོན་པ་དང་ཉེ་བར་སྟོན་པ་དང་ལུང་འབོགས་པ་དང་ཁ་ཏོན་བྱེད་པ་དང་གཞན་དག་ལ་ཡང་རྒྱ་ཆེར་ཡང་དག་པར་སྟོན་པ་དང་འདིའི་དོན་རྣམ་པར་འགྲེལ་པ་དང་ཡིད་ཀྱིས་རྗེས་སུ་རྟོག་པ་དང་ཅི་ལྟ་བུར་གྲུབ་པའི་ཤེས་རབ་ཀྱིས་འདིར་ཡོངས་སུ་དཔྱོད་པར་བྱེད་པ་དང་། སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཚུལ་རྒྱུན་ཆད་པར་མ་གྱུར་ཅིག་དམ་པའི་ཆོས་ནུབ་པར་མ་གྱུར་ཅིག་ཅེས་དམ་པའི་ཆོས་ཡུན་རིང་དུ་གནས་པར་བྱ་བ་དང་། ཚུལ་དང་མ་བྲལ་བས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྣམས་ལ་ཕན་གདགས་པ་བསྒྲུབ་པ་བྱས་པར་འགྱུར་བར་ཆུང་ངུ་ན་གླེགས་བམ་དུ་ཆུད་པར་བྱས་ཏེ་འཆང་ངམ་བཞག་ལ། ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དེ་ལ་མེ་ཏོག་དང་བདུག་པ་དང་དྲི་དང་ཕྲེང་བ་དང་བྱུག་པ་དང་ཕྱེ་མ་དང་ན་བཟའ་དང་གདུགས་དང་རྒྱལ་མཚན་དང་དྲིལ་བུ་དང་བ་དན་དག་དང་ཁོར་ཡུག་ཏུ་མར་མེའི་ཕྲེང་བ་དག་དང་མཆོད་པ་རྣམ་པ་མང་པོ་དག་གིས་མཆོད་པར་བྱེད་དེ། བཀུར་སྟིར་བྱེད་བླ་མར་བྱེད་རྗེད་པར་བྱེད་མཆོད་པར་བྱེད་རི་མོར་བྱེད་བསྙེན་བཀུར་བྱེད་ན། ཀཽ་ཤི་ཀ་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་འདི་ཉིད་དེའི་གཞི་ལས་བསོད་ནམས་ཆེས་མང་དུ་སྐྱེད་དོ། ། | 佛告憍尸迦：「若復有人供養般若波羅蜜經卷，恭敬尊重讚歎，花香乃至幢幡，其福甚多。 | 佛告憍尸迦：「有善男子、善女人等，於此般若波羅蜜多甚深義趣，以清淨心恭敬信解，為求無上正等菩提，至心聽聞、受持、讀誦、精勤修學、如理思惟，廣為有情宣說開示，以增上慧審諦觀察。為令正法久住世故，為令佛眼無斷壞故，為令正法不隱沒故，攝受菩薩令增長故，為令世間清淨法眼無斷壞故，書寫如是甚深般若波羅蜜多，眾寶嚴飾。復持種種上妙華鬘、塗散等香、衣服、瓔珞、寶幢、幡蓋、眾妙、珍奇、伎樂、燈明，供養恭敬，尊重讚歎。是善男子、善女人等，所獲功德甚多於前無量無數。 | 佛言：「憍尸迦！若有善男子、善女人，為欲趣求大菩提故，於此般若波羅蜜多發信解心，自當受持讀誦記念，復為他人廣說流布，普令眾生得大善利，使其正法久住世間，以是因緣佛眼不斷正法不滅，而諸菩薩摩訶薩眾，各各受持宣布演說，即得法眼不壞不滅，又復書此般若波羅蜜多經，置清淨處，以諸香華燈塗、幢幡寶蓋、上妙衣服，作如是等種種供養。憍尸迦！當知此善男子、善女人得福甚多。」 |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཀྱི་སེམས་ཅན་རྣམས་རེ་རེས་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་བདུན་གྱི་རང་བཞིན་གྱི་མཆོད་རྟེན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་རིང་བསྲེལ་གྱི་སྙིང་པོ་ཅན་རེ་རེ་བྱེད་དུ་བཅུག་སྟེ། དེ་དག་ལ་ནམ་འཚོའི་བར་དུ་ལྷའི་མེ་ཏོག་དང་ལྷའི་བདུག་པ་དང་ལྷའི་དྲི་དང་ལྷའི་ཕྲེང་བ་དང་ལྷའི་བྱུག་པ་དང་ལྷའི་ཕྱེ་མ་དང་ལྷའི་ན་བཟའ་དང་ལྷའི་གདུགས་དང་ལྷའི་རྒྱལ་མཚན་དང་ལྷའི་དྲིལ་བུ་དང་ལྷའི་བ་དན་དག་དང་ཁོར་ཡུག་ཏུ་ལྷའི་མར་མེའི་ཕྲེང་བ་དག་དང་ལྷའི་མཆོད་པ་རྣམ་པ་མང་པོ་དག་གིས་མཆོད་པར་བྱེད་དེ། བཀུར་སྟིར་བྱེད་[39a]བླ་མར་བྱེད་རྗེད་པར་བྱེད་མཆོད་པར་བྱེད་རི་མོར་བྱེད་བསྙེན་བཀུར་བྱེད་པ་ལྟ་ཞོག །ཀཽ་ཤི་ཀ་ཡང་གལ་ཏེ་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ན་སེམས་ཅན་གང་སུ་དག་ཡོད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་བརྟག་པ་བཟུང་སྟེ། སྔ་ཕྱི་མེད་པར་མིའི་ལུས་ཐོབ་པར་གྱུར་ལ་དེ་དག་ལས་ཀྱང་སེམས་ཅན་རེ་རེས་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་བདུན་གྱི་རང་བཞིན་གྱི་མཆོད་རྟེན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་རིང་བསྲེལ་གྱི་སྙིང་པོ་ཅན་རེ་རེ་བྱེད་དུ་བཅུག་སྟེ། བྱེད་དུ་བཅུག་ནས་ཀྱང་སེམས་ཅན་རེ་རེས་ཀྱང་མཆོད་རྟེན་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བཞག་སྟེ། བསྐལ་པ་འམ་བསྐལ་པ་བས་ལྷག་པར་སིལ་སྙན་ཐམས་ཅད་དང་གླུ་དབྱངས་ཐམས་ཅད་དང་གར་ཐམས་ཅད་དང་རོལ་མོ་དང་ཐེག་རྡོབ་པ་ཐམས་ཅད་དང་ལྷའི་མེ་ཏོག་དང་ལྷའི་བདུག་པ་དང་ལྷའི་དྲི་དང་ལྷའི་ཕྲེང་བ་དང་ལྷའི་བྱུག་པ་དང་ལྷའི་ཕྱེ་མ་དང་ལྷའི་ན་བཟའ་དང་ལྷའི་གདུགས་དང་ལྷའི་རྒྱལ་མཚན་དང་ལྷའི་དྲིལ་བུ་དང་ལྷའི་བ་དན་ཐམས་ཅད་དང་ཁོར་ཡུག་ཏུ་ལྷའི་མར་མེའི་ཕྲེང་བ་དག་དང་ལྷ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་མཆོད་པ་རྣམ་པ་མང་པོ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་མཆོད་པར་བྱེད་དེ། བཀུར་སྟིར་བྱེད་བླ་མར་བྱེད་རྗེད་པར་བྱེད་མཆོད་པར་བྱེད་རི་མོར་བྱེད་བསྙེན་བཀུར་བྱེད་ལ། སེམས་ཅན་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་དེ་ལྟ་བུའི་ངོ་བོ་ཉིད་ཀྱི་བསོད་ནམས་བྱ་བ་དེས་མཆོད་རྟེན་གཞལ་དུ་མེད་པ་གྲངས་མེད་པ་དག་བྱེད་དུ་བཅུག་ལ་དེ་ལྟ་བུའི་ངོ་བོའི་མཆོད་པ་དག་ཀྱང་བྱེད་དུ་བཅུག་ན། ཀཽ་ཤི་ཀ་དེ་ཅི་སྙམ་དུ་སེམས་ཅི་སེམས་ཅན་དེ་དག་ཐམས་ཅད་དེའི་གཞི་ལས་བསོད་ནམས་མང་དུ་སྐྱེད་དམ། | 憍尸迦！置是滿三千大千世界七寶塔。假令三千大千世界所有眾生，一時皆得人身，是一一人起七寶塔，盡其形壽，以一切好華、名香、幢幡、伎樂、歌舞，供養是塔。憍尸迦！於意云何？是人以是因緣故，得福多不？」 | 復次，憍尸迦！置如是事，假使於此贍部洲中一切有情，或四大洲一切有情，或小千界一切有情，或中千界一切有情，或復三千大千世界一切有情，各於如來般涅槃後，為供養佛設利羅故，以妙七寶各各起一大窣堵波，種種珍奇間雜嚴飾，皆持種種天妙華鬘乃至燈明，盡其形壽各各於自窣堵波所，供養恭敬、尊重讚歎。於意云何？此贍部洲、或四大洲、或小千界、或中千界、或大千界諸有情類，由是因緣獲福多不？」 | 復次，憍尸迦！如前所說造七寶塔滿三千大千世界且置是數。憍尸迦！假使三千大千世界滿中眾生，各各以佛舍利造七寶塔，若住一劫若減一劫，以諸香華燈塗、幢幡寶蓋、上妙衣服，乃至種種伎樂歌舞，作如是等廣大供養，又復尊重、瞻禮、稱讚。憍尸迦！於汝意云何？彼諸眾生以是因緣得福多不？」 |
| བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་མང་ངོ་བདེ་བར་གཤེགས་པ་མང་ངོ་། ། | 「甚多！世尊！」 | 天帝釋言：「甚多！世尊！甚多！善逝！」 | 帝釋天主白佛言：「甚多！世尊！」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། ཀཽ་ཤི་ཀ་དེ་བས་ཀྱང་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་འདིས་བསོད་ནམས་ཆེས་མང་དུ་སྐྱེད་དེ། གང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་མངོན་པར་དད་དེ་རྟོག་ཅིང་མོས་ལ་སེམས་དང་བས་བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་ནས། ལྷག་པའི་བསམ་པས་ཉན་པ་དང་འཛིན་པ་དང་འཆད་པ་དང་ཀློག་པ་དང་ཀུན་ཆུབ་པར་བྱེད་པ་དང་རབ་ཏུ་འདོན་པ་དང་སྟོན་པ་དང་ཉེ་བར་སྟོན་པ་དང་ལུང་འབོགས་པ་དང་ཁ་ཏོན་[39b]བྱེད་པ་དང་གཞན་དག་ལ་ཡང་རྒྱ་ཆེར་ཡང་དག་པར་སྟོན་པ་དང་དེའི་དོན་རྣམ་པར་འགྲེལ་པ་དང་ཡིད་ཀྱིས་རྗེས་སུ་རྟོག་པ་དང་ཅི་ལྟ་བུར་གྲུབ་པའི་ཤེས་རབ་ཀྱིས་འདིར་ཡོངས་སུ་དཔྱོད་པར་བྱེད་པ་དང་། སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཚུལ་རྒྱུན་ཆད་པར་མ་གྱུར་ཅིག་དམ་པའི་ཆོས་ནུབ་པར་མ་གྱུར་ཅིག་ཅེས་དམ་པའི་ཆོས་ཡུན་རིང་དུ་གནས་པར་བྱ་བ་དང་། ཚུལ་དང་མ་བྲལ་བས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྣམས་ལ་ཕན་གདགས་པ་བསྒྲུབ་པ་བྱས་པར་འགྱུར་བར་ཆུང་ངུ་ན་གླེགས་བམ་དུ་ཆུད་པར་བྱས་ཏེ་འཆང་ངམ་བཞག་ལ། ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དེ་ལ་མེ་ཏོག་དང་བདུག་པ་དང་དྲི་དང་ཕྲེང་བ་དང་བྱུག་པ་དང་ཕྱེ་མ་དང་ན་བཟའ་དང་གདུགས་དང་རྒྱལ་མཚན་དང་དྲིལ་བུ་དང་བ་དན་དག་དང་ཁོར་ཡུག་ཏུ་མར་མེའི་ཕྲེང་བ་དག་དང་མཆོད་པ་རྣམ་པ་མང་པོ་དག་གིས་མཆོད་པར་བྱེད་དེ། བཀུར་སྟིར་བྱེད་བླ་མར་བྱེད་རྗེད་པར་བྱེད་མཆོད་པར་བྱེད་རི་མོར་བྱེད་བསྙེན་བཀུར་བྱེད་ན། ཀཽ་ཤི་ཀ་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་འདི་ཉིད་དེའི་གཞི་ལས་བསོད་ནམས་ཆེ་བ་མང་དུ་སྐྱེད་དོ། ། | 佛告憍尸迦：「若善男子、善女人，供養般若波羅蜜經卷，恭敬尊重讚歎，花香乃至幢幡，其福甚多。」 | 佛告憍尸迦：「有善男子、善女人等，於此般若波羅蜜多甚深義趣，以清淨心恭敬信解，為求無上正等菩提，至心聽聞、受持、讀誦、精勤修學、如理思惟，廣為有情宣說開示，以增上慧審諦觀察。為令正法久住世故，為令佛眼無斷壞故，為令正法不隱沒故，攝受菩薩令增長故，為令世間清淨法眼無斷壞故，書寫如是甚深般若波羅蜜多，眾寶嚴飾。復持種種上妙華鬘、塗散等香、衣服、瓔珞、寶幢、幡蓋、眾妙、珍奇、伎樂、燈明，供養恭敬，尊重讚歎。是善男子、善女人等，所獲功德甚多於前無量無數。 | 佛言：「憍尸迦！若有善男子、善女人，為欲趣求大菩提故，於此般若波羅蜜多發信解心，自當受持讀誦記念，復為他人廣說流布，普令眾生得大善利，使其正法久住世間，以是因緣佛眼不斷正法不滅，而諸菩薩摩訶薩眾各各受持，即得法眼不壞不滅。又復書此般若波羅蜜多經，置清淨處，以諸香華燈塗、幢幡寶蓋、上妙衣服，作如是等種種供養。憍尸迦！當知此善男子、善女人得福甚多。」 |
|  |  | 復次，憍尸迦！置如是事，假使於此贍部洲中諸有情類，非前非後皆得為人，此一一人為供養佛設利羅故，於諸如來般涅槃後，以妙七寶起窣堵波，種種珍奇間雜嚴飾，如是一一滿贍部洲；或四大洲諸有情類，非前非後皆得為人，此一一人為供養佛設利羅故，於諸如來般涅槃後，以妙七寶起窣堵波，種種珍奇間雜嚴飾，如是一一滿四大洲；或小千界諸有情類，非前非後皆得為人，此一一人為供養佛設利羅故，於諸如來般涅槃後，以妙七寶起窣堵波，種種珍奇間雜嚴飾，如是一一滿小千界；或中千界諸有情類，非前非後皆得為人，此一一人為供養佛設利羅故，於諸如來般涅槃後，以妙七寶起窣堵波，種種珍奇間雜嚴飾，如是一一滿中千界；或復三千大千世界諸有情類，非前非後皆得為人，此一一人為供養佛設利羅故，於諸如來般涅槃後，以妙七寶起窣堵波，種種珍奇間雜嚴飾，如是一一滿大千界。如是諸人，各持種種天妙華鬘乃至燈明，或經一劫或一劫餘，各各於自窣堵波所，供養恭敬、尊重讚歎。於意云何？此贍部洲、或四大洲、或小千界、或中千界、或大千界諸有情類，由是因緣獲福多不？」 |  |
|  |  | 天帝釋言：「甚多！世尊！甚多！善逝！」 |  |
|  |  | 佛告憍尸迦：「有善男子、善女人等，於此般若波羅蜜多甚深義趣，以清淨心恭敬信解，為求無上正等菩提，至心聽聞、受持、讀誦、精勤修學、如理思惟，廣為有情宣說開示，以增上慧審諦觀察。為令正法久住世故，為令佛眼無斷壞故，為令正法不隱沒故，攝受菩薩令增長故，為令世間清淨法眼無斷壞故，書寫如是甚深般若波羅蜜多，眾寶嚴飾。復持種種上妙華鬘、塗散等香、衣服、瓔珞、寶幢、幡蓋、眾妙、珍奇、伎樂、燈明，供養恭敬，尊重讚歎。是善男子、善女人等，所獲功德甚多於前無量無數。 |  |
| དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དེ་བཞིན་ནོ་བདེ་བར་གཤེགས་པ་དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བཀུར་སྟིར་བགྱིད་པ་དང་བླ་མར་བགྱིད་པ་དང་རྗེད་པར་བགྱིད་པ་དང་མཆོད་པར་བགྱིད་པ་དང་རི་མོར་བགྱིད་པ་དང་བསྙེན་བཀུར་བགྱིད་པའི་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དེས་འདས་པ་དང་མ་བྱོན་པ་དང་ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས། སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་མཁྱེན་པའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་ན་བཞུགས་པ་རྣམས་ལ་ཤིན་ཏུ་བཀུར་སྟིར་བགྱིས་པ་དང་བླ་མར་བགྱིས་པ་དང་རྗེད་པར་བགྱིས་པ་དང་མཆོད་པར་བགྱིས་པ་དང་རི་མོར་བགྱིས་པ་དང་བསྙེན་བཀུར་བགྱིས་པར་འགྱུར་རོ། ། | 釋提桓因言：「如是！如是！世尊！若人供養般若波羅蜜，即是供養恭敬過去、未來、現在諸佛薩婆若。 | 時天帝釋便白佛言：「如是！世尊！如是！善逝！若善男子、善女人等供養恭敬、尊重讚歎甚深般若波羅蜜多，當知則為供養恭敬、尊重讚歎過去、未來、現在諸佛一切智智。 | 爾時，帝釋天主白佛言：「世尊！如是！如是！誠如佛說，若人於此般若波羅蜜多經尊重供養者，當知是人即同供養過去、未來、現在諸佛，了諸佛智，即同於彼一切世界廣作最極無邊供養。 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམ་གྲངས་འདིས་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལྟ་ཞོག །བཅོམ་ལྡན་འདས་ཡང་སྟོང་གསུམ་[40a]གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གང་གཱའི་ཀླུང་གི་བྱེ་མ་སྙེད་ན་སེམས་ཅན་གང་ཇི་སྙེད་མཆིས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཀྱང་སེམས་ཅན་རེ་རེས་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་བདུན་གྱི་རང་བཞིན་གྱི་མཆོད་རྟེན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་རིང་བསྲེལ་གྱི་སྙིང་པོ་ཅན་རེ་རེ་བགྱིད་དུ་སྩལ་པ། བགྱིད་དུ་སྩལ་ནས་ཀྱང་སེམས་ཅན་དེ་དག་རེ་རེས་མཆོད་རྟེན་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བཞག་སྟེ། བསྐལ་པ་འམ་བསྐལ་པ་བས་ལྷག་པར་སིལ་སྙན་ཐམས་ཅད་དང་གླུ་དབྱངས་ཐམས་ཅད་དང་གར་ཐམས་ཅད་དང་རོལ་མོ་དང་ཕེག་རྡོབ་པ་ཐམས་ཅད་དང་ལྷའི་མེ་ཏོག་ཐམས་ཅད་དང་ལྷའི་བདུག་པ་དང་ལྷའི་དྲི་དང་། ལྷའི་ཕྲེང་བ་དང་ལྷའི་བྱུག་པ་དང་ལྷའི་ཕྱེ་མ་དང་ལྷའི་ན་བཟའ་དང་ལྷའི་གདུགས་དང་ལྷའི་རྒྱལ་མཚན་དང་ལྷའི་དྲིལ་བུ་དང་ལྷའི་བ་དན་ཐམས་ཅད་དང་ཁོར་ཡུག་ཏུ་ལྷའི་མར་མེའི་ཕྲེང་བ་དག་དང་ལྷའི་མཆོད་པ་རྣམ་པ་མང་པོ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་མཆོད་པར་བྱེད་དེ། བཀུར་སྟིར་བགྱིད་བླ་མར་བགྱིད་རྗེད་པར་བགྱིད་མཆོད་པར་བགྱིད་རི་མོར་བགྱིད་བསྙེན་བཀུར་བགྱིད་པ་བས། བཅོམ་ལྡན་འདས་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་འདིས་བསོད་ནམས་ཆེས་མང་དུ་སྐྱེད་དེ། གང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་མངོན་པར་དད་དེ་རྟོག་ཅིང་མོས་ལ་སེམས་དང་བས་བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་ནས། ལྷག་པའི་བསམ་པས་ཉན་པ་དང་འཛིན་པ་དང་འཆང་བ་དང་ཀློག་པ་དང་ཀུན་ཆུབ་པར་བགྱིད་པ་དང་རབ་ཏུ་འདོན་པ་དང་སྟོན་པ་དང་ཉེ་བར་སྟོན་པ་དང་ལུང་འབོགས་པ་དང་ཁ་ཏོན་བགྱིད་པ་དང་གཞན་དག་ལ་ཡང་རྒྱ་ཆེར་ཡང་དག་པར་སྟོན་པ་དང་འདིའི་དོན་རྣམ་པར་འགྲེལ་པ་དང་ཡིད་ཀྱིས་རྫས་སུ་རྟོག་པ་དང་ཅི་ལྟ་བུར་གྲུབ་པའི་ཤེས་རབ་ཀྱིས་འདིར་ཡོངས་སུ་དཔྱོད་པར་བགྱིད་པ་དང་། སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཚུལ་རྒྱུན་ཆད་པར་མ་གྱུར་ཅིག་དམ་པའི་ཆོས་ནུབ་པར་མ་གྱུར་ཅིག་ཅེས་དམ་པའི་ཆོས་ཡུན་རིང་དུ་གནས་པར་བགྱི་བ་དང་། ཚུལ་དང་མ་བྲལ་བས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྣམས་ལ་ཕན་གདགས་པ་སྒྲུབ་པ་བགྱིས་པར་འགྱུར་བར་ཆུང་ངུ་ན་གླེགས་བམ་དུ་ཆུད་པར་བགྱིས་ཏེ་འཆང་ངམ་བཞག་ལ། ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དེ་ལ་མེ་ཏོག་དང་[40b]བདུག་པ་དང་དྲི་དང་ཕྲེང་བ་དང་བྱུག་པ་དང་ཕྱེ་མ་དང་ན་བཟའ་དང་གདུགས་དང་རྒྱལ་མཚན་དང་དྲིལ་བུ་དང་བ་དན་དག་དང་ཁོར་ཡུག་ཏུ་མར་མེའི་ཕྲེང་བ་དག་དང་མཆོད་པ་རྣམ་པ་མང་པོ་དག་གིས་མཆོད་པར་བྱེད་དེ། བཀུར་སྟིར་བགྱིད་བླ་མར་བགྱིད་རྗེད་པར་བགྱིད་མཆོད་པར་བགྱིད་རི་མོར་བགྱིད་བསྙེན་བཀུར་བགྱིད་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་འདི་ཉིད་དེ་བས་བསོད་ནམས་ཆེས་མང་དུ་སྐྱེད་དོ། ། | 世尊！置是三千大千世界一一眾生所起七寶塔，若滿十方恒河沙等世界眾生，皆得人身，一一人起七寶塔，若於一劫若減一劫，以好華香乃至伎樂，供養是塔。若復有人供養般若波羅蜜經卷，恭敬尊重讚歎，華香乃至伎樂，其崰福甚多。」 | 世尊！且置所說三千大千世界一切有情，為供養佛設利羅故，各於如來般涅槃後，以妙七寶起窣堵波。假使十方各如殑伽沙等世界一切有情，非前非後皆得為人，此一一人各於如來般涅槃後，為供養佛設利羅故，以妙七寶起窣堵波，種種珍奇間雜嚴飾，如是一一各滿十方殑伽沙等諸佛世界，各持種種天妙華鬘乃至燈明，或經一劫或一劫餘，供養恭敬、尊重讚歎。是諸有情由此因緣所獲福聚，雖復無量而復有餘。諸善男子、善女人等，於此般若波羅蜜多甚深義趣，以清淨心恭敬信解，為求無上正等菩提，至心聽聞、受持、讀誦、精勤修學、如理思惟，廣為有情宣說開示，以增上慧審諦觀察。為令正法久住世故，為令佛眼無斷壞故，為令正法不隱沒故，攝受菩薩令增長故，為令世間清淨法眼無斷壞故，書寫如是甚深般若波羅蜜多，眾寶嚴飾。復持種種上妙華鬘、塗散等香、衣服、瓔珞、寶幢、幡蓋、眾妙、珍奇、伎樂、燈明，供養恭敬，尊重讚歎。是善男子、善女人等，所獲功德甚多於彼無量無邊，不可思議、不可稱計，算數、譬喻所不能及。」 | 世尊！如佛所說三千大千世界如前數量，我今復置是數。世尊！假使如彼殑伽沙數三千大千世界，而彼世界滿中眾生，一一眾生各各以佛舍利起七寶塔，若住一劫若減一劫，以諸香華燈塗、幢幡寶蓋、上妙衣服，乃至種種伎樂歌舞，如是供養，又復尊重、瞻禮、稱讚。世尊！彼諸眾生得福雖多，不如有人為欲趣求大菩提故，於此般若波羅蜜多發信解心，自當受持讀誦記念，復為他人廣說流布，普令眾生得大善利，使其正法久住世間，以是因緣佛眼不斷正法不滅，而諸菩薩摩訶薩眾各各受持，即得法眼不壞不滅。又復書此般若波羅蜜多經，置清淨處，以諸香華燈塗、幢幡寶蓋、上妙衣服，如是等種種供養。」 |
| དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ། །ཀཽ་ཤི་ཀ་དེ་དེ་བཞིན་ནོ་དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། ཀཽ་ཤི་ཀ་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དེ་ནི་དེའི་གཞི་ལས་བསོད་ནམས་མང་པོ་སྐྱེད་དོ། །ཀཽ་ཤི་ཀ་རིགས་ཀྱི་བུའམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དེ་དེའི་གཞི་ལས་བསོད་ནམས་གཞལ་དུ་མེད་པ་སྐྱེད་དོ། །ཀཽ་ཤི་ཀ་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དེ་དེའི་གཞི་ལས་བསོད་ནམས་གྲངས་མེད་པ་སྐྱེད་དོ། །ཀཽ་ཤི་ཀ་རིགས་ཀྱི་བུའམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དེ་དེའི་གཞི་ལས་བསོད་ནམས་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་སྐྱེད་དོ། །ཀཽ་ཤི་ཀ་རིགས་ཀྱི་བུའམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དེ་དེའི་གཞི་ལས་བསོད་ནམས་མཉམ་པ་མེད་པ་སྐྱེད་དོ། །ཀཽ་ཤི་ཀ་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དེ་དེའི་གཞི་ལས་བསོད་ནམས་ཚད་མེད་པ་སྐྱེད་དོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། ཀཽ་ཤི་ཀ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱི་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ནི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལས་སྐྱེས་ཤིང་། དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྐུ་ལ་མཆོད་པ་ཡང་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ལས་སྐྱེས་སོ། ། | 佛言：「如是！如是！憍尸迦！是善男子、善女人，以是供養般若波羅蜜經卷因緣故，其福甚多，無量無邊、不可得數、不可思議。何以故？憍尸迦！一切諸佛薩婆若智，皆從般若波羅蜜生。 | 爾時，佛告天帝釋言：「如是！如是！如汝所說。憍尸迦！是善男子、善女人等，於深般若波羅蜜多所獲福聚無量無邊，不可思議、不可稱計，算數、譬喻所不能及。何以故？憍尸迦！其深般若波羅蜜多能生如來一切智智，一切如來一切智智，能生諸佛設利羅故。 | 爾時世尊告帝釋天主言：「如是！如是！憍尸迦！能於此般若波羅蜜多經尊重供養者，當知是人所獲福德無量無數，無有邊際，無等無比，乃至其福不可思議。何以故？當知如來應供正等正覺一切智，從般若波羅蜜多生，復從一切智生如來身。 |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་དེ་ལྟ་བས་ན་དེ་ལྟར་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་མངོན་པར་དད་དེ་རྟོག་ཅིང་མོས་ལ་སེམས་དང་བས་བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་ནས། ལྷག་པའི་བསམ་པས་ཉན་པ་དང་འཛིན་པ་དང་འཆང་བ་དང་ཀློག་པ་དང་ཀུན་ཆུབ་པར་བྱེད་པ་དང་རབ་ཏུ་འདོན་པ་དང་སྟོན་པ་དང་ཉེ་བར་སྟོན་པ་དང་ལུང་འབོགས་པ་དང་ཁ་ཏོན་བྱེད་པ་དང་གཞན་དག་ལ་ཡང་རྒྱ་ཆེར་ཡང་དག་པར་སྟོན་པ་དང་འདིའི་དོན་རྣམ་པར་འགྲེལ་པ་དང་ཡིད་ཀྱིས་རྗེས་སུ་རྟོག་པ་དང་ཅི་ལྟ་བུར་གྲུབ་པའི་ཤེས་རབ་ཀྱིས་འདིར་[41a]ཡོངས་སུ་དཔྱོད་པར་བྱེད་པ་དང་། སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཚུལ་རྒྱུན་ཆད་པར་མ་གྱུར་ཅིག་དམ་པའི་ཆོས་ནུབ་པར་མ་གྱུར་ཅིག་ཅེས་དམ་པའི་ཆོས་ཡུན་རིང་དུ་གནས་པར་བྱ་བ་དང་། ཚུལ་དང་མ་བྲལ་བས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྣམས་ལ་ཕན་གདགས་པ་བསྒྲུབ་པ་བྱས་པར་འགྱུར་བར་ཆུང་ངུ་ན་གླེགས་བམ་དུ་ཆུད་པར་བྱས་ཏེ་འཆང་ངམ་བཞག་ལ། ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དེ་ལ་མེ་ཏོག་དང་བདུག་པ་དང་དྲི་དང་ཕྲེང་བ་དང་བྱུག་པ་དང་ཕྱེ་མ་དང་ན་བཟའ་དང་གདུགས་དང་རྒྱལ་མཚན་དང་དྲིལ་བུ་དང་བ་དན་དག་དང་ཁོར་ཡུག་ཏུ་མར་མེའི་ཕྲེང་བ་དག་དང་མཆོད་པ་རྣམ་པ་མང་པོ་དག་གིས་མཆོད་པར་བྱེད་དེ། བཀུར་སྟིར་བྱེད་བླ་མར་བྱེད་རྗེད་པར་བྱེད་མཆོད་པར་བྱེད་རི་མོར་བྱེད་བསྙེན་བཀུར་བྱེད་ན། ཀཽ་ཤི་ཀ་བསོད་ནམས་མངོན་པར་འདུ་བྱེད་པ་དེ་ལ་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་བདུན་གྱི་མཆོད་རྟེན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་རིང་བསྲེལ་གྱི་སྙིང་པོ་ཅན་ལ་བཀུར་སྟིར་བྱས་པའི་བསོད་ནམས་མངོན་པར་འདུ་བྱས་པ་སྔ་མ་དེས་བརྒྱའི་ཆར་ཡང་ཉེ་བར་མི་འགྲོ་སྟོང་གི་ཆར་ཡང་བརྒྱ་སྟོང་གི་ཆར་ཡང་བྱེ་བའི་ཆར་ཡང་བྱེ་བ་བརྒྱའི་ཆར་ཡང་བྱེ་བ་སྟོང་གི་ཆར་ཡང་བྱེ་བ་བརྒྱ་སྟོང་གི་ཆར་ཡང་བྱེ་བ་ཁྲག་ཁྲིག་བརྒྱ་སྟོང་གི་ཆར་ཡང་ཉེ་བར་མི་འགྲོའོ་གྲངས་སུ་ཡང་ཉེ་བར་མི་འགྲོའོ་ཆར་ཡང་བགྲང་བར་ཡང་དཔེར་ཡང་དཔེས་བསྟན་པར་བྱ་བར་ཡང་རྟེན་དུ་ཡང་རྒྱུར་ཡང་མི་བཟོད་དོ། ། | 憍尸迦！以是因緣故，若善男子、善女人，供養般若波羅蜜經卷，恭敬尊重讚歎，華香乃至伎樂供養，於前功德，百分不及一分，千分萬分百千萬億分不及一，乃至算數譬喻所不能及。」 | 以是故，憍尸迦！若善男子、善女人等，能於般若波羅蜜多甚深義趣，以清淨心恭敬信解，為求無上正等菩提，至心聽聞、受持、讀誦、精勤修學、如理思惟，廣為有情宣說開示，以增上慧審諦觀察。為令正法久住世故，為令佛眼無斷壞故，為令正法不隱沒故，攝受菩薩令增長故，為令世間清淨法眼無斷壞故，書寫如是甚深般若波羅蜜多，眾寶嚴飾。復持種種上妙華鬘、塗散等香、衣服、瓔珞、寶幢、幡蓋、眾妙、珍奇、伎樂、燈明，供養恭敬，尊重讚歎。是善男子、善女人等所獲功德，於前所造諸窣堵波及供養福，百倍為勝，千倍為勝，乃至鄔波尼殺曇亦復為勝。」 | 憍尸迦！是故當知！若人以佛舍利起塔供養，與彼受持讀誦尊重供養般若波羅蜜多經者，所作福行所獲功德，較量是數百分不及一，千分不及一，百千分不及一，俱胝分不及一，一百俱胝分、千俱胝分、百千俱胝分、百千俱胝那庾多分不及其一，數分算分，及譬喻分，乃至烏波尼殺曇分不及其一。」 |
| དེ་ནས་ལྷའི་བུ་བཞི་ཁྲི་གང་དག་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་དང་བཅས་པར་འཁོར་དེར་འདུས་ཏེ་འཁོད་པར་གྱུར་པ་དེ་དག་གིས་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། །གྲོགས་པོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟུང་ཤིག །གྲོགས་པོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་གཟུང་བར་བྱ་བ་ཡིན་ནོ། །གྲོགས་པོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བཅང་བར་བྱ་བ་ཡིན་ནོ། །གྲོགས་པོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཀླག་པར་བྱ་བ་ཡིན་ནོ། །གྲོགས་པོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཀུན་ཆུབ་པར་བྱ་བ་ཡིན་ནོ། །གྲོགས་པོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་རབ་ཏུ་གདོན་པར་བྱ་བ་ཡིན་ནོ། །གྲོགས་པོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བསྟན་[41b]པར་བྱ་བ་ཡིན་ནོ། །གྲོགས་པོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཉེ་བར་བསྟན་པར་བྱ་བ་ཡིན་ནོ། །གྲོགས་པོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལུང་དབོག་པར་བྱ་བ་ཡིན་ནོ། །གྲོགས་པོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཁ་ཏོན་དུ་བྱ་བ་ཡིན་ནོ། ། | 明咒品第四 | 爾時，會中四萬天子同聲共白天帝釋言：「大仙！於此甚深般若波羅蜜多，應當聽聞、受持、讀誦、精勤修學、如理思惟，及廣為他分別解說，供養恭敬，尊重讚歎，則令一切惡法損減、善法增益。」 |  |
| དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ། །ཀཽ་ཤི་ཀ་ཁྱོད་ཀྱིས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟུང་ཤིག །ཀཽ་ཤི་ཀ་ཁྱོད་ཀྱིས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཆོངས་ཤིག །ཀཽ་ཤི་ཀ་ཁྱོད་ཀྱིས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལྷོགས་ཤིག །ཀཽ་ཤི་ཀ་ཁྱོད་ཀྱིས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཀུན་ཆུབ་པར་གྱིས་ཤིག །ཀཽ་ཤི་ཀ་ཁྱོད་ཀྱིས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་རབ་ཏུ་ཐོན་ཅིག །ཀཽ་ཤི་ཀ་ཁྱོད་ཀྱིས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་སྟོན་ཅིག །ཀཽ་ཤི་ཀ་ཁྱོད་ཀྱིས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཉེ་བར་སྟོན་ཅིག །ཀཽ་ཤི་ཀ་ཁྱོད་ཀྱིས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལུང་བོག་ཤིག །ཀཽ་ཤི་ཀ་ཁྱོད་ཀྱིས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཁ་ཏོན་དུ་བྱོས་ཤིག ། | 爾時，釋提桓因與四萬天子在會中者，語釋提桓因言：「憍尸迦！應受持讀誦般若波羅蜜。」 | 爾時，佛告天帝釋言：「汝應於此甚深般若波羅蜜多，至心聽聞、受持、讀誦、精勤修學、如理思惟，及廣為他分別解說，供養恭敬，尊重讚歎。 | 爾時，先帝釋天主同來會者四十千天子眾俱白帝釋天主言：「今當於此甚深般若波羅蜜多法門，受持讀誦、記念思惟、如說修行。 |
| དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། ཀཽ་ཤི་ཀ་གང་གི་ཚེ་ལྷ་མ་ཡིན་རྣམས་འདི་ལྟ་བུར་སེམས་ཀྱི་རྒྱུ་བ་འབྱུང་སྟེ། འདི་སྙམ་དུ་སུམ་ཅུ་རྩ་གསུམ་པའི་ལྷ་རྣམས་དང་འཐབ་པར་བྱའོ། །སུམ་ཅུ་རྩ་གསུམ་པའི་ལྷ་རྣམས་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ་གཡུལ་འགྱེད་པར་བྱའོ་སྙམ་ན། དེའི་ཚེ་ཀཽ་ཤི་ཀ་ཁྱོད་ཀྱིས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་དྲན་པར་བྱོས་ཤིག་ཁ་ཏོན་དུ་བྱོས་ཤིག་དང་ལྷ་མ་ཡིན་དེ་དག་གི་སེམས་ཀྱི་རྒྱུ་བ་དེ་ལྟ་བུ་དེ་དག་ཀྱང་ནུབ་པར་འགྱུར་རོ། ། | 佛告釋提桓因：「憍尸迦！汝受持讀誦般若波羅蜜，若阿修羅生念，欲與忉利諸天共鬥。爾時，汝當誦念般若波羅蜜，以是因緣故，阿修羅惡心即滅。」 | 所以者何？若阿素洛及惡朋黨起如是念：『我等當與三十三天共興戰諍。』爾時，汝等諸天眷屬，應各至誠誦念如是甚深般若波羅蜜多，供養恭敬，尊重讚歎。時阿素洛及彼朋黨所起惡心即皆息滅。」 | 何以故？憍尸迦！若阿修羅與彼三十三天子眾共相鬥戰，是時汝當思念於此般若波羅蜜多法門，彼阿修羅即當退屈而自隱沒。」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་འདི་ལྟ་སྟེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་རིག་སྔགས་ཆེན་མོའོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་འདི་ལྟ་སྟེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་ཚད་མ་མེད་པའི་རིག་སྔགས་སོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་འདི་ལྟ་སྟེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་ཚད་མེད་པའི་རིག་སྔགས་སོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་འདི་ལྟ་སྟེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་གོང་ན་མེད་པའི་རིག་སྔགས་སོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་འདི་ལྟ་སྟེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་བླ་ན་[42a]མེད་པའི་རིག་སྔགས་སོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་འདི་ལྟ་སྟེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་མཉམ་པ་མེད་པའི་རིག་སྔགས་སོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་འདི་ལྟ་སྟེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པའི་རིག་སྔགས་སོ། ། | 釋提桓因白佛言：「世尊！般若波羅蜜是大明咒，般若波羅蜜是無上咒，般若波羅蜜是無等等咒。」 | 時天帝釋即白佛言：「甚深般若波羅蜜多是大神咒，是大明咒，是無上咒，是無等等咒，是一切咒王，最尊最勝、最上最妙，能伏一切，不為一切之所降伏。所以者何？甚深般若波羅蜜多能滅一切惡不善法，能滿一切殊勝善法。」 | 帝釋天主白佛言：「世尊！此般若波羅蜜多是廣大明，是無量明，是無上明，是最勝明，是無等明，是無等等明。」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་གསོལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ། །ཀཽ་ཤི་ཀ་དེ་དེ་བཞིན་ནོ་དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། ཀཽ་ཤི་ཀ་འདི་ལྟ་སྟེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་རིག་སྔགས་ཆེན་མོའོ། །ཀཽ་ཤི་ཀ་འདི་ལྟ་སྟེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་ཚད་མ་མེད་པའི་རིག་སྔགས་སོ། །ཀཽ་ཤི་ཀ་འདི་ལྟ་སྟེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་ཚད་མེད་པའི་རིག་སྔགས་སོ། །ཀཽ་ཤི་ཀ་འདི་ལྟ་སྟེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་གོང་ན་མེད་པའི་རིག་སྔགས་སོ། །ཀཽ་ཤི་ཀ་འདི་ལྟ་སྟེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་བླ་ན་མེད་པའི་རིག་སྔགས་སོ། །ཀཽ་ཤི་ཀ་འདི་ལྟ་སྟེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་མཉམ་པ་མེད་པའི་རིག་སྔགས་སོ། །ཀཽ་ཤི་ཀ་འདི་ལྟ་སྟེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པའི་རིག་སྔགས་སོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། ཀཽ་ཤི་ཀ་འདི་ལྟ་སྟེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་རིག་སྔགས་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་སྔོན་གྱི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་སོ། །ཀཽ་ཤི་ཀ་མ་འོངས་པའི་དུས་ན་འབྱུང་བའི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་འགྱུར་བ་ཅི་སྙེད་པ་དེ་སྙེད་ཀྱང་ཀཽ་ཤི་ཀ་འདི་ལྟ་སྟེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་རིག་སྔགས་འདི་ཉིད་ལ་བརྟེན་ནས་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་འགྱུར་རོ། །ཀཽ་ཤི་ཀ་ད་ལྟར་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གཞལ་དུ་མེད་གྲངས་མེད་པ་ན་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་གང་སུ་དག་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་[42b]རྫོགས་པར་སངས་རྒྱ་བ་དེ་དག་ཀྱང་ཀཽ་ཤི་ཀ་འདི་ལྟ་སྟེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་རིག་སྔགས་འདི་ཉིད་ལ་བརྟེན་ནས་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱའོ། ། | 佛言：「如是！如是！憍尸迦！般若波羅蜜是大明咒，般若波羅蜜是無上咒，般若波羅蜜是無等等咒。何以故？憍尸迦！過去諸佛因是明咒，得阿耨多羅三藐三菩提，未來諸佛亦因是咒，當得阿耨多羅三藐三菩提，今十方現在諸佛亦因是咒，得阿耨多羅三藐三菩提。 | 爾時，佛告天帝釋言：「如是！如是！如汝所說。何以故？憍尸迦！過去未來現在諸佛，皆依如是甚深般若波羅蜜多大神咒王，證得無上正等菩提，轉妙法輪度有情眾。我亦依此甚深般若波羅蜜多大神咒王，證得無上正等菩提，為諸天人說無上法。 | 爾時，佛告帝釋天主言：「如是！如是！憍尸迦！此般若波羅蜜多是廣大明，是無量明，是無上明，是最勝明，是無等明，是無等等明。何以故？所有過去、未來、現在如來應供正等正覺，從是大明所出生故。諸佛阿耨多羅三藐三菩提，學是大明得成就故。乃至無量無數三千大千世界諸佛世尊阿耨多羅三藐三菩提，皆學是般若波羅蜜多廣大明故而得成就。 |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་ང་ཡང་འདི་ལྟ་སྟེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་རིག་སྔགས་འདི་ཉིད་ལ་བརྟེན་ནས་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་སོ། །ཀཽ་ཤི་ཀ་རིག་སྔགས་འདི་ཉིད་ལ་བརྟེན་ནས་དགེ་བ་བཅུའི་ལས་ཀྱི་ལམ་རྣམས་ཀྱང་འཇིག་རྟེན་དུ་རབ་ཏུ་འབྱེད་དོ། །བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཡན་ལག་དང་ལྡན་པའི་བསམ་གཏན་བཞི་འཇིག་རྟེན་དུ་རབ་ཏུ་འབྱེད་དོ། །བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཡན་ལག་དང་ལྡན་པའི་ཚད་མེད་པ་བཞི་འཇིག་རྟེན་དུ་རབ་ཏུ་འབྱེད་དོ། །བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཡན་ལག་དང་ལྡན་པའི་གཟུགས་མེད་པའི་སྙོམས་པར་འཇུག་པ་བཞི་འཇིག་རྟེན་དུ་རབ་ཏུ་འབྱེད་དོ། །བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཡན་ལག་དང་ལྡན་པའི་མངོན་པར་ཤེས་པ་དྲུག་རྣམས་འཇིག་རྟེན་དུ་རབ་ཏུ་འབྱེད་དོ། །བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཕྱོགས་ཀྱི་ཆོས་སུམ་ཅུ་རྩ་བདུན་ཡང་འཇིག་རྟེན་དུ་རབ་ཏུ་འབྱེད་དོ། །མདོར་ན་ཆོས་ཀྱི་ཕུང་པོ་བརྒྱད་ཁྲི་བཞི་སྟོང་ཡང་འཇིག་རྟེན་དུ་རབ་ཏུ་འབྱེད་དོ། །སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་དང་རང་བྱུང་གི་ཡེ་ཤེས་དང་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱང་འཇིག་རྟེན་དུ་རབ་ཏུ་འབྱེད་དོ།། །། | 憍尸迦！因是明咒十善道出現於世，四禪四無量心四無色定五神通出現於世，因菩薩故，十善道出現於世，四禪、四無量心、四無色定、五神通出現於世。 | 憍尸迦！依深般若波羅蜜多大神咒王，世間便有覺支相應十善業道、若四靜慮、若四無量、若四無色定、若三十七菩提分法、若六神通、若餘無量無邊佛法。憍尸迦！以要言之，八萬四千諸善法蘊，無不皆依甚深般若波羅蜜多大神咒王出現於世。憍尸迦！一切佛智、自然起智、不思議智、皆依甚深般若波羅蜜多大神咒王出現於世。憍尸迦！依深般若波羅蜜多大神咒王，世間便有菩薩出現，菩薩故，世間便有覺支相應十善業道、若四靜慮、若四無量、若四無色定、若三十七菩提分法、若六神通、若餘無量無邊佛法皆得出現。 | 憍尸迦！當知阿耨多羅三藐三菩提，從是般若波羅蜜多中來，所有十善法，因是大明故出現於世，四禪定分、四無量分、四無色定分、五神通分、三十七菩提分，如是等法皆因是大明故出現世。如是略說，乃至八萬四千法蘊，皆從般若波羅蜜多廣大明句所出生故，所有佛智、自然智、不思議智，亦復由此大明生故。 |
| ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བརྒྱད་སྟོང་པ། བམ་པོ་བཞི་པ། |  |  |  |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་གང་གི་ཚེ་ཡང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་འཇིག་རྟེན་དུ་མི་འབྱུང་བར་འགྱུར་བ་དེའི་ཚེ་ཡང་ཀཽ་ཤི་ཀ་འདི་ལྟ་སྟེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་རིག་སྔགས་འདི་ཉིད་ལ་བརྟེན་ནས། ཀཽ་ཤི་ཀ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྣམས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་རྒྱུ་འཐུན་པ་སྔོན་ཐོས་པས་ཐབས་མཁས་པ་དང་། ལྡན་པར་འགྱུར་རོ། །ཀཽ་ཤི་ཀ་སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་རྗེས་སུ་བརྩེ་བ་དང་ལྡན་པ་དེ་དག་ཀྱང་རྗེས་སུ་བརྩེ་བའི་ཕྱིར་འཇིག་རྟེན་འདི་ལ་བརྟེན་ཏེ་དགེ་བ་བཅུའི་ལས་ཀྱི་ལམ་རྣམས་འཇིག་རྟེན་དུ་རབ་ཏུ་འབྱེད་དོ། །བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཡན་ལག་དང་མི་ལྡན་པའི་བསམ་གཏན་བཞི་འཇིག་རྟེན་དུ་རབ་ཏུ་[43a]འབྱེད་དོ། །བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཡན་ལག་དང་མི་ལྡན་པའི་ཚད་མེད་པ་བཞི་འཇིག་རྟེན་དུ་རབ་ཏུ་འབྱེད་དོ། །བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཡན་ལག་དང་མི་ལྡན་པའི་གཟུགས་མེད་པའི་སྙོམས་པར་འཇུག་པ་བཞི་འཇིག་རྟེན་དུ་རབ་ཏུ་འབྱེད་དོ། །བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཡན་ལག་དང་མི་ལྡན་པའི་མངོན་པར་ཤེས་པ་ལྔ་རྣམས་འཇིག་རྟེན་དུ་རབ་ཏུ་འབྱེད་དོ། ། | 若諸佛不出於世，但因菩薩故，十善道、四禪、四無量心、四無色定、五神通出現於世。 | 若諸如來應正等覺不出世時，唯有菩薩由先所聞甚深般若波羅蜜多等流勢力，成就殊勝方便善巧，哀愍世間諸有情故，施設建立覺支相應十善業道、若四靜慮、若四無量、若四無色定、若三十七菩提分法、若六神通、若餘無量無邊佛法。 | 復次，憍尸迦！若如來應供正等正覺不出世時，彼諸菩薩摩訶薩眾出現世間，從先所聞般若波羅蜜多出生種種善巧方便，悲愍世間諸眾生故，為作利益。是故十善法，因是大明故出現於世，四禪定分、四無量分、四無色定分、五神通分、三十七菩提分，如是等法出現世間開示眾生。 |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་འདི་ལྟ་སྟེ་དཔེར་ན་ཟླ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་ལ་རྟེན་ནས་སྨན་དང་སྐར་མ་ཐམས་ཅད་སྟོབས་ཅི་ལྟ་བ་དང་མཐུ་ཅི་ལྟ་བར་ཀུན་ཏུ་སྣང་བར་བྱེད། རྒྱུ་སྐར་རྣམས་ཀྱང་སྟོབས་ཅི་ལྟ་བ་དང་མཐུ་ཅི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་སྣང་བར་བྱེད་དོ། །ཀཽ་ཤི་ཀ་དེ་བཞིན་དུ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་འདས་ནས་དམ་པའི་ཆོས་འཇིག་པར་གྱུར་པ་དང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་འཇིག་རྟེན་དུ་མ་བྱུང་བ་ན། ལ་ལ་ཆོས་སྤྱོད་པ་དང་མཚུངས་པར་སྤྱོད་པ་དང་ཞི་བར་སྤྱོད་པ་དང་དགེ་བར་སྤྱོད་པ་གང་དག་འཇིག་རྟེན་ན་རབ་ཏུ་འདོགས་པ་དང་རབ་ཏུ་སྒོམ་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ལས་སྐྱེས་ཤིང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔས་རབ་ཏུ་ཕྱེ་སྟེ། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཐབས་མཁས་པ་ལས་འཇུག་ལ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་ཐབས་མཁས་པ་དེ་ཡང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལས་སྐྱེས་པར་རིག་པར་བྱའོ། ། | 譬如月不出時星宿光明照於世間。如是！憍尸迦！世無佛時，所有善行正行皆從菩薩出生，菩薩方便力皆從般若波羅蜜生。 | 憍尸迦！譬如夜分因滿月輪光明照觸，星宿、藥等隨其勢力皆得增盛。如是如來應正等覺，前已滅度，正法隱沒，後未出時，世間所有法行、妙行，一切皆依菩薩出現。菩薩所有方便善巧，皆依般若波羅蜜多而得成辦。是故般若波羅蜜多是諸殊勝善法根本。 | 憍尸迦！譬如月不出時眾星出現，如其力勢光照世間，菩薩摩訶薩亦復如是，如來應供正等正覺不出世時，所有正法亦不隱滅。何以故？若諸法行，若平等行，若諸善行，一一皆從諸菩薩摩訶薩所出生故，於菩薩摩訶薩善巧方便中隨順而轉。是諸菩薩摩訶薩善巧方便，當知皆從般若波羅蜜多生。 |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་གཞན་ཡང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་འཛིན་པ་དང་འཆང་བ་དང་ཀློག་པ་དང་ཀུན་ཆུབ་པར་བྱེད་པ་དང་རབ་ཏུ་འདོན་པ་དང་སྟོན་པ་དང་ཉེ་བར་སྟོན་པ་དང་ལུང་འབོགས་པ་དང་ཁ་ཏོན་བྱེད་པ་དང་ཡི་གེར་འདྲི་བ་དང་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དང་དྲན་པར་བྱེད་པའི་རིགས་ཀྱི་བུ་དང་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་རྣམས་དེའི་གཞི་ལས་ཚེ་འདི་ལ་ཡོན་ཏན་མང་པོ་རྣམས་རེ་བར་བྱའོ། ། | 復次，憍尸迦！若善男子、善女人供養般若波羅蜜經卷，恭敬尊重讚歎得是現世福德。」 | 復次，憍尸迦！若善男子、善女人等，於深般若波羅蜜多，至心聽聞、受持、讀誦、精勤修學、如理思惟、書寫、解說、廣令流布，當得成就現在未來世出世間功德勝利。」 | 復次，憍尸迦！若善男子、善女人，能於此般若波羅蜜多法門，書寫供養、受持讀誦、記念思惟、如說修行者，是人以是因緣故，於現世中得大利益。」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་པ་དང་། ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་རིགས་ཀྱི་བུའམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དེ་དག་ཡང་ཚེ་འདིའི་ཡོན་ཏན་གང་དག་དང་ལྡན་པར་འགྱུར། | 釋提桓因白佛言：「世尊！得何等現世福德？」 | 時天帝釋便白佛言：「是善男子、善女人等，云何成就現在未來世出世間功德勝利？」 | 爾時，帝釋天主白佛言：「世尊！諸天龍神等眾若來，彼善男子、善女人當云何知？」帝釋天主白佛言：「世尊！是人於現世中當得何所利益？」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། ཀཽ་ཤི་ཀ་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དེ་དག་ནི་ཡང་བ་མ་སྤངས་པས་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་པར་[43b]མི་འགྱུར། དུག་གིས་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་པར་མི་འགྱུར། མཚོན་གྱིས་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་པར་མི་འགྱུར། མེས་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་པར་མི་འགྱུར། ཆུས་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་པར་མི་འགྱུར། དབྱུག་པས་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་པར་མི་འགྱུར། ཕ་རོལ་གྱི་གནོད་པ་བྱེད་པས་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་པར་མི་འགྱུར། དེ་དག་ལ་རྒྱལ་པོ་འམ་རྒྱལ་པོའི་བུ་འམ་རྒྱལ་པོའི་བློན་པོ་ཆེན་པོ་འམ་རྒྱལ་པོའི་བློན་པོ་དག་གིས་གནོད་པ་བྱུང་ཞིང་སྐྱེས་ན་ཡང་། ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་དྲན་ཞིང་ཁ་ཏོན་དུ་བྱེད་པ་དག་ལ་ཕྱིར་མི་སྣང་བར་འགྱུར་རོ། ། | 「憍尸迦！是善男子、善女人毒不能傷火不能燒，終不橫死，又善男子、善女人若官事起，誦念般若波羅蜜，官事即滅，諸求短者皆不得便。何以故？般若波羅蜜所護故。 | 爾時佛告天帝釋言：「是善男子、善女人等，現不為一切毒藥、厭禱、咒術之所能傷害，火不能燒，水不能溺，諸刀仗等亦不能害，乃至不為四百四病之所殀歿，唯除先世定業異熟現世應受。憍尸迦！是善男子、善女人等，若遭官事、怨賊逼迫，至心誦念甚深般若波羅蜜多，若至其所終不為彼譴罰加害，欲求其短皆不能得。何以故？憍尸迦！甚深般若波羅蜜多威神勢力法令爾故。 | 佛言：「憍尸迦！當知是善男子、善女人，不為諸毒損傷其命，不為火焚，不為水溺，不遭刀劍杖苦，乃至不為他力損傷其命，又復不為王法所加。設有是難，若能誦念般若波羅蜜多者即得解脫。 |
| ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཡང་དང་ཡང་དྲན་ཞིང་ཁ་ཏོན་བྱེད་པ་དེ་དག་ལ་རྒྱལ་པོ་འམ་རྒྱལ་པོའི་བུ་འམ་རྒྱལ་པོའི་བློན་པོ་ཆེན་པོ་འམ་རྒྱལ་པོའི་བློན་པོ་དེར་གླགས་ལྟ་བ་དང་གླགས་ཚོལ་བ་གང་དག་ཉེ་བར་འོངས་པར་གྱུར་ན་དེ་དག་གིས་གླགས་རྙེད་པར་མི་འགྱུར་ཏེ། འདི་ལྟར་ཡང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཡོངས་སུ་བཟུང་བའི་ཕྱིར་རོ། །དེར་རྒྱལ་པོ་འམ་རྒྱལ་པོའི་བུ་འམ་རྒྱལ་པོའི་བློན་པོ་ཆེན་པོའམ་རྒྱལ་པོའི་བློན་པོ་དག་ཉེ་བར་འོངས་ན་ཡང་དེ་དག་སྨྲ་བར་འདོད་ཅིང་གཏམ་ཟེར་བར་འདོད་དེ་ཡང་དག་པར་དགའ་བར་བྱའོ་སྙམ་དུ་སེམས་པར་འགྱུར་རོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། ཀཽ་ཤི་ཀ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དྲུང་ན་བྱམས་པའི་སེམས་ཀྱིས་བྱམས་པ་ཉེ་བར་བསྒྲུབ་པ་དང་སྙིང་རྗེའི་སེམས་ཀྱིས་སྙིང་རྗེ་ཉེ་བར་བསྒྲུབ་པས་ཉེ་བར་གནས་པར་འགྱུར་རོ། ། | 復次，憍尸迦！善男子、善女人誦念般若波羅蜜，若至國王若王子大臣所，皆歡喜問訊與共語言。何以故？憍尸迦！般若波羅蜜為慈悲一切眾生故出。 | 憍尸迦！是善男子、善女人等，若有欲至國王、王子、大臣等處，至心誦念甚深般若波羅蜜多，定為王等歡喜問訊、供養恭敬，尊重讚歎。何以故？憍尸迦！是善男子、善女人等，所誦般若波羅蜜多，常於有情引發種種慈悲事故， | 又復，憍尸迦！受持讀誦般若波羅蜜多者，若詣國王及其王子、王大臣所時，彼國王、王大臣等見已歡喜，隨其所欲一切如意。何以故？憍尸迦！此般若波羅蜜多，於一切眾生是大慈心行大慈行，是大悲心行大悲行。 |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་དེ་ཉིད་ཀྱི་ཕྱིར་ན་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ཡང་གདུག་པ་དང་སྡིག་སྦྲུལ་མང་པོའི་དགོན་པའི་ནང་དུ་སོང་བ་དེ་དག་ལ་མིའམ་མི་མ་ཡིན་པ་གླགས་ལྟ་བ་དང་གླགས་ཚོལ་བ་དེ་དག་གིས་ཀྱང་ཀཽ་ཤི་ཀ་དེ་དག་ལ་སྔོན་གྱི་ལས་ཀྱི་རྣམ་པར་སྨིན་པ་མ་གཏོགས་པར་གླགས་རྙེད་པར་མི་འགྱུར་རོ། ། | 是故，憍尸迦！諸求短者皆不得便。」 | 由此因緣，曠野、險難、人非人等，諸求短者皆不得便。憍尸迦！是善男子、善女人等，當得成就諸如是等所有未來功德勝利。」 | 又復，憍尸迦！受持讀誦此般若波羅蜜多者，於一切處不為一切虎狼蟲獸所能傷害，乃至人非人等伺求短者不得其便，唯除先業定應受者。 |
| དེ་ནས་མུ་སྟེགས་ཅན་གཞན་ཀུན་ཏུ་རྒྱུ་བརྒྱ་ཀླན་ཀ་ཚོལ་བའི་བསམ་པས་དེའི་ཚེ་བཅོམ་ལྡན་འདས་ག་ལ་བ་དེར་འོངས་པར་གྱུར་ཏོ། ། | 爾時，外道出家百人，欲求佛短來向佛所， | 爾時，眾多外道梵志，欲求佛過來詣佛所。 | 爾時，有諸外道，於彼法中久出家者，數滿百人來入會中，於佛世尊欲生擾亂。 |
| དེ་ནས་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་མུ་སྟེགས་ཅན་གཞན་ཀུན་ཏུ་རྒྱུ་དེ་དག་རྒྱང་ནས་འོང་བ་མཐོང་ནས་དེ་དག་གི་སེམས་ལ་ཀུན་ཏུ་བརྟགས་ཏེ། འདི་སྙམ་དུ་མུ་སྟེགས་ཅན་[44a]གཞན་ཀུན་ཏུ་རྒྱུ་འདི་དག་ཀླན་ཀ་ཚོལ་བའི་བསམ་པས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ག་ལ་བ་དེར་འོངས་ཀྱིས། བདག་གིས་ཅི་ནས་ཀྱང་མུ་སྟེགས་ཅན་གཞན་ཀུན་ཏུ་རྒྱུ་དེ་དག་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་དྲུང་དུ་ཉེ་བར་མི་འོང་བར་བྱ་བའི་ཕྱིར། བདག་གིས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་ཐད་ནས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདིའི་ཕྱོགས་ཆ་ཇི་སྙེད་ཅིག་བཟུང་བ་དེ་ཙམ་ཞིག་བདག་གིས་དྲན་པས་བསམ་པར་བྱ་ཁ་ཏོན་དུ་བྱ་རབ་ཏུ་འདོན་པར་བྱ་སྟེ། དེ་ལྟར་བྱས་པ་དང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་བཤད་པ་ལ་བར་ཆད་དུ་མི་འགྱུར་རོ། །ཞེས་བསམས་སོ། ། | 釋提桓因作是念：「是諸外道出家百人，欲求佛短來向佛所，我從佛所受般若波羅蜜，今當誦念，是諸外道來至佛所，或能斷說般若波羅蜜。」 | 時天帝釋見已，念言：「今此眾多外道梵志，來趣法會伺求佛短，將非般若留難事耶？我當誦念從佛所受甚深般若波羅蜜多，令彼邪徒復道而去。」 | 是時，帝釋天主遠見此人漸近佛會，即時天主觀察彼心，知其所欲而作是念：『此諸外道今來佛會欲生惱亂，我先從佛所受般若波羅蜜多法門宜應誦念。』 |
| དེ་ནས་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་ཐད་ནས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདིའི་ཕྱོགས་ཆ་ཇི་སྙེད་ཅིག་དེས་བཟུང་བ་དེ་སྙེད་ཙམ་ཞིག་དྲན་པས་བསམས་ཏེ་ཁ་ཏོན་དུ་བྱས་ཤིང་རབ་ཏུ་བཏོན་པར་གྱུར་ཏོ། ། | 如是思惟已。即誦念從佛所受般若波羅蜜。 | 念已便誦甚深般若波羅蜜多。 | 帝釋天主作是思惟已，即誦般若波羅蜜多法門。 |
| དེ་ནས་མུ་སྟེགས་ཅན་གཞན་ཀུན་ཏུ་རྒྱུ་དེ་དག་རྒྱང་རིང་བ་བས་ཀྱང་ཆེས་རིང་བ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་བསྐོར་བ་བྱས་ཏེ་སྒོ་དེ་ཉིད་དང་ལམ་དེ་ཉིད་ནས་ཕྱིར་ལོག་སྟེ་དོང་ངོ་། ། | 時諸外道遙遶佛復道而去。 | 於是眾多外道梵志遙申敬禮、右遶世尊復道而去。 | 時諸外道既入會中遠見世尊。是時各各右繞世尊已，即離佛會，復道而還。 |
| དེ་ནས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་འདི་སྙམ་དུ་སེམས་ཏེ་འདིར་ཅིའི་ཕྱིར་འདི་ལྟར་མུ་སྟེགས་ཅན་གཞན་ཀུན་ཏུ་རྒྱུ་དེ་དག་རྒྱང་རིང་བ་བས་ཀྱང་ཆེས་རིང་བ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་བསྐོར་བ་བྱས་ཏེ་སྒོ་དེ་ཉིད་དང་ལམ་དེ་ཉིད་ནས་སླར་དོང་སྙམ་མོ། ། | 舍利弗作是念：「何因緣故，是諸外道遶佛而去？」 | 時舍利子見已念言：「彼有何緣適來還去？」 | 爾時，尊者舍利子即作是念：「云何此外道來入會中，向佛世尊右繞而退？」 |
| དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུའི་དེ་ལྟ་བུའི་སེམས་ཀྱི་རྟོག་པ་ཐུགས་ཀྱིས་མཁྱེན་ནས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ། །ཤཱ་རིའི་བུ་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་མུ་སྟེགས་ཅན་གཞན་ཀུན་ཏུ་རྒྱུ་ཀླན་ཀ་ཚོལ་བའི་བསམ་པ་ཅན་དེ་དག་གི་སེམས་དག་མཐོང་ནས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་འཆད་པ་ལ་བར་ཆད་བྱེད་པར་གྱུར་ན་མི་རུང་ངོ་སྙམ་ཞིང་ཅི་ནས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འཆད་པར་མུ་སྟེགས་ཅན་གཞན་ཀུན་ཏུ་རྒྱུ་དེ་དག་འོང་བར་མ་གྱུར་ཅིག་སྙམ་པས། མུ་སྟེགས་ཅན་གཞན་ཀུན་ཏུ་རྒྱུ་རྩོད་པར་འདོད་པ་དང་རྒོལ་བར་འདོད་པ་དང་འགལ་བར་བྱེད་པར་འདོད་པ་རྣམས་བཟློག་པའི་དོན་དུ། ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་དྲན་པས་ཡིད་ལ་བསམས་ཏེ་ཁ་ཏོན་དུ་བྱས་ཤིང་རབ་ཏུ་བཏོན་ཏེ་[44b]ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གྱི་ལྟར་ངས་ཀྱང་གནང་ངོ་། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། ཤཱ་རིའི་བུ་མུ་སྟེགས་ཅན་གཞན་ཀུན་ཏུ་རྒྱུ་དེ་དག་གཅིག་ལ་ཡང་ཆོས་དཀར་པོ་ཡོད་པར་ངས་མ་མཐོང་སྟེ། ཤཱ་རིའི་བུ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ནི་ཀླན་ཀ་ཚོལ་བའི་བསམ་པ་དང་ཞེ་འདྲས་པའི་སེམས་ཀྱིས་འོང་འདོད་པར་གྱུར་ཏོ། ། | 佛知舍利弗心所念。告舍利弗：「是釋提桓因誦念般若波羅蜜，如是外道乃無一人有善心者，皆持惡意來求佛短，是故外道各各復道而去。」 | 佛知其意，告舍利子：「彼諸外道來求我失，由天帝釋誦念般若波羅蜜多，令彼還去。舍利子！我都不見彼諸外道有少白法，唯懷惡心為求我過來至我所。舍利子！我都不見一切世間有諸天魔及外等，有情之類說般若時懷勃惡心來求得便，般若威力無能壞故。」 | 是時，世尊知舍利子心所思念。即告尊者舍利子言：「汝今當知彼諸外道，於彼法中而各出家，今來佛會欲生破壞違諍損惱，帝釋天主以誦般若波羅蜜多故，彼諸外道自自生慚退。舍利子！是故當知！般若波羅蜜多法門有大威力，能除一切外道邪惡。」 |
| དེ་ནས་བདུད་སྡིག་ཅན་འདི་སྙམ་དུ་སེམས་ཏེ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་འཁོར་བཞི་པོ་འདི་དག་ཚོགས་ཤིང་འཁོད་དེ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་མངོན་དུ་གྱུར་ཅིང་འདོད་པ་ན་སྤྱོད་པ་དང་གཟུགས་ན་སྤྱོད་པའི་ལྷའི་བུ་འདི་དག་ཀྱང་མངོན་དུ་གྱུར་པ་ལས་ན་འདིར་ནི་ངེས་པར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དག་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ལུང་སྟོན་པར་འགྱུར་གྱིས་མིག་གིས་མི་རྩོལ་བར་བྱ་བའི་ཕྱིར་བ་དག་ཉེ་བར་འགྲོའོ་སྙམ་མོ། །དེ་ནས་བདུད་སྡིག་ཅན་གྱིས་ཡན་ལག་བཞི་པའི་དཔུང་གི་ཚོགས་མངོན་པར་སྤྲུལ་ཏེ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ག་ལ་བ་དེར་ཉེ་བར་འོངས་སོ། ། | 爾時，惡魔作是念：「今是四眾及欲色界諸天子在佛前坐，其中必有菩薩受阿耨多羅三藐三菩提記者，我當壞亂。」即化作四種兵向佛所。 | 爾時，惡魔竊作是念：「今佛四眾前後圍遶，欲色界天皆來集會，宣說般若波羅蜜多。此中必有諸大菩薩，親於佛前受菩薩記，當得無上正等菩提，轉妙法輪，空我境界，我當往至破壞其眼。」作是念已，化作四軍，奮威勇銳來詣佛所。 | 爾時，復有諸惡魔眾咸作是念：「今如來應供正等正覺與其四眾並欲、色界諸天子等而共集會，彼佛世尊與諸菩薩摩訶薩授阿耨多羅三藐三菩提記，我等今者宜應往彼。」時諸眾魔作是念已，即化四兵，種種莊嚴，詣於佛所。 |
| དེ་ནས་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་འདི་སྙམ་དུ་སེམས་ཏེ་ཀྱེ་མའོ་འདི་དག་ནི་བདུད་སྡིག་ཅན་ཡིན་ཏེ་ཡན་ལག་བཞི་པའི་དཔུང་གི་ཚོགས་མངོན་པར་སྤྲུལ་ནས། བཅོམ་ལྡན་འདས་ག་ལ་བ་དེར་འོངས་པ་ཡིན་གྱི་ཡན་ལག་བཞི་པའི་དཔུང་གི་ཚོགས་ཀྱི་བཀོད་པ་གང་ཡིན་པ་འདི་ནི་རྒྱལ་པོ་གཟུགས་ཅན་སྙིང་པོའི་ཡན་ལག་བཞི་པའི་དཔུང་གི་ཚོགས་ཀྱི་བཀོད་པ་ཡང་མ་ཡིན། རྒྱལ་པོ་གསལ་རྒྱལ་གྱི་ཡན་ལག་བཞི་པའི་དཔུང་གི་ཚོགས་ཀྱི་བཀོད་པ་ཡང་མ་ཡིན་ནོ། །ཤཱཀྱ་རྣམས་ཀྱི་ཡན་ལག་བཞི་པའི་དཔུང་གི་ཚོགས་ཀྱི་བཀོད་པ་ཡང་མ་ཡིན་ནོ། །ལི་ཙྪ་བཱི་རྣམས་ཀྱི་ཡན་ལག་བཞི་པའི་དཔུང་གི་ཚོགས་ཀྱི་བཀོད་པ་ཡང་མ་ཡིན་གྱི། འདི་ནི་བདུད་སྡིག་ཅན་གྱིས་མངོན་པར་སྤྲུལ་པ་ཡིན་ཏེ། བདུད་སྡིག་ཅན་ནི་ཡུན་རིང་པོ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་གླགས་ལྟ་བ་དང་གླགས་ཚོལ་བ་དང་སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གནོད་པའི་བསམ་པ་དང་རྗེས་སུ་འབྲེལ་བ་ཡིན་ནོ། །ད་བདག་གིས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་དྲན་པས་བསམ་པར་བྱ་ཁ་ཏོན་དུ་བྱ་རབ་ཏུ་གདོན་པར་བྱའོ་སྙམ་མོ། ། | 爾時，釋提桓因作是念：「魔嚴四兵來至佛所，四種兵相，摩伽陀國頻婆娑羅王之所無有，憍薩羅國波斯匿王亦所無有，諸釋子所無有，諸黎車所無有，今是兵相必是惡魔所作，是魔長夜欲求佛短惱亂眾生，我當誦念般若波羅蜜。」 | 時天帝釋見已念言：「將非惡魔化作斯事，欲來惱佛並與般若波羅多而作留難何以故？如是四軍嚴飾殊麗，諸王軍眾皆不能及，定是惡魔之所化作，惡魔長夜伺求佛短，壞諸有情所修勝事，我當誦念從佛所受甚深般若波羅蜜多，令彼惡魔復道而去。」 | 是時，帝釋天主見是四兵嚴整妙好來入佛會，即作是念：「此四兵眾莊嚴殊麗，非彼頻婆娑羅王之所有，亦非勝軍大王所有，又非諸餘國王所有，亦復非其長者子有，此即是彼諸惡魔眾化現故爾。何以故？彼諸魔眾於長夜中違背佛法，伺求其短，欲生破壞。我今宜應誦佛所受般若波羅蜜多法門。」 |
| དེ་ནས་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་[45a]དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཉིད་དྲན་པས་བསམས་ཤིང་ཁ་ཏོན་དུ་བྱས་ཏེ་རབ་ཏུ་བཏོན་པར་གྱུར་ཏོ། །ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་ཅི་ལྟ་ཅི་ལྟར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དྲན་པས་བསམས་ཤིང་ཁ་ཏོན་དུ་བྱས་ཏེ་རབ་ཏུ་བཏོན་པ་དེ་ལྟ་དེ་ལྟར་བདུད་སྡིག་ཅན་སྒོ་དེ་ཉིད་དང་ལམ་དེ་ཉིད་ནས་སླར་ལོག་སྟེ་སོང་བར་གྱུར་ཏོ། ། | 釋提桓因即默誦般若波羅蜜，隨其所誦惡魔稍稍復道而去。 | 時天帝釋念已，便誦甚深般若波羅蜜多，於是惡魔漸退而去，甚深般若波羅蜜多大神咒王威力逼故。 | 帝釋天主作是念已，即誦般若波羅蜜多法門，彼諸魔眾即時各各攝其化現，復道而還。 |
| དེ་ནས་སུམ་ཅུ་རྩ་གསུམ་པའི་རིས་ཀྱི་ལྷའི་བུ་རྣམས་ཀྱིས་ལྷའི་མེ་ཏོག་མན་དཱ་ར་བ་དག་མངོན་པར་སྤྲུལ་ཏེ་བར་སྣང་གི་ནམ་མཁའ་ལ་འདུག་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ག་ལ་བ་དེར་ལྷའི་མེ་ཏོག་མན་དཱ་ར་བ་དེ་དག་མངོན་པར་རབ་ཏུ་གཏོར་ཏེ། འདི་སྐད་དུ་ཀྱེ་མ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་ཡུན་རིང་མོ་ཞིག་ན་འཛམ་བུའི་གླིང་གི་མི་རྣམས་ཀྱི་ནང་དུ་བྱུང་ངོ་ཞེས་ཆེད་དུ་བརྗོད་པ་ཆེད་དུ་བརྗོད་ནས། ཡང་ལྷའི་མེ་ཏོག་རྣམས་བཟུང་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ག་ལ་བ་དེར་མངོན་པར་གཏོར་མངོན་པར་རབ་ཏུ་གཏོར་ཏེ་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། ། | 爾時，忉利諸天，化作天華在於空中，散佛上作是念願：「般若波羅蜜久住閻浮提，閻浮提人當得誦習。」 | 時有無量三十三天俱時化作天妙音華，踊身空中而散佛上，合掌恭敬同白佛言：「願此般若波羅蜜多在贍部洲人中久住，乃至般若波羅蜜多在贍部洲人間流布。當知是處佛法僧寶常不滅沒，饒益世間令獲殊勝利益安樂。」 | 爾時，三十三天子眾即於會中，化現無數天曼陀羅華等種妙華散於佛上。其所散華住虛空中。時諸天子眾散妙華已作如是言：「願此般若波羅蜜多正法久住世間，與閻浮提眾生作大利益。」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་སེམས་ཅན་གང་དག་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འཆད་པ་དང་སྒོམ་པ་དང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་པ་དེ་དག་ལ་ནི་བདུད་དམ་བདུད་ཀྱི་རིས་ཀྱི་ལྷ་རྣམས་ཀྱིས་གླགས་རྙེད་པར་མི་འགྱུར་རོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་གང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་མཉན་པ་དང་ཐོས་ནས་འཛིན་པ་དང་འཆང་བ་དང་ཀློག་པ་དང་ཀུན་ཆུབ་པར་བགྱིད་པ་དང་རབ་ཏུ་གདོན་པ་དང་སྟོན་པ་དང་ཉེ་བར་སྟོན་པ་དང་ལུང་འབོགས་པ་དང་ཁ་ཏོན་དུ་བགྱིད་པའི་སེམས་ཅན་དེ་དག་ནི་ངན་ངོན་གྱི་དགེ་བའི་རྩ་བ་དང་ལྡན་པ་མ་ལགས་སོ། ། | 是時諸天復以天花散佛上作是言：「世尊！若有眾生行般若波羅蜜，修習般若波羅蜜，魔若魔天不得其便。」 | 時彼諸天復各化作天妙音華而散佛上，重白佛言：「若諸有情修行般若波羅蜜多，一切惡魔及彼眷屬伺求其短不能得便。」 | 發是言已，重復散華。散已又言：「唯願一切眾生，於此般若波羅蜜多法門，宣布演說如說修行，一切魔及魔天、人與非人，伺求短者不得其便，普令眾生善根具足。」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་གང་དག་གི་རྣ་ལམ་དུ་གྲག་པར་གྱུར་པའི་སེམས་ཅན་དེ་དག་གིས་ཀྱང་སྔོན་གྱི་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་བགྱི་བ་བགྱིས་པ་ལགས་ན། གང་འཛིན་པ་དང་འཆང་བ་དང་ཀློག་པ་དང་ཀུན་ཆུབ་པར་བགྱིད་པ་དང་རབ་ཏུ་འདོན་པ་དང་སྟོན་པ་དང་ཉེ་བར་སྟོན་པ་དང་ལུང་འབོགས་པ་དང་ཁ་ཏོན་བགྱིད་པ་དང་དེ་བཞིན་ཉིད་དུ་སློབ་པ་དང་དེ་བཞིན་ཉིད་དུ་སྒྲུབ་པ་དང་དེ་བཞིན་ཉིད་དུ་རྣལ་འབྱོར་དུ་བགྱིད་པ་ལྟ་ཅི་སྨོས་ཏེ། བཅོམ་ལྡན་འདས་སེམས་ཅན་དེ་དག་གིས་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལ་བསྙེན་བཀུར་བགྱིས་པ་[45b]ལགས་སོ། ། | 爾時，釋提桓因白佛言：「世尊！若人得聞般若波羅蜜者，已曾親近諸佛，不從小功德來，何況受持讀誦，如所說學、如所說行。 | 時天帝釋便白佛言：「若諸有情但聞般若波羅蜜多功德名字，當知如是諸有情類，已曾供養無量諸佛，於諸佛所發弘誓願，多集善根能成是事，非從少小善根中來，況能聽聞、受持、讀誦、精勤修學、如理思惟、書寫、解說、廣令流布、供恭敬、尊重讚歎！當知如是諸有情類，功德智慧不可思議。 | 時帝釋天子白佛言:「世尊！若有人能於此般若波羅蜜多隨喜聽受者，當知是人已曾供養過去諸佛，何況受持讀誦、記念思惟，轉為化人解說其義，如其所說依法修學，如所修行成就相應。 |
| དེ་ཅིའི་སླད་དུ་ཞེ་ན། འདི་ལྟ་སྟེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལས་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་རབ་ཏུ་འབྱེད་ཅིང་འདི་ལས་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་བཙལ་བར་བགྱིའོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་འདི་ལྟ་སྟེ་དཔེར་ན་རིན་པོ་ཆེ་དང་རིན་པོ་ཆེ་ཆེན་པོ་གང་ཡང་རུང་བ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ནི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོས་རབ་ཏུ་ཕྱེ་བ་ལགས། དེ་དག་ཐམས་ཅད་ནི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་ལས་བཙལ་བར་བགྱི་བ་ལགས་སོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་དུ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ཀྱི་རིན་པོ་ཆེ་ཆེན་པོ་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་ལས་བཙལ་བར་བགྱིའོ། །དེ་སྐད་ཅེས་གསོལ་པ་དང་། | 何以故？世尊！諸菩薩薩婆若當於般若波羅蜜中求。世尊！譬如大寶當於大海中求。世尊！諸佛薩婆若大寶，應於般若波羅蜜中求。」 | 所以者何？欲求諸佛一切智智，應於般若波羅蜜多理趣中求，如有情類欲求大寶，應於大海方便勤求，如是欲求一切智智，應於般若波羅蜜多理趣中求。」 | 何以故？諸佛一切智，皆於般若波羅蜜多法中求，從般若波羅蜜多所出生故。世尊！譬如有人欲求妙寶，須入大海勤苦而求，方獲無價諸妙珍寶。如來應供正等正覺一切智寶亦復如是，當於般若波羅蜜多大海中求。 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ། །ཀཽ་ཤི་ཀ་དེ་དེ་བཞིན་ནོ་དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱི་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ཀྱི་རིན་པོ་ཆེ་ཆེན་པོ་ནི་འདི་ལྟ་སྟེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་འདི་ལས་སྐྱེས་སོ། ། | 佛言：「如是！如是！憍尸迦！諸佛薩婆若皆於般若波羅蜜中生。」 | 爾時，佛告天帝釋言：「如是！如是！如汝所說。諸佛所得一切智智，皆依般若波羅蜜多而得成辦。是故般若波羅蜜多，是諸佛法最勝根本。」 | 佛告帝釋天主言：「如是！如是！諸佛如來應供正等正覺一切智寶，若欲求者，當於般若波羅蜜多大法海中勤苦而求，如是求者皆得如意。」 |
| དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཀུན་དགའ་བོས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་ནི་སྦྱིན་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་བསྔགས་པ་མི་གསུང་ཞིང་མིང་ཡོངས་སུ་མི་སྒྲོགས། ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་མ་ལགས། བཟོད་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་མ་ལགས། བརྩོན་འགྲུས་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་མ་ལགས། བཅོམ་ལྡན་འདས་ནི་བསམ་གཏན་གྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་བསྔགས་པ་མི་གསུང་ཞིང་མིང་ཡོངས་སུ་མི་སྒྲོགས་ཀྱི། འོན་ཀྱང་བཅོམ་ལྡན་འདས་ནི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་གཅིག་པུ་ཉིད་ཀྱི་བསྔགས་པ་ཡོངས་སུ་གསུང་བ་དང་མིང་ཡོངས་སུ་སྒྲོགས་པར་མཛད་དོ། ། | 爾時，阿難白佛言：「世尊！世尊不讚說檀波羅蜜名，不讚說尸羅波羅蜜、羼提波羅蜜、毘梨耶波羅蜜、禪波羅蜜名。何以故？但讚說般若波羅蜜名？」 | 爾時，慶喜便白佛言：「世尊！何緣不讚布施、淨戒、安忍、精進、靜慮波羅蜜多及餘功德，唯讚般若波羅蜜多？」 | 爾時，尊者阿難白佛言：「云何世尊！而不稱讚宣說布施波羅蜜多、持戒波羅蜜多、忍辱波羅蜜多、精進波羅蜜多、禪定波羅蜜多如是名字，何故唯說般若波羅蜜多稱讚功德？」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། དེ་དེ་བཞིན་ནོ་ཀུན་དགའ་བོ་དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། ཀུན་དགའ་བོ་ང་ནི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཁོ་ནའི་བསྔགས་པ་སྨྲས་བ་དང་མིང་ཡོངས་སུ་སྒྲོགས་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་གཞན་གྱི་ནི་མ་ཡིན་ནོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། ཀུན་དགའ་བོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལྔ་པོ་རྣམས་ཀྱི་སྔོན་དུ་འགྲོ་བ་སྟེ་[46a]དེས་ན་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་མིང་འཐོབ་བོ། །ཀུན་དགའ་བོ་དེ་ཅི་སྙམ་དུ་སེམས་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་དུ་ཡོངས་སུ་མ་བསྔོས་པའི་སྦྱིན་པས་སྦྱིན་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཞེས་བྱ་བའི་མིང་འཐོབ་པར་འགྱུར་རམ། | 佛告阿難：「般若波羅蜜導五波羅蜜。阿難！於意云何？若布施不迴向薩婆若，成檀波羅蜜不？」 | 佛告慶喜：「由此般若波羅蜜多能與前五波羅蜜多及餘功德為尊為導，故我偏讚。復次，慶喜！於意云何？若不迴向一切智智，而修布施乃至般若，此可名為真修布乃至般若波羅蜜多不？」 | 佛告阿難言：「如是！如是！我於諸波羅蜜多中，唯說般若波羅蜜多最上稱讚。何以故？阿難！汝今當知此般若波羅蜜多與五波羅蜜多為導首故。阿難！於汝意云何？若布施不迴向一切智，得成波羅蜜多不？」 |
| ཀུན་དགའ་བོས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་ནི་མ་ལགས་སོ། ། | 阿難言：「不也！世尊！」 | 慶喜對曰：「不也！世尊！要由迴向一切智智，而修布施乃至般若，乃可名為真修布施乃至般若波羅蜜多。」 | 阿難白佛言：「不也！世尊！」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། ཀུན་དགའ་བོ་དེ་ཅི་སྙམ་དུ་སེམས་དེ་བཞིན་དུ་ཡོངས་སུ་མ་བསྔོས་པའི་ཚུལ་ཁྲིམས་དང་ཡོངས་སུ་མ་བསྔོས་པའི་བཟོད་པ་དང་ཡོངས་སུ་མ་བསྔོས་པའི་བརྩོན་འགྲུས་དང་ཡོངས་སུ་མ་བསྔོས་པའི་བསམ་གཏན་རྣམས་དང་། ཀུན་དགའ་བོ་འདི་ཅི་སྙམ་དུ་སེམས་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་དུ་ཡོངས་སུ་མ་བསྔོས་པའི་ཤེས་རབ་ཀྱིས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཞེས་བྱ་བའི་མིང་འཐོབ་པར་འགྱུར་རམ། | 若持戒、忍辱、精進、禪定、智慧，不迴向薩婆若，成般若波羅蜜不？」 | 佛告慶喜：「由此般若波羅蜜多能與前五波羅蜜多及餘功德為尊為導，故我偏讚。復次，慶喜！於意云何？若不迴向一切智智，而修布施乃至般若，此可名為真修布乃至般若波羅蜜多不？」 | 佛言：「阿難！若持戒、忍辱、精進、禪定不迴向一切智，得成波羅蜜多不？即此般若不迴向一切智，得成波羅蜜多不？」 |
| ཀུན་དགའ་བོས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་ནི་མ་ལགས་སོ། ། | 阿難言：「不也！世尊！」 | 慶喜對曰：「不也！世尊！要由迴向一切智智，而修布施乃至般若，乃可名為真修布施乃至般若波羅蜜多。」 | 阿難白佛言：「不也！世尊！」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། ཀུན་དགའ་བོ་འདི་ཅི་སྙམ་དུ་སེམས་དགེ་བའི་རྩ་བ་རྣམས་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་དུ་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བས་ཡོངས་སུ་སྔོ་བར་བྱེད་པའི་ཤེས་རབ་གང་ཡིན་པ་དེ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་ཡིན་ནམ། |  | 佛告慶喜：「於意云何？若不迴向一切智智，而修布施乃至般若，如是所修得名布施等波羅蜜多不？復次，慶喜！於意云何？若不迴向一切智智，而修布施乃至般若，此可名為真修布乃至般若波羅蜜多不？」 | 佛言：「阿難！於汝意云何？所有不思議智慧善根，迴向一切智不？」 |
| ཀུན་དགའ་བོས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། བཅོམ་ལྡན་འདས་དགེ་བའི་རྩ་བ་རྣམས་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་དུ་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བས་ཡོངས་སུ་སྔོ་བར་བྱེད་པའི་ཤེས་རབ་གང་ལགས་པ་དེ་ནི་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པའོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་ནི་མཆོག་ཏུ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་བོ། ། |  | 慶喜對曰：「不也！世尊！要由迴向一切智智，而修布施乃至般若，如是所修乃得布施等波羅蜜多名。」 | 阿難白佛言：「世尊！如是！如是！所有最上不思議智慧善根，而悉迴向一切智。」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། ཀུན་དགའ་བོ་དེ་ལྟ་བས་ན་དེ་ལྟར་དམ་པ་ཡིན་པའི་ཕྱིར་དེ་ནི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཞེས་བྱ་བའི་མིང་འཐོབ་པར་འགྱུར་ཏེ། གང་གིས་དགེ་བའི་རྩ་བ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་དུ་ཡོངས་སུ་བསྔོས་པ་རྣམས་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་མིང་འཐོབ་བོ། ། |  | 佛告慶喜：「於意云何？若不迴向一切智智，而修善根，如是善根得究竟不？」慶喜對曰：「不也！世尊！要由迴向一切智智，而修善根，如是善根乃得究竟。」佛告慶喜：「於意云何？若離般若波羅蜜多為能真迴向一切智智不？」慶喜對曰：「不也！世尊！要有般若波羅蜜多乃真迴向一切智智。」佛告慶喜：「於意云何？甚深般若波羅蜜多威神功德可思議不？」慶喜對曰：「不也！世尊！甚深般若波羅蜜多威神功德不可思議，諸餘善根皆不能及。」 | 佛告阿難：「是故當知！以諸善根迴向一切智故，得諸波羅蜜多名；以第一義法迴向一切智故，得般若波羅蜜多名。是故阿難！彼諸善根迴向一切智故，般若波羅蜜多，與五波羅蜜多而為導首，彼五波羅蜜多，住般若波羅蜜多相應法中，由是般若波羅蜜多故，諸波羅蜜多皆悉圓滿。 |
| ཀུན་དགའ་བོ་དེ་ལྟ་བས་ན་དགེ་བའི་རྩ་བ་རྣམས་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་དུ་ཡོངས་སུ་བསྔོས་པའི་ཕྱིར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལྔའི་སྔོན་དུ་འགྲོ་ཞིང་འདྲེན་པ་ཡོངས་སུ་འདྲེན་པའོ། །ཚུལ་འདིས་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལྔ་ནི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཁོ་ནའི་ནང་དུ་འདུས་སོ། །ཀུན་དགའ་བོ་འདི་ལྟ་སྟེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་[46b]ཏུ་ཕྱིན་པ་ཞེས་བྱ་བ་ནི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དྲུག་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་ཚིག་བླ་དགས་སོ། ། |  | 佛告慶喜：「由此因緣，我說般若波羅蜜多能與前五波羅蜜多及餘功德為尊為導，能令前五波羅蜜多及餘功德究竟圓滿，故我偏讚。若讚般若波羅蜜多，亦讚前五波羅蜜多及餘功德。」 |  |
|  |  | 爾時，慶喜復白佛言：「云何迴向一切智智，而修布施乃至般若波羅蜜多及餘功德？」 |  |
| ཀུན་དགའ་བོ་དེ་ལྟ་བས་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཡོངས་སུ་བསྒྲགས་ན་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དྲུག་པོ་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་བསྒྲགས་པར་འགྱུར་རོ། །ཀུན་དགའ་བོ་འདི་ལྟ་སྟེ་དཔེར་ན་ས་ཆེན་པོ་ལ་ས་བོན་བཏབ་པ་ཚོགས་པ་དང་ཕྲད་ན་སྐྱེ་བར་འགྱུར་ཏེ། ས་ཆེན་པོ་ནི་ས་བོན་དེ་དག་གི་གཞི་ཡིན་པས་ས་ཆེན་པོ་ལ་བརྟེན་ནས་ས་བོན་དེ་དག་སྐྱེ་བར་འགྱུར་རོ། །ཀུན་དགའ་བོ་དེ་བཞིན་དུ་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལྔ་ནི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པས་ཡང་དག་པར་བཟུང་བས་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ལ་བརྟེན་པ་ཡིན་ཏེ། ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་བརྟེན་ནས་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལྔ་སྐྱེ་བར་འགྱུར་རོ། །ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པས་ཡོངས་སུ་བཟུང་བའི་ཕྱིར་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཞེས་བྱ་བའི་མིང་འཐོབ་པར་འགྱུར་རོ། །ཀུན་དགའ་བོ་དེ་ལྟ་བས་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཉིད་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལྔའི་སྔོན་དུ་འགྲོ་ཞིང་འདྲེན་པ་ཡོངས་སུ་འདྲེན་པའོ། ། |  | 佛告慶喜：「以無二為方便，無生為方便，無所得為方便，迴向一切智智，應修布施乃至般若波羅蜜多及餘功德。以色等法皆性空故，色等性空與布施等皆無二故。 |  |
| དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་རེ་ཤིག་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བཟུང་ཞིང་བཅངས་པ་དང་ཀླགས་པ་དང་ཀུན་ཆུབ་པར་བགྱིས་པ་དང་རབ་ཏུ་བཏོན་པ་དང་བསྟན་པ་དང་ཉེ་བར་བསྟན་པ་དང་ལུང་ཕོག་པ་དང་ཁ་ཏོན་དུ་བགྱིས་པས་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོས་ཡོན་ཏན་གང་དག་ཡོངས་སུ་འཛིན་པར་འགྱུར་བ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་ཡོན་ཏན་འདི་དག་ཐམས་ཅད་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྒྲགས་པ་ནི་མ་ལགས་ཏེ། འོན་ཀྱང་གང་ཞིག་བདག་གིས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་ཐད་ནས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདིའི་ཕྱོགས་གཅིག་བཟུང་ཞིང་རབ་ཏུ་བཏོན་པའི་ལགས་སོ། ། | 「阿難！是故般若波羅蜜為五波羅蜜導。阿難！譬如大地種散其中，因緣和合即得生長，不依此地終不得生。阿難，如是五波羅蜜住般若波羅蜜中而得增長，為般若波羅蜜所護故，得向薩婆若。是故阿難！般若波羅蜜為五波羅蜜作導。」 | 慶喜當知！譬如大地以種散中，眾緣和合便得生長，應知大地與種生長為所依止，為能建立。如是般若波羅蜜多及所迴向一切智智，與布施等一切功德為所依止，為能建立，令生長故，說般若波羅蜜多與布施等一切功德為尊為導故，我偏讚甚深般若波羅蜜多非餘功德，若讚般若即讚餘故。」 | 阿難！是故我於般若波羅蜜多而最稱讚。譬如大地散諸種子，如其時處隨所和合各得生長，彼諸種子依地而住，若不依地不能生長。般若波羅蜜多亦復如是，而能攝彼五波羅蜜多，如是五法皆依般若波羅蜜多而住，由般若波羅蜜多而得增長，是故五法皆得名為波羅蜜多。阿難，是故當知般若波羅蜜多，與彼五法而為導首。」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། ཀཽ་ཤི་ཀ་ལེགས་སོ་ལེགས་སོ། །ཀཽ་ཤི་ཀ་ཡང་གང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་འཛིན་པ་དང་འཆང་བ་དང་ཀློག་པ་དང་ཀུན་ཆུབ་པར་བྱེད་པ་དང་རབ་ཏུ་འདོན་པ་དང་སྟོན་པ་དང་ཉེ་བར་སྟོན་པ་དང་ལུང་འབོགས་པ་དང་ཁ་ཏོན་བྱེད་པ་དེ་དག་ཉིད་[47a]འབའ་ཞིག་ལ་ཡོན་ཏན་འདི་དག་འབྱུང་བ་འབའ་ཞིག་ཏུ་ནི་མ་ཟད་ཀྱི། ཀཽ་ཤི་ཀ་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་གིས་ཡང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཚུལ་རྒྱུན་ཆད་པར་མ་གྱུར་ཅིག་དམ་པའི་ཆོས་ནུབ་པར་མ་གྱུར་ཅིག་ཅེས་དམ་པའི་ཆོས་ཡུན་རིང་དུ་གནས་པར་བྱ་བ་དང་། ཚུལ་དང་མ་བྲལ་བས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྣམས་ལ་ཕན་གདགས་པ་བསྒྲུབ་པ་བྱས་པར་འགྱུར་བར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་བྲིས་ནས་གླེགས་བམ་དུ་ཆུད་པར་བྱས་ཏེ་འཆང་ངམ་བཞག་ལ། ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དེ་ལ་མེ་ཏོག་དང་བདུག་པ་དང་དྲི་དང་ཕྲེང་བ་དང་བྱུག་པ་དང་ཕྱེ་མ་དང་ན་བཟའ་དང་གདུགས་དང་རྒྱལ་མཚན་དང་དྲིལ་བུ་དང་བ་དན་དག་དང་ཁོ་ར་ཡུག་ཏུ་མར་མེའི་ཕྲེང་བ་དག་དང་མཆོད་པ་རྣམ་པ་མང་པོ་དག་གིས་མཆོད་པར་བྱེད་དེ། བཀུར་སྟིར་བྱེད་བླ་མར་བྱེད་རྗེད་པར་བྱེད་མཆོད་པར་བྱེད་རི་མོར་བྱེད་བསྙེན་བཀུར་བྱེད་ན། ཀཽ་ཤི་ཀ་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དེའི་ཡང་ཚེ་འདི་ཉིད་ཀྱི་ཡོན་ཏན་ངས་བཤད་པ་ཡིན་ནོ། ། | 爾時，釋提桓因白佛言：「世尊！是善男子、善女人受持讀誦般若波羅蜜，如所說行所得功德，如來說之猶亦未盡。」 | 時天帝釋便白佛言：「今者如來應正等覺，於深般若波羅蜜多功德勝利說猶未盡。何以故？我從世尊所受般若波羅蜜多功德勝利，甚深、甚廣、量無邊際。諸善男子、善女人等，於深般若波羅蜜多，至心聽聞、受持、讀誦、精勤修學、如理思惟、書寫、解說、廣令流布。復持種種上妙華鬘乃至燈明，而為供養，所獲功德亦無邊際。」 | 爾時，帝釋天主白佛言：「世尊！如佛所說般若波羅蜜多法門有大功德，假使如來應供正等正覺，以種種言詞稱揚讚歎亦不能盡。是故諸善男子、善女人，應當於此般若波羅蜜多法門，受持讀誦、記念思惟、如說修行。」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་བདག་གིས་ཀྱང་གང་ཞིག་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཚུལ་རྒྱུན་ཆད་པར་མ་གྱུར་ཅིག་དམ་པའི་ཆོས་ནུབ་པར་མ་གྱུར་ཅིག་ཅེས་དམ་པའི་ཆོས་ཡུན་རིང་དུ་གནས་པར་བགྱི་བ་དང་། ཚུལ་དང་མ་བྲལ་བས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྣམས་ལ་ཕན་གདགས་པ་བསྒྲུབ་པ་བགྱིས་པར་འགྱུར་བར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་བྲིས་ནས་གླེགས་བམ་དུ་ཆུད་པར་བགྱིས་ཏེ་འཆང་ངམ་བཞག་ལ། ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དེ་ལ་མེ་ཏོག་དང་བདུག་པ་དང་དྲི་དང་ཕྲེང་བ་དང་བྱུག་པ་དང་ཕྱེ་མ་དང་ན་བཟའ་དང་གདུགས་དང་རྒྱལ་མཚན་དང་དྲིལ་བུ་དང་བ་དན་དག་དང་ཁོར་ཡུག་ཏུ་མར་མེའི་ཕྲེང་བ་དག་དང་མཆོད་པ་རྣམ་པ་མང་པོ་དག་གིས་མཆོད་པར་བགྱིད་དེ། བཀུར་སྟིར་བགྱིད་བླ་མར་བགྱིད་རྗེད་པར་བགྱིད་མཆོད་པར་བགྱིད་རི་མོར་བགྱིད་བསྙེན་བཀུར་བགྱིད་པའི་རིགས་ཀྱི་བུའམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དེ་ལ་བསྲུང་བ་དང་བསྐྱབ་པ་དང་སྦ་བ་བགྱིད་པར་འགྱུར་ན། གང་ཤེས་[47b]རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་འདྲི་བ་དང་འཛིན་པ་དང་འཆང་བ་དང་ཀློག་པ་དང་ཀུན་ཆུབ་པར་བགྱིད་པ་དང་རབ་ཏུ་འདོན་པ་དང་སྟོན་པ་དང་ཉེ་བར་སྟོན་པ་དང་ལུང་འབོགས་པ་དང་ཁ་ཏོན་དུ་བགྱིད་པ་དང་མེ་ཏོག་དང་བདུག་པ་དང་དྲི་དང་ཕྲེང་བ་དང་བྱུག་པ་དང་ཕྱེ་མ་དང་ན་བཟའ་དང་གདུགས་དང་རྒྱལ་མཚན་དང་དྲིལ་བུ་དང་བ་དན་དག་དང་ཁོར་ཡུག་ཏུ་མར་མེའི་ཕྲེང་བ་དག་དང་མཆོད་པ་རྣམ་པ་མང་པོ་དག་གིས་ཀྱང་མཆོད་པར་བགྱིད་དེ། བཀུར་སྟིར་བགྱིད་བླ་མར་བགྱིད་རྗེད་པར་བགྱིད་མཆོད་པར་བགྱིད་རི་མོར་བགྱིད་བསྙེན་བཀུར་བགྱིད་པ་ལྟ་སྨོས་ཀྱང་ཅི་འཚལ། | 佛告憍尸迦：「我不但說是人受持讀誦般若波羅蜜如所說行功德。憍尸迦！若有善男子、善女人供養般若波羅蜜經卷，恭敬尊重讚歎，以好華香乃至幢幡，我亦說其所得功德。」 | 爾時，佛告天帝釋言：「善哉！善哉！如汝所說。憍尸迦！我不說此甚深般若波羅蜜多，但有前說功德勝利。何以故？憍尸迦！甚深般若波羅蜜多，具足無邊功德勝利，分別演說不可盡故。憍尸迦！我亦不說於深般若波羅蜜多，至心聽聞、受持、讀誦、精勤修學、如理思惟、書寫、解說、廣令流布，復持種種上妙華鬘乃至燈明，而為供養。諸善男子、善女人等，但有前說功德勝利。何以故？憍尸迦！若善男子、善女人等，於深般若波羅蜜多，以清淨心恭敬信受，為求無上正等菩提，至心聽聞、受持、讀誦、精勤修學、如理思惟，廣為有情宣說開示，以增上慧審諦觀察。欲令正法久住世故，欲令佛眼無斷壞故，欲令正法不隱沒故，攝受菩薩令增長故，欲令世間清淨法眼無缺減故，書寫如是甚深般若波羅蜜多，眾寶嚴飾。復持種種上妙華鬘乃至燈明，供養恭敬，尊重讚歎，我說獲得現在未來無量無邊功德勝利。」 | 佛言：「憍尸迦！善哉！善哉！如汝所言。此般若波羅蜜多法門，我不但說能受持讀誦、宣布演說者有大功德。若有善男子、善女人，但能以此般若波羅蜜多，書寫經卷，置清淨處，尊重恭敬，以諸香華燈塗、幢幡寶蓋、上妙衣服作諸供養者，當知是人宣布佛法久住世間。以是因緣，佛眼不斷，正法不滅，而諸菩薩摩訶薩眾各各受持，即得法眼不壞不滅。憍尸迦！彼受持讀誦般若波羅蜜多者，於現世中獲是功德。」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། ཀཽ་ཤི་ཀ་ལེགས་སོ་ལེགས་སོ། །ཀཽ་ཤི་ཀ་ཡང་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཁ་ཏོན་དུ་བྱེད་པ་ན་དེ་ཉིད་དུ་ལྷའི་བུ་བརྒྱ་ཕྲག་མང་པོ་འོང་བར་འགྱུར། ལྷའི་བུ་སྟོང་ཕྲག་མང་པོ་དང་ལྷའི་བུ་བརྒྱ་སྟོང་ཕྲག་མང་པོ་རྣམས་ཆོས་ཉན་པའི་ཕྱིར་ཉེ་བར་འོང་བར་འགྱུར་རོ། །ལྷའི་བུ་དེ་དག་ཆོས་ཉན་པ་ན་ཆོས་སྨྲ་བ་དེའི་སྤོབས་པ་ཉེ་བར་སྒྲུབ་པོ་སྙམ་དུ་སེམས་པར་འགྱུར་རོ། །གང་གི་ཚེ་ཡང་ཆོས་སྨྲ་བ་དེ་མི་སྨྲ་བར་འདོད་པར་གྱུར་པ་དེའི་ཚེ་ཡང་ལྷའི་བུ་དེ་དག་གིས་ཆོས་ལ་གུས་པ་དེ་ཉིད་ཀྱིས་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དེ་ཇི་ལྟར་སྨྲ་བ་ཉིད་དུ་འདུན་པ་དེ་ལྟར་སྤོབས་པ་ཉེ་བར་བསྒྲུབ་པར་སེམས་སོ། །ཀཽ་ཤི་ཀ་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་འཛིན་པ་དང་འཆང་བ་དང་ཀློག་པ་དང་ཀུན་ཆུབ་པར་བྱེད་པ་དང་རབ་ཏུ་འདོན་པ་དང་སྟོན་པ་དང་ཉེ་བར་སྟོན་པ་དང་ལུང་འབོགས་པ་དང་། ཁ་ཏོན་བྱེད་པར་འགྱུར་བ་དེ་དག་ཚེ་འདི་ལ་ཡོན་ཏན་འདི་དག་ཀྱང་ཡོངས་སུ་འཛིན་པར་འགྱུར་རོ། ། | 釋提桓因白佛言：「世尊！我亦當護念是善男子、善女人，供養般若波羅蜜經卷，恭敬尊重讚歎，以好華香乃至幢幡者。」 | 時天帝釋即白佛言：我等諸天常隨守護是善男子、善女人等，不令一切人非人等種種惡緣之所損害。」 | 爾時，帝釋天主白佛言：「世尊！若有善男子、善女人，但能於此般若波羅蜜多，書寫經卷、置清淨處，以諸香華燈塗、幢幡寶蓋等隨力供養者，我當往彼護念其人，令無衰惱，何況於此般若波羅蜜多，受持讀誦、記念思惟，轉為他人解說其義，是人功德無量無邊。」 |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་གཞན་ཡང་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་འཆད་པ་ན་ང་ལ་ཀླན་ཀ་ཚོལ་བའི་བསམ་པས་འགའ་ཞིག་རྒོལ་ན་མི་རུང་ངོ་སྙམ་དུ་འཁོར་གྱི་མདུན་དུ་སེམས་ཞུམ་པར་མི་འགྱུར་རོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། འདི་ལྟར་དེ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པས་བསྲུང་བ་དང་བསྐྱབ་པ་དང་སྦ་བ་བྱེད་དེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་གནས་པ་དེས་ནི་ཀླན་ཀ་ཚོལ་བ་ཡང་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་མི་མཐོང་ངོ་། །ཤེས་རབ་[48a]ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་གནས་པས་ནི་ཀླན་ཀ་ཚོལ་བར་བྱེད་པ་ཡང་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་མི་མཐོང་ངོ་། །གང་ལ་ཀླན་ཀ་བཙལ་བར་བྱ་བ་དེ་ཡང་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་མི་མཐོང་ངོ་། །ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དེ་ཡང་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་མི་མཐོང་སྟེ། དེ་ལྟར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པས་ཡོངས་སུ་བཟུང་པའི་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་ལ་རྣམ་གྲངས་འདིས་རྒོལ་བ་གང་ཡང་མི་འབྱུང་ངོ་། །དེ་ཡང་མི་དང་ང་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྲག་ཀུན་ཏུ་སྐྲག་པ་དང་ལྡན་པར་མི་བྱེད་དོ། །ཀཽ་ཤི་ཀ་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་འཛིན་པ་དང་འཆང་བ་དང་ཀློག་པ་དང་ཀུན་ཆུབ་པར་བྱེད་པ་དང་རབ་ཏུ་འདོན་པ་དང་སྟོན་པ་དང་ཉེ་བར་སྟོན་པ་དང་ལུང་འབོགས་པ་དང་ཁ་ཏོན་བྱེད་པར་འགྱུར་བ་དེས་ཚེ་འདི་ལ་ཡོན་ཏན་འདི་དག་ཀྱང་ཡོངས་སུ་འཛིན་པར་འགྱུར་རོ། ། | 佛言：「憍尸迦！是善男子、善女人，受持讀誦般若波羅蜜，若干百千諸天大眾，為聽法故來至其所，是法師為諸天說法時，非人益其氣力，若法師疲極不樂說法，諸天恭敬法故令其樂說。憍尸迦！是亦善男子、善女人得是現世功德。 | 爾時，佛告天帝釋言：「若善男子、善女人等，受持讀誦甚深般若波羅蜜多，及廣為他宣說開示，時有無量百千天子為聽法故皆來集會，歡喜踊躍敬受如是甚深般若波羅蜜多。是諸天子以天威力，令說法師增益辯才宣揚無盡，不樂說者令其樂說，身心疲極令得康強。憍尸迦！是善男子、善女人等，受持、讀誦甚深般若波羅蜜多，及廣為他宣說開示，得如是等現在利益。 | 佛告帝釋天主言：「善哉！善哉！憍尸迦！若有善男子、善女人，於諸方處說此般若波羅蜜多時，有無數百千天子，為聽法故往詣其所聽受正法，若說法人有疲倦心不樂說者，彼諸天子，增益其力使不退沒，令其精進樂欲宣說。憍尸迦！受持讀誦般若波羅蜜多者，於現世中獲是功德。」 |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་གཞན་ཡང་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དག་ཕ་མ་དང་མཛའ་བོ་དང་བློན་པོ་དང་གཉེན་བཤེས་དང་སྣག་གི་གཉེན་མཚམས་རྣམས་དང་དགེ་སྦྱོང་དང་བྲམ་ཟེ་དག་ལ་ཡིད་དུ་འོང་བར་འགྱུར་རོ། །དེ་ཕ་རོལ་རྒོལ་བ་བྱུང་ཞིང་སྐྱེས་པ་དག་ཆོས་དང་ལྡན་པས་ཚར་གཅོད་པ་ལ་སྟོབས་ཡོད་ཅིང་ནུས་པ་ཡོད་པར་འགྱུར་ཏེ། ཕ་རོལ་གྱིས་བརྒལ་བ་ན་ཡང་བརྒལ་བ་ལ་ལུང་སྟོན་ནུས་པར་འགྱུར་རོ། །ཀཽ་ཤི་ཀ་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་འཛིན་པ་དང་འཆང་བ་དང་ཀློག་པ་དང་ཀུན་ཆུབ་པར་བྱེད་པ་དང་རབ་ཏུ་འདོན་པ་དང་སྟོན་པ་དང་ཉེ་བར་སྟོན་པ་དང་ལུང་འབོགས་པ་དང་ཁ་ཏོན་བྱེད་པར་འགྱུར་བའི་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དེས་ཚེ་འདི་ལ་ཡོན་ཏན་འདི་དག་ཀྱང་ཡོངས་སུ་འཛིན་པར་འགྱུར་རོ། ། | 復次，憍尸迦！是善男子、善女人於四眾中說般若波羅蜜時，其心不畏有來難問及詰責者。何以故？是人為般若波羅蜜護念故。不見有人得般若波羅蜜短者，般若波羅蜜亦無短可得，是人如是為般若波羅蜜護念故，無畏有來難問詰責者。憍尸迦！是亦善男子、善女人現世功德。 | 復次，憍尸迦！若善男子、善女人等，於四眾中宣說如是甚深般若波羅蜜多，心無怯怖，不為一切論難所伏。所以者何？彼由如是甚深般若波羅蜜多大神咒王所護持故。甚深般若波羅蜜多祕密藏中，具廣分別一切法故。是善男子、善女人等，善住法空都不見有能難所難及所說故，亦不見有於深般若波羅蜜多能求短故，亦復不見甚深般若波羅蜜多有過失故，是故不為一切異學論難所屈。憍尸迦！是善男子、善女人等，為眾宣說甚深般若波羅蜜多，得如是等現世利益。 | 復次，憍尸迦！若受持此正法者善男子、善女人於四眾中說此般若波羅蜜多時，心無怯懼不畏難問，隨問能答離諸過失。何以故？般若波羅蜜多力所護故，於此般若波羅蜜多，諸求過失者不得其便。所以者何？是般若波羅蜜多離諸過失。是故宣說般若波羅蜜多者，亦復不見有其過失。以如是故，彼善男子、善女人，於說法時不生驚怖。憍尸迦！受持讀誦般若波羅蜜多者，於現世中獲是功德。 |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་ཡང་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དེས་ཕྱོགས་གང་དུ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་བྲིས་ནས་གླེགས་བམ་དུ་ཆུད་པར་བྱས་ཏེ་མཆོད་པ་སྔོན་དུ་འགྲོ་བས་བཞག་པར་འགྱུར་བ་དེར། ཀཽ་ཤི་ཀ་རྒྱལ་ཆེན་བཞིའི་རིས་ཀྱི་ལྷ་དག་གི་ནང་ན་ལྷའི་བུ་གང་ཡང་སུ་དག་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡང་དག་པར་ཞུགས་པ་དེ་དག་ཀྱང་དེར་འོང་བར་སེམས་ཏེ། དེ་དག་ཀྱང་དེར་འོངས་ནས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་[48b]གླེགས་བམ་དུ་ཆུད་པ་ལ་ལྟ་བར་འགྱུར་ཕྱག་འཚལ་བར་འགྱུར་འདུད་པ་བྱེད་པར་འགྱུར་འཛིན་པར་འགྱུར་འཆང་བར་འགྱུར་ཀློག་པར་འགྱུར་ཀུན་ཆུབ་པར་བྱེད་པར་འགྱུར་རབ་ཏུ་འདོན་པར་འགྱུར་སྟོན་པར་འགྱུར་ཉེ་བར་སྟོན་པར་འགྱུར་ལུང་འབོགས་པར་འགྱུར་ཁ་ཏོན་བྱེད་པར་འགྱུར་ཏེ། བལྟས་ཤིང་ཕྱག་བྱས་ནས་འདུད་པ་བྱས་གཟུང་བ་བྱས། བཅང་བ་བྱས་ཀླག་པ་བྱས་ཀུན་ཆུབ་པར་བྱས་རབ་ཏུ་གདོན་པར་བྱས་སྟོན་པར་བྱས་ཉེ་བར་སྟོན་པར་བྱས་ལུང་ཕོག་ཅིང་ཁ་ཏོན་བྱས་ཏེ་ཡང་ཕྱིར་འགྲོ་བར་སེམས་སོ། ། | 復次，憍尸迦！是善男子、善女人讀誦般若波羅蜜故，為父母所愛，為宗親、知識、沙門、婆羅門所敬，衰惱?訟如法能度。憍尸迦！是亦善男子、善女人現世功德。 | 復次，憍尸迦！若善男子、善女人等，於深般若波羅蜜多，至心聽聞、受持、讀誦、精勤修學、如理思惟、書寫、解說、廣令流布，是善男子、善女人等，心不沈沒，亦不憂悔，不恐不怖。所以者何？是善男子、善女人等，不見有法可令沈沒、憂悔、恐怖，於諸法中無所執著。憍尸迦！是善男子、善女人等，由於般若波羅蜜多，至心聽聞乃至流布，得如是等現世利益。 | 復次，憍尸迦！若善男子、善女人，受持讀誦般若波羅蜜多者，是人即為父母親友，乃至沙門、婆羅門等尊重敬愛，若已起、若未起一切言訟、鬥諍、衰惱等事皆悉遠離。憍尸迦！受持讀誦般若波羅蜜多者，於現世中獲是功德。 |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་སུམ་ཅུ་རྩ་གསུམ་པའི་ལྷ་དག་གི་ནང་ན་ལྷའི་བུ་གང་སུ་དག་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡང་དག་པར་ཞུགས་པ་དེ་དག་ཀྱང་དེར་འོང་བར་སེམས་ཏེ། དེ་དག་ཀྱང་དེར་འོངས་ནས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་གླེགས་བམ་དུ་ཆུད་པ་ལ་ལྟ་བར་འགྱུར་ཕྱག་འཚལ་བར་འགྱུར་འདུད་པ་བྱེད་པར་འགྱུར་འཛིན་པར་འགྱུར་འཆང་བར་འགྱུར་ཀློག་པར་འགྱུར་ཀུན་ཆུབ་པར་བྱེད་པར་འགྱུར་རབ་ཏུ་འདོན་པར་འགྱུར་སྟོན་པར་འགྱུར་ཉེ་བར་སྟོན་པར་འགྱུར་ལུང་འབོགས་པར་འགྱུར་ཁ་ཏོན་བྱེད་པར་འགྱུར་ཏེ། བལྟས་ཤིང་ཕྱག་བྱས་ནས་འདུད་པ་བྱས་གཟུང་བ་བྱས་བཅང་བ་བྱས་ཀླག་པ་བྱས་ཀུན་ཆུབ་པར་བྱས་རབ་ཏུ་འདོན་པར་བྱས་སྟོན་པར་བྱས་ཉེ་བར་སྟོན་པར་བྱས་ལུང་ཕོག་ཅིང་ཁ་ཏོན་བྱས་ཏེ་ཡང་ཕྱིར་འགྲོ་བར་སེམས་སོ། ། | 復次，憍尸迦！般若波羅蜜經卷所住處，四天王天上諸天發阿耨多羅三藐三菩提心者，皆來至般若波羅蜜所，受持讀誦供養作禮而去。 | 復次，憍尸迦！若善男子、善女人等，能於般若波羅蜜多，至心聽聞、受持、讀誦、精勤修學、如理思惟、書寫、解說、廣令流布，復持種種上妙華鬘乃至燈明而為供養，是善男子、善女人等，恒為父母、師長、親友、國王、大臣及諸沙門、婆羅門等之所敬愛，亦為十方諸佛、菩薩、聲聞、獨覺之所護念，復為世間諸天魔、梵、人及非人之所守衛，一切災橫皆自消滅，外道異論皆不能伏。憍尸迦！是善男子、善女人等，由於般若波羅蜜多至心聽聞乃至供養，得如是等現在利益。 | 復次，憍尸迦！若善男子、善女人，以此般若波羅蜜多，書寫經卷安置供養，隨諸方地有是經處，即有四大王天住阿耨多羅三藐三菩提心者諸天子眾，為敬法故往詣其所，瞻禮稱讚，隨喜頂受，得瞻禮頂受已，即還彼天。」 |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་འཐབ་བྲལ་གྱི་ལྷ་དག་གི་ནང་ན་ལྷའི་བུ་གང་སུ་དག་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡང་དག་པར་ཞུགས་པ་དེ་དག་ཀྱང་དེར་ཉེ་བར་འོང་བར་སེམས་ཏེ། དེ་དག་ཀྱང་དེར་འོངས་ནས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་གླེགས་བམ་དུ་ཆུད་པ་ལ་ལྟ་བར་འགྱུར་ཕྱག་འཚལ་བར་འགྱུར་འདུད་པ་བྱེད་པར་འགྱུར་འཛིན་པར་འགྱུར་འཆད་པར་འགྱུར་ཀློག་པར་འགྱུར་ཀུན་ཆུབ་པར་བྱེད་པར་འགྱུར་རབ་ཏུ་འདོན་པར་འགྱུར་སྟོན་པར་འགྱུར་ཉེ་བར་སྟོན་པར་འགྱུར་ལུང་འབོགས་པར་འགྱུར་ཁ་ཏོན་བྱེད་པར་འགྱུར་ཏེ། བལྟས་ཤིང་ཕྱག་བྱས་ནས་འདུད་པ་བྱས་གཟུང་བ་བྱས་བཅང་བ་བྱས་ཀླག་པ་བྱས་ཀུན་ཆུབ་པར་བྱས་རབ་ཏུ་འདོན་པར་བྱས་སྟོན་པར་བྱས་ཉེ་བར་སྟོན་པར་བྱས་ལུང་ཕོག་ཅིང་ཁ་ཏོན་བྱས་ཏེ་ཡང་ཕྱིར་འགྲོ་བར་[49a]སེམས་སོ། ། | 忉利天、 | 復次，憍尸迦！若善男子、善女人等，書寫如是甚深般若波羅蜜多，種種莊嚴，置清淨處，供養恭敬、尊重讚歎。時此三千大千國土及餘十方無邊世界，所有四大王眾天 | 所有三十三天中住菩提心諸天子眾， |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་དགའ་ལྡན་གྱི་ལྷ་དག་གི་ནང་ན་ལྷའི་བུ་གང་སུ་དག་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡང་དག་པར་ཞུགས་པ་དེ་དག་ཀྱང་དེར་འོང་བར་སེམས་ཏེ། དེ་དག་ཀྱང་དེར་འོངས་ནས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་གླེགས་བམ་དུ་ཆུད་པ་ལ་ལྟ་བར་འགྱུར་ཕྱག་འཚལ་བར་འགྱུར་འདུད་པ་བྱེད་པར་འགྱུར་འཛིན་པར་འགྱུར་འཆང་བར་འགྱུར་ཀློག་པར་འགྱུར་ཀུན་ཆུབ་པར་བྱེད་པར་འགྱུར་རབ་ཏུ་འདོན་པར་འགྱུར་སྟོན་པར་འགྱུར་ཉེ་བར་སྟོན་པར་འགྱུར་ལུང་འབོགས་པར་འགྱུར་ཁ་ཏོན་བྱེད་པར་འགྱུར་ཏེ། བལྟས་ཤིང་ཕྱག་བྱས་ནས་འདུད་པ་བྱས་གཟུང་བ་བྱས་བཅང་བ་བྱས་ཀླག་པ་བྱས་ཀུན་ཆུབ་པར་བྱས་རབ་ཏུ་འདོན་པར་བྱས་སྟོན་པར་བྱས་ཉེ་བར་སྟོན་པར་བྱས་ལུང་ཕོག་ཅིང་ཁ་ཏོན་བྱས་ཏེ་ཡང་ཕྱིར་འགྲོ་བར་སེམས་སོ། ། | 夜摩天、 |  | 夜摩天中住菩提心諸天子眾， |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་འཕྲུལ་དགའི་ལྷ་དག་གི་ནང་ན་ལྷའི་བུ་གང་སུ་དག་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡང་དག་པར་ཞུགས་པ་དེ་དག་ཀྱང་དེར་འོང་བར་སེམས་ཏེ། དེ་དག་ཀྱང་དེར་འོངས་ནས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་གླེགས་བམ་དུ་ཆུད་པ་ལ་ལྟ་བར་འགྱུར་ཕྱག་འཚལ་བར་འགྱུར་འདུད་པ་བྱེད་པར་འགྱུར་འཛིན་པར་འགྱུར་འཆང་བར་འགྱུར་ཀློག་པར་འགྱུར་ཀུན་ཆུབ་པར་བྱེད་པར་འགྱུར་རབ་ཏུ་འདོན་པར་འགྱུར་སྟོན་པར་འགྱུར་ཉེ་བར་སྟོན་པར་འགྱུར་ལུང་འབོགས་པར་འགྱུར་ཁ་ཏོན་བྱེད་པར་འགྱུར་ཏེ། བལྟས་ཤིང་ཕྱག་བྱས་ནས་འདུད་པ་བྱས་གཟུང་བ་བྱས་བཅང་བ་བྱས་ཀླག་པ་བྱས་ཀུན་ཆུབ་པར་བྱས་རབ་ཏུ་འདོན་པར་བྱས་སྟོན་པར་བྱས་ཉེ་བར་སྟོན་པར་བྱས་ལུང་ཕོག་ཅིང་ཁ་ཏོན་བྱས་ཏེ་ཡང་ཕྱིར་འགྲོ་བར་སེམས་སོ། ། | 兜率陀天、 |  | 喜足天中住菩提心諸天子眾， |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་གཞན་འཕྲུལ་དབང་བྱེད་ཀྱི་ལྷ་དག་གི་ནང་ན་ལྷའི་བུ་གང་སུ་དག་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡང་དག་པར་ཞུགས་པ་དེ་དག་ཀྱང་དེར་འོང་བར་སེམས་ཏེ། དེ་དག་ཀྱང་དེར་འོངས་ནས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་གླེགས་བམ་དུ་ཆུད་པ་ལ་ལྟ་བར་འགྱུར་ཕྱག་འཚལ་བར་འགྱུར་འདུད་པ་བྱེད་པར་འགྱུར་འཛིན་པར་འགྱུར་འཆང་བར་འགྱུར་ཀློག་པར་འགྱུར་ཀུན་ཆུབ་པར་བྱེད་པར་འགྱུར་རབ་ཏུ་འདོན་པར་འགྱུར་སྟོན་པར་འགྱུར་ཉེ་བར་སྟོན་པར་འགྱུར་ལུང་[49b]འབོགས་པར་འགྱུར་ཁ་ཏོན་བྱེད་པར་འགྱུར་ཏེ། བལྟས་ཤིང་ཕྱག་བྱས་ནས་འདུད་པ་བྱས་གཟུང་བ་བྱས་བཅང་བ་བྱས་ཀླག་པ་བྱས་ཀུན་ཆུབ་པར་བྱས་རབ་ཏུ་འདོན་པར་བྱས་སྟོན་པར་བྱས་ཉེ་བར་སྟོན་པར་བྱས་ལུང་ཕོག་ཅིང་ཁ་ཏོན་བྱས་ཏེ་ཡང་ཕྱིར་འགྲོ་བར་སེམས་སོ། ། | 化樂天、 |  | 化樂天中住菩提心諸天子眾， |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་དེ་བཞིན་དུ་གཟུགས་ན་སྤྱོད་པའི་ལྷ་རྣམས་ལ་ལྷའི་བུ་གང་ཇི་སྙེད་ཡོད་པ་ནས་ཚངས་པའི་འཇིག་རྟེན་ན་ཚངས་རིས་ཀྱི་ལྷའི་བུ་གང་སུ་དག་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡང་དག་པར་ཞུགས་པ་དེ་དག་ཀྱང་དེར་འོང་བར་སེམས་ཏེ། དེ་དག་ཀྱང་དེར་འོངས་ནས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་གླེགས་བམ་དུ་ཆུད་པ་ལ་ལྟ་བར་འགྱུར་ཕྱག་འཚལ་བར་འགྱུར་འདུད་པ་བྱེད་པར་འགྱུར་འཛིན་པར་འགྱུར་འཆང་བར་འགྱུར་ཀློག་པར་འགྱུར་ཀུན་ཆུབ་པར་བྱེད་པར་འགྱུར་རབ་ཏུ་འདོན་པར་འགྱུར་སྟོན་པར་འགྱུར་ཉེ་བར་སྟོན་པར་འགྱུར་ལུང་འབོགས་པར་འགྱུར་ཁ་ཏོན་བྱེད་པར་འགྱུར་ཏེ། བལྟས་ཤིང་ཕྱག་བྱས་ནས་འདུད་པ་བྱས་གཟུང་བ་བྱས་བཅང་བ་བྱས་ཀླག་པ་བྱས་ཀུན་ཆུབ་པར་བྱས་རབ་ཏུ་འདོན་པར་བྱས་སྟོན་པར་བྱས་ཉེ་བར་སྟོན་པར་བྱས་ལུང་ཕོག་ཅིང་ཁ་ཏོན་བྱས་ཏེ་ཡང་ཕྱིར་འགྲོ་བར་སེམས་སོ། ། | 他化自在天上諸天，發阿耨多羅三藐三菩提心者，皆來至般若波羅蜜所，受持讀誦供養作禮而去。 |  | 他化自在天中住菩提心諸天子眾，如是等欲界諸天子眾，各各為敬法故往詣其所，瞻禮稱讚隨喜頂受，得瞻禮頂受已，各各還復彼彼天中。 |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་ཁྱོད་ཀྱིས་འདིར་ཚངས་རིས་པ་ཉིད་ཇི་ལྟ་བ་དེ་བཞིན་དུ་ནི་མི་བསམ་སྟེ། ཚངས་རིས་པ་ཇི་ལྟ་བ་དེ་བཞིན་དུ་ཚངས་པའི་མདུན་ན་འདོན་གྱི་ལྷ་དག་གི་ནང་ན་ལྷའི་བུ་གང་སུ་དག་ཡོད་པ་ཡང་སྔ་མ་བཞིན་སྦྱར་རོ། །དེ་བཞིན་དུ་ཚངས་པ་ཆེན་པོ་དང་། འོད་ཆུང་དང་ཚད་མེད་འོད་དང་འོད་གསལ་དང་དགེ་ཆུང་དང་ཚད་མེད་དགེ་དང་དགེ་རྒྱས་དང་སྤྲིན་མེད་དང་བསོད་ནམས་འཕེལ་དང་འབྲས་བུ་ཆེ་དང་འདུ་ཤེས་མེད་པའི་སེམས་ཅན་དང་མི་ཆེ་བ་དང་མི་གདུང་བ་དང་གྱ་ནོམ་སྣང་དང་ཤིན་ཏུ་མཐོང་དང་། ཀཽ་ཤི་ཀ་འོག་མིན་གྱི་ལྷ་དག་གི་ནང་ན་ལྷའི་བུ་གང་སུ་དག་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡང་དག་པར་ཞུགས་པ་དེ་དག་ཀྱ་ང་དེར་འོང་བར་སེམས་ཏེ། དེ་དག་ཀྱང་དེར་འོངས་ནས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་གླེགས་བམ་དུ་ཆུད་པ་ལ་ལྟ་བར་འགྱུར་ཕྱག་འཚལ་བར་འགྱུར་འདུད་པ་བྱེད་པར་འགྱུར་འཛིན་པར་འགྱུར་འཆང་བར་འགྱུར་ཀློག་པར་འགྱུར་ཀུན་ཆུབ་པར་བྱེད་པར་འགྱུར་རབ་ཏུ་འདོན་པར་[50a]འགྱུར་སྟོན་པར་འགྱུར་ཉེ་བར་སྟོན་པར་འགྱུར་ལུང་འབོགས་པར་འགྱུར་ཁ་ཏོན་བྱེད་པར་འགྱུར་ཏེ། བལྟས་ཤིང་ཕྱག་བྱས་ནས་འདུད་པ་བྱས་གཟུང་བ་བྱས་བཅང་བ་བྱས་ཀླག་པ་བྱས་ཀུན་ཆུབ་པར་བྱས་རབ་ཏུ་འདོན་པར་བྱས་སྟོན་པར་བྱས་ཉེ་བར་སྟོན་པར་བྱས་ལུང་ཕོག་ཅིང་ཁ་ཏོན་བྱས་ཏེ་ཡང་ཕྱིར་འགྲོ་བར་སེམས་སོ། ། | 梵天、梵世天、梵輔天、梵眾天、大梵天、光天、少光天、無量光天、光音天、淨天、少淨天、無量淨天、遍淨天、無陰行天、福生天、廣果天、無廣天、無熱天、妙見天、善見天、無小天上諸天，發阿耨多羅三藐三菩提心者，皆來至般若波羅蜜所，受持讀誦供養作禮而去。 | 乃至廣果天，已發無上菩提心者，常來此處觀禮、讀誦甚深般若波羅蜜多，供養恭敬、尊重讚歎，右遶禮拜、合掌而去。諸淨居天亦常來此，觀禮、讀誦甚深般若波羅蜜多，供養恭敬、尊重讚歎，右遶禮拜、合掌而去。 | 又復，憍尸迦！所有色界諸天，所謂梵眾天，梵輔天，大梵天，少光天，無量光天，光音天，少淨天，無量淨天，遍淨天，無雲天，福生天，廣果天，無煩天，無熱天，善見天，善現天，色究竟天，如是等諸天中住菩提心者諸天子眾，為敬法故往詣其所，瞻禮稱讚、隨喜頂受，得瞻禮頂受已，各各還復彼彼天中。 |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དེས་སེམས་འདི་ལྟར་བསྐྱེད་པར་བྱ་སྟེ། གང་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གཞལ་དུ་མེད་གྲངས་མེད་པ་དག་ན་ཡོད་པའི་ལྷ་དང་ཀླུ་དང་གནོད་སྦྱིན་དང་དྲི་ཟ་དང་ལྷ་མ་ཡིན་དང་ནམ་མཁའ་ལྡིང་དང་མི་འམ་ཅི་དང་ལྟོ་འཕྱེ་ཆེན་པོ་དང་མི་མ་ཡིན་པ་དེ་དག་ལ། གླེགས་བམ་འདི་ལས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་ལྟོས་ཤིག་ཕྱག་འཚོལ་ཅིག་འདུད་པ་གྱིས་ཤིག་ཟུང་ཤིག་ཆོངས་ཤིག་ལྷོགས་ཤིག་ཀུན་ཆུབ་པར་གྱིས་ཤིག་རབ་ཏུ་ཐོན་ཅིག་སྟོན་ཅིག་ཉེ་བར་སྟོན་ཅིག་ལུང་ཕོག་ཤིག་ཁ་ཏོན་གྱིས་ཤིག །བལྟས་ཤིང་ཕྱག་བྱས་ཏེ་འདུད་པ་བྱས་གཟུང་བ་བྱས་བཅང་བ་བྱས་ཀླག་པ་བྱས་ཀུན་ཆུབ་པར་བྱས་རབ་ཏུ་འདོན་པར་བྱས་སྟོན་པར་བྱས་ཉེ་བར་སྟོན་པར་བྱས་ལུང་ཕོག་ཅིང་ཁ་ཏོན་བྱས་ནས་ཡང་ཕྱིར་བདག་ཉིད་ཀྱི་གནས་སུ་དེ་ངས་ཤིག་དེ་དག་ལ་ཆོས་ཀྱི་སྦྱིན་པ་འདི་ཉིད་བྱིན་པར་གྱུར་ཅིག་ཅེས་བསམ་པར་བྱའོ། ། | 憍尸迦！汝勿謂但有無小天為供養般若波羅蜜故來，三千大千世界中欲、色界諸天，發阿耨多羅三藐三菩提心者，皆來至般若波羅蜜所，受持讀誦供養作禮而去。 | 有大威德諸龍、藥叉，廣說乃至人非人等亦常來此，觀禮、讀誦甚深般若波羅蜜多，供養恭敬、尊重讚歎，右遶禮拜、合掌而去。 | 復次，憍尸迦！諸有受持讀誦般若波羅蜜多者善男子、善女人，應生如是心：所有十方無量阿僧祇世界中，一切天、龍、夜叉、乾闥婆、阿修羅、迦樓羅、緊那羅、摩?羅迦、人非人等，皆悉為敬法故，來詣般若波羅蜜多經所，瞻禮聽受，彼等若來，我當以其法施，使令得法，各各還復。 |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་འདི་ལ་ཁྱོད་འདི་སྙམ་དུ་གླིང་ཆེན་པོ་བཞི་པའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་འདི་ཉིད་ཀྱི་འདོད་པ་ན་སྤྱོད་པ་དང་གཟུགས་ན་སྤྱོད་པའི་ལྷའི་བུ་གང་དག་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡང་དག་པར་ཞུགས་པ་དེ་དག་ཉིད་འབའ་ཞིག་དེར་འོང་བ་སྙམ་དུ་སེམས་པར་གྱུར་ན་མི་རུང་སྟེ་ཀཽ་ཤི་ཀ་དེ་ལྟར་མི་བལྟའོ། །ཀཽ་ཤི་ཀ་འོན་ཀྱང་ཡང་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ན་འདོད་པ་ན་སྤྱོད་པ་དང་གཟུགས་ན་སྤྱོད་པའི་ལྷའི་བུ་གང་སུ་དག་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡང་དག་པར་ཞུགས་པ་ཅི་སྙེད་ཡོད་པ་དེ་དག་ཀྱང་དེར་འོང་བར་སེམས་ཏེ། དེ་དག་ཀྱང་དེར་འོངས་ནས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་གླེགས་བམ་དུ་ཆུད་པ་ལ་ལྟ་བར་འགྱུར་ཕྱག་འཚལ་བར་འགྱུར་འདུད་པ་བྱེད་པར་འགྱུར་འཛིན་པར་འགྱུར་འཆང་བར་འགྱུར་ཀློག་པར་འགྱུར་ཀུན་ཆུབ་པར་[50b]བྱེད་པར་འགྱུར་རབ་ཏུ་འདོན་པར་འགྱུར་སྟོན་པར་འགྱུར་ཉེ་བར་སྟོན་པར་འགྱུར་ལུང་འབོགས་པར་འགྱུར་ཁ་ཏོན་བྱེད་པར་འགྱུར་ཏེ། བལྟས་ཤིང་ཕྱག་བྱས་ནས་འདུད་པ་བྱས་གཟུང་བ་བྱས་བཅང་བ་བྱས་ཀླག་པ་བྱས་ཀུན་ཆུབ་པར་བྱས་རབ་ཏུ་འདོན་པར་བྱས་སྟོན་པར་བྱས་ཉེ་བར་སྟོན་པར་བྱས་ལུང་ཕོག་ཅིང་ཁ་ཏོན་བྱས་ཏེ་ཡང་ཕྱིར་འགྲོ་བར་སེམས་སོ། ། | 善男子、善女人應作是念：「十方無量阿僧祇國土中，所有諸天、龍、夜叉、乾闥婆、阿修羅、迦樓羅、緊那羅、摩?羅伽、人非人，是等來至般若波羅蜜所，受持讀誦供養作禮，時我當以般若波羅蜜法施。 | 憍尸迦！是善男子、善女人等，應作是念：『今此三千大千國土及餘十方無邊世界，一切天、龍，廣說乃至人非人等常來至此，觀禮、讀誦我所書寫甚深般若波羅蜜多，供養恭敬、尊重讚歎，右遶禮拜、合掌而去，此我則為已設法施。』作是念已歡喜踊躍，令所獲福倍復增長。 | 憍尸迦！若有是般若波羅蜜多經處，我不但說一四大洲欲色界中，住菩提心諸天子眾，為敬法故，往詣其所，瞻禮頂受。憍尸迦！乃至三千大千世界諸欲色界中，住菩提心諸天子眾，各各為敬法故，有是般若波羅蜜多經處，往詣其所瞻禮稱讚，隨喜頂受，得瞻禮頂受已，各各還復彼彼天中。 |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་ཡང་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དེའི་ཁྱིམ་དང་གནས་ཁང་དང་ཁང་བཟངས་ཀྱང་ཤིན་ཏུ་བསྲུངས་པར་འགྱུར་ཞིང་སྔོན་གྱི་ལས་ཀྱི་རྣམ་པར་སྨིན་པ་མ་གཏོགས་པར་དེ་ལ་སུ་ཡང་འཚེ་བ་བྱེད་པར་ཡང་མི་འགྱུར་ཏེ། ཀཽ་ཤི་ཀ་དེ་ལྟར་དེར་གཟི་བརྗིད་ཆེ་བ་གཟི་བརྗིད་ཆེ་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ལྷ་དང་ཀླུ་དང་གནོད་སྦྱིན་དང་དྲི་ཟ་དང་ལྷ་མ་ཡིན་དང་ནམ་མཁའ་ལྡིང་དང་མི་འམ་ཅི་དང་ལྟོ་འཕྱེ་ཆེན་པོ་དང་མི་དང་མི་མ་ཡིན་པ་དག་འོང་བར་སེམས་པས་སོ། །ཀཽ་ཤི་ཀ་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དེས་ཚེ་འདི་ལ་ཡོན་ཏན་འདི་དག་ཀྱང་ཡོངས་སུ་འཛིན་པར་འགྱུར་རོ། ། | 善男子、善女人般若波羅蜜經卷所住處，若殿堂若房舍無能毀壞，除先行業必應受者。憍尸迦！亦是善男子、善女人現世功德。」 | 憍尸迦！是善男子、善女人等，由無邊界天、龍、藥叉、阿素洛等，常隨擁護所住之處，人非人等不能損害，唯除宿世定惡業因現在應熟，或轉重惡現世輕受。憍尸迦！是善男子、善女人等，由深般若波羅蜜多大威神力，獲如是等現世種種功德勝利。」 | 復次，憍尸迦！受持讀誦般若波羅蜜多者，諸善男子、善女人，隨所住處有是經卷，若諸殿堂及諸房舍，堅固安隱不能破壞，是處即有大威力者，天、龍、夜叉、乾闥婆、阿修羅、迦樓羅、緊那羅、摩?羅伽、人非人等，常來其所聽受正法。」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་ཡང་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དེས་འདི་ལྟར་ལྷ་འམ་ཀླུ་འམ་གནོད་སྦྱིན་ནམ་དྲི་ཟ་འམ་ལྷ་མ་ཡིན་ནམ་ནམ་མཁའ་ལྡིང་ངམ་མི་འམ་ཅི་འམ་ལྟོ་འཕྱེ་ཆེན་པོ་འམ་མི་འམ་མི་མ་ལགས་པ་རྣམས། ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་མཉན་པ་དང་བལྟ་བ་དང་ཕྱག་བགྱི་བ་དང་འདུད་པ་བགྱི་བ་དང་གཟུང་བ་དང་བཅང་བ་དང་ཀླག་པ་དང་ཀུན་ཆུབ་པར་བགྱི་བ་དང་རབ་ཏུ་འདོན་པ་དང་སྟོན་པ་དང་ཉེ་བར་སྟོན་པ་དང་ལུང་འབོགས་པ་དང་ཁ་ཏོན་བགྱིད་པའི་སླད་དུ་དེར་མཆིས་པར་ཅི་ལྟར་འཚལ་བར་བགྱི། | 釋提桓因白佛言：「世尊！是善男子、善女人，云何知諸天來受持讀誦供養禮敬般若波羅蜜？」 | 時天帝釋便白佛言：「是善男子、善女人等，以何驗知，有此三千大千國土及餘十方無邊世界，天、龍、藥叉、阿素洛等來至其處，觀禮、讀誦彼所書持甚深般若波羅蜜多，供養恭敬、尊重讚歎，合掌右遶歡喜護念？」 | 爾時，帝釋天主白佛言：「世尊！諸天龍神等眾若來，彼善男子、善女人當云何知？」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་གསོལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ། །ཀཽ་ཤི་ཀ་གལ་ཏེ་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོས་དེར་སྣང་བ་ཆེན་པོ་དག་མཐོང་ན་དེ་ལ་འདིར་ངེས་པར་ལྷ་འམ་ཀླུ་འམ་གནོད་སྦྱིན་ནམ་དྲི་ཟ་འམ་ལྷ་མ་ཡིན་ནམ་ནམ་མཁའ་ལྡིང་ངམ་མི་འམ་ཅི་འམ་ལྟོ་འཕྱེ་ཆེན་པོ་འམ་མི་འམ་མི་མ་ཡིན་པ་དག་འོངས་ཤིང་ལྷགས་པ་ཡིན་ནོ་ཞེས་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དེས་ཤེས་[51a]པར་བྱའོ། ། | 時佛言：「憍尸迦！若善男子、善女人見大光明，必知天、龍、夜叉、乾闥婆等來至其所。 | 爾時，佛告天帝釋言：「是善男子、善女人等，若見如是甚深般若波羅蜜多所在之處有妙光明， | 佛告帝釋天主言：「憍尸迦！受持此正法者善男子、善女人，若見有大光明，當知即是諸天龍神等眾，來至其所聽受正法。 |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་གཞན་ཡང་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དེས་མི་མ་ཡིན་པའི་དྲི་སྔོན་ཆད་མ་བསྣམས་པ་བྲོ་བར་གྱུར་ན། དྲི་དེ་ཚོར་ནས་དེ་ལ་འདིར་ངེས་པར་ལྷ་འམ་ཀླུ་འམ་གནོད་སྦྱིན་ནམ་དྲི་ཟ་འམ་ལྷ་མ་ཡིན་ནམ་ནམ་མཁའ་ལྡིང་ངམ་མི་འམ་ཅི་འམ་ལྟོ་འཕྱེ་ཆེན་པོ་འམ་མི་འམ་མི་མ་ཡིན་པ་འོངས་ཤིང་ལྷགས་པ་ཡིན་ནོ་ཞེས་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དེས་ཤེས་པར་བྱའོ། ། | 復次，憍尸迦！善男子、善女人若聞殊異之香，必知諸天來至其所。 | 或聞其處異香氛郁，或復聞有微細樂音，當知爾時，有大神力威德熾盛諸天、龍等來至其處，觀禮、讀誦彼所書持甚深般若波羅蜜多，供養恭敬、尊重讚歎，合掌右遶歡喜護念。 | 又復若聞諸微妙香，當知此相亦是諸天龍神等眾來至其所。 |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་གཞན་ཡང་གལ་ཏེ་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དེ་ཀུན་ཏུ་སྤྱོད་པ་གཟོབ་པར་འགྱུར་ཀུན་ཏུ་སྤྱོད་པ་གཙང་བར་འགྱུར་ཏེ། དེ་ཀུན་དུ་སྤྱོད་པ་གཟོབ་པ་དང་ཀུན་ཏུ་སྤྱོད་པ་གཙང་བ་དེས་ལྷ་དང་ཀླུ་དང་གནོད་སྦྱིན་དང་དྲི་ཟ་དང་ལྷ་མ་ཡིན་དང་ནམ་མཁའ་ལྡིང་དང་མིའམ་ཅི་དང་ལྟོ་འཕྱེ་ཆེན་པོ་དང་མི་དང་མི་མ་ཡིན་པ་དག་དེར་འོང་བར་སེམས་སོ། །དེར་ལྷ་དང་ཀླུ་དང་གནོད་སྦྱིན་དང་དྲི་ཟ་དང་ལྷ་མ་ཡིན་དང་ནམ་མཁའ་ལྡིང་དང་མིའམ་ཅི་དང་ལྟོ་འཕྱེ་ཆེན་པོ་དང་མི་དང་མི་མ་ཡིན་པ་གང་དག་དེར་འོངས་པར་གྱུར་པ་དེ་དག་ཀུན་ཏུ་སྤྱོད་པ་གཟོབ་པ་དང་ཀུན་ཏུ་སྤྱོད་པ་གཙང་བ་དེས་ཡི་རངས་ཤིང་རབ་ཏུ་དགའ་སྟེ་མགུ་བ་དང་ཡིད་བདེ་བ་སྐྱེ་བར་འགྱུར་རོ། །དེ་ནས་གཟི་བརྗིད་ཆུང་བ་གཟི་བརྗིད་ཆུང་བའི་ལྷ་གང་དག་གནས་པ་དེ་དག་ཀྱང་དེ་ནས་འབྱོལ་བར་སེམས་སོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། ལྷ་དང་ཀླུ་དང་གནོད་སྦྱིན་དང་དྲི་ཟ་དང་ལྷ་མ་ཡིན་དང་ནམ་མཁའ་ལྡིང་དང་མི་འམ་ཅི་དང་ལྟོ་འཕྱེ་ཆེན་པོ་དང་མི་དང་མི་མ་ཡིན་པ་གཟི་བརྗིད་ཆེན་པོ་གཟི་བརྗིད་ཆེན་པོ་དེ་དག་ཉིད་ཀྱི་དཔལ་དང་གཟི་བརྗིད་དང་བཙུན་པ་མི་བཟོད་པས། དེ་ལྟར་ལྷ་གཟི་བརྗིད་ཆུང་བ་གཟི་བརྗིད་ཆུང་བ་དེ་དག་འབྱོལ་བར་སེམས་སོ། །ཀཽ་ཤི་ཀ་ཡང་ཅི་ལྟ་ཅི་ལྟར་ལྷ་དང་ཀླུ་དང་གནོད་སྦྱིན་དང་དྲི་ཟ་དང་ལྷ་མ་ཡིན་དང་ནམ་མཁའ་ལྡིང་དང་མིའམ་ཅི་དང་ལྟོ་འཕྱེ་ཆེན་པོ་དང་མི་དང་མི་མ་ཡིན་པ་གཟི་བརྗིད་ཆེ་བ་གཟི་བརྗིད་ཆེ་བ་དེ་དག་རྟག་ཏུ་འོང་བར་སེམས་པ་དེ་ལྟ་དེ་ལྟར་རིགས་ཀྱི་བུའམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་ང་ཡང་དད་པ་མང་བར་འགྱུར་ཏེ། ཀཽ་ཤི་ཀ་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དེས་ཚེ་འདི་ལ་ཡོན་ཏན་འདི་དག་ཀྱང་ཡོངས་སུ་འཛིན་པར་འགྱུར་རོ། ། | 復次，憍尸迦！善男子、善女人所住之處應令淨潔，以淨潔故，非人皆大歡喜來到其所，是中先住小鬼，不堪大力諸天威德故皆悉避去，隨大力諸天數數來故，其心轉樂大法。 | 復次，憍尸迦！是善男子、善女人等，修鮮淨行嚴麗其處，至心供養甚深般若波羅蜜多，當知爾時，有大神力威德熾盛諸天、龍等來至其處，觀禮、讀誦彼所書持甚深般若波羅蜜多，供養恭敬、尊重讚歎，合掌右遶歡喜護念。憍尸迦！隨有如是具大神力威德熾盛諸天、龍等來至其處，此中所有惡鬼、邪神，驚怖退散、無敢住者。由此因緣，是善男子、善女人等，心便廣大起淨勝解，所修善業倍復增明，諸有所為皆無障礙。 | 是故，憍尸迦！受持此正法者善男子、善女人，隨所住處常應清淨嚴潔其舍，去除一切穢惡等物，若彼諸天龍神等眾，或時來至其所，見是清淨等相，彼天龍神心生歡喜，適悅快樂，是中有諸先住小力鬼神，皆悉遠避出離其舍。何以故？彼小力鬼神，常所依附大威力者諸天龍神，而彼小力諸鬼神等，常所隨從大力諸天龍神等眾往諸方處。 |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་ཡང་རིགས་ཀྱི་བུའམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དེས་དེ་ལ་བླ་མར་བྱ་བ་དང་གུས་པར་བྱ་བ་དང་ཡོངས་[51b]སུ་རྫོགས་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཆོས་ཀྱི་ཚུལ་གྱི་གནས་དེའི་ཁོར་ཡུག་ཏུ་མི་གཙང་བ་དང་མི་གཟོབ་བའི་ཀུན་ཏུ་སྤྱོད་པ་ལ་འཇུག་པར་མི་བྱའོ། ། | 是故所住處四邊不應令有臭穢不淨。 | 以是故，憍尸迦！甚深般若波羅蜜多，隨所在處，應當周匝除去糞穢，掃拭塗治香水散灑，敷設寶座而安置之，燒香散華、張施幰蓋，寶幢、幡鐸間飾其中，眾妙、珍奇、金銀、寶器、衣服、瓔珞、伎樂、燈明、種種雜綵莊嚴其處。若能如是供養般若波羅蜜多，便有無量具大神力威德熾盛諸天、龍等來至其處，觀禮、讀誦彼所書持甚深般若波羅蜜多，供養恭敬、尊重讚歎，合掌右遶歡喜護念。 | 是故，憍尸迦！隨有是般若波羅蜜多經處，若諸持法者，常能清淨嚴潔其所，是即尊重正法眼故。憍尸迦！是善男子、善女人，以尊敬受持般若波羅蜜多正法力故，於現世中獲大功德。 |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་གཞན་ཡང་རིགས་ཀྱི་བུའམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དེ་ལུས་ངལ་བ་དང་སེམས་ངལ་བར་མི་འགྱུར། དེ་བདེ་བར་ཉལ་བར་བྱེད་པར་འགྱུར་བདེ་བར་འགྲོ་བར་འགྱུར། གཉིད་ཀྱིས་ལོག་ན་ཡང་སྡིག་པའི་རྨི་ལམ་མཐོང་བར་མི་འགྱུར། མཐོང་ན་ཡང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཉིད་མཐོང་བར་འགྱུར་མཆོད་རྟེན་རྣམས་ཉིད་མཐོང་བར་འགྱུར། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཉིད་མཐོང་བར་འགྱུར། དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཉན་ཐོས་རྣམས་ཉིད་མཐོང་བར་འགྱུར། སྒྲ་ཐོས་ན་ཡང་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྒྲ་དག་ཉིད་ཐོས་པར་འགྱུར། བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཕྱོགས་ཉིད་ཀྱི་ཆོས་རྣམས་ཐོས་པར་འགྱུར། བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཤིང་དག་ཉིད་མཐོང་བར་འགྱུར། དེ་དག་ཏུ་ཡང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བ་དག་ཉིད་མཐོང་བར་འགྱུར། །དེ་བཞིན་དུ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པ་རྣམས་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་སྐོར་བ་མཐོང་བར་འགྱུར། ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བགྲོ་བ་ལ་དགའ་བའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་མང་པོ་དག་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཉིད་བགྲོ་བར་བྱེད་པ་དང་། འདི་ལྟར་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ཡོངས་སུ་གཟུང་བར་བྱ་འདི་ལྟར་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་ཡོངས་སུ་སྦྱང་བར་བྱའོ་ཞེས་ཐབས་མཁས་པ་ཉེ་བར་སྟོན་པ་མཐོང་བར་འགྱུར་རོ། །སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་མངོན་པར་བྱང་ཆུབ་པའི་སྒྲ་རྒྱ་ཆེན་པོ་ཡང་ཐོས་པར་འགྱུར་རོ། །ཕྱོགས་གག་གེ་མོ་ཞིག་དང་ཕྱོགས་ཀྱི་ཆ་གག་གེ་མོ་ཞིག་དང་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གག་གེ་མོ་ཞིག་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཆེ་གེ་མོ་ཞེས་བྱ་བ་དེ་ཉན་ཐོས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་མང་པོ་དང་ཉན་ཐོས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་བརྒྱ་ཕྲག་མང་པོ་དང་། ཉན་ཐོས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སྟོང་ཕྲག་མང་པོ་དང་། ཉན་ཐོས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་བརྒྱ་སྟོང་ཕྲག་མང་པོ་དང་། ཉན་ཐོས་དང་[52a]བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་བྱེ་བ་ཕྲག་མང་པོ་དང་། ཉན་ཐོས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་བྱེ་བ་བརྒྱ་ཕྲག་མང་པོ་དང་། ཉན་ཐོས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་བྱེ་བ་སྟོང་ཕྲག་མང་པོ་དང་། ཉན་ཐོས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་བྱེ་བ་བརྒྱ་སྟོང་ཕྲག་མང་པོ་དང་། ཉན་ཐོས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་བྱེ་བ་ཁྲག་ཁྲིག་བརྒྱ་སྟོང་ཕྲག་མང་པོས་ཡོངས་སུ་བསྐོར་ཅིང་མདུན་དུ་བྱས་ཏེ་ཆོས་སྟོན་ཏོ་ཞེས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་སྒྲ་རླབས་པོ་ཆེ་ཡང་ཐོས་པར་འགྱུར་རོ། ། |  | 復次，憍尸迦！是善男子、善女人等，若能如是供養恭敬、尊重讚歎甚深般若波羅蜜多，決定當得身心無倦，身心安樂，身心調柔，身心輕利，繫心般若波羅蜜多。夜寢息時無諸惡夢，唯得善夢，謂見如來應正等覺身真金色相好莊嚴，放大光明普照一切，聲聞、菩薩前後圍遶，身處眾中聞佛為說布施等六波羅蜜多及餘善根相應法義。或於夢中見菩提樹，其量高廣眾寶莊嚴，有菩薩摩訶薩往詣其下，結跏趺坐，證得無上正等菩提，轉妙法輪度有情眾。或於夢中見有無量百千俱胝那庾多數大菩薩眾，論議決擇種種法義。或於夢中見十方界各有無量百千俱胝那庾多佛，亦聞其聲，謂某世界有某如來應正等覺若干百千俱胝那庾多菩薩摩訶薩、聲聞弟子，恭敬圍遶，說如是法。或復夢中見十方界各有無量百千俱胝那庾多佛入般涅槃，彼一一佛般涅槃後，各有施主為供養佛設利羅故，以妙七寶各起無量百千俱胝那庾多數大窣堵波。復於一一窣堵波所，各以無量上妙華鬘乃至燈明，經無量劫供養恭敬、尊重讚歎。 | [-A1復次，憍尸迦！若善男子、善女人，但能以此般若波羅蜜多，書寫經卷安置供養者，當知是人獲大功德。況復有人為欲趣求大菩提故，於此般若波羅蜜多法門，發信解心聽受讀誦，廣為他人解說其義，使令正法久住世間，以是因緣，佛眼不斷正法不滅，而諸菩薩摩訶薩眾，各各受持宣布演說，即得法眼不壞不滅，又復尊重恭敬，以諸香華燈塗、幢幡寶蓋、上妙衣服，作如是等種種供養，當知是人以是因緣，所獲功德無量無邊。是故憍尸迦！若善男子、善女人，樂欲成就如是最勝功德者，應當於此般若波羅蜜多法門，發信解心受持讀誦，記念思惟，乃至為人廣說其義，又復尊重恭敬，以諸香華燈塗種種供養。] |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་ཡང་རིགས་ཀྱི་བུའམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དེས་དེ་ལྟ་བུའི་ཚུལ་གྱི་རྨི་ལམ་འདི་དག་མཐོང་བར་འགྱུར་ཏེ། དེ་བདེ་བར་ཉལ་བར་འགྱུར་བདེ་བར་སད་པར་འགྱུར་ལུས་ཀྱི་ནང་དུ་མདངས་རབ་ཏུ་བཅུག་ཟས་ཤིན་ཏུ་བདེ་བ་མྱོང་བར་འགྱུར་ཡང་ཞིང་ཡང་པ་ཉིད་མྱོང་བར་འགྱུར། དེ་ལ་མ་འོས་པར་ཁ་ཟས་ལ་བརྐམ་པའི་སེམས་ཀྱི་རྒྱུད་མི་སྐྱེ་བར་འགྱུར་ཁ་ཟས་ཀྱི་འདུ་ཤེས་ཆུང་བར་འགྱུར་ཏེ། ཀཽ་ཤི་ཀ་དཔེར་ན་དགེ་སློང་རྣལ་འབྱོར་སྤྱོད་པ་ཏིང་ངེ་འཛིན་ལས་ལངས་པའི་སེམས་ཡིད་ལ་བྱེད་པས་ཡོངས་སུ་བརླན་པས་ཁ་ཟས་ལ་བརྐམ་པ་དྲག་པོ་མི་འབྱུང་ཞིང་ཟས་ལ་འདུ་ཤེས་ཆུང་བར་འགྱུར་བ་དེ་བཞིན་དུ། ཀཽ་ཤི་ཀ་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དེ་ལ་ཡང་ཁ་ཟས་ལ་བརྐམ་པ་དྲག་པོ་མི་འབྱུང་བར་འགྱུར་ཏེ། དེ་ཟས་ཀྱི་འདུ་ཤེས་ཆུང་བར་འགྱུར་རོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། ཀཽ་ཤི་ཀ་དེ་ནི་འདི་ལྟར་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་ཇི་ལྟར་ཡང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་བསྒོམ་པའི་རྣལ་འབྱོར་ལ་བརྩོན་པ་དེ་ལྟར་དེའི་ལུས་ལ་མི་མ་ཡིན་པ་དག་མདངས་ཉེ་བར་བསྒྲུབ་པར་སེམས་པར་འགྱུར་རོ། ། | 復次，憍尸迦！善男子、善女人身不疲極，臥起安隱不見惡夢，若其夢時但見諸佛諸佛塔廟，阿羅漢眾諸菩薩眾，修習六波羅蜜，學薩婆若淨佛世界，又聞佛名某甲佛於某方某國與若干百千萬億眾恭敬圍遶而為說法。 |  | 復次，憍尸迦！是善男子、善女人，受持般若波羅蜜多時，身無疲倦心不懈怠，離諸苦惱，適悅快樂，臥安覺安，於其夢中見勝境像，或見如來應供正等正覺安處道場，或見如來應供正等正覺轉大法輪，或見如來舍利寶塔，或見諸聲聞眾，或見諸菩薩摩訶薩眾，或聞宣說般若波羅蜜多甚深法音，或聞宣說菩提分法，或復見諸菩薩摩訶薩方證阿耨多羅三藐三菩提，或見諸菩薩摩訶薩受持此般若波羅蜜多法門，或聞宣說般若波羅蜜多攝一切智，或見佛剎廣大清淨，或聞諸佛世尊以善巧方便說菩薩法，或見某如來應供正等正覺，於某方某處及某世界，與百千俱胝那庾多菩薩聲聞眾，恭敬圍繞而為說法。 |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དེ་མཐོང་བའི་ཆོས་ལ་ཡོན་ཏན་འདི་དག་ཀྱང་ཡོངས་སུ་འཛིན་པར་འགྱུར་རོ། །ཀཽ་ཤི་ཀ་གཞན་ཡང་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་བྲིས་ཏེ་གླེགས་བམ་དུ་ཆུད་པར་བྱས་ནས་མཆོད་པ་སྔོན་དུ་འགྲོ་བས་བཞག་སྟེ་མཆོད་པར་བྱེད་ལ། འཛིན་པར་མི་བྱེད་འཆང་བར་མི་བྱེད་ཀློག་པར་མི་བྱེད་ཀུན་ཆུབ་པར་མི་བྱེད་རབ་ཏུ་འདོན་པར་མི་བྱེད་སྟོན་པར་མི་བྱེད་ཉེ་བར་སྟོན་པར་མི་བྱེད་ལུང་འབོགས་པར་མི་བྱེད་ཁ་ཏོན་དུ་མི་བྱེད་པ་དེ་བས་ནི་ཀཽ་ཤི་ཀ་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་[52b]རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་འདི་ཉིད་བསོད་ནམས་མང་དུ་སྐྱེད་དེ་རིགས་ཀྱི་བུའམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་མངོན་པར་དད་དེ་རྟོག་ཅིང་མོས་ལ་སེམས་དང་བས་བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་ནས། ལྷག་པའི་བསམ་པས་ཉན་པ་དང་འཛིན་པ་དང་འཆང་བ་དང་ཀློག་པ་དང་ཀུན་ཆུབ་པར་བྱེད་པ་དང་རབ་ཏུ་འདོན་པ་དང་སྟོན་པ་དང་ཉེ་བར་སྟོན་པ་དང་ལུང་འབོགས་པ་དང་ཁ་ཏོན་བྱེད་པ་དང་གཞན་དག་ལ་ཡང་རྒྱ་ཆེར་ཡང་དག་པར་སྟོན་པ་དང་དེའི་དོན་རྣམ་པར་འགྲེལ་པ་དང་ཡིད་ཀྱིས་རྗེས་སུ་རྟོག་པ་དང་ཅི་ལྟ་བུར་གྲུབ་པའི་ཤེས་རབ་ཀྱིས་འདིར་ཡོངས་སུ་དཔྱོད་པར་བྱེད་པ་དང་། སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཚུལ་རྒྱུན་ཆད་པར་མ་གྱུར་ཅིག་དམ་པའི་ཆོས་ནུབ་པར་མ་གྱུར་ཅིག་ཅེས་དམ་པའི་ཆོས་ཡུན་རིང་དུ་གནས་པར་བྱ་བ་དང་། ཚུལ་དང་མ་བྲལ་བས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྣམས་ལ་ཕན་གདགས་པ་བསྒྲུབ་པ་བྱས་པར་འགྱུར་བར་ཆུང་ངུ་ན་གླེགས་བམ་དུ་ཆུད་པར་བྱས་ཏེ་འཆང་ངམ་བཞག་ལ། ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དེ་ལ་མེ་ཏོག་དང་བདུག་པ་དང་དྲི་དང་ཕྲེང་བ་དང་བྱུག་པ་དང་ཕྱེ་མ་དང་ན་བཟའ་དང་གདུགས་དང་རྒྱལ་མཚན་དང་དྲིལ་བུ་དང་བ་དན་དག་དང་ཁོར་ཡུག་ཏུ་མར་མེའི་ཕྲེང་བ་དག་དང་མཆོད་པ་རྣམ་པ་མང་པོ་དག་གིས་ཀྱང་མཆོད་པར་བྱེད་དེ། ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་བཀུར་སྟིར་བྱེད་བླ་མར་བྱེད་རྗེད་པར་བྱེད་མཆོད་པར་བྱེད་རི་མོར་བྱེད་བསྙེན་བཀུར་བྱེད་ན། ཀཽ་ཤི་ཀ་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དེ་ཉིད་དེ་བས་གཞི་དེ་ལ་བསོད་ནམས་ཆེས་མང་དུ་བསྐྱེད་པར་འགྱུར་ཏེ། | 憍尸迦！善男子、善女人夢中所見如是，覺已安樂氣力充足身體輕便。是善男子、善女人不貪飲食，譬如坐禪比丘從三昧起，以學禪故不貪飲食。何以故？憍尸迦！非人益其氣力故，善男子、善女人欲得如是等現世功德，當受持讀誦般若波羅蜜如所說行。 | 憍尸迦！若善男子、善女人等，欲得如是現在種種功德勝利，於深般若波羅蜜多，應常聽聞、受持、讀誦、精勤修學、如理思惟、廣為有情宣說開示。復持種種上妙華鬘乃至燈明，供養恭敬、尊重讚歎。憍尸迦！若善男子、善女人等，雖於般若波羅蜜多，不能聽聞、受持、讀誦、精勤修學、如理思惟，廣為有情宣說流布，而為正法久住世故，為令佛眼無斷壞故，為令正法不隱沒故，攝受菩薩令增長故，為令世間清淨法眼不滅沒故，書持如是甚深般若波羅蜜多，眾寶嚴飾。復持無量上妙華鬘乃至燈明，供養恭敬、尊重讚歎，亦得如前所說種種功德勝利。何以故？憍尸迦！是善男子、善女人等，能廣利樂無量無邊諸有情故。 | 憍尸迦！是善男子、善女人，於其夢中見是勝相，覺已輕安身心適悅，彼人得是適悅快樂已，於諸甘美飲食不生貪想。譬如修相應行苾芻，從三摩地起，於諸甘美飲食不生念想。憍尸迦！受持般若波羅蜜多者善男子、善女人亦復如是。何以故？是善男子、善女人，住般若波羅蜜多觀行相應故，即得天龍神等增益色力，是故於諸飲食不生念想。憍尸迦！受持般若波羅蜜多者善男子、善女人，於現世中獲是功德。 |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་དེ་ལྟ་བས་ན་འདི་ལྟར་ཚེ་འདི་ལ་ཡོན་ཏན་ཁྱད་པར་ཅན་འདི་དག་ཡོངས་སུ་འཛིན་པར་འདོད་པའི་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཉིད་ལ་མངོན་པར་དད་པར་བྱ་རབ་ཏུ་བརྟག་པར་བྱ་ལྷག་པར་མོས་པར་བྱ་སེམས་དང་བས་བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་ནས། ལྷག་པའི་བསམ་པས་མཉན་པར་བྱ་གཟུང་བར་བྱ་བཅང་བར་བྱ་ཀླག་པར་བྱ་ཀུན་ཆུབ་པར་བྱ་རབ་ཏུ་གདོན་པར་བྱ་བསྟན་པར་བྱ་ཉེ་བར་བསྟན་པར་བྱ་ལུང་དབོག་པར་བྱ་ཁ་ཏོན་དུ་བྱ་གཞན་དག་ལ་ཡང་རྒྱ་ཆེར་ཡང་དག་པར་བསྟན་པར་བྱ་དེའི་དོན་རྣམ་པར་དགྲོལ་བར་བྱ་ཡིད་ཀྱིས་རྗེས་སུ་[53a]བརྟག་པར་བྱ་ཅི་ལྟར་གྲུབ་པའི་ཤེས་རབ་ཀྱིས་འདིར་ཡོངས་སུ་དཔྱད་པར་བྱ། སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཚུལ་རྒྱུན་ཆད་པར་མ་གྱུར་ཅིག་དམ་པའི་ཆོས་ནུབ་པར་མ་གྱུར་ཅིག་ཅེས་དམ་པའི་ཆོས་ཡུན་རིང་དུ་གནས་པར་བྱ་བ་དང་། ཚུལ་དང་མ་བྲལ་བས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྣམས་ལ་ཕན་གདགས་པ་བསྒྲུབ་པ་བྱས་པར་འགྱུར་བར་ཆུང་ངུ་ན་གླེགས་བམ་དུ་ཆུད་པར་བྱས་ཏེ་བཅང་ཞིང་གཞག་པར་བྱའོ། །དོན་དུ་གཉེར་བའི་རིགས་ཀྱི་བུའམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དེ་དག་ལ་ཡང་དག་པར་བགོ་བར་བྱའོ། །བདག་དང་སེམས་ཅན་དགེ་བ་གཞན་དག་ལ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཚུལ་སྤྱན་ཆེན་པོ་དང་མ་བྲལ་བར་འགྱུར་རོ་ཞེས་དེ་ལ་ལྷའི་མེ་ཏོག་དང་ལྷའི་བདུག་པ་དང་ལྷའི་དྲི་དང་ལྷའི་ཕྲེང་བ་དང་ལྷའི་བྱུག་པ་དང་ལྷའི་ཕྱེ་མ་དང་ལྷའི་ན་བཟའ་དང་ལྷའི་གདུགས་དང་ལྷའི་རྒྱལ་མཚན་དང་ལྷའི་དྲིལ་བུ་དང་ལྷའི་བ་དན་དག་དང་ཁོར་ཡུག་ཏུ་ལྷའི་མར་མེའི་ཕྲེང་བ་དག་དང་མཆོད་པ་རྣམ་པ་མང་པོ་དག་གིས་ཀྱང་རྟག་ཏུ་མཆོད་པར་བྱ་སྟེ། །བཀུར་སྟིར་བྱ་བླ་མར་བྱ་རྗེད་པར་བྱ་མཆོད་པར་བྱ་རི་མོར་བྱ་བསྙེན་བཀུར་བྱའོ། ། | 憍尸迦！善男子、善女人若不能受持讀誦般若波羅蜜如所說行，當書寫經卷供養恭敬、尊重讚歎，以好華香、塗香、末香、燒香、雜香、衣服、幢幡、伎樂。 | 憍尸迦！若善男子、善女人等，欲得如是現在種種功德勝利，於深般若波羅蜜多，應常聽聞、受持、讀誦、精勤修學、如理思惟、廣為有情宣說開示。復持種種上妙華鬘乃至燈明，供養恭敬、尊重讚歎。憍尸迦！若善男子、善女人等，雖於般若波羅蜜多，不能聽聞、受持、讀誦、精勤修學、如理思惟，廣為有情宣說流布，而為正法久住世故，為令佛眼無斷壞故，為令正法不隱沒故，攝受菩薩令增長故，為令世間清淨法眼不滅沒故，書持如是甚深般若波羅蜜多，眾寶嚴飾。復持無量上妙華鬘乃至燈明，供養恭敬、尊重讚歎，亦得如前所說種種功德勝利。何以故？憍尸迦！是善男子、善女人等，能廣利樂無量無邊諸有情故。 | [+A1復次，憍尸迦！若善男子、善女人，但能以此般若波羅蜜多，書寫經卷安置供養者，當知是人獲大功德。況復有人為欲趣求大菩提故，於此般若波羅蜜多法門，發信解心聽受讀誦，廣為他人解說其義，使令正法久住世間，以是因緣，佛眼不斷正法不滅，而諸菩薩摩訶薩眾，各各受持宣布演說，即得法眼不壞不滅，又復尊重恭敬，以諸香華燈塗、幢幡寶蓋、上妙衣服，作如是等種種供養，當知是人以是因緣，所獲功德無量無邊。是故憍尸迦！若善男子、善女人，樂欲成就如是最勝功德者，應當於此般若波羅蜜多法門，發信解心受持讀誦，記念思惟，乃至為人廣說其義，又復尊重恭敬，以諸香華燈塗種種供養。] |
| འཕགས་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བརྒྱད་སྟོང་པ་ལས། ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང་མཆོད་རྟེན་ལ་བཀུར་སྟིར་བྱེད་པ་གཞལ་དུ་མེད་པའི་ཡོན་ཏན་འཛིན་པའི་ལེའུ་ཞེས་བྱ་བ་སྟེ་གསུམ་པའོ།། །། |  |  |  |

**04稱功德品**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| འཕགས་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བརྒྱད་སྟོང་པ་ལས། ཡོན་ཏན་ཡོངས་སུ་བརྗོད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ལེའུ་སྟེ་བཞི་པའོ།། །།tohoku.12/ t\_sde\_dge,vol.33,pp.53a5-57a7 | 小品摩訶般若波羅蜜經\_舍利品第五鳩摩羅什譯CBETA,no.227,T8,  pp.545a24-546a01 | 大般若波羅蜜多經第四分\_稱功德品第四玄奘譯CBETA,no.220\_4,T8,  pp.781b24-783a19 | 佛母出生三法藏般若波羅蜜多經\_稱讚功德品第四施護譯CBETA,no.228,T8,pp. 601c12-603a27 |
| ཡོན་ཏན་ཡོངས་སུ་བརྗོད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ལེའུ་སྟེ། བཞི་པའོ།། |  |  |  |
| [53a5]གཞན་ཡང་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་ལ་བཀའ་སྩལ་པ། ཀཽ་ཤི་ཀ་གལ་ཏེ་ཁྱོད་ལ་འཛམ་བུའི་གླིང་འདི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྐུས་བྱུར་བུར་ཡོངས་སུ་བཀང་སྟེ་བྱིན་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཡང་བྲིས་ཏེ་གཏད་ནས་དེ་ལས་ཆ་གང་རུང་ཅིག་བསྟབས་ན་ཆ་བཞག་པ་དེ་གཉིས་ལས་ཀཽ་ཤི་ཀ་ཁྱོད་ཆ་གང་ལེན། | 爾時，佛告釋提桓因言：「憍尸迦，滿閻浮提舍利以為一分，般若波羅蜜經卷以為一分，二分之中為取何分？」 | 「復次，憍尸迦！假使充滿此贍部洲佛設利羅以為一分，有書般若波羅蜜多甚深法門復為一分，於此二分汝取何者？」 | 爾時，世尊告帝釋天主言：「憍尸迦！若以滿閻浮提如來舍利而為一分，以此般若波羅蜜多書寫經卷而為一分，汝於此二分中當取何分？」 |
| བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་གལ་ཏེ་འཛམ་བུའི་གླིང་འདི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྐུས་བྱུར་བུར་བལྟམ་སྟེ་སྩལ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཡང་བྲིས་ཏེ་གཏད་ནས་དེ་ལས་ཆ་གང་རུང་ཅིག་བསྟབས་ན་ཆ་གཞག་པ་དེ་གཉིས་ལས་བཅོམ་ལྡན་འདས་བདག་ནི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཉིད་ལེན་ཏོ། ། | 釋提桓因白佛言：「世尊！我取般若波羅蜜。 | 天帝釋言：「我意寧取甚深般若波羅蜜多。 | 帝釋天主白佛言：「世尊！若以滿閻浮提如來舍利，及般若波羅蜜多經卷，各為一分者，我於此二分中，當取般若波羅蜜多分。 |
| དེ་ཅིའི་སླད་དུ་ཞེ་ན། འདི་ལྟ་སྟེ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཚུལ་ལ་རི་མོར་བགྱི་བའི་[53b]སླད་དུ་སྟེ། འདི་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཡང་དག་པའི་དོན་གྱི་སྐུའོ། །དེ་ཅིའི་སླད་དུ་ཞེ་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ནི་ཆོས་ཀྱི་སྐུ་ཡིན་ཏེ། དགེ་སློང་དག་འདི་ལ་ནི་སྐུ་དམ་པར་མ་འཛིན་པར་དགེ་སློང་དག་ང་ནི་ཆོས་ཀྱི་སྐུས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་ལྟོས་ཤིག་ཅེས་བྱ་བ་འདི་གསུངས་པས། | 何以故？世尊！我於舍利非不恭敬，以舍利從般若波羅蜜生故，般若波羅蜜所熏故得供養。 | 所以者何？我於諸佛設利羅所，非不信樂供養恭敬，然諸佛身及設利羅，皆因般若波羅蜜多甚深法門而出生故，皆由般若波羅蜜多甚深法門功德威力所熏修故，乃為一切世間天、人、阿素洛等供養恭敬、尊重讚歎。一切菩薩摩訶薩眾，皆於般若波羅蜜多甚深法門，精勤修學證得無上正等菩提。 | 何以故？諸佛如來所有化相身，實義身，說法身，如是等身，皆從法身所出生故，從如實際所出現故。 |
| དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྐུ་འདི་ཡང་ཡང་དག་པའི་མཐས་རབ་ཏུ་ཕྱེ་བར་བལྟ་སྟེ་འདི་ལྟ་སྟེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་ཡང་བདག་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྐུ་དེ་རྣམས་ལ་མི་གུས་པ་ཡང་མ་ལགས་ཏེ། བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྐུ་དེ་དག་ལ་བདག་གུས་པ་ཉིད་ལགས་སོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་འོན་ཀྱང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྐུ་དེ་དག་འཁྲུངས་ཏེ་མཆོད་པ་བརྙེས་སོ། ། |  | 一切如來應正等覺皆由般若波羅蜜多，通達真如法界、法性及實際等成就法身，由法身故說名為佛。佛設利羅依法身故，乃為世間恭敬供養。 | 如實際者所謂般若波羅蜜多，諸佛世尊所有諸身，亦復從是般若波羅蜜多生，是故得於如來舍利瞻禮供養。 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་ལྟ་བས་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཉིད་མཆོད་པས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྐུ་དེ་རྣམས་ལ་ཡང་མཆོད་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བགྱིས་པར་འགྱུར་རོ། །དེ་ཅིའི་སླད་དུ་ཞེ་ན། དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྐུ་རྣམས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལས་བྱུང་བའི་སླད་དུའོ། ། |  |  | 雖復供養如來舍利，不如於此般若波羅蜜多尊重供養。所以者何？諸如來身，從是般若波羅蜜多所出生故。 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་འདི་ལྟ་སྟེ་དཔེར་ན་གང་གི་ཚེ་བདག་ཆོས་བཟང་ལྷའི་མདུན་ས་ན་བདག་ཉིད་ཀྱི་ལྷའི་སྟན་ལ་མཆིས་པ་དེའི་ཚེ་ལྷའི་བུ་དག་བདག་གི་རིམ་གྲོ་བགྱི་བའི་སླད་དུ་མཆིའོ། །གང་གི་ཚེ་བདག་མ་མཆིས་པར་གྱུར་པ་དེའི་ཚེ་ཡང་བདག་གི་སྟན་གང་ལགས་པ་དེར་ལྷའི་བུ་དེ་དག་བདག་ལ་གུས་པས་སྟན་དེ་ལ་ཕྱག་བགྱིས་བསྐོར་བ་བགྱིས་ནས་ཡང་སླར་ཆིའོ། །དེ་ཅིའི་སླད་དུ་ཞེ་ན། ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་སྟན་འདི་ལ་མཆིས་ནས་སུམ་ཅུ་རྩ་གསུམ་པའི་ལྷ་རྣམས་ལ་ཆོས་སྟོན་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཡིན་ནོ་སྙམ་མོ། ། | 世尊！我於忉利天上善法堂中，我有坐處，忉利諸天子來供養我故，若我不在座上，諸天子為我坐處，作禮恭敬遶已而去。作是念：『釋提桓因於此處坐為忉利諸天說法。』 | 世尊！如我坐在三十三天善法殿中天帝座上，為諸天眾宣說正法時，有無量諸天子等，來至我所聽我所說，供養恭敬，右遶而去，我若不在彼法座時，諸天子等亦來其處，雖不見我如我在時恭敬供養，咸言：『此處是天帝釋為諸天等說法之座，我等皆應如天主在，供養右遶禮拜而去。』 | 世尊！譬如我於三十三天善法堂中我處其座，為諸天子宣說法要，若時我以因緣起離彼座，有諸天子或時來者雖不見我，但向其座瞻禮恭敬旋繞而去。彼作是念：『帝釋天主於此座中，常為諸天宣說法要，是故我今瞻禮此座。』 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་དུ་དབང་ཆེ་བར་གྲགས་པ་རྒྱུ་དང་རྐྱེན་དུ་གྱུར་པའི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཡང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་སྒྲུབ་པར་བྱེད་པ་ལགས་སོ། །དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྐུ་རྣམས་ནི་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་གནས་སུ་གྱུར་པ་ལགས་ཀྱི་དེ་དག་ནི་ཡེ་ཤེས་སྐྱེ་བའི་རྒྱུར་[54a]གྱུར་པ་མ་ལགས་རྐྱེན་དུ་གྱུར་པ་མ་ལགས་ཏེ། བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་ལྟར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྐུ་ལ་མཆོད་པ་ནི་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་རྒྱུ་ལས་བྱུང་བ་ལགས་སོ། ། | 諸佛舍利亦如是，從般若波羅蜜生，薩婆若所依止故得供養。 | 甚深般若波羅蜜多亦復如是，若有書寫、受持、讀誦，廣為有情宣說流布，當知是處恒有此土及餘十方無邊世界無量、無數天、龍、藥叉、阿素洛等皆來集會，設無說者，敬重法故，亦於是處供養恭敬右遶而去。 | 世尊！如來應供正等正覺亦復如是，如來所有一切智依如來身，是身復由一切智得。以是緣故，從如實智出生如來一切智智，是智復從般若波羅蜜多所生。 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་ལྟ་བས་ན་ཆ་བཞག་པ་དེ་གཉིས་ལས་བཅོམ་ལྡན་འདས་བདག་ནི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཉིད་ལེན་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་བདག་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྐུ་དེ་རྣམས་ལ་མི་གུས་པ་ཡང་མ་ལགས་ཏེ། བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྐུ་དེ་དག་ལ་བདག་གུས་པ་ཉིད་ལགས་སོ། །འོན་ཀྱང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྐུ་དག་ནི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པས་ཡོངས་སུ་བསྒོས་པས་མཆོད་པ་བརྙེས་སོ། ། | 是故世尊！我於二分之中，取般若波羅蜜。」 | 世尊！甚深般若波羅蜜多，與諸菩薩摩訶薩行，及佛所得一切智智，為因、為緣、為所依止、為能引發。是故我說：假使充滿此贍部洲佛設利羅以為一分，有書般若波羅蜜多甚深法門復為一分，於此二分，我意寧取甚深般若波羅蜜多。 | 世尊！是故我當於二分中，但取般若波羅蜜多分。世尊！我非於佛舍利不生恭敬，以其如來舍利從般若波羅蜜多所生，是故我取般若波羅蜜多分，是即供養如來舍利。 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཡང་འཛམ་བུའི་གླིང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྐུས་བྱུར་བུར་བལྟམ་པ་ལྟ་ཞོག །གླིང་ཆེན་པོ་བཞི་པའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྐུས་བྱུར་བུར་བལྟམ་པ་ལྟ་ཞོག །སྟོང་གི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྐུས་བྱུར་བུར་བལྟམ་པ་ལྟ་ཞོག །སྟོང་གཉིས་པ་བར་མའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྐུས་བྱུར་བུར་བལྟམ་པ་ལྟ་ཞོག །བཅོམ་ལྡན་འདས་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་འདི་ཉིད་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྐུས་བྱུར་བུར་བལྟམ་སྟེ་ཆ་གཅིག་ཏུ་བགྱིས་ཏེ་བཞག་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཡང་བྲིས་ལ་ཆ་གཉིས་པར་བཞག་སྟེ་ཆ་བཞག་པ་འདི་གཉིས་ལས་ཁྱོད་ཆ་གང་འདོད་པ་ཅིག་ཁྱེར་ཅིག་ཅེས་ཆ་གཅིག་བསྟབས་ན། | 世尊！置滿閻浮提舍利，若滿三千大千世界舍利以為一分，般若波羅蜜經卷以為一分， | 復次，世尊！且置充滿此贍部洲佛設利羅以為一分。假使充滿四大洲界佛設利羅以為一分，若復充滿小千世界佛設利羅以為一分，若復充滿中千世界佛設利羅以為一分，若復充滿大千世界佛設利羅以為一分，有書般若波羅蜜多甚深法門復為一分。 | 世尊！置是滿閻浮提如來舍利，若滿四大洲，若滿小千世界，若滿中千世界如來舍利，皆置是數。假使滿三千大千世界如來舍利以為一分，此般若波羅蜜多書寫經卷以為一分。 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་ལ་བདག་ནི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཉིད་ལེན་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་བདག་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྐུ་དེ་རྣམས་ལ་མི་གུས་པ་ཡང་མ་ལགས་ཏེ་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྐུ་དེ་དག་ལ་བདག་གུས་པ་ཉིད་ལགས་སོ། །འོན་ཀྱང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྐུ་དག་ཀྱང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པས་ཡོངས་སུ་བསྒོས་པས་མཆོད་པ་བརྙེས་སོ། །དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྐུ་རྣམས་ནི་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་གནས་སུ་གྱུར་པ་ལགས་ལ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་དེ་ཡང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལས་ངེས་པར་འབྱུང་བ་ལགས་སོ། །[54b]བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་ལྟ་བས་ན་ཆ་བཞག་པ་དེ་གཉིས་ལས་བཅོམ་ལྡན་འདས་བདག་ནི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཉིད་ལེན་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་བདག་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྐུ་ལ་གུས་པར་མི་བགྱིད་པ་ཡང་མ་ལགས་ཏེ་བཅོམ་ལྡན་འདས་བདག་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྐུ་དེ་དག་ལ་གུས་པ་ཉིད་ལགས་སོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་འོན་ཀྱང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྐུ་དེ་དག་ཀྱང་འཁྲུངས་ཏེ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྐུ་དེ་དག་མཆོད་པ་བརྙེས་པ་ནི་འདི་ལྟ་སྟེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པས་ཡོངས་སུ་བསྒོས་པ་ལགས་པའི་སླད་དུའོ།། །། | 二分之中我取般若波羅蜜。何以故？諸佛舍利，因般若波羅蜜生故得供養。 | 於此二分，我意寧取甚深般若波羅蜜多。所以者何？我於諸佛設利羅所非不信樂供養恭敬，然諸佛身及設利羅，皆因般若波羅蜜多甚深法門而出生故，皆由般若波羅蜜多甚深法門功德威力所熏修故，乃為一切世間天人阿素洛等，供養恭敬、尊重讚歎。 | 世尊！於二分中我亦但取般若波羅蜜多分。世尊！我於如來舍利非不恭敬，以其如來應供正等正覺所有舍利，從般若波羅蜜多生故，諸如來身與一切智為所依止，即此一切智復從般若波羅蜜多生，是故我於二分中，但取般若波羅蜜多分。 |
| ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བརྒྱད་སྟོང་པ། བམ་པོ་ལྔ་པ། | [-B1世尊！譬如負債人常畏債主，以得親近奉事王故，債主反更恭敬怖畏。何以故？依恃國王其力大故。世尊！舍利亦如是，依止般若波羅蜜故得供養。][-B2世尊！般若波羅蜜如王，舍利如親近王人，如來舍利依止一切智慧故得供養。世尊！諸佛一切智慧，亦從般若波羅蜜生是故我於二分之中取般若波羅蜜。] | [-A1復次，世尊！若善男子、善女人等，於深般若波羅蜜多，至心聽聞、受持、讀誦、精勤修學、如理思惟、書寫、解說、廣令流布，彼於當來不墮惡趣，遠離聲聞及獨覺地，不畏一切災橫疾疫之所侵惱。如負債人怖畏債主，即便親近奉事國王，依王勢力得免怖畏，王喻般若波羅蜜多，彼負債人喻善男子、善女人等，依恃般若波羅蜜多，得離惡趣及餘怖畏。][-A2世尊！譬如有人依附王故，王攝受故，為諸世人供養恭敬、尊重讚歎。佛設利羅亦復如是，由深般若波羅蜜多所熏修故，為諸天、人、阿素洛等供養恭敬、尊重讚歎，王喻般若波羅蜜多，佛設利羅喻依王者。世尊！諸佛所得一切智智，亦依般若波羅蜜多而得成就故，我寧取甚深般若波羅蜜多。] |  |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་འདི་ལྟ་སྟེ་དཔེར་ན་རིན་ཐང་མ་མཆིས་པའི་ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ་ཡོན་ཏན་འདི་ལྟ་བུའི་ངོ་བོ་འདི་དག་དང་ལྡན་པ་ཞིག་མཆིས་ཏེ། འདི་ལྟ་སྟེ་དེ་གང་དང་གང་དུ་བཞག་པ་དེ་དང་དེར་མི་དང་མི་མ་ལགས་པ་དག་གིས་གླགས་རྙེད་པར་མི་འགྱུར། གང་དང་གང་དུ་སྐྱེས་པའམ་བུད་མེད་ལ་ལ་མི་མ་ལགས་པས་ཟིན་པ་དེ་དང་དེར་ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ་ཆེན་པོ་དེ་སྩལ་མ་ཐག་ཏུ་མི་མ་ལགས་པ་དེ་དེ་ནས་འབྱེར། བསེར་མས་གཟིར་ཅིང་རྒྱས་པའི་ལུས་ལ་ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ་བཞག་ན་ཡང་དེའི་བསེར་མ་དེ་ཚར་གཅོད་དེ་མི་འཕེལ་བ་དང་ཞི་བར་བགྱིད་མཁྲིས་པས་ཚ་བར་གྱུར་པའི་ལུས་ལ་བཞག་ན་ཡང་དེའི་མཁྲིས་པ་དེ་ཡང་ཚར་གཅོད་དེ་མི་འཕེལ་བ་དང་ཞི་བར་བགྱིད། བད་ཀན་གྱིས་ཡོངས་སུ་རྒྱས་ཤིང་ཀུན་ཏུ་གཟིར་བའི་སྟེང་དུ་བཞག་ན་ཡང་དེའི་བད་ཀན་དེ་ཡང་ཚར་གཅོད་དེ་མི་འཕེལ་བ་དང་ཞི་བར་བགྱིད། འདུས་པའི་ནད་ཀྱིས་སྡུག་བསྔལ་བའི་ལུས་པ་བཞག་ན་ཡང་དེའི་འདུས་པའི་ནད་དེ་ཡང་ཚར་གཅོད་དེ་མི་འཕེལ་བ་དང་ཞི་བར་བགྱིད། མཚན་མོ་མུན་པ་མུན་ནག་གི་ནང་དུ་ནི་སྣང་བར་བགྱིད། ཚ་བའི་ཚེ་ན་ཡང་ས་ཕྱོགས་གང་དུ་བཞག་པའི་ས་ཕྱོགས་དེ་བསིལ་བར་འགྱུར། གྲང་བའི་ཚེ་ན་ཡང་ས་ཕྱོགས་གང་དུ་བཞག་པའི་ས་ཕྱོགས་དེ་དྲོ་བར་འགྱུར་རོ། །ས་ཕྱོགས་གང་ན་སྦྲུལ་གདུག་པ་མཆིས་པ་དང་དེ་བཞིན་དུ་སྲོག་ཆགས་ཕྲ་མོ་གཞན་དག་མཆིས་པའི་[55a]ས་ཕྱོགས་དེར་འཛིན་ཅིང་བཞག་ན་སྦྲུལ་གདུག་པ་དེ་དག་དང་སྲོག་ཆགས་ཕྲ་མོ་དེ་དག་ཀྱང་འབྱོར་རོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་གལ་ཏེ་སྐྱེས་པའམ་བུད་མེད་སྦྲུལ་གདུག་པས་ཟིན་ན་དེ་ལ་ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ་དེ་བསྟན་ན་ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ་དེ་མཐོང་མ་ཐག་ཏུ་དེའི་དུག་བཅོམ་ནས་མ་མཆིས་པར་འགྱུར་ཏེ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ་དེ་ཡང་ཡོན་ཏན་དེ་དག་དང་དེ་ལྟ་བུའི་ངོ་བོ་གཞན་དག་དང་ཡང་ལྡན་ནོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་གང་སུ་དག་མིག་ལ་ཆུ་བུར་རམ་རབ་རིབ་བམ་མིག་ནད་དམ་ལིང་ཏོག་བྱུང་ན་དེ་དག་གི་མིག་གི་སྟེང་དུ་ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ་དེ་བཞག་ན་དེ་དག་ལ་བཞག་མ་ཐག་ཏུ་མིག་གི་སྐྱོན་དེ་དག་བྱང་ཞིང་ཞི་བར་འགྱུར་ཏེ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ་དེ་ཡོན་ཏན་དེ་དག་དང་དེ་ལྟ་བུ་གཞན་དང་ཡང་ལྡན་ནོ། །ཆབ་གང་གི་ནང་དུ་སྩལ་བའི་ཆབ་དེ་ཡང་རང་གི་མདོག་ཏུ་མདོག་གཅིག་པར་འགྱུར། གལ་ཏེ་རས་དཀར་པོས་དཀྲིས་ཏེ་ཆབ་ཀྱི་ནང་དུ་སྩལ་ན་ཆབ་དེ་ཡང་དཀར་པོར་འགྱུར་དེ་བཞིན་དུ་གལ་ཏེ་རས་སྔོན་པོ་དང་སེར་པོ་དང་དམར་པོ་དང་བཙོད་ཁ་དང་དེ་ལྟ་བུ་དག་དང་གཞན་དག་ཀྱང་རུང་སྟེ་རས་རྣམ་པ་སྣ་ཚོགས་ཀྱི་ནང་ནས་རས་གང་ཡང་རུང་བས་ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ་དེ་དཀྲིས་སམ་བཅིངས་ཏེ་ཆབ་ཀྱི་ནང་དུ་སྩལ་ན་རས་ཀྱི་ཚོན་དེ་དང་དེ་དག་གིས་ཆབ་ཀྱང་དེ་དང་དེ་དག་གི་རང་བཞིན་གྱི་མདོག་ཏུ་འགྱུར་ལ། ཆབ་དེ་ལ་རྙོག་པར་གྱུར་པ་ཅི་མཆིས་པ་དེ་དག་ཀྱང་དང་བར་འགྱུར་ཏེ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ་དེ་ཡོན་ཏན་དེ་ལྟ་བུའི་ངོ་བོ་དག་དང་ལྡན་ནོ། ། | 世尊！譬如無價寶珠有如是功德，其所住處非人不能得其便，若男若女、若大若小，為非人所持，寶珠至其處非人則去。若有熱病珠能除滅，若有風病以珠著身上風患即除，若有冷病以珠著身上冷患亦除，是珠住處夜時能為明，熱時能為涼，寒時能為溫，珠所住處蛇毒不入。若男若女、若大若小，為毒虫所螫，以珠示之毒即除滅，若諸目患以珠著目上目患即除。世尊！又是寶珠若著水中與水同色若以白繒裹著水中，水色即白，若以青黃紫赤種種色繒，裹著水中，水即各隨其色，水濁即為清，是珠成就如是功德。」 | 復次，世尊！甚深般若波羅蜜多，於三千界作大饒益、具大神力，隨所在處，則為有佛作諸佛事，所謂利樂一切有情。世尊！譬如無價大寶神珠，具無量種勝妙威德，隨所住處有此神珠，人及非人終無惱害。設有男子或復女人，為鬼所執身心苦惱，若有持此神珠示之，由珠威力鬼便捨去，諸有熱病，或風、或痰、或熱風痰和合為病，若有繫此神珠著身，如是諸病無不除愈。此珠在闇能作照明，熱時能涼，寒時能煖，隨地方所，有此神珠，時節調和、不寒不熱。若地方所有此神珠，蛇蠍等毒無敢停止。設有男子或復女人，為毒所中楚痛難忍，若有持此神珠令見，珠威勢故毒即消滅，若諸有情身嬰癩疾、惡瘡、腫?、目眩、?等眼病、耳病、鼻病、舌病、喉病、身病、諸支節病，帶此神珠眾病皆愈。若諸池沼、泉井等中，其水濁穢或將枯涸，以珠投之水便盈滿，香潔澄淨具八功德。若以青黃赤白紅紫碧綠雜綺種種色衣，裹此神珠投之於水，水隨衣綵作種種色。如是無價大寶神珠，威德無邊說不能盡。若置箱篋亦令其器具足成就無邊威德，設空箱篋由曾置珠，其器仍為眾人愛重。」 | 世尊！譬如大摩尼寶具諸色相有大功德，在在處處諸非人類求不得便，彼諸非人住處，若有男子女人持是摩尼寶入其舍中，彼非人類即當出離其舍。又復此寶若人暫置身中，是人即能息諸惡毒苦惱等事，又復若有患風?痰[病-丙+(企-止+(套-大))]等病者，當以此寶置其身上，是諸病苦皆悉銷除。此摩尼寶於夜闇中能為明照，若諸地方盛炎熱時，此摩尼寶能作清涼，若諸地方極寒冷時，此摩尼寶而能溫暖。若諸地方大毒蟲等作諸惡毒，若有是大摩尼寶處，自當遠去不能為害，又若有人為諸毒蟲所傷害者，是人若見此摩尼寶毒即銷滅。又復若人患諸眼病，不能觀視諸境相者，當以此寶置其眼上，是人即能明照離諸苦惱。又復若以此寶置於水中，是寶即與水同一色，若以此寶置於青黃赤白眾色水中，是寶亦能隨種種色各同其一。又復若以此寶置於青黃赤白諸色衣中，是寶亦能隨諸衣色各同其一。若以此寶置濁水中水即自清。世尊！彼摩尼寶具諸色相有是功德。」 |
| དེ་ནས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཀུན་དགའ་བོས་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། །ཀཽ་ཤི་ཀ་ཡང་ཅི་ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ་དེ་དག་ལྷའི་འཇིག་རྟེན་འབའ་ཞིག་ན་ཡོད་དམ་འོན་ཏེ་ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ་དེ་དག་འཛམ་བུའི་གླིང་གི་མི་རྣམས་ལ་ཡང་ཡོད། | 爾時，阿難問釋提桓因：「此是閻浮提寶為是天上寶？」 | 爾時，慶喜問帝釋言：「如是神珠為天獨有，人亦有耶？」 | 爾時，尊者阿難謂帝釋天主言：「如汝所說！大摩尼寶具諸功德者，此為天上所有寶耶？此為人間所有寶耶？」 |
| བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་སྨྲས་པ། འཕགས་པ་ཀུན་དགའ་བོ་ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ་དེ་དག་ནི་ལྷའི་ནང་ན་ཡོད་དེ། འཛམ་བུའི་གླིང་གི་མི་དག་ལ་ཡང་ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ་ཡོད་མོད་ཀྱི་དེ་དག་ནི་ལྕི་ལ་ཆུང་ཞིང་ཕྲ་ལ་ཡོན་ཏན་མ་རྫོགས་ཏེ་དེ་ལྟ་བུའི་ངོ་བོའི་ཡོན་ཏན་དེ་དག་དང་མི་ལྡན་པས། ལྷའི་ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ་དེ་དག་གི་བརྒྱའི་ཆར་ཡང་ཉེ་བར་མི་འགྲོ་སྟོང་གི་ཆར་[55b]ཡང་བརྒྱ་སྟོང་གི་ཆར་ཡང་བྱེ་བའི་ཆར་ཡང་བྱེ་བ་བརྒྱའི་ཆར་ཡང་བྱེ་བ་བརྒྱ་སྟོང་གི་ཆར་ཡང་བྱེ་བ་བརྒྱ་སྟོང་གི་ཆར་ཡང་བྱེ་བ་ཁྲག་ཁྲིག་བརྒྱ་སྟོང་གི་ཆར་ཡང་ཉེ་བར་མི་འགྲོའོ། །གྲངས་སུ་ཡང་བགྲང་བར་ཡང་དཔེར་ཡང་དཔེས་བསྟན་པར་བྱ་བར་ཡང་རྟེན་དུ་ཡང་ཉེ་བའི་རྒྱུར་ཡང་མི་བཟོད་དེ། | 釋提桓因言：「此是天上寶，閻浮提人亦有是寶，但功德少而重，天上寶珠功德多而輕，人寶比天寶，算數譬喻所不能及。」 | 天帝釋言：「人中、天上俱有此珠，若在人中形小而重，若在天上形大而輕；又人中珠相不具足，在天上者其相周圓；天上神珠威德殊勝，無量倍數過人所有。」 | 帝釋天主白阿難言：「此是天上大摩尼寶，閻浮提人亦有是寶，但人少生尊重敬愛，唯天中寶人所愛重，具諸色相勝功德故。若或以其閻浮提寶比天寶者，百分不及一，千分不及一，百千分不及一，俱胝分不及一，百俱胝分不及一，千俱胝分不及一，百千俱胝分不及一，算分數分及譬喻分，乃至烏波尼殺曇分，皆不及一。 |
| ལྷ་རྣམས་ཀྱི་ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ་གང་ཡིན་པ་དེ་དག་ནི་ཡང་ཞིང་ཡོན་ཏན་གྱི་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ་ཡིན་ནོ། །ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ་དེ་ཟ་མ་ཏོག་གང་གི་ནང་དུ་བཅུག་གམ་ཕྱུང་ན་ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ་དེ་ཕྱུང་ཡང་དེས་ཟ་མ་ཏོག་དེ་སྙིང་དུ་སྡུག་པར་འགྱུར། ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ་དེའི་ཡོན་ཏན་དེ་དག་གིས་ཟ་མ་ཏོག་དེ་ལ་ཤིན་ཏུ་སྙིང་དུ་སྡུག་པ་སྐྱེའོ། ། | 世尊！若是珠在篋中雖舉珠去，以珠功德故其篋則貴。 |  | 是天摩尼寶圓滿一切相，若以寶?盛此妙寶，若時取其寶去，而此寶函亦具諸功德人所尊敬。何以故？以盛大寶殊妙器故。」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་དུ་གང་གིས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་འདས་པར་གྱུར་ཀྱང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྐུ་དེ་དག་གིས་མཆོད་པ་བརྙེས་པ་དེ་ནི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཡོན་ཏན་ལགས་ཏེ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྐུ་འདི་དག་ནི་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་སྣོད་དུ་གྱུར་པ་ལགས་སོ། ། | 世尊！以般若波羅蜜薩婆若智功德故，如來滅後舍利得供養。以如來舍利，是薩婆若智所住處故，我於二分之中取般若波羅蜜。 | 時天帝釋復白佛言：「甚深般若波羅蜜多亦復如是，為眾德本，能滅無量惡不善法，隨所在處令諸有情身心苦惱皆悉除滅，人非人等不能為害。世尊！如來所得一切智智及餘無量無邊功德，皆由般若波羅蜜多大神咒王之所引顯，威德深廣無量無邊。佛設利羅由諸功德所熏修故，是諸功德所依器故，佛涅槃後堪受一切世間天、人、阿素洛等供養恭敬、尊重讚歎。 | 爾時，帝釋天主白佛言：「世尊！般若波羅蜜多亦復如是，具足一切智智功德，所有如來應供正等正覺般涅盤後所有舍利，亦得瞻禮供養。何以故？一切智智依如來身，是故如來舍利同彼寶器，一切智智如所盛寶，以是義故如來舍利得瞻禮供養。 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཡང་ཅི་ལྟར་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་དུ་ཆོས་སྟོན་པར་མཛད་པ་ནི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལས་འཁྲུངས་པའི་སླད་དུ་མཆོད་པར་བགྱི་བ་དེ་བཞིན་དུ་ཆོས་སྨྲ་བ་པོའི་ཆོས་སྟོན་པ་ནི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལས་སྐྱེས་པའི་སླད་དུ་མཆོད་པར་བགྱི་བ་ལགས་སོ། ། | [+B1世尊！譬如負債人常畏債主，以得親近奉事王故，債主反更恭敬怖畏。何以故？依恃國王其力大故。世尊！舍利亦如是，依止般若波羅蜜故得供養。] | [+A1復次，世尊！若善男子、善女人等，於深般若波羅蜜多，至心聽聞、受持、讀誦、精勤修學、如理思惟、書寫、解說、廣令流布，彼於當來不墮惡趣，遠離聲聞及獨覺地，不畏一切災橫疾疫之所侵惱。如負債人怖畏債主，即便親近奉事國王，依王勢力得免怖畏，王喻般若波羅蜜多，彼負債人喻善男子、善女人等，依恃般若波羅蜜多，得離惡趣及餘怖畏。] | 世尊！若佛如來於一切世界，宣說般若波羅蜜多，有是即出生真實供養，若說法師能為人說般若波羅蜜多者，亦即出生真實供養。 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་དཔེར་ན་རྒྱལ་པོའི་སྐྱེས་བུ་ནི་རྒྱལ་པོའི་མཐུས་སྐྱེ་བོ་ཆེན་པོའི་ཚོགས་སུས་ཀྱང་མི་འཇིགས་པར་བཀུར་བར་འགྱུར་རོ། །དེ་བཞིན་དུ་ཆོས་སྨྲ་བ་པོ་དེ་ཆོས་ཀྱི་སྐུའི་མཐུས་སྐྱེ་བོའི་ཚོགས་ཆེན་པོ་སུས་ཀྱང་མི་འཇིགས་པར་མཆོད་དོ། །ཅི་ལྟར་ཆོས་སྟོན་པའི་ཆོས་སྨྲ་བ་པོ་མཆོད་པ་བརྙེས་པ་དེ་ལྟར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྐུ་གདུང་དེ་རྣམས་ཀྱིས་མཆོད་པ་བརྙེས་སོ། ། | [+B2世尊！般若波羅蜜如王，舍利如親近王人，如來舍利依止一切智慧故得供養。世尊！諸佛一切智慧，亦從般若波羅蜜生是故我於二分之中取般若波羅蜜。] | [+A2世尊！譬如有人依附王故，王攝受故，為諸世人供養恭敬、尊重讚歎。佛設利羅亦復如是，由深般若波羅蜜多所熏修故，為諸天、人、阿素洛等供養恭敬、尊重讚歎，王喻般若波羅蜜多，佛設利羅喻依王者。世尊！諸佛所得一切智智，亦依般若波羅蜜多而得成就故，我寧取甚深般若波羅蜜多。] | 世尊！譬如王臣受王命出於多人聚中不生怖畏，以依其王威德力故。諸說法師亦復如是，於一切眾中宣說法要不生怖畏，以依大法功德力故。是故於說法師尊重供養，以供養法師故如來舍利亦得供養。 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་ལྟ་བས་ན་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྐུས་བྱུར་བུར་བལྟམ་པ་ལྟ་ཞོག །བཅོམ་ལྡན་འདས་གང་ཡང་གང་གཱའི་ཀླུང་གི་བྱེ་མ་སྙེད་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་དེ་དག་ཀྱང་དེ་[56a]བཞིན་གཤེགས་པའི་སྐུས་བྱུར་བུར་བལྟམ་པ་ཆ་གཅིག་ཏུ་བཞག་ལ། ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་བྲིས་ནས་ཆ་གཉིས་པར་བཞག་སྟེ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ལ་ཞིག་གིས་བདག་ལ་ཆ་བཞག་པ་འདི་གཉིས་ལས་ཁྱོད་གང་འདོད་པ་ཆ་གཅིག་ཁྱེར་ཅིག་ཅེས་བསྟབས་ན་ཆ་བཞག་པ་དེ་གཉིས་ལས་བདག་ནི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཉིད་ལེན་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་བདག་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྐུ་དེ་རྣམས་ལ་མི་གུས་པ་ཡང་མ་ལགས་ཀྱི་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྐུ་དེ་དག་ལ་ཡང་བདག་གུས་པ་ལགས་ཏེ། བཅོམ་ལྡན་འདས་འོན་ཀྱང་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ནི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལས་རབ་ཏུ་ཕྱེ་བ་ལགས་ལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྐུ་ལ་མཆོད་པ་ནི་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་ལས་སྐྱེས་པ་ལགས་སོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་ལྟ་བས་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་མཆོད་ན་འདས་པ་དང་མ་བྱོན་པ་དང་ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་མཆོད་པ་བགྱིས་པར་འགྱུར་རོ། ། | 世尊！置是滿三千大千世界舍利，若滿如恒河沙等世界中舍利以為一分，般若波羅蜜經卷以為一分，二分之中我取般若波羅蜜。何以故？諸佛如來薩婆若智，皆從般若波羅蜜生，薩婆若所熏故舍利得供養。 | 復次，世尊！置三千界佛設利羅。假使充滿十方各如殑伽沙界佛設利羅以為一分，有書般若波羅蜜多甚深法門復為一分，於此二分，我意寧取甚深般若波羅蜜多。所以者何？我於諸佛設利羅所，非不信樂供養恭敬，然諸佛身及設利羅，皆因般若波羅蜜多甚深法門而出生故，皆由般若波羅蜜多甚深法門功德威力所熏修故，乃為一切世間天、人、阿素洛等供養恭敬、尊重讚歎。 | 世尊！如前所說滿三千大千世界如來舍利，假使如兢伽沙數三千大千世界滿中如來舍利以為一分，般若波羅蜜多經卷以為一分。世尊！我於是二分中，亦取般若波羅蜜多分。世尊！我非於如來舍利不生尊重，但為如來舍利從般若波羅蜜多生故，與一切智而為所依，是故我當尊重供養般若波羅蜜多。是故，世尊！若供養此般若波羅蜜多者，即同供養過去未來現在諸佛。 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་གཞན་ཡང་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གཞལ་དུ་མ་མཆིས་གྲངས་མ་མཆིས་པ་དག་ན་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ད་ལྟར་བཞུགས་ཏེ་འཚོ་ཞིང་གཞེས་པ་དེ་དག་ཆོས་ཉིད་དུ་ལྟ་བར་འདོད་པའི་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་སྤྱད་པར་བགྱིའོ། །ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་རྣལ་འབྱོར་དུ་བགྱིའོ། །ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བསྒོམ་པར་བགྱིའོ། །དེ་སྐད་ཅེས་གསོལ་པ་དང་། | 復次，世尊！若善男子、善女人欲如實見十方無量阿僧祇諸佛者，當行般若波羅蜜，當修般若波羅蜜。」 | 復次，世尊！甚深般若波羅蜜多，能生如來一切智智，如來所得一切智智，能生佛身及設利羅，是故供養甚深般若波羅蜜多，則為供養過去未來現在諸佛，一切智智及設利羅。復次，世尊！若善男子、善女人等，欲得常見十方無量無數如來應正等覺，當行般若波羅蜜多，當修般若波羅蜜多。」 | 復次，世尊！若善男子、善女人樂欲見彼十方無量阿僧祇世界現住說法諸佛如來真實身者，應當於此般若波羅蜜多如法修行，於此般若波羅蜜多，安住相應如實觀想。」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ། །ཀཽ་ཤི་ཀ་དེ་དེ་བཞིན་ནོ་དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། ཀཽ་ཤི་ཀ་འདས་པའི་དུས་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་གང་དག་བྱུང་བར་གྱུར་པ་དེ་དག་ཀྱང་ཀཽ་ཤི་ཀ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཉིད་ལ་བརྟེན་ཏེ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་སོ། །ཀཽ་ཤི་ཀ་མ་འོངས་པའི་དུས་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་གང་དག་འབྱུང་བར་འགྱུར་བ་དེ་[56b]དག་ཀྱང་ཀཽ་ཤི་ཀ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཉིད་ལ་བརྟེན་ནས་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་འགྱུར་རོ། །ཀཽ་ཤི་ཀ་ད་ལྟར་གྱི་དུས་ན་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གཞལ་དུ་མེད་གྲངས་མེད་པ་དག་ན་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་གང་དག་བཞུགས་ཏེ་འཚོ་ཞིང་གཞེས་པ་དེ་དག་ཀྱང་ཀཽ་ཤི་ཀ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཉིད་ལ་བརྟེན་ནས་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་སོ། །ཀཽ་ཤི་ཀ་ད་ལྟར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ང་ཡང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཉིད་ལ་བརྟེན་ཏེ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་སོ། ། | 佛言：「如是！如是！憍尸迦，過去諸佛皆因般若波羅蜜，得阿耨多羅三藐三菩提，未來諸佛亦因般若波羅蜜，得阿耨多羅三藐三菩提，現在十方無量阿僧祇世界諸佛亦因般若波羅蜜得阿耨多羅三藐三菩提。」 | 爾時佛告天帝釋言：「如是！如是！如汝所說。憍尸迦！過去如來應正等覺，皆依如是甚深般若波羅蜜多，已證無上正等菩提；未來如來應正等覺，皆依如是甚深般若波羅蜜多，當證無上正等菩提；現在十方無邊世界一切如來應正等覺，皆依如是甚深般若波羅蜜多，現證無上正等菩提。今我如來應正等覺，亦依如是甚深般若波羅蜜多，而證無上正等菩提。」 | 爾時，世尊告帝釋天主言：「如是！如是！憍尸迦！所有過去如來應供正等正覺，皆因修習是般若波羅蜜多故，得成就阿耨多羅三藐三菩提，未來世中，所有無量無數如來應供正等正覺，皆因修習是般若波羅蜜多故，得成就阿耨多羅三藐三菩提。憍尸迦！我今現在如來應供正等正覺，亦修習是般若波羅蜜多故，得阿耨多羅三藐三菩提。」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་འདི་ལྟ་སྟེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཆེན་པོ་ལགས་ཏེ། བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སེམས་ཀྱི་སྤྱོད་པ་རབ་ཏུ་མཁྱེན་ཅིང་ཡང་དག་པར་གཟིགས་སོ། ། | 釋提桓因白佛言：「世尊！摩訶波羅蜜是般若波羅蜜，佛因是般若波羅蜜，皆知一切眾生心心所行。」 | 天帝釋言：「甚深般若波羅蜜多，是大波羅蜜多，是無上波羅蜜多，是無等等波羅蜜多。一切如來應正等覺，及諸菩薩摩訶薩眾，皆依如是甚深般若波羅蜜多，知諸有情心行差別。」 | 帝釋天主白佛言：「世尊！大波羅蜜多是謂般若波羅蜜多，如來應供正等正覺，以修習是般若波羅蜜多故，如實了知一切眾生種種心行。」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། ཀཽ་ཤི་ཀ་དེ་དེ་བཞིན་ནོ་དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། ཀཽ་ཤི་ཀ་འདི་ལྟར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཡུན་རིང་པོར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱད་ན་དེས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སེམས་ཀྱི་སྤྱོད་པ་ཡང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པས་ཡང་དག་པར་ཤེས་ཤིང་ཡང་དག་པར་མཐོང་ངོ་། ། | 佛言：「憍尸迦！菩薩摩訶薩長夜行般若波羅蜜故。」 | 爾時，佛告天帝釋言：「如是！如是！如汝所說。憍尸迦！諸菩薩摩訶薩長夜修行甚深般若波羅蜜多，能如實見一切有情心行差別。」 | 佛言：「如是！如是！憍尸迦！諸菩薩摩訶薩於長夜中修行此般若波羅蜜多，而能了知一切眾生種種心行。」 |
| དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་ཅི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འབའ་ཞིག་ལ་སྤྱད་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་གཞན་དག་ལ་མ་ལགས་སམ། | 釋提桓因白佛言：「世尊！菩薩但行般若波羅蜜，不行餘波羅蜜耶？」 | 時天帝釋復白佛言：「諸菩薩摩訶薩為但應行般若波羅蜜多，為亦應行餘五波羅蜜多耶？」 | 爾時，帝釋天主復白佛言：「云何世尊！菩薩摩訶薩但行般若波羅蜜多耶？亦行餘波羅蜜多耶？」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། ཀཽ་ཤི་ཀ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དྲུག་པོ་ཐམས་ཅད་ལ་སྤྱོད་དེ། ཀཽ་ཤི་ཀ་འོན་ཀྱང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོའི་ཤེས་རབ་[57a]ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཁོ་ན་འདི་དག་གི་སྔོན་དུ་འགྲོ་བའོ། སྦྱིན་པ་སྦྱིན་པར་བྱེད་པ་དང་ཚུལ་ཁྲིམས་སྲུང་བ་དང་བཟོད་པ་སྒྲུབ་པ་དང་བརྩོན་འགྲུས་རྩོམ་པ་དང་བསམ་གཏན་ལ་མཉམ་པར་གཞོག་པ་དང་ཆོས་ལ་རྣམ་པར་ལྟ་བའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོའི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཁོ་ན་འདི་དག་གི་སྔོན་དུ་འགྲོ་བའོ། །ཀཽ་ཤི་ཀ་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དྲུག་པོ་ཐབས་མཁས་པས་ཡོངས་སུ་ཟིན་ཅིང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པས་ཡོངས་སུ་བསྔོས་པ་དང་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པར་ཡོངས་སུ་བསྔོས་པ་འདི་རྣམས་ལ་ནི་བྱེ་བྲག་མེད་ཅིང་ཐ་དད་དུ་བྱ་བ་མི་དམིགས་སོ། ། | 佛言：「憍尸迦！菩薩皆行六波羅蜜，若布施時般若波羅蜜為上首，若持戒、若忍辱、若精進、若禪定、若觀諸法時般若波羅蜜為上首。 | 爾時，佛告天帝釋言：「憍尸迦！諸菩薩摩訶薩應具行六波羅蜜多，然行布施淨戒安忍精進靜慮，觀諸法時皆以般若波羅蜜多而為上首。 | 佛言：「憍尸迦！菩薩摩訶薩皆行六波羅蜜多。復次，憍尸迦！菩薩摩訶薩行此般若波羅蜜多，與諸波羅蜜多而為導首，所謂施波羅蜜多能捨，戒波羅蜜多能護，忍波羅蜜多能受，精進波羅蜜多能增長，禪定波羅蜜多能靜住，般若波羅蜜多能了知諸法，以了諸法故而能開導諸波羅蜜多，善巧方便而為攝受。由般若波羅蜜多故，迴向一切智，迴向最勝清淨法界。 |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་འདི་ལྟ་སྟེ་དཔེར་ན་འཛམ་བུའི་གླིང་གི་ཤིང་སྣ་ཚོགས་ནི་ཁ་དོག་ཐ་དད་དབྱིབས་ཐ་དད་ལོ་མ་ཐ་དད་མེ་ཏོག་ཐ་དད་འབྲས་བུ་ཐ་དད་ཆུ་ཞེང་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཐ་དད་ཀྱང་ཤིང་དེ་དག་གི་གྲིབ་མ་བྱེ་བྲག་མེད་ཅིང་ཐ་དད་དུ་བྱ་བ་མི་མངོན་ཏེ། གཞན་དུ་ན་གྲིབ་མ་གྲིབ་མ་ཞེས་བྱ་བའི་གྲངས་སུ་འགྲོ་བ་དེ་བཞིན་དུ། ཀཽ་ཤི་ཀ་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དྲུག་པོ་ཐབས་མཁས་པས་ཡོངས་སུ་ཟིན་ཅིང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པས་ཡོངས་སུ་བསྔོས་པ་དང་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པར་ཡོངས་སུ་བསྔོས་པ་འདི་རྣམས་ལ་ནི་བྱེ་བྲག་མེད་ཅིང་ཐ་དད་དུ་བྱ་བ་མི་དམིགས་སོ། ། | 譬如閻浮提種種樹、種種形、種種色、種種葉、種種華、種種果、其陰皆一無有差別，五波羅蜜亦如是，入般若波羅蜜中無有差別。」 | 憍尸迦！如贍部洲所有諸樹，枝條莖幹，華葉果實，雖有種種形類不同，而其蔭影都無差別，具大功德眾所歸依。如是六種波羅蜜多雖各有異，而由般若波羅蜜多方便善巧，攝受迴向一切智智，諸差別相都不可得，具大功德眾所歸依。」 | 憍尸迦！譬如閻浮提中有種種樹，種種色相，種種莖幹，種種枝葉，種種華?，雖復如是各各差別，而諸樹陰同一無異。憍尸迦！諸波羅蜜多亦復如是，雖復差別，而以般若波羅蜜多善巧方便，皆悉迴向彼一切智。」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་འདི་ལྟ་སྟེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་ཡོན་ཏན་ཆེན་པོ་དང་ལྡན་ནོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་འདི་ལྟ་སྟེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་གཞལ་དུ་མ་མཆིས་པའི་ཡོན་ཏན་དང་ལྡན་ནོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་འདི་ལྟ་སྟེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་མུ་མ་མཆིས་པའི་ཡོན་ཏན་དང་ལྡན་ནོ། ། |  | 時天帝釋復白佛言：「甚深般若波羅蜜多成就廣大殊勝功德，成就一切殊勝功德，成就圓滿殊勝功德，成就無量殊勝功德，成就無邊殊勝功德，成就無數殊勝功德，成就無等殊勝功德，成就無盡殊勝功德。」 | 帝釋天主白佛言：「希有！世尊！般若波羅蜜多具大功德，般若波羅蜜多具無量功德，般若波羅蜜多具無邊功德。」 |
|  |  | 爾時佛告天帝釋言：「如是！如是！如汝所說。」 |  |
| འཕགས་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བརྒྱད་སྟོང་པ་ལས། ཡོན་ཏན་ཡོངས་སུ་བརྗོད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ལེའུ་སྟེ་བཞི་པའོ།། །། |  |  |  |

**05福門品**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| འཕགས་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བརྒྱད་སྟོང་པ་ལས། བསོད་ནམས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་ཀྱི་ལེའུ་ཞེས་བྱ་སྟེ་ལྔ་པའོ།། །།tohoku.12/ t\_sde\_dge,vol.33,pp.57a7-76a1 | 小品摩訶般若波羅蜜經\_舍利品第五（後段）、佐助品第六鳩摩羅什譯CBETA,no.227,T8,  pp.546a01-547c13 | 大般若波羅蜜多經第四分\_福門品第五玄奘譯CBETA,no.220\_4,  T8,pp.783a19-790c20 | 佛母出生三法藏般若波羅蜜多經\_正福品第五施護譯CBETA,no.228,T8,  pp. 603a27-608a13 |
| [57a7]དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་མངོན་པར་དད་དེ་རྟོག་ཅིང་མོས་ལ་[57b]སེམས་དང་བས་བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་ནས། ལྷག་པའི་བསམ་པས་ཉན་ཅིང་འཛིན་པ་དང་འཆང་བ་དང་ཀློག་པ་དང་ཀུན་ཆུབ་པར་བགྱིད་པ་དང་རབ་ཏུ་འདོན་པ་དང་སྟོན་པ་དང་ཉེ་བར་སྟོན་པ་དང་ལུང་འབོགས་པ་དང་ཁ་ཏོན་བགྱིད་པ་དང་གཞན་དག་ལ་ཡང་རྒྱ་ཆེར་ཡང་དག་པར་སྟོན་པ་དང་། འདིའི་དོན་རྣམ་པར་འགྲེལ་པ་དང་ཡིད་ཀྱིས་རྗེས་སུ་རྟོག་པ་དང་ཅི་ལྟ་བུར་གྲུབ་པའི་ཤེས་རབ་ཀྱིས་འདིར་ཡོངས་སུ་དཔྱོད་པར་བགྱིད་པ་དང་། |  | 爾時，天帝釋白佛言：「世尊！若善男子、善女人等，於深般若波羅蜜多，以清淨心恭敬信受，為求無上正等菩提，至心聽聞、受持、讀誦、精勤修學、如理思惟，廣為有情宣說開示，以增上慧審諦觀察。 | 帝釋天主白佛言：「世尊！若有善男子、善女人，為欲趣求大菩提故，於此般若波羅蜜多法門，發信解心聽受讀誦，乃至為人解釋其義， |
| སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཚུལ་རྒྱུན་ཆད་པར་མ་གྱུར་ཅིག་དམ་པའི་ཆོས་ནུབ་པར་མ་གྱུར་ཅིག་ཅེས་དམ་པའི་ཆོས་ཡུན་རིང་དུ་གནས་པར་བགྱི་བ་དང་། ཚུལ་དང་མ་བྲལ་བས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྣམས་ལ་ཕན་གདགས་པ་བསྒྲུབ་པ་བགྱིས་པར་འགྱུར་བར་ཆུང་ངུ་ན་གླེགས་བམ་དུ་ཆུད་པར་བགྱིས་ཏེ་འཆང་ངམ་འཇོག་པ་དང་ |  | 欲令正法久住世故，欲令佛眼無斷壞故，欲令正法不隱沒故，攝受菩薩令增長故，欲令世間清淨法眼無缺減故，書寫如是甚深般若波羅蜜多，眾寶嚴飾。復持種種上妙花鬘乃至燈明，供養恭敬、尊重讚歎。 | 使其正法久住世間。以是因緣，能令佛眼不斷、正法不滅，而諸菩薩摩訶薩眾各各受持，即得正法不壞不滅。 |
| དེ་ལྟར་བསྟན་པ་འདི་ཐོས་ནས་ཀྱེ་མ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་འདི་ལྟར་དོན་ཆེའོ། །ཀྱེ་མ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་འདི་ལྟར་ཕན་ཡོན་ཆེའོ། །ཀྱེ་མ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་འདི་ལྟར་འབྲས་བུ་ཆེའོ། །ཀྱེ་མ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་འདི་ལྟར་རྣམ་པར་སྨིན་པ་ཆེའོ། །ཀྱེ་མ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་འདི་ལྟར་ཡོན་ཏན་མང་པོ་དང་ལྡན་པ་སྟེ། ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་བདག་གིས་གཏང་བར་མི་བྱའོ། །ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་བདག་གིས་བསྲུང་བར་བྱའོ། །ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་བདག་གིས་སྦ་བར་བྱའོ། །ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་ཤིན་ཏུ་རྙེད་པར་དཀའོ་ཞེས་ལྷག་པར་མོས་ཤིང་། བདག་ཉིད་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་མེ་ཏོག་དང་བདུག་པ་དང་དྲི་དང་ཕྲེང་བ་དང་བྱུག་པ་དང་ཕྱེ་མ་དང་ན་བཟའ་དང་གདུགས་དང་རྒྱལ་མཚན་དང་དྲིལ་བུ་དང་བ་དན་དག་དང་ཁོར་ཡུག་ཏུ་མར་མེའི་ཕྲེང་བ་དག་དང་མཆོད་པ་རྣམ་པ་མང་པོ་དག་གིས་མཆོད་དེ། བཀུར་སྟིར་བགྱིད་པ་དང་བླ་མར་བགྱིད་པ་དང་རྗེད་པར་བགྱིད་པ་དང་མཆོད་པར་བགྱིད་པ་དང་རི་མོར་བགྱིད་པ་དང་བསྙེན་བཀུར་བགྱིད་པ་དང་། ཡང་གཞན་ཞིག་ཐ་ན་གླེགས་བམ་དུ་ཡང་ཆུད་པར་བགྱིས་[58a]ནས་མཆོད་དེ། རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གཞན་དོན་དུ་གཉེར་ཞིང་འདུན་ནས་སློང་བ་ལ་སྦྱིན་པ་དང་སྟོབ་ཅིང་འབུལ་ལ་ཡོངས་སུ་གཏོང་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གཏོང་བའི་བློ་དང་ལྡན་པ་གང་ལགས་པ་དང་གཏོང་བའི་བློ་དང་མི་ལྡན་པ་གང་ལགས་པ་དེ་གཉིས་གང་གིས་བསོད་ནམས་ཆེས་མང་དུ་སྐྱེད། | 「世尊！是般若波羅蜜有大功德，有無量無邊功德，有無等等功德。世尊！若有人寫般若波羅蜜經卷，供養恭敬尊重讚歎，以好華香乃至幢幡，若復有人寫般若波羅蜜經卷與他人，是二功德何所為多？」 | 作是念言：『甚深般若波羅蜜多，成就廣大功德勝利，甚為難得，不應棄捨，應自守護，供養恭敬、讀誦思惟。有善男子、善女人等，書寫如是甚深般若波羅蜜多，眾寶莊嚴，供養恭敬、尊重讚歎，施他受持，廣令流布，此二福聚何者為多？』 | 又復聞已作是稱讚：『此般若波羅蜜多有大利益，是大果報，具足無量廣大功德，正所了知。此般若波羅蜜多是大護持，此般若波羅蜜多是所尊重，此般若波羅蜜多最上難得，此般若波羅蜜多發生信解。』是善男子、善女人，於此般若波羅蜜多，自所稱讚尊重恭敬，又復以諸香華燈塗、幢幡寶蓋、上妙衣服，作如是等種種供養。若復有善男子、善女人，以此般若波羅蜜多經卷，轉授他人令其供養。世尊！如是善男子、善女人，所獲福德何者為多？」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་གསོལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ། །ཀཽ་ཤི་ཀ་དེའི་ཕྱིར་འདིར་ཁྱོད་ཉིད་ལ་དྲི་སྟེ་ཁྱོད་ཀྱིས་ཅི་ལྟར་ནུས་པ་དེ་བཞིན་དུ་ལུང་སྟོན་ཅིག །ཀཽ་ཤི་ཀ་དེ་ཇི་སྙམ་དུ་སེམས་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་མྱ་ངན་ལས་འདས་པའི་སྐུ་ལ་བདག་ཉིད་ཀྱིས་བཀུར་སྟིར་བྱས་ནས་བསྙེན་བཀུར་བྱེད་ཅིང་འཛིན་པར་བྱེད་དེ། བཀུར་སྟིར་བྱེད་པ་དང་བླ་མར་བྱེད་པ་དང་རྗེད་པར་བྱེད་པ་དང་མཆོད་པར་བྱེད་པ་དང་རི་མོར་བྱེད་པ་དང་བསྙེན་བཀུར་བྱེད་པ་དང་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གཞན་གང་ཞིག་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྐུ་ལ་བདག་ཉིད་ཀྱིས་ཀྱང་བཀུར་སྟིར་བྱེད་བླ་མར་བྱེད་རྗེད་པར་བྱེད་མཆོད་པར་བྱེད་རི་མོར་བྱེད་བསྙེན་བཀུར་བྱེད་ལ་མཆོད་པ་རྒྱས་པར་འགྱུར་རོ་སྙམ་པས། སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཡང་སྙིང་བརྩེ་བའི་ཕྱིར་གཞན་དག་ལ་ཡང་རྒྱ་ཆེར་ཡང་དག་པར་སྟོན་པར་བྱེད་སྦྱིན་པར་བྱེད་ཀུན་འགེད་པར་བྱེད་ན། ཀཽ་ཤི་ཀ་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དེ་གཉིས་གང་བསོད་ནམས་ཆེས་མང་དུ་སྐྱེད། ཅི་བདག་ཉིད་ཀྱིས་ཀྱང་མཆོད་པར་བྱེད་ལ་གཞན་དག་ལ་ཡང་རྒྱ་ཆེར་ཡང་དག་པར་སྟོན་པར་བྱེད་སྦྱིན་པར་བྱེད་ཀུན་འགེད་པར་བྱེད་པ་གང་ཡིན་པ་དེ་ཆེས་བསོད་ནམས་མང་དུ་སྐྱེད་དམ། ཅི་འོན་ཏེ་གང་ཞིག་རང་ཉིད་ཁོ་ནས་བདག་ཉིད་སོ་སོ་ལ་མཆོད་པ་བསོད་ནམས་མང་དུ་སྐྱེད། | 佛言：「憍尸迦！我還問汝，隨意答我！於意云何？若有人得佛舍利但自供養，若復有人得佛舍利，自供養亦與他人令供養，是二功德何所為多？」 | 爾時，佛告天帝釋言：「我還問汝，當隨意答。若善男子、善女人等，從他請得佛設利羅，盛以寶函置清淨處，復持種種上妙華鬘乃至燈明，供養恭敬、尊重讚歎。有善男子、善女人等，從他請得佛設利羅，分施與他如芥子許，令彼敬受如法安置，復以種種上妙華鬘乃至燈明，供養恭敬、尊重讚歎。於意云何？此二福聚何者為勝？」 | 佛告帝釋天主言：「憍尸迦！我當問汝，隨汝意答。於意云何？若善男子、善女人，於佛如來般涅盤後，以其舍利尊重恭敬種種供養。若復有善男子、善女人，以佛舍利自供養已轉授他人，令其尊重恭敬供養。如是善男子、善女人，所獲福德何者為多？」 |
| བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་རིགས་ཀྱི་བུའམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་བདག་ཉིད་ཀྱང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྐུ་ལ་བཀུར་སྟིར་བགྱིད་བླ་མར་བགྱིད་རྗེད་པར་བགྱིད་མཆོད་པར་བགྱིད་རི་མོར་བགྱིད་བསྙེན་བཀུར་བགྱིད་ལ་མཆོད་པ་རྒྱས་པར་འགྱུར་རོ་སྙམ་པས་སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གློ་བ་བརྩེ་བའི་སླད་དུ་གཞན་དག་ལ་[58b]ཡང་རྒྱ་ཆེར་ཡང་དག་པར་སྟོན་པར་བགྱིད་སྦྱིན་པར་བགྱིད་ཀུན་འགེད་པར་བགྱིད་ན། འདི་གཉིས་ལས་རིགས་ཀྱི་བུའམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་འདི་ཉིད་དེ་བས་ཆེས་བསོད་ནམས་མང་དུ་སྐྱེད་དོ། ། | 釋提桓因言：「世尊！若人得佛舍利自供養，亦與他人令供養，其福甚多。」 | 天帝釋言：「如我解佛所說義者，此二福聚後者為勝。」 | 帝釋天主白佛言：「世尊！若善男子、善女人，雖自供養如來舍利，不如有人以佛舍利轉授他人令其供養，此所獲福其數甚多。」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། ཀཽ་ཤི་ཀ་དེ་དེ་བཞིན་ནོ་དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། ཀཽ་ཤི་ཀ་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་དེ་ལྟར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་བྲིས་ནས་གླེགས་བམ་དུ་ཆུད་པར་བྱས་ཏེ། འཛིན་པ་དང་འཆང་བ་དང་ཀློག་པ་དང་ཀུན་ཆུབ་པར་བྱེད་པ་དང་རབ་ཏུ་འདོན་པ་དང་སྟོན་པ་དང་ཉེ་བར་སྟོན་པ་དང་ལུང་འབོགས་པ་དང་ཁ་ཏོན་བྱེད་པ་དང་། རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གཞན་དོན་དུ་གཉེར་ཞིང་འདུན་ནས་སློང་བ་དག་ལ། ཆུང་ངུ་ན་གླེགས་བམ་དུ་ཡང་ཆུད་པར་བྱས་ཏེ་སྦྱིན་པ་དང་སྟོབ་ཅིང་འབུལ་ལ་ཡོངས་སུ་གཏོང་ན་ཀཽ་ཤི་ཀ་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དེ་གཉིས་ལས། རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གཞན་རྗེས་སུ་འཛིན་པར་བྱེད་པ་ཡོངས་སུ་གཏོང་བའི་བློ་དང་ལྡན་པ་འདི་ཉིད་གཞི་དེ་ལས་ཆེས་བསོད་ནམས་མང་དུ་སྐྱེད་དོ། ། | 佛言：「如是！如是！憍尸迦！若善男子、善女人，寫般若波羅蜜經卷，供養恭敬、尊重讚歎，以好花香乃至幢幡，不如善男子、善女人寫般若波羅蜜經卷，自供養亦與他人令供養其福甚多。」 | 爾時，佛讚天帝釋言：「善哉！善哉！如汝所說，憍尸迦！於深般若波羅蜜多，若自受持供養恭敬，若轉施他廣令流布，此二福聚後者為多。何以故？由施他者能令無量無數有情得利樂故。 | 佛言：「如是，如是！憍尸迦！若善男子、善女人，以此般若波羅蜜多書寫經卷自所供養，不如有人以此般若波羅蜜多書寫經卷，轉授他人令其供養，此善男子、善女人，以是因緣得福甚多。 |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་གཞན་ཡང་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདིའི་སྣོད་དུ་གྱུར་པའི་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་དང་གང་ན་འདུག་པ་དེ་དང་དེར་སོང་སྟེ་དེ་རྣམས་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་སྦྱིན་པར་བྱེད་ཡང་དག་པར་འགེད་པར་བྱེད་ན། འདི་ཉིད་ཀཽ་ཤི་ཀ་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དེ་བས་ཆེས་བསོད་ནམས་མང་དུ་སྐྱེད་དོ། ། | 佛言：「憍尸迦！若善男子、善女人在在處處，為人解說般若波羅蜜，其福甚多。」 | 復次，憍尸迦！若有於此甚深般若波羅蜜多所說義趣，如實為他分別解說令得正解，所獲福聚復勝施他流布功德多百千倍，敬此法師當如敬佛。 |  |
|  | 佐助品第六 | 復次，憍尸迦！若善男子、善女人等，書持如是甚深般若波羅蜜多，眾寶莊嚴，供養恭敬，知是法器，自往其所分施與之，令勤讀誦。是善男子、善女人等，所獲福聚無量無邊。 |  |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་གཞན་ཡང་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་གིས་འཛམ་བུའི་གླིང་གི་སེམས་ཅན་གང་ཇི་སྙེད་ཡོད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་དགེ་བ་བཅུའི་ལས་ཀྱི་ལམ་ལ་ཡང་དག་པར་བཀོད་ཅིང་བཞག་ན། ཀཽ་ཤི་ཀ་འདི་ཅི་སྙམ་དུ་སེམས་ཅི་རིགས་ཀྱི་བུའམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དེ་དེའི་གཞི་ལས་བསོད་ནམས་ཆེས་མང་དུ་སྐྱེད་དམ། | 佛告釋提桓因言：「憍尸迦！若有善男子、善女人，教閻浮提[人令行十善道。於意云何？是人以是因緣得福多不？] | 復次，憍尸迦！若善男子、善女人等，教贍部洲諸有情類，皆令安住十善業道。於意云何？是善男子、善女人等，由此因緣得福多不？」 | 復次，憍尸迦！若有善男子、善女人，於彼滿閻浮提所有眾生，各各教令修十善業。憍尸迦！於汝意云何？是人以是因緣得福多不？」 |
| བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་མང་ངོ་བདེ་བར་གཤེགས་པ་མང་ངོ་། ། | 釋提桓因言：「甚多！世尊！」 | 天帝釋言：「甚多！世尊！甚多！善逝！」 | 帝釋天主白佛言：「甚多，世尊！」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། ཀཽ་ཤི་ཀ་དེ་བས་ཀྱང་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་འདི་ཆེས་བསོད་ནམས་མང་དུ་སྐྱེད་དེ། གང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཆུང་ངུ་ན་གླེགས་བམ་དུ་ཆུད་པར་བྱས་ཏེ། མངོན་པར་[59a]དད་པས་མངོན་པར་དད་པ་ལ། རབ་ཏུ་རྟོག་པས་རབ་ཏུ་རྟོག་པ་ལ། ལྷག་པར་མོས་པས་ལྷག་པར་མོས་པ་ལ། སེམས་དང་བས་སེམས་དང་བ་ལ། ལྷག་པའི་བསམ་པ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པས་ལྷག་པའི་བསམ་པ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ལ། བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པས་བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ལ་ལྷག་པའི་བསམ་པས་བྱིན་ནམ། ཆུང་ངུ་ན་འདྲི་བ་དང་ཀློག་པ་ལ་ཡང་སྙོམ་ལས་མེད་པར་སྒྲུབ་ཅིང་། བརྩོན་པས་དེ་ལ་འཛིན་དུ་འཇུག་པ་དང་ཡང་དག་པར་སྟོན་པ་དང་ཡང་དག་པར་འགོད་པ་དང་ཡང་དག་པར་གཟེངས་སྟོད་པ་དང་ཡང་དག་པར་རབ་ཏུ་དགའ་བར་བྱེད་པ་དང་ཚིག་གིས་མཚོན་པ་དང་རྣམ་པར་མཚོན་པ་དང་རྗེས་སུ་མཚོན་པ་དང་། དེ་ལ་འདིའི་དོན་ཡང་དག་པར་སྟོན་ཅིང་། | 佛言：「憍尸迦！不如善男子、善女人以般若波羅蜜經卷與他人令得書寫讀誦，其福甚多。 | 爾時，佛告天帝釋言：「有善男子、善女人等，於深般若波羅蜜多，以清淨心恭敬信受，為求無上正等菩提，書寫施他，復為解說，於深義趣令無疑惑， | 佛言：「憍尸迦！是善男子、善女人，以是因緣得福雖多，不如有人於此般若波羅蜜多，發信解心、發菩提心住菩薩法，以此般若波羅蜜多，書寫經卷受持讀誦，生歡喜心為人演說，或復為人解釋其義，於此正法生清淨心離諸疑惑。 |
| དེ་ལ་འདི་སྐད་དུ་རིགས་ཀྱི་བུ་ཁྱོད་ཚུར་ཤེག་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ལམ་འདི་ལ་འདི་ལྟར་སློབས་ཤིག །ཁྱོད་ཀྱིས་ལམ་འདི་ལ་བསླབས་ཤིང་སྤྱད་དེ་འབད་ན་མྱུར་དུ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་འགྱུར་རོ། །མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་ནས་ཀྱང་སེམས་ཅན་གྱི་ཁམས་གཞལ་དུ་མེད་པ་རྣམས་ཕུང་པོ་ཡང་དག་པར་ཟད་པ་བླ་ན་མེད་པ་འདི་ལྟ་སྟེ་ཡང་དག་པའི་མཐའ་རབ་ཏུ་འབྱེད་པ་ལ་མངོན་པར་འདུལ་བར་བྱེད་པར་འགྱུར་རོ་ཞེས་སྨྲ་ཞིང་དེ་ལྟར་དེའི་སེམས་རྣམ་པར་སྦྱོང་བ་དང་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་བྱེད་ན། ཀཽ་ཤི་ཀ་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་ཡོངས་སུ་གཏོང་བའི་བློ་དང་ལྡན་པ་འདི་ནི་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་སྔ་མ་དེ་བས་ཀྱང་ཆེས་བསོད་ནམས་མང་དུ་སྐྱེད་དོ། ། |  | 教授教誡諸有情言：『汝應勤修真菩薩道，所謂般若波羅蜜多。若能精勤修學此道，速證無上正等菩提，拔濟無邊諸有情類，令證實際諸漏永盡，入無餘依般涅槃界。』是善男子、善女人等，所獲福聚甚多於前。 | 轉勸他人使其受持，作如是言：『汝善男子，此般若波羅蜜多是菩薩道，汝於是中應當修學，如是學者，即能速證阿耨多羅三藐三菩提。能盡一切諸有情界，普令安住真如實際。』憍尸迦！是善男子、善女人得福甚多。 |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་ཡང་འཛམ་བུའི་གླིང་གི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལྟ་ཞོག །ཀཽ་ཤི་ཀ་རྣམ་གྲངས་འདིས་གླིང་ཆེན་པོ་བཞི་པའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ན་སེམས་ཅན་ཇི་སྙེད་ཡོད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཞིག་གིས་དགེ་བ་བཅུའི་ལས་ཀྱི་ལམ་ལ་ཡང་དག་པར་བཀོད་ཅིང་བཞག་པ་དང་། | 憍尸迦！置是閻浮提眾生，若復有人教四天下眾生令行十善道。 | 復次，憍尸迦！置贍部洲諸有情類。若善男子、善女人等教四大洲諸有情類，皆令安住十善業道。於意云何？乃至廣說。 | 復次，憍尸迦！置是滿閻浮提所有眾生。若人以滿四大洲所有眾生，各各教令修十善業； |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་ཡང་གླིང་ཆེན་པོ་བཞི་པའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ན་སེམས་ཅན་ཇི་སྙེད་ཡོད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལྟ་ཞོག །ཀཽ་ཤི་ཀ་རྣམ་གྲངས་དེ་ལྟ་[59b]བུར་སྟོང་སྤྱི་ཕུད་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ན་སེམས་ཅན་ཇི་སྙེད་ཡོད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཞིག་གིས་དགེ་བ་བཅུའི་ལས་ཀྱི་ལམ་ལ་ཡང་དག་པར་བཀོད་ཅིང་བཞག་པ་དང་། | 置是四天下，若周梨迦小千世界， | 復次，憍尸迦！置四大洲諸有情類。若善男子、善女人等，教小千界諸有情類，皆令安住十善業道，於意云何？乃至廣說。 | 復置是數，若滿小千世界所有眾生，而復各各教修十善； |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་ཡང་སྟོང་སྤྱི་ཕུད་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ན་སེམས་ཅན་ཇི་སྙེད་ཡོད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལྟ་ཞོག །ཀཽ་ཤི་ཀ་རྣམ་གྲངས་དེ་ལྟ་བུར་སྟོང་གཉིས་པ་བར་མའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ན་སེམས་ཅན་ཅི་སྙེད་ཡོད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཞིག་གིས་དགེ་བ་བཅུའི་ལས་ཀྱི་ལམ་ལ་ཡང་དག་པར་བཀོད་ཅིང་བཞག་པ་དང་། | 若二千中世界， | 復次，憍尸迦！置小千界諸有情類。若善男子、善女人等，教中千界諸有情類，皆令安住十善業道。於意云何？乃至廣說。 | 亦置是數，若滿中千世界所有眾生，各各教修十善； |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་ཡང་སྟོང་གཉིས་པ་བར་མའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལྟ་ཞོག །ཀཽ་ཤི་ཀ་རྣམ་གྲངས་དེ་ལྟ་བུར་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ན་སེམས་ཅན་ཇི་སྙེད་ཡོད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཞིག་གིས་དགེ་བ་བཅུའི་ལས་ཀྱི་ལམ་ལ་ཡང་དག་པར་བཀོད་ཅིང་བཞག་པ་དང་། | 若三千大千世界眾生， | 復次，憍尸迦！置中千界諸有情類。若善男子、善女人等，教大千界諸有情類，皆令安住十善業道。於意云何？乃至廣說。 | 亦置是數，若滿三千大千世界所有眾生教修善； |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་ཡང་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལྟ་ཞོག །ཀཽ་ཤི་ཀ་རྣམ་གྲངས་དེ་ལྟ་བུར་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གང་གཱའི་ཀླུང་གི་བྱེ་མ་སྙེད་ན་སེམས་ཅན་ཇི་སྙེད་ཡོད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཞིག་གིས་དགེ་བ་བཅུའི་ལས་ཀྱི་ལམ་ལ་ཡང་དག་པར་བཀོད་ཅིང་བཞག་ན། ཀཽ་ཤི་ཀ་དེ་ཅི་སྙམ་དུ་སེམས་ཅི་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དེ་དེའི་གཞི་ལས་བསོད་ནམས་མང་དུ་སྐྱེད་དམ། | 若教十方如恒河沙等世界眾生，令行十善道。於意云何？是人以是因緣故得福多不？」 | 復次，憍尸迦！置大千界諸有情類。若善男子、善女人等，普教十方各如殑伽沙等世界諸有情類，皆令安住十善業道。於意云何？是善男子、善女人等，由此因緣得福多不？」 | 亦置是數，如是乃至滿兢伽沙數三千大千世界所有眾生，一一教化令修十善。憍尸迦！於汝意云何？彼人以是因緣得福多不？」 |
| བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་མང་ངོ་བདེ་བར་གཤེགས་པ་མང་ངོ་། ། | 釋提桓因言：「甚多！世尊！」 | 天帝釋言：「甚多！世尊！甚多！善逝！」 | 帝釋天主白佛言：甚多，世尊！」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། ཀཽ་ཤི་ཀ་དེ་བས་ཀྱང་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་འདི་ཆེས་བསོད་ནམས་མང་དུ་སྐྱེད་དེ། གང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཆུང་ངུ་ན་གླེགས་བམ་དུ་ཡང་ཆུད་པར་བྱས་ནས་མངོན་པར་དད་པས་མངོན་པར་དད་པ་ལ། རབ་ཏུ་རྟོག་པས་རབ་ཏུ་རྟོག་པ་ལ། ལྷག་པར་མོས་པས་ལྷག་པར་མོས་པ་ལ། སེམས་དང་བས་སེམས་དང་བ་ལ་ལྷག་པའི་བསམ་པ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པས་ལྷག་པའི་བསམ་[60a]པ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ལ། བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པས་བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ལ། ལྷག་པའི་བསམ་པས་བྱིན་ནམ། ཆུང་ངུ་ན་བྲི་བ་དང་ཀླག་པ་ལ་ཡང་སྙོམ་ལས་མེད་པར་སྒྲུབ་པ་དང་། བརྩོན་པས་དེ་ལ་འཛིན་དུ་འཇུག་པ་དང་ཡང་དག་པར་སྟོན་པ་དང་ཡང་དག་པར་འགོད་པ་དང་ཡང་དག་པར་གཟེངས་སྟོད་པ་དང་ཡང་དག་པར་རབ་ཏུ་དགའ་བར་བྱེད་པ་དང་། ཚིག་གིས་མཚོན་པ་དང་རྣམ་པར་མཚོན་པ་དང་རྗེས་སུ་མཚོན་པ་དང་དེ་ལ་འདིའི་དོན་ཡང་དག་པར་སྟོན་པ་དང་། | 佛言：「憍尸迦！不如善男子、善女人以般若波羅蜜經卷與他人令得書寫讀誦其福甚多。 | 爾時，佛告天帝釋言：「有善男子、善女人等，於深般若波羅蜜多，以清淨心恭敬信受，為求無上正等菩提，書寫施他復為解說，於深義趣令無疑惑， | 佛言：「憍尸迦！是善男子、善女人，以是因緣得福雖多，不如有人於此般若波羅蜜多，發信解心、發菩提心住菩薩法，以此般若波羅蜜多，書寫經卷受持讀誦，生歡喜心為人演說，或復為人解釋其義，於此正法生清淨心離諸疑惑，轉勸他人使其受持， |
| དེ་ལ་འདི་སྐད་དུ་རིགས་ཀྱི་བུ་ཁྱོད་ཚུར་ཤེག་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ལམ་འདི་ལ་སློབས་ཤིག །ཁྱོད་ཀྱིས་ལམ་འདི་ལ་བསླབས་ཤིང་སྤྱད་དེ་འབད་ན་མྱུར་དུ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་འགྱུར་རོ། །མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་ནས་ཀྱང་སེམས་ཅན་གྱི་ཁམས་གཞལ་དུ་མེད་པ་རྣམས་ཕུང་པོ་ཡང་དག་པར་ཟད་པ་བླ་ན་མེད་པ་འདི་ལྟ་སྟེ་ཡང་དག་པའི་མཐའ་རབ་ཏུ་འབྱེད་པ་ལ་མངོན་པར་འདུལ་བར་བྱེད་པར་འགྱུར་རོ་ཞེས་སྨྲ་ཞིང་དེ་ལྟར་དེའི་སེམས་རྣམ་པར་སྦྱོང་བ་དང་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་བྱེད་ན། ཀཽ་ཤི་ཀ་རིགས་ཀྱི་བུའམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་ཡོངས་སུ་གཏོང་བའི་བློ་དང་ལྡན་པ་འདི་ནི་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་སྔ་མ་དེ་བས་ཆེས་བསོད་ནམས་མང་དུ་སྐྱེད་དོ། ། |  | 教授教誡諸有情言：『汝應勤修真菩薩道，所謂般若波羅蜜多。若能精勤修學此道，速證無上正等菩提，拔濟無邊諸有情類，令證實際諸漏永盡，入無餘依般涅槃界。』是善男子、善女人等，所獲福聚甚多於前。 | 作如是言：『汝善男子，此般若波羅蜜多是菩薩道，汝於是中應當修學，如是學者，即能速證阿耨多羅三藐三菩提。能盡一切諸有情界，普令安住真如實際。』憍尸迦！是善男子、善女人，得福甚多。 |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་གཞན་ཡང་འཛམ་བུའི་གླིང་ན་སེམས་ཅན་ཇི་སྙེད་ཡོད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཞིག་གིས་བསམ་གཏན་བཞི་ལ་བཀོད་ན། ཀཽ་ཤི་ཀ་དེ་ཇི་སྙམ་དུ་སེམས་ཅི་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དེ་དེའི་གཞི་ལས་བསོད་ནམས་མང་དུ་སྐྱེད་དམ། | 復次，憍尸迦！若有善男子、善女人，教閻浮提眾生，令行四禪四無量心四無色定五神通，是人以是因緣得福多不？」 | 復次，憍尸迦！若善男子、善女人等，教贍部洲諸有情類，皆令安住四靜慮、四無量、四無色定、五神通。於意云何？是善男子、善女人等，由此因緣得福多不？」 | 復次，憍尸迦！若善男子、善女人，以滿閻浮提所有眾生，各各教令修四禪定。憍尸迦！於汝意云何？彼人以是因緣得福多不？」 |
| བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་མང་ངོ་བདེ་བར་གཤེགས་པ་མང་ངོ་། ། | 釋提桓因言：「甚多！世尊！」 | 天帝釋言：「甚多！世尊！甚多！善逝！」 | 帝釋天主白佛言：「甚多，世尊！」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། ཀཽ་ཤི་ཀ་དེ་བས་ཀྱང་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་འདི་ཆེས་བསོད་ནམས་མང་དུ་སྐྱེད་དེ། གང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཆུང་ངུ་ན་གླེགས་བམ་དུ་ཡང་ཆུད་པར་བྱས་ནས་མངོན་པར་དད་པས་མངོན་པར་དད་པ་ལ། རབ་ཏུ་རྟོག་པས་རབ་ཏུ་རྟོག་པ་ལ། ལྷག་པར་མོས་པས་ལྷག་པར་མོས་པ་ལ། [60b]སེམས་དང་བས་སེམས་དང་བ་ལ། ལྷག་པའི་བསམ་པ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པས་ལྷག་པའི་བསམ་པ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ལ། བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ལ་ལྷག་པའི་བསམ་པས་བྱིན་ནམ། ཆུང་ངུ་ན་བྲི་བ་དང་ཀླག་པ་ལ་ཡང་སྙོམ་ལས་མེད་པར་སྒྲུབ་པ་དང་བརྩོན་པས་དེ་ལ་འཛིན་དུ་འཇུག་པ་དང་ཡང་དག་པར་སྟོན་པ་དང་ཡང་དག་པར་འགོད་པ་དང་ཡང་དག་པར་གཟེངས་སྟོད་པ་དང་ཡང་དག་པར་རབ་ཏུ་དགའ་བར་བྱེད་པ་དང་། ཚིག་གིས་མཚོན་པ་དང་རྣམ་པར་མཚོན་པ་དང་རྗེས་སུ་མཚོན་པ་དང་དེའི་དོན་ཡང་དག་པར་སྟོན་པ་དང་། | 佛言：「憍尸迦！不如善男子、善女人以般若波羅蜜經卷與他人令得書寫讀誦其福甚多。 | 爾時，佛告天帝釋言：「有善男子、善女人等，於深般若波羅蜜多，以清淨心恭敬信受，為求無上正等菩提，書寫施他復為解說，於深義趣令無疑惑， | 佛言：「憍尸迦！是善男子、善女人，以是因緣得福雖多，不如有人於此般若波羅蜜多，發信解心發菩提心住菩薩法，以此般若波羅蜜多書寫經卷，受持讀誦生歡喜心為人演說，或復為人解釋其義，於此正法生清淨心離諸疑惑，轉勸他人使其受持。 |
| དེ་ལ་འདི་སྐད་དུ་རིགས་ཀྱི་བུ་ཁྱོད་ཚུར་ཤོག་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ལམ་འདི་ལ་སློབས་ཤིག །ཁྱོད་ཀྱིས་ལམ་འདི་ལ་བསླབས་ཤིང་སྤྱད་དེ་འབད་ན་མྱུར་དུ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་འགྱུར་རོ། །མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་ནས་ཀྱང་སེམས་ཅན་གྱི་ཁམས་གཞལ་དུ་མེད་པ་རྣམས་ཕུང་པོ་ཡང་དག་པར་ཟད་པ་བླ་ན་མེད་པ་འདི་ལྟ་སྟེ་ཡང་དག་པའི་མཐའ་རབ་ཏུ་འབྱེད་པ་ལ་མངོན་པར་འདུལ་བར་བྱེད་པར་འགྱུར་རོ་ཞེས་སྨྲ་ཞིང་དེ་ལྟར་དེའི་སེམས་རྣམ་པར་སྦྱོང་བ་དང་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་བྱེད་པའོ། ། |  | 教授教誡諸有情言：『汝應勤修真菩薩道，所謂般若波羅蜜多。若能精勤修學此道，速證無上正等菩提，拔濟無邊諸有情類，令證實際諸漏永盡，入無餘依般涅槃界。』是善男子、善女人等，所獲福聚甚多於前。 | 作如是言：『汝善男子，此般若波羅蜜多是菩薩道，汝於是中如所宣說應當修學，如是學者乃名得法，即能速證阿耨多羅三藐三菩提，能盡一切諸有情界，普令安住真如實際。』憍尸迦！是善男子、善女人得福甚多。 |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་ཡང་འཛམ་བུའི་གླིང་གི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལྟ་ཞོག །ཀཽ་ཤི་ཀ་རྣམ་གྲངས་དེ་ལྟ་བུར་གླིང་ཆེན་པོ་བཞི་པའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ན་སེམས་ཅན་ཇི་སྙེད་ཡོད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཞིག་གིས་བསམ་གཏན་བཞི་ལ་བཀོད་པ་དང་། |  | 復次，憍尸迦！置贍部洲諸有情類。若善男子、善女人等，教四大洲諸有情類，皆令安住四靜慮、四無量、四無色定、五神通。於意云何？乃至廣說。 | 復次，憍尸迦！置是滿閻浮提所有眾生。若滿四大洲所有眾生，各各教令修四禪定。 |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་ཡང་གླིང་ཆེན་པོ་བཞི་པའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལྟ་ཞོག །ཀཽ་ཤི་ཀ་རྣམ་གྲངས་དེ་ལྟ་བུར་སྟོང་སྤྱི་ཕུད་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ན་སེམས་ཅན་ཇི་སྙེད་ཡོད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཞིག་གིས་བསམ་གཏན་བཞི་ལ་བཀོད་པ་དང་། |  | 復次，憍尸迦！置四大洲諸有情類。若善男子、善女人等，教小千界諸有情類，皆令安住四靜慮、四無量、四無色定、五神通。於意云何？乃至廣說。 | 復置是數，若滿小千世界所有眾生，各各教令修四禪定。 |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་ཡང་སྟོང་སྤྱི་ཕུད་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལྟ་ཞོག །ཀཽ་ཤི་ཀ་རྣམ་གྲངས་དེ་ལྟ་བུར་སྟོང་གཉིས་པ་བར་མའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ན་སེམས་ཅན་ཇི་སྙེད་ཡོད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་[61a]ཀྱང་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཞིག་གིས་བསམ་གཏན་བཞི་ལ་བཀོད་པ་དང་། |  | 復次，憍尸迦！置小千界諸有情類。若善男子、善女人等，教中千界諸有情類，皆令安住四靜慮、四無量、四無色定、五神通。於意云何？乃至廣說。 | 亦置是數，若滿中千世界所有眾生，各各教令修四禪定。 |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་ཡང་སྟོང་གཉིས་པ་བར་མའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལྟ་ཞོག །ཀཽ་ཤི་ཀ་རྣམ་གྲངས་དེ་ལྟ་བུར་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ན་སེམས་ཅན་ཇི་སྙེད་ཡོད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཞིག་གིས་བསམ་གཏན་བཞི་ལ་བཀོད་པ་དང་། |  | 復次，憍尸迦！置中千界諸有情類。若善男子、善女人等，教大千界諸有情類，皆令安住四靜慮、四無量、四無色定、五神通。於意云何？乃至廣說。 | 亦置是數，若滿三千大千世界所有眾生，各各教令修四禪定。 |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་ཡང་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལྟ་ཞོག །ཀཽ་ཤི་ཀ་རྣམ་གྲངས་དེ་ལྟ་བུར་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གང་གཱའི་ཀླུང་གི་བྱེ་མ་སྙེད་ན་སེམས་ཅན་ཇི་སྙེད་ཡོད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཞིག་གིས་བསམ་གཏན་བཞི་ལ་བཀོད་ན། ཀཽ་ཤི་ཀ་དེ་ཅི་སྙམ་དུ་སེམས་ཅི་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དེ་དེའི་གཞི་ལས་བསོད་ནམས་མང་དུ་སྐྱེད་དམ། |  | 復次，憍尸迦！置大千界諸有情類。若善男子、善女人等，普教十方各如殑伽沙等世界諸有情類皆令安住四靜慮、四無量、四無色定、五神通。於意云何？是善男子、善女人等，由此因緣得福多不？」 | 亦置是數，如是乃至若滿兢伽沙數三千大千世界所有眾生，一一教令修四禪定。憍尸迦！於汝意云何？彼人以是因緣得福多不？」 |
| བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་མང་ངོ་བདེ་བར་གཤེགས་པ་མང་ངོ་། ། |  | 天帝釋言：「甚多！世尊！甚多！善逝！」 | 帝釋天主白佛言：甚多，世尊！」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། ཀཽ་ཤི་ཀ་དེ་བས་ཀྱང་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་འདི་ཆེས་བསོད་ནམས་མང་དུ་སྐྱེད་དེ། གང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཆུང་ངུ་ན་གླེགས་བམ་དུ་ཡང་ཆུད་པར་བྱས་ནས་མངོན་པར་དད་པས་མངོན་པར་དད་པ་ལ། རབ་ཏུ་རྟོག་པས་རབ་ཏུ་རྟོག་པ་ལ། ལྷག་པར་མོས་པས་ལྷག་པར་མོས་པ་ལ། སེམས་དང་བས་སེམས་དང་བ་ལ། ལྷག་པའི་བསམ་པ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པས་ལྷག་པའི་བསམ་པ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ལ། བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པས་བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ལ་ལྷག་པའི་བསམ་པས་བྱིན་ནམ། ཆུང་ངུ་ན་བྲི་བ་དང་ཀླག་པ་ལ་ཡང་སྙོམ་ལས་མེད་པར་སྒྲུབ་པ་དང་། བརྩོན་པས་དེ་ལ་འཛིན་དུ་འཇུག་པ་དང་། ཡང་དག་པར་སྟོན་པ་དང་ཡང་དག་པར་འགོད་པ་དང་ཡང་དག་པར་གཟེངས་སྟོད་པ་དང་ཡང་དག་པར་རབ་ཏུ་དགའ་བར་བྱེད་པ་དང་། ཚིག་གིས་མཚོན་པ་དང་རྣམ་པར་མཚོན་པ་དང་རྗེས་སུ་མཚོན་པ་དང་དེའི་དོན་ཡང་དག་པར་སྟོན་པ་དང་། |  | 爾時，佛告天帝釋言：「有善男子、善女人等，於深般若波羅蜜多，以清淨心恭敬信受，為求無上正等菩提，書寫施他復為解說，於深義趣令無疑惑， | 佛言：「憍尸迦！是善男子、善女人，以是因緣得福雖多，不如有人於此般若波羅蜜多，發信解心發菩提心住菩薩法，以此般若波羅蜜多書寫經卷，受持讀誦生歡喜心為人演說，或復為人解釋其義，於此正法生清淨心離諸疑惑，轉勸他人使其受持。 |
| དེ་ལ་འདི་སྐད་དུ་རིགས་ཀྱི་བུ་ཁྱོད་ཚུར་[61b]ཤེག་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ལམ་འདི་ལ་སློབས་ཤིག ཁྱོད་ཀྱིས་ལམ་འདི་ལ་བསླབས་ཤིང་སྤྱད་དེ་འབད་ན་མྱུར་དུ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་འགྱུར་རོ། །མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་ནས་ཀྱང་སེམས་ཅན་གྱི་ཁམས་གཞལ་དུ་མེད་པ་རྣམས་ཕུང་པོ་ཡང་དག་པར་ཟད་པ་བླ་ན་མེད་པ་འདི་ལྟ་སྟེ་ཡང་དག་པའི་མཐའ་རབ་ཏུ་འབྱེད་པ་ལ་མངོན་པར་འདུལ་བར་བྱེད་པར་འགྱུར་རོ་ཞེས་སྨྲ་ཞིང་དེ་ལྟར་དེའི་སེམས་རྣམ་པར་སྦྱོང་བ་དང་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་བྱེད་པའོ། ། |  | 教授教誡諸有情言：『汝應勤修真菩薩道，所謂般若波羅蜜多。若能精勤修學此道速證無上正等菩提，拔濟無邊諸有情類，令證實際諸漏永盡，入無餘依般涅槃界。』是善男子、善女人等，所獲福聚甚多於前。 | 作如是言：『汝善男子，此般若波羅蜜多是菩薩道，汝於是中如所宣說應當修學，如是學者乃名得法，即能速證阿耨多羅三藐三菩提，能盡一切諸有情界，普令安住真如實際。』憍尸迦！當知是人得福甚多。 |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་གཞན་ཡང་འཛམ་བུའི་གླིང་ན་སེམས་ཅན་ཇི་སྙེད་ཡོད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཞིག་གིས་ཚད་མེད་པ་བཞི་ལ་བཀོད་པ་དང་། དེ་བཞིན་དུ་སྦྱར་ཏེ་ཚད་མེད་པ་ལ་ཅི་ལྟ་བ་དེ་བཞིན་དུ་གཟུགས་མེད་པའི་སྙོམས་པར་འཇུག་པ་བཞི་དང་མངོན་པར་ཤེས་པ་ལྔ་ནས་བསམ་གཏན་དང་ཚད་མེད་པ་དང་གཟུགས་མེད་པའི་སྙོམས་པར་འཇུག་པ་དང་མངོན་པར་ཤེས་པ་མ་ལུས་པའི་བར་ལ་བཀོད་ན། ཀཽ་ཤི་ཀ་དེ་ཅི་སྙམ་དུ་སེམས་ཅི་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དེ་དེའི་གཞི་ལས་བསོད་ནམས་མང་དུ་སྐྱེད་དམ། |  | 復次，憍尸迦！若善男子、善女人等，於深般若波羅蜜多，至心聽聞、受持、讀誦、精勤修學、如理思惟，所獲福聚勝普教導一贍部洲諸有情類皆令安住十善業道、四靜慮、四無量、四無色定、五神通。 | 復次，憍尸迦！若滿閻浮提所有眾生，各各教修四無量行四無色定，乃至普修一切神通梵行諸禪定法及諸福行。憍尸迦！於汝意云何？彼人以是因緣得福多不？」 |
| བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་མང་ངོ་བདེ་བར་གཤེགས་པ་མང་ངོ་། ། |  |  | 帝釋天主白佛言：「甚多，世尊！」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། ཀཽ་ཤི་ཀ་དེ་བས་ཀྱང་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་འདི་ཆེས་བསོད་ནམས་མང་དུ་སྐྱེད་དེ། གང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཆུང་ངུ་ན་གླེགས་བམ་དུ་ཡང་ཆུད་པར་བྱས་ནས་མངོན་པར་དད་པས་མངོན་པར་དད་པ་ལ། རབ་ཏུ་རྟོག་པས་རབ་ཏུ་རྟོག་པ་ལ། ལྷག་པར་མོས་པས་ལྷག་པར་མོས་པ་ལ། སེམས་དང་བས་སེམས་དང་བ་ལ། ལྷག་པའི་བསམ་པ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པས་ལྷག་པའི་བསམ་པ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ལ། བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པས་བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ལ། ལྷག་པའི་བསམ་པས་བྱིན་ནམ། ཆུང་ངུ་ན་བྲི་བ་དང་ཀླག་པ་ལ་ཡང་སྙོམ་ལས་མེད་པར་བསྒྲུབ་པ་དང་། བརྩོན་པས་དེ་ལ་འཛིན་དུ་འཇུག་པ་དང་ཡང་དག་པར་སྟོན་པ་དང་ཡང་དག་པར་འགོད་པ་དང་ཡང་དག་[62a]པར་གཟེངས་(སྟོད་,བསྟོད་)པ་དང་ཡང་དག་པར་རབ་ཏུ་དགའ་བར་བྱེད་པ་དང་། ཚིག་གིས་མཚོན་པ་དང་རྣམ་པར་མཚོན་པ་དང་རྗེས་སུ་མཚོན་པ་དང་དེའི་དོན་ཡང་དག་པར་སྟོན་པ་དང་། |  |  | 佛言：「憍尸迦！是善男子、善女人，以是因緣得福雖多，不如有人於此般若波羅蜜多，發信解心發菩提心住菩薩法，以此般若波羅蜜多書寫經卷，受持讀誦生歡喜心為人演說，或復為人解釋其義，於此正法生清淨心離諸疑惑，轉勸他人使其受持。 |
| དེ་ལ་འདི་སྐད་དུ་རིགས་ཀྱི་བུ་ཁྱོད་ཚུར་ཤོག་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ལམ་འདི་ལ་སློབས་ཤིག །ཁྱོད་ཀྱིས་ལམ་འདི་ལ་བསླབས་ཤིང་སྤྱད་དེ་འབད་ན་མྱུར་དུ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་འགྱུར་རོ། །མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་ནས་ཀྱང་སེམས་ཅན་གྱི་ཁམས་གཞལ་དུ་མེད་པ་རྣམས་ཕུང་པོ་ཡང་དག་པར་ཟད་པ་བླ་ན་མེད་པ་འདི་ལྟ་སྟེ་ཡང་དག་པའི་མཐའ་རབ་ཏུ་འབྱེད་པ་ལ་མངོན་པར་འདུལ་བར་བྱེད་པར་འགྱུར་རོ་ཞེས་སྨྲ་ཞིང་དེ་ལྟར་དེའི་སེམས་རྣམ་པར་སྦྱོང་བ་དང་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་བྱེད་པའོ། ། |  |  | 作如是言：『汝善男子，此般若波羅蜜多是菩薩道，汝於是中如所宣說應當修學，如是學者乃名得法，即能速證阿耨多羅三藐三菩提，能盡一切諸有情界，普令安住真如實際。』憍尸迦！是善男子、善女人得福甚多。 |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་ཡང་འཛམ་བུའི་གླིང་གི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བསམ་གཏན་དང་ཚད་མེད་པ་དང་གཟུགས་མེད་པའི་སྙོམས་པར་འཇུག་པ་དང་མངོན་པར་ཤེས་པ་རྣམས་ལ་བཀོད་པའི་བསོད་ནམས་མངོན་པར་འདུ་བྱེད་པ་ལྟ་ཞོག །ཀཽ་ཤི་ཀ་རྣམ་གྲངས་དེ་ལྟ་བུར་གླིང་ཆེན་པོ་བཞི་པའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ན་སེམས་ཅན་གང་ཇི་སྙེད་ཡོད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་རིགས་ཀྱི་བུའམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཞིག་གིས་བསམ་གཏན་དང་ཚད་མེད་པ་དང་གཟུགས་མེད་པའི་སྙོམས་པར་འཇུག་པ་དང་མངོན་པར་ཤེས་པ་དག་ལ་བཀོད་པ་དང་། |  | 亦勝教導一四大洲諸有情類，皆令安住十善業道、四靜慮、四無量、四無色定、五神通。 | 復次，憍尸迦！置是滿閻浮提所有眾生，各各教修無量無邊神通梵行諸禪定法及諸福行。憍尸迦！若滿四大洲， |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་ཡང་གླིང་ཆེན་པོ་བཞི་པའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ན་སེམས་ཅན་ཅི་སྙེད་ཡོད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཞིག་གིས་བསམ་གཏན་དང་ཚད་མེད་པ་དང་གཟུགས་མེད་པའི་སྙོམས་པར་འཇུག་པ་དང་མངོན་པར་ཤེས་པ་དག་ལ་བཀོད་པའི་བསོད་ནམས་མངོན་པར་འདུ་བྱེད་པ་ལྟ་ཞོག །ཀཽ་ཤི་ཀ་སྟོང་སྤྱི་ཕུད་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ན་སེམས་ཅན་གང་ཇི་སྙེད་ཡོད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཞིག་གིས་བསམ་གཏན་དང་ཚད་མེད་པ་དང་གཟུགས་མེད་པའི་སྙོམས་པར་འཇུག་པ་དང་མངོན་པར་ཤེས་པ་དག་ལ་བཀོད་པ་དང་། |  | 亦勝教導一小千界諸有情類皆令安住十善業道、四靜慮、四無量、四無色定、五神通。 | 若滿小千世界， |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་ཡང་སྟོང་སྤྱི་ཕུད་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཐམས་[62b]ཅད་རིགས་ཀྱི་བུའམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཞིག་གིས་བསམ་གཏན་དང་ཚད་མེད་པ་དང་གཟུགས་མེད་པའི་སྙོམས་པར་འཇུག་པ་དང་། མངོན་པར་ཤེས་པ་དག་ལ་བཀོད་པའི་བསོད་ནམས་མངོན་པར་འདུ་བྱེད་པ་ལྟ་ཞོག །ཀཽ་ཤི་ཀ་སྟོང་གཉིས་པ་བར་མའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ན་སེམས་ཅན་གང་ཇི་སྙེད་ཡོད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཞིག་གིས་བསམ་གཏན་དང་ཚད་མེད་པ་དང་གཟུགས་མེད་པའི་སྙོམས་པར་འཇུག་པ་དང་མངོན་པར་ཤེས་པ་དག་ལ་བཀོད་པ་དང་། |  | 亦勝教導一中千界諸有情類皆令安住十善業道、四靜慮、四無量、四無色定、五神通。 | 若滿中千世界， |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་ཡང་སྟོང་གཉིས་པ་བར་མའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བསམ་གཏན་དང་ཚད་མེད་པ་དང་གཟུགས་མེད་པའི་སྙོམས་པར་འཇུག་པ་དང་མངོན་པར་ཤེས་པ་དག་ལ་བཀོད་པའི་བསོད་ནམས་མངོན་པར་འདུ་བྱེད་པ་ལྟ་ཞོག །ཀཽ་ཤི་ཀ་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ན་སེམས་ཅན་གང་ཅི་སྙེད་ཡོད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཞིག་གིས་བསམ་གཏན་དང་ཚད་མེད་པ་དང་གཟུགས་མེད་པའི་སྙོམས་པར་འཇུག་པ་དང་མངོན་པར་ཤེས་པ་དག་ལ་བཀོད་པ་དང་། |  | 亦勝教導一大千界諸有情類皆令安住十善業道、四靜慮、四無量、四無色定、五神通。 | 若滿三千大千世界所有眾生，各各教修無量無邊神通梵行諸禪定法及諸福行。 |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་ཡང་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བསམ་གཏན་དང་ཚད་མེད་པ་དང་གཟུགས་མེད་པའི་སྙོམས་པར་འཇུག་པ་དང་མངོན་པར་ཤེས་པ་དག་ལ་བཀོད་པའི་བསོད་ནམས་མངོན་པར་འདུ་བྱེད་པ་ལྟ་ཞོག །ཀཽ་ཤི་ཀ་རྣམ་གྲངས་དེ་ལྟ་བུར་སྟོང་་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གང་གཱའི་ཀླུང་གི་བྱེ་མ་སྙེད་ན་སེམས་ཅན་གང་ཅི་སྙེད་ཡོད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཞིག་གིས་བསམ་གཏན་དང་ཚད་མེད་པ་དང་གཟུགས་མེད་པའི་སྙོམས་པར་འཇུག་པ་དང་མངོན་པར་ཤེས་པ་དག་ལ་བཀོད་ན། ཀཽ་ཤི་ཀ་དེ་ཅི་སྙམ་དུ་སེམས་ཅི་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དེ་དེའི་གཞི་ལས་བསོད་ནམས་མང་དུ་བསྐྱེད་དམ། | 憍尸迦！置是閻浮提及三千大千世界眾生，乃至教十方如恒河沙等世界眾生，令行四禪、四無量心、四無色定、五神通。於意云何？是人以是因緣得福多不？」 | 亦勝教導十方各如殑伽沙界諸有情類皆令安住十善業道、四靜慮、四無量、四無色定、五神通。 | 一一皆置是數。憍尸迦！假使若滿兢伽沙數三千大千世界所有眾生，各各教修無量無邊神通梵行諸禪定法及諸福行。憍尸迦！於汝意云何？是人以是因緣得福多不？」 |
| བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་མང་ངོ་བདེ་བར་གཤེགས་པ་མང་ངོ་། ། | 釋提桓因言：：「甚多！世尊！」 |  | 帝釋天主白佛言：「甚多，世尊！」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། ཀཽ་ཤི་ཀ་དེ་བས་ཀྱང་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་འདི་ཆེས་བསོད་ནམས་མང་དུ་སྐྱེད་[63a]དེ། གང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཆུང་ངུ་ན་གླེགས་བམ་དུ་ཡང་ཆུད་པར་བྱས་ནས་མངོན་པར་དད་པས་མངོན་པར་དད་པ་ལ། རབ་ཏུ་རྟོག་པས་རབ་ཏུ་རྟོག་པ་ལ། ལྷག་པར་མོས་པས་ལྷག་པར་མོས་པ་ལ། སེམས་དང་བས་སེམས་དང་བ་ལ། ལྷག་པའི་བསམ་པ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པས་ལྷག་པའི་བསམ་པ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ལ། བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པས་བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ལ་ལྷག་པའི་བསམ་པས་བྱིན་ནམ། ཆུང་ངུ་ན་བྲི་བ་དང་ཀླག་པ་ལ་ཡང་སྙོམ་ལས་མེད་པར་སྒྲུབ་པ་དང་བརྩོན་པས་དེ་ལ་འཛིན་དུ་འཇུག་པ་དང་། ཡང་དག་པར་སྟོན་པ་དང་ཡང་དག་པར་འགོད་པ་དང་ཡང་དག་པར་གཟེངས་སྟོད་པ་དང་ཡང་དག་པར་རབ་ཏུ་དགའ་བར་བྱེད་པ་དང་། ཚིག་གིས་མཚོན་པ་དང་རྣམ་པར་མཚོན་པ་དང་རྗེས་སུ་མཚོན་པ་དང་དེ་ལ་འདིའི་དོན་ཡང་དག་པར་སྟོན་པ་དང་། | 佛言：「憍尸迦！不如善男子、善女人以般若波羅蜜經卷與他人令得書寫讀誦其福甚多。 | 復次，憍尸迦！若善男子、善女人等，於深般若波羅蜜多，以無量門廣為他說，宣示、開演、顯了、解釋、分別義趣令其易解，所獲福聚勝自聽聞、受持、讀誦、精勤修學、如理思惟甚深般若波羅蜜多所獲功德無量倍數。 | 佛言：「憍尸迦！是善男子、善女人，以是因緣得福雖多，不如有人於此般若波羅蜜多，發信解心發菩提心住菩薩法，以此般若波羅蜜多書寫經卷，受持讀誦生歡喜心為人演說，或復為人解釋其義，於此正法生清淨心離諸疑惑，轉勸他人使其受持。 |
| དེ་ལ་འདི་སྐད་དུ་རིགས་ཀྱི་བུ་ཁྱོད་ཚུར་ཤེག་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ལམ་འདི་ལ་སློབས་ཤིག །ཁྱོད་ཀྱིས་ལམ་འདི་ལ་བསླབས་ཤིང་སྤྱད་དེ་འབད་ན་མྱུར་དུ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་འགྱུར་རོ། །མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་ནས་ཀྱང་སེམས་ཅན་གྱི་ཁམས་གཞལ་དུ་མེད་པ་རྣམས་ཕུང་པོ་ཡང་དག་པར་ཟད་པ་བླ་ན་མེད་པ་འདི་ལྟ་སྟེ་ཡང་དག་པའི་མཐའ་རབ་ཏུ་འབྱེད་པ་ལ་མངོན་པར་འདུལ་བར་བྱེད་པར་འགྱུར་རོ་ཞེས་སྨྲ་ཞིང་དེ་ལྟར་དེའི་སེམས་རྣམ་པར་སྦྱོང་བ་དང་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་བྱེད་པའོ། ། | 復次，憍尸迦！若有善男子、善女人，以般若波羅蜜經卷，與他人令得書寫讀誦，不如善男子、善女人自為他人讀誦其福甚多。 | 復次，憍尸迦！若善男子、善女人等，自於般若波羅蜜多，至心聽聞、受持、讀誦、精勤修學、如理思惟，以無量門為他廣說，宣示、開演、顯了、解釋、分別義趣令其易解，所獲福聚過前福聚無量無邊。 | 作如是言：『汝善男子，此般若波羅蜜多是菩薩道，汝於是中如所宣說應當修學，如是學者乃名得法，即能速證阿耨多羅三藐三菩提，能盡一切諸有情界，普令安住真如實際。』憍尸迦！是善男子、善女人得福甚多。 |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་གཞན་ཡང་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་བྲིས་ནས་བདག་ཉིད་ཀྱང་ཀློག་པ་དང་བྲིས་ནས་གཞན་དག་ལ་ཡང་སྔ་མ་བཞིན་དུ་བྱིན་ན། ཀཽ་ཤི་ཀ་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་སྔ་མ་དེ་བས་འདི་ཆེས་བསོད་ནམས་མང་དུ་སྐྱེད་དོ། ། | 復次，憍尸迦！若善男子、善女人自為他人讀誦般若波羅蜜，不如善男子、善女人自為他人解說其義其福甚多。」 | 復次，憍尸迦！若善男子、善女人等，於深般若波羅蜜多，書寫、莊嚴、受持、讀誦，有善男子、善女人等，於深般若波羅蜜多，書寫莊嚴施有情類，過前福聚無量無邊。 | 復次，憍尸迦！若善男子、善女人，以此般若波羅蜜多書寫經卷，自當受持讀誦，轉勸他人使其讀誦得福雖多，不如有人以此般若波羅蜜多法門，廣為他人解釋其義。憍尸迦！當知是善男子、善女人得福甚多。」 |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་གཞན་ཡང་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་དོན་ལ་མཁས་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཀློག་པ་དང་། བྲིས་ནས་གཞན་དག་ལ་ཡང་སྔ་མ་བཞིན་དུ་བྱིན་ལ་དོན་དང་བཅས་ཚིག་འབྲུ་དང་བཅས་པར་ཉེ་བར་སྟོན་པ་ཡོངས་སུ་གསལ་[63b]བར་བྱེད་ན། ཀཽ་ཤི་ཀ་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་འདི་ནི་དེ་བས་བསོད་ནམས་ཆེས་མང་དུ་སྐྱེད་དོ། ། |  | 復次，憍尸迦！若善男子、善女人等，於深般若波羅蜜多，書寫莊嚴施有情類。有善男子、善女人等，於深般若波羅蜜多善知義趣，能以種種巧妙文義為他解說，所獲福聚過前福聚無量無邊。」 |  |
| དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཡང་ཉེ་བར་བསྟན་པར་བགྱི་བ་ལགས་སམ། |  | 時天帝釋便白佛言：「諸善男子、善女人等，應以種種巧妙文義，為他演說甚深般若波羅蜜多耶？」 |  |
|  |  | 佛言：「憍尸迦！如是！如是！。若善男子、善女人等，能以種種巧妙文義，為他演說甚深般若波羅蜜多便獲無邊大功德聚。」 |  |
|  | 是時釋提桓因白佛言：「世尊！應為何等人解說般若波羅蜜義？」 | 時天帝釋復白佛言：「應為何等諸有情類宣說般若波羅蜜多甚深義趣？」 | 爾時，帝釋天主白佛言：「世尊！當為何等人解說此般若波羅蜜多？」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་གསོལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ། །ཀཽ་ཤི་ཀ་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་མ་རྟོགས་པ་དག་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཡང་ཉེ་བར་བསྟན་པར་བྱའོ། ། | 佛言：「憍尸迦！若有善男子、善女人，不知般若波羅蜜義故，應為解說其義。 | 爾時，佛告天帝釋言：「若善男子、善女人等，不知般若波羅蜜多甚深義趣，應為如是諸善男子、善女人等，宣說般若波羅蜜多甚深義趣。 | 佛告帝釋天主言：「若有善男子、善女人，於此般若波羅蜜多不能了知者，當為彼說。 |
| དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། ཀཽ་ཤི་ཀ་མ་འོངས་པའི་དུས་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་གཟུགས་བརྙན་འབྱུང་བར་འགྱུར་ཏེ། དེ་ལ་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་མ་རྟོགས་པ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་འདོད་པ་དག །ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་གཟུགས་བརྙན་ཐོས་ནས་ཆུད་ཟོས་པར་གྱུར་ན་མི་རུང་ངོ་། ། | 何以故？憍尸迦！未來世當有相似般若波羅蜜，善男子、善女人於是中，欲得阿耨多羅三藐三菩提，聞是相似般若波羅蜜則有違錯。」 | 何以故？憍尸迦！於當來世有善男子、善女人等，求趣無上正等菩提，聞他宣說相似般若波羅蜜多，心便迷謬退失中道。」 | 何以故？憍尸迦！未來世中當有人說相似般若波羅蜜多，若有善男子、善女人，為欲趣證阿耨多羅三藐三菩提者，聞是相似般若波羅蜜多於中學者，則為錯亂非正了知。」 |
| དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་གཟུགས་བརྙན་བསྟན་པ་དེ་ནི་འདི་ལགས་སོ་ཞེས་ཇི་ལྟར་མ་འོངས་པའི་དུས་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་གཟུགས་བརྙན་དུ་རིག་པར་བགྱི། | 釋提桓因言：「世尊！何等是相似般若波羅蜜？」 | 時天帝釋復白佛言：「云何名為相似般若波羅蜜多，而名宣說相似般若波羅蜜多？」 | 帝釋天主白佛言：「世尊！未來世中云何說彼相似般若波羅蜜多，又復云何悉能辯了？」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་གསོལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ། །ཀཽ་ཤི་ཀ་མ་འོངས་པའི་དུས་ན། དགེ་སློང་ཁ་ཅིག་ལུས་མ་བསྒོམས་པ་ཚུལ་ཁྲིམས་མ་བསྒོམས་པ་སེམས་མ་བསྒོམས་པ་ཤེས་རབ་མ་བསྒོམས་པ་ཤེས་རབ་འཆལ་པ་ལུག་ལྟར་ལྐུག་པའི་རང་བཞིན་ཅན་ཤེས་རབ་ཡོངས་སུ་ཉམས་པ་དག་འབྱུང་སྟེ། དེ་དག་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བསྟན་ཏོ་སྙམ་ནས་དེའི་གཟུགས་བརྙན་སྟོན་པར་འགྱུར་རོ། ། | 「憍尸迦！當來世有比丘欲說般若波羅蜜，而說相似般若波羅蜜。」 | 爾時，佛告天帝釋言：「於當來世有諸苾芻不能善修身戒心慧，智慧狹劣猶如牛羊，為諸有情雖欲宣說真實般若波羅蜜多，而顛倒說相似般若波羅蜜多。 | 佛告帝釋天主言：「憍尸迦！未來世中有諸苾芻，作如是說：『色是無常，若身若心及戒定慧，悉無所有離諸所觀。』作是說者，當知是說相似般若波羅蜜多。 |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་གཟུགས་བརྙན་ཇི་ལྟར་སྟོན་པར་འགྱུར་ཞེ་ན། | 「世尊！云何諸比丘說相似般若波羅蜜？」 | 云何苾芻顛倒宣說相似般若波羅蜜多？ | 憍尸迦！云何名為相似般若波羅蜜多？ |
| གཟུགས་འཇིག་པ་ནི་གཟུགས་མི་རྟག་པ་ཉིད་དོ་ཞེས་སྟོན་པར་འགྱུར་དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་རྣམ་པར་ཤེས་པ་འཇིག་པ་ནི་རྣམ་པར་ཤེས་པ་མི་རྟག་པ་ཉིད་དོ་ཞེས་སྟོན་པར་འགྱུར་[64a]རོ། །འདི་སྐད་དུ་གང་དེ་ལྟར་ཚོལ་བ་དེ་ནི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་པར་འགྱུར་རོ་ཞེས་ཀྱང་ཉེ་བར་སྟོན་ཏེ། ཀཽ་ཤི་ཀ་འདི་ནི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་གཟུགས་བརྙན་དུ་རིག་པར་བྱའོ། ། | 佛言：「諸比丘說言：色是無常，若如是求是為行般若波羅蜜；受想行識是無常，若如是求是為行般若波羅蜜。憍尸迦！是名說相似般若波羅蜜。 | 謂彼苾芻為發無上菩提心者說色壞故名為無常，說受想行識壞故名為無常。復作是說：若如是求是行般若波羅蜜多。憍尸迦！如是名為顛倒宣說相似般若波羅蜜多。 | 彼作是說：『壞色故觀色無常，壞受想行識故觀受想行識無常，若如是求是為行般若波羅蜜多。』憍尸迦！當知此說皆得名為相似般若波羅蜜多。 |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་ཡང་གཟུགས་འཇིག་པ་ནི་གཟུགས་མི་རྟག་པ་ཉིད་དུ་མི་བལྟའོ། །དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་ཀཽ་ཤི་ཀ་ཡང་རྣམ་པར་ཤེས་པ་འཇིག་པ་ནི་རྣམ་པར་ཤེས་པ་མི་རྟག་པ་ཉིད་དུ་མི་བལྟ་སྟེ། གལ་ཏེ་དེ་ལྟར་ལྟ་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་གཟུགས་བརྙན་ལ་སྤྱོད་པ་ཡིན་ནོ། ། | 憍尸迦！不壞色故觀色無常，不壞受想行識故觀識無常，不作如是觀者，是名行相似般若波羅蜜。憍尸迦！以是因緣故，菩薩說般若波羅蜜義其福甚多。 | 憍尸迦！不應以色壞故觀色無常，不應以受想行識壞故觀受想行識無常。若如是觀色乃至識為無常者，當知彼行相似般若波羅蜜多。 | 憍尸迦！汝今當知！不壞色故觀色無常，不壞受想行識故觀受想行識無常，作是說者，是為如實宣說般若波羅蜜多。憍尸迦！以是義故。若善男子、善女人，能為他人如實解說般若波羅蜜多義者，當知是善男子、善女人得福甚多。 |
|  |  | 復次，憍尸迦！若善男子、善女人等，為發無上菩提心者，宣說布施乃至般若波羅蜜多，作如是言：『來！善男子，我當教汝修學布施乃至般若波羅蜜多。若依我教而修學者，當疾安住菩薩初地乃至十地，當得諸餘無量佛法，速入菩薩正性離生，超諸聲聞、獨覺等地。』憍尸迦！彼以有相及有所得而為方便，依時分想教修布施乃至般若波羅蜜多，如是名為顛倒宣說相似般若波羅蜜多。復次，憍尸迦！若善男子、善女人等，告菩薩乘種性者言：『若於般若波羅蜜多，至心聽聞、受持、讀誦、精勤修學、如理思惟，當獲無邊殊勝功德。』憍尸迦！彼以有相及有所得而為方便，作如是說，名顛倒說相似般若波羅蜜多。復次，憍尸迦！若善男子、善女人等，告菩薩乘種性者言：『汝於過去未來現在諸佛世尊，從初發心乃至究竟，所有善根皆應隨喜一切合集，為諸有情迴向無上正等菩提。』憍尸迦！彼以有相及有所得而為方便，作如是說名顛倒說相似般若波羅蜜多。 |  |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་དེ་ལྟ་བས་ན་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདིའི་དོན་ཉེ་བར་བསྟན་པར་བྱ་སྟེ། ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་དོན་ཉེ་བར་བསྟན་ན་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་འདི་ནི་བསོད་ནམས་ཆེས་མང་དུ་སྐྱེད་དོ། ། |  | 以是故，憍尸迦！若善男子、善女人等，以無所得而為方便，為諸有情無倒宣說甚深般若波羅蜜多真實義趣，所獲福聚無量無邊，能作有情利益安樂。 |  |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་གཞན་ཡང་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཞིག་གིས་འཛམ་བུའི་གླིང་གི་སེམས་ཅན་ཅི་སྙེད་ཡོད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་རྒྱུན་དུ་ཞུགས་པའི་འབྲས་བུ་ལ་བཀོད་ན། ཀཽ་ཤི་ཀ་དེ་ཅི་སྙམ་དུ་སེམས། ཅི་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དེ་དེའི་གཞི་ལས་བསོད་ནམས་མང་དུ་སྐྱེད་དམ། | 復次，憍尸迦！若有善男子、善女人，教閻浮提眾生，令得須陀洹果。於意云何？是人以是因緣其福多不？」 | 「復次，憍尸迦！若善男子、善女人等教贍部洲一切有情，皆令住預流果、或一來果、或不還果、或阿羅漢果。於意云何？是善男子、善女人等由此因緣得福多不？」 | 復次，憍尸迦！若善男子、善女人，以滿閻浮提所有眾生，普令安住須陀洹果。憍尸迦！於汝意云何？是善男子、善女人，以是因緣得福多不？」 |
| བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་མང་ངོ་བདེ་བར་གཤེགས་པ་མང་ངོ་། ། | 釋提桓因言：「甚多！世尊！」 | 天帝釋言：「甚多！世尊！甚多！善逝！」 | 帝釋天主白佛言：「甚多，世尊！」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། ཀཽ་ཤི་ཀ་དེ་བས་ཀྱང་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་འདི་ཆེས་བསོད་ནམས་མང་དུ་སྐྱེད་དེ་གང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཆུང་ངུ་ན་གླེགས་བམ་དུ་ཡང་ཆུད་པར་བྱས་ཏེ། མངོན་པར་དད་པས་མངོན་པར་དད་པ་ལ། རབ་ཏུ་རྟོག་པས་རབ་ཏུ་རྟོག་པ་ལ། ལྷག་པར་མོས་པས་ལྷག་པར་མོས་པ་ལ། སེམས་དང་བས་སེམས་དང་བ་ལ། ལྷག་པའི་བསམ་པ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པས་ལྷག་པའི་བསམ་པ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ལ། བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པས་བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ལ་ལྷག་པའི་བསམ་པས་བྱིན་ནམ། ཆུང་ངུ་ན་བྲི་བ་དང་ཀླག་པ་ལ་ཡང་སྙོམ་ལས་མེད་པར་སྒྲུབ་པ་དང་། བརྩོན་པས་དེ་ལ་འཛིན་དུ་འཇུག་པ་དང་། ཡང་[64b]དག་པར་སྟོན་པ་དང་། ཡང་དག་པར་འགོད་པ་དང་ཡང་དག་པར་གཟེངས་སྟོད་པ་དང་ཡང་དག་པར་རབ་ཏུ་དགའ་བར་བྱེད་པ་དང་། ཚིག་གིས་མཚོན་པ་དང་རྣམ་པར་མཚོན་པ་དང་རྗེས་སུ་མཚོན་པ་དང་། དེ་ལ་འདིའི་དོན་ཡང་དག་པར་སྟོན་པ་དང་། དེ་ལ་འདི་སྐད་དུ་རིགས་ཀྱི་བུ་ཁྱོད་ཚུར་ཤེག །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ལམ་འདི་ལ་སློབས་ཤིག །ཁྱོད་ཀྱིས་ལམ་འདི་ལ་བསླབས་ཤིང་སྤྱད་དེ་འབད་ན་མྱུར་དུ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་འགྱུར་རོ། །མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་ནས་ཀྱང་སེམས་ཅན་གྱི་ཁམས་གཞལ་དུ་མེད་པ་རྣམས་ཕུང་པོ་ཡང་དག་པར་ཟད་པ་བླ་ན་མེད་པ་འདི་ལྟ་སྟེ་ཡང་དག་པའི་མཐའ་རབ་ཏུ་འབྱེད་པ་ལ་མངོན་པར་འདུལ་བར་བྱེད་པར་འགྱུར་རོ་ཞེས་སྨྲ་ཞིང་དེ་ལྟར་དེའི་སེམས་རྣམ་པར་སྦྱོང་བ་དང་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་བྱེད་པ་དང་ཚིག་འདི་སྐད་དུ་རིགས་ཀྱི་བུ་ཁྱོད་འདི་ལྟ་སྟེ། ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང་ལྡན་པའི་ཆོས་དེ་དག་ཉིད་ཐོབ་པར་གྱིས་ཤིག་ཅེས་ཟེར་ན། ཀཽ་ཤི་ཀ་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་སྔ་མ་དེ་བས་འདི་ཉིད་བསོད་ནམས་ཆེས་མང་དུ་སྐྱེད་དོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། ཀཽ་ཤི་ཀ་འདི་ལས་རྒྱུན་ཏུ་ཞུགས་པའི་འབྲས་བུ་རབ་ཏུ་འབྱེད་དོ། ། | 佛言：「憍尸迦！不如善男子、善女人以般若波羅蜜經卷，與他人令得書寫讀誦，作是言：汝當得是應般若波羅蜜功德其福甚多。何以故？須陀洹果從般若波羅蜜出故。 | 爾時，佛告天帝釋言：「有善男子、善女人等於深般若波羅蜜多，以清淨心恭敬信受，為求無上正等菩提，書寫、施他、復為解說，於深義趣令無疑惑，教授教誡諸有情言：『汝應勤修真菩薩道，謂深般若波羅蜜多。若能精勤修學此道，疾證無上正等菩提，拔濟無邊諸有情類，令證實際諸漏永盡，入無餘依般涅槃界。』是善男子、善女人等所獲福聚甚多於前。何以故？憍尸迦！一切預流、一來、不還、阿羅漢果，皆是般若波羅蜜多所流出故。彼善男子、善女人等聞深般若波羅蜜多，教授教誡、精勤修學，漸次圓滿一切佛法，乃至證得一切智智，化諸有情，令得預流、一來、不還、阿羅漢果、獨覺菩提，趣入菩薩正性離生，乃至證得佛菩提故。 | 佛言：「憍尸迦！是善男子、善女人，以是因緣得福雖多。不如有人於此般若波羅蜜多，發信解心發菩提心住菩薩法，以此般若波羅蜜多書寫經卷，受持讀誦生歡喜心為人演說，或復為人解釋其義，於此正法生清淨心離諸疑惑，轉勸他人使其受持。作如是言：『汝善男子，此般若波羅蜜多是菩薩道，汝於是中如所宣說應當修學，如是學者乃名得法，即能速證阿耨多羅三藐三菩提，能盡一切諸有情界，普令安住真如實際。』憍尸迦！是善男子、善女人得福甚多。何以故？所有須陀洹果，從是般若波羅蜜多所出生故。 |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་ཡང་འཛམ་བུའི་གླིང་གི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རྒྱུན་ཏུ་ཞུགས་པའི་འབྲས་བུ་ལ་བཀོད་པའི་བསོད་ནམས་མངོན་པར་འདུ་བྱེད་པ་ལྟ་ཞོག །ཀཽ་ཤི་ཀ་གླིང་ཆེན་པོ་བཞི་པའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ན་སེམས་ཅན་ཅི་སྙེད་ཡོད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཞིག་གིས་རྒྱུན་ཏུ་ཞུགས་པའི་འབྲས་བུ་ལ་བཀོད་པ་དང་། |  | 「復次，憍尸迦！置贍部洲一切有情。若善男子、善女人等教四大洲一切有情，皆令住預流果、或一來果、或不還果、或阿羅漢果。於意云何？乃至廣說。 | 憍尸迦！如前所說，若人以滿閻浮提所有眾生，普令安住須陀洹果，所作福行，且置是數。假使若滿四大洲， |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་ཡང་གླིང་ཆེན་པོ་བཞི་པའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རྒྱུན་ཏུ་ཞུགས་པའི་འབྲས་བུ་ལ་བཀོད་པའི་བསོད་ནམས་མངོན་པར་འདུ་བྱེད་པ་ལྟ་ཞོག །ཀཽ་ཤི་ཀ་སྟོང་སྤྱི་ཕུད་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ན་སེམས་ཅན་ཅི་སྙེད་ཡོད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཞིག་གིས་རྒྱུན་ཏུ་ཞུགས་པའི་འབྲས་བུ་ལ་བཀོད་པ་དང་། |  | 「復次，憍尸迦！置四大洲一切有情。若善男子、善女人等教小千界一切有情，皆令住預流果、或一來果、或不還果、或阿羅漢果。於意云何？乃至廣說。 | 若滿小千世界， |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་ཡང་སྟོང་སྤྱི་ཕུད་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རྒྱུན་ཏུ་[65a]ཞུགས་པའི་འབྲས་བུ་ལ་བཀོད་པའི་བསོད་ནམས་མངོན་པར་འདུ་བྱེད་པ་ལྟ་ཞོག །ཀཽ་ཤི་ཀ་སྟོང་གཉིས་པ་བར་མའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ན་སེམས་ཅན་ཅི་སྙེད་ཡོད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཞིག་གིས་རྒྱུན་དུ་ཞུགས་པའི་འབྲས་བུ་ལ་བཀོད་པ་དང་། |  | 「復次，憍尸迦！置小千界一切有情。若善男子、善女人等教中千界一切有情，皆令住預流果、或一來果、或不還果、或阿羅漢果。於意云何？乃至廣說。 | 若滿中千世界， |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་ཡང་སྟོང་གཉིས་པ་བར་མའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རྒྱུན་དུ་ཞུགས་པའི་འབྲས་བུ་ལ་བཀོད་པའི་བསོད་ནམས་མངོན་པར་འདུ་བྱེད་པ་ལྟ་ཞོག །ཀཽ་ཤི་ཀ་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ན། སེམས་ཅན་ཅི་སྙེད་ཡོད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཞིག་གིས་རྒྱུན་དུ་ཞུགས་པའི་འབྲས་བུ་ལ་བཀོད་པ་དང་། |  | 「復次，憍尸迦！置中千界一切有情。若善男子、善女人等教大千界一切有情，皆令住預流果、或一來果、或不還果、或阿羅漢果。於意云何？乃至廣說。 | 若滿三千大千世界所有眾生，普令安住須陀洹果，所作福行。 |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་ཡང་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རྒྱུན་དུ་ཞུགས་པའི་འབྲས་བུ་ལ་བཀོད་པའི་བསོད་ནམས་མངོན་པར་འདུ་བྱེད་པ་ལྟ་ཞོག །ཀཽ་ཤི་ཀ་རྣམ་གྲངས་འདི་ལྟ་བུར་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གང་གཱའི་ཀླུང་གི་བྱེ་མ་སྙེད་ན་སེམས་ཅན་ཅི་སྙེད་ཡོད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཞིག་གིས་རྒྱུན་དུ་ཞུགས་པའི་འབྲས་བུ་ལ་བཀོད་ན། ཀཽ་ཤི་ཀ་དེ་ཅི་སྙམ་དུ་སེམས། ཅི་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དེ་དེའི་གཞི་ལས་བསོད་ནམས་མང་དུ་བསྐྱད་དམ། | 憍尸迦！置是閻浮提及三千大千世界，乃至教十方如恒河沙等世界眾生，令得須陀洹果。於意云何？是人以是因緣其福多不？」 | 「復次，憍尸迦！置大千界一切有情。若善男子、善女人等，教化十方各如殑伽沙等世界一切有情，皆令住預流果、或一來果、或不還果、或阿羅漢果。於意云何？是善男子、善女人等由此因緣得福多不？」 | 亦置是數，憍尸迦！假使若滿兢伽沙數三千大千世界所有眾生，普令安住須陀洹果。憍尸迦！於汝意云何？是人以是因緣得福多不？」 |
| བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་མང་ངོ་བདེ་བར་གཤེགས་པ་མང་ངོ་། ། | 釋提桓因言：「甚多！世尊！」 | 天帝釋言：「甚多！世尊！甚多！善逝！」 | 帝釋天主白佛言：「甚多，世尊！」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། ཀཽ་ཤི་ཀ་དེ་བས་ཀྱང་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་འདི་ཆེས་བསོད་ནམས་མང་དུ་སྐྱེད་དེ། གང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཆུང་ངུ་ན་གླེགས་བམ་དུ་ཡང་ཆུད་པར་བྱས་ནས། མངོན་པར་དད་པས་མངོན་པར་དད་པ་ལ། རབ་ཏུ་རྟོག་པས་རབ་ཏུ་རྟོག་པ་ལ། ལྷག་པར་མོས་པས་ལྷག་པར་མོས་པ་ལ། སེམས་དང་བས་སེམས་དང་བ་ལ། ལྷག་པའི་བསམ་པ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པས་ལྷག་པའི་བསམ་པ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ལ། བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པས་བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ལ་ལྷག་པའི་བསམ་པས་བྱིན་ནམ། ཆུང་ངུ་ན་བྲི་བ་[65b]དང་ཀླག་པ་ལ་ཡང་སྙོམ་ལས་མེད་པར་སྒྲུབ་པ་དང་བརྩོན་པས་དེ་ལ་འཛིན་དུ་འཇུག་པ་དང་ཡང་དག་པར་སྟོན་པ་དང་ཡང་དག་པར་འགོད་པ་དང་ཡང་དག་པར་གཟེངས་སྟོད་པ་དང་ཡང་དག་པར་རབ་ཏུ་དགའ་བར་བྱེད་པ་དང་། ཚིག་གིས་མཚོན་པ་དང་རྣམ་པར་མཚོན་པ་དང་རྗེས་སུ་མཚོན་པ་དང་། དེ་ལ་འདིའི་དོན་ཡང་དག་པར་སྟོན་པ་དང་། | 佛言：「憍尸迦！不如善男子、善女人以般若波羅蜜經卷，與他人令得書寫讀誦作是言：汝當得是應般若波羅蜜功德其福甚多。何以故？須陀洹果從般若波羅蜜出故。 | 爾時，佛告天帝釋言：「有善男子、善女人等於深般若波羅蜜多，以清淨心恭敬信受，為求無上正等菩提，書寫、施他、復為解說，於深義趣令無疑惑， | 佛言：「憍尸迦！是善男子、善女人，以是因緣得福雖多。不如有人於此般若波羅蜜多，發信解心發菩提心住菩薩法，以此般若波羅蜜多書寫經卷，受持讀誦生歡喜心為人演說，或復為人解釋其義，於此正法生清淨心離諸疑惑，轉勸他人使其受持。 |
| དེ་ལ་འདི་སྐད་དུ་རིགས་ཀྱི་བུ་ཁྱོད་ཚུར་ཤེག་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ལམ་འདི་ལ་སློབས་ཤིག །ཁྱོད་ཀྱིས་ལམ་འདི་ལ་བསླབས་ཤིང་སྤྱད་དེ་འབད་ན་མྱུར་དུ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་འགྱུར་རོ། །མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་ནས་ཀྱང་སེམས་ཅན་གྱི་ཁམས་གཞལ་དུ་མེད་པ་རྣམས་ཕུང་པོ་ཡང་དག་པར་ཟད་པ་བླ་ན་མེད་པ་འདི་ལྟ་སྟེ་ཡང་དག་པའི་མཐའ་རབ་ཏུ་འབྱེད་པ་ལ་མངོན་པར་འདུལ་བར་བྱེད་པར་འགྱུར་རོ་ཞེས་སྨྲ་ཞིང་དེ་ལྟར་དེའི་སེམས་རྣམ་པར་སྦྱོང་བ་དང་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་བྱེད་པ་དང་། ཚིག་འདི་སྐད་དུ་རིགས་ཀྱི་བུ་ཁྱོད་འདི་ལྟ་སྟེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང་ལྡན་པའི་ཆོས་དེ་དག་ཉིད་ཐོབ་པར་གྱིས་ཤིག་ཅེས་ཟེར་ན། ཀཽ་ཤི་ཀ་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་སྔ་མ་དེ་བས་འདི་ཉིད་བསོད་ནམས་ཆེས་མང་དུ་སྐྱེད་དོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། ཀཽ་ཤི་ཀ་འདི་ལས་རྒྱུན་དུ་ཞུགས་པའི་འབྲས་བུ་རབ་ཏུ་འབྱེད་དོ། ། | 復次，憍尸迦！若有善男子、善女人，教閻浮提眾生，令得斯陀含果、阿那含果、阿羅漢果、辟支佛道。於意云何？是人以是因緣其福多不？」 | 教授教誡諸有情言：『汝應勤修真菩薩道，謂深般若波羅蜜多。若能精勤修學此道，疾證無上正等菩提，拔濟無邊諸有情類，令證實際諸漏永盡，入無餘依般涅槃界。』是善男子、善女人等所獲福聚甚多於前。何以故？憍尸迦！一切預流、 | 作如是言：『汝善男子，此般若波羅蜜多是菩薩道，汝於是中如所宣說應當修學，如是學者乃名得法，即能速證阿耨多羅三藐三菩提，能盡一切諸有情界，普令安住真如實際。』憍尸迦！是善男子、善女人得福甚多。何以故？所有須陀洹果，從是般若波羅蜜多所出生故。 |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་གཞན་ཡང་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཞིག་གིས་འཛམ་བུའི་གླིང་གི་སེམས་ཅན་ཅི་སྙེད་ཡོད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལན་ཅིག་ཕྱིར་འོང་བའི་འབྲས་བུ་ལ་བཀོད་ན། ཀཽ་ཤི་ཀ་དེ་ཅི་སྙམ་དུ་སེམས་ཅི་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དེ་དེའི་གཞི་ལས་བསོད་ནམས་མང་དུ་སྐྱེད་དམ། |  | 一來、 | 復次，憍尸迦！若善男子、善女人，以滿閻浮提所有眾生，普令安住斯陀含果。憍尸迦！於汝意云何？此人以是因緣得福多不？」 |
| བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་མང་ངོ་བདེ་བར་གཤེགས་པ་མང་ངོ་། ། | 釋提桓因言：「甚多！世尊！」 |  | 帝釋天主白佛言：「甚多，世尊！」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། ཀཽ་ཤི་ཀ་དེ་བས་ཀྱང་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་འདི་ཆེས་བསོད་ནམས་མང་དུ་སྐྱེད་དེ། གང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཆུང་ངུ་ན་གླེགས་བམ་དུ་ཡང་ཆུད་པར་བྱས་ནས། མངོན་པར་དད་པས་མངོན་པར་དད་པ་ལ། རབ་ཏུ་རྟོག་པས་རབ་ཏུ་རྟོག་པ་ལ། ལྷག་[66a]པར་མོས་པས་ལྷག་པར་མོས་པ་ལ། སེམས་དང་བས་སེམས་དང་བ་ལ། ལྷག་པའི་བསམ་པ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པས་ལྷག་པའི་བསམ་པ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ལ། བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པས་བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ལ་ལྷག་པའི་བསམ་པས་བྱིན་ནམ། ཆུང་ངུ་ན་བྲི་བ་དང་ཀླག་པ་ལ་ཡང་སྙོམ་ལས་མེད་པར་སྒྲུབ་པ་དང་། བརྩོན་པས་དེ་ལ་འཛིན་དུ་འཇུག་པ་དང་ཡང་དག་པར་སྟོན་པ་དང་ཡང་དག་པར་འགོད་པ་དང་ཡང་དག་པར་གཟེངས་སྟོད་པ་དང་ཡང་དག་པར་རབ་ཏུ་དགའ་བར་བྱེད་པ་དང་། ཚིག་གིས་མཚོན་པ་དང་རྣམ་པར་མཚོན་པ་དང་རྗེས་སུ་མཚོན་པ་དང་དེ་ལ་འདིའི་དོན་ཡང་དག་པར་སྟོན་པ་དང་། | 佛言：「憍尸迦！不如善男子、善女人以般若波羅蜜經卷，與他人令得書寫讀誦作是言：汝當得是應般若波羅蜜功德其福甚多。 |  | 佛言：憍尸迦！是善男子、善女人得福雖多，不如有人於此般若波羅蜜多，發信解心發菩提心住菩薩法，以此般若波羅蜜多書寫經卷，受持讀誦生歡喜心為人演說，或復為人解釋其義，於此正法生清淨心離諸疑惑，轉勸他人使其受持。 |
| དེ་ལ་འདི་སྐད་དུ་རིགས་ཀྱི་བུ་ཁྱོད་ཚུར་ཤེག་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ལམ་འདི་ལ་སློབས་ཤིག །ཁྱོད་ཀྱིས་ལམ་འདི་ལ་བསླབས་ཤིང་སྤྱད་དེ་འབད་ན་མྱུར་དུ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་འགྱུར་རོ། །མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་ནས་ཀྱང་སེམས་ཅན་གྱི་ཁམས་གཞལ་དུ་མེད་པ་རྣམས་ཕུང་པོ་ཡང་དག་པར་ཟད་པ་བླ་ན་མེད་པ་འདི་ལྟ་སྟེ་ཡང་དག་པའི་མཐའ་རབ་ཏུ་འབྱེད་པ་ལ་མངོན་པར་འདུལ་བར་བྱེད་པར་འགྱུར་རོ་ཞེས་སྨྲ་ཞིང་དེ་ལྟར་དེའི་སེམས་རྣམ་པར་སྦྱོང་བ་དང་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་བྱེད་པ་དང་། ཚིག་འདི་སྐད་དུ་རིགས་ཀྱི་བུ་ཁྱོད་འདི་ལྟ་སྟེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང་ལྡན་པའི་ཆོས་དེ་དག་ཉིད་ཐོབ་པར་གྱིས་ཤིག་ཅེས་ཟེར་ན། ཀཽ་ཤི་ཀ་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་སྔ་མ་དེ་བས་འདི་ཉིད་བསོད་ནམས་ཆེས་མང་དུ་སྐྱེད་དོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། ཀཽ་ཤི་ཀ་འདི་ལས་ལན་ཅིག་ཕྱིར་འོང་བའི་འབྲས་བུ་རབ་ཏུ་འབྱེད་དོ། ། | 何以故？汝隨學是法當得薩婆若法，隨得薩婆若法，當隨得斯陀含果、阿那含果、阿羅漢果、辟支佛道。 |  | 作如是言：『汝善男子，此般若波羅蜜多是菩薩道汝於是中如所宣說應當修學，如是學者乃名得法，即能速證阿耨多羅三藐三菩提，能盡一切諸有情界，普令安住真如實際。』憍尸迦！是善男子、善女人得福甚多。何以故？所有斯陀含果，從是般若波羅蜜多所出生故。 |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་ཡང་འཛམ་བུའི་གླིང་གི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལན་ཅིག་ཕྱིར་འོང་བའི་འབྲས་བུ་ལ་བཀོད་པའི་བསོད་ནམས་མངོན་པར་འདུ་བྱེད་པ་ལྟ་ཞོག །ཀཽ་ཤི་ཀ་གླིང་ཆེན་པོ་བཞི་པའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ན་སེམས་ཅན་ཅི་སྙེད་ཡོད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཞིག་གིས་ལན་ཅིག་ཕྱིར་འོང་བའི་འབྲས་བུ་ལ་བཀོད་པ་དང་། |  |  | 憍尸迦！如前所說，若人以滿閻浮提所有眾，普令安住斯陀含果，所作福行，且置是數。假使若滿四大洲、 |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་[66b]ཡང་གླིང་ཆེན་པོ་བཞི་པའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལན་ཅིག་ཕྱིར་འོང་བའི་འབྲས་བུ་ལ་བཀོད་པའི་བསོད་ནམས་མངོན་པར་འདུ་བྱེད་པ་ལྟ་ཞོག །ཀཽ་ཤི་ཀ་སྟོང་སྤྱི་ཕུད་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ན་སེམས་ཅན་ཅི་སྙེད་ཡོད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་རིགས་ཀྱི་བུའམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཞིག་གིས་ལན་ཅིག་ཕྱིར་འོང་བའི་འབྲས་བུ་ལ་བཀོད་པ་དང་། |  |  | 若滿小千世界、 |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་ཡང་སྟོང་སྤྱི་ཕུད་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལན་ཅིག་ཕྱིར་འོང་བའི་འབྲས་བུ་ལ་བཀོད་པའི་བསོད་ནམས་མངོན་པར་འདུ་བྱེད་པ་ལྟ་ཞོག །ཀཽ་ཤི་ཀ་སྟོང་གཉིས་པ་བར་མའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ན་སེམས་ཅན་ཅི་སྙེད་ཡོད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཞིག་གིས་ལན་ཅིག་ཕྱིར་འོང་བའི་འབྲས་བུ་ལ་བཀོད་པ་དང་། |  |  | 若滿中千世界、 |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་ཡང་སྟོང་གཉིས་པ་བར་མའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལན་ཅིག་ཕྱིར་འོང་བའི་འབྲས་བུ་ལ་བཀོད་པའི་བསོད་ནམས་མངོན་པར་འདུ་བྱེད་པ་ལྟ་ཞོག །ཀཽ་ཤི་ཀ་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ན་སེམས་ཅན་ཅི་སྙེད་ཡོད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཞིག་གིས་ལན་ཅིག་ཕྱིར་འོང་བའི་འབྲས་བུ་ལ་བཀོད་པ་དང་། |  |  | 若滿三千大千世界所有眾生，普令安住斯陀含果， |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་ཡང་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཅི་སྙེད་ཡོད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལན་ཅིག་ཕྱིར་འོང་བའི་འབྲས་བུ་ལ་བཀོད་པའི་བསོད་ནམས་མངོན་པར་འདུ་བྱེད་པ་ལྟ་ཞོག །ཀཽ་ཤི་ཀ་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གང་གཱའི་ཀླུང་གི་བྱེ་མ་སྙེད་ན་སེམས་ཅན་ཅི་སྙེད་ཡོད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཞིག་གིས་ལན་ཅིག་ཕྱིར་འོང་བའི་འབྲས་བུ་ལ་བཀོད་ན། ཀཽ་ཤི་ཀ་དེ་ཅི་སྙམ་དུ་སེམས་ཅི་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དེ་དེའི་གཞི་ལས་བསོད་ནམས་མང་དུ་སྐྱེད་དམ། | 憍尸迦！置是閻浮提及三千大千世界眾生，乃至教十方如恒河沙等世界眾生，令得斯陀含果、阿那含果、阿羅漢果、辟支佛道。於意云何？是人以是因緣其福多不？」 |  | 皆置是數。憍尸迦！假使若滿兢伽沙數三千大千世界所有眾生，普令安住斯陀含果。憍尸迦！於汝意云何，是人以是因緣得福多不？」 |
| བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་མང་ངོ་བདེ་བར་གཤེགས་པ་མང་ངོ་། ། | 釋提桓因言：「甚多！世尊！」 |  | 帝釋天主白佛言：「甚多，世尊！」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། ཀཽ་ཤི་ཀ་དེ་བས་ཀྱང་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་འདི་ཆེས་བསོད་ནམས་མང་དུ་སྐྱེད་དེ། གང་[67a]ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཆུང་ངུ་ན་གླེགས་བམ་དུ་ཡང་ཆུད་པར་བྱས་ནས། མངོན་པར་དད་པས་མངོན་པར་དད་པ་ལ། རབ་ཏུ་རྟོག་པས་རབ་ཏུ་རྟོག་པ་ལ། ལྷག་པར་མོས་པས་ལྷག་པར་མོས་པ་ལ། སེམས་དང་བས་སེམས་དང་བ་ལ། ལྷག་པའི་བསམ་པ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པས་ལྷག་པའི་བསམ་པ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ལ། བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པས་བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ལ་ལྷག་པའི་བསམ་པས་བྱིན་ནམ། ཆུང་ངུ་ན་བྲི་བ་དང་ཀླག་པ་ལ་ཡང་སྙོམ་ལས་མེད་པར་སྒྲུབ་པ་དང་། བརྩོན་པས་དེ་ལ་འཛིན་དུ་འཇུག་པ་དང་ཡང་དག་པར་སྟོན་པ་དང་ཡང་དག་པར་འགོད་པ་དང་ཡང་དག་པར་གཟེངས་སྟོད་པ་དང་ཡང་དག་པར་རབ་ཏུ་དགའ་བར་བྱེད་པ་དང་། ཚིག་གིས་མཚོན་པ་དང་རྣམ་པར་མཚོན་པ་དང་རྗེས་སུ་མཚོན་པ་དང་དེ་ལ་འདིའི་དོན་ཡང་དག་པར་སྟོན་པ་དང་། | 佛言：「憍尸迦！不如善男子、善女人以般若波羅蜜經卷，與他人令得書寫讀誦作是言：汝當得是應般若波羅蜜功德其福甚多。 |  | 佛言：「憍尸迦！是善男子、善女人，以是因緣得福雖多，不如有人於此般若波羅蜜多，發信解心、發菩提心住菩薩法，以此般若波羅蜜多，書寫經卷受持讀誦，生歡喜心為人演說，或復為人解釋其義，於此正法生清淨心離諸疑惑，轉勸他人使其受持， |
| དེ་ལ་འདི་སྐད་དུ་རིགས་ཀྱི་བུ་ཁྱོད་ཚུར་ཤེག །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ལམ་འདི་ལ་སློབས་ཤིག །ཁྱོད་ཀྱིས་ལམ་འདི་ལ་བསླབས་ཤིང་སྤྱད་དེ་འབད་ན་མྱུར་དུ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་འགྱུར་རོ། །མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་ནས་ཀྱང་སེམས་ཅན་གྱི་ཁམས་གཞལ་དུ་མེད་པ་རྣམས་ཕུང་པོ་ཡང་དག་པར་ཟད་པ་བླ་ན་མེད་པ་འདི་ལྟ་སྟེ། ཡང་དག་པའི་མཐའ་རབ་ཏུ་འབྱེད་པ་ལ་མངོན་པར་འདུལ་བར་བྱེད་པར་འགྱུར་རོ་ཞེས་སྨྲ་ཞིང་དེ་ལྟར་དེའི་སེམས་རྣམ་པར་སྦྱོང་བ་དང་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་བྱེད་པ་དང་ཚིག་འདི་སྐད་དུ་རིགས་ཀྱི་བུ་ཁྱོད་འདི་ལྟ་སྟེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང་ལྡན་པའི་ཆོས་དེ་དག་ཉིད་ཐོབ་པར་གྱིས་ཤིག་ཅེས་ཟེར་ན། ཀཽ་ཤི་ཀ་རིགས་ཀྱི་བུའམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་སྔ་མ་དེ་བས་འདི་ཉིད་བསོད་ནམས་ཆེས་མང་དུ་སྐྱེད་དོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། ཀཽ་ཤི་ཀ་འདི་ལས་ལན་ཅིག་ཕྱིར་འོང་བའི་འབྲས་བུ་རབ་ཏུ་འབྱེད་དོ།། །། | 何以故？汝隨學是法當得薩婆若法，隨得薩婆若法，當隨得斯陀含果、阿那含果、阿羅漢果、辟支佛道。 |  | 作如是言：『汝善男子！此般若波羅蜜多是菩薩道，汝於是中如所宣說應當修學。如是學者乃名得法，即能速證阿耨多羅三藐三菩提，能盡一切諸有情界，普令安住真如實際。』憍尸迦！是善男子、善女人得福甚多。何以故？所有斯陀含果，從是般若波羅蜜多所出生故。 |
| ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བརྒྱད་སྟོང་པ། བམ་པོ་དྲུག་པ། |  |  |  |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་གཞན་ཡང་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཞིག་གིས་འཛམ་བུའི་གླིང་གི་སེམས་ཅན་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཕྱིར་མི་འོང་བའི་[67b]འབྲས་བུ་ལ་བཀོད་ན་ཀཽ་ཤི་ཀ་དེ་ཅི་སྙམ་དུ་སེམས། ཅི་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དེ་དེའི་གཞི་ལས་བསོད་ནམས་མང་དུ་སྐྱེད་དམ། |  | 不還、 | 「復次，憍尸迦！若有善男子、善女人，以滿閻浮提所有眾生，普令安住阿那含果。憍尸迦！於汝意云何，此人以是因緣得福多不？」 |
| བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་མང་ངོ་བདེ་བར་གཤེགས་པ་མང་ངོ་། ། |  |  | 帝釋天主白佛言：「甚多，世尊！」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། ཀཽ་ཤི་ཀ་དེ་བས་ཀྱང་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་འདི་(ཆེས་‚ཆོས་)བསོད་ནམས་མང་དུ་སྐྱེད་དེ། གང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཆུང་ངུ་ན་གླེགས་བམ་དུ་ཡང་ཆུད་པར་བྱས་ནས། མངོན་པར་དད་པས་མངོན་པར་དད་པ་ལ། རབ་ཏུ་རྟོག་པས་རབ་ཏུ་རྟོག་པ་ལ། ལྷག་པར་མོས་པས་ལྷག་པར་མོས་པ་ལ། སེམས་དང་བས་སེམས་དང་བ་ལ། ལྷག་པའི་བསམ་པ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པས་ལྷག་པའི་བསམ་པ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ལ། བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པས་བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ལ་ལྷག་པའི་བསམ་པས་བྱིན་ནམ། ཆུང་ངུ་ན་བྲི་བ་དང་ཀླག་པ་ལ་ཡང་སྙོམ་ལས་མེད་པར་སྒྲུབ་པ་དང་། བརྩོན་པས་དེ་ལ་འཛིན་དུ་འཇུག་པ་དང་ཡང་དག་པར་སྟོན་པ་དང་ཡང་དག་པར་འགོད་པ་དང་ཡང་དག་པར་གཟེངས་སྟོད་པ་དང་ཡང་དག་པར་རབ་ཏུ་དགའ་བར་བྱེད་པ་དང་། ཚིག་གིས་མཚོན་པ་དང་རྣམ་པར་མཚོན་པ་དང་རྗེས་སུ་མཚོན་པ་དང་དེ་ལ་འདིའི་དོན་ཡང་དག་པར་སྟོན་པ་དང་། |  |  | 佛言：「憍尸迦！是善男子、善女人，以是因緣得福雖多，不如有人於此般若波羅蜜多，發信解心、發菩提心住菩薩法，以此般若波羅蜜多，書寫經卷受持讀誦，生歡喜心為人演說，或復為人解釋其義，於此正法生清淨心離諸疑惑，轉勸他人使其受持， |
| དེ་ལ་འདི་སྐད་དུ་རིགས་ཀྱི་བུ་ཁྱོད་ཚུར་ཤེག་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ལམ་འདི་ལ་སློབས་ཤིག །ཁྱོད་ཀྱིས་ལམ་འདི་ལ་བསླབས་ཤིང་སྤྱད་དེ་འབད་ན་མྱུར་དུ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་འགྱུར་རོ། །མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་ནས་ཀྱང་སེམས་ཅན་གྱི་ཁམས་གཞལ་དུ་མེད་པ་རྣམས་ཕུང་པོ་ཡང་དག་པར་ཟད་པ་བླ་ན་མེད་པ་འདི་ལྟ་སྟེ་ཡང་དག་པའི་མཐའ་རབ་ཏུ་འབྱེད་པ་ལ་མངོན་པར་འདུལ་བར་བྱེད་པར་འགྱུར་རོ་ཞེས་སྨྲ་ཞིང་དེ་ལྟར་དེའི་སེམས་རྣམ་པར་སྦྱོང་བ་དང་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་བྱེད་པ་དང་ཚིག་འདི་སྐད་དུ་རིགས་ཀྱི་བུ་ཁྱོད་འདི་ལྟ་སྟེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང་ལྡན་པའི་ཆོས་དེ་དག་ཉིད་ཐོབ་པར་གྱིས་ཤིག་ཅེས་ཟེར་ན། ཀཽ་ཤི་ཀ་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་སྔ་མ་དེ་བས་འདི་ཉིད་བསོད་[68a]ནམས་ཆེས་མང་དུ་སྐྱེད་དོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། ཀཽ་ཤི་ཀ་འདི་ལས་ཕྱིར་མི་འོང་བའི་འབྲས་བུ་རབ་ཏུ་འབྱེད་དོ། ། |  |  | 作如是言：『汝善男子！此般若波羅蜜多是菩薩道，汝於是中如所宣說應當修學。如是學者乃名得法，即能速證阿耨多羅三藐三菩提，能盡一切諸有情界，普令安住真如實際。』憍尸迦！是善男子、善女人得福甚多。何以故？所有阿那含果，從是般若波羅蜜多所出生故。 |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་ཡང་འཛམ་བུའི་གླིང་གི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཕྱིར་མི་འོང་བའི་འབྲས་བུ་ལ་བཀོད་པའི་བསོད་ནམས་མངོན་པར་འདུ་བྱེད་པ་ལྟ་ཞོག །ཀཽ་ཤི་ཀ་གླིང་ཆེན་པོ་བཞི་པའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ན་སེམས་ཅན་ཅི་སྙད་ཡོད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཞིག་གིས་ཕྱིར་མི་འོང་བའི་འབྲས་བུ་ལ་བཀོད་པ་དང་། |  |  | 憍尸迦！如前所說，若人以滿閻浮提所有眾生，普令安住阿那含果，所作福行，且置是數。假使若滿四大洲、 |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་ཡང་གླིང་ཆེན་པོ་བཞི་པའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཕྱིར་མི་འོང་བའི་འབྲས་བུ་ལ་བཀོད་པའི་བསོད་ནམས་མངོན་པར་འདུ་བྱེད་པ་ལྟ་ཞོག །ཀཽ་ཤི་ཀ་སྟོང་སྤྱི་ཕུད་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ན་སེམས་ཅན་ཅི་སྙེད་ཡོད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཞིག་གིས་ཕྱིར་མི་འོང་བའི་འབྲས་བུ་ལ་བཀོད་པ་དང་། ཀཽ་ཤི་ཀ་ |  |  | 若滿小千世界、 |
| ཡང་སྟོང་སྤྱི་ཕུད་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཕྱིར་མི་འོང་བའི་འབྲས་བུ་ལ་བཀོད་པའི་བསོད་ནམས་མངོན་པར་འདུ་བྱེད་པ་ལྟ་ཞོག །ཀཽ་ཤི་ཀ་སྟོང་གཉིས་པ་བར་མའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ན་སེམས་ཅན་ཅི་སྙེད་ཡོད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཞིག་གིས་ཕྱིར་མི་འོང་བའི་འབྲས་བུ་ལ་བཀོད་པ་དང་། |  |  | 若滿中千世界、 |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་ཡང་སྟོང་གཉིས་པ་བར་མའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཕྱིར་མི་འོང་པའི་འབྲས་བུ་ལ་བཀོད་པའི་བསོད་ནམས་མངོན་པར་འདུ་བྱེད་པ་ལྟ་ཞོག །ཀཽ་ཤི་ཀ་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ན་སེམས་ཅན་ཅི་སྙེད་ཡོད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཞིག་གིས་ཕྱིར་མི་འོང་བའི་འབྲས་བུ་ལ་བཀོད་པ་དང་། |  |  | 若滿三千大千世界所有眾生，普令安住阿那含果， |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་ཡང་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཕྱིར་མི་འོང་བའི་འབྲས་བུ་ལ་བཀོད་པའི་བསོད་ནམས་མངོན་པར་འདུ་བྱེད་པ་ལྟ་ཞོག །ཀཽ་ཤི་ཀ་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གང་གཱའི་ཀླུང་གི་བྱེ་མ་སྙེད་ན་སེམས་ཅན་ཅི་སྙེད་ཡོད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཞིག་གིས་ཕྱིར་མི་འོང་བའི་[68b]འབྲས་བུ་ལ་བཀོད་ན། ཀཽ་ཤི་ཀ་དེ་ཅི་སྙམ་དུ་སེམས་ཅི་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དེ་དེའི་གཞི་ལས་བསོད་ནམས་མང་དུ་སྐྱེད་དམ། |  |  | 皆置是數。憍尸迦！假使有人以滿兢伽沙數三千大千世界所有眾生，普令安住阿那含果。憍尸迦！於汝意云何，是善男子、善女人，以是因緣得福多不？」 |
| བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་མང་ངོ་བདེ་བར་གཤེགས་པ་མང་ངོ་། ། |  |  | 帝釋天主白佛言：「甚多，世尊！」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། ཀཽ་ཤི་ཀ་དེ་བས་ཀྱང་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་འདི་ཆེས་བསོད་ནམས་མང་དུ་སྐྱེད་དེ། གང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཆུང་ངུ་ན་གླེགས་བམ་དུ་ཡང་ཆུད་པར་བྱས་ནས། མངོན་པར་དད་པས་མངོན་པར་དད་པ་ལ། རབ་ཏུ་རྟོག་པས་རབ་ཏུ་རྟོག་པ་ལ། ལྷག་པར་མོས་པས་ལྷག་པར་མོས་པ་ལ། སེམས་དང་བས་སེམས་དང་བ་ལ། ལྷག་པའི་བསམ་པ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པས་ལྷག་པའི་བསམ་པ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ལ། བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པས་བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ལ་ལྷག་པའི་བསམ་པས་བྱིན་ནམ། ཆུང་ངུ་ན་བྲི་བ་དང་ཀླག་པ་ལ་ཡང་སྙོམ་ལས་མེད་པར་སྒྲུབ་པ་དང་། བརྩོན་པས་དེ་ལ་འཛིན་དུ་འཇུག་པ་དང་ཡང་དག་པར་སྟོན་པ་དང་ཡང་དག་པར་འགོད་པ་དང་ཡང་དག་པར་གཟེངས་སྟོད་པ་དང་ཡང་དག་པར་རབ་ཏུ་དགའ་བར་བྱེད་པ་དང་། ཚིག་གིས་མཚོན་པ་དང་རྣམ་པར་མཚོན་པ་དང་རྗེས་སུ་མཚོན་པ་དང་དེ་ལ་འདིའི་དོན་ཡང་དག་པར་སྟོན་པ་དང་། |  |  | 佛言：「憍尸迦！是善男子、善女人，以是因緣得福雖多，不如有人於此般若波羅蜜多，發信解心、發菩提心住菩薩法，以此般若波羅蜜多，書寫經卷受持讀誦，生歡喜心為人演說，或復為人解釋其義，於此正法生清淨心離諸疑惑，轉勸他人使其受持， |
| དེ་ལ་འདི་སྐད་དུ་རིགས་ཀྱི་བུ་ཁྱོད་ཚུར་ཤེག་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ལམ་འདི་ལ་སློབས་ཤིག །ཁྱོད་ཀྱིས་ལམ་འདི་ལ་བསླབས་ཤིང་སྤྱད་དེ་འབད་ན་མྱུར་དུ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་འགྱུར་རོ། །མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་ནས་ཀྱང་སེམས་ཅན་གྱི་ཁམས་གཞལ་དུ་མེད་པ་རྣམས་ཕུང་པོ་ཡང་དག་པར་ཟད་པ་བླ་ན་མེད་པ་འདི་ལྟ་སྟེ་ཡང་དག་པའི་མཐའ་རབ་ཏུ་འབྱེད་པ་ལ་མངོན་པར་འདུལ་བར་བྱེད་པར་འགྱུར་རོ་ཞེས་སྨྲ་ཞིང་དེ་ལྟར་དེའི་སེམས་རྣམ་པར་སྦྱོང་བ་དང་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་བྱེད་པ་དང་། ཚིག་འདི་སྐད་དུ་རིགས་ཀྱི་བུ་ཁྱོད་འདི་ལྟ་སྟེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང་ལྡན་པའི་ཆོས་དེ་དག་ཉིད་ཐོབ་པར་གྱིས་ཤིག་ཅེས་ཟེར་ན། ཀཽ་ཤི་ཀ་རིགས་ཀྱི་བུའམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་སྔ་མ་དེ་བས་འདི་ཉིད་བསོད་ནམས་[69a]ཆེས་མང་དུ་སྐྱེད་དོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། ཀཽ་ཤི་ཀ་འདི་ལས་ཕྱིར་མི་འོང་བའི་འབྲས་བུ་རབ་ཏུ་འབྱེད་དོ། ། |  |  | 作如是言：『汝善男子！此般若波羅蜜多是菩薩道，汝於是中如所宣說應當修學。如是學者乃名得法，即能速證阿耨多羅三藐三菩提，能盡一切諸有情界，普令安住真如實際。』憍尸迦！是善男子、善女人得福甚多。何以故？所有阿那含果，從是般若波羅蜜多所出生故。 |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་གཞན་ཡང་འཛམ་བུའི་གླིང་ན་སེམས་ཅན་ཅི་སྙེད་ཡོད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་རིགས་ཀྱི་བུའམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཞིག་གིས་དགྲ་བཅོམ་པ་ཉིད་ལ་བཀོད་ན། ཀཽ་ཤི་ཀ་དེ་ཅི་སྙམ་དུ་སེམས་ཅི་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དེ་དེའི་གཞི་ལས་བསོད་ནམས་མང་དུ་སྐྱེད་དམ། |  | 阿羅漢果， | 「復次，憍尸迦！若有善男子、善女人，以滿閻浮提所有眾生，普令安住阿羅漢果。憍尸迦！於汝意云何，此人以是因緣得福多不？」 |
| བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་མང་ངོ་བདེ་བར་གཤེགས་པ་མང་ངོ་། ། |  |  | 帝釋天主白佛言：「甚多，世尊！」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། ཀཽ་ཤི་ཀ་དེ་བས་ཀྱང་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་འདི་ཆེས་བསོད་ནམས་མང་དུ་སྐྱེད་དེ། གང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཆུང་ངུ་ན་གླེགས་བམ་དུ་ཡང་ཆུད་པར་བྱས་ནས། མངོན་པར་དད་པས་མངོན་པར་དད་པ་ལ། རབ་ཏུ་རྟོག་པས་རབ་ཏུ་རྟོག་པ་ལ། ལྷག་པར་མོས་པས་ལྷག་པར་མོས་པ་ལ། སེམས་དང་བས་སེམས་དང་བ་ལ། ལྷག་པའི་བསམ་པ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པས་ལྷག་པའི་བསམ་པ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ལ། བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པས་བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ལ་ལྷག་པའི་བསམ་པས་བྱིན་ནམ། ཆུང་ངུ་ན་བྲི་བ་དང་ཀླག་པ་ལ་ཡང་སྙོམ་ལས་མེད་པར་སྒྲུབ་པ་དང་བརྩོན་པས་དེ་ལ་འཛིན་དུ་འཇུག་པ་དང་། ཡང་དག་པར་སྟོན་པ་དང་ཡང་དག་པར་འགོད་པ་དང་ཡང་དག་པར་གཟེངས་སྟོད་པ་དང་ཡང་དག་པར་རབ་ཏུ་དགའ་བར་བྱེད་པ་དང་ཚིག་གིས་མཚོན་པ་དང་རྣམ་པར་མཚོན་པ་དང་རྗེས་སུ་མཚོན་པ་དང་དེ་ལ་འདིའི་དོན་ཡང་དག་པར་སྟོན་པ་དང་། |  |  | 佛言：「憍尸迦！是善男子、善女人，以是因緣得福雖多，不如有人於此般若波羅蜜多，發信解心、發菩提心住菩薩法，以此般若波羅蜜多，書寫經卷受持讀誦，生歡喜心為人演說，或復為人解釋其義，於此正法生清淨心離諸疑惑，轉勸他人使其受持， |
| དེ་ལ་འདི་སྐད་དུ་རིགས་ཀྱི་བུ་ཁྱོད་ཚུར་ཤེག་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ལམ་འདི་ལ་སློབས་ཤིག །ཁྱོད་ཀྱིས་ལམ་འདི་ལ་བསླབས་ཤིང་སྤྱད་དེ་འབད་ན་མྱུར་དུ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་འགྱུར་རོ། །མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་ནས་ཀྱང་སེམས་ཅན་གྱི་ཁམས་གཞལ་དུ་མེད་པ་རྣམས་ཕུང་པོ་ཡང་དག་པར་ཟད་པ་བླ་ན་མེད་པ་འདི་ལྟ་སྟེ་ཡང་དག་པའི་མཐའ་རབ་ཏུ་འབྱེད་པ་ལ་མངོན་པར་འདུལ་བར་བྱེད་པར་འགྱུར་རོ་ཞེས་སྨྲ་ཞིང་དེ་ལྟར་དེའི་སེམས་རྣམ་པར་སྦྱོང་བ་དང་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་བྱེད་པ་དང་། ཚིག་འདི་[69b]སྐད་དུ་རིགས་ཀྱི་བུ་ཁྱོད་འདི་ལྟ་སྟེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང་ལྡན་པའི་ཆོས་དེ་དག་ཉིད་ཐོབ་པར་གྱིས་ཤིག་ཅེས་ཟེར་ན། ཀཽ་ཤི་ཀ་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་སྔ་མ་དེ་བས་འདི་ཉིད་བསོད་ནམས་ཆེས་མང་དུ་སྐྱེད་དོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། ཀཽ་ཤི་ཀ་འདི་ལས་དགྲ་བཅོམ་པ་ཉིད་ཀྱང་རབ་ཏུ་འབྱེད་དོ། ། |  |  | 作如是言：『汝善男子！此般若波羅蜜多是菩薩道，汝於是中如所宣說應當修學。如是學者乃名得法，即能速證阿耨多羅三藐三菩提，能盡一切諸有情界，普令安住真如實際。』憍尸迦！是善男子、善女人得福甚多。何以故？所有阿羅漢果，從是般若波羅蜜多所出生故。 |
| དེ་ལ་འདི་ལྟར་རིགས་ཀྱི་བུ་ཁྱོད་ཅི་ལྟ་ཅི་ལྟར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སློབ་པ་དེ་ལྟ་དེ་ལྟར་ཁྱོད་ཀྱིས་མཐར་གྱིས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཆོས་རྣམས་འཐོབ་པར་འགྱུར་ཞིང་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་དང་ཉེ་བར་འགྱུར་རོ། །ཁྱོད་ཀྱིས་བསླབ་པ་འདི་ལ་བསླབས་ཤིང་སྤྱད་དེ་འབད་ན་རྒྱུན་དུ་ཞུགས་པའི་འབྲས་བུ་རབ་ཏུ་འབྱེད་པར་འགྱུར་རོ། །ལན་ཅིག་ཕྱིར་འོང་བའི་འབྲས་བུ་རབ་ཏུ་འབྱེད་པར་འགྱུར་རོ། །ཕྱིར་མི་འོང་བའི་འབྲས་བུ་རབ་ཏུ་འབྱེད་པར་འགྱུར་རོ། །དགྲ་བཅོམ་པ་ཉིད་རབ་ཏུ་འབྱེད་པར་འགྱུར་རོ། །རང་སངས་རྒྱས་ཉིད་རབ་ཏུ་འབྱེད་པར་འགྱུར་རོ། །ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཉིད་རབ་ཏུ་འབྱེད་པར་འགྱུར་རོ་ཞེས་སྤྲོ་བ་འཕེལ་བར་བྱེད་པར་འགྱུར་རོ། ། |  |  | 又此善男子、善女人，隨所宣說般若波羅蜜多，即能隨轉；以隨轉故，如其所說即能修學，得先佛法成就阿耨多羅三藐三菩提。是故所有須陀洹、斯陀含、阿那含、阿羅漢、緣覺，及彼如來、應供、正等正覺，皆悉從是般若波羅蜜多出生。如所出生，如理而得。 |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་ཡང་འཛམ་བུའི་གླིང་གི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་དགྲ་བཅོམ་པ་ཉིད་ལ་བཀོད་པའི་བསོད་ནམས་མངོན་པར་འདུ་བྱེད་པ་ལྟ་ཞོག །ཀཽ་ཤི་ཀ་གླིང་ཆེན་པོ་བཞི་པའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ན་སེམས་ཅན་ཅི་སྙེད་ཡོད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཞིག་གིས་དགྲ་བཅོམ་པ་ཉིད་ལ་བཀོད་པ་དང་། |  |  | 「憍尸迦！如前所說，若人以滿閻浮提所有眾生，普令安住阿羅漢果，且置是數。假使若滿四大洲、 |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་ཡང་གླིང་ཆེན་པོ་བཞི་པའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་དགྲ་བཅོམ་པ་ཉིད་ལ་བཀོད་པའི་བསོད་ནམས་མངོན་པར་འདུ་བྱེད་པ་ལྟ་ཞོག །ཀཽ་ཤི་ཀ་སྟོང་སྤྱི་ཕུད་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ན་སེམས་ཅན་ཅི་སྙེད་ཡོད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཞིག་གིས་དགྲ་བཅོམ་པ་ཉིད་ལ་བཀོད་པ་དང་། |  |  | 若滿小千世界、 |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་ཡང་སྟོང་སྤྱི་ཕུད་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་དགྲ་བཅོམ་པ་ཉིད་ལ་བཀོད་པའི་བསོད་ནམས་མངོན་པར་འདུ་བྱེད་པ་ལྟ་ཞོག །ཀཽ་ཤི་ཀ་སྟོང་གཉིས་པ་བར་མའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ན་སེམས་ཅན་ཅི་སྙེད་ཡོད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་[70a]མོ་གང་ལ་ལ་ཞིག་གིས་དགྲ་བཅོམ་པ་ཉིད་ལ་བཀོད་པ་དང་། |  |  | 若滿中千世界、 |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་ཡང་སྟོང་གཉིས་པ་བར་མའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་དགྲ་བཅོམ་པ་ཉིད་ལ་བཀོད་པའི་བསོད་ནམས་མངོན་པར་འདུ་བྱེད་པ་ལྟ་ཞོག །ཀཽ་ཤི་ཀ་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ན་སེམས་ཅན་ཅི་སྙེད་ཡོད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཞིག་གིས་དགྲ་བཅོམ་པ་ཉིད་ལ་བཀོད་པ་དང་། |  |  | 若滿三千大千世界所有眾生，普令安住阿羅漢果， |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་ཡང་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་དགྲ་བཅོམ་པ་ཉིད་ལ་བཀོད་པའི་བསོད་ནམས་མངོན་པར་འདུ་བྱེད་པ་ལྟ་ཞོག །ཀཽ་ཤི་ཀ་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གང་གཱའི་ཀླུང་གི་བྱེ་མ་སྙེད་ན་སེམས་ཅན་ཅི་སྙེད་ཡོད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཞིག་གིས་དགྲ་བཅོམ་པ་ཉིད་ལ་བཀོད་ན། ཀཽ་ཤི་ཀ་དེ་ཅི་སྙམ་དུ་སེམས་ཅི་རིགས་གྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དེ་དེའི་གཞི་ལས་བསོད་ནམས་མང་དུ་སྐྱེད་དམ། |  |  | 皆置是數。憍尸迦！假使若滿兢伽沙數三千大千世界所有眾生，普令安住阿羅漢果。憍尸迦！於汝意云何？此人以是因緣得福多不？」 |
| བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་མང་ངོ་བདེ་བར་གཤེགས་པ་མང་ངོ་། །བཅོམ་ལྡན་འདས་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཕུང་པོ་དེའི་གྲངས་སུ་བགྱི་སླ་བ་མ་ལགས་ཏེ། བཅོམ་ལྡན་འདས་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཕུང་པོ་དེ་བགྲང་བར་ཡང་དཔེར་ཡང་དཔེས་བསྟན་པར་བགྱི་བར་ཡང་རྟེན་དུ་ཡང་ཉེ་བའི་རྒྱུར་ཡང་བགྱི་བསླ་བ་མ་ལགས་སོ། ། |  |  | 帝釋天主白佛言：「世尊！是善男子、善女人，其所得福轉復甚多，算數譬喻所不能及。」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། ཀཽ་ཤི་ཀ་དེ་བས་ཀྱང་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་འདི་ཆེས་བསོད་ནམས་མང་དུ་སྐྱེད་དེ། གང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཆུང་ངུ་ན་གླེགས་བམ་དུ་ཡང་ཆུད་པར་བྱས་ནས། མངོན་པར་དད་པས་མངོན་པར་དད་པ་ལ། རབ་ཏུ་རྟོག་པས་རབ་ཏུ་རྟོག་པ་ལ། ལྷག་པར་མོས་པས་ལྷག་པར་མོས་པ་ལ། སེམས་དང་བས་སེམས་དང་བ་ལ། ལྷག་པའི་བསམ་པ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པས་ལྷག་པའི་བསམ་པ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ལ། བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པས་བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ལ་ལྷག་པའི་བསམ་པས་བྱིན་ནམ། ཆུང་ངུ་ན་བྲི་བ་དང་ཀླག་པ་ལ་ཡང་སྙོམ་ལས་མེད་པར་སྒྲུབ་པ་དང་། བརྩོན་པས་དེ་ལ་འཛིན་དུ་འཇུག་པ་དང་། [70b]ཡང་དག་པར་སྟོན་པ་དང་ཡང་དག་པར་འགོད་པ་དང་ཡང་དག་པར་གཟེངས་སྟོད་པ་དང་ཡང་དག་པར་རབ་ཏུ་དགའ་བར་བྱེད་པ་དང་། ཚིག་གིས་མཚོན་པ་དང་རྣམ་པར་མཚོན་པ་དང་རྗེས་སུ་མཚོན་པ་དང་དེ་ལ་འདིའི་དོན་ཡང་དག་པར་སྟོན་པ་དང་། |  |  | 佛言：「憍尸迦！是善男子、善女人，以是因緣得福雖多，不如有人於此般若波羅蜜多，發信解心、發菩提心住菩薩法，以此般若波羅蜜多，書寫經卷受持讀誦，生歡喜心為人演說，或復為人解釋其義，於此正法生清淨心離諸疑惑，轉勸他人使其受持， |
| དེ་ལ་འདི་སྐད་དུ་རིགས་ཀྱི་བུ་ཁྱོད་ཚུར་ཤེག་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ལམ་འདི་ལ་སློབས་ཤིག །ཁྱོད་ཀྱིས་ལམ་འདི་ལ་བསླབས་ཤིང་སྤྱད་དེ་འབད་ན་མྱུར་དུ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་འགྱུར་རོ། །མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་ནས་ཀྱང་སེམས་ཅན་གྱི་ཁམས་གཞལ་དུ་མེད་པ་རྣམས་ཕུང་པོ་ཡང་དག་པར་ཟད་པ་བླ་ན་མེད་པ་འདི་ལྟ་སྟེ་ཡང་དག་པའི་མཐའ་རབ་ཏུ་འབྱེད་པ་ལ་མངོན་པར་འདུལ་བར་བྱེད་པར་འགྱུར་རོ་ཞེས་སྨྲ་ཞིང་དེ་ལྟར་དེའི་སེམས་རྣམ་པར་སྦྱོང་བ་དང་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་བྱེད་པ་དང་། ཚིག་འདི་སྐད་དུ་རིགས་ཀྱི་བུ་ཁྱོད་འདི་ལྟ་སྟེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང་ལྡན་པའི་ཆོས་དེ་དག་ཉིད་ཐོབ་པར་གྱིས་ཤིག་ཅེས་ཟེར་ན། དེ་བས་འདི་ཉིད་བསོད་ནམས་ཆེས་མང་དུ་སྐྱེད་དོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། ཀཽ་ཤི་ཀ་འདི་ལས་དགྲ་བཅོམ་པ་ཉིད་རབ་ཏུ་འབྱེད་དོ། ། |  | 皆是般若波羅蜜多所流出故。 | 作如是言：『汝善男子！此般若波羅蜜多是菩薩道，汝於是中如所宣說應當修學。如是學者乃名得法，即能速證阿耨多羅三藐三菩提，能盡一切諸有情界，普令安住真如實際。』憍尸迦！是善男子、善女人得福甚多。何以故？所有阿羅漢果，從是般若波羅蜜多所出生故。 |
| དེ་ལ་འདི་ལྟར་རིགས་ཀྱི་བུ་ཁྱོད་ཅི་ལྟ་ཅི་ལྟར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སློབ་པ་དེ་ལྟ་དེ་ལྟར་ཁྱོད་མཐར་གྱིས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཆོས་རྣམས་ཐོབ་པར་འགྱུར་ཏེ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་དང་ཉེ་བར་འགྱུར་རོ། །ཁྱོད་འདི་ལ་བསླབས་ཤིང་སྤྱད་དེ་འབད་ན་རྒྱུན་དུ་ཞུགས་པའི་འབྲས་བུ་རབ་ཏུ་འབྱེད་པར་འགྱུར་རོ། །ལན་ཅིག་ཕྱིར་འོང་བའི་འབྲས་བུ་རབ་ཏུ་འབྱེད་པར་འགྱུར་རོ། །ཕྱིར་མི་འོང་བའི་འབྲས་བུ་རབ་ཏུ་འབྱེད་པར་འགྱུར་རོ། །དགྲ་བཅོམ་པ་ཉིད་རབ་ཏུ་འབྱེད་པར་འགྱུར་རོ། །རང་སངས་རྒྱས་ཉིད་རབ་ཏུ་འབྱེད་པར་འགྱུར་རོ། །ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཉིད་རབ་ཏུ་འབྱེད་པར་འགྱུར་རོ་ཞེས་སྤྲོ་བ་འཕེལ་བར་བྱེད་པར་འགྱུར་རོ། ། |  | 彼善男子、善女人等聞深般若波羅蜜多，教授教誡、精勤修學，漸次圓滿一切佛法，乃至證得一切智智，化有情類，令得預流、一來、不還、阿羅漢果、獨覺菩提，趣入菩薩正性離生，乃至證得佛菩提故。 | 又此善男子、善女人，隨所宣說般若波羅蜜多，即能隨轉；以隨轉故，如其所說即能修學，得先佛法成就阿耨多羅三藐三菩提。是故所有須陀洹、斯陀含、阿那含、阿羅漢、緣覺，及彼如來、應供、正等正覺，皆悉從是般若波羅蜜多出生。如所出生，如理而得。 |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་གཞན་ཡང་འཛམ་བུའི་གླིང་གི་སེམས་ཅན་ཅི་སྙེད་ཡོད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་རིགས་ཀྱི་བུའམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཞིག་གིས་རང་སངས་རྒྱས་ཉིད་ལ་བཀོད་ན། ཀཽ་ཤི་ཀ་དེ་ཅི་སྙམ་དུ་སེམས་ཅི་རིགས་ཀྱི་བུའམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དེ་[71a]དེའི་གཞི་ལས་བསོད་ནམས་མང་དུ་སྐྱེད་དམ། |  | 「復次，憍尸迦！若善男子、善女人等教贍部洲一切有情，皆令安住獨覺菩提。於意云何？是善男子、善女人等由此因緣得福多不？」 | 「復次，憍尸迦！若有善男子、善女人，以滿閻浮提所有眾生， |
| བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་མང་ངོ་བདེ་བར་གཤེགས་པ་མང་ངོ་། ། |  | 天帝釋言：「甚多！世尊！甚多！善逝！」 |  |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། ཀཽ་ཤི་ཀ་དེ་བས་ཀྱང་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་འདི་ཆེས་བསོད་ནམས་མང་དུ་སྐྱེད་དེ། གང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཆུང་ངུ་ན་གླེགས་བམ་དུ་ཡང་ཆུད་པར་བྱས་ནས། མངོན་པར་དད་པས་མངོན་པར་དད་པ་ལ། རབ་ཏུ་རྟོག་པས་རབ་ཏུ་རྟོག་པ་ལ། ལྷག་པར་མོས་པས་ལྷག་པར་མོས་པ་ལ། སེམས་དང་བས་སེམས་དང་བ་ལ། ལྷག་པའི་བསམ་པ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པས་ལྷག་པའི་བསམ་པ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ལ། བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པས་བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ལ་ལྷག་པའི་བསམ་པས་བྱིན་ནམ། ཆུང་ངུ་ན་བྲི་བ་དང་ཀླག་པ་ལ་ཡང་སྙོམ་ལས་མེད་པར་སྒྲུབ་པ་དང་། བརྩོན་པས་དེ་ལ་འཛིན་དུ་འཇུག་པ་དང་ཡང་དག་པར་སྟོན་པ་དང་ཡང་དག་པར་འགོད་པ་དང་ཡང་དག་པར་གཟེངས་སྟོད་པ་དང་ཡང་དག་པར་རབ་ཏུ་དགའ་བར་བྱེད་པ་དང་ཚིག་གིས་མཚོན་པ་དང་རྣམ་པར་མཚོན་པ་དང་རྗེས་སུ་མཚོན་པ་དང་དེ་ལ་འདིའི་དོནཡང་དག་པར་སྟོན་པ་དང་། |  | 爾時，佛告天帝釋言：「有善男子、善女人等於深般若波羅蜜多，以清淨心恭敬信受，為求無上正等菩提，書寫、施他、復為解說，於深義趣令無疑惑， |  |
| དེ་ལ་འདི་སྐད་དུ་རིགས་ཀྱི་བུ་ཁྱོད་ཚུར་ཤེག་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ལམ་འདི་ལ་སློབས་ཤིག །ཁྱོད་ཀྱིས་ལམ་འདི་ལ་བསླབས་ཤིང་སྤྱད་དེ་འབད་ན་མྱུར་དུ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་འགྱུར་རོ། །མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་ནས་ཀྱང་སེམས་ཅན་གྱི་ཁམས་གཞལ་དུ་མེད་པ་རྣམས་ཕུང་པོ་ཡང་དག་པར་ཟད་པ་བླ་ན་མེད་པ་འདི་ལྟ་སྟེ་ཡང་དག་པའི་མཐའ་རབ་ཏུ་འབྱེད་པ་ལ་མངོན་པར་འདུལ་བར་བྱེད་པར་འགྱུར་རོ་ཞེས་སྨྲ་ཞིང་དེ་ལྟར་དེའི་སེམས་རྣམ་པར་སྤྱོད་པ་དང་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་བྱེད་པ་དང་། ཚིག་འདི་སྐད་དུ་རིགས་ཀྱི་བུ་ཁྱོད་འདི་ལྟ་སྟེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང་ལྡན་པའི་ཆོས་དེ་དག་ཉིད་ཐོབ་པར་གྱིས་ཤིག་ཅེས་ཟེར་ན། དེ་བས་འདི་ཉིད་ཆེས་བསོད་ནམས་མང་དུ་སྐྱེད་དོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། ཀཽ་ཤི་ཀ་འདི་ལས་རང་སངས་རྒྱས་ཉིད་རབ་ཏུ་འབྱེད་དོ། ། |  | 教授教誡諸有情言：『汝應勤修真菩薩道，謂深般若波羅蜜多。若能精勤修學此道，疾證無上正等菩提，拔濟無邊諸有情類，令證實際諸漏永盡，入無餘依般涅槃界。』是善男子、善女人等所獲福聚甚多於前。何以故？憍尸迦！一切獨覺所證菩提，皆是般若波羅蜜多所流出故。 |  |
| དེ་ལ་འདི་ལྟར་རིགས་ཀྱི་བུ་[71b]ཁྱོད་ཅི་ལྟ་ཅི་ལྟར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སློབ་པར་གྱུར་པ་དེ་ལྟ་དེ་ལྟར་མཐར་གྱིས་ཁྱོད་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཆོས་རྣམས་ཐོབ་པར་འགྱུར་རོ། །བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་དང་ཉེ་བར་འགྱུར་རོ། །ཁྱོད་བསླབ་པ་འདི་ལ་སློབ་ཅིང་སྤྱད་དེ་འབད་ན་རྒྱུན་དུ་ཞུགས་པའི་འབྲས་བུ་རབ་ཏུ་འབྱེད་པར་འགྱུར་རོ། །ལན་ཅིག་ཕྱིར་འོང་བའི་འབྲས་བུ་རབ་ཏུ་འབྱེད་པར་འགྱུར་རོ། །ཕྱིར་མི་འོང་བའི་འབྲས་བུ་རབ་ཏུ་འབྱེད་པར་འགྱུར་རོ། །དགྲ་བཅོམ་པ་ཉིད་རབ་ཏུ་འབྱེད་པར་འགྱུར་རོ། །རང་སངས་རྒྱས་ཉིད་རབ་ཏུ་འབྱེད་པར་འགྱུར་རོ། །ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཉིད་རབ་ཏུ་འབྱེད་པར་འགྱུར་རོ་ཞེས་སྤྲོ་བ་འཕེལ་བར་བྱེད་པར་འགྱུར་རོ། ། |  | 彼善男子、善女人等聞深般若波羅蜜多，教授教誡、精勤修學，漸次圓滿一切佛法，乃至證得一切智智，化有情類，令得預流、一來、不還、阿羅漢果、獨覺菩提，趣入菩薩正性離生，乃至證得佛菩提故。 |  |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་ཡང་འཛམ་བུའི་གླིང་གི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རང་སངས་རྒྱས་ཉིད་ལ་བཀོད་པའི་བསོད་ནམས་མངོན་པར་འདུ་བྱེད་པ་ལྟ་ཞོག །ཀཽ་ཤི་ཀ་གླིང་ཆེན་པོ་བཞི་པའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ན་སེམས་ཅན་ཅི་སྙེད་ཡོད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་རིགས་ཀྱི་བུའམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཞིག་གིས་རང་སངས་རྒྱས་ཉིད་ལ་བཀོད་པ་དང་། |  | 「復次，憍尸迦！置贍部洲一切有情。若善男子、善女人等教四大洲一切有情，皆令安住獨覺菩提。於意云何？乃至廣說。 | 若滿四大洲、 |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་ཡང་གླིང་ཆེན་པོ་བཞི་པིའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རང་སངས་རྒྱས་ཉིད་ལ་བཀོད་པའི་བསོད་ནམས་མངོན་པར་འདུ་བྱེད་པ་ལྟ་ཞོག །ཀཽ་ཤི་ཀ་སྟོང་སྤྱི་ཕུད་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ན་སེམས་ཅན་ཅི་སྙེད་ཡོད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་རིགས་ཀྱི་བུའམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཞིག་གིས་རང་སངས་རྒྱས་ཉིད་ལ་བཀོད་པ་དང་། |  | 「復次，憍尸迦！置四大洲一切有情。若善男子、善女人等教小千界一切有情，皆令安住獨覺菩提。於意云何？乃至廣說。 | 若滿小千世界、 |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་ཡང་སྟོང་སྤྱི་ཕུད་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རང་སངས་རྒྱས་ཉིད་ལ་བཀོད་པའི་བསོད་ནམས་མངོན་པར་འདུ་བྱེད་པ་ལྟ་ཞོག །ཀཽ་ཤི་ཀ་སྟོང་གཉིས་པ་བར་མའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ན་སེམས་ཅན་ཅི་སྙེད་ཡོད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཞིག་གིས་རང་སངས་རྒྱས་ཉིད་ལ་བཀོད་པ་དང་། |  | 「復次，憍尸迦！置小千界一切有情。若善男子、善女人等教中千界一切有情，皆令安住獨覺菩提。於意云何？乃至廣說。 | 若滿中千世界、 |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་ཡང་སྟོང་གཉིས་པ་བར་མའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རང་སངས་རྒྱས་ཉིད་ལ་བཀོད་པའི་བསོད་ནམས་མངོན་པར་འདུ་བྱེད་པ་ལྟ་ཞོག །ཀཽ་ཤི་ཀ་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ན་སེམས་ཅན་ཅི་སྙེད་ཡོད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་[72a]མོ་གང་ལ་ལ་ཞིག་གིས་རང་སངས་རྒྱས་ཉིད་ལ་བཀོད་པ་དང་། |  | 「復次，憍尸迦！置中千界一切有情。若善男子、善女人等教大千界一切有情，皆令安住獨覺菩提。於意云何？乃至廣說。 | 若滿三千大千世界， |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་ཡང་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རང་སངས་རྒྱས་ཉིད་ལ་བཀོད་པའི་བསོད་ནམས་མངོན་པར་འདུ་བྱེད་པ་ལྟ་ཞོག །ཀཽ་ཤི་ཀ་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གང་གཱའི་ཀླུང་གི་བྱེ་མ་སྙེད་ན་སེམས་ཅན་ཅི་སྙེད་ཡོད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་རིགས་ཀྱི་བུའམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཞིག་གིས་རང་སངས་རྒྱས་ཉིད་ལ་བཀོད་ན། ཀཽ་ཤི་ཀ་དེ་ཅི་སྙམ་དུ་སེམས་ཅི་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དེ་དེའི་གཞི་ལས་བསོད་ནམས་མང་དུ་སྐྱེད་དམ། |  | 「復次，憍尸迦！置大千界一切有情。若善男子、善女人等，普教十方各如殑伽沙等世界一切有情，皆令安住獨覺菩提。於意云何？是善男子、善女人等由此因緣得福多不？」 | 乃至若滿兢伽沙數三千大千世界所有眾生，普令安住諸緣覺果。憍尸迦！於汝意云何，此人以是因緣得福多不？」 |
| བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་མང་ངོ་བདེ་བར་གཤེགས་པ་མང་ངོ་། ། |  | 天帝釋言：「甚多！世尊！甚多！善逝！」 | 帝釋天主白佛言：「甚多，世尊！」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། ཀཽ་ཤི་ཀ་དེ་བས་ཀྱང་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་འདི་ཆེས་བསོད་ནམས་མང་དུ་སྐྱེད་དེ། གང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཆུང་ངུ་ན་གླེགས་བམ་དུ་ཡང་ཆུད་པར་བྱས་ནས། མངོན་པར་དད་པས་མངོན་པར་དད་པ་ལ། རབ་ཏུ་རྟོག་པས་རབ་ཏུ་རྟོག་པ་ལ། ལྷག་པར་མོས་པས་ལྷག་པར་མོས་པ་ལ། སེམས་དང་བས་སེམས་དང་བ་ལ། ལྷག་པའི་བསམ་པ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པས་ལྷག་པའི་བསམ་པ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ལ། བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པས་བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ལ་ལྷག་པའི་བསམ་པས་བྱིན་ནམ། ཆུང་ངུ་ན་བྲི་བ་དང་ཀླག་པ་ལ་ཡང་སྙོམ་ལས་མེད་པར་སྒྲུབ་པ་དང་། བརྩོན་པས་དེ་ལ་འཛིན་དུ་འཇུག་པ་དང་། ཡང་དག་པར་སྟོན་པ་དང་ཡང་དག་པར་འགོད་པ་དང་ཡང་དག་པར་གཟེངས་སྟོད་པ་དང་ཡང་དག་པར་རབ་ཏུ་དགའ་བར་བྱེད་པ་དང་། ཚིག་གིས་མཚོན་པ་དང་རྣམ་པར་མཚོན་པ་དང་རྗེས་སུ་མཚོན་པ་དང་དེ་ལ་འདིའི་དོན་ཡང་དག་པར་སྟོན་པ་དང་། |  | 爾時，佛告天帝釋言：「有善男子、善女人等於深般若波羅蜜多，以清淨心恭敬信受，為求無上正等菩提，書寫、施他、復為解說，於深義趣令無疑惑， | 佛言：「憍尸迦！是善男子、善女人，以是因緣得福雖多，不如有人於此般若波羅蜜多，發信解心、發菩提心住菩薩法，以此般若波羅蜜多，書寫經卷受持讀誦，生歡喜心為人演說，或復為人解釋其義，於此正法生清淨心離諸疑惑，轉勸他人使其受持， |
| དེ་ལ་འདི་སྐད་དུ་རིགས་ཀྱི་བུ་ཁྱོད་ཚུར་ཤེག་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ལམ་འདི་ལ་སློབས་ཤིག །ཁྱོད་ཀྱིས་ལམ་འདི་ལ་བསླབས་ཤིང་སྤྱད་དེ་འབད་ན་མྱུར་དུ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་འགྱུར་རོ། །མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་ནས་ཀྱང་[72b]སེམས་ཅན་གྱི་ཁམས་གཞལ་དུ་མེད་པ་རྣམས་ཕུང་པོ་ཡང་དག་པར་ཟད་པ་བླ་ན་མེད་པ་འདི་ལྟ་སྟེ་ཡང་དག་པའི་མཐར་རབ་ཏུ་འབྱེད་པ་ལ་མངོན་པར་འདུལ་བར་བྱེད་པར་འགྱུར་རོ་ཞེས་སྨྲ་ཞིང་དེ་ལྟར་དེའི་སེམས་རྣམ་པར་སྦྱོང་བ་དང་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་བྱེད་པ་དང་། ཚིག་འདི་སྐད་དུ་རིགས་ཀྱི་བུ་ཁྱོད་འདི་ལྟ་སྟེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང་ལྡན་པའི་ཆོས་དེ་དག་ཉིད་ཐོབ་པར་གྱིས་ཤིག་ཅེས་ཟེར་ན་དེ་བས་འདི་ཉིད་བསོད་ནམས་ཆེས་མང་དུ་སྐྱེད་དོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། ཀཽ་ཤི་ཀ་འདི་ལས་རང་སངས་རྒྱས་ཉིད་རབ་ཏུ་འབྱེད་དོ། ། |  | 教授教誡諸有情言：『汝應勤修真菩薩道，謂深般若波羅蜜多。若能精勤修學此道，疾證無上正等菩提，拔濟無邊諸有情類，令證實際諸漏永盡，入無餘依般涅槃界。』是善男子、善女人等所獲福聚甚多於前。何以故？憍尸迦！一切獨覺所證菩提，皆是般若波羅蜜多所流出故。 | 作如是言：『汝善男子！此般若波羅蜜多是菩薩道，汝於是中如所宣說應當修學。如是學者乃名得法，即能速證阿耨多羅三藐三菩提，能盡一切諸有情界，普令安住真如實際。』憍尸迦！是善男子、善女人得福甚多。何以故？所有緣覺果，從是般若波羅蜜多所出生故。 |
| དེ་ལ་འདི་ལྟར་རིགས་ཀྱི་བུ་ཁྱོད་ཅི་ལྟ་ཅི་ལྟར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སློབ་པར་འགྱུར་བ་དེ་ལྟ་དེ་ལྟར་མཐར་གྱིས་ཁྱོད་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཆོས་རྣམས་ཐོབ་པར་འགྱུར་རོ། །བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་དང་ཉེ་བར་འགྱུར་རོ། །ཁྱོད་བསླབ་པ་འདི་ལསློབ་ཅིང་སྤྱད་དེ་འབད་ན་རྒྱུན་ཏུ་ཞུགས་པའི་འབྲས་བུ་རབ་ཏུ་འབྱེད་པར་འགྱུར་རོ། །ལན་ཅིག་ཕྱིར་འོང་བའི་འབྲས་བུ་རབ་ཏུ་འབྱེད་པར་འགྱུར་རོ། །ཕྱིར་མི་འོང་བའི་འབྲས་བུ་རབ་ཏུ་འབྱེད་པར་འགྱུར་རོ། །དགྲ་བཅོམ་པ་ཉིད་རབ་ཏུ་འབྱེད་པར་འགྱུར་རོ། །རང་སངས་རྒྱས་ཉིད་རབ་ཏུ་འབྱེད་པར་འགྱུར་རོ། །ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཉིད་རབ་ཏུ་འབྱེད་པར་འགྱུར་རོ་ཞེས་སྤྲོ་བ་འཕེལ་བར་བྱེད་པར་འགྱུར་རོ། ། |  | 彼善男子、善女人等聞深般若波羅蜜多，教授教誡、精勤修學，漸次圓滿一切佛法，乃至證得一切智智，化有情類，令得預流、一來、不還、阿羅漢果、獨覺菩提，趣入菩薩正性離生，乃至證得佛菩提故。 | 又此善男子、善女人，隨所宣說般若波羅蜜多，即能隨轉；以隨轉故即能修學，得先佛法成就阿耨多羅三藐三菩提。是故所有須陀洹乃至如來、應供、正等正覺，皆悉從是般若波羅蜜多出生。如所出生，如理而得。 |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་གཞན་ཡང་འཛམ་བུའི་གླིང་གི་སེམས་ཅན་ཅི་སྙེད་ཡོད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཞིག་གིས་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་དུ་བཅུག་པ་དང་། ཀཽ་ཤི་ཀ་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གཞན་གང་ཞིག་གིས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་དུ་བཅུག་ནས་དེ་དག་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་བྲིས་ཏེ་བྱིན་པ་དང་། | 復次，憍尸迦！若滿閻浮提眾生，皆發阿耨多羅三藐三菩提心，若有善男子、善女人，以般若波羅蜜經卷與之令得書寫讀誦，是人以是因緣其福多不？」 | 「復次，憍尸迦！若善男子、善女人等教贍部洲諸有情類，皆發無上正等覺心。於意云何？是善男子、善女人等由此因緣得福多不？」天帝釋言：「甚多！世尊！甚多！善逝！」 | 復次，憍尸迦！若滿閻浮提中所有眾生，皆發阿耨多羅三藐三菩提心，若有善男子、善女人，以此般若波羅蜜多書寫經卷，普施一切使其受持。 |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཞིག་གིས་འདི་ནི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་སློབ་པར་འགྱུར་ཞིང་རྣལ་འབྱོར་དུ་བྱེད་པར་འགྱུར་ཏེ་འདི་ཉིད་ཀྱིས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་སྒོམ་པ་དང་འཕེལ་བ་དང་རྒྱས་པ་དང་ཡངས་པར་གྱུར་པས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཆོས་རྣམས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བྱེད་པར་འགྱུར་[73a]རོ་སྙམ་པས། ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཉེ་བར་གཏད་ན་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་སྔ་མ་དེ་བས་འདི་ཆེས་བསོད་ནམས་མང་དུ་སྐྱེད་དོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། འདི་ནི་ངེས་པ་ཁོ་ནར་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་ནས་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་སྡུག་བསྔལ་མཐར་འབྱིན་པར་འགྱུར་རོ། ། | 釋提桓因言：「甚多！世尊！」 | 爾時，佛告天帝釋言：「有善男子、善女人等書深般若波羅蜜多，眾寶莊嚴供養恭敬、尊重讚歎，轉施與一已發無上菩提心者受持、讀誦，復作是言：『來！善男子！汝當於此甚深般若波羅蜜多，至心聽聞、受持、讀誦、令善通利、如理思惟，隨此法門應正信解。若正信解，則能修學甚深般若波羅蜜多。若能修學甚深般若波羅蜜多，則能證得一切智法。若能證得一切智法，則修般若波羅蜜多疾得圓滿。若修般若波羅蜜多疾得圓滿，便能證得一切智智。』是善男子、善女人等所獲福聚甚多於前。 |  |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་ཡང་འཛམ་བུའི་གླིང་གི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པའི་བསོད་ནམས་མངོན་པར་འདུ་བྱེད་པ་ལྟ་ཞོག །ཀཽ་ཤི་ཀ་གླིང་ཆེན་པོ་བཞི་པའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ན་སེམས་ཅན་ཅི་སྙེད་ཡོད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཞིག་གིས་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པ་དང་། | 佛言：「憍尸迦！不如善男子、善女人以般若波羅蜜經卷，與一阿毘跋致菩薩，作是念：『是菩薩於是中學，當能修習般若波羅蜜。』以是因緣般若波羅蜜增廣流布，福多於彼。 | 「復次，憍尸迦！置贍部洲諸有情類。若善男子、善女人等教四大洲諸有情類，皆發無上正等覺心。於意云何？乃至廣說。 | 不如有人以此般若波羅蜜多，書寫經卷，與一住不退轉菩薩摩訶薩，令其於此般若波羅蜜多，修學相應堅固增長，廣大圓滿成就佛法。憍尸迦！當知是善男子、善女人得福甚多。何以故？此般若波羅蜜多出生阿耨多羅三藐三菩提故。 |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་ཡང་གླིང་ཆེན་པོ་བཞི་པའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པའི་བསོད་ནམས་མངོན་པར་འདུ་བྱེད་པ་ལྟ་ཞོག །ཀཽ་ཤི་ཀ་སྟོང་སྤྱི་ཕུད་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ན་སེམས་ཅན་ཅི་སྙེད་ཡོད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཞིག་གིས་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པ་དང་། |  | 「復次，憍尸迦！置四大洲諸有情類。若善男子、善女人等教小千界諸有情類，皆發無上正等覺心。於意云何？乃至廣說。 | 憍尸迦！如前所說，若滿閻浮提所有眾生，皆發阿耨多羅三藐三菩提心，且置是數。假使若滿四大洲、 |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་ཡང་སྟོང་སྤྱི་ཕུད་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པའི་བསོད་ནམས་མངོན་པར་འདུ་བྱེད་པ་ལྟ་ཞོག །ཀཽ་ཤི་ཀ་སྟོང་གཉིས་པ་བར་མའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ན་སེམས་ཅན་ཅི་སྙེད་ཡོད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཞིག་གིས་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པ་དང་། |  | 「復次，憍尸迦！置小千界諸有情類。若善男子、善女人等教中千界諸有情類，皆發無上正等覺心。於意云何？乃至廣說。 | 若滿小千世界、 |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་ཡང་སྟོང་གཉིས་པ་བར་མའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པའི་བསོད་ནམས་མངོན་པར་འདུ་བྱེད་པ་ལྟ་ཞོག །ཀཽ་ཤི་ཀ་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ན་སེམས་ཅན་ཅི་སྙེད་ཡོད་པ་[73b]དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཞིག་གིས་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པ་དང་། |  | 「復次，憍尸迦！置中千界諸有情類。若善男子、善女人等教大千界諸有情類，皆發無上正等覺心。於意云何？乃至廣說。 | 若滿中千世界、 |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་ཡང་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པའི་བསོད་ནམས་མངོན་པར་འདུ་བྱེད་པ་ལྟ་ཞོག །ཀཽ་ཤི་ཀ་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གང་གཱའི་ཀླུང་གི་བྱེ་མ་སྙེད་ན་སེམས་ཅན་ཅི་སྙེད་ཡོད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཞིག་གིས་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་དུ་བཅུག་པ་དང་། |  | 「復次，憍尸迦！置大千界諸有情類。若善男子、善女人等，普教十方各如殑伽沙等世界諸有情類，皆發無上正等覺心。於意云何？是善男子、善女人等由此因緣得福多不？」天帝釋言：「甚多！世尊！甚多！善逝！」 | 若滿三千大千世界， |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གཞན་གང་ལ་ལ་ཞིག་གིས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་དུ་བཅུག་ནས་དེ་དག་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་བྲིས་ཏེ་བྱིན་པ་དང་། | 憍尸迦！置是閻浮提及三千大千世界眾生，乃至十方如恒河沙等世界眾生，皆發阿耨多羅三藐三菩提心， | 爾時，佛告天帝釋言：「有善男子、善女人等書深般若波羅蜜多，眾寶莊嚴供養恭敬、尊重讚歎，轉施與一已發無上菩提心者受持、讀誦， | 乃至若滿兢伽沙數三千大千世界所有眾生，皆發阿耨多羅三藐三菩提心。 |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཞིག་གིས་འདི་ནི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་སློབ་པར་འགྱུར་ཞིང་རྣལ་འབྱོར་དུ་བྱེད་པར་འགྱུར་ཏེ། དེ་ལྟར་ན་འདིའི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལྷག་པར་སྒོམ་པ་དང་འཕེལ་བ་དང་རྒྱས་པ་དང་ཡངས་པར་གྱུར་པས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་འགྱུར་རོ་སྙམ་པས་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཉེ་བར་གཏད་ན་ཀཽ་ཤི་ཀ་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་སྔ་མ་དེ་བས་འདི་ཆེས་བསོད་ནམས་མང་དུ་སྐྱེད་པར་འགྱུར་རོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། འདི་ནི་ངེས་པར་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་ནས་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་སྡུག་བསྔལ་མཐར་འབྱིན་པར་འགྱུར་རོ། ། | 若有善男子、善女人，以般若波羅蜜經卷與之令得書寫讀誦。於意云何？是人以是因緣其福多不？」釋提桓因言：「甚多！世尊！」 | 復作是言：『來！善男子！汝當於此甚深般若波羅蜜多，至心聽聞、受持、讀誦、令善通利、如理思惟，隨此法門應正信解。若正信解，則能修學甚深般若波羅蜜多。若能修學甚深般若波羅蜜多，則能證得一切智法。若能證得一切智法，則修般若波羅蜜多疾得圓滿。若修般若波羅蜜多疾得圓滿，便能證得一切智智。』是善男子、善女人等所獲福聚甚多於前。 | 若善男子、善女人，以此般若波羅蜜多，書寫經卷，普施一切使其受持。 |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་གཞན་ཡང་འཛམ་བུའི་གླིང་གི་སེམས་ཅན་ཅི་སྙེད་ཡོད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ལས་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པར་གྱུར་ལ། དེ་དག་ཉིད་ལ་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཞིག་གིས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་གླེགས་བམ་དུ་བྲི་བར་བྱས་ནས་བྱིན་ཞིང་ཉེ་བར་གཏད་དེ། དོན་དང་བཅས་ཤིང་ཡི་གེ་དང་བཅས་པ་སྟོན་ན། ཀཽ་ཤི་ཀ་དེ་ཅི་སྙམ་དུ་སེམས་ཅི་[74a]རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དེ་དེའི་གཞི་ལས་བསོད་ནམས་མང་དུ་སྐྱེད་དམ། | 佛言：「不如善男子、善女人以般若波羅蜜經卷，與一阿毘跋致菩薩作是念：『是菩薩於是中學，當能修習般若波羅蜜。』以是因緣般若波羅蜜增廣流布，福多於彼。 | 「復次，憍尸迦！若善男子、善女人等教贍部洲諸有情類，皆於無上正等菩提得不退轉。於意云何？是善男子、善女人等由此因緣得福多不？」 | 憍尸迦！不如有人以此般若波羅蜜多，書寫經卷，與一住不退轉菩薩摩訶薩，令其於此般若波羅蜜多，修學相應堅固增長，廣大圓滿成就佛法。憍尸迦！當知是善男子、善女人得福甚多。何以故？此般若波羅蜜多出生阿耨多羅三藐三菩提故。 |
| བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་མང་ངོ་བདེ་བར་གཤེགས་པ་མང་ངོ་། །བཅོམ་ལྡན་འདས་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཕུང་པོ་དེ་གྲངས་སུ་བགྱི་བར་སླ་བ་མ་ལགས་ཏེ། བཅོམ་ལྡན་འདས་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཕུང་པོ་དེ་བགྲང་བར་ཡང་དཔེར་ཡང་དཔེས་བསྟན་པར་བགྱི་བར་ཡང་རྟེན་དུ་ཡང་རྒྱུར་ཡང་བགྱི་བར་སླ་བ་མ་ལགས་སོ། ། | 復次，憍尸迦！閻浮提所有眾生，皆發阿耨多羅三藐三菩提心，若有善男子、善女人，以般若波羅蜜經卷，與之為解其義。於意云何？是人以是因緣其福多不？」 | 天帝釋言：「甚多！世尊！甚多！善逝！」 | 復次，憍尸迦！若滿閻浮提所有眾生，一切皆住不退轉地。若有善男子、善女人，以此般若波羅蜜多法門，普為一切解釋其義。憍尸迦！於汝意云何，此人以是因緣得福多不？」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། ཀཽ་ཤི་ཀ་དེ་བས་ཀྱང་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་འདི་ཆེས་བསོད་ནམས་མང་དུ་སྐྱེད་དེ། གང་གིས་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་མྱུར་དུ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་འདོད་པ་དེ་དག་ལ། ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་གླེགས་བམ་དུ་བྲི་བ་བྱས་ནས་བྱིན་ཞིང་ཉེ་བར་གཏད་དེ་དོན་དང་བཅས་ཤིང་ཡི་གེ་དང་བཅས་པ་ཉེ་བར་སྟོན་པ་དང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་འདོམས་ཤིང་རྗེས་སུ་སྟོན་པའོ། ། | 釋提桓因言：「甚多！世尊！」 | 爾時，佛告天帝釋言：「有善男子、善女人等書深般若波羅蜜多，眾寶莊嚴供養恭敬、尊重讚歎，轉施與一已於無上正等菩提不退轉者受持、讀誦，復作是言：『來！善男子！汝當於此甚深般若波羅蜜多，至心聽聞、受持、讀誦、令善通利、如理思惟，隨此法門應正信解。若正信解，則能修學甚深般若波羅蜜多。若能修學甚深般若波羅蜜多，則能證得一切智法。若能證得一切智法，則修般若波羅蜜多疾得圓滿。若修般若波羅蜜多疾得圓滿，便能證得一切智智。』是善男子、善女人等所獲福聚甚多於前。 | 帝釋天主白佛言：「世尊！是善男子、善女人所獲福德，轉復甚多無量無邊，算數譬喻所不能及。」 |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་ཡང་འཛམ་བུའི་གླིང་གི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པར་གྱུར་པ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཉེ་བར་གཏད་པའི་བསོད་ནམས་མངོན་པར་འདུ་བྱེད་པ་ལྟ་ཞོག། ཀཽ་ཤི་ཀ་གླིང་ཆེན་པོ་བཞི་པའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ན་སེམས་ཅན་ཅི་སྙེད་ཡོད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ལས་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པར་གྱུར་ལ་དེ་དག་ལ་ཡང་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཞིག་གིས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་གླེགས་བམ་ལ་བྲི་བ་བྱས་ནས་བྱིན་ཞིང་ཉེ་བར་གཏད་ལ་དོན་དང་བཅས་ཤིང་ཡི་གེ་དང་བཅས་པ་ཉེ་བར་སྟོན་པ་དང་། | 佛言：「憍尸迦！不如善男子、善女人以般若波羅蜜經卷，與一阿毘跋致菩薩為解其義，福多於彼。 | 「復次，憍尸迦！置贍部洲諸有情類。若善男子、善女人等教四大洲諸有情類，皆於無上正等菩提得不退轉。於意云何？乃至廣說。 | 佛言：「憍尸迦！此人以是因緣得福雖多，不如有人為一將證阿耨多羅三藐三菩提者，以此般若波羅蜜多法門解釋其義，當知是人得福甚多。 |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་ཡང་གླིང་ཆེན་པོ་བཞི་པའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པར་གྱུར་པ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཉེ་བར་གཏད་པའི་བསོད་ནམས་མངོན་པར་འདུ་བྱེད་པ་ལྟ་ཞོག །ཀཽ་ཤི་ཀ་སྟོང་སྤྱི་ཕུད་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ན་སེམས་ཅན་ཅི་སྙེད་ཡོད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ལས་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པར་གྱུར་ལ་དེ་དག་ལ་ཡང་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཞིག་གིས་ཤེས་རབ་ཀྱི་[74b]ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་གླེགས་བམ་ལ་བྲི་བ་བྱས་ནས་བྱིན་ཞིང་ཉེ་བར་གཏད་དེ་དོན་དང་བཅས་ཤིང་ཡི་གེ་དང་བཅས་པ་ཉེ་བར་སྟོན་པ་དང་། |  | 「復次，憍尸迦！置四大洲諸有情類。若善男子、善女人等教小千界諸有情類，皆於無上正等菩提得不退轉。於意云何？乃至廣說。 | 憍尸迦！如前所說，滿閻浮提所有眾生，皆住不退轉地，若人普為解釋其義，且置是數。假使若滿四大洲、 |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་ཡང་སྟོང་སྤྱི་ཕུད་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པར་གྱུར་པ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཉེ་བར་གཏད་པའི་བསོད་ནམས་མངོན་པར་འདུ་བྱེད་པ་ལྟ་ཞོག །ཀཽ་ཤི་ཀ་སྟོང་གཉིས་པ་བར་མའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ན་སེམས་ཅན་ཅི་སྙེད་ཡོད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ལས་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པར་གྱུར་ལ་དེ་དག་ལ་རིགས་ཀྱི་བུའམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཞིག་གིས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་གླེགས་བམ་ལ་བྲི་བ་བྱས་ནས་བྱིན་ཞིང་ཉེ་བར་གཏད་དེ་དོན་དང་བཅས་ཤིང་ཡི་གེ་དང་བཅས་ཤིང་ཡི་གེ་དང་བཅས་པ་ཉེ་བར་སྟོན་པ་དང་། |  | 「復次，憍尸迦！置小千界諸有情類。若善男子、善女人等教中千界諸有情類，皆於無上正等菩提得不退轉。於意云何？乃至廣說。 | 若滿小千世界、 |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་ཡང་སྟོང་གཉིས་པ་བར་མའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པར་གྱུར་པ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཉེ་བར་གཏད་པའི་བསོད་ནམས་མངོན་པར་འདུ་བྱེད་པ་ལྟ་ཞོག །ཀཽ་ཤི་ཀ་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ན་སེམས་ཅན་ཅི་སྙེད་ཡོད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ལས་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པར་གྱུར་ལ་དེ་དག་ལ་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཞིག་གིས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་གླེགས་བམ་ལ་བྲི་བ་བྱས་ནས་བྱིན་ཞིང་ཉེ་བར་གཏད་དེ་དོན་དང་བཅས་ཤིང་ཡི་གེ་དང་བཅས་པ་ཉེ་བར་སྟོན་པ་དང་། |  | 「復次，憍尸迦！置中千界諸有情類。若善男子、善女人等教大千界諸有情類，皆於無上正等菩提得不退轉。於意云何？乃至廣說。 | 若滿中千世界、 |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་ཡང་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པར་གྱུར་པ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཉེ་བར་གཏད་པའི་བསོད་ནམས་མངོན་པར་འདུ་བྱེད་པ་ལྟ་ཞོག །ཀཽ་ཤི་ཀ་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གང་གཱའི་ཀླུང་གི་བྱེ་མ་སྙེད་ན་སེམས་ཅན་ཅི་སྙེད་ཡོད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ལས་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པར་གྱུར་ལ་དེ་དག་ལ་ཡང་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཞིག་གིས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་གླེགས་བམ་ལ་བྲི་བ་བྱས་ནས་བྱིན་ཞིང་ཉེ་བར་གཏད་དེ་དོན་དང་བཅས་ཤིང་[75a]ཡི་གེ་དང་བཅས་པ་ཉེ་བར་སྟོན་ན། ཀཽ་ཤི་ཀ་དེ་ཅི་སྙམ་དུ་སེམས་ཅི་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དེ་དེའི་གཞི་ལས་བསོད་ནམས་མང་དུ་སྐྱེད་དམ། | 憍尸迦！置是閻浮提及三千大千世界眾生，乃至教十方如恒河沙等世界眾生，皆發阿耨多羅三藐三菩提心，若有善男子、善女人以般若波羅蜜經卷，與之為解其義。於意云何？是人以是因緣其福多不？」 | 「復次，憍尸迦！置大千界諸有情類。若善男子、善女人等，普教十方各如殑伽沙等世界諸有情類，皆於無上正等菩提得不退轉。於意云何？是善男子、善女人等，由此因緣得福多不？」 | 若滿三千大千世界， |
| བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་མང་ངོ་བདེ་བར་གཤེགས་པ་མང་ངོ་། །བཅོམ་ལྡན་འདས་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཕུང་པོ་དེ་གྲངས་སུ་བགྱི་བར་སླ་བ་མ་ལགས་ཏེ། བཅོམ་ལྡན་འདས་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཕུང་པོ་དེ་བགྲང་བར་ཡང་དཔེར་ཡང་དཔེས་བསྟན་པར་བགྱི་བར་ཡང་རྟེན་དུ་ཡང་རྒྱུར་ཡང་བགྱི་བར་སླ་བ་མ་ལགས་སོ། ། | 釋提桓因言：「甚多！世尊！」 | 天帝釋言：「甚多！世尊！甚多！善逝！」 | 乃至若滿兢伽沙數三千大千世界所有眾生，一切皆住不退轉地。若善男子、善女人，以此般若波羅蜜多法門，普為一切解釋其義。憍尸迦！於汝意云何，此人以是因緣得福多不？」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། ཀཽ་ཤི་ཀ་དེ་བས་ཀྱང་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་འདི་ཆེས་བསོད་ནམས་མང་དུ་སྐྱེད་དེ། གང་གིས་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་མྱུར་དུ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་འདོད་པ་དེ་དག་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་གླེགས་བམ་དུ་བྲི་བ་བྱས་ནས་བྱིན་ཞིང་ཉེ་བར་གཏད་དེ་དོན་དང་བཅས་ཤིང་ཡི་གེ་དང་བཅས་པ་ཉེ་བར་སྟོན་ཅིང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་འདོམས་ཤིང་རྗེས་སུ་སྟོན་པ་དང་། ཀཽ་ཤི་ཀ་དེ་ནས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གཞན་ཞིག་བྱུང་སྟེ་དེ་འདི་སྐད་དུ་བདག་ནི་འདི་དག་པས་ཆེས་མྱུར་དུ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་བྱའོ་ཞེས་ཟེར་ཏེ། ཀཽ་ཤི་ཀ་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ཞིག་གིས་མངོན་པར་ཤེས་པ་ཤིན་ཏུ་མྱུར་བའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་འདོམས་ཤིང་རྗེས་སུ་སྟོན་ན་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་སྔ་མ་དེ་བས་འདི་ཉིད་ཆེས་བསོད་ནམས་མང་དུ་སྐྱེད་དོ། ། | 佛言：「不如善男子、善女人以般若波羅蜜經卷，與一阿毘跋致菩薩為解其義，福多於彼。 | 爾時，佛告天帝釋言：「有善男子、善女人等書深般若波羅蜜多，眾寶莊嚴供養恭敬、尊重讚歎，轉施與一已於無上正等菩提不退轉者受持、讀誦，復作是言：『來！善男子！汝當於此甚深般若波羅蜜多，至心聽聞、受持、讀誦、令善通利、如理思惟，隨此法門應正信解。若正信解，則能修學甚深般若波羅蜜多。若能修學甚深般若波羅蜜多，則能證得一切智法。若能證得一切智法，則修般若波羅蜜多疾得圓滿。若修般若波羅蜜多疾得圓滿，便能證得一切智智。』是善男子、善女人等所獲福聚甚多於前。 | 帝釋天主白佛言：「世尊！是善男子、善女人所獲福德無量無邊，算數譬喻所不能及。」 |
|  | 復次，憍尸迦！閻浮提所有眾生皆是阿毘跋致菩薩，若有善男子、善女人以般若波羅蜜義教之。於意云何？是人以是因緣其福多不？」 | 「復次，憍尸迦！若贍部洲諸有情類，皆發無上正等覺心。有善男子、善女人等書深般若波羅蜜多，眾寶莊嚴供養恭敬、尊重讚歎，普施與彼受持、讀誦，復作是言：『來！善男子！汝等於此甚深般若波羅蜜多，至心聽聞、受持、讀誦、令善通利、如理思惟，隨此法門應正信解。若正信解，則能修學甚深般若波羅蜜多。若能修學甚深般若波羅蜜多，則能證得一切智法。若能證得一切智法，則修般若波羅蜜多疾得圓滿。若修般若波羅蜜多疾得圓滿，便能證得一切智智。』於意云何？是善男子、善女人等由此因緣得福多不？」 | 佛言：「憍尸迦！此人以是因緣得福雖多，不如有人為一將證阿耨多羅三藐三菩提者，以此般若波羅蜜多法門解釋其義，當知是人得福甚多。憍尸迦！菩薩摩訶薩修學是般若波羅蜜多故，速得阿耨多羅三藐三菩提。」 |
|  | 釋提桓因言：「甚多！世尊！」 | 天帝釋言：「甚多！世尊！甚多！善逝！」 |  |
|  | 佛言：「憍尸迦！於是中有一菩薩，疾得阿耨多羅三藐三菩提，若有人以般若波羅蜜義教之，福多於彼。 | 爾時，佛告天帝釋言：「若善男子、善女人等書深般若波羅蜜多，眾寶莊嚴供養恭敬、尊重讚歎，轉施與一已於無上正等菩提不退轉者受持、讀誦，復作是言：『來！善男子！汝當於此甚深般若波羅蜜多，至心聽聞、受持、讀誦、令善通利、如理思惟，隨此法門應正信解。若正信解，則能修學甚深般若波羅蜜多。若能修學甚深般若波羅蜜多，則能證得一切智法。若能證得一切智法，則修般若波羅蜜多疾得圓滿。若修般若波羅蜜多疾得圓滿，便能證得一切智智。』是善男子、善女人等所獲福聚甚多於前。所以者何？彼菩薩摩訶薩定證無上正等菩提，與諸有情作苦邊際，令其速證三乘涅槃。 |  |
|  | 憍尸迦！置是閻浮提及三千大千世界眾生，乃至十方如恒河沙等世界眾生，皆是阿毘跋致菩薩，若有善男子、善女人以般若波羅蜜義教之。於意云何？是人以是因緣其福多不？」釋提桓因言：：「甚多！世尊！」佛言：「憍尸迦！於是中有一菩薩，疾得阿耨多羅三藐三菩提，若有人以般若波羅蜜義教之，福多於彼。」 | 「復次，憍尸迦！置贍部洲諸有情類。若四大洲諸有情類，若小千界諸有情類，若中千界諸有情類，若大千界諸有情類，若復十方各如殑伽沙等世界諸有情類，皆發無上正等覺心。有善男子、善女人等書深般若波羅蜜多，眾寶莊嚴供養恭敬、尊重讚歎，普施與彼受持、讀誦，復作是言：『來！善男子！汝等於此甚深般若波羅蜜多，至心聽聞、受持、讀誦、令善通利、如理思惟，隨此法門應正信解。若正信解，則能修學甚深般若波羅蜜多。若能修學甚深般若波羅蜜多，則能證得一切智法。若能證得一切智法，則修般若波羅蜜多疾得圓滿。若修般若波羅蜜多疾得圓滿，便能證得一切智智。』於意云何？是善男子、善女人等由此因緣得福多不？」 |  |
|  |  | 天帝釋言：「甚多！世尊！甚多！善逝！」 |  |
|  |  | 爾時，佛告天帝釋言：「若善男子、善女人等書深般若波羅蜜多，眾寶莊嚴供養恭敬、尊重讚歎，轉施與一已於無上正等菩提不退轉者受持、讀誦，復作是言：『來！善男子！汝當於此甚深般若波羅蜜多，至心聽聞、受持、讀誦、令善通利、如理思惟，隨此法門應正信解。若正信解，則能修學甚深般若波羅蜜多。若能修學甚深般若波羅蜜多，則能證得一切智法。若能證得一切智法，則修般若波羅蜜多疾得圓滿。若修般若波羅蜜多疾得圓滿，便能證得一切智智。』是善男子、善女人等所獲福聚甚多於前。所以者何？彼菩薩摩訶薩定證無上正等菩提，與諸有情作苦邊際，令其速證三乘涅槃。 |  |
|  |  | 「復次，憍尸迦！若贍部洲諸有情類，皆於無上正等菩提得不退轉。有善男子、善女人等書深般若波羅蜜多，眾寶莊嚴供養恭敬、尊重讚歎，普施與彼受持、讀誦，復作是言：『來！善男子！汝等於此甚深般若波羅蜜多，至心聽聞、受持、讀誦、令善通利、如理思惟，隨此法門應正信解。若正信解，則能修學甚深般若波羅蜜多。若能修學甚深般若波羅蜜多，則能證得一切智法。若能證得一切智法，則修般若波羅蜜多疾得圓滿。若修般若波羅蜜多疾得圓滿，便能證得一切智智。』於意云何？是善男子、善女人等由此因緣得福多不？」 |  |
|  |  | 天帝釋言：「甚多！世尊！甚多！善逝！」 |  |
|  |  | 爾時，佛告天帝釋言：「已於無上正等菩提得不退轉諸菩薩中，有一菩薩作如是言：『我今欣樂速證無上正等菩提，濟拔有情生死眾苦，令得殊勝畢竟安樂。』若善男子、善女人等為成彼事，書深般若波羅蜜多，眾寶莊嚴供養恭敬、尊重讚歎，轉施與彼受持、讀誦，復作是言：『來！善男子！汝當於此甚深般若波羅蜜多，至心聽聞、受持、讀誦、令善通利、如理思惟，隨此法門應正信解。若正信解，則能修學甚深般若波羅蜜多。若能修學甚深般若波羅蜜多，則能證得一切智法。若能證得一切智法，則修般若波羅蜜多疾得圓滿。若修般若波羅蜜多疾得圓滿，便能證得一切智智。』是善男子、善女人等所獲福聚，甚多於前無量無邊不可稱數。 |  |
|  |  | 「復次，憍尸迦！置贍部洲諸有情類。若四大洲諸有情類，若小千界諸有情類，若中千界諸有情類，若大千界諸有情類，若復十方各如殑伽沙等世界諸有情類，皆於無上正等菩提得不退轉。有善男子、善女人等書深般若波羅蜜多，眾寶莊嚴供養恭敬、尊重讚歎，普施與彼受持、讀誦，復作是言：『來！善男子！汝等於此甚深般若波羅蜜多，至心聽聞、受持、讀誦、令善通利、如理思惟，隨此法門應正信解。若正信解，則能修學甚深般若波羅蜜多。若能修學甚深般若波羅蜜多，則能證得一切智法。若能證得一切智法，則修般若波羅蜜多疾得圓滿。若修般若波羅蜜多疾得圓滿，便能證得一切智智。』於意云何？是善男子、善女人等由此因緣得福多不？」 |  |
|  |  | 天帝釋言：「甚多！世尊！甚多！善逝！」 |  |
|  |  | 爾時，佛告天帝釋言：「已於無上正等菩提得不退轉諸菩薩中，有一菩薩作如是言：『我今欣樂速證無上正等菩提，濟拔有情生死眾苦，令得殊勝畢竟安樂。』若善男子、善女人等為成彼事，書深般若波羅蜜多，眾寶莊嚴供養恭敬、尊重讚歎，轉施與彼受持、讀誦，復作是言：『來！善男子！汝當於此甚深般若波羅蜜多，至心聽聞、受持、讀誦、令善通利、如理思惟，隨此法門應正信解。若正信解，則能修學甚深般若波羅蜜多。若能修學甚深般若波羅蜜多，則能證得一切智法。若能證得一切智法，則修般若波羅蜜多疾得圓滿。若修般若波羅蜜多疾得圓滿，便能證得一切智智。』是善男子、善女人等所獲福聚，甚多於前無量無邊不可稱數。 |  |
|  |  | 「復次，憍尸迦！若贍部洲諸有情類，皆發無上正等覺心。有善男子、善女人等書深般若波羅蜜多，眾寶莊嚴供養恭敬、尊重讚歎，普施與彼受持、讀誦，令善通利、如理思惟。於意云何？是善男子、善女人等由此因緣得福多不？」 |  |
|  |  | 天帝釋言：「甚多！世尊！甚多！善逝！」 |  |
|  |  | 爾時，佛告天帝釋言：「若善男子、善女人等書深般若波羅蜜多，眾寶莊嚴供養恭敬、尊重讚歎，於彼眾中隨施與一受持、讀誦、令善通利、如理思惟，復以種種巧妙文義廣為解釋，分別義趣令其解了，教授教誡令勤修學。是善男子、善女人等所獲福聚，甚多於前無量無邊不可稱數。 |  |
|  |  | 「復次，憍尸迦！置贍部洲諸有情類。若四大洲諸有情類，若小千界諸有情類，若中千界諸有情類，若大千界諸有情類，若復十方各如殑伽沙等世界諸有情類，皆發無上正等覺心。有善男子、善女人等書深般若波羅蜜多，眾寶莊嚴供養恭敬、尊重讚歎，普施與彼受持、讀誦，令善通利、如理思惟。於意云何？是善男子、善女人等由此因緣得福多不？」 |  |
|  |  | 天帝釋言：「甚多！世尊！甚多！善逝！」 |  |
|  |  | 爾時，佛告天帝釋言：「若善男子、善女人等書深般若波羅蜜多，眾寶莊嚴供養恭敬、尊重讚歎，於彼眾中隨施與一受持、讀誦、令善通利、如理思惟，復以種種巧妙文義廣為解釋，分別義趣令其解了，教授教誡令勤修學，是善男子、善女人等所獲福聚，甚多於前無量無邊不可稱數。 |  |
|  |  | 「復次，憍尸迦！若贍部洲諸有情類，皆於無上正等菩提得不退轉。有善男子、善女人等書深般若波羅蜜多，眾寶莊嚴供養恭敬、尊重讚歎，普施與彼受持、讀誦，令善通利、如理思惟。於意云何？是善男子、善女人等由此因緣得福多不？」 |  |
|  |  | 天帝釋言：「甚多！世尊！甚多！善逝！」 |  |
|  |  | 爾時，佛告天帝釋言：「若善男子、善女人等書深般若波羅蜜多，眾寶莊嚴供養恭敬、尊重讚歎，於彼眾中隨施與一受持、讀誦、令善通利、如理思惟，復以種種巧妙文義廣為解釋，分別義趣令其解了，教授教誡令勤修學。是善男子、善女人等所獲福聚，甚多於前無量無邊不可稱數。 |  |
|  |  | 「復次，憍尸迦！置贍部洲諸有情類。若四大洲諸有情類，若小千界諸有情類，若中千界諸有情類，若大千界諸有情類，若復十方各如殑伽沙等世界諸有情類，皆於無上正等菩提得不退轉。有善男子、善女人等書深般若波羅蜜多，眾寶莊嚴供養恭敬、尊重讚歎，普施與彼受持、讀誦，令善通利、如理思惟。於意云何？是善男子、善女人等由此因緣得福多不？」 |  |
|  |  | 天帝釋言：「甚多！世尊！甚多！善逝！」 |  |
|  |  | 爾時，佛告天帝釋言：「若善男子、善女人等書深般若波羅蜜多，眾寶莊嚴供養恭敬、尊重讚歎，於彼眾中隨施與一受持、讀誦、令善通利、如理思惟，復以種種巧妙文義廣為解釋，分別義趣令其解了，教授教誡令勤修學。是善男子、善女人等所獲福聚，甚多於前無量無邊不可稱數。 |  |
|  |  | 「復次，憍尸迦！若贍部洲諸有情類，皆發無上正等覺心。既發無上菩提心已，同作是言：『我今欣樂速證無上正等菩提，濟拔有情生死眾苦，令得殊勝畢竟安樂。』有善男子、善女人等為成彼事，書深般若波羅蜜多，眾寶莊嚴供養恭敬、尊重讚歎，普施與彼受持、讀誦，令善通利、如理思惟。於意云何？是善男子、善女人等由此因緣得福多不？」 |  |
|  |  | 天帝釋言：「甚多！世尊！甚多！善逝！」 |  |
|  |  | 爾時，佛告天帝釋言：「若善男子、善女人等書深般若波羅蜜多，眾寶莊嚴供養恭敬、尊重讚歎，於彼眾中隨施與一受持、讀誦、令善通利、如理思惟，以無量門巧妙文義廣為解釋，分別義趣令其解了，教授教誡令勤修學，是善男子、善女人等所獲福聚，甚多於前無量無邊不可稱數。 |  |
|  |  | 「復次，憍尸迦！置贍部洲諸有情類。若四大洲諸有情類，若小千界諸有情類，若中千界諸有情類，若大千界諸有情類，若復十方各如殑伽沙等世界諸有情類，皆發無上正等覺心。既發無上菩提心已，同作是言：『我今欣樂速證無上正等菩提，濟拔有情生死眾苦，令得殊勝畢竟安樂。』有善男子、善女人等為成彼事，書深般若波羅蜜多，眾寶莊嚴供養恭敬、尊重讚歎，普施與彼受持、讀誦，令善通利、如理思惟。於意云何？是善男子、善女人等由此因緣得福多不？」 |  |
|  |  | 天帝釋言：「甚多！世尊！甚多！善逝！」 |  |
|  |  | 爾時，佛告天帝釋言：「若善男子、善女人等書深般若波羅蜜多，眾寶莊嚴供養恭敬、尊重讚歎，於彼眾中隨施與一受持、讀誦、令善通利、如理思惟，以無量門巧妙文義廣為解釋，分別義趣令其解了，教授教誡令勤修學。是善男子、善女人等所獲福聚，甚多於前無量無邊不可稱數。 |  |
|  |  | 「復次，憍尸迦！若贍部洲諸有情類，皆於無上正等菩提得不退轉，同作是言：『我今欣樂速證無上正等菩提，濟拔有情生死眾苦，令得殊勝畢竟安樂。』有善男子、善女人等為成彼事，書深般若波羅蜜多，眾寶莊嚴供養恭敬、尊重讚歎，普施與彼受持、讀誦，令善通利、如理思惟，於意云何？是善男子、善女人等由此因緣得福多不？」 |  |
|  |  | 144天帝釋言：「甚多！世尊！甚多！善逝！」 |  |
|  |  | 爾時，佛告天帝釋言：「若善男子、善女人等書深般若波羅蜜多，眾寶莊嚴供養恭敬、尊重讚歎，於彼眾中隨施與一受持、讀誦、令善通利、如理思惟，以無量門巧妙文義廣為解釋，分別義趣令其解了，教授教誡令勤修學，是善男子、善女人等所獲福聚，甚多於前無量無邊不可稱數。 |  |
|  |  | 「復次，憍尸迦！置贍部洲諸有情類。若四大洲諸有情類，若小千界諸有情類，若中千界諸有情類，若大千界諸有情類，若復十方各如殑伽沙等世界諸有情類，皆於無上正等菩提得不退轉，同作是言：『我今欣樂速證無上正等菩提，濟拔有情生死眾苦，令得殊勝畢竟安樂。』有善男子、善女人等為成彼事，書深般若波羅蜜多眾寶莊嚴，供養恭敬、尊重讚歎，普施與彼受持、讀誦、令善通利、如理思惟。於意云何？是善男子、善女人等由此因緣得福多不？」 |  |
|  |  | 天帝釋言：「甚多！世尊！甚多！善逝！」 |  |
|  |  | 爾時，佛告天帝釋言：「若善男子、善女人等書深般若波羅蜜多，眾寶莊嚴供養恭敬、尊重讚歎，於彼眾中隨施與一受持、讀誦，令善通利、如理思惟，以無量門巧妙文義廣為解釋，分別義趣令其解了，教授教誡令勤修學，是善男子、善女人等所獲福聚，甚多於前無量無邊不可稱數。 |  |
|  |  | 「復次，憍尸迦！若善男子、善女人等書深般若波羅蜜多，種種莊嚴供養恭敬、尊重讚歎，施贍部洲一切有情，是善男子、善女人等由此因緣得福多不？」 |  |
|  |  | 天帝釋言：「甚多！世尊！甚多！善逝！」 |  |
|  |  | 爾時，佛告天帝釋言：「有善男子、善女人等為一有情，於深般若波羅蜜多，分別解說甚深義趣令其解了。是善男子、善女人等所獲福聚，甚多於前無量無邊不可稱數。 |  |
|  |  | 「復次，憍尸迦！若善男子、善女人等書深般若波羅蜜多，種種莊嚴供養恭敬、尊重讚歎，施四大洲一切有情，若小千界一切有情，若中千界一切有情，若大千界一切有情，若復十方各如殑伽沙等世界一切有情。是善男子、善女人等由此因緣得福多不？」 |  |
|  |  | 天帝釋言：「甚多！世尊！甚多！善逝！」 |  |
|  |  | 爾時，佛告天帝釋言：「有善男子、善女人等為一有情，於深般若波羅蜜多，分別解說甚深義趣令其解了。是善男子、善女人等所獲福聚，甚多於前無量無邊不可稱數。 |  |
|  |  | 「復次，憍尸迦！若善男子、善女人等為贍部洲諸有情類，若四大洲諸有情類，若小千界諸有情類，若中千界諸有情類，若大千界諸有情類，若復十方各如殑伽沙等世界諸有情類，於深般若波羅蜜多，分別解說甚深義趣令其解了，是善男子、善女人等由此因緣得福多不？」 |  |
|  |  | 天帝釋言：「甚多！世尊！甚多！善逝！」 |  |
|  |  | 爾時，佛告天帝釋言：「有善男子、善女人等為一有情，於深般若波羅蜜多，以無染心分別解說甚深義趣令其解了，教授教誡令勤修學。是善男子、善女人等所獲福聚，甚多於前無量無邊不可稱數。」 |  |
| དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཅི་ལྟ་ཅི་ལྟར་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཉེ་བར་གྱུར་པ་དེ་ལྟ་དེ་ལྟར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་གདམས་པར་བགྱི་ཞིང་རྗེས་སུ་བསྟན་པར་བགྱི་བ་ལགས་སོ། །དེ་ལྟ་དེ་ལྟར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་གདམས་པར་བགྱི་བ་དང་རྗེས་སུ་བསྟན་པར་བགྱི་བ་ལགས་པས་དེ་བཞིན་ཉིད་ལ་ཉེ་བར་[75b]འགྱུར་རོ། །དེ་བཞིན་ཉིད་ལ་ཉེ་བར་གྱུར་ན་གང་དག་གི་གོས་དང་བསོད་སྙོམས་དང་མལ་ཆ་དང་སྟན་དང་བྲོ་འཚལ་བའི་གསོས་སྨན་དང་ཡོ་བྱད་རྣམས་ཡོངས་སུ་སྤྱད་པ་དེ་དག་གི་བྱ་བ་བྱས་པ་དེ་དག་འབྲས་བུ་ཆེན་པོ་དང་སྨན་ཡོན་ཆེན་པོར་བགྱིད་པ་དེས་ན་དེ་བསོད་ནམས་ཆེས་མང་དུ་སྐྱེད་དོ། །དེ་ཅིའི་སླད་དུ་ཞེ་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་དང་ཉེ་བར་འགྱུར་བ་འདི་ནི་དེ་ལྟ་བུ་ཉིད་ལགས་པའི་སླད་དུའོ། ། | 爾時，釋提桓因白佛言：「如是！如是！世尊！隨菩薩近阿耨多羅三藐三菩提，轉應以般若波羅蜜義教之，亦轉應以衣服飲食臥具醫藥而供養之，其福甚多。何以故？世尊！法應爾隨近阿耨多羅三藐三菩提，得福轉多。」 | 時，天帝釋便白佛言：「如如菩薩摩訶薩轉近無上正等菩提，如是如是應以般若波羅蜜多甚深義趣教授、教誡，令善通達諸法真如；應以上妙衣服、飲食、臥具、醫藥及餘資具，恭敬供養令無匱乏。若善男子、善女人等能以如是法施、財施，攝受供養彼菩薩摩訶薩，是善男子、善女人等由此因緣得大果報，獲大勝利無量無邊。所以者何？彼菩薩摩訶薩，要由如是法施、財施攝受供養，速能證得一切智智。」 | 爾時，帝釋天主白佛言：「世尊！菩薩摩訶薩隨轉般若波羅蜜多故，得近阿耨多羅三藐三菩提。隨近阿耨多羅三藐三菩提故，當隨教受般若波羅蜜多。如所教受故，隨近一切智。是故當以飲食、衣服、臥具、醫藥種種供養般若波羅蜜多。隨其所作一切福行，彼獲福德無量無邊。何以故？得近阿耨多羅三藐三菩提成就一切智。」 |
| དེ་ནས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། །ཀཽ་ཤི་ཀ་གང་ཁྱོད་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཐེག་པ་པའི་གང་ཟག་རྣམས་ལ་སྤྲོ་བ་སྦྱིན་པ་དང་ཡོངས་སུ་འཛིན་པ་དང་རྗེས་སུ་སྟེན་པར་བྱེད་པ་ནི་ལེགས་སོ་ལེགས་སོ། །ཀཽ་ཤི་ཀ་ཁྱོད་ཀྱི་བྱ་བ་ནི་འདི་ཡིན་ཏེ། འཕགས་པ་ཉན་ཐོས་གང་ཞིག་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རྗེས་སུ་འཛིན་པར་བྱེད་འདོད་པ་དེས་ནི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྣམས་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ལ་སྤྲོ་བ་འཕེལ་བར་བྱེད་པ་དང་ཡོངས་སུ་འཛིན་པར་བྱེད་པ་དང་རྗེས་སུ་སྟེན་པར་བྱེད་པ་དེ་ལྟར་འདི་བྱ་བ་ཡིན་ནོ། ། | 爾時，須菩提讚釋提桓因言：「善哉！善哉！憍尸迦！汝是聖弟子，法應佐助諸菩薩，以阿耨多羅三藐三菩提安慰護念。若佛初發阿耨多羅三藐三菩提心時，過去諸佛及諸弟子，若不以六波羅蜜安慰佐助者，不能得阿耨多羅三藐三菩提。 | 爾時，善現讚帝釋言：「善哉！善哉！憍尸迦！善能勸勵、攝受、護助諸菩薩摩訶薩，令疾證得一切智智。汝今已作佛聖弟子所應作事。何以故？憍尸迦！一切如來諸聖弟子，為欲利樂諸有情故，方便勸勵、攝受、護助諸菩薩摩訶薩，令疾證得一切智智。 | 爾時，尊者須菩提讚帝釋天主言：「善哉，善哉！憍尸迦！汝善開導諸菩薩摩訶薩，復能護念諸菩薩摩訶薩。憍尸迦！佛諸弟子皆以阿耨多羅三藐三菩提法護念諸菩薩摩訶薩，令發阿耨多羅三藐三菩提心，令住阿耨多羅三藐三菩提果。 |
| དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྣམས་ཀྱི་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ནི་འདི་ལས་སྐྱེས་ཏེ། གལ་ཏེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྣམས་ཀྱིས་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་འདི་མ་བསྐྱེད་དུ་ཟིན་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་རྣམས་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ལ་སློབ་པར་ཡང་མི་འགྱུར་ཞིང་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དྲུག་ལ་སློབ་པར་ཡང་མི་འགྱུར་ལ་མ་བསླབས་ན་ནི་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་མི་འགྱུར་བ་ཞིག་ན། གང་གི་ཕྱིར་དེ་ལྟར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་བསླབ་པ་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དྲུག་པོ་འདི་དག་ལ་སློབ་སྟེ་དེའི་ཕྱིར་བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་དོ། །དེའི་ཕྱིར་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱའོ། ། | 憍尸迦！佛初發意時，過去諸佛及諸弟子，以六波羅蜜應安慰佐助故，得阿耨多羅三藐三菩提。 | 所以者何？一切如來、聲聞、獨覺世間勝事，皆由菩薩摩訶薩眾而得出現。何以故？憍尸迦！若無菩薩摩訶薩發菩提心，則無菩薩摩訶薩能學布施乃至般若波羅蜜多。若無菩薩摩訶薩能學布施乃至般若波羅蜜多，則無菩薩摩訶薩能證無上正等菩提。若無菩薩摩訶薩證得無上正等菩提，則無如來、聲聞、獨覺世間勝事。故應勸勵、攝受、護助諸菩薩摩訶薩，令學六種波羅蜜多究竟圓滿，疾證無上正等菩提，轉妙法輪度有情眾。」 | 何以故？過去諸菩薩摩訶薩，皆因學是六波羅蜜多故，發菩提心住菩提果，今佛世尊亦學是六波羅蜜多故得菩提果，未來諸菩薩摩訶薩亦復如是。是故，憍尸迦！若菩薩摩訶薩不學是六波羅蜜多，即不能得阿耨多羅三藐三菩提果。」 |
| འཕགས་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་[76a]བརྒྱད་སྟོང་པ་ལས། བསོད་ནམས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་ཀྱི་ལེའུ་ཞེས་བྱ་སྟེ་ལྔ་པའོ།། །། |  |  |  |

**06隨喜迴向品**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| འཕགས་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བརྒྱད་སྟོང་པ་ལས། རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་དང༌། ཡོངས་སུ་བསྔོ་བའི་ལེའུ་ཞེས་བྱ་སྟེ། དྲུག་པའོ།། །།tohoku.12/ t\_sde\_dge,vol.33,pp.76a1-96a6 | 小品摩訶般若波羅蜜經\_迴向品第七鳩摩羅什譯CBETA,no.227,T8,  pp.547c13-549c28 | 大般若波羅蜜多經第四分\_隨喜迴向品第六玄奘譯CBETA,no.220\_4,T8,  pp.790c20-798c17 | 佛母出生三法藏般若波羅蜜多經\_隨喜迴向品第六施護譯CBETA,no.228,T8,  pp. 608a13-613b15 |
| [76a1]དེ་ནས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བྱམས་པས་གནས་བརྟན་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། ། | 爾時，彌勒菩薩語須菩提： | 爾時，慈氏菩薩摩訶薩謂具壽善現言： | 爾時，慈氏菩薩摩訶薩告尊者須菩提言： |
| འཕགས་པ་རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོའི་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བ་དང་ལྡན་པའི་བསོད་ནམས་བྱ་བའི་དངོས་པོ་གང་ཡིན་པ་དང་། | 「菩薩摩訶薩隨喜福德， | 「大德！諸菩薩摩訶薩所有隨喜迴向俱行諸福業事， | 「若菩薩摩訶薩，於此甚深般若波羅蜜多法門，隨喜迴向所獲功德， |
| གང་ཡང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྦྱིན་པ་ལས་བྱུང་བའི་བསོད་ནམས་བྱ་བའི་དངོས་པོ་དང་ཚུལ་ཁྲིམས་ལས་བྱུང་བའི་བསོད་ནམས་བྱ་བའི་དངོས་པོ་དང་བསྒོམས་པ་ལས་བྱུང་བའི་བསོད་ནམས་བྱ་བའི་དངོས་པོ་གང་ཡིན་པ་དེ་དག་ལས་ | 於餘眾生布施持戒修禪福德， | 於餘有情施、戒、修等諸福業事， | 比餘眾生布施、持戒、修定功德， |
| བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོའི་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བ་དང་ལྡན་པའི་བསོད་ནམས་བྱ་བའི་དངོས་པོ་འདི་ཉིད་མཆོག་ཅེས་བྱའོ་དམ་པ་ཞེས་བྱའོ་གཙོ་བོ་ཞེས་བྱའོ་རབ་ཅེས་བྱའོ་མཆོག་རབ་ཅེས་བྱའོ་གྱ་ནོམ་པ་ཞེས་བྱའོ་བླ་མ་ཞེས་བྱའོ་བླ་ན་མེད་པ་ཞེས་བྱའོ། །གོང་ན་མེད་པ་ཞེས་བྱའོ་མཉམ་པ་མེད་པ་ཞེས་བྱའོ། །མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པ་ཞེས་བྱའོ། ། | 最大最勝、最上最妙。」 | 為最為勝、為尊為高、為妙為微妙、為上為無上、無等無等等。」 | 最上最極最勝最妙，廣大無量無等無等等。是故於此甚深正法，應當隨喜如理迴向。」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་སྨྲས་པ་དང་། གནས་བརྟན་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བྱམས་པ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། ། | 爾時，須菩提問彌勒菩薩： | 爾時，具壽善現問慈氏菩薩摩訶薩言： | 是時，尊者須菩提白慈氏菩薩言： |
| བྱམས་པ་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གང་གིས་ཐམས་ཅད་ནས་ཐམས་ཅད་དུ་སོང་བའི་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་ན་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གཞལ་དུ་མེད་པའི་གཞལ་དུ་མེད་པ། གྲངས་མེད་པའི་གྲངས་མེད་པ། ཚད་མེད་པའི་ཚད་མེད་པ། བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པའི་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ། མཐའ་ཡས་མུ་མེད་པ་ཡོད་པ་རྣམས་ཀྱི་ཕྱོགས་རེ་རེའི་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་རེ་རེར་ | 「若菩薩於十方無量阿僧祇世界，過去無量滅度諸佛， | 「諸菩薩摩訶薩所起隨喜迴向之心，普緣十方無量無數不可思議無邊世界， | 「若菩薩摩訶薩，於十方一切處無量無數無邊不可思議不可稱計三千大千世界， |
| འདས་པའི་དུས་ན་གཞལ་དུ་མེད་པའི་གཞལ་དུ་མེད་པ། གྲངས་མེད་པའི་གྲངས་མེད་པ། ཚད་མེད་པའི་ཚད་མེད་པ། བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པའི་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ། མཐའ་ཡས་མུ་མེད་པའི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས། ལམ་ཆད་པ་འཇུག་པ་ཆད་པ། སྤྲོས་པ་དང་སྲིད་པར་[76b]འདྲེན་པ་ཆད་པ་མཆི་མ་ཟད་པ་ཚེར་མ་བཅོམ་པ་ཁུར་ཤིན་ཏུ་བོར་བ་བདག་གི་དོན་རྗེས་སུ་ཐོབ་པ་སྲིད་པར་སྦྱོར་བ་ཡོངས་སུ་ཟད་པ་ཡང་དག་པར་ཀུན་ཤེས་པས་སེམས་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་གྲོལ་བ་སེམས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དབང་དམ་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་སོན་པ། ཕུང་པོ་ལྷག་མ་མེད་པའི་མྱ་ངན་ལས་འདས་པའི་དབྱིངས་སུ་ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་འདས་པ་ |  | 一一世界無量無數不可思議無邊如來、應、正等覺，斷諸有路絕戲論道，已入無餘依般涅槃界者， | 一一世界中所有過去已入涅槃無量無數無邊如來．應供．正等正覺 |
| དེ་དག་གི་སེམས་དང་པོ་བསྐྱེད་པ་ནས་བཟུང་སྟེ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པའི་བར་དང་། | 是諸佛從初發心，乃至得阿耨多羅三藐三菩提， | 從初發心乃至證得所求無上正等菩提， | ——是諸如來從初發心乃至成就阿耨多羅三藐三菩提果， |
| ཕུང་པོ་ལྷག་མ་མེད་པའི་མྱ་ངན་ལས་འདས་པའི་དབྱིངས་སུ་ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་འདས་པའི་བར་དང་། དམ་པའི་ཆོས་ནུབ་པར་མ་གྱུར་པའི་བར་ཏེ། | 入無餘涅槃乃至法欲滅時，」 | 如是乃至入無餘依般涅槃界，展轉乃至正法滅已。 | 已入無餘依大涅槃界——乃至法滅已來， |
| དེ་དག་གི་བར་གྱི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་རྣམས་ཀྱི་ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱི་ཕུང་པོ་དང་ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱི་ཕུང་པོ་དང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕུང་པོ་དང་རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་ཕུང་པོ་དང་རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་ཡེ་ཤེས་གཟིགས་པའི་ཕུང་པོ་དང་། | 於是中間所有應六波羅蜜善根福德，及諸聲聞弟子布施持戒修禪福德，所有學無學、無漏福德，及諸佛戒品、定品、慧品、解脫品、解脫知見品。 | 於其中間所有戒蘊、定蘊、慧蘊、解脫蘊、解脫智見蘊。 | 於其中間所有諸佛世尊戒蘊、定蘊、慧蘊、解脫蘊、解脫知見蘊。 |
| ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དྲུག་དང་ལྡན་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་དག་ཡིན་པ་དག་དང་། |  | 若六波羅蜜多相應善根， | 及彼六波羅蜜多相應善根， |
| སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཡོན་ཏན་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་དང་ལྡན་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་རྣམས་དང་། སྟོབས་དང་མི་འཇིགས་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང་ལྡན་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་དང་། |  | 若佛圓滿功德相應善根，若力、無畏相應善根， | 諸佛功德相應善根， |
| དེ་བཞིན་དུ་མངོན་པར་ཤེས་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང་ལྡན་པ་དང་ |  | 若神通波羅蜜多相應善根， | 方便．願．力．智波羅蜜多廣大神通相應善根， |
| ཡོངས་སུ་ཤེས་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང་ལྡན་པ་དང༌། |  | 若甚深般若波羅蜜多相應善根， |  |
| སྨོན་ལམ་གྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང་ལྡན་པ་དང་། |  | 若大願波羅蜜多相應善根， |  |
| ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་དང་ལྡན་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ཡིན་པ་རྣམས་དང་། |  | 若一切智智相應善根， | 一切智智正行相應出生善根。 |
| ཕན་པར་བཞེད་པ་གང་ཡིན་པ་དང་བྱམས་པ་ཆེན་པོ་གང་ཡིན་པ་དང་སྙིང་རྗེ་ཆེན་པོ་གང་ཡིན་པ་དང་ | 大慈大悲利安眾生， | 若為利樂一切有情大慈大悲大喜大捨， | 乃至大慈大悲無量無邊利益安樂一切眾生， |
| སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཡོན་ཏན་གཞལ་དུ་མེད་པ་གྲངས་མེད་པ་གང་ཡིན་པ་དང་། | 無量佛法及其所說，從是法中眾生受學，是諸眾生所有福德。 | 若無量無數諸佛功德， | 佛功德聚。 |
| བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་གང་ཡིན་པ་དང་། བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་བདེ་བ་གང་ཡིན་པ་དང་། |  | 若證無上正等菩提所有妙樂。 | 如是一切波羅蜜多法門， |
| ཆོས་ཐམས་ཅད་ལ་དབང་ཕྱུག་གི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་གང་ཡིན་པ་དང་། |  | 若於諸法得大自在波羅蜜多， |  |
| ཟིལ་གྱིས་མ་ནོན་པ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་དང་ཐམས་ཅད་ཟིལ་གྱིས་ནོན་པའི་རྫུ་འཕྲུལ་མངོན་པར་འདུ་བྱེད་པའི་མཆོག་གང་ཡིན་པ་དང་། |  | 若不可伏能伏一切無量最極神通妙行， | 出生一切最勝神通離障無著種種行法。 |
| སྒྲིབ་པ་མེད་པ་མ་ཆགས་པ་ཐོགས་པ་མེད་པ་[77a]མཉམ་པ་མེད་པ་མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པ་དཔེ་མེད་པ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཡང་དག་པ་ཅི་ལྟ་བའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་སྟོབས་གང་ཡིན་པ་དང་སྟོབས་ཀྱི་ནང་ན་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་སྟོབས་གང་ཡིན་པ་དང་། |  | 若無障、無礙、無對、無等、無喻、無限如來如實勇猛威力， | 無能勝、無等等、無限量、無所觀如來如實智力、 |
| སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་དང་གཟིགས་པ་གང་ཡིན་པ་དང་། |  | 若佛智見。 | 如來知見。 |
| སྟོབས་བཅུའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་གང་ཡིན་པ་དང་། |  | 若佛十力波羅蜜多， | 乃至具足圓滿如來十力、 |
| མི་འཇིགས་པ་བཞི་མཆོག་ཏུ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་ཁོང་དུ་ཆུད་པ་གང་ཡིན་པ་དང་། |  | 若四無畏最極圓滿所證佛法。 | 四無所畏， |
| ཆོས་ཐམས་ཅད་དོན་དམ་པར་མངོན་པར་སྒྲུབ་པས་ཆོས་ཁོང་དུ་ཆུད་པ་གང་ཡིན་པ་དང་། |  | 若能引發諸法勝義所證佛法， | 一切勝義法門。」 |
| ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་རབ་ཏུ་བསྐོར་བ་གང་ཡིན་པ་དང་། |  | 若轉法輪， | 所有如來轉大法輪， |
| ཆོས་ཀྱི་སྒྲོན་མ་ཐོགས་པ་དང་ |  | 若秉法炬， | 執大法炬， |
| ཆོས་ཀྱི་རྔ་རྡུང་བ་དང་ |  | 若擊法鼓， | 擊大法鼓， |
| ཆོས་ཀྱི་དུང་འབུད་པ་དང་ཆོས་ཀྱི་དུང་སྒྲོགས་པ་དང་ |  | 若吹法螺， | 吹大法螺，作大法樂， |
| ཆོས་ཀྱི་རལ་གྲི་འདེབས་པ་དང་ཆོས་ཀྱི་ཆར་འབེབས་པ་དང་ |  | 若雨法雨， | 雨大法雨，了大法智， |
| ཆོས་ཀྱི་མཆོད་སྦྱིན་སྦྱིན་པ་དང་ |  | 若設法會， | 以大法財施諸眾生。 |
| ཆོས་ཀྱི་སྦྱིན་པས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཡང་དག་པར་ཚིམ་པར་མཛད་ཅིང་ཡང་དག་པར་སྟོབས་པ་དང་། |  | 若以法味恣諸有情隨意所欣，皆令充足， |  |
| གང་ཡང་ཆོས་བསྟན་པ་དེ་དག་དང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཆོས་རྣམས་སམ་རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཆོས་རྣམས་སམ་ཉན་ཐོས་ཀྱི་ཆོས་རྣམས་ལ། |  | 若於如是無上法教，謂諸佛法，若獨覺法，若聲聞法， | 說諸佛法、諸緣覺法及聲聞法， |
| གང་དག་བཏུལ་བ་དང་བསླབས་པ་དང་མོས་པར་གྱུར་པ་དང་ངེས་པར་གྱུར་པ་དང་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ལ་གཞོལ་བར་གྱུར་པ་གང་དག་ཡིན་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ཡིན་པ་རྣམས་དང་། |  | 所有調伏勝解決定趣三菩提， | 普令眾生於中修學所有一切最勝善根。 |
| སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་གིས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གང་དག་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ལུང་བསྟན་པ་དེ་དག་གི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དྲུག་དང་ལྡན་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ཡིན་པ་རྣམས་དང་། |  | 若佛世尊授諸菩薩無上正等大菩提記，若彼一切殊勝善根，所謂布施乃至般若波羅蜜多相應善根， | 及彼諸佛為諸菩薩摩訶薩眾授記當得阿耨多羅三藐三菩提果，是諸菩薩所有六波羅蜜多相應善根。 |
| གང་ཟག་རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཐེག་པ་ཅན་གང་དག་རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་བྱང་ཆུབ་ལ་ལུང་བསྟན་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ཡིན་པ་རྣམས་དང་། |  | 若授獨覺補特伽羅獨覺乘菩提記，若彼一切殊勝善根，所謂觀察十二緣起相應善根。 | 又復為諸緣覺乘人授緣覺記，而彼所有一切善根。 |
| གང་ཟག་ཉན་ཐོས་ཀྱི་ཐེག་པ་ཅན་རྣམས་ཀྱི་སྦྱིན་པ་ལས་བྱུང་བའི་བསོད་ནམས་བྱ་བའི་དངོས་པོ་དང་ཚུལ་ཁྲིམས་ལས་བྱུང་བའི་བསོད་ནམས་བྱ་བའི་དངོས་པོ་དང་བསྒོམས་པ་ལས་བྱུང་བའི་བསོད་ནམས་བྱ་བའི་དངོས་པོ་གང་ཡིན་པ་དང་། སློབ་པའི་ཟག་པ་མེད་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ཡིན་པ་རྣམས་དང་། མི་སློབ་པའི་ཟག་པ་མེད་[77b]པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ཡིན་པ་རྣམས་དང་། |  | 若授聲聞補特伽羅聲聞乘菩提記，若彼一切殊勝善根，所謂施性戒性修性三福業事，若學無學無漏善根。 | 又復有諸聲聞乘人，行於布施持戒修定所有功德。及諸有學無漏，無學無漏如是善根。」 |
| སོ་སོའི་སྐྱེ་བོ་གང་དག་གིས་ཆོས་དེ་དག་ལ་དགེ་བའི་རྩ་བ་བསྐྲུན་པ་རྣམས་དང་། སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་གི་འཁོར་བཞི་བོ་དགེ་སློང་རྣམས་དང་དགེ་སློང་མ་རྣམས་དང་དགེ་བསྙེན་རྣམས་དང་དགེ་བསྙེན་མ་རྣམས་ཀྱི་སྦྱིན་པ་ལས་བྱུང་བའི་བསོད་ནམས་བྱ་བའི་དངོས་པོ་དང་ཚུལ་ཁྲིམས་ལས་བྱུང་བའི་བསོད་ནམས་བྱ་བའི་དངོས་པོ་དང་བསྒོམས་པ་ལས་བྱུང་བའི་བསོད་ནམས་བྱ་བའི་དངོས་པོ་གང་ཡིན་པ་རྣམས་དང་། |  | 若諸異生，於彼諸法所種善根，若諸如來應正等覺四眾弟子，謂苾芻苾芻尼鄔波索迦鄔波斯迦所有施性戒性修性三福業事， | 又復所有諸愚異生所種善根，及其四眾——苾芻、苾芻尼、優婆塞、優婆夷——所行布施、持戒、修定功德。 |
| དེར་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཆོས་སྟོན་པ་དེ་དག་ལ་ལྷ་དང་ཀླུ་དང་གནོད་སྦྱིན་དང་དྲི་ཟ་དང་ལྷ་མ་ཡིན་དང་ནམ་མཁའ་ལྡིང་དང་མི་འམ་ཅི་དང་ལྟོ་འཕྱེ་ཆེན་པོ་དང་མི་དང་མི་མ་ཡིན་པ་གང་དག་དང་བྱོལ་སོང་གི་སྐྱེ་གནས་སུ་སོང་བའི་སེམས་ཅན་གང་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་དགེ་བའི་རྩ་བ་བསྐྲུན་པ་གང་ཡིན་པ་རྣམས་དང་། |  | 若於諸佛所說法教，天、龍、藥叉廣說乃至人非人等所種善根。 | 乃至天、龍、夜叉、乾闥婆、阿修羅、迦樓羅、緊那羅、摩睺羅伽、人及非人，傍生異類，聞佛說法所種善根。 |
| སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་འདའ་བ་ལ་ཡང་གང་གིས་དགེ་བའི་རྩ་བ་བསྐྲུན་པ་གང་དག་ཡིན་པ་དང་། སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་འདས་པ་ལ་ཡང་གང་གིས་དགེ་བའི་རྩ་བ་བསྐྲུན་པ་གང་དག་ཡིན་པ་དང་། | 及諸佛滅後眾生所種福德， | 若彼於佛般涅槃後所種善根， | 乃至如來入涅槃後， |
| སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་བརྟེན་པ་དང་ཆོས་ལ་བརྟེན་པ་དང་དགེ་འདུན་རྣམས་ལ་བརྟེན་པ་དང་ཡིད་ཀྱིས་བསྒོམས་པའི་གང་ཟག་དག་ལ་བརྟེན་ནས་དགེ་བའི་རྩ་བ་བསྐྲུན་པ་གང་ཡིན་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་ཤིང་ལུས་པ་མེད་པར་གཅིག་ཏུ་མངོན་པར་བསྡུས་ཏེ་བསྡོམས་ཤིང་གཞལ་ནས་ | 合集稱量是諸福德。」 | 若有情類於佛、法、僧及餘善士深心信樂，所起種種殊勝善根。是諸善根及餘功德，一切合集觀察稱量。 | 一切眾生於佛、法、僧所種善根。如是等種種善根、種種功德，盡無盡相，和合聚集稱計較量。 |
| རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའི་མཆོག་གིས་རྗེས་སུ་ཡི་རང་སྟེ། དམ་པ་དང་གཙོ་བོ་དང་རབ་དང་རབ་མཆོག་དང་གྱ་ནོམ་པ་དང་བླ་མ་དང་བླ་ན་མེད་པ་དང་གོང་ན་མེད་པ་དང་མཉམ་པ་མེད་པ་དང་མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པའི་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བས་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ལ་ | 以最大最勝、最上最妙心隨喜， | 現前發起最尊最勝最上最妙隨喜之心。 | 修菩薩者，以最上最極最勝最妙廣大無量無等無等等心，皆悉隨喜。 |
| དེ་ལྟར་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ནས་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་དང་ལྡན་པའི་བསོད་ནམས་བྱ་བའི་དངོས་པོ་དེ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྔོའོ་ཞེས་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་སྒྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག་སྙམ་པས་ངག་ཏུ་བརྗོད་པར་བྱ་བ་ཡིན་ཏེ། | 隨喜已迴向阿耨多羅三藐三菩提，作是觀：『我此福德當得阿耨多羅三藐三菩提。』若菩薩作是念：『我以是心迴向阿耨多羅三藐三菩提。 | 復以如是隨喜俱行諸福業事，與諸有情平等共有迴向無上正等菩提，願此善根與有情類，同共引發所求無上正等菩提。如是所起隨喜迴向，於餘所起諸福業事為最為勝、為尊為高、為妙為微妙、為上為無上、無等無等等。 | 以如是隨喜功德，迴向阿耨多羅三藐三菩提，作如是言：『願我以此善根，當得阿耨多羅三藐三菩提果。』 |
| དེ་ལ་གང་ཟག་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཐེག་པ་ཅན་དག་དངོས་པོ་གང་དག་དང་དམིགས་པ་གང་དག་དང་རྣམ་པ་གང་དག་གིས་ཡོངས་སུ་[78a]བསྔོ་ཞིང་སེམས་དེ་སྐྱེད་པ་ན་ཅིག་དངོས་པོ་དེ་དག་དང་དམིགས་པ་དེ་དག་དང་རྣམ་པ་དེ་དག་ཅི་ལྟར་མཚན་མར་བྱས་པ་དེ་བཞིན་དུ་དམིགས་སམ། | 如心所緣是諸緣諸事為可得不？」 | 於意云何，彼菩薩摩訶薩，緣如是事起如是行相隨喜迴向心，為有如是所緣可得如彼菩薩所取相不。」 | 而此修菩薩者，所有諸緣諸事諸相，從心所生，如心取相，為可得不？」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་སྨྲས་པ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བྱམས་པས་གནས་བརྟན་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། ། | 彌勒言： | 爾時，慈氏菩薩答具壽善現言： | 爾時，慈氏菩薩告尊者須菩提言： |
| བཙུན་པ་རབ་འབྱོར་དངོས་པོ་དེ་དག་དང་དམིགས་པ་དེ་དག་དང་རྣམ་པ་དེ་དག་ཅི་ལྟར་མཚན་མར་བྱས་པ་དེ་བཞིན་དུ་མི་དམིགས་སོ། ། | 「是諸緣諸事不可得，如心取相。」 | 「彼菩薩摩訶薩緣如是事，起如是行相隨喜迴向心，實無如是所緣可得，如彼菩薩所取之相。」 | 「不也，須菩提！所有諸緣諸事諸相，從心所生，如心取相，皆不可得。」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་སྨྲས་པ་དང་། གནས་བརྟན་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བྱམས་པ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། ། | 須菩提言： | 時具壽善現謂慈氏菩薩言： | 須菩提復白慈氏菩薩言： |
| གལ་ཏེ་དེ་དངོས་པོ་མེད་པ་དང་དམིགས་པ་མེད་པ་ལ་དམིགས་པར་བྱེད་ཅིང་མཚན་མར་བྱེད་ན་ཅི་ལྟར་འདི་འདུ་ཤེས་ཕྱིན་ཅི་ལོག་པ་དང་སེམས་ཕྱིན་ཅི་ལོག་པ་དང་ལྟ་བ་ཕྱིན་ཅི་ལོག་པར་མི་འགྱུར། | 「若是諸緣諸事不爾者，是人將無想顛倒、見顛倒、心顛倒。 | 「若無如是所緣諸事如彼菩薩所取相者，彼諸菩薩隨喜迴向，豈不皆成想心見倒。 | 「若諸緣諸事諸相，如心所取，不可得者，是人將無想顛倒、心顛倒、見顛倒耶？ |
| དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། འདི་ལྟར་འདོད་ཆགས་ཀྱང་དངོས་པོ་མེད་བཞིན་དུ་མི་རྟག་པ་ལ་རྟག་པ་དང་སྡུག་བསྔལ་བ་ལ་བདེ་བ་དང་བདག་མེད་པ་ལ་བདག་དང་མི་སྡུག་པ་ལ་སྡུག་པར་རྣམ་པར་བརྟགས་ཤིང་ཀུན་ཏུ་བརྟགས་ནས་འདུ་ཤེས་ཕྱིན་ཅི་ལོག་པ་དང་སེམས་ཕྱིན་ཅི་ལོག་པ་དང་ལྟ་བ་ཕྱིན་ཅི་ལོག་པར་འབྱུང་ངོ་། ། | 無常謂常，苦謂樂，不淨謂淨，無我謂我，生想顛倒、見顛倒、心顛倒。 | 所以者何？如有貪著無所有事，無常謂常，實苦謂樂，無我謂我，不淨謂淨，即便發起想心見倒。 | 何以故？有所生故。無常謂常，以苦謂樂，不淨謂淨，無我謂我，於疑惑心謂正思惟，由是於想、心、見皆成顛倒。 |
| གཞན་ཡང་དངོས་པོ་ཅི་ལྟ་བ་དང་དམིགས་པ་ཅི་ལྟ་བ་དང་རྣམ་པ་ཅི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་བྱང་ཆུབ་ཀྱང་དེ་བཞིན་སེམས་ཀྱང་དེ་བཞིན་ཡིན་ན་དེ་ལྟ་ན་ཆོས་ཐམས་ཅད་དང་ཁམས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་དེ་བཞིན་ནོ། ། | 若諸緣諸事如實者，菩提亦如是，心亦如是。 | 如所緣事實無所有，菩提及心亦復如是，一切法、一切界亦應爾。 | 若於諸緣諸事諸相，一一皆住如實法者，即無所生亦無所取。由如是故，心法亦然，諸法亦然，菩提亦然。 |
| གལ་ཏེ་ཡང་དངོས་པོ་ཅི་ལྟ་བ་དང་དམིགས་པ་ཅི་ལྟ་བ་དང་རྣམ་པ་ཅི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་བྱང་ཆུབ་ཀྱང་དེ་བཞིན་སེམས་ཀྱང་དེ་བཞིན་ཡིན་ན། དེས་ན་དངོས་པོ་གང་དག་དང་དམིགས་པ་གང་དག་དང་རྣམ་པ་གང་དག་གིས་སེམས་གང་ཞིག་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡོངས་སུ་སྔོ་བར་བྱེད་པའམ། རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་དང་ལྡན་པའི་བསོད་ནམས་བྱ་བའི་དངོས་པོ་གང་ཞིག་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་གང་དུ་ཡོངས་སུ་སྔོ་བར་བྱེད། | 若諸緣諸事菩提及心無異者，何等是隨喜心迴向阿耨多羅三藐三菩提。」 | 若一切種皆無所有、無差別者，何等是所緣事？何等是隨喜心？何等是菩提？何等是迴向？云何菩薩摩訶薩緣如是事，起隨喜心迴向無上正等菩提？」 | 若諸緣諸事諸相，菩提及心，皆無異者，即於何所緣取於何相？當以何心隨喜功德？又復以何善根，迴向阿耨多羅三藐三菩提？」 |
| དེ་ནས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བྱམས་པས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་གནས་བརྟན་རབ་འབྱོར་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། ། | 彌勒言： | 慈氏菩薩報善現言： | 爾時，慈氏菩薩摩訶薩謂尊者須菩提言： |
| འཕགས་པ་རབ་འབྱོར་འདི་ནི་ཐེག་པ་ལ་གསར་དུ་ཞུགས་པའི་[78b]བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོའི་མདུན་དུ་བཤད་པར་མི་བྱ་བསྟན་པར་མི་བྱའོ། ། | 「須菩提！如是迴向法不應於新發意菩薩前說。 | 「如是所起隨喜迴向，不應對彼新學大乘菩薩前說， | 「如汝所說，此迴向法，不應為彼新發意菩薩如是宣說。 |
| དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། དེ་ལ་གང་དད་པ་ཙམ་དང་དགའ་བ་ཙམ་དང་མོས་པ་ཙམ་དང་གུས་པ་ཙམ་དག་ཡོད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་འཇིག་པར་འགྱུར་རོ། ། | 所以者何？是人所有信樂恭敬淨心皆當滅失。 | 所以者何？彼聞如是隨喜迴向所有信樂恭敬之心，皆當隱沒。 | 何以故？彼若聞是說已，所有信解、愛樂、恭敬、淨心皆悉隱滅，以是義故不應為說。 |
| འཕགས་པ་རབ་འབྱོར་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོའི་མདུན་དུ་འདི་བཤད་པར་བྱའོ་ཉེ་བར་བསྟན་པར་བྱའོ། ། | 須菩提！如是迴向法應於阿毘跋致菩薩前說， | 如是隨喜迴向之法，應為不退轉菩薩摩訶薩，或曾供養無量諸佛，久發大願，多植善根，為多善友所攝受者，分別開示。 | 若有住不退轉菩薩摩訶薩隨順善知識者，應當為彼如是宣說， |
| བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གང་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་གྱིས་ཉེ་བར་བརྟན་པར་གྱུར་པ་དེ་ཡང་འདི་ལ་མི་འགོང་ཀུན་ཏུ་མི་ཞུམ་བག་མི་ཚ། བག་འཁུམས་པར་མི་འགྱུར་འདིའི་ཡིད་ཕྱིར་ཕྱོགས་པར་མི་བྱེད་བཅོམ་ཞིང་ཕྱིར་ཕྱོགས་པར་མི་འགྱུར་མི་དངང་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྲག་ཀུན་ཏུ་སྐྲག་པ་དང་ལྡན་པར་མི་འགྱུར་རོ། ། | 若與善知識相隨者說，是人聞是不驚不怖、不沒不退。 | 所以者何？彼聞如是隨喜迴向，不驚、不怖、不退、不沒。 | 而彼菩薩聞是法已，不驚不怖亦不退沒。 |
| དེ་ལྟར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བར་བྱས་ནས་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་དང་ལྡན་པའི་བསོད་ནམས་བྱ་བའི་དངོས་པོ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་དུ་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བར་བྱའོ།། །། | 菩薩隨喜福德應如是迴向薩婆若。 | 諸菩薩摩訶薩應以如是隨喜俱行諸福業事，迴向無上正等菩提。 | 如是菩薩摩訶薩，能以隨喜功德如實迴向彼一切智。」 |
| ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བརྒྱད་སྟོང་པ། བམ་པོ་བདུན་པ། |  |  |  |
| དེ་ནས་གནས་བརྟན་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བྱམས་པ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། ། |  |  | 爾時，尊者須菩提白慈氏菩薩言： |
| བྱམས་པ་སེམས་གང་གིས་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ནས་གང་ཡོངས་སུ་སྔོ་བར་བྱེད་པའི་སེམས་དེ་ཡང་ཟད་ཅིང་འགགས་པར་གྱུར་ལ་བྲལ་ཞིང་རྣམ་པར་གྱུར་པ་ཡིན་ཏེ། | 「所用心迴向，是心即盡即滅。 | 當於爾時應作是念：『所可用心隨喜迴向，此所用心盡、滅、離、變，此所緣事及諸善根，亦皆如心盡、滅、離、變。 | 「若菩薩起隨喜心、迴向心，是心即盡即滅即離。 |
| དེས་ན་གང་གིས་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡོངས་སུ་སྔོ་བར་བྱེད་པའི་སེམས་དེ་གང་ཞིག་ཡིན། རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་དང་ལྡན་པའི་བསོད་ནམས་བྱ་བའི་དངོས་པོ་གང་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡོངས་སུ་སྔོ་བར་བྱེད་པའི་སེམས་དེ་ཡང་གང་ཡིན་ལ། ། | 何等心是迴向阿耨多羅三藐三菩提？ | 此中何等是所用心？復以何等為所緣事及諸善根，而說隨喜迴向無上正等菩提？ | 當以何心而能隨喜？復以何心而用迴向阿耨多羅三藐三菩提？ |
| གང་གི་ཚེ་སེམས་གཉིས་ཕྲད་པ་མེད་པ་དང་སེམས་དེ་རང་བཞིན་གྱིས་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བར་ཡང་མི་ནུས་ན། སེམས་ཀྱིས་སེམས་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བར་ནུས་པར་ཡང་ཅི་ལྟར་འགྱུར། | 若用心心迴向，是二心不俱，又心性不可得迴向。」 | 是心於心，理不應有隨喜迴向，以無二心俱時起故。心亦不可隨喜迴向，心自性故，是故隨喜迴向之心及所緣事皆不可得。』」 | 若以心心能迴向者，是二心不俱亦無所有；若諸心自性，又不能迴向。即以何心能迴向耶？」 |
| དེ་ནས་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་གནས་བརྟན་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། ། | 爾時，釋提桓因語須菩提： | 時，天帝釋白善現言： | 爾時，帝釋天主白尊者須菩提言： |
| འཕགས་པ་རབ་འབྱོར་ཐེག་པ་ལ་གསར་དུ་ཞུགས་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་དག་གིས་བསྟན་པ་འདི་ཐོས་ནས་དངང་[79a]ཞིང་ཀུན་ཏུ་སྐྲག་ལ་ཀུན་ཏུ་སྐྲག་པ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ན་མི་རུང་ངོ་། ། | 「新發意菩薩聞是事將無驚怖耶？ | 「新學大乘諸菩薩眾聞如是事，其心將無驚怖、退沒？ | 「若有新發意菩薩，聞作是說，將無驚怖生退沒耶？ |
| འཕགས་པ་རབ་འབྱོར་ཡང་ཅི་ལྟར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་དང་ལྡན་པའི་བསོད་ནམས་བྱ་བའི་དངོས་པོ་དེ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བར་བྱ། | 菩薩今云何以隨喜福德如實迴向？」 | 云何菩薩摩訶薩眾於所緣事起隨喜心？ | 尊者！今云何是如實隨喜如實迴向？ |
| རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་དང་ལྡན་པའི་བསོད་ནམས་བྱ་བའི་དངོས་པོ་ཡོངས་སུ་འཛིན་པ་དང་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་དང་ལྡན་པའི་སེམས་ཡོངས་སུ་སྔོ་བར་བྱེད་པས་ཇི་ལྟར་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་དང་ལྡན་པའི་སེམས་དེ་ལེགས་པར་ཡོངས་སུ་བཟུང་ཞིང་ལེགས་པར་ཡོངས་སུ་བསྔོས་པར་འགྱུར། |  | 云何攝受隨喜俱行諸福業事，迴向無上正等菩提而不違理？」 | 應當云何是隨喜法？又復云何是迴向心？」 |
| དེ་ནས་གནས་བརྟན་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བྱམས་པ་ལ་བརྩམས་ཤིང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བྱམས་པ་གཞིར་བྱས་ཏེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བྱམས་པ་ལ་སྨྲས་པ། | 爾時，須菩提因彌勒菩薩作是言： | 爾時，善現依承慈氏菩薩威力，告帝釋言： | 爾時，尊者須菩提以慈氏菩薩摩訶薩威神加持力故，復白慈氏菩薩言： |
| བྱམས་པ་འདི་ལ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་ན་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གཞལ་དུ་མེད་ཅིང་གྲངས་མེད་པ་ཡོད་པའི་ཕྱོགས་རེ་རེའི་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་རེ་རེར་ཡང་འདས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལམ་ཆད་པ་འཇུག་པ་ཆད་པ་སྤྲོས་པ་དང་སྲིད་པར་འདྲེན་པ་ཆད་པ་མཆི་མ་ཟད་པ་ཚེར་མ་བཅོམ་པ་ཁུར་ཤིན་ཏུ་བོར་བ་བདག་གི་དོན་རྗེས་སུ་ཐོབ་པ་སྲིད་པར་སྦྱོར་བ་ཡོངས་སུ་ཟད་པ་ཡང་དག་པར་ཀུན་ཤེས་པས་སེམས་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་གྲོལ་བ་སེམས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དབང་ངམ་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་སོན་པ་གཞལ་དུ་མེད་ཅིང་གྲངས་མེད་པ་ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་འདས་པར་གྱུར་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ | 「菩薩於過去諸佛，道已斷、行已滅、戲論盡，滅蕀刺、除重擔，得己利、盡有結，正智解脫、心得自在，無量阿僧祇世界中滅度諸佛，所有善根福德勢力，及諸弟子於諸佛所， | 「諸菩薩摩訶薩普緣十方無量無數不可思議無邊世界一切如來、應、正等覺，斷諸有路，絕戲論道，殄諸雲霧，摧諸棘刺，捨諸重擔，逮得己利，盡諸有結，正智解脫，到心自在第一究竟，入無餘依涅槃界者， | 「諸菩薩摩訶薩，於過去諸佛道悉已修習，已滅戲論、去除棘刺，捨諸重擔、得大善利，諸有結縛皆悉已盡，正智無礙、心得自在、諸心善寂。是諸菩薩，於十方一切處無量無數三千大千世界，一一世界中所有過去無量無數已入涅槃諸佛如來， |
| དེ་དག་གི་སེམས་དང་པོ་བསྐྱེད་པ་ནས་བཟུང་སྟེ། བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པའི་བར་དང་། ཕུང་པོ་ལྷག་མ་མེད་པའི་མྱ་ངན་ལས་འདས་པའི་དབྱིངས་སུ་ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་འདས་པའི་བར་དང་། དམ་པའི་ཆོས་ནུབ་པར་མ་གྱུར་པའི་བར་ཏེ། |  | 從初發心乃至證得所求無上正等菩提，轉妙法輪度有情眾，般涅槃後乃至法滅， | ——是諸如來從初發心乃至成就阿耨多羅三藐三菩提果，已入無餘依大涅槃界——乃至法滅已來， |
| དེ་དག་གི་བར་གྱི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་གི་དགེ་བའི་རྩ་བ་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང་ལྡན་པ་གང་ཡིན་པ་རྣམས་དང་། སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་གི་བསོད་ནམས་[79b]མངོན་པར་འདུ་བྱེད་པ་དང་དགེ་བའི་རྩ་བ་མངོན་པར་འདུ་བྱེད་པ་གང་ཡིན་པ་རྣམས་དང་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་གི་ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱི་ཕུང་པོ་དང་ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱི་ཕུང་པོ་དང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕུང་པོ་དང་རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་ཕུང་པོ་དང་རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་ཡེ་ཤེས་གཟིགས་པའི་ཕུང་པོ་གང་ཡིན་པ་རྣམས་དང་། |  | 於其中間所有種種功德善根， | 於其中間所有諸佛世尊諸波羅蜜多相應善根，及彼種種福行善根，諸佛戒、定、慧、解脫、解脫知見諸蘊善根， |
| ཕན་པར་བཞེད་པ་གང་ཡིན་པ་དང་བྱམས་པ་ཆེན་པོ་གང་ཡིན་པ་དང་སྙིང་རྗེ་ཆེན་པོ་གང་ཡིན་པ་དང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཡོན་ཏན་གཞལ་དུ་མེད་ཅིང་གྲངས་མེད་པ་གང་ཡིན་པ་རྣམས་དང་། |  |  | 乃至大慈大悲無量無邊利益安樂一切眾生佛功德聚。 |
| སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་གིས་ཆོས་གང་བཤད་པ་དང་། ཆོས་དེ་ལ་གང་གིས་བསླབས་པ་དང་ལྷག་པར་མོས་པ་དང་གནས་པ་དེ་དག་གི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ཡིན་པ་རྣམས་དང་། |  |  | 及佛所說種種法門。一切眾生於是中學，信解安住所有善根。 |
| སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་གིས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གང་དག་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ལུང་བསྟན་པ་དེ་དག་གི་དགེ་བའི་རྩ་བ་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དྲུག་དང་ལྡན་པ་གང་ཡིན་པ་རྣམས་དང་། |  |  | 及佛世尊為諸菩薩授阿耨多羅三藐三菩提記，是諸菩薩所有六波羅蜜多相應善根。 |
| སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་གིས་གང་ཟག་རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཐེག་པ་ཅན་གང་དག་རང་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ལུང་བསྟན་པ་དེ་དག་གི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ཡིན་པ་རྣམས་དང་། |  |  | 又復為諸緣覺乘人授緣覺記，而彼所有一切善根。 |
| གང་ཟག་ཉན་ཐོས་ཀྱི་ཐེག་པ་ཅན་དག་གི་སྦྱིན་པ་ལས་བྱུང་བའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་དང་ཚུལ་ཁྲིམས་ལས་བྱུང་བའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་དང་བསྒོམས་པ་ལས་བྱུང་བའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་དང་སློབ་པའི་ཟག་པ་མེད་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ཡིན་པ་རྣམས་དང་མི་སློབ་པའི་ཟག་པ་མེད་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ཡིན་པ་རྣམས་དང་། |  | 及弟子眾於諸佛法所種善根， | 又復有諸聲聞乘人，行於布施、持戒、修定所有功德，及諸有學無漏，無學無漏如是善根。 |
| ཆོས་དེ་ལ་སོ་སོའི་སྐྱེ་བོ་གང་དག་གིས་དགེ་བའི་རྩ་བ་བསྐྲུན་པ་དང་། ལྷ་དང་ཀླུ་དང་གནོད་སྦྱིན་དང་དྲི་ཟ་དང་ལྷ་མ་ཡིན་དང་ནམ་མཁའ་ལྡིང་དང་མིའམ་ཅི་དང་ལྟོ་འཕྱེ་ཆེན་པོ་དང་མི་དང་མི་མ་ཡིན་པ་གང་དག་གིས་ཆོས་དེ་ཐོས་ཏེ་ཐོས་ནས་ཀྱང་དགེ་བའི་རྩ་བ་བསྐྲུན་པ་དང་། བྱོལ་སོང་གི་སྐྱེ་གནས་སུ་སོང་བའི་སེམས་ཅན་གང་དག་གིས་ཆོས་དེ་ཐོས་ཏེ་ཐོས་ནས་ཀྱང་དགེ་བའི་རྩ་བ་བསྐྲུན་པ་དང་། |  |  | 又復所有諸愚異生所種善根，乃至天、龍、夜叉、乾闥婆、阿修羅、迦樓羅、緊那羅、摩睺羅伽、人及非人，傍生異類，聞佛說法所種善根。 |
| སེམས་ཅན་གང་དག་གིས་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་འདའ་བ་དང་ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་འདས་པ་དེ་དག་ལ་དགེ་བའི་རྩ་བ་བསྐྲུན་[80a]པ་སྟེ། |  |  | 乃至如來入涅槃後，一切眾生所種善根。 |
| དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་དག་ཡིན་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་གཅིག་ཏུ་བསྡུས་ཏེ་བསྡོམས་ཤིང་གཞལ་ནས་མ་ལུས་པར་བྱས་ཏེ། རྗེས་སུ་ཡི་རང་བར་བྱ་བ་མ་ལུས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ནས། | 所種善根合集稱量，是諸福德以最大最勝、最上最妙心隨喜， | 及餘所起種種功德，一切合集觀察稱量，現前發起最尊最勝、最上最妙隨喜之心。 | 如是等種種善根、種種功德，和合聚集稱計較量。是諸菩薩一一隨喜， |
| རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་དང་ལྡན་པའི་བསོད་ནམས་བྱ་བའི་དངོས་པོ་དེ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྔོས་ན་ཡོངས་སུ་སྔོ་བར་བྱེད་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཅི་ལྟར་འདུ་ཤེས་ཕྱིན་ཅི་ལོག་ཏུ་མི་འགྱུར་སེམས་ཕྱིན་ཅི་ལོག་ཏུ་མི་འགྱུར་ལྟ་བ་ཕྱིན་ཅི་ལོག་ཏུ་མི་འགྱུར། | 隨喜已迴向阿耨多羅三藐三菩提。是菩薩今當云何不墮想顛倒、見顛倒、心顛倒？」 | 復持如是隨喜俱行諸福業事，與諸有情平等共有迴向無上正等菩提。彼於爾時方便善巧，能不墜墮想心見倒。」 | 以此隨喜功德，迴向阿耨多羅三藐三菩提。慈氏！若菩薩摩訶薩作如是迴向，云何當得不墮想顛倒、心顛倒、見顛倒？」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་སྨྲས་པ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བྱམས་པས་གནས་བརྟན་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། ། |  | 爾時，慈氏菩薩摩訶薩謂具壽善現言：「 | 爾時，慈氏菩薩告尊者須菩提言：「 |
| འཕགས་པ་རབ་འབྱོར་གལ་ཏེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་སེམས་གང་གིས་གང་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བའི་སེམས་དེ་ལ་སེམས་སུ་འདུ་ཤེས་པར་མ་གྱུར་ན་དེ་ལྟར་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་དང་ལྡན་པའི་བསོད་ནམས་བྱ་བའི་དངོས་པོ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྔོས་པ་ཡིན་ནོ། །ཅི་ལྟར་སེམས་དེ་ལ་སེམས་དེ་འདི་ཡིན་ནོ་ཞེས་ཡང་དག་པར་མི་ཤེས་པ་དེ་ལྟར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོའི་འདུ་ཤེས་ཕྱིན་ཅི་ལོག་པར་མི་འགྱུར་སེམས་ཕྱིན་ཅི་ལོག་པར་མི་འགྱུར་ལྟ་བ་ཕྱིན་ཅི་ལོག་པར་མི་འགྱུར་རོ། ། | 若是菩薩用是心迴向阿耨多羅三藐三菩提。於是心中不生心相。則是迴向阿耨多羅三藐三菩提。 | 若菩薩摩訶薩於自所起隨喜迴向俱行之心，不作隨喜迴向心想，於所念佛及諸弟子所有功德，不作諸佛及諸弟子功德之想，於諸天、人、阿素洛等所種善根，不作天、人、阿素洛等善根之想，而能隨喜迴向無上正等菩提，是菩薩摩訶薩所起隨喜迴向之心，則不墮於想心見倒。 | 若菩薩摩訶薩，所用心隨喜及迴向時於是心中不生心想，如實知心無所取相。若菩薩摩訶薩能以如是隨喜功德，迴向阿耨多羅三藐三菩提者，是菩薩摩訶薩即得不墮想心見倒。 |
| དེ་སྟེ་སེམས་གང་གིས་གང་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བའི་སེམས་དེ་ལ་སེམས་དེ་ནི་འདི་ཡིན་ནོ་ཞེས་ཡང་དག་པར་ཤེས་ཤིང་། སེམས་སུ་འདུ་ཤེས་པར་གྱུར་ན་དེ་ལྟར་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོའི་འདུ་ཤེས་ཕྱིན་ཅི་ལོག་པ་དང་སེམས་ཕྱིན་ཅི་ལོག་པ་དང་ལྟ་བ་ཕྱིན་ཅི་ལོག་པར་འགྱུར་རོ། ། | 若是菩薩於是心中而生心相。則墮想顛倒、見顛倒、心顛倒。 | 若菩薩摩訶薩於自所起隨喜迴向俱行之心，要作隨喜迴向心想，於所念佛及諸弟子所有功德作所念佛及諸弟子功德之想，於諸天、人、阿素洛等所種善根，作諸天、人、阿素洛等善根之想，方能隨喜迴向無上正等菩提，是菩薩摩訶薩所起隨喜迴向之心，則便墮於想心見倒， | 若復於心不如實知，以有得想而迴向者，是菩薩摩訶薩不能遠離想心見倒。 |
| གལ་ཏེ་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་སེམས་གང་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བའི་སེམས་དེ་ལ་འདི་ལྟར་ཡང་དག་པར་ཤེས་ཤིང་འདི་ལྟར་སེམས་ཏེ། སེམས་དེ་ལ་སེམས་པ་ན་འདི་ལྟར་ཟད་པ་ལ་ཟད་པའོ་ཞེས་དེ་ལྟར་ཡང་ཟད་པར་ཤེས་ལ་འགགས་པ་དང་བྲལ་བ་དང་རྣམ་པར་གྱུར་པ་ཡིན་ནོ་ཞེས་དེ་ལྟར་ཤེས་ཏེ་གང་ཟད་པ་དེ་ཡང་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བར་མི་ནུས་ལ། | 若菩薩隨喜時。是心盡滅相。如實知盡滅相。盡滅相法則不可迴向。 | 諸菩薩摩訶薩以如是心念一切佛及諸弟子功德善根，正知此心盡、滅、離、變，非能隨喜， | 又復若諸菩薩摩訶薩，以有得心而迴向者，是心即盡即滅即離，彼盡滅心不能迴向。 |
| སེམས་གང་གིས་ཡོངས་སུ་[80b]བསྔོ་བའི་སེམས་དེའི་ཆོས་ཉིད་ཀྱང་དེ་ཡིན། ཆོས་གང་དག་གིས་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བའི་ཆོས་དེ་དག་གི་ཆོས་ཉིད་ཀྱང་དེ་ཡིན། ཆོས་གང་དག་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བའི་ཆོས་དེ་དག་གི་ཆོས་ཉིད་ཀྱང་དེ་ཡིན་ནོ་ཞེས་ | 迴向心亦如是相。所迴向法亦如是相。 | 正知彼法，其性亦然，非所隨喜，又正了達，能迴向心法性亦爾，非能迴向及正了知所迴向法其性亦爾，非所迴向， | 若以無所得心而迴向者，是即如實迴向法性。若法如是迴向故即法性亦然，法性如是迴向故即諸法亦然， |
| གལ་ཏེ་དེ་ལྟར་ཡོངས་སུ་བསྔོ་ན་ཡང་དག་པར་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བ་ཡིན་གྱི་ལོག་པར་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བ་མ་ཡིན་ཏེ། དེ་ལྟར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བར་བྱའོ། ། | 若能如是迴向。是名正迴向。 | 若有能依如是所說，隨喜迴向，是正非邪，諸菩薩摩訶薩皆應發起如是隨喜迴向無上正等菩提。 | 若菩薩摩訶薩能如是迴向者，是為正迴向，不名邪迴向。而此迴向法菩薩摩訶薩應當如是學。 |
| འཕགས་པ་རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་འདས་པ་ཅི་ལྟ་བ་དེ་བཞིན་དུ་མ་བྱོན་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལམ་ཆད་པ་འཇུག་པ་ཆད་པ་སྤྲོས་པ་དང་སྲིད་པར་འདྲེན་པ་ཆད་པ་གཞལ་དུ་མེད་ཅིང་གྲངས་མེད་པ་དེ་དག་གི་སེམས་དང་པོ་བསྐྱེད་པ་ནས་བཟུང་སྟེ། བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་འགྱུར་བའི་བར་དང་། ཕུང་པོ་ལྷག་མ་མེད་པའི་མྱ་ངན་ལས་འདས་པའི་དབྱིངས་སུ་ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་འདའ་བར་འགྱུར་བའི་བར་དང་། དམ་པའི་ཆོས་ནུབ་པར་མི་འགྱུར་བའི་བར་ཏེ། |  | 復次，善現！若菩薩摩訶薩，普於過去斷諸有路、絕戲論道，諸佛世尊從初發心乃至證得所求無上正等菩提，展轉乃至入無餘依般涅槃界，如是乃至正法滅已， | 復次，尊者須菩提！若菩薩摩訶薩，如過去諸佛善根，如是隨喜迴向。若於未來諸佛道悉已修習，已滅戲論得大善利。是諸如來，從初發心乃至成就阿耨多羅三藐三菩提果，已入無餘依大涅槃界，乃至法滅已來， |
| དེ་དག་གི་བར་གྱི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང་ལྡན་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ཡིན་པ་རྣམས་དང་། སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་གི་ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱི་ཕུང་པོ་དང་ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱི་ཕུང་པོ་དང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕུང་པོ་དང་རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་ཕུང་པོ་དང་རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་ཡེ་ཤེས་གཟིགས་པའི་ཕུང་པོ་གང་ཡིན་པ་རྣམས་དང་། ཕན་པར་བཞེད་པ་གང་ཡིན་པ་དང་བྱམས་པ་ཆེན་པོ་གང་ཡིན་པ་དང་སྙིང་རྗེ་ཆེན་པོ་གང་ཡིན་པ་དང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཡོན་ཏན་གཞལ་དུ་མེད་ཅིང་གྲངས་མེད་པ་གང་ཡིན་པ་རྣམས་དང་། སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་གིས་ཆོས་གང་འཆད་པར་འགྱུར་བ་གང་ཡིན་པ་རྣམས་དང༌། ཆོས་དེ་ལ་སློབ་པར་འགྱུར་བ་གང་ཡིན་པ་རྣམས་དང༌། ལྷག་པར་མོས་པར་འགྱུར་བ་རྣམས་དང༌། གནས་པར་འགྱུར་བ་དེ་དག་གི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ཡིན་པ་རྣམས་དང༌། | 菩薩摩訶薩應以隨喜福德如是迴向。若菩薩於過去諸佛所有福德。并諸弟子 | 於其中間所有諸佛波羅蜜多相應善根， | 於其中間所有諸佛世尊諸波羅蜜多相應善根，及彼諸佛戒、定、慧、解脫、解脫知見諸蘊善根，乃至大慈大悲無量無邊利益安樂一切眾生佛功德聚，及佛所說種種法門，一切眾生於是中學，信解、安住所有善根。 |
| སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་གིས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་གང་དག་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ལུང་སྟོན་པར་འགྱུར་བ་དེ་དག་གི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དྲུག་དང་ལྡན་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ཡིན་པ་རྣམས་དང༌། སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་གིས་གང་ཟག་རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཐེག་པ་ཅན་དག་རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་བྱང་ཆུབ་ལ་ལུང་སྟོན་པར་འགྱུར་བ་དེ་དག་གི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་<130B>ཡིན་པ་རྣམས་དང༌། གང་ཟག་ཉན་ཐོས་ཀྱི་ཐེག་པ་ཅན་རྣམས་ཀྱི་སྦྱིན་པ་ལས་བྱུང་བའི་བསོད་ནམས་བྱ་བའི་དངོས་པོ་དང༌། ཚུལ་ཁྲིམས་ལས་བྱུང་བའི་བསོད་ནམས་བྱ་བའི་དངོས་པོ་དང༌། བསྒོམས་པ་ལས་བྱུང་བའི་བསོད་ནམས་བྱ་བའི་དངོས་པོ་གང་ཡིན་པ་རྣམས་དང༌། སློབ་པའི་ཟག་པ་མེད་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ཡིན་པ་རྣམས་དང༌། མི་སློབ་པའི་ཟག་པ་མེད་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ཡིན་པ་རྣམས་དང༌། |  | 若佛世尊授菩薩記波羅蜜多相應善根，若佛世尊授獨覺記觀察緣起相應善根，若佛世尊授聲聞記彼所發起施性、戒性、修性善根，若有學位一切有漏無漏善根，若無學位無漏善根。若佛世尊戒蘊、定蘊、慧蘊、解脫蘊、解脫智見蘊，若為利樂一切有情大慈、大悲、大喜、大捨，若餘無量無數佛法，若佛世尊宣說正法，若於正法精勤修學、勝解、安住彼諸善根。 | 及佛世尊為諸菩薩授阿耨多羅三藐三菩提記，是諸菩薩所有六波羅蜜多相應善根。又復為諸緣覺乘人授緣覺記，而彼所有一切善根。又復有諸聲聞乘人，行於布施、持戒、修定所有善根，及諸有學無漏、無學無漏如是善根。 |
| ཆོས་དེ་ལ་སོ་སོའི་སྐྱེ་བོ་གང་དག་གིས་དགེ་བའི་རྩ་བ་བསྐྲུན་པར་འགྱུར་བ་དང༌། | 及凡夫人乃至畜生聞法種善根。 | 若於正法諸異生類所種善根， | 又復所有諸愚異生所種善根， |
| གང་ཡང་ལྷ་དང་ཀླུ་དང་གནོད་སྦྱིན་དང་དྲི་ཟ་དང་ལྷ་མ་ཡིན་དང་ནམ་མཁའ་ལྡིང་དང་མི་འམ་ཅི་དང་ལྟོ་འཕྱེ་ཆེན་པོ་དང་མི་དང་མི་མ་ཡིན་པ་གང་དག་གིས་ཆོས་དེ་ཐོས་པར་འགྱུར་བ་དང་ཐོས་ནས་ཀྱང་དགེ་བའི་རྩ་བ་བསྐྲུན་པར་འགྱུར་བ་དང་། གང་ཡང་བྱོལ་སོང་གི་སྐྱེ་གནས་སུ་སོང་བའི་སེམས་ཅན་གང་དག་གིས་ཀྱང་ཆོས་དེ་ཐོས་པར་འགྱུར་བ་དང་ཐོས་ནས་ཀྱང་དགེ་བའི་རྩ་བ་དག་བསྐྲུན་པར་འགྱུར་བ་དང་། སེམས་ཅན་གང་དག་གིས་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་འདའ་བ་དང་། ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་འདས་པ་དེ་དག་ལ་དགེ་བའི་རྩ་བ་བསྐྲུན་པར་འགྱུར་བ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་དག་ཡིན་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་གཅིག་ཏུ་བསྡུས་ཏེ་བསྡོམས་ཤིང་གཞལ་ནས་མ་ལུས་པར་བྱས་ཏེ། | 及諸天、龍、夜叉、乾闥婆、阿修羅、迦樓羅、緊那羅、摩睺羅伽、人非人等。聞法發應薩婆若心。合集稱量是諸福德。 | 若諸天、龍、阿素洛等聽聞正法及聞法已所種善根，乃至傍生聽聞正法及聞法已所種善根，若佛世尊般涅槃後諸人天等所種善根，如是一切合集稱量， | 乃至天、龍、夜叉、乾闥婆、阿修羅、迦樓羅、緊那羅、摩睺羅伽、人及非人、傍生異類，聞佛說法所種善根，乃至如來入涅槃後，一切眾生所種善根，如是等種種善根種種功德，和合聚集稱計較量， |
| རྗེས་སུ་ཡི་རང་བར་བྱ་བ་མ་ལུས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ནས་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་དང་ལྡན་པའི་བསོད་ནམས་བྱ་བའི་དངོས་པོ་དེ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡོངས་སུ་སྔོ་བར་བྱེད་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཅི་ལྟར་འདུ་ཤེས་ཕྱིན་ཅི་ལོག་ཏུ་མི་འགྱུར་སེམས་ཕྱིན་ཅི་ལོག་ཏུ་མི་འགྱུར་ལྟ་བ་ཕྱིན་ཅི་ལོག་ཏུ་མི་འགྱུར་ཞེ་ན། | 以最大、最勝、最上、最妙心隨喜。隨喜已迴向阿耨多羅三藐三菩提。若菩薩如是念。是諸法皆盡滅。所迴向處亦盡滅。是名隨喜福德正迴向阿耨多羅三藐三菩提。 | 現前發起最尊、最勝、最上、最妙隨喜之心，復持如是隨喜俱行諸福業事，與諸有情平等共有迴向無上正等菩提，於如是時若正解了諸能隨喜迴向之法盡、滅、離、變，諸所隨喜迴向之法自性皆空，雖如是知而能隨喜迴向無上正等菩提， | 是諸菩薩一一隨喜，以此隨喜功德迴向阿耨多羅三藐三菩提。 |
| གལ་ཏེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་སེམས་གང་གིས་གང་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བའི་སེམས་དེ་ལ་སེམས་སུ་འདུ་ཤེས་པར་མི་འགྱུར་ན་དེ་ལྟར་ན་བྱང་ཆུབ་[81b]སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་དང་ལྡན་པའི་བསོད་ནམས་བྱ་བའི་དངོས་པོ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྔོས་པ་ཡིན་ནོ། །ཅི་ལྟར་སེམས་དེ་ལ་སེམས་དེ་འདི་ཡིན་ནོ་ཞེས་ཡང་དག་པར་མི་ཤེས་པ་དེ་ལྟར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འདུ་ཤེས་ཕྱིན་ཅི་ལོག་པར་མི་འགྱུར་སེམས་ཕྱིན་ཅི་ལོག་པར་མི་འགྱུར་ལྟ་བ་ཕྱིན་ཅི་ལོག་པར་མི་འགྱུར་རོ། ། | 又菩薩如是知無有法能迴向法。是名正迴向阿耨多羅三藐三菩提。若菩薩如是迴向。則不墮想顛倒、見顛倒、心顛倒。何以故。是菩薩不貪著迴向故。是名無上迴向。 | 復於是時若正解了都無有法可能隨喜迴向於法。何以故？以一切法自性皆空，空中都無能所隨喜迴向法故，雖如是知而能隨喜迴向無上正等菩提，是菩薩摩訶薩便能不墮想心見倒，所以者何？是菩薩摩訶薩於隨喜心及所隨喜功德善根不生執著，於迴向心及所迴向無上菩提亦不執著，由無執著不墮顛倒，如是菩薩所起隨喜迴向之心，名正無上隨喜迴向，遠離一切虛妄分別。 | 尊者須菩提！而彼菩薩所用心，隨喜及迴向時，若於是心中不生心想，如實知心無所取相，能以如是隨喜功德，迴向阿耨多羅三藐三菩提者，是菩薩即得不墮想心見倒。 |
| དེ་སྟེ་སེམས་གང་གིས་གང་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བའི་སེམས་དེ་ལ་སེམས་དེ་ནི་འདི་ཡིན་ནོ་ཞེས་ཡང་དག་པར་ཤེས་ཤིང་སེམས་སུ་འདུ་ཤེས་པར་གྱུར་ན། དེ་ལྟར་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོའི་འདུ་ཤེས་ཕྱིན་ཅི་ལོག་པ་དང་སེམས་ཕྱིན་ཅི་ལོག་པ་དང་ལྟ་བ་ཕྱིན་ཅི་ལོག་པར་འགྱུར་རོ། ། |  | 若菩薩摩訶薩於能隨喜迴向之法，起能隨喜迴向法想，於所隨喜迴向之法，起所隨喜迴向法想，而起隨喜迴向無上正等菩提，是菩薩摩訶薩所起隨喜迴向之心，則便墮於想心見倒，所起隨喜迴向皆邪，菩薩應知方便遠離。 | 若復於心不如實知，以有得想而迴向者，是菩薩不能遠離想心見倒。 |
| གལ་ཏེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་སེམས་གང་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བའི་སེམས་དེ་ལ་འདི་ལྟར་ཤེས་ཤིང་འདི་ལྟར་སེམས་ཏེ། སེམས་དེ་ལ་སེམས་པ་ན་དེ་ལྟར་ཟད་པ་ལ་ཟད་པའོ་ཞེས་དེ་ལྟར་ཡང་དག་པར་ཤེས་ཤིང་འགགས་པ་དང་བྲལ་བ་དང་རྣམ་པར་གྱུར་པ་ཡིན་ནོ་ཞེས་དེ་ལྟར་ཤེས་ཏེ། གང་ཟད་པ་དེ་ཡང་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བར་མི་ནུས་སེམས་གང་གིས་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བའི་སེམས་དེའི་ཆོས་ཉིད་ཀྱང་དེ་ཡིན་ཆོས་གང་དག་གིས་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བའི་ཆོས་དེ་དག་གི་ཆོས་ཉིད་ཀྱང་དེ་ཡིན། ཆོས་གང་དག་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བའི་ཆོས་དེ་དག་གི་ཆོས་ཉིད་ཀྱང་དེ་ཡིན་ནོ་ཞེས་གལ་ཏེ་དེ་ལྟར་ཡོངས་སུ་བསྔོ་ན་ཡང་དག་པར་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བ་ཡིན་གྱི་ལོག་པར་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བ་མ་ཡིན་ཏེ་དེ་ལྟར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བར་བྱའོ། ། |  |  | 又復若諸菩薩，以有得心而迴向者，是心即盡即滅即離，彼盡滅心不能迴向，若以無所得心而迴向者，是即如實迴向法性。若法如是迴向故即法性亦然，法性如是迴向故即諸法亦然，若如是迴向者，是為正迴向，不名邪迴向。 |
|  |  | 復次，善現！若菩薩摩訶薩普於未來斷諸有路、絕戲論道，諸佛世尊從初發心乃至證得所求無上正等菩提，展轉乃至入無餘依般涅槃界，如是乃至正法滅已，於其中間所有諸佛波羅蜜多相應善根，若佛世尊授菩薩記波羅蜜多相應善根，若佛世尊授獨覺記觀察緣起相應善根，若佛世尊授聲聞記彼所發起施性、戒性、修性善根，若有學位一切有漏無漏善根，若無學位無漏善根，若佛世尊戒蘊、定蘊、慧蘊、解脫蘊、解脫智見蘊，若為利樂一切有情大慈、大悲、大喜、大捨，若餘無量無數佛法，若佛世尊宣說正法，若於正法精勤修學勝解安住彼諸善根，若於正法諸異生類所種善根，若諸天、龍、阿素洛等聽聞正法及聞法已所種善根，乃至傍生聽聞正法及聞法已所種善根，若菩薩摩訶薩於能隨喜迴向之法，起能隨喜迴向法想，於所隨喜迴向之法，起所隨喜迴向法想，而起隨喜迴向無上正等菩提，是菩薩摩訶薩所起隨喜迴向之心，則便墮於想心見倒，所起隨喜迴向皆邪，菩薩應知方便遠離。 | 復次，尊者須菩提！菩薩摩訶薩，如未來諸佛善根，如是隨喜迴向， |
| འཕགས་པ་རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གཞལ་དུ་མེད་ཅིང་གྲངས་མེད་པ་རྣམས་ན་ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལམ་ཆད་པ་འཇུག་པ་ཆད་པ་སྤྲོས་པ་དང་སྲིད་པར་འདྲེན་པ་ཆད་པ་གཞལ་དུ་མེད་ཅིང་གྲངས་མེད་པ་བཞུགས་ཏེ་འཚོ་ཞིང་གཞེས་པ་རྣམས་ཀྱི་སེམས་དང་པོ་བསྐྱེད་པ་ནས་བཟུང་སྟེ། བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པའི་བར་དང་། ཕུང་པོ་ལྷག་མ་མེད་པའི་མྱ་ངན་ལས་འདས་པའི་དབྱིངས་[82a]སུ་མྱ་ངན་ལས་འདའ་བའི་བར་དང་། དམ་པའི་ཆོས་མ་ནུབ་པའི་བར་ཏེ། |  | 復次，善現！若菩薩摩訶薩普於現在斷諸有路、絕戲論道，諸佛世尊從初發心乃至證得所求無上正等菩提，展轉乃至入無餘依般涅槃界，如是乃至正法滅已， | 若於現在諸佛如來，從初發心乃至成就阿耨多羅三藐三菩提果，已入無餘依大涅槃界。乃至法滅已來， |
| དེ་དག་གི་བར་གྱི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་རྣམས་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང་ལྡན་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ཡིན་པ་རྣམས་དང་། སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་གི་ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱི་ཕུང་པོ་དང་ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱི་ཕུང་པོ་དང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕུང་པོ་དང་རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་ཕུང་པོ་དང་རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་ཡེ་ཤེས་གཟིགས་པའི་ཕུང་པོ་གང་ཡིན་པ་རྣམས་དང་། ཕན་པར་བཞེད་པ་གང་ཡིན་པ་དང་། བྱམས་པ་ཆེན་པོ་གང་ཡིན་པ་དང་སྙིང་རྗེ་ཆེན་པོ་གང་ཡིན་པ་དང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཡོན་ཏན་གཞལ་དུ་མེད་ཅིང་གྲངས་མེད་པ་གང་ཡིན་པ་རྣམས་དང་། སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་གི་ཆོས་གང་བཤད་པ་དང་། ཆོས་དེ་ལ་གང་གིས་བསླབས་པ་དང་ལྷག་པར་མོས་པ་དང་གནས་པ་དེ་དག་གི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ཡིན་པ་རྣམས་དང་། སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་གིས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གང་དག་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ལུང་སྟོན་པ་དེ་དག་གི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དྲུག་དང་ལྡན་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ཡིན་པ་རྣམས་དང་། སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་གིས་གང་ཟག་རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཐེག་པ་ཅན་དག་རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་བྱང་ཆུབ་ལ་ལུང་སྟོན་པ་དེ་དག་གི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ཡིན་པ་རྣམས་དང་། གང་ཟག་ཉན་ཐོས་ཀྱི་ཐེག་པ་ཅན་རྣམས་ཀྱི་སྦྱིན་པ་ལས་བྱུང་བའི་བསོད་ནམས་བྱ་བའི་དངོས་པོ་དང་ཚུལ་ཁྲིམས་ལས་བྱུང་བའི་བསོད་ནམས་བྱ་བའི་དངོས་པོ་དང་བསྒོམས་པ་ལས་བྱུང་བའི་བསོད་ནམས་བྱ་བའི་དངོས་པོ་གང་ཡིན་པ་རྣམས་དང་། སློབ་པའི་ཟག་པ་མེད་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ཡིན་པ་རྣམས་དང་། མི་སློབ་པའི་ཟག་པ་མེད་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ཡིན་པ་རྣམས་དང་། |  | 於其中間所有諸佛波羅蜜多相應善根，若佛世尊授菩薩記波羅蜜多相應善根，若佛世尊授獨覺記觀察緣起相應善根，若佛世尊授聲聞記彼所發起施性、戒性、修性善根，若有學位一切有漏無漏善根，若無學位無漏善根，若佛世尊戒蘊、定蘊、慧蘊、解脫蘊、解脫智見蘊，若為利樂一切有情大慈、大悲、大喜、大捨，若餘無量無數佛法，若佛世尊宣說正法，若於正法精勤修學、勝解、安住彼諸善根， | 於其中間所有諸佛世尊一切善根。乃至如來入涅槃後一切眾生所種善根。 |
| ཆོས་དེ་ལ་སོ་སོའི་སྐྱེ་བོ་གང་དག་གིས་དགེ་བའི་རྩ་བ་བསྐྲུན་པ་དང་། ལྷ་དང་ཀླུ་དང་གནོད་སྦྱིན་དང་དྲི་ཟ་དང་ལྷ་མ་ཡིན་དང་ནམ་མཁའ་ལྡིང་དང་མི་འམ་ཅི་དང་ལྟོ་འཕྱེ་ཆེན་པོ་དང་མི་དང་མི་མ་ཡིན་པ་གང་དག་གིས་ཆོས་དེ་ཐོས་ཏེ་ཐོས་ནས་ཀྱང་དགེ་བའི་རྩ་བ་བསྐྲུན་པ་དང་། བྱོལ་སོང་གི་སྐྱེ་གནས་སུ་སོང་བའི་སེམས་ཅན་གང་དག་གིས་ཆོས་དེ་ཐོས་ཏེ་ཐོས་ནས་ཀྱང་[82b]དགེ་བའི་རྩ་བ་བསྐྲུན་པ་དང་། གང་དག་གིས་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་འདའ་བ་དང་ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་འདས་པ་ལ་དགེ་བའི་རྩ་བ་བསྐྲུན་པ་གང་ཡིན་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ཡིན་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་གཅིག་ཏུ་བསྡུས་ཏེ་བསྡོམས་ཤིང་གཞལ་ནས་མ་ལུས་པར་བྱས་ཏེ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བར་བྱ་བ་མ་ལུས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ནས། རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་དང་ལྡན་པའི་བསོད་ནམས་བྱ་བའི་དངོས་པོ་དེ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡོངས་སུ་སྔོ་བར་བྱེད་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཅི་ལྟར་འདུ་ཤེས་ཕྱིན་ཅི་ལོག་ཏུ་མི་འགྱུར་སེམས་ཕྱིན་ཅི་ལོག་ཏུ་མི་འགྱུར་ལྟ་བ་ཕྱིན་ཅི་ལོག་ཏུ་མི་འགྱུར་ཞེ་ན། |  | 若於正法諸異生類所種善根，若諸天、龍、阿素洛等聽聞正法及聞法已所種善根，乃至傍生聽聞正法及聞法已所種善根，若佛世尊般涅槃後諸人天等所種善根如是一切合集稱量，現前發起最尊、最勝、最上、最妙隨喜之心，復持如是隨喜俱行諸福業事，與諸有情平等共有迴向無上正等菩提， | 如是等種種善根種種功德，和合聚集稱計較量，是諸菩薩一一隨喜，以此隨喜功德，迴向阿耨多羅三藐三菩提。 |
| གལ་ཏེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་སེམས་གང་གིས་གང་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བའི་སེམས་དེ་ལ་སེམས་སུ་འདུ་ཤེས་པར་མི་འགྱུར་ན། དེ་ལྟར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་དང་ལྡན་པའི་བསོད་ནམས་བྱ་བའི་དངོས་པོ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྔོས་པ་ཡིན་ནོ། །ཅི་ལྟར་སེམས་དེ་ལ་སེམས་དེ་ནི་འདི་ཡིན་ནོ་ཞེས་ཡང་དག་པར་མི་ཤེས་པ་དེ་ལྟར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འདུ་ཤེས་ཕྱིན་ཅི་ལོག་པར་མི་འགྱུར་སེམས་ཕྱིན་ཅི་ལོག་པར་མི་འགྱུར་ལྟ་བ་ཕྱིན་ཅི་ལོག་པར་མི་འགྱུར་རོ། །དེ་སྟེ་སེམས་གང་གིས་གང་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བའི་སེམས་དེ་ལ་སེམས་དེ་ནི་འདི་ཡིན་ནོ་ཞེས་ཡང་དག་པར་ཤེས་ཤིང་སེམས་སུ་འདུ་ཤེས་པར་གྱུར་ན་དེ་ལྟར་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོའི་འདུ་ཤེས་ཕྱིན་ཅི་ལོག་པ་དང་སེམས་ཕྱིན་ཅི་ལོག་པ་དང་ལྟ་བ་ཕྱིན་ཅི་ལོག་པར་འགྱུར་རོ། ། |  | 於如是時若正解了諸能隨喜迴向之法，盡滅離變，諸所隨喜迴向之法自性皆空，雖如是知而能隨喜迴向無上正等菩提，復於是時若正解了都無有法可能隨喜迴向於法，何以故？以一切法自性皆空，空中都無能所隨喜迴向法故，雖如是知而能隨喜迴向無上正等菩提，是菩薩摩訶薩便能不墮想心見倒，所以者何？是菩薩摩訶薩於隨喜心及所隨喜功德善根不生執著，於迴向心及所迴向無上菩提亦不執著，由無執著不墮顛倒，如是菩薩所起隨喜迴向之心，名正無上隨喜迴向，遠離一切虛妄分別， | 尊者須菩提！而彼菩薩所用心，隨喜及迴向時，於是心中不生心想，如實知心無所取相，若能如是隨喜功德，迴向阿耨多羅三藐三菩提者，是菩薩即得不墮想心見倒。若復以其有所得心而迴向者，是菩薩不能遠離想心見倒。而彼菩薩摩訶薩當如實知所用心，迴向時是心即盡即滅即離，彼盡滅心即不能迴向，若以無所得心而迴向者，是即如實迴向法性，若法如是迴向故即法性亦然，法性如是迴向故即諸法亦然，若菩薩摩訶薩，於如是過去未來現在法中，能如實知如實迴向者，是為正迴向，不名邪迴向。 |
| ཡང་གལ་ཏེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་སེམས་གང་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བའི་སེམས་དེ་ལ་འདི་ལྟར་ཤེས་ཤིང་འདི་ལྟར་སེམས་ཏེ། སེམས་དེ་ལ་སེམས་པ་ན་དེ་ལྟར་ཟད་པ་ལ་ཟད་པའོ་ཞེས་དེ་ལྟར་ཡང་དག་པར་ཤེས་ཤིང་། འགགས་པ་དང་བྲལ་བ་དང་རྣམ་པར་གྱུར་པ་ཡིན་ནོ་ཞེས་དེ་ལྟར་ཤེས་ཏེ་གང་ཟད་པ་དེ་ཡང་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བར་མི་ནུས། སེམས་གང་གིས་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བའི་སེམས་དེའི་ཆོས་ཉིད་ཀྱང་དེ་ཡིན། [83a]ཆོས་གང་དག་གིས་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བའི་ཆོས་དེ་དག་གི་ཆོས་ཉིད་ཀྱང་དེ་ཡིན། ཆོས་གང་དག་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བའི་ཆོས་དེ་དག་གི་ཆོས་ཉིད་ཀྱང་ང་ཡིན་ནོ་ཞེས་གལ་ཏེ་དེ་ལྟར་ཡོངས་སུ་བསྔོ་ན་ཡང་དག་པར་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བ་ཡིན་གྱི། ལོག་པར་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བ་མ་ཡིན་ཏེ། དེ་ལྟར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བར་བྱའོ། ། |  | 若菩薩摩訶薩於能隨喜迴向之法，起能隨喜迴向法想，於所隨喜迴向之法，起所隨喜迴向法想，而起隨喜迴向無上正等菩提，是菩薩摩訶薩所起隨喜迴向之心，則便墮於想心見倒，所起隨喜迴向皆邪，菩薩應知方便遠離。 | 復次。須菩提！菩薩摩訶薩若欲如實迴向阿耨多羅三藐三菩提者，當觀諸法猶如虛空，離一切相。何以故？若於諸法如實了知，即無心無非心，是能知者，無法無非法，為所知相，若菩薩於如是法中能迴向者，是名最上迴向，是故得名菩薩摩訶薩正修福行。 |
| འཕགས་པ་རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་འདས་པ་དང་མ་བྱོན་པ་དང་ད་ལྟར་གྱི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལམ་ཆད་པ་འཇུག་པ་ཆད་པ་སྤྲོས་པ་དང་སྲིད་པར་འདྲེན་པ་ཆད་པ་གཞལ་དུ་མེད་ཅིང་གྲངས་མེད་པ་དག་གི་སེམས་དང་པོ་བསྐྱེད་པ་ནས་བཟུང་སྟེ། བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པ་དང་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་འགྱུར་བ་དང་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བའི་བར་དང་། ཕུང་པོ་ལྷག་མ་མེད་པའི་མྱ་ངན་ལས་འདས་པའི་དབྱིངས་སུ་ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་འདས་པ་དང་ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་འདའ་བར་འགྱུར་བ་དང་ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་འདའ་བའི་བར་དང་། དམ་པའི་ཆོས་མ་ནུབ་པ་དང་ནུབ་པར་མི་འགྱུར་བ་དང་ནུབ་པར་མ་གྱུར་པའི་བར་ཏེ། |  | 復次，善現！若菩薩摩訶薩普於過去、未來、現在，斷諸有路、絕戲論道，諸佛世尊從初發心乃至證得所求無上正等菩提，展轉乃至入無餘依般涅槃界，如是乃至正法滅已， |  |
| དེ་དག་གི་བར་གྱི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་རྣམས་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ཡིན་པ་རྣམས་དང་། སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་གི་ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱི་ཕུང་པོ་དང་ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱི་ཕུང་པོ་དང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕུང་པོ་དང་རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་ཕུང་པོ་དང་རྣམ་པ་གྲོལ་བའི་ཡེ་ཤེས་གཟིགས་པའི་ཕུང་པོ་གང་ཡིན་པ་རྣམས་དང་། ཕན་པར་བཞེད་པ་གང་ཡིན་པ་དང་བྱམས་པ་ཆེན་པོ་གང་ཡིན་པ་དང་སྙིང་རྗེ་ཆེན་པོ་གང་ཡིན་པ་དང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཡོན་ཏན་གཞལ་དུ་མེད་ཅིང་གྲངས་མེད་པ་གང་ཡིན་པ་རྣམས་དང་། སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་གིས་ཆོས་གང་བཤད་པ་དང་འཆད་པར་འགྱུར་བ་དང་འཆད་པ་དང་ཆོས་དེ་དག་ལ་གང་གིས་བསླབས་པ་དང་སློབ་པར་འགྱུར་བ་དང་སློབ་པ་དང་། མོས་པ་དང་མོས་པར་འགྱུར་བ་དང་མོས་པར་བྱེད་པ་དང་གནས་པ་དང་གནས་པར་འགྱུར་བ་དང་གནས་པར་བྱེད་པ་དེ་དག་གི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ཡིན་པ་རྣམས་དང་། [83b]སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་གིས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གང་དག་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ལུང་བསྟན་པ་དང་ལུང་སྟོན་པར་འགྱུར་བ་དང་ལུང་སྟོན་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ཡིན་པ་རྣམས་དང་། སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་གིས་གང་ཟག་རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཐེག་པ་ཅན་གང་དག་རང་བྱང་ཆུབ་ལ་ལུང་བསྟན་པ་དང་ལུང་སྟོན་པར་འགྱུར་བ་དང་ལུང་སྟོན་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ཡིན་པ་རྣམས་དང་། གང་ཟག་ཉན་ཐོས་ཀྱི་ཐེག་པ་ཅན་རྣམས་ཀྱི་སྦྱིན་པ་ལས་བྱུང་བའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་དང་ཚུལ་ཁྲིམས་ལས་བྱུང་བའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་དང་བསྒོམས་པ་ལས་བྱུང་བའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ཡིན་པ་རྣམས་དང་སློབ་པའི་ཟག་པ་མེད་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ཡིན་པ་རྣམས་དང་མི་སློབ་པའི་ཟག་པ་མེད་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ཡིན་པ་རྣམས་དང་། |  | 於其中間所有諸佛波羅蜜多相應善根，若佛世尊授菩薩記波羅蜜多相應善根，若佛世尊授獨覺記觀察緣起相應善根，若佛世尊授聲聞記彼所發起施性、戒性、修性善根，若有學位一切有漏無漏善根，若無學位無漏善根，若佛世尊戒蘊、定蘊、慧蘊、解脫蘊、解脫智見蘊，若為利樂一切有情大慈、大悲、大喜、大捨，若餘無量無數佛法，若佛世尊宣說正法，若於正法精勤修學、勝解、安住彼諸善根， |  |
| ཆོས་དེ་ལ་སོ་སོའི་སྐྱེ་བོ་གང་དག་གིས་དགེ་བའི་རྩ་བ་བསྐྲུན་པ་དང་སྐྲུན་པར་འགྱུར་བ་དང་སྐྲུན་པ་དང་། ལྷ་དང་ཀླུ་དང་གནོད་སྦྱིན་དང་དྲི་ཟ་དང་ལྷ་མ་ཡིན་དང་ནམ་མཁའ་ལྡིང་དང་མི་འམ་ཅི་དང་ལྟོ་འཕྱེ་ཆེན་པོ་དང་མི་དང་མི་མ་ཡིན་པ་གང་དག་གིས་ཀྱང་ཆོས་དེ་ཐོས་པར་གྱུར་པ་དང་ཐོས་པར་འགྱུར་བ་དང་ཐོས་པ་དང་ཐོས་ནས་ཀྱང་དགེ་བའི་རྩ་བ་བསྐྱེད་པ་དང་སྐྱེད་པར་འགྱུར་བ་དང་སྐྱེད་པ་དང་། བྱོལ་སོང་གི་སྐྱེ་གནས་སུ་སྐྱེས་པའི་སེམས་ཅན་གང་དག་གིས་དམ་པའི་ཆོས་དེ་ཐོས་པར་གྱུར་པ་དང་ཐོས་པར་འགྱུར་བ་དང་ཐོས་པ་དང་ཐོས་ནས་ཀྱང་དགེ་བའི་རྩ་བ་བསྐྲུན་པ་དང་སྐྲུན་པར་འགྱུར་བ་དང་སྐྲུན་པ་དང་། སེམས་ཅན་གང་དག་གིས་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་འདས་པ་དང་ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་འདའ་བར་འགྱུར་བ་དང་ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་འདའ་བ་ལ་དགེ་བའི་རྩ་བ་བསྐྲུན་པ་དང་སྐྲུན་པར་འགྱུར་བ་དང་སྐྲུན་པ་དེ་རྣམས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ཡིན་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་གཅིག་ཏུ་བསྡུས་ཏེ་བསྡོམས་ཤིང་གཞལ་ནས་མ་ལུས་པར་བྱས་ཏེ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བར་བྱ་བ་མ་ལུས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའི་མཆོག་གིས་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་དམ་པ་དང་གཙོ་བོ་དང་རབ་དང་མཆོག་རབ་དང་གྱ་ནོམ་པ་དང་བླ་མ་དང་བླ་ན་མེད་པ་དང་།[84a]གོང་ན་མེད་པ་དང་མཉམ་པ་མེད་པ་དང་མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པའི་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བས་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ལ་དེ་ལྟར་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ནས་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་དང་ལྡན་པའི་བསོད་ནམས་བྱ་བའི་དངོས་པོ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྔོའོ་ |  | 若於正法諸異生類所種善根，若諸天、龍、阿素洛等聽聞正法及聞法已所種善根，乃至傍生聽聞正法及聞法已所種善根，若佛世尊般涅槃後諸人天等所種善根，如是一切合集稱量，現前發起最尊、最勝、最上、最妙隨喜之心，復持如是隨喜俱行諸福業事，與諸有情平等共有迴向無上正等菩提， |  |
| ཞེས་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཡོངས་སུ་སྒྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག་སྙམ་པས་ངག་ཏུ་རྗོད་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་ཇི་ལྟར་འདུ་ཤེས་ཕྱིན་ཅི་ལོག་ཏུ་མི་འགྱུར་སེམས་ཕྱིན་ཅི་ལོག་ཏུ་མི་འགྱུར་ལྟ་བ་ཕྱིན་ཅི་ལོག་ཏུ་མི་འགྱུར་ཞེ་ན། གལ་ཏེ་ཡོངས་སུ་སྔོ་བར་བྱེད་པ་འདི་སྙམ་དུ་ཆོས་དེ་དག་ནི་ཟད་པ་འགགས་པ་བྲལ་བ་རྣམ་པར་གྱུར་པ་ཡིན་པས་གང་དུ་ཆོས་དེ་ཟད་པར་མི་འགྱུར་བར་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བར་བྱའོ་ཞེས་སེམས་པ་དེ་ལྟ་ན་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྔོས་པ་ཡིན་ནོ། །གལ་ཏེ་ཡང་འདི་ལྟར་ཆོས་ཀྱིས་ནི་ཆོས་ཡོངས་སུ་མི་བསྔོའོ་སྙམ་དུ་ཉེ་བར་རྟོག་པ་དེ་ལྟ་ན་ཡང་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྔོས་པ་ཡིན་ཏེ། བཙུན་པ་རབ་འབྱོར་དེ་ལྟར་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ནི་འདུ་ཤེས་ཕྱིན་ཅི་ལོག་ཏུ་མི་འགྱུར་སེམས་ཕྱིན་ཅི་ལོག་ཏུ་མི་འགྱུར་ལྟ་བ་ཕྱིན་ཅི་ལོག་ཏུ་མི་འགྱུར་རོ། ། |  | 於如是時若正解了諸餘隨喜迴向之法盡、滅、離、變，諸所隨喜迴向之法自性皆空，雖如是知而能隨喜迴向無上正等菩提，復於是時若正解了都無有法可能隨喜迴向於法，何以故？以一切法自性皆空，空中都無能所隨喜迴向法故，雖如是知而能隨喜迴向無上正等菩提，是菩薩摩訶薩便能不墮想心見倒， |  |
| དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། འདི་ལྟར་དེ་ནི་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བ་དེ་ལ་མངོན་པར་ཞེན་པ་མེད་དོ། །གལ་ཏེ་ཡང་འདི་སྙམ་དུ་སེམས་ཀྱིས་སེམས་མི་ཤེས་ཤིང་ཆོས་ཀྱིས་ཆོས་མི་ཤེས་སོ་ཞེས་ཡང་དག་པར་ཤེས་པ་དེ་ལྟ་ན་ཡང་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྔོས་པ་ཡིན་ཏེ་འདི་ནི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོའི་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བ་བླ་ན་མེད་པའོ། ། |  | 所以者何？是菩薩摩訶薩於隨喜心及所隨喜功德善根不生執著，於迴向心及所迴向無上菩提亦不執著，由不執著不墮顛倒，如是菩薩所起隨喜迴向之心，名正無上隨喜迴向，遠離一切虛妄分別， |  |
| གལ་ཏེ་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་བསོད་ནམས་མངོན་པར་འདུ་བྱེད་པ་དེ་ཤེས་ན་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྔོས་པ་མ་ཡིན་ནོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། འདི་ལྟར་དེ་ནི་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བ་དེ་ལ་མངོན་པར་ཞེན་པའི་ཕྱིར་རོ། ། |  | 若菩薩摩訶薩於能隨喜迴向之法，起能隨喜迴向法想，於所隨喜迴向之法，起所隨喜迴向法想，而起隨喜迴向無上正等菩提，是菩薩摩訶薩所起隨喜迴向之心，則便墮於想心見倒，所起隨喜迴向皆邪，菩薩應知方便遠離。 |  |
| གལ་ཏེ་ཡང་དེ་འདི་སྙམ་དུ་བསོད་ནམས་མངོན་པར་འདུ་བྱེད་པ་དེ་ཡང་དབེན་པ་ཞི་བའོ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་དང་ལྡན་པའི་[84b]བསོད་ནམས་བྱ་བའི་དངོས་པོ་གང་ཡིན་པ་དེ་ཡང་དབེན་པ་ཞི་བའོ་ཞེས་སེམས་པ་དེ་ལྟར་ན་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྔོས་པ་ཡིན་ནོ། །གལ་ཏེ་དེ་འདུ་བྱེད་ཐམས་ཅད་ནི་དབེན་པའོ་ཞི་བའོ་སྙམ་དུ་དེ་ལྟར་ཡང་མི་ཤེས་པ་དེ་ལྟར་ན་འདི་ནི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེའི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཡིན་ནོ། ། |  | 復次，善現！若菩薩摩訶薩於所修作諸福業事，如實了知遠離寂靜，於能隨喜迴向之心，亦如實知遠離寂靜，如是知已行深般若波羅蜜多，於諸法中都無取著，而起隨喜迴向無上正等菩提，是菩薩摩訶薩所起隨喜迴向之心，則不墮於想心見倒。若菩薩摩訶薩於所修作諸福業事，不如實知遠離寂靜，於能隨喜迴向之心，亦不能知遠離寂靜，於一切法執著諸相而起隨喜迴向無上正等，菩提，是菩薩摩訶薩所起隨喜迴向之心，則便墮於想心見倒。 | 何以故？若種種法及種種行皆寂靜故，所有隨喜功德，迴向阿耨多羅三藐三菩提亦復如是。若如實知諸行皆寂無所動者，是菩薩摩訶薩即能具足般若波羅蜜多方便， |
| གང་ཡང་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་འདས་པ་དེ་དག་གི་དགེ་བའི་རྩ་བ་དེ་ཅི་འདྲ་བ་ལྟར་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བ་དེ་དང་དེའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་ཡང་དེ་འདྲ་བ་ཉིད་དེ། གང་གིས་དེ་ཡོངས་སུ་བསྔོས་པ་དེ་ཡང་དེའི་རིགས་ཅན་དེའི་མཚན་ཉིད་ཅན་དེའི་རིས་སུ་གཏོགས་པ་དེའི་རང་བཞིན་ཅན་ཡིན་པར་གལ་ཏེ་དེ་ལྟར་ཤེས་ན་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྔོས་པ་མ་ཡིན་ནོ། ། |  | 復次，善現！若菩薩摩訶薩於已滅度諸佛世尊及諸弟子功德善根，若欲發起隨喜迴向無上正等菩提心者，應作是念，如佛世尊及諸弟子皆已滅度自性非有功德善根，亦復如是，我所發起隨喜迴向無上正等菩提之心及所迴向無上菩提，性相亦爾都不可得，如是知已於諸善根，發生隨喜迴向無上正等菩提，便能不生想心見倒，名正隨喜迴向菩提。若菩薩摩訶薩以取相為方便，行深般若波羅蜜多，於已滅度佛及弟子功德善根，取相隨喜迴向菩提，是為非善隨喜迴向，由斯便墮想心見倒，若菩薩摩訶薩不取相為方便，行深般若波羅蜜多，於已滅度佛及弟子功德善根，離相隨喜迴向無上正等菩提，是名為善隨喜迴向，由斯不墮想心見倒。 | 於佛世尊入涅槃後，所有善根若體若相，若自性若法性，皆如實知，即能迴向阿耨多羅三藐三菩提。 |
|  |  | 爾時，慈氏菩薩摩訶薩問具壽善現言：「大德！云何菩薩摩訶薩於諸如來應正等覺及弟子眾功德善根，隨喜俱行福業事等，皆不取相而能隨喜迴向無上正等菩提， |  |
|  |  | 善現答言：「應知菩薩摩訶薩所學般若波羅蜜多，有如是等方便善巧，雖不取相而所作成，非離般若波羅蜜多，有能正起隨喜迴向，是故菩薩摩訶薩眾欲成所作應學般若波羅蜜多， |  |
|  |  | 慈氏菩薩摩訶薩言：「大德善現！莫作是說，所以者何？以甚深般若波羅蜜多中諸佛世尊并弟子眾及所成就功德善根，皆無所有都不可得，所作隨喜諸福業事，發心迴向無上菩提亦無所有都不可得，此中菩薩摩訶薩行深般若波羅蜜多時，應作是觀，過去諸佛及弟子眾功德善根性皆已滅，所作隨喜諸福業事發心迴向無上菩提性皆寂滅，我若於彼諸佛世尊及弟子眾功德善根，取相分別及於所作隨喜俱行諸福業事，發心迴向無上菩提取相分別，以是取相分別方便發生隨喜迴向無上正等菩提，諸佛世尊皆所不許， |  |
| དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ནི་མཚན་མའི་ཚུལ་གྱིས་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བ་གནང་བར་མི་མཛད་དོ། །གང་འདས་པ་དེ་ནི་ཟད་པ་འགགས་པ་བྲལ་བ་རྣམ་པར་གྱུར་པའོ། །གང་མ་འོངས་པ་དེ་ཡང་མ་ཐོབ་པའོ། །ད་ལྟར་བྱུང་བ་དེ་ལ་ནི་གནས་པ་མི་དམིགས་ལ། གང་མི་དམིགས་པ་དེ་ནི་མཚན་མ་མ་ཡིན་ཞིང་ཡུལ་མ་ཡིན་པར་གལ་ཏེ་དེ་ལྟར་མཚན་མར་བྱེད་ཅིང་མི་སེམས་ན་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྔོས་པ་མ་ཡིན་ནོ། །དེ་སྟེ་དྲན་པ་དང་བྲལ་བས་མཚན་མར་མི་བྱེད་ཅིང་མི་སེམས་པ་དང་། དྲན་པ་དང་བྲལ་བ་འམ་ཁོང་དུ་མ་ཆུད་པས་ཡིད་ལ་མི་བྱེད་ན་དེ་ལྟ་ན་ཡང་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྔོས་པ་མ་ཡིན་ནོ། །དེ་སྟེ་མཚན་མ་དེ་ལ་སེམས་ཤིང་མཚན་མར་མི་བྱེད་ན་དེ་ལྟར་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་དགེ་བའི་རྩ་བ་དེ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྔོས་པ་ཡིན་ནོ། ། |  | 所以者何？於已滅度諸佛世尊及弟子等取相分別隨喜迴向無上菩提，是則名為大有所得，過去已滅無所有故，未來、現在佛弟子等未至不住亦不可得，若不可得非取相境，若取其相發生隨喜迴向菩提便墮顛倒，若有失念而取相者，當知非善隨喜迴向，要不取相無所分別，乃名為善隨喜迴向， | 何以故？諸佛世尊所有一切相應行法非三世故，若過去世彼法已離已滅已盡，若未來世當所未至，若現在世今即無住。復無所得非境界相，若取相者即於阿耨多羅三藐三菩提，住不平等邪念相應，生疑惑想不能安住正念正意，邪所思覺，如是即不名迴向阿耨多羅三藐三菩提。若菩薩摩訶薩，於諸善根無所取相無所得心，以是心迴向者，是為迴向阿耨多羅三藐三菩提。 |
| འདི་ལྟར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་འདི་ལ་བསླབ་པར་བྱ་སྟེ་འདི་ནི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེའི་ཐབས་མཁས་པར་རིག་པར་བྱའོ། །གང་ཐབས་མཁས་པ་འདིས་དགེ་བའི་རྩ་བ་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བ་འདི་ནི་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ལ་ཉེ་བ་ཡིན་ནོ། །ཐབས་[85a]མཁས་པ་འདི་ལ་སློབ་པར་འདོད་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་ནི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཉིད་རྒྱུན་མི་འཆད་པར་མཉན་པར་བྱ་གཟུང་བར་བྱ་བཅང་བར་བྱ་ཀླག་པར་བྱ་ཀུན་ཆུབ་པར་བྱ་རབ་ཏུ་གདོན་པར་བྱ་བསྟན་པར་བྱ་ཉེ་བར་བསྟན་པར་བྱ་ལུང་དབོག་པར་བྱ་ཁ་ཏོན་དུ་བྱ་ཡོངས་སུ་དྲི་བར་བྱའོ། ། | 若有菩薩於福德作起法。取相分別則不能以此福德迴向。何以故。是作起法皆是離相。隨喜福德亦是離相。若菩薩知所念作起法皆離相。當知是為行般若波羅蜜。 |  | 如是迴向法，菩薩應當學。若如是學者彼能具足善巧方便，若諸善根有是善巧方便而用迴向者，即得近一切智。 |
| དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་མ་བརྟེན་པར་ཐོས་པ་དང་མི་ལྡན་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བའི་བྱ་བ་འདི་ལ་འཇུག་མི་ནུས་སོ། །དེ་ལ་གང་འདི་སྐད་དུ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་མ་བརྟེན་ཀྱང་བསོད་ནམས་བྱ་བའི་དངོས་པོ་དེ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་བསྔོ་བར་ནུས་སོ་ཞེས་ཟེར་ན། དེ་ལ་དེ་སྐད་མ་ཟེར་ཅིག་ཅེས་བརྗོད་པར་བྱ་བ་ཡིན་ནོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། བདག་གི་དངོས་པོ་དེ་དག་འགགས་པ་དང་འདུ་བྱེད་དེ་དག་ཀྱང་འགགས་པ་སྟེ་ཞི་བ་དབེན་པ་དམིགས་པ་དང་བྲལ་བ་ཡིན་ནོ། །འོན་ཀྱང་གང་ཟག་དེ་ནི་ཡང་དག་པ་ཇི་ལྟ་བ་ཉིད་ལ་མཚན་མར་བྱས་ཤིང་རྣམ་པར་བརྟགས་ནས་ཡང་དག་པ་ཅི་ལྟ་བ་བཞིན་མ་ཡིན་པ་ལ་ཡང་དག་པ་ཇི་ལྟ་བར་འདུ་ཤེས་པས་དམིགས་པ་ལ་མི་དམིགས་པར་ཡོངས་སུ་སྔོ་བར་བྱེད་པ་ཡིན་ཏེ། དེའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་དེ་ལྟར་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྔོས་པ་ནི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་གནང་བར་མི་མཛད་དོ། ། |  |  |  |
| དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱི་ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་འདས་པ་ལ་མཚན་མར་བྱེད་ཅིང་རྣམ་པར་རྟོག་པ་དང་མྱ་ངན་ལས་འདས་པ་ལ་རྣམ་པར་དམིགས་པ་གང་ཡིན་པ་དེ་ཉིད་དེའི་དམིགས་པ་ཆེན་པོ་ཡིན་ཏེ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ནི་དམིགས་པའི་འདུ་ཤེས་ཅན་གྱི་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བ་དོན་ཆེན་པོ་བྱེད་པའོ་ཞེས་མི་གསུང་ངོ་། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། ཡོངས་སུ་བསྔོ་བ་དེ་ནི་དུག་དང་བཅས་ཤིང་ཟུག་རྔུ་དང་བཅས་པ་ཡིན་ནོ། །འདི་ལྟ་སྟེ་དཔེར་ན་ཁ་ཟས་བཟང་པོ་དུག་ཅན་ཞིག་ཡོད་ལ་དེ་བཞིན་དུ་དེའི་ཁ་དོག་དང་དྲི་དང་རོ་དང་རེག་པའི་སྒོ་ནས་འདོར་པར་བྱ་བ་ཡང་ཡིན་[85b]མོད་ཀྱི། འོན་ཀྱང་དུག་དང་བཅས་པ་ཡིན་པས་ན་མཁས་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་སྤང་བར་བྱ་བ་ཡིན་གྱི་ཡོངས་སུ་ལོངས་སྤྱད་པར་བྱ་བ་མ་ཡིན་ནོ། །དེ་ཉིད་སྐྱེས་བུ་བྱིས་པའི་རང་བཞིན་ཅན་ཤེས་རབ་འཆལ་བའི་རང་བཞིན་ཅན་གྱིས་ཡོངས་སུ་ལོངས་སྤྱད་པར་བསམས་ཏེ། དེས་ཟས་དེ་ཟ་བ་ན་དེའི་ཁ་དོག་དང་དྲི་དང་རོ་དང་རེག་པའི་སྒོ་ནས་མྱངས་བ་ན་བདེ་བར་བྱེད་ལ་ཞུ་བའི་ཚེ་དེ་ལ་རྣམ་པར་སྨིན་པ་སྡུག་བསྔལ་བར་འགྱུར་ཏེ་དེ་དེའི་གཞི་ལས་ཤི་བའམ་ཤི་བ་ཙམ་གྱི་སྡུག་བསྔལ་དུ་འགྱུར་རོ། ། | 又諸過去滅度佛善根福德亦如是。迴向所用迴向法性相亦如是。若能如是知。是名正迴向阿耨多羅三藐三菩提。何以故。諸佛不許取相迴向故。若法過去盡滅。是法無相。不可以相得。若如是亦分別。是名取相。若如是亦不分別。是名正迴向。云何不取相分別而能迴向。 |  |  |
|  | 菩薩以是事故。應學般若波羅蜜方便。 | 是故菩薩摩訶薩眾應學般若波羅蜜多方便善巧，由此方便善巧勢力，能正發生隨喜迴向，若菩薩摩訶薩欲學如是方便善巧，應於般若波羅蜜多數數聽聞、受持、讀誦，令善通利如理思惟，勤請問師甚深義趣， | 若諸菩薩摩訶薩，樂欲修學此方便者，應當於此般若波羅蜜多法門，聽受、讀誦、記念、思惟、請問其義，如所解了廣為他說，是為般若波羅蜜多方便。 |
|  | 若不聞不得般若波羅蜜方便。則不能入是事。若不聞不得般若波羅蜜方便。能以諸福德正迴向者。無有是處。何以故。是人於過去諸佛身及諸福德皆已滅度。而取相分別得是福德。欲以迴向。如是迴向諸佛不許亦不隨喜。何以故。是皆於法有所得故。所謂於過去滅度諸佛取相分別。有所得而迴向即是大貪著。 | 所以者何？若不依止甚深般若波羅蜜多，終不能得方便善巧，若無如是方便善巧，能正發生隨喜迴向無有是處，何以故？於過去佛及弟子眾諸功德等取相分別隨喜迴向，諸佛世尊皆不隨喜，是故菩薩摩訶薩眾欲於諸佛及諸弟子功德善根正發隨喜迴向無上正等菩提，不應於中起有所得取相分別隨喜迴向， | 若不得般若波羅蜜多方便，即不能以諸善根迴向阿耨多羅三藐三菩提。何以故？我相已滅諸行已寂，遠離種種有所得想。若復有人，於一切法而生取相墮疑惑見，不能安住如實法中，於如實法生有得想。若以如是善根，迴向阿耨多羅三藐三菩提者，諸佛如來非所印可亦不隨喜。何以故？如是迴向名為大貪，於一切法生疑惑心。 |
|  | 以是有所得心迴向者。諸佛不說有大利益。何以故。是迴向名為雜毒衰惱。譬如美食其中有毒。雖有好色香美。以有毒故不可食之。愚癡無智之人若食此食。初雖香美可意。食欲消時有大苦報。如是有人不正受讀誦不解其義。而教諸弟子迴向語言。 | 若於其中起有所得取相分別隨喜迴向，佛不說彼有大義利，所以者何？如是隨喜迴向之心妄想分別名雜毒故，如有飲食雖具上妙色香美味而雜毒藥，愚夫淺識貪取噉之，初雖適意歡喜快樂，而後食消備受眾苦，或便致死若近失命， | 復於諸相不能寂靜生有得想如來應供正等正覺，亦不說為有大利益，而此迴向名為雜毒苦惱。譬如世間上味飲食，諸色香味皆悉具足，而彼食中為毒所雜，諸有智者知雜毒故而不取食。愚癡無智不能覺了，但取食之，彼初食時，色香美味雖所愛樂，食力銷已苦報現前，以是緣故而趣命終。 |
| འཕགས་པ་རབ་འབྱོར་དེ་བཞིན་དུ་འདི་ལ་ཁ་ཅིག་ལོག་པར་ཟིན་ཅིང་ལོག་པར་རིག་པ་དང་ལོག་པར་ཁ་ཏོན་བྱས་པས་ལེགས་པར་སྨྲས་པའི་དོན་མ་ཤེས་ཤིང་དོན་ཡང་དག་པ་ཅི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་ཁོང་དུ་མ་ཆུད་པ་དག །འདི་སྐད་དུ་རིགས་ཀྱི་བུ་ཁྱོད་ཚུར་ཤེག་འཇིག་རྟེན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གཞལ་དུ་མེད་ཅིང་གྲངས་མེད་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་འདས་པ་དང་མ་འོངས་པ་དང་ད་ལྟར་བྱུང་བ་རྣམས་ཀྱི་ཐུགས་དང་པོ་བསྐྱེད་པ་ནས་ཉེ་བར་བཟུང་ནས་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པ་དང་རྒྱ་བར་འགྱུར་བ་དང་རྒྱ་བའི་བར་དང་ཕུང་པོའི་ལྷག་མ་མེད་པའི་མྱ་ངན་ལས་འདས་པའི་དབྱིངས་སུ་ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་འདས་པ་དང་འདའ་བར་འགྱུར་བ་དང་འདའ་བའི་བར་དང་། དམ་པའི་ཆོས་ནུབ་པར་མ་གྱུར་པ་དང་ནུབ་པར་མི་འགྱུར་བ་དང་མ་ནུབ་པའི་བར་ཏེ། བར་དེའི་འདས་པ་དང་མ་བྱོན་པ་དང་ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་དང་དེ་དག་གི་ཉན་ཐོས་རྣམས་ཀྱི་ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱི་ཕུང་པོ་དང་ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱི་ཕུང་པོ་དང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕུང་པོ་དང་རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་ཕུང་པོ་དང་རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་ཡེ་ཤེས་གཟིགས་པའི་ཕུང་པོ་གང་ཡིན་པ་རྣམས་དང་། སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་གིས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གང་དག་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ལུང་བསྟན་པ་དང་། ལུང་སྟོན་པར་འགྱུར་བ་དང་ལུང་སྟོན་པ་དེ་དག་གིས་དགེ་བའི་རྩ་བ་བསྐྲུན་པ་དང་སྐྲུན་པར་འགྱུར་བ་དང་སྐྲུན་པ་གང་ཡིན་པ་རྣམས་དང་། གང་ཟག་རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཐེག་པ་ཅན་གང་དག་རང་བྱང་ཆུབ་[86a]ཏུ་ལུང་བསྟན་པ་དང་ལུང་སྟོན་པར་འགྱུར་བ་དང་ལུང་སྟོན་པ་དེ་དག་གིས་དགེ་བའི་རྩ་བ་བསྐྲུན་པ་དང་སྐྲུན་པར་འགྱུར་བ་དང་སྐྲུན་པ་གང་ཡིན་པ་རྣམས་དང་། ཉན་ཐོས་ཀྱི་ཐེག་པ་ཅན་གྱི་གང་ཟག་གང་དག་ཉན་ཐོས་ཀྱི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ལུང་བསྟན་པ་དང་ལུང་སྟོན་འགྱུར་བ་དང་ལུང་སྟོན་པ་དེ་དག་གིས་དགེ་བའི་རྩ་བ་བསྐྲུན་པ་དང་སྐྲུན་པར་འགྱུར་བ་དང་སྐྲུན་པ་གང་ཡིན་པ་རྣམས་དང་། | 善男子來。如過去、未來、現在諸佛。戒品、定品、慧品、解脫品、解脫知見品。并諸聲聞弟子及凡夫人所種善根。及諸佛與眾生授辟支佛記。是辟支佛所種善根。及與菩薩受阿耨多羅三藐三菩提記。 | 如是一類補特伽羅，不善受持、不善觀察甚深般若波羅蜜多文句義理，不善讀誦、不善通達甚深義趣，而告大乘種性者曰，來善男子，汝於過去、未來、現在諸佛世尊，戒蘊、定蘊、慧蘊、解脫蘊、解脫智見蘊，及餘無量無邊功德，若佛弟子於諸佛所種諸善根，若佛世尊授諸菩薩無上正等大菩提記，彼諸菩薩所種善根，若佛世尊授諸獨覺及聲聞記，彼有情類所種善根， | 尊者須菩提！汝今當知！諸有隨喜善根發迴向心者，不能受持讀誦般若波羅蜜多亦復如是。何以故？不能具足般若波羅蜜多方便，故不能解了甚深正義，於如實道不能安住。自不了知彼如實法，復為他人展轉教授作如是言：『汝善男子，當於過去、未來、現在諸佛世尊所有戒、定、慧、解脫、解脫知見諸蘊善根，及彼所有過現未來諸佛世尊，從初發心乃至成就阿耨多羅三藐三菩提果，已入無餘依大涅槃界，於其中間所有功德，及為諸菩薩摩訶薩授記當得阿耨多羅三藐三菩提果，是諸菩薩所有善根，又復為諸緣覺乘人授緣覺記，是諸緣覺所有善根，及諸聲聞修施戒等， |
| སོ་སོའི་སྐྱེ་བོ་གང་དག་གིས་དེར་དགེ་བའི་རྩ་བ་བསྐྲུན་པ་དང་སྐྲུན་པར་འགྱུར་བ་དང་སྐྲུན་པ་གང་ཡིན་པ་རྣམས་ཏེ། དེ་རྣམས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དགེ་བའི་རྩ་བ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་གཅིག་ཏུ་བསྡུས་ཤིང་བསྡོམས་ཏེ་གཞལ་ནས་མ་ལུས་པར་བྱས་ཏེ་མ་ལུས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ནས། རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་དང་ལྡན་པའི་བསོད་ནམས་བྱ་བའི་དངོས་པོ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བར་གྱིས་ཤིག་ཅེས་འདོམས་ཤིང་རྗེས་སུ་སྟོན་པར་འགྱུར་ཏེ། | 是諸菩薩所種善根合集稱量。是諸福德隨喜。隨喜已迴向阿耨多羅三藐三菩提。 | 若諸天、人、阿素洛等於諸佛所乃至正法未滅盡來所種善根，若善男子、善女人等所種善根，及有於他所成功德發生隨喜迴向善根，如是一切合集稱量，現前隨喜與諸有情平等共有迴向無上正等菩提， | 於佛滅後法滅已來，於其中間所種善根，乃至愚夫、異生所有善根，如是等種種善根種種功德，和合聚集稱計較量盡無盡相，汝等應當一一隨喜，以此隨喜善根，迴向阿耨多羅三藐三菩提。』 |
| དེ་ལྟར་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བ་དེ་ནི་མཚན་མའི་ཚུལ་གྱིས་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བས་དུག་ཉིད་དུ་འགྱུར་ཏེ་འདི་ལྟ་སྟེ་དཔེར་ན་ཁ་ཟས་དེ་དུག་དང་བཅས་པ་བཞིན་ནོ། །དེ་ལྟར་ན་དམིགས་པའི་འདུ་ཤེས་ཅན་ལ་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བ་མེད་དོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། དམིགས་པ་ནི་དུག་དང་བཅས་པའོ། །དེ་བས་ན་གང་ཟག་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཐེག་པ་ཅན་གྱིས་དེ་ལྟར་བསླབ་པར་མི་བྱའོ། ། | 是人如是迴向。是迴向取相分別故。名為雜毒。如雜毒食。有所得者無有迴向。何以故。是有所得皆是雜毒故。 | 如是所說隨喜迴向，以有所得取相分別而為方便，譬如世間雜毒飲食初益後損故，此非善隨喜迴向，所以者何？以有所得取相分別，發起隨喜迴向之心皆雜毒故，菩薩種性補特伽羅，不應隨彼所說而學， | 須菩提！彼人若作是言：『勸令如是隨喜迴向者，如美食中而雜諸毒。此迴向法名為雜毒苦惱。』諸修菩薩行者，於自所行尚不應起此迴向心，況復如是轉勸他人令修此法，若於是相取為實者，不名隨喜諸佛功德，不名受持不名迴向， |
| ཡང་དེས་ཅི་ལྟར་བསླབ་པར་བྱ་ཞིང་ཅི་ལྟར་འདས་པ་དང་མ་བྱོན་པ་དང་ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱི་དགེ་བའི་རྩ་བ་ཡོངས་སུ་གཟུང་བར་བྱ་བ་དང་། ཅི་ལྟར་ཡོངས་སུ་བཟུང་ན་ལེགས་པར་ཡོངས་སུ་གཟུང་བར་འགྱུར་ཞིང་ཇི་ལྟར་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བར་བྱ་བ་དང་ཇི་ལྟར་ཡོངས་སུ་བསྔོས་ན་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ལེགས་པར་ཡོངས་སུ་བསྔོས་པར་འགྱུར་ཞེ་ན། འདི་ལ་རིགས་ཀྱི་བུའམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཐེག་པ་ཅན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལ་སྐུར་པ་མི་གདབ་པར་འདོད་པ་དེས་དགེ་བའི་རྩ་བ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་འདི་ལྟར་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བར་བྱ་ཞིང་འདི་ལྟར་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བར་བྱ་སྟེ། དགེ་བའི་རྩ་བ་དེ་ཅི་ལྟར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་[86b]པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་དང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་སྤྱན་གྱིས་མཁྱེན་ཅིང་གཟིགས་པ་དང་། དགེ་བའི་རྩ་བ་དེ་རིགས་གང་ཡིན་པ་དང་རིས་གར་གཏོགས་པ་དང་ཅི་འདྲ་བ་དང་རང་བཞིན་གང་ཡིན་པ་དང་མཚན་ཉིད་གང་ཡིན་པ་དང་ཆོས་ཉིད་གང་གིས་ཡོད་པ་དེ་བཞིན་དུ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ཞིང་། དགེ་བའི་རྩ་བ་དེ་ཅི་ལྟར་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྔོས་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་དེ་དག་གིས་རྗེས་སུ་གནང་བ་དེ་གཞིན་དུ་བདག་གིས་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བར་བྱའོ་སྙམ་པ་སྟེ། | 以是故。菩薩應如是思惟過去、未來、現在諸佛善根福德。應云何迴向名為正迴向至阿耨多羅三藐三菩提。若菩薩欲不謗諸佛應如是迴向。如諸佛所知福德。何相何性何體何實。我亦如是隨喜。我以是隨喜。迴向阿耨多羅三藐三菩提。 | 是故大德！應說云何住菩薩乘善男子等，應於三世十方諸佛及弟子等功德善根隨喜迴向，可說名為無毒妙善隨喜迴向，具壽善現答慈氏言：「住菩薩乘善男子等，行深般若波羅蜜多，欲不謗佛而發隨喜迴向心者應作是念，如諸如來應正等覺無障佛眼通達遍知功德善根，有如是性，有如是相，有如是法而可隨喜，我今亦應如是隨喜，如諸如來應正等覺無障佛眼通達遍知，應以如是諸福業事迴向無上正等菩提，我今亦應如是迴向， | 若諸菩薩，樂欲如實隨喜諸佛如來所有最上一切善根，如實迴向阿耨多羅三藐三菩提者，應當隨順如來應供正等正覺，如其佛眼如實觀察，如其佛智如實了知，於諸善根，若體若相若自性若法性，如實了知無所生無所得，若能如是隨喜善根，佛所印可佛亦隨喜， |
| དེ་ལྟར་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ཞིང་དེ་ལྟར་ཡོངས་སུ་སྔོ་བར་བྱེད་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ནི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ལ་གནོད་པར་མི་འགྱུར་ཞིང་། ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བར་བྱས་པ་དང་དགེ་བའི་རྩ་བ་དེ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ལེགས་པར་ཡོངས་སུ་བསྔོས་པར་འགྱུར་བ་དང་། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་དེ་དག་ལ་སྐུར་པ་མི་འདེབས་པ་ཡིན་ཏེ། ལྷག་པའི་བསམ་པས་མོས་པས་ཡོངས་སུ་སྔོ་བར་བྱེད་པ་དེའི་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བ་དེ་ལྟ་བུ་ནི་དུག་མེད་པའི་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བ་ཡིན་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བ་ཆེན་པོ་ཡིན་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བ་ཡིན། ཡོངས་སུ་རྫོགས་ཤིང་ཤིན་ཏུ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ་ཡིན་ནོ། ། | 菩薩如是迴向則無有咎。不謗諸佛如是迴向則不雜毒。亦名隨諸佛教。 | 住菩薩乘諸善男子善女人等，於諸如來應正等覺及弟子等功德善根，應作如是隨喜迴向，若作如是隨喜迴向則不謗佛，諸佛世尊同所隨喜，是菩薩摩訶薩如是隨喜迴向之心，不雜眾毒離諸過咎，名正名善隨喜迴向，稱真法界意樂勝解俱善圓滿。 | 諸菩薩摩訶薩如是隨喜者是正隨喜，以此善根迴向阿耨多羅三藐三菩提，如來應供正等正覺最上稱讚，如是迴向名大迴向，迴向法界善得圓滿，內心清淨解脫無礙。」 |
| གཞན་ཡང་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཐེག་པ་ཅན་གྱིས། ཚུལ་ཁྲིམས་གང་ཡིན་པ་དང་ཏིང་ངེ་འཛིན་གང་ཡིན་པ་དང་ཤེས་རབ་གང་ཡིན་པ་དང་རྣམ་པར་གྲོལ་བ་གང་ཡིན་པ་དང་རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་ཡེ་ཤེས་གཟིགས་པ་གང་ཡིན་པ་ཅི་ལྟར་འདོད་པའི་ཁམས་སུ་མི་གཏོགས་གཟུགས་ཀྱི་ཁམས་སུ་མི་གཏོགས་གཟུགས་མེད་པའི་ཁམས་སུ་མི་གཏོགས་པ་དང་། འདས་པ་མ་ཡིན་མ་འོངས་པ་མ་ཡིན་ད་ལྟར་བྱུང་བ་ཡང་མ་ཡིན་པ་དེ་ལྟར་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བར་བྱའོ། ། | 復次菩薩應以隨喜福德如是迴向。如戒品、定品、慧品、解脫品、解脫知見品。不繫欲界、不繫色界、不繫無色界。 | 復次，大士！住菩薩乘諸善男子善女人等，行深般若波羅蜜多，於諸如來應正等覺及弟子等功德善根，應作如是隨喜迴向，如我戒蘊、定蘊、慧蘊、解脫蘊、解脫智見蘊及諸餘法，不墮三界非三世攝，隨喜迴向亦應如是， | 復次，諸修菩薩乘善男子等，修習如是迴向法者，於佛如來所有戒、定、慧、解脫、解脫知見，無繫無著，不繫欲界，不繫色界，不繫無色界。 |
| དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། དུས་གསུམ་དང་ཁམས་གསུམ་དུ་མ་གཏོགས་པའི་ཕྱིར་དེ་གཞིན་དུ་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བ་ཡང་མ་གཏོགས་པའོ། །ཆོས་གང་དུ་ཡོངས་སུ་[87a]བསྔོ་བ་དེས་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བའི་ཆོས་དེ་ཡང་མ་གཏོགས་པའོ། ། | 非過去、非未來、非現在。以無繫故。是福德迴向亦無繫。所迴向法亦無繫。迴向處亦無繫。 | 所以者何？如彼諸法自性空故，不墮三界非三世攝，隨喜迴向亦復如是，謂諸如來自性空故，不墮三界非三世攝，諸佛功德自性空故，不墮三界非三世攝，聲聞獨覺及人天等自性空故，不墮三界非三世攝，彼諸善根自性空故，不墮三界非三世攝，於彼隨喜自性空故，不墮三界非三世攝，所迴向法自性空故，不墮三界非三世攝，能迴向者自性空故，不墮三界非三世攝，若菩薩摩訶薩行深般若波羅蜜多時，如實了知諸法性相，不墮三界非三世攝，若不墮三界非三世攝，即不可以彼有相為方便有所得為方便發生隨喜迴向無上正等菩提， | 亦復不繫過去未來現在三世，不繫諸法不繫迴向法。修菩薩者如是知已不壞迴向法，是大迴向善得圓滿迴向法界。 |
| གལ་ཏེ་དེ་ལྟར་མོས་ཤིང་དེ་ལྟར་ཡོངས་སུ་བསྔོ་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་ལྟར་ཡོངས་སུ་སྔོ་བར་བྱེད་པ་དེའི་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བ་ནི་ཆུད་མ་ཟོས་པ་ཡིན་ཏེ་མ་གཏོགས་པའི་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བ་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བ་དུག་མེད་པ་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བ་ཆེན་པོ་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་ཤིང་ལེགས་པར་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ་ཡིན་ནོ། ། | 若能如是迴向則不雜毒。 | 所以者何？以一切法自性不生，若法不生則無所有，不可以彼無所有法隨喜迴向，無所有故，是菩薩摩訶薩如是隨喜迴向無上正等菩提，不雜眾毒、無所失壞，名大迴向無墮無攝稱真法界究竟圓滿。 | 如是迴向不取諸相，遠離邪法名正迴向，如來應供正等正覺，真實印可亦復隨喜。菩薩摩訶薩應當如是學。」 |
| དེ་སྟེ་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བ་དེ་ལ་མངོན་པར་ཆགས་ཤིང་མཚན་མར་བྱེད་ན་ལོག་པར་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བ་ཡིན་ནོ། ། | 若不如是迴向。名為邪迴向。 | 住菩薩乘諸善男子善女人等，若以有相而為方便，或有所得而為方便，於諸如來及弟子等功德善根，發生隨喜迴向之心，當知是邪隨喜迴向，此邪隨喜迴向之心，諸佛世尊所不稱讚。 |  |
| དེ་ལ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོའི་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བ་གང་ཞིག་དགེ་བའི་རྩ་བ་དེ་ཅི་ལྟར་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་མཁྱེན་ཅིང་ཅི་ལྟར་རྗེས་སུ་གནང་བ་དེ་ལྟར་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བ་འདིས་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྔོས་པ་དེ་ལྟར་དེ་ལེགས་པར་ཡོངས་སུ་བསྔོས་པ་ཡིན་ནོ་སྙམ་ཞིང་། དེ་ལྟར་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་བསྔོའོ་སྙམ་ན་འདི་ནི་ཡང་དག་པར་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བ་ཡིན་ཏེ། དེ་ལྟར་ཡོངས་སུ་བསྔོས་པ་ནི་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ལེགས་པར་ཡོངས་སུ་བསྔོས་པ་ཡིན་ནོ། ། | 菩薩迴向法如三世諸佛所知迴向。我亦如是迴向阿耨多羅三藐三菩提。是名正迴向。 | 若菩薩摩訶薩行深般若波羅蜜多時作如是念，如十方界一切如來應正等覺如實通達功德善根，有如是法可依此法發生無倒隨喜迴向，我今亦應依如是法發生隨喜迴向無上正等菩提，是為正發隨喜迴向，由斯定證無上菩提，轉妙法輪饒益一切 |  |
| དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ལ་ལེགས་སོ་ཞེས་བྱ་བ་བྱིན་ཏེ། རབ་འབྱོར་ཁྱོད་སྟོན་པའི་བྱ་བ་བྱེད་ཅིང་གང་ཁྱོད་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྣམས་ལ་ཆོས་སྟོན་པ་ནི་རབ་འབྱོར་ལེགས་སོ་ལེགས་སོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། རབ་འབྱོར་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བ་གང་ཡིན་པ་འདི་ནི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོའི་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བའོ། །ཆོས་ཉིད་འདི་ཉིད་ལ་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཅི་ལྟར་མཁྱེན་པ་དང་གཟིགས་པ་དང་དགེ་བའི་རྩ་བ་དེ་རིགས་གང་ཡིན་པ་དང་རིས་གར་གཏོགས་པ་དང་ཅི་འདྲ་བ་དང་རང་བཞིན་གང་ཡིན་པ་དང་མཚན་ཉིད་གང་ཡིན་པ་དང་ཆོས་ཉིད་གང་གིས་ཡོད་པ་དེ་ལྟར་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་དང་། ཅི་ལྟར་རྗེས་སུ་གནང་བ་དེ་ལྟར་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་བསྔོའོ་སྙམ་པ་འདིའི་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཕུང་པོ་གང་ཡིན་པ་དང་། | 爾時佛讚須菩提言。善哉！善哉！須菩提。汝能為諸菩薩摩訶薩作佛事。 | 爾時，世尊讚善現曰，善哉！善哉！汝今乃能為諸菩薩摩訶薩等作大佛事，所以者何？汝為菩薩摩訶薩等宣說無倒隨喜迴向，如諸如來應正等覺通達遍知諸善根等，有如是性，有如是相，有如是法，發生無倒隨喜迴向，如是隨喜迴向之心，稱真法界究竟圓滿，汝今乃能如實宣說， | 爾時。世尊！讚尊者須菩提言：「善哉！善哉！須菩提！汝善作佛事，能為諸菩薩摩訶薩請問其義。須菩提！諸菩薩摩訶薩，若能如是迴向法界法性，如佛世尊所有知見，於諸善根如實覺了，若體若相若自性若法性，了無所生復無所得如是迴向我所印可，我亦隨喜如是福蘊，無量無邊不可稱計。 |
| སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་[87b]རྟེན་གྱི་ཁམས་གང་གཱའི་ཀླུང་གི་བྱེ་མ་སྙེད་དག་ན་སེམས་ཅན་ཅི་སྙེད་ཡོད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཞིག་གིས་དགེ་བ་བཅུའི་ལས་ཀྱི་ལམ་ལ་ཡང་དག་པར་བཀོད་ཅིང་བཞག་པའི་བསོད་ནམས་མངོན་པར་འདུ་བྱེད་པ་གང་ཡིན་པ་དེ་ལས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོའི་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བ་ལས་སྐྱེས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཕུང་པོ་འདི་ཉིད་མཆོག་ཅེས་བྱའོ་དམ་པ་ཞེས་བྱའོ་གཙོ་བོ་ཞེས་བྱའོ་རབ་ཅེས་བྱའོ་མཆོག་རབ་ཅེས་བྱའོ་གྱ་ནོམ་པ་ཞེས་བྱའོ་བླ་མ་ཞེས་བྱའོ་བླ་ན་མེད་པ་ཞེས་བྱའོ། །གོང་ན་མེད་པ་ཞེས་བྱའོ། །མཉམ་པ་མེད་པ་ཞེས་བྱའོ་མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པ་ཞེས་བྱའོ། ། |  | 善現當知，若善男子善女人等，方便教化殑伽沙數三千大千世界有情，皆令安住十善業道所獲功德，是菩薩摩訶薩所起無倒隨喜迴向，於彼功德為最為勝、為尊為高、為妙為微妙、為上為無上、無等無等等。 | 須菩提！假使三千大千世界所有一切眾生，一一皆修十善業道，所獲福蘊其數甚多。而此菩薩摩訶薩，發最勝心迴向法界者所有福蘊，比前福蘊最上最極、最勝最妙、廣大無量、無等無等等。 |
| རབ་འབྱོར་ཡང་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གང་གཱའི་ཀླུང་གི་བྱེ་མ་སྙེད་དག་ན་སེམས་ཅན་ཅི་སྙེད་ཡོད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་དགེ་བ་བཅུའི་ལས་ཀྱི་ལམ་ལ་བཀོད་པའི་བསོད་ནམས་མངོན་པར་འདུ་བྱེད་པ་ལྟ་ཞོག །རབ་འབྱོར་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གང་གཱའི་ཀླུང་གི་བྱེ་མ་སྙེད་དག་ན་སེམས་ཅན་ཅི་སྙེད་ཡོད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བསམ་གཏན་བཞི་ཐོབ་པར་གྱུར་པ་དེ་དག་གི་བསོད་ནམས་མངོན་པར་འདུ་བྱེད་པ་གང་ཡིན་པ་དེ་བས་ཀྱང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོའི་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བ་དང་ལྡན་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཕུང་པོ་འདི་ནི་མཆོག་ཅེས་བྱའོ། །དམ་པ་ཞེས་བྱའོ་གཙོ་བོ་ཞེས་བྱའོ་རབ་ཅེས་བྱའོ་མཆོག་རབ་ཅེས་བྱའོ་གྱ་ནོམ་པ་ཞེས་བྱའོ་བླ་མ་ཞེས་བྱའོ་བླ་ན་མེད་པ་ཞེས་བྱའོ་གོང་ན་མེད་པ་ཞེས་བྱའོ་མཉམ་པ་མེད་པ་ཞེས་བྱའོ་མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པ་ཞེས་བྱའོ། ། | 須菩提。若有三千大千世界眾生。皆行慈悲喜捨心、四禪、四無色定、五神通。不如是菩薩迴向福德。最大、最勝、最上、最妙。 | 復次，善現！且置令住十善業道，若善男子善女人等，方便教化殑伽沙數三千大千世界有情，皆令安住四靜慮、四無量、四無色定、五神通所獲功德，是菩薩摩訶薩所起無倒隨喜迴向，於彼功德為最為勝、為尊為高、為妙為微妙、為上為無上、無等無等等。 | 復次。須菩提！且置是數。假使三千大千世界所有一切眾生，一一皆修四無量行，一一皆得四禪定法、四無色定及五神通，如是福行其數甚多。而此菩薩摩訶薩，發最勝心迴向法界所有福蘊，比前福蘊最上最極、最勝最妙、廣大無量、無等無等等。 |
| རབ་འབྱོར་ཡང་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གང་གཱའི་ཀླུང་གི་བྱེ་མ་སྙེད་དག་ན་སེམས་ཅན་ཅི་སྙེད་ཡོད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བསམ་གཏན་བཞི་རྫོགས་པར་གྱུར་པའི་བསོད་ནམས་མངོན་པར་འདུ་བྱེད་པ་ལྟ་ཞོག །རབ་འབྱོར་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གང་གཱའི་ཀླུང་གི་བྱེ་མ་སྙེད་དག་ན་སེམས་ཅན་ཅི་སྙེད་ཡོད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཚད་མེད་པ་བཞི་ཐོབ་པར་གྱུར་པ་དང་། རབ་འབྱོར་ཡང་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གང་གཱའི་ཀླུང་[88a]གི་བྱེ་མ་སྙེད་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཚད་མེད་པ་བཞི་ཐོབ་པའི་བསོད་ནམས་མངོན་པར་འདུ་བྱེད་པ་ལྟ་ཞོག །རབ་འབྱོར་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གང་གཱའི་ཀླུང་གི་བྱེ་མ་སྙེད་དག་ན་སེམས་ཅན་ཅི་སྙེད་ཡོད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་གཟུགས་མེད་པའི་སྙོམས་པར་འཇུག་པ་བཞི་ཐོབ་པར་གྱུར་པ་དང་། རབ་འབྱོར་ཡང་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གང་གཱའི་ཀླུང་གི་བྱེ་མ་སྙེད་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གཟུགས་མེད་པའི་སྙོམས་པར་འཇུག་པ་བཞི་ཐོབ་པའི་བསོད་ནམས་མངོན་པར་འདུ་བྱེད་པ་ལྟ་ཞོག །རབ་འབྱོར་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གང་གཱའི་ཀླུང་གི་བྱེ་མ་སྙེད་དག་ན་སེམས་ཅན་ཅི་སྙེད་ཡོད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་མངོན་པར་ཤེས་པ་ལྔ་ཐོབ་པར་གྱུར་པ་དང་། |  |  |  |
| རབ་འབྱོར་ཡང་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གང་གཱའི་ཀླུང་གི་བྱེ་མ་སྙེད་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་མངོན་པར་ཤེས་པ་ལྔ་ཐོབ་པའི་བསོད་ནམས་མངོན་པར་འདུ་བྱེད་པ་ལྟ་ཞོག །རབ་འབྱོར་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གང་གཱའི་ཀླུང་གི་བྱེ་མ་སྙེད་དག་ན་སེམས་ཅན་ཅི་སྙེད་ཡོད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་རྒྱུན་ཏུ་ཞུགས་པར་གྱུར་པ་དང་། |  | 復次，善現！且置令住四靜慮等，若善男子善女人等，方便教化殑伽沙數三千大千世界有情，皆令安住預流果， | 復次，須菩提！如前所說四無量行乃至五神通行，皆置是數。假使三千大千世界一切眾生，一一皆得須陀洹、 |
| རབ་་འབྱོར་ཡང་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གང་གཱའི་ཀླུང་གི་བྱེ་མ་སྙེད་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རྒྱུན་ཏུ་ཞུགས་པར་གྱུར་པའི་བསོད་ནམས་མངོན་པར་འདུ་བྱེད་པ་ལྟ་ཞོག །རབ་འབྱོར་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གང་གཱའི་ཀླུང་གི་བྱེ་མ་སྙེད་དག་ན་སེམས་ཅན་ཅི་སྙེད་ཡོད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལན་ཅིག་ཕྱིར་འོང་བར་གྱུར་པ་དང་ |  | 或一來果， | 斯陀含、 |
| རབ་འབྱོར་ཡང་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གང་གཱའི་ཀླུང་གི་བྱེ་མ་སྙེད་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལན་ཅིག་ཕྱིར་འོང་བར་གྱུར་པའི་བསོད་ནམས་མངོན་པར་འདུ་བྱེད་པ་ལྟ་ཞོག །རབ་འབྱོར་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གང་གཱའི་ཀླུང་གི་བྱེ་མ་སྙེད་དག་ན་སེམས་ཅན་ཅི་སྙེད་ཡོད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཕྱིར་མི་འོང་བར་གྱུར་པ་དང་། |  | 或不還果， | 阿那含、 |
| རབ་འབྱོར་ཡང་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གང་གཱའི་ཀླུང་གི་བྱེ་མ་སྙེད་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཐམས་[88b]ཅད་ཕྱིར་མི་འོང་བར་གྱུར་པའི་བསོད་ནམས་མངོན་པར་འདུ་བྱེད་པ་ལྟ་ཞོག །རབ་འབྱོར་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གང་གཱའི་ཀླུང་གི་བྱེ་མ་སྙེད་དག་ན་སེམས་ཅན་ཅི་སྙེད་ཡོད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་དགྲ་བཅོམ་པར་གྱུར་པ་དང་། |  | 或阿羅漢果， | 阿羅漢果， |
| རབ་འབྱོར་ཡང་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གང་གཱའི་ཀླུང་གི་བྱེ་མ་སྙེད་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་དགྲ་བཅོམ་པར་གྱུར་པའི་བསོད་ནམས་མངོན་པར་འདུ་བྱེད་པ་ལྟ་ཞོག །རབ་འབྱོར་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གང་གཱའི་ཀླུང་གི་བྱེ་མ་སྙེད་དག་ན་སེམས་ཅན་ཅི་སྙེད་ཡོད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་རང་སངས་རྒྱས་སུ་གྱུར་པ་དང |  | 或獨覺菩提所獲功德，是菩薩摩訶薩所起無倒隨喜迴向，於彼功德為最為勝、為尊為高、為妙為微妙、為上為無上、無等無等等。 | 如是福蘊亦置是數。假使三千大千世界一切眾生，一一皆得彼緣覺果， |
| རབ་འབྱོར་ཡང་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གང་གཱའི་ཀླུང་གི་བྱེ་མ་སྙེད་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རང་སངས་རྒྱས་སུ་གྱུར་པའི་བསོད་ནམས་མངོན་པར་འདུ་བྱེད་པ་ལྟ་ཞོག །རབ་འབྱོར་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གང་གཱའི་ཀླུང་གི་བྱེ་མ་སྙེད་དག་ན་སེམས་ཅན་གང་དག་ཡོད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཞུགས་པར་གྱུར་ལ། དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གང་གཱའི་ཀླུང་གི་བྱེ་མ་སྙེད་གཞན་དང་གཞན་དག་ཉིད་ན་སེམས་ཅན་གང་དག་ཡོད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རེ་རེས་ཆོས་གོས་དང་བསོད་སྙོམས་དང་། མལ་ཆ་དང་ན་བའི་གསོས་སྨན་དང་ཡོ་བྱད་དང་བདེ་བར་སྦྱར་བ་ཐམས་ཅད་དང་བདེ་བ་ལ་རེག་པར་གནས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་བསྐལ་པ་གང་གཱའི་ཀླུང་གི་བྱེ་མ་སྙེད་དུ་རིམ་གྲོར་བྱས་ཏེ་སྦྱིན་པ་དེ་ཡང་དམིགས་པའི་འདུ་ཤེས་ཀྱིས་བྱིན་ལ། རྣམ་གྲངས་དེས་ན་ཡོངས་སུ་བརྟགས་ནས་སེམས་ཅན་དེ་རྣམས་ཐམས་ཅད་ལས་རེ་རེ་ལ་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དེ་རྣམས་ཐམས་ཅད་ལས་ཀྱང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རེ་རེས་བསྐལ་པ་གང་གཱའི་ཀླུང་གི་བྱེ་མ་སྙེད་དུ་ཆོས་གོས་དང་བསོད་སྙོམས་དང་མལ་ཆ་དང་ན་བའི་གསོས་སྨན་དང་ཡོ་བྱད་དང་བདེ་བར་སྦྱར་པ་ཐམས་ཅད་དང་བདེ་བ་ལ་རེག་པར་གནས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་རིམ་གྲོ་བྱས་ཏེ། བཀུར་སྟིར་བྱེད་བླ་མར་བྱེད་རྗེད་པར་བྱེད་མཆོད་པར་བྱེད་རི་མོར་བྱེད་བསྙེན་བཀུར་བྱེད་དེ། [89a]དེ་བཞིན་དུ་རེ་རེ་ལ་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་རྣམ་གྲངས་འདིས་སྦྱིན་པ་བྱིན་ཞིང་། དེ་བཞིན་དུ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་སྦྱིན་པ་བྱིན་ན་རབ་འབྱོར་དེ་ཅི་སྙམ་དུ་སེམས་ཅི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དེ་དག་དེའི་གཞི་ལས་བསོད་ནམས་མང་དུ་སྐྱེད་དམ། | 復次須菩提。若有三千大千世界眾生。皆發阿耨多羅三藐三菩提心。是一一菩薩於恒河沙等劫。以有所得心供養如恒河沙等世界眾生。衣服、飲食、臥具、醫藥、一切樂具。如是一一菩薩皆於恒河沙等劫。以有所得心供養是諸眾生衣服、飲食、臥具、醫藥、一切樂具。於意云何。是諸菩薩以是因緣得福多不。 | 復次，善現！且置如是預流果等所有功德，假使十方殑伽沙數三千大千世界有情，皆發無上正等覺心，設有十方殑伽沙數三千大千世界有情，一一於彼諸菩薩所，皆以上妙衣服、飲食、臥具、醫藥及無量種上妙樂具，經如殑伽沙數大劫，以有所得而為方便，供養恭敬、尊重讚歎，於意云何，是諸有情由此因緣得福多不， | 如是福蘊亦置是數。須菩提！假使三千大千世界一切眾生，皆發阿耨多羅三藐三菩提心，是諸眾生即得名為發心菩薩。而此菩薩一一皆於兢伽沙數劫中，以其飲食、衣服、臥具、醫藥及餘樂具，普施兢伽沙數世界一切眾生。而諸菩薩作是施時，一一皆起最勝上心生尊重想。須菩提！於汝意云何？是諸菩薩得福多不？」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་མང་ངོ་བདེ་བར་གཤེགས་པ་མང་ངོ་། །བཅོམ་ལྡན་འདས་གཞལ་དུ་མ་མཆིས་སོ་བདེ་བར་གཤེགས་པ་གཞལ་དུ་མ་མཆིས་སོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་དེའི་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཕུང་པོ་ནི་གྲངས་སུ་བགྱི་བར་ཡང་སླ་བ་མ་ལགས་སོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་དེའི་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཕུང་པོ་ནི་བགྲང་བར་ཡང་དཔེར་ཡང་དཔེས་བསྟན་པར་བགྱི་བར་ཡང་གཞིར་ཡང་རྒྱུར་ཡང་བགྱི་བར་སླ་བ་མ་ལགས་སོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་གལ་ཏེ་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཕུང་པོ་དེ་གཟུགས་ཅན་ཞིག་ལགས་ན་ནི་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གང་གཱའི་ཀླུང་གི་བྱེ་མ་སྙེད་དག་ཏུ་ཡང་མི་ཤོང་བར་འགྱུར་རོ། ། | 須菩提言。甚多世尊。不可譬喻。若是福德有形。恒河沙等世界所不能受。 | 善現答言：「甚多！世尊！甚多！善逝！如是福聚若有形色，十方各如殑伽沙界不能容受， | 須菩提白佛言：「甚多！世尊！而此福蘊無量無數無有邊際，算分數分及譬喻分，乃至烏波尼殺曇分皆不能及。」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་གསོལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གནས་བརྟན་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ། །རབ་འབྱོར་དེ་དེ་བཞིན་ནོ་དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། རབ་འབྱོར་ཡང་གང་གི་ཕྱིར་གང་ཟག་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཐེག་པ་ཅན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང་ཐབས་མཁས་པས་ཡོངས་སུ་གཟུང་བ་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བ་འདིས་དགེ་བའི་རྩ་བ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡོངས་སུ་སྔོ་བར་བྱེད་པ་དེའི་ཕྱིར་དེའི་བསོད་ནམས་མང་དུ་སྐྱེད་དེ། རབ་འབྱོར་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བ་ལས་སྐྱེས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཕུང་པོ་འདི་ལ་ནི་དམིགས་པའི་འདུ་ཤེས་ཅན་གྱི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྣམས་ཀྱི་སྦྱིན་པ་ལས་བྱུང་བའི་བསོད་ནམས་མངོན་པར་འདུ་བྱེད་པ་སྔ་མ་དེས་བརྒྱའི་ཆར་ཡང་ཉེ་བར་མི་འགྲོ །སྟོང་གི་ཆར་ཡང་བརྒྱ་ཕྲག་སྟོང་གི་ཆར་ཡང་བྱེ་བའི་ཆར་ཡང་བྱེ་བ་ཕྲག་བརྒྱའི་ཆར་ཡང་བྱེ་བ་ཕྲག་སྟོང་གི་ཆར་ཡང་བྱེ་བ་བརྒྱ་ཕྲག་སྟོང་གི་ཆར་ཡང་བྱེ་བ་ཁྲག་ཁྲིག་བརྒྱ་ཕྲག་སྟོང་གི་ཆར་ཡང་ཉེ་བར་མི་འགྲོའོ། །གྲངས་སུ་ཡང་ཉེ་བར་མི་འགྲོ་བགྲང་[89b]བར་ཡང་དཔེར་ཡང་དཔེས་བསྟན་པར་བྱ་བར་ཡང་གཞིར་ཡང་རྒྱུར་ཡང་ཉེ་བའི་རྒྱུར་ཡང་མི་བཟོད་དོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། འདི་ལྟར་སྔ་མ་དམིགས་པའི་འདུ་ཤེས་ཅན་གྱི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དེ་དག་གི་སྦྱིན་པ་ནི་ཤིན་ཏུ་མང་པོ་བྱིན་ན་ཡང་ཤིན་ཏུ་མང་པོར་ཡང་གྲངས་སུ་དེ་འགྱུར་རོ། ། | 佛讚須菩提言。善哉善哉。須菩提。若菩薩為般若波羅蜜所護故。 | 佛告善現！如是如是如汝所說，若菩薩乘諸善男子善女人等，於諸如來應正等覺及弟子等功德善根，發起無倒隨喜迴向，所獲功德甚多於前無量無數算數譬喻所不能及， | 佛言：「不也！須菩提！若有住菩薩乘諸善男子，於此般若波羅蜜多修習方便，為般若波羅蜜多所護者，而能以少善根迴向阿耨多羅三藐三菩提，是即如實迴向法界。 |
| དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། འདི་ལྟར་སྔ་མ་དམིགས་པའི་འདུ་ཤེས་ཅན་གྱི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དེ་དག་གི་སྦྱིན་པ་ནི་ཤིན་ཏུ་མང་པོ་བྱིན་ན་ཡང་ཤིན་ཏུ་མང་པོར་ཡང་གྲངས་སུ་དེ་འགྱུར་རོ། ། | 能以是福德迴向。於前有所得心布施福德。百分不及一。千萬億分不及一。乃至算數譬喻所不能及。 | 所以者何？此菩薩乘善男子等，所起無倒隨喜迴向，以無所得而為方便，甚深般若波羅蜜多方便善巧所攝受故，稱法界故最勝無比，彼諸有情所獲福聚，以有所得為方便故，於此所起隨喜迴向，百分不及一，千分不及一，乃至鄔波尼殺曇分亦不及一。」 | 如是迴向所有福蘊，比前菩薩布施福蘊，而彼百分不及此一，千分不及一，萬億俱胝那庾多分，乃至烏波尼殺曇分皆不及一。何以故？此般若波羅蜜多方便善根，勝前菩薩有所得心布施行故，以是福蘊不可等比。」 |
| དེ་ནས་རྒྱལ་ཆེན་བཞིའི་རིས་ཀྱི་ལྷའི་བུ་སྟོང་ཕྲག་ཉི་ཤུ་རྣམས་ཐལ་མོ་སྦྱར་ཏེ་ཕྱག་འཚལ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་འདི་ལྟ་སྟེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོའི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང་ཐབས་མཁས་པས་ཡོངས་སུ་བཟུང་བའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་དུ་ཡོངས་སུ་བསྔོས་པ་འདི་ནི་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བ་ཆེན་པོ་ལགས་ཏེ། འདི་ལྟར་གང་དུ་དམིགས་པ་དང་བཅས་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དེ་དག་གི་སྦྱིན་པ་ལས་བྱུང་བའི་བསོད་ནམས་མངོན་པར་འདུ་བྱེད་པ་དེ་སྙེད་ཀྱང་ཟིལ་གྱིས་མནན་པ་ལགས་སོ། ། | 爾時四天王天上二萬天子。合掌禮佛作是言。世尊。是菩薩迴向名為大迴向。以方便故。勝於有所得菩薩布施福德。何以故。是菩薩迴向為般若波羅蜜所護故。 | 爾時，四大天王，各與眷屬二萬天子俱，頂禮佛足合掌恭敬白言：「世尊，是菩薩摩訶薩所起無倒隨喜迴向，以無所得而為方便，甚深般若波羅蜜多，方便善巧所攝受故，威力廣大稱真法界，疾能證得一切智智，勝前所說有所得施，無量倍數不可為比， | 爾時，四大王天有二萬天子在佛會中聞作是說，合掌恭敬俱白佛言：「世尊！若菩薩摩訶薩，於此般若波羅蜜多修習方便，為般若波羅蜜多所護者，能以善根如實迴向彼一切智，如是迴向是大迴向，所獲福蘊，勝前菩薩有所得心布施福蘊。」 |
| དེ་ནས་སུམ་ཅུ་རྩ་གསུམ་གྱི་རིས་ཀྱི་ལྷའི་བུ་བརྒྱ་ཕྲག་སྟོང་གིས་ལྷའི་མེ་ཏོག་དང་ལྷའི་བདུག་པ་དང་ལྷའི་དྲི་དང་ལྷའི་ཕྲེང་བ་དང་ལྷའི་བྱུག་པ་དང་ལྷའི་ཕྱེ་མ་རྣམས་ཀྱི་ཆར་དང་ལྷའི་རིན་པོ་ཆེའི་ཆར་དང་ལྷའི་ན་བཟའི་ཆར་གྱིས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་མངོན་པར་གཏོར་མངོན་པར་རབ་ཏུ་གཏོར་ནས། ལྷའི་གདུགས་དང་ལྷའི་རྒྱལ་མཚན་དང་ལྷའི་དྲིལ་བུ་དང་ལྷའི་བ་དན་དག་དང་ལྷའི་མཆོད་པ་རྣམ་པ་མང་པོ་དག་གིས། བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་བཀུར་སྟིར་བྱས་བླ་མར་བྱས་རྗེད་པར་བྱས་མཆོད་པར་བྱས་རི་མོར་བྱས་བསྙེན་བཀུར་བྱས་ཏེ་ལྷའི་སིལ་སྙན་རྣམས་རབ་ཏུ་དཀྲོལ་ནས་ཚིག་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། ། | 爾時忉利天上十萬天子。以天花香塗香末香天衣幢幡天諸伎樂而供養佛。皆作是言。 | 時天帝釋乃至他化自在天王，各與眷屬十萬天子俱，皆持種種天妙華鬘，塗散等香，衣服瓔珞寶幢幡蓋眾妙珍奇，奏天樂音以奉施佛，供養恭敬尊重讚歎，頂禮佛足合掌白言： | 爾時，三十三天有十萬天子，即時雨眾天華、天香、塗香及末香等，并餘種種幢幡寶蓋、天妙音樂，乃至一切寶嚴天衣、天諸珍寶。以如是等恭敬供養而作是言： |
| ཀྱེ་མ་བཅོམ་ལྡན་འདས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོའི་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བ་འདི་ནི་བསྔོ་བ་ཆེན་པོ་ལགས་ཏེ། འདི་ལྟར་གང་དུ་དམིགས་པ་ཅན་གྱི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དེ་དག་གི་སྦྱིན་པ་ལས་བྱུང་བའི་བསོད་ནམས་མངོན་པར་འདུ་བགྱིད་པའི་ཕུང་པོ་ཆེན་པོ་དེ་སྙེད་ཀྱང་ཟིལ་གྱིས་གནོན་པ་ལགས་སོ། །འདི་ལྟར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང་ཐབས་མཁས་པས་ཡོངས་སུ་བཟུང་བའི་སླད་དུ་འདི་ནི་བསྔོ་བ་ཆེན་པོ་ལགས་སོ། ། | 世尊。是菩薩迴向名為大迴向。以方便故。勝於有所得菩薩布施福德。何以故。是菩薩迴向為般若波羅蜜所護故。 | 「是菩薩摩訶薩所起無倒隨喜迴向，以無所得而為方便，甚深般若波羅蜜多方便善巧所攝受故，威力廣大稱真法界，疾能證得一切智智，勝前所說有所得施，無量倍數不可為比， | 「世尊！若菩薩摩訶薩，於此般若波羅蜜多修習方便，為般若波羅蜜多所護者，能以善根迴向法界，如是迴向是大迴向，所獲福蘊勝前菩薩有所得心布施福蘊。世尊！我等諸天子眾，皆於如是菩薩摩訶薩所生最勝心，恭敬供養尊重稱讚」 |
| དེ་བཞིན་དུ་ལྷའི་[90a]རིས་གཞན་དག་ནས་ཀྱང་ལྷགས་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་བཀུར་སྟིར་བྱ་བ་དམ་པ་དང་བླ་མར་བྱ་བ་དམ་པ་དང་རྗེད་པར་བྱ་བ་དམ་པ་དང་མཆོད་པར་བྱ་བ་དམ་པ་དང་རི་མོར་བྱ་བ་དམ་པ་དང་བསྙེན་བཀུར་བྱ་བ་དམ་པ་རྣམས་ཀྱིས། བཀུར་སྟིར་བྱས་བླ་མར་བྱས་རྗེད་པར་བྱས་མཆོད་པར་བྱས་རི་མོར་བྱས་བསྙེན་བཀུར་བྱས་ནས་དེ་སྐད་དུ་སྒྲ་ཕྱུང་ཞིང་དབྱངས་རྗེས་སུ་བསྒྲགས་སོ། ། |  |  | 彼諸天子發是言時，其聲普聞一切世界。 |
| དེ་བཞིན་དུ་སྦྱར་བར་བྱ་སྟེ་འཐབ་བྲལ་དང་དགའ་ལྡན་དང་འཕྲུལ་དགའ་དང་གཞན་འཕྲུལ་དབང་བྱེད་དང་ | 夜摩天上十萬天子。兜率陀天上十萬天子。化樂天上十萬天子。他化自在天上十萬天子。皆以天華天香乃至伎樂而供養佛。皆作是言。世尊。是菩薩迴向。名為大迴向。以方便故。勝於有所得菩薩布施福德。何以故。是菩薩迴向為般若波羅蜜所護故。 |  | 是時夜摩天中十萬天子，知足天中十萬天子，化樂天中十萬天子，他化自在天中十萬天子，如是等欲界諸天子眾。 |
| ཚངས་རིས་དང་ཚངས་པའི་མདུན་ན་འདོན་དང་ཚངས་འཁོར་དང་ཚངས་ཆེན་དང་འོད་ཆུང་དང་ཚད་མེད་འོད་དང་འོད་གསལ་དང་། དགེ་ཆུང་དང་ཚད་མེད་དགེ་དང་དགེ་རྒྱས་དང་སྤྲིན་མེད་དང་བསོད་ནམས་འཕེལ་དང་འབྲས་བུ་ཆེ་དང་འདུ་ཤེས་མེད་པའི་སེམས་ཅན་དང་། མི་ཆེ་བ་དང་མི་གདུང་བ་དང་གྱ་ནོམ་སྣང་དང་ཤིན་ཏུ་མཐོང་དང་འོག་མིན་གྱི་ལྷ་དེ་དག་ཀྱང་དེ་བཞིན་དུ་ཐལ་མོ་སྦྱར་ཏེ་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ནས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། ། | 梵世諸天子大聲唱言。是菩薩迴向名為大迴向。以方便故。勝於有所得菩薩布施福德。何以故。是菩薩迴向為般若波羅蜜所護故。梵輔天、梵眾天、大梵天光天、少光天、無量光天、光音天、淨天、少淨天、無量淨天、遍淨天、無雲行天、福生天、廣果天、無廣天、無熱天、妙見天、善見天、無小天上諸天子。合掌禮佛皆作是言。 | 時大梵天廣說乃至色究竟天，各與無量百千天眾前詣佛所，頂禮佛足合掌恭敬俱發聲言： | 復有色界梵眾天、梵輔天、大梵天、少光天、無量光天、光音天、少淨天、無量淨天、徧淨天、無雲天、福生天、廣果天、無煩天、無熱天、善見天、善現天、色究竟天，如是等天中諸天子眾，各各合掌恭敬而白佛言： |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་ལྟར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང་ཐབས་མཁས་པས་ཡོངས་སུ་བཟུང་བའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བ་དེས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དམིགས་པའི་འདུ་ཤེས་ཅན་གྱི་ཡུན་རིང་པོ་དེ་ཙམ་དུ་བསགས་པ་དང་། དེ་ལྟར་རྒྱ་ཆེར་ཡང་དག་པར་བསྒྲུབས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཕུང་པོ་དེ་སྙེད་ཀྱང་ཟིལ་གྱིས་གནོན་པ་ངོ་མཚར་ཏོ། ། | 世尊。是善男子善女人求佛道者甚為希有。為般若波羅蜜所護故。能勝有所得菩薩布施福德。何以故。是菩薩迴向為般若波羅蜜所護故。 | 「希有世尊，甚奇善逝，是菩薩摩訶薩所起無倒隨喜迴向，以無所得而為方便，甚深般若波羅蜜多方便善巧所攝受故，威力廣大稱真法界，疾能證得一切智智，勝前所說有所得施，無量倍數不可為比。 | 「希有！世尊！若菩薩摩訶薩，於此般若波羅蜜多修習方便，為般若波羅蜜多所護者，能以善根迴向法界，如是迴向勝前菩薩有所得心布施福蘊。」 |
| དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གནས་གཙང་མའི་རིས་ཀྱི་ལྷའི་བུ་ལ་སོགས་ཏེ་ལྷའི་བུ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ་བཀའ་སྩལ་པ། ལྷའི་བུ་དག་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གང་གཱའི་ཀླུང་གི་བྱེ་མ་སྙེད་དག་གི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡང་དག་པར་ཞུགས་པ་རྣམས་ཀྱི་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཐོབ་པར་བྱ་བའི་དོན་དུ་སྦྱིན་པ་བྱིན་པའི་བསོད་ནམས་མངོན་པར་འདུ་བྱེད་པ་ལྟ་ཞོག ། | 爾時佛告淨居諸天子。置是三千大千世界眾生。 | 爾時，佛告淨居天等諸天眾言：「且置十方殑伽沙數三千大千世界有情，皆發無上正等覺心， | 爾時，世尊告淨居天等諸天子言：「如前所說，三千大千世界所有發心菩薩，一一於其兢伽沙數劫中廣施眾生，如是福蘊且置是數。 |
| ལྷའི་བུ་དག་རྣམ་གྲངས་འདིས་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གང་གཱའི་ཀླུང་གི་བྱེ་མ་སྙེད་གཞན་དག་དང་གཞན་དག་ན་སེམས་ཅན་གང་དག་[90b]ཡོད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་སྨོན་ལམ་བཏབ་སྟེ་བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་ནས། སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གང་གཱའི་ཀླུང་གི་བྱེ་མ་སྙེད་གཞན་དག་དང་གཞན་དག་གི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་ཆོས་གོས་དང་བསོད་སྙོམས་དང་མལ་ཆ་དང་ན་བའི་གསོས་སྨན་དང་ཡོ་བྱད་དང་བདེ་བར་སྦྱར་བ་ཐམས་ཅད་དང་བདེ་བ་རེག་པར་གནས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རེ་རེས་ཀྱང་བསྐལ་པ་གང་གཱའི་ཀླུང་གི་བྱེ་མ་སྙེད་དུ་འདུག་སྟེ་སྦྱིན་པ་བྱིན་ཞིང་། | 若十方恒河沙等世界眾生。皆發阿耨多羅三藐三菩提心。是一一菩薩於恒河沙等劫。以有所得心供養十方如恒河沙等世界眾生衣服、飲食、臥具、醫藥、一切樂具。 | 假使十方無邊世界一切有情，皆發無上正等覺心，設有十方無邊世界一切有情，一一於彼諸菩薩所，皆持上妙衣服、飲食、臥具、醫藥及無量種上妙樂具，經如殑伽沙數大劫，以有所得而為方便，供養恭敬尊重讚歎， | 天子！假使兢伽沙數三千大千世界一切眾生，皆發阿耨多羅三藐三菩提心。是諸發心菩薩，一一於其兢伽沙數劫中，以其飲食、衣服、臥具、醫藥及餘樂具，普施兢伽沙數三千大千世界一切眾生。 |
| དེ་བཞིན་དུ་དམིགས་པའི་འདུ་ཤེས་ཅན་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཀྱང་སྦྱིན་པ་བྱིན་པའི་བར་དང་། རྣམ་གྲངས་འདིས་སེམས་ཅན་དེ་རྣམས་ཐམས་ཅད་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དེ་རྣམས་ཐམས་ཅད་རེ་རེ་ནས་ཡོངས་སུ་བརྟགས་ནས། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རེ་རེ་ནས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དེ་རྣམས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བར་གྱིས་བསྐལ་པ་གང་གཱའི་ཀླུང་གི་བྱེ་མ་སྙེད་དུ་འདུག་སྟེ། སེམས་ཅན་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ་ཆོས་གོས་དང་བསོད་སྙོམས་དང་མལ་ཆ་དང་ན་བའི་གསོས་སྨན་དང་ཡོ་བྱད་དང་བདེ་བར་སྦྱར་བ་ཐམས་ཅད་དང་བདེ་བ་ལ་རེག་པར་གནས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་རིམ་གྲོར་བྱེད་ཅིང་། སྦྱིན་པ་དེ་ཡང་དམིགས་པའི་འདུ་ཤེས་ཀྱིས་བྱིན་ལ། | 如是一一菩薩皆於恒河沙等劫。以有所得心供養是諸眾生衣服、飲食、臥具、醫藥、一切樂具。 | 若菩薩乘諸善男子善女人等，於諸如來應正等覺及弟子等功德善根，發起無倒隨喜迴向，所獲功德甚多於前，無量無數算數譬喻所不能及。所以者何？此菩薩乘善男子等，所起無倒隨喜迴向，以無所得而為方便，甚深般若波羅蜜多方便善巧所攝受故，稱法界故最勝無比，彼諸有情所獲福聚，以有所得為方便故，於此所起隨喜迴向，百分不及一，千分不及一，乃至鄔波尼殺曇分亦不及一。 |  |
| བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང་ཐབས་མཁས་པས་ཡོངས་སུ་ཟིན་པ་ཞིག་གིས། འདས་པ་དང་མ་བྱོན་པ་དང་ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དང་རང་སངས་རྒྱས་དང་གང་ཟག་ཉན་ཐོས་ཀྱི་ཐེག་པ་ཅན་དེ་རྣམས་ཀྱི་ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱི་ཕུང་པོ་དང་ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱི་ཕུང་པོ་དང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕུང་པོ་དང་རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་ཕུང་པོ་དང་རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་ཡེ་ཤེས་མཐོང་བའི་ཕུང་པོ་དང་། | 若有菩薩於過去、未來、現在諸佛。所有戒品、定品、慧品、解脫品、解脫知見品。 | 諸天當知，且置是事，假使十方殑伽沙數三千大千世界有情，皆發無上正等覺心，普於過去、未來、現在一切如來應正等覺所有戒蘊、定蘊、慧蘊、解脫蘊、解脫智見蘊及餘無量無邊佛法， | 若菩薩摩訶薩於此般若波羅蜜多修習方便，為般若波羅蜜多所護者，能於過去、未來、現在諸佛所有戒、定、慧、解脫、解脫知見諸蘊善根， |
| དེ་ལ་སེམས་ཅན་གཞན་དག་གིས་ཀྱང་དགེ་བའི་རྩ་བ་དག་བསྐྲུན་པ་དང་སྐྲུན་པར་འགྱུར་བ་དང་སྐྲུན་པར་བྱེད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་གཅིག་ཏུ་བསྡུས་ཤིང་བསྡོམས་ཏེ་གཞལ་ནས་མ་ལུས་པར་བྱས་ཏེ། མ་ལུས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའི་མཆོག་གིས་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ཞིང་དམ་པ་དང་གཙོ་བོ་དང་རབ་དང་མཆོག་རབ་དང་གྱ་ནོམ་པ་དང་བླ་མ་དང་[91a]བླ་ན་མེད་པ་དང་གོང་ན་མེད་པ་དང་གོང་མའི་ཡང་གོང་མ་དང་མཉམ་པ་མེད་པ་དང་། མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པ་དང་རབ་ཏུ་མཉམ་པ་མེད་པ་དང་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པའི་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བས་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ལ། རྗེས་སུ་ཡི་རང་ནས་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་དང་ལྡན་པའི་བསོད་ནམས་བྱ་བའི་དངོས་པོ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་སྒྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག་ཅེས་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྔོ་ན་རྗེས་སུ་ཡི་རང་པ་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བ་དང་ལྡན་པའི་བསོད་ནམས་བྱ་བའི་དངོས་པོ་ | 并諸聲聞弟子。及凡夫人所種善根。合集稱量是諸福德。以最大最勝、最上最妙心隨喜。隨喜已迴向阿耨多羅三藐三菩提其福甚多。 | 若諸弟子所有善根，若餘有情已集當集現集善根，如是一切合集稱量，以有相有所得為方便，現前隨喜迴向無上正等菩提，若菩薩乘善男子等，發趣無上正等菩提，普於過去、未來、現在一切如來應正等覺所有戒蘊、定蘊、慧蘊、解脫蘊、解脫智見蘊及餘無量無邊佛法，若諸弟子所有善根，若餘有情已集當集現集善根，如是一切合集稱量，現前發起最尊最勝最上最妙不可思議不可稱量無上無等隨喜俱行諸福業事，復持如是隨喜俱行諸福業事，與諸有情平等共有迴向無上正等菩提。 | 及緣覺、聲聞所有善根，如是等種種善根，和合聚集稱計較量，以最上最極、最勝最妙、廣大無量，無等無等等心皆悉隨喜，以此隨喜善根，如實迴向阿耨多羅三藐三菩提。 |
| འདི་ལ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དམིགས་པའི་འདུ་ཤེས་ཅན་དག་གི་བསོད་ནམས་མངོན་པར་འདུ་བྱེད་པ་སྔ་མ་དེས་བརྒྱའི་ཆར་ཡང་ཉེ་བར་མི་འགྲོ། སྟོང་གི་ཆར་ཡང་བརྒྱ་སྟོང་གི་ཆར་ཡང་བྱེ་བའི་ཆར་ཡང་བྱེ་བ་བརྒྱའི་ཆར་ཡང་བྱེ་བ་སྟོང་གི་ཆར་ཡང་བྱེ་བ་བརྒྱ་སྟོང་གི་ཆར་ཡང་བྱེ་བ་ཁྲག་ཁྲིག་བརྒྱ་སྟོང་གི་ཆར་ཡང་ཉེ་བར་མི་འགྲོའོ། །གྲངས་སུ་ཡང་བགྲང་བར་ཡང་དཔེར་ཡང་དཔེས་བསྟན་པར་བྱ་བར་ཡང་གཞིར་ཡང་རྒྱུར་ཡང་མི་བཟོད་དོ། ། |  | 如是所起隨喜迴向，於前所起隨喜迴向，百倍為勝千倍為勝乃至鄔波尼殺曇倍亦復為勝。 | 須菩提！此菩薩如是隨喜福蘊，比前菩薩布施福行，而彼百分不及此一，千分不及一，萬億俱胝那庾多分，乃至烏波尼殺曇分皆不及一。 |
| དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། འདི་ལྟར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ནི་དམིགས་པའི་འདུ་ཤེས་ཅན་གྱིས་སྦྱིན་པ་སྦྱིན་པར་བྱེད་པ་ཡིན་པའི་ཕྱིར་རོ།། །། |  | 所以者何？如是所起隨喜迴向，無相無得而為方便，彼前所起隨喜迴向有相有得為方便故。」 | 何以故？具足般若波羅蜜多方便者，勝前菩薩有所得心布施行故。」 |
| ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བརྒྱད་སྟོང་པ། བམ་པོ་བརྒྱད་པ། |  |  |  |
| དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་འདི་སྐད་དུ་འདས་པ་དང་མ་བྱོན་པ་དང་ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དང་རང་སངས་རྒྱས་དང་ཉན་ཐོས་ཀྱི་དགེ་འདུན་ཐམས་ཅད་དང་། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདས་པ་དང་མ་འོངས་པ་དང་ད་ལྟར་བྱུང་བ་ཞེས་བྱ་བ་གང་ཡིན་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་གཅིག་ཏུ་བསྡུས་ཤིང་བསྡོམས་ཏེ་གཞལ་ནས་མ་ལུས་པར་བྱས་ཏེ། མ་ལུས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའི་མཆོག་གིས་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ཞིང་དམ་པ་དང་གཙོ་བོ་དང་རབ་དང་མཆོག་རབ་དང་གྱ་ནོམ་པ་དང་བླ་མ་དང་བླ་ན་མེད་པ་དང་གོང་ན་མེད་པ་དང་གོང་མའི་ཡང་གོང་མ་དང་མཉམ་པ་མེད་པ་དང་མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པ་དང་རབ་ཏུ་མཉམ་པ་མེད་པ་དང་། བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པའི་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བས་རྗེས་[91b]སུ་ཡི་རང་ལ་ཞེས་གང་གསུངས་པ་དེ་ལ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཅི་ཙམ་གྱིས་ན་རྗེས་སུ་ཡི་རང་པའི་མཆོག་ཏུ་འགྱུར། | 爾時須菩提白佛言。世尊。如佛所說。是諸福德合集稱量。以最大最勝、最上最妙心隨喜。隨喜已迴向阿耨多羅三藐三菩提。世尊。云何名為最大最勝、最上最妙隨喜。 | 爾時，善現便白佛言：「如世尊說若菩薩乘善男子等，發趣無上正等菩提，普於過去、未來、現在一切如來應正等覺及弟子等功德善根，如是一切合集稱量，現前發起最尊最勝、最上最妙不可思議不可稱量無上無等隨喜俱行諸福業事，復持如是隨喜俱行諸福業事，與諸有情平等共有迴向無上正等菩提，如是所起隨喜迴向，勝前所起隨喜迴向，乃至鄔波尼殺曇倍，世尊，齊何說後所起隨喜迴向，勝前所起隨喜迴向，乃至鄔波尼殺曇倍， | 爾時，尊者須菩提白佛言：「世尊！如佛所言：菩薩摩訶薩，修習般若波羅蜜多方便，為般若波羅蜜多所護者，於諸善根能以最上最極、最勝最妙，廣大無量，無等無等等心，如實隨喜迴向阿耨多羅三藐三菩提。世尊！當云何是最上最極，乃至無等等心？又復何名如實隨喜？」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་གསོལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ། །རབ་འབྱོར་གལ་ཏེ་གང་ཟག་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཐེག་པ་ཅན་དག་འདས་པ་དང་མ་འོངས་པ་དང་ད་ལྟར་གྱི་ཆོས་རྣམས་མི་འཛིན་རློམ་སེམས་སུ་མི་བྱེད་མི་དམིགས་མི་རྟོག་རྣམ་པར་མི་རྟོག་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་མི་མཐོང་ཞིང་ཆོས་དེ་དག་ལ་འདི་ལྟར་ཡང་ཡོངས་སུ་རྟོག་སྟེ་ཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་རྟོག་པས་རྣམ་པར་བསྒྲུབས་པ་སྟེ། མ་སྐྱེས་པ་ངེས་པར་མ་སྐྱེས་པ་འོང་བ་མེད་པ་འགྲོ་བ་མེད་པའོ། །འདི་ལ་ཆོས་གང་ཡང་མ་སྐྱེས་སོ་ཆོས་གང་ཡང་སྐྱེ་བར་མི་འགྱུར་རོ་ཆོས་གང་ཡང་མི་སྐྱེའོ། །འདི་ལ་ཆོས་གང་ཡང་འགགས་པ་མེད་དོ་ཆོས་གང་ཡང་འགག་པར་མི་འགྱུར་རོ་ཆོས་གང་ཡང་མི་འགག་གོ་ཞེས་དེ་ལྟར་ཆོས་དེ་དག་ཉེ་བར་བརྟགས་ནས་ཆོས་དེ་དག་གི་ཆོས་ཉིད་ཇི་ལྟ་བ་དེ་ལྟར་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བར་བྱེད་དོ། །དེ་ལྟར་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ནས་དེ་ཁོ་ན་བཞིན་དུ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྔོ་སྟེ། | 佛告須菩提。若菩薩於過去、未來、現在諸法。不取不捨不念不得。於此中無有法若已生滅若今生滅若當生滅。如諸法實相。隨喜迴向阿耨多羅三藐三菩提亦如是。 | 佛告善現！是菩薩乘善男子等，於三世法不取不捨不矜不蔑，非有所得非無所得，無所分別無異分別，無所觀見無隨觀見，觀如是法皆是分別之所積集，達一切法無生無滅、無去無來、無集無散、無入無出，此中無法已當現生，亦無有法已當現滅，我應如法真如法界以無所得而為方便，發生隨喜迴向無上正等菩提， | 佛告須菩提：「若菩薩摩訶薩於過去、未來、現在諸法，不取不捨，無念無得，離諸疑惑不生分別，無過去法已生已滅，無未來法未生未滅，無現在法即生即滅。當觀諸法猶如虛空，離一切相無所動轉，不生不滅，不來不去，彼諸法相即諸法性，如其法性如實隨喜，如所隨喜迴向亦然。 |
| རབ་འབྱོར་འདི་ཙམ་གྱིས་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོའི་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའི་མཆོག་ཏུ་འགྱུར་རོ། །རབ་འབྱོར་དགེ་བའི་རྩ་བ་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བ་འདི་ལ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སྔ་མ་དམིགས་པར་འདུ་ཤེས་པ་དང་དམིགས་པར་ལྟ་བ་དེ་དག་གི་སྦྱིན་པ་ལས་བྱུང་བའི་བསོད་ནམས་བྱ་བའི་དངོས་པོ་དེས་ནི་བརྒྱའི་ཆར་ཡང་ཉེ་བར་མི་འགྲོ་སྟོང་གི་ཆར་ཡང་བརྒྱ་སྟོང་གི་ཆར་ཡང་བྱེ་བའི་ཆར་ཡང་བྱེ་བ་བརྒྱའི་ཆར་ཡང་བྱེ་བ་སྟོང་གི་ཆར་ཡང་བྱེ་བ་བརྒྱ་སྟོང་གི་ཆར་ཡང་བྱེ་བ་ཁྲག་ཁྲིག་བརྒྱ་སྟོང་གི་ཆར་ཡང་ཉེ་བར་མི་འགྲོའོ། །གྲངས་སུ་ཡང་བགྲང་བར་ཡང་དཔེར་ཡང་དཔེས་བསྟན་པར་བྱ་བར་ཡང་གཞིར་ཡང་རྒྱུར་ཡང་མི་བཟོད་དོ། ། | 須菩提。是名菩薩最大最勝、最上最妙隨喜迴向。 | 善現當知，齊此所起隨喜迴向，勝前所起有所得想、有所得見隨喜迴向，乃至鄔波尼殺曇倍。 | 須菩提！若菩薩於一切法能起此心者，是即名為最上最極、最勝最妙、廣大無量、無等無等等心，即以此心而隨喜者，乃可得名如實隨喜，以此隨喜善根迴向阿耨多羅三藐三菩提者，是故名為如實迴向。 |
| རབ་འབྱོར། གཞན་ཡང་གང་ཟག་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཐེག་པ་ཅན་འདས་པ་དང༌། མ་བྱོན་པ་དང༌། ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྦྱིན་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བར་འདོད་པ་དང༌། ཚུལ་ཁྲིམས་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བར་འདོད་པ་དང༌། བཟོད་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བར་འདོད་པ་དང༌། བརྩོན་འགྲུས་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བར་འདོད་པ་དང༌། བསམ་གཏན་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བར་འདོད་པ་དང༌། ཤེས་རབ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བར་འདོད་པ་དེས་འདི་ལྟར་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བར་བྱ་སྟེ། རྣམ་པར་གྲོལ་བ་ཇི་ལྟ་བ་དེ་བཞིན་དུ་སྦྱིན་པའོ། །རྣམ་པར་གྲོལ་བ་ཇི་ལྟ་བ་དེ་བཞིན་དུ་ཚུལ་ཁྲིམས་སོ། །རྣམ་པར་གྲོལ་བ་ཇི་ལྟ་བ་དེ་<149A>བཞིན་དུ་བཟོད་པའོ། །རྣམ་པར་གྲོལ་བ་ཇི་ལྟ་བ་དེ་བཞིན་དུ་བརྩོན་འགྲུས་སོ། །རྣམ་པར་གྲོལ་བ་ཇི་ལྟ་བ་དེ་བཞིན་དུ་བསམ་གཏན་ནོ། །རྣམ་པར་གྲོལ་བ་ཇི་ལྟ་བ་དེ་བཞིན་དུ་ཤེས་རབ་བོ། ། | 復次須菩提。菩薩若欲於過去、未來、現在諸佛，布施、持戒、忍辱、精進、禪定、智慧， | 復次，善現！住菩薩乘善男子等，欲於過去、未來、現在諸佛世尊及弟子等，布施、淨戒、安忍、精進、靜慮、般若波羅蜜多相應善根，發生無倒隨喜迴向，應作是念，如真解脫布施亦爾，如真解脫淨戒亦爾，如真解脫安忍亦爾，如真解脫精進亦爾，如真解脫靜慮亦爾，如真解脫般若亦爾， |  |
| རྣམ་པར་གྲོལ་བ་ཇི་ལྟ་བ་དེ་བཞིན་དུ་རྣམ་པར་གྲོལ་བའོ། །རྣམ་པར་གྲོལ་བ་ཇི་ལྟ་བ་དེ་བཞིན་དུ་རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་ཡེ་ཤེས་མཐོང་བའི་ཕུང་པོའོ། །རྣམ་པར་གྲོལ་བ་ཇི་ལྟ་བ་དེ་བཞིན་དུ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའོ། །རྣམ་པར་གྲོལ་བ་ཇི་ལྟ་བ་དེ་བཞིན་དུ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་དང་ལྡན་པའི་བསོད་ནམས་བྱ་བའི་དངོས་པོའོ༑ ༑རྣམ་པར་གྲོལ་བ་ཇི་ལྟ་བ་དེ་བཞིན་དུ་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བའོ། །རྣམ་པར་གྲོལ་བ་ཇི་ལྟ་བ་དེ་བཞིན་དུ་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་དང༌། རང་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱང་ངོ༑ ༑རྣམ་པར་གྲོལ་བ་ཇི་ལྟ་བ་དེ་བཞིན་དུ་དེ་དག་གི་ཉན་ཐོས་གང་དག་ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་འདས་པ་རྣམས་སོ། ། | 解脫、解脫知見隨喜。應如是隨喜。如解脫持戒亦如是。如解脫。定慧解脫、解脫知見亦如是。如解脫信解亦如是。如解脫隨喜亦如是。 | 如真解脫戒蘊、定蘊、慧蘊、解脫蘊、解脫智見蘊亦爾，如真解脫隨喜亦爾，如真解脫隨喜俱行諸福業事亦爾，如真解脫諸佛世尊獨覺亦爾，如真解脫已般涅槃聲聞亦爾， |  |
| རྣམ་པར་གྲོལ་བ་ཇི་ལྟ་བ་དེ་བཞིན་དུ་ཆོས་གང་དག་འདས་ཤིང་འགགས་པ་དེ་རྣམས་སོ། །རྣམ་པར་གྲོལ་བ་ཇི་ལྟ་བ་དེ་བཞིན་དུ་ཆོས་གང་དག་མ་འོངས་པ་མ་བྱུང་བ་དེ་རྣམས་སོ། །རྣམ་པར་གྲོལ་བ་ཇི་ལྟ་བ་དེ་བཞིན་དུ་ཆོས་གང་དག་ད་ལྟར་བྱུང་བ་གནས་བཞིན་པ་རྣམས་སོ། ། | 如解脫未來未生法亦如是。 | 如真解脫過去已滅諸法亦爾，如真解脫未來未生諸法亦爾，如真解脫現在現轉諸法亦爾， |  |
| རྣམ་པར་གྲོལ་བ་ཅི་ལྟ་བ་དེ་བཞིན་དུ་འདས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་དང་དེ་དག་གི་ཉན་ཐོས་རྣམས་སོ། །རྣམ་པར་གྲོལ་བ་ཅི་ལྟ་བ་དེ་བཞིན་དུ་མ་བྱོན་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་དང་དེ་དག་གི་ཉན་ཐོས་རྣམས་སོ། །རྣམ་པར་གྲོལ་བ་ཅི་ལྟ་བ་དེ་བཞིན་དུ་གང་དག་ད་ལྟར་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གཞལ་དུ་མེད་ཅིང་གྲངས་མེད་པ་རྣམས་ན་བཞུགས་ཏེ་འཚོ་ཞིང་གཞེས་པ་ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་རྣམས་དང་དེ་དག་གི་ཉན་ཐོས་རྣམས་སོ། ། | 如解脫過去無量阿僧祇世界諸佛及弟子亦如是。如解脫今現在十方無量阿僧祇世界諸佛及弟子亦如是。如解脫未來無量阿僧祇世界諸佛及弟子亦如是。 | 如真解脫過去諸佛弟子亦爾，如真解脫未來諸佛弟子亦爾，如真解脫現在十方無量無數無邊世界諸佛世尊弟子亦爾， |  |
| [92b]རྣམ་པར་གྲོལ་བ་ཅི་ལྟ་བ་དེ་བཞིན་དུ་འདས་པ་དང་མ་བྱོན་པ་དང་ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཏེ།དེ་ལྟར་མ་བཅིངས་ཤིང་མ་གྲོལ་ལ་མ་ཆགས་པའི་ཆོས་འདི་དག་གི་ཆོས་ཉིད་གང་ཡིན་པ་དེ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་བླ་ན་མེད་པས་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ་། །རྗེས་སུ་ཡི་རང་ནས་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་དང་ལྡན་པའི་བསོད་ནམས་བྱ་བའི་དངོས་པོ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡོངས་སུ་མི་བསྔོ་བའི་ཚུལ་གྱིས་ཆོས་དེ་དག་གི་ཆོས་ཉིད་ཇི་ལྟ་བ་དེ་ལྟར་མི་འཕོ་བ་དང་མི་འཇིག་པས་ཡོངས་སུ་བསྔོའོ་ཞེས་བྱ་བའོ། །རབ་འབྱོར་འདི་ཙམ་གྱིས་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོའི་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའི་མཆོག་ཡིན་ནོ། ། | 是諸法相不繫、不縛、不解、不脫。以是迴向阿耨多羅三藐三菩提不生不滅故，須菩提。是名菩薩最大最勝、最上最妙隨喜迴向。 | 如真解脫一切功德善根亦爾，如諸法性無縛無解、無染無淨、無起無盡、無生無滅、無取無捨，我於如是功德善根現前隨喜，持此善根與諸有情，平等共有以無移轉及無失壞無相無得而為方便，迴向無上正等菩提。如是隨喜迴向，非能隨喜迴向，無所隨喜所迴向故，如是所起隨喜迴向，非轉非息無生滅故，善現當知，是菩薩乘善男子等所起無倒隨喜迴向，勝前所起有相有得隨喜迴向，乃至鄔波尼殺曇倍，若菩薩摩訶薩成就如是隨喜迴向，疾證無上正等菩提 |  |
|  | 以是迴向勝於十方如恒河沙等世界諸菩薩。以有所得心皆於恒河沙劫供養十方如恒河沙等世界眾生衣服、飲食、臥具、醫藥、一切樂具。以有所得心布施、持戒、忍辱、精進、禪定。 | 復次，善現！假使十方殑伽沙數三千大千世界有情，皆發無上正等覺心，發趣無上正等菩提，方便善巧修菩薩行，復有十方殑伽沙數三千大千世界有情，皆發無上正等覺心，發趣無上正等菩提，此諸菩薩一一於彼諸菩薩眾，皆持上妙衣服、飲食、臥具、醫藥及無量種上妙樂具，經如殑伽沙等大劫，以有所得而為方便，供養恭敬尊重讚歎，若菩薩摩訶薩甚深般若波羅蜜多方便善巧所攝受故，普於過去、未來、現在諸佛世尊所有戒蘊、定蘊、慧蘊、解脫蘊、解脫智見蘊，若諸獨覺所有戒蘊、定蘊、慧蘊、解脫蘊、解脫智見蘊，若諸聲聞所有戒蘊、定蘊、慧蘊、解脫蘊、解脫智見蘊，若餘有情施戒修性三福業事，如是一切合集稱量，現前發起最尊最勝、最上最妙、不可思議、不可稱量、無上無等隨喜俱行諸福業事，復持如是隨喜俱行諸福業事，與諸有情平等共有迴向無上正等菩提，善現當知，如是菩薩隨喜迴向諸福業事勝前所說，諸菩薩眾以有所得而為方便布施俱行諸福業事，百倍千倍乃至鄔波尼殺曇倍，所以者何？彼諸菩薩布施俱行諸福業事，以有所得而為方便，如是菩薩隨喜迴向以無所得為方便故。 |  |
| རབ་འབྱོར་ཡང་གང་དག་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གང་གཱའི་ཀླུང་གི་བྱེ་མ་སྙེད་གཞན་དག་དང་གཞན་དག་ན་ཡོད་པའི་སེམས་ཅན་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡང་དག་པར་ཞུགས་ཏེ། བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡང་དག་པར་ཞུགས་ནས་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གང་གཱའི་ཀླུང་གི་བྱེ་མ་སྙེད་གཞན་དག་དང་གཞན་དག་ན་ཡོད་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་ལ། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལས་རེ་རས་ཀྱང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རེ་རེ་ལ། བསྐལ་པ་གང་གཱའི་ཀླུང་གི་བྱེ་མ་སྙེད་དུ་འདུག་ནས་སྦྱིན་པ་བྱིན་ཏེ། དམིགས་པའི་འདུ་ཤེས་ཀྱིས་ཆོས་གོས་དང་བསོད་སྙོམས་དང་མལ་ཆ་དང་ན་བའི་གསོས་སྨན་དང་ཡོ་བྱད་དང་བདེ་བར་སྦྱར་བ་ཐམས་ཅད་དང་བདེ་བ་ལ་རེག་པར་གནས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་རིམ་གྲོར་བྱེད་ཅིང་རྣམ་གྲངས་འདིས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཐམས་ཅད་དག་ལ་རིམ་གྲོར་བྱེད་པ་དམིགས་པའི་འདུ་ཤེས་ཅན་གྱིས་སྦྱིན་པ་བྱིན་པ་ལྟ་ཞོག ། |  | 復次，善現！且置十方殑伽沙數三千大千世界有情，皆發無上正等覺心，發趣無上正等菩提，諸菩薩眾以有所得而為方便，布施俱行諸福業事， | 復次，須菩提！如前所說，兢伽沙數三千大千世界，所有一切發心菩薩，一一於其兢伽沙數劫中修布施行，且置是數。 |
| རབ་འབྱོར་གང་དག་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གང་གཱའི་ཀླུང་གི་བྱེ་མ་སྙེད་དག་ན་སེམས་ཅན་ཅི་སྙེད་ཡོད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡང་དག་པར་ཞུགས་པར་གྱུར་ཏེ། བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡང་དག་པར་ཞུགས་ནས་བསྐལ་པ་གང་གཱའི་ཀླུང་གི་བྱེ་མ་སྙེད་དུ་ལུས་ཀྱིས་[93a]ལེགས་པར་སྤྱོད་པ་དང་དག་གིས་ལེགས་པར་སྤྱོད་པ་དང་ཡིད་ཀྱིས་ལེགས་པར་སྤྱོད་པའི་ཚུལ་ཁྲིམས་དམིགས་པའི་འདུ་ཤེས་ཅན་དག་གིས་ཡང་དག་པར་བླངས་ཏེ་གནས་པ་དང་། རྣམ་གྲངས་འདིས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རེ་རེས་ཀྱང་བསྐལ་པ་གང་གཱའི་ཀླུང་གི་བྱེ་མ་སྙེད་དུ་འདུག་སྟེ་བསྐལ་པ་གང་གཱའི་ཀླུང་གི་བྱེ་མ་སྙེད་དུ་ལུས་ཀྱིས་ལེགས་པར་སྤྱོད་པ་དང་ངག་གིས་ལེགས་པར་སྤྱོད་པ་དང་ཡིད་ཀྱིས་ལེགས་པར་སྤྱོད་པའི་ཚུལ་ཁྲིམས་དམིགས་པའི་འདུ་ཤེས་ཅན་དག་གིས་ཡང་དག་པར་བླངས་ཏེ་གནས་པ་དང་། རྣམ་གྲངས་འདིས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཀྱང་ཚུལ་ཁྲིམས་དམིགས་པའི་འདུ་ཤེས་ཅན་དག་གིས་ཡང་དག་པར་བླངས་ཏེ་གནས་ལ། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང་ཐབས་མཁས་པས་ཡོངས་སུ་ཟིན་པ་ཞིག་གིས་འདས་པ་དང་མ་བྱོན་པ་དང་ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱི་ཚུལ་ཁྲིམས་དང་ཏིང་ངེ་འཛིན་དང་ཤེས་རབ་དང་རྣམ་པར་གྲོལ་བ་དང་རྣམ་པར་གྲོལ་པའི་ཡེ་ཤེས་གཟིགས་པའི་ཕུང་པོ་དང་། |  | 假使十方殑伽沙數三千大千世界有情，皆發無上正等覺心，發趣無上正等菩提，是諸菩薩各住殑伽沙數大劫，修身妙行，修語妙行，修意妙行，以有所得而為方便受持淨戒，若菩薩摩訶薩甚深般若波羅蜜多方便善巧所攝受故，普於過去、未來、現在諸佛世尊所有戒蘊、定蘊、慧蘊、解脫蘊、解脫智見蘊， | 須菩提！若兢伽沙數三千大千世界一切眾生，皆發阿耨多羅三藐三菩提心，是諸發心菩薩一一於其兢伽沙數劫中，修持淨戒，身善所作，語善所作，意善所作。彼諸菩薩於兢伽沙數劫中，如是持戒不生過失。若菩薩摩訶薩於此般若波羅蜜多修習方便，為般若波羅蜜多所護者，能於過去、未來、現在諸佛所有戒、定、慧、解脫、解脫知見諸蘊善根， |
| རང་སངས་རྒྱས་དེ་དག་གི་ཚུལ་ཁྲིམས་དང་ཏིང་ངེ་འཛིན་དང་ཤེས་རབ་དང་རྣམ་པར་གྲོལ་བ་དང་རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་ཡེ་ཤེས་མཐོང་བའི་ཕུང་པོ་དང་། |  | 若諸獨覺所有戒蘊定蘊慧蘊解脫蘊解脫智見蘊， | 及緣覺、 |
| ཉན་ཐོས་དེ་དག་གི་ཚུལ་ཁྲིམས་དང་ཏིང་ངེ་འཛིན་དང་ཤེས་རབ་དང་རྣམ་པར་གྲོལ་བ་དང་རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་ཡེ་ཤེས་མཐོང་བའི་ཕུང་པོ་དང་། |  | 若諸聲聞所有戒蘊定蘊慧蘊解脫蘊解脫智見蘊， | 聲聞所有善根， |
| འདས་པ་དང༌། མ་འོངས་པ་དང༌། ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དགེ་བའི་རྩ་བ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་གཅིག་ཏུ་བསྡུས་ཤིང་<151A>བསྡོམས་ཏེ་གཞལ་ནས་མ་ལུས་པར་བྱས་ཤིང༌། འདས་པ་དང་མ་འོངས་པ་དང་ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དགེ་བའི་རྩ་བ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་གཅིག་ཏུ་བསྡུས་ཤིང་བསྡོམས་ཏེ་གཞལ་ནས་མ་ལུས་བར་བྱས་ཤིང་། མ་ལུས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའི་མཆོག་གིས་རྗེས་སུ་ཡི་རང་སྟེ་དམ་པ་དང་གཙོ་བོ་དང་རབ་དང་མཆོག་རབ་དང་གྱ་ནོམ་པ་དང་བླ་མ་དང་བླ་ན་མེད་པ་དང་གོང་ན་མེད་པ་དང་གོང་མའི་ཡང་གོང་མ་དང་མཉམ་པ་མེད་པ་དང་མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པ་དང་ཤིན་ཏུ་མཉམ་པ་མེད་པ་དང་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པའི་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བས་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ཞིང་། རྗེས་སུ་ཡི་རང་ནས་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་དང་ལྡན་པའི་བསོད་ནམས་བྱ་བའི་དངོས་པོ་བླ་ན་མེད་[93b]པ་ཡང་་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྔོ་ན། |  | 若餘有情施戒修性三福業事，如是一切合集稱量現前發起最尊最勝、最上最妙、不可思議、不可稱量、無上無等隨喜俱行諸福業事，復持如是隨喜俱行諸福業事，與諸有情平等共有迴向無上正等菩提， | 如是等種種善根，和合聚集稱計較量，以最上最極最勝最妙，廣大無量，無等無等等心皆悉隨喜，以此隨喜善根，迴向阿耨多羅三藐三菩提。 |
| རབ་འབྱོར་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་དང་ལྡན་པའི་བསོད་ནམས་བྱ་བའི་དངོས་པོ་འདི་ལ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དམིགས་པ་ཅན་དག་གི་ཚུལ་ཁྲིམས་ལས་བྱུང་བའི་བསོད་ནམས་མངོན་པར་འདུ་བྱེད་པ་སྔ་མ་དེས་ནི་བརྒྱའི་ཆར་ཡང་ཉེ་བར་མི་འགྲོ །སྟོང་གི་ཆར་ཡང་བརྒྱ་སྟོང་གི་ཆར་ཡང་བྱེ་བའི་ཆར་ཡང་བྱེ་བ་བརྒྱའི་ཆར་ཡང་བྱེ་བ་སྟོང་གི་ཆར་ཡང་བྱེ་བ་བརྒྱ་སྟོང་གི་ཆར་ཡང་བྱེ་བ་ཁྲག་ཁྲིག་བརྒྱ་སྟོང་གི་ཆར་ཡང་ཉེ་བར་མི་འགྲོའོ་གྲངས་སུ་ཡང་ཉེ་བར་མི་འགྲོའོ། །བགྲང་བར་ཡང་དཔེར་ཡང་དཔེས་བསྟན་པར་བྱ་བར་ཡང་གཞིར་ཡང་རྒྱུར་ཡང་མི་བཟོད་དོ། ། | 於此隨喜迴向福德。百分不及一。百千萬億分不及一。乃至算數譬喻所不能及。 | 善現當知，如是菩薩隨喜迴向諸福業事，勝前所說諸菩薩眾以有所得而為方便淨戒俱行諸福業事，百倍千倍乃至鄔波尼殺曇倍， | 須菩提！此菩薩如是隨喜福蘊，比前菩薩持戒福行，而彼百分不及此一，千分不及一，萬億俱胝那庾多分，乃至烏波尼殺曇分皆不及一。 |
| དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། འདི་ལྟར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ནི་དམིགས་པའི་འདུ་ཤེས་ཅན་གྱིས་ཚུལ་ཁྲིམས་ཡང་དག་པར་བླངས་ཏེ་གནས་པའི་ཕྱིར་རོ། ། |  | 所以者何？彼諸菩薩淨戒俱行諸福業事，以有所得而為方便，如是菩薩隨喜迴向，以無所得為方便故。 | 何以故？具足般若波羅蜜多方便者，勝前菩薩有所得心持戒行故。 |
| རབ་འབྱོར་ཡང་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གང་གཱའི་ཀླུང་གི་བྱེ་མ་སྙེད་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡང་དག་པར་ཞུགས་ཏེ། བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡང་དག་པར་ཞུགས་ནས་བསྐལ་པ་གང་གཱའི་ཀླུང་གི་བྱེ་མ་སྙེད་དུ་ལུས་ཀྱིས་ལེགས་པར་སྤྱོད་པ་དང་ངག་གིས་ལེགས་པར་སྤྱོད་པ་དང་ཡིད་ཀྱིས་ལེགས་པར་སྤྱོད་པའི་ཚུལ་ཁྲིམས་དམིགས་པའི་འདུ་ཤེས་ཅན་གྱིས་ཡང་དག་པར་བླངས་ཏེ་གནས་པ་ལྟ་ཞོག ། |  | 復次，善現！且置十方殑伽沙數三千大千世界有情，皆發無上正等覺心，發趣無上正等菩提，諸菩薩眾以有所得而為方便淨戒俱行諸福業事， | 復次，須菩提！如前所說兢伽沙數三千大千世界所有一切發心菩薩，一一於其兢伽沙數劫中持淨戒行，且置是數。 |
| རབ་འབྱོར་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གང་གཱའི་ཀླུང་གི་བྱེ་མ་སྙེད་ན་སེམས་ཅན་གང་དག་ཡོད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡང་དག་པར་ཞུགས་ལ། བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡང་དག་པར་ཞུགས་ནས་བསྐལ་པ་གང་གཱའི་ཀླུང་གི་བྱེ་མ་སྙེད་དུ་འདུག་ཅིང་། སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གང་གཱའི་ཀླུང་གི་བྱེ་མ་སྙེད་གཞན་དག་དང་གཞན་དག་གི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རེ་རེ་ལ་མཚང་བྲུས་ཤིང་བརྡེགས་ཏེ་སྤྱོས་ཀྱང་ང་རྒྱལ་དང་བཅས་པ་དམིགས་པའི་འདུ་ཤེས་ཅན་གྱིས་བཟོད་པ་ཡང་དག་པར་བླངས་ཏེ་གནས་པ་ནས། དེ་བཞིན་དུ་དམིགས་པའི་འདུ་ཤེས་ཅན་[94a]གྱི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་བཟོད་པ་ཡང་དག་པར་བླངས་ཏེ་གནས་པའི་བར་དང་། རྣམ་གྲངས་འདིས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རེ་རེས་ཀྱང་བསྐལ་པ་གང་གཱའི་ཀླུང་གི་བྱེ་མ་སྙེད་དུ་འདུག་ཅིང་། སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གང་གཱའི་ཀླུང་གི་བྱེ་མ་སྙེད་གཞན་དག་དང་གཞན་དག་ན་ཡོད་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་བསྐལ་པ་གང་གཱའི་ཀླུང་གི་བྱེ་མ་སྙེད་དུ་མཚང་བྲུས་ཤིང་བརྡེགས་ཏེ་སྤྱོས་པ་དང་། ང་རྒྱལ་དང་བཅས་པ་དམིགས་པའི་འདུ་ཤེས་ཅན་གྱིས་བཟོད་པ་ཡང་དག་པར་བླངས་ཏེ་གནས་པ་དང་། དེ་བཞིན་དུ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་མཚང་བྲུས་ཤིང་བརྡེགས་ཏེ་སྤྱོས་ཀྱང་ང་རྒྱལ་དང་བཅས་པ་དམིགས་པའི་འདུ་ཤེས་ཅན་གྱིས་བཟོད་པ་ཡང་དག་པར་བླངས་ཏེ་གནས་པར་གྱུར་ལ། |  | 假使十方殑伽沙數三千大千世界有情，皆發無上正等覺心，發趣無上正等菩提，是諸菩薩各住殑伽沙數大劫，恒為十方殑伽沙數三千大千世界有情，呵毀凌辱刀杖加害，以有所得而為方便受行安忍， | 須菩提！若兢伽沙數三千大千世界一切眾生皆發阿耨多羅三藐三菩提心，是諸發心菩薩，一一於其兢伽沙數劫中，持忍辱行不忿不恚，乃至不起一切惡念，彼諸菩薩於兢伽沙數劫中，如是忍辱不生忿恚 |
| བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང་ཐབས་མཁས་པས་ཡོངས་སུ་ཟིན་པ་གང་ཞིག་འདས་པ་དང་། མ་བྱོན་པ་དང་ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱི་ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱི་ཕུང་པོ་དང་ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱི་ཕུང་པོ་དང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕུང་པོ་དང་རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་ཕུང་པོ་དང་རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་ཡེ་ཤེས་གཟིགས་པའི་ཕུང་པོ་དང་། |  | 若菩薩摩訶薩甚深般若波羅蜜多方便善巧所攝受故，普於過去未來現在諸佛世尊所有戒蘊、定蘊、慧蘊、解脫蘊、解脫智見蘊， | 若菩薩摩訶薩，於此般若波羅蜜多修習方便，為般若波羅蜜多所護者，能於過去、未來、現在諸佛所有戒、定、慧、解脫、解脫知見諸蘊善根， |
| རང་སངས་རྒྱས་དེ་དག་གི་ཚུལ་ཁྲིམས་དང་ཏིང་ངེ་འཛིན་དང་ཤེས་རབ་དང་རྣམ་པར་གྲོལ་བ་དང་རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་ཡེ་ཤེས་མཐོང་བའི་ཕུང་པོ་དང་། |  | 若諸獨覺所有戒蘊、定蘊、慧蘊、解脫蘊、解脫智見蘊， | 及緣覺、 |
| ཉན་ཐོས་དེ་དག་གི་ཚུལ་ཁྲིམས་དང་ཏིང་ངེ་འཛིན་དང་ཤེས་རབ་དང་རྣམ་པར་གྲོལ་བ་དང་རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་ཡེ་ཤེས་མཐོང་བའི་ཕུང་པོ་དང་། |  | 若諸聲聞所有戒蘊、定蘊、慧蘊、解脫蘊、解脫智見蘊， | 聲聞所有善根， |
| སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་འདས་པ་དང་མ་འོངས་པ་དང་ད་ལྟར་བྱུང་བའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་གཅིག་ཏུ་བསྡུས་ཤིང་བསྡོམས་ཏེ་གཞལ་ནས་མ་ལུས་བར་བྱས་ཤིང་། མ་ལུས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའི་མཆོག་གིས་རྗེས་སུ་ཡི་རང་སྟེ། དམ་པ་དང་གཙོ་བོ་དང་རབ་དང་མཆོག་རབ་དང་གྱ་ནོམ་པ་དང་བླ་མ་དང་བླ་ན་མེད་པ་དང་གོང་ན་མེད་པ་དང་གོང་མའི་ཡང་གོང་མ་དང་མཉམ་པ་མེད་པ་དང་མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པ་དང་ཤིན་ཏུ་མཉམ་པ་མེད་པ་དང་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པའི་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བས་རྗེས་སུ་[94b]ཡི་རང་ཞིང་། རྗེས་སུ་ཡི་རང་ནས་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་དང་ལྡན་པའི་བསོད་ནམས་བྱ་བའི་དངོས་པོ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྔོ་ན། |  | 若餘有情施戒修性三福業事，如是一切合集稱量，現前發起最尊最勝、最上最妙、不可思議、不可稱量、無上無等隨喜俱行諸福業事，復持如是隨喜俱行諸福業事，與諸有情平等共有迴向無上正等菩提， | 如是等種種善根，和合聚集稱計較量，以最上最極、最勝最妙、廣大無量無等無等等心皆悉隨喜，以此隨喜善根，迴向阿耨多羅三藐三菩提。 |
| རབ་འབྱོར་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་དང་ལྡན་པའི་བསོད་ནམས་བྱ་བའི་དངོས་པོ་འདི་ལ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དམིགས་པ་ཅན་སྔ་མ་དེ་དག་གི་བཟོད་པ་དང་ལྡན་པའི་བསོད་ནམས་མངོན་པར་འདུ་བྱེད་པ་དེས་ནི་བརྒྱའི་ཆར་ཡང་ཉེ་བར་མི་འགྲོ །སྟོང་གི་ཆར་ཡང་བརྒྱ་སྟོང་གི་ཆར་ཡང་བྱེ་བའི་ཆར་ཡང་བྱེ་བ་བརྒྱའི་ཆར་ཡང་བྱེ་བ་སྟོང་གི་ཆར་ཡང་བྱེ་བ་བརྒྱ་སྟོང་གི་ཆར་ཡང་བྱེ་བ་ཁྲག་ཁྲིག་བརྒྱ་སྟོང་གི་ཆར་ཡང་ཉེ་བར་མི་འགྲོ །གྲངས་སུ་ཡང་བགྲང་བར་ཡང་དཔེར་ཡང་དཔེས་བསྟན་པར་བྱ་བར་ཡང་གཞིར་ཡང་རྒྱུར་ཡང་མི་བཟོད་དོ། ། |  | 善現當知，如是菩薩隨喜迴向諸福業事，勝前所說諸菩薩眾以有所得而為方便安忍俱行諸福業事，百倍千倍乃至鄔波尼殺曇倍， | 須菩提！此菩薩如是隨喜福蘊，比前菩薩忍辱福行，而彼百分不及此一，千分不及一，百億俱胝那庾多分，乃至烏波尼殺曇分，皆不及一。 |
| དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། འདི་ལྟར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ནི་དམིགས་པའི་འདུ་ཤེས་ཅན་གྱིས་བཟོད་པ་ཡང་དག་པར་བླངས་ཏེ་གནས་པའི་ཕྱིར་རོ། ། |  | 所以者何？彼諸菩薩安忍俱行諸福業事，以有所得而為方便，如是菩薩隨喜迴向，以無所得為方便故。 | 何以故？具足般若波羅蜜多方便者，勝前菩薩有所得心忍辱行故。 |
| རབ་འབྱོར་ཡང་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གང་གཱའི་ཀླུང་གི་བྱེ་མ་སྙེད་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡང་དག་པར་ཞུགས་ཏེ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡངརབ་འབྱོར་ཡང་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གང་གཱའི་ཀླུང་གི་བྱེ་མ་སྙེད་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡང་དག་པར་ཞུགས་ཏེ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡང་དག་པར་ཞུགས་ནས། སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གང་གཱའི་ཀླུང་གི་བྱེ་མ་སྙེད་གཞན་དག་དང་གཞན་དག་གི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་མཚང་བྲུས་ཤིང་བརྡེགས་ཏེ་སྤྱོས་ཀྱང་ང་རྒྱལ་དང་བཅས་པ་དམིགས་པའི་འདུ་ཤེས་ཅན་གྱིས་བསྐལ་པ་གང་གཱའི་ཀླུང་གི་བྱེ་མ་སྙེད་དུ་བཟོད་པ་ཡང་དག་པར་བླངས་ཏེ་གནས་པ་ལྟ་ཞོག ། |  | 復次，善現！且置十方殑伽沙數三千大千世界有情，皆發無上正等覺心，發趣無上正等菩提，諸菩薩眾以有所得而為方便，安忍俱行諸福業事， | 復次，須菩提！如前所說兢伽沙數三千大千世界所有一切發心菩薩，一一於其兢伽沙數劫中持忍辱行，且置是數。 |
| རབ་འབྱོར་གང་དག་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གང་གཱའི་ཀླུང་གི་བྱེ་མ་སྙེད་ན་སེམས་ཅན་ཅི་སྙེད་ཡོད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡང་དག་པར་ཞུགས་པར་གྱུར་ཏེ། བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡང་དག་པར་ཞུགས་ནས་བསྐལ་པ་གང་གཱའི་ཀླུང་གི་བྱེ་མ་སྙེད་དུ་འདུག་ཅིང་འཆག་པས་མངོན་པར་གནས་ཏེ། བསྐལ་པ་གང་གཱའི་ཀླུང་གི་བྱེ་མ་སྙེད་དུ་ཡི་མི་གསོད་ཅིང་རྨུགས་པ་དང་གཉིད་ཀྱིས་ཟིལ་གྱིས་མ་ནོན་པར་བརྩོན་[95a]འགྲུས་དམིགས་པའི་འདུ་ཤེས་ཅན་གྱིས་ཡང་དག་པར་བླངས་ཏེ་གནས་ལ། |  | 假使十方殑伽沙數三千大千世界有情，皆發無上正等覺心，發趣無上正等菩提，是諸菩薩各住殑伽沙數大劫，不坐不臥恒不睡眠，以有所得而為方便受行精進， | 須菩提！若兢伽沙數三千大千世界一切眾生，皆發阿耨多羅三藐三菩提心，是諸發心菩薩，一一於其兢伽沙數劫中修精進行，勇猛堅固不退不失，遠離惛沈睡眠及諸障法，彼諸菩薩於兢伽沙數劫中，如是精進不生懈退， |
| བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང་ཐབས་མཁས་པས་ཡོངས་སུ་ཟིན་པ་གང་ཞིག །འདས་པ་དང་མ་བྱོན་པ་དང་ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱི་ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱི་ཕུང་པོ་དང་ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱི་ཕུང་པོ་དང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕུང་པོ་དང་རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་ཕུང་པོ་དང་རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་ཡེ་ཤེས་གཟིགས་པའི་ཕུང་པོ་དང་། |  | 若菩薩摩訶薩甚深般若波羅蜜多方便善巧所攝受故，普於過去、未來、現在諸佛世尊所有戒蘊、定蘊、慧蘊、解脫蘊、解脫智見蘊， | 若菩薩摩訶薩，於此般若波羅蜜多修習方便，為般若波羅蜜多所護者，能於過去、未來、現在諸佛所有戒、定、慧、解脫、解脫知見諸蘊善根， |
| རང་སངས་རྒྱས་དེ་དག་གི་ཡང་ཚུལ་ཁྲིམས་དང་ཏིང་ངེ་འཛིན་དང་ཤེས་རབ་དང་རྣམ་པར་གྲོལ་བ་དང་རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་ཡེ་ཤེས་མཐོང་བའི་ཕུང་པོ་དང་། |  | 若諸獨覺所有戒蘊、定蘊、慧蘊、解脫蘊、解脫智見蘊， | 及緣覺、 |
| ཉན་ཐོས་དེ་དག་གི་ཡང་ཚུལ་ཁྲིམས་དང་ཏིང་ངེ་འཛིན་དང་ཤེས་རབ་དང་རྣམ་པར་གྲོལ་བ་དང་རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་ཡེ་ཤེས་མཐོང་བའི་ཕུང་པོ་དང་། |  | 若諸聲聞所有戒蘊、定蘊、慧蘊、解脫蘊、解脫智見蘊， | 聲聞所有善根， |
| སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་འདས་པ་དང་མ་འོངས་པ་དང་ད་ལྟར་བྱུང་བའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་མངོན་པར་འདུ་བྱས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་གཅིག་ཏུ་བསྡུས་ཤིང་བསྡོམས་ཏེ་གཞལ་ནས་མ་ལུས་པར་བྱས་ཤིང་། མ་ལུས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའི་མཆོག་གིས་རྗེས་སུ་ཡི་རང་སྟེ། དམ་པ་དང་གཙོ་བོ་དང་རབ་དང་མཆོག་རབ་དང་གྱ་ནོམ་པ་དང་བླ་མ་དང་བླ་ན་མེད་པ་དང་གོང་ན་མེད་པ་དང་གོང་མའི་ཡང་གོང་མ་དང་མཉམ་པ་མེད་པ་དང་མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པ་དང་ཤིན་ཏུ་མཉམ་པ་མེད་པ་དང་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པའི་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བས་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ལ། རྗེས་སུ་ཡི་རང་ནས་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་དང་ལྡན་པའི་བསོད་ནམས་བྱ་བའི་དངོས་པོ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྔོ་ན། |  | 若餘有情施戒修性三福業事，如是一切合集稱量，現前發起最尊最勝、最上最妙、不可思議、不可稱量、無上無等隨喜俱行諸福業事，復持如是隨喜俱行諸福業事，與諸有情平等共有迴向無上正等菩提， | 如是等種種善根，和合聚集稱計較量，以最上最極、最勝最妙、廣大無量、無等無等等心皆悉隨喜，以此隨喜善根迴向阿耨多羅三藐三菩提。 |
| རབ་འབྱོར་རྗེས་སུ་ཡི་རང་པ་དང་ལྡན་པའི་བསོད་ནམས་བྱ་བའི་དངོས་པོ་འདི་ལ། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དམིགས་པ་ཅན་སྔ་མ་དེ་དག་གི་བརྩོན་འགྲུས་ལས་བྱུང་བའི་བསོད་ནམས་མངོན་པར་འདུ་བྱེད་པ་དེས་ནི་བརྒྱའི་ཆར་ཡང་ཉེ་བར་མི་འགྲོ །སྟོང་གི་ཆར་ཡང་བརྒྱ་སྟོང་གི་ཆར་ཡང་བྱེ་བའི་ཆར་ཡང་བྱེ་བ་བརྒྱའི་ཆར་ཡང་བྱེ་བ་སྟོང་གི་ཆར་ཡང་བྱེ་བ་བརྒྱ་སྟོང་གི་ཆར་ཡང་བྱེ་བ་ཁྲག་ཁྲིག་བརྒྱ་སྟོང་གི་ཆར་ཡང་ཉེ་བར་མི་འགྲོའོ། །གྲངས་སུ་ཡང་བགྲང་བར་ཡང་དཔེར་ཡང་དཔེས་བསྟན་པར་བྱ་བར་ཡང་གཞིར་[95b]ཡང་རྒྱུར་ཡང་མི་བཟོད་དོ། ། |  | 善現當知，如是菩薩隨喜迴向諸福業事，勝前所說諸菩薩眾以有所得而為方便精進俱行諸福業事，百倍千倍乃至鄔波尼殺曇倍， | 須菩提！此菩薩如是隨喜福蘊，比前菩薩精進福行，而彼百分不及此一，千分不及一，萬億俱胝那庾多分，乃至烏波尼殺曇分，皆不及一。 |
| དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། འདི་ལྟར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ནི་དམིགས་པའི་འདུ་ཤེས་ཅན་གྱིས་བརྩོན་འགྲུས་ཡང་དག་པར་བླངས་ཏེ་གནས་པའི་ཕྱིར་རོ། ། |  | 所以者何？彼諸菩薩精進俱行諸福業事，以有所得而為方便，如是菩薩隨喜迴向，以無所得為方便故。 | 何以故？具足般若波羅蜜多方便者，勝前菩薩有所得心精進行故。 |
| རབ་འབྱོར། རབ་འབྱོར་ཡང་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གང་གཱའི་ཀླུང་གི་བྱེ་མ་སྙེད་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡང་དག་པར་ཞུགས་ཏེ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡང་དག་པར་ཞུགས་ནས་བསྐལ་པ་གང་གཱའི་ཀླུང་གི་བྱེ་མ་སྙེད་དུ་འདུག་ཅིང་འཆག་པས་མངོན་པར་གནས་ཏེ་བསྐལ་པ་གང་གཱའི་ཀླུང་གི་བྱེ་མ་སྙེད་དུ་ཡི་མི་གསོད་ཅིང་རྨུགས་པ་དང་གཉིད་ཀྱིས་ཟིལ་གྱིས་མ་ནོན་པར་དམིགས་པའི་འདུ་ཤེས་ཅན་གྱིས་བརྩོན་འགྲུས་ཡང་དག་པར་བླངས་ཏེ་གནས་པ་ལྟ་ཞོག ། |  | 復次，善現！且置十方殑伽沙數三千大千世界有情，皆發無上正等覺心，發趣無上正等菩提，諸菩薩眾以有所得而為方便精進俱行諸福業事， | 復次，須菩提！如前所說兢伽沙數三千大千世界所有一切發心菩薩，一一於其兢伽沙數劫中修精進行，且置是數。 |
| རབ་འབྱོར་གང་དག་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གང་གཱའི་ཀླུང་གི་བྱེ་མ་སྙེད་ཀྱི་སེམས་ཅན་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡང་དག་པར་ཞུགས་ཏེ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡང་དག་པར་ཞུགས་ནས། བསྐལ་པ་གང་གཱའི་ཀླུང་གི་བྱེ་མ་སྙེད་དུ་དམིགས་པའི་འདུ་ཤེས་ཅན་དག་གིས་བསམ་གཏན་བཞི་ལ་མཉམ་པར་བཞག་ལ། |  | 假使十方殑伽沙數三千大千世界有情，皆發無上正等覺心，發趣無上正等菩提，是諸菩薩各住殑伽沙數大劫，離諸散動心住一緣，以有所得而為方便受行靜慮， | 須菩提！若兢伽沙數三千大千世界一切眾生，皆發阿耨多羅三藐三菩提心，是諸發心菩薩，一一於其兢伽沙數劫中，修四禪定安住寂靜，彼諸菩薩於兢伽沙數劫中如是修定，遠離一切動亂等相 |
| ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་དང་ཐབས་མཁས་པས་ཡོངས་སུ་ཟིན་པ་གང་ཞིག །འདས་པ་དང་མ་བྱོན་པ་དང་ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱི་ཕུང་པོ་དང་ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱི་ཕུང་པོ་དང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕུང་པོ་དང་རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་ཕུང་པོ་དང་རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་ཡེ་ཤེས་གཟིགས་པའི་ཕུང་པོ་དང་། |  | 若菩薩摩訶薩甚深般若波羅蜜多方便善巧所攝受故，普於過去、未來、現在諸佛世尊所有戒蘊、定蘊、慧蘊、解脫蘊、解脫智見蘊， | 若菩薩摩訶薩，於此般若波羅蜜多修習方便，為般若波羅蜜多所護者，能於過去、未來、現在諸佛所有戒、定、慧、解脫、解脫知見諸蘊善根， |
| རང་སངས་རྒྱས་དེ་དག་གི་ཚུལ་ཁྲིམས་དང་ཏིང་ངེ་འཛིན་དང་ཤེས་རབ་དང་རྣམ་པར་གྲོལ་བ་དང་རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་ཡེ་ཤེས་མཐོང་བའི་ཕུང་པོ་དང་། |  | 若諸獨覺所有戒蘊、定蘊、慧蘊、解脫蘊、解脫智見蘊， | 及緣覺、 |
| ཉན་ཐོས་དེ་དག་གི་ཚུལ་ཁྲིམས་དང་ཏིང་ངེ་འཛིན་དང་ཤེས་རབ་དང་རྣམ་པར་གྲོལ་བ་དང་རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་ཡེ་ཤེས་མཐོང་བའི་ཕུང་པོ་དང་། |  | 若諸聲聞所有戒蘊、定蘊、慧蘊、解脫蘊、解脫智見蘊， | 聲聞所有善根， |
| སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་འདས་པ་དང་མ་འོངས་པ་དང་ད་ལྟར་བྱུང་བའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་མངོན་པར་[96a]འདུ་བྱེད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་གཅིག་ཏུ་བསྡུས་ཤིང་བསྡོམས་ཏེ་གཞལ་ནས་མ་ལུས་པར་བྱས་ཤིང་མ་ལུས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའི་མཆོག་གིས་རྗེས་སུ་ཡི་རང་སྟེ། དམ་པ་དང་གཙོ་བོ་དང་རབ་དང་མཆོག་རབ་དང་གྱ་ནོམ་པ་དང་བླ་མ་དང་བླ་ན་མེད་པ་དང་གོང་ན་མེད་པ་དང་གོང་མའི་ཡང་གོང་མ་དང་མཉམ་པ་མེད་པ་དང་མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པ་དང་ཤིན་ཏུ་མཉམ་པ་མེད་པ་དང་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པའི་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བས་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ལ། རྗེས་སུ་ཡི་རང་ནས་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་དང་ལྡན་པའི་བསོད་ནམས་བྱ་བའི་དངོས་པོ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྔོ་ན། |  | 若餘有情施戒修性三福業事，如是一切合集稱量現前發起最尊最勝、最上最妙、不可思議、不可稱量、無上無等隨喜俱行諸福業事，復持如是隨喜俱行諸福業事，與諸有情平等共有迴向無上正等菩提， | 如是等種種善根，和合聚集稱計較量，以最上最極、最勝最妙、廣大無量、無等無等等心皆悉隨喜，以此隨喜善根迴向阿耨多羅三藐三菩提。 |
| རབ་འབྱོར་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་དང་ལྡན་པའི་བསོད་ནམས་བྱ་བའི་དངོས་པོ་འདི་ལ། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དམིགས་པ་ཅན་གྱི་བསམ་གཏན་བཞི་ལས་བྱུང་བའི་བསོད་ནམས་མངོན་པར་འདུ་བྱེད་པ་སྔ་མ་དེས་ནི་བརྒྱའི་ཆར་ཡང་ཉེ་བར་མི་འགྲོའོ། །སྟོང་གི་ཆར་ཡང་བརྒྱ་སྟོང་གི་ཆར་ཡང་བྱེ་བའི་ཆར་ཡང་བྱེ་བ་བརྒྱའི་ཆར་ཡང་བྱེ་བ་སྟོང་གི་ཆར་ཡང་བྱེ་བ་བརྒྱ་སྟོང་གི་ཆར་ཡང་བྱེ་བ་ཁྲག་ཁྲིག་བརྒྱ་སྟོང་གི་ཆར་ཡང་ཉེ་བར་མི་འགྲོའོ། །གྲངས་སུ་ཡང་བགྲང་པར་ཡང་དཔེར་ཡང་དཔེས་བསྟན་པར་བྱ་བར་ཡང་གཞིར་ཡང་རྒྱུར་ཡང་མི་བཟད་དོ། ། |  | 善現當知，如是菩薩隨喜迴向諸福業事，勝前所說諸菩薩眾以有所得而為方便靜慮俱行諸福業事，百倍千倍乃至鄔波尼殺曇倍， | 須菩提！此菩薩如是隨喜福蘊，比前菩薩修定福行，而彼百分不及此一，千分不及一，萬億俱胝那庾多分乃至烏波尼殺曇分，皆不及一。 |
| དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། འདི་ལྟར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ནི་དམིགས་པའི་འདུ་ཤེས་ཅན་གྱིས་བསམ་གཏན་དག་ལ་མཉམ་པར་གཞོག་པའི་ཕྱིར་རོ། ། |  | 所以者何？彼諸菩薩靜慮俱行諸福業事，以有所得而為方便，如是菩薩隨喜迴向以無所得為方便故。 | 何以故？具足般若波羅蜜多方便者，勝前菩薩有所得心修定行故。」 |
| འཕགས་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བརྒྱད་སྟོང་པ་ལས། རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་དང༌། ཡོངས་སུ་བསྔོ་བའི་ལེའུ་ཞེས་བྱ་སྟེ། དྲུག་པའོ།། །། |  | 復次，善現！且置十方殑伽沙數三千大千世界有情，皆發無上正等覺心，發趣無上正等菩提，諸菩薩眾以有所得而為方便靜慮俱行諸福業事，假使十方殑伽沙數三千大千世界有情，皆發無上正等覺心，發趣無上正等菩提，是諸菩薩各住殑伽沙數大劫，思惟觀察諸法性相，以有所得而為方便，受行般若及餘善根，若菩薩摩訶薩甚深般若波羅蜜多方便善巧所攝受故，普於過去、未來、現在諸佛世尊所有戒蘊、定蘊、慧蘊、解脫蘊、解脫智見蘊，若諸獨覺所有戒蘊、定蘊、慧蘊、解脫蘊、解脫智見蘊，若諸聲聞所有戒蘊、定蘊、慧蘊、解脫蘊、解脫智見蘊，若餘有情施戒修性三福業事，如是一切合集稱量現前發起最尊最勝、最上最妙、不可思議、不可稱量、無上無等隨喜俱行諸福業事，復持如是隨喜俱行諸福業事，與諸有情平等共有迴向無上正等菩提， |  |
|  |  | 善現當知，如是菩薩隨喜迴向諸福業事，勝前所說諸菩薩眾以有所得而為方便般若及餘善根俱行諸福業事，百倍千倍乃至鄔波尼殺曇倍，所以者何？彼諸菩薩般若及餘善根俱行諸福業事，以有所得而為方便，如是菩薩隨喜迴向，以無所得為方便故。 |  |
|  |  |  | 佛告須菩提：「若諸菩薩摩訶薩，樂欲於其過去、未來、現在諸佛六波羅蜜多法門，如理修學如實隨喜者，當於諸法住如實義。如實義者謂解脫性，如所解脫布施亦如是，如所解脫持戒、忍辱、精進、禪定、智慧皆亦如是，如所解脫解脫亦如是，如所解脫解脫知見亦如是，如所解脫隨喜心及隨喜福行亦如是，如所解脫迴向心及迴向法亦如是，如所解脫過去已滅法，未來未生法，現在無住法皆亦如是，如所解脫十方三世無量無數一切諸佛及諸佛法亦如是，如所解脫所有菩薩緣覺聲聞及彼諸法亦如是。如是等乃至一切法，無縛無解無住無著所解脫性即諸法性。須菩提！菩薩摩訶薩於一切法如是知者，當於六波羅蜜多法門如是修學如是隨喜，以此隨喜善根，如實迴向阿耨多羅三藐三菩提。」 |

**07地獄品**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| འཕགས་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བརྒྱད་སྟོང་པ་ལས་དམྱལ་པའི་ལེའུ་ཞེས་བྱ་སྟེ་བདུན་པའོ།། །།tohoku.12/ t\_sde\_dge,vol.33,pp.96a6-104a4 | 小品摩訶般若波羅蜜經\_泥犁品第八鳩摩羅什譯CBETA,no.227,T8,  pp. 549c28-551c07 | 大般若波羅蜜多經第四分\_地獄品第七玄奘譯CBETA,no.220\_4,T8,  pp.798c17-801c14 | 佛母出生三法藏般若波羅蜜多經\_地獄品第七施護譯CBETA,no.228,T8,  pp. 613b15-616a07 |
| [96a6]དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་ཡོངས་སུ་སྒྲུབ་པ་ལགས་སོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ལགས་སོ། ། |  | 爾時，舍利子白佛言：「世尊！甚深般若波羅蜜多，當知即是一切智性，善能成辦一切智智。」 | 爾時，尊者舍利子白佛言：「世尊！般若波羅蜜多出生一切智智，一切智性即般若波羅蜜多耶？」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། དེ་དེ་བཞིན་ནོ་ཤཱ་རིའི་བུ་ཅི་སྐད་ཟེར་བ་དེ་བཞིན་ནོ། ། |  | 爾時，佛告舍利子言：「如是！如是！如汝所說。」 | 佛言：「舍利子！如是！如是！如汝所說。」 |
| ཤཱ་རིའི་བུས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་གསལ་བར་བགྱིད་པ་ལགས་ཏེ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །[96b]བཅོམ་ལྡན་འདས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་ཕྱག་བགྱི་བར་འོས་པ་ལགས་སོ། ། | 爾時舍利弗白佛言：「世尊！是般若波羅蜜，佛言是般若波羅蜜。世尊！般若波羅蜜能作照明。世尊！般若波羅蜜所應敬禮。 | 時，舍利子復白佛言：「甚深般若波羅蜜多能作照明皆應敬禮， | 舍利子復白佛言：「世尊！般若波羅蜜多所應敬禮，般若波羅蜜多所應尊重，般若波羅蜜多是大光明， |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་ཉེ་བར་གོས་པ་མེད་པ་ལགས་སོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་འཇིག་རྟེན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཉེ་བར་མི་གོས་པ་ལགས་སོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་སྣང་པར་བགྱིད་པ་ལགས་སོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་ཁམས་གསུམ་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་རབ་རིབ་དང་བྲལ་བར་བགྱིད་པ་ལགས་སོ། ། | 世尊！般若波羅蜜能與光明。世尊！般若波羅蜜除諸闇冥。世尊！般若波羅蜜無所染污。世尊！般若波羅蜜多所利益。世尊！般若波羅蜜多所安隱。 | 世間諸法不能染污，能遣昏翳能發光明，能施利安恒為上首， | 般若波羅蜜多清淨無染，般若波羅蜜多廣大照曜，般若波羅蜜多攝三界相，即三界性， |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་ཉོན་མོངས་པ་དང་ལྟ་བའི་མུན་པ་ཐམས་ཅད་སེལ་བར་བགྱིད་པ་ལགས་སོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་བརྟེན་པར་བགྱིད་པ་ལགས་སོ། ། | 世尊！般若波羅蜜能與盲者眼。世尊！般若波羅蜜能令邪行者入正道。 | 與諸盲者作淨眼目，與涉闇徒作明燈炬，引失道者令入正路， | 若波羅蜜多為清淨眼，能照一切煩惱染法。般若波羅蜜多是所依止， |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་མཆོག་ཏུ་བགྱིད་པ་ལགས་སོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཕྱོགས་ཀྱི་ཆོས་རྣམས་ཀྱི་བདེ་ལེགས་སུ་བགྱིད་པ་ལགས་སོ། ། | 世尊！般若波羅蜜即是薩婆若。世尊！般若波羅蜜是諸菩薩母。 | 顯諸法性即薩婆若， | 般若波羅蜜多是無上法，般若波羅蜜多廣攝一切菩提分法。 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་སེམས་ཅན་ལྡོངས་པ་རྣམས་ལ་སྣང་བར་བགྱིད་པ་ལགས་སོ། ། |  |  | 般若波羅蜜多為大法炬，普照世間一切闇瞑。 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་འཇིགས་པ་དང་ཉེ་བར་འཚེ་བ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་སྤོང་བ་དང་སྣང་བར་བགྱིད་པ་ལགས་སོ། |  |  | 般若波羅蜜多是無所畏，能救一切怖畏眾生。 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་སྤྱན་ལྔ་ཡོངས་སུ་འཛིན་པར་བགྱིད་པས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་ལམ་སྟོན་པ་ལགས་སོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་མིག་ལགས་སོ། ། |  |  | 般若波羅蜜多是即五眼，能照一切世出世道。 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་གཏི་མུག་དང་མུན་པ་དང་རབ་རིབ་རྣམས་དང་བྲལ་བར་བགྱིད་པ་ལགས་སོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་རབ་རིབ་དང་བྲལ་བར་བགྱིད་པ་ལགས་སོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་ཆོས་ཐམས་ཅད་མི་བགྱིད་པ་ལགས་སོ། ། |  |  | 般若波羅蜜多為智慧光，照破一切癡闇等法。 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་ལམ་ལོག་པར་མཆིས་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས་ལམ་དུ་འཛུད་པ་ལགས་སོ། ། |  |  | 般若波羅蜜多為諸導首，引示眾生趣入聖道。 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ལགས་སོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་[97a]ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་ཉོན་མོངས་པ་དང་ཤེས་བྱའི་སྒྲིབ་པའི་བག་ཆགས་དང་མཚམས་སྦྱོར་བ་ཐམས་ཅད་སྤོང་པའི་སླད་དུ་ཆོས་ཐམས་ཅད་མི་སྐྱེད་པ་ལགས་སོ། ། |  |  | 般若波羅蜜多是一切智藏，普攝煩惱等障為作斷滅。 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་ཆོས་ཐམས་ཅད་མི་འགོག་པ་ལགས་སོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་མ་སྐྱེས་པ་དང་མ་འགགས་པ་ལགས་སོ། ། | 世尊！般若波羅蜜非生法者，非滅法者。 | 示一切法無滅無生， | 般若波羅蜜多是無生法無滅法，無起法無作法， |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་རང་གི་མཚན་ཉིད་སྟོང་པ་ཉིད་ཀྱི་སླད་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྣམས་ཀྱི་ཡུམ་ལགས་སོ། ། |  | 是諸菩薩摩訶薩母， | 般若波羅蜜多自相本空，般若波羅蜜多是諸菩薩母。 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཆོས་རིན་པོ་ཆེ་ཐམས་ཅད་སྩོལ་བའི་སླད་དུ་སྟོབས་བཅུ་བགྱིད་པ་ལགས་སོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་མི་འཇིགས་པ་བཞི་བགྱིད་པའི་སླད་དུ་མི་ཐུལ་བ་ལགས་སོ། ། |  |  | 般若波羅蜜多為諸法眼，照明諸佛所有十力四無所畏。 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་མགོན་མ་མཆིས་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་མགོན་བགྱིད་པ་ལགས་སོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་ཐེར་ཟུག་ཏུ་གནས་པ་མ་མཆིས་པའི་སླད་དུ་འཁོར་བའི་གཉེན་པོ་ལགས་སོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ངོ་བོ་ཉིད་སྟོན་པ་ལགས་སོ།།བཅོམ་ལྡན་འདས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱི་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་ལན་གསུམ་དུ་བཟླས་ཏེ་རྣམ་པ་བཅུ་གཉིས་སུ་བསྐོར་བ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ་ལགས་སོ། ། | 世尊！般若波羅蜜具足三轉十二相法輪。世尊！般若波羅蜜能為孤窮者作救護。世尊！般若波羅蜜能滅生死。世尊！般若波羅蜜能示一切法性。 | 無依護者為作依護，能除一切生死苦惱，開示諸法無性為性，能令諸佛具轉三轉、十二行相無上法輪。 | 般若波羅蜜多是所依怙，能救一切無依眾生，般若波羅蜜多是安樂法，能斷眾生生死苦惱。般若波羅蜜多能示諸法真實自性。般若波羅蜜多隨順法相，圓滿三轉十二行輪。 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཅི་ལྟར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་གནས་པར་བགྱི། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་ཇི་ལྟར་ཡིད་ལ་བགྱི། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་ཇི་ལྟར་ཕྱག་འཚལ་བར་བགྱི། | 世尊！應云何敬視般若波羅蜜？」 | 世尊！諸菩薩摩訶薩於深般若波羅蜜多應云何住？」 | 世尊！般若波羅蜜多有如是等種種功德，諸菩薩摩訶薩於此法門應當云何瞻禮恭敬？」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་གསོལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ། །ཤཱ་རིའི་བུ་སྟོན་པ་ལ་ཅི་ལྟ་བར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་དེ་ལྟར་གནས་པར་བྱའོ། །ཤཱ་རིའི་བུ་སྟོན་པ་ལ་ཅི་ལྟ་བར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་དེ་ལྟར་ཡིད་ལ་བྱའོ། །ཤཱ་རིའི་བུ་སྟོན་པ་ལ་ཅི་ལྟ་བར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་དེ་ལྟར་ཕྱག་བྱའོ། ། | 佛言：「如敬視佛。敬禮般若波羅蜜，如敬禮佛。」 | 爾時，佛告舍利子言：「諸菩薩摩訶薩於深般若波羅蜜多應如佛住，思惟敬事甚深般若波羅蜜多，應如思惟敬事於佛。」 | 佛告尊者舍利子言：「菩薩摩訶薩於此般若波羅蜜多法門，應如師想如諸佛想，尊重恭敬、瞻禮稱讚，如是瞻敬般若波羅蜜多故，是即瞻敬諸佛世尊。」 |
| དེ་ནས་[97b]ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་འདི་སྙམ་དུ་སེམས་ཏེ། ཀྱེ་མའོ་འཕགས་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་ཅིའི་ཕྱིར་འདི་འདྲི་བར་གྱུར། ཀྱེ་མ་འཕགས་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་ཅིའི་གཞི་ལས་འདི་འདྲི་བར་གྱུར་སྙམ་མོ། ། | 爾時釋提桓因心念：「舍利弗何因緣作是問？」 | 時，天帝釋竊作是念：「今舍利子何因何緣問佛斯事？」 | 爾時，帝釋天主即起是念：「尊者舍利子！今以何緣而生此問？」 |
| དེ་ནས་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། །འཕགས་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་ཅིའི་ཕྱིར་འདི་འདྲི་བར་འགྱུར། འཕགས་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་ཅིའི་གཞི་ལས་འདི་འདྲི་བར་གྱུར། | 念已，問舍利弗：「何因緣作是問？」 | 念已便問舍利子言：「以何因緣而作是問？」 | 作是念已，前白尊者舍利子言：「尊者！有何因緣如是問佛？」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་སྨྲས་པ་དང་། ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུས་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། །ཀཽ་ཤི་ཀ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་ཐབས་མཁས་པས་ཡོངས་སུ་ཟིན་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་དང་ལྡན་པའི་བསོད་ནམས་བྱ་བའི་དངོས་པོ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་དུ་ཡོངས་སུ་སྔོ་བར་བྱེད་པས། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དམིགས་པ་ཅན་སྔ་མ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྦྱིན་པ་ལས་བྱུང་བའི་བསོད་ནམས་མངོན་པར་འདུ་བྱེད་པ་གང་ཡིན་པ་དང་། ཚུལ་ཁྲིམས་ལས་བྱུང་བ་གང་ཡིན་པ་དང་བཟོད་པ་ལས་བྱུང་བ་གང་ཡིན་པ་དང་བརྩོན་འགྲུས་ལས་བྱུང་བ་གང་ཡིན་པ་དང་། བསམ་གཏན་ལས་བྱུང་བའི་བསོད་ནམས་མངོན་པར་འདུ་བྱེད་པ་གང་ཡིན་བ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཟིལ་གྱིས་གནོན་ཏེ། དེས་ན་བདག་ནི་གཞི་འདི་ལས་འདི་འདྲི་བར་གྱུར་ཏོ། ། | 舍利弗言：「菩薩摩訶薩以般若波羅蜜，隨喜福德，迴向薩婆若故，於上諸菩薩所有布施、持戒、忍辱、精進、禪定等，其福最勝，是故我作是問。 | 時，舍利子告帝釋言：「前佛世尊說諸菩薩摩訶薩眾甚深般若波羅蜜多方便善巧所攝受故，所起隨喜迴向俱行諸福業事，疾能證得一切智智，勝有所得諸菩薩等布施、淨戒、安忍、精進、靜慮、般若及餘善根。由此因緣，故問斯事。 | 舍利子言：「憍尸迦！如佛所說，諸菩薩摩訶薩修習般若波羅蜜多方便，為般若波羅蜜多所護者，即能於彼一切善根如實隨喜、如實迴向彼一切智，而此般若波羅蜜多有大功德，勝諸菩薩有所得心布施持戒忍辱精進禪定福行，以是緣故我作此問。 |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་ཡང་འོན་ཀྱང་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལྔ་པོ་རྣམས་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ཀྱི་ལམ་དུ་འཇུག་པའི་ཕྱིར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཉིད་སྔོན་དུ་འགྲོ་བ་ཡིན་ནོ། །ཀཽ་ཤི་ཀ་འདི་ལྟ་སྟེ་དཔེར་ན་དམུས་ལོང་བརྒྱ་འམ་སྟོང་ངམ་བརྒྱ་སྟོང་ཡང་རུང་ཡོངས་སུ་འདྲེན་པ་མེད་ན་ལམ་དུ་འཇུག་པའི་སྐལ་བ་མེད་ཅིང་གྲོང་ངམ་གྲོང་ཁྱེར་རམ་གྲོང་རྡལ་དུ་འགྲོ་བའི་སྐལ་པ་མེད་དོ། ། | 憍尸迦！譬如盲人，雖有百千萬眾，無有導者，不能進趣城邑聚落。 | 「憍尸迦！如生盲眾若百若千，無淨眼者方便引導，近尚不能趣入正道，況能遠達豐樂大城！ | 憍尸迦！汝今當知！此般若波羅蜜多與五波羅蜜多而為導首，引示令入一切智道。譬如世間有其盲人，雖聚百千萬眾欲有所往而皆不能知所行道，若無導師彼終不能進趣城邑聚落方處。若有目人為作先導，彼諸盲者即能達彼一切方處。 |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་དེ་བཞིན་དུ་སྦྱིན་པ་དང་ཚུལ་ཁྲིམས་དང་བཟོད་པ་དང་བརྩོན་འགྲུས་དང་བསམ་གཏན་རྣམས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང་བྲལ་བས་ནི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་མིང་མི་འཐོབ་ཅིང་དམུས་ལོང་དུ་གྱུར་པ་ཡིན་ཏེ། ཡོངས་སུ་འདྲེན་པ་མེད་པའི་ཕྱིར་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ཀྱི་ལམ་དུ་འཇུག་པའི་སྐལ་པ་ཡང་མེད་ན་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་གྲོང་ཁྱེར་ཆེན་པོར་འཇུག་པ་འམ་རྗེས་སུ་ཐོབ་པར་ལྟ་ཡང་ག་ལ་འགྱུར། | 憍尸迦！五波羅蜜離般若波羅蜜，亦如盲人無導，不能修道至薩婆若。 | 如是前五波羅蜜多諸生盲眾，若無般若波羅蜜多淨眼者導，尚不能趣菩薩正道，況能證入薩婆若城！ | 憍尸迦！所有布施持戒忍辱精進禪定猶如盲人，雖復修習無量福行，欲至一切智果，若不以此般若波羅蜜多而為導首，畢竟不能如實趣向一切智道，況復能得一切智果？ |
| [98a]ཀཽ་ཤི་ཀ་ཡང་གང་གི་ཚེ་སྦྱིན་པ་དང་ཚུལ་ཁྲིམས་དང་བཟོད་པ་དང་བརྩོན་འགྲུས་དང་བསམ་གཏན་རྣམས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པས་ཡོངས་སུ་བཟུང་བར་གྱུར་པ་དེའི་ཚེ་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་མིང་དང་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྒྲ་འཐོབ་སྟེ་དེའི་ཚེ་ནི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལྔ་པོ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ལམ་དུ་འཇུག་པ་དང་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་རྗེས་སུ་ཐོབ་པར་བྱ་བའི་དོན་དུ་མིག་རབ་ཏུ་ཐོབ་པ་ཡིན་ནོ། ། | 若五波羅蜜為般若波羅蜜所護，則為有目。般若波羅蜜力故，五波羅蜜得般若波羅蜜名。」 | 憍尸迦！布施等五波羅蜜多，要由般若波羅蜜多，名有目者。復由般若波羅蜜多之所攝受，名到彼岸。」 | 若此布施等法，得般若波羅蜜多為導首者，即得智慧之眼，而能照達一切智道，即得趣證一切智果。又復布施持戒忍辱精進禪定，為般若波羅蜜多力所助者，是故此五即得名為波羅蜜多。」 |
| དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་ཅི་ལྟར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་མངོན་པར་བསྒྲུབ་པར་བགྱི། | 舍利弗白佛言：「世尊！云何生般若波羅蜜？」 | 時，舍利子復白佛言：「云何菩薩摩訶薩引發般若波羅蜜多？」 | 爾時，尊者舍利子白佛言：「世尊！般若波羅蜜多為何法故生？」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་གསོལ་པ་དང་།བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ། །ཤཱ་རིའི་བུ་གཟུགས་མངོན་པར་མི་སྒྲུབ་པར་བལྟའོ། །ཤཱ་རིའི་བུ་དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་རྣམ་པར་ཤེས་པ་མངོན་པར་མི་སྒྲུབ་པར་བལྟའོ། །ཤཱ་རིའི་བུ་ཕུང་པོ་ལྔ་རྣམས་མངོན་པར་མི་སྒྲུབ་པ་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་ཤཱ་རིའི་བུ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་མངོན་པར་སྒྲུབ་པ་ཞེས་རྗོད་དོ། །དེ་ལྟར་མངོན་པར་འདུ་མི་བྱེད་པས་ཕུང་པོ་ལྔ་རྣམས་ལ་མངོན་པར་སྒྲུབ་པ་ནི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་མངོན་པར་སྒྲུབ་པ་སྟེ་མངོན་པར་སྒྲུབ་པ་ཞེས་བརྗོད་དོ། ། | 佛言：「若菩薩不生色，則生般若波羅蜜。不生受、想、行、識，則生般若波羅蜜。」 | 佛告舍利子：「諸菩薩摩訶薩引發般若波羅蜜多，如引發色、受、想、行、識。舍利子！如五取蘊不應引發，甚深般若波羅蜜多應知亦爾。舍利子！如五取蘊不引發故說名引發，甚深般若波羅蜜多亦復如是，不引發故說名引發。」 | 佛言：「舍利子！般若波羅蜜多，不見有色，不為色故生，不見受想行識，不為受想行識故生。若此五蘊有所生相，即般若波羅蜜多為彼故生。而此五蘊既無所生，是故般若波羅蜜多不為諸法故生。」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དེ་ལྟར་མངོན་པར་བསྒྲུབས་པས་ཆོས་གང་ཞིག་གཏོད་པར་བགྱིད། | 「如是生般若波羅蜜，為成何法？」 | 時，舍利子復白佛言：「諸菩薩摩訶薩如是引發甚深般若波羅蜜多，為成何法？」 | 舍利子復白佛言：「世尊！若般若波羅蜜多如是生者，當於何法有所成耶？」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། ཤཱ་རིའི་བུ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དེ་ལྟར་མངོན་པར་བསྒྲུབས་པས་ནི་ཆོས་གང་ཡང་གཏོད་པར་མི་བྱེད་དོ། །ཤཱ་རིའི་བུ་གང་གི་ཚེ་ཆོས་གང་ཡང་གཏོད་པར་མི་བྱེད་པ་དེའི་ཚེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཞེས་བྱ་བའི་གྲངས་སུ་འགྲོའོ། ། | 「舍利弗！如是生般若波羅蜜，於法無所成。若無所成，則名般若波羅蜜。」 | 佛告舍利子：「諸菩薩摩訶薩如是引發甚深般若波羅蜜多，於一切法都無所成，於一切法無所成故，乃名般若波羅蜜多。」 | 佛言：「舍利子！般若波羅蜜多，雖如是生無少法可成，由無法成故乃得名為般若波羅蜜多。 |
| དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་ཅི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདིས་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ཀྱང་གཏོད་པར་མི་བགྱིད་ལགས་སམ། | 釋提桓因白佛言：「世尊！般若波羅蜜亦不成薩婆若耶？」 | 時，天帝釋便白佛言：「甚深般若波羅蜜多豈不能成一切智智？」 | 爾時，帝釋天主聞是說已即白佛言：「世尊！般若波羅蜜多，豈不成於一切智耶？」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་[98b]ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། ཀཽ་ཤི་ཀ་འདི་སྐད་དུ་ཅི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདིས་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ཀྱང་གཏོད་པར་མི་བགྱིད་ལགས་སམ་ཞེས་ཟེར་བ་ནི། ཅི་ལྟར་དམིགས་པ་དེ་ལྟར་གཏོད་པར་མི་བྱེད་དོ། །མིང་ཅི་ལྟ་བ་དེ་ལྟར་གཏོད་པར་མི་བྱེད་དོ། །མངོན་པར་འདུ་བྱེད་པ་ཅི་ལྟ་བ་ད་ལྟར་གཏོད་པར་མི་བྱེད་དོ། ། | 「憍尸迦！般若波羅蜜成薩婆若，但不如名相作起法成。」 | 爾時，佛告天帝釋言：「如是！如是！如汝所說。甚深般若波羅蜜多亦不能成一切智智。 | 佛言：「憍尸迦！如汝所言！般若波羅蜜多，亦成一切智，然非有所得故成，亦非名相起作故成。」 |
| བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་འོ་ན་ཅི་ལྟར་གཏོད་པར་བགྱིད། | 「世尊！當云何成？」 | 何以故？ | 帝釋天主言：「世尊！當云何成？」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། ཀཽ་ཤི་ཀ་ཅི་ལྟར་གཏོད་པར་མི་བྱེད་པ་དེ་ལྟར་གཏོད་པར་བྱེད་དོ། ། | 佛言：「如不成，如是成。」 | 憍尸迦！如有所得不能成故，如有名想不能成故，如有起造不能成故。」 | 佛言：「憍尸迦！諸法無所成如是成。」 |
| བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཅི་སྲིད་དུ་གང་གིས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདིས་ཆོས་གང་ཡང་མི་སྐྱེད་མི་འགོག་པ་དང་། ཆོས་ཐམས་ཅད་སྐྱེ་བ་མ་མཆིས་པ་དང་འགོག་པ་མ་མཆིས་པའི་སླད་དུ་ཉེ་བར་གནས་ལ་གནས་པ་ཡང་མ་ལགས་པའི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་ངོ་མཚར་ཏོ། ། | 釋提桓因白佛言：「希有世尊！般若波羅蜜不為生不為滅故有？」 | 時，天帝釋復白佛言：「甚深般若波羅蜜多云何說成一切智智？」爾時，佛告天帝釋言：「甚深般若波羅蜜多於所引發一切智智無所成故說名為成。」時，天帝釋復白佛言：「甚奇！世尊！希有！善逝！甚深般若波羅蜜多不為生滅一切法故出現世間，不為成壞一切法故出現世間，而與世間作大饒益。」 | 帝釋天主復白佛言：「希有！世尊！今此般若波羅蜜多，無所生無所滅，彼一切法亦無生無滅、無住無著，是即般若波羅蜜多。」 |
| དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་གལ་ཏེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་ལྟར་ཡང་འདུ་ཤེས་པར་བགྱིད་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་རིང་དུ་བགྱིད་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་གསོག་ཏུ་བགྱིད་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་གསོབ་ཏུ་དགྱིད་དེ། ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་མི་བགྱིད་པ་ལགས་སོ། ། | 須菩提白佛言：「世尊！菩薩如是亦分別，則失般若波羅蜜，則遠離般若波羅蜜。」 | 爾時，具壽善現便白佛言：「世尊！若菩薩摩訶薩起如是想：『甚深般若波羅蜜多，於一切法若生若滅、若成若壞。』是菩薩摩訶薩即便捨遠甚深般若波羅蜜多。」 | 爾時，尊者須菩提白佛言：「世尊！若生如是心有所分別者，即遠般若波羅蜜多，即失般若波羅蜜多，即不成就般若波羅蜜多。」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་གསོལ་བ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ། །དེ་དེ་བཞིན་ནོ་རབ་འབྱོར་དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། རབ་འབྱོར་རྣམ་གྲངས་གང་གིས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་རྒྱང་རིང་དུ་བྱེད་པ་དང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་གསོག་ཏུ་བྱེད་པ་དང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་གསོབ་ཏུ་བྱེད་པ་དང་། ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་མི་བྱེད་པར་འགྱུར་བའི་རྣམ་གྲངས་འདི་ནི་ཡོད་དོ། ། | 佛告須菩提：「有是因緣，若菩薩謂般若波羅蜜空無所有，則失般若波羅蜜，則遠般若波羅蜜。須菩提！是名菩薩般若波羅蜜。」 | 佛告善現：「如是！如是！復有因緣，諸菩薩摩訶薩捨遠如是甚深般若波羅蜜多，謂起是想：『甚深般若波羅蜜多，無所有、非真實，不堅固、不自在。』是菩薩摩訶薩即便捨遠甚深般若波羅蜜多。所以者何？甚深般若波羅蜜多非有非無、非虛非實、非堅固非不堅固、非自在非不自在，於一切法無分別故。」具壽善現復白佛言：「佛說如是甚深般若波羅蜜多為顯何法？」 | 佛言：「須菩提！如是！如是！有是因緣，即遠般若波羅蜜多，即失般若波羅蜜多，即不成就般若波羅蜜多。 |
| དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། རབ་འབྱོར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཡོངས་སུ་གསལ་བར་བྱས་ན་གཟུགས་ཡོངས་སུ་གསལ་བར་བྱས་པ་མ་ཡིན། ཚོར་བ་མ་ཡིན་འདུ་ཤེས་མ་ཡིན་འདུ་བྱེད་རྣམས་མ་ཡིན་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ཡོངས་སུ་གསལ་བར་བྱས་པ་མ་ཡིན། རྒྱུན་ཏུ་ཞུགས་པའི་འབྲས་བུ་ཡོངས་སུ་གསལ་[99a]བར་བྱས་པ་མ་ཡིན་ལན་ཅིག་ཕྱིར་འོང་བའི་འབྲས་བུ་ཡོངས་སུ་གསལ་བར་བྱས་པ་མ་ཡིན་ཕྱིར་མི་འོང་བའི་འབྲས་བུ་ཡོངས་སུ་གསལ་བར་བྱས་པ་མ་ཡིན། དགྲ་བཅོམ་པ་ཉིད་ཡོངས་སུ་གསལ་བར་བྱས་པ་མ་ཡིན། རང་སངས་རྒྱས་ཉིད་ཡོངས་སུ་གསལ་བར་བྱས་པ་མ་ཡིན་སངས་རྒྱས་ཉིད་ཡོངས་སུ་གསལ་བར་བྱས་པ་མ་ཡིན་ནོ། ། | 「世尊！說般若波羅蜜為示何法？」「須菩提！說般若波羅蜜不示色，不示受、想、行、識，不示須陀洹果、斯陀含果、阿那含果、阿羅漢果、辟支佛道，不示佛法。」 | 佛告善現：「我說如是甚深般若波羅蜜多都無所顯。所以者何？於此般若波羅蜜多甚深教中，不顯示色，亦不顯示受、想、行、識，不顯示預流果，亦不顯示一來、不還、阿羅漢果、獨覺菩提，亦不顯示一切菩薩摩訶薩行、諸佛無上正等菩提。」 | 何以故？此般若波羅蜜多，於色無所表示，受想行識亦無所表示，須陀洹、斯陀含、阿那含、阿羅漢、緣覺、菩薩及佛世尊，皆悉無所表示故。」 |
| གནས་བརྟན་རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་འདི་ལྟ་སྟེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཆེན་པོ་ལགས་སོ། ། | 須菩提言：「世尊！摩訶波羅蜜是般若波羅蜜。」 | 具壽善現復白佛言：「甚深般若波羅蜜多即是廣大波羅蜜多。」 | 尊者須菩提復白佛言：「世尊！大波羅蜜多是般若波羅蜜多耶？」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་འདི་ཅི་སྙམ་དུ་སེམས་རྣམ་གྲངས་གང་གིས་འདི་ལྟ་སྟེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཆེན་པོ་ཡིན། ། | 佛言：「須菩提！於意云何？以是因緣，摩訶波羅蜜是般若波羅蜜？」 | 佛告善現：「汝緣何意作如是說：甚深般若波羅蜜多即是廣大波羅蜜多？」 | 佛言：「須菩提！於汝意云何？以何因緣謂大波羅蜜多是般若波羅蜜多？」 |
| གནས་བརྟན་རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་གཟུགས་ཆེན་པོར་མི་བགྱིད་ཆུང་ངུར་མི་བགྱིད་གཟུགས་སྡུད་པར་མི་བགྱིད་གཡེངས་པར་མི་བགྱིད་དོ། །དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་མ་ལགས་འདུ་ཤེས་མ་ལགས་འདུ་བྱེད་རྣམས་མ་ལགས་ཏེ་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ཆེན་པོར་མི་བགྱིད་ཆུང་ངུར་མི་བགྱིད་རྣམ་པར་ཤེས་པ་སྡུད་པར་མི་བགྱིད་གཡེངས་པར་མི་བགྱིད་དོ། ། | 須菩提言：「般若波羅蜜，於色不作大，不作小，不作合，不作散。於受、想、行、識不作大，不作小，不作合，不作散。 | 善現答言：「甚深般若波羅蜜多於色不作大、不作小，於受、想、行、識亦不作大、不作小；於色不作集、不作散，於受、想、行、識亦不作集、不作散；於色不作有力、不作無力，於受、想、行、識亦不作有力、不作無力。 | 須菩提白佛言：「世尊！色無大無小、無集無散、離諸起作；受想行識，亦無大無小、無集無散、離諸起作， |
| དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་ཀྱི་དེ་བཞིན་གཤགས་པའི་སྟོབས་གང་ལགས་པ་དེ་དག་ཀྱང་སྟོབས་དང་ལྡན་པར་ཡང་མི་བགྱིད་སྟོང་སམ་མཆིས་པར་ཡང་མི་བགྱིད་སྡུད་པར་མི་བགྱིད་གཡེངས་བར་མི་བགྱིད་དོ། །ཐམས་མཁྱེན་པ་གང་ལགས་པ་དེ་ཡང་ཆེན་པོར་མི་བགྱིད་ཆུང་ངུར་མི་བགྱིད་སྡུད་བར་མི་བགྱིད་གཡེངས་བར་མི་བགྱིད་དོ། ། | 世尊！般若波羅蜜，於佛十力不作強，不作弱。四無所畏乃至薩婆若，不作合，不作散。世尊！菩薩如是亦分別，則不行般若波羅蜜。 | 如是乃至於諸如來、應、正等覺不作大、不作小，於佛所得一切智智亦不作大、不作小；於諸如來、應、正等覺不作集、不作散，於佛所得一切智智亦不作集、不作散；於諸如來、應、正等覺不作有力、不作無力，於佛所得一切智智亦不作有力、不作無力。 | 所有如來十力等法，不作有力不作無力亦無集散，乃至一切智，亦無大小集散諸起作等。 |
| དེ་ཅིའི་སླད་དུ་ཞེ་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ནི་མ་བསྡུས་མ་གཡེངས་པ་ལགས་སོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དབའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གལ་ཏེ་དེ་ལྟར་འཚལ་ན་ཡང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་སྤྱོད་པ་མ་ལགས་ན། བདག་ནི་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་དང་ལྡན་པ་སྟེ་འདི་ལྟར་སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཆོས་བསྟན་བར་བྱའོ་འདི་ལྟར་སེམས་ཅན་འདི་དག་ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་བཟླ་བར་བྱའོ་སྙམ་དུ་འཚལ་བ་ལྟ་སྨོས་སུ་ཅི་མཆིས། དེ་ཅིའི་སླད་དུ་ཞེ་ན། སེམས་ཅན་འདི་དག་ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་བཟླའོ་སྙམ་པ་གང་ལགས་པ་འདི་ནི་ཤེས་རབ་ཀྱི་[99b]ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་རྒྱུ་མཐུན་པ་མ་ལགས་ཏེ་སེམས་ཅན་དུ་དམིགས་པ་འདི་ཉིད་དེའི་དམིགས་པ་ཆེན་པོར་འགྱུར་རོ། ། | 何以故？般若波羅蜜無如是相。『我當度若干眾生？』即是菩薩計有所得。 | 所以者何？五蘊乃至一切智智非大非小、非集非散、非有力非無力，以一切法自性空故。若菩薩摩訶薩起如是想，非行般若波羅蜜多。所以者何？如是諸想非深般若波羅蜜多等流果故。「甚深般若波羅蜜多無如是想：『我當度脫若干有情入無餘依般涅槃界。』若有此想，是則名為大。有所得非有所得能有所辦。 | 何以故？一切法無大小、無集散、離起作、住平等。若菩薩於一切法有所分別而作是念：『我得具足一切智果，我為眾生說諸法門，能度若干眾生令至涅槃，而彼菩薩作是念者，即不名行般若波羅蜜多。 |
| དེ་ཅིའི་སླད་དུ་ཞེ་ན། ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་སེམས་ཅན་ངོ་བོ་ཉིད་མ་མཆིས་པ་དང་སྐྱེ་བ་མ་མཆིས་པའི་རང་བཞིན་ཅན་དུ་རིག་པར་བགྱི་སྟེ། སེམས་ཅན་ངོ་བོ་ཉིད་མ་མཆིས་པས་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ངོ་བོ་ཉིད་མ་མཆིས་པར་རིག་པར་བགྱིའོ། །སེམས་ཅན་དབེན་པས་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དབེན་པར་རིག་པར་བགྱིའོ། །སེམས་ཅན་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པས་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པར་རིག་པར་བགྱིའོ། །སེམས་ཅན་མི་འཇིག་པའི་ཆོས་ཉིད་ལགས་པས་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་མི་འཇིག་པའི་ཆོས་ཉིད་དུ་རིག་པར་བགྱིའོ། །སེམས་ཅན་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་མི་རྒྱ་བས་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་མི་རྒྱ་པར་རིག་པར་བགྱིའོ། །སེམས་ཅན་ཡང་དག་པའི་དོན་ཅི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་མི་རྒྱ་བས་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཡང་དག་པའི་དོན་ཅི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་མི་རྒྱ་བར་རིག་པར་བགྱིའོ། །སེམས་ཅན་སྟོབས་ཡང་དག་པར་བསྒྲུབ་པས་ན། དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྟོབས་ཡང་དག་པར་སྒྲུབ་པར་རིག་པར་བགྱི་སྟེ། | 所以者何？眾生不生故，般若波羅蜜不生。眾生無性故，般若波羅蜜無性。眾生離相故，般若波羅蜜離相。眾生不滅故，般若波羅蜜不滅。眾生不可思議故，般若波羅蜜不可思議。眾生不可知故，般若波羅蜜不可知。眾生力集故，如來力亦集。」 | 所以者何？有情無生故，當知般若波羅蜜多亦無生；有情無自性故，當知般若波羅蜜多亦無自性；有情遠離故，當知般若波羅蜜多亦遠離；有情不可思議故，當知般若波羅蜜多亦不可思議；有情無壞法故，當知般若波羅蜜多亦無壞法；有情無覺知故，當知般若波羅蜜多亦無覺知；有情如義無證覺故，當知般若波羅蜜多如義亦無證覺；有情力不成就故，當知般若波羅蜜多力亦不成就。 | 所以者何？般若波羅蜜多無如是相，不見眾生有所度者有所得者。以眾生無性故般若波羅蜜多亦無性，眾生離相故般若波羅蜜多亦離相，眾生不生故般若波羅蜜多亦不生，眾生不滅故般若波羅蜜多亦不滅，眾生不思議故般若波羅蜜多亦不思議，眾生無覺了故般若波羅蜜多亦無覺了，眾生如實知勝義故般若波羅蜜多亦如實知勝義，眾生力集故如來力亦集。 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམ་གྲངས་འདིས་འདི་ལྟ་སྟེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཆེན་པོ་ལགས་སོ། ། |  | 「世尊！我緣此意故作是說：甚深般若波羅蜜多即是廣大波羅蜜多。所以者何？甚深般若波羅蜜多辦大事故。」 | 世尊！我以如是因緣，謂大波羅蜜多是般若波羅蜜多。』 |
| དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་འདི་ལ་མོས་ཤིང་ནེམ་ནུར་མི་བགྱིད་ཐེ་ཚོམ་མི་འཚལ་རྨོངས་པར་མི་འགྱུར་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་གང་ནས་ཤི་འཕོས་ནས་འདིར་སྐྱེས་པར་རིག་པར་བགྱི། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདིའི་དོན་དང་ཆོས་ཉིད་དང་དོན་གྱི་ཚུལ་དང་ཆོས་ཉིད་ཀྱི་ཚུལ་གྱི་རྗེས་སུ་འགྲོ་བར་འགྱུར་ལ་རྗེས་སུ་འཚལ་བར་འགྱུར་ཞིང་། རྗེས་སུ་རྟོགས་པར་བགྱིད་པར་འགྱུར་བའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་ཡུན་རིང་པོ་ཇི་སྲིད་གཅིག་ཏུ་སྤྱད་ཅིང་ཚུལ་བསྲུངས་པར་རིག་པར་བགྱི། | 舍利弗白佛言：「世尊！菩薩若能信是深般若波羅蜜，不疑不悔不難，隨順解義。是人從何處終，來生此間？」 | 爾時，舍利子白佛言：「世尊！若菩薩摩訶薩於深般若波羅蜜多能深信解，無疑、無惑亦不迷謬，是菩薩摩訶薩從何處沒來生此間？行深般若波羅蜜多已經幾時，於深法義能隨覺了？」 | 爾時，尊者舍利子白佛言：「世尊！若諸菩薩摩訶薩於此甚深般若波羅蜜多法門，聞已諦受不疑不難生淨信解者，此諸菩薩於何處沒而來生此。」 |
| [100a]དེ་སྐད་ཅེས་གསོལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ། །ཤཱ་རིའི་བུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་ནི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ལ་བསྙེན་བཀུར་བྱས་ཤིང་ཡོངས་སུ་དྲིས་ནས་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གཞན་དག་ནས་ཤི་འཕོས་ཏེ་འདིར་སྐྱེས་བར་རིག་པར་བྱའོ། ། | 佛言：「舍利弗！是菩薩於他方佛土命終，來生此間。 | 佛告舍利子：「是菩薩摩訶薩從十方界所事諸佛法會中沒來生此間，是菩薩摩訶薩行深般若波羅蜜多已經無量無數大劫，於深法義能隨覺了。 | 佛告舍利子：「當知此菩薩已於他方諸佛剎中聽受此法，請問其義隨順解了，從彼沒已而來生此。 |
| དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། ཤཱ་རིའི་བུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གང་ལ་ལ་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ལ་བསྙེན་བཀུར་བྱས་ཤིང་། ཡོངས་སུ་དྲིས་ནས་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གཞན་དག་ནས་ཤི་འཕོས་ཏེ་འདིར་སྐྱེས་པར་གྱུར་པ་དེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་འདི་འཆད་པ་དང་སྟོན་པ་དང་ཉེ་བར་སྟོན་པ་དང་ལུང་འབོགས་པ་ཉན་ཏེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཐོས་ནས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་སྟོན་པར་འདུ་ཤེས་སྐྱེད་དོ། །བདག་གི་སྟོན་པ་མངོན་སུམ་དུ་གྱུར་ཏེ་བདག་གི་སྟོན་པ་མཐོང་ངོ་སྙམ་དུ་སེམས་བསྐྱེད་དོ། །ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་འཆད་པ་དང་སྟོན་པ་དང་ཉེ་བར་སྟོན་པ་དང་ལུང་འབོགས་པ་ལ་རྣ་བ་བླགས་ནས་གུས་པར་ཉན་ཏེ་གཏམ་གྱི་བར་ཆད་མི་བྱེད་དོ། །ཤཱ་རིའི་བུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་ནི་ཡུན་རིང་པོར་སྤྱད་ཅིང་ཚུལ་བསྲུངས་པ་དེ་ལྟ་བུའི་རང་བཞིན་དུ་རིག་པར་བྱའོ། །ཤཱ་རིའི་བུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་ནི་སངས་རྒྱས་མང་པོ་ལ་བསྙེན་བཀུར་བྱས་པ་དེ་ལྟ་བུའི་ཚུལ་དུ་རིག་པར་བྱའོ། ། | 舍利弗！菩薩從他方佛土來者，曾已親近供養諸佛，問其中義。今聞般若波羅蜜，即生歡喜，如從佛聞。若見般若波羅蜜，如見佛。」 | 所以者何？若菩薩摩訶薩從他方界所事諸佛法會中沒來生此者，是菩薩摩訶薩已多親近諸佛世尊，曾問此中甚深法義，於深般若波羅蜜多若見若聞，便作是念：『我今見佛，聞佛所說。』由此因緣，若聞宣說甚深般若波羅蜜多，屬耳聽聞恭敬信受，於深法義斷諸疑惑。舍利子！是菩薩摩訶薩已曾供養無量諸佛，行深般若波羅蜜多已經多劫，故於今生能辦是事。」 | 復次，舍利子！若人暫得聞此甚深般若波羅蜜多法門，即生信解踊躍歡喜，尊重恭敬如佛想者，當知是人已於無數佛世尊所聽受此法，久修菩薩最勝妙行，如是等人佛所稱讚。」 |
| དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་ཡང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་མཉན་པའམ་རྟོགས་པའམ་བསམ་པའམ་བསྐྱེད་པའམ་ཉེ་བར་བཟུང་བར་ནུས་སམ། ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དེ་ནི་འདིའོ་ཞེའམ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དེ་འདི་ལའོ་ཞེའམ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དེ་ནི་ག་གེ་མོ་ཞིག་ནའོ་ཞེས་སམ། རྣམ་པ་དང་རྟགས་དང་མཚན་མ་འདིས་སོ་ཞེས་ཀྱང་བསྟན་པའམ་མཉན་པར་ནུས་སམ། | 須菩提白佛言：「世尊！般若波羅蜜可聞可見耶？」 | 爾時，善現便白佛言：「甚深般若波羅蜜多為可聽聞，為可觀察，為可引發，為可憶念，為可示現是此是彼，為可顯了處、時差別，為可宣說諸行、狀、相，顯示般若波羅蜜多甚深義不？」 | 爾時，尊者須菩提白佛言：「世尊！般若波羅蜜多可聞可得耶？若聲若相有所說耶？」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་བ། རབ་འབྱོར་དེ་ནི་མ་ཡིན་ཏེ་རབ་འབྱོར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་ཕུང་པོའམ་ཁམས་སམ་སྐྱེ་མཆེད་དུ་བསྟན་པའམ་[100b]མཉན་པ་འམ་རྟོགས་པ་འམ་བསམ་པ་འམ་བསྐྱེད་པ་འམ་ཉེ་བར་གཟུང་བར་མི་ནུས་སོ། ། | 佛言：「不也。」 | 佛言：「不也！善現當知！甚深般若波羅蜜多非蘊、界、處自性差別可能顯示。 | 佛言：「不也！須菩提！般若波羅蜜多，無說無示無聞無得，非蘊處界有所見相。 |
| དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། རབ་འབྱོར་ཆོས་ཐམས་ཅད་དབེན་པ་ཉིད་དང་ཆོས་ཐམས་ཅད་ཤིན་ཏུ་དབེན་པ་ཉིད་ཡིན་པའི་ཕྱིར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་བསྟན་པའམ་མཉན་པའམ་རྟོགས་པའམ་བསམ་པའམ་བསྐྱེད་པའམ་ཉེ་བར་གཟུང་བར་མི་ནུས་སོ། ། |  | 所以者何？以一切法畢竟遠離，非遠離法可能顯示甚深般若波羅蜜多。 | 何以故？彼一切法離種種性，而蘊處界即般若波羅蜜多。 |
| ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་ཕུང་པོ་དང་ཁམས་དང་སྐྱེ་མཆེད་ལས་གཞན་ན་ཡང་མེད་པར་རིག་པར་བྱ་སྟེ། |  | 善現當知！甚深般若波羅蜜多離蘊、界、處亦不能覺。 |  |
| དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། རབ་འབྱོར་ཕུང་པོ་དང་ཁམས་དང་སྐྱེ་མཆེད་ཉིད་སྟོང་པ་དབེན་པ་ཞི་བས་སོ། །དེ་ལྟར་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང་ཕུང་པོ་དང་ཁམས་དང་སྐྱེ་མཆེད་འདི་ནི་གཉིས་སུ་མེད་གཉིས་སུ་བྱར་མེད་དོ། །སྟོང་བ་དང་དབེན་པ་དང་ཞི་བའི་ཕྱིར་དམིགས་སུ་མེད་དེ། ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་མི་དམིགས་པ་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཞེས་རྗོད་དོ། ། |  | 所以者何？即蘊、界、處能覺諸法畢竟遠離，說名般若波羅蜜多，是故般若波羅蜜多與蘊、界、處無二無別。善現當知！即一切法畢竟空故、性遠離故、永寂靜故名不可得，即不可得說名般若波羅蜜多。 | 何以故？由蘊處界空故離故寂滅故，般若波羅蜜多亦空亦離亦寂滅，而般若波羅蜜多，與蘊處界無二無二分無相無分別。」 |
| གང་གི་ཚེ་འདུ་ཤེས་དང་ཀུན་ཤེས་པ་དང་བཏགས་པ་དང་ཐ་སྙད་མི་འབྱུང་བ་དེའི་ཚེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཞེས་བྱའོ། ། |  | 善現當知！若時無想亦無等想施設言說，是時名為甚深般若波羅蜜多。」 |  |
| གནས་བརྟན་རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་འདི་ལ་རྣལ་འབྱོར་དུ་བགྱིད་པ་དེ་ཡུན་རིང་པོ་ཇི་སྲིད་ཅིག་སྤྱད་ཅིང་ཚུལ་བསྲུངས་པར་རིག་པར་བགྱི། | 「世尊！是菩薩發心已來，幾時能修習般若波羅蜜？」 | 具壽善現復白佛言：「諸菩薩摩訶薩積行久如，能勤修學甚深般若波羅蜜多？」 |  |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོའི་རིམ་པ་ཡོད་པས་འདི་ནི་རྣམ་པར་ཕྱེ་སྟེ་ལུང་བསྟན་པར་བྱ་བ་ཡིན་ནོ། ། | 「須菩提！是事應分別。有菩薩得值若干百千萬億佛，於諸佛所，修行梵行。 | 佛告善現：「此應分別，以諸菩薩根差別故。善現當知！有菩薩摩訶薩從初發心，遇真善友方便攝受，即能修學甚深般若波羅蜜多。是菩薩摩訶薩有方便善巧故，不謗正法，不見諸法有增有減，常不遠離菩薩正行，常不遠離諸佛、菩薩，恒種善根身心清淨，嚴淨佛土、成熟有情，疾能證得一切智智。 |  |
|  |  |  | 爾時，尊者須菩提白佛言：「世尊！若有人於佛會中，聞說此甚深般若波羅蜜多法門，不生信解，心無愛樂，從法會起不能聽受者。彼人以何因緣起如是相？」 |
| རབ་འབྱོར་ཡང་རྣམ་གྲངས་གང་གིས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་སངས་རྒྱས་བརྒྱ་ཕྲག་མང་པོ་དང་སངས་རྒྱས་སྟོང་ཕྲག་མང་པོ་དང་སངས་རྒྱས་བརྒྱ་སྟོང་ཕྲག་མང་པོ་དག་མཐོང་ནས་དེ་དག་གི་དྲུང་དུ་ཚངས་པར་སྤྱོད་པ་སྤྱད་ཀྱང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལམ་དད་མ་མོས་པར་འགྱུར་བའི་རྣམ་གྲངས་ཀྱང་ཡོད་དོ། ། | 有於大眾，聞深般若波羅蜜，無恭敬心，即時捨去。 | 「有菩薩乘善男子等雖曾得見多百千佛，於諸佛所修行梵行，而有所得為方便故，不能修學甚深般若波羅蜜多，聞說如是甚深般若波羅蜜多，不生信解即便捨去。 | 佛告須菩提：「我今為汝如實分別，若有人聞此甚深般若波羅蜜多法門，不生信解不樂聽受。當知是人雖於百千佛所修諸梵行，而不愛樂聽受此法，於諸佛所，若聞說是般若波羅蜜多法門時從會起者。 |
| དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། སྔོན་ཡང་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་གི་ཐད་ནས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་འདི་འཆད་པ་དང་སྟོན་པ་དང་ཉེ་བར་སྟོན་པ་ལ་མ་གུས་སོ་མ་གུས་པས་ལེགས་པར་མི་ཉན་ཏོ། །ལེགས་པར་མི་ཉན་པས་བསྙེན་བཀུར་མི་བྱེད་དོ་བསྙེན་བཀུར་མི་བྱེད་པས་ཡོངས་སུ་མི་[101a]འདྲིའོ་ཡོངས་སུ་མ་དྲིས་པས་མངོན་པར་མི་དད་དོ་མངོན་པར་མ་དད་པས་འཁོར་དེ་ནས་འབྱོལ་ཏེ། དེ་དག་གཞི་དེ་ལས་ཆོས་ཀྱིས་ཕོངས་པར་འགྱུར་བ་དང་མཐུན་པའི་ལས་བྱས་ཤིང་བསགས་ལ་ཀུན་ནས་བསགས་ཤིང་ཉེ་བར་བསགས་པས་ད་ལྟར་ཡང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་འདི་འཆད་པ་དང་སྟོན་པ་དང་ཉེ་བར་སྟོན་པ་ན་མ་གུས་བར་འབྱོལ་ཞིང་མ་དད་ལ་མོས་པར་མི་བྱེད་པས་ལུས་དང་སེམས་ཀྱིས་ཚོགས་བསྒྲུབ་པར་མི་བྱེད་དོ། །ཚོགས་པ་སྒྲུབ་པར་མི་བྱེད་པས་ནི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་མི་ཤེས་མི་མཐོང་ཁོང་དུ་མི་ཆུད་རིག་པར་མི་བྱེད་དེ། དེ་དག་དེ་ལྟར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་མ་དད་པར་འགྱུར་རོ་མ་དད་པ་ནི་མི་ཉན་ཏོ་མི་ཉན་པ་ནི་མི་ཤེས་སོ་མ་ཤེས་པས་ནི་མི་མཐོང་ངོ་མ་མཐོང་བས་ནི་ཁོང་དུ་མི་ཆུད་དོ། །ཁོང་དུ་མ་ཆུད་པ་ནི་ཆོས་ཀྱིས་ཕོངས་པར་འགྱུར་བ་དང་མཐུན་པའི་ལས་བྱེད་ཡང་དག་པར་སོགས་པར་བྱེད། ཀུན་དུ་སོགས་པར་བྱེད་ཉེ་བར་སོགས་པར་བྱེད་དོ། ། | 須菩提！當知是人，本於過去諸佛，聞說般若波羅蜜捨去故，於今聞深般若波羅蜜亦捨去，身心不和，起無智業。 | 所以者何？是菩薩乘善男子等，過去佛所曾聞宣說甚深般若波羅蜜多不生恭敬，不恭敬故不數聽聞，不數聞故不能親近，不親近故不能請問，不請問故不能信解，不信解故捨眾而去。由此因緣，造作增長匱正法業，由宿習力，今聞說此甚深般若波羅蜜多還復捨去，不生恭敬不能信受，不信受故若身若心皆不和合，不和合故於此般若波羅蜜多甚深義趣不能解了。彼於般若波羅蜜多甚深義趣不能信受、不能聽聞、不能解了、不能觀察，造作增長匱正法業， | 須菩提！彼人於先佛所已種如是障法因緣，是故今時於我法中，聞說甚深般若波羅蜜多法門，亦復不生愛樂信解，無尊重想捨離而去。當知是人若身若心不能和合，是故於此般若波羅蜜多法門，不生一念清淨信解，不起如實正知見想，於甚深法生疑惑心造無智業。 |
| དེ་དག་ཆོས་ཀྱིས་ཕོངས་པར་འགྱུར་བ་དང་མཐུན་པའི་ལས་བྱས་པ་དང་བསགས་པ་དང་ཀུན་ནས་བསགས་པ་དང་ཉེ་བར་བསགས་པ་དེས་ཤེས་རབ་འཆལ་བར་འགྱུར་བ་དང་མཐུན་པའི་ལས་མངོན་པར་འདུ་བྱེད་པར་འགྱུར་རོ། །དེ་དག་ཤེས་རབ་འཆལ་བར་འགྱུར་བ་དང་མཐུན་པའི་ལས་མངོན་པར་འདུས་བྱས་པ་དང་བསགས་པ་དང་ཀུན་ནས་བསགས་པ་དང་ཉེ་བར་བསགས་པ་དེས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་འཆད་པ་དང་སྟོན་པ་དང་ཉེ་བར་སྟོན་པ་ན་སྤོང་བར་འགྱུར་སྐུར་བར་འགྱུར་མི་སྙན་པ་བརྗོད་པར་འགྱུར་ཏེ། སྐུར་ནས་ཀྱང་འབྱོལ་བར་འགྱུར་རོ། ། | 積集無智業因緣故，誹謗拒逆般若波羅蜜。 | 由此業故造作增長惡慧罪業，由此業故聞深般若波羅蜜多毀謗厭捨。 | 由是積集無智業故，聞此般若波羅蜜多法門，生違背心起毀謗業。 |
| རབ་འབྱོར་ཡང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་སྤོང་བ་དང་སྐུར་པ་དང་མི་སྙན་པར་བརྗོད་པས་ནི་འདས་པ་དང་མ་བྱོན་པ་དང་ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱི་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་སྤངས་པར་འགྱུར་སྐུར་པར་འགྱུར་མི་སྙན་པར་བརྗོད་པར་འགྱུར་ཏེ། | 須菩提！誹謗拒逆深般若波羅蜜者，即誹謗拒逆薩婆若；誹謗拒逆薩婆若者，即誹謗拒逆三世諸佛。 | 「善現當知！是菩薩乘善男子等，毀謗厭捨甚深般若波羅蜜多，當知即為毀謗厭捨三世諸佛一切智智。 | 以違背毀謗般若波羅蜜多故，是即違背毀謗過去、未來、現在諸佛一切智。 |
| དེ་དག་ནི་རང་གི་རྒྱུད་བཅོམ་ཞིང་བསྲེགས་ནས་བློ་ཆུང་བ་ཤེས་རབ་ཆུང་བ་བསོད་ནམས་ཆུང་བ་དགེ་བའི་རྩ་བ་ཆུང་བའི་གང་ཟག་དད་པ་ཙམ་དང་ལྡན་པ་དགའ་བ་ཙམ་དང་ལྡན་པ། དང་བ་ཙམ་དང་ལྡན་པ་འདུན་པ་ཙམ་དང་ལྡན་པ་ལས་དང་བོ་བ་སྐལ་བ་མེད་[101b]པའི་རང་བཞིན་ཅན་གཞན་རྣམས་ཀྱི་ཡང་དད་པ་ཙམ་དང་དགའ་བ་ཙམ་དང་འདུན་པ་ཙམ་དེ་ཡང་ཕྱིར་ཟློག་ཅིང་འབྲལ་བར་བྱེད་ལྡོག་པར་བྱེད་དེ། འདི་ལ་བསླབ་པར་མི་བྱའོ་ཞེས་སྨྲ་ཞིང་འདི་ནི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་གསུང་མ་ཡིན་ནོ་ཞེས་ཚིག་ཏུ་བརྗོད་པར་འགྱུར་རོ། །དེ་ལྟར་དེ་དག་བདག་གི་རྒྱུད་བཅོམ་ཞིང་ཕྲལ་ཏེ་གཞན་གྱི་རྒྱུད་ཀྱང་བཅོམ་ཞིང་ཕྲལ་ནས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྐུར་བ་འདེབས་པར་འགྱུར་རོ། །ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྐུར་པ་བཏབ་ན་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ལ་སྐུར་བ་བཏབ་པར་འགྱུར་རོ། །ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ལ་སྐུར་པ་བཏབ་ན་འདས་པ་དང་མ་བྱོན་པ་དང་ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ལ་སྐུར་པ་བཏབ་པར་འགྱུར་རོ། ། |  | 由此因緣，造作增長極重惡業，由此業故墮大地獄，經歷多時受諸劇苦，謂彼宿習重惡業故，覺慧善根皆悉微劣，薄福德故，自損損他，於佛、法、僧雖成少分信受樂欲，而愚癡故不能思擇正法淺深。自於大乘毀謗、厭捨，亦令新學正法有情於大乘教毀謗、厭捨，言：『深般若波羅蜜多非真佛語，不應修學。』彼既令他毀謗般若，自於般若亦深毀謗。彼既毀謗甚深般若，於薩婆若亦深毀謗。 | 須菩提！我說是人少智少慧，無正福業，不能成就淨信善根，於一切時一切處，自壞其身，復壞他身，斷諸眾生大利樂因。 |
| དེ་ལྟར་དེ་དག་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱི་དྲུང་ནས་འབྱོལ་བར་འགྱུར་ཆོས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བཏང་པར་འགྱུར་དགེ་འདུན་ལས་ཡོངས་སུ་ཕྱི་རོལ་དུ་འགྱུར་རོ། །དེ་ལྟར་དེ་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནས་ཐམས་ཅད་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཐམས་ཅད་དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལས་ཕྱི་རོལ་དུ་འགྱུར་ཏེ། དེ་དག་སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཕན་པ་དང་བདེ་བ་ཉེ་བར་གཅོད་པར་བྱེད་པས་སེམས་ཅན་དམྱལ་བ་ཆེན་པོ་རྣམས་སུ་རྣམ་པར་སྨིན་པར་འགྱུར་བ་དང་མཐུན་པའི་ལས་ཉེ་བར་སོགས་པར་འགྱུར་རོ། །དེ་དག་དེ་ལྟ་བུའི་ལས་མངོན་པར་འདུ་བྱེད་པ་དང་ཉེ་བར་བཞག་པ་དང་ཀུན་ནས་བསླང་བ་དང་ཆོས་ཀྱིས་ཕོངས་པར་འགྱུར་བ་དང་མཐུན་པ་དང་ཤེས་རབ་འཆལ་བར་འགྱུར་བ་དང་མཐུན་པའི་རང་བཞིན་དེ་ཉིད་ཀྱིས་ལོ་བརྒྱ་ཕྲག་མང་པོ་དང་ལོ་སྟོང་ཕྲག་མང་པོ་དང་ལོ་བརྒྱ་སྟོང་ཕྲག་མང་པོ་དང་ལོ་བྱེ་བ་བརྒྱ་ཕྲག་མང་པོ་དང་ལོ་བྱེ་བ་སྟོང་ཕྲག་མང་པོ་དང་ལོ་བྱེ་བ་བརྒྱ་སྟོང་ཕྲག་མང་པོ་དང་ལོ་བྱེ་བ་ཁྲག་ཁྲིག་བརྒྱ་སྟོང་ཕྲག་མང་པོར་སེམས་ཅན་དམྱལ་བ་ཆེན་པོ་རྣམས་སུ་ལྟུང་བར་འགྱུར་རོ། །དེ་དག་སེམས་ཅན་དམྱལ་བ་ཆེན་པོ་ནས་སེམས་ཅན་དམྱལ་བ་ཆེན་པོར་འགྲོ་བར་འགྱུར་ཏེ། དེ་དག་དེ་ལྟར་ཡུན་རིང་པོར་སེམས་ཅན་དམྱལ་བ་ཆེན་པོ་ནས་སེམས་ཅན་དམྱལ་བ་ཆེན་པོར་འཕོ་བ་ན་མེས་འཇིག་པའི་བསྐལ་པ་འབྱུང་བར་འགྱུར་རོ། །མེས་འཇིག་པའི་བསྐལ་པ་བྱུང་བ་ན་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གཞན་[102a]དག་ན་སེམས་ཅན་དམྱལ་བ་ཆེན་པོ་གང་དག་ཡོད་པ་དེ་དག་ཏུ་འདོར་བར་འགྱུར་ཏེ་དེ་དག་སེམས་ཅན་དམྱལ་བ་ཆེན་པོ་དེ་དག་ཏུ་ལྟུང་བར་འགྱུར་རོ། །དེར་བོར་ཏེ་སེམས་ཅན་དམྱལ་བ་ཆེན་པོ་དེ་དག་ཏུ་ལྟུང་པར་གྱུར་པ་དེ་དག་དེར་ཡང་སེམས་ཅན་དམྱལ་བ་ཆེན་པོ་ནས་སེམས་ཅན་དམྱལ་བ་ཆེན་པོར་འཕོ་བར་འགྱུར་རོ། །དེ་དག་དེར་ཡང་སེམས་ཅན་དམྱལ་བ་ཆེན་པོ་ནས་སེམས་ཅན་དམྱལ་བ་ཆེན་པོར་འཕོ་བ་ན་དེར་ཡང་སླར་དེ་ཁོ་ན་བཞིན་དུ་མེས་འཇིག་པའི་བསྐལ་པ་འབྱུང་བར་འགྱུར་རོ། །དེ་དག་མེས་འཇིག་པའི་བསྐལ་པ་བྱུང་བ་ན་དེ་ནས་ཤི་འཕོས་མ་ཐག་ཏུ་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གཞན་དག་ན་སེམས་ཅན་དམྱལ་བ་ཆེན་པོ་ཡོད་པ་དེར་འདོར་ཏེ་དེ་དག་སེམས་ཅན་དམྱལ་བ་ཆེན་པོ་དེ་དག་ཏུ་སྐྱེ་བར་འགྱུར་རོ། །དེར་ཡང་དེ་ཁོ་ན་བཞིན་དུ་སེམས་ཅན་དམྱལ་པ་ཆེན་པོ་ནས་སེམས་ཅན་དམྱལ་བ་ཆེན་པོར་འཕོ་བར་འགྱུར་རོ། །དེ་དག་དེར་ཡང་ཡུན་རིང་པོར་སེམས་ཅན་དམྱལ་བ་ཆེན་པོ་དེ་ནས་སེམས་ཅན་དམྱལ་བ་ཆེན་པོར་འཕོ་བ་ན་དེར་ཡང་མེས་འཇིག་པའི་བསྐལ་པ་འབྱུང་བར་འགྱུར་རོ། །དེ་དག་མེས་འཇིག་པའི་བསྐལ་པ་བྱུང་བ་ན་ཡང་དེ་དག་དེ་ནས་ཤི་འཕོས་ཏེ་ལས་མ་ཟད་ཅིང་ལྷག་མ་དང་བཅས་པའི་ལས་དེ་ཉིད་ཀྱིས་སླར་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་འདིར་འདོར་བར་འགྱུར་ཞིང་བོར་བར་གྱུར་པ་ན་ཡང་སེམས་ཅན་དམྱལ་བ་ཆེན་པོ་རྣམས་སུ་སྐྱེ་བར་འགྱུར་རོ། །དེ་དག་སླར་སེམས་ཅན་དམྱལ་བ་ཆེན་པོ་རྣམས་སུ་སེམས་ཅན་དམྱལ་བའི་སྡུག་བསྔལ་ཆེན་པོ་དེ་དག་མྱོང་བར་འགྱུར་ཏེ་ཇི་སྲིད་དུ་མེས་འཇིག་པ་འབྱུང་བར་འགྱུར་བ་དེ་སྲིད་དུ་མྱོང་བར་འགྱུར་རོ། །དེ་ལྟར་དེ་དག་སྡུག་བསྔལ་མང་པོ་མྱོང་བ་དང་མཐུན་པའི་ལས་ཉམས་སུ་མྱོང་བར་འགྱུར་རོ། ། | 須菩提！是愚癡人起如是破法重罪業故，若干百千萬劫，受大地獄罪，從一大地獄至一大地獄。從一大地獄至一大地獄受罪時，若火劫起，墮他方大地獄，於彼亦從一大地獄至一大地獄。從一大地獄至一大地獄受罪時，若彼火劫起，復墮他方大地獄。墮他方大地獄已，復從一大地獄至一大地獄。從一大地獄至一大地獄受罪時，若彼火劫起，還來墮此大地獄中。是人於此復從一大地獄至一大地獄，受諸劇苦。如是展轉，乃至火劫復起，受是無量苦惱業報。 | 由深毀謗薩婆若力，於佛、法、僧亦深毀謗，因斯造作極重惡業。由此惡業增長因緣，墮大地獄受諸劇苦，多百千歲不得解脫。「彼罪重故，於此世界從一大地獄至一大地獄，乃至火劫、水劫、風劫未起已來受諸劇苦。若此世界火、水、風劫隨一起時，彼重惡業猶未盡故，死已轉生他方世界，與此同類大地獄中多百千歲受諸劇苦。彼罪重故，於他方界從一大地獄至一大地獄，乃至火劫、水劫、風劫未起已來受諸劇苦。若他方界火、水、風劫隨一起時，彼重惡業猶未盡故，死已轉生餘他方界，與此同類大地獄中多百千歲受諸劇苦。彼罪重故，於餘方界從一大地獄至一大地獄，乃至火劫、水劫、風劫未起已來受諸劇苦，如是展轉遍歷十方大地獄中受諸劇苦。若彼諸餘十方世界火劫、水劫、風劫起時，彼重惡業猶未盡故，死已還生此堪忍界大地獄中，從一大地獄至一大地獄，乃至火劫、水劫、風劫未起已來受諸劇苦。若此世界火、水、風劫隨一起時，彼重惡業猶未盡故，死已復生他餘世界，遍歷十方大地獄中受諸劇苦。「如是輪迴經無數劫，彼謗法罪業勢稍微，從地獄出墮傍生趣，如前展轉自界、他方，多劫輪迴受種種苦。彼謗法罪業勢稍薄，免傍生趣墮鬼趣中，此界、他方輪迴展轉受種種苦經無數劫。彼謗法業餘勢將盡，出餓鬼趣來生人中，雖得為人而居下賤，盲聾、瘖?、多病、貧窮、醜陋、頑愚、人皆輕誚，隨所生處少樂多苦，?不聞有佛、法、僧名。 | 須菩提！彼人以是謗法因緣故，當來決定墮大地獄，經多百歲，多千歲，多百千歲，多俱胝百歲，多俱胝千歲，多俱胝百千歲，多俱胝那庾多百千歲中，受諸苦惱。從一大地獄至一大地獄，又復展轉從一至一。若此大地獄劫火燒時，彼謗法人即於他方世界大地獄中受諸苦惱，亦復從一大地獄至一大地獄。若他方界所有地獄劫火燒時，又復展轉於他方界大地獄中，受諸苦惱亦復如是，從一至一。又若彼界劫火燒時此界還成，而復來此大地獄中，亦復從一至一受諸苦惱，如是展轉此界他界，一一獄中如前數量，經爾所歲受諸苦惱。乃至最後此界地獄劫火復起，所焚燒時受苦方盡。 |
| དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། དེ་ལྟ་བུའི་ཚིག་ཉེས་པ་སྨྲས་པའི་ཕྱིར་རོ། ། | 何以故？起惡口業故。」 | 所以者何？彼語惡業謗三寶故，受如是類圓滿苦果。」 | 何以故？須菩提！彼人以語不善業，毀謗甚深般若波羅蜜多法門故獲如是果。」 |
| དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་མཚམས་མ་མཆིས་པ་ལྔའི་ལས་བགྱིས་ཤིང་ཉེ་བར་བསགས་པ་རྣམས་ནི། ཡིད་ཀྱིས་ནོངས་པར་སྤྱད་པ་དང་ངག་གིས་ནོངས་པར་སྤྱད་པ་འདིའི་གཟུགས་བརྙན་ནམ་རྗེས་སུ་མཐུན་པའམ་ཚུལ་མཐུན་པ་ཙམ་ཡང་མ་ལགས་སོ། ། | 爾時舍利弗白佛言：「世尊！如是業似五逆罪。」 | 爾時，舍利子白佛言：「世尊！毀謗法罪與無間業，此二惡行為相似不？」 | 爾時，尊者舍利子白佛言：「世尊！所有眾生造五無間極重罪業，與此謗法罪業而相似耶？」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་[102b]བཀའ་སྩལ་པ། དེ་དེ་བཞིན་ནོ་ཤཱ་རིའི་བུ་དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། ཤཱརིའི་བུ་མཚམས་མེད་པ་ལྔའི་ལས་བྱས་ཤིང་ཉེ་བར་བསགས་པ་རྣམས་ནི་ཡིད་ཀྱིས་ཉེས་པར་སྤྱད་པ་དང་ངག་གིས་ཉེས་པར་སྤྱད་པའི་ལས་བྱས་ཤིང་བསགས་ཏེ་ཀུན་ནས་བསགས་པ་དང་ཉེ་བར་བསགས་པ་འདིའི་གཟུགས་བརྙན་ནམ་རྗེས་སུ་མཐུན་པ་འམ་ཚུལ་མཐུན་པ་ཙམ་ཡང་མ་ཡིན་ནོ། །གང་སུ་དག་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་འདི་འཆད་པ་དང་སྟོན་པ་དང་ཉེ་བར་སྟོན་པ་ལ་ཕྱིར་གཞིལ་བར་སེམས་ཤིང་སྐུར་བར་འགྱུར་མི་སྙན་པར་ཟེར་བར་འགྱུར་ཏེ། འདི་ལ་བསླབ་པར་མི་བྱའོ་ཞེས་སྨྲ་བར་འགྱུར་ལ་འདི་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་བཤད་པ་མ་ཡིན་ནོ་ཞེས་ཚིག་སྨྲ་བར་འགྱུར་ཞིང་སེམས་ཅན་གཞན་དག་ཀྱང་དེ་དང་བྲལ་བར་བྱེད་པ་ | 「舍利弗！汝勿謂此破法罪似五逆罪。何以故？是人聞說深般若波羅蜜，誹謗拒逆，作是念：『不應學是法，是法非佛所說。』以是因緣，其罪轉增故，亦令他人離般若波羅蜜。」 | 爾時，佛告舍利子言：「勿謂此罪似無間業。所以者何？五無間業雖感重苦，而不可比毀謗正法，謂彼聞說甚深般若波羅蜜多，毀謗拒逆言：『此般若波羅蜜多非真佛語，不應修學，非法、非律、非大師教。』由此因緣其罪極重。 | 佛言：「舍利子！汝勿謂彼五無間業與此謗法重罪而得相似。舍利子！違背毀謗甚深正法者，其罪甚重過五無間所有罪業。何以故？彼謗法者聞說般若波羅蜜多法門，即作是言：『此非佛說，我今不能於是中學。』 |
| དེ་དག་ནི་རང་གི་རྒྱུད་བཅོམ་ནས་གཞན་གྱི་རྒྱུད་ཀྱང་འཇོམས་པར་འགྱུར། རང་གི་རྒྱུད་དུག་ཅན་དུ་བྱས་ནས་གཞན་གྱི་རྒྱུད་ཀྱང་དུག་ཅན་དུ་བྱེད་པར་འགྱུར། རང་ཉིད་བརླག་ནས་གཞན་ཡང་བརླག་པར་བྱེད་པར་འགྱུར། བདག་ཉིད་ཀྱང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་མ་ཤེས་མ་རྟོགས་ལ་གཞན་དག་ཀྱང་འདི་ལ་བསླབ་པར་མི་བྱའོ་ཞེས་འཛིན་དུ་འཇུག་པའོ། ། | 佛言：「是人自壞身，亦壞他人身；自飲毒，亦飲他人毒；自亡失，亦亡失他人；自不知不解般若波羅蜜，亦教他人不知不解。 | 「舍利子！是謗法人自謗正法亦教他謗，自壞其身亦令他壞，自飲毒藥亦令他飲，自失生天解脫樂果亦令他失，自持其身足地獄火亦令他足，自不信解甚深般若波羅蜜多亦教他人令不信解，迷謬顛倒自沈苦海亦令他溺。 | 彼人自壞淨信，復壞他人所有淨信，自飲諸毒復令他人亦飲其毒，自所破壞亦復令他作其破壞，自於般若波羅蜜多法門，不信不受不知不解而不修習，復令他人不生信受不正知解亦不修習。 |
| ཤཱ་རིའི་བུ་གང་ཟག་དེ་ལྟ་བུའི་རང་བཞིན་ཅན་ནི་བལྟ་བར་ཡང་ངས་མི་གནང་ན་དེ་དག་དང་འགྲོགས་པ་ལྟ་ཅི་སྨོས་རྙེད་པ་དང་བཀུར་སྟི་ལྟ་ཅི་སྨོས་གནས་པ་ལྟ་ཅི་སྨོས། | 舍利弗！我尚不聽是人出家，何況於我法中而受供養。 | 舍利子！我於如是甚深般若波羅蜜多，尚不欲令謗正法者聞其名字，況為彼說！舍利子！謗正法者，我尚不聽住菩薩乘善男子等聞其名字，況當眼見！豈許共住？舍利子！謗正法者，我尚不聽被服袈裟，況受供養！ |  |
| དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། ཤཱ་རིའི་བུ་དེ་ལྟ་བུའི་རང་བཞིན་ཅན་གྱི་གང་ཟག་དེ་དག་ནི་ཆོས་ལ་སུན་འབྱིན་པར་རིག་པར་བྱ་བ་ཡིན་ནོ། །ཤཱ་རིའི་བུ་གང་ཟག་དེ་ལྟ་བུའི་རང་བཞིན་ཅན་དེ་དག་ནི་ལོ་འདབ་རུལ་པ་ལྟ་བུར་གྱུར་པར་རིག་པར་བྱའོ། །ཤཱ་རིའི་བུ་གང་ཟག་དེ་ལྟ་བུ་དེ་དག་ནི་ནག་པོའི་རང་བཞིན་ཅན་ནག་པོ་ཉེ་བར་སྐྱེད་པར་རིག་པར་བྱའོ། །ཤཱ་རིའི་བུ་གང་ཟག་དེ་ལྟ་བུ་དེ་དག་ལས་གང་དག་མཉན་པ་དང་དད་པར་བྱ་བར་སེམས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཚུལ་མ་ཡིན་པས་བརླག་བར་འགྱུར་རོ། །ཤཱ་རིའི་བུ་གང་དག་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སུན་འབྱིན་པ་དེ་དག་ནི་ཤཱ་རིའི་བུ་ཆོས་ལ་སུན་འབྱིན་པའི་གང་ཟག་ཏུ་རིག་པར་བྱའོ། ། | 何以故？當知是人，為污法者；當知是人，為是糟粕，其性濁黑。若有眾生，信受其言者，亦當受是劇苦重罪。何以故？舍利弗！若破般若波羅蜜，若污般若波羅蜜，當知是人破法污法者。」 | 何以故？舍利子！諸有毀謗甚深般若波羅蜜多，當知彼名壞正法者，墮黑闇類如穢蝸螺，自污污他如爛糞聚。諸有信用壞法者言，亦受如前所說大苦。」 | 舍利子！我說是人為破法者，其性濁黑而不清淨，於白法中為羯商摩毀壞淨信。又復得名為污法者。舍利子！以是因緣此謗法罪最極深重，五無間業不可等比。」 |
| ཤཱ་རིའི་བུས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གང་ཟག་དེར་སྐྱེས་ཤིང་སེམས་ཅན་དམྱལ་བ་ཆེན་པོ་ན་མཆིས་པ་དེའི་ལུས་ཀྱི་ཚད་མ་བསྟན་ཏོ། ། | 舍利弗白佛言：「世尊！不說是人受身大小？」 | 時，舍利子復白佛言：「何緣如來不說如是壞正法者當墮惡趣所受形貌、身量大小？」 | 舍利子白佛言：「世尊！如佛所說，彼謗法人墮大地獄，不知是人當受苦身其量云何？」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་[103a]སྩལ་པ། ཤཱ་རིའི་བུ་གང་ཟག་སེམས་ཅན་དམྱལ་བ་ཆེན་པོ་དེར་སྐྱེས་པ་དེའི་ལུས་ཀྱི་ཚད་ལྟ་ཞོག་ཤིག ། | 佛告舍利弗：「置是人身量大小不須說也。 | 佛告舍利子：「止！不應說壞正法者當來所受形貌、身量。 | 佛言：「止！舍利子！不須問其受苦身量。 |
| དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། གང་ཟག་དེ་ལྟ་བུའི་རང་བཞིན་ཅན་གྱི་ལུས་ཀྱི་ཚད་ཐོས་ནས་ཁྲག་དྲོན་ཁ་ནས་སྐྱུག་ཅིང་འཆི་བར་འགྱུར་བའམ་འཆི་བ་ཙམ་འམ་སྡུག་བསྔལ་མི་བཟད་པ་དང་ནད་ཀྱིས་རེག་ཅིང་ཚིག་པ་འམ་དེ་ལ་མྱ་ངན་གྱི་ཟུག་རྔུ་ཞུགས་པ་འམ་གཡང་ས་ཆེན་བོར་ལྟུང་བ་འམ་སྐམ་པ་འམ་རྙིས་པར་གྱུར་ན་མི་རུང་བས་ན། གང་ལ་ཉེས་པ་དེ་དག་ཡོད་པའི་ལུས་དེའི་ཚད་འཇིགས་པ་ཆེན་པོ་ཅན་དེ་ལྟ་བུ་ཐོས་བར་མ་གྱུར་ཅིག་ཅེས། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ལུས་དེའི་ཚད་འདི་ཙམ་དུ་འགྱུར་རོ་ | 是人若聞說其身量，熱血當從口出，若死，若近死。若聞說其身量，自知此罪，憂愁深入，身體乾消，是故不須說其受身大小。」 | 所以者何？我若具說彼趣形量，彼聞驚怖當吐熱血，便致命終或近死苦，心頓憂惱如中毒箭，身漸枯?如被截苗。恐彼聞說謗正法者，當受如是大醜苦身，徒自驚惶喪失身命，我愍彼故不為汝說。」 | 何以故？彼人若聞所受苦身大小分量，是時即有熱血從口門出，將及命終，如是轉生憂愁苦惱，身分內外乾枯銷瘦，生大怖畏。是故我今不說彼人受苦身量。」 |
| ཞེས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་ལ་གོ་སྐབས་མ་ཕྱེའོ། །ལན་གཉིས་ལན་གསུམ་དུ་ཡང་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །གང་ཟག་དེའི་ལུས་ཀྱི་ཚད་ཀྱིས་ཕྱི་མའི་སྐྱེ་བོ་ལ་སྣང་བར་བགྱིས་པར་འགྱུར་བས། ངག་དང་ཡིད་ཀྱི་ལས་བྱས་ཤིང་བསགས་པ་དང་ཀུན་ཏུ་བསགས་པ་དང་ཉེ་བར་བསགས་པ་འདིས་སེམས་ཅན་དམྱལ་བ་ཆེན་པོའི་ལུས་འདི་ལྟ་བུ་ཆེན་པོ་ཡོངས་སུ་འཛིན་པར་འགྱུར་རོ་ཞེས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བདག་ལ་བཤད་དུ་གསོལ། | 舍利弗白佛言：「世尊！唯願佛說是人身量，令後世人得為明戒，知以是罪業故受是大身。」 | 時，舍利子第二、第三重請如來說彼形量，明誡後世，令知謗法獲大苦身不造斯罪。 | 舍利子重白佛言：「世尊！願為宣說彼謗法者受苦身量，與末世中一切眾生，而為明照有所表示，令於正法不生毀謗。」佛言：「舍利子！止不須說！」爾時，尊者舍利子如是慇懃第二第三重復勸請。 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། ཤཱ་རིའི་བུ་གང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱིས་ཉེས་བར་སྤྱད་པ་མི་དགེ་པའི་ལས་མངོན་པར་འདུ་བྱེད་པ་མངོན་པར་འདུས་བྱས་པ་བསགས་ཤིང་ཀུན་ནས་བསགས་ལ་ཉེ་བར་བསགས་པ་འདིས་ཡུན་རིང་པོ་འདི་ཙམ་དུ་སྡུག་བསྔལ་མྱོང་བར་འགྱུར་རོ་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ཉིད་ཀྱིས་ཕྱི་མའི་སྐྱེ་བོ་ལ་སྣང་བ་བྱས་པར་འགྱུར་ཏེ། ཤཱ་རིའི་བུ་སྡུག་བསྔལ་དེ་ཉིད་ལ་གཞལ་དུ་མེད་པ་དང་སྡུག་བསྔལ་མང་པོར་བཤད་པ་གང་ཡིན་པ་དེ་ཉིད་ཀྱིས་རིགས་ཀྱི་བུའམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་དག་དཀར་པོའི་སྐལ་བ་ཅན་རྣམས་སྐྱོ་བར་འགྱུར་ཞིང་དེ་ནས་དེ་ཆོས་ཀྱིས་ཕོངས་པར་འགྱུར་བ་དང་མཐུན་པའི་ལས་དེ་དག་ལས་རྣམ་པར་ལྡོག་ཅིང་བསོད་ནམས་མངོན་པར་འདུ་བྱེད་པ་ཁོ་ན་བྱེད་དེ། བདག་ཀྱང་དེ་དང་འདྲ་བའི་སྡུག་བསྔལ་དང་ཕྲད་པར་མི་འགྱུར་བར་བྱ་བའི་ཕྱིར་སྲོག་གི་ཕྱིར་ཡང་དམ་པའི་ཆོས་སྤོང་བར་མི་བྱེད་དོ། ། | 佛告舍利弗：「是事足為後世眾生作大明戒，積集如是罪業因緣故，受如是無量無邊久劇苦惱。舍利弗！是事足為善人作大明戒。」 | 爾時，佛告舍利子言：「我前所說壞正法罪受惡趣苦，足為明誡。當來自類善男子等，聞我前說謗法罪報，寧捨身命終不謗法，勿我未來當受斯苦。」 | 佛言：「舍利子！止！止！是事汝今當知！如我所說若謗法者墮大地獄，爾所歲中受極重苦，即以是緣與諸眾生足為明照，是故不應說其身量。」 |
| དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་རིགས་ཀྱི་བུའམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོས་ལུས་[103b]ཀྱི་ལས་དང་ངག་གི་ལས་དང་ཡིད་ཀྱི་ལས་ཤིན་ཏུ་བསྡམ་པར་བགྱིའོ། ། | 須菩提白佛言：「世尊！善男子、善女人，應善守護身業、口業、意業。 | 爾時，善現便白佛言：「諸有聰明善男子等，聞佛所說謗正法人於當來世久受大苦，應善護持身、語、意業。 | 爾時，尊者須菩提白佛言：「世尊！諸善男子、善女人，於一切時常當善護身語意業，不令作諸不善業行。 |
| དེ་ཅིའི་སླད་དུ་ཞེ་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་ལྟར་ངག་གིས་ནོངས་པར་སྨྲས་པ་དེ་ལྟ་བུའི་ངོ་བོས་བསོད་ནམས་མ་ལགས་པའི་ཕུང་པོ་ཆེན་པོ་འདི་སྐྱེས་པ་ལགས་སོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་ཡང་ལས་གང་གིས་བསོད་ནམས་མ་ལགས་པའི་ཕུང་པོ་ཆེན་པོ་འདི་སྐྱེས་པ་གྱུར། | 世尊！但以口業因緣故，得如是重罪耶？」 | 所以者何？勿我由此語惡業故，惡趣人中長時受苦。世尊！造作增長壞正法業，豈不由習諸惡業耶？」 | 何以故？如佛所說墮地獄者，由其語不善業，能作如是最極廣大非福蘊故。世尊！謗正法者實由語業感是罪報耶？」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་ངག་གིས་ཉེས་པར་སྨྲས་པ་དེ་ལྟ་བུའི་ངོ་བོས་བསོད་ནམས་མ་ཡིན་པའི་ཕུང་པོ་ཆེན་པོ་འདི་ཙམ་སྐྱེས་སོ། །རབ་འབྱོར་གང་དག་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་འདི་སུན་དབྱུང་བར་སེམས་པར་འགྱུར། སྐུར་བར་སེམས་པར་འགྱུར། ཕྱིར་གཞིལ་བར་སེམས་པར་འགྱུར་བའི་སྐྱེས་བུ་གཏི་མུག་ཅན་དེ་དག་ལེགས་པར་གསུངས་པའི་ཆོས་འདུལ་པ་འདི་ཉིད་དུ་རབ་ཏུ་འབྱུང་བར་འགྱུར་རོ། ། | 佛告須菩提：「以口業因緣故，得如是重罪。須菩提！我法中多有如是等癡人，誹謗拒逆深般若波羅蜜。 | 佛告善現：「如是！如是！於我正法毘奈耶中，當有愚癡諸出家者，彼雖稱我為其大師，而於我說甚深般若波羅蜜多毀謗、拒逆。 | 佛言：「如是！如是！須菩提！由彼語業起不善故，即於正法而生毀謗，以是因緣受斯罪報。須菩提！我說是人於我法中不應出家。 |
| ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཕྱིར་བཅིལ་ན་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱི་བྱང་ཆུབ་ཀྱང་ཕྱིར་བཅིལ་བར་འགྱུར་རོ། །སངས་རྒྱས་ཀྱི་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བཅིལ་ན་འདས་པ་དང་མ་འོངས་པ་དང་ད་ལྟར་བྱུང་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱི་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ཕྱིར་བཅོལ་བར་འགྱུར་རོ། ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ཕྱིར་བཅིལ་ན་དམ་པའི་ཆོས་ཕྱིར་བཅིལ་བར་འགྱུར་རོ། །དམ་པའི་ཆོས་ཕྱིར་བཅིལ་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཉན་ཐོས་ཀྱི་དགེ་འདུན་ཕྱིར་བཅིལ་བར་འགྱུར་རོ། །དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཉན་ཐོས་ཀྱི་དགེ་འདུན་ཕྱིར་བཅིལ་བ་དེ་ལྟ་ན་ནི་དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལས་ཐམས་ཅད་ནས་ཐམས་ཅད་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཐམས་ཅད་ཕྱི་རོལ་དུ་གྱུར་བ་ཡིན་པས་ཆེས་གཞལ་དུ་མེད་ཅིང་གྲངས་མེད་པའི་མི་དགེ་བའི་ལས་ཆེན་པོ་མངོན་པར་འདུ་བྱེད་པ་ཡོངས་སུ་འཛིན་པར་འགྱུར་རོ། ། | 須菩提！誹謗拒逆深般若波羅蜜者，即誹謗拒逆阿耨多羅三藐三菩提；誹謗拒逆阿耨多羅三藐三菩提者，即誹謗拒逆過去、未來、現在諸佛薩婆若；誹謗拒逆薩婆若者，即誹謗拒逆法寶；誹謗拒逆法寶者，即誹謗拒逆僧寶。誹謗拒逆三寶故，即起無量無邊重罪之業。」 | 善現當知！若有毀謗甚深般若，則為毀謗無上菩提。若有毀謗無上菩提，則為毀謗一切智智。若有毀謗一切智智，則為毀謗佛、法、僧寶。若有毀謗佛、法、僧寶，則便攝受無邊罪業。若有攝受無邊罪業，則便攝受無邊苦報。」 | 何以故？彼人違背毀謗般若波羅蜜多故是即毀謗阿耨多羅三藐三菩提，以謗阿耨多羅三藐三菩提故是即毀謗一切佛寶，謗佛寶故即謗過去未來現在諸佛一切智，謗一切智故是即毀謗一切法寶，謗法寶故即謗聲聞一切僧寶。如是即於一切種一切時一切處毀謗三寶，積集無量無數不善業行，當墮地獄受大苦惱。」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་རིགས་ཀྱི་བུའམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་ཕྱིར་གཞིལ་བར་སེམས་པ་དེའི་རྒྱུ་གང་ལགས་རྐྱེན་གང་ལགས། | 須菩提白佛言：「世尊！若人誹謗拒逆深般若波羅蜜，有幾因緣？」 | 具壽善現復白佛言：「彼愚癡人幾因緣故，毀謗如是甚深般若波羅蜜多？」 | 須菩提白佛言：「世尊！彼人以何因緣，於此般若波羅蜜多法門生輕謗心？」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་བ། རབ་འབྱོར་རིགས་ཀྱི་བུའམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དེ་བདུད་ཀྱིས་བྱིན་གྱིས་བརླབས་པའམ། [104a]ཤེས་རབ་འཆལ་པར་འགྱུར་བ་དང་མཐུན་པའི་ངག་གི་ལས་ཀྱིས་འདི་ཆོས་ཟབ་མོ་དག་ལ་མི་དད་ཅིང་རབ་ཏུ་དང་བར་མི་འགྱུར་ཏེ། རབ་འབྱོར་སྡིག་པའི་ཆོས་འདི་གཉིས་དང་ལྡན་པས་རིགས་ཀྱི་བུའམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་ཕྱིར་འཇིལ་བར་འགྱུར་རོ། །རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་འདི་འཆད་པ་དང་སྟོན་པ་དང་ཉེ་བར་སྟོན་པ་ན་ཕྱིར་གཞིལ་བར་སེམས་པར་འགྱུར་པ་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་རྣམ་པ་བཞི་པོ་འདི་དག་དང་ལྡན་པར་འགྱུར་ཏེ། རིགས་ཀྱི་བུའམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དེ་སྡིག་པའི་གྲོགས་པོའི་ལག་ཏུ་སོན་པར་འགྱུར་པའམ། མངོན་པར་མི་བརྩོན་པར་འགྱུར་པ་འམ། ཕུང་པོ་ལ་མངོན་པར་ཞེན་པར་འགྱུར་བའམ། བདག་ལ་བསྟོད་ཅིང་གཞན་ལ་སྨོད་དེ་ཉེས་པའི་སྐབས་ཚོལ་བར་འགྱུར་བའོ། ། | 「須菩提！是癡人，一為魔所使，二於深妙法不信不解。復次，須菩提！是癡人得惡知識，不樂不喜修習善法。又深貪著，常求他過，自高其身，卑下他人。須菩提！以是因緣故，誹謗拒逆深般若波羅蜜。」須菩提白佛言：「世尊！不精進者，信解般若波羅蜜甚難。」 | 佛告善現：「由四因緣。何等為四？一者、為諸邪魔所扇惑故。二者、於甚深法不信解故。三者、不勤精進耽著五蘊，諸惡知識所攝受故。四者、多懷瞋恚樂行惡法，好自高舉輕凌他故。彼愚癡人由具如是四因緣故，毀謗般若波羅蜜多，由此當來受諸劇苦。」 | 佛告須菩提：「當知彼人有四種因。何等為四？一者為魔所使，二者自所積集無智業因，破壞所有清淨信解，三者隨順一切不善知識，於非法中生和合想，四者執著我相不生正見，隨彼邪心作諸過失。須菩提！由是四種因緣故，於此甚深般若波羅蜜多法門而生毀謗。須菩提！是故諸善男子善女人，當於諸佛所說正法起淨信解勿生輕謗，謗正法者是即破法，若破法者斷滅壽命起無智業，當墮地獄受大苦惱。」 |
|  | 佛言：「如是，如是！須菩提！不精進者，信解般若波羅蜜甚難。」「世尊！云何不精進者，信解般若波羅蜜甚難？」「須菩提！色無縛無解。何以故？色真性是色。受、想、行、識無縛無解。何以故？識真性是識。復次，須菩提！色前際無縛無解。何以故？色前際真性是色。色後際無縛無解。何以故？色後際真性是色。現在色無縛無解。何以故？現在色真性是色。須菩提！受、想、行、識前際無縛無解。何以故？識前際真性是識。識後際無縛無解。何以故？識後際真性是識。現在識無縛無解。何以故？現在識真性是識。」 |  |  |
|  | 「世尊！般若波羅蜜甚深，不精進者信解甚難。」佛言：「如是，如是！須菩提！深般若波羅蜜，不精進者信解甚難。須菩提！色淨，即是果淨。色淨故，果亦淨。受、想、行、識淨，即是果淨。受、想、行、識淨故，果亦淨。復次，須菩提！色淨，即是薩婆若淨。薩婆若淨，故色淨。須菩提！色淨，薩婆若淨，無二無別，無異無壞。受、想、行、識淨，即是薩婆若淨。薩婆若淨故，受、想、行、識淨。須菩提！薩婆若淨，受、想、行、識淨，無二無別，無異無壞。」 |  |  |
| འཕགས་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བརྒྱད་སྟོང་པ་ལས་དམྱལ་པའི་ལེའུ་ཞེས་བྱ་སྟེ་བདུན་པའོ།། །། |  |  |  |

**08清淨品**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| འཕགས་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བརྒྱད་སྟོང་པ་ལས་རྣམ་པར་དག་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ལེའུ་སྟེ་བརྒྱད་པའོ།། །།tohoku.12/ t\_sde\_dge,vol.33,pp.104a4-112a1 | 小品摩訶般若波羅蜜經\_泥犁品第八、歎淨品第九（前段）鳩摩羅什譯CBETA,no.227,T8,  pp.549c28-551c07 | 大般若波羅蜜多經第四分\_清淨品第八玄奘譯CBETA,no.220\_4,T8,  pp.801c14-804a16 | 佛母出生三法藏般若波羅蜜多經\_清淨品第八施護譯CBETA,no.228,T8,pp. 616a07-618b27 |
| [104a4]ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བརྒྱད་སྟོང་པ། བམ་པོ་དགུ་པ། |  |  |  |
| དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་མངོན་པར་མི་བརྩོན་པ་དང་དགེ་བའི་རྩ་བ་དང་བྲལ་བ་དང་སྡིག་པའི་གྲོགས་པོའི་ལག་ཏུ་སོང་བས་མོས་པར་དཀའོ། ། | 須菩提白佛言：「世尊！不精進者，信解般若波羅蜜甚難。」 | 爾時，具壽善現復白佛言：「世尊！諸愚癡人不勤精進，具諸惡行薄少善根，暗鈍無求少聞劣慧，為惡知識之所攝受，不事善友，不樂請問於諸勝善，不勤修學，聞佛所說甚深般若波羅蜜多實難信解。」 | 爾時，尊者須菩提白佛言：「世尊！若有隨順惡知識，遠離善根及不精進者，於此甚深般若波羅蜜多法門，極難信解耶？」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། དེ་དེ་བཞིན་ནོ་རབ་འབྱོར་དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། | 佛言：「如是，如是！須菩提！ | 佛告善現：「如是！如是！如汝所說。」 | 佛告須菩提：「如是，如是！如汝所言。 |
| རབ་འབྱོར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་མངོན་པར་མི་བརྩོན་པ་དང་དགེ་བའི་རྩ་བ་ཆུང་བ་དང་བློ་ཞན་པ་དང་དོན་དུ་མི་གཉེར་བ་དང་ཐོས་པ་ཉུང་བ་དང་ཤེས་རབ་ཞན་པ་དང་སྡིག་པའི་གྲོགས་པོས་ཉེ་བར་བརྟན་པ་དང་ལེགས་པར་མི་ཉན་པ་དང་མི་འདྲི་བའི་རང་བཞིན་ཅན་དང་དགེ་བའི་ཆོས་ལ་མི་བརྩོན་པས་མོས་པར་དཀའོ། ། | 不精進者，信解般若波羅蜜甚難。」 |  | 如是等人，少見少聞遠離善根，修劣智慧不能精進，又復隨順諸惡知識，是故於此甚深法門極難信解。」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཨེ་མ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་མོས་པར་དཀའ་བའི་སླད་དུ་འདི་ཅི་ཙམ་དུ་ཟབ་པ་ལགས། | 「世尊！云何不精進者，信解般若波羅蜜甚難？」 | 爾時，善現復白佛言：「如是般若波羅蜜多云何甚深難信難解？」 | 須菩提白佛言：「世尊！而此般若波羅蜜多法門，以何義故難信難解？」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་གཟུགས་ནི་མ་བཅིངས་མ་གྲོལ་བའོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། རབ་འབྱོར་གཟུགས་ངོ་བོ་ཉིད་མེད་པའི་ཕྱིར་གཟུགས་མ་བཅིངས་མ་གྲོལ་བའོ། །རབ་འབྱོར་དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་རྣམ་[104b]པར་ཤེས་པ་ནི་མ་བཅིངས་མ་གྲོལ་བའོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། རབ་འབྱོར་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ངོ་བོ་ཉིད་མེད་པའི་ཕྱིར་རྣམ་པར་ཤེས་པ་མ་བཅིངས་མ་གྲོལ་བའོ། ། | 「須菩提！色無縛無解。何以故？色真性是色。受、想、行、識無縛無解。何以故？識真性是識。 | 佛告善現：「色非縛非解。何以故？色以無性為自性故。受、想、行、識非縛非解。何以故？受、想、行、識以無性為自性故。 | 佛言：「須菩提！色、受、想、行、識無縛無解。何以故？色自性是色故，無縛無解；受、想、行、識自性是識故，無縛無解。 |
| རབ་འབྱོར་གཟུགས་ཀྱི་སྔོན་གྱི་མཐའ་མ་བཅིངས་མ་གྲོལ་བའོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། རབ་འབྱོར་གཟུགས་ལ་སྔོན་གྱི་མཐའི་ངོ་བོ་ཉིད་མེད་པའི་ཕྱིར་རོ། །རབ་འབྱོར་གཟུགས་ཀྱི་ཕྱི་མའི་མཐའ་མ་བཅིངས་མ་གྲོལ་བའོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། རབ་འབྱོར་གཟུགས་ལ་ཕྱི་མའི་མཐའི་ངོ་བོ་ཉིད་མེད་པའི་ཕྱིར་རོ། །རབ་འབྱོར་གཟུགས་ཀྱི་ད་ལྟར་བྱུང་བ་མ་བཅིངས་མ་གྲོལ་བའོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། རབ་འབྱོར་གཟུགས་ལ་ད་ལྟར་བྱུང་བའི་ངོ་བོ་ཉིད་མེད་པའི་ཕྱིར་རོ། ། | 復次，須菩提！色前際無縛無解。何以故？色前際真性是色。色後際無縛無解。何以故？色後際真性是色。現在色無縛無解。何以故？現在色真性是色。 | 「復次，善現！色前際非縛非解。何以故？色前際以無性為自性故。色後際非縛非解。何以故？色後際以無性為自性故。色中際非縛非解。何以故？色中際以無性為自性故。 | 色前際無縛無解。何以故？前際色自性即是色故。色後際無縛無解，後際色自性即是色故。色中際無縛無解，中際色自性即是色故。 |
| རབ་འབྱོར་དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་སྔོན་གྱི་མཐའ་མ་བཅིངས་མ་གྲོལ་བའོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། རབ་འབྱོར་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ལ་སྔོན་གྱི་མཐའི་ངོ་བོ་ཉིད་མེད་པའི་ཕྱིར་རོ། །རབ་འབྱོར་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཕྱི་མའི་མཐའ་མ་བཅིངས་མ་གྲོལ་བའོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། རབ་འབྱོར་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ལ་ཕྱི་མའི་མཐའི་ངོ་བོ་ཉིད་མེད་པའི་ཕྱིར་རོ། །རབ་འབྱོར་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ད་ལྟར་བྱུང་བ་མ་བཅིངས་མ་གྲོལ་བའོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། རབ་འབྱོར་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ལ་ད་ལྟར་བྱུང་བའི་ངོ་བོ་ཉིད་མེད་པའི་ཕྱིར་རོ། ། | 須菩提！受、想、行、識前際無縛無解。何以故？識前際真性是識。識後際無縛無解。何以故？識後際真性是識。現在識無縛無解。何以故？現在識真性是識。」 | 受、想、行、識前際非縛非解。何以故？受、想、行、識前際以無性為自性故。受、想、行、識後際非縛非解。何以故？受、想、行、識後際以無性為自性故。受、想、行、識中際非縛非解。何以故？受、想、行、識中際以無性為自性故。」 | 受、想、行、識前後中際無縛無解。何以故？前後中際識自性即是識故。般若波羅蜜多以是義故甚深難解。」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་མི་བརྩོན་པ་དང་དགེ་བའི་རྩ་བ་མ་བསགས་པ་དང་སྡིག་པའི་གྲོགས་པོའི་ལག་ཏུ་སོང་བ་དང་བདུད་ཀྱི་དབང་དུ་གྱུར་པ་དང་ལེ་ལོ་ཅན་དང་བརྩོན་འགྲུས་ཞན་པ་དང་དྲན་པ་ཉམས་པ་དང་ཤེས་རབ་འཆལ་པས་མོས་པར་དཀའ་ཞིང་མཆོག་ཏུ་མོས་པར་དཀའ་བ་ལགས་སོ། ། | 「世尊！般若波羅蜜甚深，不精進者信解甚難。」 | 具壽善現復白佛言：「甚深般若波羅蜜多甚難信解！甚深般若波羅蜜多極難信解！」 | 須菩提白佛言：「世尊！般若波羅蜜多法門難信難解，如佛所說，最極甚深轉復難解。世尊！若有懈怠劣精進者、失念無智慧者，應知此等，於般若波羅蜜多法門難解難入。」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། དེ་དེ་བཞིན་ནོ་རབ་འབྱོར་དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། རབ་འབྱོར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་མི་བརྩོན་པ་དང་དགེ་བའི་རྩ་བ་མ་བསགས་པ་དང་སྡིག་པའི་གྲོགས་པོའི་ལག་ཏུ་སོང་བ་དང་བདུད་ཀྱི་དབང་དུ་གྱུར་བ་དང་ལེ་ལོ་ཅན་དང་བརྩོན་འགྲུས་ཞན་པ་དང་དྲན་པ་ཉམས་པ་དང་ཤེས་རབ་འཆལ་པས་མོས་པར་དཀའ་བ་ཡིན་ཏེ། རབ་འབྱོར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་མཆོག་ཏུ་མོས་པར་དཀའ་བ་ཡིན་ནོ། ། | 佛言：「如是，如是！須菩提！深般若波羅蜜，不精進者信解甚難。 | 佛告善現：「如是！如是！如汝所說。 | 佛告須菩提：「如是，如是！如汝所言。 |
| དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། རབ་འབྱོར་[105a]གཟུགས་རྣམ་པར་དག་པ་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་འབྲས་བུ་རྣམ་པར་དག་པ་འབྲས་བུ་རྣམ་པར་དག་པ་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་གཟུགས་རྣམ་པར་དག་པ་སྟེ། | 須菩提！色淨，即是果淨。色淨故，果亦淨。 | 所以者何？善現！色清淨即果清淨，果清淨即色清淨。 | 「復次，須菩提！色清淨故即果清淨，果清淨故即色清淨。 |
| རབ་འབྱོར་དེ་ལྟར་ན་གཟུགས་རྣམ་པར་དག་པ་དང་འབྲས་བུ་རྣམ་པར་དག་པ་འདི་ནི་གཉིས་སུ་མེད་ཅིང་གཉིས་སུ་བྱར་མེད་དེ་ཐ་མི་དད་ཅིང་མཆད་པའོ། ། |  | 何以故？是色清淨與果清淨無二、無二分、無別、無斷故。 | 若色清淨、若果清淨，無二無分別，無斷無壞故。 |
| རབ་འབྱོར་དེ་ལྟར་ན་འབྲས་བུ་རྣམ་པར་དག་པས་ན་གཟུགས་རྣམ་པར་དག་པ་གཟུགས་རྣམ་པར་དག་པས་ན་འབྲས་བུ་རྣམ་པར་དག་པའོ། །རབ་འབྱོར་དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་རྣམ་པར་ཤེས་པ་རྣམ་པར་དག་པ་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་འབྲས་བུ་རྣམ་པར་དག་པའོ་འབྲས་བུ་རྣམ་པར་དག་པ་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་རྣམ་པར་ཤེས་པ་རྣམ་པར་དག་པ་སྟེ། རབ་འབྱོར་དེ་ལྟར་ན་རྣམ་པར་ཤེས་པ་རྣམ་པར་དག་པ་དང་འབྲས་བུ་རྣམ་པར་དག་པ་འདི་ནི་གཉིས་སུ་མེད་ཅིང་གཉིས་སུ་བྱར་མེད་དེ་ཐ་མི་དད་ཅིང་མཆད་པའོ། །རབ་འབྱོར་དེ་ལྟར་ན་འབྲས་བུ་རྣམ་པར་དག་པས་ན་རྣམ་པར་ཤེས་པ་རྣམ་པར་དག་པ་རྣམ་པར་ཤེས་པ་རྣམ་པར་དག་པས་འབྲས་བུ་རྣམ་པར་དག་པའོ། ། | 受、想、行、識淨，即是果淨。受、想、行、識淨故，果亦淨。 | 受、想、行、識清淨即果清淨，果清淨即受、想、行、識清淨。何以故？是受、想、行、識清淨與果清淨無二、無二分、無別、無斷故。 | 受、想、行、識清淨故即果清淨，果清淨故即識清淨。若識清淨、若果清淨，無二無分別，無斷無壞故。 |
| རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་གཟུགས་རྣམ་པར་དག་པ་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་རྣམ་པར་དག་པ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་རྣམ་པར་དག་པ་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་གཟུགས་རྣམ་པར་དག་པ་སྟེ། | 復次，須菩提！色淨，即是薩婆若淨。薩婆若淨，故色淨。 | 「復次，善現！色清淨即一切智清淨，一切智清淨即色清淨。 | 「復次，須菩提！色清淨故即一切智清淨，一切智清淨故即色清淨。 |
| རབ་འབྱོར་དེ་ལྟར་ན་གཟུགས་རྣམ་པར་དག་པ་དང་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་རྣམ་པར་དག་པ་འདི་ནི་གཉིས་སུ་མེད་དེ་གཉིས་སུ་བྱར་མེད་ཅིང་ཐ་མི་དད་ཅིང་མཆད་པའོ། །རབ་འབྱོར་དེ་ལྟར་ན་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་རྣམ་པར་དག་པས་ན་གཟུགས་རྣམ་པར་དག་པ་གཟུགས་རྣམ་པར་དག་པས་ན་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་རྣམ་པར་དག་པའོ། ། | 須菩提！色淨，薩婆若淨，無二無別，無異無壞。 | 何以故？是色清淨與一切智清淨無二、無二分、無別、無斷故。 | 若色清淨、若一切智清淨，無二無分別，無斷無壞故。 |
| རབ་འབྱོར་དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་རྣམ་པར་ཤེས་པ་རྣམ་པར་དག་པ་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་རྣམ་པར་དག་པའོ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་རྣམ་པར་དག་པ་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་རྣམ་པར་ཤེས་པ་རྣམ་པར་དག་པ་སྟེ། རབ་འབྱོར་དེ་ལྟར་ན་རྣམ་པར་ཤེས་པ་རྣམ་པར་དག་པ་དང་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་རྣམ་པར་དག་པ་འདི་ནི་གཉིས་སུ་མེད་ཅིང་གཉིས་སུ་བྱར་མེད་དེ་ཐ་མི་དད་ཅིང་མཆད་པའོ། །རབ་འབྱོར་དེ་ལྟར་ན་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་རྣམ་པར་དག་པས་ན་རྣམ་པར་[105b]ཤེས་པ་རྣམ་པ་དག་པའོ་རྣམ་པར་ཤེས་པ་རྣམ་པར་དག་པས་ན་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་རྣམ་པར་དག་པའོ། ། | 受、想、行、識淨，即是薩婆若淨。薩婆若淨故，受、想、行、識淨。須菩提！薩婆若淨，受、想、行、識淨，無二無別，無異無壞。」 | 受、想、行、識清淨即一切智清淨，一切智清淨即受、想、行、識清淨。何以故？是受、想、行、識清淨與一切智清淨無二、無二分、無別、無斷故。」 | 受、想、行、識清淨故即一切智清淨，一切智清淨故即識清淨。若識清淨、若一切智清淨，無二無分別，無斷無壞故。」 |
|  | 小品般若經卷第三歎淨品第九（pp.0551c06~pp.0552c19）卷第四 |  |  |
| དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་ཟབ་བོ། ། | 爾時舍利弗白佛言：「世尊！是淨甚深。」 | 爾時，舍利子白佛言：「世尊！如是般若波羅蜜多最為甚深。」 | 爾時，尊者舍利子白佛言：「世尊！般若波羅蜜多最上甚深。」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། ཤཱ་རིའི་བུ་རྣམ་པར་དག་པའི་ཕྱིར་རོ། ། | 佛言：「淨故。」 | 佛言：「如是！極清淨故。」 | 佛言：「性清淨故。」 |
| ཤཱ་རིའི་བུས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་གསལ་བར་བགྱིད་པའོ། ། | 「世尊！是淨明。」 | 舍利子言：「如是般若波羅蜜多甚能照了。」 | 舍利子言：「般若波羅蜜多是大光明。」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། ཤཱ་རིའི་བུ་རྣམ་པར་དག་པའི་ཕྱིར་རོ། ། | 佛言：「淨故。」 | 佛言：「如是！極清淨故。」 | 佛言：「性清淨故。」 |
| ཤཱ་རིའི་བུས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་སྣང་བར་བགྱིད་པའོ། ། |  | 舍利子言：「如是般若波羅蜜多是大光明。」 | 舍利子言：「般若波羅蜜多廣大照曜。」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། ཤཱ་རིའི་བུ་རྣམ་པར་དག་པའི་ཕྱིར་རོ། ། |  | 佛言：「如是！極清淨故。」 | 佛言：「性清淨故。」 |
| ཤཱ་རིའི་བུས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་མཚམས་སྦྱོར་བ་མ་མཆིས་པའོ། ། |  | 舍利子言：「如是般若波羅蜜多永不相續。」 | 舍利子言：「般若波羅蜜多無和合。」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། ཤཱ་རིའི་བུ་རྣམ་པར་དག་པའི་ཕྱིར་རོ། ། |  | 佛言：「如是！極清淨故。」 | 佛言：「性清淨故。」 |
| ཤཱ་རིའི་བུས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་ཀུན་ནས་ཉོན་མོངས་པ་མ་མཆིས་པའོ། ། |  | 舍利子言：「如是般若波羅蜜多本無雜染。」 |  |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། ཤཱ་རིའི་བུ་རྣམ་པར་དག་པའི་ཕྱིར་རོ། ། |  | 佛言：「如是！極清淨故。」 |  |
| ཤཱ་རིའི་བུས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་ཐོབ་པ་མ་མཆིས་པ་མངོན་པར་རྟོགས་པ་མ་མཆིས་པའོ། ། |  | 舍利子言：「如是般若波羅蜜多無得、無現觀。」 | 舍利子言：「般若波羅蜜多無所得。」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། ཤཱ་རིའི་བུ་རྣམ་པར་དག་པའི་ཕྱིར་རོ། ། |  | 佛言：「如是！極清淨故。」 | 佛言：「性清淨故。」 |
| ཤཱ་རིའི་བུས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་མངོན་པར་འགྲུབ་པ་མ་མཆིས་པའོ། ། |  | 舍利子言：「如是般若波羅蜜多無所生起。」佛言：「如是！極清淨故。」舍利子言：「如是般若波羅蜜多畢竟不生。」 | 舍利子言：「般若波羅蜜多無所證。」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། ཤཱ་རིའི་བུ་རྣམ་པར་དག་པའི་ཕྱིར་རོ། ། |  | 佛言：「如是！極清淨故。」 | 佛言：「性清淨故。」 |
| ཤཱ་རིའི་བུས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་འདོད་པའི་ཁམས་དང་གཟུགས་ཀྱི་ཁམས་དང་་གཟུགས་མེད་པའི་ཁམས་སུ་ཤིན་ཏུ་སྐྱེ་བ་མ་མཆིས་པའོ། ། | 「世尊！是淨不生欲界，不生色界，不生無色界。」 | 舍利子言：「如是般若波羅蜜多不生欲界、不生色界、不生無色界。」 | 舍利子言：「般若波羅蜜多畢竟不生欲界、色界、無色界。」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་བ། ཤཱ་རིའི་བུ་རྣམ་པར་དག་པའི་ཕྱིར་རོ། ། | 佛言：「淨故。」 | 佛言：「如是！極清淨故。」 | 佛言：「性清淨故。」 |
|  | 「世尊！是淨無垢無淨。」 |  | 舍利子言：「般若波羅蜜多畢竟不滅。」佛言：「性清淨故。」 |
| ཤཱ་རིའི་བུས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་མ་འཚལ་ཡང་དག་པར་མ་འཚལ་བའོ། ། | 佛言：「淨故。」 | 舍利子言：「如是般若波羅蜜多無知無解。」 | 舍利子言：「般若波羅蜜多無所了知。」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་བ། ཤཱ་རིའི་བུ་རྣམ་པར་དག་པའི་ཕྱིར་རོ། ། | 「世尊！是淨無得無果。」佛言：「淨故。」 | 佛言：「如是！極清淨故。」 | 佛言：「性清淨故。」 |
| ཤཱ་རིའི་[106a]བུས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཡང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་ཅི་ཞིག་མ་འཚལ་ཞིང་ཡང་དག་པར་མ་འཚལ། | 「世尊！是淨不作不起。」佛言：「淨故。」 | 舍利子言：「如是般若波羅蜜多於何等法無知無解？」 | 舍利子言：「般若波羅蜜多云何無所了知？」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། །ཤཱ་རིའི་བུ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་གཟུགས་མི་ཤེས་ཡང་དག་པར་མི་ཤེས་སོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། ཤཱ་རིའི་བུ་རྣམ་པར་དག་པའི་ཕྱིར་རོ། །ཤཱ་རིའི་བུ་དེ་བཞིན་དུ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་རྣམ་པར་ཤེས་པ་མི་ཤེས་ཡང་དག་པར་མི་ཤེས་སོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། རྣམ་པར་དག་པའི་ཕྱིར་རོ། ། | 「世尊！是淨無知。」佛言：「淨故。」 | 佛言：「於色無知無解。何以故？極清淨故。於受、想、行、識無知無解。何以故？極清淨故。」 | 佛言：「舍利子！般若波羅蜜多不知色，不知受、想、行、識。何以故？色、受、想、行、識性清淨故。」 |
| ཤཱ་རིའི་བུས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ལ་གནོད་པར་ཡང་མི་བགྱིད་ཕན་པར་ཡང་མི་བགྱིད་དོ། ། | 「世尊！是淨不知色，不知受、想、行、識。」 | 舍利子言：「如是般若波羅蜜多於薩婆若無損無益。」 | 舍利子言：「般若波羅蜜多於一切智無起無作。」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། །རྣམ་པར་དག་པའི་ཕྱིར་རོ། ། | 佛言：「淨故。」 | 佛言：「如是！極清淨故。」 | 佛言：「性清淨故。」 |
| ཤཱ་རིའི་བུས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་ཆོས་གང་ཡང་ཡོངས་སུ་མི་འཛིན་ཡོངས་སུ་མི་གཏོང་ངོ་། ། | 「世尊！般若波羅蜜於薩婆若不增不減。」佛言：「淨故。」 | 舍利子言：「如是般若波羅蜜多於一切法無取無捨。」 | 舍利子言：「般若波羅蜜多無法可取、無法可捨。」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རྣམ་པར་དག་པའི་ཕྱིར་རོ། ། | 「世尊！般若波羅蜜淨故，於法無所取。」佛言：「淨故。」 | 佛言：「如是！極清淨故。」 | 佛言：「性清淨故。」 |
| དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་བདག་རྣམ་པར་དག་པས། གཟུགས་རྣམ་པར་དག་པའོ། ། | 爾時須菩提白佛言：「世尊！我淨故，色淨。」 | 爾時，善現亦白佛言：「我清淨故色清淨。」 | 爾時，尊者須菩提白佛言：「世尊！我清淨故色清淨。」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། །རབ་འབྱོར་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་དག་པའི་ཕྱིར་རོ། ། | 佛言：「畢竟淨故。」 | 佛言：「如是！畢竟淨故。」 | 佛言：「畢竟淨故。」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་བདག་རྣམ་པར་དག་པས་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་རྣམ་པར་དག་པའོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་བདག་རྣམ་པར་དག་པས་རྣམ་པར་ཤེས་པ་རྣམ་པར་དག་པའོ། ། | 「世尊！我淨故，受、想、行、識淨。」 | 善現復言：「我清淨故受、想、行、識清淨。」 | 「我清淨故受、想、行、識清淨。」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་དག་པའི་ཕྱིར་རོ། ། | 佛言：「畢竟淨故。」 | 佛言：「如是！畢竟淨故。」 | 佛言：「畢竟淨故。」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་བདག་རྣམ་པར་དག་པས་འབྲས་བུ་རྣམ་པར་དག་པའོ། ། | 「世尊！我淨故，果淨。」 | 善現復言：「我清淨故果清淨。」 | 須菩提言：「我清淨故果清淨。」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་དག་པའི་ཕྱིར་རོ། ། | 佛言：「畢竟淨故。」 | 佛言：「如是！畢竟淨故。」 | 佛言：「畢竟淨故。」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་བདག་རྣམ་པར་དག་པས་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་རྣམ་པར་དག་པའོ། ། | 「世尊！我淨故，薩婆若淨。」 | 善現復言：「我清淨故一切智清淨。」 | 須菩提言：「我清淨故一切智清淨。」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་དག་པའི་ཕྱིར་རོ། ། | 佛言：「畢竟淨故。」 | 佛言：「如是！畢竟淨故。」 | 佛言：「畢竟淨故。」 |
| [106b]རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་བདག་རྣམ་པར་དག་པས་ཐོབ་པ་མ་མཆིས་མངོན་པར་རྟོགས་པ་ཡང་མ་མཆིས་སོ། ། | 「世尊！我淨故，無得無果。」 | 善現復言：「我清淨故無得、無現觀。」 | 須菩提言：「我清淨故無所得、無所證。」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་དག་པའི་ཕྱིར་རོ། ། | 佛言：「畢竟淨故。」 | 佛言：「如是！畢竟淨故。」 | 佛言：「畢竟淨故。」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་བདག་མུ་མ་མཆིས་པས་ན་གཟུགས་མུ་མ་མཆིས་པའོ། ། | 「世尊！我無邊故，色無邊。」 | 善現復言：「我無邊故色無邊。」 | 須菩提言：「我無邊故色亦無邊。」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་དག་པའི་ཕྱིར་རོ། ། | 佛言：「畢竟淨故。」 | 佛言：「如是！畢竟淨故。」 | 佛言：「畢竟淨故。」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་བདག་མུ་མ་མཆིས་པས་ན་ཚོར་པ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་རྣམ་པར་ཤེས་པ་མུ་མ་མཆིས་པའོ། ། | 「世尊！我無邊故，受、想、行、識無邊。」 | 善現復言：「我無邊故受、想、行、識無邊。」 | 須菩提言：「我無邊故受、想、行、識亦無邊。」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་དག་པའི་ཕྱིར་རོ། ། | 佛言：「畢竟淨故。」 | 佛言：「如是！畢竟淨故。」 | 佛言：「畢竟淨故。」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེའི་དེ་ལྟར་རྟོགས་པ་གང་ལགས་པ་དེ་ནི་འདིའི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལགས་སོ། ། | 「世尊！如是，如是，名菩薩般若波羅蜜耶？」 | 善現復言：「若菩薩摩訶薩能如是覺，是為般若波羅蜜多。」 | 須菩提言：「菩薩摩訶薩於般若波羅蜜多無所覺了。」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། །རབ་འབྱོར་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་དག་པའི་ཕྱིར་རོ། ། | 「須菩提！畢竟淨故。」 | 佛言：「如是！畢竟淨故。」 | 佛言：「畢竟淨故。」 |
| ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཡང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་ཚུ་རོལ་གྱི་འགྲམ་ན་ཡང་མི་གནས་ཕ་རོལ་གྱི་འགྲམ་ན་ཡང་མི་གནས་གཉི་གའི་བར་རྒྱང་རིང་པོ་ན་ཡང་མི་གནས་སོ། ། | 「世尊！般若波羅蜜非此岸，非彼岸，非中流。」 | 善現復言：「如是般若波羅蜜多非此岸、非彼岸、非住中間。」 | 須菩提言：「般若波羅蜜多非此岸、非彼岸、非中流，自性無所住。」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། །རབ་འབྱོར་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་དག་པའི་ཕྱིར་རོ། ། | 佛言：「畢竟淨故。」 | 佛言：「如是！畢竟淨故。」 | 佛言：「畢竟淨故。」 |
| ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་ལྟར་ཡང་འདུ་ཤེས་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་ནི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་འདོར་བར་འགྱུར་རོ། །ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་རིང་དུ་བགྱིད་པར་འགྱུར་རོ། ། | 「世尊！菩薩若如是亦分別，即失般若波羅蜜，即遠般若波羅蜜。」 | 善現復言：「若菩薩摩訶薩起如是想，棄捨般若波羅蜜多，遠離般若波羅蜜多。」 | 爾時，尊者須菩提白佛言：「世尊！若菩薩摩訶薩於一切法有所分別者，即失般若波羅蜜多，即遠般若波羅蜜多。」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་ལེགས་སོ་ལེགས་སོ། །དེ་དེ་བཞིན་ནོ་རབ་འབྱོར་དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། རབ་འབྱོར་མིང་ལས་ཀྱང་ཆགས་པར་འགྱུར་རོ་མཚན་མ་ལས་ཀྱང་ཆགས་པར་འགྱུར་རོ། ། | 佛言：「善哉，善哉！須菩提！從名相故生著。」 | 佛告善現：「如是！如是！所以者何？是菩薩摩訶薩著名著相。」 | 佛讚須菩提言：「善哉，善哉！須菩提！如是，如是！如汝所言。何以故？若於一切法起分別者，是即名相有所著故。」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་འདི་ལྟར་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གང་དུ་ཆགས་པ་འདི་དག་ཀྱང་བཤད་པས་ཅི་ཙམ་དུ་[107a]ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལེགས་པར་བཤད་ཅིང་ལེགས་པར་བསྟན་ཏེ། ཤིན་ཏུ་མཐར་གཏུགས་པ་ནི་ངོ་མཚར་ཏོ། ། | 「希有，世尊！善說般若波羅蜜中著。」 | 具壽善現便白佛言：「甚奇！世尊！希有！善逝！善為菩薩摩訶薩眾，於深般若波羅蜜多，開示分別究竟著相。」 | 須菩提白佛言：「世尊！若於所說般若波羅蜜多名中有所分別，此說為著。」 |
| དེ་ནས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། །ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ཆགས་པ་དེ་དག་གང་ཡིན། | 爾時舍利弗語須菩提：「何因緣故，名為著？」 | 時，舍利子問善現言：「云何菩薩摩訶薩於深般若波羅蜜多所起著相？」 | 是時，尊者舍利子謂須菩提言：「云何名為著相？」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་སྨྲས་པ། ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་གཟུགས་སྟོང་པའོ་སྙམ་པ་ནི་ཆགས་པའོ། །དེ་་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་རྣམ་པར་ཤེས་པ་སྟོང་པའོ་སྙམ་པ་ནི་ཆགས་པའོ། ། | 「舍利弗！若善男子、善女人，分別色空，即名為著；分別受、想、行、識空，即名為著； | 善現答言：「若菩薩摩訶薩於色謂空起空想著，於受、想、行、識謂空起空想著， | 須菩提言：「若菩薩分別色空，分別受、想、行、識空，是為著相。 |
| འདས་པའི་ཆོས་རྣམས་ལ་འདས་པའི་ཆོས་རྣམས་སོ་ཞེས་ཡང་དག་པར་ཤེས་པ་ནི་ཆགས་པའོ། །མ་འོངས་པའི་ཆོས་རྣམས་ལ་མ་འོངས་པའི་ཆོས་རྣམས་སོ་ཞེས་ཡང་དག་པར་ཤེས་པ་ནི་ཆགས་པའོ། །ད་ལྟར་བྱུང་བའི་ཆོས་རྣམས་ལ་ད་ལྟར་བྱུང་བའི་ཆོས་རྣམས་སོ་ཞེས་ཡང་དག་པར་ཤེས་པ་ནི་ཆགས་པའོ། །གང་ཟག་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཐེག་པ་ཅན་སེམས་དང་པོ་བསྐྱེད་པས་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཕུང་པོ་འདི་ཙམ་སྐྱེད་དོ་ཞེས་ཡང་དག་པར་ཤེས་པ་ནི་ཆགས་པའོ། ། | 分別過去法、未來法、現在法，即名為著。初發心菩薩，得若干福德，即名為著。」 | 於過去法謂過去法起過去法想著，於未來法謂未來法起未來法想著，於現在法謂現在法起現在法想著，謂菩薩乘善男子等，初發心時生如是福，亦名著相。」 | 又若分別是過去法、是未來法、是現在法，是初發菩提心者得若干福蘊、是久修菩薩行者成幾所功德。作此分別者，名為著相。」 |
| དེ་ནས་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། །འཕགས་པ་རབ་འབྱོར་རྣམ་གྲངས་གང་གིས་ཆགས་པར་འགྱུར། | 釋提桓因問須菩提言：「何因緣，是事名為著？」 | 時，天帝釋問善現言：「何緣如是名為著相？」 | 爾時，帝釋天主白尊者須菩提言：「以何緣故，菩薩得福蘊名為著相？」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་སྨྲས་པ། ཀཽ་ཤི་ཀ་གལ་ཏེ་འདི་ནི་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་དང་པོའོ་ཞེས་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་དེ་ཡང་དག་པར་ཤེས་ཤིང་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྔོའོ་ཞེས་ཡོངས་སུ་སྔོ་བར་བྱེད་པས་ཏེ། རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་ཐེག་པ་ཆེན་པོ་ལ་ཡང་དག་པར་ཞུགས་པ་དེས་སེམས་ཀྱི་རང་བཞིན་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བར་ནི་མི་ནུས་སོ། ། | 「憍尸迦！是人分別是心，以是心迴向阿耨多羅三藐三菩提。憍尸迦！心性不可迴向。 | 善現答言：「若謂此是大菩提心，若執此是初菩提心，迴向無上正等菩提，是名著相。憍尸迦！心本性空不可迴向。住菩薩乘善男子等，若作是執：我趣大乘。諸如是等皆名著相。 | 須菩提言：「憍尸迦！若初發心菩薩以心分別此是菩提心，即以發心善根迴向阿耨多羅三藐三菩提。若能迴向即不名迴向，如是分別乃為著相。 |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་དེ་བས་ན་གཞན་ལ་ཡང་དག་པར་སྟོན་པ་དང་ཡང་དག་པར་འགོད་པ་དང་ཡང་དག་པར་གཟེངས་བསྟོད་པ་དང་ཡང་དག་པར་རབ་ཏུ་དགའ་བར་བྱེད་པས་ནི་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ལ་ཡང་དག་པ་ཉིད་རྗེས་སུ་རྟོགས་པས་ཡང་དག་པར་བསྟན་པར་བྱ་ཡང་དག་པར་དགོད་པར་བྱ་ཡང་དག་པར་གཟེངས་བསྟོད་པར་བྱ་ཡང་དག་པར་རབ་ཏུ་དགའ་བར་བྱ་སྟེ། | 是故，菩薩若欲教他化人阿耨多羅三藐三菩提，應如諸法實相，示教利喜。 | 是故菩薩摩訶薩眾欲於無上正等菩提，示現、勸導、讚勵、慶喜發趣大乘諸有情者，應隨實相示現、勸導、讚勵、慶喜。 | 憍尸迦！若有菩薩欲令諸善男子、善女人安住菩薩乘者，應於阿耨多羅三藐三菩提，以真實法如理表示、如實教授、如所利益、如理生喜。 |
| དེ་ལྟར་ན་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དེ་བདག་ཉིད་ལ་ཡང་གནོད་པར་མི་བྱེད་ཅིང་[107b]སངས་རྒྱས་ཀྱིས་གནང་བའི་ཡང་དག་པར་འགོད་པས་གཞན་འགོད་པར་བྱེད་པར་འགྱུར་ལ་ཆགས་པའི་མཐའ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་རྣམ་པར་སྤངས་པར་འགྱུར་རོ། ། | 如是則不自傷，是佛所許，是佛所教。善男子、善女人，亦離諸著。」 | 彼諸有情若能如是示現、勸導、讚勵、慶喜他有情者，於自無損亦不損他，是諸如來所應許可。憍尸迦！安住大乘善男子等，若能如是示現、勸導、讚勵、慶喜趣菩薩乘諸有情者，便能遠離一切執著。」 | 若菩薩能以如是法示教利喜者，自無所傷，諸佛所印，諸佛所教。彼善男子、善女人亦復離著。」 |
| དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ལ་ལེགས་སོ་ཞེས་བྱ་བ་བྱིན་ཏེ། རབ་འབྱོར་ཁྱོད་དེ་ལྟར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དག་ལ་ཆགས་པའི་མཐའ་འདི་དག་ཁོང་དུ་ཆུད་པར་བྱེད་པ་ལེགས་སོ་ལེགས་སོ། ། | 爾時佛讚須菩提言：「善哉，善哉！汝能示諸菩薩著法。 | 爾時，世尊讚善現曰：「善哉！善哉！汝今善能為諸菩薩說執著相，令諸菩薩覺知遠離。 | 爾時，佛讚須菩提言：「善哉，善哉！須菩提！汝善宣說離著法門，令諸菩薩摩訶薩於一切法不生執著。 |
| རབ་འབྱོར་དེའི་ཕྱིར་ཆགས་པ་རབ་ཏུ་ཕྲ་བ་གཞན་དག་ཀྱང་བརྗོད་པར་བྱ་སྟེ་ལེགས་པར་རབ་ཏུ་ཉོན་ལ་ཡིད་ལ་ཟུང་ཤིག་དང་ངས་ཁྱོད་ལ་བཤད་དོ། ། | 須菩提！我當更說微細著法。汝今善聽！」 | 復有此餘微細執著當為汝說，汝應諦聽！極善作意。」 | 須菩提！我復為汝宣說微妙離著法門，汝當善聽，如善作意。」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ལེགས་སོ་ཞེས་གསོལ་ནས། ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་ལྟར་ཉན་པ་དང་ | 須菩提言：「唯然受教。」 | 善現白言：「唯然！願說！我等樂聞。」 | 須菩提白佛言：「善哉，世尊！願為宣說。」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ། །རབ་འབྱོར་འདི་ལ་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དད་པ་དག་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་མཚན་མར་ཡིད་ལ་བྱེད་ན་ཡང་རབ་འབྱོར་མཚན་མ་ཇི་སྲིད་པ་དེ་སྲིད་དུ་ཆགས་པ་ཡིན་ནོ། ། | 佛言：「若善男子、善女人，取相念諸佛，隨所取相，皆名為著。 | 佛告善現：「安住大乘善男子等，欲趣無上正等菩提，於諸如來、應、正等覺，以淨信心取相憶念，隨所取相皆名執著。 | 佛告須菩提：「若有人於如來、應供、正等正覺作有得想而生取著，此即名為大貪著法。 |
| དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། རབ་འབྱོར་མཚན་མ་ལས་ནི་ཆགས་པར་འགྱུར་རོ། ། |  | 所以者何？諸取相者名執著故。 | 何以故？不離諸相故。 |
| དེ་ལྟར་ན་དེ་འདས་པ་དང་མ་འོངས་པ་དང་ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱི་ཟག་པ་མེད་པའི་ཆོས་གང་ཡིན་པ་དེ་དག་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ་། །དེ་ལྟར་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ནས་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་དང་ལྡན་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་དག་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྔོའོ་ཞེས་ཡོངས་སུ་སྔོ་བར་བྱེད་ན། | 過去、未來、現在諸佛所有無漏法，皆隨喜。隨喜已，迴向阿耨多羅三藐三菩提，即亦是著。何以故？ | 若於過去未來現在一切如來、應、正等覺諸無漏法深生隨喜，復持如是隨喜善根，與諸有情平等共有迴向無上正等菩提，亦名執著。所以者何？ | 須菩提！若有菩薩於過去未來現在諸佛世尊所有諸無漏法起隨喜心，以此隨喜善根迴向阿耨多羅三藐三菩提者，亦即是著。 |
| རབ་འབྱོར་ཡང་ཆོས་རྣམས་ཀྱི་ཆོས་ཉིད་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་འདས་པ་འམ་མ་འོངས་པ་འམ་ད་ལྟར་བྱུང་བ་མ་ཡིན་ཏེ། གང་འདས་པ་དང་མ་འོངས་པ་དང་ད་ལྟར་བྱུང་བ་མ་ཡིན་པ་དེ་ནི་དུས་གསུམ་ལས་ངེས་པར་གྲོལ་བ། གང་དུས་གསུམ་ལས་ངེས་པར་གྲོལ་བ་དེ་ནི་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བ་དང་མཚན་མར་བྱ་བ་དང་དམིགས་པར་བྱ་བར་མི་ནུས་ཤིང་། དེ་ནི་མཐོང་བ་དང་ཐོས་པ་དང་རྟོགས་པ་དང་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ཡང་མ་ཡིན་ནོ། ། | 須菩提！諸法性，非過去，非未來，非現在，不可取相，不可緣，不可見，不可聞，不可覺，不可知，不可迴向。」 | 諸法實性非過去非未來非現在，遠離三世。非離三世可能迴向，離三世法不可取相、不可攀緣亦無見聞覺知事故。」 | 何以故？須菩提！諸法非過去未來現在可得，彼隨喜心亦非三世。當以何心隨喜何法？是故當知，一切法無相，無見無聞，無覺無知。」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཆོས་རྣམས་ཀྱི་རང་བཞིན་ནི་ཟབ་བོ། ། | 「世尊！是諸法性甚深。」 | 具壽善現便白佛言：「諸法實性最為甚深。」 | 須菩提白佛言：「世尊！諸法性甚深。」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་དབེན་པའི་ཕྱིར་རོ། ། | 佛言：「畢竟離故。」 | 佛言：「如是！本性離故。」 | 佛言：「離種種性。」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། [108a]བཅོམ་ལྡན་འདས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་རང་བཞིན་ཟབ་པའོ། ། |  | 善現復言：「如是般若波羅蜜多本性甚深。」 | 須菩提言：「般若波羅蜜多性甚深。」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་རང་བཞིན་རྣམ་པར་དག་པའི་ཕྱིར་དང་རབ་འབྱོར་རང་བཞིན་དབེན་པའི་ཕྱིར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་རང་བཞིན་ཟབ་བོ། ། |  | 佛言：「如是！本性淨故。」善現復言：「如是般若波羅蜜多本性清淨。」佛言：「如是！本性離故。」 | 佛言：「般若波羅蜜多自性清淨，離種種性。」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་རང་བཞིན་དབེན་པའི་ཕྱིར་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ། | 「世尊！我敬禮般若波羅蜜。」 | 善現復言：「如是般若波羅蜜多皆應敬禮。」 | 須菩提言：「般若波羅蜜多離性，我今敬禮。」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་རང་བཞིན་དབེན་པ་ཉིད་དེ་རབ་འབྱོར་ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་རང་བཞིན་དབེན་པ་ཉིད་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའོ། ། | 佛言：「佛得是無作法故。」 | 佛言：「如是！以一切法本性離故。善現！當知若一切法本性遠離，即是般若波羅蜜多。 | 佛言：「一切法離性。須菩提！由一切法離性故即般若波羅蜜多離性。 |
| དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། རབ་འབྱོར་འདི་ལྟར་ཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་མ་བྱས་པར་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་སོ། ། |  | 所以者何？如來證覺諸法實性無造無作。」 | 何以故？如來、應供、正等正覺如實證得一切法無性。」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་ལྟ་བས་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་ཆོས་ཐམས་ཅད་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་མ་རྒྱས་སོ། ། | 「世尊！佛得一切法如是。」 | 善現復言：「是故如來、應、正等覺於一切法無所證故名現等覺。」 | 須菩提白佛言：「世尊！如來、應供、正等正覺證法無性耶？」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་འདི་ལྟར་རང་བཞིན་གྱིས་ཆོས་དེ་དག་གང་ཡང་མེད་དོ། །རང་བཞིན་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་རང་བཞིན་མེད་པ་རང་བཞིན་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་རང་བཞིན་ཡིན་ཏེ་འདི་ལྟ་སྟེ་ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་མཚན་ཉིད་མེད་པའི་ཕྱིར་ན་མཚན་ཉིད་གཅིག་པའི་ཕྱིར་རོ། ། | 「須菩提！如來得一切法。 | 佛言：「如是！以一切法一性非二。善現！當知諸法一性即是無性，諸法無性即是一性，如是諸法一性、無性是本實性，此本實性即是一相，所謂無相。 | 佛告須菩提：「無性亦非無性。彼一切法若性若無性，和合一相所謂無相。 |
| རབ་འབྱོར་དེ་ལྟ་བས་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་ཆོས་ཐམས་ཅད་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་མ་རྒྱས་སོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། རབ་འབྱོར་ཆོས་ཀྱི་རང་བཞིན་ནི་གཉིས་སུ་མེད་དེ་རབ་འབྱོར་ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་རང་བཞིན་ནི་གཅིག་ཏུ་ཟད་དོ། ། | 須菩提！法性唯一，無二無三， | 是故，善現！一切如來、應、正等覺於一切法無所證故名現等覺。所以者何？諸法本性唯一無二。 | 須菩提！是故諸佛如是證得彼一切法。何以故？諸佛法眼無分別故，一切法性唯一無二。 |
| རབ་འབྱོར་ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་རང་བཞིན་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་རང་བཞིན་མེད་པ་རང་བཞིན་མེད་པ་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་རང་བཞིན་ཡིན་ཏེ། རབ་འབྱོར་དེ་ལྟར་ན་ཆགས་པའི་མཐའ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྤངས་པ་ཡིན་ནོ། ། | 是性亦非性非作。須菩提！菩薩能如是知，則離諸著。」 | 善現！當知諸法本性即非本性，此非本性即是本性，能如是知即能遠離一切執著。」 | 彼一切法，若性非性所謂無性。彼無性性是名一性，即此一性亦不可得。須菩提！若菩薩如是了知者，得離諸著。」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་ལགས་སམ། |  |  | 須菩提白佛言：「世尊！般若波羅蜜多最上甚深。」 |
| བཅོམ་ལྡན་[108b]འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་ནམ་མཁའ་ཟབ་པའི་ཕྱིར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་བོ། ། |  |  | 佛言：「如虛空甚深即般若波羅蜜多甚深。」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་རྗེས་སུ་རྟོགས་པར་དཀའ་བ་ལགས་སམ། | 「世尊！般若波羅蜜甚為難知。」 | 善現復言：「如是般若波羅蜜多難可覺知。」 | 須菩提言：「般若波羅蜜多難知。」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་འདི་ལྟར་སུ་ཡང་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བ་མེད་དོ། ། | 「須菩提！無有知者故。」 | 佛言：「如是！無知者故。」 | 佛言：「無知者故。」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་ལགས་སམ། | 「世尊！般若波羅蜜不可思議。」 | 善現復言：「如是般若波羅蜜多不可思議。」 | 須菩提言：「般若波羅蜜多不可思議。」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་འདི་ལྟར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་སེམས་ཀྱིས་ཤེས་པར་བྱ་བ་མ་ཡིན་སེམས་ཀྱིས་རྟོགས་པར་བྱ་བ་མ་ཡིན་ནོ། ། | 「須菩提！般若波羅蜜不可以心知故。」 | 佛言：「如是！非一切心所了知故。」 | 佛言：「非心所知，出過心數故。」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་མ་བགྱིས་པ་ལགས་སམ། | 「世尊！般若波羅蜜無所作。」 | 善現復言：「如是般若波羅蜜多無所造作。」 | 須菩提言：「般若波羅蜜多離諸所作。」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་བྱེད་པ་པོ་མི་དམིགས་པའི་ཕྱིར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་མ་བྱས་པའོ། ། | 「須菩提！作者不可得故。」 | 佛言：「如是！以諸作者不可得故。」 | 佛言：「作者不可得故。」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་ལྟར་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་ཅི་ལྟར་སྤྱད་པར་བགྱི། | 「世尊！菩薩當云何行般若波羅蜜？」 | 爾時，具壽善現復白佛言：「世尊！云何菩薩摩訶薩應行般若波羅蜜多？」 | 須菩提白佛言：「世尊！菩薩摩訶薩當云何行般若波羅蜜多？」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་གལ་ཏེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་པ་གཟུགས་ལ་མི་སྤྱོད་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་དོ། །དེ་བཞིན་དུ་གལ་ཏེ་ཚོར་བ་ལ་མ་ཡིན་འདུ་ཤེས་ལ་མ་ཡིན་འདུ་བྱེད་རྣམས་ལ་མ་ཡིན་གལ་ཏེ་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ལ་མི་སྤྱོད་ན། ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་དོ། ། | 「須菩提！若菩薩不行色，即行般若波羅蜜。不行受、想、行、識，即行般若波羅蜜。 | 佛告善現：「諸菩薩摩訶薩若不行色，是行般若波羅蜜多；若不行受、想、行、識，是行般若波羅蜜多。 | 佛言：「若菩薩摩訶薩不行於色是行般若波羅蜜多，不行受、想、行、識是行般若波羅蜜多； |
| གལ་ཏེ་གཟུགས་མི་རྟག་པའོ་ཞེས་མི་སྤྱོད་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་དོ། །དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་གལ་ཏེ་རྣམ་པར་ཤེས་པ་མི་རྟག་པའོ་ཞེས་མི་སྤྱོད་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་དོ། ། |  |  | 不行色無常是行般若波羅蜜多，不行受、想、行、識無常是行般若波羅蜜多； |
| གལ་ཏེ་གཟུགས་སྟོང་པའོ་ཞེས་མི་སྤྱོད་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་དོ། །དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་ལ་མ་ཡིན་འདུ་ཤེས་ལ་མ་ཡིན་འདུ་བྱེད་རྣམས་ལ་མ་ཡིན་གལ་ཏེ་རྣམ་པར་ཤེས་པ་སྟོང་པའོ་སྙམ་དུ་མི་སྤྱོད་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་དོ། ། |  | 復次，善現！諸菩薩摩訶薩若不行色空，是行般若波羅蜜多；若不行受、想、行、識空，是行般若波羅蜜多。 | 不行色空是行般若波羅蜜多，不行受、想、行、識空是行般若波羅蜜多； |
| གལ་ཏེ་གཟུགས་མ་རྫོགས་པ་དང་རྫོགས་[109a]པའོ་སྙམ་དུ་མི་སྤྱོད་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་དོ། །གཟུགས་ཀྱི་རྫོགས་པ་མ་ཡིན་པའམ་རྫོགས་པ་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་གཟུགས་མ་ཡིན་ཏེ་གལ་ཏེ་དེ་ལྟར་ཡང་མི་སྤྱོད་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་དོ། །དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་ལ་མ་ཡིན་འདུ་ཤེས་ལ་མ་ཡིན་འདུ་བྱེད་རྣམས་ལ་མ་ཡིན་གལ་ཏེ་རྣམ་པར་ཤེས་པ་རྫོགས་པ་མ་ཡིན་པ་དང་རྫོགས་པའོ་སྙམ་དུ་མི་སྤྱོད་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་དོ། །རྣམ་པར་ཤེས་པ་རྫོགས་པ་མ་ཡིན་པ་འམ་རྫོགས་པ་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་རྣམ་པར་ཤེས་པ་མ་ཡིན་ཏེ་གལ་ཏེ་དེ་ལྟར་ཡང་མི་སྤྱོད་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་དོ། ། | 若不行色不滿足，即行般若波羅蜜。不行受、想、行、識不滿足，即行般若波羅蜜。何以故？色不滿足則非色，受、想、行、識不滿足，則非識。若能如是行不滿足相，即行般若波羅蜜。」 | 復次，善現！諸菩薩摩訶薩若不行色不圓滿相，是行般若波羅蜜多；若不行受、想、行、識不圓滿相，是行般若波羅蜜多。所以者何？色不圓滿即非色，受、想、行、識不圓滿即非受、想、行、識，若不如是行，是行般若波羅蜜多。」 | 不行色滿足不滿足相是行般若波羅蜜多。何以故？若行色滿足不滿足相即非色。不行受、想、行、識滿足不滿足相是行般若波羅蜜多。何以故？若行受、想、行、識滿足不滿足相即非識。若如是不行諸法，是名行般若波羅蜜多。」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་གང་གི་ཕྱིར་དེ་ལྟར་ཅི་སྲིད་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྣམས་ཀྱི་ཆགས་པ་དང་བཅས་པ་ཉིད་དང་ཆགས་པ་མ་མཆིས་པ་ཉིད་བཤད་པ་ནི་ངོ་མཚར་ཏོ། ། | 須菩提言：「希有，世尊！於諸著中，說無所著。」 | 爾時，善現便白佛言：「希有！世尊！甚奇！善逝！於諸著中說無著相。」 | 爾時，尊者須菩提白佛言：「希有，世尊！善為諸菩薩摩訶薩於著法中說無著法。」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་གལ་ཏེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གཟུགས་ལ་ཆགས་པ་དང་བཅས་པ་དང་ཆགས་པ་མེད་པའོ་སྙམ་དུ་མི་སྤྱོད་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་དོ། །དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་གལ་ཏེ་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ལ་ཆགས་པ་དང་བཅས་པ་དང་ཆགས་པ་མེད་པའོ་སྙམ་དུ་མི་སྤྱོད་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་དོ། ། | 「須菩提！若菩薩不行色，不著相，即行般若波羅蜜。不行受、想、行、識，不著相，即行般若波羅蜜。菩薩如是行於色不生著，於受、想、行、識不生著， | 佛告善現：「諸菩薩摩訶薩若不行色無所著相，是行般若波羅蜜多；若不行受、想、行、識無所著相，是行般若波羅蜜多。善現！當知諸菩薩摩訶薩若能如是行深般若波羅蜜多，於色不生著，於受、想、行、識不生著； | 佛言：「若不行色有著無著是行般若波羅蜜多，不行受、想、行、識有著無著是行般若波羅蜜多； |
| རབ་འབྱོར་གལ་ཏེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་མིག་ལ་ཆགས་པ་དང་བཅས་པ་དང་ཆགས་པ་མེད་པའོ་སྙམ་དུ་མི་སྤྱོད་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་དོ། །དེ་བཞིན་དུ་ཡིད་ཀྱི་འདུས་ཏེ་རེག་པ་ལས་བྱུང་བའི་ཚོར་བའི་བར་ལ་ཆགས་པ་དང་བཅས་པ་དང་ཆགས་པ་མེད་པའོ་སྙམ་དུ་མི་སྤྱོད་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་དོ། ། |  |  | 不行眼觸乃至不行意觸為緣所生諸受有著無著是行般若波羅蜜多； |
| སའི་ཁམས་ལ་ཆགས་པ་དང་བཅས་པ་དང་ཆགས་པ་མེད་པའོ་སྙམ་དུ་མི་སྤྱོད་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་དོ། །རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཁམས་ཀྱི་བར་ལ་ཆགས་པ་དང་བཅས་པ་དང་ཆགས་པ་མེད་པའོ་སྙམ་དུ་མི་སྤྱོད་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་དོ་། ། |  |  | 不行地界乃至不行識界有著無著是行般若波羅蜜多； |
| སྦྱིན་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་ཆགས་པ་དང་[109b]བཅས་པ་དང་ཆགས་པ་མེད་པའོ་སྙམ་དུ་མི་སྤྱོད་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་དོ། །དེ་བཞིན་དུ་ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང་བཟོད་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང་བརྩོན་འགྲུས་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང་བསམ་གཏན་གྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་ཆགས་པ་དང་བཅས་པ་དང་ཆགས་པ་མེད་པའོ་སྙམ་དུ་མི་སྤྱོད་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་དོ། ། |  |  | 不行布施、持戒、忍辱、精進、禪定、智慧諸波羅蜜多有著無著是行般若波羅蜜多； |
| དེ་བཞིན་དུ་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཕྱོགས་ཀྱི་ཆོས་སུམ་ཅུ་རྩ་བདུན་དང་སྟོབས་དང་མི་འཇིགས་པ་དང་སོ་སོ་ཡང་དག་པར་རིག་པ་དང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཆོས་མ་འདྲེས་པ་བཅོ་བརྒྱད་ལ་ཆགས་པ་དང་བཅས་པ་དང་ཆགས་པ་མེད་པའོ་སྙམ་དུ་མི་སྤྱོད་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་དོ། ། |  |  | 不行三十七菩提分法及佛十力、四無所畏、十八不共諸功德聚有著無著是行般若波羅蜜多； |
| རྒྱུན་དུ་ཞུགས་པའི་འབྲས་བུ་ལ་ཆགས་པ་དང་བཅས་པ་དང་ཆགས་པ་མེད་པའོ་སྙམ་དུ་མི་སྤྱོད་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་དོ། །དེ་བཞིན་དུ་ལན་ཅིག་ཕྱིར་འོང་བའི་འབྲས་བུ་དང་ཕྱིར་མི་འོང་བའི་འབྲས་བུ་དང་དགྲ་བཅོམ་པ་ཉིད་ལ་ཆགས་པ་དང་བཅས་པ་དང་ཆགས་པ་མེད་པའོ་སྙམ་དུ་མི་སྤྱོད་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་དོ། །རང་སངས་རྒྱས་ཉིད་ལ་ཆགས་པ་དང་བཅས་པ་དང་ཆགས་པ་མེད་པའོ་སྙམ་དུ་མི་སྤྱོད་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་དོ། །སངས་རྒྱས་ཉིད་ལ་ཆགས་པ་དང་བཅས་པ་དང་ཆགས་པ་མེད་པའོ་སྙམ་དུ་མི་སྤྱོད་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་དོ། །རབ་འབྱོར་གལ་ཏེ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ལ་ཡང་ཆགས་པ་དང་བཅས་པ་དང་ཆགས་པ་མེད་པའོ་སྙམ་དུ་མི་སྤྱོད་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་དོ། ། | 於須陀洹果、斯陀含果、阿那含果、阿羅漢果、辟支佛道不生著，乃至薩婆若亦不生著。 | 於預流果不生著，於一來、不還、阿羅漢果不生著；於獨覺菩提不生著；於佛無上正等菩提不生著；於薩婆若亦不生著。 | 不行須陀洹、斯陀含、阿那含、阿羅漢、緣覺、如來有著無著是行般若波羅蜜多；不行一切智有著無著是行般若波羅蜜多。 |
| རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་ལྟར་སྤྱོད་པ་ནི་གཟུགས་ལ་ཆགས་པ་མི་སྐྱེད་དོ། །དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་ལ་མ་ཡིན་འདུ་ཤེས་ལ་མ་ཡིན་འདུ་བྱེད་རྣམས་ལ་མ་ཡིན་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ལ་ཆགས་པ་མི་སྐྱེད་དོ། ། |  |  | 須菩提！若菩薩摩訶薩能如是於色不生著，受、想、行、識不生著； |
| རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་ལྟར་སྤྱོད་ན་མིག་ལ་ཆགས་པ་མི་སྐྱེད་པ་ནས་ཡིད་ཀྱི་འདུས་ཏེ་རེག་པ་ལས་བྱུང་བའི་ཚོར་བའི་བར་ལ་ཆགས་པ་མི་སྐྱེད། སའི་ཁམས་ལ་ཆགས་པ་མི་སྐྱེད་པ་ནས་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཁམས་ཀྱི་བར་ལ་ཆགས་པ་མི་སྐྱེད། སྦྱིན་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་ཆགས་པ་[110a]མི་སྐྱེད། ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་མ་ཡིན་བཟོད་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་མ་ཡིན་བརྩོན་འགྲུས་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་མ་ཡིན་བསམ་གཏན་གྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་མ་ཡིན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་ཆགས་པ་མི་སྐྱེད། བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཕྱོགས་རྣམས་ལ་མ་ཡིན་སྟོབས་རྣམས་ལ་མ་ཡིན་མི་འཇིགས་པ་རྣམས་ལ་མ་ཡིན་སོ་སོ་ཡང་དག་པར་རིག་པ་རྣམས་ལ་མ་ཡིན་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཆོས་མ་འདྲེས་པ་བཅྭ་བརྒྱད་རྣམས་ལ་ཆགས་པ་མི་སྐྱེད་དོ། །རྒྱུན་ཏུ་ཞུགས་པའི་འབྲས་བུ་ལ་ཆགས་པ་མི་སྐྱེད་ལན་ཅིག་ཕྱིར་འོང་བའི་འབྲས་བུ་ལ་མ་ཡིན་ཕྱིར་མི་འོང་བའི་འབྲས་བུ་ལ་མ་ཡིན་དགྲ་བཅོམ་པ་ཉིད་ལ་ཆགས་པ་མི་སྐྱེད། རང་སངས་རྒྱས་ཉིད་ལ་ཆགས་པ་མི་སྐྱེད། སངས་རྒྱས་ཉིད་ལ་ཆགས་པ་མི་སྐྱེད། ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ལ་ཡང་ཆགས་པ་མི་སྐྱེད་དོ། ། |  |  | 眼觸乃至意觸為緣所生諸受不生著；地界乃至識界不生著；布施、持戒、忍辱、精進、禪定、智慧諸波羅蜜多不生著；三十七菩提分法及佛十力、四無所畏、十八不共諸功德聚皆不生著；須陀洹、斯陀含、阿那含、阿羅漢、緣覺、如來乃至一切智亦不生著。 |
| དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། རབ་འབྱོར་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ནི་མ་ཆགས་པ་མ་བཅིངས་པ་མ་གྲོལ་བ་ཡང་དག་པར་མ་འདས་པའོ། ། | 何以故？過諸著故，名無礙薩婆若。 | 所以者何？無著無縛超過一切，名薩婆若。 | 何以故？一切法無縛無解，出過諸著，是故得名離著無礙一切智。 |
| རབ་འབྱོར་དེ་ལྟར་ཆགས་པ་ཐམས་ཅད་ལས་རབ་ཏུ་བཟླ་བའི་ཕྱིར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱད་པར་བྱའོ། ། | 須菩提！菩薩欲過諸著，應如是思惟般若波羅蜜。」 | 如是，善現！諸菩薩摩訶薩超一切著行深般若波羅蜜多。」 | 須菩提！諸菩薩摩訶薩應如是行般若波羅蜜多。」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་འདི་ལྟར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཞེས་བགྱི་བའི་ཆོས་འདི་ནི་ཟབ་སྟེ། དེ་ནི་བསྟན་ཀྱང་མི་འགྲིབ་མ་བསྟན་ཀྱང་མི་འགྲིབ་བསྟན་ཀྱང་མི་འཕེལ་མ་བསྟན་ཀྱང་མི་འཕེལ་བ་ནི་ངོ་མཚར་ཏོ། ། | 須菩提白佛言：「希有，世尊！是法甚深。若說不減，不說亦不減。若說不增，不說亦不增。」 | 具壽善現便白佛言：「希有！世尊！甚奇！善逝！如是般若波羅蜜多所證法性最為甚深，若說不說俱無增減。」 | 須菩提白佛言：「希有，世尊！般若波羅蜜多是甚深法。若說不增，不說亦不減，說亦不減，不說亦不增。」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་གསོལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ། །རབ་འབྱོར་ལེགས་སོ་ལེགས་སོ། །རབ་འབྱོར་དེ་དེ་བཞིན་ནོ་དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། | 佛言：「如是，如是！ | 佛告善現：「如是！如是！如汝所說。 | 佛讚須菩提言：「善哉，善哉！須菩提！如是，如是！ |
| རབ་འབྱོར་འདི་ལྟ་སྟེ་དཔེར་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཅི་སྲིད་འཚོ་བའི་བར་དུ་བཞུགས་ཤིང་ནམ་མཁའི་བསྔགས་པ་བརྗོད་ཀྱང་ནམ་མཁའ་ཡོངས་སུ་འཕེལ་བར་མི་འགྱུར་བསྔགས་པ་མ་བརྗོད་ཀྱང་ནམ་མཁའ་ཡོངས་སུ་འགྲིབ་པར་མི་འགྱུར་རོ། ། | 須菩提！如佛盡壽稱讚虛空。虛空不減，不稱讚亦不減；稱讚不增，不稱讚亦不增。 | 譬如虛空，假使諸佛盡其壽量或讚或毀，而彼虛空無增無減，甚深法性亦復如是，若說、不說俱無增減。 | 若如來、應供、正等正覺盡其壽量稱讚虛空，而彼虛空讚亦不增，不讚亦不減，讚亦不減，不讚亦不增。 |
| རབ་འབྱོར་འདི་ལྟ་སྟེ་དཔེར་ན་སྒྱུ་མའི་སྐྱེས་བུ་ལ་བསྔགས་པ་བརྗོད་ཀྱང་རྗེས་སུ་ཆགས་པར་ཡང་མི་འགྱུར་ཀུན་ནས་ཉོན་མོངས་པར་མི་འགྱུར། བསྔགས་པ་མ་བརྗོད་ཀྱང་ཁོང་ཁྲོ་བར་མི་འགྱུར་ཀུན་ནས་ཉོན་[110b]མོངས་པར་མི་འགྱུར་རོ། ། | 須菩提！譬如稱讚幻所化人亦不喜，不稱讚亦不瞋。 | 復次，善現！譬如幻士，於讚毀時無喜無憂、不增不減， | 譬如稱讚幻所化人，讚亦不喜，不讚亦不恚，讚亦不增，不讚亦不減。 |
| རབ་འབྱོར་དེ་བཞིན་དུ་ཆོས་རྣམས་ཀྱི་ཆོས་ཉིད་གང་ཡིན་པ་དེ་ཡང་བསྟན་ཀྱང་དེ་སྙེད་དུ་ཟད་དོ་མ་བསྟན་ཀྱང་དེ་སྙེད་དུ་ཟད་དོ། ། | 須菩提！諸法性亦如是。若說亦不增，不說亦不減。」 | 甚深法性亦復如是，若說、不說如本無異。」 | 須菩提！諸法性如是，離說非說，不增不減。」 |
| གནས་བརྟན་རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་འདི་ལ་སྤྱོད་ཅིང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་སྒོམ་པ་གང་ཞིག་ཞུམ་པར་མི་བགྱིད་ཡ་ཡ་པོར་མི་འགྱུར་ཏེ་འདི་ལ་རྣལ་འབྱོར་དུ་ཡང་བགྱིད་ལ་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པ་ནི་དཀའ་བ་བགྱིད་པ་ལགས་སོ། ། | 「世尊！菩薩所為甚難。修行般若波羅蜜時，心無增減，亦不退不轉。 | 具壽善現復白佛言：「諸菩薩摩訶薩行深般若波羅蜜多甚為難事，謂深般若波羅蜜多若修不修無增無減、無進無退。 | 須菩提白佛言：「世尊！般若波羅蜜多廣大甚深，菩薩摩訶薩所行甚難。 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་འདི་ལྟ་སྟེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་སྒོམ་པ་འདི་ནི་ནམ་མཁའ་སྒོམ་པ་ལགས་སོ། ། | 世尊！修習般若波羅蜜，如修習虛空。 | 諸菩薩摩訶薩修行般若波羅蜜多，如修虛空都無所有，謂於此中無法可得而勤修學，乃至無上正等菩提常無退轉。 | 譬如虛空無動無轉，無相無作，般若波羅蜜多亦復如是。 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གང་དག་གིས་གོ་ཆ་འདི་བགོས་པ་དེ་དག་ནི་ཕྱག་བགྱི་བར་འོས་པ་ལགས་སོ། ། | 世尊！菩薩為度一切眾生故，發大莊嚴，應當敬禮。 | 「世尊！諸菩薩摩訶薩我等有情皆應敬禮，能被如是大功德鎧。 | 世尊！菩薩為眾生故，被大鎧甲而作莊嚴。 |
| དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས་གང་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་སླད་དུ་གོ་ཆ་བགོ་བར་འཚལ་བ་དེ་ནི་ནམ་མཁའ་དང་ལྷན་ཅིག་གོ་ཆ་བགོ་བར་འཚལ་བ་ལགས་སོ། ། | 世尊！菩薩為眾生故，發大莊嚴，如人與虛空共?。 | 所以者何？諸菩薩摩訶薩為度有情被功德鎧，譬如欲與虛空戰諍被堅固鎧。 | 何以故？菩薩為欲成就阿耨多羅三藐三菩提果度諸眾生，是故修學般若波羅蜜多。世尊！如人被甲與彼虛空共相?戰， |
| གང་ཞིག་ནམ་མཁའ་དང་མཚུངས་པའི་སེམས་ཅན་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་དང་མཚུངས་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་སླད་དུ་གོ་ཆ་བགོ་བར་འཚལ་བ་ནི་བཅོམ་ལྡན་འདས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གོ་ཆ་ཆེན་པོ་བགོས་པ་ལགས་ཏེ་བཅོམ་ལྡན་འདས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དཔའ་བོ་ལགས་སོ། ། | 世尊！菩薩為眾生故，發大莊嚴，如人與虛空諍訟。世尊！是菩薩名為發大莊嚴。 | 世尊！諸菩薩摩訶薩為度有情被功德鎧，如勇健者欲拔虛空置高勝處。 | 而彼虛空本來平等、法界平等、眾生平等，而諸菩薩雖復勇猛成就精進波羅蜜多，畢竟不能戰空得勝。是故諸菩薩摩訶薩難行般若波羅蜜多。」 |
| བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་འཚལ་བ་དེ་ནི་བཅོམ་ལྡན་འདས་ནམ་མཁའ་ཡོངས་སུ་ཐར་པར་འཚལ་བ་ལགས་སོ། །དེ་ནི་བཅོམ་ལྡན་འདས་ནམ་མཁའ་འདེག་པར་འཚལ་བ་ལགས་སོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གང་ནམ་མཁའ་དང་མཚུངས་པ་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་དང་མཚུངས་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་སླད་དུ་གོ་ཆ་འཚལ་བ་དེ་ནི་བརྩོན་འགྲུས་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་གོ་ཆ་ཆེན་པོ་ཐོབ་པ་ལགས་སོ། ། | 世尊！菩薩為眾生故，發大莊嚴，如人欲舉虛空。世尊！是菩薩名為度精進彼岸，名為勇健，名為同虛空諸法，故發阿耨多羅三藐三菩提。」 | 世尊！諸菩薩摩訶薩甚為勇猛被功德鎧，為如虛空、法界、法性諸有情故，欲趣無上正等菩提。世尊！諸菩薩摩訶薩得大精進波羅蜜多，為如虛空一切法故被功德鎧。世尊！諸菩薩摩訶薩甚為希有，為如虛空諸有情類，脫如虛空生死苦故，得如虛空涅槃樂故，被功德鎧。」 | 爾時，帝釋天主白尊者須菩提言：「若如是者，即般若波羅蜜多行而無所生，云何相應？」須菩提言：「憍尸迦！如虛空行所生，般若波羅蜜多行亦如是生。憍尸迦！諸菩薩摩訶薩欲學般若波羅蜜多行者，當如虛空行。如是學者，是即相應。」 |
| དེ་ནས་དགེ་སློང་གཞན་ཞིག་གིས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ག་ལ་བ་དེ་ལོགས་སུ་ཐལ་མོ་སྦྱར་བ་བཏུད་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །[111a]བཅོམ་ལྡན་འདས་འདི་ལྟར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་ཆོས་གང་ཡང་མི་སྐྱེད་ཆོས་གང་ཡང་འགོག་པར་མི་བགྱིད་དོ། ། | 爾時會中有一比丘作是念：「我敬禮般若波羅蜜。般若波羅蜜中，無有法生，無有法滅。」 | 爾時，會中有一苾芻向佛合掌白言：「世尊！我應敬禮甚深般若波羅蜜多，謂此般若波羅蜜多無法可生、無法可滅。」 | 爾時，會中有一苾芻聞是法已從座而起，合掌向佛作如是言：「般若波羅蜜多，無少法可生、無少法可滅，是故我今敬禮般若波羅蜜多。」 |
| དེ་ནས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ལ་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། །འཕགས་པ་རབ་འབྱོར་གང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་དེ་ལྟར་རྣལ་འབྱོར་དུ་བྱེད་པ་དེ་ཅི་ལ་རྣལ་འབྱོར་དུ་བྱེད་པར་འགྱུར། | 爾時釋提桓因語須菩提：「若菩薩修習深般若波羅蜜，為修習何法？」 | 時，天帝釋問善現言：「若菩薩摩訶薩欲學般若波羅蜜多，當如何學？」 |  |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་སྨྲས་པ། ཀཽ་ཤི་ཀ་གང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་རྣལ་འབྱོར་དུ་བྱེད་པ་དེ་ནི་ནམ་མཁའ་ལ་རྣལ་འབྱོར་དུ་བྱེད་པར་འགྱུར་རོ། །ཀཽ་ཤི་ཀ་གང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་སློབ་ཅིང་རྣལ་འབྱོར་དུ་བྱེད་པར་སེམས་པ་དེ་ནི་བླ་གབ་མེད་པ་ལ་རྣལ་འབྱོར་དུ་བྱེད་པར་འགྱུར་རོ། ། | 「憍尸迦！若菩薩修習深般若波羅蜜，即是修習虛空。」 | 善現答言：「若菩薩摩訶薩欲學般若波羅蜜多，當如虛空精勤修學。」 |  |
| དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་འཛིན་པར་འགྱུར་བ་དེ་ལ་བསྲུང་བ་དང་བསྐྱབ་པ་དང་སྦ་བ་ཅི་ཞིག་བགྱི་བ་བཀའ་སྩལ་པར་གསོལ། | 釋提桓因白佛言：「世尊！若人能受持讀誦般若波羅蜜，我當守護。」 | 時，天帝釋便白佛言：「若善男子、善女人等於深般若波羅蜜多，至心聽聞、受持、讀誦、精勤修學、如理思惟、書寫、解說、廣令流布，我當守護令無損惱。」 | 爾時，帝釋天主白佛言：「世尊！若有人受持此般若波羅蜜多法門者，我當守護其人及此法門。」 |
| དེ་ནས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། །ཀཽ་ཤི་ཀ་ཆོས་གང་ལ་བསྲུང་བ་དང་བསྐྱབ་པ་དང་སྦ་བར་བྱ་བའི་ཆོས་དེ་ཁྱོད་ཀྱིས་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་མཐོང་ངམ། | 須菩提語釋提桓因：「汝見是法可守護耶？」 | 爾時，善現告帝釋言：「汝見有法可守護不？」 | 時，尊者須菩提謂帝釋天主言：「憍尸迦！汝見有法可守護耶？」 |
| བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་སྨྲས་པ། འཕགས་པ་རབ་འབྱོར་དེ་ནི་མ་ཡིན་ནོ། ། | 釋提桓因言：「不見也。」 | 天帝釋言：「不也！大德！我不見法是可守護。」 | 帝釋天主言：「不也，須菩提！」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་སྨྲས་པ། ཀཽ་ཤི་ཀ་གལ་ཏེ་དེ་ལྟར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཅི་ལྟར་བཤད་པ་འདི་ལ་གནས་ན་དེ་ཉིད་དེ་ལ་བསྲུང་བ་དང་སྐྱོབ་པ་དང་སྦེད་པར་འགྱུར་རོ། །དེ་སྟེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ན་ནི་མི་དང་མི་མ་ཡིན་པ་དེ་ལ་གླགས་ལྟ་བ་དང་གླགས་ཚོལ་པ་དག་གིས་གླགས་རྙེད་པར་འགྱུར་རོ། ། | 「憍尸迦！若菩薩如般若波羅蜜所說行，即是守護。若菩薩或時遠離般若波羅蜜，人若非人則得其便。 | 善現告言：「若菩薩摩訶薩如深般若波羅蜜多所說而住，即為守護。若離般若波羅蜜多，人非人等欲為損惱即得其便。 | 時，須菩提言：「天主！若菩薩摩訶薩如所說般若波羅蜜多如理而行隨順相應者，是即名為真實守護。若時遠離般若波羅蜜多，於一切處即為人及非人伺得其便。 |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་གཞན་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་སྤྱོད་པ་ལ་བསྲུང་བ་དང་བསྐྱབ་པ་དང་སྦ་བར་བྱ་བར་སེམས་པ་དེ་ནི་ནམ་མཁའ་ལ་བསྲུང་བ་དང་བསྐྱབ་པ་དང་སྦ་བར་བྱ་བར་སེམས་སོ། ། | 憍尸迦！若人欲守護行般若波羅蜜者，則為欲守護虛空。 | 憍尸迦！若欲守護行深般若波羅蜜多諸菩薩者，不異有人發勤精進守護虛空。若欲守護行深般若波羅蜜多諸菩薩者，唐設劬勞都無所益。 | 復次，憍尸迦！若菩薩摩訶薩為欲守護般若波羅蜜多者，當如守護虛空，是為行般若波羅蜜多。 |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་འདི་ཅི་སྙམ་དུ་སེམས་ཁྱོད་ཀྱིས་བྲག་ཅ་ལ་བསྲུང་བ་དང་བསྐྱབས་པ་དང་སྦ་བར་བྱེད་པར་ནུས་སམ། | 憍尸迦！於意云何？汝能守護響不？」 | 憍尸迦！於意云何？有能守護谷響等不？」 | 憍尸迦！於汝意云何？彼呼聲響能守護耶？」 |
| བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་སྨྲས་པ། འཕགས་པ་རབ་འབྱོར་དེ་ནི་མ་ཡིན་ནོ། ། | 釋提桓因言：「不能也。」 | 天帝釋言：「不也！大德！」 | 帝釋天主言：「尊者須菩提！彼呼聲響不能守護。」 |
| རབ་[111b]འབྱོར་གྱིས་སྨྲས་པ། ཀཽ་ཤི་ཀ་དེ་བཞིན་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་སྤྱོད་ཅིང་གནས་པས་ནི་ཆོས་ཐམས་ཅད་བྲག་ཅ་ལྟ་བུར་ཡོངས་སུ་ཤེས་སོ། ། |  | 善現告言：「憍尸迦！若欲守護行深般若波羅蜜多諸菩薩者亦復如是，唐設劬勞都無所益。 | 須菩提言：「如是，如是！憍尸迦！當知一切法如呼聲響。 |
| དེ་བས་ན་དེ་ལ་རློམ་སེམས་སུ་མི་བྱེད་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་མི་མཐོང་མི་ཤེས་ཡང་དག་པར་མི་ཤེས་ཆོས་དེ་དག་ཀྱང་མེད་ཅིང་ཡང་དག་པར་མི་སྣང་ལ་ཡང་དག་པར་མེད་ཅིང་མི་དམིགས་སོ་ཞེས་གནས་ཏེ། གལ་ཏེ་དེ་ལྟར་གནས་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་དོ། ། | 「憍尸迦！菩薩亦如是行般若波羅蜜，知一切法空如響，如是亦不分別，當知是為行般若波羅蜜。」 | 憍尸迦！諸菩薩摩訶薩行深般若波羅蜜多，雖知諸法皆如響等，而不觀見亦不顯示，以一切法都無所有、不可得故。若菩薩摩訶薩能如是住，是行般若波羅蜜多。」 | 若如是知，即於諸法無所觀、無所示、無所生、無所得。是為菩薩摩訶薩行般若波羅蜜多。」 |
| དེ་ནས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཐུས་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ན་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་བཞི་པོ་དང་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་ཐམས་ཅད་དང་ཚངས་པ་ཆེན་པོ་ཐམས་ཅད་དང་མི་མཇེད་ཀྱི་བདག་པོ་ཚངས་པ་ཆེན་པོ་གང་དག་ཡོད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བཅོམ་ལྡན་འདས་ག་ལ་བ་དེར་འོངས་ཏེ་ལྷགས་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་ཞབས་ལ་མགོ་བོས་ཕྱག་འཚལ་ཏེ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ལན་གསུམ་བསྐོར་བ་བྱས་ནས་ཕྱོགས་གཅིག་ཏུ་འཁོད་དོ། ། | 爾時佛以神力，令三千大千世界所有四天王天，及諸釋提桓因、娑婆世界主、諸梵天王，皆來至佛所，頭面禮佛足，?住一面。 | 爾時，世尊威神力故，令此三千大千世界四大天王及天帝釋、大梵王等一切天眾來詣佛所，頂禮雙足，却住一面。 | 爾時，三千大千世界一一界中，從四大王天乃至大梵王天，彼彼所有娑婆界主大梵天王、帝釋天主并餘天子，以佛威神加持力故，即時各各來詣佛所，頭面著地禮世尊足，右繞三匝退住一面。 |
| ཕྱོགས་གཅིག་ཏུ་འཁོད་པ་དང་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་དེ་དག་དང་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་ཐམས་ཅད་དང་ཚངས་པ་ཆེན་པོ་ཐམས་ཅད་དང་ཚངས་པ་ཆེན་པོ་མི་མཇེད་ཀྱི་བདག་པོས་ཀྱང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཐུ་དང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་བྱིན་གྱི་རླབས་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་སྟོང་དང་དེ་དག་གིས་མིང་འདི་དག་ཉིད་དང་ཚིག་འདི་དག་ཉིད་དང་ཡི་གེ་འདི་དག་ཉིད་དང་ | 四天王、諸釋提桓因、諸梵天王等，以佛神力，得見千佛，如是相，如是名， | 以佛神力，於十方界各見千佛宣說般若波羅蜜多，義品名字皆同於此， | 是時，世尊以威神力，令彼一切梵王、帝釋及諸梵眾，并餘四天王天諸天子等，各各得見千佛世尊，於諸方處一一如應宣說般若波羅蜜多法門，如是名句文皆同一說相，所有般若波羅蜜多法門品類章句皆悉無異， |
| རབ་འབྱོར་ཅེས་བྱ་བའི་དགེ་སློང་འདི་དག་ཉིད་ཀྱིས། ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཉིད་དང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་ལེའུ་འདི་ཉིད་ཉེ་བར་བསྟན་ཅིང་། | 說般若波羅蜜品者，皆名須菩提。 | 請說般若波羅蜜多苾芻眾首皆名善現， | 彼受法者皆名須菩提， |
| དེར་ཡང་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་རྣམས་ཉིད་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་དྲིས་ཤིང་ཡོངས་སུ་ཞུས་ཏེ་ | 難問者亦如釋提桓因。 | 問難般若波羅蜜多諸天眾首皆名帝釋。 | 其請問者亦如帝釋天主。 |
| ས་ཕྱོགས་འདི་ཉིད་དུ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཉིད་བཤད་པ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བྱམས་པས་ཀྱང་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་ནས་ས་ཕྱོགས་འདི་ཉིད་དུ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཉིད་འཆད་པར་འགྱུར་བ་ཤེས་པར་གྱུར་། ། | 彌勒菩薩當成阿耨多羅三藐三菩提，亦於此土，說般若波羅蜜。 | 爾時，世尊告善現曰：「慈氏菩薩當證無上正等覺時即以此名，亦於此處宣說般若波羅蜜多。 | 爾時，佛告彼諸梵王、帝釋天主等言：「汝等於此地方今見諸佛如是宣說般若波羅蜜多法門，所有慈氏菩薩摩訶薩，當成阿耨多羅三藐三菩提果已，於此地方亦復如是宣說般若波羅蜜多法門。」 |
| འཕགས་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བརྒྱད་སྟོང་པ་ལས་རྣམ་པར་དག་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ལེའུ་སྟེ་བརྒྱད་པའོ།། །། |  |  |  |

**09讚歎品**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| འཕགས་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བརྒྱད་སྟོང་པ་ལས་བསྟོད་པའི་ལེའུ་ཞེས་བྱ་སྟེ་དགུ་པའོ།། །།tohoku.12/ t\_sde\_dge,vol.33,pp.112a1-116a2 | 小品摩訶般若波羅蜜經\_歎淨品第九鳩摩羅什譯CBETA,no.227,T8,  pp.551c07-553c17 | 大般若波羅蜜多經第四分\_讚歎品第九玄奘譯CBETA,no.220\_4,T8,  pp.804a16-805b29 | 佛母出生三法藏般若波羅蜜多經\_歎勝品第九施護譯CBETA,no.228,T8,  pp. 618b27-620a25 |
| [112a1]དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཞེས་བགྱི་པ་འདི་ནི་མིང་ཙམ་མོ། །མིང་དེ་ཡང་འདིའོ་ཞེས་མི་དམིགས་ཏེ་ངག་གི་དངོས་པོ་ཉིད་མིང་ཞེས་བགྱིའོ། །ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དེ་ཡང་མ་མཆིས་མི་དམིགས་ཏེ། མིང་ཅི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཡང་དེ་བཞིན་ནོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཅི་ལྟ་བར་མིང་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། ཆོས་འདི་གཉིས་ནི་མ་མཆིས་ཤིང་མི་དམིགས་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཅིའི་སླད་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བྱམས་པ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་ནས། མིང་འདི་དག་ཉིད་དང་ཚིག་འདི་དག་ཉིད་དང་ཡི་གེ་འདི་དག་ཉིད་ཀྱིས་ས་ཕྱོགས་འདི་ཉིད་དུ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཉིད་འཆད་པར་འགྱུར། | 爾時須菩提白佛言：「世尊！彌勒菩薩成阿耨多羅三藐三菩提時，於是處云何說般若波羅蜜？」 | 爾時，具壽善現便白佛言：「世尊！如是般若波羅蜜多但有名字，如是名字亦不可得，但依語言假施設有，是故般若波羅蜜多亦無所有、實不可得。名字、般若波羅蜜多，如是二法展轉相似，同無所有、俱不可得。何緣佛說：慈氏菩薩當證無上正等覺時即以此名，亦於此處宣說般若波羅蜜多。」 | 爾時，尊者須菩提白佛言：「世尊！般若波羅蜜多甚深微妙，於其名中畢竟不可得，非彼語言而能宣說如般若波羅蜜多。名不可得故，般若波羅蜜多法亦不可得，而此般若波羅蜜多，名字及法無二差別，皆無所生俱不可得。世尊！如佛所言：『慈氏菩薩摩訶薩，當成阿耨多羅三藐三菩提果。』已於此地方亦復如是宣說般若波羅蜜多者，此法甚深彼云何說？」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་གསོལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ། །རབ་འབྱོར་འདི་ལྟར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བྱམས་པ་ནི་གཟུགས་རྟག་པ་མ་ཡིན་མི་རྟག་པ་ཡང་མ་ཡིན། གཟུགས་བཅིངས་པ་མ་ཡིན་གྲོལ་བ་མ་ཡིན་པས་མཐའ་ལས་འདས་ཤིང་རྣམ་པར་དག་པའོ་ཞེས་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་འགྱུར་ཏེ། དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་ལ་མ་ཡིན་འདུ་ཤེས་ལ་མ་ཡིན་འདུ་བྱེད་རྣམས་ལ་མ་ཡིན་རྣམ་པར་ཤེས་པ་རྟག་པ་མ་ཡིན་མི་རྟག་པ་མ་ཡིན། རྣམ་པར་ཤེས་པ་བཅིངས་པ་མ་ཡིན་གྲོལ་བ་མ་ཡིན་པས་མཐའ་ལས་འདས་ཤིང་རྣམ་པར་དག་པའོ་ཞེས་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་འགྱུར་རོ། །རབ་འབྱོར་རྒྱུ་འདིས་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བྱམས་པ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་ནས་མིང་འདི་དག་ཉིད་དང་ཚིག་འདི་དག་ཉིད་དང་ཡི་གེ་འདི་དག་ཉིད་ཀྱིས་ས་ཕྱོགས་འདི་ཉིད་དུ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཉིད་འཆད་པར་འགྱུར་རོ། ། | 「須菩提！彌勒菩薩成阿耨多羅三藐三菩提時，說般若波羅蜜，不說色空，不說受、想、行、識空；不說色縛，不說色解；不說受、想、行、識縛，不說受、想、行、識解。」 | 佛告善現：「慈氏菩薩當證無上正等覺時，不證色空，不證受、想、行、識空；不證色縛，不證受、想、行、識縛；不證色脫，不證受、想、行、識脫。即以如是諸行、狀、相，慈氏菩薩當證無上正等菩提即以此名，亦於此處宣說般若波羅蜜多。」 | 爾時，佛告尊者須菩提言：「彼慈氏菩薩摩訶薩，當成阿耨多羅三藐三菩提果，已於此地方，說般若波羅蜜多時，不說色若常若無常、若解若縛，不說受想行識若常若無常、若解若縛說，色受想行識畢竟清淨。須菩提！彼菩薩以如是名句文，如實宣說般若波羅蜜多。」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་ཨེ་མའོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་ཡོངས་སུ་དག་[112b]པའོ། ། | 須菩提言：「世尊！般若波羅蜜清淨？」佛言：「色淨故，般若波羅蜜清淨。」「受、想、行、識淨故，般若波羅蜜清淨？」 | 具壽善現復白佛言：「甚深般若波羅蜜多最為清淨。」 | 爾時，須菩提白佛言：「世尊！般若波羅蜜多清淨。」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་གཟུགས་རྣམ་པར་དག་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཡོངས་སུ་དག་པའོ། །རབ་འབྱོར་དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་རྣམ་པར་ཤེས་པ་རྣམ་པར་དག་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཡོངས་སུ་དག་པའོ། །རབ་འབྱོར་གཟུགས་སྐྱེ་བ་མེད་པ་དང་འགག་པ་མེད་པ་དང་ཀུན་ནས་ཉོན་མོངས་པ་མེད་པ་དང་རྣམ་པར་བྱང་བ་མེད་པ་རྣམ་པར་དག་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཡོངས་སུ་དག་པའོ། །རབ་འབྱོར་དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་རྣམ་པར་ཤེས་པ་སྐྱེ་བ་མེད་པ་དང་འགག་པ་མེད་པ་དང་ཀུན་ནས་ཉོན་མོངས་པ་མེད་པ་དང་རྣམ་པར་བྱང་བ་མེད་པ་རྣམ་པར་དག་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཡོངས་སུ་དག་པའོ། །རབ་འབྱོར་ནམ་མཁའ་རྣམ་པར་དག་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཡོངས་སུ་དག་པའོ། །རབ་འབྱོར་གཟུགས་གོས་པ་མེད་ཅིང་ཡོངས་སུ་འཛིན་པ་མེད་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཡོངས་སུ་དག་པའོ། །རབ་འབྱོར་དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་རྣམ་པར་ཤེས་པ་གོས་པ་མེད་ཅིང་ཡོངས་སུ་འཛིན་པ་མེད་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཡོངས་སུ་དག་པའོ། །རབ་འབྱོར་ནམ་མཁའ་དང་བྲག་ཅ་སྨྲར་མེད་ཅིང་བརྗོད་དུ་མེད་ལ། དམིགས་སུ་མེད་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཡོངས་སུ་དག་པའོ། །རབ་འབྱོར་ཉེ་བར་གོས་པ་དང་གོས་པ་མེད་པའི་ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་གོས་པ་མེད་པའི་ཕྱིར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཡོངས་སུ་དག་པའོ། ། | 佛言：「虛空淨故，般若波羅蜜清淨；色無染故，般若波羅蜜清淨；受、想、行、識無染故，般若波羅蜜清淨。須菩提！虛空無染故，般若波羅蜜清淨。」 | 佛告善現：「色清淨故，甚深般若波羅蜜多最為清淨；受、想、行、識清淨故，甚深般若波羅蜜多最為清淨；虛空清淨故，甚深般若波羅蜜多最為清淨；色無染故，甚深般若波羅蜜多最為清淨；受、想、行、識無染故，甚深般若波羅蜜多最為清淨；虛空無染故，甚深般若波羅蜜多最為清淨；一切有染及無染法不可得故，甚深般若波羅蜜多最為清淨。」 | 佛言：「須菩提！色清淨故般若波羅蜜多清淨，受想行識清淨故，般若波羅蜜多清淨，色不生不滅，不著煩惱不出世間故清淨，般若波羅蜜多亦如是清淨，受想行識不生不滅，不著煩惱不出世間故清淨，般若波羅蜜多亦如是清淨，色無染故般若波羅蜜多清淨，受想行識無染故，般若波羅蜜多清淨，一切法無染故，般若波羅蜜多清淨，虛空清淨故，般若波羅蜜多清淨，一切法如虛空如聲響故清淨，般若波羅蜜多亦如是清淨。」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་དག་གི་རྣ་ལམ་དུ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་གྲག་པར་གྱུར་པ་དེ་དག་ཀྱང་རྙེད་པ་ལེགས་པར་རྙེད་པ་ལགས་ན། གང་དག་འཛིན་པ་དང་འཆང་བ་དང་ཀློག་པ་དང་ཀུན་ཆུབ་པར་བྱེད་པ་དང་རབ་ཏུ་འདོན་པ་དང་སྟོན་པ་དང་ཉེ་བར་སྟོན་པ་དང་ལུང་འབོགས་པ་དང་ཁ་ཏོན་བགྱིད་པར་འགྱུར་བ་ལྟ་ཅི་སྨོས་ཏེ། དེ་དག་ལ་ནི་མིག་གི་ནད་འབྱུང་བར་མི་འགྱུར་རྣ་བའི་ནད་མ་ཡིན་སྣའི་ནད་མ་ཡིན་ལྕེའི་ནད་མ་[113a]ཡིན་ལུས་ཀྱི་ནད་འབྱུང་བར་མི་འགྱུར་རོ། །རྨོངས་པ་ཉིད་དུ་མི་འགྱུར་རོ། །དེ་དག་ནི་ཉམ་ང་བ་མི་སྤོང་བས་འཆི་བའི་དུས་མི་བགྱིད་དོ། །དེ་དག་ལ་ལྷའི་བུ་བརྒྱ་སྟོང་ཕྲག་མང་པོ་དག་དེའི་ཕྱི་བཞིན་དུ་འབྲང་བར་འགྱུར་རོ། ། | 「世尊！若有善男子、善女人，能受持讀誦般若波羅蜜者，終不橫死。若干百千諸天，皆共隨從。 | 具壽善現復白佛言：「若善男子、善女人等，但聞如是甚深般若波羅蜜多功德名號，尚為獲得廣大善利，況能受持、讀誦、修習、書寫、解說、廣令流布！是善男子、善女人等，終不橫死亦無橫病及諸殃禍，常為無量百千天神恭敬圍遶隨逐守護。 | 爾時，尊者須菩提白佛言：「世尊！若有善男子、善女人，於此般若波羅蜜多法門，發清淨心聽受讀誦為人演說，當知是人得大善利。眼耳鼻舌身根清淨，離諸病苦一切惡毒不能傷害，壽命增長無中夭難，常得千天子眾或時導前或時從後，於一切處密為守護。 |
| ཚེས་བརྒྱད་དང་བཅུ་བཞི་དང་བཅོ་ལྔ་ལ་ཆོས་སྨྲ་བའི་རིགས་ཀྱི་བུའམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དེ་གང་དང་གང་དུ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འཆད་པར་འགྱུར་བ་དེ་དང་དེར་བསོད་ནམས་ཆེས་མང་དུ་སྐྱེད་པར་འགྱུར་རོ། ། | 若月八日、十四日、十五日、二十三日、二十九日、三十日，在在處處，說般若波羅蜜，其福甚多。」 | 若善男子、善女人等於黑白月各第八日、第十四日、第十五日，在在處處讀誦講說甚深般若波羅蜜多，當獲無邊功德勝利。」 | 世尊！諸持法者善男子、善女人，應於白月八日十四日十五日，清淨身語心業，於諸方處讀誦此般若波羅蜜多法門或為他人解說其義，當知是善男子、善女人得福甚多。」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་གསོལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ། །དེ་དེ་བཞིན་ནོ་རབ་འབྱོར་དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། རབ་འབྱོར་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དེའི་ཕྱི་བཞིན་ཕྱི་བཞིན་དུ་ལྷ་བརྒྱ་སྟོང་ཕྲག་མང་པོ་དག་རྗེས་སུ་འབྲང་བར་འགྱུར་རོ། །ལྷ་བརྒྱ་སྟོང་ཕྲག་མང་པོ་དག་དེར་འོང་བར་འགྱུར་རོ། །ཆོས་སྟོན་པ་དེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་འཆད་པར་བྱེད་པའི་ཆོས་ཉན་པར་འདོད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་བསྲུང་བ་དང་བསྐྱབ་པ་དང་སྦ་བ་བྱེད་པར་འགྱུར་རོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། རབ་འབྱོར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་ལྷ་དང་མི་དང་ལྷ་མ་ཡིན་དུ་བཅས་པའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་རིན་པོ་ཆེ་བླ་ན་མེད་པའོ། །རབ་འབྱོར་དེའི་ཕྱིར་ཡང་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དེ་དེའི་གཞི་ལས་བསོད་ནམས་མང་དུ་སྐྱེད་པར་འགྱུར་རོ། ། | 佛言：「如是，如是！須菩提！是人說般若波羅蜜，得福甚多。 | 佛告善現：「如是！如是！如汝所說。是善男子、善女人等，讀誦、宣說甚深般若波羅蜜多，無量天神常來恭敬圍遶守護。所以者何？甚深般若波羅蜜多，是諸天、人、阿素洛等無上珍寶。由此因緣，是善男子、善女人等當[＊]獲無邊功德勝利。 | 佛告須菩提言：「如是！如是！如汝所說。若有善男子、善女人，於一切處讀誦解說此般若波羅蜜多法門時，常有千天子眾往彼持法人所，為欲聽受正法大利益故密護其人。何以故？此般若波羅蜜多法門，於天上人間為最勝寶，以是緣故善男子、善女人，能受持者得福甚多。」 |
| རབ་འབྱོར་འོན་ཀྱང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་འདི་ཡི་གེར་འདྲི་བ་དང་འཛིན་པ་དང་འཆང་བ་དང་ཀློག་པ་དང་ཀུན་ཆུབ་པར་བྱེད་པ་དང་རབ་ཏུ་འདོན་པ་དང་སྟོན་པ་དང་ཉེ་བར་སྟོན་པ་དང་ལུང་འབོགས་པ་དང་ཁ་ཏོན་བྱེད་པ་ལ་བར་ཆད་མང་དུ་འབྱུང་བར་འགྱུར་རོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། རབ་འབྱོར་འདི་ལྟར་རིན་པོ་ཆེ་ཆེན་པོ་ནི་དགྲ་མང་བ་ཡིན་ཏེ། ཅི་ཙམ་དུ་གཅེས་པར་གྱུར་པ་བཞིན་དུ་དགྲ་ཆེས་ལྕི་བར་འགྱུར་རོ། ། | 須菩提！般若波羅蜜多有留難。何以故？般若波羅蜜是大珍寶，於法無所著，無所取。 | 「復次，善現！甚深般若波羅蜜多聽聞、受持、讀誦、書寫、供養、修學、宣說等時，多有邪魔為作留難。所以者何？甚深般若波羅蜜多是大珍寶多諸怨賊，譬如世間所貴珍寶，隨所在處多諸怨賊。善現當知！甚深般若波羅蜜多是無上寶，能與世間利益安樂。 | 復次，須菩提！若有受持讀誦解說此甚深般若波羅蜜多法門者，於現世中得大善利獲最勝寶，天上人間共所尊重。何以故？此般若波羅蜜多法門，能與眾生廣大利樂。 |
| རབ་འབྱོར་འདི་ལྟ་སྟེ། ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་རིན་པོ་ཆེ་ཆེན་པོ་འདི་ནི་འཇིག་རྟེན་ན་བླ་ན་མེད་པའི་རིན་པོ་ཆེ་སྟེ། འཇིག་རྟེན་ལ་ཕན་པ་དང་བདེ་བའི་ཕྱིར་ཞུགས་པ། ཆོས་ཐམས་ཅད་མི་སྐྱེ་བ་དང་མི་འགག་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་དང་ཀུན་ནས་ཉོན་མོངས་པ་མེད་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་མི་འཇིག་པའི་ཚུལ་གྱིས་ཉེ་བར་གནས་པའོ། །[113b]རབ་འབྱོར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་ཆོས་གང་ལ་ཡང་མི་གནས་ཆོས་གང་ལ་ཡང་མི་སྦྱོར་ཆོས་གང་ལ་ཡང་ཡོངས་སུ་མི་འཛིན་ཏོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། རབ་འབྱོར་འདི་ལྟར་ཆོས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ནི་མེད་ཅིང་མི་དམིགས་སོ། །རབ་འབྱོར་མ་སྐྱེས་པའི་ཕྱིར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་མ་གོས་པའོ། །རབ་འབྱོར་མ་གོས་པ་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་སྟེ། རབ་འབྱོར་འདི་ལྟར་གཟུགས་མ་གོས་པས་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་མ་གོས་པའོ། །དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་རྣམ་པར་ཤེས་པ་མ་གོས་པས་ན་རབ་འབྱོར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་མ་གོས་པའོ། །རབ་འབྱོར་གལ་ཏེ་དེ་ལྟར་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཡང་དག་པར་མི་ཤེས་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་དོ། །རབ་འབྱོར་ཡང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་ཆོས་གང་ལ་ཡང་འཇུག་པར་བྱེད་པ་འམ་ངེས་པར་འཇུག་པར་བྱེད་པ་འམ་ཡང་དག་པར་སྟོན་པར་བྱེད་པ་འམ་ངེས་པར་སྟོན་པར་བྱེད་པ་འམ་ཡོངས་སུ་ཐོབ་པར་བྱེད་པའམ་ངེས་པར་ཐོབ་པར་བྱེད་པ་མེད་དོ། ། | 所以者何？謂諸法無所有，不可得故。須菩提！般若波羅蜜無所得故，無能染污。何以故？般若波羅蜜以無法故，名為無染般若波羅蜜。般若波羅蜜無污故，諸法亦無污。若如是，亦不分別。名為行般若波羅蜜。須菩提！般若波羅蜜無有法，若見若不見，無有法若取若捨。」 | 「復次，善現！甚深般若波羅蜜多於一切法不生不滅、不成不壞、不向不背、不引不遣、不取不捨、不垢不淨、不增不減、不近不遠。所以者何？以一切法都無所有皆不可得。善現當知！甚深般若波羅蜜多於一切法無所得故，非能染污、非所染污。所以者何？無法不能染污無法。善現當知！色無染污故，甚深般若波羅蜜多亦無染污；受、想、行、識無染污故，甚深般若波羅蜜多亦無染污；甚深般若波羅蜜多無染污故，色等諸法亦無染污。若於如是亦不分別，是行般若波羅蜜多。善現當知！甚深般若波羅蜜多無分別故，於一切法無取無捨、無說無示、無引無遣。」 | 須菩提！彼一切法不生不滅、不染不淨，無取無捨、無所有無所得，般若波羅蜜多亦不生不滅、不染不淨，無取無捨、無所有無所得。何以故？色無染故，般若波羅蜜多亦無染，受想行識無染故，般若波羅蜜多亦無染，菩薩摩訶薩若於諸法不生分別，是為行般若波羅蜜多，須菩提般若波羅蜜多，非內非外不出不入，無法可示無法可觀。」 |
| དེ་ནས་ལྷའི་བུ་སྟོང་ཕྲག་མང་པོ་དག་པར་སྣང་ལ་ཅ་ཅོ་དང་ག་ཞ་དག་བྱེད་དེ་གོས་དག་འཐོར་ཞིང་འདི་སྐད་དུ་ཨེ་མ་འཛམ་བུའི་གླིང་དུ་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བ་ལན་གཉིས་སུ་བྱུང་བར་སྣང་ངོ་ཞེས་ཀྱང་ཟེར་རོ། ། | 是時若干百千諸天子，踊躍歡喜，於虛空中同聲唱言：「我於閻浮提，再見法輪轉。」 | 時，有無量百千天子住虛空中，歡喜踊躍互相慶慰，同聲唱言：「我等今者於贍部洲見佛第二轉妙法輪。」 | 爾時，三千大千世界所來集會一切梵王帝釋及諸天子，各各踊躍歡喜咸作是言：「我等今日於閻浮提中，得聞世尊第二，轉此甚深般若波羅蜜多法輪。彼當來世，慈氏菩薩成正覺已轉此法輪時，願我亦復得聞此法。」 |
| དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་གནས་བརྟན་རབ་འབྱོར་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ། །རབ་འབྱོར་འདི་ནི་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་ལན་གཉིས་སུ་བསྐོར་བ་མ་ཡིན་ཏེ། ཆོས་གང་ལ་ཡང་རབ་ཏུ་བསྐོར་བ་འམ་ལྡོག་པ་མེད་དོ། །རབ་འབྱོར་དེ་ལྟར་འདི་ནི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོའི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཡིན་ནོ། ། | 須菩提語諸天子：「非初轉，非二轉。何以故？般若波羅蜜法中，無轉無還。」 | 爾時，世尊告善現曰：「如是法輪非第一轉亦非第二。所以者何？甚深般若波羅蜜多於一切法不為轉故、不為還故出現世間，但以無性自性空故出現世間。若菩薩摩訶薩能如是知無所分別，是行般若波羅蜜多。」 | 佛告須菩提言：「法非初轉非、第二轉，當知諸法畢竟無所有而不可轉。須菩提！菩薩摩訶薩修學般若波羅蜜多亦復如是。」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་འདི་ནི་གང་ཞིག་ཆོས་ཐམས་ཅད་ལ་ཆགས་པ་མ་མཆིས་པ་དང་། གང་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་འཚལ་ཡང་ཆོས་གང་ཡང་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་མི་རྒྱ་བ་དང་། ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་རབ་ཏུ་བསྐོར་ཡང་ཆོས་གང་ཡང་ཡང་དག་[114a]པར་མི་སྟོན་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཆེན་པོ་ལགས་སོ། །དེ་ཅིའི་སླད་དུ་ཞེ་ན། ཆོས་གང་ཞིག་དམིགས་པར་བྱ་བའམ་ཆོས་གང་ཞིག་བསྟན་པར་བྱ་བ་དེ་ནི་མེད་ལ་འགའ་ཞིག་གིས་འགའ་ཞིག་བསྐོར་བར་བྱ་བ་ཡང་མེད་དོ། །དེ་ཅིའི་སླད་དུ་ཞེ་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་ཤིན་ཏུ་མངོན་པར་མ་གྲུབ་པ་སྟེ། ཆོས་གང་ཡང་ལྡོག་པར་མི་འགྱུར་རབ་ཏུ་སྐོར་བར་མི་འགྱུར་རོ། །དེ་ཅིའི་སླད་དུ་ཞེ་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་ཐོག་མ་ནས་མངོན་པར་མ་གྲུབ་པ་སྟེ། ཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་རང་བཞིན་གྱིས་དབེན་པའི་ཕྱིར་རོ། ། | 佛告須菩提：「摩訶波羅蜜是菩薩般若波羅蜜，所謂於一切法無轉無著。得阿耨多羅三藐三菩提，亦無所得。轉法輪時，亦無所轉，無法可還，無法可示，無法可見。是法不可得故。 | 具壽善現便白佛言：「甚深般若波羅蜜多是為廣大波羅蜜多，達一切法自性空故。雖達諸法自性皆空，而諸菩薩摩訶薩依深般若波羅蜜多，於一切法無縛無著，證得無上正等菩提，轉妙法輪度有情眾；雖證菩提而無所證，證不證法不可得故；雖轉法輪而無所轉，轉法還法不可得故；雖度有情而無所度，見不見法不可得故。世尊！此大般若波羅蜜多甚深教中，轉法輪事都不可得。所以者何？以於此中無法可顯、無法可示、無法可得、無法可轉、無法可還。所以者何？以一切法畢竟不生亦復不滅，不生滅故無轉無還。」 | 爾時，尊者須菩提白佛言：「世尊！大波羅蜜多，是般若波羅蜜多。所以者何？彼一切法離諸著故，而諸菩薩摩訶薩修一切法，乃至證得阿耨多羅三藐三菩提果亦無法可證。雖轉法輪亦無法可示，無法可得，以無證無示、無所得故，一切法空畢竟離著，由離著故即一切法無還無轉。何以故？世尊！一切法離性，是故無還無轉。」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་གསོལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ། །རབ་འབྱོར་དེ་དེ་བཞིན་ནོ་དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། རབ་འབྱོར་སྟོང་པ་ཉིད་ནི་རབ་ཏུ་འཇུག་པའམ་ལྡོག་པ་མེད་དོ། །རབ་འབྱོར་མཚན་མ་མེད་པ་ཡང་འཇུག་པའམ་ལྡོག་པ་མེད་དོ། །རབ་འབྱོར་སྨོན་པ་མེད་པ་ཡང་འཇུག་པའམ་ལྡོག་པ་མེད་དོ། །རབ་འབྱོར་གང་འདི་ལྟར་བསྟན་པ་འདི་ནི་ཆོས་ཐམས་ཅད་བསྟན་པ་ཡིན་ཏེ། སུས་ཀྱང་བསྟན་པ་མེད་ལ་སུས་ཀྱང་ཐོས་པ་ཡང་མེད་སུས་ཀྱང་མནོས་པ་ཡང་མེད་སུས་ཀྱང་མངོན་སུམ་དུ་བྱེད་པ་ཡང་མེད། སུས་ཀྱང་མངོན་སུམ་དུ་བྱེད་པ་ཡང་མ་ཡིན། སུས་ཀྱང་མངོན་སུམ་དུ་བྱེད་པར་ཡང་མི་འགྱུར་རོ། །ཆོས་བསྟན་པ་འདིས་ནི་སུ་ཡང་ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་མ་འདས་ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་འདའ་བར་མི་འགྱུར་ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་མི་འདའ་སྟེ། ཆོས་བསྟན་པ་འདིས་ནི་སུ་ཡང་སྦྱིན་པའི་གནས་སུ་བྱས་པ་ཡང་མེད་དོ། ། | 何以故？須菩提！空不轉不還，無相無作，無起無生，無所有，不轉不還，如是說名為說般若波羅蜜。無聽者，無受者，無證者，亦無以法作福田者。」 | 爾時，世尊告善現曰：「如是！如是！所以者何？非空、無相、無願法中，可有能轉及能還法，轉還性法不可得故。若能如是宣說開示，是名善淨宣說般若波羅蜜多，此中都無說者、受者、所說受法。既無說者、受者及法，諸能證者亦不可得，無證者故，亦無有能得涅槃者，亦無說法作福田者，福田無故，福性亦空。表示名言皆不可得故，名廣大波羅蜜多。」 | 佛告尊者須菩提言：「如是！如是！如汝所說。須菩提！彼空解脫門無還無轉，無相、無願解脫門亦無還無轉。須菩提！雖於諸法如是宣說，而諸法性畢竟寂滅，無說無示、無聞無得，無法可證，以無所證故亦無證者，是故諸法無滅無非滅。」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་ནམ་མཁའ་མ་མཆིས་པའི་སླད་དུ་འདི་ནི་མ་མཆིས་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའོ། ། | 須菩提白佛言：「世尊！無邊波羅蜜是般若波羅蜜，虛空無邊故。 | 爾時，善現復白佛言：「甚深般若波羅蜜多是為無邊波羅蜜多，如太虛空無邊際故； | 爾時，尊者須菩提白佛言：「世尊！無邊波羅蜜多，是般若波羅蜜多，虛空無邊故。 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཆོས་ཐམས་ཅད་དམིགས་སུ་མ་མཆིས་པར་མཉམ་པའི་སླད་དུ་འདི་ནི་མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པ་ཉིད་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའོ། །བ | 世尊！正波羅蜜是般若波羅蜜，諸法平等故。 | 是為無等波羅蜜多，以一切法不可得故； | 無等等波羅蜜多，是般若波羅蜜多，一切法不可得故。 |
| ཅོམ་ལྡན་འདས་ཤིན་ཏུ་སྟོང་པའི་སླད་དུ་འདི་ནི་དབེན་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའོ། ། | 世尊！離波羅蜜是般若波羅蜜，諸法性離故。 | 是為遠離波羅蜜多，畢竟空故； | 離波羅蜜多，是般若波羅蜜多，畢竟空故。 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཆོས་ཐམས་ཅད་མི་[114b]དམིགས་པའི་སླད་དུ་འདི་ནི་མི་བརྫི་བའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའོ། ། | 世尊！不可破波羅蜜是般若波羅蜜，諸法不可得故。 | 是為難伏波羅蜜多，諸法性相不可得故； | 不可破波羅蜜多，是般若波羅蜜多，一切法性不可得故。 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་མིང་མ་མཆིས་ཤིང་། ལུས་མ་མཆིས་པའི་སླད་དུ་འདི་ནི་གནས་མ་མཆིས་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའོ། ། | 世尊！無處波羅蜜是般若波羅蜜，諸法無形無名故。 | 是為無跡波羅蜜多，無往無來無形體故； | 無句波羅蜜多，是般若波羅蜜多，諸法無名無相故。 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་འགྲོ་བ་དང་འོང་བ་མ་མཆིས་པའི་སླད་དུ་འདི་ནི་ངོ་བོ་ཉིད་མ་མཆིས་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའོ། ། |  |  | 無性波羅蜜多，是般若波羅蜜多，諸法無來故。 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཆོས་ཐམས་ཅད་རྟོག་པ་མ་མཆིས་པའི་སླད་དུ་འདི་ནི་བརྗོད་དུ་མ་མཆིས་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའོ། ། |  |  | 無言波羅蜜多，是般若波羅蜜多，諸法無分別故。 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཕུང་པོ་ལྔ་དམིགས་སུ་མ་མཆིས་པའི་སླད་དུ་འདི་ནི་མིང་མ་མཆིས་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའོ། ། | 世尊！無去波羅蜜是般若波羅蜜，諸法無來故。 | 是為無性波羅蜜多，無往來故； | 無來波羅蜜多，是般若波羅蜜多，諸蘊不可得故。 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཆོས་ཐམས་ཅད་འགྲོ་བ་མ་མཆིས་པའི་སླད་དུ་འདི་ནི་འགྲོ་བ་མ་མཆིས་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའོ། ། |  | 是為無行波羅蜜多，以一切法無動轉故； | 無去波羅蜜多，是般若波羅蜜多，諸法無來故。 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཆོས་ཐམས་ཅད་གཟུང་བ་མ་མཆིས་པའི་སླད་དུ་འདི་ནི་མི་འཕྲོགས་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའོ། ། | 世尊！無奪波羅蜜是般若波羅蜜，諸法不可取故。 | 是為無奪波羅蜜多，以一切法不可取故； | 無集波羅蜜多，是般若波羅蜜多，諸法無取故。 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་མི་བས་པའི་ཆོས་དང་ལྡན་པའི་སླད་དུ་འདི་ནི་མི་བས་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའོ། ། | 世尊！盡波羅蜜是般若波羅蜜，諸法無盡故。 | 是為無盡波羅蜜多，與無盡法恒相應故； | 無盡波羅蜜多，是般若波羅蜜多，諸法無盡相故。 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཆོས་ཐམས་ཅད་མངོན་པར་མ་གྲུབ་པའི་སླད་དུ་འདི་ནི་ཆོས་ཐམས་ཅད་མི་སྐྱེ་བའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའོ། ། | 世尊！無生波羅蜜是般若波羅蜜，諸法無生故。 | 是為無生波羅蜜多，以一切法不可生故； | 無生波羅蜜多，是般若波羅蜜多，諸法無著故。 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་བྱེད་པ་པོ་མི་དམིགས་པའི་སླད་དུ་འདི་ནི་བྱེད་པ་པོ་མ་མཆིས་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའོ། ། | 世尊！無作波羅蜜是般若波羅蜜，作者不可得故。 | 是為無作波羅蜜多，以諸作者不可得故； | 無作波羅蜜多，是般若波羅蜜多，作者不可得故。 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཆོས་ཐམས་ཅད་བདག་མ་མཆིས་པའི་སླད་དུ་འདི་ནི་ཤེས་པ་པོ་མ་མཆིས་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའོ། ། | 世尊！不出波羅蜜是般若波羅蜜，出者不可得故。 | 是為無知波羅蜜多，以一切法無知者故；是為無見波羅蜜多，以一切法無見者故； | 無知者波羅蜜多，是般若波羅蜜多，諸法無主宰故。 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་འཆི་འཕོ་བ་དང་སྐྱེ་བ་དག་མི་སྐྱེ་བའི་སླད་དུ་འདི་ནི་མི་འཕོ་བའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའོ། ། | 世尊！不至波羅蜜是般若波羅蜜，無退沒故。 | 是為無轉波羅蜜多，以死生者不可得故； | 無所至波羅蜜多，是般若波羅蜜多，無退沒故。 |
|  | 世尊！無垢波羅蜜是般若波羅蜜，諸煩惱清淨故。世尊！無污波羅蜜是般若波羅蜜，處不污故。 |  |  |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་སྔོན་གྱི་མཐའ་དང་ཕྱི་མའི་མཐའ་དང་ད་ལྟར་བྱུང་བའི་དུས་མི་དམིགས་པའི་སླད་དུ་འདི་ནི་འདུལ་བ་མེད་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའོ། ། | 世尊！不滅波羅蜜是般若波羅蜜，諸法離前際故。 | 是為無壞波羅蜜多，前、後、中際不可得故； | 不滅波羅蜜多，是般若波羅蜜多前後中際不可得故。 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་སྐྱེ་བ་མ་མཆིས་པ་རྣམ་པར་ཤེས་པར་བགྱིད་པའི་སླད་དུ་འདི་ནི་རྨི་ལམ་དང་། སྒྲ་བརྙན་དང་མིག་ཡོར་དང་སྨིག་རྒྱུ་དང་སྒྱུ་མའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའོ། ། | 世尊！幻波羅蜜是般若波羅蜜，諸法不生故。世尊！夢波羅蜜是般若波羅蜜，意識平等故。 | 是為如幻波羅蜜多，諸法無生無表示故；是為如夢波羅蜜多，是諸意識平等性故； | 夢幻影響陽焰等波羅蜜多，是般若波羅蜜多，諸法不生故。 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་འདོད་ཆགས་དང་ཞེ་སྡང་དང་གཏི་མུག་ངོ་བོ་ཉིད་མ་མཆིས་པའི་སླད་དུ་འདི་ནི་ཀུན་ནས་ཉོན་མོངས་པ་མ་མཆིས་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའོ། ། |  | 是無雜染波羅蜜多，以貪、瞋、癡無自性故； | 無煩惱波羅蜜多，是般若波羅蜜多，貪瞋癡等性清淨故。 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་རྟེན་མི་དམིགས་པའི་སླད་དུ་འདི་ནི་རྣམ་པར་བྱང་བ་མ་མཆིས་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའོ། ། |  | 是無所得波羅蜜多，以所依止不可得故； | 無出世波羅蜜多，是般若波羅蜜多，所依止不可得故。 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ནམ་མཁའ་གོས་པ་མ་མཆིས་པའི་སླད་དུ་འདི་ནི་གོས་པ་མ་མཆིས་པའི་ཕ་[115a]རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའོ། ། |  |  | 無染污波羅蜜多，是般若波羅蜜多虛空清淨故。 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་རློམ་སེམས་ཐམས་ཅད་ལས་འདས་པའི་སླད་དུ་འདི་ནི་སྤྲོས་པ་མ་མཆིས་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའོ། ། | 世尊！不戲波羅蜜是般若波羅蜜，諸戲平等故。 | 是無戲論波羅蜜多，以一切法超思議故； | 無戲論波羅蜜多，是般若波羅蜜多，諸法平等故。 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་གཡོ་བ་མ་མཆིས་པའི་སླད་དུ་འདི་ནི་རློམ་སེམས་མ་མཆིས་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའོ། ། | 世尊！不念波羅蜜是般若波羅蜜，諸念不生故。 | 是無思慮波羅蜜多，以一切法無動搖故； | 無念波羅蜜多，是般若波羅蜜多，諸念不生故。 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་གནས་པ་ཉིད་ཀྱི་སླད་དུ་འདི་ནི་མི་གཡོ་བའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའོ། ། | 世尊！不動波羅蜜是般若波羅蜜，法性常住故。 | 是無動轉波羅蜜多，住法界故； | 無動波羅蜜多，是般若波羅蜜多，諸法性常住故。 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཆོས་ཐམས་ཅད་ཕྱིན་ཅི་མ་ལོག་པ་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱི་སླད་དུ་འདི་ནི་འདོད་ཆགས་དང་བྲལ་བའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའོ། ། | 世尊！離欲波羅蜜是般若波羅蜜，諸法不虛誑故。 | 是為離染波羅蜜多，以一切法不虛妄故； | 離欲波羅蜜多，是般若波羅蜜多，諸法性真實故。 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཆོས་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་མི་རྟོག་པ་ཉིད་ཀྱི་སླད་དུ་འདི་ནི་ལྡང་བ་མ་མཆིས་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའོ། ། | 世尊！不起波羅蜜是般若波羅蜜，諸法無分別故。 | 是無等起波羅蜜多，以一切法無分別故； | 無起波羅蜜多，是般若波羅蜜多，諸法無疑故。 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་མཚན་མ་མི་དམིགས་པའི་སླད་དུ་འདི་ནི་ཞི་བའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའོ། ། | 世尊！寂滅波羅蜜是般若波羅蜜，諸法相不可得故。 | 是為寂靜波羅蜜多，一切法相不可得故； | 寂靜波羅蜜多，是般若波羅蜜多，諸法相不可得故。 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཡོན་ཏན་གྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སླད་དུ་འདི་ནི་སྐྱོན་མ་མཆིས་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའོ། ། | 世尊！無煩惱波羅蜜是般若波羅蜜，諸法無過咎故。 | 是無過失波羅蜜多，修諸功德到彼岸故； | 無過失波羅蜜多，是般若波羅蜜多，具足諸功德故。 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཡོངས་སུ་རྟོག་པ་མ་མཆིས་པའི་སླད་དུ་འདི་ནི་ཉོན་མོངས་པ་མ་མཆིས་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའོ། ། |  |  |  |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཡང་དག་པའི་མཐའི་སླད་དུ་འདི་ནི་སེམས་ཅན་མ་མཆིས་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའོ། ། | 世尊！無眾生波羅蜜是般若波羅蜜，眾生際不可得故。 | 是無有情波羅蜜多，證實際故； | 無眾生波羅蜜多，是般若波羅蜜多，眾生際不可得故。 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཆོས་ཐམས་ཅད་ལྡང་བ་མ་མཆིས་པའི་སླད་དུ་འདི་ནི་ཚད་མ་མཆིས་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའོ། ། | 世尊！不斷波羅蜜是般若波羅蜜，諸法不起故。 | 是為無斷波羅蜜多，以一切法無等起故；是為如實波羅蜜多，無分別故； | 無斷波羅蜜多，是般若波羅蜜多，諸法不起故。 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཆོས་ཐམས་ཅད་མངོན་པར་མ་ཞེན་པའི་སླད་དུ་འདི་ནི་མཐའ་གཉིས་མི་རྟོགས་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའོ། ། | 世尊！無二邊波羅蜜是般若波羅蜜，諸法無著故。 | 是無二邊波羅蜜多，於一切法無執著故； | 無二邊波羅蜜多，是般若波羅蜜多，諸法離著故。 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཆོས་ཐམས་ཅད་དབྱེར་མ་མཆིས་པའི་སླད་དུ་འདི་ནི་ཐ་མི་དད་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའོ། ། | 世尊！不異波羅蜜是般若波羅蜜，諸法不和合故。 | 是無雜壞波羅蜜多，以一切法不和合故； | 無異波羅蜜多，是般若波羅蜜多，諸法無和合故。 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཉན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་ཐམས་ཅད་ལ་འདོད་པ་མ་མཆིས་པའི་སླད་དུ་འདི་ནི་མཆོག་ཏུ་མི་འཛིན་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའོ། ། | 世尊！不著波羅蜜是般若波羅蜜，不分別聲聞、辟支佛地故。 | 是無取著波羅蜜多，超諸聲聞、獨覺地故； | 無著波羅蜜多，是般若波羅蜜多，不分別聲聞緣覺地故。 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམ་པར་རྟོག་པ་ཞི་བ་ཉིད་ཀྱི་སླད་དུ་འདི་ནི་རྣམ་པར་མི་རྟོག་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའོ། ། | 世尊！不分別波羅蜜是般若波羅蜜，諸分別平等故。 | 是無尋伺波羅蜜多，至尋伺法平等性故； | 不分別波羅蜜多，是般若波羅蜜多，分別平等故。 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཆོས་ཉིད་ཚད་མ་མཆིས་པ་ཉིད་ཀྱི་སླད་དུ་འདི་ནི་གཞལ་དུ་མ་མཆིས་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའོ། ། | 世尊！無量波羅蜜是般若波羅蜜，量法不生故。 | 是為無量波羅蜜多，無量法故；是為無起波羅蜜多，離我法故；是無分別波羅蜜多，是諸分別平等性故；是不可得波羅蜜多，至一切法真實性故； | 無量波羅蜜多，是般若波羅蜜多，量法平等故。 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཆོས་ཐམས་ཅད་ཆགས་པ་མ་མཆིས་པའི་སླད་དུ་འདི་ནི་ཆགས་པ་མ་མཆིས་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའོ། ། | 世尊！虛空波羅蜜是般若波羅蜜，諸法無障礙故。世尊！不生波羅蜜是般若波羅蜜，諸法不起故。 | 是為無著波羅蜜多，於一切法皆無著故；是為無依波羅蜜多，無所依故；是為不生波羅蜜多，以一切法皆不生故； | 如虛空波羅蜜多，是般若波羅蜜多，一切法無障礙故。 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཆོས་ཐམས་ཅད་འདུས་མ་བགྱིས་པའི་སླད་དུ་འདི་ནི་མི་རྟག་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའོ། ། | 世尊！無常波羅蜜是般若波羅蜜，諸法不失故。 | 是為無常波羅蜜多，以一切法常無性故； | 無常波羅蜜多，是般若波羅蜜多，一切法有為故。 |
| [115b]བཅོམ་ལྡན་འདས་ཆོས་ཐམས་ཅད་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སླད་དུ་འདི་ནི་སྡུག་བསྔལ་བའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའོ། ། | 世尊！苦波羅蜜是般若波羅蜜，諸法無苦惱故。 | 是名為苦波羅蜜多，是逼惱法平等性故； | 苦波羅蜜多，是般若波羅蜜多，虛空平等故。 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཆོས་ཐམས་ཅད་མི་དམིགས་པའི་སླད་དུ་འདི་ནི་སྟོང་པ་ཉིད་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའོ། ། |  |  | 空波羅蜜多，是般若波羅蜜多，一切法不可得故。 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཆོས་ཐམས་ཅད་མངོན་པར་མ་ཆགས་པའི་སླད་དུ་འདི་ནི་བདག་མ་མཆིས་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའོ། ། | 世尊！無我波羅蜜是般若波羅蜜，諸法無所貪著故。 | 是為無我波羅蜜多，於一切法無執著故； | 無我波羅蜜多，是般若波羅蜜多，我不可得故。 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཆོས་ཐམས་ཅད་མངོན་པར་མ་གྲུབ་པའི་སླད་དུ་འདི་ནི་མཚན་ཉིད་མ་མཆིས་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའོ། ། |  |  | 無相波羅蜜多，是般若波羅蜜多，一切法不可轉故。 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་མཐའ་ཡས་མུ་མ་མཆིས་པའི་སླད་དུ་འདི་ནི་སྟོང་པ་ཉིད་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའོ། ། |  |  | 空性波羅蜜多，是般若波羅蜜多，畢竟無邊故。 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཕྱོགས་དེ་རྣམས་དམིགས་སུ་མ་མཆིས་པའི་སླད་དུ་འདི་ནི་དྲན་པ་ཉེ་བར་གཞག་པ་ལ་སོགས་པ་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཕྱོགས་ཀྱི་ཆོས་རྣམས་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའོ། ། |  |  | 念處正懃神足根力覺道波羅蜜多，是般若波羅蜜多，三十七菩提分法不可得故。 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམ་པར་ཐར་པའི་སྒོ་གསུམ་མི་དམིགས་པའི་སླད་དུ་འདི་ནི་སྟོང་པ་ཉིད་དང་མཚན་མ་མེད་པ་དང་སྨོན་པ་མེད་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའོ། ། | 世尊！空波羅蜜是般若波羅蜜，諸法無所得故。世尊！無相波羅蜜是般若波羅蜜，諸法相不可得故。世尊！無作波羅蜜是般若波羅蜜，諸法無所成故。 | 是名為空波羅蜜多，以一切法不可得故；是為無相波羅蜜多，以一切法離諸相故；是為無願波羅蜜多，無所成故； | 空無相無願波羅蜜多，是般若波羅蜜多，三解脫門不可得故。 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་འདི་རྣམས་དམིགས་སུ་མ་མཆིས་པའི་སླད་དུ་འདི་ནི་རྣམ་པར་ཐར་པ་བརྒྱད་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའོ། ། |  |  | 內有色觀外色等波羅蜜多，是般若波羅蜜多，八解脫不可得故。 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་བསམ་གཏན་དང་པོ་ལ་སོགས་པ་མི་དམིགས་པའི་སླད་དུ་འདི་ནི་མཐར་གྱིས་གནས་པའི་སྙོམས་པར་འཇུག་པ་དགུའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའོ། ། |  |  | 初禪定等波羅蜜多，是般若波羅蜜多，九先行法不可得故。 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་སྡུག་བསྔལ་ལ་སོགས་པ་མི་དམིགས་པའི་སླད་དུ་འདི་ནི་བདེན་པ་བཞིའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའོ། ། |  |  | 苦集滅道波羅蜜多，是般若波羅蜜多，四聖諦法不可得故。 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་སྦྱིན་པ་ལ་སོགས་པ་མི་དམིགས་པའི་སླད་དུ་འདི་ནི་ས་བཅུའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའོ། ། |  |  | 布施等波羅蜜多，是般若波羅蜜多，十波羅蜜多不可得故。 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་མི་བརྫི་བའི་སླད་དུ་འདི་ནི་སྟོབས་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའོ། ། | 世尊！力波羅蜜是般若波羅蜜，諸法不可破故。 | 是名為力波羅蜜多，以一切法不可屈故； | 十力波羅蜜多，是般若波羅蜜多，不可破壞故。 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཤིན་ཏུ་མ་ཞུམ་པའི་སླད་དུ་འདི་ནི་མི་འཇིགས་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའོ། ། | 世尊！無量佛法波羅蜜是般若波羅蜜，過算數法故。世尊！無所畏波羅蜜是般若波羅蜜，心不沒故。 | 是無量佛法波羅蜜多，過數量故；是無所畏波羅蜜多，其心畢竟無怯畏故； | 四無所畏波羅蜜多，是般若波羅蜜多，不怯不懼不退不沒故。 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཡེ་ཤེས་ཐམས་ཅད་ཆགས་པ་མ་མཆིས་པ་དང་། ཐོགས་པ་མ་མཆིས་པའི་སླད་དུ་འདི་ནི་སོ་སོ་ཡང་དག་པར་རིག་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའོ། ། |  |  | 離繫波羅蜜多，是般若波羅蜜多，一切智智無著無礙故。 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་བགྲང་བ་ལས་ཡང་དག་པར་འདས་པའི་སླད་དུ་འདི་ནི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཆོས་མ་འདྲེས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའོ། ། |  |  | 如來無量功德波羅蜜多，是般若波羅蜜多，過諸數法故。 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཆོས་ཐམས་ཅད་མ་ལོག་པ་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱི་སླད་དུ་འདི་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་[116a]པའི་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའོ། ། | 世尊！如波羅蜜是般若波羅蜜，諸法不異故。 | 是為真如波羅蜜多，是一切法無變性故； | 如來真如波羅蜜多，是般若波羅蜜多，一切法真如平等故。 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཆོས་ཐམས་ཅད་ངོ་བོ་ཉིད་མ་མཆིས་པའི་སླད་དུ་འདི་ནི་རང་བྱུང་གི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའོ། ། | 世尊！自然波羅蜜是般若波羅蜜，諸法無性故。」 | 是為自然波羅蜜多，以一切法無自性故； | 自然智波羅蜜多，是般若波羅蜜多，一切法自性平等故。 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ངོ་བོ་ཉིད་ཀྱི་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་མཁྱེན་པའི་སླད་དུ་འདི་ལྟ་སྟེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའོ། ། |  | 是一切智智波羅蜜多，知一切法無自性故。」 | 一切智智波羅蜜多，是般若波羅蜜多，一切法性一切法相，不可得不可知故。 |
|  |  | 佛言：「善現！如是！如是！如汝所說。」 |  |
| འཕགས་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བརྒྱད་སྟོང་པ་ལས་བསྟོད་པའི་ལེའུ་ཞེས་བྱ་སྟེ་དགུ་པའོ།། །། |  |  |  |

**10總持品**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| འཕགས་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བརྒྱད་སྟོང་པ་ལས། འཛིན་པའི་ཡོན་ཏན་ཡོངས་སུ་བརྗོད་པའི་ལེའུ་ཞེས་བྱ་སྟེ་བཅུ་པའོ།། །།tohoku.12/ t\_sde\_dge,vol.33,pp.116a2-128a5 | 小品摩訶般若波羅蜜經\_不可思議品第十鳩摩羅什譯CBETA,no.227,T8,  pp.553c17-555c17 | 大般若波羅蜜多經第四分\_總持品第十玄奘譯CBETA,no.220\_4,T8,  pp.805b29-810a12 | 佛母出生三法藏般若波羅蜜多經\_讚持品第十施護譯CBETA,no.228,T8,  pp. 620a25-624b10 |
| [116a2]ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བརྒྱད་སྟོང་པ། བམ་པོ་བཅུ་པ། |  |  |  |
| དེ་ནས་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་འདི་སྙམ་དུ་སེམས་ཏེ། ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་རིགས་ཀྱི་བུའམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་དག་གི་རྣ་ལམ་དུ་སྣང་བར་འགྱུར་བ་ཡང་སྔོན་གྱི་རྒྱལ་བ་ལ་ལྷག་པར་བྱ་བ་བྱས་པར་འགྱུར་བ་དང་སངས་རྒྱས་མང་པོ་ལ་དགེ་བའི་རྩ་བ་བསྐྲུན་པ་དང་། དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་གྱིས་ཡོངས་སུ་ཟིན་པར་འགྱུར་བ་ཡིན་ན་གང་དག་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལྟར་ཟབ་པ་འདི་འཛིན་པར་འགྱུར་འཆང་བར་འགྱུར་ཀློག་པར་འགྱུར་ཀུན་ཆུབ་པར་བྱེད་པར་འགྱུར་རབ་ཏུ་འདོན་པར་འགྱུར་སྟོན་པར་འགྱུར་ཉེ་བར་སྟོན་པར་འགྱུར་ལུང་འབོགས་པར་འགྱུར་ཁ་ཏོན་བྱེད་པར་འགྱུར་ཞིང་བཟུང་བ་དང་བཅངས་པ་དང་ཀླགས་པ་དང་ཀུན་ཆུབ་པ་དང་རབ་ཏུ་སྟོན་པ་དང་། བསྟན་པ་དང་ཉེ་བར་བསྟན་པ་དང་ལུང་འབོགས་པ་དང་ཁ་ཏོན་བྱས་ནས་དེ་བཞིན་ཉིད་དུ་སློབ་པ་དང་དེ་བཞིན་ཉིད་དུ་སྒྲུབ་པ་དང་དེ་བཞིན་ཉིད་དུ་རྣལ་འབྱོར་དུ་བྱེད་པར་འགྱུར་བ་ལྟ་ཅི་སྨོས་ཏེ། དེ་དག་ནི་དགེ་བའི་རྩ་བ་ངན་ངོན་ཙམ་དང་ལྡན་པར་མི་འགྱུར་ཏེ། རིགས་ཀྱི་བུ་དང་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དེ་དག་ནི་སངས་རྒྱས་མང་པོ་ལ་བསྙེན་བཀུར་བྱས་པར་འགྱུར་རོ། །གང་དག་ད་ལྟར་ཡང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཉན་པར་འགྱུར་ཞིང་མཉན་ནས་ཀྱང་འཛིན་པར་འགྱུར་འཆང་བར་འགྱུར་ཀློག་པར་འགྱུར་ཀུན་ཆུབ་པར་བྱེད་པར་འགྱུར་རབ་ཏུ་འདོན་པར་འགྱུར། སྟོན་པར་འགྱུར་ཉེ་བར་སྟོན་པར་འགྱུར་ལུང་འབོགས་པར་འགྱུར་ཁ་ཏོན་བྱེད་པར་འགྱུར་དེ་བཞིན་ཉིད་དུ་སློབ་པར་འགྱུར་དེ་བཞིན་ཉིད་དུ་སྒྲུབ་པར་འགྱུར་དེ་བཞིན་ཉིད་དུ་རྣལ་འབྱོར་དུ་བྱེད་པར་འགྱུར་བའི་རིགས་ཀྱི་བུའམ་རིགས་ཀྱི་[116b]བུ་མོ་དེ་དག་གིས་ནི་སྔོན་གྱི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱི་ཐད་ནས་ཀྱང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཐོས་ནས་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཡོངས་སུ་ཞུས་ཤིང་ཡོངས་སུ་དྲིས་པར་བྱས་པ་ཡིན་ནོ། །གང་དག་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལྟར་ཟབ་པ་འདི་བཤད་པ་དང་བསྟན་པ་དང་ཉེ་བར་བསྟན་པ་ལ་འགོང་བར་མི་འགྱུར་ཀུན་ཏུ་ཞུམ་པར་མི་འགྱུར་བག་ཚ་བར་མི་འགྱུར་བག་འཁུམས་པར་མི་འགྱུར་ཡིད་ཕྱིར་ཕྱོགས་པར་མི་འགྱུར་བཅོམ་ཞིང་ཕྱིར་ཕྱོགས་པར་མི་འགྱུར་མི་དངང་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྲག་ཀུན་ཏུ་སྐྲག་པ་དང་ལྡན་པར་མི་འགྱུར་བའི་རིགས་ཀྱི་བུ་དང་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དེ་དག་ནི་སངས་རྒྱས་མང་པོ་ལ་དགེ་བའི་རྩ་བ་བསྐྲུན་པར་རིག་པར་བྱའོ། ། | 爾時釋提桓因作是念：「若人得聞般若波羅蜜者，當知是人，已曾供養諸佛，何況受持讀誦，如所說學，如所說行。若人聞說深般若波羅蜜，受持讀誦，如所說行當知是人，已曾多供養佛，廣問其義，於過去諸佛，聞深般若波羅蜜，不驚不怖。」 | 時，天帝釋作是念言：「若善男子、善女人等，但聞如是甚深般若波羅蜜多功德名號，當知過去已曾供養無量如來、應、正等覺，發弘誓願、多種善根，況能受持、讀誦、書寫、如理思惟、為他演說，或能隨力如教修行！當知是人已於過去無量佛所親近供養、多種善根，曾聞般若波羅蜜多，聞已受持、思惟、讀誦、為他演說、如教修行，或於此經能問能答，由先福力今辦是事。若善男子、善女人等，已曾供養無量如來、應、正等覺，功德純淨，聞深般若波羅蜜多，其心不驚、不恐、不怖、不憂、不悔、不退、不沒。」爾時，世尊知天帝釋心之所念，即便告言：「如是！如是！如汝所念。」 | 爾時，帝釋天主作是念：「諸善男子、善女人，若得暫聞此般若波羅蜜多法門者，是人於諸佛所已種善根，何況有人於此般若波羅蜜多法門，能受持讀誦、記念思惟，為人演說，如所說學、如所說行、如理相應。是人已於無量無數佛世尊所，恭敬供養種諸善根。又若有人，聞此般若波羅蜜多法門，不驚不怖不退不沒者，是人久於過去如來、應供、正等正覺所，已曾聽受此甚深法請問其義，於是法中如理修習，是故今聞不生驚怖，如所說學、如所說行、如理相應。」 |
| དེ་ནས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུས་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གྱི་འདི་ལྟ་བུའི་སེམས་ཀྱི་རྟོག་པ་སེམས་ཀྱིས་ཤེས་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་རིགས་ཀྱི་བུའམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་འདི་ཉིད་འཆད་པ་དང་སྟོན་པ་དང་ཉེ་བར་སྟོན་པ་ལ། མངོན་པར་དད་དེ་རྟོག་ཅིང་མོས་ལ་སེམས་དང་བས་བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་དེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་འཛིན་པ་དང་འཆང་བ་དང་ཀློག་པ་དང་ཀུན་ཆུབ་པར་བགྱིད་པ་དང་རབ་ཏུ་འདོན་པ་དང་སྟོན་པ་དང་ཉེ་བར་སྟོན་པ་དང་ལུང་འབོགས་པ་དང་ཁ་ཏོན་བགྱིད་པ་དང་དེ་བཞིན་ཉིད་དུ་སློབ་པ་དང་དེ་བཞིན་ཉིད་དུ་སྒྲུབ་པ་དང་དེ་བཞིན་ཉིད་དུ་རྣལ་འབྱོར་དུ་བགྱིད་པར་འགྱུར་བ་དེ་ནི་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཅི་ལྟ་བ་དེ་བཞིན་དུ་གཟུང་བར་བགྱིའོ། ། | 爾時舍利弗白佛言：「世尊！若菩薩摩訶薩，能信解深般若波羅蜜，當知是菩薩，如阿毘跋致。 | 時，舍利子知天帝釋心之所念，便白佛言：「若善男子、善女人等，聞深般若波羅蜜多深生信解，受持、讀誦、如理思惟、書寫、解說、廣令流布、如教修行，當知是人如不退位諸大菩薩。 | 爾時，尊者舍利子知帝釋天主心所念已，即白佛言：「世尊！若有人聞此甚深般若波羅蜜多法門，發信解心尊重恭敬、受持讀誦，為人演說，如所說學、如所說行、如理相應者，是人應如不退轉菩薩摩訶薩功德無異。 |
| དེ་ཅིའི་སླད་དུ་ཞེ་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་ཟབ་སྟེ། བཅོམ་ལྡན་འདས་དགེ་བའི་རྩ་བ་ཆུང་བ་དང་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ལ་མངོན་དུ་མ་ཐོས་ཤིང་ཡོངས་སུ་མ་དྲིས་པའི་རང་བཞིན་ཅན་དུ་གྱུར་པ་དང་སྔོན་སྤྱད་པ་དང་མ་ལྡན་པ་རྣམས་ཀྱིས་ནི་འདི་ལྟར་ཟབ་པའི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་མོས་པར་མི་ནུས་སོ། ། | 何以故？世尊！若人於過去世，不久行深般若波羅蜜，則不能信解。 | 所以者何？如是般若波羅蜜多義趣甚深難信難解，若於前世不久修行甚深般若波羅蜜多，不於佛前請問聽受，不於佛所多種善根，豈暫得聞甚深般若波羅蜜多即能信解？ | 何以故？此甚深般若波羅蜜多法門，若人以少善根不能得聞。又若於先佛所不曾修習者，是故今時即不能生清淨信解。 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཡང་གང་དག་འདི་ལ་མི་མོས་ཤིང་མ་རྟོགས་པས་སྤོང་བར་སེམས་པའི་[117a]རིགས་ཀྱི་བུ་དང་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དེ་དག་གིས་ནི་སྔོན་གྱི་མཐར་ཡང་འདི་ལྟར་ཟབ་པའི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཉིད་བཤད་པ་ན་སྤངས་པར་གྱུར་ཏོ། །དེ་ཅིའི་སླད་དུ་ཞེ་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས་འདི་ལྟར་དགེ་བའི་རྩ་བ་ཆུང་བའི་སླད་དུ་སྔོན་གྱི་མཐར་མ་སྤྱད་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་འདི་ལ་ཅི་ལྟར་ཡང་མོས་པར་མི་ནུས་སོ། ། | 世尊！若有誹謗拒逆般若波羅蜜，當知是人，久已誹謗拒逆般若波羅蜜。 | 「世尊！若善男子、善女人等，聞說般若波羅蜜多甚深義趣，心不信解、誹謗、毀呰，當知是人先世已於甚深般若波羅蜜多誹謗、毀呰。所以者何？如是愚人善根少故、無正願故、近惡友故，聞說般若波羅蜜多甚深義趣，由宿習力不信、不樂、心不清淨、不忍、不欲。 | 又復，世尊！若有人聞此甚深般若波羅蜜多法門，生違背毀謗者，當知是人於先佛所曾聞是法，爾時已生違背毀謗。何以故？是人雖復以少善根先得聞此甚深般若波羅蜜多法門， |
| གང་དག་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་འདི་འཆད་པ་ན་སྤོང་བར་འགྱུར་བ་དེ་དག་ཀྱང་དེ་བཞིན་དུ་རིག་པར་བགྱི་སྟེ། དེ་དག་གིས་སྔོན་གྱི་མཐར་ཡང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་འདི་ཉིད་བཤད་པ་ན་སྤངས་པ་ལགས་ཏེ་འདི་ལྟར་དེ་དག་གིས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་འདི་བཤད་པ་ལ་དད་པ་མ་མཆིས་བཟོད་པ་མ་མཆིས་སྲེད་པ་མ་མཆིས་འདུན་པ་མ་མཆིས་བརྩོན་འགྲུས་མ་མཆིས་དང་བ་མ་མཆིས་མོས་པ་མ་མཆིས་སོ། །དེ་དག་གིས་ནི་སྔོན་གྱི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་དང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཉན་ཐོས་རྣམས་ལ་ཡོངས་སུ་མ་དྲིས་ཏེ་ཡོངས་སུ་དྲི་བ་མ་བགྱིས་སོ། ། | 何以故？是人於深般若波羅蜜無有信心，無清淨心，亦不問諸佛及諸佛弟子所疑。」 | 何以故？如是愚人於過去世，未曾親近諸佛、菩薩及餘賢聖，未曾請問如是般若波羅蜜多甚深義故。」 | 而為懈怠所覆，不起精進，無信無忍，於甚深法不生愛樂，由不樂故不能解了，以其不了又復不能請問諸佛及佛弟子。由是緣故，今聞此法起違謗者，當知往昔已生違謗。」 |
| དེ་ནས་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། །འཕགས་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་ཟབ་པ་སྟེ། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་སྔོན་མ་སྤྱད་པ་དག་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་འདི་བཤད་པ་ལ་མོས་པར་མི་འགྱུར་པ་དེ་ལ་ངོ་མཚར་ཅི་ཞིག་ཡོད། | 爾時釋提桓因語舍利弗：「是般若波羅蜜甚深。若不久行菩薩道，不能信解，有何可怪。 | 爾時，天帝釋謂舍利子言：「如是般若波羅蜜多義趣甚深極難信解，諸有未久信樂修行甚深般若波羅蜜多，聞說此中甚深義趣，不能信解或生毀謗，未為希有。」 |  |
| དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་གང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བ་དེ་ནི་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བ་ལགས་སོ། ། | 若人敬禮般若波羅蜜，即是敬禮薩婆若智。」 | 時，天帝釋復白佛言：「我今敬禮甚深般若波羅蜜多，我若敬禮甚深般若波羅蜜多，即為敬禮一切智智。」 | 爾時，帝釋天主白佛言：「世尊！若人敬禮般若波羅蜜多者，是即敬禮諸佛一切智智。」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། ཀཽ་ཤི་ཀ་དེ་དེ་བཞིན་ནོ་དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། ཀཽ་ཤི་ཀ་གང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བ་དེ་ནི་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བ་ཡིན་ནོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། ཀཽ་ཤི་ཀ་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱི་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ནི་འདི་ལས་སྐྱེས་ཏེ། ཀཽ་ཤི་ཀ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ལས་སྐྱེས་པས་ཀྱང་ཤེས་རབ་[117b]ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་རབ་ཏུ་ཕྱེ་བ་ཡིན་ནོ། །དེ་ལྟར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་སྤྱད་པར་བྱ། དེ་ལྟར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་གནས་པར་བྱ། དེ་ལྟར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་རྣལ་འབྱོར་དུ་བྱའོ། ། | 舍利弗言：「如是，如是！憍尸迦！若人敬禮般若波羅蜜，即是敬禮薩婆若智。從般若波羅蜜生諸佛薩婆若智，從薩婆若智還生般若波羅蜜。菩薩應如是住般若波羅蜜，應如是習般若波羅蜜。」 | 爾時，佛告天帝釋言：「如是！如是！如汝所說。若能敬禮甚深般若波羅蜜多，即為敬禮一切智智。何以故？憍尸迦！諸佛所得一切智智，皆從般若波羅蜜多而得生故，甚深般若波羅蜜多復由諸佛一切智智而得有故。憍尸迦！諸菩薩摩訶薩應如是行甚深般若波羅蜜多，應如是住甚深般若波羅蜜多，應如是學甚深般若波羅蜜多。」 | 佛告帝釋天主言：「如是，如是！憍尸迦！若人敬禮般若波羅蜜多，是即敬禮諸佛一切智智。何以故？從一切智智生般若波羅蜜多，般若波羅蜜多復生一切智智。諸菩薩摩訶薩行般若波羅蜜多時，當如是住般若波羅蜜多、如是習般若波羅蜜多。」 |
| དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་ཅི་ལྟར་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་པ་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་གནས་པ་ལགས། ཅི་ལྟར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་པ་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་རྣལ་འབྱོར་དུ་བགྱིད། | 釋提桓因白佛言：「世尊！云何菩薩行般若波羅蜜，名為住般若波羅蜜，名為習般若波羅蜜？」 | 爾時，天帝釋白佛言：「世尊！諸菩薩摩訶薩云何行深般若波羅蜜多，名住深般若波羅蜜多？云何行深般若波羅蜜多，名學深般若波羅蜜多？」 | 爾時，帝釋天主復白佛言：「世尊！菩薩摩訶薩行般若波羅蜜多時，云何得名如是住、如是習？」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་གསོལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ། །ཀཽ་ཤི་ཀ་ལེགས་སོ་ལེགས་སོ། །ཀཽ་ཤི་ཀ་གང་ཁྱོད་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ལ་དོན་འདི་ཡོངས་སུ་འདྲི་བར་བྱ་བ་དང་ཡོངས་སུ་དྲི་བར་བྱེད་པར་སེམས་པ་ནི་ཡང་ཁྱོད་ལེགས་སོ། །ཀཽ་ཤི་ཀ་ཁྱོད་ཀྱི་སྤོབས་པ་འདི་ཡང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཐུས་སྐྱེས་པ་ཡིན་ནོ། ། | 佛告釋提桓因言：「善哉，善哉！憍尸迦！汝能問佛是義。汝所問者，皆是佛力。 | 爾時，佛告天帝釋言：「善哉！善哉！乃能請問如是深義，汝承佛力，能問如來、應、正等覺如是深義。 | 佛讚帝釋天主言：「善哉，善哉！憍尸迦！汝今善問如來、應供、正等正覺此甚深義。然汝能問，皆是如來神力護念。 |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་སྤྱོད་པ་ན། གཟུགས་ལ་མི་གནས་གཟུགས་སོ་ཞེས་མི་གནས་ཏེ་ཀཽ་ཤི་ཀ་འདི་ལྟར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གཟུགས་ལ་མི་གནས་གཟུགས་སོ་ཞེས་མི་གནས་པ་དེ་ལྟར་ན་ཀཽ་ཤི་ཀ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གཟུགས་ལ་རྣལ་འབྱོར་དུ་བྱེད་པ་ཡིན་ནོ། །དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ལ་མི་གནས་རྣམ་པར་ཤེས་པའོ་ཞེས་མི་གནས་ཏེ། ཀཽ་ཤི་ཀ་འདི་ལྟར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ལ་མི་གནས་རྣམ་པར་ཤེས་པའོ་ཞེས་མི་གནས་པ་དེ་ལྟར་ན་ཀཽ་ཤི་ཀ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ལ་རྣལ་འབྱོར་དུ་བྱེད་པ་ཡིན་ནོ། ། | 憍尸迦！若菩薩行般若波羅蜜，不住色。若不住色，即是習色，不住受、想、行、識。若不住識，即是習識。 | 「憍尸迦！諸菩薩摩訶薩行深般若波羅蜜多時，若於色不住，亦不住此是色，是為學色；若於受、想、行、識不住，亦不住此是受、想、行、識，是為學受、想、行、識。 | 憍尸迦！若菩薩摩訶薩行般若波羅蜜多時，不住色不住色相。菩薩若不住色不住色相，是為習色。不住受、想、行、識不住識相。菩薩若不住識不住識相，是為習識。 |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་གཟུགས་སོ་ཞེས་མི་སྦྱོར་ཏེ། ཀཽ་ཤི་ཀ་འདི་ལྟར་གཟུགས་སོ་ཞེས་མི་སྦྱོར་བ་དེ་ལྟར་ན་གཟུགས་སོ་ཞེས་མི་གནས་པ་ཡིན་ནོ། །ཀཽ་ཤི་ཀ་དེ་བཞིན་[118a]དུ་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་རྣམ་པར་ཤེས་པའོ་ཞེས་མི་སྦྱོར་ཏེ། ཀཽ་ཤི་ཀ་འདི་ལྟར་རྣམ་པར་ཤེས་པའོ་ཞེས་མི་སྦྱོར་བ་དེ་ལྟར་ན་རྣམ་པར་ཤེས་པའོ་ཞེས་མི་གནས་པ་ཡིན་ཏེ། ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་དེ་ལྟར་གནས་ཤིང་དེ་ལྟར་རྣལ་འབྱོར་དུ་བྱེད་པར་འགྱུར་རོ། ། | 復次，憍尸迦！若菩薩不習色，若不習色，即不住色，不習受、想、行、識。若不習識，即不住識。如是，憍尸迦！是名菩薩習般若波羅蜜，住般若波羅蜜。」 | 復次，憍尸迦！諸菩薩摩訶薩行深般若波羅蜜多時，若於色不學，亦不學此是色，是不住色；若於受、想、行、識不學，亦不學此是受、想、行、識，是不住受、想、行、識。憍尸迦！是名菩薩摩訶薩行深般若波羅蜜多，亦名住深般若波羅蜜多，亦名學深般若波羅蜜多。」 | 憍尸迦！菩薩若不習色不習色相，是為不住色。若不習受、想、行、識不習識相，是為不住識。憍尸迦！菩薩摩訶薩如是行般若波羅蜜多時，得名如是住、如是習。」 |
| དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་ཟབ་པའོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་གཏིང་དཔག་དཀའ་བའོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་གཟུང་བར་དཀའ་བའོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་ཚད་མ་མཆིས་པའོ། ། | 舍利弗白佛言：「世尊！般若波羅蜜甚深無量無底。」 | 時，舍利子便白佛言：「如是般若波羅蜜多最為甚深，如是般若波羅蜜多難可測量，如是般若波羅蜜多難可執取，如是般若波羅蜜多無有限量。」 | 爾時，尊者舍利子白佛言：「世尊！般若波羅蜜多最極甚深，般若波羅蜜多不能得其邊際源底，般若波羅蜜多廣大無量。」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། ཤཱ་རིའི་བུ་དེ་དེ་བཞིན་ནོ་དེ་དེ་བཞིན་ཏེ་ཤཱ་རིའི་བུ་གཟུགས་ཟབ་པོ་སྙམ་དུ་མི་གནས་ཏེ། ཤཱ་རིའི་བུ་འདི་ལྟར་གཟུགས་ཟབ་བོ་སྙམ་དུ་མི་གནས་པ་དེ་ལྟར་ན་གཟུགས་ལ་རྣལ་འབྱོར་དུ་བྱེད་པ་ཡིན་ནོ། །དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་། ཤཱ་རིའི་བུ་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ཟབ་བོ་སྙམ་དུ་མི་གནས་ཏེ། ཤཱ་རིའི་བུ་འདི་ལྟར་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ཟབ་བོ་སྙམ་དུ་མི་གནས་པ་དེ་ལྟར་ན་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ལ་རྣལ་འབྱོར་དུ་བྱེད་པ་ཡིན་ནོ། ། | 佛告舍利弗：「若菩薩摩訶薩不住色甚深，是為習色甚深；不住受、想、行、識甚深，是為習識甚深。 | 爾時，佛告舍利子言：「如是！如是！舍利子！諸菩薩摩訶薩行深般若波羅蜜多時，若於色甚深性不住，亦不住此是色甚深性，是名學色甚深性；若於受、想、行、識甚深性不住，亦不住此是受、想、行、識甚深性，是名學受、想、行、識甚深性。 | 佛言：「舍利子！如是，如是！若菩薩摩訶薩行般若波羅蜜多時，不住色甚深，不住色相甚深。菩薩若不住色甚深，不住色相甚深，是為習色甚深。不住受想行識甚深，不住識相甚深。菩薩若不住識甚深，不住識相甚深，是為習識甚深。 |
| ཤཱ་རིའི་བུ་གཟུགས་ཟབ་པོ་སྙམ་དུ་རྣལ་འབྱོར་དུ་མི་བྱེད་དེ། ཤཱ་རིའི་བུ་འདི་ལྟར་གཟུགས་ཟབ་བོ་སྙམ་དུ་རྣལ་འབྱོར་དུ་མི་བྱེད་པ་དེ་ལྟར་ན་གཟུགས་ཟབ་པོ་སྙམ་དུ་མི་གནས་པ་ཡིན་ནོ། །དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་། ཤཱ་རིའི་བུ་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ཟབ་བོ་སྙམ་དུ་རྣལ་འབྱོར་དུ་མི་བྱེད་དེ། ཤཱ་རིའི་བུ་འདི་ལྟར་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ཟབ་བོ་སྙམ་དུ་རྣལ་འབྱོར་དུ་མི་བྱེད་པ་དེ་ལྟར་ན་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ཟབ་པོ་སྙམ་དུ་མི་གནས་པ་ཡིན་ནོ། ། | 復次，舍利弗！若菩薩摩訶薩不習色甚深，是為不住色甚深；不習受、想、行、識甚深，是為不住識甚深。」 | 復次，舍利子！諸菩薩摩訶薩行深般若波羅蜜多時，若於色甚深性不學，亦不學此是色甚深性，是名不住色甚深性；若於受、想、行、識甚深性不學，亦不學此是受、想、行、識甚深性，是名不住受、想、行、識甚深性。」 | 舍利子！菩薩若不習色甚深，不習色相甚深，是為不住色甚深。若不習受想行識甚深，不習識相甚深，是為不住識甚深。」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་ཟབ་སྟེ། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པར་ལུང་བསྟན་པ་རྣམས་ཀྱི་མདུན་དུ་བཤད་པར་བགྱི་བ་ལགས་སོ། །དེ་ཅིའི་སླད་དུ་ཞེ་ན། [118b]བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་ནི་ནེམ་ནུར་མི་བགྱིད་ཐེ་ཚོམ་འཚལ་བར་མི་འགྱུར་རྨོངས་པར་མི་འགྱུར་རྩོད་པར་མི་འགྱུར་རོ། ། | 「世尊！深般若波羅蜜，應於阿毘跋致菩薩前說，是人聞是，不疑不悔。」 | 時，舍利子復白佛言：「如是般若波羅蜜多既最甚深，難可測量，難可執取，無有限量，則難信解，但應為彼不退轉位諸菩薩說。所以者何？彼聞如是甚深般若波羅蜜多，心不驚惶、恐怖、疑惑，不生毀謗、深心信解。」 | 爾時，尊者舍利子白佛言：「世尊！此甚深般若波羅蜜多法門，應為住不退轉已得授記諸菩薩摩訶薩如理宣說。何以故？彼諸菩薩若聞所說，不疑不悔離諸障礙。」 |
| དེ་ནས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་ལ་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། །འཕགས་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་ཡང་གལ་ཏེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ལུང་མ་བསྟན་པའི་མདུན་དུ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་བཤད་ན་ཉེས་པ་ཅིར་འགྱུར། | 爾時釋提桓因語舍利弗：「若於未受記菩薩前說，當有何咎？」 | 時，天帝釋便問具壽舍利子言：「若有為彼未得受記諸菩薩說甚深般若波羅蜜多，當有何失？」 | 帝釋天主即白尊者舍利子言：「如尊者所說，其事如是。設復為彼未得授記菩薩說者，當有何咎？」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་སྨྲས་པ་དང་། ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུས་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། །ཀཽ་ཤི་ཀ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ལུང་མ་བསྟན་པ་གང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་འདི་བལྟ་བ་དང་ཕྱག་བྱ་བ་དང་བསྙེན་བཀུར་བྱ་བ་དང་མཉན་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ལ། ཐོས་ནས་ཀྱང་དངང་བར་མི་འགྱུར་ཀུན་ཏུ་སྐྲག་པར་མི་འགྱུར་ཀུན་ཏུ་སྐྲག་པ་དང་ལྡན་པར་མི་འགྱུར་བའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་ནི་ཀཽ་ཤི་ཀ་རྒྱང་རིང་པོ་ནས་འོངས་པར་རིག་པར་བྱ་སྟེ། ཡུན་རིང་པོ་ནས་ཐེག་པ་ལ་ཡང་དག་པར་ཞུགས་པ་དགེ་བའི་རྩ་བ་ཡོངས་སུ་སྨིན་པ་ཡིན་པར་རིག་པར་བྱའོ། །འདི་ནི་ད་རིང་པོ་མི་ཐོགས་པར་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ལུང་བསྟན་པ་ཐོབ་པར་འགྱུར་ཏེ། དེ་ནི་ལུང་བསྟན་པ་ལ་བསྙེན་པ་ཡིན་པར་རིག་པར་བྱའོ། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་གཅིག་གམ་གཉིས་སམ་གསུམ་ལས་མི་འདའ་སྟེ། དེ་ནས་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ལུང་བསྟན་པ་ཐོབ་པར་འགྱུར་རོ། ། | 「憍尸迦！若未受記菩薩得聞深般若波羅蜜，當知是菩薩久發大乘心，近於受記，不久必得受記。若過一佛二佛，當得受阿耨多羅三藐三菩提記。」 | 時，舍利子告帝釋言：「彼聞驚惶、恐怖、疑惑，不能信解或生毀謗，由斯造作增長能感墮惡趣業，沒三惡趣久受大苦，難證無上正等菩提。是故，不應為彼宣說甚深般若波羅蜜多。」天帝釋言：「頗有菩薩未得受記聞深般若波羅蜜多，心不驚惶、恐怖、疑惑，不生毀謗、深信解不？」 | 尊者舍利子言：「憍尸迦！若為未授記菩薩說者而亦無咎。何以故？彼菩薩雖未授記，若得聞此般若波羅蜜多法門，隨喜信受瞻禮恭敬，不驚不怖不退不沒，當知是菩薩久已安住大乘法中成熟善根，不久當於一二三如來、應供、正等正覺所得授阿耨多羅三藐三菩提記。 |
| འོན་ཀྱང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་དེ་རྣམས་མཉེས་པར་བྱེད་པར་འགྱུར་ཏེ། མཉེས་པར་བྱས་ནས་ཀྱང་ཐུགས་ཕྱུང་བར་བྱེད་པར་མི་འགྱུར་རོ། །དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་མཐོང་བ་ཡང་ལུང་བསྟན་པས་འབྲས་བུ་ཡོད་པར་བྱེད་པར་འགྱུར་རོ། །དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་མཐོང་བ་དེ་ལས་ཀྱང་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ལུང་བསྟན་པ་ཐོབ་པར་འགྱུར་རོ། །ཇི་སྲིད་དུ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ལུང་བསྟན་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་པ་དེ་སྲིད་དུ་དེ་བཞིན་[119a]གཤེགས་པ་བལྟ་བ་དང་ཕྱག་བྱ་བ་དང་བསྙེན་བཀུར་བྱ་བ་དང་རིམ་གྲོ་བྱ་བ་ནས་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པའི་བར་གྱིས་འབྲས་བུ་ཡོད་པར་བྱེད་པར་འགྱུར་རོ། ། | 佛言：「如是，如是！舍利弗！若未受記菩薩得聞深般若波羅蜜，當知是菩薩久發大乘心。」 | 舍利子言：「有！憍尸迦！是菩薩摩訶薩久發無上正等覺心，久修菩薩摩訶薩行，不久當受大菩提記。憍尸迦！若菩薩摩訶薩聞深般若波羅蜜多，心不驚惶、恐怖、疑惑，不生毀謗、深信解者，當知是菩薩摩訶薩已受無上大菩提記，設未受者，不過一佛或二佛所定當得受大菩提記。」 | 憍尸迦！彼菩薩雖於現在佛世尊所未得授記，未來世中決定得見諸佛如來、應供、正等正覺，瞻禮供養，得授阿耨多羅三藐三菩提記，修諸善法，乃至證得阿耨多羅三藐三菩提果。」 |
| དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་འདི་བལྟ་བ་དང་ཕྱག་བྱ་བ་དང་བསྙེན་བཀུར་བྱ་བ་དང་མཉན་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་ནི། བཅོམ་ལྡན་འདས་རྒྱང་རིང་པོ་ནས་མཆིས་པ་ལགས་ཏེ་ཡུན་རིང་པོ་ནས་ཐེག་པ་ལ་ཡང་དག་པར་ཞུགས་པ་དགེ་བའི་རྩ་བ་ཡོངས་སུ་སྨིན་པ་ལགས་པར་འཚལ་བར་བགྱི་ན། གང་འདི་ཐོས་ནས་ཀྱང་འཛིན་པ་དང་འཆང་བ་དང་ཀློག་པ་དང་ཀུན་ཆུབ་པར་བྱེད་པ་དང་། རབ་ཏུ་འདོན་པ་དང་སྟོན་པ་དང་ཉེ་བར་སྟོན་པ་དང་ལུང་འབོགས་པ་དང་ཁ་ཏོན་བྱེད་པར་འགྱུར་བ་རྣམས་ལྟ་སྨོས་ཀྱང་ཅི་འཚལ། |  |  | 爾時，尊者舍利子白佛言：「世尊！若菩薩暫得聞此般若波羅蜜多法門瞻禮信受者，尚說此菩薩久已安住大乘法中成熟善根，何況有能於此法門讀誦思惟，為人演說，如理修行者，其事云何？」 |
| དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ། །ཤཱ་རིའི་བུ་དེ་དེ་བཞིན་ནོ་དེ་དེ་བཞིན་ཏེ་ཤཱ་རིའི་བུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་འདི་བལྟ་བ་དང་ཕྱག་བྱ་བ་དང་བསྙེན་བཀུར་བྱ་བ་དང་མཉན་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་ནི་ཤཱ་རིའི་བུ་རྒྱང་རིང་པོ་ནས་འོངས་པ་ཡིན་ཏེ། ཡུན་རིང་པོ་ནས་ཐེག་པ་ལ་ཡང་དག་པར་ཞུགས་པ་དགེ་བའི་རྩ་བ་ཡོངས་སུ་སྨིན་པ་ཡིན་པར་རིག་པར་བྱ་ན། གང་འདི་ཐོས་ནས་ཀྱང་འཛིན་པ་དང་འཆང་བ་དང་ཀློག་པ་དང་ཀུན་ཆུབ་པར་བྱེད་པ་དང་རབ་ཏུ་འདོན་པ་དང་སྟོན་པ་དང་ཉེ་བར་སྟོན་པ་དང་ལུང་འབོགས་པ་དང་ཁ་ཏོན་བྱེད་པར་འགྱུར་བ་ལྟ་སྨོས་ཀྱང་ཅི་དགོས། |  | 爾時，佛告舍利子言：「如是！如是！如汝所說。舍利子！若菩薩摩訶薩久學大乘，久發大願，久修大行，供養多佛，事多善友，善根成熟，聞深般若波羅蜜多，心不驚惶、恐怖、疑惑，深心信解，常樂聽聞、受持、讀誦，恭敬供養、如理思惟，為他演說或復書寫，如說修行恒無懈惓。舍利子！是菩薩摩訶薩由此因緣，隨所生處常見諸佛、恒聞正法，供養恭敬、尊重讚歎；隨所見佛皆為受記，無空過者。」 | 爾時，佛告尊者舍利子言：「如是，如是！如汝所說。若菩薩暫得聞此般若波羅蜜多法門瞻禮信受者，我說是菩薩久已安住大乘法中成熟善根，況復有能於此法中讀誦思惟，為人演說，如理修行者，決定速能成就阿耨多羅三藐三菩提果。」 |
| དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་དཔེར་གསོལ་བར་བདག་སྤོབས་སོ་བདེ་བར་གཤེགས་པ་བདག་སྤོབས་སོ། ། | 舍利弗白佛言：「世尊！我今當說譬喻。」佛言：「樂說便說。」 | 時，舍利子便白佛言：「我今樂說少分譬喻，唯願聽許！」爾時，佛告舍利子言：「隨汝意說。」 | 爾時，尊者舍利子白佛言：「世尊！我今樂說譬喻以明其義。」佛言：「舍利子！隨汝意說。」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་འདི་ལྟ་སྟེ་དཔེར་ན། རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཐེག་[119b]པ་ཅན་གང་ཞིག་གི་རྨི་ལམ་དུ་ཡང་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སྙིང་པོ་ལ་འདུག་པ་རྨི་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་ནི་མངོན་པར་རྫོགས་པར་བྱང་ཆུབ་པར་བགྱི་བའི་སླད་དུ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་བསྙེན་པ་ལགས་སོ། ། | 「世尊！譬如求菩薩道者，夢坐道場，知是菩薩，當近阿耨多羅三藐三菩提。 | 時，舍利子白言：「世尊！如住大乘善男子等夢見自坐妙菩提座，當知是人近證無上正等菩提。 | 舍利子言：「世尊！譬如有住菩薩乘者勤求菩提，或時夢已處菩提座。世尊！彼菩薩得是夢已，當知漸近阿耨多羅三藐三菩提果。 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་དུ་རིགས་ཀྱི་བུའམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་འདི་བལྟ་བ་དང་། ཕྱག་བགྱི་བ་དང་བསྙེན་བཀུར་བགྱི་བ་དང་མཉན་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཐེག་པ་པའི་གང་ཟག་དེ་ནི་རྒྱང་རིང་པོ་ནས་མཆིས་པ་ལགས་ཏེ། ཡུན་རིང་པོ་ནས་ཐེག་པ་ལ་ཡང་དག་པར་ཞུགས་པ་དགེ་བའི་རྩ་བ་ཡོངས་སུ་སྨིན་པ་ལགས་ན། ཐོས་ནས་ཀྱང་གཟུང་བ་དང་བཅང་བ་དང་ཀླག་པ་དང་ཀུན་ཆུབ་པར་བགྱི་བ་དང་རབ་ཏུ་འདོན་པ་དང་སྟོན་པ་དང་ཉེ་བར་སྟོན་པ་དང་ལུང་འབོགས་པ་དང་ཁ་ཏོན་དུ་བགྱིད་པ་ལྟ་སྨོས་ཀྱང་ཅི་འཚལ་ཏེ། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཐེག་པ་པའི་གང་ཟག་དེ་ནི་ལུང་བསྟན་པ་དང་བསྙེན་པ་ལགས་ཤིང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་ནི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་བྱང་ཆུབ་པར་བགྱིད་པའི་སླད་དུ་ལུང་བསྟན་པར་འགྱུར་བར་རིག་པར་བགྱིའོ། །གང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་འདི་ཐ་ན་མཉན་པ་ཡང་རྙེད་པར་འགྱུར་བའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་ནི་ཡུན་རིང་པོ་ནས་ཐེག་པ་ལ་ཡང་དག་པར་ཞུགས་པ་དགེ་བའི་རྩ་བ་ཡོངས་སུ་སྨིན་པ་ལགས་པར་རིག་པར་བགྱི་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས་རིགས་ཀྱི་བུའམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་འདི་འཛིན་པ་དང་འཆང་བ་དང་ཀློག་པ་དང་ཀུན་ཆུབ་པར་བགྱིད་པ་དང་རབ་ཏུ་འདོན་པ་དང་སྟོན་པ་དང་ཉེ་བར་སྟོན་པ་དང་ལུང་འབོགས་པ་དང་ཁ་ཏོན་དུ་བགྱིད་པར་འགྱུར་བ་ལྟ་སྨོས་ཀྱང་ཅི་འཚལ། | 若求菩薩道者，得聞深般若波羅蜜，當知是菩薩，久發大乘心，善根成就，近於受記，不久必得受記。」佛言：「善哉，善哉！舍利弗！汝承佛神力，復更說之。」 | 如是若有善男子等，得聞般若波羅蜜多深心信敬，受持、讀誦、精勤修學、如理思惟、書寫、解說、廣令流布， | 諸求菩提者亦復如是。若得聞此般若波羅蜜多法門隨喜信受，當知是人久已安住大乘法中成熟善根，決定當得授菩提記。何況有能讀誦思惟，為人演說，如理修行者，當知是人決定速證阿耨多羅三藐三菩提果。 |
| དེ་ཅིའི་སླད་དུ་ཞེ་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས་སེམས་ཅན་ཆོས་ཀྱིས་ཕོངས་པར་འགྱུར་བ་དང་མཐུན་པའི་ལས་བསགས་པ་དང་ཕལ་ཆེར་མ་བྲལ་བ་དེ་དག་གི་སེམས་ཕལ་ཆེར་ནི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་འདི་ལ་མི་མཐུན་པར་འགྱུར་ཞིང་སེམས་ལྡོག་པར་འགྱུར་རོ། །སེམས་ཅན་དགེ་བའི་རྩ་བ་མ་[120a]བསགས་པ་ནི་ཕལ་ཆེར་ཡང་དག་པའི་མཐའ་འདི་ལ་རབ་ཏུ་མི་འཇུག་ཅིང་རབ་ཏུ་དད་པར་མི་འགྱུར་ཏེ། གང་དག་ཡང་དག་པའི་མཐའ་འདི་ལ་རབ་ཏུ་འཇུག་ཅིང་རབ་ཏུ་དད་པར་འགྱུར་བའི་རིགས་ཀྱི་བུ་དང་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དེ་དག་ནི་དགེ་བའི་རྩ་བ་བསགས་པ་ལགས་ཏེ་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་ནི་དགེ་བའི་རྩ་བ་ཤིན་ཏུ་བསགས་པར་རིག་པར་བགྱིའོ། ། |  | 當知是人久學大乘、善根成熟，或已得受大菩提記，或近當受大菩提記，疾證無上正等菩提。 | 何以故？世尊！有諸眾生以業障故背如實智，是故遠離此般若波羅蜜多法門，不能發生清淨信解，由是不能成熟善根。有諸眾生久於此法，聽受信解，安住實際，成熟善根。世尊！當知是人住如實際不復退轉，漸近阿耨多羅三藐三菩提果。 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་འདི་ལྟ་སྟེ་དཔེར་ན་སྐྱེས་བུ་ཞིག་འབྲོག་དགོན་པ་དཔག་ཚད་བརྒྱ་པའམ་དཔག་ཚད་ཉིས་བརྒྱ་པ་འམ་དཔག་ཚད་སུམ་བརྒྱ་པ་འམ་དཔག་ཚད་བཞི་བརྒྱ་པ་འམ་དཔག་ཚད་ལྔ་བརྒྱ་པ་འམ་དཔག་ཚད་བརྒྱ་ཕྲག་བཅུ་པའི་འབྲོག་དགོན་པ་ནས་བྱུང་སྟེ་དེས་བྱུང་བ་དང་མཚན་མ་གང་གིས་གྲོང་ངམ་གྲོང་ཁྱེར་རམ་གྲོང་རྡལ་མཆིས་པར་མངོན་པའི་མཚན་མ་སྔར་གདའ་བ་བ་ལང་རྫི་འམ་ཕྱུགས་རྫི་འམ་མཚམས་སམ་ཀུན་དགའ་ར་བ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་འམ་ཚལ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པའམ་དེ་མ་ལགས་པའི་མཚན་མ་གཞན་དག་ཀྱང་རུང་སྟེ། དེས་སྔར་མཚན་མ་དེ་དག་མཐོང་བ་དང་། འདི་སྙམ་དུ་འདི་ལྟར་སྔར་གྱི་མཚན་མ་འདི་དག་སྣང་བས། དེ་ལྟར་གྲོང་ངམ་གྲོང་ཁྱེར་རམ་གྲོང་རྡལ་དུ་ཉེ་བར་གྱུར་ཏོ་སྙམ་ནས་དེ་ནི་དབུགས་ཕྱིན་པ་རྙེད་པ་ལགས་ཏེ། དེ་ལ་སླན་ཆད་ཆོམ་པོ་ཡིད་ལ་བགྱིད་པ་མ་མཆིས་པ་ལགས་སོ། ། | 「世尊！譬如有人欲過險道，若百由旬，若二百、若三百、若四百、若五百由旬，欲出難時，先見諸相。若見放牛羊者，若見疆界，若見園林。見如是相故，當知此中，必有城邑聚落。見是相已，作是念：『如我所見之相，城邑聚落，去此不遠。』其心安隱，不復畏有怨家賊害。 | 「世尊！譬如有人遊涉曠野，經過嶮道百踰繕那、或二、或三、或四五百，見諸城邑王都前相，謂放牧人園林田等，見是相已便作是念：『城邑王都去此非遠。』作是念已身意泰然，不畏惡獸惡賊饑渴。 | 「世尊！又如有人欲過百由旬乃至五百由旬曠野險路，於其路中若進若退怖畏疑惑。是人漸行欲出險路，忽見有諸守牛羊人，即知此去城邑不遠。是人即時心得安隱，無復起諸盜賊等怖。何以故？是人得見守牛羊者，即知漸近城邑聚落。 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གང་ཞིག་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་འདི་ལ་ཉེ་བར་གནས་ན་བཅོམ་ལྡན་འདས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འདི་ནི་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་བསྙེན་པ་ལགས་ཏེ། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འདི་ནི་རིང་པོ་མི་ཐོགས་པར་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ལུང་བསྟན་པ་ཐོབ་པར་རིག་པར་བགྱིའོ། །དེ་ཡང་ཉན་ཐོས་ཀྱི་ས་འམ་རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ས་ལ་སྐྲག་པར་མི་འགྱུར་འཇིགས་པར་མི་འགྱུར་རོ། །དེ་ཅིའི་སླད་དུ་ཞེ་ན། འདི་ལྟར་དེས་སྔར་གྱི་མཚན་མ་འདི་དག་མཐོང་སྟེ། འདི་ལྟ་སྟེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་འདི་བལྟ་བ་དང་ཕྱག་བགྱི་བ་དང་བསྙེན་བཀུར་བགྱི་བ་དང་མཉན་པ་ཐོབ་པའི་སླད་དུའོ། ། | 世尊！菩薩亦如是。若得聞深般若波羅蜜，當知是菩薩近於受記，不久必得受記，爾時不畏墮聲聞、辟支佛地。何以故？是菩薩得是本相，所謂得見深般若波羅蜜，得聞深般若波羅蜜。 | 住菩薩乘善男子等亦復如是，若聞般若波羅蜜多深心信敬，受持、讀誦、精勤修學、如理思惟、書寫、解說、廣令流布；當知是人不久得受大菩提記，疾證無上正等菩提，無墮聲聞、獨覺地畏。何以故？已得見聞供養恭敬甚深般若波羅蜜多無上菩提之前相故。 | 世尊！求菩提者亦復如是，若得聞此般若波羅蜜多法門，當知漸近阿耨多羅三藐三菩提果，不久得授大菩提記，不復墮於聲聞、緣覺之地。何以故？得聞般若波羅蜜多法門瞻禮信受為前相故。是故諸菩薩摩訶薩，應當於此般若波羅蜜多法門，尊重恭敬如理修行。」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་གསོལ་པ་དང་། [120b]བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ། །ཤཱ་རིའི་བུ་དེ་དེ་བཞིན་ནོ་དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། ཤཱ་རིའི་བུ་ཅི་ལྟར་འདི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཐུས་སྨྲ་བ་དང་སྨྲ་བར་འགྱུར་བ་དེ་བཞིན་དུ་ཡང་གནས་འདི་ལ་ཁྱོད་སྤོབས་པར་གྱིས་ཤིག ། |  |  | 爾時，世尊讚尊者舍利子言：「善哉，善哉！舍利子！如是，如是！如汝所說，善引譬喻。汝今以佛神力，復說譬喻而明此義。」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་འདི་ལྟ་སྟེ་དཔེར་ན་འདི་ན་སྐྱེས་བུ་ལ་ལ་ཞིག་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་ལྟ་འཚལ་བར་གྱུར་ཏེ། དེ་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་ལྟར་མཆིས་པ་དང་ཅི་ལྟ་ཅི་ལྟར་དེ་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་ལྟ་བར་མཆིས་པ་དེ་ལྟ་དེ་ལྟར་གལ་ཏེ་དེས་སྡོང་པོ་འམ་སྡོང་པོའི་མཚན་མ་འམ་རི་འམ་རིའི་མཚན་མ་མཐོང་ན་དེས་འདི་སྙམ་དུ་འདི་ནས་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་ནི་ད་དུང་རིང་ངོ་སྙམ་དུ་འཚལ་བར་བགྱིའོ། །གལ་ཏེ་ཕྱིས་སྡོང་པོ་འམ་སྡོང་པོའི་མཚན་མ་འམ་རི་འམ་རིའི་མཚན་མ་མ་མཐོང་ན་དེས་འདི་སྙམ་དུ་འདི་ནས་ནི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་དང་ཉེའོ་སྙམ་དུ་འཚལ་བར་བགྱིའོ། །དེ་ཅིའི་སླད་དུ་ཞེ་ན། རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་ནི་རིམ་གྱིས་དམའ་བ་ལགས་པས། རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོའི་ནང་ན་སྡོང་པོའམ་སྡོང་པོའི་མཚན་མའམ་རིའམ་རིའི་མཚན་མ་གང་ཡང་མ་མཆིས་ཏེ། འདི་ལྟར་ཡང་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་དེ་མིག་གིས་མངོན་སུམ་དུ་མ་མཐོང་བ་དེ་ལྟ་ན་ཡང་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་ནི་བདག་གིས་བསྙེན་ཏེ་འདི་ཕན་ཆད་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་མི་རིང་ངོ་སྙམ་མོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་འདི་ཉན་པ་ན་འདི་སྙམ་དུ་རིག་པར་བགྱི་སྟེ། འདི་ལྟར་ཡང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་དེ་དག་གིས་བདག་མངོན་སུམ་དུ་ནི་ལུང་མ་བསྟན་པ་དེ་ལྟ་ན་ཡང་འདི་ལྟར་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་བདག་ལུང་སྟོན་པ་དང་བསྙེན་པར་རིག་པར་བགྱིའོ། །དེ་ཅིའི་སླད་དུ་ཞེ་ན། དེ་ནི་འདི་ལྟར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་འདི་བལྟ་བ་དང་ཕྱག་བགྱི་བ་དང་བསྙེན་བཀུར་བགྱི་བ་དང་མཉན་པ་ཐོབ་པའི་སླད་དུའོ། ། | 「世尊！譬如有人欲見大海，稍稍前行，若見樹若樹相，若見山若山相，當知是中去海尚遠。若不見樹無樹相，不見山無山相，當知大海去是不遠，大海深故，無有山樹，是人雖不見海，知必近之。世尊！菩薩亦如是，得聞深般若波羅蜜，雖未於現在諸佛前受記，自知必近阿耨多羅三藐三菩提。何以故？我得見聞供養深般若波羅蜜故。 | 「世尊！譬如有人欲觀大海，漸次往趣經歷多時，不見山林便作是念：『今?此相，大海非遠。所以者何？近大海岸，地必漸下無諸山林。』彼人爾時雖未見海而見近相歡喜踊躍。 | 舍利子白佛言：「世尊！又如有人欲見大海漸次而行，若見有樹或見樹相，若見有山或見山相，當知是人去海尚遠。又復前行，若不見樹及樹相，不見山及山相，當知是人去海漸近。何以故？大海深遠廣闊無涯，近大海邊無有一切山樹等相。是人雖未至海，以不見彼山樹相故，即知漸次近於大海。 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་འདི་ལྟ་སྟེ་དཔེར་ན་དཔྱིད་ཀའི་དུས་ཉེ་བར་གནས་པ་ན་ཤིང་སྣ་ཚོགས་ཀྱི་ཡལ་གའི་ལོ་མ་རྙིང་པ་རྣམས་ལྷགས་པ་ལས་ལོ་མ་[121a]སྣ་ཚོགས་བྱུང་སྟེ། ལོ་མ་རྣམས་བྱུང་བ་དང་འཛམ་བུའི་གླིང་གི་མི་རྣམས་ནགས་ཚལ་དག་ལ་སྔར་གྱི་མཚན་མ་དེ་དག་མཐོང་ནས། ད་ནི་མེ་ཏོག་དང་འབྲས་བུ་རྣམས་རིང་པོ་མི་ཐོགས་པར་འབྱུང་ངོ་སྙམ་ནས་ཡིད་དགའ་བར་འགྱུར་རོ། །དེ་ཅིའི་སླད་དུ་ཞེ་ན། དེ་ནི་འདི་ལྟར་སྡོང་པོ་ལས་མཚན་མ་འདི་ལྟ་བུ་དག་སྔར་གདའ་བའི་སླད་དུའོ། ། | 「世尊！譬如春時，樹葉零落，當知此樹，華葉果實，將生不久。何以故？本相現故。閻浮提人見樹本相，皆悉歡喜，作是念：『是樹不久當生華葉果實。』 | 住菩薩乘善男子等亦復如是，若得聞此甚深般若波羅蜜多深生信敬，受持、讀誦、精勤修學、如理思惟、書寫、解說、廣令流布，當知是人不久得受大菩提記，疾證無上正等菩提。何以故？已得聞此甚深般若波羅蜜多無上菩提之前相故。 | 世尊！菩薩摩訶薩亦復如是，若得聞此般若波羅蜜多法門瞻禮供養者，是人雖於現在如來應供正等正覺所未得授記，當知漸近阿耨多羅三藐三菩提而將授記。何以故？以聞此般若波羅蜜多法門為前相故。 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་དུ་གང་གི་ཚེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་འདི་བལྟ་བ་དང་ཕྱག་བགྱི་བ་དང་བསྙེན་བཀུར་བགྱི་བ་དང་མཉན་པ་རྙེད་པའི་སླད་དུ་ཉེ་བར་གནས་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་ནི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་འདི་ལ་དགེ་བའི་རྩ་བ་ཡོངས་སུ་སྨིན་པ་ལགས་པར་རིག་པར་བགྱི་སྟེ། ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་འདི་ནི་དེ་ལ་སྔོན་གྱི་དགེ་བའི་རྩ་བ་དེ་ཉིད་ཀྱིས་ཉེ་བར་བསྟབས་པ་ལགས་སོ། །དེ་ལ་གང་སྔོན་སངས་རྒྱས་མཐོང་བའི་ལྷ་དེ་དག་ནི་འདི་སྙམ་དུ་སེམས་ཏེ། སྔོན་གྱི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་དག་ལ་ཡང་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ལུང་བསྟན་པའི་མཚན་མ་སྔར་བྱུང་བ་ཡིན་པས། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འདི་ནི་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་རིང་པོ་མི་ཐོགས་པར་ལུང་བསྟན་པ་ཐོབ་པར་འགྱུར་རོ་སྙམ་ནས་རབ་ཏུ་དགའ་བར་འགྱུར་ཞིང་རངས་ཏེ་ཡིད་མགུ་བ་སྐྱེ་བར་འགྱུར་རོ། ། | 世尊！菩薩亦如是。若得見聞深般若波羅蜜，當知是菩薩善根成就，宿世善根因緣故，今得深般若波羅蜜。會中曾有見佛，諸天皆大歡喜，作是念：『先諸菩薩，亦有如是受記本相，是菩薩不久當得受阿耨多羅三藐三菩提記。』 | 「世尊！譬如春時花果樹等，故葉已墮枝條滋潤，眾人見之咸作是念：『新花果葉當出非久。所以者何？此諸樹等新花果葉先相現故。』 | 世尊！又如世間有種種樹，於其春時枝葉繁茂青潤可愛，閻浮提人見是相已皆生歡喜，即作是念：『此樹不久開華結實。何以故？彼開敷相先已現故。』 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་འདི་ལྟ་སྟེ་དཔེར་ན་བུད་མེད་སྦྲུམ་མ་མངལ་ལྕི་བར་གྱུར་པ་དེ་གང་གི་ཚེ་ལུས་བསྐྱོད་ན་ཆེར་སྙོམ་པར་འགྱུར་ཏེ་དེ་འཆག་པ་ལ་དད་ཆེར་མི་འགྱུར་ཁ་ཟས་ཆུང་ངུ་འཚལ་བར་འགྱུར་རྨུགས་པ་དང་གཉིད་ཆུང་བར་འགྱུར་སྨྲ་བ་ཉུང་བར་འགྱུར་སྟོབས་ཆུང་བར་འགྱུར་སྡུག་བསྔལ་མང་བར་འགྱུར་སྨྲེ་བཞིན་དུ་མང་དུ་གནས་པར་འགྱུར་འགྲོགས་པ་ལ་དད་ཆེ་བར་མི་འགྱུར་སྔོན་གྱི་ཚུལ་བཞིན་མ་ལགས་པ་ཡིད་ལ་བགྱིད་པ་བསྟེན་ཅིང་ངེས་པར་བསྟེན་ལ་བསྒོམས་ཏེ་མང་དུ་བྱས་པས་འདི་ལྟ་བུའི་ཚོར་བ་ལུས་ཀྱིས་མྱོང་ངོ་སྙམ་པ་དེའི་ཚེ་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཅི་ལྟར་སྔར་གྱི་མཚན་མ་འདི་དག་མཐོང་བ་དེ་ལྟར་བུད་མེད་འདི་ནི་རིང་པོ་མི་ཐོགས་པར་བུ་འབྱུང་བར་འཚལ་བར་བགྱིའོ། ། | 「世尊！譬如女人懷妊，轉轉不便，身體疲極，不樂事務，眠臥不安，食飲轉少，苦惱在身，不欲語言，厭本所習，不復憶樂，本相現故，當知是女，將產不久。 | 住菩薩乘善男子等亦復如是，若得聞此甚深般若波羅蜜多深心信敬，受持、讀誦、精勤修學、如理思惟、書寫、解說、廣令流布；當知是人不久得受大菩提記，疾證無上正等菩提。 | 世尊！菩薩摩訶薩亦復如是，若得聞此般若波羅蜜多法門瞻禮供養者，當知是菩薩久已成熟最勝善根，以其宿世善因緣故，今於此般若波羅蜜多正法會中親所聽受，得見諸佛及眾賢聖，復得諸佛賢聖以歡喜心作如是念：『過去諸菩薩將得授記亦復如是，聞此正法為前相故。今此菩薩當知漸近阿耨多羅三藐三菩提，不久得記。何以故？前相現故。』 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་[121b]དེ་བཞིན་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དགེ་བའི་རྩ་བ་ཡོངས་སུ་སྨིན་པ་དེ། གང་གི་ཚེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་འདི་བལྟ་བ་དང་ཕྱག་བགྱི་བ་དང་བསྙེན་བཀུར་བགྱི་བ་དང་མཉན་པའི་སླད་དུ་ཉེ་བར་གནས་ལ། ཉན་པ་ན་དེ་ལ་དགའ་ཞིང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་དོན་དུ་གཉེར་བའི་སེམས་བསྐྱེད་པ་དེའི་ཚེ། བཅོམ་ལྡན་འདས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འདི་ནི་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་རིང་པོ་མི་ཐོགས་པར་ལུང་བསྟན་པ་ཐོབ་པར་འགྱུར་བར་འཚལ་བར་བགྱིའོ། ། | 菩薩善根成就，亦復如是。若得見聞，思惟深般若波羅蜜，當知是菩薩，不久得受阿耨多羅三藐三菩提記。」 | 「世尊！譬如女人懷孕漸久，其身轉重動止不安，飲食、睡眠悉皆減少，不喜多語厭常所作，受苦痛故眾事頓息，有異母人見是相已，即知此女不久產生。 | 又如世間女人懷妊，日月將滿，身力疲困心識動亂，飲食減少坐臥懈怠，凡諸所欲而不勤行，苦惱悉生厭本所習。見是相已，當知此人將產不久。何以故？前相現故。 |
| དེ་སྐད་ཅེས་གསོལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏེ། །ཤཱ་རིའི་བུ་ལེགས་སོ་ལེགས་སོ། །ཤཱ་རིའི་བུ་འདི་ཡང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཐུས་ཁྱོད་སྤོབས་པར་གྱུར་ཏོ། ། | 佛言：「善哉，善哉！舍利弗！汝所樂說者，皆佛神力。」 | 住菩薩乘善男子等亦復如是，若得聞此甚深般若波羅蜜多深心信敬，受持、讀誦、精勤修學、如理思惟、書寫、解說、廣令流布，當知是人不久得受大菩提記，疾證無上正等菩提，轉妙法輪度有情眾。」 | 世尊！菩薩摩訶薩亦復如是，若得聞此般若波羅蜜多法門瞻禮供養者，當知是菩薩久已成熟善根，漸近阿耨多羅三藐三菩提，不久得記。何以故？以聞正法為前相故。」 |
| དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ཀྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འདི་དག་འདི་ལྟར་ལེགས་པར་ཡོངས་སུ་གཟུང་བ་དང་ལེགས་པར་སྦྱངས་པ་དང་ལེགས་པར་ཡོངས་སུ་གཏད་པའི་བར་འདི་ནི་ངོ་མཚར་ཏོ། ། | 爾時須菩提白佛言：「希有，世尊！如來善說諸菩薩事。」 | 爾時，佛讚舍利子言：「善哉！善哉！汝能善說菩薩譬喻，當知皆是如來神力。」 | 爾時，世尊復讚尊者舍利子言：「善哉，善哉！舍利子！汝所樂說，皆是如來神力所護。」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་འདི་ལྟར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་དག་ནི་སྐྱེ་བོ་མང་པོ་ལ་ཕན་པ་དང་སྐྱེ་བོ་མང་པོ་ལ་བདེ་བ་དང་འཇིག་རྟེན་ལ་སྙིང་བརྩེ་བ་དང་སྐྱེ་བོ་ཕལ་པོ་ཆེའི་དོན་དང་ཕན་པ་དང་བདེ་བའི་ཕྱིར་ཞུགས་པ་སྟེ། ལྷ་དང་མི་རྣམས་ལ་སྙིང་བརྩེ་བ་ཅན་སྙིང་བརྩེ་བའི་ཕྱིར། བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་འདོད་པ། བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་ནས་བླ་ན་མེད་པའི་ཆོས་སྟོན་པར་འདོད་པའོ། ། | 「須菩提！是諸菩薩摩訶薩，長夜多所利益，多所安隱，多所安樂，憐愍世間，得阿耨多羅三藐三菩提，為諸天人，演說法要。」 | 爾時，具壽善現便白佛言：「世尊！希有如來、應、正等覺，善分別說諸菩薩事。」 | 是時，尊者須菩提白佛言：「希有，世尊！如來、應供、正等正覺善所護念諸菩薩眾，能善宣說諸菩薩法。」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་སྤྱོད་པ་ན་ཅི་ལྟར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་སྒོམ་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་འགྱུར། | 須菩提白佛言：「世尊！菩薩摩訶薩云何得具足修習，行般若波羅蜜？」 | 佛告善現：「如是！如是！所以者何？諸菩薩摩訶薩為欲利樂多眾生故，哀愍世間大眾生故，憐愍人、天令獲大義利樂事故，求證無上正等菩提，為諸有情說無上法。」 | 佛告須菩提言：「諸菩薩摩訶薩，於長夜中多所饒益一切眾生，以善方便與其利樂，悲愍世間為救度故。而諸菩薩勤求阿耨多羅三藐三菩提果，得證果已，欲為一切眾生如其所應宣說法要，是故諸佛共所護念。」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་གལ་[122a]ཏེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་པས། གཟུགས་ཀྱི་འཕེལ་པ་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་མི་མཐོང་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་དོ། །དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བའི་མ་ཡིན་འདུ་ཤེས་ཀྱི་མ་ཡིན་འདུ་བྱེད་རྣམས་ཀྱི་མ་ཡིན་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་འཕེལ་བ་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་མི་མཐོང་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་དོ། །གཟུགས་ཀྱི་འགྲིབ་པ་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་མི་མཐོང་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་དོ། །དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བའི་མ་ཡིན་འདུ་ཤེས་ཀྱི་མ་ཡིན་འདུ་བྱེད་རྣམས་ཀྱི་མ་ཡིན། རྣམ་པར་ཤེས་པའི་འགྲིབ་པ་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་མི་མཐོང་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་དོ། །ཆོས་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་མི་མཐོང་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་དོ། །ཆོས་མ་ཡིན་པ་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་མི་མཐོང་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་དོ། །དེ་ལྟར་ན་འདིའི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་སྒོམ་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་འགྱུར་རོ། ། | 「須菩提！若菩薩摩訶薩行般若波羅蜜，不見色增，是為行般若波羅蜜；不見受、想、行、識增，是為行般若波羅蜜；不見色減，是為行般若波羅蜜；不見受、想、行、識減，是為行般若波羅蜜。乃至不見法，不見非法，是為行般若波羅蜜。」 | 爾時，善現復白佛言：「諸菩薩摩訶薩成就無邊大功德聚，為欲饒益諸有情故，行深般若波羅蜜多。云何菩薩摩訶薩修行般若波羅蜜多疾得圓滿？」 | 須菩提白佛言：「世尊！諸菩薩摩訶薩行般若波羅蜜多時，當云何觀即得般若波羅蜜多具足？」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་བསྟན་པ་འདི་ནི་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་བོ། ། | 「世尊！如佛所說不可思議。」 | 佛告善現：「若菩薩摩訶薩行深般若波羅蜜多時，不見色增而行般若波羅蜜多，不見受、想、行、識增而行般若波羅蜜多，不見色減而行般若波羅蜜多，不見受、想、行、識減而行般若波羅蜜多，不見是法而行般若波羅蜜多，不見非法而行般若波羅蜜多，是菩薩摩訶薩修行般若波羅蜜多疾得圓滿。」 | 佛言：「須菩提！若菩薩摩訶薩行般若波羅蜜多時，不見色法有所增相，不見受、想、行、識有所增相，是行般若波羅蜜多。不見色法有所減相，不見受、想、行、識有所減相，是行般若波羅蜜多。乃至不見是法非法，是行般若波羅蜜多。須菩提！菩薩摩訶薩行般若波羅蜜多時，若如是觀，即得般若波羅蜜多具足。」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་གཟུགས་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་སྟེ། དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་རབ་འབྱོར་རྣམ་པར་ཤེས་པ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་བོ། །རབ་འབྱོར་གཟུགས་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་ཅེས་བྱ་བར་ཡང་མི་ཤེས་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་དོ། །དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་། རབ་འབྱོར་རྣམ་པར་ཤེས་པ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་ཅེས་བྱ་བར་ཡང་མི་ཤེས་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་དོ། ། | 「須菩提！色不可思議，受、想、行、識不可思議。若菩薩不分別色，不可思議；不分別受、想、行、識，不可思議。是為行般若波羅蜜。」 | 具壽善現復白佛言：「如來所說不可思議。」 | 須菩提白佛言：「世尊！如佛所說，般若波羅蜜多不可思議。」 |
| དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དེ་ལྟར་ཟབ་པ་འདི་ལ་སུ་ཞིག་མོས་པར་འགྱུར། | 「世尊！般若波羅蜜如是，誰能信解？」 | 佛告善現：「如是！如是！色不可思議故，如來所說不可思議，受、想、行、識不可思議故，如來所說不可思議。若菩薩摩訶薩行深般若波羅蜜多，雖如實知色不可思議，而不起不可思議想，修行般若波羅蜜多；雖如實知受、想、行、識不可思議，而不起不可思議想，修行般若波羅蜜多，是菩薩摩訶薩修行般若波羅蜜多疾得圓滿。」 | 佛言：「須菩提！色、受、想、行、識不可思議，若菩薩不分別色不可思議，是行般若波羅蜜多。不分別受、想、行、識不可思議，是行般若波羅蜜多。」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། ཤཱ་རིའི་བུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱད་པར་གྱུར་པ་དེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་མོས་པར་འགྱུར་རོ། ། | 「須菩提！若久行菩薩道者。」 | 時，舍利子便白佛言：「如是般若波羅蜜多義趣甚深，誰能信解？」 | 爾時，尊者舍利子白佛言：「世尊！般若波羅蜜多法門最上甚深，何人當能如實信解？」 |
| [122b]ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུས་གསོལ་བ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཅི་ལྟར་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་སྤྱད་པར་གྱུར་པ་ལགས། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཅི་ལྟར་ན་སྤྱད་པར་གྱུར་པ་ཞེས་བགྱི་བའི་མིང་འཐོབ་པར་འགྱུར། | 「世尊！云何菩薩得名久行？」 | 爾時，佛告舍利子言：「若菩薩摩訶薩久修大行，於深般若波羅蜜多能生信解。」 | 佛告舍利子言：「若久行菩薩道者，聞此般若波羅蜜多法門即能信解。」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་བ། ཤཱ་རིའི་བུ་འདི་ལ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་སྟོབས་རྣམས་ལ་མི་རྟོག་མི་འཇིགས་པ་རྣམས་ལ་མི་རྟོག་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཆོས་རྣམས་ལ་མི་རྟོག་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ལ་ཡང་མི་རྟོག་གོ །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། ཤཱ་རིའི་བུ་སྟོབས་རྣམས་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་མི་འཇིགས་པ་རྣམས་ཀྱང་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཆོས་རྣམས་ཀྱང་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ཀྱང་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་སྟེ། ཤཱ་རིའི་བུ་དེ་ལྟར་སྤྱད་པར་གྱུར་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གང་ལ་ཡང་མི་སྤྱོད་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་དེ། དེ་ལྟར་སྤྱད་པར་གྱུར་པ་ཞེས་བྱ་ཞིང་སྤྱད་པར་གྱུར་པ་ཞེས་བྱ་བའི་མིང་འཐོབ་བོ། ། | 「須菩提！若菩薩行般若波羅蜜，不分別佛十力、四無所畏，乃至不分別薩婆若，是名久行。何以故？佛十力不可思議，四無所畏、十八不共法不可思議，乃至薩婆若不可思議。色不可思議，受、想、行、識不可思議，一切法亦不可思議。菩薩如是行者，是名無處所行，而行般若波羅蜜，是故名為久行。」 | 時，舍利子復白佛言：「齊何應知是菩薩摩訶薩久修大行，而得久修大行名號？」 | 舍利子白佛言：「世尊！何等是久行菩薩道者？」 |
| དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་བོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་རིན་པོ་ཆེའི་ཕུང་པོའོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་ནམ་མཁའ་དག་པའི་སླད་དུ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་དག་པའི་ཕུང་པོའོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་རིགས་ཀྱི་བུ་དང་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་དག་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་འཛིན་པ་དང་འཆང་བ་དང་ཀློག་པ་དང་ཀུན་ཆུབ་པར་བགྱིད་པ་དང་རབ་ཏུ་འདོན་པ་དང་སྟོན་པ་དང་ཉེ་བར་སྟོན་པ་དང་ལུང་འབོགས་པ་དང་ཁ་ཏོན་བགྱིད་པ་དང་ཡི་གེར་འདྲི་བ་ལ་བར་ཆད་བགྱིད་པ་མང་པོ་འབྱུང་བ་འདི་ནི་ངོ་མཚར་ཏོ། ། | 「世尊！般若波羅蜜甚深，般若波羅蜜是珍寶聚，如虛空清淨希有。 | 爾時，佛告舍利子言：「若菩薩摩訶薩行深般若波羅蜜多時，不分別如來十力，不分別四無所畏，不分別十八佛不共法，不分別一切智，不分別一切相智。所以者何？如來十力、四無所畏、十八佛不共法、一切智、一切相智皆不可思議，一切法亦不可思議。舍利子！若菩薩摩訶薩如是行者都無處行，是行般若波羅蜜多。舍利子！齊此應知是菩薩摩訶薩久修大行，乃得久修大行名號。」 | 佛言：「舍利子！若菩薩摩訶薩，不分別如來十力四無所畏，不分別如來諸功德法，乃至不分別一切智，若如是不分別諸法，是為久行菩薩道者。何以故？所有如來十力、四無所畏不可思議，諸功德法乃至一切智皆不可思議，是故菩薩於一切法無所分別。由如是故，菩薩摩訶薩於法無所行而行，是行般若波羅蜜多。」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་གསོལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ། །རབ་འབྱོར་དེ་དེ་བཞིན་ནོ་དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། རབ་འབྱོར་རིགས་ཀྱི་བུའམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་དག་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་འཛིན་པ་དང་འཆང་བ་དང་ཀློག་པ་དང་ཀུན་ཆུབ་པར་བྱེད་པ་དང་རབ་ཏུ་[123a]འདོན་པ་དང་སྟོན་པ་དང་ཉེ་བར་སྟོན་པ་དང་ལུང་འབོགས་པ་དང་ཁ་ཏོན་བྱེད་པ་དང་ཡི་གེ་འདྲི་བ་ལ་བར་ཆད་བྱེད་པ་མང་དུ་འབྱུང་ངོ་། ། |  | 具壽善現便白佛言：「如是般若波羅蜜多最為甚深，如是般若波羅蜜多是大寶聚，如是般若波羅蜜多是清淨聚，如太虛空極清淨故。」 | 爾時，尊者須菩提白佛言：「希有，世尊！此甚深般若波羅蜜多法門，是大寶聚最上無染般若波羅蜜多，猶如虛空自性清淨。世尊！有諸善男子、善女人，於此般若波羅蜜多法門，受持讀誦記念思惟，乃至為人演說者，云何多難事起而為障礙？」 |
| དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། རབ་འབྱོར་དེ་ནི་འདི་ལྟར་རིགས་ཀྱི་བུ་དང་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དག་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་འཛིན་པ་དང་འཆང་བ་དང་ཀློག་པ་དང་ཀུན་ཆུབ་པར་བྱེད་པ་དང་རབ་ཏུ་འདོན་པ་དང་སྟོན་པ་དང་ཉེ་བར་སྟོན་པ་དང་ལུང་འབོགས་པ་དང་ཁ་ཏོན་བྱེད་པ་དང་ཡི་གེར་འདྲི་བདག་ལ་བདུད་སྡིག་ཅན་དག་བར་ཆད་བྱ་བར་བརྩོན་པར་བྱེད་དོ། །དེར་མྱུར་དུ་བྲི་སྟེ་གལ་ཏེ་ཟླ་བའམ་ཟླ་བ་གཉིས་སམ་ཟླ་བ་གསུམ་གྱིས་འདྲི་ན་ཡང་བྲི་བར་བྱ་བ་ཡིན་ནོ། །གལ་ཏེ་ལོ་གཅིག་གིས་སམ་དེ་ཕན་ཆད་འདྲི་བར་འགྱུར་ན་དེ་ལྟ་ན་ཡང་རབ་འབྱོར་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དེ་དག་གིས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་བྲི་བར་བྱའོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། རབ་འབྱོར་དེ་ནི་འདི་ལྟར་ཡིན་ཏེ་རིན་པོ་ཆེ་ཆེན་པོ་གང་ཡིན་པ་དེ་ལ་ནི་བར་ཆད་བྱེད་པ་མང་དུ་འབྱུང་ངོ་། ། | 世尊！般若波羅蜜多起留難，若欲書寫者，乃至一歲，當疾書成。」 | 佛告善現：「如是！如是！」爾時，善現復白佛言：「希有！世尊！如是般若波羅蜜多以最甚深多諸留難，而今廣說留難不生。」佛告善現：「如是！如是！佛神力故留難不起。是故大乘善男子等於深般若波羅蜜多，若欲書寫、受持、讀誦、修習、思惟、為他演說，應疾書寫乃至演說。所以者何？甚深般若波羅蜜多多諸留難，勿令書寫乃至演說不得究竟。 | 佛告尊者須菩提言：「如是，如是！如汝所說。善男子、善女人於此般若波羅蜜多法門，受持讀誦記念思惟，乃至為人說其義時，多難事起而為障礙。須菩提！汝今當知，難事起時，是其惡魔作諸魔障。是故善男子、善女人諸有受持讀誦乃至為人演說者，應當速疾如理所作。 |
| དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་འཛིན་པ་དང་འཆང་བ་དང་ཀློག་པ་དང་ཀུན་ཆུབ་པར་བགྱིད་པ་དང་རབ་ཏུ་འདོན་པ་དང་སྟོན་པ་དང་ཉེ་བར་སྟོན་པ་དང་ལུང་འབོགས་པ་དང་ཁ་ཏོན་བགྱིད་པ་དང་ཡི་གེར་འདྲི་བ་ལ་བདུད་སྡིག་ཅན་བར་ཆད་ཀྱི་ལས་བགྱི་བརསྤྲོ་བ་རྣམ་པ་མང་པོ་སྐྱེས་ནས་བརྩོན་པ་བགྱིད་པར་འགྱུར་རོ། ། | 佛言：「如是，如是！須菩提！若善男子、善女人，欲書寫讀誦，如所說行般若波羅蜜，乃至一歲，當疾疾為之。須菩提！珍寶法，多有怨賊。」 | 善現當知！如是大乘善男子等，若欲一月乃至一歲書寫、受持、讀誦、修習、思惟、演說甚深般若波羅蜜多能究竟者，應勤精進繫念書寫乃至演說，經爾所時令得究竟。何以故？甚深般若波羅蜜多大寶神珠多留難故。」 | 「又復，有諸善男子、善女人，若欲自書、若使人書此般若波羅蜜多法門者，當於一月乃至一年速疾書成。何以故？此般若波羅蜜多大法寶中，多有怨賊常欲侵害。」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་འདི་ལྟར་ཡང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་འཛིན་པ་དང་འཆང་བ་དང་ཀློག་པ་དང་ཀུན་ཆུབ་པར་བྱེད་པ་དང་རབ་ཏུ་འདོན་པ་དང་སྟོན་པ་དང་ཉེ་བར་སྟོན་པ་དང་ལུང་འབོགས་པ་དང་ཁ་ཏོན་བྱེད་པ་དང་ཡི་གེར་འདྲི་བ་ལ་བདུད་སྡིག་ཅན་བར་ཆད་ཀྱི་ལས་བྱ་བར་བརྩོན་པར་ནི་འགྱུར་མོད། དེ་ལྟར་ན་ཡང་ཡི་དམ་མ་ཉམས་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ལ་བར་ཆད་བྱེད་མི་ནུས་སོ། ། | 「世尊！般若波羅蜜惡魔常欲伺求斷絕。」「須菩提！惡魔雖欲伺求斷絕，亦不能得。」 | 爾時，善現復白佛言：「希有！世尊！甚深般若波羅蜜多大寶神珠多諸留難，而有書寫、受持、讀誦、修習、思惟、為他說者，惡魔於彼而作留難，令不書寫乃至演說。」 | 復次，尊者須菩提白佛言：「世尊！諸有善男子、善女人，受持讀誦乃至書寫此般若波羅蜜多法門時，若諸魔眾伺求其便欲生破壞，當於爾時作何遠離？」 |
| དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་གང་གི་ཚེ་རིགས་ཀྱི་བུ་དང་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དག་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་འཛིན་པ་དང་འཆང་བ་དང་ཀློག་པ་དང་ཀུན་ཆུབ་[123b]པར་བགྱིད་པ་དང་རབ་ཏུ་འདོན་པ་དང་སྟོན་པ་དང་ཉེ་བར་སྟོན་པ་དང་ལུང་འབོགས་པ་དང་ཁ་ཏོན་བགྱིད་པ་དང་ཡི་གེར་འདྲི་བ་ལ་བདུད་སྡིག་ཅན་དག་བར་ཆད་བགྱི་བ་ལ་སྤྲོ་བ་སྐྱེ་བར་འགྱུར་བ་དེའི་ཚེ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཅི་ལྟར་ན་དེང་སང་རིགས་ཀྱི་བུ་དང་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དག་གིས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་འཛིན་པ་དང་འཆང་བ་དང་ཀློག་པ་དང་ཀུན་ཆུབ་པར་བགྱིད་པ་དང་རབ་ཏུ་འདོན་པ་དང་སྟོན་པ་དང་ཉེ་བར་སྟོན་པ་དང་ལུང་འབོགས་པ་དང་ཁ་ཏོན་བགྱིད་པ་དང་ཡི་གེ་འདྲི་བར་འགྱུར། བཅོམ་ལྡན་འདས་གང་གི་མཐུས་རིགས་ཀྱི་བུ་དང་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དེ་དག་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་འཛིན་པ་དང་འཆང་བ་དང་ཀློག་པ་དང་ཀུན་ཆུབ་པར་བགྱིད་པ་དང་རབ་ཏུ་འདོན་པ་དང་སྟོན་པ་དང་ཉེ་བར་སྟོན་པ་དང་ལུང་འབོགས་པ་དང་ཁ་ཏོན་བགྱིད་པ་དང་ཡི་གེ་འདྲི་བར་འགྱུར། | 舍利弗白佛言：「世尊！誰神力故，惡魔不能留難般若波羅蜜？」 | 佛告善現：「惡魔於此甚深般若波羅蜜多，雖常伺求欲作留難，令不書寫乃至演說，而彼無力可能留難，令彼菩薩所作不成。」 | 佛告須菩提：「汝今當知，若有人受持讀誦乃至書寫此法門時，但當志心如理所作。彼諸惡魔雖復長時以壞法心，於此法門欲作斷滅，及持法者欲生破壞，縱經多劫，彼終不能伺得其便。」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་གསོལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ། །ཤཱ་རིའི་བུ་རིགས་ཀྱི་བུ་དང་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དེ་དག་ནི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱི་མཐུས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་འཛིན་པ་དང་འཆང་བ་དང་ཀློག་པ་དང་ཀུན་ཆུབ་པར་བྱེད་པ་དང་རབ་ཏུ་འདོན་པ་དང་སྟོན་པ་དང་ཉེ་བར་སྟོན་པ་དང་ལུང་འབོགས་པ་དང་ཁ་ཏོན་བྱེད་པ་དང་ཡི་གེ་འདྲི་བར་འགྱུར་བ་དང་དེ་བཞིན་ཉིད་དུ་སློབ་པ་དང་དེ་བཞིན་ཉིད་དུ་སྒྲུབ་པ་དང་དེ་བཞིན་ཉིད་དུ་རྣལ་འབྱོར་དུ་བྱེད་པར་འགྱུར་རོ། ། | 「舍利弗！佛神力故，惡魔不能留難。舍利弗！亦是十方無量世界，現在諸佛神力故，惡魔不能留難，諸佛皆共護念是菩薩故，惡魔不能得便。何以故？舍利弗！菩薩為諸佛所護者法，應無有留難。 | 時，舍利子即白佛言：「是誰神力，令彼惡魔不能留難彼諸菩薩書寫等事？」 | 爾時，尊者舍利子白佛言：「世尊！諸善男子、善女人，受持讀誦此正法時，若得遠離諸魔業者，是人即能讀誦通利，乃至書寫皆無障礙。世尊！如佛所說，彼諸惡魔伺求其便不能得者，當以何力能致如是？」 |
| དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། ཤཱ་རིའི་བུ་འདི་ནི་ཆོས་རྣམས་ཀྱི་ཆོས་ཉིད་དེ་གང་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གཞལ་དུ་མེད་གྲངས་མེད་པ་དག་ན་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་གང་དག་བཞུགས་ཏེ་འཚོ་ཞིང་གཞེས་པ་དེ་དག་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་འཛིན་པ་དང་འཆང་བ་དང་ཀློག་པ་དང་ཀུན་ཆུབ་པར་བྱེད་པ་དང་རབ་ཏུ་འདོན་པ་དང་སྟོན་པ་དང་ཉེ་བར་སྟོན་པ་དང་ལུང་འབོགས་པ་དང་ཁ་ཏོན་བྱེད་པ་དང་ཡི་གེ་འདྲི་བ་ལ་དགོངས་པར་འགྱུར་ཡོངས་སུ་གཟུང་བར་འགྱུར་རོ། །རིགས་ཀྱི་བུ་དང་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་དག་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་འཛིན་པ་དང་འཆད་བ་དང་ཀློག་པ་དང་ཀུན་ཆུབ་པར་བྱེད་པ་དང་རབ་ཏུ་[124a]འདོན་པ་དང་སྟོན་པ་དང་ཉེ་བར་སྟོན་པ་དང་ལུང་འབོགས་པ་དང་ཁ་ཏོན་བྱེད་པ་དང་ཡི་གེར་འདྲི་བར་འགྱུར་བ་དང་དེ་བཞིན་ཉིད་དུ་སློབ་པ་དང་དེ་བཞིན་ཉིད་དུ་སྒྲུབ་པ་དང་དེ་བཞིན་ཉིད་དུ་རྣལ་འབྱོར་དུ་བྱེད་པར་འགྱུར་བ་དེ་དག་ལ་ཡང་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་གིས་དགོངས་པར་འགྱུར་ཡོངས་སུ་གཟུང་བར་འགྱུར་ཏེ། ཤཱ་རིའི་བུ་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་དགོངས་པ་དང་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་གཟུང་བའི་རིགས་ཀྱི་བུ་དང་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དག་ལ་བར་ཆད་བྱེད་མི་ནུས་སོ། ། | 何以故？舍利弗！若人書寫讀誦說般若波羅蜜，十方無量阿僧祇，現在諸佛，法應護念。若有誦般若波羅蜜，當知是菩薩佛護念故，能誦通利。」 | 爾時，佛告舍利子言：「是佛神力，令彼惡魔不能留難彼諸菩薩書寫等事。又，舍利子！亦是十方一切世界諸佛神力，令彼惡魔不能留難彼諸菩薩書寫等事。又，舍利子！一切如來、應、正等覺皆共護念行深般若波羅蜜多諸菩薩故，令彼惡魔不能留難。 | 佛告尊者舍利子言：「汝今當知，皆是如來、應供、正等正覺威神之力加持護念，制伏諸魔不得其便，是故能令諸持法者讀誦通利，乃至如所說學、如所說行、如理相應皆悉無礙。 |
| དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ཚེ་དང་ལྡནཔ་ཤཱ་རིའི་བུས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གང་དག་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཉན་པ་དང་འཛིན་པ་དང་འཆང་བ་དང་ཀློག་པ་དང་ཀུན་ཆུབ་པར་བགྱིད་པ་དང་རབ་ཏུ་འདོན་པ་དང་སྟོན་པ་དང་ཉེ་བར་སྟོན་པ་དང་ལུང་འབོགས་པ་དང་ཁ་ཏོན་བགྱིད་པ་དང་ཡི་གེར་འདྲི་བར་འགྱུར་བ་དང་དེ་བཞིན་ཉིད་དུ་སློབ་པ་དང་དེ་བཞིན་ཉིད་དུ་སྒྲུབ་པ་དང་དེ་བཞིན་ཉིད་དུ་རྣལ་འབྱོར་དུ་བགྱིད་པར་འགྱུར་བ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ནི། བཅོམ་ལྡན་འདས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཐུ་དང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་བྱིན་གྱི་རླབས་དང་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བཟུང་བས། ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཉན་པ་དང་འཛིན་པ་དང་འཆང་པ་དང་ཀློག་པ་དང་ཀུན་ཆུབ་པ་བགྱིད་པ་དང་རབ་ཏུ་འདོན་པ་དང་སྟོན་པ་དང་ཉེ་བར་སྟོན་པ་དང་ལུང་འབོགས་པ་དང་ཁ་ཏོན་བགྱིད་པ་དང་ཡི་གེར་འདྲི་བར་འགྱུར་བ་དང་དེ་བཞིན་ཉིད་དུ་སློབ་པ་དང་དེ་བཞིན་ཉིད་དུ་སྒྲུབ་པ་དང་དེ་བཞིན་ཉིད་དུ་རྣལ་འབྱོར་དུ་བགྱིད་པར་འགྱུར་བ་དེ་ལྟར་སྒྲུབ་པར་འགྱུར་རོ། ། | 「世尊！善男子、善女人能受持讀誦般若波羅蜜，當知是人，佛眼所見。」 | 何以故？舍利子！諸佛世尊皆共護念行深般若波羅蜜多諸菩薩眾所作善業，令彼惡魔不能留難。又，舍利子！若諸菩薩於深般若波羅蜜多書寫、受持、讀誦、修習、思惟、演說，法爾應為十方世界一切如來、應、正等覺現說法者之所護念，若蒙諸佛所護念者，惡魔法爾不能留難。又，舍利子！若有淨信善男子等，於深般若波羅蜜多書寫、受持、讀誦、修習、思惟、演說，應作是念：『我今書寫乃至演說甚深般若波羅蜜多，皆是十方一切世界諸佛世尊神力護念。』」 | 何以故？今此甚深正法攝諸法相即諸法性，所有十方無量阿僧祇世界，現住說法諸佛如來，皆同宣說此般若波羅蜜多法門。是故諸佛如來，以其神通威力共所護念諸持法者，使令受持讀誦通利，乃至書寫供養，如所說學、如所說行、如理相應皆得無礙。舍利子！諸有持法善男子、善女人，若為諸佛所護念者，我不見有諸惡魔眾而能為害。」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་གསོལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ། །ཤཱ་རིའི་བུ་དེ་དེ་བཞིན་ནོ་དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། ཤཱ་རིའི་བུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ནི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཐུ་དང་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་བྱིན་གྱི་རླབས་དང་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བཟུང་བས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་འདི་ཉན་པ་དང་འཛིན་པ་དང་འཆང་བ་དང་ཀློག་པ་དང་ཀུན་ཆུབ་པར་བྱེད་པ་དང་རབ་ཏུ་འདོན་པ་དང་སྟོན་[124b]པ་དང་ཉེ་བར་སྟོན་པ་དང་ལུང་འབོགས་པ་དང་ཁ་ཏོན་བྱེད་པ་དང་ཡི་གེར་འདྲི་བར་འགྱུར་བ་དང་དེ་བཞིན་ཉིད་དུ་སློབ་པ་དང་དེ་བཞིན་ཉིད་དུ་སྒྲུབ་པ་དང་དེ་བཞིན་ཉིད་དུ་རྣལ་འབྱོར་དུ་བྱེད་པར་འགྱུར་རོ། ། | 「舍利弗！若善男子、善女人能受持讀誦般若波羅蜜，乃至書寫，當知是人，佛眼所見。 | 時，舍利子復白佛言：「若菩薩乘善男子等，於深般若波羅蜜多書寫、受持、讀誦、修習、思惟、演說，皆是十方諸佛神力慈悲護念，令彼所作殊勝善業，惡魔眷屬不能留難。」 | 是時，尊者舍利子白佛言：「世尊！若諸菩薩摩訶薩，於此般若波羅蜜多法門，受持讀誦書寫供養，乃至如所說學、如所說行、如理相應，而能遠離諸魔障者，亦是如來神通威力所護念耶？」 |
| ཤཱ་རིའི་བུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཉན་པ་དང་འཛིན་པ་དང་འཆང་བ་དང་ཀློག་པ་དང་ཀུན་ཆུབ་པར་བྱེད་པ་དང་རབ་ཏུ་འདོན་པ་དང་སྟོན་པ་དང་ཉེ་བར་སྟོན་པ་དང་ལུང་འབོགས་པ་དང་ཁ་ཏོན་བྱེད་པ་དང་ཡི་གེར་འདྲི་བར་འགྱུར་བ་དང་། དེ་བཞིན་ཉིད་དུ་སློབ་པ་དང་དེ་བཞིན་ཉིད་དུ་སྒྲུབ་པ་དང་དེ་བཞིན་ཉིད་དུ་རྣལ་འབྱོར་དུ་བྱེད་པར་འགྱུར་བ་དེ་དག་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་མཁྱེན་ཏེ། ཤཱ་རིའི་བུ་དེ་དག་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་བྱིན་གྱིས་བརླབས་སོ། ། | 舍利弗！若求佛道善男子、善女人，受持讀誦般若波羅蜜，則近阿耨多羅三藐三菩提。乃至自書，若使人書。書已，受持讀誦。以是因緣，其福甚多。 | 爾時，佛告舍利子言：「如是！如是！如汝所說。」時，舍利子復白佛言：「若菩薩乘善男子等，於深般若波羅蜜多書寫、受持、讀誦、修習、思惟、演說，十方世界諸佛世尊皆共識知歡喜護念。 | 佛告尊者舍利子言：「如是，如是！諸菩薩摩訶薩已得一切如來神通威力加持護念，是故於此甚深般若波羅蜜多法門，而能受持讀誦通利，乃至如所說學、如所說行、如理相應，悉得遠離一切魔障。 |
| ཤཱ་རིའི་བུ་དེ་དག་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་གཟིགས་སོ། །ཤཱ་རིའི་བུ་དེ་དག་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་སྤྱན་གྱིས་རྣམ་པར་གཟིགས་སོ། ། |  | 十方世界諸佛世尊恒以佛眼皆共觀見慈悲護念，令彼所修無不成就。」 | 舍利子！當知是菩薩得諸如來神力加持，是諸如來所知所念，為諸如來共所觀察。 |
| ཐོས་ནས་ཀྱང་བཟུང་བ་དང་བཅངས་པ་དང་ཀླགས་པ་དང་ཀུན་ཆུབ་པར་བྱས་པ་དང་རབ་ཏུ་བཏོན་པ་དང་བསྟན་པ་དང་ཉེ་བར་བསྟན་པ་དང་ལུང་འབོགས་པ་དང་ཁ་ཏོན་བྱས་པ་དང་ཡི་གེར་བྲིས་ནས་དེ་བཞིན་ཉིད་དུ་སློབ་པ་དང་དེ་བཞིན་ཉིད་དུ་སྒྲུབ་པ་དང་དེ་བཞིན་ཉིད་དུ་རྣལ་འབྱོར་དུ་བྱེད་པ་ནི་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཉེ་བར་འགྱུར་ཏེ། བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་དང་དེ་བཞིན་ཉིད་ལ་གནས་པར་འགྱུར་རོ། ། |  | 爾時，佛告舍利子言：「如是！如是！如汝所說。若菩薩乘善男子等，於深般若波羅蜜多書寫、受持、讀誦、修習、思惟、演說，恒為十方一切世界諸佛世尊佛眼觀見識知護念，令諸惡魔不能嬈惱，所作善業皆疾成就。 | 「復次，舍利子！若菩薩摩訶薩於此般若波羅蜜多法門，能受持讀誦記念思惟，廣為他人解釋其義，乃至如所說學、如所說行、如理相應者，當知是菩薩摩訶薩已近阿耨多羅三藐三菩提，不久得成阿耨多羅三藐三菩提果。 |
| ཤཱ་རིའི་བུ་གང་དག་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་བྲིས་ནས་འཆང་བར་འགྱུར་ཀློག་པར་འགྱུར་ཀུན་ཆུབ་པར་བྱེད་པར་འགྱུར་རབ་ཏུ་འདོན་པར་འགྱུར་སྟོན་པར་འགྱུར་ཉེ་བར་སྟོན་པར་འགྱུར་ལུང་འབོགས་པར་འགྱུར་ཁ་ཏོན་བྱེད་པར་འགྱུར་ཡི་གེར་འདྲི་བར་འགྱུར་གྱི་དེ་བཞིན་ཉིད་དུ་མི་སློབ་དེ་བཞིན་ཉིད་དུ་མི་སྒྲུབ་དེ་བཞིན་ཉིད་དུ་རྣལ་འབྱོར་དུ་མི་བྱེད་པ་དེ་དག་ནི། དེ་བཞིན་ཉིད་དུ་མི་སློབ་པ་དང་དེ་བཞིན་ཉིད་དུ་མི་སྒྲུབ་པ་དང་དེ་བཞིན་ཉིད་དུ་རྣལ་འབྱོར་དུ་མི་བྱེད་པས། དེ་བཞིན་ཉིད་དང་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་གནས་པར་མི་འགྱུར་མོད་ཀྱི། ཤཱ་རིའི་བུ་དེ་དག་ཀྱང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་མཁྱེན་དེ་དག་ཀྱང་དེ་བཞིན་གཤེགས་[125a]པས་བྱིན་གྱིས་བརླབས་དེ་དག་ཀྱང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་གཟིགས་ཏེ་ཤཱ་རིའི་བུ་དེ་དག་ཀྱང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་སྤྱན་གྱིས་རྣམ་པར་གཟིགས་སོ། ། |  | 又，舍利子！住菩薩乘善男子等，若能於此甚深般若波羅蜜多，書寫、受持、讀誦、修習、思惟、演說，當知已近無上菩提，諸惡魔怨不能留難。 | 「又，舍利子！若人於此般若波羅蜜多法門，但能受持讀誦者，是人得福雖多，不如有人於此法門，如所說學、如所說行、如理相應。舍利子！當知是人得諸如來神力加持，是諸如來所知所念，為諸如來共所觀察。 |
| ཤཱ་རིའི་བུ་དེ་དག་གི་འབད་པ་དང་། ཡོངས་སུ་གཡོ་བ་དེ་ཡང་དོན་ཆེན་པོ་དང་། ཕན་ཡོན་ཆེན་པོ་དང་འབྲས་བུ་ཆེན་པོ་དང་རྣམ་པར་སྨིན་པ་ཆེན་པོ་དང་ལྡན་པར་འགྱུར་རོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། འདི་ལྟར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་དམ་པ་དང་ལྡན་པ་ཡིན་ཏེ། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་དག་པ་ཅི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རྟོགས་པར་བྱ་བས་ཉེ་བར་གནས་སོ། ། |  | 又，舍利子！住菩薩乘善男子等，若能書寫甚深般若波羅蜜多，種種莊嚴、受持、讀誦、供養恭敬，常為如來佛眼觀見識知護念。 | 是人現世有大威德、有大名稱，當來決定獲大果報。何以故？此般若波羅蜜多是第一義勝妙法門，與一切法如理相應，普攝眾生住真實際。 |
| ཤཱ་རིའི་བུ་ཡང་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དྲུག་དང་ལྡན་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་དག་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་འདས་ནས་ཀྱང་དམ་པའི་ཆོས་འཇིག་པའི་དུས་ཀྱི་ཚེ་ཆོས་འདུལ་བ་སྙིང་པོ་སར་བ་ཐོབ་པ་ན་ལྷོ་ཕྱོགས་སུ་འབྱུང་བར་འགྱུར་རོ། །ལྷོ་ཕྱོགས་ནས་ཀྱང་བར་ཏ་ནིར་འབྱུང་བར་འགྱུར་རོ། །བར་ཏ་ནི་ནས་ཡང་བྱང་ཕྱོགས་སུ་འབྱུང་སྟེ། ཤཱ་རིའི་བུ་དེའི་དུས་ན་གང་ཞིག་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་འཛིན་པ་དང་འཆང་བ་དང་ཀློག་པ་དང་ཀུན་ཆུབ་པར་བྱེད་པ་དང་རབ་ཏུ་འདོན་པ་དང་སྟོན་པ་དང་ཉེ་བར་སྟོན་པ་དང་ལུང་འབོགས་པ་དང་ཁ་ཏོན་བྱེད་པར་འགྱུར་ཞིང་ཐ་ན་གླེགས་བམ་དུ་ཆུད་པར་བྱས་ནས་འཆང་བར་འགྱུར་བའི་རིགས་ཀྱི་བུ་དང་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དེ་དག་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་དགོངས་སོ། །དེ་དག་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་མཁྱེན་ཏོ། །ཤཱ་རིའི་བུ་དེ་དག་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་བྱིན་གྱིས་བརླབས་སོ། །ཤཱ་རིའི་བུ་དེ་དག་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་གཟིགས་སོ། །ཤཱ་རིའི་བུ་དེ་དག་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་སྤྱན་གྱིས་རྣམ་པར་གཟིགས་སོ། ། | 舍利弗！如來滅後，般若波羅蜜當流布南方，從南方流布西方，從西方流布北方。舍利弗！我法盛時，無有滅相。北方若有乃至書寫受持供養般若波羅蜜者，是人亦為佛眼所見，所知所念。」 | 由此因緣，定當獲得大財、大利、大果、大報，乃至當得不退轉地，常不遠離諸佛、菩薩，恒聞正法不墮惡趣，生天、人中受諸妙樂。何以故？舍利子！甚深般若波羅蜜多，令諸有情如實通達諸法勝義，現在、未來能引種種利樂事故。 | 「復次，舍利子，此般若波羅蜜多相應法門，如來、應供、正等正覺以威神力加持護念。後末世中先於南方廣大流布，從是南方流布西方，復從西方流布北方，如是展轉流布諸方。舍利子！佛涅盤後法欲滅時，為欲令諸善男子、善女人，於此般若波羅蜜多法門，受持讀誦記念思惟，轉為他人解釋其義，乃至書寫供養獲大利益，是故如來加持護念使令流布。「又，舍利子！若善男子、善女人，有能受持此正法者，當知是人得諸如來神力加持，是諸如來所知所念，為諸如來共所觀察。」 |
| ཤཱ་རིའི་བུས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལྟ་བུར་ཟབ་མོ་འདི་ཡང་འདི་ལྟར་ཕྱི་མའི་དུས་ཕྱི་མའི་ཚེ་ན་བྱང་གི་ཡུལ་དང་བྱང་གི་ཕྱོགས་ཀྱི་ཆར་རྒྱས་པར་འགྱུར་ལགས་སམ། | 舍利弗白佛言：「世尊！後五百歲時，般若波羅蜜當廣流布北方耶？」 | 「又，舍利子！甚深般若波羅蜜多相應經典，我涅槃後，至東南方漸當興盛，彼方多有住菩薩乘善男子等，能於如是甚深般若波羅蜜多相應經典深心信樂，書寫、受持、讀誦、修習、思惟、演說，供養恭敬、尊重讚歎。如是經典，我涅槃後，從東南方轉至南方漸當興盛；彼方多有住菩薩乘善男子等，能於如是甚深般若波羅蜜多相應經典深心信樂，書寫、受持、讀誦、修習、思惟、演說，供養恭敬、尊重讚歎。如是經典，我涅槃後，復從南方至西南方漸當興盛，彼方多有住菩薩乘善男子等，能於如是甚深般若波羅蜜多相應經典，深心信樂，書寫、受持、讀誦、修習、思惟、演說，供養恭敬、尊重讚歎。如是經典，我涅槃後，從西南方至西北方漸當興盛，彼方多有住菩薩乘善男子等，能於如是甚深般若波羅蜜多相應經典，深心信樂、書寫、受持、讀誦、修習、思惟、演說，供養恭敬、尊重讚歎。如是經典，我涅槃後，從西北方轉至北方漸當興盛，彼方多有住菩薩乘善男子等，能於如是甚深般若波羅蜜多相應經典深心信樂，書寫、受持、讀誦、修習、思惟、演說，供養恭敬、尊重讚歎。如是經典，我涅槃後，復從北方至東北方漸當興盛，彼方多有住菩薩乘善男子等，能於如是甚深般若波羅蜜多相應經典，深心信樂，書寫、受持、讀誦、修習、思惟、演說，供養恭敬、尊重讚歎。「又，舍利子！我涅槃已，後時、後分、後五百歲，甚深般若波羅蜜多相應經典，於東北方大為佛事。何以故？舍利子！甚深般若波羅蜜多相應經典，一切如來共所尊重，一切如來共所護念，令於彼方經久不滅。又，舍利子！非佛所得法毘奈耶無上正法有滅沒相，諸佛所得法毘奈耶無上正法即是般若波羅蜜多相應經典。又，舍利子！彼東北方住菩薩乘善男子等，有能於此甚深般若波羅蜜多相應經典深心信樂，書寫、受持、讀誦、修習、思惟、演說，供養恭敬、尊重讚歎。我等諸佛常以佛眼觀見護念，令無損惱，現在、未來身心安樂。」 | 舍利子白佛言：「世尊！此般若波羅蜜多法門最上甚深，於後末世，云何北方亦流布耶？」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། ཤཱ་རིའི་བུ་དེ་ལ་བྱང་གི་ཡུལ་དང་བྱང་གི་ཕྱོགས་ཀྱི་ཆ་དེར་གང་དག་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་འདི་མཉན་ནས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་འདི་ལ་རྣལ་འབྱོར་དུ་བྱེད་པ་དེ་དག་རྒྱས་པར་[125b]འགྱུར་རོ། །ཤཱ་རིའི་བུ་གང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་འདི་ཉན་པ་དང་འདྲི་བ་དང་འཛིན་པ་དང་འཆང་བ་དང་ཀློག་པ་དང་ཀུན་ཆུབ་པར་བྱེད་པ་དང་རབ་ཏུ་འདོན་པ་དང་སྟོན་པ་དང་ཉེ་བར་སྟོན་པ་དང་ལུང་འབོགས་པ་དང་ཁ་ཏོན་བྱེད་པར་འགྱུར་བ་དང་དེ་བཞིན་ཉིད་དུ་སློབ་པ་དང་དེ་བཞིན་ཉིད་དུ་སྒྲུབ་པ་དང་དེ་བཞིན་ཉིད་དུ་རྣལ་འབྱོར་དུ་བྱེད་པར་འགྱུར་བའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་དག་ནི་ཡུན་རིང་པོ་ནས་ཐེག་པ་ལ་ཡང་དག་པར་ཞུགས་པར་རིག་པར་བྱའོ། ། | 「舍利弗！後五百歲，當廣流布北方。其中善男子、善女人，聞般若波羅蜜，受持讀誦修習，當知久發阿耨多羅三藐三菩提心。」 | 時，舍利子便白佛言：「甚深般若波羅蜜多相應經典，佛涅槃已，後時、後分、後五百歲，於東北方廣流布耶？」 | 佛言：「舍利子！後末世中此法亦當流布北方，而彼方處有修菩薩行者諸善男子、善女人，聞此甚深般若波羅蜜多法門，而能受持讀誦記念思惟書寫供養。」 |
| ཤཱ་རིའི་བུས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་བྱང་གི་ཡུལ་དང་བྱང་གི་ཕྱོགས་ཀྱི་ཆར་གང་དག་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་འདི་ཉན་པ་དང་འདྲི་བ་དང་འཛིན་པ་དང་འཆང་བ་དང་ཀློག་པ་དང་ཀུན་ཆུབ་པར་བགྱིད་པ་དང་རབ་ཏུ་འདོན་པ་དང་སྟོན་པ་དང་ཉེ་བར་སྟོན་པ་དང་ལུང་འབོགས་པ་དང་ཁ་ཏོན་བགྱིད་པར་འགྱུར་བ་དང་དེ་བཞིན་ཉིད་དུ་སློབ་པ་དང་དེ་བཞིན་ཉིད་དུ་སྒྲུབ་པ་དང་དེ་བཞིན་ཉིད་དུ་རྣལ་འབྱོར་དུ་བགྱིད་པར་འགྱུར་བའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་དག་ཉུང་ངུ་འམ་འོན་ཏེ་མང་སྟེ་ཅི་སྙེད་ཅིག་འབྱུང་བར་འགྱུར། | 「世尊！北方當有幾所菩薩能受持讀誦修習般若波羅蜜？」 | 爾時，佛告舍利子言：「如是！如是！舍利子！我涅槃已，後時、後分、後五百歲，彼東北方住菩薩乘善男子等，若得聞此甚深般若波羅蜜多相應經典深心信樂，書寫、受持、讀誦、修習、思惟、演說，供養恭敬、尊重讚歎。當知彼人久發無上正等覺心，久修菩薩摩訶薩行，供養多佛，事多善友，久多修習身戒心慧，所種善根皆已成熟，由斯福力，得聞如是甚深般若波羅蜜多相應經典深心信樂，復能書寫、受持、讀誦、精勤修學、如理思惟、廣為有情開示分別。」 | 舍利子白佛言：「世尊！而彼北方有幾所人當能受持此甚深般若波羅蜜多法門？有幾所人能讀誦通利，如所說學、如所說行、如理相應？」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། ཤཱ་རིའི་བུ་བྱང་གི་ཡུལ་དང་བྱང་གི་ཕྱོགས་ཀྱི་ཆར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་མང་ཞིང་ཤིན་ཏུ་མང་དུ་འབྱུང་བར་འགྱུར་རོ། །ཤཱ་རིའི་བུ་དེ་དག་མང་མོད་ཀྱི་མང་པོ་དེ་དག་ལས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཉན་པ་དང་འདིྲ་བ་དང་འཛིན་པ་དང་འཆང་བ་དང་ཀློག་པ་དང་ཀུན་ཆུབ་པར་བྱེད་པ་དང་རབ་ཏུ་འདོན་པ་དང་སྟོན་པ་དང་ཉེ་བར་སྟོན་པ་དང་ལུང་འབོགས་པ་དང་ཁ་ཏོན་བྱེད་པར་འགྱུར་བ་དང་དེ་བཞིན་ཉིད་དུ་སློབ་པ་དང་དེ་བཞིན་ཉིད་དུ་སྒྲུབ་པ་དང་དེ་བཞིན་ཉིད་དུ་རྣལ་འབྱོར་དུ་བྱེད་པར་འགྱུར་བ་དང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་བཤད་པ་ན་འགོང་བར་མི་འགྱུར་ཀུན་ཏུ་ཞུམ་པར་མི་འགྱུར་བག་ཚ་བར་མི་འགྱུར་བག་འཁུམས་པར་མི་འགྱུར་ཡིད་ཕྱིར་ཕྱོགས་པར་མི་འགྱུར་དངང་བར་མི་འགྱུར་ཀུན་ཏུ་སྐྲག་པར་མི་འགྱུར་ཀུན་ཏུ་སྐྲག་པ་དང་ལྡན་པར་མི་འགྱུར་བའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་དག་ནི་ཆེས་ཉུང་བར་འགྱུར་ཏེ། | 「舍利弗！北方雖多有菩薩，能讀聽受般若波羅蜜，少能誦利修習行者。是人得聞，亦不驚不怖。 | 時，舍利子復白佛言：「佛涅槃已，後時、後分、後五百歲法欲滅時，於東北方當有幾許住菩薩乘善男子等，得聞如是甚深般若波羅蜜多相應經典深心信樂，復能書寫、受持、讀誦、修習、思惟、為他演說，供養恭敬、尊重讚歎？」 | 佛言：「舍利子！而彼北方雖多有諸修菩薩行者善男子、善女人，能受持此甚深般若波羅蜜多法門，少能於中讀誦通利，如所說學、如所說行、如理相應者。又，舍利子！彼方若有善男子、善女人，聞此般若波羅蜜多法門，不驚不怖不退不沒者， |
| བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་དག་ནི་ཡུན་རིང་པོ་ནས་ཐེག་པ་[126a]ལ་ཡང་དག་པར་ཞུགས་པར་རིག་པར་བྱའོ། །དེ་དག་ནི་སྔོན་གྱི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱི་རྗེས་སུ་འབྲང་ཞིང་ཡོངས་སུ་དྲིས་བ་དང་ཡོངས་སུ་ཞུས་པ་དང་ཡོངས་སུ་དྲི་བ་བྱས་ཤིང་གང་ཟག་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཐེག་པ་ཅན་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དེ་དག་གིས་སྔོན་གྱི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ལ་མཆོད་པ་ཡིན་ནོ། །དེ་དག་ནི་ཚུལ་ཁྲིམས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བྱེད་པར་འགྱུར་རོ། །དེ་དག་ནི་འདི་ལྟ་སྟེ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་འདི་ཉིད་ལས་བརྩམས་ཏེ་སྐྱེ་བོ་མང་པོའི་དོན་བྱེད་པར་འགྱུར་རོ། ། | 是人曾已見佛，諮請問難。當知是人，為能具足行菩薩道，為阿耨多羅三藐三菩提故，能利益無量眾生。 | 爾時，佛告舍利子言：「我涅槃已，後時、後分、後五百歲法欲滅時，於東北方雖有無量住菩薩乘善男子等，而少得聞甚深般若波羅蜜多相應經典深心信樂，復能書寫、受持、讀誦、修習、思惟、為他演說，供養恭敬、尊重讚歎。 | 當知是人久住大乘修菩薩行，已曾於其過去如來、應供、正等正覺所請問其義，是人久已修習具足菩薩道法，為欲利樂諸眾生故廣修諸行，勤求阿耨多羅三藐三菩提果。 |
| དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། དེ་ནི་འདི་ལྟར་རིགས་ཀྱི་བུ་དང་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དེ་དག་ལ་ང་ཉིད་ཀྱིས་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་དང་ལྡན་པའི་གཏམ་བྱས་སོ། །དེ་དག་ནི་ཚེ་རབས་འཕོས་ཀྱང་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་དང་ལྡན་པ་དང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང་ལྡན་པ་འདི་ཉིད་ལ་ཡང་དག་པར་སྤྱོད་པར་འགྱུར་རོ། །འདི་ལྟ་སྟེ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ལས་བརྩམས་ནས་དེ་ཉིད་ཀྱི་གཏམ་བྱེད་པར་འགྱུར་དེ་ཉིད་ཀྱི་གཏམ་ལ་མངོན་པར་དགའ་བར་འགྱུར་རོ། །དེ་དག་ལ་ལེགས་པར་གནས་ཤིང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་མཉམ་པར་གཞག་པར་འགྱུར་ཏེ་བདུད་ཀྱིས་ཀྱང་དབྱེ་བར་བྱེད་མི་ནུས་ན་འདི་ལྟ་སྟེ་སེམས་ཅན་གཞན་དག་གིས་འདུན་པའམ་སྔགས་ཀྱི་སྒོ་ནས་དབྱེ་བ་ལྟ་ཅི་སྨོས། དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། དེ་ནི་འདི་ལྟར་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་མཐུ་བརྟན་པའི་ཕྱིར་རོ། ། | 何以故？舍利弗！我為是善男子、善女人，說應薩婆若法，是人轉身，亦復樂說阿耨多羅三藐三菩提。一心和同，乃至魔王不能壞其阿耨多羅三藐三菩提心。 | 「又，舍利子！住菩薩乘善男子等，聞說如是甚深般若波羅蜜多相應經典，心不沈沒，不驚、不怖、深生信樂，書寫、受持、讀誦、修習、思惟、演說，供養恭敬、尊重讚歎。當知是人已曾親近、供養恭敬、尊重讚歎無量如來、應、正等覺及諸菩薩，請問般若波羅蜜多甚深義趣。 | 何以故？我今已為是善男子、善女人，宣說一切智相應般若波羅蜜多法門。是人轉身，亦復樂聞此般若波羅蜜多法門歡喜信受，勤修阿耨多羅三藐三菩提法，善住三摩呬多相應勝行，乃至諸魔不能壞其阿耨多羅三藐三菩提心，況復一切人非人等能破壞耶？何以故？是人堅固勇猛，不退轉於阿耨多羅三藐三菩提心。 |
| རིགས་ཀྱི་བུ་དང་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དག་གིས་དེ་ཐོས་ནས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་དགའ་བ་དང་དང་བ་དང་རབ་ཏུ་དང་བ་རྒྱ་ཆེན་པོ་འཐོབ་པར་འགྱུར་རོ། །དེ་དག་གིས་ནི་འདི་ལྟ་སྟེ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ལ་སྐྱེ་བོ་མང་པོ་དག་གི་དགེ་བའི་རྩ་བ་སྐྱེད་པར་འགྱུར་རོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། འདི་ལྟར་རིགས་ཀྱི་བུ་དང་རིགས་ཀྱི་བ་མོ་དེ་དག་གིས་ནི་ངའི་མངོན་སུམ་དུ་ཚིག་འདི་སྐད་དུ། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྤྱད་པ་སྤྱོད་པ་ན་བདག་གིས་སྲོག་ཆགས་བརྒྱ་ཕྲག་མང་པོ་དང་སྲོག་ཆགས་སྟོང་ཕྲག་མང་པོ་དང་སྲོག་ཆགས་བརྒྱ་སྟོང་ཕྲག་[126b]མང་པོ་དང་སྲོག་ཆགས་བྱེ་བ་སྟོང་ཕྲག་མང་པོ་དང་སྲོག་ཆགས་བྱེ་བ་བརྒྱ་སྟོང་ཕྲག་མང་པོ་དང་སྲོག་ཆགས་བྱེ་བ་ཁྲག་ཁྲིག་བརྒྱ་སྟོང་མང་པོ་རྣམས་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ལ་ཡང་དག་པར་གཞག་པར་བྱའོ་ཡང་དག་པར་བསྟན་པར་བྱའོ་ཡང་དག་པར་དགོད་པར་བྱའོ་ཡང་དག་པར་གཟེངས་བསྟོད་པར་བྱའོ་ཡང་དག་པར་དགའ་བ་བསྐྱེད་པར་བྱའོ་ཡང་དག་པར་རབ་ཏུ་དབྱེ་བར་བྱའོ། །རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ལ་གནས་པར་བྱའོ། །སླར་མི་ལྡོག་པར་བྱའོ་ཞེས་སྨྲས་སོ། ། | 是人聞般若波羅蜜，心大歡喜，心得清淨，令多眾生，種阿耨多羅三藐三菩提善根。是善男子、善女人，於我前作是言：『我等行菩薩道，常當以法，示教利喜無量百千萬眾生，令住阿耨多羅三藐三菩提。 | 「又，舍利子！是菩薩乘善男子等，不久定當圓滿菩薩摩訶薩道，一切如來所護念故，無量善友所攝受故，殊勝善根所任持故，為欲饒益多眾生故，疾證無上正等菩提。何以故？舍利子！我常為彼住菩薩乘善男子等說一切智相應之法，過去如來亦常為彼說一切智相應之法。由此因緣，彼當來世常能修集一切智智相應正行，速趣無上正等菩提，亦能為他如應說法，令趣無上正等菩提，於一切時身心安定，諸惡魔王及彼眷屬尚不能壞求趣無上正等覺心，何況其餘樂行惡者毀謗般若波羅蜜多能阻其心，令不精進求趣無上正等菩提！所以者何？彼於無上正等菩提勇猛正勤極堅牢故。 | 又復，是人聞此般若波羅蜜多法門，心大歡喜、心得清淨，普令眾生種諸善根如理修行，成就阿耨多羅三藐三菩提果。何以故？是善男子、善女人，能於佛前作如是言：『我當以此法門，為無量百千萬億俱胝那庾多眾生，如理表示、如實教授、如所利益、如理生喜、如實覺了，無所退轉，普令安住阿耨多羅三藐三菩提果。』 |
| དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། ངས་གང་དག་གིས་ཚིག་འདི་སྐད་ཅེས་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་དོན་དུ་སྤྱོད་པ་ན་བདག་གིས་སྲོག་ཆགས་བརྒྱ་ཕྲག་མང་པོ་དང་སྲོག་ཆགས་སྟོང་ཕྲག་མང་པོ་དང་སྲོག་ཆགས་བརྒྱ་སྟོང་ཕྲག་མང་པོ་དང་སྲོག་ཆགས་བྱེ་བ་བརྒྱ་ཕྲག་མང་པོ་དང་སྲོག་ཆགས་བྱེ་བ་སྟོང་ཕྲག་མང་བོ་དང་སྲོག་ཆགས་བྱེ་བ་བརྒྱ་སྟོང་ཕྲག་མང་པོ་དང་སྲོག་ཆགས་བྱེ་བ་ཁྲག་ཁྲིག་བརྒྱ་སྟོང་མང་པོ་རྣམས་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ལ་ཡང་དག་པར་གཞག་པར་བྱའོ་ཡང་དག་པར་བསྟན་པར་བྱའོ་ཡང་དག་པར་དགོད་པར་བྱའོ་ཡང་དག་པར་གཟེངས་བསྟོད་པར་བྱའོ་ཡང་དག་པར་དགའ་བར་བྱའོ་ཡང་དག་པར་རབ་ཏུ་དབྱེ་བར་བྱའོ་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ལ་གནས་པར་བྱའོ་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པར་བྱའོ་ཞེས་སྨྲས་པའི་རིགས་ཀྱི་བུ་དང་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཐེག་པ་ཅན་དེ་དག་གི་སེམས་ལ་སེམས་ཀྱིས་བལྟས་ནས་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བར་བྱས་སོ། ། | 舍利弗！我觀其心，則生隨喜，是人行菩薩道，當以法示教利喜無量百千萬眾生，令住阿耨多羅三藐三菩提。 | 「又，舍利子！住菩薩乘善男子等，聞說如是甚深般若波羅蜜多，心得廣大清淨喜樂，亦能安立無量有情於勝善法，令趣無上正等菩提。何以故？舍利子！是菩薩乘善男子等，今於我前發弘誓願：『我當安立無量百千諸有情類，令發無上正等覺心，修諸菩薩摩訶薩行，示現、勸導、讚勵、慶喜，令於無上正等菩提乃至得受不退轉記。』我於彼願深生隨喜。何以故？舍利子！我觀彼人所發弘願心語相應，彼於當來定能安立無量百千諸有情類，令發無上正等覺心，修諸菩薩摩訶薩行，示現、勸導、讚勵、慶喜，令於無上正等菩提乃至得受不退轉記。 | 舍利子！是善男子、善女人，住菩薩乘廣大利益。我觀其心則生隨喜。我亦以此甚深正法，示教利喜無量百千萬億俱胝那庾多眾生，令住阿耨多羅三藐三菩提果。 |
| དེ་ལྟར་རིགས་ཀྱི་བུ་དང་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དེ་དག་ནི་མོས་པ་རྒྱ་ཆེན་པོ་དང་ལྡན་པ་ཡིན་ནོ། །གང་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་མངོན་དུ་གྱུར་པ་རྣམས་ཆོས་སྟོན་པར་འགྱུར་བ་དང་། གང་དུ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱི་ཐད་ནས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་རྒྱ་ཆེར་ཐོས་པར་འགྱུར་བ་གང་ཡིན་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་གཞན་དང་གཞན་དུ་འགྲོ་བར་བྱ་བར་སེམས་པར་འགྱུར་རོ། །སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་དེ་དག་ཏུ་ཡང་དེ་དག་གིས་སྲོག་ཆགས་བརྒྱ་ཕྲག་མང་པོ་དང་སྲོག་ཆགས་སྟོང་ཕྲག་མང་པོ་དང་སྲོག་ཆགས་བརྒྱ་སྟོང་[127a]ཕྲག་མང་པོ་དང་སྲོག་ཆགས་བྱེ་བ་བརྒྱ་ཕྲག་མང་པོ་དང་སྲོག་ཆགས་བྱེ་བ་སྟོང་ཕྲག་མང་པོ་དང་སྲོག་ཆགས་བྱེ་བ་བརྒྱ་སྟོང་ཕྲག་མང་པོ་དང་སྲོག་ཆགས་བྱེ་བ་ཁྲག་ཁྲིག་བརྒྱ་སྟོང་མང་པོ་དག་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡང་དག་པར་འཇོག་པར་དང་ཡང་དག་པར་སྟོན་པ་དང་ཡང་དག་པར་འགོད་པ་དང་ཡང་དག་པར་གཟེངས་བསྟོད་པ་དང་ཡང་དག་པར་རབ་ཏུ་དགའ་བ་བསྐྱེད་པ་དང་ཡང་དག་པར་རབ་ཏུ་འབྱེད་པ་དང་ཡང་དག་པར་བྱང་ཆུབ་པ་ལ་གཞོག་པར་བྱེད་པ་དང་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པར་བྱེད་པར་འགྱུར་རོ། ། | 如是善男子、善女人，心樂大乘，願生他方現在佛前說法之處。於彼，續復廣聞，說般若波羅蜜。於彼佛土，亦復以法示教利喜無量百千萬眾生，令住阿耨多羅三藐三菩提。」 | 「是菩薩乘善男子等，亦於過去無量佛前發弘誓願：『我當安立無量百千諸有情類，令發無上正等覺心；修諸菩薩摩訶薩行，示現、勸導、讚勵、慶喜，令於無上正等菩提乃至得受不退轉記。』過去如來、應、正等覺亦於彼願深生隨喜。何以故？舍利子！過去諸佛亦觀如是住菩薩乘善男子等所發弘願心語相應，彼於當來定能安立無量百千諸有情類，令發無上正等覺心，修諸菩薩摩訶薩行，示現、勸導、讚勵、慶喜，令於無上正等菩提乃至得受不退轉記。 | 如是善男子、善女人，廣大信解愛樂大乘，願生諸佛剎中，現在佛前聞說妙法，相續得聞說此甚深般若波羅蜜多法門。於彼佛剎，亦復以此甚深正法，示教利喜無量百千萬億俱胝那庾多眾生，令住阿耨多羅三藐三菩提果。」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་འདས་པ་དང་མ་འོངས་པ་དང་ད་ལྟར་བྱུང་བའི་ཆོས་ཀྱི་བར་རྣམས་ལ་མ་གཟིགས་པ་འམ་མ་གསན་པ་འམ་མངོན་པར་མི་མཁྱེན་པ་འམ་རྣམ་པར་མི་མཁྱེན་པ་གང་ཡང་མ་མཆིས་ཤིང་། ཆོས་གང་ཡང་རྣམ་པར་མི་མཁྱེན་པ་མ་མཆིས་སེམས་ཅན་གྱི་སྤྱོད་པ་གང་ཡང་རྣམ་པར་མི་མཁྱེན་པ་མ་མཆིས་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཡང་དེའི་ཚེ་གང་དག་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་འདི་འཛིན་པ་དང་འཆང་བ་དང་ཀློག་པ་དང་ཀུན་ཆུབ་པར་བགྱིད་པ་དང་རབ་ཏུ་འདོན་པ་དང་སྟོན་པ་དང་ཉེ་བར་སྟོན་པ་དང་ལུང་འབོགས་པ་དང་ཁ་ཏོན་བགྱིད་པ་དང་ཡི་གེར་འདྲི་བར་འགྱུར་བ། མ་འོངས་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བྱང་ཆུབ་འདོད་པ་རྣམས་དང་ལྷག་པའི་བསམ་པ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་རྣམས་དང་བརྩོན་འགྲུས་བརྩམས་པ་རྣམས་ཀྱི་ཡང་སྤྱོད་པ་གང་དུ་མཁྱེན་པ་ཞེས་བྱ་བ་དེ་ནི་ངོ་མཚར་ཏོ། །གང་དེའི་ཚེ་ན་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དྲུག་པོ་འདི་དག་གི་སླད་དུ། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་དུ་བརྩོན་པ་བསྐྱེད་དེ། ཚོལ་བ་དང་ཡོངས་སུ་ཚོལ་བ་དང་ཚོལ་བར་འགྱུར་བའི་རིགས་ཀྱི་བུ་དང་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དེ་དག་ལས། བཙལ་བ་དང་ཡོངས་སུ་བཙལ་བ་དང་བཙལ་བར་འགྱུར་བའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཁ་ཅིག་གིས་ནི་བཙལ་བ་ན་རྙེད་པར་འགྱུར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་འདི་ཁ་ཅིག་གིས་བཙལ་ཀྱང་མི་རྙེད་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་[127b]འདི་ཁ་ཅིག་གིས་མ་བཙལ་ཀྱང་རྙེད་པར་འགྱུར་བ་བཅོམ་ལྡན་འདས་འདིའི་རྒྱུ་གང་ལགས། | 舍利弗白佛言：「希有，世尊！如來於過去、未來、現在諸法，無法不知，無法不識。如來於未來世諸菩薩，以多欲多精進，勤求般若波羅蜜。是善男子、善女人，有求而得，有不求而得，如來悉知。」 | 「是菩薩乘善男子等，信解廣大修廣大行，願生他方諸佛國土現有如來、應、正等覺宣說如是甚深般若波羅蜜多無上法處。彼聞如是甚深般若波羅蜜多無上法已，復能安立彼佛土中無量百千諸有情類，令發無上正等覺心，修諸菩薩摩訶薩行，示現、勸導、讚勵、慶喜，令於無上正等菩提得不退轉。」 | 爾時，尊者舍利子白佛言：「希有，世尊！如來、應供、正等正覺於過去未來現在一切法中，無有少法不見不聞不知不解，一切眾生種種行相皆悉了知，諸菩薩法無不通達。乃至未來世中有諸菩薩摩訶薩眾，為菩提故發大精進勤求此般若波羅蜜多，得是法門受持讀誦，如所說學、如所說行、如理相應者，如來悉知。有諸菩薩摩訶薩眾，於此般若波羅蜜多法門，不求而得者，如來亦知。」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་གསོལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ། །ཤཱ་རིའི་བུ་དེ་དེ་བཞིན་ནོ་དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ནི་འདས་པ་དང་མ་འོངས་པ་དང་ད་ལྟར་བྱུང་བའི་ཆོས་རྣམས་ལ་མ་གཟིགས་པ་འམ་མ་གསན་པ་འམ་མི་མཁྱེན་པ་འམ་རྣམ་པར་མི་མཁྱེན་པ་ནི་གང་ཡང་མེད་དོ། ། | 「舍利弗！多有善男子、善女人，精進不懈故，般若波羅蜜不求而得。」 | 時，舍利子即白佛言：「希有！世尊！佛於過去、未來、現在所有諸法無不證知、無不覺了，於諸有情心行差別無不證知、無不覺了，於三世佛、菩薩、聲聞及佛土等無不證知、無不覺了。 | 佛告尊者舍利子言：「如是，如是！如汝所說。舍利子！如來、應供、正等正覺於過去未來現在一切法中，無有少法不見不聞不知不解。 |
| ཤཱ་རིའི་བུ་ཡང་དེའི་ཚེ་དེའི་དུས་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཁ་ཅིག་གིས་ནི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་བཙལ་ཞིང་རྗེས་སུ་བཙལ་ལ་ཡོངས་སུ་བཙལ་ཀྱང་མི་རྙེད་ལ། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཁ་ཅིག་གིས་ནི་མ་བཙལ་རྗེས་སུ་མ་བཙལ་ཡོངས་སུ་མ་བཙལ་ཡང་རྙེད་པར་འགྱུར་རོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། འདི་ལྟར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དེ་དག་གིས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་སྔོན་གྱི་མཐར་ཡང་བརྩོན་པ་མ་བོར་བར་བཙལ་བ་དང་ཡོངས་སུ་བཙལ་བས་ན་དེ་དག་གིས་སྔོན་གྱི་དགེ་བའི་རྩ་བའི་འདུན་པ་དེ་ཉིད་ཀྱིས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་མ་བཙལ་རྗེས་སུ་མ་བཙལ་ཡོངས་སུ་མ་བཙལ་ཡང་རྙེད་པར་འགྱུར་རོ། ། |  | 世尊！若菩薩摩訶薩能於如是甚深般若波羅蜜多，至心聽聞、受持、讀誦、精勤修學、如理思惟、書寫、解說、廣令流布，是菩薩摩訶薩於當來世，若於般若波羅蜜多相應經典，勇猛精進常求不息。彼於般若波羅蜜多相應經典，為有得時、不得時不？」 | 乃至未來世中諸菩薩摩訶薩，於此般若波羅蜜多法門，有求而得、有不求而得者，如來悉知。何以故？如來、應供、正等正覺，於諸菩薩過去善根及所樂欲，乃至菩薩所行道法，皆悉了知。」 |
| དེ་ལས་གཞན་པའི་མདོ་སྡེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཉིད་མངོན་པར་བརྗོད་པ་དེ་དག་ཀྱང་དེ་དག་ལ་རང་ཉིད་ཉེ་བར་འོང་བར་འགྱུར་ཉེ་བར་གཞོལ་བ་དང་ཉེ་བར་ཕྱོགས་པར་འགྱུར་རོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། ཤཱ་རིའི་བུ་དེ་ནི་འདི་ལྟར་ཡིན་ཏེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གང་ཞིག་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་བརྩོན་པ་མ་བོར་བར་ཚོལ་བ་དང་ཡོངས་སུ་ཚོལ་བ་དེས་ནི་སྐྱེ་བ་འཕོས་ཤིང་ཚེ་རབས་རྗེས་ཀྱང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་རྙེད་པར་འགྱུར་ཞིང་དེ་ལས་གཞན་པའི་མདོ་སྡེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང་ལྡན་པ་དག་ཀྱང་དེའི་དྲུང་དུ་རང་ཉིད་ཉེ་བར་འོང་བ་དང་ཉེ་བར་གཞོལ་བ་དང་ཉེ་བར་ཕྱོགས་པར་འགྱུར་རོ། ། |  | 爾時，佛告舍利子言：「如是！如是！佛於一切無不證知、無不覺了。是菩薩摩訶薩常於般若波羅蜜多相應經典，勇猛精進欣求不息，一切時得，無不得時。何以故？舍利子！是菩薩摩訶薩常於般若波羅蜜多相應經典欣求不息，諸佛菩薩常護念故。」 | 復次，舍利子白佛言：「世尊！餘諸深經與此般若波羅蜜多相應者，亦不勤求而自得耶？」佛言：「如是，如是！舍利子！所有餘諸深經與此般若波羅蜜多相應者，亦有不求而自獲得。」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དྲུག་དང་ལྡན་པའི་མདོ་འདི་དག་ཉིད་རིགས་ཀྱི་བུ་དང་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དེ་དག་ལ་ཉེ་བར་འོང་བ་དང་ཉེ་བར་གཞོལ་བ་དང་ཉེ་བར་ཕྱོགས་པར་འགྱུར་གྱི་གཞན་དག་ནི་མ་ལགས་སམ། | 「世尊！是善男子、善女人，餘經應六波羅蜜者，亦不求而得耶？」 | 時，舍利子復白佛言：「是菩薩摩訶薩為但於此甚深般若波羅蜜多相應經典，勇猛精進欣求不息，一切時得，無不得時，為於餘經亦能常得？」 | 舍利子白佛言：「世尊！所有餘諸深經與六波羅蜜多相應者，未來世中善男子、善女人，亦不勤求而自得耶？」 |
| [128a]བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། ཤཱ་རིའི་བུ་མདོ་སྡེ་ཟབ་མོ་ཟབ་པ་གཞན་ཅི་སྙེད་ཡོད་པ་དེ་དག་ཀྱང་། བདག་ཉིད་རིགས་ཀྱི་བུ་དང་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དེ་དག་ལ་རང་ཉིད་ཉེ་བར་འོང་བ་དང་ཉེ་བར་གཞོལ་བ་དང་ཉེ་བར་ཕྱོགས་པར་འགྱུར་རོ། ། | 「舍利弗！若有餘應諸波羅蜜深經，是善男子、善女人，亦不求而得。 | 爾時，佛告舍利子言：「若菩薩摩訶薩常於般若波羅蜜多相應經典，勇猛信求不顧身命，有時不得諸餘經典，無有是處。 | 佛言：「舍利子！所有餘諸深經與六波羅蜜多相應者，未來世中亦有不求而自獲得。 |
| དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། ཤཱ་རིའི་བུ་དེ་ནི་འདི་ལྟར་ཡིན་ཏེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གང་དག་སེམས་ཅན་རྣམས་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ལ་རབ་ཏུ་འཇོག་པ་དང་ཡང་དག་པར་སྟོན་པ་དང་ཡང་དག་པར་འགོད་པ་དང་། ཡང་དག་པར་གཟེངས་སྟོད་པ་དང་ཡང་དག་པར་རབ་ཏུ་དགའ་བར་བྱེད་པ་དང་ཡང་དག་པར་རབ་ཏུ་འབྱེད་པར་འགྱུར་བ་དང་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ལ་གནས་པར་བྱེད་པར་འགྱུར་བ་དང་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པར་བྱེད་པར་འགྱུར་ཞིང་བདག་ཉིད་ཀྱང་དེ་ལ་སློབ་པར་འགྱུར་ན། ཤཱ་རིའི་བུ་སྐྱེ་བ་འཕོས་ནས་ཀྱང་དེ་དག་ལ་མི་དམིགས་པ་དང་ལྡན་པ་དང་སྟོང་པ་ཉིད་དང་ལྡན་པ་དང་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དྲུག་དང་ལྡན་པའི་མདོ་སྡེ་ཟབ་མོ་ཟབ་པ་དག་རང་ཉིད་ཉེ་བར་འོང་བར་འགྱུར་རང་ཉིད་ཉེ་བར་གཞོལ་བར་འགྱུར་རང་ཉིད་ཉེ་བར་ཕྱོགས་པར་འགྱུར་རོ། ། | 何以故？舍利弗！法應爾。若有菩薩為諸眾生，示教利喜阿耨多羅三藐三菩提，亦自於中學，是人轉身，應諸波羅蜜深經，亦不求而得。」 | 何以故？舍利子！是菩薩摩訶薩為求無上正等菩提，示現、勸導、讚勵、慶喜諸有情類，令於般若波羅蜜多相應經典及餘經典受持、讀誦、思惟、修學；由此善根，隨所生處，法爾常得甚深般若波羅蜜多空相應經及餘經典受持、讀誦。」 | 何以故？法本如是。諸修菩薩道者善男子、善女人，常當以法示教利喜無量百千萬億俱胝那庾多眾生，令住阿耨多羅三藐三菩提果，亦自於中如理修學。是人轉身，於餘深經與六波羅蜜多無所得相應，與一切法自性相應者，是人亦復不求自得。」 |
| འཕགས་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བརྒྱད་སྟོང་པ་ལས། འཛིན་པའི་ཡོན་ཏན་ཡོངས་སུ་བརྗོད་པའི་ལེའུ་ཞེས་བྱ་སྟེ་བཅུ་པའོ།། །། |  |  |  |

**11魔事品**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| འཕགས་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བརྒྱད་སྟོང་པ་ལས་བདུད་ཀྱི་ལས་ཀྱི་ལེའུ་ཞེས་བྱ་སྟེ་བཅུ་གཅིག་པའོ།། །།tohoku.12/ t\_sde\_dge,vol.33,pp.128a5-138b6 | 小品摩訶般若波羅蜜經\_魔事品第十一鳩摩羅什譯CBETA,no.227,T8,  pp.555c17-557b17 | 大般若波羅蜜多經第四分\_魔事品第十一玄奘譯CBETA,no.220\_4,T8,  pp.810a12-814b06 | 佛母出生三法藏般若波羅蜜多經\_惡者障法品第十一施護譯CBETA,no.228,T8,pp. 624b10-628b09 |
| [128a5]ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བརྒྱད་སྟོང་པ། བམ་པོ་བཅུ་གཅིག་པ། |  |  |  |
| དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་རིགས་ཀྱི་བུ་དང་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དེ་དག་གི་ཡོན་ཏན་འདི་དག་ནི་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བརྗོད་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཡང་དེ་དག་ལ་བར་དུ་གཅོད་པ་ཅི་ཙམ་དག་འབྱུང་བར་འགྱུར། | 爾時須菩提白佛言：「世尊！已說善男子、善女人功德，云何起留難？」 | 爾時，善現便白佛言：「世尊！已說住菩薩乘善男子等修功德時多有留難，何等名為諸留難事？」 | 爾時，尊者須菩提白佛言：「世尊！佛先已說受持讀誦般若波羅蜜多法者，諸善男子、善女人所有功德，而彼善男子、善女人受持讀誦此法門時，將無惡魔為難事耶？」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་གསོལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ། །རབ་འབྱོར་བར་ཆད་བྱེད་པའི་བདུད་ཀྱི་ལས་མང་དུ་འབྱུང་བར་འགྱུར་རོ། ། |  | 佛告善現：「留難事者謂諸魔事。」 | 佛告尊者須菩提言：「如是！如是！甚多。須菩提！有諸惡魔而為難事，於一切時伺求其便。」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་བར་དུ་གཅོད་པར་བགྱིད་པའི་བདུད་ཀྱི་ལས་མང་པོ་ཚུལ་ཅི་ལྟ་བུ་དག་འབྱུང་བར་འགྱུར། |  | 具壽善現復白佛言：「云何名為菩薩魔事？」 | 須菩提復白佛言：「如佛所說諸難事者其相云何？」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་[128b]དཔའ་ཆེན་པོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འཆད་པ་དེ་དག་གི་སྤོབས་པ་ཡུན་རིང་མོ་ཞིག་ན་འབྱུང་བར་འགྱུར་ཏེ་རབ་འབྱོར་འདི་ནི་བདུད་ཀྱི་ལས་དང་པོར་རིག་པར་བྱའོ། ། | 「須菩提！若說法者，不即樂說。菩薩當知，是為魔事。復次，須菩提！說法者，樂說不止。菩薩當知，是為魔事。須菩提！說法者，說不究竟。菩薩當知，是為魔事。 | 佛告善現：「若菩薩摩訶薩欲宣說般若波羅蜜多時，或說法要辯久乃生，或說法要辯乃卒起，或說法要辯過量生，或所欲說未盡便止，或說法要言詞亂雜，或說法要言詞間斷，或說法時諸橫事起，令所欲說不遂本心，當知是為菩薩魔事。 | 佛告須菩提：「若有住菩薩乘修習此般若波羅蜜多法者，欲為他人說此法時，不即為說及說不止，應當覺知是為魔事。 |
| རབ་འབྱོར་སྤོབས་པ་དེ་སྐྱེས་ན་ཡང་ཡིད་གཡེངས་པ་ཉིད་དུ་འགྱུར་ཏེ་འདི་ཡང་བདུད་ཀྱི་ལས་སུ་རིག་པར་བྱའོ། ། |  |  | 又復若說法者，於說法時生其我慢貢高心者，應當覺知是為魔事。 |
| རབ་འབྱོར་དེ་དག་གླལ་བ་དང་རྒོད་པ་དང་སྟེག་ཅིང་ཡི་གེར་འདྲི་བར་གྱུར་ན་འདི་ཡང་བདུད་ཀྱི་ལས་སུ་རིག་པར་བྱའོ། ། | 須菩提！書讀誦說般若波羅蜜時，傲慢自大。菩薩當知，是為魔事。須菩提！書讀誦說般若波羅蜜時，互相嗤笑。菩薩當知，是為魔事。須菩提！書讀誦說般若波羅蜜時，互相輕蔑。菩薩當知，是為魔事。 |  | 若有人書持讀誦此法門時，生輕慢心而戲笑者，應當覺知是為魔事。 |
| རབ་འབྱོར་སེམས་རྣམ་པར་གཡེང་བས་ཀུན་ཆུབ་པར་བྱེད་ན་འདི་ཡང་བདུད་ཀྱི་ལས་སུ་རིག་པར་བྱའོ། ། | 須菩提！書讀誦說般若波羅蜜時，其心散亂。菩薩當知，是為魔事。 |  | 若有諸持法者心生散亂，應當覺知是為魔事。 |
| རབ་འབྱོར་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ཕན་ཚུན་དང་ལྡན་པས་ཡི་གེར་འདྲི་ན་འདི་ཡང་བདུད་ཀྱི་ལས་སུ་རིག་པར་བྱའོ། ། |  |  | 若有諸持法者互相非說，應當覺知是為魔事。 |
| རབ་འབྱོར་དྲན་པ་མི་འཐོབ་ན་འདི་ཡང་བདུད་ཀྱི་ལས་སུ་རིག་པར་བྱའོ། ། | 須菩提！書讀誦說般若波羅蜜時，心不專一。菩薩當知，是為魔事。 |  | 若有諸持法者，記念不明多所忘失，應當覺知是為魔事。 |
| རབ་འབྱོར་ཕན་ཚུན་བཞད་གད་བྱེད་ཅིང་ཡི་གེར་འདྲི་ན་འདི་ཡང་བདུད་ཀྱི་ལས་སུ་རིག་པར་བྱའོ། ། |  |  | 若有諸持法者，互相障礙不能和合，於此法門不生敬信，應當覺知是為魔事。 |
| རབ་འབྱོར་ཕན་ཚུན་ཅོ་འདྲི་ཞིང་ཡི་གེར་འདྲི་ན་འདི་ཡང་བདུད་ཀྱི་ལས་སུ་རིག་པར་བྱའོ། ། |  |  | 若人書持讀誦此法門時，於自諸根不能調伏，應當覺知是為魔事。 |
| རབ་འབྱོར་མིག་གཡེང་ཞིང་ཡི་གེར་འདྲི་ན་འདི་ཡང་བདུད་ཀྱི་ལས་སུ་རིག་པར་བྱའོ། ། |  |  |  |
| རབ་འབྱོར་ཡི་གེར་འདྲི་བ་དག་ཕན་ཚུན་ཚོགས་པ་དང་མི་མཐུན་པར་གྱུར་ན་འདི་ཡང་བདུད་ཀྱི་ལས་སུ་རིག་པར་བྱའོ། ། |  | 「復次，善現！若菩薩摩訶薩書寫般若波羅蜜多甚深經時，或頻申欠呿，或互相嗤笑，或更相輕凌，或身心躁擾，或失念散亂，或文句顛倒，或迷惑義理，或不得滋味心生厭捨，或橫事卒起，或互相乖諍，由此等事書寫不終，當知是為菩薩魔事。 |  |
| རབ་འབྱོར་བདག་གིས་འདིའི་གཏིང་མི་རྙེད་རོ་མི་མྱོང་ངོ་ཞེས་སྟན་ལས་ལངས་ཏེ་འགྲོ་ན་འདི་ཡང་བདུད་ཀྱི་ལས་སུ་རིག་པར་བྱའོ། ། | 須菩提！行者作是念：『我於般若波羅蜜，不得氣味。』從座而去。菩薩當知，是為魔事。 | 「復次，善現！若菩薩摩訶薩受持、讀誦、思惟、修習、說聽般若波羅蜜多甚深經時，或頻申欠呿，或互相嗤笑，或更相輕凌，或身心躁擾，或失念散亂，或文句顛倒，或迷惑義理，或不得滋味心生厭捨，或橫事卒起，或互相乖諍，由此等事所作不成，當知是為菩薩魔事。 | 若有諸聽法者忽作是念，我於此般若波羅蜜多法中，不得其味無所解了，棄捨此法從座而起，應當覺知是為魔事。 |
| རབ་འབྱོར་བདག་ནི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལས་ལུང་མ་བསྟན་ཏོ་ཞེས་སེམས་མ་དད་པས་སྟན་ལས་ལངས་ཏེ་སོང་ན་འདི་ཡང་བདུད་ཀྱི་ལས་སུ་རིག་པར་བྱའོ། ། | 須菩提！行者作是念：『我於般若波羅蜜中，無有受記。』心不清淨，從座而去。菩薩當知，是為魔事。 | 「復次，善現！若菩薩摩訶薩聞說般若波羅蜜多甚深經時，或作是念：『我於此中不得受記，何用聽為？』 | 又聽法者若作是念，此般若波羅蜜多法中，不為我等說授記事，我不能生清淨信解，念已棄捨從座而起，應當覺知是為魔事。 |
| རབ་འབྱོར་བདག་གང་དུ་སྐྱེས་པའི་གྲོང་དང་གྲོང་ཁྱེར་དང་གྲོང་རྡལ་གྱི་མིང་ཡང་འདིར་མ་སྨོས་འདིར་བདག་གི་མིང་དང་རིགས་ཀྱང་མ་སྨོས། བདག་གི་ཕ་མའི་མིང་དང་རིགས་ཀྱང་འདིར་མ་སྨོས། བདག་གང་དུ་སྐྱེས་པའི་རིགས་ཀྱང་མ་སྨོས་སོ་སྙམ་ནས། | 須菩提！行者作是念：『般若波羅蜜中，不說我名。』心不清淨。菩薩當知，是為魔事。 | 或作是念：『此中不說我之名字，何用聽為？』 | 又聽法者若作是念，此般若波羅蜜多法中不說我名，不說我等所住城邑聚落方處，及不說我所生族姓父母名字，以是因緣不能聽受此般若波羅蜜多法門，我當棄捨。 |
| དེ་དག་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་མི་ཉན་པར་སེམས་ཤིང་དེ་ནས་འགྲོ་བར་སེམས་ན་སེམས་བསྐྱེད་པ་དེ་དག་ཇི་སྙེད་ཀྱིས་དེ་དག་ཇི་ལྟ་ཇི་ལྟར་འགྲོ་བར་འགྱུར་བ་དེ་ལྟ་དེ་ལྟར། གང་དུ་དེ་དག་གིས་སླར་རྣལ་འབྱོར་ཉིད་དུ་བྱ་བར་འགྱུར་བ། བསྐལ་པ་དེ་སྙེད་དུ་འཁོར་བ་ཡོངས་སུ་འཛིན་པར་འགྱུར་རོ། ། | 須菩提！行者作是念：『般若波羅蜜中，不說我生處，若城邑聚落。』以是因緣，不樂聞說般若波羅蜜，便棄捨去， | 或作是念：『此中不說我之生處城邑、聚落，何用聽為？』由此等緣心不清淨，即從座起厭捨而去，無顧戀心，當知是為菩薩魔事。 | 隨所起念即於若干劫數有所退墮，後復以其勝因緣故，於此般若波羅蜜多法門還得修習。 |
| དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། རབ་འབྱོར་ཤེས་[129a]རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་མི་ཉན་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྣམས་ནི་འཇིག་རྟེན་པ་དང་འཇིག་རྟེན་ལས་འདས་པའི་ཆོས་རྣམས་ལ་ངེས་པར་འབྱུང་བར་མི་འགྱུར་ཏེ་རབ་འབྱོར་འདི་ཡང་དེ་དག་གི་བདུད་ཀྱི་ལས་སུ་རིག་པར་བྱའོ། ། | 隨所起念，輒?若干劫數，乃復還得修菩薩道。菩薩當知，是為魔事。 | 善現當知！若菩薩摩訶薩聞說般若波羅蜜多甚深經時，心不清淨厭捨去者，隨彼所起不清淨心，厭捨此經舉步多少，便減爾許劫數功德，獲爾許劫障菩提罪。受彼罪已，更爾許時發勤精進修諸菩薩難行苦行方可復本，是故名為菩薩魔事。 | 何以故？諸菩薩摩訶薩若不聽受此般若波羅蜜多法門，即不能成就世間出世間法，是故須菩提！若起退失心者，應當覺知是為魔事。 |
| རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་གང་ཟག་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཐེག་པ་ཅན་དག་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་སྒྲུབ་པར་བྱེད་པ་འདི་སྤངས་ཤིང་བོར་ནས་མདོ་སྡེ་གང་དག་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་སྒྲུབ་པར་བྱེད་པ་མ་ཡིན་པ་ཉིད་དེ་དག་ཡོངས་སུ་བཙལ་བར་སེམས་པར་འགྱུར་ཏེ་རབ་འབྱོར་འདི་ཡང་དེ་དག་གི་བདུད་ཀྱི་ལས་སུ་རིག་པར་བྱའོ། ། | 「復次，須菩提！諸經不能至薩婆若者，菩薩捨般若波羅蜜而讀誦之，是菩薩則為捨本而取枝葉。 | 「復次，善現！若菩薩摩訶薩棄捨能引一切智智甚深般若波羅蜜多相應經典，學不能引一切智智隨順二乘諸餘經典，棄捨根本而攀枝葉，當知是為菩薩魔事。 | 復次，須菩提！若有住菩薩乘者，不能於此般若波羅蜜多法中求一切智智，而返於彼聲聞緣覺法中，修習趣求一切智智者，應當覺知是為魔事。 |
| རབ་འབྱོར་ཡང་ཅི་ལྟར་འཇིག་རྟེན་པ་དང་འཇིག་རྟེན་ལས་འདས་པའི་ཆོས་དག་ལ་སློབ་པར་མི་འདོད་པ་དང་འཇིག་རྟེན་པ་དང་འཇིག་རྟེན་ལས་འདས་པའི་ཆོས་དག་ལ་ངེས་པར་འབྱུང་བར་མི་འདོད་པ་དེ་ལྟར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་མི་སློབ་སྟེ། ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་མ་བསླབས་པས་འཇིག་རྟེན་པ་དང་འཇིག་རྟེན་ལས་འདས་པའི་ཆོས་དག་ལ་ངེས་པར་འབྱུང་བར་མི་འགྱུར་རོ། །དེ་ལྟར་བློ་ཆུང་བ་དེ་དག་འཇིག་རྟེན་པ་དང་འཇིག་རྟེན་ལས་འདས་པའི་ཆོས་རྣམས་ཡང་དག་པ་ཅི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་ཡོངས་སུ་ཤེས་པའི་རྩ་བ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་སྤངས་ཤིང་བོར་ནས་ཡལ་ག་ལ་འཇུ་བར་སེམས་སོ། ། | 何以故？是菩薩因般若波羅蜜，能成就世間、出世間法，學般若波羅蜜，能學世間、出世間法，若捨般若波羅蜜，菩薩當知，是為魔事。 | 所以者何？甚深般若波羅蜜多相應經典，能生菩薩摩訶薩眾世、出世間殊勝功德，由斯能引一切智智，有大勢用，譬如樹根。諸餘經典無如是用，譬如枝葉無勝功能。若菩薩乘善男子等，修學如是甚深般若波羅蜜多相應經典，即為修學一切菩薩摩訶薩眾世、出世間殊勝功德，速能引發一切智智。若菩薩乘善男子等，棄捨如是甚深般若波羅蜜多相應經典，求學二乘相應經典，即為棄捨一切菩薩摩訶薩眾世、出世間殊勝功德，終不能得一切智智。是菩薩乘善男子等，福慧狹少棄本求末，是故名為菩薩魔事。 | 復次，須菩提！若有人欲學欲成就世間出世間法，而不學般若波羅蜜多法門，返於聲聞緣覺法中而生趣求，須菩提！若不學般若波羅蜜多法者，即不能成就世間出世間法，是人起顛倒慧，於此般若波羅蜜多法中，不能修習如實了知，棄捨根本取其枝葉。 |
| རབ་འབྱོར་འདི་ལྟ་སྟེ་དཔེར་ན། ཁྱི་ནི་ངོ་བོའི་ཐད་ནས་ཟན་གོང་བསླང་བ་བཏང་སྟེ། ལས་བྱེད་པའི་མི་ལས་ཟན་ཁམ་བཙལ་བར་སེམས་པ་དེ་བཞིན་དུ་རབ་འབྱོར་ཕྱི་མ་མ་འོངས་པའི་དུས་ན་གང་ཟག་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཐེག་པ་ཅན་གང་ལ་ལ་དག་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་རྩ་བ་འདི་བོར་ཏེ་ཉན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཐེག་པ་ཡལ་ག་དང་ལོ་མ་དང་འདབ་མ་ལྟ་བུ་ལས་སྙིང་པོ་སངས་རྒྱས་ཉིད་བཙལ་བར་སེམས་པར་འགྱུར་ཏེ་རབ་འབྱོར་འདི་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དེ་དག་གི་བདུད་ཀྱི་ལས་སུ་རིག་པར་བྱའོ། ། | 須菩提！譬如有狗，捨主所與食分，反從作務者索。如是，須菩提！當來世或有菩薩，捨深般若波羅蜜，反取餘聲聞、辟支佛經。菩薩當知，是為魔事。 | 「善現當知！如癡餓狗棄捨主食，反從僕使而求索之。於當來世有菩薩乘善男子等，棄捨一切智智根本甚深般若波羅蜜多相應經典，求學二乘相應經典，亦復如是。 | 須菩提！如世有人飢行求食，棄捨其主而返於彼作務人所求索飲食，須菩提！未來世中所有退失菩薩法者，諸善男子、善女人亦復如是，棄捨般若波羅蜜多一切智智根本法門，而返於彼聲聞緣覺法中取其枝葉，須菩提！此因緣者，應當覺知是為魔事。 |
| དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། བློ་ཆུང་བ་དེ་དག་ནི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་སྒྲུབ་པར་བྱེད་པར་མི་ཤེས་ཏེ། དེ་དག་གིས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་[129b]པ་སྤངས་ཤིང་བོར་ནས་དེ་ལས་གཞན་པའི་མདོ་སྡེ་གང་དག་ཉན་ཐོས་ཀྱི་ས་མངོན་པར་སྟོན་པ་དང་རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ས་མངོན་པར་སྟོན་པ་དེ་དག་ལ་ལྷག་པར་ཀུན་ཆུབ་པར་བྱ་བར་སེམས་པར་འགྱུར་ཏེ། དེ་ལྟ་བུའི་ཚུལ་གྱི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དེ་དག་ནི་ཡལ་ག་དང་ལོ་མ་དང་འདབ་མ་ལྟ་བུ་ལ་ཞུགས་པ་ཡིན་པར་རིག་པར་བྱའོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་ཅི་ལྟར་གང་ཟག་ཉན་ཐོས་ཀྱི་ཐེག་པ་ཅན་དག་དང་རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཐེག་པ་ཅན་དག་སློབ་པ་དེ་ལྟར་བསླབ་པར་མི་བྱའོ། ། |  | 所以者何？是菩薩乘善男子等覺慧闇鈍，棄捨能引一切智智甚深般若波羅蜜多相應經典，求學能引聲聞獨覺功德經典，定不能得一切智智。 | 何以故？是人少智少慧，謂此般若波羅蜜多法門，不能至彼一切智智，以是因緣而生棄捨，返謂聲聞緣覺法門，即能成就一切智智，是故於中取其枝葉。須菩提！菩薩摩訶薩應當覺知，如是等相覺已遠離，不應於中愛樂修學，如是學者非所相應。 |
| རབ་འབྱོར་གང་ཟག་ཉན་ཐོས་ཀྱི་ཐེག་པ་ཅན་དང་རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཐེག་པ་ཅན་དག་ཅི་ལྟར་སློབ་ཅེ་ན། རབ་འབྱོར་དེ་དག་འདི་སྙམ་དུ་སེམས་ཏེ། བདག་གཅིག་པུ་དུལ་བར་བྱའོ་བདག་གཅིག་པུ་ཞི་བར་བྱའོ་བདག་གཅིག་པུ་ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་བཟླ་བར་བྱའོ་སྙམ་སྟེ། བདག་འབའ་ཞིག་དུལ་བ་དང་ཞི་བ་དང་ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་བཟླ་བའི་ཕྱིར་དགེ་བའི་རྩ་བ་ཐམས་ཅད་མངོན་པར་འདུ་བྱེད་པའི་སྦྱོར་བ་རྩོམ་སྟེ། རབ་འབྱོར་ཡང་དེ་ལྟར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་བསླབ་པར་མི་བྱའོ། ། |  | 所以者何？聲聞、獨覺相應經典，但為自身調伏寂靜，出生死苦得涅槃樂，精勤修學如是經典，所引善根究竟唯得住二乘地自利圓滿。 | 若有愛樂聲聞緣覺法者即如是學，云何彼等如是學耶？須菩提！所謂聲聞法中而但修習調伏我相，證得我空寂靜涅盤，自謂已得究竟果法，不能於彼最上法中精進修行，亦復不能廣為眾生作大利益，是故菩薩摩訶薩不應如是學。 |
| རབ་འབྱོར་འོན་ཀྱང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་ནི་འཇིག་རྟེན་ཐམས་ཅད་ལ་ཕན་གདགས་པའི་ཕྱིར་བདག་ཉིད་ཀྱང་དེ་བཞིན་ཉིད་ལ་གནས་པར་བྱ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱང་དེ་བཞིན་ཉིད་ལ་དགོད་པར་བྱ་སྟེ། སེམས་ཅན་གྱི་ཁམས་གཞལ་དུ་མེད་པ་རྣམས་ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་བཟླ་བར་བྱའོ་ཞེས་དེ་ལྟར་བསླབ་པར་བྱ་སྟེ། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་དགེ་བའི་རྩ་བ་ཐམས་ཅད་མངོན་པར་འདུ་བྱེད་པའི་སྦྱོར་བ་དེ་ལྟར་བརྩམ་པར་བྱ་ཞིང་དེས་རློམ་སེམས་སུ་ཡང་མི་བྱའོ། ། | 「須菩提！譬如人得象不觀，反尋其跡。於意云何，是人為智不？」 | 甚深般若波羅蜜多相應經典，普為濟拔一切有情出生死苦得涅槃樂，精勤修學如是經典所引善根究竟能得一切智智，利益安樂一切有情。 | 云何名為菩薩學耶？須菩提！若菩薩摩訶薩所行所學，皆自安住如實法已，廣修一切相應善根，普攝世間無量無邊一切眾生，悉令安住真如實際，一一證得最上涅盤，是即名為菩薩學法。 |
| རབ་འབྱོར་འདི་ལྟ་སྟེ་དཔེར་ན། གླང་པོ་ཆེ་མ་མཐོང་བའི་སྐྱེས་བུ་ལ་ལ་ཞིག་གླང་པོ་ཆེའི་ཁ་དོག་དང་དབྱིབས་ཚོལ་ཏེ། དེས་མུན་ཁུང་ནས་གླང་པོ་ཆེ་ཞིག་རྙེད་ནས་སྣང་བ་ག་ལ་བ་དེར་བརྟགས་སོ། །དེར་བརྟགས་ནས་གླང་པོ་ཆེའི་རྗེས་བཙལ་བར་སེམས་ཤིང་གླང་པོ་ཆེའི་རྗེས་ལས་གླང་པོ་ཆེའི་ཁ་དོག་དང་དབྱིབས་གཟུང་བར་སེམས་ན། རབ་འབྱོར་དེ་ཅི་སྙམ་དུ་སེམས་ཅི་སྐྱེས་བུ་དེ་མཁས་པའི་[130a]རང་བཞིན་ཅན་ཡིན་ནམ། | 「不也，世尊！」 | 「復次，善現！譬如有人欲觀香象身量大小、形類勝劣，得而不觀反尋其跡。於意云何？彼人黠不？」 | 復次，須菩提！譬如有人欲觀其象，雖復得見不能真實觀其形相是人即自返尋象跡觀取象相，須菩提！於汝意云何，是人為智不？」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་ནི་མ་ལགས་སོ། ། | 「須菩提！菩薩亦如是。得深般若波羅蜜而棄捨之，反於聲聞、辟支佛經求薩婆若。於意云何，是人為智不？」「不也，世尊！菩薩當知，是為魔事。」 | 善現對曰：「不也！世尊！」 | 須菩提言：「不也！世尊！」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་དེ་བཞིན་དུ་གང་ཟག་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཐེག་པ་ཅན་གང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་མི་ཤེས་ཤིང་མི་འདྲི་བར་དེ་སྤངས་ཏེ། བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་འདོད་པས། མདོ་སྡེ་གང་དག་ཉན་ཐོས་ཀྱི་ས་མངོན་པར་སྟོན་པ་དང་རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ས་མངོན་པར་སྟོན་པ་དེ་དག་ཡོངས་སུ་བཙལ་བར་སེམས་པ་དེ་དག་དེ་ལྟ་བུའི་ཚུལ་དུ་རིག་པར་བྱ་སྟེ། རབ་འབྱོར་འདི་ཡང་དེ་དག་གི་བདུད་ཀྱི་ལས་སུ་རིག་པར་བྱའོ། ། | 「須菩提！譬如人欲見大海。見已，反求牛跡水，作是言：『大海水能多是耶？』於意云何，是人為智不？」 | 佛告善現：「於當來世有菩薩乘善男子等，棄捨一切智智根本甚深般若波羅蜜多相應經典，求學二乘相應經典，於中望得一切智智，亦復如是。 | 佛告須菩提：「未來世中所有退失菩薩法者亦復如是是人先已安住菩薩乘中，於此甚深般若波羅蜜多法門雖復修習，不能於中請問其義，不能如實了知勝行，於此法門生棄捨心，以棄捨般若波羅蜜多故，即不能取證阿耨多羅三藐三菩提果，是故返於聲聞緣覺法中取證涅盤，自謂已得究竟果法，須菩提！此因緣者，應當覺知是為魔事。 |
| རབ་འབྱོར་འདི་ལྟ་སྟེ་དཔེར་ན། སྐྱེས་བུ་རིན་པོ་ཆེ་དོན་དུ་གཉེར་བ་ཞིག་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་མཐོང་ནས། དེར་རིན་པོ་ཆེ་དག་ལ་མི་དཔྱོད་ཅིང་མི་སེམས་ལ་མི་འཇུག་པར་དེ་རིན་པོ་ཆེའི་རྒྱུར་བ་ལང་གི་རྨིག་རྗེས་ཀྱི་ནང་དུ་ཚོལ་བར་སེམས་ཤིང་བ་ལང་གི་རྨིག་རྗེས་དང་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་མཚུངས་པར་བྱ་བར་སེམས་ན། རབ་འབྱོར་དེ་ཅི་སྙམ་དུ་སེམས། ཅི་སྐྱེས་བུ་དེ་མཁས་པའི་རང་བཞིན་ཅན་དུ་རིག་པར་བྱ་འམ། | 「不也，世尊！」 | 「復次，善現！譬如有人為珍寶故求趣大海，既至海岸不入大海反觀牛跡，作是念言：『大海中水其量深廣豈及此耶？此中亦應有諸珍寶。』於意云何？彼人黠不？」 | 復次，須菩提！譬如世間諸求寶人，詣彼大海欲求珍寶，到已不能於大海中採取其寶，而返於彼牛跡水中求諸珍寶，自謂與其海水相等，須菩提！於汝意云何，是人為智不？」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་ནི་མ་ལགས་སོ། ། | 「須菩提！當來世菩薩亦如是。得深般若波羅蜜而棄捨之，反讀誦聲聞、辟支佛經。於意云何，是人為智不？」 | 善現對曰：「不也！世尊！」 | 須菩提言：「不也！世尊！」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་དེ་བཞིན་དུ་གང་ཟག་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཐེག་པ་ཅན་གང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་རྙེད་ཀྱང་མ་རྟོགས་ཤིང་མི་ཤེས་པས་འདོར་པར་བྱེད་དེ་མདོ་སྡེ་གང་དག་ཉན་ཐོས་ཀྱི་ས་མངོན་པར་སྟོན་པ་དང་རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ས་མངོན་པར་སྟོན་པ་དེ་དག་ལ་བརྩོན་པ་ཆུང་ངུས་གནས་པར་འདོད་པས་བཙལ་བར་སེམས་དཔའ་དེ་དག་ནི་དེ་ལྟ་བུའི་ཚུལ་དུ་རིག་པར་བྱའོ། །གང་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཐེག་པ་མ་བརྗོད་པར། བདག་གཅིག་པུ་དུལ་བ་དང་ཞི་བར་གནས་པ་དང་འདི་ལྟར་ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་འདའ་བར་བྱ་བ་ཉིད་དོ་ཞེས་བྱ་བ་དང་ནང་དུ་ཡང་དག་བཞག་པ་དང་རྒྱུན་དུ་ཞུགས་པའི་འབྲས་བུ་ཐོབ་པར་བྱའོ་ལན་ཅིག་ཕྱིར་འོང་བའི་འབྲས་བུ་དང་ཕྱིར་མི་འོང་བའི་འབྲས་བུ་དང་དགྲ་བཅོམ་པ་ཉིད་ཀྱི་འབྲས་བུ་ཐོབ་པར་བྱའོ་རང་བྱང་ཆུབ་ཐོབ་པར་བྱའོ། །ཚེ་འདི་ཉིད་ལ་ལེན་པ་མེད་པར་ཟག་པ་ལས་སེམས་ཡོངས་སུ་གྲོལ་[130b]བར་བྱས་ནས་ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་འདའ་བར་བྱའོ་ཞེས་བརྗོད་པ་དེ་ནི་ཉན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ས་དང་ལྡན་པ་ཞེས་བྱ་སྟེ། འདི་ལ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་ལྟར་སེམས་བསྐྱེད་པར་མི་བྱའོ། ། | 「不也，世尊！菩薩當知，是為魔事。」 | 佛告善現：「於當來世有菩薩乘善男子等，棄捨一切智智根本甚深般若波羅蜜多相應經典，求學二乘相應經典，於中望得一切智智，亦復如是。 | 佛告須菩提：「未來世中所有退失菩薩法者亦復如是，是人先已安住菩薩乘中，於此甚深般若波羅蜜多法門雖復修習，不能於中請問其義，不能如實了知勝行，於此法門生棄捨心，而返於彼聲聞緣覺法中，愛樂趣求調伏我相，取證我空寂靜涅盤，所謂須陀洹斯陀含阿那含阿羅漢及緣覺果，於諸果中見如是法證如是理，得諸漏盡心善解脫，於彼果中而得離繫，須菩提！此因緣者，應當覺知是為魔事。 |
| དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ནི་ཐེག་པ་ཆེན་པོ་ལ་ཡང་དག་པར་ཞུགས་ཤིང་གོ་ཆ་ཆེན་པོ་བགོས་པ་ཡིན་ཏེ་དེ་དག་གིས་ནམ་དུ་ཡང་སྤྲོ་བ་ཆུང་ངུ་ལ་སེམས་མི་བསྐྱེད་དོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། སྐྱེས་བུ་དམ་པ་དེ་དག་ནི་འཇིག་རྟེན་ཡོངས་སུ་འདྲེན་པ་འཇིག་རྟེན་གྱི་དོན་བྱེད་པ་ཡིན་ཏེ། དེ་བས་ན་དེ་དག་གིས་དུས་རྟག་ཏུ་རྒྱུན་མི་འཆད་པར་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དྲུག་ལ་ལེགས་པར་བསླབ་པར་བྱའོ། །རབ་འབྱོར་ཡང་གང་ཟག་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཐེག་པ་ཅན་གང་དག་དགེ་བའི་རྩ་བ་ཡོངས་སུ་མ་སྨིན་པ་བློ་ཆུང་བ་ལྷག་པའི་བསམ་པ་ཞན་པ་དེ་དག་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དྲུག་དང་ལྡན་པའི་མདོ་སྡེ་དག་མི་ཤེས་ཤིང་ཁོང་དུ་མ་ཆུད་པས། ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་སྤངས་ཤིང་བོར་ནས་མདོ་སྡེ་གང་དག་ཉན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ས་མངོན་པར་སྟོན་པ་དེ་དག་ཡོངས་སུ་བཙལ་བར་སེམས་ཏེ། རབ་འབྱོར་གང་ཟག་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཐེག་པ་ཅན་འདི་ལྟ་བུའི་ཚུལ་ཅན་དེ་དག་གི་འདི་ཡང་བདུད་ཀྱི་ལས་སུ་རིག་པར་བྱའོ། ། | 「須菩提！譬如工匠，欲造如帝釋勝殿，而反揆度日月宮殿。於意云何，是人為智不？」 | 所以者何？精勤修學二乘經典，究竟唯能得預流果，展轉乃至獨覺菩提，必不能得一切智智。故菩薩乘善男子等，欲疾證得一切智智，應學般若波羅蜜多，不應求學二乘經典。何以故？甚深般若波羅蜜多定是一切智智根本，二乘經典如枝葉故。 | 復次，須菩提！菩薩摩訶薩即不生如是心。何以故？而諸菩薩已得安住大乘法中，被精進鎧作大莊嚴，長時修習諸波羅蜜多相應法門，悲愍世間廣為眾生作大利益，是故須菩提！所有心不調柔起顛倒慧，於此甚深般若波羅蜜多法門不能修習，不覺不知生棄捨心，不能安住菩薩法中，不與諸波羅蜜多勝行相應，但樂聲聞緣覺法者，當知此等皆是善根未成熟者。 |
| རབ་འབྱོར་འདི་ལྟ་སྟེ་དཔེར་ན། ཤིང་མཁན་ནམ། ཤིང་མཁན་གྱི་སློབ་མ་ཞིག་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་ཁང་པའི་ཚད་དུ་ཁང་པ་བྱེད་པར་འདོད་པ་དང་སྒྲུབ་པར་འདོད་ནས། དེ་ཉི་མ་དང་ཟླ་བའི་གཞལ་མེད་ཁང་གི་ཚད་དང་དཀྱིལ་འཁོར་ཡོངས་སུ་ཚོལ་ཏེ། དེ་ཡོངས་སུ་ཚོལ་བས་ཉི་མ་དང་ཟླ་བའི་གཞལ་མེད་ཁང་མཐོང་བ་དང་དེ་དེ་དག་གི་ཚད་གཟུང་བར་སེམས་ན། རབ་འབྱོར་དེ་ཅི་སྙམ་དུ་སེམས། རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་ཁང་པའི་ཚད་ཀྱི་ཁང་བ་བྱེད་པར་འདོད་པ་དང་སྒྲུབ་པར་འདོད་པས། ཉི་མ་དང་ཟླ་བའི་གཞལ་མེད་ཁང་གི་ཚད་གཟུང་བར་བྱ་བ་ཡིན་ནམ། | 「不也，世尊！」 | 「復次，善現！如有工匠或彼弟子，欲造大殿如天帝釋殊勝殿量，見彼殿已而反規摸日月宮殿。於意云何？如是工匠或彼弟子，能造大殿量如帝釋殊勝殿不？」 | 復次，須菩提！又如世間有巧業者，本欲造立如天帝釋殊勝宮殿，而返度量日月宮殿大小分量，須菩提！於汝意云何，彼日月宮殿，能勝帝釋妙宮殿耶？」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་ནི་མ་ལགས་སོ། ། | 「須菩提！當來世菩薩亦如是。得深般若波羅蜜而棄捨之，反於聲聞、辟支佛經中求薩婆若。於意云何，是人為智不？」 | 善現對曰：「不也！世尊！」佛告善現：「彼人黠不？」善現答言：「彼人非黠。」 | 須菩提言：「不也！世尊！」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་དེ་བཞིན་དུ་མ་འོངས་པའི་དུས་ན་འབྱུང་བར་འགྱུར་བའི་གང་ཟག་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་[131a]ཐེག་པ་ཅན་ལ་ལ་དག་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཐོས་ཤིང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་རྙེད་ནས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་སྤངས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བཏང་ནས་ཉན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ས་དང་ལྡན་པའི་མདོ་སྡེ་དག་ལས་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ཡོངས་སུ་ཚོལ་པར་སེམས་ཏེ། མདོ་སྡེ་གང་དག་བདག་གཅིག་པུ་དུལ་བར་བྱའོ་བདག་གཅིག་པུ་ཞི་བར་བྱའོ་བདག་གཅིག་པུ་ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་འདའ་བར་བྱའོ་ཞེས་དེ་ལྟར་མངོན་པར་སྟོན་པ། བདག་འབའ་ཞིག་དུལ་བ་དང་ཞི་བ་དང་ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་འདའ་བ་ཐོབ་པར་བྱེད་པ་དེ་ལྟ་བུའི་ཚུལ་གྱིས་མདོ་སྡེ་དག་ཡོངས་སུ་ཚོལ་ཞིང་དེ་ལྟ་བུར་སློབ་པར་སེམས་ན། རབ་འབྱོར་དེ་ཇི་སྙམ་དུ་སེམས། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དེ་དག་ཀྱང་མཁས་པའི་རང་བཞིན་ཅན་དུ་རིག་པར་བྱའམ། | 「不也，世尊！菩薩當知，是為魔事。」 | 佛告善現：「於當來世有菩薩乘善男子等，得深般若波羅蜜多，捨而求學二乘經典，欲證無上正等菩提利樂有情，亦復如是，當知彼是愚癡品類。 | 佛告須菩提：「未來世中所有退失菩薩法者亦復如是，是人先已安住菩薩乘中，於此甚深般若波羅蜜多法門，雖復聽受修習，不能於中請問其義，不能如實了知勝行，由不了故於此法門生棄捨心，而返於彼聲聞緣覺法中，愛樂趣求調伏我相，取證我空寂靜涅盤，自謂已得究竟果法，須菩提！此因緣者，應當覺知是為魔事。 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་ནི་མ་ལགས་སོ། ། | 「須菩提！譬如人欲見轉輪王，見已不知，作是念：『轉輪王形貌威德云何？』見諸小王，取其形貌，作是言：『轉輪王形貌威德如是相耶？』於意云何，是人為智不？」 |  |  |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་འདི་ཡང་དེ་དག་གི་བདུད་ཀྱི་ལས་སུ་རིག་པར་བྱའོ། །རབ་འབྱོར་འདི་ལྟ་སྟེ་དཔེར་ན། སྐྱེས་བུ་ལ་ལ་ཞིག་འཁོར་ལོས་སྒྱུར་བའི་རྒྱལ་པོ་ལྟ་འདོད་པར་གྱུར་ལ་དེས་འཁོར་ལོས་སྒྱུར་བའི་རྒྱལ་པོ་མཐོང་སྟེ། མཐོང་ནས་འཁོར་ལོས་སྒྱུར་བའི་རྒྱལ་པོའི་ཁ་དོག་དང་དབྱིབས་དང་གཟི་བརྗིད་དང་རྫུ་འཕྲུལ་འདི་འདྲའོ་ཞེས་མཚན་མར་བཟུང་ནས། དེས་མཁར་གྱི་རྒྱལ་པོ་མཐོང་ན། དེས་མཁར་གྱི་རྒྱལ་པོ་དེའི་ཁ་དོག་དང་དབྱིབས་དང་གཟི་བརྗིད་དང་རྫུ་འཕྲུལ་དང་མཚན་མ་བཟུང་སྟེ། བྱེ་བྲག་ཤེས་པར་མི་ནུས་པས་འདི་སྐད་དུ་འཁོར་ལོས་སྒྱུར་བའི་རྒྱལ་པོ་དེ་ནི་ཁ་དོག་དང་དབྱིབས་དང་གཟི་བརྗིད་དང་རྫུ་འཕྲུལ་དང་མཚན་མ་འདི་ཁོ་ན་འདྲའོ་ཞེས་ཟེར་ན། རབ་འབྱོར་དེ་ཅི་སྙམ་དུ་སེམས། གང་འཁོར་ལོས་སྒྱུར་བའི་རྒྱལ་པོ་མཁར་གྱི་རྒྱལ་པོ་དང་མཚུངས་པར་བྱ་བར་སེམས་པའི་སྐྱེས་བུ་དེ་མཁས་པའི་རང་བཞིན་ཅན་དུ་རིག་པར་བྱ་འམ། | 「不也，世尊！」 | 「復次，善現！如有欲見轉輪聖王，見已不識捨至餘處，見小國王觀其形相，作如是念：『轉輪聖王形相威德豈勝於此？』於意云何？彼人黠不？」 | 復次，須菩提！又如有人樂欲見彼轉輪聖王，雖復得見不能真實觀其色相威神福德，而返觀彼諸小王等所有色相，自謂與彼轉輪聖王等無有異，須菩提！於汝意云何，彼轉輪聖王色相威德，與諸小王為相等不？」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་ནི་མ་ལགས་སོ། ། | 「須菩提！當來世菩薩亦如是。得深般若波羅蜜而棄捨之，反於聲聞、辟支佛經中求薩婆若。於意云何，是人為智不？」「不也，世尊！」 | 善現對曰：「不也！世尊！」 | 須菩提言：「不也！世尊！」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་དེ་བཞིན་དུ་མ་འོངས་པའི་དུས་ན་འབྱུང་བར་འགྱུར་བའི་གང་ཟག་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཐེག་པ་ཅན་གང་[131b]ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཐོས་ཤིང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་རྙེད་ནས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བཏང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བོར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་རིང་དུ་བྱས་ནས་ཉན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ས་དང་ལྡན་པའི་མདོ་སྡེ་དག་ལས་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ཡོངས་སུ་བཙལ་བར་སེམས་པར་འགྱུར་ཏེ། རབ་འབྱོར་འདི་ཡང་དེ་དག་གི་བདུད་ཀྱི་ལས་སུ་རིག་པར་བྱའོ། ། | 菩薩當知，是為魔事。」 | 佛告善現：「於當來世有菩薩乘善男子等，欲趣無上正等菩提，轉妙法輪度有情眾，棄深般若波羅蜜多，求學二乘相應經典，言：『彼經典與此何異？何用彼為？』彼由此緣定不能得一切智智。 | 佛告須菩提：「未來世中，所有退失菩薩法者亦復如是，是人先已安住菩薩乘中，於此甚深般若波羅蜜多法門，雖復聽受修習，不能於中請問其義，不能如實了知勝行，由不了故於此法門生棄捨心，而返於彼聲聞緣覺法中愛樂趣求，須菩提！此因緣者，應當覺知是為魔事。 |
| རབ་འབྱོར་ཡང་ཉན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱས་དང་ལྡན་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་དག་ལས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ཡོངས་སུ་བཙལ་བར་བྱའོ་ཞེས་ང་མི་སྨྲ་སྟེ། རབ་འབྱོར་ཡང་འོན་ཀྱང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྣམས་ཀྱི་ཐབས་མཁས་པ་གང་བཤད་པ་དེ་ལ་མ་བསླབས་པར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ངེས་པར་འབྱུང་བར་མི་འགྱུར་རོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། མདོ་སྡེ་གཞན་དག་ཏུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཡང་དག་པར་འགྲུབ་པ་ནི་དཀའ་བ་ཡིན་ནོ། ། | 「須菩提！譬如飢人，捨百味食，反食六十日飯。於意云何，是人為智不？」 | 所以者何？甚深般若波羅蜜多相應經典，種種方便示現、勸導、讚勵、慶喜住菩薩乘善男子等，令於無上正等菩提得不退轉。 | 復次，須菩提！如來為諸菩薩摩訶薩故，而以種種善巧方便宣說甚深般若波羅蜜多法門，令諸菩薩於中修學即能成就阿耨多羅三藐三菩提果。 |
| རབ་འབྱོར་དེ་ལྟ་བས་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་ཕན་ཡོན་དེ་དག་ཡང་དག་པར་གཟིགས་པས། རྣམ་གྲངས་དུ་མས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྣམས་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཡང་དག་པར་སྟོན་ཡང་དག་པར་འགོད་ཡང་དག་པར་གཟེངས་བསྟོད་ཡང་དག་པར་རབ་ཏུ་དགའ་བར་བྱེད་ཡང་དག་པར་འཇུག་པར་བྱེད་ཡང་དག་པར་འཇོག་པར་བྱེད་དེ། དེ་ལྟར་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ལས་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པར་འགྱུར་རོ། ། | 「不也，世尊！」 |  | 須菩提！是故如來以此般若波羅蜜多法門，為諸菩薩摩訶薩如理表示如實教授，如所利益如理生喜，趣入安住勝義法門，令諸菩薩摩訶薩不退轉於阿耨多羅三藐三菩提。 |
| རབ་འབྱོར་ཡང་དེ་ཅི་སྙམ་དུ་སེམས། གང་དག་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་ཐེག་པ་ཐེག་པ་ཆེན་པོ་ཐོབ་ཅིང་བསྒྲུབས་ནས། དེ་ལྟ་བུ་བོར་ཏེ་ཐེག་པ་དམན་པ་ཡོངས་སུ་བཙལ་བར་སེམས་ན། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དེ་དག་ཀྱང་མཁས་པའི་རང་བཞིན་ཅན་ཡིན་ནམ། | 「須菩提！菩薩亦如是。得深般若波羅蜜而棄捨之，反於聲聞、辟支佛經中求薩婆若。於意云何，是人為智不？」 | 捨而求學二乘經典，當知彼人亦復如是。何以故？精勤修學二乘經典，定於佛果不能證故。 | 復次，須菩提！如是住不退轉菩薩摩訶薩，於此大乘法中已安住者，設復棄捨而返於彼聲聞緣覺下劣乘中起趣求心，於汝意云何，是人為智不？」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་ནི་མ་ལགས་སོ། ། | 「不也，世尊！」 |  | 須菩提言：「不也！世尊！」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་[132a]ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་འདི་ལྟ་སྟེ་དཔེར་ན། སྐྱེས་བུ་བཀྲེས་པ་ཞིག་གིས་ཁ་ཟས་རོ་བརྒྱ་པ་ཞུན་ཕན་པ་ཞུན་བདེ་བ་ཚེའི་མཐར་ཐུག་པའི་བར་དུ་བཀྲེས་པ་དང་སྐོམ་པ་ཟློག་པ་ཞིག་རྙེད་ལ། དེས་དེ་བོར་ཏེ་ཞག་དྲུག་ཅུ་པའི་འབྲས་ཆན་བཙལ་བར་སེམས་ཤིང་ཞག་དྲུག་ཅུ་པའི་འབྲས་ཆན་རྙེད་ནས་ཁ་ཟས་རོ་བརྒྱ་བ་བོར་ཏེ། ཞག་དྲུག་ཅུ་པའི་འབྲས་ཆན་དེ་ཟ་བར་སེམས་ན། རབ་འབྱོར་དེ་ཅི་སྙམ་དུ་སེམས། ཅི་སྐྱེས་བུ་དེ་མཁས་པའི་རང་བཞིན་ཅན་ཡིན་ནམ། | 「菩薩當知，是為魔事。」 | 「復次，善現！如有饑人得百味食，棄而求噉兩月穀飯。於意云何？彼人黠不？」 | 佛告須菩提：「此因緣者，應當覺知是為魔事。復次，須菩提！又如有人飢渴所逼周行求食，見彼百味精妙飲食，生棄捨心而不能取，返取於彼六十日飯食已愛樂，須菩提！於汝意云何，是人為智不？」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་ནི་མ་ལགས་སོ། ། |  | 善現對曰：「不也！世尊！」 | 須菩提言：「不也！世尊！」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་དེ་བཞིན་དུ་མ་འོངས་པའི་དུས་ན་འབྱུང་བར་འགྱུར་བའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ལ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཐོས་ཤིང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་རྙེད་ནས། ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བཏང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བོར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་རིང་དུ་བྱས་ནས་ཉན་ཐོས་ཀྱི་ཐེག་པ་དང་རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཐེག་པ་དང་ལྡན་པའི་མདོ་སྡེ་དག་བཙལ་བར་སེམས་ཤིང་། མདོ་སྡེ་གང་དག་ཉན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ས་མངོན་པར་སྟོན་པ་དེ་དག་གིས་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་དང་ཐབས་མཁས་པ་བཙལ་བར་སེམས་ན། |  | 佛告善現：「於當來世有菩薩乘善男子等亦復如是，求趣無上正等菩提，棄深般若波羅蜜多，求學二乘相應經典，於中欲覓一切智智，徒設劬勞終不能得。 | 佛告須菩提：「未來世中所有退失菩薩法者亦復如是，是人先已安住菩薩乘中，於此甚深般若波羅蜜多法門，雖復聽受修習，不能於中請問其義，不能如實了知勝行，由不了故於此法門生棄捨心，而返於彼聲聞緣覺法中愛樂趣求。 |
| རབ་འབྱོར་དེ་ཅི་སྙམ་དུ་སེམས། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དེ་དག་ཀྱང་མཁས་པའི་རང་བཞིན་ཅན་དུ་རིག་པར་བྱ་འམ། |  |  |  |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་ནི་མ་ལགས་སོ། ། | 「須菩提！譬如人得無價寶珠而比水精。於意云何，是人為智不？」 |  |  |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་འདི་ཡང་དེ་དག་གི་བདུད་ཀྱི་ལས་སུ་རིག་པར་བྱའོ། ། | 「不也，世尊！」 |  | 須菩提！此因緣者，應當覺知是為魔事。 |
| རབ་འབྱོར་འདི་ལྟ་སྟེ་དཔེར་ན། སྐྱེས་བུ་ལ་ལ་ཞིག་གིས་ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ་རིན་ཐང་མེད་པ་ཞིག་རྙེད་ནས་ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ་རིན་ཐང་ཆུང་ཞིང་བྱིན་ཆུང་བ་དང་ལྷན་ཅིག་མཚུངས་པར་བྱ་བར་སེམས་ན། རབ་འབྱོར་དེ་ཅི་སྙམ་དུ་སེམས། ཅི་སྐྱེས་བུ་དེ་མཁས་པའི་རང་བཞིན་ཅན་དུ་རིག་པར་བྱ་འམ། | 「須菩提！當來世菩薩亦如是。得深般若波羅蜜，而比聲聞、辟支佛經於中求薩婆若。於意云何，是人為智不？」 | 「復次，善現！如有貧人得無價寶，棄而翻取迦遮末尼。於意云何？彼人黠不？」 | 復次，須菩提！又如有人見彼無價摩尼珠寶，即不能取而返取其水精之寶，自謂與彼摩尼珠寶等無有異，須菩提！於汝意云何，是人為智不？」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་ནི་མ་ལགས་སོ། ། | 「不也，世尊！」 | 善現對曰：「不也！世尊！」 | 須菩提言：「不也！世尊！」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་དེ་བཞིན་དུ་མ་འོངས་པའི་དུས་ན་[132b]འབྱུང་བར་འགྱུར་བའི་གང་ཟག་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཐེག་པ་ཅན་གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་འོད་གསལ་བ་རིན་པོ་ཆེ་འདི་ཐོས་ཤིང་རྙེད་ནས། ཉན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཐེག་པ་དང་མཚུངས་པར་བྱ་བར་སེམས་པར་འགྱུར་ཏེ། ཉན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ས་ལས་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་དང་ཐབས་མཁས་པ་ཡོངས་སུ་བཙལ་བར་སེམས་ན། རབ་འབྱོར་དེ་ཅི་སྙམ་དུ་སེམས། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དེ་དག་ཀྱང་མཁས་པའི་རང་བཞིན་ཅན་དུ་རིག་པར་བྱ་འམ། | 「菩薩當知，是為魔事。」 | 佛告善現：「於當來世有菩薩乘善男子等亦復如是，求趣無上正等菩提，棄深般若波羅蜜多，求學二乘相應經典，於中欲覓一切智智，徒設劬勞終不能得。 | 佛告須菩提：「未來世中所有退失菩薩法者亦復如是，是人先已安住菩薩乘中，於此甚深般若波羅蜜多法門，雖復聽受修習，不能於中請問其義，不能如實了知勝行，由不了故於此法門生棄捨心，而返於彼聲聞緣覺法中求一切智，自謂與彼菩薩法門等無有異。 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་ནི་མ་ལགས་སོ། ། | 「復次，須菩提！書讀誦說般若波羅蜜時，若多說餘事，妨廢般若波羅蜜。菩薩當知，是為魔事。」 |  |  |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་འདི་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དེ་དག་གི་བདུད་ཀྱི་ལས་སུ་རིག་པར་བྱའོ། ། | 須菩提白佛言：「世尊！般若波羅蜜可得書讀誦說耶？」 |  | 須菩提！此因緣者，應當覺知是為魔事。 |
| རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་འདི་འཆད་པ་དང་སྟོན་པ་དང་ཉེ་བར་སྟོན་པ་དང་འཛིན་པ་དང་འཆང་བ་དང་ཀློག་པ་དང་ལུང་འབོགས་པ་དང་ཁ་ཏོན་བྱེད་པ་དང་ཆུང་ངུ་ན་ཡི་གེར་འདྲི་བ་ལ་ཡང་གང་སེམས་རྣམ་པར་གཡེང་བར་བྱེད་པར་འགྱུར་བའི་སྤོབས་པ་མང་པོ་འབྱུང་བར་འགྱུར་ཏེ། རབ་འབྱོར་འདི་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དེ་དག་གི་བདུད་ཀྱི་ལས་སུ་རིག་པར་བྱའོ། ། | 「不也，須菩提！若善男子、善女人，書寫文字而作是念：『我書般若波羅蜜。』即是魔事。」須菩提！爾時應教是善男子、善女人，汝等勿謂但以書寫文字便作是念言：『我書般若波羅蜜。』諸善男子以是文字，示般若波羅蜜義，是故汝等勿著文字。若著文字，菩薩當知是為魔事。若不貪著，即捨魔事。 | 「復次，善現！住菩薩乘善男子等，若正書寫、受持、讀誦、思惟、修習甚深般若波羅蜜多相應經時，眾辯卒起，樂說種種差別法門，令書寫等不得究竟，當知是為菩薩魔事。」 | 復次，須菩提！若有人書寫受持讀誦演說此般若波羅蜜多法門時，若進若退其心散亂，一一當知皆是魔事。」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་ཡང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཡི་གེར་བྲིར་ནུས་ལགས་སམ། | 「復次，須菩提！書讀誦說般若波羅蜜時，憶念諸方國土、城邑聚落、國王怨賊、戰?之事，憶念父母兄弟姊妹。惡魔令生如是等念，妨廢般若波羅蜜。菩薩皆應覺之。須菩提！如是當知，亦是魔事。 | 具壽善現便白佛言：「甚深般若波羅蜜多可書寫不？」 | 爾時，尊者須菩提白佛言：「世尊！般若波羅蜜多為可書寫耶？」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་དེ་ནི་མ་ཡིན་ནོ། །རབ་འབྱོར་གང་སུ་དག་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཡི་གེ་འབྲུར་བྲིས་ནས། ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བྲིས་པར་སེམས་པ་འམ། མེད་པའོ་ཞེས་པ་འམ། ཡི་གེ་དག་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པར་མངོན་པར་ཆགས་པ་འམ། ཡི་གེ་མེད་པའོ་སྙམ་ན་རབ་འབྱོར་འདི་ཡང་དེ་དག་གི་བདུད་ཀྱི་ལས་སུ་རིག་པར་བྱའོ། ། |  | 世尊告曰：「不也！善現！若菩薩乘善男子等，書寫如是甚深般若波羅蜜多相應經時，作如是念：『我以文字書寫般若波羅蜜多，如是文字即是般若波羅蜜多。』或依文字執著般若波羅蜜多，當知是為菩薩魔事。 | 佛言：「不也！須菩提！般若波羅蜜多非文字可得，所有文字但為顯示此法門故，而般若波羅蜜多離文字相，畢竟於文字中求不可得，若有人作是言：『我書文字即是書寫般若波羅蜜多，須菩提！此因緣者，應當覺知是為魔事。』 |
| རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཡི་གེར་འདྲི་བ་ལ། ཡུལ་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དག་འབྱུང་བར་འགྱུར། གྲོང་དང་གྲོང་ཁྱེར་དང་གྲོང་རྡལ་དང་ལྗོངས་དང་ཡུལ་འཁོར་དང་རྒྱལ་པོའི་ཕོ་བྲང་འཁོར་ཡིད་ལ་བྱེད་[133a]པ་དག་འབྱུང་བར་འགྱུར། སྐྱེད་མོས་ཚལ་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དག་འབྱུང་བར་འགྱུར། བླ་མ་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དག་འབྱུང་བར་འགྱུར། ཀུན་ཏུ་སྟོན་པ་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དག་འབྱུང་བར་འགྱུར། ཆོམ་རྐུན་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དག་འབྱུང་བར་འགྱུར། ལ་གཅན་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དག་འབྱུང་བར་འགྱུར། བི་ཤི་ཁཱ་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དག་འབྱུང་བར་འགྱུར། ཤི་བི་ཀ་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དག་འབྱུང་བར་འགྱུར། སྨད་འཚོང་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དག་འབྱུང་བར་འགྱུར། བདེ་བ་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དང་སྡུག་བསྔལ་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དང་འཇིགས་པ་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དག་འབྱུང་བར་འགྱུར། བུད་མེད་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དང་སྐྱེས་པ་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དང་མ་ནིང་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དག་འབྱུང་བར་འགྱུར། མཛའ་བ་དང་མི་མཛའ་བ་དང་ལྡན་པ་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དག་འབྱུང་བར་འགྱུར། ཕ་མ་དང་ལྡན་པའི་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དག་འབྱུང་བར་འགྱུར། སྤུན་ཟླ་དང་སྲིང་མོ་དང་ལྡན་པའི་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དག་འབྱུང་བར་འགྱུར། གཉེན་བཤེས་དང་ལྡན་པའི་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དང་གྲོགས་པོ་དང་རྩ་ལག་དང་སྣག་གི་གཉེན་མཚམས་དང་ལྡན་པའི་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དང་། ཆུང་མ་དང་བུ་དང་བུ་མོ་དང་ལྡན་པའི་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དང་། ཁྱིམ་དང་ཟས་དང་བཏུང་བ་དང་ལྡན་པའི་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དང་གོས་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དང་མལ་སྟན་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དང་། འཚོ་བའི་ཡོ་བྱད་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དང་འཕྲལ་གྱི་བྱ་བ་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དང་། འདོད་ཆགས་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དང་ཞེ་སྡང་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དང་གཏི་མུག་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དང་དུས་ཚིགས་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དང་དུས་བཟང་པོ་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དང་དུས་ངན་པ་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དང་། གླུ་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དང་སིལ་སྙན་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དང་གར་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དང་སྙན་དངགས་དང་གླུ་ཚིག་དང་སྒྲུང་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དང་། བསྟན་བཅོས་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དང་ཐ་སྙད་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དང་བཞད་གད་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དང་འཇོ་སྒེག་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དང་། མྱ་ངན་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དང་ཉོན་མོངས་པ་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དང་བདག་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་སྟེ། | 「復次，須菩提！書讀誦說般若波羅蜜時，供養事起，衣服、飲食、臥具、醫藥資生之物，妨廢般若波羅蜜。菩薩皆應覺之。須菩提！如是當知，亦為魔事。 | 「復次，善現！住菩薩乘善男子等，書寫、受持、讀誦、修習、思惟、演說甚深般若波羅蜜多相應經時，或念國土，或念城邑，或念王都，或念方處，或念師友，或念父母，或念妻子，或念兄弟，或念姊妹，或念親戚，或念朋侶，或念王臣，或念盜賊，或念猛獸，或念惡人，或念惡鬼，或念眾集，或念遊戲，或念音樂，或念報怨，或念報恩，或念飲食、衣服、臥具，或念諸餘資身什物，或念製造文頌書論，或念時節寒熱豐儉， | 復次，須菩提！若有人書持讀誦此般若波羅蜜多法門時，心不專一起諸思念，所謂城邑聚落園林池沼，父母師長及諸親友，自身他身若內若外，一切所有飲食衣服，臥具醫藥歌舞戲笑，苦樂憂喜愛非愛境乃至貪瞋癡等， |
| རབ་འབྱོར་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དེ་དག་དང་གཞན་དག་ཀྱང་བདུད་སྡིག་ཅན་ཉེ་བར་སྒྲུབ་པར་འགྱུར་ཏེ། ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་[133b]ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་འཆད་པ་དང་སྟོན་པ་དང་ཉེ་བར་སྟོན་པ་དང་འཛིན་པ་དང་འཆང་བ་དང་ཀློག་པ་དང་ལུང་འབོགས་པ་དང་ཁ་ཏོན་བྱེད་པ་དང་ཆུང་ངུ་ན་ཡི་གེར་འདྲི་བ་ལ་ཡང་བར་ཆད་བྱེད་པར་འགྱུར་སེམས་གཡེང་བར་བྱེད་པར་འགྱུར་ཏེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་བདུད་ཀྱི་ལས་འདི་དག་རྟོགས་པར་བྱ་སྟེ་རྟོགས་ནས་ཀྱང་སྤང་བར་བྱའོ། ། | 「復次，須菩提！惡魔作因緣，令菩薩得諸深經。有方便菩薩於此深經，不生貪著；無方便菩薩，捨般若波羅蜜，取是深經。須菩提！我於般若波羅蜜中，廣說方便，應於中求，而反於餘深經聲聞、辟支佛法中求索方便。於意云何，是人為智不？」 | 或念象、馬、水、火等事，或念諸餘所作事業，當知皆是菩薩魔事。魔以此事擾惱菩薩，令書寫等皆不得成，菩薩覺知皆應遠離。 | 如是種種起思念者，一一當知皆是惡魔作諸障難，使令行者心生散亂，不得於此般若波羅蜜多法門書持讀誦，須菩提！此因緣者，應當覺知是為魔事，是故諸菩薩摩訶薩覺已遠離，不令諸魔伺得其便。 |
| རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་རྒྱལ་པོ་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དང་གཞོན་ནུ་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དང་གླང་པོ་ཆེ་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དང་རྟ་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དང་ཤིང་རྟ་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དང་ལག་ཅན་གྱི་ཆོ་ལོ་ལྟ་བ་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དག་འབྱུང་བར་འགྱུར་ཏེ། རབ་འབྱོར་འདི་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་དག་གི་བདུད་ཀྱི་ལས་སུ་རིག་པར་བྱའོ། ། | 「不也，世尊！」 | 「復次，善現！住菩薩乘善男子等，書寫、受持、讀誦、修習、思惟、演說甚深般若波羅蜜多相應經時，得大名利恭敬供養，彼由此緣廢所作業，當知亦是菩薩魔事，菩薩覺知皆應厭捨。 | 又復若人書持讀誦此般若波羅蜜多法門時思念王事，以此因緣而為障難，是故不能於此法門書持讀誦，應當覺知是為魔事。 |
| རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་མེ་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དང་། འདོད་པ་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དང་ནོར་དང་འབྲུ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དག་འབྱུང་བར་འགྱུར་ཏེ། རབ་འབྱོར་འདི་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་བདུད་ཀྱི་ལས་སུ་རིག་པར་བྱའོ། ། | 「須菩提！如是當知亦為魔事。」 |  | 又復若人書持讀誦此般若波羅蜜多法門時，籌計財寶資生等物，以此因緣而為障難，是故不能於此法門書持讀誦，應當覺知是為魔事。 |
| རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་འཆད་པ་དང་སྟོན་པ་དང་ཉེ་བར་སྟོན་པ་དང་ལུང་འབོགས་པ་དང་ཁ་ཏོན་བྱེད་པ་དང་ཆུང་ངུ་ན་ཡི་གེར་འདྲི་བདག་ལ་བར་ཆད་བྱེད་པར་རྙེད་པ་དང་བཀུར་སྟི་དང་ཆོས་གོས་དང་བསོད་སྙོམས་དང་མལ་སྟན་དང་ན་བའི་གསོས་སྨན་དང་ཡོ་བྱད་རྣམས་འབྱུང་བར་འགྱུར་བ་དང་། རྙེད་པ་དང་བཀུར་སྟི་དང་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་དག་གི་རོ་མྱང་བས་སེམས་ལ་གདུང་བ་དག་འབྱུང་བར་འགྱུར་ཏེ། རབ་འབྱོར་འདི་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དག་གིས་བདུད་ཀྱི་ལས་སུ་རིག་པར་བྱ་སྟེ་བདུད་ཀྱི་ལས་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རྟོགས་པར་བྱ་སྟེ་དེ་དག་རྟོགས་ནས་ཀྱང་སྤང་བར་བྱ་བ་ཡིན་ནོ། ། | 復次，須菩提！聽法者欲聞般若波羅蜜；說法者疲懈不樂為說。須菩提！如是不和合，亦為魔事。 |  | 又復若人書持讀誦此般若波羅蜜多法門時，思念世間語言章句，以此因緣而為障難，是故不能於此法門書持讀誦，應當覺知是為魔事。 |
| རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྣམས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་འཆད་པ་དང་སྟོན་པ་དང་ཉེ་བར་སྟོན་པ་དང་ལུང་འབོགས་པ་དང་ཁ་ཏོན་བྱེད་པ་དང་ཐ་ན་ཡི་གེར་འདྲི་བ་དག་ལ། ཉན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ས་དང་ལྡན་པའི་མདོ་སྡེ་གང་དག་ཟབ་[134a]མོ་ཟབ་པ་དག་ཡོད་པ་དེ་དག་བདུད་སྡིག་ཅན་དགེ་སློང་གི་ཆ་བྱད་དུ་འོངས་ནས་སྦྱིན་པར་བྱེད་པར་འགྱུར་ཏེ། འདི་སྐད་དུ་འདི་ལ་སློབས་ཤིག །འདི་བྲིས་ཤིག་འདི་ལུང་ཕོག་ཤིག་འདི་ཁ་ཏོན་དུ་གྱིས་ཤིག་དང་འདི་ལས་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་འགྲུབ་པར་འགྱུར་རོ་ཞེས་ཟེར་ན། | 「復次，須菩提！說法者身不疲極，樂說般若波羅蜜；聽法者欲至餘國，不得書讀誦說般若波羅蜜。如是不和合，亦為魔事。 | 「復次，善現！住菩薩乘善男子等，書寫、受持、讀誦、修習、思惟、演說甚深般若波羅蜜多相應經時，惡魔化作苾芻等像，執持種種世俗書論或復二乘相應經典，詐現親友授與菩薩，告菩薩言：『如是經典義味深奧，應勤修學捨所習經。』 | 復次，須菩提！若有人書持讀誦此般若波羅蜜多法門時，有諸惡魔現苾芻相，來住其前作如是言：『我有法門汝等當學，如是書寫受持讀誦如是修習，即能至彼一切智果。』須菩提！此因緣者，應當覺知是為魔事。 |
| རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཐབས་མཁས་པས་དེ་དག་ལ་དགའ་བ་མི་བསྐྱེད་དོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། རབ་འབྱོར་འདི་ལྟར་ཡང་མདོ་སྡེ་དེ་དག་ལས་སྟོང་པ་ཉིད་དང་མཚན་མ་མེད་པ་དང་སྨོན་པ་མེད་པ་དག་བཤད་མོད་ཀྱི། ཡང་དེ་ལས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོའི་ཐབས་མཁས་པ་མ་བསྟན་ཏོ། ། | 「復次，須菩提！聽法者有念力智力，樂欲聽受讀誦般若波羅蜜；說法者欲至餘國，不得書讀誦說般若波羅蜜。如是不和合，亦為魔事。 | 此菩薩乘善男子等方便善巧，不應受著惡魔所授世俗書論或復二乘相應經典。所以者何？世俗書論、二乘經典，不能引發一切智智，非趣無上正等菩提無倒方便，乃於無上正等菩提極為障礙。 | 復次，須菩提！若有住菩薩乘者，樂欲通達菩薩摩訶薩善巧方便者，不能於其菩薩法中如實了知，而返於彼聲聞緣覺法門起趣求心，是人知彼法中亦說空無相無願，謂與菩薩法門等無有異。 |
| དེ་ལ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་གང་དག་ཐབས་མཁས་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་བྱེ་བྲག་མངོན་པར་མི་ཤེས་པ་དེ་དག་ནི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་འདི་གཏང་བར་སེམས་ཏེ། ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་འདི་བཏང་ནས། ཉན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ས་དང་ལྡན་པའི་མདོ་སྡེ་དག་ལས་ཐབས་མཁས་པ་བཙལ་བར་སེམས་པར་འགྱུར་ཏེ། རབ་འབྱོར་འདི་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་བདུད་ཀྱི་ལས་སུ་རིག་པར་བྱའོ། ། |  | 善現當知！甚深般若波羅蜜多相應經中，廣說菩薩摩訶薩道方便善巧，若於此中精勤修學，速能證得一切智智。若菩薩乘善男子等，無巧便故，近惡友故，棄深般若波羅蜜多，受學惡魔世俗書論、二乘經典，當知是為菩薩魔事。 | 須菩提！若欲了知菩薩摩訶薩善巧方便最勝智者，應當於此甚深般若波羅蜜多法中如實趣求，若復於餘聲聞緣覺法門而修習者，應當覺知是為魔事。 |
| རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་ཆོས་ཉན་པ་དག་འདུན་པ་དང་ལྡན་ཞིང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་གཟུང་བར་འདོད་ལ། ཆོས་སྨྲ་བ་སྙོམ་ལས་བྱེད་པར་འགྱུར་ཏེ་ཆོས་སྟོན་པར་མི་འདོད་ན། རབ་འབྱོར་འདི་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་ཚོགས་པ་དང་བྲལ་བས་བདུད་ཀྱི་ལས་སུ་རིག་པར་བྱའོ། ། | 「復次，須菩提！說法者貴於財物衣服飲食；聽法者惜不與之，不得書讀誦說般若波羅蜜。如是不和合，亦為魔事。 | 「復次，善現！能聽法者樂聽、樂問、書寫、受持、讀誦、修習甚深般若波羅蜜多，能說法者著樂懈怠不欲為說，亦不施與甚深般若波羅蜜多，當知是為菩薩魔事。 | 復次，須菩提！此般若波羅蜜多法門，若聽者樂聞說者懈倦，應當覺知是為魔事。 |
| རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་ཆོས་སྨྲ་བ་སྙོམ་ལས་མེད་པར་གྱུར་ཅིང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་སྦྱིན་པར་འདོད་ལ། ཆོས་ཉན་པ་སྙོམ་ལས་དང་བྱ་བ་མང་པོ་དང་ལྡན་པར་འགྱུར་ཏེ། རབ་འབྱོར་འདི་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་ཚོགས་པ་དང་བྲལ་བས་བདུད་ཀྱི་ལས་སུ་རིག་པར་བྱའོ། ། |  | 「復次，善現！能說法者心不著樂亦不懈怠，樂說、樂施甚深般若波羅蜜多，方便勸勵書寫、受持、讀誦、修習，能聽法者懈怠著樂，不欲聽受乃至修習，當知是為菩薩魔事。 | 又復若時說者樂說聽者懈倦，應當覺知是為魔事。 |
| རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་ཆོས་ཉན་པ་དག་འདུན་པ་དང་ལྡན་ཞིང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་གཟུང་བར་འདོད་བཅང་བར་འདོད་ཀླག་པར་འདོད་ཀུན་ཆུབ་པར་བྱེད་པར་འདོད་རབ་ཏུ་འདོན་པར་འདོད་ཐ་ན་ཡི་གེར་བྲི་བར་ཡང་འདོད་ཅིང་། [134b]རྟོགས་པ་དང་ལྡན་བློ་དང་ལྡན་དྲན་པ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ལ། ཆོས་སྨྲ་བ་ཡུལ་གཞན་དུ་འགྲོ་བར་འགྱུར་ཏེ་མགོ་སྨོས་པས་གོ་བ་མ་ཡིན་པ་འམ་རྣམ་པར་སྤྲོས་ཏེ་གོ་བ་མ་ཡིན་པ་འམ་མངོན་པར་མི་ཤེས་པ་ཡིན་ན། རབ་འབྱོར་འདི་ཡང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་འཆད་པ་དང་སྟོན་པ་དང་ཉེ་བར་སྟོན་པ་དང་ལུང་འབོགས་པ་དང་ཁ་ཏོན་བྱེད་པ་དང་སློབ་པ་དང་ཆུང་ངུ་ན་ཡི་གེར་འདྲི་བ་དེ་ལ་ཚོགས་པ་དང་བྲལ་བར་འགྱུར་ཏེ། རབ་འབྱོར་འདི་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་བདུད་ཀྱི་ལས་སུ་རིག་པར་བྱའོ། ། |  | 「復次，善現！能聽法者具念慧力，樂聽、樂問、書寫、受持、讀誦、修習甚深般若波羅蜜多，能說法者欲往他方不獲教授，當知是為菩薩魔事。 | 又復若時彼聽法者，樂欲聽受此般若波羅蜜多法門，聽已書寫讀誦，而說法者不即為說，以戲論心說餘經法，由此因緣不能和合，令聽法者不得般若波羅蜜多書持讀誦，應當覺知是為魔事。 |
| རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་ཆོས་སྨྲ་བ་སྙོམ་ལས་མེད་པར་འགྱུར་དོན་མངོན་པར་ཤེས་པར་འགྱུར་ཞིང་། ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་སྦྱིན་པར་འདོད་ཀློག་ཏུ་གཞུག་པར་འདོད་ལ། ཆོས་ཉན་པ་ཡུལ་གཞན་དུ་འགྲོ་བར་འགྱུར་ཏེ་མགོ་སྨོས་པས་གོ་བ་མ་ཡིན་རྣམ་པར་སྤྲོས་ཏེ་གོ་བ་མ་ཡིན་མངོན་པར་མི་ཤེས་པར་གྱུར་ན། རབ་འབྱོར་འདི་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་ཚོགས་པ་དང་བྲལ་བས་བདུད་ཀྱི་ལས་སུ་རིག་པར་བྱའོ། ། |  | 「復次，善現！能說法者樂說、樂施甚深般若波羅蜜多，方便勸勵書寫、受持、讀誦、修習，能聽法者欲往他方不獲聽受，當知是為菩薩魔事。 | 又復若時彼說法者心不懈退，樂欲宣說般若波羅蜜多法門，而聽法者住於異方，以此因緣不能和合，應當覺知是為魔事。 |
| རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་ཆོས་སྨྲ་བ་ཟང་ཟིང་ལྷུར་བྱེད་རྙེད་པ་དང་བཀུར་སྟི་ལྷུར་བྱེད་ཆོས་གོས་ལྷུར་བྱེད་པར་གྱུར་ལ། ཆོས་ཉན་པ་ནི་འདོད་པ་ཆུང་ཞིང་ཆོག་ཤེས་ལ་རབ་ཏུ་དབེན་པ་འམ་ནོར་སྦྱིན་པར་མི་འདོད་པར་གྱུར་ན། རབ་འབྱོར་འདི་ཡང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་བསླབ་པ་དང་བྲི་བ་དེ་ལ་ཚོགས་པ་དང་བྲལ་བར་འགྱུར་ཏེ། རབ་འབྱོར་འདི་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་བདུད་ཀྱི་ལས་སུ་རིག་པར་བྱའོ། ། | 「復次，須菩提！聽法者有信樂心，欲供養說法者，而說法者誦習不利；聽法者不樂聽受，不得書讀誦說般若波羅蜜。如是不和合，亦為魔事。 | 「復次，善現！能說法者具大惡欲，愛重名利，衣服、飲食、臥具、醫藥及餘資財，供養恭敬心無厭足，能聽法者少欲喜足修遠離行，勇猛正勤具念定慧，厭怖利養恭敬名譽，或具嫉慳不能捨施，兩不和合，不獲教授、聽受、書持、讀誦、修習甚深般若波羅蜜多，當知是為菩薩魔事。「復次，善現！能說法者少欲喜足修遠離行，勇猛正勤具念定慧，厭怖利養恭敬名譽，或具嫉慳不能捨施，能聽法者具大惡欲，愛重名利、衣服、飲食、臥具、醫藥及餘資財，供養恭敬心無厭足，兩不和合，不獲教授、聽受、書持、讀誦、修習甚深般若波羅蜜多，當知是為菩薩魔事。 | 又復若時彼說法者少欲歡喜，離無義語忻樂說法而聽法者身力疲懈心識惛重，以此因緣不能和合，不得般若波羅蜜多書持讀誦，應當覺知是為魔事。 |
| རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་ཆོས་ཉན་པ་ནི་དད་པར་གྱུར་ཅིང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཉན་པར་འདོད་དོན་ཁོང་དུ་ཆུད་པར་འདོད་ནོར་ཡོངས་སུ་གཏང་བར་འདོད་ལ། ཆོས་སྨྲ་བ་ནི་དད་པ་མེད་པར་འགྱུར་བའམ་ནོར་ལེན་པར་མི་འདོད་པའམ་འདོད་པ་ཆུང་བའམ་སྨྲ་བར་མི་འདོད་ན། རབ་འབྱོར་འདི་ཡང་ཚོགས་པ་དང་མི་ལྡན་པས་བདུད་ཀྱི་ལས་སུ་རིག་པར་བྱའོ། ། | 「復次，須菩提！說法者心樂為說；聽法者不樂聽受，不得書讀誦說般若波羅蜜。如是不和合，亦為魔事。 | 「復次，善現！能說法者有信、有戒，受行十二杜多功德，樂為他說甚深般若波羅蜜多，方便勸勵書寫、受持、讀誦、修習，能聽法者無信、無戒，亦無十二杜多功德，兩不和合，不獲教授、聽受、書持、讀誦、修習甚深般若波羅蜜多，當知是為菩薩魔事。「復次，善現！能聽法者有信、有戒，受行十二杜多功德，樂聽、樂問、書寫、受持、讀誦、修習甚深般若波羅蜜多，能說法者無信、無戒，亦無十二杜多功德，不欲教授，兩不和合，不獲說聽、書寫、受持、讀誦、修習甚深般若波羅蜜多，當知是為菩薩魔事。 | 又復若時彼聽法者有信樂心欲聞此法，而說法者作諸留難不欲為說，以此因緣不能和合，令聽法者不得般若波羅蜜多書持讀誦，應當覺知是為魔事。 |
| རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་ཆོས་ཉན་པ་ནི་དད་པ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་བ་དང་ཉན་པར་བྱ་བར་འདོད་པ་དང་དོན་ཁོང་དུ་ཆུད་པར་བྱ་བར་འདོད་ལ། [135a]ཆོས་སྨྲ་བ་ལ་ཆོས་ཀྱི་བར་ཆད་དུ་གྱུར་པས་མདོ་སྡེ་དེ་དག་མེད་པའམ་མི་འཇུག་ན། རབ་འབྱོར་འདི་ལས་ཀྱང་ཆོས་སྨྲ་བ་མ་རྙེད་པའི་ཆོས་ཉན་པ་པོ་མི་མཐུན་པར་རྗོད་པར་འགྱུར་རོ། །རབ་འབྱོར་འདི་ཡང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཐོས་ནས་འཛིན་པའམ་འཆང་བ་འམ་ཀློག་པ་འམ་ཡི་གེར་འདྲི་བ་དེ་ལ་ཚོགས་པ་དང་མི་ལྡན་པར་འགྱུར་ཏེ། རབ་འབྱོར་འདི་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་བདུད་ཀྱི་ལས་སུ་རིག་པར་བྱའོ། ། | 「復次，須菩提！說法者身重疲極，睡眠所覆，不樂言說；聽法者樂欲聽受讀誦。如是不和合，亦為魔事。 | 「復次，善現！能說法者心無慳?一切能捨，能聽法者心有慳?不能捨施，或上相違，兩不和合，不獲教授、聽受、書持、讀誦、修習甚深般若波羅蜜多，當知是為菩薩魔事。「復次，善現！能聽法者欲求供養能說法者衣服、飲食、臥具、醫藥及餘資財，能說法者不樂受用，或上相違，兩不和合，不獲教授、聽受、書持、讀誦、修習甚深般若波羅蜜多，當知是為菩薩魔事。 | 又復若時彼聽法者欲聞此法，而說法者誦習不利，聽者不喜樂聞，以此因緣不能和合，不得般若波羅蜜多書持讀誦，應當覺知是為魔事。 |
|  | 「復次，須菩提！若書讀誦說般若波羅蜜時，有人來說三惡道苦：地獄中有如是苦，畜生、餓鬼中有如是苦。不如於是身盡苦取涅槃，何用更生受是諸苦！如是，須菩提！菩薩當知亦為魔事。 | 「復次，善現！能說法者成就開智不樂廣說，能聽法者成就演智不樂略說，或上相違，兩不和合，不獲教授、聽受、書持、讀誦、修習甚深般若波羅蜜多，當知是為菩薩魔事。「復次，善現！能說法者專樂廣知十二分教次第法義，能聽法者不樂廣知十二分教次第法義，或上相違，兩不和合，不獲教授、聽受、書持、讀誦、修習甚深般若波羅蜜多，當知是為菩薩魔事。「復次，善現！能說法者成就六種波羅蜜多，方便善巧得陀羅尼，能聽法者無如是德，或上相違，兩不和合，不獲教授、聽受、書持、讀誦、修習甚深般若波羅蜜多，當知是為菩薩魔事。「復次，善現！能說法者欲令恭敬書寫、受持、讀誦、修習甚深般若波羅蜜多，能聽法者不隨其意，或上相違，兩不和合，不獲教授、聽受、書持、讀誦、修習甚深般若波羅蜜多，當知是為菩薩魔事。「復次，善現！能說法者已離慳垢、已離五蓋，能聽法者未離慳垢、未離五蓋，或上相違，兩不和合，不獲教授、聽受、書持、讀誦、修習甚深般若波羅蜜多，當知是為菩薩魔事。 |  |
| རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་ཆོས་སྨྲ་བ་འཆད་པར་འདོད་ལ། ཆོས་ཉན་པ་ཉན་མི་འདོད་ན། རབ་འབྱོར་འདི་ཡང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཐོས་ནས་འཛིན་པའམ་འཆང་བའམ་ཀློག་པའམ་ཡི་གེར་འདྲི་བ་དེ་ལ་ཚོགས་པ་དང་མི་ལྡན་པར་འགྱུར་ཏེ། རབ་འབྱོར་འདི་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་བདུད་ཀྱི་ལས་སུ་རིག་པར་བྱའོ། ། | 「復次，須菩提！若書讀誦說般若波羅蜜時，若有人來讚歎天上快樂：欲界中有極妙五欲快樂，色界中有禪定快樂，無色界中有寂滅定樂。是三界樂，皆無常苦空，壞敗之相。汝於是身，可取須陀洹果、斯陀含果、阿那含果、阿羅漢果，不須更受後身。菩薩當知，亦為魔事。 | 「復次，善現！能聽法者有信樂心欲了深義，而說法者於此經中未甚純熟不能決了，能聽法者不樂聽聞，由是因緣，不得書寫、受持、讀誦、思惟、修習，當知是為菩薩魔事。 | 又復若時彼說法者樂欲為說，而聽法者以餘緣故不樂聽受，由此因緣不能和合，不得般若波羅蜜多書持讀誦應當覺知是為魔事。 |
| རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་ཆོས་ཉན་པ་གཉིད་ཆེ་བར་གྱུར་ལུས་ལྕི་བར་གྱུར་ཏེ། དེ་གཉིད་ཆེ་བ་དེ་དང་ལྡན་པ་དང་ལུས་སྙོམ་པ་དེ་དང་ལྡན་པས་ཉན་མི་འདོད་པར་གྱུར་ལ། ཆོས་སྨྲ་བ་ནི་འཆད་འདོད་པར་གྱུར་ན། རབ་འབྱོར་འདི་ཡང་ཚོགས་པ་དང་མི་ལྡན་པར་འགྱུར་ཏེ། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་བདུད་ཀྱི་ལས་སུ་རིག་པར་བྱའོ། ། | 「復次，須菩提！說法者愛樂徒眾，作是言：『若能隨我，當與般若波羅蜜；若不隨我，則不與汝。』以此因緣，多人隨從。時說法者，欲經嶮難危命之處，語諸人言：『善男子！汝等知不？何用隨我經此險難，善自籌量，無得後悔。』而作是言：『何故至此飢餓怨賊之中？』說法者以此細微因緣，捨離諸人。聽法者，作是念：『是捨離相，非與般若波羅蜜相，不得書讀誦說般若波羅蜜。』如是不和合。菩薩當知，亦為魔事。 | 「復次，善現！能說法者心樂為說，能聽法者不樂聽聞，或上相違，兩不和合，不獲說聽、書寫、受持、讀誦、修習甚深般若波羅蜜多，當知是為菩薩魔事。 | 又復若時彼說法者樂欲說法，而聽法者睡眠所覆惛重疲懈不能聽受，以此因緣不能和合，不得般若波羅蜜多書持讀誦，應當覺知是為魔事。 |
| རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་ཆོས་སྨྲ་བ་གཉིད་ཆེ་བར་འགྱུར་ལུས་ལྕི་བར་འགྱུར་ཏེ། དེ་གཉིད་ཆེ་བ་དང་ལྡན་པ་དང་ལུས་སྙོམ་པ་དེ་དང་ལྡན་པས་འཆད་མི་འདོད་པར་གྱུར་ལ། ཆོས་ཉན་པ་ནི་ཉན་འདོད་པར་གྱུར་ན། རབ་འབྱོར་འདི་ཡང་ཡི་གེར་བྲི་བ་དང་ཀླག་པ་དང་ཀུན་ཆུབ་པར་བྱ་བ་དེ་ལ་ཚོགས་པ་དང་མི་ལྡན་པར་འགྱུར་ཏེ། རབ་འབྱོར་འདི་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་བདུད་ཀྱི་ལས་སུ་རིག་པར་བྱའོ། ། | 「復次，須菩提！說法者欲經惡獸虎狼師子怨賊毒害無水之處，說法者語諸人言：『汝等知不？我所至處，經過惡獸怨賊毒害無水之處，汝等豈能受如是苦？』說法者以此細微因緣，而捨離之。諸人不復隨從，作是念：『是捨離相，非與般若波羅蜜相。』即便退還。須菩提！如是諸難，菩薩當知亦為魔事。 | 「復次，善現！能說法者雖樂說法而身沈重，眾病所纏不能為說，或聽法者雖樂聽法而身沈重，眾病所纏不能聽受，兩不和合，不獲教授、聽受、書持、讀誦、修習甚深般若波羅蜜多，當知是為菩薩魔事。 | 又復若時彼聽法者樂欲聞法，而說法者睡眠所覆惛重疲懈不樂說法，以此因緣不能和合，不得般若波羅蜜多書持讀誦，應當覺知是為魔事。 |
| རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཡི་གེར་འདྲི་བ་དང་འཆད་པ་དང་སློབ་པ་ལ་ལ་ལ་ཞིག་དེར་འོངས་ནས། སེམས་ཅན་དམྱལ་བའི་མི་བསྔགས་པ་བརྗོད་བྱོལ་སོང་གི་སྐྱེ་གནས་ཀྱི་མི་བསྔགས་པ་བརྗོད་ཡི་དགས་ཀྱི་ཡུལ་གྱི་མི་བསྔགས་པ་བརྗོད། ལྷ་མ་ཡིན་གྱི་ལུས་ཀྱི་མི་བསྔགས་པ་བརྗོད་[135b]དེ། སེམས་ཅན་དམྱལ་བ་ནི་འདི་ལྟར་སྡུག་བསྔལ་བའོ་བྱོལ་སོང་གི་སྐྱེ་གནས་ནི་འདི་ལྟར་སྡུག་བསྔལ་བའོ་ཡི་དགས་ཀྱི་ཡུལ་ནི་འདི་ལྟར་སྡུག་བསྔལ་བའོ། །ལྷ་མ་ཡིན་གྱི་ཡུལ་ནི་འདི་ལྟར་སྡུག་བསྔལ་བའི་འདུ་བྱེད་རྣམས་ནི་འདི་ལྟར་སྡུག་བསྔལ་བ་སྟེ་འདི་ཉིད་དུ་སྡུག་བསྔལ་མཐར་དབྱུང་བར་བྱའོ་ཞེས་ཟེར་ན། རབ་འབྱོར་འདི་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་ཚོགས་པ་དང་མི་ལྡན་པས་བདུད་ཀྱི་ལས་སུ་རིག་པར་བྱའོ། ། | 「復次，須菩提！說法者重於檀越，以此因緣，常數往返。以是事故，語聽法者：『諸善男子！我有檀越，應往問訊。』諸人念言：『是為不與我般若波羅蜜相。』即時捨離，不得學習書讀誦說。如是不和合，菩薩當知亦為魔事。 | 「復次，善現！有菩薩乘善男子等，書寫、受持、讀誦、修習、思惟、演說甚深般若波羅蜜多相應經時，若有人來說諸惡趣種種苦事，因復告言：『汝於此身應勤精進，速盡苦際入般涅槃，何用稽留生死大海，受百千種難忍苦事，求趣無上正等菩提？』彼由此言，於所書寫、受持、讀誦、修習、思惟、演說如是甚深般若波羅蜜多不得究竟，當知是為菩薩魔事。 | 復次，須菩提！若有人書持讀誦此般若波羅蜜多法門時，或有人來作如是說，汝等當知地獄餓鬼傍生及阿修羅，彼彼趣中有種種苦，如是苦受應當遠離，不如修習出諸趣類盡苦邊際取證涅盤，須菩提！作此說者，應當覺知是為魔事。 |
| རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཡི་གེར་འདྲི་བ་དང་འཆད་པ་དང་སློབ་པ་ལ། ལ་ལ་ཞིག་དེར་འོངས་ནས་ལྷའི་བསྔགས་པ་བརྗོད་དེ་ལྷ་རྣམས་ནི་འདི་ལྟར་བདེའོ་མཐོ་རིས་ནི་འདི་ལྟར་བདེའོ་འདོད་པའི་ཁམས་སུ་འདོད་པ་ནི་འདི་ལྟར་བསྟེན་ཏོ་གཟུགས་ཀྱི་ཁམས་སུ་བསམ་གཏན་རྣམས་ལ་འདི་ལྟར་མཉམ་པར་གཞོག་གོ་གཟུགས་མེད་པའི་སྙོམས་པར་འཇུག་པ་རྣམས་ལ་འདི་ལྟར་མཉམ་པར་གཞོག་གོ། །འདི་ཡང་ཤེས་རབ་ཀྱིས་ཐམས་ཅད་བརྟགས་ན་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་སྡུག་བསྔལ་བ་ཡིན་ཏེ་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཀྱང་འདི་སྐད་དུ་གསུངས་ཏེ་དགེ་སློང་དག་སེ་གོལ་གཏོགས་པ་སྲིད་དུ་ཡང་སྲིད་པར་འགྲུབ་པའི་བསྔགས་པ་མི་སྟོན་ཏོ། །འདུས་བྱས་ཐམས་ཅད་ནི་མི་རྟག་པ་སྲིད་པར་སོང་བ་ཐམས་ཅད་ནི་སྡུག་བསྔལ་བ་ཁམས་གསུམ་པ་ཐམས་ཅད་ནི་སྟོང་པ་ཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་བདག་མེད་པ་སྟེ། དེ་ལྟར་ན་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ནི་མི་བརྟན་པ་མི་རྟག་པ་སྡུག་བསྔལ་བ་འགྱུར་བའི་ཆོས་ཅན་དུ་རིག་པར་བྱས་ནས། མཁས་པ་དག་གིས་འདི་ཉིད་དུ་རྒྱུན་དུ་ཞུགས་པའི་འབྲས་བུ་ཐོབ་པར་བྱའོ། །ལན་ཅིག་ཕྱིར་འོང་བའི་འབྲས་བུ་དང་ཕྱིར་མི་འོང་བའི་འབྲས་བུ་དང་འདི་ཉིད་དུ་དགྲ་བཅོམ་པ་རབ་ཏུ་ཐོབ་པར་བྱ་སྟེ། བདག་ཅག་སླར་འབྱོར་པ་དང་རྒུད་པའི་སྡུག་བསྔལ་མང་པོ་དེ་དག་དང་ཕྲད་པར་གྱུར་ཏ་རེ་ཞེས་ཟེར་བ་དེ་ལ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཁ་ཅིག་སྐྱོ་བར་བྱེད་པར་འགྱུར་ན། རབ་འབྱོར་འདི་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་ཚོགས་པ་དང་མི་ལྡན་པས་བདུད་ཀྱི་ལས་སུ་རིག་པར་བྱའོ། ། | 「復次，須菩提！惡魔勤作方便，欲令無人讀誦修習般若波羅蜜。」 | 「復次，善現！有菩薩乘善男子等，書寫、受持、讀誦、修習、思惟、演說甚深般若波羅蜜多相應經時，若有人來讚說人趣種種勝事，讚說諸天長壽安樂，因而告曰：『雖於欲界受諸欲樂，於色界中受靜慮樂，於無色界受等至樂，而彼皆是無常、苦、空、無我、不淨、變壞之法、謝法、離法、盡法、滅法，汝於此身何不精進取預流果展轉乃至獨覺菩提，入般涅槃畢竟安樂，何用久處生死輪迴，無事為他受諸勤苦，求趣無上正等菩提？』彼由此言，於所書寫、受持、讀誦、修習、思惟、演說如是甚深般若波羅蜜多不得究竟，當知是為菩薩魔事。 | 復次，須菩提！若有人書持讀誦此般若波羅蜜多法門時，或有人來作如是說，諸天界中有勝妙樂，所謂欲界有五欲樂，色界有禪定樂，無色界有寂滅定樂，如是諸樂皆悉有為無常，敗壞諸相畢竟無實，三界悉空諸法無我，汝諸智者應當了知，不如取證須陀洹斯陀含阿那含阿羅漢果，得是果已不復更受後身，須菩提！作此說者即為障礙菩薩勝行，應當覺知是為魔事。 |
| རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་དགེ་སློང་ཆོས་སྨྲ་བ་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་གཅིག་པུ་ལ་མངོན་པར་དགའ་བར་[136a]འགྱུར་ལ། ཆོས་ཉན་པ་གང་ཡིན་པ་དེ་དག་ནི་འཁོར་ལྷུར་བྱེད་པར་འགྱུར་བ་དང་། ཆོས་སྨྲ་བ་དེ་ཡང་འདི་སྐད་དུ་གང་ང་ལ་བསྙེན་པར་བྱེད་པ་དེ་དག་ལ་ནི་ངས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་སྦྱིན་ནོ་གང་ང་ལ་བསྙེན་པར་མི་བྱེད་པ་དེ་དག་ལ་ནི་མི་སྦྱིན་ནོ་ཞེས་ཟེར་བར་འགྱུར་ཞིང་། རིགས་ཀྱི་བུ་དང་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དེ་དག་དེ་ལྟར་དོན་དུ་གཉེར་བ་དང་འདོད་པ་དང་ཆོས་ལ་གུས་པས་ཆོས་སྨྲ་བ་ལ་བསྙེན་པར་བྱེད་ཀྱང་གོ་སྐབས་འབྱེད་པར་མི་འགྱུར་བ་དང་། ཆོས་སྨྲ་བ་དེ་ཡང་ཟང་ཟིང་ཅུང་ཟད་ཙམ་འདོད་ལ་དེ་ཡང་སྦྱིན་པར་མི་འདོད་པ་དང་། གང་དག་གང་ན་མུ་གེ་དང་གྲུབ་པ་དང་བདེ་བ་མེད་པ་དང་སྲོག་གི་བར་ཆད་དུ་འགྱུར་བ་ཡོད་པ་དེ་དང་དེར་འགྲོ་བར་འགྱུར་ཏེ། ཆོས་ཉན་པ་དེ་དག་ཀྱང་གཞན་ལས་ཐོས་ནས་ཕྱོགས་དེར་མུ་གེ་བྱུང་སྟེ། གྲུབ་པ་དང་བདེ་བ་མེད་ཅིང་ཕྱོགས་དེར་སྲོག་གི་བར་ཆད་དུ་ཡང་འགྱུར་རོ་ཞེས་རིག་པ་དང་། ཆོས་སྨྲ་བ་དེ་ཡང་རིགས་ཀྱི་བུ་དེ་དག་ལ་འདི་སྐད་དུ་རིགས་ཀྱི་བུ་དག་ཕྱོགས་འདི་ཞེས་བྱ་བར་གལ་ཏེ་མུ་གེའི་འཇིགས་པ་བྱུང་སྟེ། རིགས་ཀྱི་བུ་ཁྱོད་དེར་དོང་ན་མུ་གེའི་འཇིགས་པས་ཕྱིས་འགྱོད་པར་གྱུར་ཏ་རེ་ཞེས་ཟེར་ནས། དེ་དག་དེ་ལྟར་ཆོས་སྨྲ་བ་དེས་ཐབས་ཕྲ་མོས་སྤོང་སྟེ། དེ་དག་ཀྱང་ཡིད་བྱུང་ནས་འདི་ལྟར་ཤེས་ཏེ། འདི་དག་ནི་སྤོང་བའི་མཚན་མ་ཡིན་གྱི་འདི་དག་ནི་སྦྱིན་པར་འདོད་པའི་མཚན་མ་མ་ཡིན་ཏེ། འདི་ནི་སྦྱིན་མི་འདོད་དོ་ཞེས་རིག་པས་བསྙེན་པར་མི་བྱེད་པར་འགྱུར་ཏེ། རབ་འབྱོར་འདི་ཡང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་འདྲི་བ་དང་སློབ་པ་དང་སྟོན་པ་དང་ཉེ་བར་སྟོན་པ་དང་ལུང་འབོགས་པ་དང་། ཁ་ཏོན་བྱེད་པ་དེ་ལ་ཚོགས་པ་དང་མི་ལྡན་པར་གྱུར་ཏེ། རབ་འབྱོར་འདི་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་བདུད་ཀྱི་ལས་སུ་རིག་པར་བྱའོ། ། | 須菩提白佛言：「世尊！惡魔云何勤作方便，令人不得讀誦修習般若波羅蜜？」 | 「復次，善現！能說法者一身無繫，專修己事不憂他業，能聽法者好領徒眾，樂營他事不憂自業，或上相違，兩不和合，不獲教授、聽受、書持、讀誦、修習甚深般若波羅蜜多，當知是為菩薩魔事。「復次，善現！能說法者不樂喧雜，能聽法者樂處喧雜，或上相違，兩不和合，不獲教授、聽受、書持、讀誦、修習甚深般若波羅蜜多，當知是為菩薩魔事。「復次，善現！能說法者欲令聽者於我所為悉皆隨助，能聽法者不隨其欲，或上相違，兩不和合，不獲教授、聽受、書持、讀誦、修習甚深般若波羅蜜多，當知是為菩薩魔事。「復次，善現！能說法者為名利故欲為他說，復欲令彼書寫、受持、讀誦、修習甚深般若波羅蜜多，能聽法者知其所為不欲從受；或能聽者為名利故欲請他說，復欲方便書寫、受持、讀誦、修習甚深般若波羅蜜多，能說法者知其所為而不隨請，兩不和合，不獲教授、聽受、書持、讀誦、修習甚深般若波羅蜜多，當知是為菩薩魔事。 | 復次，須菩提！若說法者獨止一處，心念徒眾即作是言：『若人有能隨從我者，我即當與般若波羅蜜多，不隨我者我不與其般若波羅蜜多。』有諸善男子等，為求法故尊重正法，爾時，各往隨從法師，而彼法師忽於異時，心不樂欲為諸徒眾說般若波羅蜜多，即當往詣飢饉枯涸虎狼蟲獸盜賊怖畏諸險難處，時彼法師告徒眾言：諸善男子，此處飢饉險難極甚怖畏，汝等何能受是苦耶？應自籌量無宜後悔，其說法者以此微細因緣方便，遠離諸聽法眾，爾時，諸人知是事已，互相謂言：此遠離相非與般若波羅蜜多相，是故諸人各各退還不復隨從，須菩提！以是因緣不能和合，不得般若波羅蜜多書持讀誦，應當覺知是為魔事。 |
| རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་ཆོས་སྨྲ་བ་དེ་གང་ན་སྲོག་ཆགས་ཀྱི་འཇིགས་པ་ཡོད་པ་དང་གང་ན་གཅན་གཟན་གྱི་འཇིགས་པ་ཡོད་པ་དང་། གང་ན་མི་མ་ཡིན་པས་འཇིགས་པ་ཡོད་པ་དེར་འཇུག་པར་འགྱུར་ཏེ། དེར་འགྲོ་འམ་འདུག་པ་དང་། གཅན་གཟན་གྱི་དགོན་པ་འམ། སྡིག་སྦྲུལ་གྱི་དགོན་པ་དང་། [136b]ཆོམ་རྐུན་གྱི་དགོན་པ་དང་ཆུའི་དགོན་པ་དང་མུ་གེའི་དགོན་པ་གང་ན་ཡོད་པ་དེར་འགྲོ་བར་འགྱུར་ཏེ་དེ་ཆོས་ཉན་པ་དེ་དག་ལ་འདི་སྐད་དུ་རིགས་ཀྱི་བུ་དག་ཤེས་པར་གྱིས་ཤིག །ང་ནི་ཡུལ་གང་ན་སྲོག་ཆགས་ཀྱིས་འཇིགས་པ་དང་གཅན་གཟན་གྱིས་འཇིགས་པ་དང་ཤ་ཟས་འཇིགས་པ་དང་སྡིག་སྦྲུལ་གྱི་དགོན་པ་དང་ཆོམ་རྐུན་གྱི་དགོན་པ་དང་ཆུའི་དགོན་པ་དང་མུ་གེའི་དགོན་གང་ན་ཡོད་པ་དེར་འགྲོའོ། །རིགས་ཀྱི་བུ་དག་ཤེས་པར་གྱིས་ཤིག །ཁྱོད་སྡུག་བསྔལ་འདི་དག་མྱོང་བར་ནུས་སམ་ཞེས་ཟེར་ཞིང་དེ་དག་ཐབས་ཕྲ་མོས་སྤོང་བར་འགྱུར་ཏེ། དེ་ནས་དེ་དག་ཀྱང་ཡིད་འབྱུང་བར་འགྱུར་རོ། །ཡིད་བྱུང་ནས་དེ་ལ་བསྙེན་པར་མི་བྱེད་ཅིང་ཕྱིར་ལྡོག་པར་འགྱུར་ཏེ། རབ་འབྱོར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལུང་འབོགས་པ་དང་ཁ་ཏོན་བྱེད་པ་དང་ཡི་གེར་འདྲི་བའི་བར་ལ་བར་ཆད་འདི་དག་འབྱུང་བར་འགྱུར་རོ། །རབ་འབྱོར་འདི་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་ཚོགས་པ་དང་མི་ལྡན་པར་འགྱུར་བས་བདུད་ཀྱི་ལས་སུ་རིག་པར་བྱའོ། ། | 「須菩提！惡魔詭誑諸人，作是言：『此非真般若波羅蜜。我所有經，是真般若波羅蜜。』須菩提！惡魔如是詭誑眾人，未受記者，當於般若波羅蜜中生疑。疑因緣故，不得讀誦修習般若波羅蜜。如是，須菩提！菩薩當知，亦為魔事。 | 「復次，善現！能說法者欲往他方危身命處，能聽法者恐失身命不欲隨往；或能聽者欲往他方危身命處，能說法者恐失身命不欲共往，兩不和合，不獲教授、聽受、書持、讀誦、修習甚深般若波羅蜜多，當知是為菩薩魔事。「復次，善現！能說法者欲往他方多賊、疾疫、饑渴國土，能聽法者慮彼艱辛不肯隨往；或能聽者欲往他方多賊、疾疫、饑渴國土，能說法者慮彼艱辛不肯共往，兩不和合，不獲教授、聽受、書持、讀誦、修習甚深般若波羅蜜多，當知是為菩薩魔事。「復次，善現！能說法者欲往他方安隱豐樂無難之處，能聽法者欲隨其去，能說法者方便試言：『汝雖為利欲隨我往，而汝至彼豈必遂心？宜善審思勿後憂悔。』時，聽法者聞已念言：『是師不欲令我去相，設固隨往豈必聞法？』由此因緣不隨其去，兩不和合，不獲教授、聽受、書持、讀誦、修習甚深般若波羅蜜多，當知是為菩薩魔事。「復次，善現！能說法者欲往他方，所經道路曠野險阻，多諸賊難及旃荼羅惡獸、獵師、毒蛇等怖，能聽法者欲隨其去，能說法者方便試言：『汝今何故無事隨我欲往如是諸險難處？宜善審思勿後憂悔。』能聽法者聞已念言：『師應不欲令我隨往，設固隨往何必聞法？』由此因緣不隨其去，兩不和合，不獲教授、聽受、書持、讀誦、修習甚深般若波羅蜜多，當知是為菩薩魔事。 | 復次，須菩提！若說法者或時欲詣極大怖畏諸惡蟲獸非人聚中，或詣飢饉枯涸險難等處，謂聽法者言：諸善男子，汝等當知，我所往處極大險惡，汝等不應隨從於我，須菩提！說法者以是微細因緣方便遠離，諸聽法者不能和合，不得般若波羅蜜多書持讀誦，應當覺知是為魔事。 |
| རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་དགེ་སློང་ཆོས་སྨྲ་བ་ནི་མཛའ་བོའི་ཁྱིམ་དང་སློངས་མོ་སྟེར་བའི་ཁྱིམ་ལྷུར་ལེན་པར་འགྱུར་ཏེ། དེ་མཛའ་བའི་ཁྱིམ་དང་སློངས་མོ་སྟེར་བའི་ཁྱིམ་ལྷུར་ལེན་པ་དེས་རྟག་ཏུ་མཛའ་བོའི་ཁྱིམ་དང་སློངས་མོ་སྟེར་བའི་ཁྱིམ་ལ་བལྟ་བར་ཉེ་བར་འགྲོ་བར་སེམས་ཏེ། དེ་རྟག་ཏུ་ལྟ་བ་དེས་བྱ་བ་མང་བའི་ཕྱིར་ཆོས་ཉན་པ་དེ་དག་སྤོང་བར་འགྱུར་ཏེ་རེ་ཤིག་ང་ལ་ཅུང་ཟད་བལྟ་བར་བྱ་བ་ཞིག་ཡོད་དོ། །ང་ལ་ཅུང་ཟད་འགྲོ་དགོས་པ་ཞིག་ཡོད་དོ་ཞེས་ཟེར་ན། རབ་འབྱོར་འདི་ཡང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བྲི་བ་དང་ཀུན་ཆུབ་པར་བྱ་བ་དེ་ལ་ཚོགས་པ་དང་མི་ལྡན་པར་འགྱུར་ཏེ། རབ་འབྱོར་འདི་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་ཚོགས་པ་དང་མི་ལྡན་པས་བདུད་ཀྱི་ལས་སུ་རིག་པར་བྱའོ། ། | 「復次，須菩提！復有魔事，若菩薩行般若波羅蜜，即證實際，取聲聞果。如是，須菩提！菩薩當知，亦為魔事。」 | 「復次，善現！能說法者多有施主數相追隨，聽法者來請說般若波羅蜜多，或請書寫、受持、讀誦、如說修行，彼多緣礙無暇教授，能聽法者起嫌恨心，後雖教授而不聽受，兩不和合，不獲教授、聽受、書持、讀誦、修習甚深般若波羅蜜多，當知是為菩薩魔事。 | 復次，須菩提！若說法者於親友家常所往返，而於後時謂聽法者言：我有親族汝等應往求乞所須飲食衣服受用等物，由此因緣妨廢聽受般若波羅蜜多法門，是故不得書持讀誦，應當覺知是為魔事。」 |
| རབ་འབྱོར་དེ་ལྟར་བདུད་སྡིག་ཅན་ནི་ཅི་ནས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་སུ་ཡང་མི་འཛིན་པ་དང་མི་འཆང་བ་དང་མི་ཀློག་པ་དང་ཀུན་ཆུབ་པར་མི་བྱེད་པ་དང་རབ་ཏུ་འདོན་པར་མི་བྱེད་པ་དང་མི་སྟོན་པ་དང་ཉེ་བར་མི་སྟོན་པ་དང་ལུང་འབོགས་པར་མི་བྱེད་པ་དང་ཁ་ཏོན་དུ་[137a]མི་བྱེད་པ་དང་ཡི་གེར་མི་འདྲི་བ་དང་ཡི་གེར་འདྲིར་མི་འཇུག་པ་དེ་ལྟར་རྣམ་པ་དེ་དང་དེ་དག་གིས་དེ་ལྟ་དེ་ལྟར་རྩོལ་བར་འགྱུར་རོ། །རབ་འབྱོར་དེ་ལྟ་བས་ན་བར་ཆད་ཅི་སྙེད་ཚོགས་པ་དང་མི་ལྡན་པར་འགྱུར་བ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་བདུད་ཀྱི་ལས་སུ་རིག་པར་བྱ་སྟེ་རིག་ནས་སྤང་བར་བྱའོ། ། | 小如品第十二 | 81「復次，善現！有諸惡魔作種種形，至菩薩所方便破壞，令於般若波羅蜜多相應經典，不得書寫、受持、讀誦、修習、思惟、為他演說。是故，善現！住菩薩乘善男子等，於深般若波羅蜜多書寫等時所有留難，當知皆是菩薩魔事。」 | 佛告須菩提：「如是等相一一當知皆是惡魔作諸方便而為障難，欲令諸修菩薩法者，不得此般若波羅蜜多法門聽受修習書持讀誦，是故諸修菩薩法者，於一切時常所覺知覺已遠離，令彼諸魔不得其便。」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་རྒྱུ་ཅིའི་སླད་དུ་འདི་ལྟར་བདུད་སྡིག་ཅན་ཅི་ནས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་སུ་ཡང་མི་འཛིན་པ་དང་མི་འཆང་བ་དང་མི་ཀློག་པ་དང་ཀུན་ཆུབ་པར་མི་བགྱིད་པ་དང་རབ་ཏུ་འདོན་པར་མི་བགྱིད་པ་དང་མི་སྟོན་པ་དང་ཉེ་བར་མི་སྟོན་པ་དང་ལུང་འབོགས་པར་མི་བགྱིད་པ་དང་ཁ་ཏོན་དུ་མི་བགྱིད་པ་དང་ཡི་གེར་མི་འདྲི་བ་དང་ཡི་གེར་འདྲིར་མི་འཇུག་པ་དེ་ལྟ་དེ་ལྟར་ཐབས་སུ་སྦྱོར་ཞིང་འབད་པ་ཆེར་རྩོལ། | 佛告須菩提：「般若波羅蜜多有如是諸留難事。」 | 具壽善現便白佛言：「何緣惡魔作諸形像，至菩薩所方便破壞，令於般若波羅蜜多相應經典不得書寫乃至演說？」 | 爾時，尊者須菩提白佛言：「世尊！何故惡魔於其長時勤作方便起諸障難，而令諸修菩薩法者，不得般若波羅蜜多正法聽受修習書持讀誦？」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་གསོལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ། །རབ་འབྱོར་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱི་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ནི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལས་སྐྱེས་སོ། །དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་བསྟན་པ་ནི་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ལས་བྱུང་ངོ་། །དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་བསྟན་པ་ལས་ནི་སེམས་ཅན་གཞལ་དུ་མེད་གྲངས་མེད་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པའི་ཉོན་མོངས་པ་སྤོང་བ་འབྱུང་ངོ་། །ཉོན་མོངས་པ་སྤངས་པ་ལ་ནི་བདུད་སྡིག་ཅན་གྱིས་གླགས་མི་རྙེད་དོ། །མ་རྙེད་པས་སྡུག་བསྔལ་གྱིས་ཡིད་གཟིར་ཅིང་ཡིད་མི་བདེ་སྟེ་མྱ་ངན་གྱི་ཟུག་རྔུ་ཁོང་དུ་ཆུད་པར་འགྱུར་རོ། །དེའི་ཕྱིར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཡི་གེར་འདྲི་བ་འམ་ཀུན་ཆུབ་པར་བྱེད་པ་འམ་སློབ་པར་བྱེད་པ་ལ་རབ་ཏུ་མི་དགའ་ཞིང་འབད་པ་ཆེན་པོས་བརྩོན་པ་ཆེར་བྱེད་དེ། ཅི་ནས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་སུ་ཡང་མི་འདྲི་བ་དང་ཀུན་ཆུབ་པར་མི་བྱེད་སློབ་པར་མི་བྱེད་པ་དེ་ལྟ་དེ་ལྟར་ཐབས་སུ་སྦྱོར་ཞིང་བརྩོན་པ་ཆེར་བྱེད་དོ། ། |  | 佛告善現：「甚深般若波羅蜜多能生諸佛一切智智，諸佛所有一切智智能生佛教，佛教能生無量無數有情般若，有情般若能證無邊諸煩惱斷，煩惱斷者一切惡魔不得其便，一切惡魔不得便故多生憂苦，如箭入心：『勿我由斯甚深般若波羅蜜多境界空缺。』是故惡魔作諸形像，至菩薩所方便破壞，令於般若波羅蜜多相應經典不得書寫乃至演說。」 | 佛告尊者須菩提言：「汝今當知，此般若波羅蜜多出生諸佛一切智，從一切智而復出生諸佛正法，從諸佛法出生無量無數眾生。諸佛以其方便智力，普令眾生斷諸煩惱。煩惱斷故，彼諸惡魔伺不得便，由不得便作障難故，心生苦惱。以苦惱心，是故長時勤作方便為諸難事，而令諸修菩薩法者，不得般若波羅蜜多正法聽受修習書持讀誦。 |
| རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་བདུད་སྡིག་ཅན་དགེ་སྦྱོང་གི་ཆ་བྱད་དུ་འོངས་ནས་འབྱེད་པར་བྱེད་པར་འགྱུར་ཏེ། རབ་[137b]འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐེག་པ་ལ་གསར་དུ་ཞུགས་པ་བློ་ཆུང་བ་བློ་ཞན་པ་བློ་དམན་པ་ལྡོངས་པར་གྱུར་པ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ལུང་མ་བསྟན་པའི་རིགས་ཀྱི་བུ་དེ་དག་འདི་ལྟར་འབྲལ་བར་བྱེད་དེ། གང་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཁྱེད་ཉན་པ་འདི་ནི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་མ་ཡིན་ཏེ། ཡང་ཅི་ལྟར་ངའི་མདོ་སྡེའི་ནང་དུ་ཆུད་ཅིང་མདོ་སྡེའི་ནང་དུ་གཏོགས་པ་འདི་ནི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཡིན་ནོ་ཞེས་རབ་འབྱོར་དེ་ལྟར་བདུད་སྡིག་ཅན་གྱིས་ཐེ་ཚོམ་ཟ་བས་སྤོང་དུ་འཇུག་སྟེ། རབ་འབྱོར་ཡང་དེ་ལྟར་བདུད་སྡིག་ཅན་དགེ་སྦྱོང་གི་ཆ་བྱད་དུ་འོངས་ནས་དབྱེ་བ་བྱས་ནས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐེག་པ་ལ་གསར་དུ་ཞུགས་པ་བློ་ཆུང་བ་བློ་ཞན་པ་བློ་དམན་པ་ལྡོངས་པར་གྱུར་པ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ལུང་མ་བསྟན་པ་དག་ཐེ་ཚོམ་ཟར་འཇུག་གོ། །དེ་དག་ཐེ་ཚོམ་དུ་གྱུར་ནས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་མི་འཛིན་མི་འཆང་མི་ཀློག་ཀུན་ཆུབ་པར་མི་བྱེད་རབ་ཏུ་འདོན་པར་མི་བྱེད་མི་སྟོན་ཉེ་བར་མི་སྟོན་ལུང་འབོགས་པར་མི་བྱེད་ཁ་ཏོན་དུ་མི་བྱེད་ཡི་གེར་མི་འདྲི་ཡི་གེར་འདྲིར་མི་འཇུག་པར་འགྱུར་ཏེ། རབ་འབྱོར་འདི་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་བདུད་ཀྱི་ལས་སུ་རིག་པར་བྱའོ། ། | 須菩提白佛言：「如是，如是！世尊！般若波羅蜜多有留難。譬如珍寶，多有怨賊，般若波羅蜜亦如是。若人不受持讀誦修習般若波羅蜜，當知是人，新發道意，少智少信，不樂大法，為魔所攝。」 | 爾時，善現復白佛言：「云何惡魔作諸形像，至菩薩所方便破壞？」佛告善現：「有諸惡魔作沙門像，至菩薩所方便破壞，令其毀厭甚深般若波羅蜜多，謂作是言：『汝所習誦無相經典非真般若波羅蜜多，我所習誦有相經典是真般若波羅蜜多。』作是語時，有諸菩薩未得受記，新學大乘智慧狹劣，便於般若波羅蜜多相應經典心生疑惑，由疑惑故便於般若波羅蜜多而生毀厭，由毀厭故遂不書寫、受持、讀誦、修習、思惟、為他演說甚深般若波羅蜜多，當知是為菩薩魔事。 | 復次，須菩提！彼諸惡魔或作方便，於其初住大乘善男子前，作如是言：『汝所聽受非真般若波羅蜜多，我有經法，是真般若波羅蜜多，汝當隨我如是修學。』須菩提！彼諸惡魔以是方便欲壞善法，而初住大乘善男子等，少智少信，未得阿耨多羅三藐三菩提記，其心怯弱為魔所攝。魔所攝故，即不得此般若波羅蜜多正法，聽受修習書持讀誦。須菩提！此因緣者，應當覺知是為魔事。 |
|  | 「如是，如是！須菩提！若人不受持讀誦修習般若波羅蜜，當知是人，新發道意，少智少信，不樂大法，為魔所攝。須菩提！般若波羅蜜雖多有如是魔事及諸留難，若善男子、善女人，有能受持書讀誦說，當知是等，皆是佛力。何以故？惡魔雖復勤作方便，欲滅般若波羅蜜，諸佛亦復勤作方便而守護之。 |  |  |
| རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་བདུད་སྡིག་ཅན་གྱིས་དགེ་སློང་དུ་སྤྲུལ་ཏེ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཆ་བྱད་དུ་འོངས་ནས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་གང་ཆོས་ཟབ་མོ་དག་ལ་སྤྱོད་པ་དེ་ནི་ཡང་དག་པའི་མཐའ་མངོན་དུ་བྱེད་ཅིང་དེ་ཉན་ཐོས་སུ་འགྱུར་གྱི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔར་མི་འགྱུར་ཏེ། དཔེར་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་འདི་བཞིན་ནོ་ཞེས་བདུད་ཀྱི་ལས་ཉེ་བར་སྦྱོར་ཏེ། རབ་འབྱོར་འདི་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་བདུད་ཀྱི་ལས་སུ་རིག་པར་བྱའོ། ། |  | 「復次，善現！有諸惡魔作苾芻像，至菩薩所語菩薩言：『若諸菩薩行深般若波羅蜜多，唯證實際得預流果乃至或得獨覺菩提，終不能證無上佛果，何緣於此唐設劬勞？』菩薩既聞，便不書寫、受持、讀誦、修習、思惟、為他演說甚深般若波羅蜜多，當知是為菩薩魔事。 | 復次，須菩提！彼諸惡魔，或時現身作苾芻相，以壞法心，妄修菩薩甚深勝行，而返於中以聲聞果謂證實際。須菩提！此因緣者，應當覺知是為魔事。 |
| རབ་འབྱོར་དེ་ལྟར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཡི་གེར་འདྲི་བ་དང་ཀུན་ཆུབ་པར་བྱེད་པ་དང་སློབ་པར་བྱེད་པ་ལ་བདུད་སྡིག་ཅན་གྱི་བདུད་ཀྱི་ལས་གཞན་དང་གཞན་དག་མང་དུ་འབྱུང་བར་འགྱུར་ཏེ། དེ་དག་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་རྟོགས་པར་བྱའོ་རྟོགས་ནས་ཡོངས་སུ་སྤང་བར་བྱའོ་བསྟེན་པར་མི་བྱའོ་གཞན་དུ་ན་བརྩོན་འགྲུས་བརྩམས་ཤིང་དྲན་པ་དང་[138a]ཤེས་བཞིན་དང་ཡང་ལྡན་པར་བྱའོ། ། |  | 如是，善現！甚深般若波羅蜜多書寫等時多諸魔事，菩薩應覺，覺已精勤正念、正知，方便遠離。」 | 復次，須菩提！彼諸惡魔，以如是等種種方便，於此般若波羅蜜多正法作諸障難，不令有人書持讀誦。是故修菩薩法者，常當覺知，覺已遠離，即起勇猛勝精進心，堅固安住正念正知。」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དེ་བཞིན་ནོ་བདེ་བར་གཤེགས་པ་དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ་ཆེན་པོ་གང་ལགས་པ་དེ་དག་ལ་དགྲ་མང་ངོ་། །དེ་ཅིའི་སླད་དུ་ཞེ་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས་འདི་ལྟ་སྟེ། རྙེད་པར་དཀའ་ཞིང་རིན་ཆེ་བའི་སླད་དུ་སྟེ་དེ་དག་དབྱིག་ལགས་པས་ན་དེའི་སླད་དུ་དེ་དག་ལ་དགྲ་མང་བར་འགྱུར་རོ། ། |  | 具壽善現便白佛言：「如是！世尊！如是！善逝！甚深般若波羅蜜多書寫等時多諸魔事。譬如無價大寶神珠，雖有勝能而多怨賊；如是般若波羅蜜多，雖有勝德而多留難。住菩薩乘善男子等，少福德故，書寫等時有諸惡魔為作留難，雖有樂欲而不能成。所以者何？有愚癡者為魔所惑，住菩薩乘善男子等，於深般若波羅蜜多書寫等時為作留難。世尊！彼愚癡者覺慧微昧，不能思議廣大佛法，自於般若波羅蜜多不能書寫、受持、讀誦、修習、思惟、聽聞、演說，復樂障他書寫等事。」 | 爾時，尊者須菩提白佛言：「如是，世尊！如是，善逝！譬如大珍寶聚，多有怨賊常欲伺求而為竊盜。何以故？珍寶難得，價直無量。以是因緣，多諸怨賊。 |
| དེ་བཞིན་དུ་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་ཡང་ཕལ་ཆེར་བར་དུ་གཅོད་པ་མང་དུ་འབྱུང་ངོ་། །བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་ལ་གང་དག་བར་དུ་གཅོད་པའི་དབང་གིས་ལེ་ལོ་ཅན་དུ་འགྱུར་ཞིང་། གང་དག་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་མི་འཛིན་པར་སེམས་པ་དང་མི་འཆང་བ་དང་མི་ཀློག་པ་དང་ཀུན་ཆུབ་པར་མི་བགྱིད་པ་དང་རབ་ཏུ་འདོན་པར་མི་བགྱིད་པ་དང་མི་སྟོན་པ་དང་ཉེ་བར་མི་སྟོན་པ་དང་ལུང་འབོགས་པར་མི་བགྱིད་པ་དང་ཁ་ཏོན་དུ་མི་བགྱིད་པ་དང་ཡི་གེར་མི་འདྲི་བ་དང་ཆུང་ངུ་ན་ཡི་གེར་འདྲིར་མི་འཇུག་པར་ཡང་སེམས་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དེ་དག་ནི། བདུད་ཀྱིས་བྱིན་གྱིས་བརླབས་པ་ལགས་པ་དང་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་ནི་ཐེག་པ་ལ་གསར་དུ་ཞུགས་པ་ལགས་པ་དང་དེ་དག་བློ་ཆུང་བ་ལགས་པ་དང་བློ་དམན་པ་ལགས་པ་དང་བློ་ཞན་པ་ལགས་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་ནི་བློ་ཕྱིན་ཅི་ལོག་ལགས་ཤིང་དེ་དག་གི་སེམས་ཆོས་རྒྱ་ཆེན་པོ་རྒྱ་ཆེན་པོ་དག་ལ་མི་འཇུག་པར་ཡང་རིག་པར་བགྱིའོ། ། |  | 佛告善現：「如是！如是！如汝所說。有愚癡人為魔所使，未種善根福慧薄劣，未於佛所發弘誓願，未為善友之所攝受，自於般若波羅蜜多不能書寫乃至演說，新學大乘善男子等，於深般若波羅蜜多書寫等時為作留難。於當來世有善男子、善女人等，福慧薄劣善根微少，於諸如來廣大功德心不欣樂，自於般若波羅蜜多不能書寫、受持、讀誦、修習、思惟、聽聞、演說，復樂障他書寫等事，當知彼類獲罪無邊。 | 今此般若波羅蜜多大法寶聚，亦復如是多諸障難，常有惡魔伺求其便。是故所有初住大乘善男子等，少智少信其心怯弱，於此甚深廣大法中，不得聽受修習書持讀誦者，知彼皆是魔力所加。世尊！若復有人於如是等諸難事中，勇猛精進心不懈退，於此法門堅固修習書持讀誦者，豈非諸佛神通威力所加持耶？」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་གསོལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ། །རབ་འབྱོར་དེ་དེ་བཞིན་ནོ་དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། གང་དག་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་མི་འཛིན་པར་སེམས་པ་དང་མི་འཆང་བ་དང་། མི་ཀློག་པ་དང་ཀུན་ཆུབ་པར་མི་བྱེད་པ་དང་རབ་ཏུ་འདོན་པར་མི་བྱེད་པ་དང་མི་སྟོན་པ་དང་ཉེ་བར་མི་སྟོན་པ་དང་ལུང་འབོགས་པར་མི་བྱེད་པ་དང་ཁ་ཏོན་དུ་མི་བྱེད་པ་དང་ཡི་གེར་མི་འདྲི་བ་དང་ཆུང་ངུ་ན་ཡི་གེར་འདྲིར་མི་འཇུག་པར་ཡང་སེམས་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དེ་དག་ནི། རབ་འབྱོར་བདུད་ཀྱིས་[138b]བྱིན་གྱིས་བརླབས་པར་རིག་པར་བྱ་སྟེ་རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དེ་དག་ཐེག་པ་ལ་གསར་དུ་ཞུགས་པ་ཡིན་ནོ་དེ་དག་ནི་བློ་ཆུང་བ་རྣམས་ཡིན་ནོ་དེ་དག་ནི་བློ་དམན་པ་རྣམས་ཡིན་ནོ་དེ་དག་ནི་བློ་ཞན་པ་རྣམས་ཡིན་ནོ། །རབ་འབྱོར་དེ་དག་ནི་བློ་ཕྱིན་ཅི་ལོག་པ་རྣམས་ཡིན་ནོ་དེ་དགྲ་ནི་ཆོས་རྒྱ་ཆེན་པོ་རྒྱ་ཆེན་པོ་དག་ལ་སེམས་མི་འཇུག་པར་འགྱུར་རོ། །རབ་འབྱོར་འདི་ལྟར་ཡང་བདུད་ཀྱི་ལས་འབྱུང་བར་འགྱུར་ཞིང་བདུད་ཀྱི་ཉེས་པ་དང་བར་དུ་གཅོད་པར་བྱེད་པ་མང་དུ་འབྱུང་མོད་ཀྱི་དེ་ལྟ་ན་ཡང་རབ་འབྱོར་གང་དག་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་འཛིན་པར་སེམས་ཤིང་འཆང་བ་དང་ཀློག་པ་དང་ཀུན་ཆུབ་པར་བྱེད་པ་དང་རབ་ཏུ་འདོན་པར་བྱེད་པ་དང་སྟོན་པ་དང་ཉེ་བར་སྟོན་པ་དང་ལུང་འབོགས་པ་དང་ཁ་ཏོན་དུ་བྱེད་པ་དང་ཡི་གེར་འདྲི་བ་དང་ཆུང་ངུ་ན་ཡི་གེར་འདྲིར་འཇུག་པར་སེམས་ན་ཡང་། རབ་འབྱོར་དེ་ནི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཐུ་དང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་བྱིན་གྱི་རླབས་དང་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བཟུང་བས། དེ་དག་འཛིན་པ་དང་འཆང་བ་དང་ཀློག་པ་དང་ཀུན་ཆུབ་པར་བྱེད་པ་དང་རབ་ཏུ་འདོན་པར་བྱེད་པ་དང་སྟོན་པ་དང་ཉེ་བར་སྟོན་པ་དང་ལུང་འབོགས་པ་དང་ཁ་ཏོན་དུ་བྱེད་པ་དང་ཡི་གེར་འདྲི་བ་དང་ཆུང་ངུ་ན་ཡི་གེར་འདྲིར་འཇུག་པར་རིག་པར་བྱའོ། ། |  | 「復次，善現！有菩薩乘善男子等，於深般若波羅蜜多書寫等時，多有魔事為作留難，令書寫等皆不得成，由此不能圓滿功德，善根未熟、福慧少故。有菩薩乘善男子等，於深般若波羅蜜多書寫等時，若無魔事，當知皆是諸佛神力慈悲護念。 | 佛言：「須菩提！如是，如是！如汝所說。若有人能於如是等諸難事中，得此法門聽受修習書持讀誦者，當知皆是諸佛如來神通威力共所護念。 |
| དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། འདི་ལ་བདུད་སྡིག་ཅན་ཡང་བར་ཆད་བྱ་བའི་ཕྱིར་བརྩོན་པ་ཆེར་བྱེད་ལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱང་ཡོངས་སུ་བཟུང་བའི་ཕྱིར་བརྩོན་པ་ཆེར་མཛད་དོ། ། |  | 所以者何？惡魔眷屬雖勤方便欲滅般若波羅蜜多，諸佛世尊亦勤方便慈悲護念，令菩薩乘善男子等於深般若波羅蜜多書寫等時無諸留難，速證無上正等菩提。」 | 何以故？彼惡魔眾雖復長時勤作方便，於此法門起諸難事。如來、應供、正等正覺亦復長時勤作方便，於此般若波羅蜜多法門，以威神力加持護念。」 |
| འཕགས་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བརྒྱད་སྟོང་པ་ལས་བདུད་ཀྱི་ལས་ཀྱི་ལེའུ་ཞེས་བྱ་སྟེ་བཅུ་གཅིག་པའོ།། །། |  |  |  |

**12現世間品**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| འཕགས་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བརྒྱད་སྟོང་པ་ལས། འཇིག་རྟེན་ཡང་དག་པར་སྟོན་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ལེའུ་སྟེ། བཅུ་གཉིས་པའོ།། །།tohoku.12/ t\_sde\_dge,vol.33,pp.138b6-153b3 | 小品摩訶般若波羅蜜經\_小如品第十二、相無相品第十三（前段）鳩摩羅什譯CBETA,no.227,T8,  pp.557b17-559a13 | 大般若波羅蜜多經第四分\_現世間品第十二玄奘譯CBETA,no.220\_4,T8,  pp.814b06-818a05 | 佛母出生三法藏般若波羅蜜多經\_顯示世間品第十二施護譯CBETA,no.228,T8,  pp. 628b09-632b14 |
| [138b6]ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བརྒྱད་སྟོང་པ། བམ་པོ་བཅུ་གཉིས་པ། |  |  |  |
| དེ་ནས་ཡང་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ལ་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་འདི་ལྟ་སྟེ། དཔེར་ན་བུད་མེད་འགའ་ཞིག་ལ་བུ་མང་དུ་ཡོད་དེ། ལྔ་འམ་བཅུ་འམ། ཉི་ཤུ་འམ་སུམ་ཅུ་འམ། བཞི་བཅུ་འམ་ལྔ་བཅུ་འམ། བརྒྱ་འམ་སྟོང་ངམ་བརྒྱ་སྟོང་ཡོད་ལ། དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱི་མ་ན་བར་གྱུར་ན། དེ་དག་བདག་ཅག་གི་མ་ཅི་ནས་སྲོག་གི་བར་ཆད་དུ་མི་འགྱུར་བ་[139a]དང་། བདག་ཅག་གི་མ་ཅི་ནས་ཡུན་རིང་དུ་འཚོ་བར་འགྱུར་བ་དང་། བདག་ཅག་གི་མ་ཅི་ནས་ལུས་མ་རུང་བར་མི་འགྱུར་བ་དང་། བདག་ཅག་གི་མ་ཅི་ནས་ཡུན་རིང་དུ་གནས་པར་འགྱུར་བ་དང་། བདག་ཅག་གི་མ་ཅི་ནས་ཉམ་ཉེས་པར་མི་འགྱུར་བ་དང་། བདག་ཅག་གི་མ་ལ་ཅི་ནས་སྡུག་བསྔལ་གྱི་ཚོར་བ་མི་འབྱུང་བ་དང་། འདི་ལ་རིག་པར་མི་གནས་པ་མེད་པ་དང་། ལུས་ལ་ཡིད་དུ་མི་འོང་བ་མི་འབྱུང་བར་འབད་ཅིང་རྩོལ་ལོ། ། | 須菩提！譬如母人，多有諸子，若十若百，乃至十萬。其母有疾，諸子各各勤求救療，皆作是願：『我等要當令母久壽，身體安隱，無諸苦患、風雨寒熱、蚊虻毒螫。當以諸藥因緣，令母安隱。 | 「復次，善現！譬如女人多有諸子，或五、或十、二十、三十、四十、五十、若百、若千。其母得病諸子各別勤求醫藥，咸作是念：『云何令我母病除愈，令無障難身名不滅，久住安樂苦受不生，諸妙樂具咸歸我母？ | 佛告須菩提：「如世母人生育諸子，若一若十若百若千，忽於一時其母有疾，諸子各各勤求方便，多所療治，咸作是念，云何令母速得遠離風?痰種種病苦，眼耳鼻舌身意諸根輕安調適，云何令母飲食增進色力堅固，離諸苦受得大快樂，云何令母壽命長遠久住世間。 |
| དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། འདིས་ནི་བདག་ཅག་བསྐྱེད་དེ་འདི་ནི་དཀའ་བ་བྱེད་པ་བདག་ཅག་གི་སྲོག་སྦྱིན་པ་འཇིག་རྟེན་ཀུན་ཏུ་སྟོན་པ་ཡིན་ནོ་སྙམ་པས་འདི་ལ་སྡུག་བསྔལ་གྱི་ཚོར་བའམ་སྡུག་བསྔལ་གྱི་རེག་པ་གང་ཡང་འབྱུང་ང་རེ་ཞེས་བུ་དེ་དག་མ་དེ་ལ་བདེ་བར་སྦྱར་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ལེགས་པར་གཟུང་བས་འཛིན་ལེགས་པར་སྦ་བས་སྦེད་ལེགས་པར་བཅོས་པས་འཆོས་ཤིང་། འདིའི་མིག་གམ་རྣ་བ་འམ་སྣ་འམ་ལྕེ་འམ་ལུས་སམ་ཡིད་ལ་རླུང་ངམ་མཁྲིས་པ་འམ་བད་ཀན་ནམ་འདུས་པ་འམ་སྦྲང་བུ་འམ་ཤ་སྦྲང་ངམ་སྡིག་སྦྲུལ་ལམ་མི་འམ་མི་མ་ཡིན་པ་འམ་ཀུན་ཏུ་འབབ་པ་འམ་ཉམ་ཐག་པ་འམ་ཡེ་འདྲོག་གམ་མི་འདོད་པ་འབྱུང་བ་ལུས་ལ་འབྱུང་ང་རེ་ཞེས་དེ་ལྟར་བུ་དེ་དག་གིས་མ་དེ་ལ་བསམས་ཏེ། བདེ་བར་སྦྱར་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་འདི་ནི་བདག་ཅག་གི་མ་སྐྱེད་པ་དགའ་བ་བྱེད་པ་འདི་ནི་བདག་ཅག་གི་སྲོག་སྦྱིན་པར་བྱེད་པ་འཇིག་རྟེན་སྟོན་པའོ་ཞེས་འཆོས་ཤིང་བདག་གིར་བྱེད་སྦེད་པར་བྱེད་དོ། ། | 何以故？生育我等，賜與壽命，示悟世間，其恩甚重。』 | 所以者何？生育我等，示世間事，甚大艱辛。』作是念已，競設方便，求安隱事覆護母身，勿為蚊虻、蛇蠍、風雨、人非人等非愛所觸，勤加修飾令離眾病、六根清淨無諸憂苦。又以種種上妙樂具供養恭敬，而作是言：『我母慈悲生育我等，誨示一切世間事業，我等豈得不報母恩？』 | 何以故？今我此身處於世間，從母所生生育甚難，以是因緣母恩為重。 |
| རབ་འབྱོར་དེ་བཞིན་དུ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་དགོངས་ཏེ། གང་དག་དེ་དག་ཡི་གེར་འདྲི་བ་དང་འཛིན་པ་དང་འཆང་བ་དང་ཀློག་པ་དང་ཀུན་ཆུབ་པར་བྱེད་པ་དང་རབ་ཏུ་འདོན་པ་དང་སྟོན་པ་དང་ཉེ་བར་སྟོན་པ་དང་ལུང་འབོགས་པ་དང་ཁ་ཏོན་བྱེད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཐུ་དང་བྱིན་གྱི་རླབས་དང་དགོངས་པ་ལས་འགྱུར་རོ། ། |  | 如是如來、應、正等覺，常以種種善巧方便，護念般若波羅蜜多。若菩薩乘善男子等，能於般若波羅蜜多書寫、受持、讀誦、修習、思惟、演說無懈倦者，如來亦以種種方便勤加護念令無損惱。 | 須菩提！所有十方現在如來應供正等正覺亦復如是，各各以其神通威力加持護念，此般若波羅蜜多甚深法門，悲愍世間一切眾生，普令得聞書持讀誦。 |
| འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གཞན་དང་གཞན་དག་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་[139b]སངས་རྒྱས་གང་ཇི་སྙེད་ཅིག་སྐྱེ་བོ་མང་པོ་ལ་ཕན་པ་དང་སྐྱེ་བོ་མང་པོ་ལ་བདེ་བ་དང་འཇིག་རྟེན་ལ་ཐུགས་བརྩེ་བ་དང་སྐྱེ་བོ་ཕལ་པོ་ཆེའི་དོན་དང་ཕན་པ་དང་བདེ་བ་དང་ལྷ་དང་མི་རྣམས་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་ཐུགས་བརྩེ་བ་དག་ཐུགས་བརྩེ་བའི་ཕྱིར་ད་ལྟར་བཞུགས་ཏེ་འཚོ་ཞིང་གཞེས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཉིད་ལ་དགོངས་ཏེ། ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཅི་ནས་ཀྱང་རིང་དུ་གནས་པར་འགྱུར་བ་དང་ཅི་ནས་ཀྱང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདིའི་མིང་འཇིག་པར་མི་འགྱུར་བ་དང་ཅི་ནས་ཀྱང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་འཆད་པ་དང་། ཡི་གེར་འདྲི་བ་དང་སློབ་པ་ལ་བདུད་སྡིག་ཅན་ནམ་བདུད་ཀྱི་རིས་ཀྱི་ལྷ་དག་བར་ཆད་བྱེད་པར་མི་འགྱུར་བར་མཛད་དོ། ། |  | 十方現在餘世界中，一切如來、應、正等覺哀愍利樂諸有情者，亦以種種善巧方便，護念般若波羅蜜多，令諸惡魔不能毀滅，久住利樂一切世間。 | 彼諸如來咸作是念，云何得此般若波羅蜜多正法久住世間，云何得此般若波羅蜜多正法離破壞相，云何得此般若波羅蜜多正法，普令世間書持讀誦宣通流布，使諸惡魔不得其便， |
| རབ་འབྱོར་དེ་ལྟར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་འཆོས་ཤིང་བདག་གིར་མཛད་དེ་སྦེད་དོ། ། | 須菩提！今十方現在諸佛，常念般若波羅蜜，皆作是言：『般若波羅蜜能生諸佛，能示薩婆若。 | 如是如來、應、正等覺，皆以種種善巧方便，護持般若波羅蜜多。 | 須菩提！如來應供正等正覺，於一切時勤作方便，稱讚護念般若波羅蜜多法門。 |
| དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། | 何以故？ | 所以者何？ | 何以故？ |
| འདི་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱི་ཡུམ་སྟེ་སྐྱེད་པའོ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་སྟོན་པའོ་འཇིག་རྟེན་ཀུན་ཏུ་སྟོན་པའོ། །རབ་འབྱོར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ནི་འདི་ལས་སྐྱེས་ཏེ། རབ་འབྱོར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ལ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་སྐྱེད་པར་བྱེད་པའོ་སྟོན་པར་བྱེད་པའོ། །དེ་ལྟར་འཇིག་རྟེན་འདི་ཀུན་ཏུ་སྟོན་པའོ། །རབ་འབྱོར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱི་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ནི་འདི་ལས་སྐྱེས་སོ། ། | 諸佛薩婆若，皆從般若波羅蜜生故。』須菩提！諸佛得阿耨多羅三藐三菩提， | 甚深般若波羅蜜多能生如來、應、正等覺，能正顯了一切智智，能示世間諸法實相，一切智智亦從彼生。 | 此般若波羅蜜多是諸佛母，彼諸如來應供正等正覺所有一切智，從般若波羅蜜多真實出生，而此般若波羅蜜多，能示諸佛及能顯示諸世間相。 |
| རབ་འབྱོར་འདས་པའི་དུས་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་གང་སུ་དག་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཉིད་ལ་བརྟེན་ནས་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་[140a]མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་སོ། །རབ་འབྱོར་ཕྱི་མ་མ་འོངས་པའི་དུས་ན་འབྱུང་བར་འགྱུར་བའི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་གང་དག་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཉིད་ལ་བརྟེན་ནས་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་འགྱུར་རོ། ། |  | 「善現當知！一切過去未來現在諸佛世尊，皆依如是甚深般若波羅蜜多，精勤修學證得無上正等菩提。我昔亦依甚深般若波羅蜜多，精勤修學證得無上正等菩提。是故般若波羅蜜多能生如來、應、正等覺，能正顯了一切智智，能示世間諸法實相。」 | 所有過去未來如來應供正等正覺，若已得若當得，皆因是般若波羅蜜多故，成就阿耨多羅三藐三菩提果， |
| རབ་འབྱོར་ད་ལྟར་གྱི་དུས་ན་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གཞལ་དུ་མེད་ཅིང་གྲངས་མེད་པའི་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ན། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་གང་དག་སྐྱེ་བོ་མང་པོ་ལ་ཕན་པ་དང་སྐྱེ་བོ་མང་པོ་ལ་བདེ་བ་དང་འཇིག་རྟེན་ལ་ཐུགས་བརྩེ་བ་དང་སྐྱེ་བོ་ཕལ་པོ་ཆེའི་དོན་དང་ཕན་པ་དང་བདེ་བ་དང་ལྷ་དང་མི་རྣམས་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་ཐུགས་བརྩེ་བ་དག་ཐུགས་བརྩེ་བའི་ཕྱིར་བཞུགས་ཏེ་འཚོ་ཞིང་གཞེས་པ་དག་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཉིད་ལ་བརྟེན་ནས་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་སོ། ། |  | 現在（諸佛世尊，皆依如是甚深般若波羅蜜多，精勤修學證得無上正等菩提。我昔亦依甚深般若波羅蜜多，精勤修學證得無上正等菩提。 | 及今現在十方無量阿僧祇世界，一切如來應供正等正覺，住世說法廣為眾生作利益者，亦因是般若波羅蜜多故，成就阿耨多羅三藐三菩提果。 |
| རབ་འབྱོར་ད་ལྟར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ང་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་པ་ཡང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཉིད་ལ་བརྟེན་ནས་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་སོ། །རབ་འབྱོར་དེ་ལྟར་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་སྐྱེད་པར་བྱེད་པ་སྟེ་དེ་ལྟར་ན་འདི་ནི་འཇིག་རྟེན་ཀུན་ཏུ་སྟོན་པར་བྱེད་པའོ། ། | 若已、今得，若當得，皆因般若波羅蜜。須菩提！般若波羅蜜，如是示十方諸佛薩婆若，亦示世間。」 | 是故般若波羅蜜多能生如來、應、正等覺，能正顯了一切智智，能示世間諸法實相。） | 須菩提當知，三世諸佛皆從般若波羅蜜多中來，般若波羅蜜多能善出生，是故般若波羅蜜多，能示諸佛及能顯示諸世間相。」 |
| དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏེ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གང་འདི་སྐད་དུ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་[140b]པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ལ་འཇིག་རྟེན་འདི་སྟོན་པའོ་ཞེས་བཀའ་སྩལ་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཅི་ལྟར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ལ་འཇིག་རྟེན་སྟོན་པ་ལགས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་འཇིག་རྟེན་དུ་གསུངས་པ་གང་ལགས། | 須菩提白佛言：「世尊！如佛所說般若波羅蜜，示諸佛世間。世尊！云何為世間？」 | 爾時，善現便白佛言：「云何般若波羅蜜多能生如來、應、正等覺，能示世間諸法實相？」 | 爾時，尊者須菩提白佛言：「世尊！如佛所說般若波羅蜜多而能顯示世間相者，如來應供正等正覺，當云何說為世間相，願佛世尊廣為開示。」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་གསོལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ། །རབ་འབྱོར་ཕུང་པོ་ལྔ་རྣམས་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་འཇིག་རྟེན་དུ་གསུངས་ཏེ། ལྔ་གང་ཞེ་ན། འདི་ལྟ་སྟེ་གཟུགས་དང་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་རྣམ་པར་ཤེས་པ་སྟེ་རབ་འབྱོར་ཕུང་པོ་འདི་ལྔ་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་འཇིག་རྟེན་ཞེས་གསུངས་སོ། ། | 佛言：「五陰是世間。」 | 佛告善現：「甚深般若波羅蜜多，能生如來一切智智及餘功德故，說般若波羅蜜多能生如來、應、正等覺。能示世間諸法實相者，謂能示世間五蘊實相。」 | 佛告尊者須菩提言：「佛說五蘊為世間相，所謂色受想行識，般若波羅蜜多顯示如是相。」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པས་ཕུང་པོ་ལྔ་ཅི་ལྟར་བསྟན་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པས་ཅི་ཞིག་བསྟན། |  | 具壽善現復白佛言：「云何般若波羅蜜多能示世間五蘊實相？」 | 須菩提復白佛言：「世尊！云何般若波羅蜜多示五蘊法為世間耶？」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་གསོལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ། །རབ་འབྱོར་མི་འཇིག་རབ་ཏུ་མི་འཇིག་པས་ན་ཕུང་པོ་ལྔ་འཇིག་རྟེན་ནོ་ཞེས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པས་བསྟན་ཏོ། ། | 佛言：「般若波羅蜜示五陰不壞相。 | 佛告善現：「甚深般若波羅蜜多能示世間色等五蘊無變壞相故，說般若波羅蜜多能示世間諸法實相。 | 佛告須菩提：「當知般若波羅蜜多，顯示五蘊壞無壞相，五蘊自性無作無生壞無所壞。 |
| དེ་ཅིའི་ཕྱིར་མི་འཇིག་རབ་ཏུ་མི་འཇིག་ཅེས་བསྟན་ཅེ་ན། | 「世尊！云何般若波羅蜜示五陰？」 | 所以者何？ | 何以故？ |
| རབ་འབྱོར་ཕུང་པོ་ལྔ་རྣམས་ནི་ངོ་བོ་ཉིད་མེད་པས་ན་སྟོང་པ་ཉིད་ཀྱི་ངོ་བོ་ཉིད་དོ། །རབ་འབྱོར་སྟོང་པ་ཉིད་ནི་འཇིག་པའམ་རབ་ཏུ་འཇིག་པ་མ་ཡིན་ཏེ་རབ་འབྱོར་དེ་ལྟར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ལ་འཇིག་རྟེན་འདི་སྟོན་པའོ། །རབ་འབྱོར་མཚན་མ་མེད་པ་འམ་སྨོན་པ་མེད་པ་འམ་མངོན་པར་འདུ་མི་བྱེད་པ་འམ་མི་སྐྱེ་བ་འམ་དངོས་པོ་མེད་པ་འམ་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་མི་འཇིག་རབ་ཏུ་མི་འཇིག་པ། རབ་འབྱོར་དེ་ལྟར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་[141a]རྣམས་ལ་འཇིག་རྟེན་འདི་སྟོན་པའོ། ། | 何以故？須菩提！空是不壞相，無相、無作是不壞相。般若波羅蜜如是示世間。 | 色等五蘊無自性故，說名為空、無相、無願、無造、無作、無生、無滅，即真法界非空等法可有變壞故，說般若波羅蜜多能示世間諸法實相。 | 彼空自性無作無生壞無所壞，無相無願自性無作無生壞無所壞，法界自性亦無作無生壞無所壞，而此五蘊亦復如是，是故如來應供正等正覺，說般若波羅蜜多示世間相。 |
| རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་སེམས་ཅན་གཞལ་དུ་མེད་སེམས་ཅན་གྲངས་མེད་པའོ་ཞེས་ཡང་དག་པ་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་མཁྱེན་ཏོ། ། |  | 「復次，善現！一切如來、應、正等覺皆依般若波羅蜜多，普能證知無量無數無邊有情施設差別故，說般若波羅蜜多能示世間諸法實相。 | 復次，須菩提！如來從般若波羅蜜多中來，能隨無量無數眾生性悉如實知。 |
| རབ་འབྱོར་ཇི་ལྟར་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ཏེ། སེམས་ཅན་གཞལ་དུ་མེད་སེམས་ཅན་གྲངས་མེད་པའོ་ཞེས་ཡང་དག་པ་ཅི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་མཁྱེན་ཅེ་ན། |  |  | 云何如來如實知耶？ |
| རབ་འབྱོར་སེམས་ཅན་ངོ་བོ་ཉིད་མེད་པའི་ཕྱིར། སེམས་ཅན་གཞལ་དུ་མེད་སེམས་ཅན་གྲངས་མེད་པའོ་ཞེས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཡང་དག་པ་ཅི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་མཁྱེན་ཏོ། །རབ་འབྱོར་དེ་ལྟར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་སེམས་ཅན་གཞལ་དུ་མེད་སེམས་ཅན་གྲངས་མེད་པ་རྣམས་ཡང་དག་པ་ཅི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་མཁྱེན་ཏོ། ། |  | 「復次，善現！一切如來、應、正等覺皆依般若波羅蜜多，如實證知無量無數無邊有情心行差別故，說般若波羅蜜多能示世間諸法實相。 | 所謂眾生自性即如實性，從般若波羅蜜多出生，如來亦復從般若波羅蜜多出生，是故如來能隨無量無數眾生性皆如實知。 |
| རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་སེམས་ཅན་དངོས་པོ་མེད་པའི་ཕྱིར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་སེམས་ཅན་གཞལ་དུ་མེད་སེམས་ཅན་གྲངས་མེད་པ་དག་གི་སེམས་ཀྱི་སྤྱོད་པ་དེ་དག་ཀྱང་རབ་ཏུ་མཁྱེན་ཏེ། རབ་འབྱོར་དེ་ལྟར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་སེམས་ཅན་གཞལ་དུ་མེད་གྲངས་མེད་པ་དག་གི་སེམས་ཀྱི་སྤྱོད་པ་གཞལ་དུ་མེད་གྲངས་མེད་པ་རྣམས་ཡང་དག་པ་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་མཁྱེན་ཏོ། །རབ་འབྱོར་དེ་ལྟར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ལ་འཇིག་རྟེན་འདི་སྟོན་པའོ། ། | 「復次，須菩提！佛隨無量無邊眾生性故，如實知其心。如是，須菩提！般若波羅蜜示諸佛世間。 | 「復次，善現！一切如來、應、正等覺皆依般若波羅蜜多，如實證知無量無數無邊有情自性非有故，說般若波羅蜜多能示世間諸法實相。 | 由實了知眾生性故，乃至無量無數眾生一切心行亦如實知，以了知無量無數眾生心行故，是故佛說般若波羅蜜多示世間相。 |
| རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ཏེ་སེམས་ཅན་གཞལ་དུ་མེད་གྲངས་མེད་པ་དག་གི་སེམས་བསྡུས་པ་རྣམས་སེམས་བསྡུས་པའོ་ཞེས་ཡང་དག་པ་ཅི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་མཁྱེན་ཏོ། ། | 「復次，須菩提！眾生亂心攝心，是亂心攝心，佛如實知。 | 「復次，善現！一切如來、應、正等覺皆依般若波羅蜜多，如實證知無量無數無邊有情心無所住，猶如虛空無所依止故，說般若波羅蜜多能示世間諸法實相。 | 復次，須菩提！如來因般若波羅蜜多故，如實了知無量無數眾生攝心亂心。 |
| རབ་འབྱོར་ཅི་ལྟར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་སེམས་ཅན་གཞལ་དུ་མེད་གྲངས་མེད་པ་དག་གི་སེམས་བསྡུས་པ་རྣམས་སེམས་བསྡུས་པའོ་ཞེས་ཡང་དག་པ་ཅི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་[141b]མཁྱེན་ཅེ་ན། | 須菩提！云何如來知諸眾生亂心攝心？ |  | 云何如來知眾生攝心耶？ |
| དེ་བསྡུས་པ་དང་བཅས་པ་ཟད་པ་ཉིད་དུ་དང་ཟད་པ་ཡང་མ་ཟད་པ་ཉིད་དུ་ཡང་དག་པ་ཅི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་མཁྱེན་ཏེ། རབ་འབྱོར་དེ་ལྟར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་སེམས་ཅན་གཞལ་དུ་མེད་པ་དག་གི་སེམས་བསྡུས་པ་རྣམས་སེམས་བསྡུས་པའོ་ཞེས་ཡང་དག་པ་ཅི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་མཁྱེན་ཏོ། ། | 以法相故知。 | 「復次，善現！一切如來、應、正等覺皆依般若波羅蜜多，如實證知無量無數無邊有情所有略心，盡故、離故，無略心性故，說般若波羅蜜多能示世間諸法實相。 | 所謂若集若散住法性中如實了知，若如實知是即了知眾生攝心，是故如來因般若波羅蜜多故，能知無量無數眾生如是攝心。 |
| རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་སེམས་ཅན་གཞལ་དུ་མེད་པ་དག་གི་སེམས་གཡེངས་པ་རྣམས་སེམས་གཡེངས་པའོ་ཞེས་ཡང་དག་པ་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་མཁྱེན་ཏོ། ། | 須菩提！法相故知，心非亂，如是知亂心。 | 「復次，善現！一切如來、應、正等覺皆依般若波羅蜜多，如實證知無量無數無邊有情所有散心， |  |
| རབ་འབྱོར་ཅི་ལྟར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་སེམས་ཅན་གཞལ་དུ་མེད་པ་དག་གི་སེམས་གཡེངས་པ་རྣམས་སེམས་གཡེངས་པའོ་ཞེས་ཡང་དག་པ་ཅི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་མཁྱེན་ཅེ་ན། | 云何如來知攝心？ |  | 云何如來知眾生亂心耶？ |
| རབ་འབྱོར་ཆོས་ཉིད་ལས་སེམས་གཡེངས་པའི་སེམས་དེ་དག་ནི་མཚན་ཉིད་མེད་པ་སེམས་དེ་དག་ནི་མི་ཟད་པ་རྣམ་པར་མི་ཟད་པ་མ་གཡེངས་པར་སེམས་དེ་དག་ཡང་དག་པ་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་མཁྱེན་ཏེ། རབ་འབྱོར་དེ་ལྟར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་སེམས་ཅན་གཞལ་དུ་མེད་པ་དག་གི་སེམས་གཡེངས་པ་རྣམས་སེམས་གཡེངས་པའོ་ཞེས་ཡང་དག་པ་ཅི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་མཁྱེན་ཏོ། ། | 須菩提！如來知心盡相，如實知盡相，如是知攝心。 | 由法性故，無散心性故，說般若波羅蜜多能示世間諸法實相。 | 所謂住法性中知心無相，心無相故即無盡無不盡，若如實了知盡無盡相，是即了知眾生亂心，是故如來因般若波羅蜜多故，能知無量無數眾生如是亂心。 |
| རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ཏེ། སེམས་ཅན་གཞལ་དུ་མེད་གྲངས་མེད་པ་དག་གི་སེམས་གཞལ་དུ་མེད་པ་མི་ཟད་པ་ལ་སེམས་གཞལ་དུ་མེད་པ་མི་ཟད་པའོ་ཞེས་ཡང་དག་པ་ཅི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་མཁྱེན་ཏོ། ། |  | 「復次，善現！一切如來、應、正等覺皆依般若波羅蜜多，如實證知無量無數無邊有情所有下心， | 復次，須菩提！如來因般若波羅蜜多故，如實了知無量無數眾生無盡心。 |
| རབ་འབྱོར་ཅི་ལྟར་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་སེམས་ཅན་གཞལ་དུ་མེད་གྲངས་མེད་པ་དག་གི་སེམས་གཞལ་དུ་མེད་ཅིང་མི་ཟད་པ་ལ་སེམས་གཞལ་དུ་མེད་ཅིང་མི་ཟད་པའོ་ཞེས་ཡང་དག་པ་ཅི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་མཁྱེན་ཅེ་ན། |  |  | 云何如來知眾生無盡心耶？ |
| རབ་འབྱོར་གང་གིས་དེ་ལྟར་ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་གཞལ་དུ་མེད་ཅིང་མི་ཟད་པས་ན་སེམས་གཞལ་དུ་མེད་ཅིང་[142a]མི་ཟད་པར་ཡང་དག་པ་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་ཤེས་པ་དེའི་སེམས་དེ་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་བྱིན་གྱིས་བརླབས་འགག་པ་མེད་པ་སྐྱེ་བ་མེད་པ་གནས་པ་མེད་པ་རྟེན་མེད་པ་གཞལ་དུ་མེད་པ་མི་ཟད་པ་ཡིན་ཏེ། རབ་འབྱོར་དེ་ལྟར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་སེམས་ཅན་གཞལ་དུ་མེད་གྲངས་མེད་པ་དག་གི་སེམས་གཞལ་དུ་མེད་ཅིང་མི་ཟད་པ་ལ་སེམས་གཞལ་དུ་མེད་ཅིང་མི་ཟད་པའོ་ཞེས་ཡང་དག་པ་ཅི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་མཁྱེན་ཏོ། ། |  | 不可隱故，無下心性故，說般若波羅蜜多能示世間諸法實相。 | 須菩提！所謂知心無壞，心無壞故即心無生滅，無生滅故即無住無依，無有盡相猶如虛空廣大無盡，而心相亦然，是故如來因般若波羅蜜多故，能知無量無數眾生如是無盡心。 |
| རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་སེམས་ཅན་གཞལ་དུ་མེད་པ་དག་གི་ཀུན་ནས་ཉོན་མོངས་པར་གྱུར་པའི་སེམས་རྣམས་ཀུན་ནས་ཉོན་མོངས་པར་གྱུར་པའི་སེམས་སོ་ཞེས་ཡང་དག་པ་ཅི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་མཁྱེན་ཏོ། ། | 「復次，須菩提！眾生染心，如來如實知染心；恚心癡心，如實知恚心癡心。 | 「復次，善現！一切如來、應、正等覺皆依般若波羅蜜多，如實證知無量無數無邊有情所有舉心， | 復次，須菩提！如來因般若波羅蜜多故，如實了知無量無數眾生染心。 |
| རབ་འབྱོར་ཅི་ལྟར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་སེམས་ཅན་གཞལ་དུ་མེད་པ་དག་གི་ཀུན་ནས་ཉོན་མོངས་པར་གྱུར་པའི་སེམས་རྣམས་ཀུན་ནས་ཉོན་མོངས་པར་གྱུར་པའི་སེམས་སོ་ཞེས་ཡང་དག་པ་ཅི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་མཁྱེན་ཅེ་ན། | 云何如來如實知染心，如實知恚心，如實知癡心？ |  | 云何如來知眾生染心耶？ |
| རབ་འབྱོར་སེམས་དེ་དག་ནི་ཀུན་ནས་ཉོན་མོངས་པས་ཀུན་ནས་ཉོན་མོངས་པར་གྱུར་པ་མ་ཡིན་ཞིང་བརྡར་བཏགས་པ་མེད་པ་སྟེ། རབ་འབྱོར་དེ་ལྟར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་སེམས་ཅན་གཞལ་དུ་མེད་པ་དག་གི་སེམས་ཀུན་ནས་ཉོན་མོངས་པར་གྱུར་པ་དག་སེམས་ཀུན་ནས་ཉོན་མོངས་པར་གྱུར་པའོ་ཞེས་ཡང་དག་པ་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་མཁྱེན་ཏོ། ། | 須菩提！染心如實相，即非染心；恚心癡心如實相，即非恚心癡心。 | 不可測故，無舉心性故，說般若波羅蜜多能示世間諸法實相。 | 須菩提！所謂了知染心如實相即非染心，是故如來因般若波羅蜜多故，能知無量無數眾生如是染心。 |
| རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་སེམས་ཅན་གཞལ་དུ་མེད་པ་དག་གི་སེམས་ཀུན་ནས་ཉོན་མོངས་པར་མ་གྱུར་པ་རྣམས་སེམས་ཀུན་ནས་ཉོན་མོངས་པར་མ་གྱུར་པའོ་ཞེས་ཡང་དག་པ་ཅི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་མཁྱེན་ཏོ། ། | 如是，須菩提！諸佛從般若波羅蜜生薩婆若智。 | 「復次，善現！一切如來、應、正等覺皆依般若波羅蜜多，如實證知無量無數無邊有情諸染污心， | 復次，須菩提！如來因般若波羅蜜多故，如實了知無量無數眾生離染心。 |
| རབ་འབྱོར་ཅི་ལྟར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་སེམས་ཅན་གཞལ་དུ་མེད་པ་དག་གི་སེམས་ཀུན་ནས་ཉོན་མོངས་པར་མ་གྱུར་པ་རྣམས་སེམས་ཀུན་ནས་ཉོན་མོངས་པར་མ་གྱུར་པའོ་[142b]ཞེས་ཡང་དག་པ་ཅི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་མཁྱེན་ཅེ་ན། | 云何如來離染心，如實知離染心；離恚心，如實知離恚心；離癡心，如實知離癡心？ |  | 云何如來知眾生離染心耶？ |
| རབ་འབྱོར་སེམས་དེ་དག་རང་བཞིན་གྱིས་འོད་གསལ་བ་སྟེ། རབ་འབྱོར་དེ་ལྟར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་སེམས་ཅན་གཞལ་དུ་མེད་པ་དག་གི་སེམས་ཀུན་ནས་ཉོན་མོངས་པར་མ་གྱུར་པ་རྣམས་སེམས་ཀུན་ནས་ཉོན་མོངས་པར་མ་གྱུར་པའོ་ཞེས་ཡང་དག་པ་ཅི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་མཁྱེན་ཏོ། ། | 須菩提！離染心中無離染心相，離恚心中無離恚心相，離癡心中無離癡心相。如是，須菩提！般若波羅蜜示諸佛世間。 | 不可示故，無染心性故，說般若波羅蜜多能示世間諸法實相。 | 須菩提！所謂了知染心自性，即離染心中無離染心相，是故如來因般若波羅蜜多故，能知無量無數眾生如是離染心。 |
| རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་སེམས་ཅན་གཞལ་དུ་མེད་པ་དག་གི་སེམས་གནས་པ་རྣམས་སེམས་གནས་པའོ་ཞེས་ཡང་དག་པ་ཅི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་མཁྱེན་ཏོ། ། |  | 「復次，善現！一切如來、應、正等覺皆依般若波羅蜜多，如實證知無量無數無邊有情不染污心， | 復次，須菩提！如來因般若波羅蜜多故，如實了知無量無數眾生諸能緣心。 |
| རབ་འབྱོར་ཅི་ལྟར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་སེམས་ཅན་གཞལ་དུ་མེད་པ་དག་གི་སེམས་གནས་པ་རྣམས་སེམས་གནས་པའོ་ཞེས་ཡང་དག་པ་ཅི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་མཁྱེན་ཅེ་ན། |  |  | 云何如來知眾生能緣心耶？ |
| རབ་འབྱོར་སེམས་དེ་དག་ནི་གཞི་མེད་པ་ལ་གནས་པ་སྟེ། རབ་འབྱོར་དེ་ལྟར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་སེམས་ཅན་གཞལ་དུ་མེད་པ་དག་གི་སེམས་གནས་པ་རྣམས་སེམས་གནས་པའོ་ཞེས་ཡང་དག་པ་ཅི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་མཁྱེན་ཏོ། ། |  | 本性淨故，無雜染性故，說般若波羅蜜多能示世間諸法實相。 | 須菩提！所謂了知阿賴耶等諸能緣心，無能緣心相，是故如來因般若波羅蜜多故，能知無量無數眾生如是能緣心。 |
| རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་སེམས་ཅན་གཞལ་དུ་མེད་པ་དག་གི་སེམས་རབ་ཏུ་བཟུང་བ་རྣམས་སེམས་རབ་ཏུ་བཟུང་བའོ་ཞེས་ཡང་དག་པ་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་མཁྱེན་ཏོ། ། |  |  | 復次，須菩提！如來因般若波羅蜜多故，如實了知無量無數眾生諸能取心。 |
| རབ་འབྱོར་ཅི་ལྟར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་སེམས་ཅན་གཞལ་དུ་མེད་པ་དག་གི་སེམས་རབ་ཏུ་བཟུང་བ་རྣམས་སེམས་རབ་ཏུ་བཟུང་བའོ་ཞེས་ཡང་དག་པ་ཅི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་མཁྱེན་ཅེ་ན། |  |  | 云何如來知眾生能取心耶？ |
| རབ་འབྱོར་སེམས་དེ་དག་ནི་བཟུང་བ་མ་ཡིན་ཞིང་རབ་ཏུ་གཟུང་བར་བྱ་བ་མ་ཡིན་ཏེ། རབ་འབྱོར་དེ་ལྟར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་སེམས་ཅན་གཞལ་དུ་མེད་པ་དག་གི་སེམས་རབ་ཏུ་བཟུང་བ་རྣམས་སེམས་རབ་ཏུ་བཟུང་བའོ་ཞེས་ཡང་དག་པ་ཅི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་[143a]རབ་ཏུ་མཁྱེན་ཏོ། ། |  |  | 須菩提！所謂了知無所取相，取相離故即不可取，是故如來因般若波羅蜜多故，能知無量無數眾生如是能取心。 |
| རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་སེམས་ཅན་གཞལ་དུ་མེད་པ་དག་གི་སེམས་ཟག་པ་དང་བཅས་པ་རྣམས་སེམས་ཟག་པ་དང་བཅས་པའོ་ཞེས་ཡང་དག་པ་ཅི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་མཁྱེན་ཏོ། ། |  | 「復次，善現！一切如來、應、正等覺皆依般若波羅蜜多，如實證知無量無數無邊有情諸有漏心， | 復次，須菩提！如來因般若波羅蜜多故，如實了知無量無數眾生諸有漏心。 |
| རབ་འབྱོར་ཅི་ལྟར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་སེམས་ཅན་གཞལ་དུ་མེད་པ་དག་གི་སེམས་ཟག་པ་དང་བཅས་པ་རྣམས་སེམས་ཟག་པ་དང་བཅས་པའོ་ཞེས་ཡང་དག་པ་ཅི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་མཁྱེན་ཅེ་ན། |  |  | 云何如來知眾生有漏心耶？ |
| རབ་འབྱོར་སེམས་དེ་དག་ནི་ངོ་བོ་ཉིད་མེད་ཅིང་མེད་པ་དང་འདྲ་བ་ཡིན་ཏེ། རབ་འབྱོར་དེ་ལྟར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་སེམས་ཅན་གཞལ་དུ་མེད་པ་དག་གི་སེམས་ཟག་པ་དང་བཅས་པ་རྣམས་སེམས་ཟག་པ་དང་བཅས་པའོ་ཞེས་ཡང་དག་པ་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་མཁྱེན་ཏོ། ། |  | 無自性故，無分別故，無有漏性故，說般若波羅蜜多能示世間諸法實相。 | 須菩提！所謂了知心無自性，無自性故即無分別，是故如來因般若波羅蜜多故，能知無量無數眾生如是有漏心， |
| རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་སེམས་ཅན་གཞལ་དུ་མེད་པ་དག་གི་སེམས་ཟག་པ་མེད་པ་རྣམས་སེམས་ཟག་པ་མེད་པའོ་ཞེས་ཡང་དག་པ་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་མཁྱེན་ཏོ། ། |  | 「復次，善現！一切如來、應、正等覺皆依般若波羅蜜多，如實證知無量無數無邊有情諸無漏心， | 復次，須菩提！如來因般若波羅蜜多故，如實了知無量無數眾生諸無漏心。 |
| རབ་འབྱོར་ཅི་ལྟར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་སེམས་ཅན་གཞལ་དུ་མེད་པ་དག་གི་སེམས་ཟག་པ་མེད་པ་རྣམས་སེམས་ཟག་པ་མེད་པའོ་ཞེས་ཡང་དག་པ་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་མཁྱེན་ཅེ་ན། |  |  | 云何如來知眾生無漏心耶？ |
| རབ་འབྱོར་སེམས་དེ་དག་ནི་དངོས་པོ་མེད་པར་གཞོལ་བ་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པ་སྟེ། རབ་འབྱོར་དེ་ལྟར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་སེམས་ཅན་གཞལ་དུ་མེད་པ་དག་གི་སེམས་ཟག་པ་མེད་པ་རྣམས་སེམས་ཟག་པ་མེད་པའོ་ཞེས་ཡང་དག་པ་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་མཁྱེན་ཏོ། ། |  | 無自性故，無警覺故，非無漏性故，說般若波羅蜜多能示世間諸法實相。 | 須菩提！所謂了知心無自性即非心分，是故如來因般若波羅蜜多故，能知無量無數眾生如是無漏心。 |
| རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་སེམས་ཅན་གཞལ་དུ་མེད་པ་དག་གི་སེམས་འདོད་ཆགས་དང་བཅས་པ་རྣམས་སེམས་འདོད་ཆགས་དང་བཅས་པའོ་ཞེས་ཡང་དག་པ་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་མཁྱེན་ཏོ། ། |  | 「復次，善現！一切如來、應、正等覺皆依般若波羅蜜多，如實證知無量無數無邊有情諸有貪心， | 復次，須菩提！如來因般若波羅蜜多故，如實了知無量無數眾生貪心。 |
| རབ་འབྱོར་ཅི་ལྟར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་[143b]ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་སེམས་ཅན་གཞལ་དུ་མེད་པ་དག་གི་སེམས་འདོད་ཆགས་དང་བཅས་པ་རྣམས་སེམས་འདོད་ཆགས་དང་བཅས་པའོ་ཞེས་ཡང་དག་པ་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་མཁྱེན་ཅེ་ན། |  |  | 云何如來知眾生貪心耶？ |
| རབ་འབྱོར་སེམས་ཀྱི་འདོད་ཆགས་དང་བཅས་པ་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་སེམས་ཀྱི་ཡང་དག་པ་ཅི་ལྟ་བ་ཉིད་མ་ཡིན་སེམས་ཀྱི་ཡང་དག་པ་ཅི་ལྟ་བ་ཉིད་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་འདོད་ཆགས་དང་བཅས་པའི་སེམས་མ་ཡིན་ཏེ། རབ་འབྱོར་དེ་ལྟར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་སེམས་ཅན་གཞལ་དུ་མེད་པ་དག་གི་སེམས་འདོད་ཆགས་དང་བཅས་པ་རྣམས་སེམས་འདོད་ཆགས་དང་བཅས་པའོ་ཞེས་ཡང་དག་པ་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་མཁྱེན་ཏོ། ། |  | 如實之性非有貪心故，說般若波羅蜜多能示世間諸法實相。 | 須菩提！所謂了知若住貪即心不如實，若心如實即不住貪，於平等法中無貪心可得，是故如來因般若波羅蜜多故，能知無量無數眾生如是貪心。 |
| རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་སེམས་ཅན་གཞལ་དུ་མེད་པ་དག་གི་སེམས་འདོད་ཆགས་དང་བྲལ་བ་རྣམས་སེམས་འདོད་ཆགས་དང་བྲལ་བའོ་ཞེས་ཡང་དག་པ་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་མཁྱེན་ཏོ། ། |  | 「復次，善現！一切如來、應、正等覺皆依般若波羅蜜多，如實證知無量無數無邊有情諸離貪心， | 復次，須菩提！如來因般若波羅蜜多故，如實了知無量無數眾生離貪心。 |
| རབ་འབྱོར་ཅི་ལྟར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་སེམས་ཅན་གཞལ་དུ་མེད་པ་དག་གི་སེམས་འདོད་ཆགས་དང་བྲལ་བ་རྣམས་སེམས་འདོད་ཆགས་དང་བྲལ་བའོ་ཞེས་ཡང་དག་པ་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་མཁྱེན་ཅེ་ན། |  |  | 云何如來知眾生離貪心耶？ |
| རབ་འབྱོར་སེམས་ཀྱི་བྲལ་བ་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་སེམས་ཀྱི་འདོད་ཆགས་དང་བཅས་པ་ཉིད་མ་ཡིན་འདོད་ཆགས་དང་བྲལ་བའི་སེམས་ཀྱི་ཡང་དག་པ་ཅི་ལྟ་བ་ཉིད་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་སེམས་ཀྱི་འདོད་ཆགས་དང་བཅས་པ་མ་ཡིན་ཏེ། རབ་འབྱོར་དེ་ལྟར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་སེམས་ཅན་གཞལ་དུ་མེད་པ་དག་གི་སེམས་འདོད་ཆགས་དང་བྲལ་བ་རྣམས་སེམས་འདོད་ཆགས་དང་བྲལ་བའོ་ཞེས་ཡང་དག་པ་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་མཁྱེན་ཏོ། ། |  | 如實之性非離貪心故，說般若波羅蜜多能示世間諸法實相。 | 須菩提！所謂了知心如實相，若貪若離貪俱不可得，由不可得故即無離貪心相，是故如來因般若波羅蜜多故，能知無量無數眾生如是離貪心。 |
| རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་སེམས་ཅན་གཞལ་དུ་མེད་པ་དག་གི་སེམས་ཞེ་སྡང་དང་བཅས་པ་རྣམས་སེམས་ཞེ་སྡང་དང་བཅས་པའོ་ཞེས་ཡང་དག་པ་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་མཁྱེན་ཏོ། ། |  | 「復次，善現！一切如來、應、正等覺皆依般若波羅蜜多，如實證知無量無數無邊有情諸有瞋心， | 復次，須菩提！如來因般若波羅蜜多故，如實了知無量無數眾生恚心。 |
| རབ་འབྱོར་ཅི་ལྟར་དེ་བཞིན་གཤེགས་[144a]པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་སེམས་ཅན་གཞལ་དུ་མེད་པ་དག་གི་སེམས་ཞེ་སྡང་དང་བཅས་པ་རྣམས་སེམས་ཞེ་སྡང་དང་བཅས་པའོ་ཞེས་ཡང་དག་པ་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་མཁྱེན་ཅེ་ན། |  |  | 云何如來知眾生恚心耶？ |
| རབ་འབྱོར་སེམས་ཀྱི་ཞེ་སྡང་དང་བཅས་པ་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་སེམས་ཀྱི་ཡང་དག་པ་ཇི་ལྟ་བ་ཉིད་མ་ཡིན་རབ་འབྱོར་སེམས་ཀྱི་ཡང་དག་པ་ཅི་ལྟ་བ་ཉིད་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་སེམས་ཀྱི་ཞེ་སྡང་དང་བཅས་པ་མ་ཡིན་ཏེ། རབ་འབྱོར་དེ་ལྟར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་སེམས་ཅན་གཞལ་དུ་མེད་པ་དག་གི་སེམས་ཞེ་སྡང་དང་བཅས་པ་རྣམས་སེམས་ཞེ་སྡང་དང་བཅས་པའོ་ཞེས་ཡང་དག་པ་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་མཁྱེན་ཏོ། ། |  | 如實之性非有瞋心故，說般若波羅蜜多能示世間諸法實相。 | 須菩提！所謂了知心住空寂，離所緣相無諸分別，是故如來因般若波羅蜜多故，能知無量無數眾生如是恚心。 |
| རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་སེམས་ཅན་གཞལ་དུ་མེད་པ་དག་གི་སེམས་ཞེ་སྡང་དང་བྲལ་བ་རྣམས་སེམས་ཞེ་སྡང་དང་བྲལ་བའོ་ཞེས་ཡང་དག་པ་ཅི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་མཁྱེན་ཏོ། ། |  | 「復次，善現！一切如來、應、正等覺皆依般若波羅蜜多，如實證知無量無數無邊有情諸離瞋心， | 復次，須菩提！如來因般若波羅蜜多故，如實了知無量無數眾生離恚心。 |
| རབ་འབྱོར་ཅི་ལྟར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་སེམས་ཅན་གཞལ་དུ་མེད་པ་དག་གི་སེམས་ཞེ་སྡང་དང་བྲལ་བ་རྣམས་ལ་སེམས་ཞེ་སྡང་དང་བྲལ་བའོ་ཞེས་ཡང་དག་པ་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་མཁྱེན་ཅེ་ན། |  |  | 云何如來知眾生離恚心耶？ |
| རབ་འབྱོར་སེམས་ཀྱི་བྲལ་བ་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་ཞེ་སྡང་དང་བཅས་པ་མ་ཡིན་ཞེ་སྡང་དང་བྲལ་བའི་སེམས་ཀྱི་ཡང་དག་པ་ཅི་ལྟ་བ་ཉིད་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་སེམས་ཞེ་སྡང་དང་བཅས་པ་མ་ཡིན་ཏེ། རབ་འབྱོར་དེ་ལྟར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་སེམས་ཅན་གཞལ་དུ་མེད་པ་དག་གི་སེམས་ཞེ་སྡང་དང་བྲལ་བ་རྣམས་སེམས་ཞེ་སྡང་དང་བྲལ་བའོ་ཞེས་ཡང་དག་པ་ཅི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་མཁྱེན་ཏོ། ། |  | 如實之性非離瞋心故，說般若波羅蜜多能示世間諸法實相。 | 須菩提！所謂了知心法無二從真實生，是故如來因般若波羅蜜多故，能知無量無數眾生如是離恚心。 |
| རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་སེམས་ཅན་གཞལ་དུ་མེད་པ་དག་གི་སེམས་གཏི་མུག་དང་བཅས་པ་རྣམས་སེམས་གཏི་མུག་དང་བཅས་པའོ་ཞེས་ཡང་དག་པ་ཅི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་མཁྱེན་ཏོ། ། |  | 「復次，善現！一切如來、應、正等覺皆依般若波羅蜜多，如實證知無量無數無邊有情諸有癡心， | 復次，須菩提！如來因般若波羅蜜多故，如實了知無量無數眾生癡心。 |
| རབ་འབྱོར་ཅི་ལྟར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་སེམས་ཅན་གཞལ་དུ་མེད་པ་དག་གི་སེམས་[144b]གཏི་མུག་དང་བཅས་པ་རྣམས་སེམས་གཏི་མུག་དང་བཅས་པའོ་ཞེས་ཡང་དག་པ་ཅི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་མཁྱེན་ཅེ་ན། |  |  | 云何如來知眾生癡心耶？ |
| རབ་འབྱོར་སེམས་ཀྱི་གཏི་མུག་དང་བཅས་པ་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་སེམས་ཀྱི་ཡང་དག་པ་ཉིད་ཅི་ལྟ་བ་བཞིན་མ་ཡིན་སེམས་ཀྱི་ཡང་དག་པ་ཅི་ལྟ་བ་ཉིད་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་སེམས་ཀྱི་གཏི་མུག་དང་བཅས་པ་མ་ཡིན་ཏེ། རབ་འབྱོར་དེ་ལྟར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་སེམས་ཅན་གཞལ་དུ་མེད་པ་དག་གི་སེམས་གཏི་མུག་དང་བཅས་པ་རྣམས་སེམས་གཏི་མུག་དང་བཅས་པའོ་ཞེས་ཡང་དག་པ་ཅི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་མཁྱེན་ཏོ། ། |  | 如實之性非有癡心故，說般若波羅蜜多能示世間諸法實相。 | 須菩提！所謂了知若心住於癡即心不如實，若心如實即不住於癡，是故如來因般若波羅蜜多故，能知無量無數眾生如是癡心。 |
| རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་སེམས་ཅན་གཞལ་དུ་མེད་པ་དག་གི་སེམས་གཏི་མུག་དང་བྲལ་བ་རྣམས་སེམས་གཏི་མུག་དང་བྲལ་བའོ་ཞེས་ཡང་དག་པ་ཅི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་མཁྱེན་ཏོ། ། |  | 「復次，善現！一切如來、應、正等覺皆依般若波羅蜜多，如實證知無量無數無邊有情諸離癡心， | 復次，須菩提！如來因般若波羅蜜多故，如實了知無量無數眾生離癡心。 |
| རབ་འབྱོར་ཅི་ལྟར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་སེམས་ཅན་གཞལ་དུ་མེད་པ་དག་གི་སེམས་གཏི་མུག་དང་བྲལ་བ་རྣམས་སེམས་གཏི་མུག་དང་བྲལ་བའོ་ཞེས་ཡང་དག་པ་ཅི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་མཁྱེན་ཅེ་ན། |  |  | 云何如來知眾生離癡心耶？ |
| རབ་འབྱོར་སེམས་ཀྱི་བྲལ་བ་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་སེམས་ཀྱི་གཏི་མུག་དང་བཅས་པ་མ་ཡིན་གཏི་མུག་དང་བྲལ་བའི་སེམས་ཀྱི་ཡང་དག་པ་ཅི་ལྟ་བ་ཉིད་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་སེམས་ཀྱི་གཏི་མུག་དང་བཅས་པ་མ་ཡིན་ཏེ། རབ་འབྱོར་དེ་ལྟར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་སེམས་ཅན་གཞལ་དུ་མེད་པ་དག་གི་སེམས་གཏི་མུག་དང་བྲལ་བ་རྣམས་སེམས་གཏི་མུག་དང་བྲལ་བའོ་ཞེས་ཡང་དག་པ་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་མཁྱེན་ཏོ། ། |  | 如實之性非離癡心故，說般若波羅蜜多能示世間諸法實相。 | 須菩提！所謂了知若心有所著即心隨癡相若心住如實即不隨癡相，由如是故無離癡心相可得，是故如來因般若波羅蜜多故，能知無量無數眾生如是離癡心。 |
| རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་སེམས་ཅན་གཞལ་དུ་མེད་པ་དག་གི་སེམས་རྒྱ་ཆེན་པོ་མ་ཡིན་པ་རྣམས་སེམས་རྒྱ་ཆེན་པོ་མ་ཡིན་པའོ་ཞེས་ཡང་དག་པ་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་མཁྱེན་ཏོ། ། |  | 「復次，善現！一切如來、應、正等覺皆依般若波羅蜜多，如實證知無量無數無邊有情所有小心， | 復次，須菩提！如來因般若波羅蜜多故，如實了知無量無數眾生非廣心。 |
| རབ་འབྱོར་ཅི་ལྟར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་སེམས་ཅན་གཞལ་དུ་མེད་པ་དག་གི་སེམས་རྒྱ་ཆེན་པོ་མ་ཡིན་པ་རྣམས་[145a]སེམས་རྒྱ་ཆེན་པོ་མ་ཡིན་པའོ་ཞེས་ཡང་དག་པ་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་མཁྱེན་ཅེ་ན། |  |  | 云何如來知眾生非廣心耶？ |
| རབ་འབྱོར་སེམས་དེ་དག་ནི་ཀུན་ནས་སློང་བ་དང་མི་ལྡན་པ་ཀུན་ནས་སློང་བ་མེད་པར་གཏོགས་པའོ། །རབ་འབྱོར་དེ་ལྟར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་སེམས་ཅན་གཞལ་དུ་མེད་པ་དག་གི་སེམས་རྒྱ་ཆེན་པོ་མ་ཡིན་པ་རྣམས་སེམས་རྒྱ་ཆེན་པོ་མ་ཡིན་པའོ་ཞེས་ཡང་དག་པ་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་མཁྱེན་ཏོ། ། |  | 無來無去亦無繫屬，無小心性故，說般若波羅蜜多能示世間諸法實相。 | 須菩提！所謂了知心無處所，無處所故即無起作亦無增廣，是故如來因般若波羅蜜多故，能知無量無數眾生如是非廣心。 |
| རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་སེམས་ཅན་གཞལ་དུ་མེད་པ་དག་གི་སེམས་རྒྱ་ཆེན་པོ་རྣམས་སེམས་རྒྱ་ཆེན་པོའོ་ཞེས་ཡང་དག་པ་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་མཁྱེན་ཏོ། ། | 「復次，須菩提！如來因般若波羅蜜，眾生廣心如實知廣心。 | 「復次，善現！一切如來、應、正等覺皆依般若波羅蜜多，如實證知無量無數無邊有情所有廣心， | 復次，須菩提！如來因般若波羅蜜多故，如實了知無量無數眾生廣心。 |
| རབ་འབྱོར་ཅི་ལྟར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་སེམས་ཅན་གཞལ་དུ་མེད་པ་དག་གི་སེམས་རྒྱ་ཆེན་པོ་རྣམས་སེམས་རྒྱ་ཆེན་པོའོ་ཞེས་ཡང་དག་པ་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་མཁྱེན་ཅེ་ན། | 云何如來，眾生廣心如實知廣心？ |  | 云何如來知眾生廣心耶？ |
| རབ་འབྱོར་སེམས་དེ་དག་ནི་མི་འབྲི་སེམས་དེ་དག་ནི་མི་འཕེལ་ཞིང་། སེམས་རྣམས་བྲལ་བ་མེད་པའི་ཕྱིར་སེམས་དེ་དག་ནི་རྣམ་པར་བྲལ་བ་མེད་པ་སྟེ། རབ་འབྱོར་དེ་ལྟར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་སེམས་ཅན་གཞལ་དུ་མེད་པ་དག་གི་སེམས་རྒྱ་ཆེན་པོ་རྣམས་སེམས་རྒྱ་ཆེན་པོའོ་ཞེས་ཡང་དག་པ་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་མཁྱེན་ཏོ། ། | 須菩提！是眾生心，不增不廣，不離離相故。如是，須菩提！如來因般若波羅蜜，眾生廣心如實知廣心。 | 無增無減亦非遠離，已遠離故，無廣心性故，說般若波羅蜜多能示世間諸法實相。 | 須菩提！所謂了知是心不增不減無住無著，是故如來因般若波羅蜜多故，能知無量無數眾生如是廣心。 |
| རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་སེམས་ཅན་གཞལ་དུ་མེད་པ་དག་གི་སེམས་ཆེན་པོར་གྱུར་པ་མ་ཡིན་པ་རྣམས་སེམས་ཆེན་པོར་གྱུར་པ་མ་ཡིན་པའོ་ཞེས་ཡང་དག་པ་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་མཁྱེན་ཏོ། ། |  | 「復次，善現！一切如來、應、正等覺皆依般若波羅蜜多，如實證知無量無數無邊有情所有狹心， | 復次，須菩提！如來因般若波羅蜜多故，如實了知無量無數眾生非大心。 |
| རབ་འབྱོར་ཅི་ལྟར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་སེམས་ཅན་གཞལ་དུ་མེད་པ་དག་གི་སེམས་ཆེན་པོར་གྱུར་པ་མ་ཡིན་པ་རྣམས་སེམས་ཆེན་པོར་གྱུར་པ་མ་ཡིན་པའོ་ཞེས་ཡང་དག་པ་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་མཁྱེན་ཅེ་ན། |  |  | 云何如來知眾生非大心耶？ |
| རབ་འབྱོར་སེམས་དེ་དག་ནི་འོང་བ་མེད་པ་འགྲོ་བ་མེད་པ་མ་གཏོགས་པ་སྟེ། རབ་འབྱོར་དེ་ལྟར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་སེམས་[145b]ཅན་གཞལ་དུ་མེད་པ་དག་གི་སེམས་ཆེན་པོར་གྱུར་པ་མ་ཡིན་པ་རྣམས་སེམས་ཆེན་པོར་གྱུར་པ་མ་ཡིན་པའོ་ཞེས་ཡང་དག་པ་ཅི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་མཁྱེན་ཏོ། ། |  | 無起方便、無所繫屬，無狹心性故，說般若波羅蜜多能示世間諸法實相。 | 須菩提！所謂了知心無來去，是故如來因般若波羅蜜多故，能知無量無數眾生如是非大心。 |
| རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་སེམས་ཅན་གཞལ་དུ་མེད་པ་དག་གི་སེམས་ཆེན་པོར་གྱུར་པ་རྣམས་སེམས་ཆེན་པོར་གྱུར་པའོ་ཞེས་ཡང་དག་པ་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་མཁྱེན་ཏོ། ། | 「復次，須菩提！如來因般若波羅蜜，眾生大心如實知大心。 | 「復次，善現！一切如來、應、正等覺皆依般若波羅蜜多，如實證知無量無數無邊有情所有大心， | 復次，須菩提！如來因般若波羅蜜多故，如實了知無量無數眾生大心。 |
| རབ་འབྱོར་ཅི་ལྟར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་སེམས་ཅན་གཞལ་དུ་མེད་པ་དག་གི་སེམས་ཆེན་པོར་གྱུར་པ་རྣམས་སེམས་ཆེན་པོར་གྱུར་པའོ་ཞེས་ཡང་དག་པ་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་མཁྱེན་ཅེ་ན། | 云何如來，眾生大心如實知大心？ |  | 云何如來知眾生大心耶？ |
| རབ་འབྱོར་སེམས་དེ་དག་ནི་མཉམ་པ་ཉིད་ཀྱིས་མཉམ་པ་ཡིན་ཏེ་ངོ་བོ་ཉིད་ཀྱིས་མཉམ་པའོ། །རབ་འབྱོར་དེ་ཅི་ལྟར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་སེམས་ཅན་གཞལ་དུ་མེད་པ་དག་གི་སེམས་ཆེན་པོར་གྱུར་པ་རྣམས་སེམས་ཆེན་པོར་གྱུར་པའོ་ཞེས་ཡང་དག་པ་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་མཁྱེན་ཏོ། ། | 須菩提！如來知是心，無來無去無住。如是，須菩提！如來因般若波羅蜜，眾生大心如實知大心。 | 自性平等、稱平等性，無大心性故，說般若波羅蜜多能示世間諸法實相。 | 須菩提！所謂了知是心平等自性無差別，是故如來因般若波羅蜜多故，能知無量無數眾生如是大心。 |
|  |  | 「復次，善現！一切如來、應、正等覺皆依般若波羅蜜多，如實證知無量無數無邊有情諸有量心，自性空故，非有量性故，說般若波羅蜜多能示世間諸法實相。 |  |
| རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་སེམས་ཅན་གཞལ་དུ་མེད་པ་དག་གི་སེམས་ཚད་མ་མེད་པ་རྣམས་སེམས་ཚད་མ་མེད་པའོ་ཞེས་ཡང་དག་པ་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་མཁྱེན་ཏོ། ། | 「復次，須菩提！如來因般若波羅蜜，眾生無量心如實知無量心。 | 「復次，善現！一切如來、應、正等覺皆依般若波羅蜜多，如實證知無量無數無邊有情諸無量心， | 復次，須菩提！如來因般若波羅蜜多故，如實了知無量無數眾生無量心。 |
| རབ་འབྱོར་ཅི་ལྟར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་སེམས་ཅན་གཞལ་དུ་མེད་པ་དག་གི་སེམས་ཚད་མ་མེད་པ་རྣམས་སེམས་ཚད་མ་མེད་པའོ་ཞེས་ཡང་དག་པ་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་མཁྱེན་ཅེ་ན། | 云何如來，眾生無量心如實知無量心？ |  | 云何如來知眾生無量心耶？ |
| རབ་འབྱོར་སེམས་དེ་དག་ནི་རྟེན་མེད་པས་སེམས་ཚད་མ་མེད་པ་ཡིན་ཏེ། རབ་འབྱོར་དེ་ལྟར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་སེམས་ཅན་གཞལ་དུ་མེད་པ་དག་གི་སེམས་ཚད་མ་མེད་པ་རྣམས་སེམས་ཚད་མ་མེད་པའོ་ཞེས་ཡང་དག་པ་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་མཁྱེན་ཏོ། ། | 須菩提！如來知是心不住，住於寂滅，無所依止，如虛空無量，知心相亦爾。如是，須菩提！如來因般若波羅蜜，眾生無量心，如實知無量心。 | 無生、無滅、無住、無異，無所依止如太虛空，非無量心故，說般若波羅蜜多能示世間諸法實相。 | 須菩提！所謂了知心無依止，無依止故即無限量，是故如來因般若波羅蜜多故，能知無量無數眾生如是無量心。 |
| རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་སེམས་ཅན་གཞལ་དུ་མེད་པ་དག་གི་སེམས་བསྟན་དུ་ཡོད་པ་རྣམས་སེམས་བསྟན་དུ་ཡོད་པའོ་[146a]ཞེས་ཡང་དག་པ་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་མཁྱེན་ཏོ། ། |  | 「復次，善現！一切如來、應、正等覺皆依般若波羅蜜多，如實證知無量無數無邊有情諸有見心， | 復次，須菩提！如來因般若波羅蜜多故，如實了知無量無數眾生現心。 |
| རབ་འབྱོར་ཅི་ལྟར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་སེམས་ཅན་གཞལ་དུ་མེད་པ་དག་གི་སེམས་བསྟན་དུ་ཡོད་པ་རྣམས་སེམས་བསྟན་དུ་ཡོད་པའོ་ཞེས་ཡང་དག་པ་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་མཁྱེན་ཅེ་ན། |  |  | 云何如來知眾生現心耶？ |
| རབ་འབྱོར་སེམས་དེ་དག་དང་སེམས་ཀྱི་ངོ་བོ་ཉིད་ནི་མཉམ་པར་བསྟན་པ་ཡིན་ཏེ། རབ་འབྱོར་དེ་ལྟར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་སེམས་ཅན་གཞལ་དུ་མེད་པ་དག་གི་སེམས་བསྟན་དུ་ཡོད་པ་རྣམས་སེམས་བསྟན་དུ་ཡོད་པའོ་ཞེས་ཡང་དག་པ་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་མཁྱེན་ཏོ། ། |  | 自性平等故，五眼不行故，非有見心故，說般若波羅蜜多能示世間諸法實相。 | 須菩提！所謂了知諸心自性無所顯現，是故如來因般若波羅蜜多故，能知無量無數眾生如是現心。 |
| རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་སེམས་ཅན་གཞལ་དུ་མེད་པ་དག་གི་སེམས་བསྟན་དུ་མེད་པ་རྣམས་སེམས་བསྟན་དུ་མེད་པའོ་ཞེས་ཡང་དག་པ་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་མཁྱེན་ཏོ། ། |  | 「復次，善現！一切如來、應、正等覺皆依般若波羅蜜多，如實證知無量無數無邊有情諸無見心， | 復次，須菩提！如來因般若波羅蜜多故，如實了知無量無數眾生非現心。 |
| རབ་འབྱོར་ཅི་ལྟར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་སེམས་ཅན་གཞལ་དུ་མེད་པ་དག་གི་སེམས་བསྟན་དུ་མེད་པ་རྣམས་སེམས་བསྟན་དུ་མེད་པའོ་ཞེས་ཡང་དག་པ་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་མཁྱེན་ཅེ་ན། |  |  | 云何如來知眾生非現心耶？ |
| རབ་འབྱོར་མཚན་ཉིད་མེད་ཅིང་དོན་གྱིས་དབེན་པ་ཡིན་པའི་ཕྱིར་སེམས་དེ་ནི་མི་སྣང་བ་སྟེ་སྤྱན་གསུམ་འམ་ཐམས་ཅད་ལ་སྣང་བར་མ་གྱུར་པའོ། །རབ་འབྱོར་དེ་ལྟར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་སེམས་ཅན་གཞལ་དུ་མེད་པ་དག་གི་སེམས་བསྟན་དུ་མེད་པ་རྣམས་སེམས་བསྟན་དུ་མེད་པའོ་ཞེས་ཡང་དག་པ་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་མཁྱེན་ཏོ། ། |  | 無相可得故，離種種境故，非無見心故，說般若波羅蜜多能示世間諸法實相。 | 須菩提！所謂了知心無形相自性離故，由性離故非現非不現，是故如來因般若波羅蜜多故，能知無量無數眾生如是非現心。 |
| རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་སེམས་ཅན་གཞལ་དུ་མེད་པ་དག་གི་སེམས་ཐོགས་པ་དང་བཅས་པ་རྣམས་སེམས་ཐོགས་པ་དང་བཅས་པའོ་ཞེས་ཡང་དག་པ་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་མཁྱེན་ཏོ། ། |  | 「復次，善現！一切如來、應、正等覺皆依般若波羅蜜多，如實證知無量無數無邊有情諸有對心， | 復次，須菩提！如來因般若波羅蜜多故，如實了知無量無數眾生過失心。 |
| རབ་འབྱོར་ཅི་ལྟར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་སེམས་ཅན་གཞལ་དུ་མེད་པ་དག་གི་སེམས་ཐོགས་པ་དང་བཅས་པ་རྣམས་སེམས་ཐོགས་པ་དང་བཅས་པའོ་ཞེས་ཡང་དག་པ་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་མཁྱེན་ཅེ་ན། |  |  | 云何如來知眾生過失心耶？ |
| རབ་འབྱོར་སེམས་དེ་དག་ནི་མེད་པ་ལ་[146b]ཀུན་བརྟགས་པ་སྟེ་སྟོང་པ་དམིགས་པའི་དབང་དུ་གྱུར་པའོ། །རབ་འབྱོར་དེ་ལྟར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་སེམས་ཅན་གཞལ་དུ་མེད་པ་དག་གི་སེམས་ཐོགས་པ་དང་བཅས་པ་རྣམས་སེམས་ཐོགས་པ་དང་བཅས་པའོ་ཞེས་ཡང་དག་པ་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་མཁྱེན་ཏོ། ། |  | 虛妄分別，於所緣境不自在故，非有對心故，說般若波羅蜜多能示世間諸法實相。 | 須菩提！所謂了知若心生過失即心不如實，若心如實即不生過失，於平等法中無過失心可得，是故如來因般若波羅蜜多故，能知無量無數眾生如是過失心。 |
| རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་སེམས་ཅན་གཞལ་དུ་མེད་པ་དག་གི་སེམས་ཐོགས་པ་མེད་པ་རྣམས་སེམས་ཐོགས་པ་མེད་པའོ་ཞེས་ཡང་དག་པ་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་མཁྱེན་ཏོ། ། |  | 「復次，善現！一切如來、應、正等覺皆依般若波羅蜜多，如實證知無量無數無邊有情諸無對心， | 復次，須菩提！如來因般若波羅蜜多故，如實了知無量無數眾生離過失心。 |
| རབ་འབྱོར་ཅི་ལྟར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་སེམས་ཅན་གཞལ་དུ་མེད་པ་དག་གི་སེམས་ཐོགས་པ་མེད་པ་རྣམས་སེམས་ཐོགས་པ་མེད་པའོ་ཞེས་ཡང་དག་པ་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་མཁྱེན་ཏོ། ། |  |  | 云何如來知眾生離過失心耶？ |
| རབ་འབྱོར་སེམས་དེ་དག་ནི་གཉིས་སུ་མེད་པར་གྱུར་པ་མ་བྱུང་བར་ཀུན་ཏུ་བྱུང་བ་སྟེ། རབ་འབྱོར་དེ་ལྟར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་སེམས་ཅན་གཞལ་དུ་མེད་པ་དག་གི་སེམས་ཐོགས་པ་མེད་པ་རྣམས་སེམས་ཐོགས་པ་མེད་པའོ་ཞེས་ཡང་དག་པ་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་མཁྱེན་ཏོ། ། |  | 如實無盡亦無生起，非無對心故，說般若波羅蜜多能示世間諸法實相。 | 須菩提！所謂了知若心有所著即過失隨生，若心住如實即不生過失，由如是故無離過失心相可得，是故如來因般若波羅蜜多故，能知無量無數眾生如是離過失心。 |
| རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་སེམས་ཅན་གཞལ་དུ་མེད་པ་དག་གི་སེམས་བླ་ན་ཡོད་པ་རྣམས་སེམས་བླ་ན་ཡོད་པའོ་ཞེས་ཡང་དག་པ་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་མཁྱེན་ཏོ། ། |  | 「復次，善現！一切如來、應、正等覺皆依般若波羅蜜多，如實證知無量無數無邊有情諸有上心， | 復次，須菩提！如來因般若波羅蜜多故，如實了知無量無數眾生勝上心。 |
| རབ་འབྱོར་ཅི་ལྟར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་སེམས་ཅན་གཞལ་དུ་མེད་པ་དག་གི་སེམས་བླ་ན་ཡོད་པ་རྣམས་སེམས་བླ་ན་ཡོད་པའོ་ཞེས་ཡང་དག་པ་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་མཁྱེན་ཅེ་ན། |  |  | 云何如來知眾生勝上心耶？ |
| རབ་འབྱོར་སེམས་བླ་ན་ཡོད་པ་ཡང་དག་པ་ཅི་ལྟ་བ་ཉིད་གང་ཡིན་པ་དེ་ལ་རློམ་སེམས་མེད་དེ། །རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་སེམས་ཅན་གཞལ་དུ་མེད་པ་དག་གི་སེམས་བླ་ན་ཡོད་པ་དག་སེམས་བླ་ན་ཡོད་པའོ་ཞེས་ཡང་དག་པ་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་མཁྱེན་ཏོ། ། |  | 如實之性無所思慮，非有上心故，說般若波羅蜜多能示世間諸法實相。 | 須菩提！所謂了知若心住如實即無所生亦無所有是為勝上，是故如來因般若波羅蜜多故，能知無量無數眾生如是勝上心。 |
| རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་[147a]པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་སེམས་ཅན་གཞལ་དུ་མེད་པ་དག་གི་སེམས་བླ་ན་མེད་པ་རྣམས་སེམས་བླ་ན་མེད་པའོ་ཞེས་ཡང་དག་པ་ཅི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་མཁྱེན་ཏོ། ། |  | 「復次，善現！一切如來、應、正等覺皆依般若波羅蜜多，如實證知無量無數無邊有情諸無上心， | 復次，須菩提！如來因般若波羅蜜多故，如實了知無量無數眾生無上心。 |
| རབ་འབྱོར་ཅི་ལྟར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་སེམས་ཅན་གཞལ་དུ་མེད་པ་དག་གི་སེམས་བླ་ན་མེད་པ་རྣམས་སེམས་བླ་ན་མེད་པའོ་ཞེས་ཡང་དག་པ་ཅི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་མཁྱེན་ཅེ་ན། |  |  | 云何如來知眾生無上心耶？ |
| རབ་འབྱོར་སེམས་དེ་དག་ནི་སེམས་རྡུལ་ཕྲ་མོ་ཙམ་ཡང་མི་དམིགས་པའི་ཕྱིར་སྤྲོས་པ་མེད་པ་ཡིན་ཏེ། རབ་འབྱོར་དེ་ལྟར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་སེམས་ཅན་གཞལ་དུ་མེད་པ་དག་གི་སེམས་བླ་ན་མེད་པ་རྣམས་སེམས་བླ་ན་མེད་པའོ་ཞེས་ཡང་དག་པ་ཅི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་མཁྱེན་ཏོ། ། |  | 離諸戲論，少分心性亦不可得，非無上心故，說般若波羅蜜多能示世間諸法實相。 | 須菩提！所謂了知心無所得離諸戲論，是故如來因般若波羅蜜多故，能知無量無數眾生如是無上心。 |
| རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་སེམས་ཅན་གཞལ་དུ་མེད་པ་དག་གི་སེམས་མཉམ་པར་མ་བཞག་པ་རྣམས་སེམས་མཉམ་པར་མ་བཞག་པའོ་ཞེས་ཡང་དག་པ་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་མཁྱེན་ཏོ། ། |  | 「復次，善現！一切如來、應、正等覺皆依般若波羅蜜多，如實證知無量無數無邊有情諸不定心， | 復次，須菩提！如來因般若波羅蜜多故，如實了知無量無數眾生非定心。 |
| རབ་འབྱོར་ཅི་ལྟར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་སེམས་ཅན་གཞལ་དུ་མེད་པ་དག་གི་སེམས་མཉམ་པར་མ་བཞག་པ་རྣམས་སེམས་མཉམ་པར་མ་བཞག་པའོ་ཞེས་ཡང་དག་པ་ཅི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་མཁྱེན་ཅེ་ན། |  |  | 云何如來知眾生非定心耶？ |
| རབ་འབྱོར་སེམས་དེ་དག་ནི་མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པས་མི་མཉམ་པར་འཇུག་ཅིང་དེ་ལྟར་སེམས་མཉམ་པར་མ་བཞག་པ་སྟེ། རབ་འབྱོར་དེ་ལྟར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་སེམས་ཅན་གཞལ་དུ་མེད་པ་དག་གི་སེམས་མཉམ་པར་མ་བཞག་པ་རྣམས་སེམས་མཉམ་པར་མ་བཞག་པའོ་ཞེས་ཡང་དག་པ་ཅི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་མཁྱེན་ཏོ། ། |  | 如實之性無等等故，非不定心故，說般若波羅蜜多能示世間諸法實相。 | 須菩提！所謂了知心無等等即心平等，心平等故而不可得非定心相，是故如來因般若波羅蜜多故，能知無量無數眾生如是非定心。 |
| རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་སེམས་ཅན་གཞལ་དུ་མེད་པ་དག་གི་སེམས་མཉམ་པར་བཞག་པ་རྣམས་སེམས་མཉམ་པར་བཞག་པའོ་ཞེས་ཡང་དག་པ་ཅི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་མཁྱེན་ཏོ། ། |  | 「復次，善現！一切如來、應、正等覺皆依般若波羅蜜多，如實證知無量無數無邊有情所有定心， | 復次，須菩提！如來因般若波羅蜜多故，如實了知無量無數眾生定心。 |
| རབ་འབྱོར་ཅི་ལྟར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་[147b]བརྟེན་ནས་སེམས་ཅན་གཞལ་དུ་མེད་པ་དག་གི་སེམས་མཉམ་པར་བཞག་པ་རྣམས་སེམས་མཉམ་པར་བཞག་པའོ་ཞེས་ཡང་དག་པ་ཅི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་མཁྱེན་ཅེ་ན། |  |  | 云何如來知眾生定心耶？ |
| རབ་འབྱོར་སེམས་དེ་དག་ནི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པས་མཉམ་པར་འཇུག་ཅིང་དེ་ལྟར་སེམས་མཉམ་པར་བཞག་པ་དེ་དག་ནི་ནམ་མཁའ་དང་མཚུངས་ཏེ། རབ་འབྱོར་དེ་ལྟར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་སེམས་ཅན་གཞལ་དུ་མེད་པ་དག་གི་སེམས་མཉམ་པར་བཞག་པ་རྣམས་སེམས་མཉམ་པར་བཞག་པའོ་ཞེས་ཡང་དག་པ་ཅི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་མཁྱེན་ཏོ། ། |  | 如實之性平等平等猶若虛空，無定心性故，說般若波羅蜜多能示世間諸法實相。 | 須菩提！所謂了知是心平等，平等法中無定亂相，猶如虛空寂無所動，是故如來因般若波羅蜜多故，能知無量無數眾生如是定心。 |
| རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་སེམས་ཅན་གཞལ་དུ་མེད་པ་དག་གི་སེམས་རྣམ་པར་མ་གྲོལ་བ་རྣམས་སེམས་རྣམ་པར་མ་གྲོལ་བའོ་ཞེས་ཡང་དག་པ་ཅི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་མཁྱེན་ཏོ། ། |  | 「復次，善現！一切如來、應、正等覺皆依般若波羅蜜多，如實證知無量無數無邊有情不解脫心， | 復次，須菩提！如來因般若波羅蜜多故，如實了知無量無數眾生非解脫心。 |
| རབ་འབྱོར་ཅི་ལྟར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་སེམས་ཅན་གཞལ་དུ་མེད་པ་དག་གི་སེམས་རྣམ་པར་མ་གྲོལ་བ་རྣམས་སེམས་རྣམ་པར་མ་གྲོལ་བའོ་ཞེས་ཡང་དག་པ་ཅི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་མཁྱེན་ཅེ་ན། |  |  | 云何如來知眾生非解脫心耶？ |
| རབ་འབྱོར་སེམས་དེ་དག་ནི་རང་བཞིན་གྱིས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ་ངོ་བོ་ཉིད་མེད་པའི་རང་བཞིན་ཏེ། རབ་འབྱོར་དེ་ལྟར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་སེམས་ཅན་གཞལ་དུ་མེད་པ་དག་གི་སེམས་རྣམ་པར་མ་གྲོལ་བ་རྣམས་སེམས་རྣམ་པར་མ་གྲོལ་བའོ་ཞེས་ཡང་དག་པ་ཅི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་མཁྱེན་ཏོ། ། |  | 自性遠離故，無性為性故，非不解脫心故，說般若波羅蜜多能示世間諸法實相。 | 須菩提！所謂了知心性無來無去無住非過去未來現在三世可得解脫性離即不可得非解脫相，是故如來因般若波羅蜜多故，能知無量無數眾生如是非解脫心。 |
| རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་སེམས་ཅན་གཞལ་དུ་མེད་པ་དག་གི་སེམས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ་རྣམས་སེམས་རྣམ་པར་གྲོལ་བའོ་ཞེས་ཡང་དག་པ་ཅི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་མཁྱེན་ཏོ། ། |  | 「復次，善現！一切如來、應、正等覺皆依般若波羅蜜多，如實證知無量無數無邊有情諸解脫心， | 復次，須菩提！如來因般若波羅蜜多故，如實了知無量無數眾生解脫心。 |
| རབ་འབྱོར་ཅི་ལྟར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་སེམས་ཅན་གཞལ་དུ་མེད་པ་དག་གི་སེམས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ་རྣམས་སེམས་རྣམ་པར་གྲོལ་བའོ་ཞེས་ཡང་དག་པ་ཅི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་མཁྱེན་ཅེ་ན། |  |  | 云何如來知眾生解脫心耶？ |
| རབ་འབྱོར་སེམས་ནི་མེད་པ་ཡིན་པའི་ཕྱིར། སེམས་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་[148a]པས་འདས་པར་མ་དམིགས་མ་འོངས་པ་དང་ད་ལྟར་བྱུང་བར་མ་དམིགས་ཏེ། རབ་འབྱོར་དེ་ལྟར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་སེམས་ཅན་གཞལ་དུ་མེད་པ་དག་གི་སེམས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ་རྣམས་སེམས་རྣམ་པར་གྲོལ་བའོ་ཞེས་ཡང་དག་པ་ཅི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་མཁྱེན་ཏོ། ། |  |  | 須菩提！所謂了知眾生自性解脫，彼眾生性即解脫性，是故如來因般若波羅蜜多故，能知無量無數眾生如是解脫心。 |
| རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་སེམས་ཅན་གཞལ་དུ་མེད་པ་དག་གི་སེམས་བལྟར་མེད་པ་རྣམས་སེམས་བལྟར་མེད་པའོ་ཞེས་ཡང་དག་པ་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་མཁྱེན་ཏོ། ། | 「復次，須菩提！如來因般若波羅蜜，眾生不可見心，如實知不可見心。 | 如實之性非心性故，三世推徵皆不可得，非解脫心故，說般若波羅蜜多能示世間諸法實相。 | 復次，須菩提！如來因般若波羅蜜多故，如實了知無量無數眾生不可見心。 |
| རབ་འབྱོར་ཅི་ལྟར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་སེམས་ཅན་གཞལ་དུ་མེད་པ་དག་གི་སེམས་བལྟར་མེད་པ་རྣམས་སེམས་བལྟར་མེད་པའོ་ཞེས་ཡང་དག་པ་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་མཁྱེན་ཅེ་ན། | 云何如來，眾生不可見心，如實知不可見心？ | 「復次，善現！一切如來、應、正等覺皆依般若波羅蜜多，如實證知無量無數無邊有情不可見心， | 云何如來知眾生不可見心耶？ |
| རབ་འབྱོར་མེད་པའི་ཕྱིར་སེམས་དེ་བལྟར་མེད་པ་དང་མ་བྱུང་བའི་ཕྱིར་རྣམ་པར་རིག་པར་བྱ་བ་མ་ཡིན་པ་དང་ཡོངས་སུ་མ་གྲུབ་པའི་ཕྱིར་ཤེས་རབ་ཀྱི་མིག་དང་ལྷའི་མིག་གིས་ཀྱང་བཟུང་དུ་མེད་ན་ཐམས་ཅད་ལ་མི་སྣང་བའི་ཕྱིར་ཤའི་མིག་གིས་ལྟ་ཅི་སྨོས་ཏེ། རབ་འབྱོར་དེ་ལྟར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་སེམས་ཅན་གཞལ་དུ་མེད་པ་དག་གི་སེམས་བལྟར་མེད་པ་རྣམས་སེམས་བལྟར་མེད་པའོ་ཞེས་ཡང་དག་པ་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་མཁྱེན་ཏོ། །རབ་འབྱོར་དེ་ལྟར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ལ་འཇིག་རྟེན་འདི་སྟོན་པའོ། ། | 如來以無相義故，如實知不可見心。如是，須菩提！如來因般若波羅蜜，眾生不可見心，如實知不可見心。 |  | 須菩提！所謂了知彼眾生心，無所生無所成，無分別無所取，離諸相不可見，慧眼天眼尚不能觀，豈況肉眼，是故如來因般若波羅蜜多故，能知無量無數眾生如是不可見心。 |
| རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་སེམས་ཅན་གཞན་དང་གང་ཟག་གཞན་གཞལ་དུ་མེད་གྲངས་མེད་པ་དག་གི་ཕྱེ་བ་དང་བཙུམས་པ་རྣམས་ཕྱེ་བ་དང་བཙུམས་པའོ་ཞེས་ཡང་དག་པ་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་མཁྱེན་ཏོ། ། | 「復次，須菩提！如來因般若波羅蜜，眾生不現心，如實知不現心。云何如來，眾生不現心，如實知不現心？是心五眼所不見。如是，須菩提！如來因般若波羅蜜，眾生不現心，如實知不現心。 | 無自性故，不可見故，非真實故，越根境故，不可了故，非圓成故，尚非慧眼、天眼所取，況肉眼取！以一切眼皆不能見名不可見，此不可見亦不可得故，不可說不可見心故，說般若波羅蜜多能示世間諸法實相。 | 佛告須菩提：「如是等諸心，如來因般若波羅蜜多故，一一如實了知，以是義故，般若波羅蜜多而能顯示諸世間相。」 |
| རབ་འབྱོར་ཅི་ལྟར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་སེམས་ཅན་གཞན་དང་གང་ཟག་གཞན་གཞལ་དུ་མེད་གྲངས་མེད་པ་དག་གི་ཕྱེ་བ་དང་བཙུམས་པ་རྣམས་ཕྱེ་བ་དང་བཙུམས་པའོ་ཞེས་ཡང་དག་པ་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་མཁྱེན་ཅེ་ན། | 「復次，須菩提！如來因般若波羅蜜，知眾生諸出沒。 | 「如是，善現！甚深般若波羅蜜多能示如來、應、正等覺世間實相。 | 佛告須菩提：「又復，如來因般若波羅蜜多故，如實了知無量無數眾生，及諸異見補特伽羅諸行出沒。 |
| རབ་འབྱོར་དེ་[148b]དག་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་ནི་གཟུགས་ལ་གནས་ཤིང་སྐྱེའོ་ཞེས་ཡང་དག་པ་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་མཁྱེན་ཏོ། ། | 云何知出沒？ | 「復次，善現！一切如來、應、正等覺皆依般若波羅蜜多，如實證知無量無數無邊有情若出若沒。 | 云何如來知諸眾生，及諸異見補特伽羅諸行出沒耶？ |
| རབ་འབྱོར་དེ་བཞིན་དུ་དེ་དག་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་ནི་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ལ་གནས་ཤིང་སྐྱེའོ་ཞེས་ཡང་དག་པ་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་མཁྱེན་ཏོ། ། | 眾生所起出沒，皆依色生，依受、想、行、識生。 | 「善現！云何一切如來、應、正等覺皆依般若波羅蜜多，如實證知無量無數無邊有情若出若沒？ | 須菩提！所謂了知眾生所起諸行出沒，依色而生，依受、想、行、識而生。 |
| རབ་འབྱོར་དེ་ལ་ཅི་ལྟར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཕྱེ་བ་དང་བཙུམས་པ་དེ་རྣམས་གཟུགས་ལ་གནས་པར་རྣམ་པར་མཁྱེན་པར་འགྱུར་ཞིང་། དེ་བཞིན་དུ་ཇི་ལྟར་ཕྱེ་བ་དང་བཙུམས་པ་དེ་རྣམས་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ལ་གནས་པར་རྣམ་པར་མཁྱེན་པར་འགྱུར་ཞེ་ན། | 何等是諸出沒？ | 謂諸如來、應、正等覺皆依般若波羅蜜多，如實證知無量無數無邊有情心、心所法，皆依色、受、想、行、識生；如是如來、應、正等覺皆依般若波羅蜜多，如實證知無量無數無邊有情若出若沒。 | 云何依色、受、想、行、識生耶？ |
| དེ་བཞིན་སོང་བ་ཤི་ཕན་ཆད་འབྱུང་ངོ་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི་གཟུགས་ལ་རྟེན་པའོ། །དེ་བཞིན་སོང་བ་ཤི་ཕན་ཆད་མི་འབྱུང་ངོ་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི་གཟུགས་ལ་རྟེན་པའོ། །དེ་བཞིན་སོང་བ་ཤི་ཕན་ཆད་འབྱུང་བ་ཡང་ཡིན་ལ་མི་འབྱུང་བ་ཡང་ཡིན་ནོ་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི་གཟུགས་ལ་རྟེན་པའོ། །དེ་བཞིན་སོང་བ་ཤི་ཕན་ཆད་འབྱུང་བ་ཡང་མ་ཡིན་མི་འབྱུང་བ་ཡང་མ་ཡིན་ནོ་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི་གཟུགས་ལ་རྟེན་པའོ། །དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་ལ་དང་། དེ་བཞིན་སོང་བ་ཤི་ཕན་ཆད་འབྱུང་ངོ་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ལ་རྟེན་པའོ། །དེ་བཞིན་སོང་བ་ཤི་ཕན་ཆད་མི་འབྱུང་ངོ་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ལ་རྟེན་པའོ། །དེ་བཞིན་སོང་བ་ཤི་ཕན་ཆད་འབྱུང་བ་ཡང་ཡིན་ལ་མི་འབྱུང་བ་ཡིན་ནོ་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ལ་རྟེན་པའོ། །དེ་བཞིན་སོང་བ་ཤི་ཕན་ཆད་འབྱུང་བ་ཡང་མ་ཡིན་མི་འབྱུང་བ་ཡང་མ་ཡིན་ནོ་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ལ་རྟེན་པའོ། །བདག་དང་འཇིག་རྟེན་རྟག་པ་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ཉིད་བདེན་གྱི་གཞན་ནི་གཏི་མུག་གོ་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི་གཟུགས་ལ་རྟེན་པའོ། །བདག་དང་འཇིག་རྟེན་མི་རྟག་པ་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ཉིད་བདེན་གྱི་གཞན་ནི་གཏི་མུག་གོ་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི་གཟུགས་ལ་རྟེན་པའོ། །བདག་དང་འཇིག་རྟེན་རྟག་པ་ཡང་ཡིན་མི་རྟག་པ་ཡང་ཡིན་ནོ་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ཉིད་བདེན་གྱི་གཞན་ནི་གཏི་མུག་གོ་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི་གཟུགས་ལ་རྟེན་པའོ། །བདག་དང་འཇིག་རྟེན་རྟག་པ་ཉིད་ཀྱང་མ་ཡིན་མི་རྟག་པ་ཉིད་ཀྱང་མ་[149a]ཡིན་ནོ་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ཉིད་བདེན་གྱི་གཞན་ནི་གཏི་མུག་གོ་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི་གཟུགས་ལ་རྟེན་པའོ། །དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་། བདག་དང་འཇིག་རྟེན་ནི་རྟག་པ་སྟེ་འདི་ཉིད་བདེན་གྱི་གཞན་ནི་གཏི་མུག་གོ་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ལ་རྟེན་པའོ། །བདག་དང་འཇིག་རྟེན་ནི་མི་རྟག་པ་སྟེ་འདི་ཉིད་བདེན་གྱི་གཞན་ནི་གཏི་མུག་གོ་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ལ་རྟེན་པའོ། །བདག་དང་འཇིག་རྟེན་ནི་རྟག་པ་ཡང་ཡིན་ལ་མི་རྟག་པ་ཡང་ཡིན་ནོ་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ཉིད་བདེན་གྱི་གཞན་ནི་གཏི་མུག་གོ་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ལ་རྟེན་པའོ། །བདག་དང་འཇིག་རྟེན་ནི་རྟག་པ་ཉིད་ཀྱང་མ་ཡིན་མི་རྟག་པ་ཉིད་ཀྱང་མ་ཡིན་ནོ་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ཉིད་བདེན་གྱི་གཞན་ནི་གཏི་མུག་གོ་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ལ་རྟེན་པའོ།། །། | 所謂我及世間常，是見依色，依受、想、行、識。我及世間無常，常無常，非常非無常，是見依色，依受、想、行、識。 | 「善現！云何諸有情類心、心所法若出若沒，皆依色、受、想、行、識生？謂諸有情心、心所法，或有依色、受、想、行、識，執如來死後或有、或非有、或亦有亦非有、或非有非非有，此是諦實餘皆愚妄；或有依色、受、想、行、識，執我及世間或常、或無常、或亦常亦無常、或非常非無常，此是諦實餘皆愚妄； | 謂諸異見補特伽羅起，如是見我及世間是常，色是常，我及世間是無常，亦常亦無常，非常非無常。如是我及世間是常，受、想、行、識是常，我及世間是無常，亦常亦無常，非常非無常。受、想、行、識是無常，亦常亦無常，非常非無常。 |
| ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བརྒྱད་སྟོང་པ། བམ་པོ་བཅུ་གསུམ་པ། |  |  |  |
| བདག་དང་འཇིག་རྟེན་མཐའ་དང་བཅས་པའོ་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ཉིད་བདེན་གྱི་གཞན་ནི་གཏི་མུག་གོ་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི་གཟུགས་ལ་རྟེན་པའོ། །བདག་དང་འཇིག་རྟེན་མཐའ་མེད་པའོ་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ཉིད་བདེན་གྱི་གཞན་ནི་གཏི་མུག་གོ་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི་གཟུགས་ལ་རྟེན་པའོ། །བདག་དང་འཇིག་རྟེན་མཐའ་དང་བཅས་པ་ཡང་ཡིན་ལ་མཐའ་མེད་པ་ཡང་ཡིན་ནོ་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ཉིད་བདེན་གྱི་གཞན་ནི་གཏི་མུག་གོ་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི་གཟུགས་ལ་རྟེན་པའོ། །བདག་དང་འཇིག་རྟེན་མཐའ་དང་བཅས་པ་ཉིད་ཀྱང་མ་ཡིན་མཐའ་མེད་པ་ཡང་མ་ཡིན་ནོ་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ཉིད་བདེན་གྱི་གཞན་ནི་གཏི་མུག་གོ་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི་གཟུགས་ལ་རྟེན་པའོ། ། | 世間有邊，世間無邊，有邊無邊，非有邊非無邊，是見依色，依受、想、行、識。 |  | 又復，我及世間是有邊，色是有邊。我及世間是無邊，亦有邊亦無邊，非有邊非無邊。色是無邊，亦有邊亦無邊，非有邊非無邊。 |
| དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་། བདག་དང་འཇིག་རྟེན་མཐའ་དང་བཅས་པའོ་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ཉིད་བདེན་གྱི་གཞན་ནི་གཏི་མུག་གོ་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ལ་རྟེན་པའོ། །བདག་དང་འཇིག་རྟེན་མཐའ་མེད་པའོ་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ཉིད་བདེན་གྱི་གཞན་ནི་གཏི་མུག་གོ་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ལ་རྟེན་པའོ། །བདག་དང་འཇིག་རྟེན་མཐའ་དང་བཅས་པ་ཡང་ཡིན་ལ་མཐའ་མེད་པ་ཡང་ཡིན་ནོ་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ཉིད་བདེན་གྱི་གཞན་ནི་གཏི་མུག་གོ་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ལ་[149b]རྟེན་པའོ། །བདག་དང་འཇིག་རྟེན་མཐའ་དང་བཅས་པ་ཉིད་ཀྱང་མ་ཡིན་མཐའ་མེད་པ་ཡང་མ་ཡིན་ནོ་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ཉིད་བདེན་གྱི་གཞན་ནི་གཏི་མུག་གོ་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ལ་རྟེན་པའོ། ། |  | 或有依色、受、想、行、識，執我及世間或有邊、或無邊、或亦有邊亦無邊、或非有邊非無邊，此是諦實餘皆愚妄； | 如是我及世間是有邊，受、想、行、識是有邊。我及世間是無邊，亦有邊亦無邊，非有邊非無邊。受、想、行、識是無邊，亦有邊亦無邊，非有邊非無邊。 |
| སྲོག་དེ་ནི་ལུས་དེའོ་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ཉིད་བདེན་གྱི་གཞན་ནི་གཏི་མུག་གོ་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི་གཟུགས་ལ་རྟེན་པའོ། །སྲོག་ཀྱང་གཞན་ལ་ལུས་ཀྱང་གཞན་ནོ་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ཉིད་བདེན་གྱི་གཞན་ནི་གཏི་མུག་གོ་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི་གཟུགས་ལ་རྟེན་པའོ། །དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་། སྲོག་དེ་ནི་ལུས་དེའོ་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ཉིད་བདེན་གྱི་གཞན་ནི་གཏི་མུག་གོ་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ལ་རྟེན་པའོ། ། | 死後如去，死後不如去，死後如去不如去，死後非如去非不如去，是見依色，依受、想、行、識。 |  | 又復，死後色如去不如去，亦如去亦不如去，非如去非不如去。如是受、想、行、識死後如去不如去，亦如去亦不如去，非如去非不如去。 |
| སྲོག་ཀྱང་གཞན་ལ་ལུས་ཀྱང་གཞན་ནོ་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ཉིད་བདེན་གྱི་གཞན་ནི་གཏི་མུག་གོ་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ལ་རྟེན་པ་སྟེ། རབ་འབྱོར་དེ་ལྟར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་སེམས་ཅན་གཞན་དང་གང་ཟག་གཞན་གཞལ་དུ་མེད་གྲངས་མེད་པ་དག་གི་ཕྱེ་བ་དང་བཙུམས་པ་དེ་དག་གཟུགས་ལ་རྟེན་པར་རྣམ་པར་མཁྱེན་པར་གྱུར་ཏོ། །དེ་བཞིན་དུ་ཕྱེ་བ་དང་བཙུམས་པ་དེ་དག་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ལ་རྟེན་པར་རྣམ་པར་མཁྱེན་པར་གྱུར་ཏོ། ། | 身即是神，是見依色，依受、想、行、識。身異神異，是見依色，依受、想、行、識。 | 或有依色、受、想、行、識，執命者即身或復異身，此是諦實餘皆愚妄。 | 又復，身即是神，身異神異。如是色、受、想、行識即身即神，色、受、想、行、識異身異神。是見皆依五蘊所起，此等皆是補特伽羅別異癡見，如來一一如實了知。 |
| རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་རྟེན་ནས་སེམས་ཅན་གཞན་དང་གང་ཟག་གཞན་གཞལ་དུ་མེད་གྲངས་མེད་པ་དག་གི་ཕྱེ་བ་དང་བཙུམས་པ་དེ་དག་ཡང་དག་པ་ཅི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་མཁྱེན་ཏོ། ། | 如是，須菩提！如來因般若波羅蜜，知眾生諸出沒。 |  | 須菩提！以是義故，如來、應供、正等正覺因般若波羅蜜多故，能知無量無數眾生，及諸異見補特伽羅如是出沒。 |
| རབ་འབྱོར་ཅི་ལྟར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་སེམས་ཅན་གཞན་དང་གང་ཟག་གཞན་གཞལ་དུ་མེད་གྲངས་མེད་པ་དག་གི་ཕྱེ་བ་དང་བཙུམས་པ་དེ་དག་ཡང་དག་པ་ཅི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་མཁྱེན་ཅེ་ན། |  | 「如是，善現！一切如來、應、正等覺皆依般若波羅蜜多，如實證知無量無數無邊有情心、心所法若出若沒，皆依色、受、想、行、識生差別之想。 |  |
| རབ་འབྱོར་འདི་ལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་གཟུགས་མཁྱེན་ཏོ། ། | 「復次，須菩提！如來因般若波羅蜜，知色相。 |  | 復次，須菩提！如來因般若波羅蜜多故，如實了知無量無數眾生色、受、想、行、識相。 |
| རབ་འབྱོར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་གཟུགས་ཅི་ལྟར་མཁྱེན་ཅེ་ན། | 云何知色相？ |  | 云何如來知眾生色相耶？ |
| རབ་འབྱོར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་དེ་བཞིན་ཉིད་ཅི་ལྟ་བ་དེ་བཞིན་དུ་གཟུགས་མཁྱེན་ཏེ། རབ་འབྱོར་དེ་ལྟར་དེ་བཞིན་གཤེགས་[150a]པས་གཟུགས་མཁྱེན་ཏོ། ། | 知如如。 |  | 須菩提！所謂了知色如如。 |
| དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་ཏེ། རབ་འབྱོར་འདི་ལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་རྣམ་པར་ཤེས་པ་མཁྱེན་ཏོ། ། | 須菩提！如來知受、想、行、識相。 |  |  |
| རབ་འབྱོར་ཅི་ལྟར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་རྣམ་པར་ཤེས་པ་མཁྱེན་ཅེ་ན། | 云何知識相？ |  | 云何如來知眾生受、想、行、識相耶？ |
| རབ་འབྱོར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་དེ་བཞིན་ཉིད་ཅི་ལྟ་བ་དེ་བཞིན་དུ་རྣམ་པར་ཤེས་པ་མཁྱེན་ཏེ། རབ་འབྱོར་དེ་ལྟར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་རྣམ་པར་ཤེས་པ་མཁྱེན་ཏོ། ། | 知如如。 |  | 須菩提！所謂了知受、想、行、識如如。 |
| རབ་འབྱོར་དེ་ལྟར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་སེམས་ཅན་གཞན་དང་གང་ཟག་གཞན་གཞལ་དུ་མེད་གྲངས་མེད་པ་དག་གི་ཕྱེ་བ་དང་བཙུམས་པ་ཡང་དག་པའི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་མཁྱེན་ཏོ། །རབ་འབྱོར་དེ་ལྟར་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་དེ་བཞིན་ཉིད་ལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་དེ་བཞིན་ཉིད་དང་ཕུང་པོའི་དེ་བཞིན་ཉིད་དང་ཕྱེ་བ་དང་བཙུམས་པའི་དེ་བཞིན་ཉིད་དུ་འདོགས་པར་མཛད་དོ། །རབ་འབྱོར་ཕུང་པོའི་དེ་བཞིན་ཉིད་གང་ཡིན་པ་དེ་ཉིད་ནི་འཇིག་རྟེན་གྱི་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱང་ཡིན་ནོ། ། | 須菩提！五陰如，即是如來所說出沒如。五陰如即是世間如。 |  | 須菩提！以是義故，如來所說眾生出沒如即五蘊如，五蘊如即世間如。 |
| དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། |  | 「復次，善現！一切如來、應、正等覺皆依般若波羅蜜多，如實證知無量無數無邊有情若出若沒。 | 何以故？ |
| རབ་འབྱོར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཕུང་པོ་ལྔ་ནི་འཇིག་རྟེན་ནོ་ཞེས་མིང་དུ་གསུངས་ཏེ། རབ་འབྱོར་དེ་ལྟ་བས་ན་ཕུང་པོའི་དེ་བཞིན་ཉིད་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་འཇིག་རྟེན་གྱི་དེ་བཞིན་ཉིད་དོ། །འཇིག་རྟེན་གྱི་དེ་བཞིན་ཉིད་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དེ་བཞིན་ཉིད་དོ། །ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དེ་བཞིན་ཉིད་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་རྒྱུན་དུ་ཞུགས་པའི་འབྲས་བུའི་དེ་བཞིན་ཉིད་དོ། །རྒྱུན་དུ་ཞུགས་པའི་འབྲས་བུའི་དེ་བཞིན་ཉིད་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་ལན་ཅིག་ཕྱིར་འོང་བའི་འབྲས་བུའི་དེ་བཞིན་ཉིད་དོ། །ལན་ཅིག་ཕྱིར་འོང་བའི་འབྲས་བུའི་དེ་བཞིན་ཉིད་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་ཕྱིར་མི་འོང་བའི་འབྲས་བུའི་དེ་བཞིན་ཉིད་དོ། །ཕྱིར་མི་འོང་བའི་འབྲས་བུའི་དེ་བཞིན་ཉིད་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་དགྲ་བཅོམ་པའི་འབྲས་བུའི་དེ་བཞིན་ཉིད་དོ། །དགྲ་བཅོམ་པའི་འབྲས་བུའི་དེ་བཞིན་ཉིད་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་དེ་བཞིན་ཉིད་དོ། །རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་དེ་བཞིན་ཉིད་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་དེ་བཞིན་ཉིད་དེ། | 五陰如即是一切法如。一切法如，即是須陀洹果如，斯陀含果、阿那含果、阿羅漢果、辟支佛道如。辟支佛道如，即是如來如。 | 「善現！云何一切如來、應、正等覺皆依般若波羅蜜多，如實證知無量無數無邊有情若出若沒？ | 五蘊及世間如無異故。是故五蘊如如世間如，世間如如一切法如。一切法如如須陀洹果如，須陀洹果如如斯陀含果如，斯陀含果如如阿那含果如，阿那含果如如阿羅漢果如，阿羅漢果如如緣覺果如，緣覺果如如如來如。 |
| རབ་འབྱོར་དེ་ལྟར་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་དེ་བཞིན་ཉིད་དང་ཕུང་པོའི་དེ་བཞིན་ཉིད་དང་ཆོས་[150b]ཐམས་ཅད་ཀྱི་དེ་བཞིན་ཉིད་དང་འཕགས་པ་ཉན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དེ་བཞིན་ཉིད་འདི་ནི་དེ་བཞིན་ཉིད་གཅིག་པ་དངོས་པོ་དང་དངོས་པོ་མེད་པ་དུ་མ་དང་བྲལ་བ་སྟེ། གཅིག་པ་མ་ཡིན་པའི་ཕྱིར་དང་ཐ་དད་པ་མ་ཡིན་པའི་ཕྱིར་དང་མི་ཟད་པའི་ཕྱིར་དང་འགྱུར་བ་མེད་པའི་ཕྱིར་དང་གཉིས་སུ་མེད་པའི་ཕྱིར་དང་གཉིས་སུ་བྱར་མེད་པའི་ཕྱིར་རོ། ། | 是諸如，皆是一如，無二無別，無盡無量。 | 謂諸如來、應、正等覺皆依般若波羅蜜多，如實知色、受、想、行、識皆如真如無二無別。 | 是故如來與彼聲聞、緣覺果，及五蘊世間，乃至一切法，同一如。如是諸如如非一性非多性，即種種性離種種性，無二無分別，無作而無盡。 |
| རབ་འབྱོར་དེ་ལྟར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་དེ་བཞིན་ཉིད་འདི་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་སོ། །རབ་འབྱོར་དེ་ལྟར་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ལ་འཇིག་རྟེན་འདི་སྟོན་པའོ། །རབ་འབྱོར་དེ་ལྟར་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་འཇིག་རྟེན་འདི་ལ་འཇིག་རྟེན་ཡང་དག་པར་སྟོན་པ་ཡིན་ཏེ། དེ་ལྟར་ན་ཡང་འཇིག་རྟེན་འདི་ཀུན་ཏུ་སྟོན་པར་གྱུར་པའོ། །རབ་འབྱོར་དེ་ལྟར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱི་ཡུམ་དང་སྐྱེད་བྱེད་དང་སྐྱེད་པར་མཛད་པའོ། །རབ་འབྱོར་དེ་ལྟར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་དེ་བཞིན་ཉིད་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་ནས་འཇིག་རྟེན་གྱི་དེ་བཞིན་ཉིད་མཁྱེན་ཏོ། །མ་ལོག་པའི་དེ་བཞིན་ཉིད་མཁྱེན་ཏོ། །གཞན་མ་ཡིན་པའི་དེ་བཞིན་ཉིད་མཁྱེན་ཏོ། །རབ་འབྱོར་དེ་ལྟར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་དེ་བཞིན་ཉིད་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པས་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཞེས་བྱའོ། ། | 如是，須菩提！如來因般若波羅蜜，得是如相。如是，須菩提，般若波羅蜜，示諸佛世間，能生諸佛，諸佛知世間如，如實得是如故，名為如來。」 | 「善現當知！如來真如即五蘊真如，五蘊真如即世間真如。所以者何？如世尊說，依止五蘊立世間名。是故，善現！五蘊真如即世間真如，世間真如即預流果真如，預流果真如即一來果真如，展轉乃至一切菩薩摩訶薩行真如即諸佛無上正等菩提真如，諸佛無上正等菩提真如即一切如來、應、正等覺真如，一切如來、應、正等覺真如即一切有情真如。善現當知！若一切如來、應、正等覺真如，若一切有情真如，若一切法真如，如是真如皆不相離，非一、非異、非一異故，無盡、無二亦無二分，不可分別。 | 須菩提！如來因般若波羅蜜多故得是如如，證是如故，故名如來。以是因緣，如來、應供、正等正覺說般若波羅蜜多能示世間。般若波羅蜜多為諸佛母出生諸佛，由從是生故，即如實了知彼一切法如如無異，證是如故出現世間，成就阿耨多羅三藐三菩提果。」 |
| གནས་བརྟན་རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་ཉིད་ནི་ཟབ་སྟེ་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་ཉིད་དེ་ལས་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱི་བྱང་ཆུབ་རབ་ཏུ་འབྱེད་ཅིང་རབ་ཏུ་སྟོན་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་གཞན་སུ་ཞིག་འདི་ལ་མོས་པར་འགྱུར་ཏེ་འདི་ལ་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འམ་དགྲ་བཅོམ་པ་བརྣག་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ་འམ་གང་ཟག་ལྟ་བ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་རྣམས་སོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་ལྟ་བུ་མཆོག་ཏུ་ཟབ་པའི་གནས་འདི་དག་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་ནས་གསུངས་[151a]སོ། ། | 須菩提白佛言：「世尊！是如甚深，諸佛阿耨多羅三藐三菩提從是如生。世尊！如來得是深法，能為眾生說是如相。如是如相，誰能信者？唯有阿毘跋致菩薩，及具足正見者，滿願阿羅漢，乃能信之。」 | 「善現當知！一切如來、應、正等覺皆依般若波羅蜜多，證一切法真如究竟乃得無上正等菩提。由斯故說甚深般若波羅蜜多能生諸佛，是諸佛母，能示諸佛世間實相。善現當知！一切如來、應、正等覺皆依般若波羅蜜多，能如實覺諸法真如、不虛妄性、不變異性。由如實覺真如相故，說名如來、應、正等覺。」 | 爾時，須菩提白佛言：「世尊！如佛所說，如如法者最上甚深，佛因是如故得菩提果。世尊！此法甚深，何人能信解？豈非住不退轉菩薩摩訶薩、滿願阿羅漢、正見補特伽羅，乃能信解耶？」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་གསོལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ། །རབ་འབྱོར་དེ་དེ་བཞིན་ནོ་དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་མཆོག་ཏུ་ཟབ་པའི་གནས་འདི་དག་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་ནས་བཤད་དེ། རབ་འབྱོར་འདི་ལྟར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་གང་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པའི་དེ་བཞིན་ཉིད་འདི་ནི་མི་ཟད་པ་སྟེ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་ནས་མི་ཟད་པ་ལ་མི་ཟད་པ་ཉིད་དུ་བསྟན་ཏོ། ། | 「須菩提！是如無盡，佛如實說無盡。」 | 爾時，善現便白佛言：「甚深般若波羅蜜多所證真如、不虛妄性、不變異性，極為甚深，難見難覺。一切如來、應、正等覺，皆用真如顯示分別諸佛無上正等菩提。如是真如甚深甚妙，誰能信解？唯有不退轉菩薩摩訶薩，及諸願滿大阿羅漢，并具正見善男子等，聞佛說此甚深真如能生信解。如來為彼，依自所證真如之相顯示分別。」 | 佛言：「須菩提！如是，如是！如汝所說。復次，須菩提！如如法者是無盡相，最勝甚深。如來、應供、正等正覺如實宣說彼無盡相。」 |
|  | 《小品摩訶般若波羅蜜經．相無相品第十三》 | 佛告善現：「如是！如是！如汝所說。所以者何？真如無盡是故甚深，唯有如來現等正覺無盡真如甚深之相，為諸菩薩摩訶薩眾宣說開示令生信解。」 |  |
| དེ་ནས་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་ལ་སོགས་པ་འདོད་པ་ན་སྤྱོད་པའི་ལྷའི་བུ་རྣམས་དང་ཚངས་རིས་ཀྱི་ལྷའི་བུ་ཉི་ཁྲི་དག་བཅོམ་ལྡན་འདས་ག་ལ་བ་དེར་དོང་སྟེ་ལྷགས་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་ཞབས་ལ་མགོ་བོས་ཕྱག་འཚལ་ཏེ་ཕྱོགས་གཅིག་ཏུ་འཁོད་དོ། །ཕྱོགས་གཅིག་ཏུ་འཁོད་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་འདོད་པ་ན་སྤྱོད་པ་དང་གཟུགས་ན་སྤྱོད་པའི་ལྷའི་བུ་དེ་དག་གིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་ཆོས་ཟབ་མོ་དག་རབ་ཏུ་བཤད་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས་འདི་ལ་མཚན་ཉིད་ཇི་ལྟར་བཞག ། | 爾時釋提桓因，及欲界萬天子，梵世二萬天子，俱詣佛所，頭面禮佛足，?住一面。各白佛言： 「世尊！是法甚深，於此法中，云何作相？」 | 時，天帝釋將領欲界十千天子，大梵天王將領色界二萬天子，俱詣佛所，頂禮雙足，?住一面，同白佛言：「如來所說諸甚深法，以何為相？」 | 爾時，帝釋天主及欲界中餘天子眾，色界二萬梵眾天子，來詣佛所。到已，頭面禮佛雙足，退住一面。時，諸天子各白佛言：「世尊！佛所說法最上甚深，此中云何作相耶？」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། ལྷའི་བུ་དག་སྟོང་པའོ་ཞེས་འདི་ལ་མཚན་ཉིད་གཞག་གོ། །ལྷའི་བུ་དག་མཚན་མ་མེད་པའོ། །སྨོན་པ་མེད་པའོ་ཞེས་འདི་ལ་མཚན་ཉིད་བཞག་གོ། །ལྷའི་བུ་དག་སྐྱེ་བ་མེད་པའོ། །འགག་པ་མེད་པའོ། །ཀུན་ནས་ཉོན་མོངས་པ་མེད་པའོ། །རྣམ་པར་བྱང་བ་མེད་པའོ། །དངོས་པོ་མེད་པའོ། །མྱ་ངན་ལས་འདས་པའོ་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་སོ། །དེ་བཞིན་ཉིད་དོ་ཞེས་འདི་ལ་མཚན་ཉིད་བཞག་གོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། ལྷའི་བུ་དག་མཚན་ཉིད་འདི་དག་ནི་མི་གནས་པ་མཚན་ཉིད་འདི་དག་ནི་ནམ་མཁའ་དང་འདྲ་བའོ། །ལྷའི་བུ་དག་མཚན་ཉིད་འདི་དག་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་མ་བཞག་སྟེ། མཚན་ཉིད་འདི་དག་ནི་གཟུགས་སུ་བགྲང་བ་མ་ཡིན་ནོ། །ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་རྣམ་པར་ཤེས་པར་བགྲང་བ་མ་ཡིན་ནོ། །མཚན་ཉིད་འདི་དག་ནི་གཟུགས་ལ་རྟེན་པ་མ་ཡིན་ནོ། །ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ལ་རྟེན་པ་མ་[151b]ཡིན་ནོ། །མཚན་ཉིད་འདི་དག་ནི་ལྷ་འམ་མི་འམ་མི་མ་ཡིན་པ་དག་གིས་མ་གཞག་གོ། །མཚན་ཉིད་འདི་དག་ནི་ལྷ་དང་མི་དང་ལྷ་མ་ཡིན་དུ་བཅས་པའི་འཇིག་རྟེན་གྱིས་བསྐྱོད་མི་ནུས་སོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། ལྷ་དང་མི་དང་ལྷ་མ་ཡིན་དུ་བཅས་པའི་འཇིག་རྟེན་ཡང་མཚན་ཉིད་འདི་དག་ཁོ་ནར་ཟད་དོ། །མཚན་ཉིད་འདི་དག་ནི་གང་གིས་ཀྱང་ལག་གིས་བཞག་པ་མ་ཡིན་ནོ། ། | 佛告諸天子：「諸法以空為相，以無相、無作、無起、無生、無滅、無依為相。」 | 爾時，佛告諸天子言：「我所說法，以空、無相、無願、無造、無生、無滅、寂滅、涅槃、法界為相。所以者何？佛所說法無所依止，譬如虛空不可表示。 | 佛言：「諸天子！諸法以空為相，無相、無願為相。是相無生無滅、無染無淨，法界寂靜猶如虛空，無所依止即相無相。 |
| ལྷའི་བུ་དག་གང་ཞིག་འདི་སྐད་དུ་ནམ་མཁའ་འདི་སུས་བཞག་ཅེས་ཟེར་ན། ལྷའི་བུ་དག་ཅི་དེ་ཡང་དག་པར་སྨྲ་བས་སྨྲ་བ་ཡིན་ནམ། | 諸天子言：「如來說是諸相如空無所依。如是諸相，一切世間天、人、阿修羅所不能壞。何以故？一切世間天、人、阿修羅，即是其相故。世尊！是諸相非可作，是諸相不在色數，不在受、想、行、識數。是諸相非人非非人所作。」 | 「天子當知！如來所說甚深法相，不墮色數，亦不墮受、想、行、識數；不依於色，亦復不依受、想、行、識。天子當知！如來所說甚深法相，世間天、人、阿素洛等不能安立亦不能壞。何以故？世間天、人、阿素洛等皆是相故，諸有相者於無相相不能安立亦不能壞。天子當知！如來所說甚深法相，不可以手安立破壞，亦不可以所餘諸法安立破壞。 | 如來、應供、正等正覺說色、受、想、行、識亦如是相，即相無相，而此諸相相不能壞，世間天、人、阿修羅等所不能壞。何以故？彼天、人、阿修羅等是有相故。 |
| དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་འདོད་པ་ན་སྤྱོད་པ་དང་གཟུགས་ན་སྤྱོད་པའི་ལྷའི་བུ་དེ་དག་གིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་ནམ་མཁའ་ནི་སུས་ཀྱང་མ་བཞག་གོ། །དེ་ཅིའི་སླད་དུ་ཞེ་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས་ནམ་མཁའ་ནི་འདུས་མ་བགྱིས་པ་ལགས་ཏེ་ནམ་མཁའ་ནི་སུས་ཀྱང་མ་བཞག་གོ། ། | 佛告欲色界諸天子：「若人問言：『虛空誰之所作？』是人為正問不？」 | 「天子當知！設有是問：『誰立虛空？誰復能壞？』作是問者為正問耶？」 | 諸天子！若有人問虛空誰所作？是人為正問不？」 |
| དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་འདོད་པ་ན་སྤྱོད་པ་དང་གཟུགས་ན་སྤྱོད་པའི་ལྷའི་བུ་དེ་དག་ལ་བཀའ་སྩལ་པ། ལྷའི་བུ་དག་དེ་དེ་བཞིན་ནོ་དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་བྱུང་ཡང་རུང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་མ་བྱུང་ཡང་རུང་སྟེ་མཚན་ཉིད་འདི་དག་ནི་དེ་བཞིན་དུ་གནས་སོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། ཇི་ལྟར་འདི་དག་གནས་པ་དེ་ལྟར་ཡང་དག་པར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་ནས་བཤད་དེ་དེ་བས་ན་ལྷའི་བུ་དག་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཞེས་བྱའོ། ། | 「不也，世尊！虛空無有作者。何以故？虛空無為故。」 | 諸天子言：「彼非正問。何以故？虛空無體、無相、無為，不可安立、不可壞故。」 | 諸天子白佛言：「不也，世尊！虛空無所作。何以故？虛空無為，誰能作者？」 |
| དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་མཚན་ཉིད་ཟབ་མོ་འདི་དག་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་སོ། །འདི་ལྟ་སྟེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་ཀྱི་ཆགས་པ་མ་མཆིས་པའི་ཡེ་ཤེས་སོ། །ཆགས་པ་མ་མཆིས་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་སླད་དུ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྤྱོད་ཡུལ་ལགས་སོ། ། | 「諸天子！此諸相亦如是，有佛無佛，常住不異，諸相常住故。如來得是諸相已，名為如來。」 | 爾時，佛告諸天子言：「如是！如是！如汝所說。天子當知！我所宣說甚深法相亦復如是，不可安立、不可破壞。有佛無佛法界法爾，佛於此相如實覺知，故名如來、應、正等覺。」 | 佛告諸天子言：「如是，如是！如來、應供、正等正覺從無二法生，說諸法相亦無二相。何以故？如來得是相故即無所住，是故佛說諸法無作相。」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་གསོལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ། །རབ་འབྱོར་དེ་དེ་བཞིན་ནོ་དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། རབ་[152a]འབྱོར་དེ་ལྟར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ལ་འཇིག་རྟེན་འདི་ཡང་དག་པར་སྟོན་པ་ཡིན་ནོ། ། | 諸天子言：「如來所說諸相甚深，諸佛智慧無礙故，能示是如，亦能說般若波羅蜜行相。世尊！般若波羅蜜是諸佛行處，亦如是示諸佛世間。」 | 時，諸天子復白佛言：「如來所覺如是諸相，極為甚深、難見、難覺。如來現覺如是相故，於一切法無礙智轉。一切如來、應、正等覺住如是相，分別開示甚深般若波羅蜜多，為諸有情集諸法相方便開示，令於般若波羅蜜多得無礙智。甚深般若波羅蜜多是諸如來常所行處，一切如來行是處故，證得無上正等菩提，為諸有情分別開示。」 | 爾時，尊者須菩提白佛言：「世尊！是相甚深，如來得是相故成等正覺，以無礙智說般若波羅蜜多，而此般若波羅蜜多乃是諸佛之所行處。」 |
| རབ་འབྱོར་ཅི་ལྟར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་ཆོས་འདི་ལ་བརྟེན་ཅིང་གནས་པ་དེ་ཁོ་ན་བཞིན་དུ་ཆོས་དེ་དག་ལ་མི་གནས་པས་རྟག་ཏུ་གནས་པ་ཡིན་ཞིང་དེ་བཞིན་དུ་ཡང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་ཏེ་དེས་ན་དེ་དག་ཆོས་ཁོ་ན་ལ་བརྟེན་ཅིང་གནས་སོ། །ཆོས་ལ་བཀུར་སྟིར་མཛད་དོ། །བླ་མར་མཛད་དོ། །རྗེད་པར་མཛད་དོ། །མཆོད་པར་མཛད་དོ། །རི་མོར་མཛད་དོ། །བསྙེན་བཀུར་མཛད་དོ། །རབ་འབྱོར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་ཆོས་རྣམས་ཀྱི་ཆོས་ཉིད་ཡིན་ཏེ། དེའི་ཕྱིར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་བཀུར་སྟིར་མཛད་དོ་བླ་མར་མཛད་དོ་རྗེད་པར་མཛད་དོ་མཆོད་པར་མཛད་དོ་རི་མོར་མཛད་དོ་བསྙེན་བཀུར་མཛད་དོ། ། | 「復次，須菩提！諸佛依止於法供養，恭敬尊重讚歎於法。法者，則是般若波羅蜜，諸佛供養恭敬，尊重讚歎般若波羅蜜。何以故？般若波羅蜜出生諸佛故。 | 爾時，佛告諸天子言：「如是！如是！如汝所說。天子當知！一切法相如來如實覺為無相。由此因緣，我說諸佛得無礙智，無與等者。」爾時，佛告具壽善現：「甚深般若波羅蜜多是諸佛母，能示世間諸法實相。是故如來、應、正等覺依法而住，供養恭敬、尊重讚歎、攝受、護持所依住法，此法即是甚深般若波羅蜜多。一切如來、應、正等覺，無不依止甚深般若波羅蜜多，供養恭敬、尊重讚歎、攝受、護持。所以者何？甚深般若波羅蜜多能生諸佛，能與諸佛作依止處，能示世間諸法實相。 | 佛告尊者須菩提言：「如是，如是！如來、應供、正等正覺因般若波羅蜜多故，如實顯示彼世間相。須菩提！如來、應供、正等正覺依止於法，供養恭敬尊重讚歎於法。所謂法者即般若波羅蜜多，有佛無佛此法常住，是故如來依止般若波羅蜜多。由依止故，如來修習般若波羅蜜多，以修習故得一切智。 |
| དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། རབ་འབྱོར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱི་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་རབ་ཏུ་འབྱེད་པར་འགྱུར་ཏེ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ནི་བྱས་པ་ཤེས་ཤིང་བྱས་པ་ཚོར་བ་ཡིན་ནོ། །རབ་འབྱོར་ཡང་གང་ཞིག་འདི་སྐད་དུ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ནི་བྱས་པ་ཤེས་ཤིང་བྱས་པ་ཚོར་བའོ་ཞེས་ཟེར་ན་ཡང་དག་པར་སྨྲ་བས་སྨྲ་བའོ། །བྱས་པ་ཤེས་ཤིང་བྱས་པ་ཚོར་བའོ་ཞེས་ཟེར་ན་ཡང་དག་པར་སྨྲ་བས་སྨྲ་བའོ་ཞེས་བྱ་བ། | 須菩提！如來知恩、知報恩者。若人正問：『何等是知恩、知報恩者？』當答：『佛是知恩、知報恩者。』 | 「善現當知！一切如來、應、正等覺，是知恩者、能報恩者。若有問言：『誰是知恩、能報恩者？』應正答言：『佛是知恩、能報恩者。』何以故？一切世間知恩、報恩無過佛故。」 | 復次，須菩提！汝今當知，佛是知恩能報恩者，正使有人作是問言：『誰是知恩能報恩者？』應當答言：『佛是知恩能報恩者。』 |
| རབ་འབྱོར་ཅི་ལྟར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བྱས་པ་ཤེས་ཤིང་བྱས་པ་ཚོར་བ་ཡིན་ཞེ་ན། རབ་འབྱོར་གང་གིས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐེག་པ་གང་དང་གང་གིས་ཤེགས་པ་དང་སྒྲུབ་པ་གང་དང་གང་གིས་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པའི་ཐེག་པ་དེ་དག་[152b]ཉིད་དང་སྒྲུབ་པ་དེ་དག་ཉིད་བྱས་པ་ཤེས་ཤིང་བྱས་པ་ཚོར་བ་དེ་ཉིད་ཀྱིས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་རྗེས་སུ་འཛིན་ཅིང་རྗེས་སུ་སྐྱོང་སྟེ། རབ་འབྱོར་འདི་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་བྱས་པ་ཤེས་ཤིང་བྱས་པ་ཚོར་བ་ཡིན་པར་རིག་པར་བྱའོ། ། | 須菩提！云何佛是知恩、知報恩者？如來所行道，所行法，得阿耨多羅三藐三菩提，即護念是道是法。以是事故，當知佛是知恩、知報恩者。 | 具壽善現便白佛言：「云何如來、應、正等覺知恩、報恩？」佛告善現：「一切如來、應、正等覺，乘如是乘、行如是道，來至無上正等菩提。得菩提已，於一切時供養恭敬、尊重讚歎、攝受、護持是乘是道曾無暫廢，此乘此道當知即是甚深般若波羅蜜多。是名如來、應、正等覺知恩、報恩。 | 何以故？如來因所行道、所學法故，得阿耨多羅三藐三菩提，今復護念是道是法。須菩提！如來所行所學者即是般若波羅蜜多，以是義故，如來名為真報恩者。 |
| རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཆོས་ཐམས་ཅད་མ་བྱས་བ་མ་བྱས་པའོ་ཞེས་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་སོ། །འགྱུར་བ་མེད་པར་འགྱུར་བ་མེད་པའོ་ཞེས་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་སོ། །མངོན་པར་འདུས་མ་བྱས་པའོ་མངོན་པར་འདུས་མ་བྱས་པའོ་ཞེས་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་ཏེ། རབ་འབྱོར་འདི་ཡང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་བྱས་པ་ཤེས་ཤིང་བྱས་པ་ཚོར་བར་རིག་པར་བྱའོ། ། | 「復次，須菩提！如來知一切法無作，亦是如來知作恩者。須菩提！如來因般若波羅蜜，知一切法無作相，得如是智慧。 | 「復次，善現！一切如來、應、正等覺無不皆依甚深般若波羅蜜多，覺一切法無實作用，以能作者無所有故。一切如來、應、正等覺無不皆依甚深般若波羅蜜多，覺一切法無所成辦，以諸形質不可得故。善現當知！以諸如來、應、正等覺知依如是甚深般若波羅蜜多，覺一切法皆無作用、無所成辦，於一切時供養恭敬、尊重讚歎、攝受、護持曾無間斷，故名真實知恩、報恩。 | 復次，須菩提！如來知一切法無作無作相故，得阿耨多羅三藐三菩提，今復如實說一切法無作無作相，亦是如來真報恩者。 |
| རབ་འབྱོར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་བརྟེན་ནས་ཆོས་ཐམས་ཅད་ལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་འཇུག་སྟེ། རབ་འབྱོར་རྣམ་གྲངས་འདིས་ཀྱང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ལ་འཇིག་རྟེན་འདི་ཡང་དག་པར་སྟོན་པའོ། ། | 以是因緣故，般若波羅蜜，亦如是示諸佛世間。」 | 「復次，善現！一切如來、應、正等覺無不皆依甚深般若波羅蜜多，於一切法無作、無成、無生智轉，復能知此無轉因緣。是故應知甚深般若波羅蜜多能生如來、應、正等覺，亦能如實示世間相。」 | 復次，須菩提！如來知一切法皆從般若波羅蜜多中來，今復如實說般若波羅蜜多顯示世間，亦是如來真報恩者。」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་གང་གི་ཚེ་ཆོས་ཐམས་ཅད་ཤེས་པ་པོ་དང་མཐོང་བ་པོ་མེད་པ་ཡིན་པ་དེའི་ཚེ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཅི་ལྟར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ལ་འཇིག་རྟེན་འདི་ཡང་དག་པར་སྟོན་པ་ལགས། | 「世尊！若一切法無知者，無見者，云何般若波羅蜜示諸佛世間？」 | 爾時，善現便白佛言：「如來常說一切法性無生、無起、無知、無見。如何可說甚深般若波羅蜜多能生如來、應、正等覺，亦能如實示世間相？」 | 須菩提白佛言：「世尊！彼一切法無知者、無見者，云何如來、應供、正等正覺說般若波羅蜜多顯示世間？」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་གསོལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ། །རབ་འབྱོར་ཁྱོད་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ལ་དོན་འདི་ལྟ་བུ་ཞུ་བར་བྱ་བ་དང་འདྲི་བར་བྱ་བ་སེམས་པ་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་ལེགས་སོ་ལེགས་སོ། །རབ་འབྱོར་ཁྱོད་གང་འདི་སྐད་དུ་ཆོས་ཐམས་ཅད་ཤེས་པ་པོ་མེད་པ་མཐོང་བ་པོ་མེད་པའོ་ཞེས་ཟེར་བ་ནི་རབ་འབྱོར་དེ་དེ་བཞིན་ནོ་དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། ཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་ཤེས་པ་པོ་དང་མཐོང་བ་པོ་མེད་པ་ཡིན་ནོ། ། | 「須菩提！如是，如是！一切法無知者、無見者。 | 佛告善現：「善哉！善哉！能問如來如是深義。如是！如是！如汝所說。一切法性無生、無起、無知、無見；依世俗說，甚深般若波羅蜜多能生如來、應、正等覺，亦能如實示世間相。 | 佛告尊者須菩提言：「善哉，善哉！汝能問佛此甚深義。須菩提！如是，如是！一切法無知者，一切法無見者。 |
| རབ་འབྱོར་ཅི་[153a]ལྟར་ཆོས་ཐམས་ཅད་ཤེས་པ་པོ་དང་མཐོང་བ་པོ་མེད་པ་ཡིན་ཞེ་ན། | 須菩提！云何一切法無知者？一切法空故。云何一切法無見者？一切法無所依故。是故一切法無知者、無見者。 | 善現！云何一切法性無生、無起、無知、無見？ | 云何一切法無知者、無見者？ |
| རབ་འབྱོར་ཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་སྟོང་པའོ། །རབ་འབྱོར་ཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་མི་གནས་པའོ། །རབ་འབྱོར་དེ་ལྟར་ན་ཆོས་ཐམས་ཅད་ཤེས་པ་པོ་དང་མཐོང་བ་པོ་མེད་པའོ། །རབ་འབྱོར་དེ་ལྟར་ན་ཆོས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ནི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་བརྟེན་ནས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་སོ། །རབ་འབྱོར་དེ་ལྟར་ན་ཡང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ལ་འཇིག་རྟེན་འདི་ཡང་དག་པར་སྟོན་པ་ཡིན་ནོ། ། | 須菩提！如來因般若波羅蜜，得如是法。是故般若波羅蜜，亦如是示諸佛世間。 | 以一切法空、無所有、無所依止、無所繫屬，由此因緣，無生、無起、無知、無見。善現當知！甚深般若波羅蜜多雖能生佛示世間相，而無所生亦無所示。 | 所謂一切法空，一切法無依止，是故一切法無知者、無見者。如來、應供、正等正覺得是法故，乃說般若波羅蜜多能示世間。 |
| གཟུགས་མ་མཐོང་བ་དང་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་རྣམ་པར་ཤེས་པ་མ་མཐོང་བའི་ཕྱིར་ཡང་དག་པར་སྟོན་པའོ། །རབ་འབྱོར་དེ་ལྟར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ལ་འཇིག་རྟེན་འདི་ཡང་དག་པར་སྟོན་པ་ཡིན་ནོ། ། | 不見色故，示世間；不見受、想、行、識故，示世間。般若波羅蜜如是示諸佛世間。」 | 善現當知！甚深般若波羅蜜多不見色故名示色相，不見受、想、行、識故名示受、想、行、識相。由如是義，甚深般若波羅蜜多能示世間諸法實相。」 | 云何示世間耶？須菩提！若不見色，不見受、想、行、識，是為顯示世間。」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་བ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཅི་ལྟར་གཟུགས་མ་མཐོང་བ་ལགས། ཅི་ལྟར་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཅི་ལྟར་རྣམ་པར་ཤེས་པ་མ་མཐོང་བ་ལགས། | 「世尊！云何名不見色故示世間？云何名不見受、想、行、識故示世間？」 | 具壽善現便白佛言：「云何如是甚深般若波羅蜜多不見色故名示色相，不見受、想、行、識故名示受、想、行、識相？」 | 須菩提白佛言：「世尊！云何名不見色，不見受、想、行、識？」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་གལ་ཏེ་གཟུགས་ལ་དམིགས་པའི་རྣམ་པར་ཤེས་པ་མི་སྐྱེ་བ་དེ་ལྟར་ན་གཟུགས་མི་མཐོང་བ་ཡིན་ནོ། །དེ་བཞིན་དུ་གལ་ཏེ་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་། རབ་འབྱོར་གལ་ཏེ་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ལ་དམིགས་པའི་སེམས་མི་སྐྱེད་པ་དེ་ལྟར་ན་རྣམ་པར་ཤེས་པ་མི་མཐོང་བ་ཡིན་ནོ། །རབ་འབྱོར་གཟུགས་མི་མཐོང་བ་གང་ཡིན་པ་དང་། ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་གང་ཡིན་པ་དང་། རབ་འབྱོར་རྣམ་པར་ཤེས་པ་མི་མཐོང་བ་གང་ཡིན་པ་དེ་ལྟར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་འཇིག་རྟེན་གཟིགས་པ་ཡིན་ནོ། །རབ་འབྱོར་དེ་ལྟར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ལ་འཇིག་རྟེན་འདི་ཡང་དག་པར་སྟོན་པའོ། ། | 「須菩提！若不緣色生色，是名不見色；若不緣受、想、行、識生識，是名不見識。若如是不見世間，是名真見世間。 | 佛告善現：「甚深般若波羅蜜多由不緣色而起於識，是為不見色故名示色相；不緣受、想、行、識而起於識，是為不見受、想、行、識故名示受、想、行、識相。由如是義，甚深般若波羅蜜多能示世間諸法實相。 | 佛言：「須菩提！若不緣色生識，是名不見色。若不緣受、想、行、識生識，是名不見受、想、行、識。須菩提！若不見色、受、想、行、識，即不見世間，若如是不見世間，是名真見世間。 |
| རབ་འབྱོར་ཡང་ཅི་ལྟར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་[153b]རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པས་འཇིག་རྟེན་ཡང་དག་པར་སྟོན་ཅེ་ན། |  |  | 云何真見世間耶？ |
| དེ་ལྟར་འཇིག་རྟེན་སྟོང་པའོ། །དེ་ལྟར་འཇིག་རྟེན་བརྗོད་པའོ། །དེ་ལྟར་འཇིག་རྟེན་ཤེས་པར་བྱེད་པའོ། །དེ་ལྟར་འཇིག་རྟེན་མཐོང་བར་མཛད་དོ། །དེ་ལྟར་འཇིག་རྟེན་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་དང་དེ་ལྟར་འཇིག་རྟེན་ཞི་བ་དང་དེ་ལྟར་འཇིག་རྟེན་དབེན་པ་དང་དེ་ལྟར་འཇིག་རྟེན་རྣམ་པར་དག་པའོ་ཞེས་འཇིག་རྟེན་བརྗོད་དོ། །དེ་ལྟར་ཤེས་པར་བྱེད་དོ། །དེ་ལྟར་འཇིག་རྟེན་མཐོང་བར་མཛད་པས་སོ། ། | 復次，須菩提！世間空，般若波羅蜜如實示世間空。世間離相，般若波羅蜜如實示世間離相。世間淨相，般若波羅蜜如實示世間淨。世間寂滅，般若波羅蜜如實示世間寂滅。須菩提！般若波羅蜜亦如是示諸佛世間。」 | 「復次，善現！甚深般若波羅蜜多能示如來、應、正等覺世間空故、世間遠離故、世間清淨故、世間寂靜故，說名能示世間實相。何以故？以空、遠離、清淨、寂靜，是諸世間如實相故。」 | 所謂世間空故，世間離相故，世間寂靜故，世間無染故。般若波羅蜜多如是顯示，如來、應供、正等正覺亦如是說。」 |
| འཕགས་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བརྒྱད་སྟོང་པ་ལས་འཇིག་རྟེན་ཡང་དག་པར་སྟོན་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ལེའུ་སྟེ་བཅུ་གཉིས་པའོ།། །། |  |  |  |

**13不思議品**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| འཕགས་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བརྒྱད་སྟོང་པ་ལས་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པའི་ལེའུ་ཞེས་བྱ་བ་སྟེ་བཅུ་གསུམ་པའོ།། །།tohoku.12/ t\_sde\_dge,vol.33,pp.153b3-157b5 | 小品摩訶般若波羅蜜經\_相無相品第十三（後段）鳩摩羅什譯CBETA,no.227,T8,  pp.559a13-559c29 | 大般若波羅蜜多經第四分\_不思議等品第十三、譬喻品第十四（前段）玄奘譯CBETA,no.220\_4,T8,  pp.818a05-818c18 | 佛母出生三法藏般若波羅蜜多經\_不思議品第十三施護譯CBETA,no.228,T8,  pp.632b14-633c25 |
| [153b3]དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་ཟབ་པོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱེ་མ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་བགྱི་བ་ཆེན་པོས་ཉེ་བར་གནས་སོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱེ་མ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་བགྱི་བ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་དང་བགྱི་བ་མཉམ་པ་མ་མཆིས་པ་དང་བགྱི་བ་གཞལ་དུ་མ་མཆིས་པ་དང་བགྱི་བ་གྲངས་མ་མཆིས་པ་དང་བགྱི་བ་མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པས་ཉེ་བར་གནས་སོ། ། | 須菩提白佛言：「世尊！般若波羅蜜為大事故出，般若波羅蜜為不可思議事、不可稱事、不可量事、無等等事故出。」 | 爾時，具壽善現便白佛言：「世尊！甚深般若波羅蜜多為大事故出現世間，為不可思議事故出現世間，為不可稱量事故出現世間，為無數量事故出現世間，為無等等事故出現世間。」 | 爾時，尊者須菩提白佛言：「世尊！此般若波羅蜜多最上甚深，為大事故出，為不可思議事、不可稱事、不可量事、不可數事、無等等事故出。」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་དེ་དེ་བཞིན་ནོ་དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། རབ་འབྱོར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་བྱ་བ་ཆེན་པོས་ཉེ་བར་གནས་སོ། །རབ་འབྱོར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་བྱ་བ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་དང་བྱ་བ་མཉམ་པ་མེད་པ་དང་བྱ་བ་གཞལ་དུ་མེད་པ་དང་བྱ་བ་གྲངས་མེད་པ་དང་བྱ་བ་མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པས་ཉེ་བར་གནས་སོ། ། | 佛言：「如是，如是！須菩提！般若波羅蜜為大事故出，為不可思議事、不可稱事、不可量事、無等等事故出。 | 佛告善現：「如是！如是！如汝所說。 | 佛言：「須菩提！如是，如是！般若波羅蜜多最上甚深，為大事故出，為不可思議事、不可稱事、不可量事、不可數事、無等等事故出。 |
| རབ་འབྱོར་ཅི་ལྟར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་བྱ་བ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པས་ཉེ་བར་གནས་ཞེ་ན། | 須菩提！云何般若波羅蜜為大事故出？為不可思議事、不可稱事、不可量事、無等等事故出？ | 善現！云何甚深般若波羅蜜多為大事故出現世間？ | 「須菩提！云何為不可思議事故出？ |
| རབ་འབྱོར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཉིད་དང་སངས་རྒྱས་ཉིད་དང་རང་བྱུང་ཉིད་དང་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ནི་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་བོ། །རབ་འབྱོར་དེ་ལྟར་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་བྱ་བ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པས་ཉེ་བར་གནས་ཏེ་འདི་ནི་སེམས་ཀྱིས་བསམ་པར་མི་ནུས་སོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། འདི་ལ་སེམས་སམ་སེམས་པ་འམ་སེམས་ལས་བྱུང་བའི་ཆོས་མི་འཇུག་པའི་[154a]ཕྱིར་རོ། ། | 須菩提！如來法、佛法、自然法、一切智人法，廣大不可思議，不可籌量。是故，須菩提！般若波羅蜜為大事不可思議事故出。 | 謂諸如來、應、正等覺，皆以濟拔一切有情，無時暫捨而為大事，甚深般若波羅蜜多為此事故出現世間。 | 所謂如來法、佛法、自然智法、一切智法，如是諸法不可思議，非心非心數法可轉，此中無分別，是故般若波羅蜜多，為不可思議事故出。 |
| རབ་འབྱོར་ཅི་ལྟར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་བྱ་བ་མཉམ་པ་མེད་པས་ཉེ་བར་གནས་ཞེ་ན། | 云何般若波羅蜜為不可稱事、不可量事故出？ | 善現！云何甚深般若波羅蜜多為不可思議事故、不可稱量事故、無數量事故、無等等事故出現世間？ | 「須菩提！云何為不可稱事故出？ |
| རབ་འབྱོར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཉིད་དང་སངས་རྒྱས་ཉིད་དང་རང་བྱུང་ཉིད་དང་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ནི་བསམ་པའམ་མཉམ་པར་མི་ནུས་སོ། །རབ་འབྱོར་དེ་ལྟར་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་བྱ་བ་མཉམ་པ་མེད་པས་ཉེ་བར་གནས་སོ། ། | 須菩提！如來法、佛法、自然法、一切智人法，不可稱，不可量。是故，須菩提！般若波羅蜜為不可稱、不可量事故出。 | 謂諸如來、應、正等覺所有佛性、如來性、自然覺性、一切智性，皆不可思議、不可稱量、無數量、無等等，甚深般若波羅蜜多為此事故出現世間。」 | 所謂如來法、佛法、自然智法、一切智法，如是諸法非心所稱，是故般若波羅蜜多為不可稱事故出。 |
| རབ་འབྱོར་ཅི་ལྟར་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་བྱ་བ་གཞལ་དུ་མེད་པས་ཉེ་བར་གནས་ཞེ་ན། | 云何般若波羅蜜為無等等事故出？ |  | 「須菩提！云何為不可量事故出？ |
| རབ་འབྱོར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཉིད་དང་སངས་རྒྱས་ཉིད་དང་རང་བྱུང་ཉིད་དང་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ནི་གཞལ་དུ་མེད་པ་ཡིན་ཏེ། རབ་འབྱོར་དེ་ལྟར་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་བྱ་བ་གཞལ་དུ་མེད་པས་ཉེ་བར་གནས་སོ། ། | 須菩提！一切無與如來等者，何況有勝。是故，須菩提！般若波羅蜜為無等等事故出。」 |  | 所謂如來法、佛法、自然智法、一切智法，如是諸法出過諸量、無有限量，是故般若波羅蜜多為不可量事故出。 |
| རབ་འབྱོར་ཅི་ལྟར་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་བྱ་བ་གྲངས་མེད་པས་ཉེ་བར་གནས་ཞེ་ན། | 「世尊！但如來法、佛法、自然法、一切智人法，不可思議，不可稱，不可量；色亦不可思議，不可稱，不可量；受、想、行、識亦不可思議，不可稱，不可量。」 |  | 「須菩提！云何為不可數事故出？ |
| རབ་འབྱོར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཉིད་དང་སངས་རྒྱས་ཉིད་དང་རང་བྱུང་ཉིད་དང་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ནི་གྲངས་མེད་པ་ཡིན་ཏེ། རབ་འབྱོར་དེ་ལྟར་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་བྱ་བ་གྲངས་མེད་པས་ཉེ་བར་གནས་སོ། ། |  |  | 所謂如來法、佛法、自然智法、一切智法，如是諸法出過諸數非數所及，是故般若波羅蜜多為不可數事故出。 |
| རབ་འབྱོར་ཅི་ལྟར་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་བྱ་བ་མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པས་ཉེ་བར་གནས་ཞེ་ན། |  |  | 「須菩提！云何為無等等事故出？ |
| རབ་འབྱོར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཉིད་དང་སངས་རྒྱས་ཉིད་དང་རང་བྱུང་ཉིད་དང་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་རྣམས་ལ་མཉམ་པ་ཡང་མེད་ན་ལྷག་པ་ལྟ་ཅི་སྨོས། རབ་འབྱོར་དེ་ལྟར་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་བྱ་བ་མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པས་ཉེ་བར་གནས་སོ། ། |  |  | 所謂如來法、佛法、自然智法、一切智法，如是諸法無有等者況復過上，是故般若波羅蜜多為無等等事故出。」 |
| གནས་བརྟན་རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཅི་ལགས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཉིད་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་མཉམ་པ་མ་མཆིས་གཞལ་དུ་མ་མཆིས་པ་གྲངས་མ་མཆིས་མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པ་ལགས་སམ། དེ་བཞིན་དུ་སངས་རྒྱས་ཉིད་དང་དེ་བཞིན་དུ་རང་བྱུང་ཉིད་དང་དེ་བཞིན་དུ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་མཉམ་པ་མ་མཆིས་པ་གཞལ་དུ་མ་མཆིས་པ་མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པ་ལགས་སམ། འོན་ཏེ་གཟུགས་ཀྱང་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་མཉམ་པ་མ་མཆིས་[154b]པ་གཞལ་དུ་མ་མཆིས་པ་གྲངས་མ་མཆིས་པ་མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པ་ལགས། དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་། འོན་ཏེ་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ཡང་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་མཉམ་པ་མ་མཆིས་པ་གཞལ་དུ་མ་མཆིས་པ་གྲངས་མ་མཆིས་པ་མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པ་ལགས། འོན་ཏེ་ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་མཉམ་པ་མ་མཆིས་གཞལ་དུ་མ་མཆིས་པ་གྲངས་མ་མཆིས་པ་མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པ་ལགས། |  | 爾時，善現復白佛言：「為但如來、應、正等覺所有佛性、如來性、自然覺性、一切智性不可思議、不可稱量、無數量、無等等，為色、受、想、行、識乃至一切法亦不可思議、不可稱量、無數量、無等等？」 | 復次，須菩提白佛言：「世尊！若如來法、佛法、自然智法、一切智法，如是諸法不可思議、不可稱、不可量、不可數、無等等者。彼色亦不可思議、不可稱、不可量、不可數、無等等，受、想、行、識亦不可思議、不可稱、不可量、不可數、無等等耶？」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་གསོལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ། །རབ་འབྱོར་དེ་དེ་བཞིན་ནོ་དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། རབ་འབྱོར་གཟུགས་ཀྱང་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་མཉམ་པ་མེད་པ་གཞལ་དུ་མེད་པ་གྲངས་མེད་པ་མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པའོ། །རབ་འབྱོར་དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ཡང་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་མཉམ་པ་མེད་པ་གཞལ་དུ་མེད་པ་གྲངས་མེད་པ་མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པའོ། །རབ་འབྱོར་དེ་བཞིན་དུ་ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་མཉམ་པ་མེད་པ་གཞལ་དུ་མེད་པ་གྲངས་མེད་པ་མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པའོ། ། | 「須菩提！色亦不可思議，不可稱，不可量；受、想、行、識亦不可思議，不可稱，不可量；一切法亦不可思議，不可稱，不可量。 | 佛告善現：「非但如來、應、正等覺所有佛性、如來性、自然覺性、一切智性不可思議、不可稱量、無數量、無等等，色、受、想、行、識乃至一切法亦不可思議、不可稱量、無數量、無等等。 | 佛告尊者須菩提言：「如是，如是！須菩提！色不可思議、不可稱、不可量、不可數、無等等故，受、想、行、識不可思議、不可稱、不可量、不可數、無等等，乃至一切法亦不可思議、不可稱、不可量、不可數、無等等。 |
| དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། རབ་འབྱོར་གཟུགས་ཀྱི་ཆོས་ཉིད་གང་ཡིན་པ་དེ་ལ་ནི་སེམས་མེད་སེམས་པ་མེད་སེམས་ལས་བྱུང་བའི་ཆོས་རྣམས་མེད་པས་སྙམ་དུ་མེད་དོ། །རབ་འབྱོར་དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཆོས་ཉིད་གང་ཡིན་པ་དེ་ལ་ནི་སེམས་མེད་སེམས་པ་མེད་སེམས་ལས་བྱུང་བའི་ཆོས་རྣམས་མེད་པས་སྙམ་དུ་མེད་དོ། །རབ་འབྱོར་ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཆོས་ཉིད་གང་ཡིན་པ་དེ་ལ་ནི་སེམས་མེད་སེམས་པ་མེད་སེམས་ལས་བྱུང་བའི་ཆོས་རྣམས་མེད་པས་སྙམ་དུ་མེད་དོ། ། | 何以故？須菩提！諸法實相中，無心無心數法。 | 所以者何？於一切法真實性中，心及心所皆不可得。 | 何以故？色於法性中無心無心數法故，受、想、行、識於法性中無心無心數法，乃至一切法於法性中亦無心無心數法。 |
| རབ་འབྱོར་དེ་ལྟར་ན་གཟུགས་ཀྱང་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་མཉམ་པ་མེད་པའོ། །རབ་འབྱོར་དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ཡང་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་མཉམ་པ་མེད་པའོ། །རབ་འབྱོར་དེ་བཞིན་དུ་ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་མཉམ་པ་མེད་པའོ། | 須菩提！色不可稱，受、想、行、識亦不可稱，一切法亦不可稱。此中無有分別故。 | 「善現當知！諸所有色、受、想、行、識及一切法皆不可施設故，不可思議、不可稱量、無數量、無等等。 | 「須菩提！色、受、想、行、識於法性中以無心無心數法故，不可思議、不可稱，乃至一切法亦不可思議、不可稱。 |
| །རབ་འབྱོར་གཟུགས་ཀྱང་གཞལ་དུ་མེད་པའོ། །རབ་[155a]འབྱོར་དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ཡང་གཞལ་དུ་མེད་པའོ། །རབ་འབྱོར་ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་གཞལ་དུ་མེད་པའོ། ། | 須菩提！色不可量，受、想、行、識亦不可量，一切法亦不可量。須菩提！ |  | 須菩提！色、受、想、行、識不可量故，乃至一切法亦不可量。 |
| དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། རབ་འབྱོར་གཟུགས་ཀྱི་ཚད་མ་མི་ཤེས་སོ། །རབ་འབྱོར་དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཚད་མ་མི་ཤེས་ཏེ། རབ་འབྱོར་ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཡང་ཚད་མ་མི་ཤེས་སོ། ། | 何以故？色不可量，受、想、行、識不可量，一切法不可量。 | 何以故？如是諸法無自性故、不可得故、自性空故。 | 何以故？色、受、想、行、識量不可得，乃至一切法量亦不可得。 |
| རབ་འབྱོར་ཅིའི་ཕྱིར་གཟུགས་ཀྱི་ཚད་མ་རབ་ཏུ་མི་ཤེས་སོ། །དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་། རབ་འབྱོར་ཅིའི་ཕྱིར་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཚད་མ་རབ་ཏུ་མི་ཤེས། རབ་འབྱོར་ཅིའི་ཕྱིར་ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཡང་ཚད་མ་རབ་ཏུ་མི་ཤེས་ཞེ་ན། རབ་འབྱོར་གཟུགས་ལ་ཚད་མ་མེད་དོ། །རབ་འབྱོར་དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་། རྣམ་པར་ཤེས་པ་ལ་ཚད་མ་མེད་དེ། རབ་འབྱོར་ཆོས་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་ཚད་མ་མེད་དོ། ། | 須菩提！色量無所有，不可得；受、想、行、識量無所有，不可得；一切法量無所有，不可得。 | 復次，善現！諸所有色、受、想、行、識及一切法皆不可得故，不可思議、不可稱量、無數量、無等等。 | 以不可得故，即色、受、想、行、識乃至一切法無所作。以無所作故，即色、受、想、行、識乃至一切法無所生。 |
| རབ་འབྱོར་ཅིའི་ཕྱིར་གཟུགས་ལ་ཚད་མ་མེད། རབ་འབྱོར་ཅིའི་ཕྱིར་དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་། རབ་འབྱོར་ཅིའི་ཕྱིར་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ལ་ཚད་མ་མེད། རབ་འབྱོར་ཅིའི་ཕྱིར་ཆོས་ཐམས་ཅད་ལ་ཚད་མ་མེད་ཅེ་ན། རབ་འབྱོར་ཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་ཚད་མ་མེད་པ་ཡིན་པའི་ཕྱིར་རོ། ། | 須菩提！何以故？色量無所有，不可得；受、想、行、識量無所有，不可得；一切法量無所有，不可得。 | 何以故？如是諸法無限量故、無所有故、自性空故。 | 以無所生故，是故色、受、想、行、識乃至一切法皆不可量。 |
| རབ་འབྱོར་གཟུགས་ཀྱང་གྲངས་མེད་པའོ། །རབ་འབྱོར་དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ཡང་གྲངས་མེད་པའོ། །རབ་འབྱོར་ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་གྲངས་མེད་པ་སྟེ། བགྲང་བ་ལས་འདས་པ་ཉིད་ཡིན་པའི་ཕྱིར་རོ། ། | 須菩提！色無所有故，受、想、行、識無所有故，一切法無所有故，量不可得。 | 復次，善現！諸所有色、受、想、行、識及一切法皆無限量故，不可思議、不可稱量、無數量、無等等。」 | 須菩提！色、受、想、行、識不可數故，乃至一切法亦不可數。何以故？出過數分故。 |
| རབ་འབྱོར་གཟུགས་ཀྱང་མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པའོ། །རབ་འབྱོར་དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་། རྣམ་པར་ཤེས་པ་ཡང་མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པའོ། །རབ་འབྱོར་དེ་བཞིན་དུ་ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པ་སྟེ། རབ་འབྱོར་ཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་ཕྱིར་རོ། ། |  | 具壽善現便白佛言：「何因緣故，所有諸色、受、想、行、識及一切法皆無限量？」 | 須菩提！色、受、想、行、識無等等故，乃至一切法亦無等等。何以故？如虛空平等故，一切法亦然。 |
| རབ་འབྱོར་དེ་ཅི་སྙམ་དུ་སེམས་ཅི་ནམ་མཁའ་ལ་མཉམ་པ་འམ་གྲངས་སམ་ཚད་མ་འམ་སྙོམ་པ་འམ་སེམས་སམ་སེམས་པ་འམ་སེམས་ལས་བྱུང་བའི་ཆོས་གང་ཡང་ཡོད་དམ། | 須菩提！於意云何，虛空有心心數法不？」 | 佛告善現：「於意云何？虛空為有心、心所法能限量不？」 | 「復次，須菩提！於汝意云何？虛空有心、心數法不？」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་[155b]ལྡན་འདས་དེ་ནི་མ་ལགས་སོ། ། | 「不也，世尊！」 | 善現對曰：「不也！世尊！」 | 須菩提言：「不也，世尊！」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་དེ་ཁོ་ན་བཞིན་དུ་རྣམ་གྲངས་འདིས་ཆོས་འདི་ཐམས་ཅད་ཀྱང་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་མཉམ་པ་མེད་པ་གཞལ་དུ་མེད་པ་གྲངས་མེད་པ་མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པ་སྟེ། རབ་འབྱོར་འདི་དག་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཆོས་ཡིན་ནོ། ། | 「須菩提！以是因緣，一切法不可思議。滅諸籌量故，名不可思議；滅諸稱故，名不可稱。須菩提！稱者，即是識業。 | 佛告善現：「諸所有色、受、想、行、識及一切法亦復如是，自性空故，心、心所法不能限量。由此因緣，諸所有色、受、想、行、識及一切法無限量故，皆不可思議、不可稱量、無數量、無等等。 | 佛言：「須菩提！彼一切法亦復如是。虛空不可思議故一切法亦不可思議，虛空不可稱故一切法亦不可稱，虛空不可量故一切法亦不可量，虛空不可數故一切法亦不可數，虛空無等等故一切法亦無等等。是故諸法離諸分別，若分別者皆是識業。 |
| རབ་འབྱོར་རྣམ་གྲངས་འདིས་ཀྱང་ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་མཉམ་པ་མེད་གཞལ་དུ་མེད་གྲངས་མེད་མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པ་སྟེ། རབ་འབྱོར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཆོས་འདི་དག་ནི་སེམས་དང་བྲལ་བའི་ཕྱིར་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་བོ། །སྙོམ་པ་ལས་ཡང་དག་པར་འདས་པའི་ཕྱིར་མཉམ་པ་མེད་པའོ། །རབ་འབྱོར་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་དང་མཉམ་པ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི་རྣམ་པར་ཤེས་པར་གྱུར་པའི་ཆོས་ཀྱི་ཚིག་བླ་དགས་སོ། །གཞལ་དུ་མེད་པ་དང་བགྲང་དུ་མེད་པ་དང་མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། རབ་འབྱོར་གཞལ་དུ་མེད་པ་བགྲང་དུ་མེད་པ་དང་མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པ་ཞེས་བྱ་བ་ནི། མཉམ་པ་དང་གྲངས་དང་ཚད་མ་དང་བྲལ་བའི་ཕྱིར་ཏེ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཆོས་རྣམས་གཞལ་དུ་མེད་པ་དང་བགྲང་དུ་མེད་པ་དང་མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པ་ཡིན་ནོ། །ཆོས་འདི་དག་ནི་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པ་དང་བགྲང་དུ་མེད་པ་དང་གཞལ་དུ་མེད་པ་ཉིད་ཀྱིས་ན་མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པ་དང་བགྲང་དུ་མེད་པ་དང་གཞལ་དུ་མེད་པ་ཡིན་ནོ། །ཀྱེ་མ་ཆོས་འདི་དག་ནི་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པས་མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པར་མི་འཇུག་པ་ཡིན་ཏེ། རབ་འབྱོར་དེ་བས་ན་ཆོས་འདི་དག་ནི་མཉམ་པ་མེད་པ་ཞེས་རྗོད་དོ། །ནམ་མཁའ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པའི་ཕྱིར་ཆོས་འདི་དག་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པའོ། །ནམ་མཁའ་མཉམ་པ་མེད་པའི་ཕྱིར་ཆོས་འདི་དག་མཉམ་པ་མེད་པའོ། །ནམ་མཁའ་གཞལ་དུ་མེད་པའི་ཕྱིར་ཆོས་འདི་དག་གཞལ་དུ་མེད་པའོ། །ནམ་མཁའ་གྲངས་མེད་པའི་ཕྱིར་ཆོས་འདི་དག་གྲངས་མེད་པའོ། །ནམ་མཁའ་མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པའི་ཕྱིར་ཆོས་འདི་དག་མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པའོ། ། | 須菩提！無量者，過諸量故。須菩提！如虛空不可思議，不可稱，不可量。諸如來法、佛法、自然法、一切智人法，亦如是不可思議、不可稱、不可量。」 | 「善現當知！以一切法皆不可思議、不可稱量、無數量、無等等故，一切如來、應、正等覺所有佛法、如來法、自然覺法、一切智法亦不可思議、不可稱量、無數量、無等等。善現當知！如是諸法皆不可思議，思議滅故；不可稱量，稱量滅故；無數量，數量滅故；無等等，等等滅故。善現當知！如是諸法皆不可思議，過思議故；不可稱量，過稱量故；無數量，過數量故；無等等，過等等故。善現當知！不可思議、不可稱量、無數量、無等等者，但有增語都無真實。善現當知！不可思議、不可稱量、無數量、無等等者，皆如虛空都無所有。由此因緣，一切如來、應、正等覺所有佛法、如來法、自然覺法、一切智法皆不可思議、不可稱量、無數量、無等等，聲聞、獨覺、世間天、人、阿素洛等皆悉不能思議、稱量、數量、等等此諸法故。」 | 「須菩提！滅諸籌量名不可思議，非所稱故名不可稱，無有量故名不可量，過諸數故名不可數，如虛空故名無等等。以是緣故，當知如來法、佛法、自然智法、一切智法，乃至一切法皆如虛空，不可思議、不可稱、不可量、不可數、無等等。」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བསམ་གྱིས་མི་[156a]ཁྱབ་པ་དང་མཉམ་པ་མེད་པ་དང་གཞལ་དུ་མེད་པ་དང་གྲངས་མེད་པ་དང་མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པ་འདི་དག་བཤད་པ་ན་ཡང་། དགེ་སློང་ལྔ་བརྒྱ་ལེན་པ་མེད་པར་ཟག་པ་ལས་སེམས་རྣམ་པར་གྲོལ་ལོ། །དགེ་སློང་མ་ཉིས་སྟོང་ཡང་ལེན་པ་མེད་པར་ཟག་པ་ལས་སེམས་རྣམ་པར་གྲོལ་ལོ། །དགེ་བསྙེན་ཕ་དྲུག་སྟོང་ཡང་ཆོས་རྣམས་ལ་ཆོས་ཀྱི་མིག་རྡུལ་མེད་ཅིང་དྲི་མ་དང་བྲལ་བ་རྣམ་པར་དག་གོ། །དགེ་བསྙེན་མ་སུམ་སྟོང་ཡང་ཆོས་རྣམས་ལ་ཆོས་ཀྱི་མིག་རྡུལ་མེད་ཅིང་དྲི་མ་དང་བྲལ་བ་རྣམ་པར་དག་གོ། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཉི་ཁྲིས་ཀྱང་མི་སྐྱེ་བའི་ཆོས་ལ་བཟོད་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཏོ། །དེ་དག་ཀྱང་བསྐལ་པ་བཟང་པོ་འདི་ཉིད་ལ་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ལུང་བསྟན་ཏོ། །དགེ་བསྙེན་དང་དགེ་བསྙེན་མ་གང་དག་ཆོས་རྣམས་ལ་ཆོས་ཀྱི་མིག་རྡུལ་མེད་ཅིང་དྲི་མ་དང་བྲལ་བ་རྣམ་པར་དག་པ་དེ་དག་ཀྱང་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ལུང་བསྟན་ཏེ། དེ་དག་ཀྱང་ལེན་པ་མེད་པར་ཟག་པ་ལས་སེམས་རྣམ་པར་གྲོལ་བར་འགྱུར་རོ། ། | 說是不可思議無等等法時，五百比丘、二十比丘尼，不受一切法故，漏盡心得解脫；六萬優婆塞、三萬優婆夷，於諸法中得法眼淨；二十菩薩得無生法忍，於此賢劫皆當成佛。 | 佛說如是不可思議、不可稱量、無數量、無等等法時，眾中有五百苾芻、二千苾芻尼不受諸漏心得解脫，復有六十鄔波索迦、三十鄔波斯迦於諸法中遠塵離垢生淨法眼，復有二萬菩薩摩訶薩得無生法忍，世尊記彼於賢劫中得受無上正等菩提不退轉記；即前所說鄔波索迦、鄔波斯迦於諸法中遠塵離垢生淨法眼者，佛亦記彼不久當證永盡諸漏心慧解脫。 | 說是不可思議乃至無等等法門時，會中有五百苾芻、二十苾芻尼，不受諸法，得諸漏盡，心善解脫。六十優婆塞、三十優婆夷，遠塵離垢，得法眼淨。即於佛前皆得授記。二十菩薩悉證無生法忍，而諸菩薩於此賢劫，當得成就阿耨多羅三藐三菩提果。 |
|  |  | 第四分譬喻品第十四（前段） |  |
| དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་ཟབ་སྟེ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱེ་མ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་བགྱི་བ་ཆེན་པོས་ཉེ་བར་གནས་པ་ལགས་སོ། ། | 爾時須菩提白佛言：「世尊！是深般若波羅蜜為大事故出，乃至為無等等事故出。」 | 爾時，具壽善現復白佛言：「世尊！甚深般若波羅蜜多實為大事現世間不？」 | 爾時，尊者須菩提白佛言：「世尊！般若波羅蜜多最上甚深。佛先所說為大事故出，其相云何？」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་གསོལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ། །རབ་འབྱོར་དེ་དེ་བཞིན་ནོ་དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། རབ་འབྱོར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་ཟབ་བོ། །རབ་འབྱོར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་བྱ་བ་ཆེན་པོས་ཉེ་བར་གནས་སོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། རབ་འབྱོར་འདི་ནི་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་དང་ཡང་དག་པར་ལྡན་ནོ། །འདི་ནི་རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ས་དང་ཡང་དག་པར་ལྡན་ནོ། །འདི་ནི་ཉན་ཐོས་ཀྱི་ས་དང་ཡང་དག་པར་ལྡན་ནོ། ། | 佛言：「如是，如是！須菩提！是深般若波羅蜜為大事故出，乃至為無等等事故出。諸佛薩婆若，皆在般若波羅蜜中；一切聲聞、辟支佛地，皆在般若波羅蜜中。 | 佛告善現：「如是！如是！甚深般若波羅蜜多實為大事出現世間。所以者何？甚深般若波羅蜜多實能成辦一切智智，實能成辦諸獨覺地，實能成辦諸聲聞地。 | 佛言：「須菩提！般若波羅蜜多為大事故出者，汝今當知，所謂佛法、緣覺法、聲聞法，皆住般若波羅蜜多中。 |
| རབ་འབྱོར་འདི་ལྟ་སྟེ་དཔེར་ན། རྒྱལ་པོ་རྒྱལ་རིགས་སྤྱི་བོ་ནས་དབང་བསྐུར་བ་ཡུལ་གྱི་མི་ལ་མཐུ་དང་། བརྩོན་འགྲུས་ཐོབ་པའི་རྒྱལ་པོ་བྱ་བ་གང་ཞིག་ཡིན་པ་དང་གྲོང་ཁྱེར་གྱི་[156b]བྱ་བ་གང་ཡིན་པ་དང་ལྗོངས་ཀྱི་བྱ་བ་གང་ཡིན་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ནི་བློན་པོ་དང་འབྲེལ་བར་འགྱུར་ཏེ། དེའི་ཕྱིར་རྒྱལ་པོ་ནི་བརྩོན་པ་ཆུང་ཞིང་ཁུར་བོར་བར་འགྱུར་རོ། ། | 須菩提！譬如灌頂剎帝利王，若諸城事，諸聚落事，皆付大臣，王無所憂。 | 善現當知！如剎帝利灌頂大王，威德自在降伏一切，以諸國事付囑大臣，端拱無為安隱快樂。 | 須菩提！譬如世間剎帝利王子，得灌頂已處於王位。所有王事及國城事、人民事等，皆付大臣，臣受命已統攝而行。 |
| རབ་འབྱོར་དེ་བཞིན་དུ་གང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཆོས་སམ་རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཆོས་སམ་ཉན་ཐོས་ཀྱི་ཆོས་ཀྱང་རུང་སྟེ། དེ་དག་ཐམས་ཅད་ནི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང་ཡང་དག་པར་ལྡན་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཉིད་དེ་ལ་བྱ་བ་བྱེད་དོ། །རབ་འབྱོར་རྣམ་གྲངས་འདིས་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་བྱ་བ་ཆེན་པོས་ཉེ་བར་གནས་སོ། ། | 如是，須菩提！諸如來亦如是。所有聲聞事、辟支佛事、佛事，皆在般若波羅蜜中，般若波羅蜜能成辦其事。是故，須菩提！當知般若波羅蜜為大事故出，乃至為無等等事故出。 | 諸佛亦爾，為大法王，威德自在降伏一切，以諸佛法、若獨覺法、若聲聞法，悉皆付囑甚深般若波羅蜜多普令成辦。是故，善現！甚深般若波羅蜜多實為大事出現世間。 | 般若波羅蜜多亦復如是，所有佛法、緣覺法、聲聞法，皆住般若波羅蜜多中，而般若波羅蜜多統攝諸法。如是等法名為大事，是故般若波羅蜜多為大事故出。 |
| གཟུགས་ལ་ཡོངས་སུ་མི་འཛིན་ཅིང་མངོན་པར་མ་ཞེན་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་དང་དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་། རྣམ་པར་ཤེས་པ་ལ་ཡོངས་སུ་མི་འཛིན་ཅིང་མངོན་པར་མ་ཞེན་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་དང་། རྒྱུན་དུ་ཞུགས་པའི་འབྲས་བུ་ལ་ཡོངས་སུ་མི་འཛིན་ཅིང་མངོན་པར་མ་ཞེན་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་དང་དེ་བཞིན་དུ་ལན་ཅིག་ཕྱིར་འོང་བའི་འབྲས་བུ་དང་ཕྱིར་མི་འོང་བའི་འབྲས་བུ་དང་དགྲ་བཅོམ་པ་ལ་ཡོངས་སུ་མི་འཛིན་ཅིང་མངོན་པར་མ་ཞེན་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་དང་། རང་བྱང་ཆུབ་ལ་ཡོངས་སུ་མི་འཛིན་ཅིང་མངོན་པར་མ་ཞེན་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་དང་། ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ལ་ཡོངས་སུ་མི་འཛིན་ཅིང་མངོན་པར་མ་ཞེན་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཉེ་བར་གནས་སོ། ། | 須菩提！般若波羅蜜不受不著色故出，不受不著受、想、行、識故出，不受不著須陀洹果、斯陀含果、阿那含果、阿羅漢果、辟支佛道故出，乃至薩婆若亦不受不著故出。」 | 「善現當知！甚深般若波羅蜜多不為攝受、執著色故出現世間，不為攝受、執著受、想、行、識故出現世間；不為攝受、執著預流果故出現世間，不為攝受、執著一來、不還、阿羅漢果故出現世間；不為攝受、執著獨覺菩提故出現世間，亦不為攝受、執著一切智智故出現世間。」 | 「復次，須菩提！般若波羅蜜多不受不著色故出，不受不著受、想、行、識故出，不受不著須陀洹果、斯陀含果、阿那含果、阿羅漢果故出，不受不著緣覺果故出，不受不著一切智故出。」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཅི་ལྟར་ན་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ལ་ཡོངས་སུ་མི་འཛིན་ཅིང་མངོན་པར་མ་ཞེན་པར་བགྱི་བའི་སླད་དུ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཉེ་བར་གནས་པ་ལགས། | 須菩提白佛言：「世尊！云何般若波羅蜜，不受薩婆若，不著薩婆若？」 | 具壽善現即白佛言：「云何如是甚深般若波羅蜜多亦不為攝受、執著一切智智故出現世間？」 | 須菩提白佛言：「世尊！云何般若波羅蜜多不受不著一切智故出耶？」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་དེ་ཅི་སྙམ་དུ་སེམས། གང་ལ་ཡོངས་སུ་འཛིན་པ་འམ་མངོན་པར་ཞེན་པར་བྱེད་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཉིད་ཅི་ཁྱོད་ཀྱིས་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་མཐོང་ངམ། | 「須菩提！於意云何，汝見阿羅漢法可受可著不？」 | 佛告善現：「於意云何？汝頗見有阿羅漢果可攝受、執著不？」 | 佛言：「須菩提！於汝意云何？汝所證得阿羅漢法，有所見耶？可受可著耶？」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་ནི་མ་ལགས་ཏེ། བཅོམ་ལྡན་འདས་གང་ལ་ཡོངས་སུ་འཛིན་པ་འམ་མངོན་པར་ཞེན་པར་འགྱུར་བ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཉིད་ཀྱི་ཆོས་དེ་ལྟ་བུ་ནི་བདག་གིས་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་མ་མཐོང་ངོ་། ། | 「不也，世尊！我不見是法可生著者。」 | 善現答言：「不也！世尊！我不見有阿羅漢果可於其中攝受、執著。」 | 須菩提言：「不也，世尊！我所證法，是中無見，亦不可受，亦不可著。」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་དེ་དེ་[157a]བཞིན་ནོ་དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། རབ་འབྱོར་ངས་ཀྱང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཉིད་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་མ་མཐོང་སྟེ། རབ་འབྱོར་ངས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཉིད་དེ་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་མ་མཐོང་བས་ཡོངས་སུ་འཛིན་པར་མི་བྱེད་མངོན་པར་ཞེན་པར་མི་བྱེད་དོ། །རབ་འབྱོར་དེ་ལྟ་བས་ན་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ལ་ཡང་ཡོངས་སུ་འཛིན་པ་མེད་ཅིང་མངོན་པར་ཞེན་པ་མེད་དོ། ། | 佛言：「善哉，善哉！須菩提！我亦不見如來法。以不見故，不受不著。是故，須菩提！薩婆若，不可受，不可著。」 | 佛告善現：「善哉！善哉！我亦不見有如來法可於其中攝受、執著。是故，善現！甚深般若波羅蜜多亦不為攝受、執著一切智智故出現世間。」 | 佛言：「須菩提！般若波羅蜜多亦復如是。所有如來法乃至一切智法，是諸法中，悉無所見不受不著，是故般若波羅蜜多不受不著一切智故出。」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཐེག་པ་ལ་གསར་དུ་ཞུགས་པ་དགེ་བའི་རྩ་བ་ཆུང་བའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དག་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ལ་ཡང་ཡོངས་སུ་མི་འཛིན་ཅིང་མངོན་པར་ཞེན་པ་མེད་དོ་ཞེས་བགྱི་བའི་བསྟན་པ་འདི་ཐོས་ན། དངང་ཞིང་ཀུན་ཏུ་སྐྲག་པ་ཀུན་ཏུ་སྐྲག་པ་དང་ལྡན་པར་འགྱུར་དུ་མཆིའོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་འོན་ཀྱང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གང་རྒྱུ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་སྔོན་གྱི་རྒྱལ་བ་ལ་བགྱི་བ་བགྱིས་པ་དང་ཡུན་རིང་པོ་ནས་དགེ་བའི་རྩ་བ་བསྐྲུན་པར་གྱུར་པ་དེ་དག་གིས་ནི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་འདི་ཐོས་ན་མོས་པར་འགྱུར་རོ། ། |  | 具壽善現復白佛言：「若甚深般若波羅蜜多亦不為攝受、執著一切智智故出現世間者，新學大乘諸菩薩眾，聞如是說心便驚怖不能信受。若因圓滿，曾於過去無量佛所發弘誓願，長夜積集殊勝善根，諸菩薩眾聞如是說乃能信受。」 | 爾時，尊者須菩提白佛言：「世尊！如佛所說，般若波羅蜜多不受不著，最上甚深希有難得。世尊！彼初住大乘菩薩摩訶薩，若聞是說，不驚不怖亦不退失，生信解者，當知是菩薩具足正因，於先佛所已種善根，是故於今得聞此甚深般若波羅蜜多，亦復不生驚怖，心淨信解。」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་དེ་དེ་བཞིན་ནོ་དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། |  | 佛告善現：「如是！如是！如汝所說。由此因緣，甚深般若波羅蜜多不應輒為新學大乘諸菩薩說。」 | 佛言：「須菩提！如是，如是！如汝所說。」 |
| དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་འདོད་པ་ན་སྤྱོད་པ་དང་གཟུགས་ན་སྤྱོད་པའི་ལྷའི་བུ་རྣམས་ཀྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་ཟབ་ཅིང་བལྟ་དཀའ་བ་རྟོགས་པར་དཀའ་བ་ལགས་ཏེ། བཅོམ་ལྡན་འདས་གང་དག་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་འདི་ཐོས་ནས་མོས་པར་འགྱུར་བའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དེ་དག་ནི་སྔོན་གྱི་རྒྱལ་བ་ལ་བགྱི་བ་བགྱིས་པ་ཡུན་རིང་པོར་དགེ་བའི་རྩ་བ་བསྐྲུན་པའོ། ། | 爾時欲色界諸天子白佛言：「世尊！是深般若波羅蜜，難解難得，若能信解深般若波羅蜜者，當知是人，已於先世供養諸佛。 | 爾時，欲界、色界天子俱白佛言：「如是般若波羅蜜多最為甚深，難見難覺，極難信解。若諸有情，曾於過去無量佛所發弘誓願，多種善根，事多善友，乃能信解甚深般若波羅蜜多。 | 爾時，欲色界諸天子等白佛言：「世尊！此般若波羅蜜多正法，最上甚深難解難入。若人得聞此甚深般若波羅蜜多正法生信解者，當知是人於先佛所已種善根。 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་གལ་ཏེ་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་དག་ན་སེམས་ཅན་ཇི་སྙེད་མཆིས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་དད་པའི་རྗེས་སུ་འབྲང་བའི་ས་ལ་བསྐལ་པ་འམ་བསྐལ་པ་བས་ལྷག་པར་སྤྱད་པ་དང་། གང་གིས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་འདི་ལ་ཉི་མ་གཅིག་ཙམ་ཡང་བཟོད་ཅིང་སྲེད་དེ་ཚོལ་བ་དང་སེམས་པ་དང་འཇལ་བ་དང་ཉེ་བར་རྟོག་པ་དང་[157b]ཉེ་བར་སེམས་པར་བགྱིད་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས་འདི་ཉིད་དེ་དག་བས་མཆོག་ཏུ་འགྱུར་རོ། ། | 世尊！若三千大千世界眾生，皆作信行，於信行地中修行，若一劫，若減一劫，若人一日，行深般若波羅蜜。籌量思惟，觀忍通利，是福為勝。」 | 假使三千大千世界諸有情類，一切皆成隨信行等，彼有情類若經一劫若一劫餘修自地行，不如有人一日於此甚深般若波羅蜜多忍樂思惟稱量觀察，所獲功德勝彼無量。」 | 世尊！正使三千大千世界所有眾生，一一已住信行地者，是諸眾生若滿一劫、若減一劫如理修行，不如有人能一日中於此般若波羅蜜多正法，如理思惟安住忍法，是人功德倍勝於前。」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་གསོལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་འདོད་པ་ན་སྤྱོད་པ་དང་གཟུགས་ན་སྤྱོད་པའི་ལྷའི་བུ་རྣམས་ལ་བཀའ་སྩལ་པ། ལྷའི་བུ་དག་གལ་ཏེ་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་དག་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་འདི་ཉན་ན་ལྷའི་བུ་དག་དེས་ནི་ཆེས་མྱུར་བར་མྱ་ངན་ལས་འདའ་བའི་བར་དུ་རེ་བར་བྱ་སྟེ། དད་པས་རྗེས་སུ་འབྲང་བའི་ས་ལ་བསྐལ་པའམ་བསྐལ་པ་བས་ལྷག་པར་སྤྱོད་པ་དེ་དག་གིས་ནི་མ་ཡིན་ནོ། ། | 佛告諸天子：「若善男子、善女人，聞是深般若波羅蜜，疾得涅槃，是人於信行地中修行，若一劫，若減一劫，所不能及。」 | 爾時，佛告諸天子言：「如是！如是！如汝所說。天子當知！若善男子、善女人等聞深般若波羅蜜多，疾得涅槃，勝前所說隨信行等若經一劫若一劫餘修自地行，況忍樂等！」 | 佛告諸天子言：「如是，如是！般若波羅蜜多正法最上甚深，正使三千大千世界所有眾生，一一已住信行地者，若滿一劫、若減一劫如理修行，不如有人於此般若波羅蜜多正法，如理思惟安住忍法，是人功德倍勝於前。是故汝等於此正法，尊重恭敬如理修行。」 |
| དེ་ནས་འདོད་པ་ན་སྤྱོད་པའི་ལྷའི་བུ་དང་གཟུགས་ན་སྤྱོད་པའི་ལྷའི་བུ་དེ་རྣམས་ཀྱིས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་འདི་ལྟ་སྟེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཆེན་པོའོ་ཞེས་གསོལ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་ཞབས་ལ་མགོ་བོས་ཕྱག་འཚལ་ཏེ་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ལན་གསུམ་བསྐོར་བ་བྱས་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་དྲུང་ནས་མཆིའོ། །ཞེས་གསོལ་ཏེ་དོང་ངོ་། །དེ་དག་ཧ་ཅང་ཡང་མི་རིང་བ་ཞིག་ཏུ་ཕྱིན་ནས་མི་སྣང་བར་གྱུར་ཏེ། འདོད་པ་ན་སྤྱོད་པའི་ལྷའི་བུ་རྣམས་ནི་འདོད་པའི་ཁམས་སུ་གནས་པར་གྱུར་གཟུགས་ན་སྤྱོད་པའི་ལྷའི་བུ་རྣམས་ནི་ཚངས་པའི་འཇིག་རྟེན་དུ་གནས་པར་གྱུར་ཏོ། ། | 爾時欲色界諸天子頭面禮佛足，繞佛而出。去此不遠，忽然不現。欲界諸天子還至欲天，色界諸天子還至色天。 | 時，諸天子聞佛所說，歡喜踊躍頂禮世尊，右遶三匝，辭佛還宮，去會未遠忽然不現，隨所屬界各住本宮，勸進諸天修殊勝行。 | 是時欲色界中諸天子等各白佛言：「世尊！大波羅蜜多是般若波羅蜜多，最上甚深希有難得，我等各各隨喜頂受。」彼諸天子如是稱讚已，即各頭面禮世尊足，右繞三匝出離佛會，去此不遠隱身不現，各各還復彼彼天中。 |
| འཕགས་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བརྒྱད་སྟོང་པ་ལས་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པའི་ལེའུ་ཞེས་བྱ་བ་སྟེ་བཅུ་གསུམ་པའོ།། །། |  |  |  |

**14譬喻品**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| འཕགས་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བརྒྱད་སྟོང་པ་ལས་དཔེའི་ལེའུ་ཞེས་བྱ་བ་སྟེ་བཅུ་བཞི་པའོ།། །།tohoku.12/ t\_sde\_dge,vol.33,pp.157b5-162a2 | 小品摩訶般若波羅蜜經\_相無相品第十三（後段）、船喻品第十四鳩摩羅什譯CBETA,no.227,T8,  pp.559c29-560b01、560b01-561a08 | 大般若波羅蜜多經第四分\_譬喻品第十四（後段）玄奘譯CBETA,no.220\_4,T8,  pp.818c18-820c11 | 佛母出生三法藏般若波羅蜜多經\_譬喻品第十四施護譯CBETA,no.228,T8,  pp. 633c25-635b18 |
| [157b5]དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གང་ཐོས་པ་དང་ལྷན་ཅིག་ཁོ་ནར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་འདི་འཆད་པ་ཐོས་ལ་མོས་ཤིང་མི་འགོང་ཀུན་ཏུ་མི་ཞུམ་རྣམ་པར་མི་གནས་མི་རྨོངས་ཐེ་ཚོམ་མི་ཟ་སོམ་ཉི་མི་ཟ་བར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་མངོན་པར་དགའ་ན་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་གང་ནས་ཤི་འཕོས་ནས་གང་དུ་སྐྱེ་བར་འགྱུར་བ་ལགས། | 「爾時須菩提白佛言：「世尊！若菩薩能信解深般若波羅蜜，是人於何命終，來生此間？」 | 爾時，善現復白佛言：「若菩薩摩訶薩聞深般若波羅蜜多能生信解，不沈、不沒、不迷、不悶，無惑、無疑、無取、無執，歡喜聽受、恭敬供養，從何處沒來生此間？」 | 爾時，尊者須菩提白佛言：「世尊！若菩薩摩訶薩聞此甚深般若波羅蜜多正法，不驚不怖、不退不失、不疑不難、不悔不沒、心生信解者，是菩薩於何處沒而來生此？」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གང་ཐོས་པ་དང་ལྷན་ཅིག་ཁོ་ནར་ཤེས་རབ་[158a]ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་འདི་འཆད་པ་ཐོས་ལ་མོས་ཤིང་མི་འགོང་ཀུན་ཏུ་མི་ཞུམ་རྣམ་པར་མི་གནས་མི་རྨོངས་ཐེ་ཚོམ་མི་ཟ་སོམ་ཉི་མི་ཟ་བར་བལྟ་བ་དང་མཉམ་པ་ལ་མངོན་པར་དགའ་བར་འགྱུར་ཞིང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་འདི་འཛིན་ཅིང་བསྒོམ་པར་འགྱུར་ཏེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང་ལྡན་པའི་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་མི་སྤོང་ཞིང་ཡིད་ཕྱིར་ཕྱོགས་པར་མི་བྱེད་གཟུང་བ་དང་བཅང་བ་དང་ཀླག་པ་དང་ཀུན་ཆུབ་པར་བྱ་བ་དང་རབ་ཏུ་གདོན་པའི་ཕྱིར་འདུན་པ་བསྐྱེད་པར་འགྱུར་རྗེས་སུ་འབྲང་ཞིང་ཕྱི་བཞིན་འགྲོ་བར་འགྱུར་ཆོས་སྨྲ་བ་མི་གཏོང་བར་འགྱུར་ཏེ། | 佛告須菩提：「若菩薩聞是深般若波羅蜜，即時信解，不疑不悔不難，樂見樂聞，常行是念，不離說般若波羅蜜者。須菩提！ | 佛告善現：「若菩薩摩訶薩聞深般若波羅蜜多能生信解，不沈、不沒、不迷、不悶，無惑、無疑、無取、無執，歡喜聽受、恭敬供養，樂見、樂聞、受持、讀誦，常不遠離甚深般若波羅蜜多及彼相應殊勝作意，愛樂隨逐能說法者。 | 佛告須菩提：「若菩薩摩訶薩聞此甚深般若波羅蜜多正法，不驚不怖不退不失、不疑不難不悔不沒，心生信解者，是菩薩於彼最上人中沒已而來生此，復得聞是甚深般若波羅蜜多正法，愛樂聽受，不暫捨離彼說法者。 |
| རབ་འབྱོར་འདི་ལྟ་སྟེ་དཔེར་ན་བ་བེའུ་གཞོན་ནུ་ཡོད་བ་བེའུ་མི་གཏོང་བ་དེ་བཞིན་དུ་རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གང་ཞིག་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་འདི་ཐོས་ནས། ཅི་སྲིད་དུ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལུས་ལ་ཐོགས་པའམ་གླེགས་བམ་དུ་ཆུད་པར་མ་གྱུར་པ་དེ་སྲིད་དུ་ཆོས་སྨྲ་བ་མི་གཏོང་བར་འགྱུར་བའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་ནི་རབ་འབྱོར་མི་དག་གི་ནང་ནས་ཤི་འཕོས་ནས་མིར་སྐྱེས་པ་ཡིན་ནོ། ། | 譬如新產犢子，不離其母。菩薩亦如是，聞深般若波羅蜜，不離說法者，乃至得讀誦書寫般若波羅蜜。須菩提！當知是菩薩人中，命終還生人中。」 | 如犢隨母未嘗暫離，乃至未得甚深般若波羅蜜多所有義趣究竟通利能為他說，終不遠離甚深般若波羅蜜多及說法師經須臾頃，是菩薩摩訶薩從人中沒來生此間，乘宿勝因能成是事。」 | 譬如新生犢子不離其母，須菩提！菩薩摩訶薩亦復如是。於此甚深般若波羅蜜多正法，心淨信解愛樂聽受，而不暫離彼說法者。以不離其說法者故，即不棄捨般若波羅蜜多。」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཡོན་ཏན་འདི་དག་དང་ལྡན་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་གཞན་ནས་ཤི་འཕོས་ནས་འདིར་སྐྱེས་པར་གྱུར་པ་མཆིས་སམ། | 「世尊！頗有菩薩，成就如是功德因緣，於他方世界，供養諸佛，於彼命終，來生此間不？」 | 具壽善現復白佛言：「頗有成就如是功德諸菩薩摩訶薩，供養承事他方佛已，從彼處沒來生此耶？」 | 須菩提白佛言：「世尊！若有菩薩摩訶薩具足如是功德者，豈不從於他方佛剎沒已生此耶？」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་གཞན་དག་ལ་བསྙེན་བཀུར་བྱས་ཤིང་ཡོངས་སུ་ཞུས་ཡོངས་སུ་དྲིས་ལ་ཡོངས་སུ་དྲི་བ་བྱས་ཏེ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་གཞན་དེ་དག་ནས་ཤི་འཕོས་ནས་འདིར་སྐྱེས་པ་ཡང་ཡོད་དེ་དེ་ཡང་ཡོན་ཏན་འདི་དག་ཉིད་དང་ལྡན་པར་རིག་པར་བྱའོ། ། | 「須菩提！有菩薩成就如是功德，於他方世界，供養諸佛，於彼命終，來生此間。 | 佛告善現：「有菩薩摩訶薩供養承事他方佛已，從彼處沒來生此間，成就如是殊勝功德。所以者何？是菩薩摩訶薩先從他方無量佛所，聞深般若波羅蜜多能生信解，恭敬供養、書寫、受持，請問其中甚深義趣，修習、思惟、廣為他說，從彼處沒來生此間，乘昔善根能辦是事。 | 佛言：「須菩提！如是，如是！若有菩薩摩訶薩具足如是功德者，當知已於他方佛剎彼彼佛所，恭敬聽受此甚深法，而復於中請問其義，從彼沒已而來生此。以是因緣，今得聞此甚深般若波羅蜜多正法時，亦復具足如是功德。 |
| རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དགའ་ལྡན་གྱི་ལྷ་དག་གི་ནང་ནས་ཤི་འཕོས་ནས་འདིར་སྐྱེས་པ་དེ་ཡང་ཡོན་ཏན་དེ་དག་ཉིད་དང་ལྡན་པར་རིག་པར་བྱ་སྟེ། གང་གིས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བྱམས་པ་ལ་བསྙེན་བཀུར་བྱས་ཤིང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལས་བརྩམས་ཏེ། ཡོངས་སུ་ཞུས་ཤིང་[158b]ཡོངས་སུ་དྲིས་ལ་ཡོངས་སུ་དྲི་བ་བྱས་པ་དེ་ཡང་ཡོན་ཏན་འདི་དག་དང་ལྡན་པར་རིག་པར་བྱའོ། ། | 復次，須菩提！有菩薩成就如是功德，於兜率天上，聞彌勒菩薩，說般若波羅蜜，問其中事，於彼命終，來生此間。 | 「復次，善現！有菩薩摩訶薩從?史多天眾同分沒來生人中，彼亦成就如是功德。所以者何？是菩薩摩訶薩先世已於?史多天慈氏菩薩摩訶薩所，聞深般若波羅蜜多能生信解、恭敬供養，請問其中甚深義趣，修習、思惟、廣為他說，從彼處沒來生此間，乘昔善根能辦是事。 | 「復次，須菩提！有諸菩薩於知足天上慈氏菩薩摩訶薩所，聞此甚深般若波羅蜜多正法，不疑不難，而復於中請問其義。以是因緣，於彼沒已而來生此。今得聞此甚深般若波羅蜜多正法時，亦復具足如是功德。 |
| རབ་འབྱོར་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་གང་གིས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་འདི་ཐོས་ནས་སྔོན་གྱི་མཐར་ཡང་ཡོངས་སུ་མ་ཞུས་ཤིང་ཡོངས་སུ་མ་དྲིས་ཡོངས་སུ་དྲི་བ་མ་བྱས་པ་དེ་ནི་མི་ཉིད་ཀྱི་ནང་དུ་སྐྱེས་ན་ཡང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་འདི་བཤད་པ་ལ་ནེམ་ནུར་དུ་འགྱུར་རྨོངས་པར་འགྱུར་སེམས་ཞུམ་པར་འགྱུར་ཏེ། རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དེ་ནི་སྔོན་གྱི་མཐར་ཡང་ཡོངས་སུ་མི་དྲི་བའི་རང་བཞིན་དུ་གྱུར་པར་རིག་པར་བྱའོ། ། | 復次，須菩提！若人先世聞是深般若波羅蜜，不問其義，是人若生人中，心續疑悔難決。須菩提！當知是人，於前世不問所致。 | 「復次，善現！有菩薩乘善男子等，雖於前世得聞般若波羅蜜多，而不請問甚深義趣，今生人中，聞說如是甚深般若波羅蜜多，其心迷悶、疑惑、沈沒，或生異解難可開悟。 | 「復次，須菩提！若菩薩摩訶薩於先世中雖復曾聞此甚深法，不能如實請問其義，心生疑悔者，當知是菩薩轉身生此，設得聞是甚深正法，亦復於中心生疑悔。 |
| དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། འདི་ལྟར་དེ་ནི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་འདི་བཤད་པ་ལ་ནེམ་ནུར་དུ་གྱུར་རྨོངས་པར་གྱུར་སེམས་ཞུམ་པ་ཉིད་དུ་གྱུར་པའི་ཕྱིར་རོ། ། | 何以故？於是般若波羅蜜中，心疑悔難決故。 | 所以者何？不了義者心多迷悶、疑惑、沈沒。 | 何以故？以其先世不問所致故。 |
| རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་གང་གིས་སྔོན་གྱི་མཐར་ཡང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་འདི་ཉིད་ཉི་མ་གཅིག་གམ་གཉིས་སམ་གསུམ་མམ་བཞི་འམ་ལྔ་ཙམ་དུ་ཐོས་པར་འགྱུར་ཏེ། བསྙེན་བཀུར་བྱས་ནས་ཡོངས་སུ་ཞུས་ཤིང་ཡོངས་སུ་དྲིས་ལ་ཡོངས་སུ་དྲི་བ་བྱས་པ་དེ་ནི་དུས་རེ་ཞིག་དད་པ་ཡིན་ཏེ་སླར་ཡང་སྟོར་བར་འགྱུར་ཞིང་ཡོངས་སུ་དྲི་བས་འཕྲོགས་པར་འགྱུར་རོ། ། | 復次，須菩提！若人先世，若一日、若二日、三日、四日、五日，聞是深般若波羅蜜，問其中事，而不隨所說行，是人轉身，續得聞深般若波羅蜜，問其中事，信心無礙。若離法師，不復問難，還為因緣所牽，失深般若波羅蜜。 | 「復次，善現！有菩薩乘善男子等，雖於前世得聞般若波羅蜜多，亦曾請問甚深義趣或經一日、二日、三日、四日、五日，而不精進如說修行。今生人中，聞說如是甚深般若波羅蜜多，雖經少時其心堅固無能壞者，若離所聞甚深般若波羅蜜多及說法師請問深義，尋便退失心生猶豫。 | 「復次，須菩提！若菩薩摩訶薩，於先世中聞此甚深般若波羅蜜多正法時，能一日二日三四五日，發生淨信請問其義者，是菩薩轉身生此，聞是正法，心即信解離諸疑悔，亦復於中請問其義。 |
| དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། རབ་འབྱོར་དེ་ནི་འདི་ལྟར་ཡིན་ཏེ་གང་གིས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་འདི་སྔོན་ཡོངས་སུ་མ་ཞུས་ཡང་དག་པར་ཡོངས་སུ་མ་དྲིས་ཡང་དག་པར་ཡོངས་སུ་དྲི་བར་མ་བྱས་ཤིང་རྗེས་སུ་མ་འབྲངས་པར་གྱུར་པ་དེ་ནི། | 何以故？須菩提！法應爾。若人雖能問難是深般若波羅蜜，不能隨所說行。 | 所以者何？此菩薩乘善男子等，雖於前世得聞般若波羅蜜多，亦能請問甚深義趣，而不精進如說修行， | 何以故？法爾如是故。「復次，須菩提！若有菩薩於先世中，雖得聞此甚深般若波羅蜜多正法，不能決定請問其義，亦復不能隨所說行。 |
| ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་འདི་མཉན་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་རེས་འགའ་ནི་འདུན་པས་རྗེས་སུ་འབྲང་བར་འགྱུར་རེས་འགའ་ནི་འདུན་པར་མི་འགྱུར་བ་དེ་ཕྱིར་ཞིང་གཡེངས་པ་དང་ཞུམ་པར་འགྱུར་ | 或時樂聞深般若波羅蜜，或時不樂， | 故於今生於深般若波羅蜜多，或時樂聞或時不樂，或時堅固或時退失， | 是故今時於此甚深般若波羅蜜多正法，或時樂聞或不樂聞， |
| དེའི་བློ་རྒོད་པར་འགྱུར་ཞིང་རས་བལ་གྱི་འདའ་བ་བཞིན་དུ་འགྱུར་ཏེ། | 其心輕躁，如少[疊\*毛]毳， | 其心輕動進退非恒，如堵羅綿隨風飄轉。 | 其心輕動不能決定，猶如輕妙㲲衣隨風所轉。 |
| བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་འདི་ནི་ཐེག་པ་ལ་ཡང་དག་པར་ཞུགས་ནས་རིང་པོ་མ་ལོན་ཞིང་ཐེག་པ་ལ་གསར་དུ་ཞུགས་ཏེ་འོངས་པར་རིག་པར་བྱའོ། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དེ་ནི་དད་པ་དེ་དང་དང་བ་དེ་དང་འདུན་པ་དེ་རབ་ཏུ་གཏོང་བར་འགྱུར་ཏེ། འདི་ལྟ་སྟེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་འདི་རྗེས་སུ་འཛིན་[159a]པར་མི་འགྱུར་རྗེས་སུ་འཇུག་པར་མི་འགྱུར་རྗེས་སུ་སྟེན་པར་མི་འགྱུར་བས་དེ་ཉན་ཐོས་ཀྱི་ས་འམ་རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ས་འམ་དེ་ས་གཉིས་ལས་གང་ཡང་རུང་བའི་ས་གཅིག་ཏུ་རེ་བར་བྱའོ། ། | 當知是菩薩新發大乘，是菩薩信心清淨，若不為般若波羅蜜所護，於二地中，當墮一處，若聲聞地，若辟支佛地。」 | 當知如是住菩薩乘善男子等新學大乘，雖有信心而不堅淨，於深般若波羅蜜多不能長時信樂，隨轉彼於二地或隨墮一，所謂聲聞及獨覺地。 | 須菩提！當知此菩薩初住大乘法中，心不清淨不能發生決定信解，不取般若波羅蜜多，不隨般若波羅蜜多行，是故於彼聲聞、緣覺二地之中隨墮一處。 |
|  | 船喻品第十四 |  |  |
| རབ་འབྱོར་འདི་ལྟ་སྟེ་དཔེར་ན་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོར་ཞུགས་པའི་གྲུ་ཆག་པ་ན་གང་དག་དེར་ཤིང་ངམ་སྤང་ལེབ་ལ་མི་འཛིན་ཏམ་ཤི་བའི་རོ་ལ་མི་འཇུ་ན་རབ་འབྱོར་དེ་ནི་ཆུའི་ཕ་རོལ་གྱི་འགྲམ་དུ་མ་ཕྱིན་པར་ཆུའི་ནང་དུ་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་པར་འགྱུར་རོ་ཞེས་རིག་པར་བྱའོ། ། | 爾時佛告須菩提：「譬如大海中船卒破，其中人若不取木，若板，若浮囊，若死屍，當知是人不到彼岸，沒水而死。 | 「善現當知！如泛大海所乘船破，其中諸人若不取木器物、浮囊、板片、死屍為依附者，定知溺死不至彼岸。 | 「復次，須菩提！譬如有人乘船入海，船忽破壞，是人若不取彼浮囊或木或板等，當知是人即於中路沒水而死，由此因緣不到彼岸。 |
| རབ་འབྱོར་ཡང་གང་དག་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོར་ཞུགས་པའི་གྲུ་ཆག་པ་ན་དེར་ཤིང་ངམ་སྤང་ལེབ་བམ་ཤི་བའི་རོ་ལ་འཇུ་ན་རབ་འབྱོར་དེ་ནི་ཆུས་དུས་བྱེད་པར་མི་འགྱུར་ཞིང་བདེ་བར་ཕ་རོལ་གྱི་འགྲམ་དུ་ཕྱིན་པར་འགྱུར་ཏེ་མ་སྨས་མ་སྣད་པར་སྐམ་ས་ལ་གནས་པར་འགྱུར་རོ་ཞེས་རིག་པར་བྱའོ། ། | 須菩提！其中人若取木板、浮囊、死屍，當知是人，不沒水死，安隱無惱，得至彼岸。 | 若能取木器物、浮囊、板片、死屍為所依附，當知是類終不沒死，得至安隱大海彼岸，無損無害受諸快樂。 | (-2/原18)「須菩提！又如有人乘船入海，於其中路船忽破壞，是人即時取彼浮囊或木或板等。當知是人得離難事，不為海水所溺而死，獲大安隱到於彼岸。 |
| རབ་འབྱོར་དེ་བཞིན་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དད་པ་ཙམ་དང་དགའ་བ་ཙམ་དང་དང་པ་ཙམ་དང་འདུན་པ་ཙམ་དང་ལྡན་ཡང་དེས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་མ་བརྟེན་ན་རབ་འབྱོར་དེ་ནི་ལམ་གྱི་བར་མ་དོར་རྣམ་པར་འཇིག་པར་འགྱུར་ཏེ། ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་མ་ཐོབ་པར་ཉན་ཐོས་ཉིད་དམ་རང་སངས་རྒྱས་ཉིད་དུ་གནས་པར་འགྱུར་རོ་ཞེས་དེ་ལྟར་རིག་པར་བྱའོ། ། | 須菩提！菩薩亦如是，於阿耨多羅三藐三菩提，有信，有忍，有樂，有淨心，有深心，有欲，有解，有捨，有精進，不取般若波羅蜜，當知是人中道退沒，墮聲聞、辟支佛地。須菩提！ | 住菩薩乘善男子等亦復如是，有於大乘雖成少分信敬愛樂，而不攝受甚深般若波羅蜜多為所依附。當知彼類中道退沒，不能證得一切智智，謂墮聲聞或獨覺地。 | 須菩提！菩薩摩訶薩亦復如是。於阿耨多羅三藐三菩提，有信有忍、有愛有欲、有解有行、有喜有樂、有捨有精進，有尊重、有深心、有淨心，離放逸、不散亂。雖具如是功德，若不得般若波羅蜜多善巧方便所護念者，是菩薩即不能成就一切智果，於其中路有所退失。須菩提！云何名為中路？又復退失何法？須菩提！中路者所謂聲聞、緣覺之地；所退失者謂一切智果。 |
| རབ་འབྱོར་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གང་དག་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་དད་པ་ཡོད་པ་དང་བཟོད་པ་ཡོད་པ་དང་སྲེད་པ་ཡོད་པ་དང་འདུན་པ་ཡོད་པ་དང་བརྩོན་འགྲུས་ཡོད་པ་དང་བག་བྱེད་པ་ཡོད་པ་དང་མོས་པ་ཡོད་པ་དང་ལྷག་པའི་བསམ་པ་ཡོད་པ་དང་གཏོང་བ་ཡོད་པ་དང་གུས་པར་བྱེད་པ་ཡོད་པ་དང་དགའ་བ་ཡོད་པ་དང་མགུ་བ་ཡོད་པ་དང་དང་བ་ཡོད་པ་དང་རབ་ཏུ་དགའ་བ་ཡོད་པ་དང་བརྩོན་པ་མི་གཏོང་བ་ཡོད་པ་དེ་དག་གལ་ཏེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་རྟེན་པར་བྱེད་ན། དེ་ལྟར་ན་དེ་དག་གི་དད་པ་དེ་དང་བཟོད་པ་དེ་དང་སྲེད་པ་དེ་དང་འདུན་པ་དེ་དང་བརྩོན་འགྲུས་དེ་དང་བག་བྱེད་པ་དེ་དང་མོས་པ་དེ་དང་ལྷག་པའི་བསམ་པ་དེ་དང་གཏོང་བ་དེ་དང་གུས་པར་བྱེད་པ་དེ་དང་དགའ་བ་དེ་དང་མགུ་བ་དེ་དང་དང་བ་དེ་དང་རབ་ཏུ་དགའ་བ་དེ་དང་བརྩོན་པ་མི་གཏོང་བ་དེ་དག་ཀྱང་ཤེས་[159b]རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཐོབ་ནས་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ལ་གནས་པར་འགྱུར་རོ། ། | 若菩薩於阿耨多羅三藐三菩提，有信，有忍，有樂，有淨心，有深心，有欲，有解，有捨，有精進，取般若波羅蜜。為般若波羅蜜所守護故，中道不退，過聲聞、辟支佛地，當住阿耨多羅三藐三菩提。 | 若於大乘有信、有忍、有樂、有欲、有精進、有勝解、有不放逸、有勝意樂、有捨、有敬、有欣、有喜、有清淨心、有於無上正等菩提不捨善軛，復能攝受甚深般若波羅蜜多為所依附。當知此類終不中道退入聲聞或獨覺地，定證無上正等菩提，能盡未來利樂一切。 | 「須菩提！菩薩摩訶薩亦復如是。於阿耨多羅三藐三菩提，有信有忍、有愛有欲、有解有行、有喜有樂、有捨有精進，有尊重、有深心、有淨心，離放逸、不散亂。具足如是功德已，復得般若波羅蜜多善巧方便所護念者，是菩薩於其中路無所退失，不墮聲聞、緣覺之地，即能成就一切智果。 |
| རབ་འབྱོར་འདི་ལྟ་སྟེ་དཔེར་ན་བུད་མེད་དམ་སྐྱེས་པ་ཡང་རུང་བུམ་པ་སོ་མ་བཏང་བས་ཆུ་ཆུ་ན་རབ་འབྱོར་དེའི་བུམ་པ་དེ་ནི་ཡུན་རིང་པོར་མི་ཐུབ་སྟེ་དེ་ནི་མྱུར་བ་ཉིད་དུ་ཆག་ཅིང་ཞིག་པར་འགྱུར་བར་རིག་པར་བྱའོ། ། | 「須菩提！譬如有人，持坏瓶詣河井池泉取水，當知是瓶，爛壞不久還歸於地。 | 「復次，善現！如有男子或諸女人，執持坏瓶詣河取水，若池、若井、若泉、若渠，當知此瓶不久爛壞。 | 「復次，須菩提！又如有人持以坏瓶詣於河池井泉欲取其水，是瓶不久中路破壞，以是因緣水不能得。 |
| དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། འདི་ལྟར་བུམ་པ་སོ་མ་བཏང་བའི་ཕྱིར་དེ་ནི་མཐར་ས་ཉིད་དུ་འགྱུར་རོ། ། | 何以故？瓶未熟故。 | 何以故？是瓶未熟，不堪盛水，終歸地故。 | 何以故？瓶未成熟，是故破壞還歸於地。 |
| རབ་འབྱོར་དེ་བཞིན་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ལ་ལ་ཞིག་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་དད་པ་ཡོད་པ་དང་བཟོད་པ་ཡོད་པ་དང་སྲེད་པ་ཡོད་པ་དང་འདུན་པ་ཡོད་པ་དང་བརྩོན་འགྲུས་ཡོད་པ་དང་བག་བྱེད་པ་ཡོད་པ་དང་མོས་པ་ཡོད་པ་དང་། ལྷག་པའི་བསམ་པ་ཡོད་པ་དང་གཏོང་བ་ཡོད་པ་དང་གུས་པར་བྱེད་པ་ཡོད་པ་དང་དགའ་བ་ཡོད་པ་དང་རབ་ཏུ་དགའ་བ་ཡོད་པ་དང་དང་བ་ཡོད་པ་དང་ཡིད་དགའ་བ་ཡོད་པ་དང་བརྩོན་པ་མི་གཏོང་བ་ཡོད་དུ་ཟིན་ཀྱང་དེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང་ཐབས་མཁས་པས་ཡོངས་སུ་མ་བཟུང་བར་གྱུར་ན་རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དེ་ནི་ལམ་གྱི་བར་མ་དོར་རྣམ་པར་འཇིག་པར་འགྱུར་བར་རིག་པར་བྱའོ། ། | 須菩提！菩薩亦如是，於阿耨多羅三藐三菩提有信，有忍，有樂，有淨心，有深心，有欲，有解，有捨，有精進，不為般若波羅蜜方便所護故，當知是人未得薩婆若，中道退轉。 | 如是，善現！有菩薩乘善男子等，雖於大乘有信、有忍、有樂、有欲、有精進、有勝解、有不放逸、有勝意樂、有捨、有敬、有欣、有喜、有清淨心、有於無上正等菩提不捨善軛，而不攝受甚深般若波羅蜜多方便善巧，當知彼類中道退沒， | 須菩提！菩薩摩訶薩亦復如是，於阿耨多羅三藐三菩提，有信有忍有愛有欲、有解有行有喜有樂、有捨有精進、有尊重有深心有淨心、離放逸不散亂，雖具如是功德，若不得般若波羅蜜多善巧方便所護念者，是菩薩於其中路有所退失， |
| རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ལམ་གྱི་བར་མ་དོར་རྣམ་པར་འཇིག་པ་གང་ཞེ་ན། ཉན་ཐོས་ཀྱི་ས་འམ་རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་སའོ། ། | 須菩提！云何為菩薩中道退轉？所謂若墮聲聞地，若墮辟支佛地。 | 不能證得一切智智，謂墮聲聞或獨覺地。 | 墮於聲聞、緣覺之地，不能成就一切智果。 |
| རབ་འབྱོར་འདི་ལྟ་སྟེ་དཔེར་ན་བུད་མེད་དམ་སྐྱེས་པ་ཡང་རུང་སྟེ་བུམ་པ་ལེགས་པར་སོ་བཏང་བས་འབབ་ཆུའམ་རྫིང་བུ་འམ་ལྟེང་ཀ་འམ་མཚོ་འམ་ཁྲོན་པའམ་དེ་མ་ཡིན་པའི་ཆུའི་གཞི་གཞན་ལས་ཆུ་བཅུས་ཏེ། དེས་ཆུ་དེ་ཁྱེར་ན་རབ་འབྱོར་བུམ་པ་དེས་ནི་བདེ་བར་ཁྱིམ་དུ་ཕྱིན་པར་འགྱུར་བར་རིག་པར་བྱའོ། ། | 須菩提！譬如有人持熟瓶詣河井池泉取水，當知是瓶，堅固不壞，持水而歸。 | 「復次，善現！如有男子或諸女人，持燒熟瓶詣河取水，若池、若井、若泉、若渠，當知此瓶終不爛壞。 | 「須菩提！又如有人持以熟瓶詣於河池井泉欲取其水，是人隨所往處即能得水，得已持歸，是瓶堅牢無所破壞。 |
| དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། རབ་འབྱོར་འདི་ལྟར་བུམ་པ་སོ་ལེགས་པར་བཏང་བའི་ཕྱིར་རོ། ། | 何以故？是瓶熟故。 | 何以故？是瓶善熟，堪任盛水，極堅牢故。 | 何以故？瓶已熟故。 |
| རབ་འབྱོར་དེ་བཞིན་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གང་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་དད་པ་ཡོད་བཟོད་པ་ཡོད་སྲེད་པ་ཡོད་འདུན་པ་ཡོད་བརྩོན་འགྲུས་ཡོད་བག་བྱེད་པ་ཡོད་མོས་པ་ཡོད་ལྷག་པའི་བསམ་པ་ཡོད་གཏོང་བ་[160a]ཡོད་གུས་པར་བྱེད་པ་ཡོད་དགའ་བ་ཡོད་རབ་ཏུ་དགའ་བ་ཡོད་དང་བ་ཡོད་ཡིད་དགའ་བ་ཡོད་བརྩོན་པ་མི་གཏོང་བ་ཡང་ཡོད་ལ། དེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང་ཐབས་མཁས་པས་ཡོངས་སུ་བཟུང་བར་གྱུར་ན་རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་ནི་ལམ་གྱི་བར་མ་དོར་རྣམ་པར་འཇིག་པར་མི་འགྱུར་ཏེ་མ་སྨས་མ་སྣང་པར་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ལ་གནས་པར་འགྱུར་བར་རིག་པར་བྱའོ།། །། | 須菩提！菩薩亦如是。於阿耨多羅三藐三菩提有信，有忍，有樂，有淨心，有深心，有欲，有解，有捨，有精進，為般若波羅蜜方便所護故，當知是菩薩不中道退轉，安隱得到薩婆若。 | 如是，善現！有菩薩乘善男子等，若於大乘有信、有忍，廣說乃至有於無上正等菩提不捨善軛，復能攝受甚深般若波羅蜜多方便善巧，當知此類終不中道退入聲聞或獨覺地，定證無上正等菩提，能盡未來利樂一切。 | 須菩提！菩薩摩訶薩亦復如是。於阿耨多羅三藐三菩提，有信有忍有欲有愛、有解有行有喜有樂、有捨有精進有尊重、有淨心有深心、離放逸不散亂，具足如是功德已，復得般若波羅蜜多善巧方便所護念者，當知是菩薩於其中路無所退失，不墮聲聞、緣覺之地，即能成就一切智果。 |
| ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བརྒྱད་སྟོང་པ། བམ་པོ་བཅུ་བཞི་པ། |  |  |  |
| རབ་འབྱོར་འདི་ལྟ་སྟེ་དཔེར་ན་སྐྱེས་བུ་ཤེས་རབ་འཆལ་པའི་རང་བཞིན་ཅན་ཞིག་རྒྱ་མཚོའི་གྲུ་མིག་ཚགས་མ་བྱས་ཤིང་མ་བཅོས་པ་བཅིང་བ་བཅིངས་ནས་རིང་དུ་ལོན་པ་ཞིག་ཆུའི་ནང་དུ་དྲངས་ནས་དེར་རྫས་བསྐྱས་ཏེ་གང་ཞིང་ཁལ་གྱིས་ནོན་པའི་ནང་དུ་ཞུགས་པར་གྱུར་ན། རབ་འབྱོར་གྲུ་དེ་ནི་འདི་ལྟ་སྟེ་འདི་ལྟ་བུར་འཇིག་པའི་ཆོས་ཅན་དུ་འགྱུར་ཏེ་ཆུའི་ཕ་རོལ་དུ་མ་རྒལ་བར་དེའི་རྫས་ཀྱང་གཞན་དུ་འགྱུར་ལ་གྲུ་དེ་ཡང་གཞན་དུ་འགྲོ་བར་རིག་པར་བྱ་སྟེ། དེ་ལྟར་དེད་དཔོན་ཐབས་མི་མཁས་པ་འཆལ་པའི་ཤེས་རབ་ཅན་དེ་ནོར་ཆེན་པོ་དང་བྲལ་བ་དང་ཕྲད་པར་འགྱུར་ཏེ་རིན་པོ་ཆེའི་འབྱུང་གནས་ཆེན་པོ་ལས་ཡོངས་སུ་ཉམས་པར་འགྱུར་རོ། ། | 「須菩提！譬如大海中船，未被莊治，推著水邊，載諸財物。當知是船，中道漏沒，散失財物，以是賈客無方便故，多失財物，自致憂惱。 | 「復次，善現！如有商人無善巧智，船在海岸未固修營，即持財物安置其上，牽入水中速便進發，當知是船中道壞沒，人船財物各散異處，如是商人無善巧智，喪失身命及諸財寶。 | 「復次，須菩提！又如世間有諸商人少智少慧，於大海邊隨取一船，載諸財物入於海中，是船不久踈漏破壞。何以故？本所造作不能堅牢，船諸所用亦不能備，由彼商人無智慧故，不能覺了，取以載物，於其中路船既破壞財復散沒，商人爾時徒自憂惱。 |
| རབ་འབྱོར་དེ་བཞིན་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ལ་ལ་ཞིག་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་དད་པ་ཡོད་བཟོད་པ་ཡོད་སྲེད་པ་ཡོད་འདུན་པ་ཡོད་བརྩོན་འགྲུས་ཡོད་བག་བྱེད་པ་ཡོད་མོས་པ་ཡོད་ལྷག་པའི་བསམ་པ་ཡོད་གཏོང་བ་ཡོད་གུས་པར་བྱེད་པ་ཡོད་དགའ་བ་ཡོད་མགུ་བ་ཡོད་དང་བ་ཡོད་རབ་ཏུ་དགའ་བ་ཡོད་བརྩོན་པ་མི་གཏོང་བ་ཡོད་ཀྱང་། དེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པས་ཡོངས་སུ་མ་བཟུང་ཞིང་ཐབས་མཁས་པ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ན་རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དེ་ནི་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་རིན་པོ་ཆེའི་འབྱུང་གནས་མ་ཐོབ་པ་ཉིད་དུ་བར་མ་དོར་ཆུད་ཟོས་ཤིང་ཡི་གསོད་པར་འགྱུར་ཏེ། རང་གི་དོན་ཆེན་པོ་ལས་ཡོངས་སུ་ཉམས་པར་འགྱུར་ཞིང་གཞན་གྱི་དོན་ཆེན་པོའི་རིན་པོ་ཆེའི་ཕུང་པོ་ལས་ཡོངས་སུ་ཉམས་པར་[160b]འགྱུར་ཏེ། འདི་ལྟ་སྟེ། ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་དོན་ཆེན་པོའི་རིན་པོ་ཆེའི་འབྱུང་གནས་ལས་ཡོངས་སུ་ཉམས་པར་འགྱུར་བར་རིག་པར་བྱའོ། །རབ་འབྱོར་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་བར་མ་དོར་ཆུད་ཟ་བ་གང་ཞེ་ན། འདི་ལྟ་སྟེ་ཉན་ཐོས་ཀྱི་སའམ་རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་སའོ། ། | 須菩提！菩薩亦如是。於阿耨多羅三藐三菩提，有信乃至有精進，不為般若波羅蜜方便所護故，未到薩婆若，中道而退，失於大寶，而自憂惱。失大珍寶，中道沒者，墮聲聞、辟支佛地；失大珍寶者，失薩婆若寶。 | 如是，善現！有菩薩乘善男子等，雖於大乘有信、有忍，廣說乃至有於無上正等菩提不捨善軛，而不攝受甚深般若波羅蜜多方便善巧，當知彼類中道退沒，不能證得一切智智，謂墮聲聞或獨覺地。 | 須菩提！菩薩摩訶薩亦復如是。於阿耨多羅三藐三菩提，有忍有信乃至離放逸不散亂，雖具如是功德，若不得般若波羅蜜多善巧方便所護念者，當知是菩薩於其中路有所退失。須菩提！中路退者，所謂墮於聲聞、緣覺之地，失者所謂失彼一切智寶，於自利行及利他行皆不成就。 |
| རབ་འབྱོར་འདི་ལྟ་སྟེ་དཔེར་ན་དེད་དཔོན་མཁས་པའི་རང་བཞིན་ཅན་གྱིས་རྒྱ་མཚོར་འཇུག་པའི་གྲུ་བཅིང་བ་ལེགས་པར་བཅིངས་མིག་ཚགས་བྱ་བ་ལེགས་པར་བྱས་ནས་བཅོས་པར་བྱ་བ་ལེགས་པར་བཅོས་ཏེ་ཆུའི་ནང་དུ་དྲངས་ནས་རྫས་བསྐྱས་ཏེ་གང་བར་བྱས་ནས་ལེགས་པར་བཤམས་ཤིང་མཐུན་པའི་རླུང་དང་སྦྱར་ཏེ་དེ་གང་དུ་འགྲོ་བར་འདོད་པའི་ཕྱོགས་སུ་མཐར་གྱིས་སོང་ན། རབ་འབྱོར་གྲུ་དེ་ནི་ཆུས་འཇིག་པར་མི་འགྱུར་གྱི་གྲུ་དེ་ནི་གང་དུ་འགྲོ་བར་བྱ་བའི་ཕྱོགས་དེར་ཕྱིན་པར་འགྱུར་ཞིང་དེད་དཔོན་དེ་ཡང་རྙེད་པ་ཆེན་པོ་འདི་ལྟ་སྟེ་འཇིག་རྟེན་གྱི་རིན་པོ་ཆེ་དག་དང་ལྡན་པར་འགྱུར་རོ་ཞེས་རིག་པར་བྱའོ། ། | 須菩提！譬如大海邊船，莊治堅牢，推著水中，載諸財物，當知是船，不中道沒，隨所至處，必能得到。 | 「復次，善現！如有商人有善巧智，先在海岸固修船已，方牽入水知無穿穴，後持財物置上而去，當知是船必不壞沒，人物安隱達所至處。 | 「須菩提！又如有諸商人有智有慧，於大海邊求妙好船，知本造作堅固圓滿，船諸所用悉已備者，取以載物入於大海，是船無難，隨所往處皆悉得至，而彼財物亦不散沒。何以故？由彼商人有智慧故，於其中路不生憂惱。 |
| རབ་འབྱོར་དེ་བཞིན་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་དད་པ་ཡོད་བཟོད་པ་ཡོད་སྲེད་པ་ཡོད་འདུན་པ་ཡོད་བརྩོན་འགྲུས་ཡོད་བག་བྱེད་པ་ཡོད་མོས་པ་ཡོད་ལྷག་པའི་བསམ་པ་ཡོད་གཏོང་བ་ཡོད་གུས་པར་བྱེད་པ་ཡོད་དགའ་བ་ཡོད་མགུ་བ་ཡོད་དང་བ་ཡོད་རབ་ཏུ་དགའ་བ་ཡོད་བརྩོན་པ་མི་གཏོང་བ་ཡང་ཡོད་ལ། དེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པས་ཡོངས་སུ་བཟུང་ཞིང་ཐབས་མཁས་པ་དང་མ་བྲལ་བར་གྱུར་ན་རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་ནི་བར་མ་དོར་ཆུད་ཟོས་བར་མི་འགྱུར་ཞིང་ཡི་གསོད་པར་མི་འགྱུར་ཏེ། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་ནི་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ལ་གནས་པར་འགྱུར་བར་རིག་པར་བྱའོ། ། | 須菩提！菩薩亦如是。於阿耨多羅三藐三菩提，有信乃至有精進，為般若波羅蜜方便所護故，當知是菩薩不中道退轉，於阿耨多羅三藐三菩提。 | 如是，善現！有菩薩乘善男子等，若於大乘有信、有忍，廣說乃至有於無上正等菩提不捨善軛，復能攝受甚深般若波羅蜜多方便善巧，當知此類終不中道退入聲聞或獨覺地，定證無上正等菩提，能盡未來利樂一切。 | 須菩提！菩薩摩訶薩亦復如是。於阿耨多羅三藐三菩提，有信有忍乃至離放逸不散亂，具足如是功德已，復得般若波羅蜜多善巧方便所護念者，當知是菩薩於其中路無所退失，不墮聲聞、緣覺之地，即能成就一切智果。 |
| དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེན། རབ་འབྱོར་དེ་ནི་འདི་ལྟར་ཡིན་ཏེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གང་དག་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་དད་པ་ཡོད་བཟོད་པ་ཡོད་སྲེད་པ་ཡོད་འདུན་པ་ཡོད་[161a]བརྩོན་འགྲུས་ཡོད་བག་བྱེད་པ་ཡོད་མོས་པ་ཡོད་ལྷག་པའི་བསམ་པ་ཡོད་གཏོང་བ་ཡོད་གུས་པར་བྱེད་པ་ཡོད་དགའ་བ་ཡོད་མགུ་བ་ཡོད་དང་བ་ཡོད་རབ་ཏུ་དགའ་བ་ཡོད་བརྩོན་པ་མི་གཏོང་བ་ཡང་ཡོད་ལ། དེའི་ཆོས་འདི་དག་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པས་ཡོངས་སུ་བཟུང་ཞིང་ཐབས་མཁས་པ་དང་མ་བྲལ་ན་དེ་ནི་གང་གིས་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་དུ་འགྱུར་བའི་ཆོས་མངོན་དུ་བྱེད་ཅིང་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་ཡང་དག་པར་ཞུགས་པར་འགྱུར་བ་མ་གཏོགས་པར་ཉན་ཐོས་ཀྱི་ས་འམ་རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་སར་མི་སྒྲུབ་བོ། ། | 何以故？須菩提！法應爾。若菩薩於阿耨多羅三藐三菩提，有信乃至有精進，為般若波羅蜜方便所護故，不墮聲聞、辟支佛地，但以是諸功德，向阿耨多羅三藐三菩提。 | 何以故？若菩薩乘善男子等，能於大乘有信、有忍，廣說乃至有於無上正等菩提不捨善軛，復能攝受甚深般若波羅蜜多方便善巧，中間法爾不墮聲聞及獨覺地，必證無上正等菩提，與諸有情常作饒益。 |  |
| རབ་འབྱོར་འདི་ལྟ་སྟེ་དཔེར་ན། སྐྱེས་བུ་འགའ་ཞིག་སྐྱེས་ནས་ལོ་བརྒྱ་ཉི་ཤུ་ལོན་པ་ཞིག་རྒན་པོ་རྒས་ཤིང་འཁོགས་པར་གྱུར་ལ། དེའི་ལུས་ལ་རླུང་ལས་གྱུར་པ་འམ་མཁྲིས་པ་ལས་གྱུར་པ་འམ་བད་ཀན་ལས་གྱུར་པ་འམ་འདུས་པ་ལས་གྱུར་པའི་ནད་འགའ་ཞིག་གིས་བཏབ་ན་ | 「須菩提！譬如老人，年百二十，而有雜病，風寒冷熱。 | 「復次，善現！譬如有人年百二十，老耄衰朽復加眾病，所謂風病、熱病、痰病或三雜病。 | 「復次，須菩提！又如世間百二十歲老人，忽於一時為彼風癀痰𤸌諸病侵惱，以是因緣忍苦于床。 |
| རབ་འབྱོར་དེ་ཇི་སྙམ་དུ་སེམས་སྐྱེས་བུ་དེ་ཡང་མ་བརྟེན་པར་ཁྲི་ལས་ལྡང་ནུས་སམ། | 須菩提！於意云何？是人能從床起不？」 | 於意云何？是老病人頗從床座自能起不？」 | 須菩提！於汝意云何？是人若時無人扶侍，當能從床而自起不？」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་ནི་མ་ལགས་སོ། ། | 「不也，世尊！」 | 善現對曰：「不也！世尊！」 | 須菩提言：「不也，世尊！」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་གལ་ཏེ་སྐྱེས་བུ་དེ་ཁྲི་ལས་ལྡང་ནུས་པར་གྱུར་ཀྱང་དེ་རྒས་པ་དེ་དང་ནད་དེས་བཅོམ་པས་རྒྱང་གྲགས་གཅིག་སྲིད་དམ་རྒྱང་གྲགས་གཉིས་སྲིད་དུ་འགྲོ་བའི་སྟོབས་མེད་དོ། ། | 「須菩提！是人或時能起。」「世尊！假令能起，不能遠行，若十里、二十里。 | 佛告善現：「是人設有扶令起立，亦無力行一俱盧舍、或二、或三。 | 佛言：「須菩提！是人設或能從床起，亦不能行一里二里乃至由旬。 |
| གལ་ཏེ་སྐྱེས་བུ་དེ་ཁྲི་ལས་ལྡང་ནུས་ཀྱང་འགྲོ་བར་བྱ་བར་སྟོབས་མེད་དོ། ། | 何以故？是人已為老病所侵，雖復能起，不能遠行。」 | 何以故？極老病故。 | 何以故？已為老病所侵惱故。 |
| རབ་འབྱོར་དེ་བཞིན་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་དད་པ་ཡོད་པ་དང་བཟོད་པ་ཡོད་པ་དང་སྲེད་པ་ཡོད་པ་དང་འདུན་པ་ཡོད་པ་དང་བརྩོན་འགྲུས་ཡོད་པ་དང་བག་བྱེད་པ་ཡོད་པ་དང་མོས་པ་ཡོད་པ་དང་ལྷག་པའི་བསམ་པ་ཡོད་པ་དང་གཏོང་བ་ཡོད་པ་དང་གུས་པར་བྱེད་པ་ཡོད་པ་དང་དགའ་བ་ཡོད་པ་དང་མགུ་བ་ཡོད་པ་དང་དང་བ་ཡོད་པ་དང་རབ་ཏུ་དགའ་བ་ཡོད་པ་དང་བརྩོན་པ་མི་གཏོང་བ་ཡོད་པར་གྱུར་ཀྱང་། དེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པས་ཡོངས་སུ་མ་བཟུང་ཞིང་ཐབས་མཁས་པ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་པས་ལ་ལ་[161b]ཞིག་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་བྱ་བ་ལ་ཡང་དག་པར་ཞུགས་སུ་ཟིན་ཀྱང་རབ་འབྱོར་ཡང་འདི་ལྟར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དེ་ནི་བར་མ་དོར་ཆུད་ཟོས་ཤིང་ཡི་གསོད་པར་འགྱུར་ཏེ། འདི་ལྟ་སྟེ་ཉན་ཐོས་ཀྱི་ས་འམ་རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ས་ལ་གནས་པར་འགྱུར་བར་རིག་པར་བྱའོ། ། | 「須菩提！菩薩亦如是。雖發阿耨多羅三藐三菩提心，乃至有精進。於阿耨多羅三藐三菩提，有信乃至有精進，不為般若波羅蜜方便所護故，未得薩婆若，中道退轉，墮聲聞、辟支佛地。 | 如是，善現！有菩薩乘善男子等，設於大乘有信、有忍，廣說乃至有於無上正等菩提不捨善軛，若不攝受甚深般若波羅蜜多方便善巧，當知彼類不證無上正等菩提，退墮聲聞或獨覺地。 | 須菩提！菩薩摩訶薩亦復如是。於阿耨多羅三藐三菩提，有信有忍乃至離放逸不散亂，雖具如是功德，若不得般若波羅蜜多善巧方便所護念者，當知是菩薩於其中路有所退失，墮於聲聞、緣覺之地，不能成就一切智果。 |
| དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། དེ་ནི་འདི་ལྟར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པས་ཡོངས་སུ་མ་བཟུང་བ་དང་ཐབས་མཁས་པ་དང་བྲལ་བའི་ཕྱིར་རོ། ། |  | 何以故？遠離般若波羅蜜多方便善巧，法應爾故。 |  |
| རབ་འབྱོར་འདི་ལྟ་སྟེ་དཔེར་ན་སྐྱེས་བུ་སྐྱེས་ནས་ལོ་བརྒྱ་ཉི་ཤུ་ལོན་པར་གྱུར་པ་རྒན་པོ་རྒས་ཤིང་འཁོགས་པ་དེ་ཉིད་ཀྱི་ལུས་ལ་རླུང་ལས་གྱུར་པ་འམ་མཁྲིས་པ་ལས་གྱུར་པ་འམ་བད་ཀན་ལས་གྱུར་པ་འམ་འདུས་པ་ལས་གྱུར་པའི་ནད་འགའ་ཞིག་གིས་བཏབ་སྟེ་དེའི་གཡས་དང་གཡོན་གྱི་ཕྱོགས་གཉིས་ནས་སྐྱེས་བུ་སྟོབས་དང་ལྡན་པ་གཉིས་ཀྱིས་ལེགས་པར་བརྟེན་ཞིང་འཇུར་བཅུག་ཅིང་ལེགས་པར་བཟུང་ནས་དེ་ལ་འདི་སྐད་དུ་ | 須菩提！是百二十歲老人，若有風寒冷熱之病，欲從床起，有二健人，各扶一腋，安慰之言： | 「復次，善現！譬如有人年百二十，老耄衰朽復加眾病，謂風、熱、痰或三雜病，是老病人欲從床座起往他處而自不能。有二健人各扶一腋，徐策令起而告之言： | 「又，須菩提！而彼百二十歲老人，雖復有疾忍苦于床，若時有二力士，來謂其言： |
| ཀྱེ་སྐྱེས་བུ་ཁྱོད་གང་དུ་འགྲོ་བར་བྱ་བའི་གནས་དེར་ཁྱོད་ཀྱིས་མ་ཕྱིན་གྱི་བར་དུ་ཁྱོད་བདག་ཅག་གཉིས་ཀྱིས་བརྟེན་པས་ལམ་དུ་བར་མ་དོར་རྡེག་འཆོས་པའི་འཇིགས་པར་མི་འགྱུར་གྱིས། ཁྱོད་གང་དུ་འགྲོ་འདོད་པ་དེར་སོང་ཤིག་ཅེས་བསྒོ་ན་ཁྲི་དེ་ལས་ལྡང་ནུས་པར་འགྱུར་རོ། ། | 『隨意所至，我等好相扶持，勿懼中道有所墜落。』 | 『莫有所難，隨意欲往，我等兩人終不相棄，必達所趣安隱無損。』 | 『我等二人各於左右扶侍於汝，汝速當起隨有所往。令汝得至，勿憂中路有所退失。』時老病人受其語故，能從床起隨往得至。 |
| རབ་འབྱོར་དེ་བཞིན་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་བྱ་བ་ལ་དད་པ་ཡོད་པ་དང་བཟོད་པ་ཡོད་པ་དང་སྲེད་པ་ཡོད་པ་དང་འདུན་པ་ཡོད་པ་དང་བརྩོན་འགྲུས་ཡོད་པ་དང་བག་བྱེད་པ་ཡོད་པ་དང་མོས་པ་ཡོད་པ་དང་ལྷག་པའི་བསམ་པ་ཡོད་པ་དང་གཏོང་པ་ཡོད་པ་དང་གུས་པར་བྱེད་པ་ཡོད་པ་དང་དགའ་བ་ཡོད་པ་དང་མགུ་བ་ཡོད་པ་དང་དང་བ་ཡོད་པ་དང་རབ་ཏུ་དགའ་བ་ཡོད་པ་དང་བརྩོན་པ་མི་གཏོང་བ་ཡོད་པར་གྱུར་ལ། །དེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པས་ཡོངས་སུ་བཟུང་ཞིང་ཐབས་མཁས་པ་དང་མ་བྲལ་བར་གྱུར་ན། །རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་ནི་བར་མ་དོར་ཆུད་ཟོས་པར་མི་འགྱུར་ཡི་གསོད་པར་མི་འགྱུར་ཏེ། བྱང་ཆུབ་སེམས་[162a]དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་ནི་འདི་ལྟ་སྟེ་དེའི་གནས་ནས་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་གནས་རྗེས་སུ་ཐོབ་ནུས་པར་རིག་པར་བྱའོ། ། | 須菩提！菩薩亦如是。於阿耨多羅三藐三菩提，有信乃至有精進，為般若波羅蜜方便所護故，當知是菩薩不中道退轉，能至阿耨多羅三藐三菩提。」 | 如是，善現！有菩薩乘善男子等，若於大乘有信、有忍，廣說乃至有於無上正等菩提不捨善軛，復能攝受甚深般若波羅蜜多方便善巧，當知此類終不中道退墮聲聞或獨覺地，定證無上正等菩提，轉妙法輪度有情眾。」 | 須菩提！菩薩摩訶薩亦復如是。於阿耨多羅三藐三菩提，有信有忍乃至離放逸不散亂，具足如是功德已，復得般若波羅蜜多善巧方便所護念者，當知是菩薩於其中路無所退失，不墮聲聞、緣覺之地，即能成就一切智果。何以故？法爾如是故。須菩提！若諸菩薩摩訶薩，於阿耨多羅三藐三菩提，有信有忍乃至離放逸不散亂，具足如是功德已，復得般若波羅蜜多善巧方便所護念者，當知是菩薩決定不墮聲聞緣覺之地，即能成就一切智果，皆悉以是功德迴向阿耨多羅三藐三菩提。」 |
| འཕགས་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བརྒྱད་སྟོང་པ་ལས་དཔེའི་ལེའུ་ཞེས་བྱ་བ་སྟེ་བཅུ་བཞི་པའོ།། །། |  |  |  |

**15天讚品**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| འཕགས་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བརྒྱད་སྟོང་པ་ལས་ལྷའི་ལེའུ་ཞེས་བྱ་སྟེ་བཅོ་ལྔ་པའོ།། །།tohoku.12/ t\_sde\_dge,vol.33,pp.162a2-169b7 | 小品摩訶般若波羅蜜經\_大如品第十五（前段）鳩摩羅什譯CBETA,no.227,T8,  pp.561a08-562b14 | 大般若波羅蜜多經第四分\_天讚品第十五玄奘譯CBETA,no.220\_4,T8,  pp.820c13-823a21 | 佛母出生三法藏般若波羅蜜多經\_賢聖品第十五施護譯CBETA,no.228,T8,  pp.635b18-638a22 |
| [162a2]དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ལས་དང་པོ་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་ཇི་ལྟར་གནས་པར་བགྱི་ཅི་ལྟར་བསླབ་པར་བགྱི། | 爾時須菩提白佛言：「世尊！新發意菩薩，云何應學般若波羅蜜？」 | 爾時，具壽善現便白佛言：「世尊！新學大乘諸菩薩摩訶薩云何應住甚深般若波羅蜜多？云何應學甚深般若波羅蜜多？」 | 爾時，尊者須菩提白佛言：「世尊！彼初學菩薩於此甚深般若波羅蜜多當云何學？」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་གསོལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ། །རབ་འབྱོར་འདི་ལ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ལས་དང་པོ་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སློབ་པར་འདོད་པས་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་དག་ལ་བསྙེན་པར་བྱ་བསྟེན་པར་བྱ་བསྙེན་བཀུར་བྱའོ། ། | 佛告須菩提：「新發意菩薩若欲學般若波羅蜜，先當親近善知識， | 佛告善現：「新學大乘諸菩薩摩訶薩欲住、欲學甚深般若波羅蜜多，先應親近、承事、供養真淨善友。 | 佛告尊者須菩提言：「諸初學菩薩若欲學此甚深般若波羅蜜多者，應當親近彼善知識，尊重恭敬修學般若波羅蜜多。 |
| གང་དག་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་འདོམས་ཤིང་རྗེས་སུ་སྟོན་པར་འགྱུར་བ་དང་གང་དག་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་དོན་འདི་ལུང་འབོགས་པ་དེ་དག་ནི་རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེའི་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་དུ་རིག་པར་བྱའོ། ། | 能說般若波羅蜜者。是人如是教： | 若能宣說甚深般若波羅蜜多，教授教誡諸菩薩者，當知是為真淨善友。謂能宣說甚深般若波羅蜜多，教授教誡新學大乘諸菩薩言： | 是善知識應當為彼初學菩薩如理教授、如實宣說般若波羅蜜多義， |
| དེ་ལ་འདི་སྐད་དུ་རིགས་ཀྱི་བུ་ཁྱོད་ཚུར་ཤོག་སྦྱིན་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་རྣལ་འབྱོར་དུ་གྱིས་ཤིག །དེ་བཞིན་དུ་ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང་བཟོད་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང་བརྩོན་འགྲུས་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང་བསམ་གཏན་གྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་རྣལ་འབྱོར་དུ་གྱིས་ཤིག །རིགས་ཀྱི་བུ་ཁྱོད་སྦྱིན་པ་གང་དང་གང་ཉིད་བྱིན་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྔོས་ཤིག །རིགས་ཀྱི་བུ་ཁྱོད་ཀྱིས་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་གཟུགས་སུ་མ་སྙེམས་ཤིག །དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བར་མ་ཡིན་འདུ་ཤེས་སུ་མ་ཡིན་འདུ་བྱེད་རྣམས་སུ་མ་ཡིན་རིགས་ཀྱི་བུ་ཁྱོད་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་རྣམ་པར་ཤེས་པར་མ་སྙེམས་ཤིག ། | 『善男子，來！汝所有布施，皆應迴向阿耨多羅三藐三菩提。汝善男子！亦莫貪著阿耨多羅三藐三菩提。若色是，若受、想、行、識是。何以故？是薩婆若非可著者。善男子！汝所有持戒、忍辱、精進、禪定、智慧，皆應迴向阿耨多羅三藐三菩提，勿生貪著。若色是，若受、想、行、識是。 | 『來！善男子！汝應勤修布施、淨戒、安忍、精進、靜慮、般若波羅蜜多。汝勤修時，應無所得而為方便，與諸有情平等共有迴向無上正等菩提。汝迴向時，勿以色故而取無上正等菩提，勿以受、想、行、識故而取無上正等菩提。 | 作如是言：『善男子！汝所修習布施波羅蜜多，持戒、忍辱、精進、禪定、智慧波羅蜜多所有功德，皆當迴向阿耨多羅三藐三菩提。又，善男子！汝以布施功德，迴向阿耨多羅三藐三菩提時，不應取著阿耨多羅三藐三菩提果，勿取著色謂是菩提，勿取著受、想、行、識謂是菩提。 |
| དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། རིགས་ཀྱི་བུ་ཁྱོད་ཐམས་ཅད་[162b]མཁྱེན་པ་ཉིད་ནི་མི་བསྙེམས་པའོ། ། | 何以故？善男子！是薩婆若非可著者。 | 何以故？善男子！若無所取便能證得一切智智。 | 何以故？彼一切智無取著故。 |
| དེ་བཞིན་དུ་ཁྱོད་ཚུལ་ཁྲིམས་གང་དང་གང་ཉིད་སྲུང་བ་དང་། དེ་བཞིན་དུ་སྦྱར་ཏེ་རིགས་ཀྱི་བུ་ཁྱོད་བཟོད་པ་གང་དང་གང་ཉིད་སྒྲུབ་པ་དང་རིགས་ཀྱི་བུ་ཁྱོད་བརྩོན་འགྲུས་གང་དང་གང་ཉིད་རྩོམ་པ་དང་རིགས་ཀྱི་བུ་ཁྱོད་བསམ་གཏན་གང་དང་གང་ཉིད་ལ་མཉམ་པར་འཇོག་པ་དང་རིགས་ཀྱི་བུ་ཁྱོད་ཤེས་རབ་གང་དང་གང་ཉིད་ཡོངས་སུ་སྦྱོང་བར་བྱེད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྔོས་ཤིག །རིགས་ཀྱི་བུ་ཁྱོད་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ལ་གཟུགས་སུ་མ་སྙེམས་ཤིག །དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བར་མ་ཡིན་འདུ་ཤེས་སུ་མ་ཡིན་འདུ་བྱེད་རྣམས་སུ་མ་ཡིན་རིགས་ཀྱི་བུ་ཁྱོད་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ལ་རྣམ་པར་ཤེས་པར་མ་སྙེམས་ཤིག །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། རིགས་ཀྱི་བུ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ནི་མི་བསྙེམས་པའོ། །རིགས་ཀྱི་བུ་ཁྱོད་ཉན་ཐོས་ཀྱི་ས་འམ་རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ས་ལ་འདོད་པར་མ་བྱེད་ཅིག་ཅེས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་དོན་ལུང་འབོགས་ཏེ། | 汝善男子！亦勿貪著聲聞、辟支佛道。』 | 汝善男子！於聲聞地及獨覺地勿生貪著。』 | 善男子！汝所修習，於戒能護、於忍能受、精進不懈、禪定寂靜、智慧勝解，以如是等功德迴向阿耨多羅三藐三菩提時，不應取著阿耨多羅三藐三菩提果，勿取著色謂是菩提，勿取著受、想、行、識謂是菩提。何以故？彼一切智無取著故。善男子！以是義故，汝亦不應取著聲聞、緣覺之地。』 |
| རབ་འབྱོར་དེ་ལྟར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ལས་དང་པོ་པ་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་དག་གིས་མཐར་གྱིས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་གཞུག་པར་བྱའོ། ། | 須菩提！如是新發意菩薩，應漸教令入深般若波羅蜜。」 | 如是，善現！真淨善友教授教誡新學大乘諸菩薩摩訶薩，令其漸入甚深般若波羅蜜多。」 | 須菩提！彼善知識應為初學菩薩如是教授，使令漸入甚深般若波羅蜜多中。」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གང་དག་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་ཡང་དག་པར་ཞུགས་ཤིང་ | 「世尊！諸菩薩發阿耨多羅三藐三菩提心，欲得阿耨多羅三藐三菩提，所為甚難。」 | 爾時，善現復白佛言：「諸菩薩摩訶薩能為難事， | 須菩提復白佛言：「世尊！菩薩摩訶薩趣求阿耨多羅三藐三菩提，為欲普令一切眾生斷諸苦惱安住涅盤。而諸菩薩所為甚難， |
| དེ་ལྟ་བུའི་ངོ་བོའི་སྦྱིན་པ་ལ་བརྟེན་དེ་ལྟ་བུའི་ངོ་བོའི་ཚུལ་ཁྲིམས་དང་དེ་ལྟ་བུའི་ངོ་བོའི་བཟོད་པ་དང་དེ་ལྟ་བུའི་ངོ་བོའི་བརྩོན་འགྲུས་དང་དེ་ལྟ་བུའི་ངོ་བོའི་བསམ་གཏན་དང་དེ་ལྟ་བུའི་ངོ་བོའི་ཤེས་རབ་ལ་བརྟེན་ནས་ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་འདས་པ་ལ་རང་དབང་དུ་གྱུར་པ་ལགས་ཀྱང་ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་འདས་པ་མི་འཚལ་གྱི། འོན་ཀྱང་སེམས་ཅན་གྱི་ཁམས་ཤིན་ཏུ་སྡུག་བསྔལ་བ་མཐོང་ནས་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་འཚལ་ཏེ་འཁོར་བར་སྐྲག་པར་མི་བགྱིད་པ་ནི་དཀའ་བ་བགྱིད་པ་ལགས་སོ། ། |  | 依如是相布施、淨戒、安忍、精進、靜慮、般若波羅蜜多，發趣無上正等菩提，不欲自在而取滅度。觀極重苦諸有情界，求證無上正等菩提，欲盡未來方便拔濟，而不怖畏生死流轉。」 | 謂布施波羅蜜多如是相，持戒、忍辱、精進、禪定、智慧波羅蜜多如是相，諸相甚深所為甚難，是故菩薩摩訶薩為欲成就阿耨多羅三藐三菩提者，於輪迴中當發精進勿生驚怖。」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་གསོལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་[163a]ཀྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ། །རབ་འབྱོར་དེ་དེ་བཞིན་ནོ་དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གང་འཇིག་རྟེན་ལ་ཕན་པའི་ཕྱིར་ཞུགས་པ་དང་འཇིག་རྟེན་ལ་བདེ་བའི་ཕྱིར་དང་འཇིག་རྟེན་ལ་སྙིང་བརྩེ་བའི་ཕྱིར་ཞུགས་པ་དང་། བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་ནས། འཇིག་རྟེན་གྱི་སྐྱོབ་པར་འགྱུར་བར་བྱའོ་འཇིག་རྟེན་གྱི་སྐྱབས་སུ་འགྱུར་བར་བྱའོ་འཇིག་རྟེན་གྱི་གནས་སུ་འགྱུར་བར་བྱའོ་འཇིག་རྟེན་གྱི་དཔུང་གཉེན་དུ་འགྱུར་བར་བྱའོ་འཇིག་རྟེན་གྱི་གླིང་དུ་འགྱུར་བར་བྱའོ་འཇིག་རྟེན་གྱི་སྣང་བར་འགྱུར་བར་བྱའོ་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཡོངས་སུ་འདྲེན་པར་འགྱུར་བར་བྱའོ་འཇིག་རྟེན་གྱི་རྟེན་དུ་འགྱུར་བར་བྱའོ་སྙམ་སྟེ། དེ་ལྟ་བུའི་ངོ་བོའི་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་བརྩོན་འགྲུས་རྩོམ་པ་དེ་དཀའ་བ་བྱེད་པ་ཡིན་ནོ། ། | 「如是，如是！須菩提！如諸菩薩發阿耨多羅三藐三菩提心，欲得阿耨多羅三藐三菩提，所為甚難。是人為安隱世間故發心，為安樂世間故發心，我當得阿耨多羅三藐三菩提。為世間作救，為世間作歸，為世間作舍，為世間作究竟道，為世間作洲，為世間作導師，為世間作趣。 | 佛告善現：「如是！如是！諸菩薩摩訶薩能為難事，謂為利樂諸世間故，發趣無上正等菩提，哀愍世間諸有情故，發趣無上正等菩提，作是誓言：『我為濟拔諸世間故，為諸世間作舍宅故，為諸世間作歸依故，為示世間究竟道故，為諸世間作洲渚故，為諸世間作光明故，為諸世間作導首故，為諸世間作所趣故，發勤精進趣向無上正等菩提。』 | 佛言：「須菩提！如是，如是！菩薩摩訶薩所為甚難。須菩提！而諸菩薩摩訶薩為欲利益安樂悲愍諸世間故，趣求阿耨多羅三藐三菩提。彼作是念：『我若成就阿耨多羅三藐三菩提時，當為世間作大救護，當為世間作所歸向，當為世間作所住舍，當為世間作究竟道，當為世間作廣大洲，當為世間作大光明，當為世間作善導師，當為世間作真實趣。』以是義故，菩薩摩訶薩於阿耨多羅三藐三菩提發大精進。 |
| རབ་འབྱོར་ཅི་ལྟར་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་ནས་འཇིག་རྟེན་གྱི་སྐྱོབ་པར་འགྱུར་ཞེ་ན། | 須菩提！云何菩薩得阿耨多羅三藐三菩提時，為世間作救？ | 「云何菩薩摩訶薩作是誓言：我為濟拔諸世間故，發勤精進趣向無上正等菩提？ | 「須菩提！云何菩薩摩訶薩得阿耨多羅三藐三菩提時，能為世間作大救護？ |
| རབ་འབྱོར་འཁོར་བ་ན་སྤྱོད་པའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་སྡུག་བསྔལ་ཇི་སྙེད་ཡོད་པ་དེ་དག་ལས་དེ་སྐྱོབ་པར་བྱེད་ཅིང་སྡུག་བསྔལ་དེ་དག་སྤང་བའི་ཕྱིར་འབད་པར་བྱེད་ལ་བརྩོན་འགྲུས་རྩོམ་པ་སྟེ། རབ་འབྱོར་དེ་ལྟར་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་ནས་འཇིག་རྟེན་གྱི་སྐྱོབ་པར་འགྱུར་རོ། ། | 菩薩為斷生死中諸苦惱故說法。救眾生於苦惱。須菩提！是名菩薩得阿耨多羅三藐三菩提時，為世間作救。 | 善現！菩薩摩訶薩見諸世間流轉生死，受種種苦不能出離，為斷彼苦，發勤精進趣向無上正等菩提，是為菩薩摩訶薩作是誓言：我為濟拔諸世間故，發勤精進趣向無上正等菩提。 | 所謂菩薩摩訶薩欲令世間一切眾生斷輪迴苦，是名菩薩摩訶薩能為世間作大救護。 |
| རབ་འབྱོར་ཅི་ལྟར་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་ནས་འཇིག་རྟེན་གྱི་སྐྱབས་སུ་འགྱུར་ཞེ་ན། རབ་འབྱོར་སེམས་ཅན་གང་སྐྱེ་བའི་ཆོས་ཅན་རྒ་བའི་ཆོས་ཅན་ན་བའི་ཆོས་ཅན་འཆི་བའི་ཆོས་ཅན་མྱ་ངན་དང་སྨྲེ་སྔགས་འདོན་པ་དང་སྡུག་བསྔལ་བ་དང་ཡིད་མི་བདེ་བ་དང་འཁྲུག་པའི་ཆོས་ཅན་གྱི་སེམས་ཅན་དེ་དག་སྐྱེ་བ་དང་རྒ་བ་དང་ན་བ་དང་འཆི་བ་དང་མྱ་ངན་དང་སྨྲེ་སྔགས་འདོན་པ་དང་སྡུག་བསྔལ་བ་དང་ཡིད་མི་བདེ་བ་དང་འཁྲུག་པ་ལས་[163b]ཡོངས་སུ་ཐར་བར་བྱེད་པ་སྟེ། རབ་འབྱོར་དེ་ལྟར་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་ནས་འཇིག་རྟེན་གྱི་སྐྱབས་སུ་འགྱུར་རོ། ། | 云何菩薩得阿耨多羅三藐三菩提時，為世間作歸？眾生，生法老病死法，憂悲苦惱法。是菩薩能度眾生，於此生法，老病死法，憂悲苦惱法。須菩提！是名菩薩得阿耨多羅三藐三菩提時，為世間作歸。 |  | 「須菩提！云何菩薩摩訶薩得阿耨多羅三藐三菩提時，能為世間作所歸向？所謂菩薩摩訶薩欲令世間一切眾生悉得解脫生老病死憂悲苦惱如是等法，是名菩薩摩訶薩能為世間作所歸向。 |
| རབ་འབྱོར་ཅི་ལྟར་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་ནས་འཇིག་རྟེན་གྱི་གནས་སུ་འགྱུར་ཞེ་ན། རབ་འབྱོར་གང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སྦྱོར་བ་མེད་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཆོས་སྟོན་ཏེ། རབ་འབྱོར་དེ་ལྟར་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་ནས་འཇིག་རྟེན་གྱི་གནས་སུ་འགྱུར་རོ། ། | 云何菩薩得阿耨多羅三藐三菩提時，為世間作舍？須菩提！菩薩得阿耨多羅三藐三菩提時，為不著故說法。」 | 「云何菩薩摩訶薩為諸世間作舍宅故，發勤精進趣向無上正等菩提？善現！菩薩摩訶薩欲為世間說一切法皆不和合，發勤精進趣向無上正等菩提，是為菩薩摩訶薩為諸世間作舍宅故，發勤精進趣向無上正等菩提。」 | 「須菩提！云何菩薩摩訶薩得阿耨多羅三藐三菩提時，能為世間作所住舍？所謂菩薩摩訶薩得菩提時，為諸眾生以不著故說法。」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཅི་ལྟར་ན་སྦྱོར་བ་མ་མཆིས་པ་ལགས། | 「世尊！云何名不著？」 | 具壽善現白言：「世尊！云何一切法皆不和合？」 | 須菩提白佛言：「世尊！云何名為不著耶？」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་གཟུགས་ཀྱི་འབྲེལ་པ་མེད་པ་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་གཟུགས་ཀྱི་སྦྱོར་བ་མེད་པའོ། །གཟུགས་ཀྱི་སྦྱོར་བ་མེད་པ་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་གཟུགས་ཀྱི་འབྲེལ་པ་མེད་པའོ། །གཟུགས་ཀྱི་འབྲེལ་བ་མེད་པ་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་གཟུགས་ཀྱི་སྐྱེ་བ་མེད་པ་དང་འགག་པ་མེད་པའོ། །གཟུགས་ཀྱི་སྐྱེ་བ་མེད་པ་དང་འགག་པ་མེད་པ་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་གཟུགས་ཀྱི་སྦྱོར་བ་མེད་པའོ། །གང་གཟུགས་ལ་སྦྱོར་བ་མེད་པ་འདི་ནི་གཟུགས་ཀྱི་འབྲེལ་བ་མེད་པའོ་གཟུགས་ཀྱི་འབྲེལ་བ་མེད་པ་འདི་ནི་གཟུགས་ཀྱི་སྦྱོར་བ་མེད་པའོ། །དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་། རབ་འབྱོར་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་འབྲེལ་བ་མེད་པ་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་སྦྱོར་བ་མེད་པའོ། །རྣམ་པར་ཤེས་པའི་སྦྱོར་བ་མེད་པ་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་འབྲེལ་བ་མེད་པའོ། །རྣམ་པར་ཤེས་པའི་འབྲེལ་བ་མེད་པ་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་སྐྱེ་བ་མེད་པ་དང་འགག་པ་མེད་པའོ། །རྣམ་པར་ཤེས་པའི་སྐྱེ་བ་མེད་པ་དང་འགག་པ་མེད་པ་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་སྦྱོར་བ་མེད་པའོ། །རྣམ་[164a]པར་ཤེས་པའི་སྦྱོར་བ་མེད་པ་གང་ཡིན་པ་འདི་ནི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་འབྲེལ་བ་མེད་པའོ། །རྣམ་པར་ཤེས་པའི་འབྲེལ་བ་མེད་པ་འདི་ནི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་སྦྱོར་བ་མེད་པའོ། །རབ་འབྱོར་དེ་ལྟར་ན་ཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་སྦྱོར་བ་མེད་པ་འབྲེལ་བ་མེད་པའོ་ཞེས་རྣམ་པར་ཤེས་པས་མཐོང་བས་སྦྱོར་བ་མེད་པར་འགྱུར་རོ། ། | 「須菩提！若色不縛不解，不生不滅，是名色不著。若受、想、行、識不縛不解，不生不滅，是名識不著。如是，須菩提！一切法不縛不解故不著。 | 佛告善現：「諸色不和合，即色不相屬，若色不相屬，即色無生滅，若色無生滅，即色不和合，受、想、行、識亦復如是，諸菩薩摩訶薩欲為世間說一切法皆有如是不和合相，發勤精進趣向無上正等菩提。 | 佛言：「須菩提！若色不縛即色不著，若色不著即色不縛，色不縛故即色不生不滅，由色不生不滅故即無所著，以無所著故無縛亦無解。受、想、行、識亦復如是，若識不縛即識不著，若識不著即識不縛，識不縛故即識不生不滅，由識不生不滅故即無所著，以無所著故無縛亦無解。彼一切法亦復如是，於諸知見悉無所著。 |
|  |  | 「云何菩薩摩訶薩為諸世間作歸依故，發勤精進趣向無上正等菩提？善現！菩薩摩訶薩為令一切生老病死愁歎憂苦所逼世間，速得解脫生等眾苦，入無餘依般涅槃界，發勤精進趣向無上正等菩提，是為菩薩摩訶薩為諸世間作歸依故，發勤精進趣向無上正等菩提。 |  |
| རབ་འབྱོར་དེ་ལྟར་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་ནས་འཇིག་རྟེན་གྱི་གནས་སུ་འགྱུར་རོ། ། | 菩薩得阿耨多羅三藐三菩提時，能為眾生說如是法，是名菩薩為世間作舍。 |  | 須菩提！菩薩摩訶薩得阿耨多羅三藐三菩提時，為諸眾生如是說法，是名菩薩摩訶薩能為世間作所住舍。 |
| རབ་འབྱོར་ཅི་ལྟར་ན། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་ནས་འཇིག་རྟེན་གྱི་དཔུང་གཉེན་དུ་འགྱུར་ཞེ་ན། | 云何菩薩得阿耨多羅三藐三菩提時，為世間作究竟道？ | 「云何菩薩摩訶薩為示世間究竟道故，發勤精進趣向無上正等菩提？ | 「須菩提！云何菩薩摩訶薩得阿耨多羅三藐三菩提時，能為世間作究竟道？ |
| རབ་འབྱོར་གཟུགས་ཀྱི་ཕ་རོལ་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་གཟུགས་མ་ཡིན་རབ་འབྱོར་ཕ་རོལ་ཅི་ལྟ་བར་གཟུགས་ཀྱང་དེ་བཞིན་ཏེ། | 須菩提！色究竟不名色， | 善現！菩薩摩訶薩欲為世間說如是法，謂色彼岸即非色，如彼岸，色亦爾； | 所謂菩薩摩訶薩得菩提時，為諸眾生作如是說：『若色究竟即非色， |
| དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་རབ་འབྱོར་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཕ་རོལ་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་རྣམ་པར་ཤེས་པ་མ་ཡིན་ | 受、想、行、識究竟不名識。如究竟相， | 受、想、行、識彼岸即非受、想、行、識，如彼岸，受、想、行、識亦爾。 | 若受、想、行、識究竟即非識。 |
| རབ་འབྱོར་ཕ་རོལ་ཅི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རྣམ་པར་ཤེས་པའང་དེ་བཞིན་ཏེ། རབ་འབྱོར་གཟུགས་དང་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཕ་རོལ་ཅི་ལྟ་བ་ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་དེ་བཞིན་ནོ། ། | 一切法亦如是。」 | 如色、受、想、行、識彼岸，一切法亦爾。」 | 由色、受、想、行、識如是故，一切法亦然。』」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་གལ་ཏེ་གཟུགས་དང་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཕ་རོལ་ཅི་ལྟ་བ་ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་དེ་བཞིན་ནོ། ། | 「世尊！若究竟相，一切法亦爾者， | 具壽善現白言：「世尊！若如色、受、想、行、識彼岸，一切法亦爾者， | 須菩提白佛言：「世尊！若色、受、想、行、識究竟，一切法亦然者， |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དག་གིས་ཆོས་ཐམས་ཅད་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པ་ཉིད་མ་ལགས་སམ། | 菩薩皆應得阿耨多羅三藐三菩提。 | 豈不菩薩摩訶薩於一切法已現等覺？ | 彼菩薩摩訶薩皆不應得阿耨多羅三藐三菩提耶。 |
| དེ་ཅིའི་སླད་དུ་ཞེ་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས་འདི་ལ་རྣམ་པར་རྟོག་པ་གང་ཡང་མ་མཆིས་པའི་སླད་དུའོ། ། | 何以故？是中無有分別故。」 | 所以者何？此中都無分別事故。」 | 何以故？一切法中無分別故。」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་དེ་དེ་བཞིན་ནོ་དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། | 「如是，如是！須菩提！ | 佛告善現：「如是！如是！ | 佛言：「須菩提！如是，如是！ |
| ཕ་རོལ་གང་ཡིན་པ་དེ་ལ་རྣམ་པར་རྟོག་པ་གང་ཡང་མེད་དེ་རབ་འབྱོར་རྣམ་པར་རྟོག་པ་མེད་པའི་ཕྱིར་ | 是中無有分別。 | 於彼岸中無所分別，無分別故， | 彼一切法無所分別及分別者，由如是故， |
| བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དག་གིས་ཆོས་ཐམས་ཅད་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་[164b]རྒྱས་པ་ཉིད་ཡིན་ཏེ། རབ་འབྱོར་འདི་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྣམས་ཀྱི་མཆོག་ཏུ་དཀའ་བ་བྱེད་པ་ཡིན་ནོ། །གང་དེ་ལྟར་ཆོས་ཐམས་ཅད་ལ་ངེས་པར་སེམས་ཤིང་མངོན་དུ་ཡང་མི་བྱེད་ཞུམ་པར་ཡང་མི་བྱེད་པར། འདི་ལྟར་བདག་ཅག་གིས་ཆོས་འདི་དག་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པར་བྱའོ། ། | 諸菩薩如是觀，如是知，其心不沒， | 諸菩薩摩訶薩於一切法已現等覺。善現當知！諸菩薩摩訶薩甚為難事，雖能如是觀一切法，而不作證亦不沈沒， | 菩薩摩訶薩得阿耨多羅三藐三菩提。是故一切法，最上甚深微妙難入，安住寂靜，無得無證無動無轉。 |
| འདི་ལྟར་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་ནས་ཆོས་འདི་དག་བསྟན་པར་བྱའོ། །རབ་ཏུ་བཤད་པར་བྱའོ་སྙམ་ན། | 作是念：『我得阿耨多羅三藐三菩提時，應為眾生說如是法。』 | 作是念言：『我於此法現等覺已，證得無上正等菩提，為諸世間宣說開示。』 | 須菩提！菩薩摩訶薩得阿耨多羅三藐三菩提時，為諸眾生如是說法， |
| རབ་འབྱོར་དེ་ལྟར་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་ནས་འཇིག་རྟེན་གྱི་དཔུང་གཉེན་དུ་འགྱུར་རོ། ། | 須菩提！是名菩薩得阿耨多羅三藐三菩提時，為世間作究竟道。 | 是為菩薩摩訶薩為示世間究竟道故，發勤精進趣向無上正等菩提。 | 是名菩薩摩訶薩能為世間作究竟道。 |
| རབ་འབྱོར་ཅི་ལྟར་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་ནས་འཇིག་རྟེན་གྱི་གླིང་དུ་འགྱུར་ཞེ་ན། | 云何菩薩得阿耨多羅三藐三菩提時，為世間作洲？ | 「云何菩薩摩訶薩為諸世間作洲渚故，發勤精進趣向無上正等菩提？ | 「須菩提！云何菩薩摩訶薩得阿耨多羅三藐三菩提時，能為世間作廣大洲？此復云何名為洲耶？ |
| རབ་འབྱོར་འདི་ལྟ་སྟེ་དཔེར་ན་འབབ་ཆུ་འམ་རྒྱ་མཚོ་དག་གི་ནང་ན་ཕྱོགས་གང་ཆུས་ཡོངས་སུ་བསྐོར་བར་གྱུར་པ་ནི་གླིང་ཞེས་བྱའོ། ། | 譬如水中陸地斷流之處，名之為洲。 | 善現！譬如大小海河池中高地可居，周迴水斷說為洲渚。 | 須菩提！譬如水中陸地斷流之處故名為洲。 |
| རབ་འབྱོར་དེ་བཞིན་དུ་གཟུགས་ནི་སྔོན་གྱི་མཐའ་དང་ཕྱི་མའི་མཐའ་ཡོངས་སུ་ཆད་པའོ། །དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་རབ་འབྱོར་དེ་བཞིན་དུ་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ནི་སྔོན་གྱི་མཐའ་དང་ཕྱི་མའི་མཐའ་ཡོངས་སུ་ཆད་པ་སྟེ། | 如是，須菩提！色前際後際斷，受、想、行、識前際後際斷。 | 如是，善現！色乃至識前後際斷， | 彼一切法亦復如是。色前際斷故後際亦斷，受、想、行、識前際斷故後際亦斷， |
| རབ་འབྱོར་ཡོངས་སུ་ཆད་པ་འདིས་ཆོས་ཐམས་ཅད་སྔོན་གྱི་མཐའ་དང་ཕྱི་མའི་མཐའ་ཡོངས་སུ་ཆད་པ་ཡིན་ནོ། ། | 以前際後際斷故，一切法都斷。 | 由此斷故一切法斷， | 乃至一切法前際斷故後際亦斷， |
| རབ་འབྱོར་ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཡོངས་སུ་ཆད་པ་གང་ཡིན་པ་འདི་ནི་ཞི་བའོ་འདི་ནི་གྱ་ནོམ་པའོ་འདི་ནི་ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་འདས་པའོ། །འདི་ནི་ཅི་ལྟ་བ་བཞིན་ནོ་འདི་ནི་ཕྱིན་ཅི་མི་ལོག་པ་སྟེ། | 若一切法都斷，是名寂滅微妙，如實不顛倒涅槃。 | 此一切法前後際斷，即是寂滅微妙涅槃，亦是如實無顛倒性。 | 以如是斷故即一切法皆斷，而此斷相非顛倒相、涅盤寂靜。 |
| རབ་འབྱོར་དེ་ལྟར་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་ནས་འཇིག་རྟེན་གྱི་གླིང་དུ་འགྱུར་རོ། ། | 須菩提！是名菩薩得阿耨多羅三藐三菩提時，為世間作洲。 | 善現！菩薩摩訶薩求證無上正等菩提，欲為有情說如是法，令速趣入如是涅槃，是為菩薩摩訶薩為諸世間作洲渚故，發勤精進趣向無上正等菩提。 | 須菩提！菩薩摩訶薩得阿耨多羅三藐三菩提時，為諸眾生如是說法，是名菩薩摩訶薩能為世間作廣大洲。 |
| རབ་འབྱོར་ཅི་ལྟར་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་ནས་འཇིག་རྟེན་གྱི་སྣང་བར་འགྱུར་ཞེ་ན། |  | 「云何菩薩摩訶薩為諸世間作光明故，發勤精進趣向無上正等菩提？ | 「須菩提！云何菩薩摩訶薩得阿耨多羅三藐三菩提時，能為世間作大光明？ |
| [165a]རབ་འབྱོར་འདི་ལ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་ནས་དུས་རིང་པོར་མ་རིག་པའི་སྒོ་ངའི་སྦུབས་དང་ལིང་ཏོག་གིས་ཡོངས་སུ་ཁེབས་པའི་སེམས་ཅན་མུན་པས་ཟིལ་གྱིས་ནོན་པ་རྣམས་ཤེས་རབ་ཀྱིས་སྣང་བར་བྱེད་ཅིང་མི་ཤེས་པའི་མུན་པ་མུན་ནག་ཐམས་ཅད་སེལ་བར་བྱེད་དེ། རབ་འབྱོར་དེ་ལྟར་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྣམས་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་ནས་འཇིག་རྟེན་གྱི་སྣང་བར་འགྱུར་རོ། ། |  | 善現！菩薩摩訶薩為破長夜無明卵?所覆有情重黑闇故，為療有情無知?目令明朗故，為與一切愚冥有情作慧明故，發勤精進趣向無上正等菩提，是為菩薩摩訶薩為諸世間作光明故，發勤精進趣向無上正等菩提。 | 所謂菩薩摩訶薩於長夜中廣為眾生作大方便，欲令眾生拔無明箭出生死苦，以一切智光破諸癡暗，是名菩薩摩訶薩能為世間作大光明。 |
| རབ་འབྱོར་ཅི་ལྟར་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་ནས་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཡོངས་སུ་འདྲེན་པར་འགྱུར་ཞེ་ན། | 云何菩薩得阿耨多羅三藐三菩提時，為世間作導師？ | 「云何菩薩摩訶薩為諸世間作導首故，發勤精進趣向無上正等菩提？ | 「須菩提！云何菩薩摩訶薩得阿耨多羅三藐三菩提時，能為世間作善導師？ |
| རབ་འབྱོར་འདི་ལ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དག་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་ནས་གཟུགས་རང་བཞིན་གྱིས་སྐྱེ་བ་མེད་པ་དང་འགག་པ་མེད་པར་ཆོས་སྟོན་ཏོ། ། | 須菩提！菩薩得阿耨多羅三藐三菩提時，不為色生滅故說法，但為實相故說法； | 善現！菩薩摩訶薩欲為世間宣說開示諸色本性無生無滅， | 所謂菩薩摩訶薩得菩提時，為諸眾生說色自性不生不滅， |
| དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་རྣམ་པར་ཤེས་པ་རང་བཞིན་གྱིས་སྐྱེ་བ་མེད་པ་དང་འགག་པ་མེད་པར་ཆོས་སྟོན་ཏོ། ། | 不為受、想、行、識生滅故說法，但為實相故說法； | 欲為世間宣說開示受、想、行、識本性無生無滅， | 說受、想、行、識自性不生不滅， |
| སོ་སོའི་སྐྱེ་བོའི་ཆོས་རྣམས་ཀྱང་རང་བཞིན་གྱིས་སྐྱེ་བ་མེད་པ་དང་འགག་པ་མེད་པར་ཆོས་སྟོན་ཏོ། ། |  | 欲為世間宣說開示諸異生法本性無生無滅， | 說異生法自性不生不滅， |
| ཉན་ཐོས་ཀྱི་ཆོས་རྣམས་ཀྱང་རང་བཞིན་གྱིས་སྐྱེ་བ་མེད་པ་དང་འགག་པ་མེད་པར་ཆོས་སྟོན་ཏོ། །རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཆོས་རྣམས་ཀྱང་རང་བཞིན་གྱིས་སྐྱེ་བ་མེད་པ་དང་འགག་པ་མེད་པར་ཆོས་སྟོན་ཏོ། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཆོས་རྣམས་ཀྱང་རང་བཞིན་གྱིས་སྐྱེ་བ་མེད་པ་དང་འགག་པ་མེད་པར་ཆོས་སྟོན་ཏོ། །སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཆོས་རྣམས་ཀྱང་རང་བཞིན་གྱིས་སྐྱེ་བ་མེད་པ་དང་འགག་པ་མེད་པར་ཆོས་སྟོན་ཏོ། །ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་རང་བཞིན་གྱིས་སྐྱེ་བ་མེད་པ་དང་འགག་པ་མེད་པར་ཆོས་སྟོན་ཏོ། ། | 不為須陀洹果、斯陀含果、阿那含果、阿羅漢果、辟支佛道、薩婆若生滅故說法，但為實相故說法。 | 欲為世間宣說開示聲聞、獨覺、菩薩、佛法本性無生無滅，欲為世間宣說開示一切法本性無生無滅， | 說聲聞、緣覺法自性不生不滅，說菩薩法自性不生不滅，說諸佛法自性不生不滅，乃至說一切法自性不生不滅。 |
| རབ་འབྱོར་དེ་ལྟར་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་ནས་འཇིག་[165b]རྟེན་གྱི་ཡོངས་སུ་འདྲེན་པར་འགྱུར་རོ། ། | 須菩提！是名菩薩得阿耨多羅三藐三菩提時，為世間作導師。 | 發勤精進趣向無上正等菩提，是為菩薩摩訶薩為諸世間作導首故，發勤精進趣向無上正等菩提。 | 須菩提！菩薩摩訶薩得阿耨多羅三藐三菩提時，為諸眾生如是說法，是名菩薩摩訶薩能為世間作善導師。 |
| རབ་འབྱོར་ཇི་ལྟར་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་ནས་འཇིག་རྟེན་གྱི་རྟེན་དུ་འགྱུར་ཞེ་ན། | 云何菩薩得阿耨多羅三藐三菩提時，為世間作趣？ | 「云何菩薩摩訶薩為諸世間作所趣故，發勤精進趣向無上正等菩提？ | 「須菩提！云何菩薩摩訶薩得阿耨多羅三藐三菩提時，能為世間作真實趣？ |
| རབ་འབྱོར་འདི་ལ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་ནས་འཇིག་རྟེན་ལ་གཟུགས་ནི་ནམ་མཁའི་རྟེན་ཅན་ནོ་ཞེས་ཆོས་སྟོན་པར་འགྱུར། | 須菩提！菩薩得阿耨多羅三藐三菩提時，為眾生說色趣空， | 善現！菩薩摩訶薩欲為世間宣說開示色以虛空為所趣， | 所謂菩薩摩訶薩得菩提時，說色趣空， |
| དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ཡང་ནམ་མཁའི་རྟེན་ཅན་ནོ་ཞེས་ཆོས་སྟོན་པར་འགྱུར་རོ། །རབ་འབྱོར་དེ་བཞིན་དུ་ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ནམ་མཁའི་རྟེན་ཅན་འགྲོ་བ་མེད་པ་འོང་བ་མེད་པ་ནམ་མཁའ་དང་མཚུངས་པ་སྟེ། | 說受、想、行、識趣空，一切法皆趣空，不來不去。 | 受、想、行、識亦以虛空為所趣，一切法皆以虛空為所趣，欲為世間宣說開示色無所趣與虛空等，受、想、行、識亦無所趣與虛空等，一切法皆無所趣與虛空等。 | 說受、想、行、識趣空，說一切法趣空。即一切法不來不去， |
| ཅི་ལྟར་ནམ་མཁའ་འོང་བ་མེད་པ་འགྲོ་བ་མེད་པ་མ་བྱས་པ་རྣམ་པར་མི་འགྱུར་བ་མངོན་པར་འདུས་མ་བྱས་པ་མི་གནས་པ་ཡང་དག་པར་མི་གནས་པ་རྣམ་པར་མི་གནས་པ་མ་སྐྱེས་པ་མ་འགགས་པ་དེ་བཞིན་དུ་རབ་འབྱོར་ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་འོང་བ་མེད་པ་འགྲོ་བ་མེད་པ་མ་བྱས་པ་རྣམ་པར་མི་འགྱུར་བ་མངོན་པར་འདུས་མ་བྱས་པ་མི་གནས་པ་ཡང་དག་པར་མི་གནས་པ་རྣམ་པར་མི་གནས་པ་མ་སྐྱེས་པ་མ་འགགས་པ། ནམ་མཁའ་དང་མཚུངས་པའི་ཕྱིར་རྣམ་པར་མི་རྟོག་པའོ། ། |  | 如太虛空無來、無去、無作、無住、無所安立、無生、無滅，諸法亦爾，皆如虛空無分別故無所分別。 | 如彼虛空不來不去，無作無相，無住無所，住無住法，無生無滅。而一切法亦不來不去，無作無相，無住無所，住無住法，無生無滅。以是義故，即無分別及分別者。 |
| དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། རབ་འབྱོར་གཟུགས་ཀྱི་སྟོང་པ་ཉིད་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་འོང་བ་འམ་འགྲོ་བ་མེད་དོ། །དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་རབ་འབྱོར་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་སྟོང་པ་ཉིད་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་འོང་བའམ་འགྲོ་བ་མེད་དེ། རབ་འབྱོར་དེ་བཞིན་དུ་ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྟོང་པ་ཉིད་ནི་འོང་བ་འམ་འགྲོ་བ་མེད་དོ། ། | 何以故？色空，不來不去；受、想、行、識空，不來不去；乃至一切法空，不來不去。 | 何以故？諸色空故無來無去，受、想、行、識空故亦無來無去，一切法空故皆無來無去。 | 何以故？色住空性故不來不去，受、想、行、識住空性故不來不去，乃至一切法住空性故不來不去。 |
| དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། རབ་འབྱོར་ཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་སྟོང་པ་ཉིད་ཀྱི་རྟེན་ཅན་ཏེ་དེ་དག་རྟེན་དེ་ལས་མི་འདའོ། ། | 故一切法趣空，不過是趣； | 所以者何？一切法皆以空、 | 此中云何？而彼空趣即一切法趣是趣無轉， |
| རབ་འབྱོར་ཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་མཚན་མ་མེད་པའི་རྟེན་ཅན་ཏེ་དེ་དག་རྟེན་དེ་ལས་མི་འདའོ། ། | 一切法趣，無相趣， | 無相、 | 無相趣即一切法趣是趣無轉， |
| རབ་འབྱོར་ཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་སྨོན་པ་མེད་པའི་རྟེན་ཅན་ཏེ་དེ་དག་རྟེན་དེ་ལས་མི་འདའོ། ། |  | 無願為趣，彼於是趣不可超越； | 無願趣即一切法趣是趣無轉， |
| རབ་འབྱོར་ཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་མངོན་པར་འདུ་མི་བྱེད་པའི་རྟེན་ཅན་ཏེ་[166a]དེ་དག་རྟེན་དེ་ལས་མི་འདའོ། ། | 無作趣， | 一切法皆以無造、無作為趣，彼於是趣不可超越； | 無作趣即一切法趣是趣無轉， |
| རབ་འབྱོར་ཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་འབྱུང་བ་མེད་པའི་རྟེན་ཅན་ཏེ་དེ་དག་རྟེན་དེ་ལས་མི་འདའོ། ། | 無起趣， | 一切法皆以無生、 | 無生趣即一切法趣是趣無轉， |
| རབ་འབྱོར་ཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་སྐྱེ་བ་མེད་པའི་རྟེན་ཅན་ཏེ་དེ་དག་རྟེན་དེ་ལས་མི་འདའོ། ། | 無生趣， | 無起為趣，彼於是趣不可超越； | 無趣趣即一切法趣是趣無轉， |
| རབ་འབྱོར་ཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་དངོས་པོ་མེད་པའི་རྟེན་ཅན་ཏེ་དེ་དག་རྟེན་དེ་ལས་མི་འདའོ། ། | 無所有趣， | 一切法皆以無性為趣，彼於是趣不可超越； | 無性趣即一切法趣是趣無轉， |
| རབ་འབྱོར་ཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་རྨི་ལམ་གྱི་རྟེན་ཅན་ཏེ་དེ་དག་རྟེན་དེ་ལས་མི་འདའོ། ། | 夢趣， | 一切法皆以如夢為趣，彼於是趣不可超越； | 夢趣即一切法趣是趣無轉， |
| རབ་འབྱོར་ཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་བདག་གི་རྟེན་ཅན་ཏེ་དེ་དག་རྟེན་དེ་ལས་མི་འདའོ། ། | (+1/原60)無我， | 一切法皆以無我為趣，彼於是趣不可超越； | 我趣即一切法趣是趣無轉，無我趣即一切法趣是趣無轉， |
| རབ་འབྱོར་ཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་མུ་མེད་པའི་རྟེན་ཅན་ཏེ་དེ་དག་རྟེན་དེ་ལས་མི་འདའོ། ། | (-1/原59)無量趣，無邊趣， | 一切法皆以無邊為趣，彼於是趣不可超越； | 無邊趣即一切法趣是趣無轉， |
| རབ་འབྱོར་ཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་ཞི་བའི་རྟེན་ཅན་ཏེ་དེ་དག་རྟེན་དེ་ལས་མི་འདའོ། ། | 寂滅趣， | 一切法皆以寂靜、 | 寂靜趣即一切法趣是趣無轉， |
| རབ་འབྱོར་ཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་མྱ་ངན་ལས་འདས་པའི་རྟེན་ཅན་ཏེ་དེ་དག་རྟེན་དེ་ལས་མི་འདའོ། ། | 涅槃趣， | 涅槃、 | 涅盤趣即一切法趣是趣無轉， |
| རབ་འབྱོར་ཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་དབྱུང་དུ་མེད་པའི་རྟེན་ཅན་ཏེ་དེ་དག་རྟེན་དེ་ལས་མི་འདའོ། ། |  | 無取、無捨、 | 無起趣即一切法趣是趣無轉， |
| རབ་འབྱོར་ཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་འོང་བ་མེད་པའི་རྟེན་ཅན་ཏེ་དེ་དག་རྟེན་དེ་ལས་མི་འདའོ། ། | 不還趣 | 無來、 | 無還趣即一切法趣是趣無轉， |
| རབ་འབྱོར་ཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་འགྲོ་བ་མེད་པའི་རྟེན་ཅན་ཏེ་དེ་དག་རྟེན་དེ་ལས་མི་འདའོ། ། | 不趣。 | 無去、 | 無往趣即一切法趣是趣無轉， |
| རབ་འབྱོར་ཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་མི་གཡོ་བའི་རྟེན་ཅན་ཏེ་དེ་དག་རྟེན་དེ་ལས་མི་འདའོ། ། |  | 最極、寂滅為趣， | 不動趣即一切法趣是趣無轉， |
| རབ་འབྱོར་ཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་གཟུགས་ཀྱི་རྟེན་ཅན་ཏེ་དེ་དག་རྟེན་དེ་ལས་མི་འདའོ། ། |  |  | 色趣即一切法趣是趣無轉， |
| རབ་འབྱོར་དེ་བཞིན་དུ་ཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་རྟེན་ཅན་ཏེ་དེ་དག་རྟེན་དེ་ལས་མི་འདའོ། ། |  |  | 受、想、行、識趣即一切法趣是趣無轉， |
| རབ་འབྱོར་ཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་དགྲ་བཅོམ་པ་དང་རང་སངས་རྒྱས་ཉིད་དང་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་རྟེན་ཅན་ཏེ་དེ་དག་རྟེན་དེ་ལས་མི་འདའོ། ། | 一切法不過是趣。」 | 彼於是趣不可超越。 | 阿羅漢果趣、緣覺果趣、阿耨多羅三藐三菩提果趣即一切法趣是趣無轉。 |
| དེ་བས་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་ནས་ཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་ནམ་མཁའི་རྟེན་ཅན་ནོ་ཞེས་ཆོས་སྟོན་ཏོ། ། |  | 諸菩薩摩訶薩欲為世間說如是法，發勤精進趣向無上正等菩提， | 須菩提！菩薩摩訶薩得阿耨多羅三藐三菩提時，為諸眾生如是宣說諸法趣空。」 |
| རབ་འབྱོར་དེ་ལྟར་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་ནས་འཇིག་རྟེན་གྱི་རྟེན་དུ་འགྱུར་བ་ཡིན་ནོ། ། |  | 是為菩薩摩訶薩為諸世間作所趣故，發勤精進趣向無上正等菩提。」 |  |
| རབ་འབྱོར་[166b]གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་འདི་སུ་དག་གིས་འཚལ་བར་འགྱུར། | 「世尊！如是法者，誰能信解？」 | 爾時，善現便白佛言：「誰於如是甚深般若波羅蜜多能生信解？」 | 爾時，須菩提白佛言：「世尊！此般若波羅蜜多最上甚深，何人當能如實信解？」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་སྔོན་གྱི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱི་དྲུང་དུ་སྤྱད་པར་གྱུར་པ་དགེ་བའི་རྩ་བ་ཡོངས་སུ་སྨིན་པ་གང་ཡིན་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་དག་གིས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་འདི་ཤེས་པར་འགྱུར་བར་རིག་པར་བྱའོ། ། | 「須菩提！若菩薩於先佛所，久修道行，成就善根，乃能信解。」 | 佛告善現：「若菩薩摩訶薩久修菩薩摩訶薩行，已曾供養無量諸佛，於諸佛所發弘誓願，所種善根皆已純熟，無量善友攝受護念，乃於如是甚深般若波羅蜜多能生信解。」 | 佛告須菩提言：「若有菩薩摩訶薩，已於過去如來、應供、正等正覺所成熟善根，久修菩薩甚深勝行者，於此甚深般若波羅蜜多即能信解。」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གང་དག་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་འདི་འཚལ་བར་འགྱུར་བ་དེ་དག་གི་ངོ་བོ་ཉིད་ཇི་ལྟ་བུ་ལགས། | 「世尊！能信解者，何相？」 | 具壽善現復白佛言：「若於如是甚深般若波羅蜜多能生信解，是菩薩摩訶薩以何為自性？」 | 須菩提言：「能信解者，當云何相？」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གང་དག་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་འདི་ཤེས་པར་འགྱུར་བ་དེ་དག་ནི་འདུལ་བ་ལས་བྱུང་བ་དབེན་པའི་རང་བཞིན་ཅན་ནོ། ། | 「須菩提！離滅欲恚癡性，是信解相。如是人能知深般若波羅蜜。」 | 佛告善現：「是菩薩摩訶薩以調伏、遠離為自性。」 | 佛言：「須菩提！若離貪瞋癡性是信解相，具是相者即能信解甚深般若波羅蜜多。」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་དག་ཅི་ལྟ་བུའི་རྟེན་ཅན་ཁོ་ནར་འགྱུར་བ་དང་རྟེན་དེ་དག་ཉིད་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་ནས་སེམས་ཅན་དག་ལ་ཡང་རྟེན་འདི་ཉིད་སྟོན་པར་འགྱུར་ཞིང་དེ་དག་དེ་ལྟར་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་རྟེན་དུ་འགྱུར་བ་ལགས་སམ། | 「世尊！是菩薩能解深般若波羅蜜，亦如是趣，得是趣相，能為無量眾生作趣。」 | 具壽善現復白佛言：「是菩薩摩訶薩當何所趣？」佛告善現：「是菩薩摩訶薩當趣一切智智。」具壽善現復白佛言：「若菩薩摩訶薩趣一切智智者，能覺是趣亦能宣說，亦與有情作所歸趣。」 | 須菩提白佛言：「世尊！菩薩摩訶薩所得甚深般若波羅蜜多亦如是趣，得是趣已為諸眾生如實宣說，令諸眾生亦得是趣。」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་གསོལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ། །རབ་འབྱོར་དེ་དེ་བཞིན་ནོ་དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་དག་ནི་འདི་ལྟ་བུའི་རྟེན་ཅན་དུ་འགྱུར་བ་དང་རྟེན་འདི་དག་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་ནས་སེམས་ཅན་དག་ལ་རྟེན་འདི་དག་སྟོན་པར་འགྱུར་ཞིང་། དེ་དག་དེ་ལྟར་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་རྟེན་དུ་འགྱུར་ཏེ། རབ་འབྱོར་དེ་ལྟར་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་ནས་སེམས་ཅན་གཞལ་དུ་མེད་པ་གྲངས་[167a]མེད་པ་དག་གི་རྟེན་དུ་འགྱུར་རོ། ། | 「如是，如是！須菩提！是菩薩如是趣，能為無量眾生作趣。須菩提！是名菩薩得阿耨多羅三藐三菩提時，能為無量眾生作趣。」 | 佛告善現：「如是！如是！如汝所說。若菩薩摩訶薩趣一切智智者，能覺是趣亦能宣說，亦與有情作所歸趣。」 | 佛告須菩提：「言如是，如是！須菩提！甚深般若波羅蜜多亦如是趣，菩薩摩訶薩得是趣已，為諸眾生如實宣說，令諸眾生亦得是趣。須菩提！菩薩摩訶薩得阿耨多羅三藐三菩提時，為諸眾生如是說法，是名菩薩摩訶薩能為世間作真實趣。」」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་སེམས་ཅན་གཞལ་དུ་མ་མཆིས་གྲངས་མ་མཆིས་པ་དག་ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་བཟླའོ་ཞེས། གོ་ཆ་འདི་བགོས་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ནི་དཀའ་བ་བགྱིད་པ་ལགས་སོ། ། | 「世尊！是菩薩所為甚難，能作如是大莊嚴，為滅度無量無邊眾生，而眾生不可得。」 | 具壽善現復白佛言：「是菩薩摩訶薩能為難事，謂著如是堅固甲冑：『我當度脫無量無數無邊有情令入涅槃，而諸有情都不可得。』」 | 爾時，尊者須菩提白佛言：「世尊！菩薩摩訶薩所為甚難，為無量無數眾生故被精進鎧作大莊嚴，普令眾生得大涅盤，而眾生相了不可得。」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་གསོལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ། །རབ་འབྱོར་དེ་དེ་བཞིན་ནོ་དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། སེམས་ཅན་གཞལ་དུ་མེད་གྲངས་མེད་པ་དག་ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་བཟླའོ་ཞེས་གང་གིས་གོ་ཆ་འདི་བགོས་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ནི་དཀའ་བ་བྱེད་པའོ། ། | 「如是，如是！須菩提！菩薩所為甚難，為滅度無量無邊眾生故，發大莊嚴，而眾生不可得。 | 佛告善現：「如是！如是！如汝所說。 | 佛告須菩提言：「如是，如是！須菩提！菩薩摩訶薩所為甚難，為無量無數眾生故被精進鎧作大莊嚴，普令眾生得大涅盤，而眾生相了不可得。 |
| རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གོ་ཆ་ཆེན་པོ་བགོས་པའི་གོ་ཆ་དེ་ནི་གཟུགས་དང་འབྲེལ་བ་ཡང་མ་ཡིན་གཟུགས་ཀྱི་དོན་དུ་འབྲེལ་བ་ཡང་མ་ཡིན་དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་རྣམ་པར་ཤེས་པ་དང་འབྲེལ་བ་ཡང་མ་ཡིན་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་དོན་དུ་འབྲེལ་བ་ཡང་མ་ཡིན། | 須菩提！是為菩薩大莊嚴，不為色，不為受、想、行、識， | 「復次，善現！是菩薩摩訶薩所著甲冑，不屬色不為色，不屬受、想、行、識不為受、想、行、識， | 須菩提！菩薩摩訶薩不為色若解若縛故作大莊嚴，不為受、想、行、識若解若縛故作大莊嚴， |
| ཉན་ཐོས་ཀྱ་ིས་དང་འབྲེལ་བ་ཡང་མ་ཡིན་ཉན་ཐོས་ཀྱི་སའི་དོན་དུ་འབྲེལ་བ་ཡང་མ་ཡིན། རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ས་དང་འབྲེལ་བ་ཡང་མ་ཡིན་རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་སའི་དོན་དུ་འབྲེལ་བ་ཡང་མ་ཡིན། སངས་རྒྱས་ཀྱི་ས་དང་འབྲེལ་པ་ཡང་མ་ཡིན་སངས་རྒྱས་ཀྱི་སའི་དོན་དུ་འབྲེལ་པ་ཡང་མ་ཡིན་ནོ། ། | 不為聲聞、辟支佛地，不為薩婆若故發大莊嚴， | 不屬聲聞、獨覺地不為聲聞、獨覺地，不屬菩薩地不為菩薩地，不屬佛地不為佛地。 | 不為聲聞地、緣覺地、佛地若解若縛故作大莊嚴。 |
| དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། རབ་འབྱོར་ཀྱེ་མ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གོ་ཆ་ཆེན་པོ་བགོས་པའི་གོ་ཆ་འདི་ནི་ཆོས་ཐམས་ཅད་དང་མ་འབྲེལ་བའོ། ། | 不為莊嚴一切法故，是菩薩發大莊嚴。」 | 所以者何？以一切法皆無所屬、皆無所為。諸菩薩摩訶薩行深般若波羅蜜多，能著如是堅固甲冑。」 | 何以故？菩薩摩訶薩不為莊嚴一切法故而作莊嚴，是名作大莊嚴。」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་འདི་ལྟར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གོ་ཆ་ཆེན་པོ་བགོས་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་ལ་དེ་ལྟར་སྤྱོད་པ་དེས་གནས་གསུམ་ལ་རེ་བར་མི་བགྱི་སྟེ། གསུམ་གང་ཞེ་ན། འདི་ལྟ་སྟེ་ཉན་ཐོས་ཀྱི་ས་འམ་རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་སའམ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་སའོ། ། | 「世尊！菩薩能如是行深般若波羅蜜，則不墮二地，若聲聞地、辟支佛地。」 | 具壽善現復白佛言：「若菩薩摩訶薩能著如是堅固甲冑行深般若波羅蜜多，即於三處無所住著。何等為三？一、聲聞地。二、獨覺地。三、如來地。」 | 須菩提白佛言：「世尊！菩薩摩訶薩若如是行甚深般若波羅蜜多，是即菩薩摩訶薩作大莊嚴。而諸菩薩摩訶薩雖行是甚深般若波羅蜜多，不於三處而生取著。何等為三？所謂聲聞地、緣覺地、佛地。」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་གསོལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ། །རབ་འབྱོར་ཁྱོད་དོན་གྱི་དབང་ཅི་ཞིག་མཐོང་ན་འདི་སྐད་དུ་འདི་ལྟར་བྱངཆུབ་སེམས་དཔའ་[167b]སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གོ་ཆ་ཆེན་པོ་བགོས་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་ལ་དེ་ལྟར་སྤྱོད་པ་དེས་གནས་གསུམ་ལ་རེ་བར་མི་བྱ་སྟེ། གསུམ་གང་ཞེ་ན་འདི་ལྟ་སྟེ་ཉན་ཐོས་ཀྱི་སའམ་རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་སའམ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་སའོ་ཞེས་ཟེར། རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གོ་ཆ་ཆེན་པོ་བགོས་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་ལ་དེ་ལྟར་སྤྱོད་པ་དེ་ཉན་ཐོས་ཀྱི་སའམ་རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ས་ལ་རེ་བ་འདི་ནི་གནས་མེད་ཅིང་གོ་སྐབས་མེད་དོ། །འོན་ཀྱང་གང་གིས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་དུ་གོ་ཆ་ཆེན་པོ་བགོས་པ་འདི་ནི་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་ཉིད་ལ་རེ་བར་བྱའོ། ། | 「須菩提！汝見何義，說如是事：若菩薩如是行深般若波羅蜜，則不墮二地，若聲聞、辟支佛地。」 | 佛告善現：「汝觀何義作如是說？」 | 佛言：「須菩提！如汝所說，菩薩摩訶薩若如是行甚深般若波羅蜜多是大莊嚴。而諸菩薩摩訶薩雖行是甚深般若波羅蜜多，不於聲聞地、緣覺地、佛地而生取著者，須菩提！汝見何義作如是說？」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་ཟབ་སྟེ། དེ་ནི་སུས་ཀྱང་བསྒོམ་པར་བགྱི་བ་མ་ལགས་དེ་ནི་གང་གིས་ཀྱང་བསྒོམས་པར་མ་གྱུར་གང་གིས་ཀྱང་སྒོམ་པར་མི་བྱེད་གང་གིས་ཀྱང་སྒོམ་པར་མི་འགྱུར་བསྒོམ་པར་བགྱི་བ་ཡང་ཅུང་ཟད་མ་མཆིས་གང་དུ་བསྒོམ་པར་བགྱི་བ་ཡང་མ་མཆིས་སོ། ། | 「世尊！是般若波羅蜜甚深，此中無修法，無所修，無修者。 | 善現答言：「甚深般若波羅蜜多無所住著、無能修者、無所修法、無修時處，亦無由此而能修習。 | 須菩提白佛言：「世尊！般若波羅蜜多最上甚深，無有少法可得修習，無所修、無修者。 |
| དེ་ཅིའི་སླད་དུ་ཞེ་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་ཆོས་གང་ཡང་ཡོངས་སུ་གྲུབ་པ་མ་མཆིས་པའི་སླད་དུའོ། ། | 何以故？世尊！是深般若波羅蜜中，無決定法。 | 所以者何？非此般若波羅蜜多甚深義中而有少分實法可得名能修等。 | 何以故？甚深般若波羅蜜多是中無法可出生故，即無所修， |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་འདི་ལྟ་སྟེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་སྒོམ་པ་འདི་ནི་ནམ་མཁའ་བསྒོམ་པ་ལགས་སོ། ། | 修虛空，是修般若波羅蜜。 | 世尊！若修虛空是修般若波羅蜜多， | 如修虛空是修般若波羅蜜多， |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་འདི་ལྟ་སྟེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་སྒོམ་པ་འདི་ནི་ཆོས་ཐམས་ཅད་མི་བསྒོམ་པ་ལགས་སོ། ། | 世尊！不修一切法，是修般若波羅蜜。 | 若修一切法是修般若波羅蜜多， | 不修一切法是修般若波羅蜜多， |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་འདི་ལྟ་སྟེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་སྒོམ་པ་འདི་ནི་མ་ཆགས་པ་བསྒོམ་པ་ལགས་སོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་འདི་ལྟ་སྟེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་སྒོམ་པ་འདི་ནི་མཐའ་ཡས་པ་བསྒོམ་པ་ལགས་སོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་འདི་ལྟ་སྟེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་སྒོམ་པ་འདི་ནི་དངོས་པོ་མ་མཆིས་པ་བསྒོམ་པ་ལགས་སོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་འདི་ལྟ་སྟེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་སྒོམ་པ་འདི་ནི་ཡོངས་སུ་གཟུང་བ་མ་མཆིས་པ་བསྒོམ་པ་ལགས་སོ། ། | 修無邊，是修般若波羅蜜。修無著，是修般若波羅蜜。」 | 若修無所著是修般若波羅蜜多，若修無所有是修般若波羅蜜多，若修無攝受是修般若波羅蜜多，若修除遣法是修般若波羅蜜多。」 | 修無著是修般若波羅蜜多，修無邊是修般若波羅蜜多，即修無修是修般若波羅蜜多，修無取是修般若波羅蜜多。」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་གསོལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ། །རབ་འབྱོར་དེ་དེ་བཞིན་ནོ་དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། |  | 佛告善現：「如是！如是！如汝所說。 | 佛告尊者須菩提言：「如是，如是！ |
| [168a]རབ་འབྱོར་དེ་ལྟ་བས་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོའི་གནས་པས་གནས་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ནི་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ལས་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པར་བརྟག་པར་བྱའོ། ། | 「須菩提！應以深般若波羅蜜試阿惟越致菩薩。 | 「復次，善現！應依如是甚深般若波羅蜜多最勝行住，觀察不退轉菩薩摩訶薩。 | 此般若波羅蜜多微妙甚深。須菩提！諸菩薩摩訶薩能修習者，當以此法而為試驗表示其相。 |
| རབ་འབྱོར་འདི་ལྟར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་འདི་ལ་མངོན་པར་ཆགས་པར་མི་བྱེད་པ་དང་། འདི་ལྟར་གཞན་གྱིས་སྨྲས་པ་དང་གཞན་གྱིས་བགྲོས་པ་དག་ལ་མངོན་པར་ཆགས་པར་མི་བྱེད་པ་དང་། འདི་ལྟར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཕ་རོལ་གྱི་དད་པའི་ཕྱིར་མི་འབྲང་བ་དང་། | 若不貪著般若波羅蜜，不隨他言論有所悕望。 | 若菩薩摩訶薩雖行如是甚深般若波羅蜜多，而於如是甚深般若波羅蜜多無所執著，當知是為不退轉菩薩摩訶薩。「復次，善現！諸有不退轉菩薩摩訶薩，不執他語及他教。以為真要，非但信他而有所作， | 若有菩薩摩訶薩，於此甚深般若波羅蜜多不生貪著無所希望，亦復不隨他所言論，其心清淨不起異信， |
| རབ་འབྱོར་འདི་ལྟར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་འདི་བཤད་པ་ལ་མི་འགོང་ཀུན་ཏུ་མི་ཞུམ་མི་དངང་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྲག་ཀུན་ཏུ་སྐྲག་པ་དང་ལྡན་པར་མི་འགྱུར། ནེམ་ནུར་མི་བྱེད་ཐེ་ཚོམ་མི་ཟ་རྨོངས་པར་མི་འགྱུར་ཞིང་། རྟོགས་པར་བྱེད་མོས་པར་བྱེད་དེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་མཐོང་བ་དང་ཐོས་པར་དགའ་བས་ན་ | 若聞說深般若波羅蜜時，不驚不怖，不沒不退，其心喜樂， | 聞說如是甚深般若波羅蜜多，其心不驚、不恐、不怖、不沈、不沒、無疑、無悔亦不迷悶，於深般若波羅蜜多，歡喜樂聞、深心信受、書持、讀誦、如理思惟、為他演說常無厭倦， | 聞說此甚深般若波羅蜜多時，不驚不怖、不退不失、不疑不難、不悔不沒，心大歡喜清淨信解者， |
| རབ་འབྱོར་འདིས་སྔོན་གྱི་མཐར་ཡང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཡོངས་སུ་དྲིས་པར་རིག་པར་བྱའོ། ། | 當知是阿惟越致菩薩，先世已曾聞深般若波羅蜜。 | 當知如是不退轉菩薩摩訶薩，先世已聞甚深般若波羅蜜多所有義趣。 | 當知是菩薩摩訶薩於阿耨多羅三藐三菩提得不退轉，於先佛所已曾得聞此甚深法， |
| དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། རབ་འབྱོར་འདི་ལྟར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་འདི་བཤད་པ་ལ་མི་དངང་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྲག་ཀུན་ཏུ་སྐྲག་པ་དང་མི་ལྡན་པའི་ཕྱིར་རོ། ། | 何以故？聞說深般若波羅蜜，不驚不怖，不沒不退，當知是阿惟越致菩薩。」 | 何以故？由此不退轉菩薩摩訶薩，聞說如是甚深般若波羅蜜多，其心不驚、不恐、不怖，廣說乃至為他演說無厭倦故。」 | 而復於中請問其義。由此因緣，今復得聞此甚深法，不驚不怖乃至心生歡喜信解。」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་འདི་བཤད་པ་ལ་མི་དངང་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྲག་ཀུན་ཏུ་སྐྲག་པ་དང་ལྡན་པར་མི་འགྱུར་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམ་པ་གང་གིས་དེས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བྱེ་བྲག་ཏུ་བརྟགས་པ་ལགས། | 「世尊！若菩薩聞說深般若波羅蜜，不驚不怖，不沒不退，應云何觀？」 | 具壽善現便白佛言：「若菩薩摩訶薩聞說如是甚深般若波羅蜜多，其心不驚、不恐、不怖，廣說乃至為他演說常無厭倦，是菩薩摩訶薩云何修行甚深般若波羅蜜多？」 | 須菩提白佛言：「世尊！若菩薩摩訶薩聞此甚深般若波羅蜜多不驚怖已，應當云何觀此甚深般若波羅蜜多？」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ལ་གཞོལ་བའི་རྒྱུད་ཀྱིས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བྱེ་བྲག་ཏུ་བརྟགས་པ་ཡིན་ནོ། ། | 「須菩提！是菩薩應隨薩婆若心，觀般若波羅蜜。」 | 佛告善現：「是菩薩摩訶薩相續、隨順、趣向、臨入一切智智，應作如是行深般若波羅蜜多。」 | 佛言：「須菩提！菩薩摩訶薩欲觀般若波羅蜜多者，當隨一切智心觀。」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཅི་ལྟར་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ལ་གཞོལ་བའི་རྒྱུད་བྱེ་བྲག་ཏུ་བརྟགས་པ་ལགས། | 「世尊！云何名為隨薩婆若心觀？」 | 具壽善現復白佛言：「是菩薩摩訶薩云何相續、隨順、趣向、臨入一切智智行深般若波羅蜜多？」 | 須菩提言：「云何名為隨一切智心觀？」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་[168b]བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་ནམ་མཁའ་ལ་གཞོལ་བའི་རྒྱུད་དང་རབ་འབྱོར་ནམ་མཁའ་ལ་འབབ་པ་དང་རབ་འབྱོར་ནམ་མཁའ་ལ་ཕྱོགས་པའི་རྒྱུད་ཀྱིས་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ལ་གཞོལ་བའི་རྒྱུད་བྱེ་བྲག་ཏུ་བརྟགས་པ་ཡིན་ནོ། །རབ་འབྱོར་ཡང་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ལ་གཞོལ་བའི་རྒྱུད་ཀྱིས་བྱེ་བྲག་ཏུ་བརྟགས་པ་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་བྱེ་བྲག་ཏུ་བརྟགས་པའོ། ། | 「須菩提！隨虛空觀，名為隨薩婆若心觀般若波羅蜜。須菩提！隨薩婆若心觀，即非觀。 | 佛告善現：「若菩薩摩訶薩相續、隨順、趣向、臨入虛空而行深般若波羅蜜多，是為菩薩摩訶薩相續、隨順、趣向、臨入一切智智行深般若波羅蜜多。 | 佛言：「須菩提！若隨虛空觀，即隨一切智心觀。云何名為隨虛空觀？須菩提！隨虛空觀者即無所觀。由如是故，乃得名為隨一切智心觀般若波羅蜜多。 |
| དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། རབ་འབྱོར་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ནི་གཞལ་དུ་མེད་པའོ། །རབ་འབྱོར་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ནི་ཚད་མ་མེད་པའོ། །རབ་འབྱོར་གཞལ་དུ་མེད་པ་དང་ཚད་མ་མེད་པ་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་གཟུགས་མ་ཡིན་ཚོར་བ་མ་ཡིན་འདུ་ཤེས་མ་ཡིན་འདུ་བྱེད་རྣམས་མ་ཡིན་རྣམ་པར་ཤེས་པ་མ་ཡིན། | 何以故？無量是薩婆若，無量即無色，無受、想、行、識， | 所以者何？以一切智智無量無邊，若無量無邊即非色亦非受、想、行、識， | 何以故？無量是一切智。須菩提！若無量即無色，無受、想、行、識， |
| ཐོབ་པ་མ་ཡིན་མངོན་པར་རྟོགས་པ་མ་ཡིན་ཁོང་དུ་ཆུད་པ་མ་ཡིན་ལམ་མ་ཡིན་ལམ་གྱི་འབྲས་བུ་མ་ཡིན་ཡེ་ཤེས་མ་ཡིན་རྣམ་པར་ཤེས་པ་མ་ཡིན་སྐྱེ་བ་མ་ཡིན་འཇིག་པ་མ་ཡིན་འབྱུང་བ་མ་ཡིན་འགྲིབ་པ་མ་ཡིན་འགག་པ་མ་ཡིན་སྒོམ་པ་མ་ཡིན་རྣམ་པར་སྒོམ་པ་མ་ཡིན་ཏེ། སུས་ཀྱང་མ་བྱས་གང་ནས་ཀྱང་མ་འོངས་གང་དུ་ཡང་མི་འགྲོ་ཡུལ་གང་དུ་ཡང་མི་གནས་ཕྱོགས་གང་དུ་ཡང་མི་གནས་ཏེ། གཞན་དུ་ན་གཞལ་དུ་མེད་པ་ཚད་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བ་དེ་ལྟ་བུའི་གྲངས་སུ་འགྲོའོ། ། | 無智，無慧，無道，無得，無果，無生，無滅，無作，無作者，無方，無趣，無住，無量，即墮無量數。 | 無得、無現觀、無證、無道果，無智、無識，無生、無滅，無成、無壞、無起、無盡，無修、無作、無所從來亦無所去，無方、無域亦無所住，唯可說為無量無邊。 | 無得無證、無道法無道果，無智無識、無生無滅，無成無壞、無觀無所觀、無作無作者、無去無來、無方無趣、無住非無住，是即無量。 |
| ནམ་མཁའ་གཞལ་དུ་མེད་པའི་ཕྱིར་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་གཞལ་དུ་མེད་པ་སྟེ། གཞལ་དུ་མེད་པ་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་སུས་ཀྱང་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་མི་ནུས་ཏེ་གཟུགས་ཀྱིས་མ་ཡིན་ཚོར་བས་མ་ཡིན་འདུ་ཤེས་ཀྱིས་མ་ཡིན་འདུ་བྱེད་རྣམས་ཀྱིས་མ་ཡིན་རྣམ་པར་ཤེས་པས་མ་ཡིན། | 須菩提！如虛空無量，薩婆若亦無量。無法可得，亦無得者。不可以色得，不可以受、想、行、識得， | 「善現當知！虛空無量無邊故一切智智亦無量無邊，一切智智無量無邊故無能證者，非色能證亦非受、想、行、識能證， | 若見是無量即墮無量數，若不見是無量，即如虛空無量，一切智亦無量。如是無量即無得無證，是故不可以色得，不可以受、想、行、識得， |
| སྦྱིན་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པས་མ་ཡིན་ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པས་མ་ཡིན་བཟོད་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པས་མ་ཡིན་བརྩོན་འགྲུས་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པས་མ་ཡིན་བསམ་གཏན་གྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པས་མ་ཡིན་ཏེ། ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པས་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་མི་ནུས་སོ། ། | 不可以檀波羅蜜得，不可以尸波羅蜜、羼提波羅蜜、毘梨耶波羅蜜、禪那波羅蜜、般若波羅蜜得。 | 非布施波羅蜜多能證，亦非淨戒乃至般若波羅蜜多能證。 | 不可以布施波羅蜜多得，不可以持戒波羅蜜多、忍辱波羅蜜多、精進波羅蜜多、禪定波羅蜜多、智慧波羅蜜多得。 |
| དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། རབ་འབྱོར་གཟུགས་ཉིད་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་དོ། །དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་ཉིད་དང་འདུ་ཤེས་ཉིད་དང་འདུ་བྱེད་ཉིད་རྣམས་དང་རབ་འབྱོར་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ཉིད་ནི་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་དོ། ། | 何以故？色即是薩婆若；受、想、行、識即是薩婆若； | 所以者何？色即是一切智智，受、想、行、識即是一切智智， | 此中云何？所謂色即是一切智，受、想、行、識即是一切智， |
| [169a]རབ་འབྱོར་སྦྱིན་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཉིད་ནི་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་དོ། །དེ་བཞིན་དུ་ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཉིད་དང་བཟོད་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཉིད་དང་བརྩོན་འགྲུས་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཉིད་དང་བསམ་གཏན་གྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཉིད་དང་རབ་འབྱོར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཉིད་ནི་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་དོ། ། | 檀波羅蜜即是薩婆若；尸羅波羅蜜、羼提波羅蜜、毘梨耶波羅蜜、禪波羅蜜、般若波羅蜜即是薩婆若。」 | 布施波羅蜜多即是一切智智，淨戒乃至般若波羅蜜多即是一切智智。」 | 布施波羅蜜多即是一切智，持戒波羅蜜多、忍辱波羅蜜多、精進波羅蜜多、禪定波羅蜜多、智慧波羅蜜多即是一切智。」 |
| དེ་ནས་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་འདོད་པ་ན་སྤྱོད་པའི་ལྷའི་བུ་རྣམས་དང་བཅས་པ་དང་མི་མཇེད་ཀྱི་བདག་པོ་ཚངས་པ་ཡང་གཟུགས་ན་སྤྱོད་པའི་ལྷའི་བུ་རྣམས་དང་བཅས་ཏེ་བཅོམ་ལྡན་འདས་ག་ལ་བ་དེར་དོང་སྟེ་ལྷགས་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་ཞབས་ལ་མགོ་བོས་ཕྱག་འཚལ་ཏེ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ལན་གསུམ་བསྐོར་བ་བྱས་ནས་ཕྱོགས་གཅིག་ཏུ་འཁོད་དོ། །ཕྱོགས་གཅིག་ཏུ་འཁོད་པ་དང་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་འདོད་པ་ན་སྤྱོད་པའི་ལྷའི་བུ་རྣམས་དང་བཅས་པ་དང་མི་མཇེད་ཀྱི་བདག་པོ་ཚངས་པ་ཡང་གཟུགས་ན་སྤྱོད་པའི་ལྷའི་བུ་རྣམས་དང་བཅས་པས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། ། | 爾時欲、色界諸天子白佛言： | 時，天帝釋將領欲界諸天子眾，大梵天王將領色界諸天子眾，來詣佛所，頂禮雙足，右遶三匝，住一面，合掌恭敬俱白佛言： | 爾時，娑婆世界主大梵天王與色界天子眾俱，帝釋天王與欲界天子眾俱，來詣佛所。到已頭面各禮佛足，右繞三匝退住一面，各白佛言： |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་ཟབ་པའོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་གཏིང་དཔག་དཀའ་བའོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་བལྟ་དཀའ་བའོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་རྟོགས་པར་དཀའ་སྟེ། དོན་གྱི་དབང་འདི་གཟིགས་ནས་ཀྱང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་ནས་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སྙིང་པོ་ལ་བཞུགས་པ་ན། བརྩོན་པ་ཆུང་བ་ལ་ཐུགས་གཞོལ་བར་མཛད་དེ་ཆོས་བསྟན་པ་ལ་གཞོལ་བར་མ་མཛད་དོ། ། | 「世尊！般若波羅蜜甚深，難解難知。」 | 「如是般若波羅蜜多最為甚深、難見、難測。」 | 「世尊！般若波羅蜜多最上甚深，不能得其邊際源底、難見難解。如來、應供、正等正覺以何義故安處道場，成就阿耨多羅三藐三菩提果，說此甚深般若波羅蜜多耶？」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་གསོལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་དང་འདོད་པ་ན་སྤྱོད་པའི་ལྷའི་བུ་རྣམས་དང་མི་མཇེད་ཀྱི་བདག་པོ་ཚངས་པ་དང་གཟུགས་ན་སྤྱོད་པའི་ལྷའི་བུ་རྣམས་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ། །ལྷའི་བུ་དག་དེ་དེ་བཞིན་ཏེ་དེ་དེ་བཞིན་ནོ། །ལྷའི་བུ་དག་ཀྱེ་མ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་[169b]ནི་ཟབ་པའོ། །ལྷའི་བུ་དག་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་གཏིང་དཔག་དཀའ་བའོ། །ལྷའི་བུ་དག་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་བལྟ་དཀའ་བའོ། །ལྷའི་བུ་དག་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་རྟོགས་པར་དཀའ་སྟེ། དོན་གྱི་དབང་འདི་གཟིགས་ནས་ཀྱང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཐག་ཏུ་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སྙིང་པོ་ལ་བཞུགས་པ་ན། ཀྱེ་མ་ཆོས་ཟབ་མོ་འདི་ངས་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་སོ་སྙམ་པས་བརྩོན་པ་ཆུང་བ་ལ་ཐུགས་གཞོལ་བར་མཛད་དེ་ཆོས་བསྟན་པ་ལ་གཞོལ་བར་མ་མཛད་དོ། །གང་དུ་སུས་ཀྱང་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་མ་རྒྱས་སུ་ཡང་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་མི་འགྱུར་སུ་ཡང་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་མི་རྒྱ་བ་འདི་ནི་ཆོས་ཀྱི་ཟབ་པ་ཡིན་ནོ། ། | 佛言：「如是，如是！諸天子！般若波羅蜜甚深，難解難知。以是義故，我欲默然而不說法，作是念：『我所得法，是法中無有得者，無法可得，無所用法可得。』 | 爾時，佛告諸天子言：「如是！如是！如汝所說。天子當知！我觀此義初得無上正等覺時，宴坐思惟不樂說法，心作是念：『我所證法微妙甚深，非諸世間卒能信受。』天子當知！我所證法即是般若波羅蜜多，此法甚深，非能證、非所證，無證處、無證時。天子當知！ | 佛告梵王、帝釋、諸天子言：「如是，如是！般若波羅蜜多最上甚深，不能得其邊際源底、難見難解。如來、應供、正等正覺，於此甚深般若波羅蜜多，見是義故安處道場，成就阿耨多羅三藐三菩提果，宣說甚深般若波羅蜜多。諸天子！如來雖得菩提，而無得者及無所得；雖說般若波羅蜜多，無能說者、無法可說。 |
| ནམ་མཁའ་ཟབ་པའི་ཕྱིར་ཆོས་འདི་ཟབ་བོ། །བདག་ཟབ་པའི་ཕྱིར་ཆོས་འདི་ཟབ་བོ། །ཆོས་ཐམས་ཅད་འོང་བ་མེད་པའི་ཕྱིར་ཆོས་འདི་ཟབ་བོ། །ཆོས་ཐམས་ཅད་འགྲོ་བ་མེད་པའི་ཕྱིར་ངས་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པའི་ཆོས་འདི་ཟབ་པ་ཡིན་ནོ། ། | 諸法相如是甚深，如虛空甚深故，是法甚深。我甚深故，一切法甚深。不來不去甚深故，一切法甚深。」 | 虛空甚深故此法甚深，我甚深故此法甚深，一切法無來無去故此法甚深，一切法無量無邊故此法甚深，一切法無生無滅故此法甚深，一切法無染無淨故此法甚深。」 | 何以故？我法甚深非所演說，如虛空甚深故此法甚深，我甚深故此法甚深，一切法無來故此法甚深，一切法無去故此法甚深。」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་དང་འདོད་པ་ན་སྤྱོད་པའི་ལྷའི་བུ་དག་དང་མི་མཇེད་ཀྱི་བདག་པོ་ཚངས་པ་དང་གཟུགས་ན་སྤྱོད་པའི་ལྷའི་བུ་དག་གིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། ། | 欲、色界諸天子白佛言： | 時，諸天子復白佛言： | 是時梵王、帝釋及諸天子復白佛言： |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ངོ་མཚར་ཏོ་བདེ་བར་གཤེགས་པ་རྨད་དུ་བྱུང་བའོ། ། | 「希有，世尊！ | 「甚奇！世尊！希有！善逝！ | 「希有，世尊！希有，善逝！ |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཆོས་འདི་ནི་འཇིག་རྟེན་ཐམས་ཅད་དང་མི་མཐུན་པར་བསྟན་ཏེ། | 是所說法，一切世間，難可得信。 | 佛所說法微妙甚深，一切世間難信難解。 | 佛所說法世間諸行，難可得信、難可得解。 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཆོས་ཐམས་ཅད་མི་བཟུང་བའི་སླད་དུ་ཆོས་འདི་བསྟན་པ་ལགས་ན་འཇིག་རྟེན་དག་ནི་འཛིན་པ་ལ་སྤྱོད་དོ། ། | 世間行貪著，是法為無貪著故說。」 | 所以者何？佛所說法不為攝受、不為棄捨，世間有情多行攝受或行棄捨，是故世間於佛所說不能信解。」 | 何以故？世間行有著，佛說法無著，是故一切法離諸有著。」 |
| འཕགས་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བརྒྱད་སྟོང་པ་ལས་ལྷའི་ལེའུ་ཞེས་བྱ་སྟེ་བཅོ་ལྔ་པའོ།། །། |  |  |  |

**16真如品**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| འཕགས་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བརྒྱད་སྟོང་པ་ལས་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱི་ལེའུ་ཞེས་བྱ་སྟེ་བཅུ་དྲུག་པའོ།། །།tohoku.12/ t\_sde\_dge,vol.33,pp.169b7-178b7 | 小品摩訶般若波羅蜜經\_大如品第十五（後段）鳩摩羅什譯CBETA,no.227,T8,  pp.562b14-563c29 | 大般若波羅蜜多經第四分\_真如品第十六玄奘譯CBETA,no.220\_4,T8,  pp.823a21-825c18 | 佛母出生三法藏般若波羅蜜多經\_真如品第十六施護譯CBETA,no.228,T8,  pp.638a22-641a10 |
| [169b7]ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བརྒྱད་སྟོང་པ། བམ་པོ་བཅོ་ལྔ་པ། |  |  |  |
| དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱེ་མ་ཆོས་བསྟན་པ་འདི་ནི་ཆོས་ཐམས་ཅད་[170a]དམིགས་སུ་མ་མཆིས་པ་སྟེ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཆོས་འདི་ནི་གང་ལ་ཡང་ཐོགས་པ་མ་མཆིས་སོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱེ་མ་ནམ་མཁའ་དང་མཚུངས་པས་གནས་ཐམས་ཅད་དམིགས་སུ་མ་མཆིས་པའི་སླད་དུ་ཆོས་འདི་ནི་ཐོགས་པ་མ་མཆིས་པའི་མཚན་ཉིད་དོ། ། | 爾時須菩提白佛言：「世尊！是法隨順一切法。何以故？世尊！是法無障礙處，無障礙相，如虛空。 | 爾時，具壽善現便白佛言：「世尊！佛所說法微妙甚深，於一切法皆能隨順無所障礙；佛所說法無障礙相，與虛空等都無足跡； | 爾時，尊者須菩提白佛言：「世尊！佛所說法，隨順一切法離諸障礙，而一切法了不可得，猶如虛空離障礙相。 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱེ་མ་གཉིས་སུ་མ་མཆིས་པའི་སླད་དུ་ཆོས་འདི་ནི་མཚུངས་པ་མ་མཆིས་པའི་མཚན་ཉིད་དོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱེ་མ་རྒོལ་བ་མ་མཆིས་པའི་སླད་དུ་ཆོས་འདི་ནི་དོ་ཟླ་མ་མཆིས་པའི་མཚན་ཉིད་དོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱེ་མ་མངོན་པར་གྲུབ་པ་མ་མཆིས་པའི་སླད་དུ་ཆོས་འདི་ནི་གནས་པ་མ་མཆིས་པའོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱེ་མ་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་སྐྱེ་བ་མ་མཆིས་པའི་སླད་དུ་ཆོས་འདི་ནི་འབྱུང་བ་མ་མཆིས་པའོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱེ་མ་ལམ་ཐམས་ཅད་མི་དམིགས་པའི་སླད་དུ་ཆོས་འདི་ནི་ལམ་མ་མཆིས་པའོ། ། | 世尊！是法無生，一切法不可得故。世尊！是法無處，一切處不可得故。」 | 佛所說法無待對相，無第二故；佛所說法無與等相，無敵對故；佛所說法都無足跡，無生滅故；佛所說法都無生滅，一切生滅不可得故；佛所說法都無蹊徑，一切蹊徑不可得故；佛所說法都無戲論，分別言說不可得故。」佛告善現：「如是！如是！如汝所說。」 | 世尊！諸法如虛空故一切句不可得，諸法平等故二法不可得，諸法無生故生法不可得，諸法無滅故滅法不可得，諸法無相故取相不可得，諸法無處故一切處不可得。」 |
| དེ་ནས་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་དང་མི་མཇེད་ཀྱི་བདག་པོ་ཚངས་པ་དང་འདོད་པ་ན་སྤྱོད་པ་དང་གཟུགས་ན་སྤྱོད་པའི་ལྷའི་བུ་དེ་དག་གིས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱེ་མ་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་ཉན་ཐོས་འཕགས་པ་གནས་བརྟན་རབ་འབྱོར་འདི་ནི་རྗེས་སུ་མཐུན་པར་སྐྱེས་པ་ལགས་སོ། །དེ་ཅིའི་སླད་དུ་ཞེ་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས་གནས་བརྟན་རབ་འབྱོར་འདི་ནི་འདི་ལྟར་ཆོས་གང་དང་གང་ཁོ་ནར་སྟོན་པའི་ཆོས་དེ་དང་དེ་ཉིད་སྟོང་པ་ཉིད་ལས་བརྩམས་ཏེ་སྟོན་པའི་སླད་དུའོ། ། | 爾時欲、色界諸天子白佛言：「世尊！是長老須菩提，為隨佛生，有所說法，皆為空故。」須菩提語欲、色界諸天子言：「汝等所說，長老須菩提，為隨佛生。隨何法生故，名隨佛生？」 | 爾時，欲界、色界天子便白佛言：「大德善現是真佛子隨如來生。所以者何？大德善現諸所說法，一切皆與空相應故。」 | 爾時，梵王帝釋及諸天子俱白佛言：「世尊！長老須菩提隨如來生。何以故？長老須菩提諸所說法皆悉空故。」 |
| དེ་ནས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་དང་མི་མཇེད་ཀྱི་བདག་པོ་ཚངས་པ་དང་འདོད་པ་ན་སྤྱོད་པ་དང་གཟུགས་ན་སྤྱོད་པའི་ལྷའི་བུ་དེ་དག་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། །ལྷའི་བུ་དག་གང་འདི་སྐད་དུ་གནས་བརྟན་རབ་འབྱོར་འདི་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་རྗེས་སུ་མཐུན་པར་སྐྱེས་སོ་ཞེས་སྨྲས་པ་ནི། མ་སྐྱེས་པའི་ཕྱིར་གནས་བརྟན་རབ་འབྱོར་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་རྗེས་སུ་མཐུན་པར་སྐྱེས་ཏེ། གནས་བརྟན་རབ་འབྱོར་དེ་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱི་རྗེས་སུ་སོང་བའོ། ། | 「諸天子！隨如行故，須菩提隨如來生。如如來如，不來不去。 | 爾時，善現告欲、色界諸天子言：「汝等說我是真佛子隨如來生。云何善現隨如來生？謂隨如來真如生故，一切生法不可得故。 | 是時，長老須菩提即謂梵王、帝釋及諸天子言：「汝等所言須菩提隨如來生者，當知隨如如行故如如無生，是故須菩提隨如來生。 |
| ཅི་ལྟར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་དེ་བཞིན་ཉིད་འོང་བ་ཡང་མེད་སོང་བ་ཡང་མེད་པ་དེ་བཞིན་དུ་[170b]གནས་བརྟན་རབ་འབྱོར་གྱི་དེ་བཞིན་ཉིད་འོང་བ་ཡང་མེད་སོང་བ་ཡང་མེད་དེ། དེ་ལྟར་ན་གནས་བརྟན་རབ་འབྱོར་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱི་རྗེས་སུ་སོང་བའོ། །གནས་བརྟན་རབ་འབྱོར་ནི་དང་པོ་ཉིད་ནས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱི་རྗེས་སུ་སོང་བ་སྟེ། | 須菩提！隨如從本已來，亦不來不去。是故，須菩提隨如來生。 | 所以者何？如來真如無來無去本性不生，善現真如亦無來去本性不生，故說善現隨如來生。 | 諸天子！如如來真如不來不去故，須菩提真如亦不來不去；如來真如本來不生故，須菩提真如亦本來不生。 |
| དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་དེ་བཞིན་ཉིད་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དེ་བཞིན་ཉིད་དོ། །ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དེ་བཞིན་ཉིད་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་དེ་བཞིན་ཉིད་དོ། །དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་དེ་བཞིན་ཉིད་གང་ཡིན་པ་དང་ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དེ་བཞིན་ཉིད་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་གནས་བརྟན་རབ་འབྱོར་གྱི་དེ་བཞིན་ཉིད་དོ། །གནས་བརྟན་རབ་འབྱོར་ནི་དེ་བཞིན་ཉིད་དེའི་རྗེས་སུ་སོང་བ་སྟེ། དེ་བས་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་རྗེས་སུ་སྐྱེས་སོ། །དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་དེ་བཞིན་ཉིད་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཉིད་མ་ཡིན་ཏེ། དེ་བཞིན་ཉིད་དེའི་རྗེས་སུ་སོང་བའོ། །དེ་ལྟར་ན་གནས་བརྟན་རབ་འབྱོར་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་རྗེས་སུ་སྐྱེས་པའོ། ། | 又如來如，即是一切法如。一切法如，即是如來如。如來如者，即非如。是故，須菩提隨如來生。 | 如來真如即一切法真如，一切法真如即如來真如，如是真如無真如性，亦無不真如性，善現真如亦復如是，故說善現隨如來生。 | 何以故？如來真如即是一切法真如，一切法真如即是如來真如，一切法真如亦是須菩提真如，是諸真如無所生故。是故須菩提於是真如法中隨如來生，而彼真如即非真如。 |
| དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱི་གནས་པ་གང་ཡིན་པའི་གནས་པ་དེས་གནས་བརྟན་རབ་འབྱོར་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་རྗེས་སུ་སྐྱེས་པའོ། །ཅི་ལྟར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་དེ་བཞིན་ཉིད་འགྱུར་བ་མེད་པ་དང་རྣམ་པར་འགྱུར་བ་མེད་པ་དང་རྟོག་པ་མེད་པ་དང་རྣམ་པར་རྟོག་པ་མེད་པ་དེ་བཞིན་དུ། གནས་བརྟན་རབ་འབྱོར་གྱི་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱང་འགྱུར་བ་མེད་པ་དང་རྣམ་པར་འགྱུར་བ་མེད་པ་དང་རྟོག་པ་མེད་པ་དང་རྣམ་པར་རྟོག་པ་མེད་པའོ། །དེ་ལྟར་ན་གནས་བརྟན་རབ་འབྱོར་ཡང་དེ་བཞིན་ཉིད་དེས་འགྱུར་བ་མེད་པ་རྣམ་པར་འགྱུར་བ་མེད་པ་རྟོག་པ་མེད་པ་རྣམ་པར་རྟོག་པ་མེད་པས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་རྗེས་སུ་སྐྱེས་སོ། ། | 如如來如，一切處一切處常不壞不分別。是故須菩提隨如來生。 | 如來真如常住為相，善現真如亦復如是，故說善現隨如來生。如來真如無變異、無分別、遍諸法轉，善現真如亦復如是，故說善現隨如來生。 | 諸天子！如如來真如無住非無住，須菩提真如亦無住非無住。如如來真如無作非無作，無分別非無分別，須菩提真如亦無作非無作，無分別非無分別。 |
| ཅི་ལྟར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་དེ་བཞིན་ཉིད་འགྱུར་བ་མེད་རྣམ་པར་འགྱུར་བ་མེད་རྟོག་པ་མེད་རྣམ་པར་རྟོག་པ་མེད་དེ་གང་ལ་ཡང་ཐོགས་པ་མེད་པ་དེ་བཞིན་དུ། ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱང་འགྱུར་བ་མེད་རྣམ་པར་འགྱུར་བ་མེད་རྟོག་པ་མེད་རྣམ་པར་རྟོག་པ་མེད་དེ་གང་ལ་ཡང་ཐོགས་པ་མེད་དོ། ། | 如如來如，非住非不住。須菩提如亦如是。是故須菩提隨如來生。 | 如來真如無所罣礙，一切法真如亦無所罣礙， | 以須菩提真如無作非無作，無分別非無分別故，即如來真如無作非無作，無分別非無分別，無障礙。以無障礙故，一切法亦無作非無作，無分別非無分別，離諸障礙。 |
| དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་དེ་བཞིན་ཉིད་[171a]གང་ཡིན་པ་དང་ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དེ་བཞིན་ཉིད་གང་ཡིན་པའི་དེ་བཞིན་ཉིད་འདི་ནི་གཅིག་སྟེ་གཉིས་སུ་མེད་ཅིང་གཉིས་སུ་བྱར་མེད་དོ། །གཉིས་སུ་མེད་པའི་དེ་བཞིན་ཉིད་ནི་གང་དུ་ཡང་དེ་བཞིན་ཉིད་མ་ཡིན་གང་ལས་ཀྱང་དེ་བཞིན་ཉིད་མ་ཡིན་གང་གི་ཡང་དེ་བཞིན་ཉིད་མ་ཡིན་ཏེ། གང་གི་ཕྱིར་དེ་ནི་གང་གི་ཡང་དེ་བཞིན་ཉིད་མ་ཡིན་པ་དེས་ན་དེ་བཞིན་ཉིད་དེ་ནི་གཉིས་སུ་མེད་པ་སྟེ་གཉིས་སུ་མེད་པའི་དེ་བཞིན་ཉིད་ནི་གཉིས་སུ་བྱར་མེད་དོ། །དེ་ལྟར་ན་གནས་བརྟན་རབ་འབྱོར་ནི་མ་བྱས་པའི་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱིས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་རྗེས་སུ་སྐྱེས་ཏེ། མ་བྱས་པའི་དེ་བཞིན་ཉིད་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་ནམ་ཡང་དེ་བཞིན་ཉིད་མ་ཡིན་པར་མི་འགྱུར་རོ། །གང་གི་ཕྱིར་དེ་ནམ་ཡང་དེ་བཞིན་ཉིད་མ་ཡིན་པར་མི་འགྱུར་བ་དེའི་ཕྱིར་དེ་བཞིན་ཉིད་དེ་ནི་གཉིས་སུ་མེད་དེ་གཉིས་སུ་མེད་པའི་དེ་བཞིན་ཉིད་ནི་གཉིས་སུ་བྱར་མེད་དོ། །དེ་ལྟར་ན་གནས་བརྟན་རབ་འབྱོར་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་རྗེས་སུ་སྐྱེས་སོ། ། | 如如來如，無障礙處。一切法如，亦無障礙處。是故須菩提隨如來生。又如來如，一切法如，皆是一如，無二無別， | 若如來真如，若一切法真如，同一真如無二無別、無造無作。 | 何以故？以如來真如，以一切法真如，同一真如。是如無二無二分，無相無分別。彼無二真如即非真如非不真如，即彼非真如非不真如，是如無二無二分，無相無分別，是故須菩提隨如來生。 |
| ཅི་ལྟར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་དེ་བཞིན་ཉིད་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཆོས་ཐམས་ཅད་ལ་མི་རྟོག་རྣམ་པར་མི་རྟོག་པ་དེ་བཞིན་དུ་གནས་བརྟན་རབ་འབྱོར་གྱི་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱང་ཐམས་ཅད་དུ་ཐམས་ཅད་ཆོས་ལ་མི་རྟོག་རྣམ་པར་མི་རྟོག་གོ། །དེ་བཞིན་དུ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དང་རབ་འབྱོར་ནི་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱིས་མངོན་པར་སྤྲུལ་པ་སྟེ། འདི་གཉི་ག་ཡང་བསྐལ་པ་མ་ཡིན་ཞིང་ཐ་མི་དད་པ་སྟེ། ཐ་དད་པར་བྱེད་པ་མི་དམིགས་པའི་ཕྱིར་རོ། །དེ་ལྟར་ན་གནས་བརྟན་རབ་འབྱོར་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་རྗེས་སུ་སྐྱེས་སོ། ། | 是如無作，無非如者。若是如無非如者，是故是如，無二無別。是故須菩提隨如來生。又如來如，一切處不壞不分別。一切法如，亦不壞不分別。如是如來如不可分別故，無壞無別。是故須菩提隨如來生。 | 如是真如常真如相無時非真如相，以常真如相、無時非真如相故，無二無別，善現真如亦復如是，故說善現隨如來生。 | 諸天子！如來無作真如非無作真如，無所有真如非無所有真如，是如無二無二分，無相無分別，是故須菩提隨如來生。諸天子！如如來真如一切處常不斷不壞，須菩提真如亦一切處常不斷不壞，一切法真如亦一切處常不斷不壞。如來真如無相無動無所得，須菩提真如亦無相無動無所得，一切法真如亦無相無動無所得，是故須菩提隨如來生。 |
| ཇི་ལྟར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་དེ་བཞིན་ཉིད་ནི་ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དེ་བཞིན་ཉིད་ལས་གཞན་མ་ཡིན་པ་དེ་བཞིན་དུ་རབ་འབྱོར་གྱི་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱང་ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དེ་བཞིན་ཉིད་ལས་གཞན་མ་ཡིན་ལ་ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དེ་བཞིན་ཉིད་ལས་གཞན་མ་ཡིན་པ་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་གང་གི་ཡང་དེ་བཞིན་ཉིད་མ་ཡིན་པར་མི་འགྱུར་ཏེ། དེ་བཞིན་ཉིད་དེ་ཉིད་ནི་ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དེ་བཞིན་ཉིད་དོ། །དེ་བཞིན་ཉིད་དེ་ལ་གནས་བརྟན་རབ་འབྱོར་གྱིས་གཞན་མ་ཡིན་པའི་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱིས་རྗེས་སུ་སོང་བར་ཁས་[171b]བླངས་ཏེ། འདིར་འགའ་ཞིག་འགའ་ཞིག་ཏུ་རྗེས་སུ་སོང་བར་ཁས་བླངས་པ་ཡང་མེད་དོ། །དེ་ལྟར་ན་གནས་བརྟན་རབ་འབྱོར་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་རྗེས་སུ་སྐྱེས་སོ། ། | 如如來如，不離諸法如，是如不異諸法，是如無非如，時常是如。如是，如是！須菩提如不異是如故，如實隨如，行亦無所行。是故須菩提隨如來生。 | 如來真如於一切法無憶念、無分別，善現真如亦復如是，故說善現隨如來生。如來真如無別異、不可得，善現真如亦復如是，故說善現隨如來生。 | 諸天子！如來真如不異一切法真如，須菩提真如不異一切法真如，彼一切法不異真如即非真如，彼非真如即一切法真如。如是真如無來無去無二無別，是故須菩提隨如來生。 |
| ཅི་ལྟར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་དེ་བཞིན་ཉིད་འདས་པ་མ་ཡིན་མ་འོངས་པ་མ་ཡིན་ད་ལྟར་བྱུང་བ་མ་ཡིན་པ་དེ་བཞིན་དུ། ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱང་འདས་པ་མ་ཡིན་མ་འོངས་པ་མ་ཡིན་ད་ལྟར་བྱུང་བ་མ་ཡིན་ཏེ་དེ་ལྟར་ན་གནས་བརྟན་རབ་འབྱོར་དེ་བཞིན་ཉིད་དེའི་རྗེས་སུ་སོང་བས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་རྗེས་སུ་སྐྱེས་པ་ཞེས་བྱའོ། །དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱིས་ཀྱང་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱི་རྗེས་སུ་སོང་བ་སྟེ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱིས་འདས་པའི་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱི་རྗེས་སུ་སོང་ངོ་། །འདས་པའི་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱིས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱི་རྗེས་སུ་སོང་ངོ་། །དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱིས་མ་འོངས་པའི་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱི་རྗེས་སུ་སོང་ངོ་། །མ་འོངས་པའི་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱིས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱི་རྗེས་སུ་སོང་ངོ་། །དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱིས་ད་ལྟར་བྱུང་བའི་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱི་རྗེས་སུ་སོང་ངོ་། །ད་ལྟར་བྱུང་བའི་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱིས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱི་རྗེས་སུ་སོང་ངོ་། ། | 如如來如，非過去，非未來，非現在。一切法如，亦如是，非過去，非未來，非現在。是故須菩提隨如行生，故名為隨如來生。 | 如來真如不離一切法真如，一切法真如不離如來真如，如是真如常真如相，無時非真如相，善現真如亦復如是，故說善現隨如來生。雖說隨生而無所隨生，以善現真如不異佛故。 | 諸天子！如如來真如非過去未來現在，須菩提真如亦非過去未來現在，一切法真如亦非過去未來現在，是故須菩提隨如來生。 |
| དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱིས་འདས་པ་དང་མ་འོངས་པ་དང་ད་ལྟར་བྱུང་བའི་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱི་རྗེས་སུ་སོང་ངོ་། །འདས་པ་དང་མ་འོངས་པ་དང་ད་ལྟར་བྱུང་བའི་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱིས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱི་རྗེས་སུ་སོང་སྟེ། དེ་ལྟར་ན་གནས་བརྟན་རབ་འབྱོར་གྱི་དེ་བཞིན་ཉིད་དང་འདས་པ་དང་མ་འོངས་པ་དང་ད་ལྟར་བྱུང་བའི་དེ་བཞིན་ཉིད་དང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་དེ་བཞིན་ཉིད་འདི་ནི་གཉིས་སུ་བྱར་མེད་དོ། ། | 又如來，即是如來如。如來如，即是過去如。過去如，即是如來如。如來如，即是未來如。未來如，即是如來如。如來如，即是現在如。現在如，即是如來如。過去、未來、現在如如來如，無二無別，一切法如。 | 如來真如非過去非未來非現在，一切法真如亦非過去非未來非現在，善現真如亦復如是，故說善現隨如來生。 | 諸天子！如來真如即不來不去不住真如，如來真如即過去真如不去，過去真如即如來真如不去，如來真如即未來真如不來，未來真如即如來真如不來，如來真如即現在真如不住，現在真如即如來真如不住，如來真如即過去未來現在真如，過去未來現在真如即如來真如。若如來真如，若過去未來現在真如， |
| དེ་བཞིན་དུ་ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དེ་བཞིན་ཉིད་དང་རབ་འབྱོར་གྱི་དེ་བཞིན་ཉིད་འདི་ནི་གཉིས་སུ་མེད་དེ་གཉིས་སུ་བྱར་མེད་དོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔར་གྱུར་པའི་དེ་བཞིན་ཉིད་གང་ཡིན་པ་དེ་ཉིད་ནི་བཅོམ་ལྡན་འདས་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པའི་དེ་བཞིན་ཉིད་དེ་དེ་བཞིན་ཉིད་གང་གིས་[172a]བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པར་གྱུར་པ་ན་ཡང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་མིང་འཐོབ་པར་འགྱུར་བ་དེ་ནི་དེ་བཞིན་ཉིད་འདི་ཡིན་ནོ། ། | 須菩提如亦無二無別。是故須菩提隨如來生。菩薩如，即是得阿耨多羅三藐三菩提時如，菩薩以是如得阿耨多羅三藐三菩提，名為如來。 | 善現真如隨如來真如，如來真如隨過去真如，過去真如隨如來真如，如來真如隨未來真如，未來真如隨如來真如，如來真如隨現在真如，現在真如隨如來真如，如來真如隨三世真如，三世真如隨如來真如，三世真如、如來真如無二無別，一切法真如、善現真如亦無二無別，故說善現隨如來生。一切菩薩摩訶薩行真如，即是諸佛無上正等菩提真如。諸菩薩摩訶薩由真如故，證得無上正等菩提，說名如來、應、正等覺。我於如是諸法真如深生信解，故說善現隨如來生。 | 若須菩提真如，是諸真如無二無二分無相無分別，一切法真如亦無二無二分無相無分別。諸天子！若如來真如，若菩薩地真如，若阿耨多羅三藐三菩提真如，是諸真如，無二無二分、無相無分別，了不可得，皆是名字所分別故。」 |
| དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་དེ་བཞིན་ཉིད་འདི་བསྟན་པ་དེའི་ཚེ་ན་ཡང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བ་བཞིན་དུ་ས་ཆེན་པོ་འདི་རྣམ་པར་འགྱུར་བ་དྲུག་དང་ལྟས་ཆེན་པོ་བཅྭ་བརྒྱད་དུ་འགུལ་རབ་ཏུ་འགུལ་ཀུན་ཏུ་རབ་ཏུ་འགུལ། གཡོས་རབ་ཏུ་གཡོས་ཀུན་ཏུ་རབ་ཏུ་གཡོས། ལྡེག་རབ་ཏུ་ལྡེག་ཀུན་ཏུ་རབ་ཏུ་ལྡེག །འཁྲུགས་རབ་ཏུ་འཁྲུགས་ཀུན་ཏུ་རབ་ཏུ་འཁྲུགས། ཆེམ་ཆེམ་རབ་ཏུ་ཆེམ་ཆེམ་ཀུན་ཏུ་རབ་ཏུ་ཆེམ་ཆེམ། འུར་འུར་རབ་ཏུ་འུར་འུར་ཀུན་ཏུ་རབ་ཏུ་འུར་འུར་རོ། ། | 佛說是如時，地六種震動。以是如故，須菩提隨如來生。 | 當說如是真如相時，於此三千大千世界六種變動，如佛證得無上正等大菩提時等無差別，故說善現隨如來生。 | 須菩提復謂諸天子言：「汝等當知，須菩提隨如來生者，不隨色生，不隨受、想、行、識生，不隨須陀洹果生、不隨斯陀含果生、不隨阿那含果生、不隨阿羅漢果生、不隨緣覺果生、不隨佛果生。何以故？諸法無生非無所生，諸法無得非無所得。諸天子！以是義故，須菩提隨如來生。」 |
| གཞན་ཡང་གནས་བརྟན་རབ་འབྱོར་གྱིས་ལྷའི་བུ་དེ་དག་ལ་སྨྲས་པ་ལྷའི་བུ་དག་དེ་ལྟར་ན་གནས་བརྟན་རབ་འབྱོར་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་རྗེས་སུ་སྐྱེས་སོ། །གཞན་ཡང་གནས་བརྟན་རབ་འབྱོར་ནི་གཟུགས་ཀྱི་རྗེས་སུ་མ་སྐྱེས་ཏེ། ཚོར་བའི་མ་ཡིན་འདུ་ཤེས་ཀྱི་མ་ཡིན་འདུ་བྱེད་རྣམས་ཀྱི་མ་ཡིན་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་རྗེས་སུ་མ་སྐྱེས་སོ། །རྒྱུན་ཏུ་ཞུགས་པའི་འབྲས་བུའི་རྗེས་སུ་མ་སྐྱེས་ཏེ། ལན་ཅིག་ཕྱིར་འོང་བའི་འབྲས་བུའི་མ་ཡིན་ཕྱིར་མི་འོང་བའི་འབྲས་བུའི་མ་ཡིན་དགྲ་བཅོམ་པའི་འབྲས་བུའི་རྗེས་སུ་མ་སྐྱེས་སོ། །རང་སངས་རྒྱས་ཉིད་ཀྱི་རྗེས་སུ་མ་སྐྱེས་སངས་རྒྱས་ཉིད་ཀྱི་རྗེས་སུ་མ་སྐྱེས་སོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། འདི་ལྟར་གང་གིས་རྗེས་སུ་སྐྱེ་བ་དང་གང་རྗེས་སུ་སྐྱེ་བའི་ཆོས་དེ་དག་ནི་ཡང་དག་པར་ཡོད་པ་མ་ཡིན་ཞིང་ཉེ་བར་མི་དམིགས་སོ། །དེ་ལྟར་ན་གནས་བརྟན་རབ་འབྱོར་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་རྗེས་སུ་སྐྱེས་སོ། ། | 又，須菩提不隨色生，不隨受、想、行、識生，不隨須陀洹果生，不隨斯陀含果生，不隨阿那含果生，不隨阿羅漢果生，不隨辟支佛道生。是故須菩提隨如來生。」 | 「天子當知！然我善現不由色故隨如來生，不由受、想、行、識故隨如來生，不由預流果故隨如來生，不由一來、不還、阿羅漢果故隨如來生，不由獨覺菩提故隨如來生，不由諸佛無上正等菩提故隨如來生，但由真如故隨如來生。天子當知！然我善現不隨色生，不隨受、想、行、識生，不隨預流果生，不隨一來、不還、阿羅漢果故生，不隨獨覺菩提生，不隨諸佛無上正等菩提生，但隨真如生故，我善現隨如來生。」 | 須菩提說是真如法時，而此大地六種震動，有十八相，所謂：震、遍震、等遍震，動、遍動、等遍動，踊、遍踊、等遍踊，擊、遍擊、等遍擊，爆、遍爆、等遍爆，吼、遍吼、等遍吼。現如是等十八相已，即時大地還復如故。 |
| དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་འདི་ལྟ་སྟེ་དེ་བཞིན་ཉིད་འདི་ནི་སྤྱོད་པ་ཟབ་མོ་ལགས་སོ། ། | 爾時舍利弗白佛言：「世尊！是如甚深。」 | 爾時，舍利子白佛言：「世尊！如是真如甚深微妙。」 | 爾時，尊者舍利子白佛言：「世尊！真如法者，最上甚深微妙難解。」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་གསོལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ། །ཤཱ་རིའི་བུ་དེ་དེ་བཞིན་ནོ་དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། ཤཱ་རིའི་བུ་འདི་ལྟ་སྟེ་དེ་བཞིན་ཉིད་འདི་ནི་སྤྱད་པ་ཟབ་[172b]མོ་ཡིན་ནོ། ། | 佛言：「如是，如是！舍利弗！是如甚深。 | 爾時，佛告舍利子言：「如是！如是！如汝所說。如是真如甚深微妙。」 | 佛告尊者舍利子言：「如是，如是！真如法者，最上最勝甚深微妙難解難入。」 |
| དེ་བཞིན་ཉིད་བསྟན་པ་འདི་བཤད་པ་ན་ཡང་དགེ་སློང་སུམ་བརྒྱ་ལེན་པ་མེད་པར་ཟག་པ་ལས་སེམས་རྣམ་པར་གྲོལ་ལོ། །དགེ་སློང་མ་ལྔ་བརྒྱ་ཆོས་རྣམས་ལ་ཆོས་ཀྱི་མིག་རྡུལ་མེད་ཅིང་དྲི་མ་དང་བྲལ་བ་རྣམ་པར་དག་གོ། །ལྷའི་བུ་ལྔ་སྟོངསྔོན་ཡོངས་སུ་སྦྱང་བ་བྱས་པ་དག་གིས་མི་སྐྱེ་བའི་ཆོས་ལ་བཟོད་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཏོ། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དྲུག་ཅུ་ལེན་པ་མེད་པར་ཟག་པ་ལས་སེམས་རྣམ་པར་གྲོལ་ལོ། ། | 今說是如，三千比丘不受諸法故，漏盡心得解脫。 | 當說如是真如相時，三百苾芻永盡諸漏心得解脫，成阿羅漢；復有五百苾芻尼眾遠塵離垢，於諸法中得淨法眼；五千天子宿業成熟，俱時證得無生法忍；六十菩薩不受諸漏心得解脫。 | 當佛讚是真如法時，會中有三百苾芻，不受諸法，證得漏盡心善解脫。五百苾芻尼遠塵離垢得法眼淨。五千天子得無生法忍。六千菩薩不受諸法，證得漏盡心善解脫。 |
| དེ་ནས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དེ་རྣམས་ལེན་པ་མེད་པར་ཟག་པ་རྣམས་ལས་སེམས་རྣམ་པར་གྲོལ་བར་ཤེས་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་འདི་རྣམས་ལེན་པ་མེད་པར་ཟག་པ་རྣམས་ལས་སེམས་རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་རྒྱུ་ནི་གང་ལགས་རྐྱེན་ནི་གང་ལགས། | 舍利弗！五百比丘尼，於諸法中，遠塵離垢，得法眼淨。五千天人，得無生法忍。六千菩薩，不受諸法，漏盡，心得解脫。 |  | 爾時，尊者舍利子，知彼六千菩薩證得漏盡心解脫已，即白佛言：「世尊！此諸菩薩修菩薩行，以何因緣，今此會中返得漏盡心解脫耶？」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། ཤཱ་རིའི་བུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་འདི་དག་གིས་ནི་སངས་རྒྱས་ལྔ་བརྒྱ་ལ་བསྙེན་བཀུར་བྱས་ཤིང་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་སྦྱིན་པ་བྱིན་ཚུལ་ཁྲིམས་བསྲུངས་བཟོད་པ་བསྒྲུབས་བརྩོན་འགྲུས་བརྩམས་བསམ་གཏན་དག་བསྐྱེད་དེ་དེ་དག་ཀྱང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པས་ཡོངས་སུ་མ་བཟུང་ཞིང་ཐབས་མཁས་པ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཏོ། ། | 舍利弗！是六千菩薩，已曾供養親近五百諸佛，於諸佛所，布施、持戒、忍辱、精進、禪定，不為般若波羅蜜方便所護故，今不受諸法，漏盡，心得解脫。 | 爾時，佛告舍利子言：「今此眾中六十菩薩，已於過去五百佛所親近供養，雖修布施、淨戒、安忍、精進、靜慮，而不攝受甚深般若波羅蜜多方便善巧，起別異想修別異行，不入菩薩正性離生故，於今時雖聞大法，而宿因力，不受諸漏心得解脫。 | 佛言：「舍利子！汝今當知，此諸菩薩往昔曾於五百佛所親近供養，而各修習布施、持戒、忍辱、精進、禪定等法。雖復如是修諸行法，而不得般若波羅蜜多善巧方便所護念故，以是因緣返證此果。 |
| ཤཱ་རིའི་བུ་འདི་ལྟར་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་འདི་དག་གི་ལམ་སྟོང་པ་ཉིད་དམ་མཚན་མ་མེད་པ་ལ་སྤྱོད་པ་འམ་སྨོན་པ་མེད་པ་ཡིན་མོད་ཀྱི། དེ་ལྟར་ན་ཡང་དེ་དག་ཐབས་མཁས་པ་དང་མི་ལྡན་པའི་ཕྱིར་ཡང་དག་པའི་མཐའ་མངོན་དུ་བྱས་ནས་ཉན་ཐོས་ཀྱི་སར་ངེས་པར་བྱུང་གི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་སར་ནི་མ་ཡིན་ནོ། ། | 舍利弗！菩薩雖行空、無相、無作道，不為般若波羅蜜方便所護故，證於實際，作聲聞乘。 | 是故，舍利子！諸菩薩摩訶薩雖有菩薩道空、無相、無願，而不攝受甚深般若波羅蜜多方便善巧，便證實際，墮於聲聞或獨覺地。 | 又，舍利子！有諸菩薩雖修空、無相、無願法門行菩薩道，若不得般若波羅蜜多善巧方便所護念者，當知是菩薩得聲聞果謂證實際。 |
| ཤཱ་རིའི་བུ་འདི་ལྟ་སྟེ་དཔེར་ན་འདབ་ཆགས་བྱ་ཞིག་གི་ལུས་དཔག་ཚད་བརྒྱ་པ་འམ་དཔག་ཚད་ཉིས་བརྒྱ་པ་འམ་དཔག་ཚད་སུམ་བརྒྱ་པ་འམ་དཔག་ཚད་བཞི་བརྒྱ་པ་འམ་དཔག་ཚད་ལྔ་བརྒྱ་པ་ཙམ་དུ་གྱུར་པ་ཞིག་ཡོད་དེ། དེ་སུམ་ཅུ་རྩ་གསུམ་པའི་ལྷའི་ནང་ན་འདུག་པ་ལས་འཛམ་བུའི་གླིང་འདིར་འགྲོའོ་སྙམ་དུ་སེམས་ཤིང་ཤཱ་རིའི་བུ་འདབ་ཆགས་བྱ་དེ་འདབ་མ་མ་སྐྱེས་པ་འམ་འདབ་མ་བྱི་བར་གྱུར་པ་འམ་འདབ་མ་བཅད་པར་གྱུར་ལ། དེས་འཛམ་བུའི་གླིང་འདིར་གནས་པར་བྱའོ་སྙམ་དུ་བསམས་ཏེ་སུམ་ཅུ་རྩ་གསུམ་པའི་ལྷའི་རིས་ནས་[173a]བདག་ཉིད་མཆོངས་ཏེ་འདབ་ཆགས་བྱ་དེ་དེ་ནས་ལྷུང་བ་དང་། ནམ་མཁའི་བར་སྣང་ལ་གནས་པའི་བར་དེར་འདི་སྙམ་དུ་ཀྱེ་མའོ་བདག་ཕྱིར་སུམ་ཅུ་རྩ་གསུམ་པའི་ལྷའི་ནང་དུ་གནས་པར་བྱའོ་སྙམ་དུ་སེམས་ན་ཤཱ་རིའི་བུ་དེ་ཅི་སྙམ་དུ་སེམས་ཅི་འདབ་ཆགས་བྱ་དེས་ཕྱིར་སུམ་ཅུ་རྩ་གསུམ་པའི་ལྷའི་ནང་ན་གནས་པར་ནུས་སམ། | 舍利弗！譬如有鳥，身長百由旬，若二三四五百由旬，翅未成就，欲從忉利天上，來至閻浮提，便自投來下。舍利弗！於意云何？是鳥中道作是念：我欲還忉利天上寧得還不？」 | 「舍利子！譬如有鳥，其身廣大百踰繕那，或復二百乃至五百踰繕那量，翅羽未成或已衰朽。是鳥從彼三十三天，投身而下趣贍部洲，於其中路欻作是念：『我今還上三十三天。』於汝意云何？是鳥能還三十三天不？」 | 舍利子！譬如世間有彼飛鳥，其身長大，或一由旬至五由旬，翅羽未成飛不能遠，而欲從彼三十三天上投身下至閻浮提地。而彼飛鳥於其中道心生是念：『我今欲還三十三天上。』或作是念：『願我得至閻浮提地，身無損傷離諸苦惱。』舍利子！於汝意云何？而彼飛鳥欲還天上可得還不？ |
| ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུས་གསོལ་བ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་ནི་མ་ལགས་སོ། ། | 「不也，世尊！」 | 舍利子曰：「不也！世尊！」 |  |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། ཤཱ་རིའི་བུ་གལ་ཏེ་ཡང་འདི་སྙམ་དུ་ཀྱེ་མ་བདག་ནི་མ་སྨས་མ་སྣད་པར་འཛམ་བུའི་གླིང་དུ་གནས་པར་བྱའོ་སྙམ་ན། ཤཱ་རིའི་བུ་དེ་ཅི་སྙམ་དུ་སེམས་ཅི་འདབ་ཆགས་བྱ་དེ་མ་སྨས་མ་སྣད་པར་འཛམ་བུའི་གླིང་དུ་གནས་པར་འགྱུར་རམ། | 「舍利弗！是鳥復作是願：至閻浮提，身不傷損得如願不？」 | 佛告舍利子：「是鳥中路或作是願：『至贍部洲，當令我身無損無苦。』於意云何？是鳥所願可得遂不？」 | 願至閻浮提地身無損傷，可得如願不？」 |
| ཤཱ་རིའི་བུས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་ནི་མ་ལགས་སོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་འཛམ་བུའི་གླིང་དུ་ལྟུང་ནས་སྨས་ཤིང་སྣད་པར་འགྱུར་ཏེ། དེ་འགུམ་པ་འམ་འབུམ་པ་ལ་ཐུག་པ་ཙམ་གྱི་སྡུག་བསྔལ་དུ་འགྱུར་རོ། །དེ་ཅིའི་སླད་དུ་ཞེ་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་ནི་འདི་ལྟར་ལགས་ཏེ། གང་གི་ལུས་ཀྱང་ཆེན་པོར་གྱུར་པ་དང་འདབ་མ་ཡང་མ་མཆིས་པར་གྱུར་པ་དང་མཐོན་པོ་ཞིག་ནས་ཀྱང་ལྟུང་བར་གྱུར་པའི་སླད་དུའོ། ། | 「不也，世尊！是鳥至閻浮提，身必傷損。若死，若近死苦。何以故？世尊！法應爾。其身既大，翅未成就故。」 | 舍利子曰：「不也！世尊！是鳥至此贍部洲時，其身決定有損有苦，或致命終，或復近死。何以故？是鳥身大從遠而墮，翅羽未成或衰朽故。」 | 舍利子言：「不也，世尊！何以故？而彼飛鳥身量既大翅復未成，身必損傷或復至死。」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་གསོལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ། །ཤཱ་རིའི་བུ་དེ་དེ་བཞིན་ནོ་དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། ཤཱ་རིའི་བུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གང་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་ནས་བསྐལ་པ་གང་གཱའི་ཀླུང་གི་བྱེ་མ་སྙེད་དུ་གནས་ཤིང་སྦྱིན་པ་བྱིན་ཚུལ་ཁྲིམས་བསྲུངས་བཟོད་པ་བསྒྲུབས་བརྩོན་འགྲུས་བརྩམས་བསམ་གཏན་ལ་མཉམ་པར་བཞག་སྟེ། དེ་རྒྱ་ཆེར་ཡང་དག་པར་ཞུགས་པར་གྱུར་ཅིང་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་དེའི་སེམས་ཆེར་བསྐྱེད་པར་གྱུར་ཀྱང་གལ་ཏེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ས་ཡོངས་སུ་མ་ཟིན་ཅིང་ཐབས་མཁས་པ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ན་འདི་ལྟར་ཉན་ཐོས་ཀྱི་ས་འམ་རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་སར་ལྷུང་ངོ་། ། | 「舍利弗！菩薩亦如是。雖於恒河沙劫，布施、持戒、忍辱、精進、禪定，發大心大願，受無量事，欲得阿耨多羅三藐三菩提，而不為般若波羅蜜方便所護故，則墮聲聞、辟支佛地。 | 佛告舍利子：「如是！如是！如汝所說。有菩薩乘善男子等亦復如是，雖發無上正等覺心，已經殑伽沙數大劫，勤修布施、淨戒、安忍、精進、靜慮，亦修空、無相、無願解脫門，而不攝受甚深般若波羅蜜多方便善巧，便證實際，遂墮聲聞或獨覺地。 | 佛告舍利子言：「菩薩亦復如是。雖復有能發阿耨多羅三藐三菩提心，已於兢沙伽沙數劫中廣修諸行，於施能捨、於戒能護、於忍能受、精進不懈、禪定寂靜，而復能於阿耨多羅三藐三菩提發大心大願，若不得般若波羅蜜多善巧方便所護念者，是菩薩必墮聲聞、緣覺之地。 |
| ཤཱ་རིའི་བུ་གཞན་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་འདས་པ་དང་མ་འོངས་པ་དང་ད་ལྟར་བྱུང་བའི་[173b]སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱི་ཚུལ་ཁྲིམས་དེ་དང་ཏིང་ངེ་འཛིན་དེ་དང་ཤེས་རབ་དེ་དང་རྣམ་པར་གྲོལ་བ་དེ་དང་རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་ཡེ་ཤེས་གཟིགས་པ་དེ་ལ་མཚན་མའི་ཚུལ་གྱིས་སེམས་ཤིང་འཛིན་པར་བྱེད་པ་དེས་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱི་ཚུལ་ཁྲིམས་མི་ཤེས་མི་མཐོང་སྟེ། ཏིང་ངེ་འཛིན་མ་ཡིན་ཤེས་རབ་མ་ཡིན་རྣམ་པར་གྲོལ་བ་མ་ཡིན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱི་རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་ཡེ་ཤེས་གཟིགས་པ་མི་ཤེས་མི་མཐོང་ངོ་། ། | 舍利弗！菩薩雖念於過去、未來、現在諸佛，所行戒品、定品、慧品、解脫品、解脫知見品，而心取相。是菩薩取相念故，不知諸佛戒品、定品、慧品、解脫品、解脫知見品。 | 「舍利子！是菩薩乘善男子等，雖念三世諸佛世尊戒蘊、定蘊、慧蘊、解脫蘊、解脫智見蘊，而心取相，不知不見諸佛世尊如是五蘊真實功德，但聞空聲取相執著，迴向無上正等菩提，便墮聲聞或獨覺地。 | 「復次，舍利子！有諸菩薩，雖念過去未來現在諸佛世尊所有戒、定、慧、解脫、解脫知見諸蘊善根，是菩薩取相念故，即不能知亦不能見諸佛世尊所有戒、定、慧、解脫、解脫知見諸蘊善根。 |
| དེས་མ་ཤེས་མ་མཐོང་བས་སྟོང་པ་ཉིད་ཀྱི་སྒྲ་ཉན་ཅིང་དེས་སྒྲ་དེ་ལ་མཚན་མར་བྱེད་དེ་དེས་སྒྲ་དེ་མཚན་མར་བྱས་ནས་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བར་འདོད་པ་དེའི་ཕྱིར་འདི་ནི་ཉན་ཐོས་ཀྱི་ས་འམ་རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ས་ལ་གནས་པར་འགྱུར་བར་རིག་པར་བྱའོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། ཤཱ་རིའི་བུ་གང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པས་ཡོངས་སུ་མ་བཟུང་ཞིང་ཐབས་མཁས་པ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་པ་དེ་ནི་འདི་ལྟར་འགྱུར་རོ། ། | 不知不見故，聞諸法空名字，取是音聲相，迴向阿耨多羅三藐三菩提。當知是菩薩墮於聲聞、辟支佛地。何以故？舍利弗！菩薩離般若波羅蜜故，法應當爾。」 | 何以故？舍利子！是諸菩薩由不攝受甚深般若波羅蜜多方便善巧，雖持種種所修善根迴向菩提，而無力故。」 | 以不知不見故，聞說一切法空，是菩薩取音聲相而生信解，即以是取相功德，迴向阿耨多羅三藐三菩提，是菩薩必墮聲聞、緣覺之地。何以故？不得般若波羅蜜多善巧方便所護念故。」 |
| ཤཱ་རིའི་བུས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཅི་ལྟར་བཤད་པའི་དོན་བདག་གི་འཚལ་བ་ལྟར་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་གང་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཚོགས་ཤིན་ཏུ་མང་པོ་དང་ལྡན་དུ་ལགས་ཀྱང་། ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པས་ཡོངས་སུ་མ་བཟུང་ལ་ཐབས་མཁས་པ་དང་བྲལ་ཞིང་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་དང་མི་ལྡན་པར་གྱུར་ན། དེ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་འཐོབ་པ་ལ་ཐེ་ཚོམ་དུ་འགྱུར་རོ། ། | 「世尊！如我解佛所說義，若菩薩離般若波羅蜜，則於阿耨多羅三藐三菩提狐疑未了。 | 時，舍利子便白佛言：「如我解佛所說義者，若菩薩乘善男子等，遠離般若波羅蜜多方便善巧，雖具無量福德資糧，而於菩提或得、不得。 | 舍利子白佛言：「世尊！如我解佛所說義，有諸菩薩，雖復長時廣修諸行，若或遠離彼善知識，不得般若波羅蜜多善巧方便所護念者，是菩薩即不能成就阿耨多羅三藐三菩提果。 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་ལྟ་བས་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་འཚལ་བས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བསྒོམ་པར་བགྱི་ཞིང་ཐབས་མཁས་པ་ལ་ཡང་བརྩོན་པར་བགྱིའོ། ། | 是故菩薩摩訶薩，欲得阿耨多羅三藐三菩提，當善行般若波羅蜜方便。」 | 是故菩薩摩訶薩眾欲得無上正等菩提，決定不應遠離般若波羅蜜多方便善巧。」 | 是故諸菩薩若欲成就阿耨多羅三藐三菩提果者，應當修習此般若波羅蜜多善巧方便。」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་གསོལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ། །ཤཱ་་རིའི་བུ་དེ་དེ་བཞིན་ནོ་དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། ཤཱ་རིའི་བུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པས་[174a]ཡོངས་སུ་མ་བཟུང་ཞིང་ཐབས་མཁས་པ་དང་བྲལ་བ་ནི་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཚོགས་མང་པོ་དང་ལྡན་ན་ཡང་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ན་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་འཐོབ་པ་ནི་ཐེ་ཚོམ་དུ་འགྱུར་རོ། །ཤཱ་རིའི་བུ་དེ་ལྟ་བས་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་འདོད་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་བསྒོམ་པར་བྱ་ཞིང་ཐབས་མཁས་པ་དང་ཡང་ལྡན་པར་བྱའོ། ། |  | 爾時，佛告舍利子言：「如是！如是！如汝所說。」 | 佛告舍利子言：「如是，如是！若諸菩薩欲成就阿耨多羅三藐三菩提果者，應當親近彼善知識，即能修習此般若波羅蜜多善巧方便。以是義故，乃能成就阿耨多羅三藐三菩提果。」 |
| དེ་ནས་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་འདོད་པ་ན་སྤྱོད་པའི་ལྷའི་བུ་རྣམས་དང་བཅས་པ་དང་མི་མཇེད་ཀྱི་བདག་པོ་ཚངས་པ་གཟུགས་ན་སྤྱོད་པའི་ལྷའི་བུ་རྣམས་དང་བཅས་པས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་ཟབ་བོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ནི་འབྱུང་བར་དཀའོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བ་ཤིན་ཏུ་འབྱུང་བར་དཀའོ། ། | 爾時欲色界諸天子白佛言：「世尊！般若波羅蜜甚深，阿耨多羅三藐三菩提難得。」 | 爾時，欲界、色界天子恭敬合掌，俱白佛言：「世尊！般若波羅蜜多最為甚深極難信解。世尊！無上正等菩提亦最甚深極難信解。世尊！無上正等菩提既難信解亦難證得。」 | 爾時，梵王、帝釋及諸天子俱白佛言：「世尊！般若波羅蜜多甚深，阿耨多羅三藐三菩提難得。」 |
| དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་ལ་སོགས་པ་འདོད་པ་ན་སྤྱོད་པའི་ལྷའི་བུ་རྣམས་དང་མི་མཇེད་ཀྱི་བདག་པོ་ཚངས་པ་ལ་སོགས་པ་གཟུགས་ན་སྤྱོད་པའི་ལྷའི་བུ་རྣམས་ལ་བཀའ་སྩལ་པ། ལྷའི་བུ་དག་དེ་དེ་བཞིན་ནོ་དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། ལྷའི་བུ་དག་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་ཟབ་བོ། །བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཀྱང་འབྱུང་བར་དཀའ་སྟེ། ཤེས་རབ་འཆལ་བ་དང་བརྩོན་འགྲུས་དམན་པ་དང་མོས་པ་དམན་པ་དང་ཐབས་མི་མཁས་པ་དང་སྡིག་པའི་གྲོགས་པོ་ལ་སྟེན་པ་རྣམས་ཀྱིས་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བ་ཤིན་ཏུ་འབྱུང་བར་དཀའོ། ། | 佛言：「如是，如是！諸天子！般若波羅蜜甚深，阿耨多羅三藐三菩提難得。」 | 爾時，佛告諸天子言：「如是！如是！如汝所說。若諸有情成就惡慧，下劣精進、下劣勝解，無方便善巧，為惡友所攝，於深般若波羅蜜多實難信解，於佛無上正等菩提亦難信解，由斯無上正等菩提亦難證得。」 | 爾時，世尊告梵王、帝釋及諸天子言：「如是，如是！般若波羅蜜多甚深，阿耨多羅三藐三菩提難得。若諸無智起劣精進、生劣信解、無善巧方便、親近惡知識者，即於阿耨多羅三藐三菩提轉復甚難。」 |
| དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །གང་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་འདི་སྐད་དུ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་འབྱུང་བར་དཀའོ། །བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་འཚང་རྒྱ་བ་འབྱུང་བར་ཤིན་ཏུ་དཀའོ་ཞེས་[174b]བཀའ་སྩལ་ན། གང་ལ་ཅུང་ཟད་ཀྱང་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་བགྱི་བ་མ་མཆིས་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཅི་ལྟར་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བ་འབྱུང་བར་དཀའ་ཞིང་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བ་ཤིན་ཏུ་འབྱུང་བར་དཀའ་བ་ལགས། དེ་ཅིའི་སླད་དུ་ཞེ་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཆོས་ཐམས་ཅད་སྟོང་པ་ལགས་པའི་སླད་དུ་ཆོས་གང་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་ནུས་པའི་ཆོས་དེ་གང་ཡང་མ་མཆིས་། ། | 須菩提白佛言：「世尊！如佛所說般若波羅蜜甚深，阿耨多羅三藐三菩提難得。如我解佛所說義，阿耨多羅三藐三菩提易得。何以故？無法可得，諸法空中，無有得阿耨多羅三藐三菩提者。無法可得，無所用法可得，一切法皆空故。 | 爾時，善現便白佛言：「如世尊說諸佛無上正等菩提既難信解亦難證得，云何無上正等菩提極難信解亦難證得？此中都無可證得者。 | 爾時，尊者須菩提白佛言：「世尊！佛言阿耨多羅三藐三菩提難得者，如我解佛所說義，阿耨多羅三藐三菩提不為難得。何以故？一切法空，無法可得、無能得者。 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་འདི་ལྟར་ཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་སྟོང་པ་སྟེ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཆོས་གང་སྤང་བར་བགྱི་བའི་སླད་དུ་ཆོས་བསྟན་པའི་ཆོས་དེ་ཡང་མ་མཆིས་སོ། །དེ་བཞིན་དུ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བ་གང་ལགས་པ་དང་མངོན་པར་འཚང་རྒྱ་བར་བགྱི་བ་གང་ལགས་པ་དང་འཚལ་བ་གང་ལགས་པ་དང་འཚལ་བར་བགྱི་བ་གང་ལགས་པའི་ཆོས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ནི་སྟོང་པའོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམ་གྲངས་འདིས་ཀྱང་བདག་ནི་འདི་སྙམ་དུ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བ་ནི་འབྱུང་བར་སླ་བ་ལགས་ཏེ་འབྱུང་བར་དཀའ་བ་ནི་མ་ལགས་སོ་ཞེས་སེམས་སོ། ། | 諸所說法，為有所斷，是法亦空。世尊！阿耨多羅三藐三菩提法，得者所用法、得知者所用法，如是法皆空。 | 何以故？以一切法畢竟空故，空中無法能證餘法。所以者何？以一切法自性皆空，若為永斷如是法故說如是法，此法亦空。由此義故，於佛無上正等菩提，若能證者、若所證法、若能知者、若所知法一切皆空。由此因緣，我作是念：『諸佛無上正等菩提易可信解，易可證得，非難信解、非難證得，以一切法無不皆空，如是信知便證得故。』」 | 佛所宣說諸法皆空，為有所斷，而所斷法是法亦空。彼阿耨多羅三藐三菩提，若所得法、若所用法，若知若解，一切皆空無得無證。是故阿耨多羅三藐三菩提不為難得。」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་གསོལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ། །རབ་འབྱོར་འབྱུང་བ་མེད་པའི་ཕྱིར་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་འབྱུང་བར་དཀའོ། །རབ་འབྱོར་ཡང་དག་པ་མ་ཡིན་པའི་ཕྱིར་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་འབྱུང་བར་དཀའོ། །རབ་འབྱོར་རྣམ་པར་མི་རྟོག་པའི་ཕྱིར་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ནི་འབྱུང་བར་དཀའོ། །རབ་འབྱོར་རྣམ་པར་མ་བསྒྲུབས་པའི་ཕྱིར་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་འབྱུང་བར་དཀའོ། །བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བ་ནི་མཆོག་ཏུ་འབྱུང་བར་དཀའོ། ། | 世尊！以是因緣故，阿耨多羅三藐三菩提則為易得。諸可得者，皆同虛空。」 | 佛告善現：「諸佛無上正等菩提，能信解者及證得者不可得故，說難信解及難證得；諸佛無上正等菩提非實有故，說難信解及難證得；諸佛無上正等菩提無積集故，說難信解及難證得。」 | 佛告須菩提言：「阿耨多羅三藐三菩提無所得故難得，無得者故難得，無分別故難得。」 |
| དེ་ནས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། །ཚེ་དང་ལྡན་[175a]པ་རབ་འབྱོར་སྟོང་པ་ཞེས་བྱ་བའི་རྣམ་གྲངས་འདིས་ཀྱང་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་འབྱུང་བར་དཀའོ། །བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བ་མཆོག་ཏུ་འབྱུང་བར་དཀའོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ནམ་མཁའ་འདི་སྙམ་དུ་བདག་གིས་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་བྱའོ་སྙམ་དུ་མི་སེམས་སོ། །ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་དེ་བཞིན་དུ་ཆོས་འདི་དག་ཀྱང་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་བྱ་བ་མ་ཡིན་ནོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་ནམ་མཁའ་དང་མཚུངས་པའི་ཕྱིར་རོ། །ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གལ་ཏེ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་འབྱུང་བར་སླར་ཟིན་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་གང་གཱའི་ཀླུང་གི་བྱེ་མ་སྙེད་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ལས་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པར་འགྱུར་པ་ཞིག་ན། ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་འདི་ལྟར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་གང་གཱའི་ཀླུང་གི་བྱེ་མ་སྙེད་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ལས་ཕྱིར་ལྡོག་སྟེ། ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་དེ་བས་ན་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་འབྱུང་བར་དཀའ་ཞིང་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བ་མཆོག་ཏུ་འབྱུང་བར་དཀའོ་ཞེས་དེ་ལྟར་རིག་པར་བྱའོ། ། | 舍利弗語須菩提：「若阿耨多羅三藐三菩提易得者，恒河沙等諸菩薩，不應退轉。以是因緣故，當知阿耨多羅三藐三菩提難得。」 | 時，舍利子語善現言：「以一切法畢竟空故，諸佛無上正等菩提極難信解、甚難可得。所以者何？以一切法都無自性皆如虛空。譬如虛空不作是念：『我於無上正等菩提，當生信解及當證得。』諸法亦爾，皆如虛空都無自性，是故無上正等菩提極難信解、甚難證得。復次，善現！若佛無上正等菩提易可信解，易可證得，則不應有如殑伽沙諸菩薩眾發趣無上正等菩提後還退轉，故知無上正等菩提極難信解、甚難證得。」 | 爾時，尊者舍利子即謂尊者須菩提言：「如汝所說，阿耨多羅三藐三菩提不為難得者，彼兢沙伽沙數求菩提者諸菩薩摩訶薩，不應於阿耨多羅三藐三菩提有所退轉。何以故？汝說菩提不難得故。」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་སྨྲས་པ་དང་། ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། །ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་ཡང་ཅི་གཟུགས་གང་ཡིན་པ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ལས་ཕྱིར་ལྡོག་གམ། | 「舍利弗！於意云何？色於阿耨多羅三藐三菩提退轉不？」 | 時，具壽善現白舍利子言：「於意云何？色於無上正等菩提有退轉不？」 | 須菩提言：「尊者舍利子！色於阿耨多羅三藐三菩提有退轉不？」 |
| ཤཱ་རིའི་བུས་སྨྲས་པ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་དེ་ནི་མ་ཡིན་ནོ། ། | 「不也，須菩提！」 | 舍利子言：「不也！善現！」 | 舍利子言：「不也，須菩提！」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་སྨྲས་པ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་ཡང་ཅི་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ལས་གང་ཕྱིར་ལྡོག་པའི་ཆོས་དེ་གཟུགས་ལས་གཞན་ན་ཡོད་དམ། | 「舍利弗！受、想、行、識於阿耨多羅三藐三菩提退轉不？」 | 「於意云何？受、想、行、識於無上正等菩提有退轉不？」 | 須菩提言：「受、想、行、識於阿耨多羅三藐三菩提有退轉不？」 |
| ཤཱ་རིའི་བུས་སྨྲས་པ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་དེ་ནི་མ་ཡིན་ནོ། ། | 「不也，須菩提！」 | 舍利子言：「不也！善現！」 | 舍利子言：「不也，須菩提！」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་སྨྲས་པ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་གང་ཅི་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་[175b]རྣམ་པར་ཤེས་པ་གང་ཡིན་པ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ལས་ཕྱིར་ལྡོག་གམ། | 「舍利弗！離色，有法可得於阿耨多羅三藐三菩提退轉不？」 | 「於意云何？離色，有法於無上正等菩提有退轉不？」 | 須菩提言：「離色有法於阿耨多羅三藐三菩提有退轉不？」 |
| ཤཱ་རིའི་བུས་སྨྲས་པ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་དེ་ནི་མ་ཡིན་ནོ། ། | 「不也，須菩提！」 | 舍利子言：「不也！善現！」 | 舍利子言：「不也，須菩提！」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་སྨྲས་པ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་ཡང་ཅི་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ལས་གང་ཕྱིར་ལྡོག་པའི་ཆོས་དེ་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་ལས་གཞན་ན་ཡོད་དམ་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ལས་གཞན་ན་ཡོད་དམ། | 「舍利弗！離受、想、行、識，有法可得於阿耨多羅三藐三菩提退轉不？」 | 「於意云何？離受、想、行、識，有法於無上正等菩提有退轉不？」 | 須菩提言：「離受、想、行、識有法於阿耨多羅三藐三菩提有退轉不？」 |
| ཤཱ་རིའི་བུས་སྨྲས་པ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་དེ་ནི་མ་ཡིན་ནོ། ། | 「不也，須菩提！」 | 舍利子言：「不也！善現！」 | 舍利子言：「不也，須菩提！」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་སྨྲས་པ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་ཡང་ཅི་གཟུགས་ཀྱི་དེ་བཞིན་ཉིད་གང་ཡིན་པ་དེ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ལས་ཕྱིར་ལྡོག་གམ། | 「舍利弗！色如，於阿耨多羅三藐三菩提退轉不？」 | 「於意云何？色真如於無上正等菩提有退轉不？」 | 須菩提言：「色真如於阿耨多羅三藐三菩提有退轉不？」 |
| ཤཱ་རིའི་བུས་སྨྲས་པ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་དེ་ནི་མ་ཡིན་ནོ། ། | 「不也，須菩提！」 | 舍利子言：「不也！善現！」 | 舍利子言：「不也，須菩提！」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་སྨྲས་པ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་ཡང་ཅི་ཚོར་བའི་དེ་བཞིན་ཉིད་དང་འདུ་ཤེས་ཀྱི་དེ་བཞིན་ཉིད་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་ཀྱི་དེ་བཞིན་ཉིད་གང་ཡིན་པ་དང་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་དེ་བཞིན་ཉིད་གང་ཡིན་པ་དེ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ལས་ཕྱིར་ལྡོག་གམ། | 「舍利弗！受、想、行、識如，於阿耨多羅三藐三菩提退轉不？」 | 「於意云何？受、想、行、識真如於無上正等菩提有退轉不？」 | 須菩提言：「受、想、行、識真如於阿耨多羅三藐三菩提有退轉不？」 |
| ཤཱ་རིའི་བུས་སྨྲས་པ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་དེ་ནི་མ་ཡིན་ནོ། ། | 「不也，須菩提！」 | 舍利子言：「不也！善現！」 | 舍利子言：「不也，須菩提！」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་སྨྲས་པ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་ཡང་ཅི་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ལས་གང་ཕྱིར་ལྡོག་པའི་ཆོས་དེ་གཟུགས་ཀྱི་དེ་བཞིན་ཉིད་ལས་གཞན་ན་ཡོད་དམ། | 「舍利弗！離色如，有法可得於阿耨多羅三藐三菩提退轉不？」 | 「於意云何？離色真如，有法於無上正等菩提有退轉不？」 | 須菩提言：「離色真如，有法於阿耨多羅三藐三菩提有退轉不？」 |
| ཤཱ་རིའི་བུས་སྨྲས་པ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་དེ་ནི་མ་ཡིན་ནོ། ། | 「不也，須菩提！」 | 舍利子言：「不也！善現！」 | 舍利子言：「不也，須菩提！」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་སྨྲས་པ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་ཡང་ཅི་གང་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ལས་ཕྱིར་ལྡོག་པའི་ཆོས་དེ་ཚོར་བའི་དེ་བཞིན་ཉིད་དང་འདུ་ཤེས་ཀྱི་དེ་བཞིན་ཉིད་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་ཀྱི་དེ་བཞིན་ཉིད་ལས་གཞན་ན་ཡོད་དམ་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་དེ་བཞིན་ཉིད་ལས་གཞན་ན་ཡོད་དམ། | 「舍利弗！離受、想、行、識如，有法可得於阿耨多羅三藐三菩提退轉不？」 | 「於意云何？離受、想、行、識真如，有法於無上正等菩提有退轉不？」 | 須菩提言：「離受、想、行、識真如，有法於阿耨多羅三藐三菩提有退轉不？」 |
| ཤཱ་རིའི་བུས་སྨྲས་པ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་དེ་ནི་མ་ཡིན་ནོ། ། | 「不也，須菩提！」 | 舍利子言：「不也！善現！」 | 舍利子言：「不也，須菩提！」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་སྨྲས་པ། ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་ཡང་ཅི་གཟུགས་གང་ཡིན་པ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་འམ། |  | 「復次，舍利子！於意云何？色能證無上正等菩提不？」 | 須菩提言：「色於阿耨多羅三藐三菩提有所證不？」 |
| ཤཱ་རིའི་བུས་སྨྲས་པ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་དེ་ནི་མ་ཡིན་ནོ། ། |  | 舍利子言：「不也！善現！」 | 舍利子言：「不也，須菩提！」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་སྨྲས་པ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་[176a]ཤཱ་རིའི་བུ་ཡང་ཅི་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་རྣམ་པར་ཤེས་པ་གང་ཡིན་པ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་འམ། |  | 「於意云何？受、想、行、識能證無上正等菩提不？」 | 須菩提言：「受、想、行、識於阿耨多羅三藐三菩提有所證不？」 |
| ཤཱ་རིའི་བུས་སྨྲས་པ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་དེ་ནི་མ་ཡིན་ནོ། ། |  | 舍利子言：「不也！善現！」 | 舍利子言：「不也，須菩提！」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་སྨྲས་པ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་ཡང་ཅི་གང་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བའི་ཆོས་དེ་གཟུགས་ལས་གཞན་ན་ཡོད་དམ། |  | 「於意云何？離色，有法能證無上正等菩提不？」 | 須菩提言：「離色，有法於阿耨多羅三藐三菩提有所證不？」 |
| ཤཱ་རིའི་བུས་སྨྲས་པ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་དེ་ནི་མ་ཡིན་ནོ། ། |  | 舍利子言：「不也！善現！」 | 舍利子言：「不也，須菩提！」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་སྨྲས་པ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་ཡང་ཅི་གང་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བའི་ཆོས་དེ་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་ལས་གཞན་ན་ཡོད་དམ་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ལས་གཞན་ན་ཡོད་དམ། |  | 「於意云何？離受、想、行、識，有法能證無上正等菩提不？」 | 須菩提言：「離受、想、行、識，有法於阿耨多羅三藐三菩提有所證不？」 |
| ཤཱ་རིའི་བུས་སྨྲས་པ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་དེ་ནི་མ་ཡིན་ནོ། ། |  | 舍利子言：「不也！善現！」 | 舍利子言：「不也，須菩提！」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་སྨྲས་པ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་ཡང་ཅི་གཟུགས་ཀྱི་དེ་བཞིན་ཉིད་གང་ཡིན་པ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་འམ། |  | 「於意云何？色真如能證無上正等菩提不？」 | 須菩提言：「色真如於阿耨多羅三藐三菩提有所證不？」 |
| ཤཱ་རིའི་བུས་སྨྲས་པ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་དེ་ནི་མ་ཡིན་ནོ། ། |  | 舍利子言：「不也！善現！」 | 舍利子言：「不也，須菩提！」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་སྨྲས་པ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་ཡང་ཅི་ཚོར་པའི་དེ་བཞིན་ཉིད་དང་འདུ་ཤེས་ཀྱི་དེ་བཞིན་ཉིད་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་ཀྱི་དེ་བཞིན་ཉིད་དང་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་དེ་བཞིན་ཉིད་གང་ཡིན་པ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་འམ། |  | 「於意云何？受、想、行、識真如能證無上正等菩提不？」 | 須菩提言：「受、想、行、識真如於阿耨多羅三藐三菩提有所證不？」 |
| ཤཱ་རིའི་བུས་སྨྲས་པ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་དེ་ནི་མ་ཡིན་ནོ། ། |  | 舍利子言：「不也！善現！」 | 舍利子言：「不也，須菩提！」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་སྨྲས་པ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་ཡང་ཅི་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བའི་ཆོས་གང་ཡིན་པ་དེ་གཟུགས་ཀྱི་དེ་བཞིན་ཉིད་ལས་གཞན་ན་ཡོད་དམ། |  | 「於意云何？離色真如，有法能證無上正等菩提不？」 | 須菩提言：「離色真如，有法於阿耨多羅三藐三菩提有所證不？」 |
| ཤཱ་རིའི་བུས་སྨྲས་པ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་དེ་ནི་མ་ཡིན་ནོ། ། |  | 舍利子言：「不也！善現！」 | 舍利子言：「不也，須菩提！」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་སྨྲས་པ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་ཡང་ཅི་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བའི་ཆོས་གང་ཡིན་པ་དེ་ཚོར་བའི་དེ་བཞིན་ཉིད་དང་འདུ་ཤེས་ཀྱི་དེ་བཞིན་ཉིད་དང་འདུ་བྱེད་[176b]རྣམས་ཀྱི་དེ་བཞིན་ཉིད་ལས་གཞན་ན་ཡོད་དམ་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་དེ་བཞིན་ཉིད་ལས་གཞན་ན་ཡོད་དམ། |  | 「於意云何？離受、想、行、識真如，有法能證無上正等菩提不？」 | 須菩提言：「離受、想、行、識真如，有法於阿耨多羅三藐三菩提有所證不？」 |
| ཤཱ་རིའི་བུས་སྨྲས་པ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་དེ་ནི་མ་ཡིན་ནོ། ། |  | 舍利子言：「不也！善現！」 | 舍利子言：「不也，須菩提！」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་སྨྲས་པ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་ཡང་ཅི་གཟུགས་གང་ཡིན་པ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་རིག་པར་བྱ་འམ། |  |  | 須菩提言：「色於阿耨多羅三藐三菩提有所覺了不？」 |
| ཤཱ་རིའི་བུས་སྨྲས་པ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་དེ་ནི་མ་ཡིན་ནོ། ། |  |  | 舍利子言：「不也，須菩提！」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་སྨྲས་པ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་ཡང་ཅི་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་རྣམ་པར་ཤེས་པ་གང་ཡིན་པ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་རིག་པར་བྱ་འམ། |  |  | 須菩提言：「受、想、行、識於阿耨多羅三藐三菩提有所覺了不？」 |
| ཤཱ་རིའི་བུས་སྨྲས་པ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་དེ་ནི་མ་ཡིན་ནོ། ། |  |  | 舍利子言：「不也，須菩提！」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་སྨྲས་པ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་ཡང་ཅི་གཟུགས་ལས་གཞན་པའི་ཆོས་གང་ཡིན་པ་དེ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་རིག་པར་བྱའམ། |  |  | 須菩提言：「離色，有法於阿耨多羅三藐三菩提有所覺了不？」 |
| ཤཱ་རིའི་བུས་སྨྲས་པ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་དེ་ནི་མ་ཡིན་ནོ། ། |  |  | 舍利子言：「不也，須菩提！」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་སྨྲས་པ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་ཡང་ཅི་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་ལས་གཞན་པ་དང་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ལས་གཞན་པའི་ཆོས་གང་ཡིན་པ་དེ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་རིག་པར་བྱ་འམ། |  |  | 須菩提言：「離受、想、行、識，有法於阿耨多羅三藐三菩提有所覺了不？」 |
| ཤཱ་རིའི་བུས་སྨྲས་པ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་དེ་ནི་མ་ཡིན་ནོ། ། |  |  | 舍利子言：「不也，須菩提！」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་སྨྲས་པ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་ཡང་ཅི་གཟུགས་ཀྱི་དེ་བཞིན་ཉིད་གང་ཡིན་པ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་རིག་པར་བྱ་འམ། |  | 「復次，舍利子！於意云何？真如於無上正等菩提有退轉不？」 | 須菩提言：「色真如於阿耨多羅三藐三菩提有所覺了不？」 |
| ཤཱ་རིའི་བུས་སྨྲས་པ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་དེ་ནི་མ་ཡིན་ནོ། ། |  | 舍利子言：「不也！善現！」 | 舍利子言：「不也，須菩提！」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་སྨྲས་པ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་ཡང་ཅི་ཚོར་བའི་དེ་བཞིན་ཉིད་དང་འདུ་ཤེས་ཀྱི་དེ་བཞིན་ཉིད་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་ཀྱི་དེ་བཞིན་ཉིད་དང་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་དེ་བཞིན་ཉིད་གང་ཡིན་པ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་རིག་པར་བྱ་འམ། |  |  | 須菩提言：「受、想、行、識真如於阿耨多羅三藐三菩提有所覺了不？」 |
| ཤཱ་རིའི་བུས་སྨྲས་པ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་དེ་ནི་མ་ཡིན་ནོ། ། |  |  | 舍利子言：「不也，須菩提！」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་སྨྲས་པ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་ཡང་ཅི་གཟུགས་ཀྱི་དེ་བཞིན་ཉིད་ལས་གཞན་པའི་ཆོས་གང་ཡིན་པ་དེ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་རིག་པར་བྱ་འམ། | 「舍利弗！離諸法如，有法可得於阿耨多羅三藐三菩提退轉不？」 | 「於意云何？離真如，有法於無上正等菩提有退轉不？」 | 須菩提言：「離色真如，有法於阿耨多羅三藐三菩提有所覺了不？」 |
| ཤཱ་རིའི་བུས་[177a]སྨྲས་པ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་དེ་ནི་མ་ཡིན་ནོ། ། | 「不也，須菩提！」 | 舍利子言：「不也！善現！」 | 舍利子言：「不也，須菩提！」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་སྨྲས་པ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་ཡང་ཅི་ཚོར་བའི་དེ་བཞིན་ཉིད་དང་འདུ་ཤེས་ཀྱི་དེ་བཞིན་ཉིད་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་ཀྱི་དེ་བཞིན་ཉིད་ལས་གཞན་པ་དང་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་དེ་བཞིན་ཉིད་ལས་གཞན་པའི་ཆོས་གང་ཡིན་པ་དེ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་་ཆུབ་ཏུ་རིག་པར་བྱ་འམ། |  | 「復次，舍利子！於意云何？真如能證無上正等菩提不？」 | 須菩提言：「離受、想、行、識真如，有法於阿耨多羅三藐三菩提有所覺了不？」 |
| ཤཱ་རིའི་བུས་སྨྲས་པ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་དེ་ནི་མ་ཡིན་ནོ། ། |  | 舍利子言：「不也！善現！」 | 舍利子言：「不也，須菩提！」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་སྨྲས་པ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་དེ་ཅི་སྙམ་དུ་སེམས་དེ་བཞིན་ཉིད་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ལས་ཕྱིར་ལྡོག་གམ། |  | 「於意云何？離真如，有法能證無上正等菩提不？」 | 須菩提言：「乃至一切法、 |
| ཤཱ་རིའི་བུས་སྨྲས་པ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་དེ་ནི་མ་ཡིན་ནོ། ། |  | 舍利子言：「不也！善現！」 |  |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་སྨྲས་པ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་དེ་ཅི་སྙམ་དུ་སེམས་གང་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ལས་ཕྱིར་ལྡོག་པའི་ཆོས་དེ་དེ་བཞིན་ཉིད་ལ་ཡོད་དམ། |  | 「復次，舍利子！於意云何？頗有法非即色等、非離色等，非即真如、非離真如，於無上正等菩提有退轉不？」 | 一切法真如，於阿耨多羅三藐三菩提可退轉不？」 |
| ཤཱ་རིའི་བུས་སྨྲས་པ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་དེ་ནི་མ་ཡིན་ནོ། ། |  | 舍利子言：「不也！善現！」 | 舍利子言：「不也，須菩提！」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་སྨྲས་པ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་ཡང་གང་ཞིག་ཆོས་ཉིད་དེ་ཉིད་ལ་མི་གནས་པའི་ཚུལ་གྱིས་གནས་པ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ལས་གང་ཕྱིར་ལྡོག་པའི་ཆོས་དེ་གང་ཡིན། ཤཱ་རིའི་བུ་གང་ཞིག་དེ་བཞིན་ཉིད་དུ་གྱུར་པའི་ཆོས་དེ་ཡང་གང་ཡིན། ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་ཅི་དེ་བཞིན་ཉིད་ཕྱིར་ལྡོག་པར་འགྱུར་བ་ཡང་ཡོད་དམ། |  | 「復次，舍利子！於意云何？頗有法非即色等、非離色等，非即真如、非離真如，能證無上正等菩提不？」 | 須菩提言：「舍利子！於汝意云何？若有法於阿耨多羅三藐三菩提可退轉者，是法即有所住。以一切法無住，當有何法而可退轉？舍利子！真如可退轉不？」 |
| ཤཱ་རིའི་བུས་སྨྲས་པ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་དེ་ནི་མ་ཡིན་ནོ། ། |  | 舍利子言：「不也！善現！」 | 舍利子言：「不也，須菩提！」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་སྨྲས་པ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་དེ་ལྟར་བདེན་པ་ཉིད་དང་གནས་པ་ཉིད་དུ་ཆོས་ཐམས་ཅད་དམིགས་སུ་མེད་པ་ལ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ལས་ཕྱིར་ལྡོག་པར་འགྱུར་བའི་ཆོས་དེ་གང་ཡིན། | 「舍利弗！如是實求不可得，為何等法於阿耨多羅三藐三菩提退轉者？舍利弗！無法於阿耨多羅三藐三菩提退轉。」 | 時，具壽善現謂舍利子言：「若一切法諦故、住故，都無所有皆不可得，說何等法可於無上正等菩提而有退轉？」 | 須菩提言：「舍利子！如是一切法實求不可得，即無法於阿耨多羅三藐三菩提可得退轉。」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་སྨྲས་པ་དང་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། །ཆོས་ཀྱི་ཚུལ་གྱི་རྣམ་པ་གང་ཞིག་ཚེ་དང་ལྡན་པ་གནས་བརྟན་རབ་འབྱོར་གྱིས་བཤད་པ་ལྟར་ན་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ལས་གང་ཕྱིར་ལྡོག་པའི་ཆོས་དེ་གང་ཡང་མེད་དོ། །ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཐེག་པ་པའི་གང་ཟག་གསུམ་པོ་གང་དག་ཡིན་པ་འདི་དག་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་གསུངས་[177b]པ་ཡིན་ན། ཅི་ལྟར་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་བསྟན་པ་ལྟར་ན་ནི་གསུམ་པོ་དག་གི་རྣམ་པར་གཞག་པ་ཡོད་པར་མི་འགྱུར་གྱི། ཐེག་པ་གཅིག་ཁོ་ནར་འགྱུར་ཏེ་འདི་ལྟ་སྟེ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཐེག་པ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཐེག་པའོ། ། | 舍利弗言：「如須菩提所說義，則為無有菩薩退轉。若爾者，佛說三乘人則無差別。」 | 時，舍利子語善現言：「如仁者所說，無生法忍中都無有法，亦無菩薩可於無上正等菩提說有退轉。若爾，何故佛說三種住菩薩乘補特伽羅，但應說一？又如仁說，應無三乘菩薩差別，唯應有一正等覺乘。」 | 爾時，尊者舍利子白尊者須菩提言：「如尊者所說義，即無菩薩於阿耨多羅三藐三菩提有所退轉。須菩提！若如是者，如佛所說，求三乘人應無差別耶？」 |
| དེ་ནས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་བྱམས་མའི་བུ་གང་པོས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། །ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་ཡང་ཅི་ཚེ་དང་ལྡན་པ་གནས་བརྟན་རབ་འབྱོར་ཉན་ཐོས་ཀྱི་ཐེག་པ་ཅན་ནམ་རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཐེག་པ་ཅན་ནམ་ཐེག་པ་ཆེན་པོ་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་གཅིག་ཀྱང་ཡོད་པར་ཁས་མི་ལེན་ནམ། རེ་ཞིག་གནས་བརྟན་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་འདི་ལ་དྲི་དགོས་སོ། ། | 爾時富樓那彌多羅尼子語舍利弗：「應問須菩提，汝欲令有一菩薩乘不？」 | 時，滿慈子便白具壽舍利子言：「應問善現：為許有一菩薩乘不？然後可難：應無三乘建立差別，唯應有一正等覺乘。」 | 爾時，尊者滿慈子語尊者舍利子言：「汝當問尊者須菩提！如須菩提意，欲令唯有一乘人耶？」 |
| དེ་ནས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་གནས་བརྟན་རབ་འབྱོར་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། །ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ཡང་ཅི་ཁྱོད་ཉན་ཐོས་ཀྱི་ཐེག་པ་ཅན་ནམ་རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཐེག་པ་ཅན་ནམ་ཐེག་པ་ཆེན་པོ་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་གཅིག་ཀྱང་ཡོད་པར་ཁས་མི་ལེན་ནམ། | 舍利弗即問須菩提：「汝欲令有一菩薩乘耶？」 | 時，舍利子問善現言：「為許有一菩薩乘不？」 | 是時，舍利子即如所說語尊者須菩提言：「汝須菩提！欲令唯有一乘人耶？」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་སྨྲས་པ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་ཡང་ཅི་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱི་དེ་བཞིན་ཉིད་གང་ཡིན་པ་དེ་ལ་ཉན་ཐོས་ཀྱི་ཐེག་པ་ཅན་ནམ་རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཐེག་པ་ཅན་ནམ་ཐེག་པ་ཆེན་པོ་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་གཅིག་ཀྱང་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་མཐོང་ངམ། | 須菩提言：「如中可有三乘人不？若聲聞、辟支佛、佛乘？」 | 善現報言：「於意云何？真如中頗有三乘差別不？」 | 須菩提言：「舍利子！汝於真如法中有一乘人而可見不？」 |
| ཤཱ་རིའི་བུས་སྨྲས་པ། ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་དེ་ནི་མ་ཡིན་ཏེ་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱང་རེ་ཞིག་རྣམ་པ་གསུམ་དུ་དམིགས་སུ་མེད་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ལྟ་ཅི་སྨོས། | 「須菩提！如中無有三相差別。」 | 舍利子言：「不也！善現！真如尚無三相可得，況於其內有別三乘！」 | 舍利子言：「不也，須菩提！」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་སྨྲས་པ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་ཡང་ཅི་དེ་བཞིན་ཉིད་རྣམ་པ་གཅིག་ཏུ་ཡང་དམིགས་སུ་ཡོད་དམ། | 「舍利弗！如有一相不？」 | 「於意云何？真如中頗有一乘可得不？」 | 須菩提言：「又，舍利子！汝於真如法中有三乘人而可見不？」 |
| ཤཱ་རིའི་བུས་སྨྲས་པ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་དེ་ནི་མ་ཡིན་ནོ། ། | 「不也，須菩提！」 | 舍利子言：「不也！善現！真如尚無一相可得，況於其內而有一乘！」 | 舍利子言：「不也，須菩提！」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་སྨྲས་པ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་ཅི་ཁྱོད་ཀྱིས་དེ་བཞིན་ཉིད་ལ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཆོས་གཅིག་ཀྱང་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་མཐོང་ངམ། | 「舍利弗！如中乃至見有一乘人不？」 | 「於意云何？頗真如中見有一法、一菩薩不？」 | 須菩提言：「舍利子！真如法中有一相三相而可得不？」 |
| ཤཱ་རིའི་བུས་སྨྲས་པ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་དེ་ནི་མ་ཡིན་ནོ། ། | 「不也，須菩提！」 | 舍利子言：「不也！善現！」 | 舍利子言：「不也，須菩提！」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་སྨྲས་པ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་དེ་ལྟར་བདེན་པ་ཉིད་དང་གནས་པ་ཉིད་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཆོས་དེ་ཡང་དམིགས་སུ་མེད་ན་ཁྱོད་ཅིའི་ཕྱིར་འདི་སྙམ་དུ་འདི་ནི་ཉན་ཐོས་ཀྱི་ཐེག་པ་ཅན་འདི་ནི་རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཐེག་པ་ཅན་འདི་ནི་ཐེག་པ་ཆེན་པོ་བོའོ་སྙམ་དུ་སེམས། | 「舍利弗！如是實求是法不可得。汝云何作是念：『是聲聞乘，是辟支佛乘，是佛乘者。』 | 時，具壽善現謂舍利子言：「若一切法諦故、住故，都無所有、皆不可得，菩薩亦爾，云何尊者可作是念：此是聲聞、此是獨覺、此是菩薩，如是為三、如是為一？ | 須菩提言：「舍利子！汝今當知，真如法中，一菩薩法尚不可得，何況聲聞、緣覺之法而可得耶？ |
| ཤཱ་རིའི་བུ་དེ་ལྟར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་བཞིན་ཉིད་[178a]ལ་རབ་ཏུ་རྣམ་པར་འབྱེད་པ་རྣམས་ཁྱད་པར་མེད་པ་དང་བྱེ་བྲག་མེད་པ་དང་ཐ་དད་དུ་བྱར་མེད་པ་ཉིད་ཐོས་ནས། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གང་སེམས་མི་འགོང་ཀུན་ཏུ་མི་ཞུམ་ཕྱིར་ཕྱོགས་པར་མི་འགྱུར་ན། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འདི་ནི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ངེས་པར་འབྱུང་བར་རིག་པར་བྱའོ། ། | 如是三乘，如中無差別。若菩薩聞是事，不驚不怖，不沒不退，當知是菩薩，則能成就菩提。」 | 「舍利子！若菩薩摩訶薩於一切法都無所得，於法真如亦無所得，於諸菩薩亦無所得，於諸如來亦無所得，當知是為真實菩薩。舍利子！若菩薩摩訶薩聞說真如無差別相，不驚、不怖、不沈、不沒，是菩薩摩訶薩疾證無上正等菩提，於其中間定無退轉。」 | 是故無有少法於阿耨多羅三藐三菩提有所退轉。舍利子！若菩薩摩訶薩聞作是說，不驚不怖不退失者，當知是菩薩摩訶薩即能成就菩提。」 |
| དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ། །རབ་འབྱོར་དེ་དེ་བཞིན་ནོ་དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། རབ་འབྱོར་འདི་ལྟར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་མཐུ་དང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་བྱིན་གྱི་རླབས་ཀྱིས་ཁྱོད་དེ་སྐད་དུ་སྨྲ་བར་སྤོབས་པ་དེ་ནི་རབ་འབྱོར་ལེགས་སོ་ལེགས་སོ། །དེ་ལྟར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དེ་དག་དེ་བཞིན་ཉིད་རབ་ཏུ་རྣམ་པར་འབྱེད་པ་རྣམས་ཁྱད་པར་མེད་པ་དང་བྱེ་བྲག་མེད་པ་དང་ཐ་དད་དུ་བྱ་བ་མེད་པར་ཐོས་ནས། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་སེམས་མི་འགོང་ཀུན་ཏུ་མི་ཞུམ་ཕྱིར་མི་ཕྱོགས་ན། རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་ནི་བྱང་ཆུབ་ལ་ངེས་པར་འབྱུང་བར་རིག་པར་བྱའོ། ། | 爾時佛讚須菩提言：「善哉，善哉！須菩提！汝所樂說，皆是佛力。所謂如中求三乘人，無有差別。若菩薩聞是事，不驚不怖，不沒不退，當知是菩薩能成就菩提。」 | 爾時，世尊讚善現曰：「善哉！善哉！汝今乃能為諸菩薩善說法要，汝之所說皆是如來威神之力。善現當知！若菩薩摩訶薩於法真如不可得相深生信解，知一切法無差別相，聞說如是諸法真如不可得相，不驚、不怖、不沈、不沒，是菩薩摩訶薩疾證無上正等菩提。」 | 爾時，世尊讚尊者須菩提言：「善哉，善哉！須菩提！汝所樂說，皆是如來威神護念。如汝所說，如是，如是！若菩薩摩訶薩聞作是說，不驚不怖不退失者，當知是菩薩摩訶薩即能成就菩提。」 |
| དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་བྱང་ཆུབ་གང་གིས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འདི་ངེས་པར་འབྱུང་བར་འགྱུར། | 爾時舍利弗白佛言：「世尊！是菩薩成就何等菩提？」 | 時，舍利子便白佛言：「若菩薩摩訶薩成就此法，疾證無上正等覺耶？」 | 爾時，尊者舍利子白佛言：「世尊！若菩薩摩訶薩聞作是說，不驚怖退失者，當得成就何等菩提？」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། ཤཱ་རིའི་བུ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཀྱིས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འདི་ངེས་པར་འབྱུང་བར་འགྱུར་རོ། ། | 「舍利弗！是菩薩成就無上菩提。」 | 爾時佛告舍利子言：「如是！如是！若菩薩摩訶薩成就此法，疾證無上正等菩提，不墮聲聞、獨覺等地。」 | 佛言：「舍利子！當得成就阿耨多羅三藐三菩提。」 |
| དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ངེས་པར་འབྱུང་བར་འཚལ་བས་ཅི་ལྟར་གནས་པར་བགྱི་ཅི་ལྟར་བསླབ་པར་བགྱི། | 舍利弗白佛言：「世尊！若菩薩欲成就阿耨多羅三藐三菩提，應云何行？」 | 爾時，善現便白佛言：「若菩薩摩訶薩欲疾證得所求無上正等菩提，應云何住？云何應學？」 | 爾時，尊者須菩提白佛言：「世尊！若菩薩摩訶薩欲得成就阿耨多羅三藐三菩提者，應云何住？云何修學？」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ངེས་པར་འབྱུང་བར་འདོད་པས། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་མཉམ་པར་གནས་པར་བྱ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་སེམས་མཉམ་པ་བསྐྱེད་པར་བྱ་སྟེ་མི་མཉམ་པ་མེད་པའི་སེམས་ཀྱིས་[178b]གཞན་ལ་དམིགས་པར་བྱ། བྱམས་པའི་སེམས་ཀྱིས་གཞན་ལ་དམིགས་པར་བྱ། ཕན་པའི་སེམས་ཀྱིས་གཞན་ལ་དམིགས་པར་བྱ། དགེ་བའི་སེམས་ཀྱིས་གཞན་ལ་དམིགས་པར་བྱ། ང་རྒྱལ་བཅག་པའི་སེམས་ཀྱིས་གཞན་ལ་དམིགས་པར་བྱ། ཁོང་ཁྲོ་བ་མེད་པའི་སེམས་ཀྱིས་གཞན་ལ་དམིགས་པར་བྱ་འཚེ་བ་མེད་པའི་སེམས་ཀྱིས་གཞན་ལ་དམིགས་པར་བྱ། ཐོ་འཚམ་པ་མེད་པའི་སེམས་ཀྱིས་གཞན་ལ་དམིགས་པར་བྱ། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་མར་འདུ་ཤེས་པ་ཉེ་བར་བཞག་པ་དང་ཕར་འདུ་ཤེས་པ་དང་བུར་འདུ་ཤེས་པ་དང་བུ་མོར་འདུ་ཤེས་པ་ཉེ་བར་བཞག་སྟེ་གཞན་ལ་དམིགས་པར་བྱའོ། ། | 佛言：「於一切眾生應行等心，慈心，不異心，謙下心，安隱心，不瞋心，不惱心，不戲弄心，父母心，兄弟心，與共語言。 | 佛告善現：「若菩薩摩訶薩欲疾證得所求無上正等菩提，於諸有情應平等住，於諸有情應起等心、慈心、悲心、喜心、捨心、利益心、安樂心、調柔心、恭敬心、無損心、無害心、質直心、如父心、如母心、如兄弟心、如姊妹心、為依怙心，亦以此心應與其語。 | 佛言：「須菩提！若菩薩摩訶薩欲得成就阿耨多羅三藐三菩提者，當於一切眾生起平等心、無毒心、慈心、利益心、善知識心、無障礙心、謙下心、無惱心、不害心，當生如是等心。又於一切眾生作父想、母想、諸親友想。 |
| རབ་འབྱོར་དེ་ལྟར་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་འདོད་པས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་དེ་ལྟར་གནས་པར་བྱ་དེ་ལྟར་བསླབ་པར་བྱ་སྟེ། བདག་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་མགོན་དུ་གྱུར་པར་བྱའོ། །བདག་ཉིད་ཀྱང་སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་ལས་ལྡོག་པ་ལ་གནས་པར་བྱ། སྦྱིན་པ་སྦྱིན་པར་བྱ་ཚུལ་ཁྲིམས་བསྲུང་བར་བྱ་བཟོད་པ་བསྒོམ་པར་བྱ་བརྩོན་འགྲུས་བརྩམ་པར་བྱ་བསམ་གཏན་ལ་མཉམ་པར་གཞག་པར་བྱ་ཤེས་རབ་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་རྒྱས་པར་བྱ། རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་པར་འབྱུང་བ་ལུགས་དང་མཐུན་པ་དང་ལུགས་དང་མཐུན་པ་མ་ཡིན་པ་བལྟ་བར་བྱ། གཞན་དག་ཀྱང་དེ་ལ་ཡང་དག་པར་བསྐུལ་བ་དང་དེའི་བསྔགས་པ་བརྗོད་པ་དང་དེ་ལ་རྗེས་སུ་མཐུན་པས་དགའ་བར་བྱའོ། །དེ་བཞིན་དུ་བདེན་པ་ནས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྐྱོན་མེད་པར་འཇུག་པའི་བར་དང་སེམས་ཅན་རྣམས་ཡོངས་སུ་སྨིན་པ་ལ་གནས་ནས་གཞན་དག་ཀྱང་དེ་ལ་ཡང་དག་པར་བསྐུལ་བ་དང་དེའི་བསྔགས་པ་བརྗོད་པ་དང་དེ་ལ་རྗེས་སུ་མཐུན་པས་དགའ་བར་བྱའོ། །དེ་ལྟར་འདོད་ཅིང་དེ་ལྟར་སློབ་པ་ནི་སྒྲིབ་པ་མེད་པའི་ཚུལ་ནས་དམ་པའི་ཆོས་གནས་པ་དང་སྒྲིབ་པ་མེད་པའི་རང་བཞིན་གྱི་བར་དུ་འགྱུར་རོ། ། | 舍利弗！若菩薩欲成就阿耨多羅三藐三菩提，應如是學，應如是行。」 | 善現當知！若菩薩摩訶薩欲疾證得所求無上正等菩提，於諸有情應如是住、應如是學。」 | 又復長時廣修諸行，所謂於施能捨、於戒能護、於忍能受、精進無懈、禪定寂靜、智慧勝解。修如是等種種勝行，隨順緣生觀察諸法，不於諸法取斷滅相。如是了知諸法真實，即能過菩薩地具諸佛法，成熟無量無數有情，普令安住大涅盤界。菩薩摩訶薩若如是修學，即無障礙相，乃至一切法亦得無障礙。須菩提！是故菩薩摩訶薩欲得阿耨多羅三藐三菩提者，當如是住，如是修學。如是學者，能為一切眾生作大依怙。」 |
| འཕགས་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བརྒྱད་སྟོང་པ་ལས་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱི་ལེའུ་ཞེས་བྱ་སྟེ་བཅུ་དྲུག་པའོ།། །། |  |  |  |

**17不退相品**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| འཕགས་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བརྒྱད་སྟོང་པ་ལས། ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་རྣམ་པ་དང་རྟགས་དང་མཚན་མའི་ལེའུ་ཞེས་བྱ་བ་སྟེ་བཅུ་བདུན་པའོ།། །།tohoku.12/ t\_sde\_dge,vol.33,pp.178b7-188a1 | 小品摩訶般若波羅蜜經\_阿惟越致相品第十六鳩摩羅什譯CBETA,no.227,T8,  pp.563c29-566a07 | 大般若波羅蜜多經第四分\_不退相品第十七玄奘譯CBETA,no.220\_4,T8,  pp.825c18-829a02 | 佛母出生三法藏般若波羅蜜多經\_不退轉菩薩相品第十七施護譯CBETA,no.228,T8,  pp.641a10-644a17 |
| [178b7]དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་[179a]ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོའི་རྣམ་པ་གང་དག་ལགས་རྟགས་གང་དག་ལགས་མཚན་མ་གང་དག་ལགས། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཅི་ལྟར་བདག་གིས་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ལགས་པར་འཚལ་བར་བགྱི། | 爾時須菩提白佛言：「世尊！何等是阿惟越致菩薩相貌？我當云何知是阿惟越致菩薩？」 | 爾時，善現復白佛言：「我等當以何行、狀、相，知是不退轉菩薩摩訶薩？」 | 爾時，尊者須菩提白佛言：「世尊！不退轉菩薩摩訶薩當有何相？我等云何而能識知是不退轉者？」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་སོ་སོའི་སྐྱེ་བོའི་ས་གང་ཡིན་པ་དང་ཉན་ཐོས་ཀྱི་ས་གང་ཡིན་པ་དང་རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ས་གང་ཡིན་པ་དང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ས་གང་ཡིན་འདི་ནི་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱི་ས་ཞེས་བྱ་སྟེ། འདི་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དེ་བཞིན་ཉིད་ལ་གཉིས་སུ་མེད་ཅིང་གཉིས་སུ་བྱར་མེད་དེ་རྟོག་པ་མེད་ལ་རྣམ་པར་རྟོག་པ་མེད་པའོ། ། | 佛告須菩提：「所有凡夫地、聲聞地、辟支佛地、如來地，是諸地於如中不壞不二不別。 | 佛告善現：「若菩薩摩訶薩能如實知若異生地、若聲聞地、若獨覺地、若菩薩地、若如來地，如是諸地雖說有異，而於諸法真如性中無變異、無分別，皆無二、無二分。 | 佛告須菩提言：「汝今當知，不退轉菩薩摩訶薩有種種相。須菩提！所有異生地、聲聞地、緣覺地、菩薩地、如來地，如是諸地於真如中無二無別無疑無壞。 |
| དེ་བཞིན་ཉིད་དེ་དང་ཆོས་ཉིད་དེ་ལ་འཇུག་པ་དང་དེ་བཞིན་ཉིད་ལ་གནས་ཤིང་དེ་བཞིན་ཉིད་ལ་མི་རྟོག་རྣམ་པར་མི་རྟོག་སྟེ། དེ་ལྟར་འཇུག་ཅིང་དེ་ལྟར་ཞུགས་པ་ནི་དེ་བཞིན་ཉིད་ཅི་ལྟ་བ་བཞིན་ཐོས་ནས་དེ་ལས་ཀྱང་སོང་ནས་འདི་ལྟར་མ་ཡིན་ནོ་ཞེས་ནེམ་ནུར་མི་བྱེད་ཡིད་གཉིས་མི་བྱེད་ཐེ་ཚོམ་མི་བྱེད་རྨོངས་པར་མི་བྱེད་དེ་འོན་ཀྱང་འདི་ནི་དེ་བཞིན་ཏེ་དེ་ཁོ་ན་ལྟར་ཡིན་ནོ་ཞེས་མོས་པར་བྱེད་ཁོང་དུ་ཆུད་པར་བྱེད་དོ། ། | 菩薩以是如，入諸法實相，亦不分別是如，此是如相，隨是如，入諸法實相。出是如已，更聞餘法。不疑不悔，不言是非，見一切法，皆入於如。 | 是菩薩摩訶薩雖實悟入諸法真如，亦實安住諸法真如無所分別，以無所得為方便故。是菩薩摩訶薩既實悟入諸法真如，雖聞真如與一切法無二無別而無疑滯。是菩薩摩訶薩既實安住諸法真如，出真如已，雖聞諸法種種異相，而於其中無所執著亦無疑滯，不作是念：『此事如實，此不如實。』雖無此念，而於諸法能如實知。 | 菩薩從是真如入諸法性，雖入是法而亦於中不生分別：『此是真如，此真如相。』出是如已設聞餘法，亦復於中不疑不難、不悔不沒，無是法、無非法，菩薩隨諸法相入諸法性。 |
| ཅི་ཐོད་ཐོད་སྨྲ་བར་མི་འགྱུར་གྱི་དོན་དང་ལྡན་པའི་ཚིག་ཏུ་སྨྲ་སྟེ་དོན་དང་མི་ལྡན་པ་མ་ཡིན་ཞིང་ཕ་རོལ་གྱིས་བྱས་པ་དག་དང་མ་བྱས་པ་ལ་མི་ལྟ་སྟེ། རབ་འབྱོར་རྣམ་པ་དེ་དག་དང་རྟགས་དེ་དག་དང་མཚན་མ་དེ་དག་དང་ལྡན་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ནི་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ལས་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པར་གཟུང་པར་བྱའོ། ། | 是菩薩凡有所說，終不說無益事。言必有益，不觀他人長短。須菩提！以是相貌，當知是阿惟越致菩薩。 | 是菩薩摩訶薩終不輕爾而發語言，諸有所說皆引義利，若無義利終不發言。是菩薩摩訶薩終不觀他好惡長短，平等憐愍而為說法。若菩薩摩訶薩成就如是諸行、狀、相，定於無上正等菩提不復退轉。 | 須菩提！當知不退轉菩薩摩訶薩於一切時諸所言說有義有利，而終不說無益語言，亦不觀察他人美惡長短。須菩提！若有具足如是相者，是為不退轉菩薩摩訶薩。 |
| རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ནི་དགེ་སྦྱོང་དང་བྲམ་ཟེ་ཁྱེད་འདི་དག་ནི་ཤེས་པར་བྱ་བ་ཤེས་སོ། །བལྟ་བར་བྱ་བ་མཐོང་ངོ་ཞེས་དགེ་སྦྱོང་དང་བྲམ་ཟེ་གཞན་དག་གི་ངོར་མི་ལྟ་ཞིང་། ལྷ་གཞན་དག་ལ་ཕྱག་མི་འཚལ་ལྷ་གཞན་དག་ལ་མེ་ཏོག་གམ་བདུག་པ་འམ་དྲི་འམ་ཕྲེང་བ་འམ་བྱུག་པ་འམ་ཕྱེ་མ་འམ་གོས་སམ་གདུགས་སམ་རྒྱལ་མཚན་ནམ་དྲིལ་བུ་འམ་བ་དན་དག་གམ་མར་མེ་དག་སྦྱིན་པར་མི་སེམས་ཤིང་ལྷ་གཞན་དག་ལ་མི་རྟེན་ཏེ། རབ་འབྱོར་རྣམ་པ་དེ་དག་དང་རྟགས་དེ་དག་དང་མཚན་མ་དེ་དག་དང་ཡང་ལྡན་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་[179b]དཔའ་ཆེན་པོ་ནི་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ལས་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པར་གཟུང་བར་བྱའོ། ། | 「復次，須菩提！阿惟越致菩薩不觀外道沙門、婆羅門言說，實知實見。又，阿惟越致菩薩，不禮事餘天，不用華香供養。須菩提！以是相貌，當知是阿惟越致菩薩。 | 「復次，善現！一切不退轉菩薩摩訶薩，終不樂觀外道沙門、婆羅門等形相言說。彼諸沙門、婆羅門等，於所知法實知實見，或能施設正見法門，無有是處。是菩薩摩訶薩終不禮敬諸餘天神，如諸世間外道所事，亦終不以種種花鬘、塗散等香、衣服、瓔珞、寶幢、幡蓋、伎樂、燈明供養天神及諸外道。若菩薩摩訶薩成就如是諸行、狀、相，定於無上正等菩提不復退轉。 | 「復次，須菩提！當知彼不退轉菩薩摩訶薩雖聞諸餘沙門、婆羅門、外道等眾所說語言，而不取為實知實見；是菩薩亦不禮事諸餘天等，不以香華燈塗、飲食衣服種種供具供養彼等，亦復於彼不生信敬。須菩提！若有具足如是相者，是為不退轉菩薩摩訶薩。 |
| རབ་འབྱོར་ཡང་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་དག་ནི་ངན་སོང་དུ་མི་སྐྱེ་ཞིང་བུད་མེད་ཀྱི་དངོས་པོ་ཡང་ཡོངས་སུ་མི་འཛིན་ཏོ། ། | 「復次，須菩提！阿惟越致菩薩終不墮三惡道，不受女人身。須菩提！以是相貌，當知是阿惟越致菩薩。 | 「復次，善現！一切不退轉菩薩摩訶薩，不墮惡趣，不受女身，亦不生於卑賤種族，除為度脫彼類有情現同類生方便攝受。 | 「復次，須菩提！彼不退轉菩薩摩訶薩，畢竟不墮諸惡趣中，不受女人之身。 |
| རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ནི། དགེ་བ་བཅུའི་ལས་ཀྱི་ལམ་རྣམས་ཡང་དག་པར་བླངས་ནས་གནས་ཏེ། དེ་བདག་ཉིད་ཀྱང་སྲོག་གཅོད་པ་སྤངས་ཤིང་གཞན་ཡང་སྲོག་གཅོད་པ་སྤོང་བ་ལ་ཡང་དག་པར་འགོད་དོ། །བདག་ཉིད་ཀྱང་མ་བྱིན་པར་ལེན་པ་སྤངས་ཤིང་གཞན་ཡང་མ་བྱིན་པར་ལེན་པ་སྤོང་བ་ལ་ཡང་དག་པར་འགོད་དོ། །བདག་ཉིད་ཀྱང་འདོད་པས་ལོག་པར་སྤྱོད་པ་སྤངས་པ་ཡིན་ཞིང་གཞན་ཡང་འདོད་པས་ལོག་པར་སྤྱོད་པ་སྤོང་བ་ལ་ཡང་དག་པར་འགོད་དོ། །བདག་ཉིད་ཀྱང་འབྲུའི་ཆང་དང་བཅོས་པའི་ཆང་བག་མེད་པའི་གནས་སྤངས་ཤིང་གཞན་ཡང་འབྲུའི་ཆང་དང་བཅོས་པའི་ཆང་བག་མེད་པའི་གནས་སྤོང་བ་ལ་ཡང་དག་པར་འགོད་དོ། །བདག་ཉིད་ཀྱང་བརྫུན་དུ་སྨྲ་བ་སྤངས་ཤིང་གཞན་ཡང་བརྫུན་དུ་སྨྲ་བ་སྤོང་བ་ལ་ཡང་དག་པར་འགོད་དོ། །བདག་ཉིད་ཀྱང་ཕྲ་མ་སྨྲ་བ་སྤངས་ཤིང་གཞན་ཡང་ཕྲ་མ་སྨྲ་བ་སྤོང་བ་ལ་ཡང་དག་པར་འགོད་དོ། །བདག་ཉིད་ཀྱང་ཚིག་རྩུབ་མོ་སྨྲ་བ་སྤངས་ཤིང་གཞན་ཡང་ཚིག་རྩུབ་མོ་སྨྲ་བ་སྤོང་བ་ལ་ཡང་དག་པར་འགོད་དོ། །བདག་ཉིད་ཀྱང་ཚིག་ཀྱལ་པ་སྨྲ་བ་སྤངས་ཤིང་གཞན་ཡང་ཚིག་ཀྱལ་པ་སྨྲ་བ་སྤོང་བ་ལ་ཡང་དག་པར་འགོད་དོ། །བདག་ཉིད་ཀྱང་བརྣབ་སེམས་སྤངས་ཤིང་གཞན་ཡང་བརྣབ་སེམས་སྤོང་བ་ལ་ཡང་དག་པར་འགོད་དོ། །བདག་ཉིད་ཀྱང་གནོད་སེམས་སྤངས་ཤིང་གཞན་ཡང་གནོད་སེམས་སྤོང་བ་ལ་ཡང་དག་པར་འགོད་དོ། །བདག་ཉིད་ཀྱང་ལོག་པར་ལྟ་བ་སྤངས་ཤིང་གཞན་ཡང་ལོག་པར་ལྟ་བ་སྤོང་བ་ལ་ཡང་དག་པར་འགོད་དོ། ། | 「復次，須菩提！阿惟越致菩薩自不殺生，亦不教他殺生，自不偷劫，不邪婬，不妄語，不兩舌，不惡口，不無益語，不貪嫉，不瞋惱，不邪見，亦不教他令行邪見。 | 是菩薩摩訶薩常樂受行十善業道，自離害生命乃至邪見，亦勸他離害生命乃至邪見。 | 又，須菩提！是菩薩於一切時常行十善道，所謂自不殺生，復教他人持不殺生；自不偷盜，復教他人持不偷盜；自不邪染，復教他人持不邪染；自不妄言，復教他人持不妄言；自不兩舌，復教他人持不兩舌；自不惡口，復教他人持不惡口；自不無義語，復教他人持不無義語；自不貪愛，復教他人持不貪愛；自不瞋恚，復教他人持不瞋恚；自不邪見，復教他人不起邪見。 |
| རབ་འབྱོར་དེ་ལྟར་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ནི་བདག་ཉིད་ཀྱང་དགེ་བ་བཅུའི་ལས་ཀྱི་ལམ་རྣམས་ཡང་དག་པར་བླངས་ནས་གནས་ཤིང་གཞན་ཡང་དགེ་བ་བཅུའི་ལས་ཀྱི་ལམ་རྣམས་ལ་ཡང་དག་པར་སྟོན་ཡང་དག་པར་[180a]འགོད་ཡང་དག་པར་གཟེངས་སྟོད་ཡང་དག་པར་རབ་ཏུ་དགའ་བར་བྱེད་བརྟན་པར་བྱེད་དེ་དེ་རྨི་ལམ་དུ་ཡང་མི་དགེ་བ་བཅུའི་ལས་ཀྱི་ལམ་རྣམས་གཅིག་གམ་མང་དུ་ཡང་རུང་སྟེ་ཐམས་ཅད་ནས་ཐམས་ཅད་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཐམས་ཅད་དུ་མི་འབྱུང་ཞིང་སེམས་ཀྱིས་ཀྱང་ཀུན་ཏུ་མི་སྤྱོད་དོ། །རབ་འབྱོར་ཡང་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེའི་རྨི་ལམ་དུ་ཡང་དགེ་བ་བཅུའི་ལས་ཀྱི་ལམ་རྣམས་མངོན་དུ་འགྱུར་ཏེ། རབ་འབྱོར་རྣམ་པ་དེ་དག་དང་རྟགས་དེ་དག་དང་མཚན་མ་དེ་དག་དང་ཡང་ལྡན་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ནི་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ལས་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པར་གཟུང་བར་བྱའོ། ། | 是十善道，身常自行，亦教他行。是菩薩乃至夢中不行十不善道，乃至夢中亦常行十善道。須菩提！阿惟越致菩薩以是相貌，當知是阿惟越致菩薩。 | 自受行十善業道，亦勸他受行十善業道，示現、勸導、讚勵、慶喜、攝受有情令其堅固。是菩薩摩訶薩乃至夢中亦不現行十惡業道，亦不現起惡不善心，乃至夢中亦常受學十善業道。若菩薩摩訶薩成就如是諸行、狀、相，定於無上正等菩提不復退轉。 | 如是不退轉菩薩摩訶薩自行十善道，復以此法廣為他人如理表示、如實教授、如所利益、如理生喜。是菩薩於十善法堅固而行無所退失，於一切行、一切種、一切時、一切處不生瞋恚心，乃至夢中亦行十善，而不暫起十不善行。須菩提！若有具足如是相者，是為不退轉菩薩摩訶薩。 |
| རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ནི་ཆོས་གང་དང་གང་ཀུན་ཆུབ་པར་བྱེད་པ་དང་སྦྱིན་པར་བྱེད་པ་དེ་དང་དེ་ཉིད་སེམས་ལ་ཀུན་ཆུབ་པར་བྱེད་ཅིང་སྦྱིན་པར་བྱེད་དེ། བདག་གིས་ཆོས་འདི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་དང་ཕན་པ་དང་བདེ་བའི་ཕྱིར་སྦྱིན་པར་བྱ་སྟེ་ཆོས་བསྟན་པ་འདིས་ཀྱང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཆོས་ཀྱི་བསམ་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་གྱུར་ཅིག་ཅེས་ཆོས་ཀྱི་སྦྱིན་པ་དེ་ཡང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་ཐུན་མོང་དུ་བྱེད་དེ། རབ་འབྱོར་རྣམ་པ་དེ་དག་དང་རྟགས་དེ་དག་དང་མཚན་མ་དེ་དག་དང་ཡང་ལྡན་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ནི་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ལས་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པར་གཟུང་བར་བྱའོ། ། | 「復次，須菩提！所可誦讀經典，作如是念：『我欲令眾生得安樂故，當為說法。以是法施，如法滿願；以是法施，與一切眾生共之。』須菩提！以是相貌，當知是阿惟越致菩薩。 | 「復次，善現！一切不退轉菩薩摩訶薩，諸所受持、思惟、讀誦種種經典令極通利，皆為利樂一切有情，恒作是念：『我以此法為諸有情宣說開示，當令一切法願滿足。復持如是法施善根，與諸有情平等共有迴向無上正等菩提。』若菩薩摩訶薩成就如是諸行、狀、相，定於無上正等菩提不復退轉。 | 「復次，須菩提！彼不退轉菩薩摩訶薩，隨自所聞所得一切法門，即為一切眾生如理宣說，令諸眾生得大利樂。菩薩以是法施，隨諸眾生心所樂欲，普令眾生圓滿意願。菩薩自所得法，與一切眾生共之。須菩提！若有具足如是相者，是為不退轉菩薩摩訶薩。 |
| རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ནི་ཆོས་ཟབ་མོ་བཤད་པ་ལ་ནེམ་ནུར་མི་བྱེད་ཡིད་གཉིས་མི་བྱེད་ཐེ་ཚོམ་མི་བྱེད་རྨོངས་པར་མི་འགྱུར་རོ། །དེ་ཕན་པའི་ཚིག་དང་ལྡན་པར་འགྱུར་ཚིག་རན་པར་འགྱུར་ཚིག་འཇམ་པར་འགྱུར། རྨུགས་པ་དང་གཉིད་ཆུང་བར་འགྱུར་རོ། །བག་ལ་ཉལ་མེད་པར་འགྱུར། དེ་འོང་ངམ་འགྲོ་བ་ན་ཡང་སེམས་མ་འཁྲུལ་བར་འགྲོ་ཞིང་འོང་ངོ་། །དེ་དྲན་པ་ཉེ་བར་གཞག་ཅིང་འགྲོ །དྲན་པ་ཉེ་བར་གཞག་ཅིང་འོང་། དེ་རྐང་པ་ས་ལ་འདེག་པ་བུལ་བར་མི་བྱེད་རྐང་པ་ས་ལ་འཇོག་པ་བུལ་བར་མི་བྱེད། བདེ་བ་ཉིད་དུ་འདེག་བདེ་བར་[180b]འཇོག་རྐང་པ་ས་ལ་གྱ་ཚོམ་དུ་མི་འདེགས་རྐང་པ་ས་ལ་གྱ་ཚོམ་དུ་མི་འཇོག་དེ་མཐོང་བཞིན་དུ་ས་ཕྱོགས་སུ་གོམ་པ་འདོར་རོ། ། | 「復次，須菩提！阿惟越致菩薩聞深法時，心無疑悔，節言軟語，少於眠臥，若來若去，心常不亂，行不卒疾，常一其心，安詳徐步，視地而行。須菩提！如是相貌，當知是阿惟越致菩薩。 | 「復次，善現！一切不退轉菩薩摩訶薩，於佛所說甚深法門，終不生於疑惑、猶豫，亦不迷悶，歡喜信受；諸所發言皆為饒益，知量而說言詞柔軟；寢寐輕少煩惱不行，入出往來心不迷謬；恒時安住正念正知，進止威儀、行住坐臥、舉足下足亦復如是；諸所遊履必觀其地，安詳繫念直視而行，運動語言常無卒暴； | 「復次，須菩提！彼不退轉菩薩摩訶薩，聞甚深法不疑不悔心生信解，是菩薩於一切時，語言柔和善順，少於惛沈睡眠，行住坐臥威儀具足，諸根調寂離諸動亂，行不卒疾平足履地，安詳徐步視地而行，所向方處離諸過失。 |
| རབ་འབྱོར་ཡང་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེའི་ལུས་ལ་ཆོས་གོས་ཡོངས་སུ་ལོངས་སྤྱད་པ་ཡང་ཤིག་མེད་པར་འགྱུར་ཏེ་ཀུན་ཏུ་སྤྱོད་པ་གཟོབ་པར་འགྱུར་གནོད་པ་ཉུང་བར་འགྱུར་སྐྱོན་ཉུང་བར་འགྱུར་རོ། །སེམས་ཅན་གཞན་དག་གི་ལུས་ལ་སྲིན་བུའི་རིགས་སྟོང་ཕྲག་བརྒྱད་ཅུ་དག་གང་ཡོད་པ་དེ་དག་ཀྱང་དེའི་ལུས་ལ་ཐམས་ཅད་ནས་ཐམས་ཅད་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཐམས་ཅད་མི་འབྱུང་ངོ་། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། རབ་འབྱོར་འདི་ལྟར་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་དེ་དག་ནི་འཇིག་རྟེན་ཐམས་ཅད་ལས་མངོན་པར་འཕགས་པ་ཡིན་ནོ། །ཅི་ལྟ་ཅི་ལྟར་དགེ་བའི་རྩ་བ་དེ་དག་རྣམ་པར་འཕེལ་བ་དེ་ལྟ་དེ་ལྟར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་ཡང་ལུས་ཡོངས་སུ་དག་པ་ཡོངས་སུ་འཛིན་ཏོ། །ངག་ཡོངས་སུ་དག་པ་དང་སེམས་ཡོངས་སུ་དག་པ་ཡོངས་སུ་འཛིན་ཏོ། ། | 「復次，須菩提！阿惟越致菩薩，衣服臥具，無有垢穢，常樂清淨，威儀具足，身常安隱，少於疾病。須菩提！凡夫身中八萬戶虫，是阿惟越致菩薩身中，無有如是諸虫。何以故？須菩提！是菩薩善根超出世間，隨善根增長故，得心清淨、身清淨。」 | 諸所受用臥具、衣服皆常香潔無諸臭穢，亦無垢膩蟣虱等蟲；恒樂清淨常無疾病，身中無有八萬戶蟲。所以者何？是諸菩薩善根增上出過世間，如如善根漸漸增長，如是如是身心清淨。由此因緣，是諸菩薩身心堅固猶若金剛，不為違緣之所侵惱。若菩薩摩訶薩成就如是諸行、狀、相，定於無上正等菩提不復退轉。」 | 又，須菩提！彼不退轉菩薩摩訶薩，身所著衣及諸臥具，清淨香潔無有垢穢，身得安隱離諸病惱。又人身中有八萬戶大小諸蟲，菩薩身中無是諸蟲。何以故？菩薩善根超出世間廣大增長，隨其善根所增長已，菩薩即得身清淨，身既清淨心亦清淨。」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོའི་སེམས་ཡོངས་སུ་དག་པ་གང་ལགས་པར་རིག་པར་བགྱི། | 須菩提白佛言：「世尊！何等為菩薩心清淨？」 | 爾時，善現便白佛言：「是菩薩摩訶薩云何應知心常清淨？」 | 須菩提白佛言：「世尊！云何名為菩薩心清淨？」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་ཅི་ལྟ་ཅི་ལྟར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་དེ་དག་རྣམ་པར་འཕེལ་བ་དེ་ལྟ་དེ་ལྟར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་སེམས་ལ་བྱ་བ་ཉུང་བ་ཡོངས་སུ་འཛིན་ཏོ། །སེམས་གཡོ་མེད་པ་དང་སེམས་སྒྱུ་མེད་པ་དང་སེམས་གྱ་གྱུ་མེད་པ་དང་སེམས་ཡོན་པོ་མེད་པ་ཡོངས་སུ་འཛིན་ཏོ། །རབ་འབྱོར་སེམས་རྣམ་པར་དག་པ་གང་ཡིན་པ་དེས་ཉན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ས་ལས་འདས་པར་འགྱུར་ཏེ། རབ་འབྱོར་འདི་ནི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོའི་སེམས་ཡོངས་སུ་དག་པར་རིག་པར་བྱའོ། །རབ་འབྱོར་རྣམ་པ་དེ་དག་དང་རྟགས་དེ་དག་དང་མཚན་མ་དེ་དག་དང་ལྡན་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཡང་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ལས་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པར་གཟུང་བར་བྱའོ།། | 「須菩提！隨菩薩善根增長，諂曲欺誑，漸漸自滅，以滅故，心清淨。以心清淨故，能過聲聞、辟支佛地，是名菩薩心清淨。須菩提！以是相貌，當知是阿惟越致菩薩。 | 佛告善現：「是菩薩摩訶薩如如善根漸漸增長，如是如是心中一切諂曲、矯誑皆永不行。由此因緣，一切煩惱及餘不善皆永息滅，亦超聲聞及獨覺地，疾趣無上正等菩提，是故應知心常清淨。 | 佛言：「須菩提！隨其菩薩所有善根既增長已，即彼一切諂曲欺誑諸不善法而自銷滅，以是滅故得心清淨。由心清淨故，即能過於聲聞、緣覺之地，如是名為菩薩心清淨。須菩提！若有具足如是相者，是為不退轉菩薩摩訶薩。 |
| [181a]རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ནི་རྙེད་པ་དང་བཀུར་སྟི་དང་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་ལ་ལྷུར་མི་བྱེད་དོ། །ཆོས་གོས་དང་བསོད་སྙོམས་དང་མལ་སྟན་དང་ན་བའི་གསོས་སྨན་དང་ཡོ་བྱད་དག་ལ་ལྷུར་བྱེད་པ་མ་ཡིན་ནོ། །ཕྲག་དོག་དང་སེར་སྣ་མང་བ་མ་ཡིན་ནོ། །ཆོས་ཟབ་མོ་དག་བཤད་ན་ཡང་དག་པར་མི་ཞུམ་ཞིང་བློ་བརྟན་པར་འགྱུར་བློ་ཟབ་པར་འགྱུར་རི་མོར་བྱས་ཏེ་གཞན་ལས་ཆོས་ཉན་ཅིང་རི་མོར་བྱས་ཏེ་གཞན་ལས་ཆོས་གང་ཉན་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང་སྦྱོར་བར་བྱེད་དོ། ། | 「復次，須菩提！阿惟越致菩薩不貪利養，少於慳嫉。聞深法時，其心不沒，智慧深故，一心聽法。所可聞法，皆應般若波羅蜜。 | 「復次，善現！一切不退轉菩薩摩訶薩，不重利養、不徇名譽，心離嫉慳、身無愆失，於諸飲食、衣服、臥具、醫藥、資財不生耽著，聞甚深法心不迷謬，智慧深固恭敬信受，隨所聽聞皆能會入甚深般若波羅蜜多。 | 「復次，須菩提！彼不退轉菩薩摩訶薩，遠離貪愛無慳嫉心，不求世間名聞利養，不樂多畜飲食衣服臥具醫藥及餘資具，而但愛樂甚深正法，於深法門能一心聽不生驚怖，智慧堅固諦信諦受，隨所聞法皆與般若波羅蜜多相應。 |
| འཇིག་རྟེན་གྱི་བཟོའི་གནས་དང་ལས་ཀྱི་གནས་ཅི་སྙེད་ཡོད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་བརྟེན་ནས་ཆོས་ཉིད་དང་སྦྱོར་བར་བྱེད་དེ། གང་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་དང་མི་སྦྱོར་བའི་ཆོས་གང་ཡང་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་མི་མཐོང་སྟེ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་དེ་དང་ལྡན་པར་ཡང་དག་པར་མཐོང་ངོ་། །རབ་འབྱོར་རྣམ་པ་དེ་དག་དང་རྟགས་དེ་དག་དང་མཚན་མ་དེ་དག་དང་ལྡན་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཡང་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ལས་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པར་གཟུང་བར་བྱའོ། ། | 是菩薩因般若波羅蜜，世間諸事，皆同實相，不見資生之事不應般若波羅蜜者。須菩提！以是相貌，當知是阿惟越致菩薩。 | 諸所造作世間事業亦依般若波羅蜜多方便善巧會入法性，不見一事出法性者，設有不與法性相應，亦能方便會入般若波羅蜜多甚深理趣，由斯不見出法性者。若菩薩摩訶薩成就如是諸行、狀、相，定於無上正等菩提不復退轉。 | 菩薩因般若波羅蜜多故，乃至世間一切種事，而不見有與般若波羅蜜多不相應者，皆悉安住實相法中。須菩提！若有具足如是相者，是為不退轉菩薩摩訶薩。 |
| རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་གལ་ཏེ་བདུད་སྡིག་ཅན་དེས་སེམས་ཅན་དམྱལ་བ་ཆེན་པོ་བརྒྱད་མངོན་པར་སྤྲུལ་ཏེ། སེམས་ཅན་དམྱལ་བ་ཆེན་པོ་དེ་རེ་རེར་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་བརྒྱ་ཕྲག་མང་པོ་དག་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སྟོང་ཕྲག་མང་པོ་དག་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་བརྒྱ་སྟོང་ཕྲག་མང་པོ་དག་མངོན་པར་སྤྲུལ་ཏེ། ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་ཟེར་ཏེ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གང་དག་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པར་ལུང་བསྟན་པ་དེ་དག་ནི་སེམས་ཅན་དམྱལ་བ་ཆེན་པོ་བརྒྱད་པོ་འདི་དག་ཏུ་སྐྱེས་ཏེ། ཁྱོད་ཀྱང་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པར་ལུང་བསྟན་པས་ཁྱོད་ཀྱང་སེམས་ཅན་དམྱལ་བ་ཆེན་པོ་བརྒྱད་པོ་འདི་དག་ཏུ་སྐྱེ་བར་འགྱུར་གྱིས་འདི་ལྟར་ཁྱོད་ཀྱིས་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་དེ་ཕྱིར་བཤགས་པར་གྱིས་ཤིག་སོ་སོར་སྤོངས་ཤིག་སེམས་ཅན་དམྱལ་བ་བརྒྱད་པོ་དེར་སྐྱེས་ན་ཁྱོད་ལ་སངས་[181b]རྒྱས་ཀྱིས་ཅི་ཞིག་བྱ། དེ་ལྟར་བྱས་ན་ཁྱོད་མཐོ་རིས་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་དུ་འགྲོ་བར་འགྱུར་རོ་ཞེས་ཟེར་བ་ | 「復次，須菩提！若惡魔至菩薩所，化作八大地獄。一一地獄，化作若干百千萬菩薩，作是言：『是諸菩薩，佛皆與授阿惟越致記。而今墮此大地獄中，汝若受阿惟越致記者，即受地獄記。汝今若能悔是心者，不墮地獄，當生天上。』 | 「復次，善現！一切不退轉菩薩摩訶薩，設有惡魔現前化作八大地獄，復於一一大地獄中，化作無量百千菩薩，皆被猛焰交徹燒然，各受辛酸楚毒大苦；作是化已，告不退轉諸菩薩言：『此諸菩薩皆受無上正等菩提不退轉記，故墮如是大地獄中，恒受如斯種種劇苦。汝等菩薩既受無上正等菩提不退轉記，亦當墮此大地獄中受諸劇苦。佛授汝等大地獄中受極苦記，非授無上正等菩提不退轉記。是故汝等應疾捨棄大菩提心，可得免脫此地獄苦，當生天上或生人中受諸妙樂。』 | 「復次，須菩提！有諸惡魔來菩薩所，化作八大地獄，一一地獄，其中各有百千萬數不退轉菩薩，魔作是言：『汝今當知，此諸菩薩皆是住不退轉者，如來一一已為授記，今還生此大地獄中。汝今亦復如是住不退轉地，如來已為授記，汝亦當生此大地獄。汝今若能悔是心者，當得不墮地獄轉生天上。』 |
| དེ་ལྟ་ན་ཡང་གལ་ཏེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོའི་སེམས་མི་འཁྲུག་མི་གཡོ་ཞིང་། འདི་སྙམ་དུ་གང་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ངན་འགྲོ་རྣམས་སུ་སྐྱེ་བ་འདི་ནི་གནས་མ་ཡིན་ཞིང་གོ་སྐབས་མེད་དོ་སྙམ་དུ་ཤེས་ན། རབ་འབྱོར་རྣམ་པ་དེ་དག་དང་རྟགས་དེ་དག་དང་མཚན་མ་དེ་དག་དང་ལྡན་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཡང་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ལས་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པར་གཟུང་བར་བྱའོ། ། | 是菩薩若聞是語，心不動恚，而作是念：『阿惟越致菩薩，若墮惡道，無有是處。』須菩提！以是相貌，當知是阿惟越致菩薩。 | 是時，不退轉菩薩摩訶薩見聞此事，其心不動亦不驚疑，但作是念：『受不退轉記菩薩摩訶薩若墮惡趣，受諸苦惱不能免脫，必無是處。今見聞者定是惡魔所作所說，皆非實有。』若菩薩摩訶薩成就如是諸行、狀、相，定於無上正等菩提不復退轉。 | 須菩提！若菩薩聞是語已，心不動轉即作是念：『若不退轉菩薩摩訶薩墮地獄者，無有是處。我今覺知斯為魔事。』須菩提！若有具足如是相者，是為不退轉菩薩摩訶薩。 |
| རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་བདུད་སྡིག་ཅན་དགེ་སྦྱོང་གི་ཆ་བྱད་དུ་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོའི་གན་དུ་འོངས་ནས་འདི་སྐད་ཅེས་ཟེར་ཏེ་གང་ཁྱོད་ཀྱིས་སྔོན་ཐོས་པ་དེ་ཕྱིར་བཤགས་པར་གྱིས་ཤིག་གང་ཁྱོད་ཀྱིས་སྔོན་ཡོངས་སུ་བཟུང་བ་དེ་སོ་སོར་སྤོངས་ཤིག་གལ་ཏེ་ཁྱོད་ཀྱིས་འདི་ཕྱིར་བཤགས་ཤིང་གལ་ཏེ་ཁྱོད་ཀྱིས་འདི་སོ་སོར་སྤངས་པ་དེ་ལྟ་ན་ང་ཁྱོད་ཀྱི་གན་དུ་ཡང་དང་ཡང་དུ་ཉེ་བར་འོང་ངོ་། ། | 「復次，須菩提！若惡魔化作沙門，至菩薩所，作是言：『汝先所聞讀誦，宜應悔捨。汝若捨離，不復聽受，我當常至汝所。汝所聞者，非佛所說，皆是文飾莊校之辭。我所說經，真是佛語。』 | 「復次，善現！一切不退轉菩薩摩訶薩，設有惡魔作沙門像，來至其所說如是言：『汝先所聞受持、讀誦甚深般若波羅蜜多相應經典皆是邪說，應疾捨棄勿謂為真。汝等若能速疾棄捨，我當教汝真淨佛法，令汝速證無上菩提。汝先所聞非真佛語，是文頌者虛誑撰集，我之所說是真佛語。』 | 「復次，須菩提！有諸惡魔化沙門相，來菩薩所作如是言：『汝先所聞可讀誦者，皆不真實非佛所說，汝應悔捨勿復受持。汝今若能悔先所聞，我當常時來詣汝所，以我所聞共相習誦，我所聞者真是佛說。』 |
| གང་ཁྱོད་ཀྱིས་དེ་ལྟར་ཐོས་པ་འདི་ནི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་བཀའ་མ་ཡིན་ཏེ་འདི་ནི་སྙན་དངགས་བྱེད་པས་རང་བཟོར་བྱས་པའོ། །ཡང་གང་ང་འཆད་པ་འདི་ནི་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་བཤད་པ་སྟེ་འདི་ནི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་བཀའོ་ཞེས་ཟེར་བ་དེ་ཐོས་ནས་གལ་ཏེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་འཁྲུག་ཅིང་གཡོ་ན། རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་འདི་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་གིས་ལུང་མ་བསྟན་པ་སྟེ། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་འདི་ནི་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ངེས་པ་མ་ཡིན་ཞིང་འདི་ནི་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་ཁམས་ལ་གནས་པ་མ་ཡིན་པར་རིག་པར་བྱའོ། ། | 若聞是事，心有動恚，當知是菩薩，未從諸佛受記，非是必定菩薩，未住阿惟越致菩薩性中。 | 善現當知！若菩薩摩訶薩聞如是語心動驚疑，當知未受不退轉記。 | 若菩薩聞是說已心動轉者，當知是菩薩未從諸佛得授阿耨多羅三藐三菩提記，未能安住不退轉性。 |
| རབ་འབྱོར་ཡང་གལ་ཏེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བདུད་སྡིག་ཅན་ལས་ཚིག་འདི་དག་ཐོས་ནས་ཀྱང་མི་འཁྲུག་མི་གཡོ་ཞིང་དེ་ཆོས་ཉིད་ལ་རྟོན་ཏེ་མི་སྐྱེ་བ་ཉིད་དང་མི་འགག་པ་ཉིད་དང་མངོན་པར་འདུ་མི་བྱེད་པ་ཉིད་ལ་རྟོན་ཅིང་གཞན་གྱི་དད་པའི་ཕྱིར་མི་འགྲོ་སྟེ། རབ་འབྱོར་དཔེར་ན་དགེ་སློང་དགྲ་བཅོམ་པ་ཟག་པ་ཟད་པ་གཞན་གྱི་དད་པའི་ཕྱིར་མི་འབྲང་སྟེ་ཆོས་ཉིད་ལ་མངོན་སུམ་དུ་བྱེད་ཅིང་བདུད་སྡིག་ཅན་[182a]གྱིས་མི་འཕྲོགས་པ་དེ་བཞིན་དུ། | 須菩提！聞是事心不動恚，但依諸法相，無生無作無起，不隨他語。如漏盡阿羅漢，現前證諸法相，不生不起法故，不為惡魔所制。 | 若菩薩摩訶薩聞如是說，其心不動亦不驚疑，但隨無作、無相、無生法性而住，是菩薩摩訶薩諸有所作不信他語，不隨他教而便動轉，如阿羅漢諸有所為不信他語，現證法性無惑無疑，一切惡魔不能傾動。 | 若有菩薩聞是說已，心不動轉住法實相，不生不滅不起不作，其心堅固不隨他語。譬如漏盡阿羅漢現前證法實相，不生不滅不起不作，不隨他語，不為惡魔所能動轉。 |
| རབ་འབྱོར་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཡང་ཉན་ཐོས་ཀྱི་ཐེག་པ་དང་རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཐེག་པ་ཅན་གྱི་གང་ཟག་དག་གིས་མི་བརྫི་བ་ཡིན་ཏེ་ཉན་ཐོས་ཀྱི་ས་འམ་རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་སར་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་ཆོས་ཅན་དུ་འགྱུར་རོ། །ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་དུ་ངེས་ཤིང་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ལ་གཞོལ་བར་འགྱུར་རོ། །རབ་འབྱོར་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་གང་གི་ཚེ་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་ཁམས་ལ་གནས་པར་གྱུར་པ་དེའི་ཚེ་གཞན་གྱི་དྲིང་ལ་མི་འཇོག་པར་འགྱུར་བ་ཡིན་ནོ། །རབ་འབྱོར་རྣམ་པ་དེ་དག་དང་རྟགས་དེ་དག་དང་མཚན་མ་དེ་དག་དང་ལྡན་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ནི་ཡང་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ལས་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པར་གཟུང་བར་བྱའོ།། །། | 須菩提！菩薩亦如是求聲聞、辟支佛者，所不能破，不復退轉，必至薩婆若，住阿惟越致性中，不隨他語。須菩提！以是相貌，當知是阿惟越致菩薩。 | 如是不退轉菩薩摩訶薩，一切聲聞、獨覺、外道、諸惡魔等不能破壞，令於菩提而生退屈。若菩薩摩訶薩成就如是諸行、狀、相，定於無上正等菩提不復退轉。 | 菩薩亦然，已得安住不退轉者，不為聲聞、緣覺法門而能動轉，終不取證聲聞、緣覺之果，決定趣求阿耨多羅三藐三菩提成就一切智，安住不退轉性。須菩提！若有具足如是相者，是為不退轉菩薩摩訶薩。 |
| ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བརྒྱད་སྟོང་པ། བམ་པོ་བཅུ་དྲུག་པ། |  |  |  |
| རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོའི་གན་དུ་ལ་ལ་འོངས་ནས་འདི་སྐད་ཅེས་ཟེར་ཏེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྤྱོད་པ་འདི་ནི་འཁོར་བའི་སྤྱོད་པ་ཡིན་ཏེ་ཁྱོད་འདི་ཉིད་དུ་སྡུག་བསྔལ་མཐར་ཕྱུང་ལ་ཕྱིར་འཁོར་བ་ན་སྤྱོད་པའི་སྡུག་བསྔལ་དང་ཡིད་མི་བདེ་བ་དག་མྱོང་བར་མ་བྱེད་ཅིག །ཀྱེ་མ་མ་ལ་རེ་ཞིག་འདི་ཉིད་དུ་ཁྱོད་ཀྱི་ཕུང་པོ་འདི་མངོན་པར་གྲུབ་པར་མི་འགྱུར་བར་ཡང་ཁྱོད་ཕུང་པོ་གཞན་ཡོངས་སུ་གཟུང་བར་སེམས་པ་ལྟ་ག་ལ་སྲིད་ཅེས་ཟེར་བ་ལ་གལ་ཏེ་དེ་མི་འཁྲུག་མི་གཡོ་ན། | 「復次，須菩提！若惡魔至菩薩所，作是言：『汝所行者，是生死行，非薩婆若行。汝今可於此身，盡苦取涅槃。若能如是，則不復受生死諸苦，是身生尚不可得，何況欲受後身。』 | 「復次，善現！一切不退轉菩薩摩訶薩，設有惡魔來至其所，詐現親友作如是言：『汝等所行是生死法非菩薩行，汝等今應修盡苦道，速盡眾苦得般涅槃。』是時，惡魔即為菩薩說墮生死相似道法，告菩薩言：『此是真道，汝修此道，速盡一切生老病死得般涅槃。現在苦身尚應厭捨，況更求受當來苦身！宜自審思捨先所信。』 | 「復次，須菩提！有諸惡魔來菩薩所，作如是言：『汝所修行是輪迴行，非菩薩行。汝今宜應於現生中盡苦邊際、取證涅盤，勿復於是生死法中受諸苦惱。汝今若不此生盡苦取涅盤樂，何能更受後世身耶？』 |
| བདུད་སྡིག་ཅན་བདག་ཉིད་དེར་འོངས་ནས་དེ་ལ་འདི་སྐད་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གང་དག་གིས་བསྐལ་པ་གང་གཱའི་ཀླུང་གི་བྱེ་མ་སྙེད་དུ་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དག་ལ་ཆོས་གོས་དང་བསོད་སྙོམས་དང་མལ་སྟན་དང་སྙུན་ཀྱི་གསོས་སྨན་དང་ཡོ་བྱད་དག་གིས་རིམ་གྲོར་བྱས་པ་དང་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་གང་གཱའི་ཀླུང་གི་བྱེ་མ་སྙེད་དག་གི་དྲུང་དུ་ཚངས་པར་སྤྱོད་པ་སྤྱད་པ་དང་། སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་གང་གཱའི་ཀླུང་གི་བྱེ་མ་སྙེད་དག་ལ་བསྙེན་བཀུར་བྱས་ཤིང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་[182b]ཐེག་པ་འདི་ཉིད་ཀྱི་ཕྱིར་ཅི་ལྟར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དག་གིས་གནས་པར་བྱ་ཞེས་ཡོངས་སུ་ཞུས་ཡོངས་སུ་དྲིས་ཡོངས་སུ་དྲི་བ་བྱས་ཏེ། ཅི་ལྟར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་གནས་པར་བྱ་བ་དེ་ལྟར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་དག་གིས་བསྟན་པ་དེ་བཞིན་དུ་གནས་དེ་བཞིན་དུ་སྤྱད་དེ་བཞིན་དུ་རྣལ་འབྱོར་དུ་བྱས་ཀྱང་དེ་དག་གིས་ད་དུང་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་མ་རྒྱས་ཏེ། དེ་ལྟར་གདམས་པ་དང་རྗེས་སུ་བསྟན་པ་ལ་གནས་ཤིང་དེ་ལྟར་བསླབས་པས་ཀྱང་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་རྗེས་སུ་མ་ཐོབ་ན། ཡང་ཁྱོད་ཀྱིས་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་ཐོབ་པར་ག་ལ་འགྱུར་ཞེས་བྱས་ནས། | 是菩薩若聞是事，心不動恚。惡魔復作是言：『汝今欲見諸菩薩供養恒河沙等諸佛，衣服、飲食、臥具、醫藥，皆於恒河沙等諸佛所，修行梵行，親近諮請。為菩薩乘故，多所問難：菩薩云何應住？云何應行？是諸菩薩，於諸佛所，隨所聞事，皆能修行。如是教，如是學，如是行，猶尚不能得阿耨多羅三藐三菩提，不住薩婆若，何況汝當得阿耨多羅三藐三菩提。』 | 是菩薩摩訶薩聞彼語時，其心不動亦不驚疑，但作是念：『如是說者定是惡魔。』時，彼惡魔復語菩薩：『欲聞菩薩無益行耶？謂諸菩薩經如殑伽沙數大劫，以無量種上妙供具供養諸佛，復於殑伽沙等佛所，修無量種難行苦行，親近承事如殑伽沙諸佛世尊，請問無量無邊菩薩所應修道；殑伽沙等諸佛世尊，如所請問次第為說。是諸菩薩摩訶薩眾如佛教誡，精勤修學經無量劫，尚不能證所求無上正等菩提，況今汝等可能證得！』是時，菩薩雖聞其言，而心不動亦無疑惑。 | 須菩提！若菩薩聞是說已，覺知魔事心無動轉，其魔即時復作是言：『汝豈不見彼諸菩薩摩訶薩眾，各各於其兢伽沙數劫中親近諸佛，以其飲食衣服臥具醫藥供養兢伽沙數諸佛世尊，於諸佛所修持梵行，敬事諸佛聽受正法，為菩提故於諸佛所，請問菩薩所行道法，應云何住？云何行？云何學？隨其所應，諸佛為說，菩薩當如是住，如是行，如是學。是諸菩薩隨諸佛教，如理修行求一切智。如是勤行尚不能得，況復汝今云何能得阿耨多羅三藐三菩提耶？』 |
| གལ་ཏེ་དེ་ལྟ་བུས་ཀྱང་མི་འཁྲུག་མི་གཡོ་ན། བདུད་སྡིག་ཅན་གྱིས་ས་ཕྱོགས་དེ་ཉིད་དུ་དགེ་སློང་དག་མངོན་པར་སྤྲུལ་ནས་འདི་སྐད་ཅེས་ཟེར་ཏེ། འདི་ལྟར་དགེ་སློང་དགྲ་བཅོམ་པ་ཟག་པ་ཟད་པ་གང་དག་ཡིན་པ་འདི་དག་ནི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཞུགས་པར་གྱུར་པ་ལས་ད་ལྟར་དགྲ་བཅོམ་པ་ཉིད་ཐོབ་ཅིང་དགྲ་བཅོམ་པ་ཉིད་ལ་གནས་པ་ཡིན་ན། ཁྱོད་ཀྱིས་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཐོབ་པར་ག་ལ་འགྱུར་ཞེས་གལ་ཏེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ལ་དེ་སྐད་བཤད་དེ་སྐད་བསྟན་ཀྱང་སེམས་མི་འཁྲུག་མི་གཡོ་ན། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ལས་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པར་གཟུང་བར་བྱའོ། །གལ་ཏེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་ལྟ་བུའི་འབྲལ་བར་བྱེད་པའི་ཚིག་རྣམས་གཞན་ལས་ཐོས་ནས་སེམས་ཆོས་ཉིད་ལས་ཡོངས་སུ་ཉམས་པར་མི་འགྱུར་དེའི་ཡིད་ཕྱིར་ལྡོག་པར་མི་འགྱུར་དེའི་སེམས་གཞན་དུ་མི་འགྱུར་ཞིང་བདུད་ཀྱི་ལས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་དེ་ལྟར་ཤེས་ན་རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གང་དེ་ལྟར་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དག་ལ་སྤྱོད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་མི་འཐོབ་པར་འགྱུར་བ་འདི་ནི་གནས་མ་ཡིན་ཞིང་གོ་སྐབས་མེད་དོ། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་ལྟར་སྤྱོད་ཅིང་དེ་ལྟར་སློབ་སྟེ་དེ་[183a]བཞིན་གཤེགས་པས་ཅི་ལྟར་གསུངས་པའི་སྤྱོད་པ་དེ་དང་མ་བྲལ་བ་དང་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང་ལྡན་པའི་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དེ་དག་དང་མ་བྲལ་བ་ལ་བདུད་སྡིག་ཅན་གྱིས་གླགས་རྙེད་པར་འགྱུར་བ་དེ་ནི་གནས་མ་ཡིན་ཞིང་གོ་སྐབས་མེད་དོ། ། | 是菩薩若聞是事，心不動恚。惡魔即時復化作諸比丘，作是言：『是諸比丘，皆漏盡阿羅漢，先皆發心，欲求佛道，而今皆住阿羅漢地，何況於汝，當得阿耨多羅三藐三菩提。』 | 「時，彼惡魔復於是處，化作無量苾芻形像，告菩薩曰：『此諸苾芻皆於過去經無數劫修無量種難行苦行，而不能得無上菩提，今皆退住阿羅漢果，云何汝等能證菩提？』 | 須菩提！若菩薩聞是說已，覺知魔事心無動轉，其魔即時復化作彼諸苾芻眾，住菩薩前，魔作是言：『此等苾芻皆是漏盡阿羅漢，先發道意各各為求阿耨多羅三藐三菩提而不能得，今還取證如是阿羅漢果，況復汝今云何能得阿耨多羅三藐三菩提耶？』 |
| གལ་ཏེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་བདུད་ཀྱི་ལས་རྣམས་ཁོང་དུ་ཆུད་ཅིང་འབྲལ་བར་བྱེད་པའི་ཚིག་རྣམས་གཞན་ལས་ཐོས་ནས་ཡོངས་སུ་མི་ཉམས་དེའི་ཡིད་ཕྱིར་མི་ལྡོག་སེམས་གཞན་དུ་མི་འགྱུར་ཏེ། བདུད་ཀྱི་ལས་དེ་དག་དེ་ལྟར་ཤེས་ན་རབ་འབྱོར་རྣམ་པ་དེ་དག་དང་རྟགས་དེ་དག་དང་མཚན་མ་དེ་དག་དང་ལྡན་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཡང་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ལས་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པར་གཟུང་བར་བྱའོ། ། | 菩薩若作是念：『我從他聞，為無所失。若心不轉，不生異念如是魔事。若菩薩如是行諸波羅蜜，如是學諸波羅蜜，不得薩婆若，無有是處。』 | 是諸菩薩見聞此已，即作是念：『定是惡魔為擾亂我作如是事，定無菩薩修行般若波羅蜜多至圓滿位，不證無上正等菩提，退住聲聞、獨覺等地。』 | 須菩提！是菩薩聞是說已，無所動轉不生異想，而能覺知斯為魔事，即作是念：『若菩薩摩訶薩隨諸佛教如理修學如實安住，諸有所作應諸波羅蜜多，不離是道、不離是念，若不得一切智者，無有是處。』菩薩作是思惟已，其心決定轉復堅固，而諸惡魔不得其便。是菩薩覺知如是諸魔事已，於彼所聞而無所失。須菩提！若有具足如是相者，是為不退轉菩薩摩訶薩。 |
| རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པ་ནི་གཟུགས་ཀྱི་འདུ་ཤེས་མངོན་པར་འདུ་བྱེད་པ་མ་ཡིན་གཟུགས་ཀྱི་འདུ་ཤེས་སྐྱེད་པ་མ་ཡིན། དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བའི་འདུ་ཤེས་མ་ཡིན་འདུ་ཤེས་ཀྱི་འདུ་ཤེས་མ་ཡིན་འདུ་བྱེད་རྣམས་ཀྱི་འདུ་ཤེས་མ་ཡིན་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་འདུ་ཤེས་མངོན་པར་འདུ་བྱེད་པ་མ་ཡིན་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་འདུ་ཤེས་སྐྱེད་པ་མ་ཡིན་ནོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། འདི་ལྟར་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ནི་རང་གི་མཚན་ཉིད་ཀྱིས་སྟོང་པས་ཆོས་རྣམས་ལ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྐྱོན་མེད་པར་འཇུག་སྟེ་ཆོས་དེ་ཡང་མི་དམིགས་ཤིང་མངོན་པར་འདུ་མི་བྱེད་མི་སྐྱེད་དོ། །དེ་བས་ན་མི་སྐྱེ་བའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་བཟོད་པ་ཐོབ་པ་ཞེས་བྱ་སྟེ། རབ་འབྱོར་རྣམ་པ་དེ་དག་དང་རྟགས་དེ་དག་དང་མཚན་མ་དེ་དག་དང་ལྡན་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཡང་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ལས་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པར་གཟུང་བར་བྱའོ། ། | 須菩提！若菩薩如諸佛說，隨所聞學，隨所聞行，不離是道，不離薩婆若念，不得薩婆若，無有是處。須菩提！以是相貌，當知是阿惟越致菩薩。 | 復作是念：『若諸菩薩如佛所說修菩薩行，不證無上正等菩提，必無是處。當知今者所見所聞，定是惡魔所作所說。』若菩薩摩訶薩成就如是諸行、狀、相，定於無上正等菩提不復退轉。 | 「復次，須菩提！彼不退轉菩薩摩訶薩，於諸法中不作色想、不生色想，不作受、想、行、識想，不生受、想、行、識想。何以故？是菩薩了知諸法自相空故，於一切法畢竟無所得、無作無生，於諸法中得無生忍。須菩提！若有具足如是相者，是為不退轉菩薩摩訶薩。 |
| རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོའི་དྲུང་དུ་བདུད་སྡིག་ཅན་དགེ་སློང་གི་ཆ་བྱད་དུ་བསྒྱུར་ཏེ་ཉེ་བར་འོངས་ནས་འདི་ལྟར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོའི་འདུན་པ་ཟློག་པར་བྱེད་[དོ]། འདི་ལྟ་སྟེ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་དེ་[183b]ནི་ནམ་མཁའ་དང་མཚུངས་སོ། །འདི་ལྟ་སྟེ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ཅེས་བྱ་བའི་ཆོས་འདི་ནི་མེད་པའོ། །འདི་ལྟ་སྟེ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ཅེས་བྱ་བའི་ཆོས་འདི་ནི་ཡོད་པ་མ་ཡིན་པ་སྟེ་སུ་ཞིག་དེ་ལ་ཤེས་པར་འགྱུར་སུ་ཞིག་དེ་ལ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་འགྱུར་དེས་གང་ཡང་ངེས་པར་མི་འབྱུང་སྟེ། གང་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བ་དང་གང་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་བྱ་བ་དང་གང་ཤེས་པར་བྱེད་པ་དང་གང་ཤེས་པར་བྱ་བའི་ཆོས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ནམ་མཁའ་དང་མཚུངས་ཏེ་ཁྱོད་ནི་དོན་མེད་པར་ཉོན་མོངས་སོ། །འདི་ལྟ་སྟེ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་བྱའོ་ཞེས་བྱ་བ་དེ་ནི་བདུད་ཀྱི་ལས་སུ་བསྟན་ཏེ། འདི་ནི་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་བཤད་པ་མ་ཡིན་ནོ་ཞེས་ཟེར་ཞིང་གང་འབྲལ་བར་བྱེད་པ་འདི་ནི་བདུད་ཀྱི་ལས་ཡིན་ནོ་ཞེས་ | 「復次，須菩提！阿惟越致菩薩，若惡魔來作是言：『薩婆若同於虛空，是法無所有，無人用是法得道者。何以故？若得道者得道法，所用得法，皆如虛空，知者知法，所用法，無所有皆同虛空，汝唐受苦惱。若言得阿耨多羅三藐三菩提，即是魔事，非佛所說。』 | 「復次，善現！一切不退轉菩薩摩訶薩，設有惡魔作苾芻像來至其所，欲令厭背無上菩提，作如是言：『一切智智與虛空等，無性為性，自相本空，諸法亦爾，與虛空等，無性為性。自相空中，無有一法可名能證，無有一法可名所證，證處、證時及由此證亦不可得。既一切法與虛空等，無性為性，自相本空，汝等云何唐受勤苦，求證無上正等菩提？汝先所聞諸菩薩眾應求無上正等菩提，皆是魔說非真佛語。汝等應捨求證無上正等覺心，勿於長夜為諸有情自受勤苦，雖行種種難行苦行，欲求菩提終不能得。』 | 「復次，須菩提！有諸惡魔化苾芻相，來菩薩所作如是言：『當知一切智同彼虛空，無所生、無所成、無所得法、無所用法、無知者、無證者、無得法者、無用法者，如是觀一切智同虛空已，汝所趣求為無義利。若有人言得阿耨多羅三藐三菩提者，當知彼說是為魔事非佛所說。』 |
| རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དེས་དེ་ལྟར་ཤེས་པར་བྱ་སྟེ་དེ་ལྟར་བསམ་པར་བྱ་དེ་ལྟར་རིག་པར་བྱ་སྟེ། དེ་ལྟར་བསམས་ནས་དེ་ལ་སེམས་བརྟན་པར་བྱའོ། །སེམས་མི་གཡོ་བ་དང་སེམས་མི་འཕྲོགས་པར་བྱའོ། །རབ་འབྱོར་རྣམ་པ་དེ་དག་དང་རྟགས་དེ་དག་དང་མཚན་མ་དེ་དག་དང་ལྡན་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཡང་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ལས་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པར་གཟུང་བར་བྱའོ། ། | 菩薩於此，應如是念：『若訶我令離薩婆若，爾者是為魔事。於是事中，應生堅固心、不動心、不轉心。』須菩提！以是相貌，當知是阿惟越致菩薩。 | 是菩薩摩訶薩聞說如是呵諫語時，能審觀察：『此惡魔事，欲退敗我大菩提心，我今不應信受彼說退失所發大菩提心，應更堅牢終無動轉。』若菩薩摩訶薩成就如是諸行、狀、相，定於無上正等菩提不復退轉。 | 須菩提！彼菩薩聞是說已即起是念：『今此說者令我遠離一切智果，是為魔事。』菩薩即時起堅固心、無動心、無壞心，彼諸魔眾不得其便。須菩提！若有具足如是相者，是為不退轉菩薩摩訶薩。 |
| རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་ནི་ཉན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ས་དག་ལས་ལྡོག་ཅིང་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ལ་འཇུག་པར་འགྱུར་བ་ཡིན་ནོ། །དེ་དག་འདོད་ན་བསམ་གཏན་དང་པོ་ལ་སྙོམས་པར་འཇུག་གོ། །དེ་བཞིན་དུ་གཉིས་པ་དང་དེ་བཞིན་དུ་གསུམ་པ་དང་དེ་བཞིན་དུ་བསམ་གཏན་བཞི་པ་ལ་སྙོམས་པར་འཇུག་སྟེ་དེ་བསམ་གཏན་བཞི་པོ་དེ་དག་ལ་གནས་ཤིང་བསམ་གཏན་ལ་ཡོངས་སུ་འདྲིས་པར་བྱེད་དོ། །དེ་བསམ་གཏན་དག་ལ་སྙོམས་པར་འཇུག་ཀྱང་བསམ་གཏན་གྱི་དབང་གིས་མི་སྐྱེ་ཞིང་ཡང་དེ་ཉིད་འདོད་པ་ན་སྤྱོད་པའི་ཆོས་རྣམས་ལ་གནས་པར་བྱེད་དེ། རབ་འབྱོར་འདི་ཡང་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་[184a]པོའི་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་མཚན་ཉིད་དུ་རིག་པར་བྱའོ། ། | 「復次，須菩提！阿惟越致菩薩若欲入初禪，第二第三第四禪，心轉調習。是菩薩雖入諸禪，還取欲界法，不隨禪生。須菩提！以是相貌，當知是阿惟越致菩薩。 | 「復次，善現！一切不退轉菩薩摩訶薩，欲入初靜慮乃至第四靜慮，即隨意能入。是菩薩摩訶薩雖入四靜慮，而不受彼果。為欲利樂諸有情故，隨欲攝受所應受身，即隨所願皆能攝受，作所作已即能捨之，是故雖能入諸靜慮，而不隨彼勢力受生。為度有情還生欲界，雖生欲界而不染欲。若菩薩摩訶薩成就如是諸行、狀、相，定於無上正等菩提不復退轉。 | 「復次，須菩提！彼不退轉菩薩摩訶薩，為求一切智故，不隨聲聞、緣覺地轉。是菩薩若欲入初禪、二禪、三禪、四禪諸定，於是諸定心轉調柔隨意能入，雖入是諸定而不隨禪生還取欲界法。須菩提！若有具足如是相者，是為不退轉菩薩摩訶薩。 |
| རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ནི་མིང་ཆེད་ཆེར་བྱེད་པ་མ་ཡིན། གྲགས་པ་དང་སྒྲ་དང་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་ཆེད་ཆེར་བྱེད་པ་མ་ཡིན་ཏེ་མིང་ལ་ཆགས་པར་མི་བྱེད་དོ། །དེ་སེམས་མི་འཁྲུག་ཅིང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་ཕན་པའི་སེམས་སུ་འགྱུར་ཏེ། དེ་འགྲོ་བ་དང་འོང་བ་ན་སེམས་འཁྲུལ་པས་མི་འགྲོ་སེམས་འཁྲུལ་པར་མི་འོང་སྟེ་དྲན་བཞིན་དུ་འོང་དྲན་བཞིན་དུ་འགྲོའོ། །དེ་གལ་ཏེ་ཁྱིམ་ན་གནས་ན་ཡང་འདོད་པ་རྣམས་ལ་འདོད་པ་ལ་མངོན་པར་ཆགས་པའམ་བསམ་པ་ལྷག་པར་ཆེར་མི་འབྱུང་སྟེ། དེ་སྐྱོ་བར་འདུ་ཤེས་པས་འདོད་པ་ལ་ཡོངས་སུ་སྤྱོད་ཅིང་དེ་སྐྲག་པར་འདུ་ཤེས་པས་འདོད་པ་ལ་ཡོངས་སུ་སྤྱོད་དོ། ། | 「復次，須菩提！阿惟越致菩薩心不貪好名聞稱讚，於諸眾生，心無恚礙，常生安隱利益之心。進止來去，心不散亂，常一其心，不失威儀。須菩提！是菩薩若在居家，不染著諸欲。所受諸欲，心生厭離，常懷怖畏。 | 「復次，善現！一切不退轉菩薩摩訶薩，不貴名聲、不著稱譽，於有情類無恚恨心，常欲令其利益安樂；往來入出無散亂心，進止威儀恒住正念；為有情故，雖處居家，而於其中不生貪著，雖現受欲而常厭怖。 | 「復次，須菩提！彼不退轉菩薩摩訶薩，不著世間名聞利養，亦不愛樂稱揚讚歎，於諸眾生心無恚礙，常於眾生起利樂心，若來若去若動若止，心不散亂威儀具足，菩薩雖復在家不著諸欲，於諸欲境不生愛樂，設受諸欲常生怖畏。 |
| རབ་འབྱོར་འདི་ལྟ་སྟེ་དཔེར་ན། སྐྱེས་བུ་ཞིག་ཆོམ་རྐུན་གྱི་གནས་དགོན་པའི་ནང་དུ་སོང་སྟེ་ཟས་ཀྱི་བྱ་བ་བྱེད་ན་སྐྲག་པའི་འདུ་ཤེས་ཀྱིས་ཟས་ཀྱི་བྱ་བ་བྱེད་ཅིང་འགྲོ་བར་འདུ་ཤེས་པས་ཟས་ཀྱི་བྱ་བ་བྱེད་དེ། བདག་ཆོམ་རྐུན་གྱི་གནས་དགོན་པ་འདི་ནས་ཅི་ཙམ་ན་འདའ་སྙམ་དུ་དེ་ལྟར་འདུ་ཤེས་པས་རིངས་ཐབས་སུ་ཟས་ཟ་བ་དེ་བཞིན་དུ། རབ་འབྱོར་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཡང་ཁྱིམ་ན་གནས་ན་འདོད་པ་གང་དང་གང་དག་ལ་ཡོངས་སུ་སྤྱོད་པའི་འདོད་པ་དེ་དང་དེ་དག་ལ་དོན་དུ་མི་གཉེར་བ་ཉིད་དང་མི་བརྐམ་པ་ཉིད་དང་མ་ཆགས་པ་ཉིད་དུ་ཡོངས་སུ་སྤྱོད་དོ། །འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་ལྔ་པོ་དགའ་བའི་རང་བཞིན་ཅན་བདེ་བའི་རང་བཞིན་ཅན་དེ་དག་ལ་དོན་དུ་མི་གཉེར་བ་ཉིད་དུ་འགྱུར་རོ། །དེ་དག་ཁྱིམ་ན་གནས་ན་མཉམ་པ་དང་མི་མཉམ་པས་འཚོ་བར་མི་བྱེད་དེ་ཆོས་འབའ་ཞིག་གིས་འཚོ་བར་བྱེད་ཅིང་ཆོས་མ་ཡིན་པས་མི་འཚོའོ། །འཆི་བར་གྱུར་ཀྱང་སླའི་གཞན་ལ་གནོད་པ་མི་བྱེད་དོ། ། | 譬如險道，多諸賊難。雖有所食，厭離怖畏，心不自安，但念何時過此險道。阿惟越致菩薩雖在家居，所受諸欲，皆見過惡，心不貪惜，不以邪命非法自活。寧失身命，不侵於人。 | 如涉險路心恒驚恐，雖有所食惶懼不安，但念何時出斯險難；雖現受用種種珍財，而於其中不起貪愛，不以邪命非法自活，寧自殞沒不損於人。 | 譬如有人經過險難多諸賊盜，於險難中雖有飲食常生怖畏，但念何時過斯險難？彼不退轉菩薩摩訶薩亦復如是。雖復在家受諸欲境，而常覺知諸欲過失為眾苦本，不生愛樂常所怖畏而生厭捨，不以邪命非法自活，寧失身命於諸眾生而不損惱。 |
| དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། འདི་ལྟར་སྐྱེས་བུ་དམ་པ་སྐྱེས་བུ་ཆེན་པོ་སྐྱེས་བུ་མཆོག་སྐྱེས་བུ་མཆོག་རབ་སྐྱེས་བུ་མཛེས་པ་སྐྱེས་བུ་ཁྱུ་མཆོག་སྐྱེས་བུ་རྒྱ་ཆེ་བ་སྐྱེས་བུ་གཙོ་བོ་སྐྱེས་བུ་སྐྱེས་མཆོག་སྐྱེས་བུ་གཅེས་པ་སྐྱེས་བུ་པད་མོ་སྐྱེས་བུ་པད་མ་དཀར་པོ་སྐྱེས་བུ་ཅང་ཤེས་སྐྱེས་བུ་གླང་པོ་ཆེ་སྐྱེས་བུ་སེང་གེ་སྐྱེས་བུ་གདུལ་བྱའི་ཁ་ལོ་སྒྱུར་བ་དག་གིས་ནི་[184b]སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བའི་མཆོག་ལ་གཟུང་བར་བྱ་བ་ཡིན་ནོ། ། | 何以故？ | 所以者何？是諸菩薩行深般若波羅蜜多，是人中尊、人中善士、人中豪貴、人中牛王、人中蓮華、人中龍象、人中師子、人中勇健、人中調御、人中英傑， | 何以故？在家菩薩是名正士，亦名大丈夫，亦名可愛士夫，亦名最上士夫，亦名善相士夫，亦名士夫中僊，亦名吉祥士夫，亦名士夫中眾色蓮華，亦名士夫中白蓮華，亦名士夫正知者，亦名人中龍，亦名人中師子，亦名調御者。 |
| རབ་འབྱོར་དེ་ལྟར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་དག་ཁྱིམ་ན་གནས་ཏེ། འདི་ལྟར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྟོབས་བསྐྱེད་པ་ཐོབ་པའི་ཕྱིར་རོ། །རབ་འབྱོར་རྣམ་པ་དེ་དག་དང་རྟགས་དེ་དག་དང་མཚན་མ་དེ་དག་དང་ལྡན་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཡང་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ལས་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པར་གཟུང་བར་བྱའོ། ། | 菩薩在家，應安樂眾生，雖復在家，而能成就如是功德。何以故？得般若波羅蜜力故。須菩提！以是相貌，當知是阿惟越致菩薩。 | 本為利樂一切有情，現處居家方便饒益，豈為自活侵損於人？所以者何？是諸菩薩甚深般若波羅蜜多方便善巧所任持故。若菩薩摩訶薩成就如是諸行、狀、相，定於無上正等菩提不復退轉。 | 菩薩雖復在家而能成就種種功德，常樂利樂一切眾生，菩薩以其般若波羅蜜多力故，獲得一切勝相成就。須菩提！若有具足如是相者，是為不退轉菩薩摩訶薩。 |
| རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ལ་གནོད་སྦྱིན་ཆེན་པོ་ལག་ན་རྡོ་རྗེ་རྟག་པར་ཕྱི་བཞིན་འབྲང་བར་འགྱུར་ཏེ། དེ་ཐུབ་པར་དཀའ་ཞིང་མི་དང་མི་མ་ཡིན་པ་དག་གིས་འདའ་བར་བྱ་མི་ནུས་པར་འགྱུར་རོ། །སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་བསྙེན་དཀའ་བར་འགྱུར་རོ། ། | 「復次，須菩提！阿惟越致菩薩，執金剛神常隨侍衛，不令非人近之。 | 「復次，善現！一切不退轉菩薩摩訶薩，有執金剛藥叉神王常隨左右密為守護，不為一切人、非人等邪魅威力損害身心。 | 「復次，須菩提！彼不退轉菩薩摩訶薩，於一切時有執金剛大藥叉主常隨衛護，不令非人伺得其便。 |
| དེ་སེམས་མི་གཡེང་བར་འགྱུར་དབང་པོ་མ་ཚང་བར་མི་འགྱུར་ཏེ། དབང་པོ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་འགྱུར་ཞིང་དབང་པོ་ཡོངས་སུ་མ་རྫོགས་པར་མི་འགྱུར་སྐྱེས་བུ་ཁྱུ་མཆོག་གི་དབང་པོ་དང་ལྡན་པར་འགྱུར་ཏེ་སྐྱེས་བུ་དམ་པ་མ་ཡིན་པར་མི་འགྱུར། དེ་བུད་མེད་དག་དབང་དུ་བྱ་བའི་སྔགས་ཀྱི་རིགས་དང་རྩི་དང་རིག་པ་དང་སྨན་ལ་སོགས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཐམས་ཅད་དུ་མི་སྦྱོར་ཏེ། འཚོ་བ་ཡོངས་སུ་དག་པར་འགྱུར་ལོག་པས་འཚོ་བར་མི་འགྱུར་རོ། །རྩོད་པ་དང་རྒོལ་བར་སྨྲ་བའི་ངང་ཚུལ་ཅན་དུ་མི་འགྱུར་ལྟ་བ་དྲང་པོར་འགྱུར་བ་དག་ལ་མི་སྟོད་གཞན་ལ་མི་སྨོད་དེ། དེ་ཡོན་ཏན་དེ་དག་དང་གཞན་དག་དང་ཡང་ལྡན་པར་འགྱུར་རོ། །དེ་སྐྱེས་པ་དང་བུད་མེད་དག་ལ་ཁྱོད་ཀྱི་བུ་ཕོར་འགྱུར་རོ་ཞེ་འམ་བུ་མོར་འགྱུར་རོ་ཞེས་ལུང་མི་སྟོན་ཏེ་དེ་ལ་དེ་ལྟ་བུ་ལ་སོགས་པའི་ཀུན་སྟོན་པའི་ཉེས་པ་དེ་ལྟ་བུའི་ངོ་བོ་མི་འབྱུང་ངོ་། །རབ་འབྱོར་རྣམ་པ་དེ་དག་དང་རྟགས་དེ་དག་དང་མཚན་མ་དེ་དག་དང་ཡང་ལྡན་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ལས་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པར་གཟུང་བར་བྱའོ། ། | 是菩薩心無狂亂，諸根具足，無所缺減，修賢善行，非不賢善。不以呪術藥草引接女人。身不自為，亦不教他。是菩薩常修淨命，不占吉凶，亦不相人生男生女。如是等事，皆不為之。須菩提！以是相貌，當知是阿惟越致菩薩。 | 由此因緣，是諸菩薩乃至無上正等菩提，身意泰然常無擾亂，具丈夫相諸根圓滿，心行調善恒修淨命，不行幻術、占相、吉凶、?禁、鬼神、合和湯藥、誘誑卑末、結好貴人、侮傲聖賢、親昵男女，不為名利自讚毀他，不以染心瞻顧戲笑，戒見清淨志性淳質。若菩薩摩訶薩成就如是諸行、狀、相，定於無上正等菩提不復退轉。 | 是菩薩心不散亂威儀寂靜，諸根具足無所缺減，人中牛王諸相圓滿，修賢善行常行正法，不以世間邪幻?術藥草等事引接於人，不為他人占相所有，若吉祥事不吉祥事，亦不與人占相世間男女生長如是相如是事若善若惡，亦復不於女人而生敬愛，常修淨命不邪命活，遠離一切?戰諍訟，不壞正見戒行具足。菩薩於諸惡法不自所作、不勸他作，於一切時離諸過失。須菩提！若有具足如是相者，是為不退轉菩薩摩訶薩。 |
| རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་རྣམ་པ་གང་དག་དང་རྟགས་གང་དག་དང་མཚན་མ་གང་དག་དང་ལྡན་པའི་བྱང་ཆུབ་[185a]སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ལས་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པར་རིག་པར་བྱ་བའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་རྣམ་པ་གང་ཡིན་པ་དང་རྟགས་གང་ཡིན་པ་དང་མཚན་མ་གང་ཡིན་པའི་རྣམ་པ་དེ་དག་དང་རྟགས་དེ་དག་དང་མཚན་མ་དེ་དག་བསྟན་པར་བྱའོ། ། | 「復次，須菩提！阿惟越致菩薩復有相貌，今當說之。須菩提！阿惟越致菩薩不樂說世間雜事、官事、戰?事、寇賊事、城邑聚落事、象馬車乘衣服飲食臥具事，不樂說華香女人婬女事，不樂說神龜事，不樂說大海事，不樂說惱他事。 | 「復次，善現！一切不退轉菩薩摩訶薩，於諸世間文章伎藝，雖得善巧而不愛著，達一切法不可得故，皆雜穢語邪命攝故；於諸世俗外道書論，雖亦善知而不樂著，達一切法本性空故；又諸世俗外道書論，所說理事多有增減，於菩薩道非隨順故。若菩薩摩訶薩成就如是諸行、狀、相，定於無上正等菩提不復退轉。 | 「復次，須菩提！彼不退轉菩薩摩訶薩，於一切時不說世間種種雜事，所謂不說王事，不說盜賊事，不說軍眾事，不說戰陣事，不說國城聚落方處等事，不說父母親族男女等事，不說園林臺觀池沼諸悅意事，不說龍神夜叉鬼魅非人等事，不說飲食衣服香華瓔珞莊嚴等事，不說歌舞倡伎嬉戲等事，不說大海洲渚江河等事，不說諸異生事。 |
| ཡང་དེ་དག་གང་ཞེ་ན་འདི་ལྟ་སྟེ་དེ་དག་ཕུང་པོ་དང་སྐྱེ་མཆེད་དང་ཁམས་དང་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་བའི་སྦྱོར་བ་དང་རྗེས་སུ་སྦྱོར་བ་ལ་བརྩོན་པར་མི་གནས་སོ། །དེ་དག་ནི་འདུ་འཛི་ལ་དགའ་བའི་གཏམ་གྱི་སྦྱོར་བ་དང་རྗེས་སུ་སྦྱོར་བ་ལ་བརྩོན་པར་མི་གནས་སོ། །རྒྱལ་པོའི་གཏམ་གྱི་སྦྱོར་བ་དང་རྗེས་སུ་སྦྱོར་བ་ལ་བརྩོན་པར་མི་གནས་སོ། །རྐུན་པོའི་གཏམ་གྱི་སྦྱོར་བ་དང་རྗེས་སུ་སྦྱོར་བ་ལ་བརྩོན་པར་མི་གནས་སོ། །དམག་གི་གཏམ་གྱི་སྦྱོར་བ་དང་རྗེས་སུ་སྦྱོར་བ་ལ་བརྩོན་པར་མི་གནས། ཐབ་མོའི་གཏམ་གྱི་སྦྱོར་བ་དང་རྗེས་སུ་སྦྱོར་བ་ལ་བརྩོན་པར་མི་གནས། གྲོང་དང་གྲོང་ཁྱེར་དང་གྲོང་རྡལ་དང་ལྗོངས་དང་ཡུལ་འཁོར་དང་རྒྱལ་པོའི་ཕོ་བྲང་འཁོར་གྱི་གཏམ་གྱི་སྦྱོར་བ་དང་རྗེས་སུ་སྦྱོར་བ་ལ་བརྩོན་པར་མི་གནས། བདག་གི་གཏམ་གྱི་སྦྱོར་བ་དང་རྗེས་སུ་སྦྱོར་བ་ལ་བརྩོན་པར་མི་གནས། བློན་པོ་དང་བློན་པོ་ཆེན་པོའི་གཏམ་གྱི་སྦྱོར་བ་དང་རྗེས་སུ་སྦྱོར་བ་ལ་བརྩོན་པར་མི་གནས། སྐྱེས་པ་དང་བུད་མེད་དང་མ་ནིང་གི་གཏམ་གྱི་སྦྱོར་བ་དང་རྗེས་སུ་སྦྱོར་བ་ལ་བརྩོན་པར་མི་གནས། བཞོན་པ་དང་སྐྱེད་མོས་ཚལ་དང་གཙུག་ལག་ཁང་དང་གཞལ་ཡས་ཁང་དང་མཚེའུ་དང་མཚོ་དང་ལྟེང་ཀ་དང་རྫིང་དང་ནགས་ཚལ་དང་ཀུན་དགའི་ར་བ་དང་རིའི་གཏམ་གྱི་སྦྱོར་བ་དང་རྗེས་སུ་སྦྱོར་བ་ལ་བརྩོན་པར་མི་གནས། གནོད་སྦྱིན་དང་སྲིན་པོ་དང་ཡི་དགས་དང་ཤ་ཟ་དང་ལུས་སྲུལ་པོ་དང་གྲུལ་བུམ་གྱི་གཏམ་གྱི་སྦྱོར་བ་དང་རྗེས་སུ་སྦྱོར་བ་ལ་བརྩོན་པར་མི་གནས། ཟས་དང་བཏུང་བ་དང་གོས་དང་རྒྱན་དང་སྤོས་དང་ཕྲེང་བ་དང་བྱུག་པའི་གཏམ་གྱི་སྦྱོར་བ་དང་རྗེས་སུ་སྦྱོར་བ་ལ་བརྩོན་པར་མི་གནས། སྲང་དང་ལམ་གྱི་བཞི་མདོ་དང་དཔོང་ས་དང་ཚོང་འདུས་དང་བུ་བཟའི་གཏམ་གྱི་[185b]སྦྱོར་བ་དང་རྗེས་སུ་སྦྱོར་བ་ལ་བརྩོན་པར་མི་གནས། གླུ་དང་གར་དང་། སྙན་པ་བརྗོད་པ་དང་བྲོ་བརྡུང་བ་དང་རོལ་མོ་མཁན་གྱི་གཏམ་གྱི་སྦྱོར་བ་དང་རྗེས་སུ་སྦྱོར་བ་ལ་བརྩོན་པར་མི་གནས། རྒྱ་མཚོ་དང་ཆུ་བོ་དང་གླིང་གི་གཏམ་གྱི་སྦྱོར་བ་དང་རྗེས་སུ་སྦྱོར་བ་ལ་བརྩོན་པར་མི་གནས། ཆོས་དང་འགལ་བའི་གཏམ་གྱི་སྦྱོར་བ་དང་རྗེས་སུ་སྦྱོར་བ་ལ་བརྩོན་པར་མི་གནས། སོ་སོའི་སྐྱེ་བོ་ལ་དགའ་བའི་གཏམ་གྱི་སྦྱོར་བ་དང་རྗེས་སུ་སྦྱོར་བ་ལ་བརྩོན་པར་མི་གནས་ཏེ། | 不樂說種種事，但樂說般若波羅蜜，常不離應薩婆若心，不樂?訟；心常樂於法，不樂非法；樂善知識，不樂冤家；樂和諍訟，不樂讒謗；樂佛法中而得出家。常樂欲生他方清淨佛國，隨意自在。其所生處，常得供養諸佛。 | 「復次，善現！一切不退轉菩薩摩訶薩，復有所餘諸行、狀、相，吾當為汝分別解說。謂彼菩薩行深般若波羅蜜多，達諸法空，不樂觀察論說眾事、王事、賊事、軍事、戰事、城邑、聚落、象馬、車乘、衣服、飲食、臥具、花香、男女、好醜、園林、池沼、山海等事，不樂觀察論說藥叉、羅剎娑等諸鬼神事，不樂觀察論說街衢、市肆、樓閣、商賈等事，不樂觀察論說歌舞、伎樂、俳優、戲謔等事，不樂觀察論說洲渚、橋梁、船筏、珠寶等事，不樂觀察論說星辰、風雨、寒熱、吉凶等事，不樂觀察論說種種法義相違、文頌等事，不樂觀察論說異生、聲聞、獨覺相應之事，但樂觀察論說般若波羅蜜多相應之事。 | 菩薩不說如是世間種種雜事，但樂宣說蘊、處、界等與般若波羅蜜多相應諸法。常不離一切智如理作意，常樂正法不樂非法，樂和諍訟不樂讒謗，樂近善友不樂怨惡，樂說利益語不說無義語，樂生他方清淨佛剎親近諸佛如來，瞻禮恭敬尊重供養，常得見佛不暫遠離。須菩提！若有具足如是相者，是為不退轉菩薩摩訶薩。 |
| གཞན་དུ་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་གཏམ་གྱི་སྦྱོར་བ་དང་རྗེས་སུ་སྦྱོར་བ་ལ་བརྩོན་པར་གནས་ཤིང་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་དང་ལྡན་པའི་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དག་དང་མ་བྲལ་བར་འགྱུར་ཏེ། དེ་དག་ནི་ཐབ་མོ་དང་མཚང་འདྲུ་བ་དང་རྩོད་པ་དང་རྒོལ་བའི་གཏམ་གྱི་སྦྱོར་བ་དང་རྗེས་སུ་སྦྱོར་བ་ལ་བརྩོན་པར་མི་གནས། དེ་དག་ནི་ཆོས་འདོད་པ་ཁོ་ནར་འགྱུར་ཏེ་ཆོས་མ་ཡིན་པར་འདོད་པར་མི་འགྱུར། དེ་དག་ནི་མི་འབྱེད་པ་རྗོད་པ་སྨྲ་བར་འགྱུར་ཏེ་འབྱེད་པ་རྗོད་པ་སྨྲ་བར་མི་འགྱུར་དེ་དག་ནི་མཛའ་བར་འདོད་པ་ཡིན་ཏེ་མི་མཛའི་བར་འདོད་པ་མ་ཡིན་དེ་དག་ནི་ཆོས་སྨྲ་བར་འགྱུར་ཏེ་ཆོས་མ་ཡིན་པ་སྨྲ་བར་མི་འགྱུར་དེ་དག་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་མཐོང་བ་ཁོ་ནར་འདོད་པས་རེ་བར་བྱེད་དེ་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གཞན་དག་ན་གང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཞུགས་ཏེ་འཚོ་ཞིང་གཞེས་པ་དེ་དག་གི་དྲུང་དུ་ཉེ་བར་སྐྱེ་བར་བྱ་བའི་ཕྱིར་སེམས་བསྐྱེད་ཅིང་དེ་དག་འདོད་ན་དེར་ཉེ་བར་སྐྱེས་ཏེ། དེ་དག་དེ་ལྟར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལ་བལྟ་བ་དང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལ་བསྙེན་བཀུར་བྱ་བ་དང་མི་བྲལ་བར་འགྱུར་རོ། ། | 須菩提！阿惟越致菩薩，多於欲界、色界命終來生中國，善於伎藝，明解經書。?術占相，悉能了知。 | 「善現當知！是菩薩摩訶薩常不遠離甚深般若波羅蜜多相應作意，常不遠離薩婆若心，不好乖違、樂和諍訟，常希正法、不愛非法，恒慕善友、不樂惡友，好出法言、離非法言，樂見如來、欣出家眾；十方國土有佛世尊宣說法要，願往生彼親近、供養、聽聞正法。 | 「復次，須菩提！當知不退轉菩薩摩訶薩，多從欲界、色界諸天命終，而來生此閻浮提中。 |
| རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དག་ནི་འདོད་པ་ན་སྤྱོད་པའི་ལྷ་དག་ལས་ཤི་འཕོས་པ་དང་གཟུགས་ན་སྤྱོད་པའི་ལྷ་དག་ལས་ཤི་འཕོས་པ་དང་གཟུགས་མེད་པ་ན་སྤྱོད་པའི་ལྷ་དག་ལས་ཤི་འཕོས་ནས་འཛམ་བུའི་གླིང་གི་ཡུལ་གྱི་དབུས་འདི་ཉིད་ཀྱི་ནང་ན། མི་དག་སྒྱུ་རྩལ་ལ་མཁས་པ་སྙན་དངགས་ལ་མཁས་པ་སྔགས་དག་ལ་མཁས་པ་རིག་[186a]པ་དག་ལ་མཁས་པ་བསྟན་བཅོས་དག་ལ་མཁས་པ་མཚན་མ་དག་ལ་མཁས་པ་ཆོས་ཀྱི་དོན་ལ་མཁས་པ་དག་ཡོད་པར་སྐྱེ་སྟེ། | 少生邊地。若生邊地，必在大國。有如是功德相貌，當知是阿惟越致菩薩。 | 「善現當知！是菩薩摩訶薩多從欲界、色界天沒，生贍部洲中國人趣，善於伎藝、呪術、經書、地理、天文及諸法義；或生邊地大國大城，與諸有情作大饒益。 | 當知是菩薩少生邊地，設復生者亦在大國，明解世間經書伎術，工巧等事無不通達。須菩提！若有具足如是相者，是為不退轉菩薩摩訶薩。 |
| མཐའ་འཁོབ་ཀྱི་སྐྱེ་བོ་དག་ཏུ་སྐྱེ་བ་ནི་ཉུང་། ཕལ་ཆེར་ཡུལ་གྱི་དབུས་སུ་སྐྱེའོ། །གང་དག་མཐའ་འཁོབ་ཀྱི་སྐྱེ་བོའི་ནང་དུ་སྐྱེས་པ་དེ་དག་ཀྱང་གྲོང་ཁྱེར་ཆེན་པོའི་ནང་དུ་སྐྱེས་ཏེ། དེ་དག་ལ་ཡང་ཡོན་ཏན་འདི་དག་ཡོད་དོ། །རབ་འབྱོར་རྣམ་པ་དེ་དག་དང་རྟགས་དེ་དག་དང་མཚན་མ་དེ་དག་དང་ལྡན་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཡང་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ལས་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པར་གཟུང་བར་བྱའོ། ། | 「復次，須菩提！阿惟越致菩薩不作是念：『我是阿惟越致非阿惟越致。』不生是疑。 | 「善現當知！是菩薩摩訶薩終不自疑：『我為退轉、為不退轉？』於自地法亦不生疑：『為有、為無？』於諸魔事善能覺了。 | 「復次，須菩提！彼不退轉菩薩摩訶薩，不自生疑：『我是不退轉者？我非不退轉者？』菩薩於其自地所證法中決定無疑。 |
| རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འདི་སྙམ་དུ་བདག་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པ་འམ་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པ་མ་ཡིན་པ་སྙམ་དུ་མི་སེམས་ཏེ། དེ་ནི་འདི་ལྟར་རང་གི་ས་ལ་ཐེ་ཚོམ་མི་སྐྱེ་སོམ་ཉི་མི་བྱེད་དེ་ཀུན་ཏུ་ཞུམ་པར་ཡང་མི་འགྱུར་རོ། ། | 須菩提！自證阿惟越致地者，終不復疑。譬如須陀洹所證法中，心無所疑，種種魔事，皆能覺之。覺已，不隨。菩薩亦如是。於阿惟越致地中，心無所疑。種種魔事，皆能覺之。覺已，不隨。 | 如預流者於自地法終不生疑，設有惡魔種種惑亂不能傾動，如是不退轉菩薩摩訶薩於自地法定不生疑，妙覺魔事不隨魔力。 | 譬如須陀洹人於自地中證所得果決定無疑。須菩提！不退轉菩薩摩訶薩亦復如是，自所證法已得安住，決定不退無復生疑，隨諸魔事悉能覺知，覺已不隨。 |
| རབ་འབྱོར་འདི་ལྟ་སྟེ་དཔེར་ན་རྒྱུན་དུ་ཞུགས་པ་ནི་རང་གིས་རྒྱུན་དུ་ཞུགས་པའི་འབྲས་བུ་ལ་ནེམ་ནུར་མི་བྱེད་ཐེ་ཚོམ་མི་ཟ་བ་དེ་བཞིན་དུ། རབ་འབྱོར་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཡང་རང་གི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ས་ལ་ནེམ་ནུར་མི་བྱེད་ཐེ་ཚོམ་མི་ཟ་སོམ་ཉིར་མི་བྱེད་དེ་རང་གི་ས་ལ་དེ་ཀུན་ཏུ་ཞུམ་པར་མི་འགྱུར་རོ། །བདུད་ཀྱི་ལས་སྐྱེས་ཤིང་བྱུང་བ་རྣམས་ཀྱང་མྱུར་དུ་རིག་ཅིང་དེ་དག་བདུད་ཀྱི་ལས་སྐྱེས་ཤིང་བྱུང་བ་རྣམས་ཀྱི་དབང་དུ་མི་འགྲོའོ། ། | 須菩提！譬如人有逆罪，心常悔懼，至死不捨。不能遠離，如是罪心，常隨是心，乃至命終。須菩提！阿惟越致菩薩亦復如是。阿惟越致菩薩心常安住阿惟越致地中，不可動轉，一切世間天、人、阿修羅所壞種種魔事，能覺之。覺已，不隨。所證法中，其心決定，無所疑惑。乃至轉身，不生聲聞、辟支佛心，轉身亦復不疑我不得阿耨多羅三藐三菩提。自證所得法中，不隨他人。自住證地，無能破壞。何以故？成就不可壞智慧故，安住阿惟越致性。 | 如有造作無間業者，彼無間心恒常隨逐，乃至命盡不能捨離，設起餘心不能遮伏。此諸菩薩亦復如是，不退轉心恒常隨逐，安住菩薩不退轉地，世間天、人、阿素洛等不能動壞自所得法，於諸魔業善能覺知，所證法中常無疑惑；雖生他世，亦不發起聲聞、獨覺相應之心，亦不自疑：『我於來世能證無上佛菩提。』不安住自地，不隨他緣，於自地法無能壞者。所以者何？是諸菩薩成就無動無退轉智，一切惡緣不能傾動，其心堅固踰於金剛。 | 須菩提！又如有人造無間罪常生疑懼，乃至命盡，不能捨離如是罪心。彼不退轉菩薩摩訶薩亦復如是，已得安住不退轉性，於其自地所證法中，決定堅固無所退失，不為世間天、人、阿修羅等而能動轉。隨諸魔事悉能覺知，覺已不隨。乃至轉身亦復不疑更發聲聞、緣覺之心，乃至轉身亦復不疑不得阿耨多羅三藐三菩提。何以故？菩薩已得不壞智、已住不壞心故。 |
| རབ་འབྱོར་འདི་ལྟ་སྟེ་དཔེར་ན་སྐྱེས་བུ་ཞིག་གིས་མཚམས་མེད་པ་བྱས་ནས་འཆི་ཀའི་གནས་སྐབས་ཀྱི་བར་དུ་མཚམས་མེད་པའི་སེམས་དེ་དང་མི་འབྲལ་བར་འགྱུར་ཏེ། སེམས་དེ་བསལ་བ་འམ་གནན་པར་མི་ནུས་ཤིང་འཆི་ཀའི་དུས་ཀྱི་བར་དུ་དེའི་སེམས་དེ་རྗེས་སུ་འབྲང་ངོ་། །རབ་འབྱོར་དེ་བཞིན་དུ་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོའི་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་སེམས་ཀྱང་གནས་པར་འགྱུར་ཞིང་རང་གི་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་ས་ལས་མི་བསྐྱོད་པར་འགྱུར་ཏེ། དེ་ལྷ་དང་མི་དང་ལྷ་མ་ཡིན་དུ་བཅས་པའི་འཇིག་རྟེན་གྱིས་ཀྱང་བསྐྱོད་པ་འམ་བསྒུལ་བར་མི་ནུས་སོ། །བདུད་ཀྱི་ལས་སྐྱེས་ཤིང་བྱུང་བ་དག་ཀྱང་རིག་པར་བྱེད་དེ་བདུད་ཀྱི་ལས་སྐྱེས་ཤིང་བྱུང་བ་དག་གི་དབང་དུ་མི་འགྲོ་སྟེ་དེ་རང་གི་ས་ལ་ནེམ་ནུར་མི་བྱེད་ཅིང་ཐེ་ཚོམ་མི་བྱེད་པས་ཚེ་འཕོས་ན་ཡང་ཉན་[186b]ཐོས་ཀྱི་སེམས་དང་རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་སེམས་མི་སྐྱེའོ། །དེ་ཚེ་འཕོས་ན་ཡང་འདི་སྙམ་དུ་སེམས་ཏེ་བདག་ནི་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་མི་རྒྱ་བར་མི་འགྱུར་ཏེ། བདག་ནི་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱའོ་སྙམ་ནས་ད་རང་གི་ས་ལ་གནས་ཤིང་དེ་གཞན་གྱི་དྲིང་མི་འཇོག་པར་འགྱུར་རང་གི་ས་ལ་མི་བརྫི་བར་འགྱུར་རོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། དེ་ནི་འདི་ལྟར་མི་འཕྲོགས་པའི་སེམས་དང་མི་འཕྲོགས་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱིས་གནས་པ་དང་ལྡན་པར་འགྱུར་བའི་ཕྱིར་རོ། ། | 須菩提！若惡魔化作佛身，至阿惟越致菩薩所，作是言：『善男子！汝於此身，可證阿羅漢，何用阿耨多羅三藐三菩提為？何以故？菩薩成就得阿耨多羅三藐三菩提相貌，汝無是相。』 | 設有惡魔作佛形像，來到其所作如是言：『汝今應求阿羅漢果永盡諸漏入般涅槃。汝未堪受大菩提記，亦未證得無生法忍。汝今未有不退轉地諸行、狀、相，如來不應授汝無上大菩提記。』 | 又，須菩提！若諸惡魔化作佛身，來菩薩所，作如是言：『汝當取證阿羅漢果，何用勤求阿耨多羅三藐三菩提耶？何以故？諸求阿耨多羅三藐三菩提者有菩提相，汝今無如是相，唐設其功終不可得。』 |
| གལ་ཏེ་ཡང་བདུད་སྡིག་ཅན་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཆ་བྱད་ཀྱིས་ཉེ་བར་འོངས་ཏེ་དེར་ཉེ་བར་འོངས་ནས་འདི་སྐད་ཟེར་ཏེ་ཁྱོད་འདི་ཉིད་དུ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཉིད་མངོན་སུམ་དུ་གྱིས་ཤིག་ཁྱོད་ནི་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ལུང་མ་བསྟན་ཏེ། རྣམ་པ་གང་དག་དང་རྟགས་གང་དག་དང་མཚན་མ་གང་དག་དང་ལྡན་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བའི་རྣམ་པ་དེ་དག་མེད་རྟགས་དེ་དག་མེད་མཚན་མ་དེ་དག་མེད་དེ་དག་ཡོད་པ་མ་ཡིན་ན་ཅི་ཁྱོད་དེ་ལ་སྤྱོད་དམ་ཞེས་ཟེར་ལ། |  |  | 是菩薩聞作是說，若於自心有異轉者，當知未從先佛如來．應供．正等正覺所而得授記，未能安住不退轉性。 |
| གལ་ཏེ་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོའི་སེམས་གཞན་དུ་གྱུར་ན། རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འདི་ནི་སྔོན་གྱི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ལུང་མ་བསྟན་པར་རིག་པར་བྱའོ། ། | 須菩提！菩薩聞是語，心不動異，即作是念：『若是惡魔，若魔所使，非佛所說。若佛所說，不應有異。』若菩薩能如是念：『是魔變身作佛，欲令我遠離般若波羅蜜。』 | 是菩薩摩訶薩聞彼語時心無變動，不退、不沒、無驚、無怖，但作是念：『此定惡魔或魔眷屬化作佛像，來至我所作如是說，若真佛說不應有異。』「善現當知！若菩薩摩訶薩聞彼語時，能作如是觀察憶念：『定是惡魔化為佛像，令我遠離甚深般若波羅蜜多，令我棄捨所求無上正等菩提，是故不應隨彼所說。』 | 須菩提！若菩薩聞作是說，心無異轉，即作是念：『此為異相，非佛所說。是佛說者應無有異，當知皆是彼惡魔眾，化作佛身來住我前作如是說，意欲令我遠離阿耨多羅三藐三菩提。』 |
| གལ་ཏེ་ཡང་འདི་སྙམ་དུ་ཀྱེ་མ་འདི་ནི་བདུད་སྡིག་ཅན་ཡིན་ཏེ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཆ་བྱད་དུ་མངོན་པར་སྤྲུལ་ནས་འོངས་པ་འམ་བདུད་ཀྱི་བྱིན་གྱིས་བརླབས་པའམ་བདུད་ཀྱིས་སྤྲུལ་པ་ཞིག་ཡིན་ཏེ། འདི་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་མ་ཡིན་ནོ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་ཅི་སྐད་གསུངས་པ་དེ་ནི་དེ་བཞིན་ཏེ། གཞན་དུ་མ་ཡིན་ནོ་ཞེས་སེམས་སམ། གལ་ཏེ་དེ་འདི་སྙམ་དུ་སོ་སོར་རྟོག་ཅིང་འདི་སྙམ་དུ་སེམས་ཏེ་ཀྱེ་མ་འདི་ནི་བདུད་སྡིག་ཅན་གྱིས་སངས་རྒྱས་སུ་བྱིན་གྱིས་བརླབས་ཏེ་བདག་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ལས་དབྲལ་བར་འདོད་དོ་སྙམ་ལ། | 魔若還隱沒，當知是菩薩，已於先佛得受阿耨多羅三藐三菩提記，安住阿惟越致地中。何以故？是人有阿惟越致相貌。須菩提！以是相貌，當知是阿惟越致菩薩。 | 時，魔驚怖即便隱沒。是菩薩摩訶薩定已安住不退轉地，過去諸佛久已授彼大菩提記。所以者何？是菩薩摩訶薩具足成就不退轉地諸行、狀、相故，能覺知惡魔事業，令彼隱沒更不復現。若菩薩摩訶薩成就如是諸行、狀、相，定於無上正等菩提不復退轉。 | 菩薩作是念已，其魔即時伺不得便隱復魔身。須菩提！當知是菩薩已從先佛如來得授阿耨多羅三藐三菩提記，已能安住不退轉性。 |
| རབ་འབྱོར་གལ་ཏེ་བདུད་སྡིག་ཅན་ཕྱིར་ལོག་ན་[187a]བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འདི་ནི་སྔོན་གྱི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ལུང་བསྟན་པ་སྟེ། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འདི་ནི་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ས་ལ་གནས་པར་རིག་པར་བྱའོ། ། | 「復次，須菩提！阿惟越致菩薩為護法，不惜身命。為正法故，行精進， | 「復次，善現！諸有不退轉菩薩摩訶薩行深般若波羅蜜多，攝護正法不惜身命，況餘珍財、朋友、眷屬！為護正法勇猛精進，恒作是念：『如是正法即是諸佛清淨法身，一切如來恭敬供養。我今攝護過去未來現在佛法，即為攝護三世諸佛清淨法身故，我今應不惜身命、珍財、親友攝護此法。』 | 「復次，須菩提！彼不退轉菩薩摩訶薩作是念：『我常護持過去現在諸佛正法，為菩提故勤行精進，為正法故不惜身命，以守護正法故，是即尊重恭敬諸佛法身。』 |
| རབ་འབྱོར་གལ་ཏེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ལ་རྣམ་པ་འདི་དག་དང་རྟགས་འདི་དག་དང་མཚན་མ་འདི་དག་ཡོད་ན་རབ་འབྱོར་ཇི་ལྟར་དེ་ལ་ཡོན་ཏན་འདི་དག་ཡོད་པ་དང་སྦྱར་ན་ཀྱེ་མ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འདི་ནི་གདོན་མི་ཟ་བར་སྔོན་གྱི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་ལུང་བསྟན་པ་སྟེ། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འདི་ནི་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ས་ལ་གནས་པ་ཡིན་པར་རིག་པར་བྱའོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། དེ་ནི་འདི་ལྟར་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོའི་རྣམ་པ་དེ་དག་དང་རྟགས་དེ་དག་དང་མཚན་མ་དེ་དག་ཡོད་པའི་ཕྱིར་ཏེ། རབ་འབྱོར་རྣམ་པ་དེ་དག་དང་རྟགས་དེ་དག་དང་མཚན་མ་དེ་དག་དང་ལྡན་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཡང་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ལས་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པར་གཟུང་བར་བྱའོ། ། | 作是念：『我不但護過去現在諸佛正法，亦復當護未來世中諸佛正法。我亦當在未來數中而得受記，我則自守護法。』 | 復作是念：『如是正法通屬三世諸佛世尊，我亦墮在未來佛數。佛已授我大菩提記，由此因緣，諸佛正法即是我法，我應攝護不惜身命、珍財、親友。我未來世得作佛時，亦為有情宣說此法。』是菩薩摩訶薩見斯義利，攝護如來所說正法不惜身命，乃至菩提常無懈倦。若菩薩摩訶薩成就如是諸行、狀、相，定於無上正等菩提不復退轉。 | 須菩提！是菩薩摩訶薩而不但護過去現在諸佛正法，亦護未來諸佛正法。何以故？彼菩薩作是念：『我亦在於未來數中，亦當得授阿耨多羅三藐三菩提記，是故我當守護未來諸佛正法，縱經長時亦不懈怠，乃至不惜身命而不退轉。』須菩提！若有具足如是相者，是為不退轉菩薩摩訶薩。 |
| རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ནི་དམ་པའི་ཆོས་ཡོངས་སུ་གཟུང་བའི་ཕྱིར་བདག་ཀྱང་ཡོངས་སུ་གཏོང་བར་བྱེད་སྲོག་ཀྱང་ཡོངས་སུ་གཏོང་བར་བྱེད་དོ། །དེའི་ཕྱིར་རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པ་ནི་དམ་པའི་ཆོས་ཡོངས་སུ་གཟུང་བའི་ཕྱིར་ཤིན་ཏུ་བརྩོན་པར་བྱེད་དེ། སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་འདས་པ་དང་མ་བྱོན་པ་དང་ད་ལྟར་བྱུང་བ་རྣམས་ལ་དགའ་བ་དང་གུས་པ་དང་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཆོས་ཀྱི་སྐུའོ་ཞེས་ཆོས་ལ་དགའ་བ་དང་གུས་པའི་ཕྱིར་དམ་པའི་ཆོས་ཡོངས་སུ་འཛིན་པར་བྱེད་དེ། འདི་ནི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་འདས་པ་འབའ་ཞིག་གི་དམ་པའི་ཆོས་ཡོངས་སུ་གཟུང་བ་མ་ཡིན་གྱི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ད་ལྟར་བྱུང་བ་རྣམས་ཀྱི་དམ་པའི་ཆོས་ཡོངས་སུ་གཟུང་བ་ཡང་འདི་ཉིད་ཡིན་མ་བྱོན་པའི་སངས་[187b]རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱི་དམ་པའི་ཆོས་ཡོངས་སུ་བཟུང་བ་ཡང་འདི་ཉིད་ཡིན་ཏེ། དེ་ལ་བདག་ཀྱང་མ་བྱོན་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་རྣམས་ཀྱི་གྲངས་སུ་བགྲང་བར་གཏོགས་པ་དེས་ན་བདག་ཀྱང་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་དེ་ལ་ལུང་བསྟན་ཏེ་འདི་ནི་བདག་གི་ཡང་དམ་པའི་ཆོས་ཡོངས་སུ་བཟུང་བའོ་སྙམ་སྟེ་དོན་གྱི་དབང་འདི་མཐོང་ནས་དམ་པའི་ཆོས་ཡོངས་སུ་གཟུང་བའི་ཕྱིར་བདག་ཉིད་ཡོངས་སུ་གཏོང་བ་དག་བྱེད་དོ། །སྲོག་ཡོངས་སུ་གཏོང་བ་དག་ཀྱང་བྱེད་དེ་དེ་ལ་ཞུམ་པར་མི་འགྱུར་ལེ་ལོ་མི་བྱེད་དོ། །རབ་འབྱོར་རྣམ་པ་དེ་དག་དང་རྟགས་དེ་དག་དང་མཚན་མ་དེ་དག་དང་ལྡན་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཡང་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ལས་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པར་གཟུང་བར་བྱའོ། །རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཆོས་སྟོན་པ་ལ་ནེམ་ནུར་མེད་ཐེ་ཚོམ་མི་ཟའོ། ། | 是菩薩見是利故，守護正法，乃至不惜身命，其心不沒不悔。須菩提！以是相貌，當知是阿惟越致菩薩。 | 「復次，善現！諸有不退轉菩薩摩訶薩，聞諸如來、應、正等覺所說正法無惑無疑，聞已受持能不忘失，乃至無上正等菩提，已得聞持陀羅尼故。」 | 「復次，須菩提！彼不退轉菩薩摩訶薩，得聞如來．應供．正等正覺宣說正法，隨所聞已，不疑不悔深生信解。」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཅི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཁོ་ན་ཆོས་སྟོན་པ་ལ་ནེམ་ནུར་མ་མཆིས་ཤིང་ཐེ་ཚོམ་མི་འཚལ་བ་ལགས་ཀྱི་ཉན་ཐོས་ལ་མ་ལགས་སམ། | 「復次，須菩提！阿惟越致菩薩若從如來聞說法時，心無所疑。」 | 爾時，善現便白佛言：「是菩薩摩訶薩但聞如來、應、正等覺所說正法無惑無疑，乃至菩提常不忘失；為聞菩薩及諸聲聞、天、龍、藥叉、人非人等所說正法，亦能於彼無惑無疑，乃至菩提常不忘失？」 | 須菩提白佛言：「世尊！彼菩薩摩訶薩但聞佛所說法不生疑悔，亦聞餘法不疑悔耶？」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་ཉན་ཐོས་ཆོས་སྟོན་པ་ལ་ཡང་ནེམ་ནུར་མི་བྱེད་ཅིང་ཐེ་ཚོམ་མི་ཟའོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། འདི་ལྟར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེས་མི་སྐྱེ་བའི་ཆོས་ལ་བཟོད་པ་ཐོབ་པས་ན་དེའི་ཕྱིར་དེ་ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཆོས་ཉིད་དང་མི་འགལ་བར་ཉན་ཏེ། ཐོས་ནས་ཀྱང་ནེམ་ནུར་མི་བྱེད་ཐེ་ཚོམ་མི་ཟ་སྟེ། རབ་འབྱོར་ཡོན་ཏན་དེ་དག་དང་ལྡན་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ནི་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པ་ཡིན་ནོ། །རབ་འབྱོར་འདི་དག་ཀྱང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ལས་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་རྣམ་པ་དང་རྟགས་དང་མཚན་མར་རིག་པར་བྱའོ། ། | 須菩提白佛言：「世尊！是菩薩但聞如來說法時心無所疑？聞聲聞人說法時亦無所疑耶？」「須菩提！是菩薩從聲聞人聞法時，亦無所疑。何以故？是菩薩於諸法中，得無生忍故。須菩提！菩薩成就如是功德相貌，當知是阿惟越致菩薩。」 | 佛告善現：「是菩薩摩訶薩普聞一切有情言音、文字、義理皆能通達，無惑無疑、常不忘失。所以者何？是菩薩摩訶薩於諸法中得無生忍已，善通達諸法實性，聞皆隨順並無疑惑。又得聞持陀羅尼故，常能憶念終無忘失。若菩薩摩訶薩成就如是諸行、狀、相，定於無上正等菩提不復退轉。善現當知！是為不退轉菩薩摩訶薩諸行、狀、相。」 | 佛告須菩提言：「彼菩薩摩訶薩設聞聲聞人所說諸法亦不疑悔。何以故？彼菩薩摩訶薩已得無生法忍，於一切法離諸疑悔，入諸法性住法平等。須菩提！若有具足如是相者，是為不退轉菩薩摩訶薩。須菩提！若菩薩摩訶薩成就如是等種種相者，當知是菩薩佛所護念，先佛如來．應供．正等正覺已為授記，而能決定堅固安住不退轉性。何以故？惡魔所作皆為異相。菩薩隨諸異相悉能覺知，覺已不隨，不為諸魔而能動轉。須菩提！以是相故汝當識知，是為不退轉菩薩摩訶薩。」 |
| འཕགས་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བརྒྱད་སྟོང་པ་ལས། ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་རྣམ་པ་དང་རྟགས་དང་མཚན་མའི་ལེའུ་ཞེས་བྱ་བ་སྟེ་བཅུ་བདུན་པའོ།། །། |  |  |  |

**18空相品**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| འཕགས་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བརྒྱད་སྟོང་པ་ལས་སྟོང་པ་ཉིད་ཀྱི་ལེའུ་ཞེས་བྱ་སྟེ་བཅྭ་བརྒྱད་པའོ།། །།tohoku.12/ t\_sde\_dge,vol.33,pp.188a1-193b3 | 小品摩訶般若波羅蜜經\_深功德品第十七（前段）鳩摩羅什譯CBETA,no.227,T8,  pp.566a07-567a23 | 大般若波羅蜜多經第四分\_空相品第十八玄奘譯CBETA,no.220\_4,T8,  pp.829a02-831a03 | 佛母出生三法藏般若波羅蜜多經\_空性品第十八施護譯CBETA,no.228,T8,  pp.644a17-646a24 |
| [188a1]དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཡོན་ཏན་ཆེན་པོའི་ཚོགས་དང་ལྡན་པ་དང་བཅོམ་ལྡན་འདས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཡོན་ཏན་ཚད་མ་མཆིས་པ་དང་ལྡན་པ་དང་བཅོམ་ལྡན་འདས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཡོན་ཏན་དཔག་ཏུ་མ་མཆིས་པ་དང་ལྡན་པ་ནི་ངོ་མཚར་ཏོ། ། | 爾時須菩提白佛言：「希有，世尊！是阿毘跋致菩薩，成就大功德。 |  | 爾時，尊者須菩提復白佛言：「希有，世尊！彼不退轉菩薩摩訶薩乃能成就如是功德，又復世尊能善宣說諸菩薩摩訶薩無量無邊不退轉相。」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་གསོལ་བ་དང་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ། །རབ་འབྱོར་དེ་དེ་བཞིན་ཏེ་དེ་དེ་བཞིན་ནོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པས་ནི་ཡེ་ཤེས་མཐའ་ཡས་མུ་མེད་པ་རབ་ཏུ་འཐོབ་སྟེ་ཉན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་མི་འཕྲོགས་པ་ཡིན་ནོ། ། |  |  | 佛告須菩提言：「如是，如是！何以故？彼不退轉菩薩摩訶薩已能成就無邊智故。」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ནི་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོའི་རྣམ་པ་དང་རྟགས་དང་མཚན་མ་དག་བསྐལ་པ་གང་གཱའི་ཀླུང་གི་བྱེ་མ་སྙེད་དུ་སྟོན་ཀྱང་སྤྱོད་དེ། དེའི་སླད་དུ་བཅོམ་ལྡན་འདས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང་ལྡན་པའི་གནས་ཟབ་མོ་ཟབ་མོ་དག་བསྟན་དུ་གསོལ། | 世尊能說阿毘跋致菩薩，恒河沙等相貌。說是相貌，則是說深般若波羅蜜相。」 | 爾時，具壽善現復白佛言：「世尊！如是不退轉菩薩摩訶薩，成就希有廣大功德。世尊能如殑伽沙劫宣說不退轉菩薩摩訶薩諸行、狀、相，由佛所說諸行、狀、相，顯示不退轉菩薩摩訶薩成就無量殊勝功德。惟願如來、應、正等覺復為宣說甚深般若波羅蜜多相應義處，令諸菩薩安住其中，修諸功德速疾圓滿。」 | 須菩提白佛言：「世尊！如佛所說，彼不退轉菩薩摩訶薩兢伽沙等不退轉相，是即顯示諸菩薩摩訶薩甚深勝相，甚深相者即般若波羅蜜多相。」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་གསོལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ། །རབ་འབྱོར་ཁྱོད་གནས་ཟབ་མོ་ཟབ་མོ་དག་ལས་བརྩམས་ནས་ཤེས་པར་བྱ་བར་འདོད་པ་ལེགས་སོ་ལེགས་སོ། །རབ་འབྱོར་ཟབ་ཅེས་བྱ་བ་དེ་ནི་སྟོང་པ་ཉིད་ཀྱི་ཚིག་བླ་དགས་སོ། །རབ་འབྱོར་འདི་ལྟ་སྟེ་ཟབ་ཅེས་བྱ་བ་དེ་ནི་མཚན་མ་མེད་པ་དང་སྨོན་པ་མེད་པ་དང་མངོན་པར་འདུ་མི་བྱེད་པ་དང་མ་བྱུང་བ་དང་མ་སྐྱེས་པ་དང་དངོས་པོ་མེད་པ་དང་འདོད་ཆགས་དང་བྲལ་བ་དང་འགོག་པ་དང་མྱ་ངན་ལས་འདས་པ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་པའི་ཚིག་བླ་དགས་སོ། ། | 佛言：「善哉，善哉！須菩提！汝能示諸菩薩甚深之相。須菩提！甚深相者，即是空義，即是無相，無作無起，無生無滅，無所有，無染寂滅，遠離涅槃義。」 | 佛告善現：「善哉！善哉！汝今乃能為諸菩薩摩訶薩眾，請問如來、應、正等覺甚深般若波羅蜜多相應義處，令諸菩薩安住其中，修諸功德速疾圓滿。善現當知！甚深般若波羅蜜多相應義處，謂空、無相、無願、無作、無生、無滅、非有、寂靜、離染、涅槃。」 | 佛讚須菩提言：「善哉，善哉！須菩提！如是，如是！甚深相者即般若波羅蜜多相，般若波羅蜜多相者即是空義、無相、無願、無生、無作、無性、無染、涅槃、寂靜等義。」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་འདི་ཆོས་དེ་དག་འབའ་ཞིག་གི་ཚིག་བླ་དགས་ལགས་ཀྱི་ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཡང་མ་ལགས་སམ། | 「世尊！但是空義，乃至涅槃義，非一切法義耶？」 | 具壽善現復白佛言：「為但此法名深般若波羅蜜多相應義處，為一切法皆得名為甚深般若波羅蜜多相應義處？」 | 須菩提白佛言：「世尊！如佛所說甚深相者，但是空義乃至涅槃寂靜等義，非一切法義耶？」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་འདི་ནི་ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཡང་ཚིག་བླ་དགས་སོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། [188b]རབ་འབྱོར་གཟུགས་ནི་ཟབ་བོ། །རབ་འབྱོར་དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་། འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ནི་ཟབ་བོ། །རབ་འབྱོར་གཟུགས་ཅི་ལྟར་ཟབ། རབ་འབྱོར་དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་རབ་འབྱོར་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ཅི་ལྟར་ཟབ་ཅེ་ན། | 「須菩提！一切法，亦是甚深義。何以故？須菩提！色甚深，受、想、行、識甚深。 | 佛告善現：「餘一切法亦得名為甚深般若波羅蜜多相應義處。所以者何？謂一切色、受、想、行、識亦得名為甚深般若波羅蜜多相應義處。「善現！云何說一切色、受、想、行、識亦得名為甚深般若波羅蜜多相應義處？善現當知！如真如甚深故色亦甚深，如真如甚深故受、想、行、識亦甚深，故一切色、受、想、行、識亦得名為甚深般若波羅蜜多相應義處。 | 佛言：「須菩提！一切法義亦即甚深相。何以故？色甚深，受、想、行、識甚深。 |
| རབ་འབྱོར་དེ་བཞིན་ཉིད་ཅི་ལྟ་བ་དེ་བཞིན་དུ་གཟུགས་ཟབ་བོ། །དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་། རབ་འབྱོར་དེ་བཞིན་ཉིད་ཅི་ལྟ་བ་དེ་བཞིན་དུ་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ཟབ་བོ། །རབ་འབྱོར་དེ་ལ་གཟུགས་ཀྱི་དེ་བཞིན་ཉིད་ཅི་ལྟ་བ་དེ་བཞིན་དུ་གཟུགས་ཟབ་བོ། །དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བའི་དེ་བཞིན་ཉིད་དང་འདུ་ཤེས་ཀྱི་དེ་བཞིན་ཉིད་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་ཀྱི་དེ་བཞིན་ཉིད་ཅི་ལྟ་བ་དང་རབ་འབྱོར་དེ་ལ་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་དེ་བཞིན་ཉིད་ཅི་ལྟ་བ་དེ་བཞིན་དུ་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ཟབ་བོ། ། | 云何色甚深，如如甚深？云何受、想、行、識甚深，如如甚深？ | 「復次，善現！如色真如甚深故色亦甚深，如受、想、行、識真如甚深故受、想、行、識亦甚深，故一切色、受、想、行、識亦得名為甚深般若波羅蜜多相應義處。 | 云何名為色甚深？如如甚深故色甚深。云何名為受、想、行、識甚深？如如甚深故受、想、行、識甚深。 |
| རབ་འབྱོར་གང་ལ་གཟུགས་མེད་པ་འདི་ནི་གཟུགས་ཀྱི་ཟབ་པ་ཉིད་དོ། །རབ་འབྱོར་དེ་བཞིན་དུ་གང་ལ་ཚོར་བ་མེད་པ་དང་འདུ་ཤེས་མེད་པ་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་མེད་པ་དང་། རྣམ་པར་ཤེས་པ་མེད་པ་འདི་ནི། ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་། འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ཟབ་པ་ཉིད་དོ། ། | 須菩提！無色，是色甚深；無受、想、行、識，是識甚深。」 | 「復次，善現！若處無色名色甚深，若處無受、想、行、識名受、想、行、識甚深，故一切色、受、想、行、識亦得名為甚深般若波羅蜜多相應義處。」 | 須菩提！若無色是為色甚深，若無受、想、行、識是為受、想、行、識甚深。」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཅི་སྲིད་དུ་ཐབས་ཞིབ་མོས་གཟུགས་ལས་ཀྱང་བཟློག་ལ་མྱ་ངན་ལས་འདས་པ་ཡང་བསྟན་པ་དང་། དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་ཅི་སྲིད་དུ་ཐབས་ཞིབ་མོས་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ལས་ཀྱང་བཟློག་ལ་མྱ་ངན་ལས་འདས་པ་ཡང་བསྟན་པ་ནི་ངོ་མཚར་ཏོ། ། | 須菩提言：「希有，世尊！以微妙方便，障色示涅槃，障受、想、行、識示涅槃。」 | 爾時，善現復白佛言：「世尊甚奇微妙方便遮遣諸色顯示涅槃，遮遣受、想、行、識顯示涅槃。」 | 須菩提言：「希有，世尊！能以微妙方便，障色顯示涅槃，障受、想、行、識顯示涅槃。」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང་ལྡན་པའི་གནས་ཟབ་མོ་ཟབ་མོ་འདི་དག་གང་ཞིག་སེམས་པར་འགྱུར་འཇལ་བར་འགྱུར་ངེས་པར་རྟོག་པར་འགྱུར་ཏེ། བདག་གིས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལས་ཅི་ལྟར་བསྟན་པ་དེ་བཞིན་དུ་གནས་པར་བྱའོ། །བདག་གིས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལས་ཅི་ལྟར་བཤད་པ་དེ་བཞིན་དུ་བསླབ་པར་བྱའོ། །བདག་གིས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལས་ཅི་ལྟར་ཉེ་བར་བསྟན་པ་དེ་བཞིན་དུ་བསྒྲུབ་པར་བྱའོ། ། | 佛告須菩提：「菩薩若能於是深般若波羅蜜，思惟觀察：如般若波羅蜜教，我應如是學；如般若波羅蜜說，我應如是行。 | 佛告善現：「如是！如是！如汝所說。善現當知！諸菩薩摩訶薩應於如是甚深般若波羅蜜多相應義處，審諦思惟，應作是念：『我今應如甚深般若波羅蜜多所教而住，我今應如甚深般若波羅蜜多所說而學。』 | 佛言：「須菩提！若菩薩摩訶薩於此甚深般若波羅蜜多相，如般若波羅蜜多住如是住，如般若波羅蜜多教如是學，如般若波羅蜜多行如是行。 |
| དེ་བཞིན་དུ་སྒྲུབ་པར་བྱེད་པ་དང་དེ་བཞིན་དུ་ཉེ་བར་སེམས་པ་དང་དེ་བཞིན་དུ་ཉེ་བར་ཡོངས་སུ་རྟོག་པར་དེ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་སྦྱོར་བར་བྱེད་པ་དང་[189a]དེ་བཞིན་དུ་རྩོལ་བ་དང་དེ་བཞིན་དུ་འབད་པར་བྱེད་པས། ཉིན་གཅིག་ཙམ་ཡང་འདི་ལ་རྣལ་འབྱོར་དུ་བྱེད་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེས་ཉི་མ་གཅིག་པོ་དེ་ལ་ལས་ཅི་ཙམ་བྱེད་པར་འགྱུར་ཞེ་ན། | 是菩薩如是思惟修習，乃至一日，所作功德，無有限量。 | 善現當知！若菩薩摩訶薩能於如是甚深般若波羅蜜多相應義處，審諦思惟，如深般若波羅蜜多所教而住，如深般若波羅蜜多所說而學。是菩薩摩訶薩由能如是依深般若波羅蜜多，審諦思惟、精勤修學乃至一日，所獲福聚無量無邊。 | 須菩提！菩薩摩訶薩能一日中如是思惟、如是觀察、如是修習、如是相應，是菩薩摩訶薩一日所有功德，不可思議、不可稱量。 |
| རབ་འབྱོར་འདི་ལྟ་སྟེ་དཔེར་ན། སྐྱེས་བུ་འདོད་ཆགས་ལ་སྤྱོད་པ་རྣམ་པར་རྟོག་པ་ལ་སྤྱོད་པ་ལ་ལ་ཞིག་ཡོད་ལ་སྐྱེས་བུ་འདོད་ཆགས་ལ་སྤྱོད་པ་རྣམ་པར་རྟོག་པ་ལ་སྤྱོད་པ་དེས། བུད་མེད་གཟུགས་བཟང་བ་མཛེས་པ་བལྟ་ན་སྡུག་པ་ཞིག་དང་དུས་བཏབ་པར་གྱུར་ལ། བུད་མེད་དེ་ཡང་གཞན་གྱིས་ཡོངས་སུ་ཟིན་པ་ཞིག་ཡིན་ཏེ། བདག་ཉིད་ཁྱིམ་ནས་འབྱུང་ཞིང་འོང་བའི་དབང་མེད་ན། རབ་འབྱོར་དེ་ཅི་སྙམ་དུ་སེམས་སྐྱེས་བུ་དེའི་རྣམ་པར་རྟོག་པ་ཅི་ལྟ་བུ་དང་ལྡན་པ་དག་འབྱུང་བར་འགྱུར། | 須菩提！譬如多欲之人，欲覺亦多，與他端正女人共期。此女監礙，失期不至。須菩提！於意云何？是多欲人，欲覺，為與何法相應？」 | 「如貪行人復多尋伺，與他美女共為期契，彼女限礙不獲赴期，此人欲心熾盛流注。善現！於意云何？其人欲心於何處轉？」 | 「須菩提！譬如世間有多欲人欲覺亦多，而於一時與端正女人共為期會，是時女人以餘緣故障礙失期。須菩提！於汝意云何？彼多欲人當於是時為與何法相應？」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་སྐྱེས་བུ་དེའི་རྣམ་པར་རྟོག་པ་ནི་བུད་མེད་དང་ལྡན་པ་ཁོ་ན་འབྱུང་སྟེ་དེ་ནི་མཆིའོ། །དེ་མཆིས་ནས་དེ་དང་ལྷན་ཅིག་འདི་ལྟར་སྤྱད་པར་བྱའོ། །འདི་ལྟར་དགའ་བར་བྱའོ་འདི་ལྟར་རྩེ་བར་བྱའོ་འདི་ལྟར་རབ་ཏུ་རྣམ་པར་སྤྱོད་པར་བྱའོ་སྙམ་མོ། ། | 「世尊！是多欲人，但起欲覺相應念憶想此女，當至不久，我當與之坐臥戲笑。」 | 「世尊！此人欲心於女處轉，謂作是念：『彼何當來，共會於此歡娛戲樂？』」 | 須菩提白佛言：「世尊！是人但與欲覺邪思而共相應。彼作是念：『我於何時當得此女而為集會？快哉相與嬉戲娛樂。』」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་དེ་ཅི་སྙམ་དུ་སེམས་སྐྱེས་བུ་དེ་ལ་ཉི་མ་འདས་ཀྱི་བར་དུ་རྣམ་པར་རྟོག་པ་ཅི་སྙེད་ཅིག་འབྱུང་། | 「須菩提！於意云何？是人一日一夜起幾欲念？」 | 「善現！於意云何？其人晝夜幾欲念生？」 | 佛言：「須菩提！於汝意云何，彼人於一日中所起欲念而為多不？」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་བ། བཅོམ་ལྡན་འདས་གདུགས་འདས་ཀྱི་བར་དུ་སྐྱེས་བུ་དེ་ལ་རྣམ་པར་རྟོག་པ་མང་པོ་ཞིག་འབྱུང་བར་འགྱུར་རོ། ། | 「世尊！是人一日一夜起念甚多。」 | 「世尊！此人晝夜欲念甚多。」 | 須菩提言：「甚多，世尊！」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་སྐྱེས་བུ་དེ་ལ་ཉི་མ་འདས་ཀྱི་བར་དུ་རྣམ་པར་རྟོག་པ་ཅི་སྙེད་ཅིག་འབྱུང་བ། རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་བསྐལ་པ་དེ་སྙེད་དུ་འཁོར་བ་ལ་རྒྱབ་ཀྱིས་ཕྱོགས་པར་བྱེད་པ་དང་འདོར་བ་དང་མཐར་འབྱིན་པར་བྱེད་དོ། །གང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་ཅི་ལྟར་བཞག་པ་དང་ཅི་ལྟར་བཤད་པ་དང་ཅི་ལྟར་ཉེ་བར་བསྟན་པ་དང་ཅི་ལྟར་བསྟན་པ་དང་ཅི་ལྟར་ངེས་པར་བསྟན་པ་ལྟར་འདི་ལ་གནས་པ་དང་སློབ་པ་དང་རྟོགས་པ་དང་ཉེ་བར་སེམས་པ་དང་རྣལ་འབྱོར་དུ་བྱེད་པ་ནི། ཉེས་པ་གང་དག་གིས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ལས་ལྡོག་པར་འགྱུར་བའི་ཉེས་པ་དེ་དག་ཀྱང་རྣམ་པར་སྤོང་ངོ་། ། | 「須菩提！若菩薩如深般若波羅蜜教，思惟學習，則離退轉過惡，捨若干劫數生死之難。 | 佛告善現：「若菩薩摩訶薩依深般若波羅蜜多審諦思惟，精勤修學乃至一日，所超生死流轉劫數，與貪行人經一晝夜所起欲念其數量等。 | 佛言：「須菩提！菩薩摩訶薩亦復如是，於此甚深般若波羅蜜多法門，能一日中如是思惟、如是觀察、如是修習、如是相應者，能捨若干劫數輪迴苦惱，復得遠離諸退轉失，畢竟得成阿耨多羅三藐三菩提。 |
| རབ་འབྱོར་དེ་ལྟར་བྱང་ཆུབ་[189b]སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་རྣལ་འབྱོར་ལ་བརྩོན་པར་བྱེད་ཅིང་དེ་ལྟ་བུའི་གནས་པ་འདིས་གནས་པ་དེ་ནི་འདི་ལྟ་སྟེ། ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང་ལྡན་པའི་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་འདིས་ཉིན་གཅིག་ལས་དེ་སྙེད་བྱེད་དོ། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་གང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང་བྲལ་བས་བསྐལ་པ་གང་གཱའི་ཀླུང་གི་བྱེ་མ་སྙེད་དུ་འདུག་སྟེ་སྦྱིན་པ་བྱིན་པ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་ཉིན་གཅིག་ཙམ་ཡང་རྣལ་འབྱོར་དུ་བྱེད་ན་འདི་ཉིད་དེ་བས་ཁྱད་པར་དུ་འཕགས་སོ། ། | 是菩薩一日之中，應深般若波羅蜜所作功德，勝於菩薩遠離深般若波羅蜜於恒河沙劫布施功德。 | 「善現當知！是菩薩摩訶薩隨依如是甚深般若波羅蜜多，審諦思惟精勤修學，隨能解脫能礙無上正等菩提所有過失，是故菩薩依深般若波羅蜜多，審諦思惟、精勤修學，疾證無上正等菩提。善現當知！若菩薩摩訶薩依深般若波羅蜜多，審諦思惟精勤修學，經一晝夜所獲功德，勝諸菩薩離深般若波羅蜜多，經如殑伽沙數大劫，布施功德無量無邊。 | 何以故？須菩提！菩薩摩訶薩能一日中思惟修習般若波羅蜜多不離是念，與般若波羅蜜多相應，是菩薩一日所有最勝功德，過餘菩薩於兢伽沙數劫中遠離般若波羅蜜多普於一切廣行布施所有功德。 |
| རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་གང་བསྐལ་པ་གང་གཱའི་ཀླུང་གི་བྱེ་མ་སྙེད་དུ་འདུག་སྟེ་རྒྱུན་དུ་ཞུགས་པ་དག་ལ་སྦྱིན་པ་སྦྱིན་པར་བྱེད་ཅིང་རབ་ཏུ་འཇོག་པ་དང་། དེ་བཞིན་དུ་ལན་ཅིག་ཕྱིར་འོང་བ་དང་། ཕྱིར་མི་འོང་བ་དང་དགྲ་བཅོམ་པ་དག་ལ་ཡང་སྦྱིན་པ་སྦྱིན་པར་བྱེད་ཅིང་རབ་ཏུ་འཇོག་པ་དང་། རང་སངས་རྒྱས་དག་ལ་སྦྱིན་པ་སྦྱིན་པར་བྱེད་ཅིང་རབ་ཏུ་འཇོག་པ་དང་། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ལ་སྦྱིན་པ་སྦྱིན་པར་བྱེད་ཅིང་རབ་ཏུ་འཇོག་པར་བྱེད་ལ། ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང་བྲལ་བ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལས་ཅི་ལྟར་ཉེ་བར་བསྟན་པ་དང་ཅི་ལྟར་བསྟན་པ་དང་ཅི་ལྟར་ངེས་པར་སྟོན་པ་དེ་བཞིན་དུ་ཉིན་གཅིག་ཙམ་ཡང་རྣལ་འབྱོར་དུ་བྱེད་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འདི་ཉིད་བསོད་ནམས་ཆེས་མང་དུ་སྐྱེད་དོ། ། | 復次，須菩提！若菩薩離般若波羅蜜，於恒河沙劫，供養須陀洹、斯陀含、阿那含、阿羅漢、辟支佛、諸佛，於意云何，其福多不？」須菩提言：「甚多，世尊！無量無邊不可稱數。」 | 「復次，善現！若菩薩摩訶薩依深般若波羅蜜多，審諦思惟精勤修學，經一晝夜所獲功德，勝諸菩薩離深般若波羅蜜多，經如殑伽沙數大劫，以諸供具供養預流、一來、不還、應果、獨覺、菩薩、如來，布施功德無量無邊。 | 「復次，須菩提！若菩薩摩訶薩於兢伽沙數劫中遠離般若波羅蜜多，布施供養須陀洹、斯陀含、阿那含、阿羅漢、緣覺、菩薩、如來．應供．正等正覺，不如菩薩能一日中於此甚深般若波羅蜜多法門，思惟修習如所說行，此所獲福無量無邊不可稱計。 |
| རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་གང་བསྐལ་པ་གང་གཱའི་ཀླུང་གི་བྱེ་མ་སྙེད་དུ་འདུག་ཅིང་རྒྱུན་དུ་ཞུགས་པ་དག་ནས་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱི་བར་ལ་སྦྱིན་པ་སྦྱིན་པར་བྱེད་ཅིང་རབ་ཏུ་འཇོག་པ་དང་། ཚུལ་ཁྲིམས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བྱེད་པར་གྱུར་ལ། ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་པ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་གནས་པ་གང་ཞིག་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དེ་ལས་ལངས་ཏེ་ཆོས་སྟོན་ན། རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སྔ་མ་དེ་བས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་[190a]སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འདི་ཉིད་བསོད་ནམས་ཆེས་མང་དུ་སྐྱེད་དོ། ། | 佛言：「不如菩薩於深般若波羅蜜，如說修行，乃至一日，其福甚多。何以故？菩薩行般若波羅蜜，能過聲聞、辟支佛地，入菩薩位，得阿耨多羅三藐三菩提。 | 「復次，善現！若菩薩摩訶薩依深般若波羅蜜多所說而住，經一晝夜，精勤修學布施、淨戒、安忍、精進、靜慮、般若，所獲功德，勝諸菩薩離深般若波羅蜜多，經如殑伽沙數大劫，精勤修學布施、淨戒、安忍、精進、靜慮、般若，所獲功德無量無邊。 | 「復次，須菩提！若菩薩摩訶薩於兢伽沙數劫中遠離般若波羅蜜多，於須陀洹乃至如來．應供．正等正覺所布施供養已，又復修持戒行具足，不如菩薩能一日中隨順般若波羅蜜多行，如理作意思惟修習宣說是法，此所獲福無量無邊不可稱計。 |
| རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་གང་བསྐལ་པ་གང་གཱའི་ཀླུང་གི་བྱེ་མ་སྙེད་དུ་འདུག་ཅིང་རྒྱུན་དུ་ཞུགས་པ་དག་ནས་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱི་བར་ལ་སྦྱིན་པ་སྦྱིན་པར་བྱེད་ཅིང་རབ་ཏུ་འཇོག་པ་དང་། ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱང་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བྱེད་པར་གྱུར། བཟོད་པ་དང་ཡང་ལྡན་པར་གྱུར་ལ། ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང་བྲལ་བ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་གནས་པ་གང་ཞིག་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དེ་ལས་ལངས་ཏེ་ཆོས་ཀྱི་སྦྱིན་པ་སྦྱིན་པར་བྱེད་ན་རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སྔ་མ་དེ་བས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འདི་ཉིད་བསོད་ནམས་ཆེས་མང་དུ་སྐྱེད་དོ། ། | 復次，須菩提！若菩薩於恒河沙劫，離般若波羅蜜，布施持戒忍辱精進禪定智慧，於意云何，其福多不？」須菩提言：「甚多，世尊！」 | 「復次，善現！若菩薩摩訶薩依深般若波羅蜜多所說而住，經一晝夜，以微妙法施諸有情所獲功德，勝諸菩薩離深般若波羅蜜多，經如殑伽沙數大劫，以微妙法施諸有情，所獲功德無量無邊。 | 「復次，須菩提！若菩薩摩訶薩於兢伽沙數劫中遠離般若波羅蜜多，於須陀洹乃至如來．應供．正等正覺所布施持戒已，復能修習忍辱精進禪定等法，不如菩薩能一日中隨順般若波羅蜜多行法施眾生，此所獲福無量無邊不可稱計。 |
| རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་གང་བསྐལ་པ་གང་གཱའི་ཀླུང་གི་བྱེ་མ་སྙེད་དུ་འདུག་ཅིང་རྒྱུན་ཏུ་ཞུགས་པ་དག་ནས་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་བར་ལ་སྦྱིན་པ་སྦྱིན་པར་བྱེད་ཅིང་རབ་ཏུ་འཇོག་པ་དང་། ཚུལ་ཁྲིམས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བྱེད་པར་གྱུར་པ་དང་། བཟོད་པ་དང་ཡང་ལྡན་པ་དང་བརྩོན་འགྲུས་བརྩམས་པ་དང་བསམ་གཏན་དག་དང་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཕྱོགས་ཀྱི་ཆོས་རྣམས་ལ་རྣལ་འབྱོར་དུ་བྱེད་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང་བྲལ་བ་དང་། རབ་འབྱོར་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གང་ཞིག་གིས་དེ་ལྟར་ཆོས་ཀྱི་སྦྱིན་པ་བྱིན་ནས་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྔོ་ན། རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སྔ་མ་བས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གང་འདི་ཉིད་བསོད་ནམས་ཆེས་མང་དུ་སྐྱེད་དོ། ། | 佛言：「不如菩薩於深般若波羅蜜，如說修行，乃至一日，布施、持戒、忍辱、精進、禪定、智慧，其福甚多。復次，須菩提！若菩薩於恒河沙劫，離般若波羅蜜，法施眾生，於意云何，其福多不？」須菩提言：「甚多，世尊！」 | 「復次，善現！若菩薩摩訶薩依深般若波羅蜜多所說而住，經一晝夜，修三十七菩提分法及餘善根所獲功德，勝諸菩薩離深般若波羅蜜多，經如殑伽沙數大劫，修三十七菩提分法及餘善根，所獲功德無量無邊。 | 「復次，須菩提！若菩薩摩訶薩於兢伽沙數劫中遠離般若波羅蜜多，於須陀洹乃至如來．應供．正等正覺所，修行布施、持戒、忍辱、精進、禪定如是法已，又復修習三十七菩提分法，不如菩薩能一日中隨順般若波羅蜜多行，以是法施功德迴向阿耨多羅三藐三菩提，此所獲福無量無邊不可稱計。 |
| རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གང་དེ་ལྟར་ཆོས་ཀྱི་སྦྱིན་པ་སྦྱིན་པར་བྱེད་ཅིང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལས་གསུངས་པའི་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བས་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྔོ་ན་དེ་བས་འདི་བསོད་ནམས་ཆེས་མང་དུ་སྐྱེད་དོ། ། | 佛言：「不如菩薩於深般若波羅蜜，如說修行，乃至一日，法施眾生，其福甚多。何以故？若菩薩不離般若波羅蜜，即是不離薩婆若。復次，須菩提！若菩薩於恒河沙劫，離般若波羅蜜，修行三十七品，於意云何，其福多不？」須菩提言：「甚多，世尊！」 | 「復次，善現！若菩薩摩訶薩依深般若波羅蜜多所說而住，經一晝夜，修行種種財施、法施，住空閑處繫念思惟，先所修行種種福業，與諸有情平等共有迴向無上正等菩提所獲功德，勝諸菩薩離深般若波羅蜜多，經如殑伽沙數大劫，修行種種財施、法施，住空閑處繫念思惟，先所修行種種福業，與諸有情平等共有迴向無上正等菩提，所獲功德無量無邊。 | 又，須菩提！若菩薩摩訶薩能一日中隨順般若波羅蜜多行，以是法施功德如般若波羅蜜多相，迴向阿耨多羅三藐三菩提，是菩薩所獲福德無量無邊不可稱計。 |
| རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གང་དེ་ལྟར་ཆོས་ཀྱི་སྦྱིན་པ་བྱིན་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལས་གསུངས་པའི་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བས། བླ་ན་[190b]མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྔོ་ཞིང་གང་གིས་ཡོངས་སུ་བསྔོས་ནས་ཀྱང་ནང་དུ་ཡང་དག་འཇོག་ལ་རྣལ་འབྱོར་དུ་མི་བྱེད་པ་དང་། | 佛言：「不如菩薩如般若波羅蜜教住，乃至一日，修行三十七品，其福甚多。何以故？若菩薩不離般若波羅蜜，退失薩婆若，無有是處。復次，須菩提！若菩薩於恒河沙劫，離般若波羅蜜，以是財施法施、禪定功德，迴向阿耨多羅三藐三菩提，於意云何，其福多不？」須菩提言：「甚多，世尊！」 | 「復次，善現！若菩薩摩訶薩依深般若波羅蜜多所說而住，經一晝夜，普緣三世諸佛世尊及諸弟子功德善根，和合稱量現前隨喜，與諸有情平等共有迴向無上正等菩提所獲功德，勝諸菩薩離深般若波羅蜜多，經如殑伽沙數大劫，普緣三世諸佛世尊及諸弟子功德善根，和合稱量現前隨喜，與諸有情平等共有迴向無上正等菩提，所獲功德無量無邊。」 | 又須菩提！若菩薩摩訶薩能一日中隨順般若波羅蜜多行，以是法施功德如般若波羅蜜多相，迴向阿耨多羅三藐三菩提已，復能如所說行修習相應，是菩薩所獲福德無量無邊不可稱計。 |
| རབ་འབྱོར་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གང་ཞིག་དེ་ལྟར་ཆོས་ཀྱི་སྦྱིན་པ་སྦྱིན་པར་བྱེད་ཅིང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལས་གསུངས་པའི་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བས་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྔོ་ལ་ཡོངས་སུ་བསྔོས་ནས་ཀྱང་ཡང་ནང་དུ་ཡང་དག་འཇོག་ལ་རྣལ་འབྱོར་དུ་བྱེད་དེ། ནང་དུ་ཡང་དག་འཇོག་ལ་རྣལ་འབྱོར་དུ་བྱེད་པ་ན་ཡང་ནང་དུ་ཡང་དག་འཇོག་པ་དེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པས་ཡོངས་སུ་ཟིན་ཅིང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང་མ་བྲལ་བར་བྱེད་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འདི་ནི་ཆེས་བསོད་ནམས་མང་དུ་སྐྱེད་དོ། ། | 佛言：「不如菩薩於深般若波羅蜜如說修行，乃至一日，財施法施、禪定功德，迴向阿耨多羅三藐三菩提，其福甚多。何以故？是第一迴向，所謂不離深般若波羅蜜。」 |  | 又，須菩提！若菩薩摩訶薩能一日中隨順般若波羅蜜多行，以是法施功德如般若波羅蜜多相，迴向阿耨多羅三藐三菩提，如所說行修習相應已，復能護持般若波羅蜜多，不暫遠離般若波羅蜜多，是菩薩所獲福德無量無邊不可稱計。」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་གང་གི་ཚེ་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་མངོན་པར་འདུས་བྱས་པ་ནི་རྣམ་པར་རྟོག་པའོ་ཞེས་གསུངས་པ་དེའི་ཚེ་ཅི་ལྟར་ན་བསོད་ནམས་མང་དུ་སྐྱེད་ཅེས་བགྱི། | 須菩提白佛言：「世尊！如佛所說一切作起法，皆是憶想分別。云何說菩薩得福甚多？」 | 爾時，善現便白佛言：「如世尊說：諸行皆是分別所作，從妄想生都非實有。以何因緣，此諸菩薩所獲功德無量無邊？」 | 爾時，須菩提白佛言：「世尊！諸起作法是相分別，云何世尊作如是說得福多耶？」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་པའི་བསོད་ནམས་མངོན་པར་འདུ་བྱེད་པ་དེ་ཡང་ད་ལྟར་སྟོན་པ་ཁོ་ནར་སྣང་ངོ་། །གསོག་ཉིད་དུ་སྣང་ངོ་། །གསོ་བ་ཉིད་དུ་སྣང་ངོ་། །སྙིང་པོ་མེད་པ་ཉིད་དུ་སྣང་ངོ་། །རབ་འབྱོར་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཅི་ལྟ་ཅི་ལྟར་འདི་ལྟར་ཆོས་ཐམས་ཅད་ལ་སོ་སོར་རྟོག་པ་དེ་ལྟ་དེ་ལྟར་རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང་མ་བྲལ་བར་འགྱུར་རོ། །རབ་འབྱོར་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཅི་ལྟ་ཅི་ལྟར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང་མ་བྲལ་བར་གྱུར་པ་དེ་ལྟ་དེ་ལྟར་བསོད་ནམས་གཞལ་དུ་མེད་གྲངས་མེད་པ་སྐྱེད་དོ། ། | 「須菩提！菩薩行般若波羅蜜時，亦能觀察是作起功德，空無所有，虛誑不實，無堅牢相。若菩薩隨所能觀，則不離深般若波羅蜜。隨不離深般若波羅蜜，即得無量阿僧祇福德。」 | 佛告善現：「如是！如是！如汝所說。然諸菩薩行深般若波羅蜜多，亦說諸行分別所作，空無所有、虛妄不實。所以者何？是諸菩薩善學內空乃至無性自性空已，觀察諸行無不皆是分別所作，空無所有、虛妄不實。是菩薩摩訶薩如如觀察諸行皆是分別所作，空無所有、虛妄不實，如是如是便能不離甚深般若波羅蜜多，如如不離甚深般若波羅蜜多，如是如是所獲功德無量無邊。」 | 佛言：「須菩提！諸菩薩摩訶薩行般若波羅蜜多時，而自了知諸起作法是相分別，虛妄不實、空無所有，於是法中無所分別。須菩提！菩薩摩訶薩了一切法求不可得。隨其菩薩了一切法求不可得故，即不離般若波羅蜜多。隨其菩薩不離般若波羅蜜多故，是即無量無數。」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་བ། བཅོམ་ལྡན་འདས་གཞལ་དུ་མ་མཆིས་པ་དང་གྲངས་མ་མཆིས་པ་ལ་ཐ་དད་དུ་བགྱི་བ་ཅི་མཆིས་བྱེ་བྲག་ཅི་མཆིས། | 「世尊！無量阿僧祇有何差別？」 | 具壽善現便白佛言：「無量、無邊有何差別？」 | 須菩提白佛言：「世尊！無量與無數有何差別？」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་གཞལ་དུ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བ་ནི་གང་ལ་ཚད་མ་མི་འཇུག་པའོ། །རབ་འབྱོར་གྲངས་མེད་པ་[191a]ཞེས་བྱ་བ་ནི་གང་བགྲང་བས་ཟད་པར་མི་ནུས་པའོ། ། | 「須菩提！阿僧祇者，不可數盡。無量者，過諸量數。」 | 佛告善現：「言無量者，謂於是處其量永息；言無邊者，謂於此中數不可盡。」 | 佛言：「須菩提！無量者過諸分量，無數者不可數盡。」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་གང་གིས་གཟུགས་ཀྱང་གཞལ་དུ་མ་མཆིས་པར་འགྱུར་བའི་རྣམ་གྲངས་མཆིས་སམ། དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་བཅོམ་ལྡན་འདས་གང་གིས་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ཡང་གཞལ་དུ་མ་མཆིས་པར་འགྱུར་བའི་རྣམ་གྲངས་མཆིས་སམ། | 「世尊！頗有因緣，色亦無量，受、想、行、識亦無量？」 | 具壽善現復白佛言：「頗有因緣，色亦可說無量無邊，受、想、行、識亦可說無量無邊耶？」 | 須菩提白佛言：「世尊！頗有因緣，色無量，受、想、行、識亦無量。」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་གྱིས་གང་འདི་སྐད་དུ་བཅོམ་ལྡན་འདས་གང་གིས་གཟུགས་ཀྱང་གཞལ་དུ་མེད་པར་འགྱུར་བའི་རྣམ་གྲངས་ཡོད་དམ། དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་གང་གིས་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ཡང་གཞལ་དུ་མེད་པར་འགྱུར་བའི་རྣམ་གྲངས་ཡོད་དམ་ཞེས་སྨྲས་པ་ནི། རབ་འབྱོར་རྣམ་གྲངས་གང་གིས་གཟུགས་ཉིད་གཞལ་དུ་མེད་པར་འགྱུར་བའི་རྣམ་གྲངས་ཡོད་དོ། །དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་ཉིད་དང་འདུ་ཤེས་ཉིད་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་ཉིད་དང་རབ་འབྱོར་རྣམ་གྲངས་གང་གིས་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ཉིད་ཀྱང་གཞལ་དུ་མེད་པར་འགྱུར་བའི་རྣམ་གྲངས་ཡོད་དོ། ། | 佛言：「有。須菩提！色亦無量，受、想、行、識亦無量。」 | 佛告善現：「有因緣故，色亦可說無量無邊，受、想、行、識亦可說無量無邊。」 | 佛言：「須菩提！如是，如是！色無量，受、想、行、識亦無量。」 |
|  |  | 具壽善現復白佛言：「何因緣故，色亦可說無量無邊，受、想、行、識亦可說無量無邊耶？」佛告善現：「色性空故，亦可說為無量無邊；受、想、行、識性空故，亦可說為無量無邊。」具壽善現復白佛言：「為但色、受、想、行、識空，為一切法亦皆空耶？」佛告善現：「我先豈不說一切法皆空？」善現答言：「佛雖常說諸法皆空，而諸有情不知、見、覺，故我今者復作是問。」佛告善現：「非但色、受、想、行、識空，我說諸法無不皆空。」 |  |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཡང་གཞལ་དུ་མ་མཆིས་པ་ཞེས་བགྱི་བ་འདི་གང་གི་ནི་ཚིག་བླ་དྭགས་ལགས། | 「世尊！無量者是何義？」 | 具壽善現復白佛言：「無量無邊是何增語？」 | 須菩提白佛言：「世尊！無量者何義？」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་གཞལ་དུ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི་སྟོང་པ་ཉིད་ཀྱི་ཚིག་བླ་དགས་སོ། །གཞལ་དུ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི་མཚན་མ་མེད་པའི་ཚིག་བླ་དགས་སོ། །རབ་འབྱོར་གཞལ་དུ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི་སྨོན་པ་མེད་པའི་ཚིག་བླ་དྭགས་སོ། ། | 「須菩提！無量者，即是空義，即是無相無作義。」 | 佛告善現：「無量無邊是空、無相、無願增語。」 | 佛言：「須菩提！無量者是空義、無相義、無願義。」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཅི་གཞལ་དུ་མ་མཆིས་པ་ཞེས་བགྱི་བ་འདི་སྟོང་པ་ཉིད་འབའ་ཞིག་གི་ཚིག་བླ་དགས་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་གཞལ་དུ་མ་མཆིས་པ་ཞེས་བགྱི་བ་འདི་མཚན་མ་མ་མཆིས་པ་ཉིད་དང་སྨོན་པ་མ་མཆིས་པ་ཉིད་འབའ་ཞིག་གི་ཚིག་བླ་དགས་ལགས་ཏེ་ཆོས་གཞན་དག་གི་མ་ལགས་སམ། | 「世尊！無量但是空義，非餘義耶？」 | 具壽善現復白佛言：「無量無邊為但是空、無相、無願，為更有餘義耶？」 | 須菩提白佛言：「世尊！無量者但是空、無相、無願義，非一切法義耶？」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་འདི་ཅི་སྙམ་དུ་སེམས་པས་ཆོས་ཐམས་ཅད་སྟོང་པའོ་ཞེས་མ་བཤད་དམ། | 「須菩提！於意云何，我不說一切法空耶？」 | 佛告善現：「於意云何？我豈不說一切法門無不皆空？」 | 佛言：「須菩提！於意云何，汝豈不聞佛說一切法空耶？」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཆོས་ཐམས་ཅད་སྟོང་པ་ཉིད་དོ་[191b]ཞེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ། ། | 「世尊說耳。」 | 善現答言：「如來常說一切法門無不皆空。」 | 須菩提白佛言：「如是，世尊！佛說一切法空。」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་སྟོང་པ་ཉིད་གང་དག་ཡིན་པ་དེ་དག་ནི་མི་ཟད་པ་ཡང་ཡིན་ལ་སྟོང་པ་ཉིད་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་གཞལ་དུ་མེད་པ་ཡང་ཡིན་ནོ། །རབ་འབྱོར་དེ་ལྟ་བས་ན་ཆོས་འདི་དག་ནི་དོན་ལ་བྱེ་བྲག་གམ་ཐ་དད་དུ་བྱ་བར་མི་དམིགས་ཏེ། རབ་འབྱོར་དེ་དག་ནི་མངོན་པར་བརྗོད་པའོ་ཞེས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་བསྟན་ཅིང་བརྗོད་དོ། ། | 「須菩提！若空即是無盡，若空即是無量。是故此法義中無有差別。 | 佛告善現：「空即無盡，空即無量，空即無邊，空即餘義。是故，善現！一切法門雖有種種言說差別，而義無異。 | 佛言：「須菩提！空即是無量，是故此中一切法義，無所分別、離諸所作。須菩提！如是說者是佛所說。 |
| གཞལ་དུ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བ་འམ་གྲངས་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བ་འམ་མི་ཟད་པ་ཞེས་བྱ་བ་འམ་སྟོང་པ་ཞེས་བྱ་བ་འམ་མཚན་མ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བ་འམ་སྨོན་པ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བའམ་མངོན་པར་འདུ་མི་བྱེད་པ་ཞེས་བྱ་བ་འམ་མི་འབྱུང་བ་ཞེས་བྱ་བ་འམ་མི་སྐྱེ་བ་ཞེས་བྱ་བ་འམ་དངོས་པོ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བ་འམ་འདོད་ཆགས་དང་བྲལ་བ་ཞེས་བྱ་བ་འམ་འགོག་པ་ཞེས་བྱ་བ་འམ་མྱ་ངན་ལས་འདས་པ་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི། རབ་འབྱོར་བསྟན་པ་མངོན་པར་བསྒྲུབ་པ་བཤད་པར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་གསུངས་སོ། ། | 須菩提！如來所說無盡無量，空無相，無作無起，無生無滅，無所有，無染涅槃，但以名字方便故說。」 | 「善現當知！諸法空理皆不可說，如來方便說為無盡，或說無量，或說無邊，或說為空，或說無相，或說無願，或說無作，或說無生，或說無滅，或說非有，或說寂靜，或說離染，或說涅槃。諸如是等無量法門義實無異，皆是如來、應、正等覺為諸有情方便演說。」 | 何以故？若如是說即是無量，無量即無數，無數即空，空即無相，無相即無願，無願即無生，無生即無滅，無滅即無作，無作即無知，無知即無性，無性即無染，無染即涅槃寂靜。如是法門是即如來．應供．正等正覺所說。如是說者是即一切法無所說。」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཆོས་ཉིད་ཀྱི་བར་འདི་ཡང་བསྟན་ལ་ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཆོས་ཉིད་དེ་ཡང་བརྗོད་དུ་མ་མཆིས་པ་ངོ་མཚར་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་བདག་གིས་ཅི་ལྟར་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པའི་དོན་འཚལ་བ་ལྟར་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་ལྟར་ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་བརྗོད་དུ་མ་མཆིས་པ་ལགས་སོ། ། | 須菩提言：「希有，世尊！諸法實相不可得說，而今說之。世尊！如我解佛所說義，一切法皆不可說。」 | 爾時，善現便白佛言：「世尊甚奇方便善巧，諸法實性不可宣說，而為有情方便顯示。如我解佛所說義者，諸法實性皆不可說。」 | 須菩提白佛言：「世尊！如我解佛所說義，彼一切法皆不可說。」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། དེ་དེ་བཞིན་ནོ་རབ་འབྱོར་དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། རབ་འབྱོར་ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་བརྗོད་དུ་མེད་པའོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། རབ་འབྱོར་ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྟོང་པ་ཉིད་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་བརྗོད་དུ་མི་ནུས་པའི་ཕྱིར་རོ། ། | 「如是，如是！須菩提！一切法皆不可說。須菩提！一切法空相，不可得說。」 | 佛告善現：「如是！如是！諸法實性皆不可說。所以者何？一切法性皆畢竟空，無能宣說畢竟空者。」 | 佛言：「須菩提！如是，如是！一切法無說。何以故？一切法空性，不可以言說。」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཡང་ཅི་བརྗོད་དུ་མ་མཆིས་པའི་དོན་ལ་འཕེལ་བའམ་ཡོངས་སུ་འགྲིབ་པ་མཆིས་སམ། | 「世尊！是不可說義，無增無減。 | 具壽善現復白佛言：「不可說義有增減不？」 | 須菩提白佛言：「世尊！不可說義有增減不？」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་དེ་ནི་མ་ཡིན་ནོ། ། |  | 佛告善現：「不可說義無增無減。」 | 佛言：「不也，須菩提！不可說義無增無減。」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་གལ་ཏེ་བརྗོད་དུ་མ་མཆིས་པའི་དོན་ལ་འཕེལ་བ་མ་མཆིས་ཡོངས་སུ་[192a]འགྲིབ་པ་མ་མཆིས་ན་ནི་སྦྱིན་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་ཡང་འཕེལ་བ་མ་མཆིས་ཡོངས་སུ་འགྲིབ་པ་ཡང་མ་མཆིས་པར་འགྱུར་རོ། །དེ་བཞིན་དུ་ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང་བཟོད་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང་བརྩོན་འགྲུས་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང་བསམ་གཏན་གྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་ཡང་བཅོམ་ལྡན་འདས་འཕེལ་བ་མ་མཆིས་ཡོངས་སུ་འགྲིབ་པ་ཡང་མ་མཆིས་པར་འགྱུར་རོ། | 若爾者，檀波羅蜜亦應無增無減；尸羅波羅蜜、羼提波羅蜜、毘梨耶波羅蜜、禪波羅蜜，亦應無增無減。若是諸波羅蜜無增無減，菩薩云何，以是無增無減波羅蜜，得阿耨多羅三藐三菩提、近阿耨多羅三藐三菩提？ | 具壽善現復白佛言：「若不可說義無增無減者，則應布施乃至般若波羅蜜多亦無增減； | 須菩提白佛言：「若不可說義無增無減者，即布施波羅蜜多、持戒波羅蜜多、忍辱波羅蜜多、精進波羅蜜多、禪定波羅蜜多、智慧波羅蜜多，亦無增無減。 |
| །བཅོམ་ལྡན་འདས་གལ་ཏེ་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དྲུག་པོ་འདི་རྣམས་ལ་འཕེལ་བ་མ་མཆིས་ཡོངས་སུ་འགྲིབ་པ་མ་མཆིས་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཇི་ལྟར་རྣམ་པར་མི་འཕེལ་བའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དྲུག་པོ་རྣམས་ཀྱི་སྟོབས་ཀྱིས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་འགྱུར་བ་འམ་ཅི་ལྟར་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཉེ་བར་འགྱུར་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་མ་བགྱིས་པར་ནི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཉེ་བར་མི་འགྱུར་རོ། ། | 世尊！若菩薩增減諸波羅蜜，則不能近阿耨多羅三藐三菩提。」 | 若此六種波羅蜜多亦無增減，則應六種波羅蜜多皆無所有。若此六種波羅蜜多皆無所有，云何菩薩摩訶薩修行布施乃至般若波羅蜜多，求證無上正等菩提，能近無上正等菩提？」 | 世尊！若諸波羅蜜多無增無減者，云何菩薩摩訶薩以是無增無減諸波羅蜜多法，得近阿耨多羅三藐三菩提？成就阿耨多羅三藐三菩提？若不圓滿諸波羅蜜多，菩薩摩訶薩即不能近阿耨多羅三藐三菩提，不成就阿耨多羅三藐三菩提。」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། དེ་དེ་བཞིན་ནོ། །རབ་འབྱོར་ཡང་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་དོན་ལ་འཕེལ་བ་འམ་ཡོངས་སུ་འགྲིབ་པ་ཡང་མེད་མོད་ཀྱི། རབ་འབྱོར་འོན་ཀྱང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་ཅིང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་བསྒོམས་པ་ཐབས་མཁས་པ་ནི་འདི་སྙམ་དུ་སྦྱིན་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་རྣམ་པར་འཕེལ་ལོ་སྦྱིན་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་ཡོངས་སུ་འགྲིབ་བོ་ཞེས་བྱ་བར་མི་སེམས་ཀྱི། | 「如是，如是！須菩提！不可說義無增無減。善知方便菩薩行般若波羅蜜、修般若波羅蜜時，不作是念：『檀波羅蜜若增若減。』 | 佛告善現：「如是！如是！布施等六波羅蜜多皆無增減亦無所有，然諸菩薩摩訶薩修行般若波羅蜜多時方便善巧，不作是念：『如是布施乃至般若波羅蜜多有增有減。』 | 佛言：「須菩提！如是，如是！諸波羅蜜多義無所增減。何以故？須菩提！具善巧方便菩薩摩訶薩修行般若波羅蜜多時，能行布施波羅蜜多而不作念：『我行布施波羅蜜多有所增減。』 |
| འོན་ཀྱང་དེ་འདི་སྙམ་དུ་འདི་ལྟ་སྟེ་སྦྱིན་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི་མིང་ཙམ་མོ་ཞེས་བསམས་ནས། དེ་སྦྱིན་པ་སྦྱིན་པར་བྱེད་ཅིང་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དེ་དག་དང་སེམས་བསྐྱེད་པ་དེ་དག་དང་དགེ་བའི་རྩ་བ་དེ་དག་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྔོ་སྟེ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཅི་ལྟ་བ་དེ་བཞིན་དུ་ཡོངས་སུ་བསྔོའོ། ། | 作是念：『是檀波羅蜜，但有名字。』是菩薩布施時，是念是心，及諸善根，皆如阿耨多羅三藐三菩提相迴向。 | 但作是念：『唯有名想謂為布施乃至般若波羅蜜多。』是菩薩摩訶薩修行布施乃至般若波羅蜜多時，持此布施乃至般若波羅蜜多俱行作意，并依此起心及善根，與諸有情平等共有迴向無上正等菩提。如佛無上正等菩提微妙甚深而起迴向，由此迴向方便善巧增上勢力，能證無上正等菩提。」 | 作是念：『彼布施波羅蜜多但以名字所分別故，而不見彼施相可得。』菩薩以是善根迴向阿耨多羅三藐三菩提，以是阿耨多羅三藐三菩提如相迴向故，名為真實迴向。 |
| རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་ཅིང་[192b]ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་བསྒོམ་པ་ཐབས་མཁས་པ་ནི་འདི་སྙམ་དུ་ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་རྣམ་པར་འཕེལ་ལོ། །ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་ཡོངས་སུ་འགྲིབ་བོ་ཞེས་མི་སེམས་ཀྱི་ | 須菩提！善知方便菩薩行般若波羅蜜、修般若波羅蜜時，不作是念：『尸羅波羅蜜若增若減；羼提波羅蜜、毘梨耶波羅蜜、禪波羅蜜，若增若減。』 |  | 「復次，須菩提！具善巧方便菩薩摩訶薩修行般若波羅蜜多時，能行淨戒波羅蜜多而不作念：『我行淨戒波羅蜜多有所增減。』 |
| འོན་ཀྱང་དེ་འདི་སྙམ་དུ་འདི་ལྟ་སྟེ་ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི་མིང་ཙམ་མོ་ཞེས་བསམས་ནས་དེ་ཚུལ་ཁྲིམས་ཡང་དག་པར་བླངས་ཏེ་གནས་ཤིང་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དེ་དག་དང་སེམས་བསྐྱེད་པ་དེ་དག་དང་དགེ་བའི་རྩ་བ་དེ་དག་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྔོ་སྟེ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཅི་ལྟ་བ་དེ་བཞིན་དུ་ཡོངས་སུ་བསྔོའོ། ། |  |  | 作是念：『彼淨戒波羅蜜多但以名字所分別故，而不見彼戒相可得。』菩薩以是善根迴向阿耨多羅三藐三菩提，以阿耨多羅三藐三菩提如相迴向故，名為真實迴向。 |
| རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་ཅིང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་བསྒོམ་པ་ཐབས་མཁས་པ་ནི་འདི་སྙམ་དུ་བཟོད་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་རྣམ་པར་འཕེལ་ལོ། །བཟོད་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་ཡོངས་སུ་འགྲིབ་བོ་ཞེས་མི་སེམས་ཀྱི། |  |  | 「復次，須菩提！具善巧方便菩薩摩訶薩修行般若波羅蜜多時，能行忍辱波羅蜜多而不作念：『我行忍辱波羅蜜多有所增減。』 |
| འོན་ཀྱང་དེ་འདི་སྙམ་དུ་འདི་ལྟ་སྟེ་བཟོད་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི་མིང་ཙམ་མོ་སྙམ་ནས་དེ་བཟོད་པ་སྒྲུབ་ཅིང་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དེ་དག་དང་སེམས་བསྐྱེད་པ་དེ་དག་དང་དགེ་བའི་རྩ་བ་དེ་དག་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྔོ་སྟེ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཅི་ལྟ་བ་དེ་བཞིན་དུ་ཡོངས་སུ་བསྔོའོ། ། |  |  | 作是念：『彼忍辱波羅蜜多但以名字所分別故，而不見彼忍相可得。』菩薩以是善根迴向阿耨多羅三藐三菩提，以阿耨多羅三藐三菩提如相迴向故，名為真實迴向。 |
| རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་ཅིང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་བསྒོམ་པ་ཐབས་མཁས་པ་ནི་འདི་སྙམ་དུ་བརྩོན་འགྲུས་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་རྣམ་པར་འཕེལ་ལོ། །བརྩོན་འགྲུས་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་ཡོངས་སུ་འགྲིབ་བོ་ཞེས་བྱ་བར་མི་སེམས་ཀྱི། |  |  | 「復次，須菩提！具善巧方便菩薩摩訶薩修行般若波羅蜜多時，能行精進波羅蜜多而不作念：『我行精進波羅蜜多有所增減。』 |
| འོན་ཀྱང་དེ་འདི་སྙམ་དུ་འདི་ལྟ་སྟེ་བརྩོན་འགྲུས་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི་མིང་ཙམ་མོ་ཞེས་བསམས་ནས་དེ་བརྩོན་འགྲུས་རྩོམ་ཞིང་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དེ་དག་དང་སེམས་བསྐྱེད་པ་དེ་དག་དང་དགེ་བའི་རྩ་བ་དེ་དག་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྔོ་སྟེ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཅི་ལྟ་བ་དེ་བཞིན་དུ་ཡོངས་སུ་བསྔོའོ། ། |  |  | 作是念：『彼精進波羅蜜多但以名字所分別故，而不見彼有相可得。』菩薩以是善根迴向阿耨多羅三藐三菩提，以阿耨多羅三藐三菩提如相迴向故，名為真實迴向。 |
| རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་[193a]ཆེན་པོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་ཅིང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་བསྒོམ་པ་ཐབས་མཁས་པ་ནི་འདི་སྙམ་དུ་བསམ་གཏན་གྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་རྣམ་པར་འཕེལ་ལོ། །བསམ་གཏན་གྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་ཡོངས་སུ་འགྲིབ་བོ་ཞེས་བྱ་བར་མི་སེམས་ཀྱི་ |  |  | 「復次，須菩提！具善巧方便菩薩摩訶薩修行般若波羅蜜多時，能行禪定波羅蜜多而不作念：『我行禪定波羅蜜多有所增減。』 |
| འོན་ཀྱང་དེ་འདི་སྙམ་དུ་འདི་ལྟ་སྟེ་བསམ་གཏན་གྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི་མིང་ཙམ་མོ་ཞེས་བསམས་ནས་དེ་བསམ་གཏན་དག་ལ་ཡང་མཉམ་པར་གཞོག་ལ་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དེ་དག་དང་སེམས་བསྐྱེད་པ་དེ་དག་དང་དགེ་བའི་རྩ་བ་དེ་དག་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྔོ་སྟེ། བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཅི་ལྟ་བ་དེ་བཞིན་དུ་ཡོངས་སུ་བསྔོའོ། ། |  |  | 作是念：『彼禪定波羅蜜多但以名字所分別故，而不見彼定相可得。』菩薩以是善根迴向阿耨多羅三藐三菩提，以阿耨多羅三藐三菩提如相迴向故，名為真實迴向。 |
| རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་ཅིང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་བསྒོམ་པ་ཐབས་མཁས་པ་ནི་འདི་སྙམ་དུ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་རྣམ་པར་འཕེལ་ལོ། །ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་ཡོངས་སུ་འགྲིབ་བོ་ཞེས་བྱ་བར་མི་སེམས་ཀྱི། | 須菩提！善知方便菩薩行般若波羅蜜、修般若波羅蜜時，不作是念：『般若波羅蜜若增若減。』 |  | 「復次，須菩提！具善巧方便菩薩摩訶薩修行般若波羅蜜多時而不作念是法有所增減， |
| འོན་ཀྱང་དེ་འདི་སྙམ་དུ་འདི་ལྟ་སྟེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་མིང་ཙམ་མོ་ཞེས་བསམས་ནས། དེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྒོམ་ཞིང་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དེ་དག་དང་སེམས་བསྐྱེད་པ་དེ་དག་དང་དགེ་བའི་རྩ་བ་དེ་དག་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྔོ་སྟེ། བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཅི་ལྟ་བ་དེ་བཞིན་དུ་ཡོངས་སུ་བསྔོའོ། ། | 作是念：『般若波羅蜜，但有名字。』修智慧時，是念是心，是善根，如阿耨多羅三藐三菩提相迴向。」 |  | 作是念：『彼般若波羅蜜多但以名字所分別故，而不見彼可修可行。』菩薩以是善根迴向阿耨多羅三藐三菩提，以阿耨多羅三藐三菩提如相迴向故，名為真實迴向。」 |
| དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཅེས་བགྱི་བ་འདི་ཡང་གང་ལགས། | 須菩提白佛言：「世尊！何等是阿耨多羅三藐三菩提？」 | 爾時，善現便白佛言：「何謂無上正等菩提？」 | 爾時，尊者須菩提白佛言：「世尊！阿耨多羅三藐三菩提者是何義？」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཅེས་བྱ་བ་འདི་ནི་དེ་བཞིན་ཉིད་དོ། །རབ་འབྱོར་དེ་བཞིན་ཉིད་ནི་རྣམ་པར་འཕེལ་བ་འམ་ཡོངས་སུ་འགྲིབ་པ་མེད་དོ། །གལ་ཏེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དེ་དག་དང་ལྡན་པས་རྒྱུན་མི་འཆད་པར་མང་དུ་གནས་ན་དེ་ལྟར་ན་དེ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་[193b]ཏུ་ཉེ་བ་ཡིན་ནོ། །རབ་འབྱོར་དེ་ལྟར་བརྗོད་དུ་མེད་པའི་དོན་ལ་འཕེལ་བར་ཡང་མི་འགྱུར་ཡོངས་སུ་འགྲིབ་པར་ཡང་མི་འགྱུར་རོ། །ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དེ་དག་གིས་ཡོངས་སུ་མི་འགྲིབ་པོ། ། | 「須菩提！阿耨多羅三藐三菩提者，即是如如無增減。若菩薩常行，應如念，即近阿耨多羅三藐三菩提。 | 佛告善現：「諸法真如是謂無上正等菩提。善現當知！諸法真如無增減故，諸佛無上正等菩提亦無增減。若菩薩摩訶薩數多安住如是真如相應作意，便近無上正等菩提。 | 佛言：「須菩提！阿耨多羅三藐三菩提者即如如義，如如者無所增無所減。菩薩摩訶薩於是法中應如實住，如理作意修習相應，是菩薩即近阿耨多羅三藐三菩提，即成就阿耨多羅三藐三菩提無所增減。 |
| རབ་འབྱོར་དེ་ལྟར་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་འཕེལ་བར་ཡང་མི་འགྱུར་ཡོངས་སུ་འགྲིབ་པར་ཡང་མི་འགྱུར་རོ། །རབ་འབྱོར་དེ་ལྟར་ཆོས་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་འཕེལ་བར་ཡང་མི་འགྱུར་ཡོངས་སུ་འགྲིབ་པར་ཡང་མི་འགྱུར་རོ། །རབ་འབྱོར་དེ་ལྟར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དེ་ལྟ་བུ་དག་གིས་གནས་ན་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཉེ་བ་ཡིན་། ། | 如是，須菩提！不可說義，雖無增減，而不退諸念，不退諸波羅蜜。菩薩以是行，則近阿耨多羅三藐三菩提，而亦不退菩薩之行。作是念者，得近阿耨多羅三藐三菩提。」 | 如是，善現！不可說義雖無增減，而不退失真如作意，波羅蜜多雖無增減，而不退失所求無上正等菩提。若菩薩摩訶薩安住如是真如作意，修行布施乃至般若波羅蜜多，便近無上正等菩提。」 | 須菩提！是故當知，不可說義無增無減，乃至一切法亦無增無減。須菩提！菩薩摩訶薩知如是相，如是作意如是修行，即近阿耨多羅三藐三菩提，即成就阿耨多羅三藐三菩提。」 |
| འཕགས་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བརྒྱད་སྟོང་པ་ལས་སྟོང་པ་ཉིད་ཀྱི་ལེའུ་ཞེས་བྱ་སྟེ་བཅྭ་བརྒྱད་པའོ།། །། |  |  |  |

**19殑伽天品**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| འཕགས་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བརྒྱད་སྟོང་པ་ལས་སྲིང་མོ་གང་གཱའི་ལྷ་མོའི་ལེའུ་ཞེས་བྱ་སྟེ་བཅུ་དགུ་པའོ།། །།tohoku.12/ t\_sde\_dge,vol.33,pp.193b3-202a5 | 小品摩訶般若波羅蜜經\_深功德品第十七（後段）、恒伽提婆品第十八（前段）鳩摩羅什譯CBETA,no.227,T8,  pp.567a23-568c13 | 大般若波羅蜜多經第四分\_深功德品第十九、殑伽天品第二十玄奘譯CBETA,no.220\_4,T8,  pp.831a03-834a15 | 佛母出生三法藏般若波羅蜜多經\_甚深義品第十九施護譯CBETA,no.228,T8,  pp. 646a24-649a12 |
| [193b3]ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བརྒྱད་སྟོང་པ། བམ་པོ་བཅུ་བདུན་པ། |  |  |  |
| དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་ཡང་ཅི་སེམས་བསྐྱེད་པ་དང་པོས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་འམ་འོན་ཏེ་སེམས་བསྐྱེད་པ་སླད་མས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ། བཅོམ་ལྡན་འདས་སེམས་བསྐྱེད་པ་སྔ་མ་ནི་སེམས་བསྐྱེད་པ་སླད་མ་དང་མི་འགྲོགས་སེམས་བསྐྱེད་པ་སླད་མ་ཡང་སེམས་བསྐྱེད་པ་སྔ་མ་དང་མི་འགྲོགས་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཅི་ལྟར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་རྣམས་སོགས་པར་འགྱུར། | 「世尊！菩薩前心近阿耨多羅三藐三菩提，後心近阿耨多羅三藐三菩提。世尊！前心後心，各各不俱；後心前心，亦各不俱。世尊！若前心後心不俱者，菩薩諸善根，云何得增長？」 | 爾時，善現便白佛言：「是菩薩摩訶薩為初心起能證無上正等菩提，為後心起能證無上正等菩提？若初心起能證無上正等菩提，初心起時後心未起無和合義；若後心起能證無上正等菩提，後心起時前心已滅無和合義。如是前後心、心所法，進退推徵無和合義，如何可得積集善根？若諸善根不可積集，云何菩薩善根圓滿，能證無上正等菩提？」 | 爾時，尊者須菩提白佛言：「世尊！菩薩摩訶薩所得阿耨多羅三藐三菩提，為前心得耶？為後心得耶？世尊！若前心得者，彼前心後心而各不俱。若後心得者，後心前心亦各不俱。云何菩薩摩訶薩而能增長諸善根耶？」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་གསོལ་བ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ། །རབ་འབྱོར་འདི་ཅི་སྙམ་དུ་སེམས་འབྲུ་མར་གྱི་མར་མེ་འབར་བའི་མེ་ལྕེ་དང་པོ་ཕོག་པས་སྙིང་པོ་དེ་ཚིག་གམ་འོན་ཏེ་མེ་ལྕེ་ཕྱི་མ་ཕོག་པས་སྙིང་པོ་དེ་ཚིག་པར་འགྱུར། | 「須菩提！於意云何？如然燈時，為初焰燒炷，為後焰燒？」 | 佛告善現：「於意云何？如然燈時，為初焰能燋炷，為後焰能燋炷？」 | 佛言：「須菩提！於汝意云何，譬如世間燃以燈炷，為前焰燃？為後焰燃？」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་བ། བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་ནི་མ་ལགས་སོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་མེ་ལྕེ་དང་པོ་ཕོག་པས་སྙིང་པོ་དེ་ཚིག་པ་མ་ལགས་མེ་ལྕེ་དང་པོ་བྱུང་བ་ལ་མ་བརྟེན་པར་ཡང་སྙིང་པོ་དེ་མི་འཚིག་གོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་མེ་ལྕེ་སླད་མ་ཕོག་པས་ཀྱང་སྙིང་པོ་དེ་དམ་ཚིག་སྟེ་[194a]མེ་ལྕེ་སླད་མ་ཕོག་པ་ལ་མ་བརྟེན་པར་ཡང་སྙིང་པོ་དེ་མི་འཚིག་གོ། ། | 「世尊！非初焰燒，亦不離初焰；非後焰燒，亦不離後焰。」 | 善現答言：「如我意解，非初焰能燋炷亦不離初焰，非後焰能燋炷亦不離後焰。」 | 須菩提言：「不也，世尊！非前焰燃亦不離前焰，非後焰燃亦不離後焰。」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་འདི་ཅི་སྙམ་དུ་སེམས་ཅི་སྙིང་པོ་དེ་ཡང་ཚིག་གམ། | 「須菩提！於意云何？是炷燃不？」 | 佛告善現：「於意云何？炷為燋不？」 | 佛言：「須菩提！於汝意云何，是炷實燃不？」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཚིག་ལགས་སོ། །བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཚིག་ལགས་སོ། ། | 「世尊！是炷實燃。」 | 善現答言：「世間現見其炷實燋。」 | 須菩提言：「是炷實燃。」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་དེ་བཞིན་དུ་སེམས་བསྐྱེད་པ་དང་པོས་ཀྱང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་མི་རྒྱ་སེམས་བསྐྱེད་པ་དང་པོ་ལ་མ་བརྟེན་པར་ཡང་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པའི་འཚང་མི་རྒྱའོ། །སེམས་བསྐྱེད་པ་ཕྱི་མས་ཀྱང་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་མི་རྒྱ་སེམས་བསྐྱེད་པ་ཕྱི་མ་ལ་མ་བརྟེན་པར་ཡང་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་མི་རྒྱའོ། །སེམས་བསྐྱེད་པ་དེ་དག་གིས་ཀྱང་མ་ཡིན་སེམས་བསྐྱེད་པ་དེ་དག་ལས་གཞན་པས་ཀྱང་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་མི་རྒྱ་སྟེ། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་ཡང་རྒྱའོ། ། | 「須菩提！菩薩亦如是。非初心得阿耨多羅三藐三菩提，亦不離初心；非後心得阿耨多羅三藐三菩提，亦不離後心得。」 | 佛告善現：「諸菩薩摩訶薩亦復如是，非初心起能證無上正等菩提亦不離初心，非後心起能證無上正等菩提亦不離後心，而諸菩薩摩訶薩行深般若波羅蜜多方便善巧，令諸善根增長圓滿，能證無上正等菩提。」 | 佛言：「須菩提！如是，如是！菩薩摩訶薩所得阿耨多羅三藐三菩提，其義亦然。菩薩非前心得阿耨多羅三藐三菩提亦不離前心，非後心得阿耨多羅三藐三菩提亦不離後心，又非此心得、非異心得亦非無得，於中亦復不壞善根。」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་བ་འདི་ཟབ་པ་ལགས་ཏེ། བཅོམ་ལྡན་འདས་སེམས་བསྐྱེད་པ་དང་པོས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་མི་རྒྱ་ལ། སེམས་བསྐྱེད་པ་དང་པོ་ལ་མ་བརྟེན་པར་ཡང་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་མི་རྒྱ། སེམས་བསྐྱེད་པ་སླད་མས་ཀྱང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་མི་རྒྱ་ལ། སེམས་བསྐྱེད་བསླད་མ་ལ་མ་བརྟེན་པར་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་མི་རྒྱ། སེམས་[194b]བསྐྱེད་པ་དེ་དག་གིས་ཀྱང་མ་ལགས་སེམས་བསྐྱེད་པ་དེ་མ་ལགས་པ་གཞན་ལས་ཀྱང་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་མི་རྒྱ་སྟེ། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ནི་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་ཡང་འགྱུར་རོ། ། | 「世尊！是因緣法甚深。菩薩非初心得阿耨多羅三藐三菩提，亦不離初心得；非後心得阿耨多羅三藐三菩提，亦不離後心，而得阿耨多羅三藐三菩提。」 | 具壽善現便白佛言：「如是緣起理趣甚深，謂諸菩薩摩訶薩非初心起能證無上正等菩提亦不離初心，非後心起能證無上正等菩提亦不離後心，非即如是諸心起故能證無上正等菩提，非離如是諸心起故能證無上正等菩提，而諸菩薩摩訶薩能證無上正等菩提。」 | 爾時，尊者須菩提白佛言：「世尊！如佛所說，菩薩摩訶薩所得阿耨多羅三藐三菩提，非前心得亦不離前心，非後心得亦不離後心，又非此心得、非異心得亦非無得，不壞善根。是緣生法，微妙甚深、最上甚深。」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་གསོལ་བ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ། །རབ་འབྱོར་འདི་ཅི་སྙམ་དུ་སེམས་ཅི་སེམས་གང་འགགས་པ་དེ་ཕྱིར་འབྱུང་བར་འགྱུར་རམ། | 「須菩提！於意云何？若心已滅，是心更生不？」 | 佛告善現：「於意云何？若心滅已，更可生不？」 | 佛告尊者須菩提言：「於汝意云何，若心滅已，是心更生不？」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་ནི་མ་ལགས་སོ། ། | 「不也，世尊！」 | 善現對曰：「不也！世尊！是心已滅，不可更生。」 | 須菩提言：「不也，世尊！」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་འདི་ཅི་སྙམ་དུ་སེམས་ཅི་སེམས་གང་འབྱུང་བ་དེ་འགག་པའི་ཆོས་ཅན་ཡིན་ནམ། | 「須菩提！於意云何？若心生是滅相不？」 | 佛告善現：「於意云何？若心已生，有滅法不？」 | 佛言：「須菩提！若心生已，是滅相不？」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་འགག་པའི་ཆོས་ཅན་ལགས་སོ། ། | 「世尊！是滅相。」 | 善現對曰：「如是！世尊！若心已生，定有滅法。」 | 須菩提言：「是滅相。」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་འདི་ཅི་སྙམ་དུ་སེམས་ཅི་སེམས་གང་འགག་པའི་ཆོས་ཅན་དེ་འགག་པར་འགྱུར་རམ། | 「須菩提！於意云何？是滅相，法當滅不？」 | 佛告善現：「於意云何？有滅法心，非當滅不？」 | 佛言：「須菩提！彼滅相法而可滅不？」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་ནི་མ་ལགས་སོ། ། | 「不也，世尊！」 | 善現對曰：「不也！世尊！有滅法心，決定當滅。」 | 須菩提言：「不也，世尊！」 |
|  |  | 佛告善現：「於意云何？無滅法心，為可生不？」 |  |
|  |  | 善現對曰：「不也！世尊！無滅法心，無可生義。」 |  |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་འདི་ཅི་སྙམ་དུ་སེམས་ཅི་སེམས་གང་མ་བྱུང་བ་དེ་འགག་པའི་ཆོས་ཅན་ཡིན་ནམ། |  | 佛告善現：「於意云何？無生法心，為可滅不？」 | 佛言：「須菩提！是心有法可生可滅不？」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་ནི་མ་ལགས་སོ། ། |  | 善現對曰：「不也！世尊！無生法心，無可滅義。」 | 須菩提言：「不也，世尊！心無法可生亦無法可滅。」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་འདི་ཅི་སྙམ་དུ་སེམས་ཅི་སེམས་གང་ཞིག་འགོག་པའི་ཆོས་ཅན་མ་ཡིན་པ་དེ་འགག་པར་འགྱུར་རམ། |  | 佛告善現：「於意云何？無生滅法心，為可生滅不？」 | 佛言：「須菩提！即心生法及心滅法，是二可滅不？」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་ནི་མ་ལགས་སོ། ། |  | 善現對曰：「不也！世尊！無生滅法心，無可生滅義。」 | 須菩提言：「不也，世尊！」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་འདི་ཅི་སྙམ་དུ་སེམས་ཅི་སེམས་གང་མི་འབྱུང་མ་འགགས་པའི་ཆོས་ཅན་དེ་འགག་པར་འགྱུར་རམ། |  | 佛告善現：「於意云何？若法已滅，更可滅不？」 | 佛言：「須菩提！一切法自性而可滅不？」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་ནི་མ་ལགས་སོ། ། |  | 善現對曰：「不也！世尊！若法已滅，不可更滅。」 | 須菩提言：「不也，世尊！」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་འདི་ཇི་སྙམ་དུ་སེམས་ཅི་ཆོས་གང་རང་བཞིན་གྱིས་ངོ་བོ་ཉིད་འགགས་པ་ཉིད་ཀྱི་ཆོས་དེ་འགག་པར་འགྱུར་རམ། |  | 佛告善現：「於意云何？若法已生，更可生不？」 | 佛言：「須菩提！如如所住，汝亦如是住耶？」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་ནི་མ་ལགས་སོ། ། |  | 善現對曰：「不也！世尊！若法已生，不可更生。」 | 須菩提言：「如如所住亦如是住。」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་འདི་ཅི་སྙམ་དུ་[195a]སེམས། ཅི་ཆོས་རྣམས་ཀྱི་ཆོས་ཉིད་གང་ཡིན་པ་དེ་འགག་པར་འགྱུར་རམ། |  | 佛告善現：「於意云何？諸法實性有生滅不？」 | 佛言：「須菩提！若如如所住亦如是住者，即是常耶？」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་ནི་མ་ལགས་སོ། ། |  | 善現對曰：「不也！世尊！諸法實性無生無滅。」 | 須菩提言：「不也，世尊！」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་འདི་ཅི་སྙམ་དུ་སེམས་དེ་བཞིན་ཉིད་ཅི་ལྟ་བ་དེ་ཁོ་ན་བཞིན་དུ་གནས་པར་འགྱུར་རམ། | 「須菩提！於意云何？亦如是住如如住？」 | 佛告善現：「於意云何？心住為如心真如不？」 |  |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་ཉིད་ཅི་ལྟ་བ་དེ་ཁོ་ན་བཞིན་དུ་གནས་པར་འགྱུར་རོ། ། | 「不，世尊！亦如是住如如住。」 | 善現對曰：「如是！世尊！如心真如，心如是住。」 |  |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་འདི་ཅི་སྙམ་དུ་སེམས། གལ་ཏེ་དེ་བཞིན་ཉིད་ཇི་ལྟ་བ་དེ་བཞིན་དུ་གནས་ན་ནི་དེའི་ཚེ་ཐེར་ཟུག་མ་ཡིན་པར་མི་འགྱུར་རམ། | 「須菩提！若如是住如如住者，即是常耶？」 | 佛告善現：「於意云何？若心住如真如，是心為如真如、實際性常住不？」 |  |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་ནི་མ་ལགས་སོ། ། | 「不也，世尊！」 | 善現對曰：「不也！世尊！是心非如真如、實際其性常住。」 |  |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་འདི་ཅི་སྙམ་དུ་སེམས་དེ་བཞིན་ཉིད་ཟབ་པ་མ་ཡིན་ནམ། | 「須菩提！於意云何？是如甚深不？」 | 佛告善現：「於意云何？諸法真如極甚深不？」 | 佛言：「須菩提！於汝意云何，真如甚深耶？」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཟབ་པོ། ། | 「世尊！是如甚深。」 | 善現對曰：「如是！世尊！諸法真如極為甚深。」 | 須菩提言：「不也，世尊！」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་འདི་ཅི་སྙམ་དུ་སེམས་དེ་བཞིན་ཉིད་ལ་སེམས་ཡོད་དམ། | 「須菩提！於意云何？是如即是心不？」 | 佛告善現：「於意云何？即真如是心不？」 | 佛言：「須菩提！真如即是心耶？心即是真如耶？」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་ནི་མ་ལགས་སོ། ། | 「不也，世尊！」 | 善現對曰：「不也！世尊！」 | 須菩提言：「不也，世尊！」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་དེ་ཅི་སྙམ་དུ་སེམས་སེམས་དེ་དེ་བཞིན་ཉིད་ཡིན་ནམ། | 「須菩提！離如是心不？」 | 佛告善現：「於意云何？離真如有心不？」 | 佛言：「須菩提！異真如是心耶？」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་ནི་མ་ལགས་སོ། ། | 「不也，世尊！」 | 善現對曰：「不也！世尊！」 | 須菩提言：「不也，世尊！」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་འདི་ཅི་སྙམ་དུ་སེམས་དེ་བཞིན་ཉིད་ལས་གཞན་ན་སེམས་ཡོད་དམ། |  | 佛告善現：「於意云何？即心是真如不？」 |  |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་ནི་མ་ལགས་སོ། ། |  | 善現對曰：「不也！世尊！」 |  |
|  |  | 佛告善現：「於意云何？離心有真如不？」 |  |
|  |  | 善現對曰：「不也！世尊！」 |  |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་ཁྱོད་ཀྱིས་དེ་བཞིན་ཉིད་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་མཐོང་ངམ། | 「須菩提！汝見如不？」 | 佛告善現：「於意云何？真如為能見真如不？」 |  |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་ནི་མ་ལགས་སོ། ། | 「不也，世尊！」 | 善現對曰：「不也！世尊！」 |  |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་འདི་ཅི་སྙམ་དུ་སེམས། གང་དེ་ལྟར་སྤྱོད་པ་དེ་ཟབ་མོ་ལ་སྤྱོད་དམ། |  | 佛告善現：「於意云何？汝為見有實真如不？」 | 佛言：「須菩提！汝於真如有所見耶？」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་གང་དེ་ལྟར་སྤྱོད་པ་དེ་ཅི་ལ་ཡང་མི་སྤྱོད་དོ། །དེ་ཅིའི་སླད་དུ་ཞེ་ན། འདི་ལྟར་དེ་ལ་ཀུན་ཏུ་སྤྱོད་པ་དེ་དག་མི་འཇུག་ཅིང་ཀུན་ཏུ་སྤྱོད་པ་མེད་དོ། ། |  | 善現對曰：「不也！世尊！」 | 須菩提言：「不也，世尊！」 |
|  | 「須菩提！於意云何？若人如是行者，是甚深行不？」 | 佛告善現：「於意云何？若菩薩摩訶薩能如是行，是行深般若波羅蜜多不？」 | 佛言：「須菩提！若菩薩摩訶薩如是行者，是甚深行不？」 |
|  | 「世尊！若人如是行者，是為無處所行。何以故？是人不行一切諸行。」 | 善現對曰：「如是！世尊！若菩薩摩訶薩能如是行，是行深般若波羅蜜多。」 | 須菩提言：「若如是行，是無處所行。何以故？菩薩不行一切行，如是行。」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་བྱང་[195b]ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་པ་དེ་ཅི་ལ་སྤྱོད། | 「須菩提！若菩薩行般若波羅蜜，於何處行？」 | 佛告善現：「於意云何？若菩薩摩訶薩能如是行，為行何處？」 | 佛言：「須菩提！若菩薩摩訶薩行般若波羅蜜多，當於何處行？」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་བ། བཅོམ་ལྡན་འདས་དོན་དམ་པ་ལ་སྤྱོད་དོ། ། |  | 善現對曰：「若菩薩摩訶薩能如是行，都無行處。所以者何？若菩薩摩訶薩能如是行，都不見有能行、所行、行時、行處，諸現行法皆不轉故。」 |  |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་འདི་ཅི་སྙམ་དུ་སེམས། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གང་དོན་དམ་པ་ལ་སྤྱོད་པ་དེ་མཚན་མ་ལ་སྤྱོད་དམ། |  | 佛告善現：「於意云何？若菩薩摩訶薩行深般若波羅蜜多時，為何所行？」 |  |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་ནི་མ་ལགས་སོ། ། | 「世尊！於第一義中行。」 | 善現對曰：「若菩薩摩訶薩行深般若波羅蜜多時，行勝義諦，此中一切分別無故。」 | 須菩提言：「當於第一義中行。」 |
|  | 「須菩提！於意云何？若菩薩於第一義中行，是人相行不？」 | 佛告善現：「於意云何？若菩薩摩訶薩行深般若波羅蜜多時，於勝義諦為取相不？」 | 佛言：「須菩提！於汝意云何，菩薩摩訶薩若於第一義中行，是菩薩相行不？」 |
|  | 「不也，世尊！」 | 善現對曰：「不也！世尊！」 | 須菩提言：「不也，世尊！」 |
|  |  | 佛告善現：「於意云何？若菩薩摩訶薩行深般若波羅蜜多時，於勝義諦雖不取相而行相不？」 |  |
|  |  | 善現對曰：「不也！世尊！」 |  |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་འདི་ཅི་སྙམ་དུ་སེམས། ཅི་དེས་མཚན་མ་དེ་རྣམ་པར་མ་བཤིག་གམ། | 「須菩提！於意云何？是菩薩壞諸相不？」 | 佛告善現：「於意云何？是菩薩摩訶薩於勝義諦為壞相不？」 |  |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་ནི་མ་ལགས་སོ། ། | 「不也，世尊！」 | 善現對曰：「不也！世尊！」 |  |
|  |  | 佛告善現：「於意云何？是菩薩摩訶薩於勝義諦為遣相不？」 | 佛言：「須菩提！於汝意云何，菩薩壞諸相不？」 |
|  |  | 善現對曰：「不也！世尊！」 | 須菩提言：「不也，世尊！菩薩不壞諸相。」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་འདི་ཇི་སྙམ་དུ་སེམས་ཅི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་པས་མཚན་མ་རྣམ་པར་བཤིག་པར་འགྱུར་རམ། | 「須菩提！於意云何？菩薩云何為壞諸相？」 | 佛告善現：「是菩薩摩訶薩行深般若波羅蜜多時，於勝義諦若不壞相亦不遣相，云何能斷取相之想？」 | 佛言：「須菩提！云何名為菩薩摩訶薩行般若波羅蜜多時得不壞諸相？」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྤྱད་པ་སྤྱོད་པ་ན། ཅི་ལྟར་བདག་གིས་འདི་ཉིད་དུ་མཚན་མ་སྤངས་པ་ཐོབ་པར་འགྱུར་སྙམ་དུ་མི་སྦྱོར་ཏེ། |  | 善現答言：「是菩薩摩訶薩行深般若波羅蜜多時，不作是念：『我今壞相，我今遣相，斷取相想，亦不修學斷相想道。』 | 須菩提白佛言：「世尊！若菩薩摩訶薩作如是念：『我修菩薩行而斷諸相。』者，當知是菩薩未能具足諸佛法分。 |
| གལ་ཏེ་ཐོབ་པར་འགྱུར་ན་ནི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཆོས་ཐམས་ཅད་མ་རྫོགས་པས་ན་ཉན་ཐོས་སུ་འགྱུར་རོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་མཚན་ཉིད་གང་ལགས་དང་མཚན་མ་གང་ལགས་པའི་མཚན་མ་དེ་ཡང་འཚལ་ལ་མཚན་མ་དེ་མེད་པ་ལ་ཡང་ཡོངས་སུ་འདྲིས་པར་བགྱིད་པ་འདི་ནི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོའི་ཐབས་མཁས་པའོ། ། | 「世尊！是菩薩不如是學，我行菩薩道於是身斷諸相。若斷是諸相，未具足佛道，當作聲聞。世尊！是菩薩大方便力，知是諸相過，而不取無相。」 | 若菩薩摩訶薩精勤修學菩薩行時修斷想道，爾時一切佛法未滿，應墮聲聞或獨覺地。世尊！是菩薩摩訶薩成就最勝方便善巧，雖於諸相及取相想深知過失，而不壞斷速證無相。何以故？一切佛法未圓滿故。」 |  |
|  |  | 佛告善現：「如是！如是！如汝所說。」 | 若菩薩摩訶薩有善巧方便心不住相，雖了是諸相，菩薩過諸相而不取無相，是為菩薩不壞諸相。」 |
| དེ་ནས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། །ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གང་རྣམ་པར་ཐར་པའི་སྒོ་སྟོང་པ་ཉིད་དང་མཚན་མ་མེད་པ་དང་སྨོན་པ་མེད་པ་གསུམ་རྨི་ལམ་ན་སྒོམ་ན་ཅི་དེའི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་རྣམ་པར་འཕེལ་བར་འགྱུར་རམ། | 爾時舍利弗語須菩提：「若菩薩夢中修三解脫門，空、無相、無作，增益般若波羅蜜不？若晝日增益，夢中亦應增益。何以故？佛說晝夜夢中，等無異故。」 | 爾時，舍利子問具壽善現言：「若菩薩摩訶薩夢中修空、無相、無願三解脫門，於深般若波羅蜜多有增益不？」 | 爾時，尊者舍利子白尊者須菩提言：「若菩薩摩訶薩於其夢中修三解脫門，所謂空、無相、無願，以是善根能增益般若波羅蜜多不？」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་སྨྲས་པ། ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་གལ་ཏེ་ཉིན་པར་བསྒོམས་པས་རྣམ་པར་འཕེལ་ན་ནི་རྨི་ལམ་ན་ཡང་རྣམ་པར་འཕེལ་ལོ། ། | 「舍利弗！若菩薩修般若波羅蜜，即有般若波羅蜜。是故夢中，亦應增益般若波羅蜜。 | 善現答言：「若菩薩摩訶薩覺時修此三解脫門，於深般若波羅蜜多有增益者，彼夢中修亦有增益。 | 須菩提言：「尊者舍利子！若菩薩摩訶薩修般若波羅蜜多，即有般若波羅蜜多相，是故於其夢中亦可增益。又舍利子！若晝日增益，夢中亦增益。何以故？佛說晝夜夢中等無異故。」 |
| དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་རྨི་ལམ་དང་ཉིན་པར་ནི་རྣམ་པར་མི་རྟོག་པའོ་ཞེས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་ཏེ། ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་གལ་ཏེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་[196a]དཔའ་ཆེན་པོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་རྙེད་པ་དེ་ཉིན་གཅིག་བཞིན་དུ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་ན་དེའི་ཚེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་གོམས་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེའི་རྨི་ལམ་ན་ཡང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་རྒྱས་པར་འགྱུར་རོ། ། | 舍利弗！若人夢中起業，是業有果報不？佛說一切法如夢，不應有果報。若覺分別，應有果報。 | 何以故？佛說夢、覺無差別故。舍利子！若菩薩摩訶薩已得般若波羅蜜多，覺時修行甚深般若波羅蜜多，既名安住甚深般若波羅蜜多，是菩薩摩訶薩夢中修行甚深般若波羅蜜多，亦名安住甚深般若波羅蜜多。三解脫門於深般若波羅蜜多能為增益亦復如是，若夢、若覺義無缺減。」 | 舍利子言：「若有男子、女人於其夢中作善惡業，是人當有善惡報不？」 |
| ཤཱ་རིའི་བུས་སྨྲས་པ། ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གང་ཡང་སྐྱེས་པ་འམ་བུད་མེད་གང་རྨི་ལམ་ན་དགེ་བའམ་མི་དགེ་བའི་ལས་ཤིག་བྱེད་ན་ཅི་དེའི་ལས་སོགས་པ་འམ་ཉེ་བར་སོགས་པར་འགྱུར་རམ། |  | 時，舍利子問善現言：「若善男子、善女人等夢中造業，為有增益或損減不？」 | 須菩提言：「如佛所說，一切法如夢，即不應有報。若復是人於夢覺已，有分別想生，彼善惡報而亦應有。」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་སྨྲས་པ། ཅི་ལྟར་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཆོས་ཐམས་ཅད་རྨི་ལམ་ལྟ་བུའི་ཞེས་གསུངས་པ་དེ་ལྟར་ན་ལས་དེ་སོགས་པའམ་ཉེ་བར་སོགས་པར་མི་འགྱུར་རོ། །ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་དེ་སྟེ་ཡང་སྐྱེས་བུ་དེ་སད་ནས་རྣམ་པར་རྟོག་ཅིང་གསད་པར་འདུ་ཤེས་བསྐྱེད་ན་ལས་དེ་སོགས་པའམ་ཉེ་བར་སོགས་པར་འགྱུར་རོ། །ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་ཡང་ཅི་ལྟར་རྨི་ལམ་ན་སྲོག་གཅོད་པ་བྱས་ནས་རྣམ་པར་རྟོག་ཅིང་གསད་པར་འདུ་ཤེས་བསྐྱེད་ནས་གལ་ཏེ་སད་ནས་ཀྱང་འདི་ལྟར་རྣམ་པར་རྟོག་སྟེ། ཨ་ལ་ལ་བསད་དོ་ལེགས་པར་བསད་དོ་ཤིན་ཏུ་བསད་དོ་ངས་བསད་དོ་སྙམ་དུ་གང་དེ་ལྟར་རྟོག་ཅིང་བསོད་པར་འདུ་ཤེས་བསྐྱེད་ན་ནི་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་ལས་དེ་སོགས་པའམ་ཉེ་བར་སོགས་པར་འགྱུར་རོ། ། |  | 善現答言：「佛說一切法皆如夢所見，若夢造業無增減者，覺時所造業亦應無增減。然於夢中所造諸業無勝增減，要至覺時憶想分別夢中所造，乃令彼業成勝增減。如人夢中斷他命已，後至覺時憶想分別，深自慶快其業便增，若深悔愧其業便減。」 | 「舍利子！若人夢中造殺生業，是人當得殺生罪不？」 |
| ཤཱ་རིའི་བུས་སྨྲས་པ། ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གལ་ཏེ་སྐྱེས་བུ་དེ་སད་ནས་ཀྱང་འདི་ལྟར་རྣམ་པར་རྟོག་ཅིང་། གསད་པའི་འདུ་ཤེས་བསྐྱེད་དེ་ཨ་ལ་ལ་བསད་དོ་ལེགས་པར་བསད་དོ་ཤིན་ཏུ་བསད་དོ་ངས་བསད་དོ་སྙམ་དུ་རྣམ་པར་རྟོག་ཅིང་གསོད་པར་འདུ་ཤེས་བསྐྱེད་ན་དེ་བཞིན་དུ་ལས་དེ་སོགས་པ་འམ་ཉེ་བར་སོགས་པར་འགྱུར་ན། སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱང་ཟད་པའི་འདུ་ཤེས་ཀྱི་རྣམ་པར་རྟོག་པ་བསྐྱེད་པར་མཛད་པས་དེའི་ཡང་ལས་དེ་སོགས་པ་འམ་ཉེ་བར་སོགས་པར་འགྱུར་རམ། |  | 時，舍利子謂善現言：「有人覺時斷他命已，後至夢中或自慶快或深悔愧，令覺時業有增減不？」 | 舍利子言：「須菩提！是人從夢覺已，有分別想生，作如是言：『我於夢中所殺是快。』當知是人隨夢所殺亦得殺罪。」 |
|  | 舍利弗！若人夢中殺生，覺已分別，我殺是快。是業云何？」 | 善現報言：「亦有增減。然彼增減不及覺時明了，心中所作勝故。」 | 舍利子言：「尊者須菩提！如佛所說，乃至一切法不應分別，若起分別即有想生，想從分別生，罪從想心現。」 |
|  | 「須菩提！無緣則無業，無緣思不生。」 | 時，舍利子問善現言：「無所緣事，若思若業俱不得生，要有所緣思業方起。夢中思業緣何而生？」 | 須菩提言：「尊者舍利子！若彼一切分別斷故，即心如虛空。是故當知，有緣則有業，有緣則思生，無緣則無業，無緣思不生。若心行於見聞覺知法中，有心取垢、有心取淨，即有因緣起業非無因緣，有因緣思生非無因緣。」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་སྨྲས་པ། ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་དེ་ནི་མ་ཡིན་ནོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ནི་རྟོག་པ་དང་རྣམ་པར་རྟོག་པ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་བ་ཡིན་ཏེ། འདི་ལྟ་སྟེ་ནམ་མཁའ་ལྟ་བུ་ཉིད་དོ། །ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་དེ་བཞིན་དུ་དམིགས་པ་མེད་པར་ལས་མི་སྐྱེ་དམིགས་པ་མེད་པར་སེམས་མི་སྐྱེ་སྟེ། ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་དེ་ལྟ་བས་ན་[196b]ལས་ནི་དམིགས་པ་དང་བཅས་པ་ཉིད་དུ་སྐྱེའི་དམིགས་པ་མེད་པར་མ་ཡིན་ནོ། །སེམས་ནི་དམིགས་པ་དང་བཅས་པ་ཉིད་དུ་སྐྱེའི་དམིགས་པ་མེད་པར་མ་ཡིན་ནོ། ། | 「如是，舍利弗！無緣則無業，無緣思不生；有緣則有業，有緣則思生。 | 善現答言：「如是！如是！若夢若覺無所緣事思業不生，要有所緣思業方起。 | 舍利子言：「尊者須菩提！如佛所說，一切法離諸所緣。云何今說有因緣思生非無因緣耶？」 |
| ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་མཐོང་བ་དང་ཐོས་པ་དང་རྟོགས་པ་དང་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཆོས་རྣམས་ལ་བློ་འཇུག་སྟེ་དེ་ལ་བློ་ལ་ལ་ནི་ཀུན་ནས་ཉོན་མོངས་པ་ཡོངས་སུ་འཛིན་བློ་ལ་ལ་ནི་རྣམ་པར་བྱང་བ་ཡོངས་སུ་འཛིན་ཏེ། ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་དེ་ལྟ་བས་ན་སེམས་པ་ནི་དམིགས་པ་དང་བཅས་པར་སྐྱེའི་དམིགས་པ་མེད་པར་མ་ཡིན་ནོ། །སེམས་ནི་དམིགས་པ་དང་བཅས་པར་སྐྱེའི་དམིགས་པ་མེད་པར་མ་ཡིན་ནོ། ། | 若心行於見聞覺知法中，有心受垢，有心受淨。是故，舍利弗！有因緣起業，非無因緣；有因緣思生，非無因緣。」 | 何以故？舍利子！要於見聞覺知法中有覺慧轉，由斯起染或復起淨。若無見聞覺知，諸法無覺慧轉亦無染淨。由此故知，若夢若覺有所緣事思業乃生，無所緣事思業不起。」 | 須菩提言：「佛所說者離所作相故，說有因緣思生非無因緣。」 |
| ཤཱ་རིའི་བུས་སྨྲས་པ། ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གང་གི་ཚེ་དམིགས་པ་ཐམས་ཅད་དབེན་ནོ་ཞེས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་ན། ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་དེའི་ཚེ་ཅིའི་ཕྱིར་སེམས་པ་དམིགས་པ་དང་བཅས་པར་སྐྱེའི་དམིགས་པ་མེད་པར་མི་སྐྱེ། |  | 時，舍利子問善現言：「佛說所緣皆離自性，如何可說有所緣事思業乃生，無所緣事思業不起？」 | 「舍利子！諸緣法離相，是相亦離，如是無明緣行、行緣識乃至生緣老死等，因緣諸法皆悉離相，是故佛說一切法離諸所緣。」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་སྨྲས་པ། ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་མཚན་མར་བྱས་ནས་དམིགས་པ་རྣམས་མེད་པ་ཉིད་ལ་དམིགས་པར་བྱས་ནས་དམིགས་པ་དང་བཅས་པར་སེམས་པ་སྐྱེའི་དམིགས་པ་མེད་པར་ནི་མ་ཡིན་ནོ། །ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་སེམས་པ་ནི་དབེན་པ་སྟེ་མཚན་མ་ཡང་དབེན་པའོ། །དེ་བཞིན་དུ་མ་རིག་པའི་རྐྱེན་གྱིས་འདུ་བྱེད་རྣམས་ཀྱང་དབེན་པའོ། །འདུ་བྱེད་ཀྱི་རྐྱེན་གྱིས་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ཡང་དབེན་པའོ་ཞེས་བྱ་བ་ནས་སྐྱེ་བའི་རྐྱེན་གྱིས་རྒ་ཤི་ཡང་ཞེས་བྱ་བའི་བར་དུ་ཡང་དབེན་པའོ། །ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་དེ་བཞིན་དུ་དམིགས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ནི་དབེན་པའོ། །སེམས་པ་ཡང་མཚན་མས་དབེན་པ་སྟེ་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཐ་སྙད་ལ་བརྟེན་ནས་དམིགས་པ་དང་བཅས་པའི་སེམས་སྐྱེའོ། ། |  | 善現答言：「雖諸思業及所緣事皆離自性，而由自心取相分別，世俗施設說有所緣。由此所緣起諸思業，如說無明為緣生行，行為緣生識等，皆由自心取相分別說有所緣，非實有性。」 | 舍利子言：「尊者須菩提！若菩薩摩訶薩於其夢中而行布施，以是功德迴向阿耨多羅三藐三菩提，是為迴向不？」 |
| ཤཱ་རིའི་བུས་སྨྲས་པ། ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གང་གི་ཚེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གང་རྨི་ལམ་ན་སྦྱིན་པ་སྦྱིན་པར་བྱེད་ཅིང་སྦྱིན་པ་དེ་ཡང་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྔོ་ན་ཅི་དེའི་ཚེ་སྦྱིན་པ་དེ་ཡོངས་སུ་བསྔོས་པ་ཞེས་བྱ་འམ། | 舍利弗問須菩提言：「若菩薩夢中布施，迴向阿耨多羅三藐三菩提，是布施名為迴向不？」 | 時，舍利子謂善現言：「若菩薩摩訶薩夢中行施，施已迴向無上菩提，是菩薩摩訶薩為實以施迴向無上佛菩提不？」 | 須菩提言：「尊者舍利子！今慈氏菩薩在此會中，如來為授阿耨多羅三藐三菩提記，知如是義、證如是法，汝今以如是義而自請問。」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་སྨྲས་པ། ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བྱམས་པ་འདི་མངོན་དུ་འདུག་ན། འདི་ནི་བར་དུ་མ་ཆོད་པར་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་[197a]ཏུ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ལུང་བསྟན་ཏེ་དོན་འདི་ལུས་ཀྱིས་མངོན་སུམ་དུ་བྱེད་པ་ཡིན་གྱིས་འདི་ལ་དྲིས་ཤིག་དང་འདིས་དོན་འདིའི་ལན་ལྡོན་པར་འགྱུར་རོ། ། | 「舍利弗！彌勒菩薩，今現在座，佛授阿耨多羅三藐三菩提記，可以問之，彌勒當答。」 | 善現報言：「慈氏菩薩久已受得大菩提記，一生所繫定當作佛，善能酬答一切難問，現在此會宜請問之，補處慈尊定當為答。」 | 是時尊者舍利子即白慈氏菩薩言：「如我所問須菩提法，彼尊者作是言：『慈氏菩薩知如是義。』遣我伸問。唯願菩薩為我宣說。」 |
| དེ་ནས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བྱམས་པ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། །ཚེ་དང་ལྡན་པ་བྱམས་པ་གནས་བརྟན་རབ་འབྱོར་འདི་སྐད་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བྱམས་པ་འདི་དོན་འདིའི་ལན་ལྡོན་ནོ་ཞེས་ཟེར་ན་ཚེ་དང་ལྡན་པ་མ་ཕམ་པ་དོན་འདིའི་ལན་ལོན་ཅིག ། | 舍利弗即問彌勒菩薩：「須菩提言：『是事彌勒當答。』」 | 時，舍利子如善現言，恭敬請問慈氏菩薩。 | 爾時，慈氏菩薩摩訶薩告尊者須菩提言：「彼舍利子所問，如汝所言，我知是義，我今不知以何法答。須菩提！不可以慈氏名字而答，不可以色空答，不可以受、想、行、識空答。須菩提！彼色、受、想、行、識空中悉無所答。 |
| དེ་ནས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བྱམས་པས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། །ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གང་འདི་སྐད་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བྱམས་པ་འདི་དོན་འདིའི་ལན་ལྡོན་ནོ་ཞེས་ཟེར་ན་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ཅི་བྱམས་པ་ཞེས་བྱ་བའི་མིང་གང་ཡིན་པ་དེ་དོན་འདིའི་ལན་ལྡོན་ཏམ། དེ་སྟེ་གཟུགས་ལན་ལྡོན་ཏམ། དེ་སྟེ་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ལན་ལྡོན་ཏམ། དེ་སྟེ་ཁ་དོག་ལན་ལྡོན་ཏམ། དེ་སྟེ་དབྱིབས་ལན་ལྡོན་ཏམ། དེ་སྟེ་གཟུགས་ཀྱི་སྟོང་པ་ཉིད་གང་ཡིན་པ་དེ་ལན་ལྡོན་ཏམ། དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་སྟོང་པ་ཉིད་གང་ཡིན་པ་དེ་ལན་ལྡོན། ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གཟུགས་ཀྱི་སྟོང་པ་ཉིད་གང་ཡིན་པ་དེས་ནི་ལན་ལྡོན་མི་ནུས་སོ། །དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་། ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་སྟོང་པ་ཉིད་གང་ཡིན་པ་དེས་ནི་ལན་ལྡོན་མི་ནུས་སོ། ། | 彌勒菩薩語舍利弗：「所言彌勒當答者。舍利弗！今以彌勒名字答？若以色答耶？受、想、行、識答耶？若以色空答耶？受、想、行、識空答耶？是色空不能答，受、想、行、識空不能答。 | 時，慈氏菩薩還詰善現言：「尊者所言慈氏菩薩能答此義，何等名為慈氏菩薩？為名能答？為色能答？為受、想、行、識能答？為顯能答？為形能答？為色空能答？為受、想、行、識空能答耶？且慈氏名不能答，色亦不能答，受、想、行、識亦不能答，顯亦不能答，形亦不能答，色空亦不能答，受、想、行、識空亦不能答。 | 須菩提！我不見有能答法及能答者，亦不見有所答法及所答者，乃至所用答法皆不可見，乃至一切法皆無所見，法無見故而無所答，亦無法可得授阿耨多羅三藐三菩提記。」 |
| ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ཆོས་གང་ལན་ལྡོན་པར་བྱེད་པའི་ཆོས་དེ་ཡང་བདག་གིས་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་མ་མཐོང་ངོ་། །ཆོས་གང་ལ་ལན་གླན་བར་བྱ་བའི་ཆོས་དེ་ཡང་བདག་གིས་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་མ་མཐོང་ངོ་། །ཆོས་གང་གིས་ལན་གླན་པར་བྱ་བའི་ཆོས་དེ་ཡང་བདག་གིས་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་མ་མཐོང་ངོ་། །ཆོས་གང་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ལུང་བསྟན་པའི་ཆོས་དེ་ཡང་བདག་གིས་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་མ་མཐོང་ངོ་། ། | 舍利弗！我都不見是法能有所答，亦不見答者，及所答人、所用答法、所可答法。我亦不見是法得受阿耨多羅三藐三菩提記。」 | 所以者何？我都不見有法能答、有法所答，答處、答時及由此答皆亦不見。我都不見有法能記、有法所記，記處、記時及由此記皆亦不見。何以故？以一切法本性皆空都無所有、無二無別，畢竟推徵不可得故。」 | 爾時，尊者舍利子白慈氏菩薩摩訶薩言：「如菩薩所說，證是法耶？」 |
| དེ་ནས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བྱམས་པ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། །[197b]ཚེ་དང་ལྡན་པ་བྱམས་པ་ཆོས་འདི་དག་གང་ཅི་ལྟར་ཚིག་གིས་བསྟན་པ་དེ་བཞིན་དུ་ཁྱོད་ཀྱིས་མངོན་སུམ་དུ་བྱས་སམ། | 舍利弗語彌勒菩薩：「如所說法，證此法不？」 | 時，舍利子問慈氏菩薩言：「仁者所說法為如所證不？」 | 慈氏菩薩言：「舍利子！我不證是法，我於諸法中不見有法而可得證，不可以身得，不可以心得，亦非語言分別思惟可得，於是義中畢竟無得。 |
| བྱམས་པས་སྨྲས་པ། ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་ཆོས་འདི་དག་ཅི་ལྟར་ཚིག་གིས་བསྟན་པ་དེ་བཞིན་དུ་བདག་གིས་མངོན་སུམ་དུ་མ་བྱས་ཏེ། ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་ཅི་ལྟར་ཚིག་གིས་བརྗོད་པ་འམ་སེམས་ཀྱིས་བསམས་པའི་ཆོས་དེ་དག་ཀྱང་དེ་ལྟར་བདག་གིས་མི་ཤེས་མི་དམིགས་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་མ་མཐོང་ངོ་། ། | 彌勒言：「我不隨所說法證得。」 | 慈氏菩薩摩訶薩言：「我所說法非如所證。所以者何？我所證法不可說故。又，舍利子！我都不見有所證法自性可得，如心所思，如言所說。 | 是故，舍利子！一切法無性，法自性如是。」 |
| ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་འོན་ཀྱང་ཅི་ལྟར་ལུས་ཀྱིས་རེག་ཏུ་མེད་པ་དང་ཚིག་གིས་བརྗོད་དུ་མེད་པ་དང་ཡིད་ཀྱིས་བསམ་དུ་མེད་པ་དེ་བཞིན་དུ་ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ངོ་བོ་ཉིད་མེད་པའི་ཕྱིར་རང་བཞིན་མེད་པའོ། ། | 舍利弗作是念：「彌勒菩薩智惠甚深，長夜行般若波羅蜜故。」 | 又，舍利子！諸法自性非身能觸、非語能表、非意能念。何以故？舍利子！以一切法無自性故。」 | 爾時，尊者舍利子作是念：「慈氏菩薩摩訶薩已得甚深智慧，於長夜中勤行般若波羅蜜多。」 |
| དེ་ནས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་འདི་སྙམ་དུ་ཨེ་མ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བྱམས་པ་འདི་ནི་ཤེས་རབ་ཟབ་སྟེ། ཅི་ལྟར་ཡང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་ཡུན་རིང་པོར་སྤྱད་པ་ལྟར་སྟོན་ཏོ་སྙམ་དུ་སེམས་སོ། ། |  | 時，舍利子作是念言：「慈氏菩薩覺慧甚深，長夜修行甚深般若波羅蜜多能如是說。」 |  |
| དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་ལ་བཀའ་སྩལ་པ། ཤཱ་རིའི་བུ་ཁྱོད་ཅིའི་ཕྱིར་འདི་སྙམ་དུ་ཨེ་མ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བྱམས་པ་འདི་ནི་ཤེས་རབ་ཟབ་བོ་སྙམ་དུ་སེམས། |  | 爾時，佛告舍利子言：「汝心所念『慈氏菩薩覺慧甚深，長夜修行甚深般若波羅蜜多能如是說。』者，舍利子！如汝所念。 | 爾時，世尊知舍利子心所念已，即告舍利子言：「汝今何故起如是念？ |
| ཤཱ་རིའི་བུ་ཁྱོད་ཆོས་གང་དང་ལྡན་པས་དགྲ་བཅོམ་པ་ཞེས་རབ་ཏུ་དབྱེ་བའི་ཆོས་དེ་ཡང་ཁྱོད་ཀྱིས་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་མཐོང་ངམ། | 爾時佛知舍利弗心所念，語舍利弗言：「於意云何？汝見是法，以是法得阿羅漢不？」 | 又，舍利子！於意云何？汝由是法成阿羅漢，為見此法是可說不？」 | 汝於自法中有法可見，而取證阿羅漢果耶？」 |
| ཤཱ་རིའི་བུས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་ནི་མ་ལགས་སོ། ། | 「不也，世尊！」 | 舍利子曰：「不也！世尊！」 | 舍利子言：「無法可見亦無所證。」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། ཤཱ་རིའི་བུ་དེ་བཞིན་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་པ་ནི་འདི་སྙམ་དུ་ཆོས་འདི་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ལུང་བསྟན་ཏོ། །ཆོས་འདི་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ལུང་སྟོན་པར་འགྱུར་རོ། །ཆོས་འདི་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ལུང་སྟོན་ཏོ། །ཆོས་འདི་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་འགྱུར་རོ་སྙམ་དུ་མི་སེམས་ཏེ། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་ལྟར་སྤྱོད་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་དོ། ། | 「舍利弗！菩薩亦如是行般若波羅蜜，有方便故，不作是念：『是法受阿耨多羅三藐三菩提記。已受記，今受記，當受記。』若菩薩如是行，即是行般若波羅蜜， | 佛告舍利子：「菩薩摩訶薩行深般若波羅蜜多，所證法性亦復如是不可宣說。「又，舍利子！是菩薩摩訶薩不作是念：『我由此法，於佛無上正等菩提已得受記、今得受記、當得受記。』不作是念：『我由此法當證無上正等菩提。』若菩薩摩訶薩能如是行，是行般若波羅蜜多。若菩薩摩訶薩能如是行，不生疑惑：『我於無上正等菩提為得、不得？』但作是念：『我勤精進，定得無上正等菩提，已於菩提得勝力故。』若菩薩摩訶薩能如是行，是行般若波羅蜜多。 | 佛言：「舍利子！菩薩摩訶薩亦復如是，雖行般若波羅蜜多，而無法可得授記，亦無法得阿耨多羅三藐三菩提，是故不應有法取甚深相。 |
| དེ་སྤྱོད་པ་ན་མི་དངང་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྲག །ཀུན་ཏུ་སྐྲག་པ་དང་ལྡན་པར་[198a]མི་འགྱུར་རོ། །སྟོབས་བསྐྱེད་པ་རྙེད་པའི་ཕྱིར་ང་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་མི་རྒྱ་བར་མི་འགྱུར་སྙམ་དུ་དེ་ལྟར་དེ་རྣལ་འབྱོར་དུ་བྱེད་དེ་གལ་ཏེ་དེ་ལྟར་སྤྱོད་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་དོ། ། | 不畏不得阿耨多羅三藐三菩提。我勤行精進，必當得阿耨多羅三藐三菩提。 | 「又，舍利子！諸菩薩摩訶薩行深般若波羅蜜多，聞甚深法不驚、不恐、不怖、不畏、不沈、不沒，於得無上正等菩提亦無怖畏，決定自知我當證故。 | 菩薩摩訶薩如是行般若波羅蜜多時，不驚不怖諸力具足，應作是念：『我於法無所得、無所證，是中如理修習相應。』若有如是行者，是行般若波羅蜜多。 |
| ཤཱ་རིའི་བུ་གཞན་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གཅན་གཟན་གྱི་དགོན་པའི་ནང་དུ་སོང་ན་དངང་བར་མི་བྱ་ཀུན་ཏུ་སྐྲག་པར་མི་བྱ་ཀུན་ཏུ་སྐྲག་པ་དང་ལྡན་པར་མི་བྱའོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། འདི་ལྟར་དེས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་དུ་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་བཏང་བ་ཡིན་ནོ། །དེས་སེམས་འདི་ལྟར་བསྐྱེད་པར་བྱ་སྟེ་གལ་ཏེ་བདག་གཅན་གཟན་གྱིས་ཟོས་ན་དེ་དག་ལ་འདི་ལྟར་སྦྱིན་པ་དེ་བྱིན་པར་གྱུར་པ་དང་བདག་གི་སྦྱིན་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཡང་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་འགྱུར་རོ། །བདག་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡང་ཉེ་བར་འགྱུར་གྱིས་ཅི་ལྟར་བདག་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་དེར་བྱོལ་སོང་གི་སྐྱེ་གནས་སུ་སོང་བའི་སེམས་ཅན་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ནས་ཐམས་ཅད་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཐམས་ཅད་མི་འབྱུང་ཞིང་ཤེས་པར་མི་འགྱུར་ཏེ་ལྷའི་ཉེ་བར་ལོངས་སྤྱད་པ་དང་ཡོངས་སུ་ལོངས་སྤྱོད་པ་དང་ལྡན་པར་འགྱུར་བ་དེ་ལྟར་བྱའོ་སྙམ་མོ། ། | 舍利弗！菩薩應常不驚不怖。若在惡獸之中，不應驚怖。何以故？菩薩應作是念：『我今若為惡獸所噉，我當施與。願以具足檀波羅蜜，當近阿耨多羅三藐三菩提。我當如是勤行精進，得阿耨多羅三藐三菩提。時世界之中，無一切畜生道。』 | 「又，舍利子！是諸菩薩若在曠野有惡獸處亦無怖畏。所以者何？是諸菩薩為欲饒益諸有情故，能捨一切內外所有，恒作是念：『諸有惡鬼及惡獸等欲噉我身，我當施與令其充足。由此善根，令我布施波羅蜜多速得圓滿，疾近無上正等菩提。我當如是勤修正行，證得無上正等覺時，我佛土中得無一切傍生、餓鬼。』 | 「復次，舍利子！菩薩摩訶薩若在惡獸難中不生驚怖。何以故？菩薩一切皆悉能捨，普為眾生作大利益。是菩薩當於爾時作如是念：『若諸惡獸欲食噉我，我當施與，願我當得圓滿布施波羅蜜多，得近阿耨多羅三藐三菩提。』如是勤行精進，當得阿耨多羅三藐三菩提時，佛剎清淨，國土無有諸惡蟲獸牛畜等類，一切眾生不相食噉。 |
| ཤཱ་རིའི་བུ་གཞན་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཆོམ་རྐུན་གྱི་དགོན་པའི་ནང་དུ་སོང་ན་དངང་བར་མི་བྱ་ཀུན་ཏུ་སྐྲག་པར་མི་བྱ་ཀུན་ཏུ་སྐྲག་པ་དང་ལྡན་པར་མི་བྱའོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ནི་བདོག་པ་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་གཏོང་བའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་ལ་མངོན་པར་དགའ་བ་ཡིན་ཏེ། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་ལུས་ཀྱང་རབ་ཏུ་བོར་ཞིང་ཡོ་བྱད་དང་ཉེ་བར་མཁོ་བ་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་གཏང་བར་བྱ་དགོས་པའི་ཕྱིར་རོ། །དེས་སེམས་འདི་ལྟར་བསྐྱེད་པར་བྱ་སྟེ་གལ་ཏེ་བདག་གི་ཡོ་བྱད་དང་ཉེ་བར་མཁོ་བ་ཐམས་ཅད་ཕྲོགས་ན་སེམས་ཅན་དེ་དག་ལ་སྦྱིན་པ་དེ་དག་བྱིན་པར་གྱུར་ཅིག །གལ་ཏེ་འགའ་ཞིག་གིས་བདག་གི་སྲོག་གཅོད་ན་ནི་བདག་གིས་དེ་ལ་གནོད་སེམས་དང་ཁྲོ་བ་དང་ཞེ་སྡང་བསྐྱེད་པར་མི་བྱ་སྟེ་དེ་དག་ལ་ཡང་བདག་གིས་ལུས་དང་ངག་དང་[198b]ཡིད་ཀྱིས་གནོད་པར་མི་བྱའོ། །དེ་ལྟར་ན་དེའི་ཚེ་བདག་གི་སྦྱིན་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང་ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང་བཟོད་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་འགྱུར་པས་བདག་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཉེ་བར་འགྱུར་རོ། །ཅི་ལྟར་བདག་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་དེ་ན་ཆོམ་རྐུན་གྱི་དགོན་པ་ཐམས་ཅད་ནས་ཐམས་ཅད་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཐམས་ཅད་མི་འབྱུང་བར་འགྱུར་ཞིང་ཤེས་པར་མི་འགྱུར་བ་དེ་ལྟར་བྱ་ཞིང་དེ་ལྟར་བསྒྲུབ་བོ། །ཅི་ལྟར་བདག་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་དེར་ཉེས་པ་དེ་དག་དང་གཞན་དག་ཀྱང་ཐམས་ཅད་ནས་ཐམས་ཅད་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཐམས་ཅད་མི་འབྱུང་ཞིང་མི་ཤེས་པ་དེ་ལྟར་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་ཡོངས་སུ་དག་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་འབད་དོ་སྙམ་མོ། ། | 若菩薩在怨賊中，不應驚怖。何以故？菩薩法不應惜身命，作是念：『若有奪我命者，是中不應生瞋恚。願以具足羼提波羅蜜，當近阿耨多羅三藐三菩提。我應如是勤行精進，得阿耨多羅三藐三菩提。時世界之中，無有怨賊，及諸寇惡。』 | 「又，舍利子！是諸菩薩若在曠野有惡賊處亦無怖畏。所以者何？是諸菩薩為欲饒益諸有情故，能捨一切內外所有樂修諸善，於身、命、財無所顧?，恒作是念：『若諸有情競來劫奪我諸資具，我當恭敬歡喜施與；或有因斯害我身命，我終於彼不生瞋恨，亦不發生身、語、意惡。由此因緣，令我布施、淨戒、安忍波羅蜜多速得圓滿，疾近無上正等菩提。我當如是勤修正行，證得無上正等覺時，我佛土中得無一切劫害、怨賊，由我佛土極清淨故，亦無餘惡。』 | 「復次，舍利子！菩薩摩訶薩若在怨賊難中不生驚怖。何以故？菩薩一切所有乃至己身，皆悉能捨無所?惜。是菩薩當於爾時作如是念：『若諸怨賊來相劫取，一切所有隨彼所欲我悉施與，乃至於我奪命，我亦不生瞋恨怨惡，爾時不起身業、不發語業、不動意業，於是三業離諸過失，願我當得圓滿持戒波羅蜜多、忍辱波羅蜜多，得近阿耨多羅三藐三菩提。』如是勤行精進，當得阿耨多羅三藐三菩提時，佛剎清淨，國土無有一切怨賊及餘諸惡，而彼眾生不相劫奪。 |
| ཤཱ་རིའི་བུ་གཞན་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཆུས་དགོན་པར་འགྱུར་བའི་ནང་དུ་སོང་ན་དངང་བར་མི་བྱ་ཀུན་ཏུ་སྐྲག་པར་མི་བྱ་ཀུན་ཏུ་སྐྲག་པ་དང་ལྡན་པར་མི་བྱའོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ནི་མི་དངང་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྲག་པའི་ཆོས་ཅན་ཡིན་ནོ། །དེས་འདི་ལྟར་སེམས་བསྐྱེད་པར་བྱ་སྟེ། བདག་གིས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྲེད་པ་ཐམས་ཅད་གཅད་པའི་ཕྱིར་བསླབ་པར་བྱའོ། །གལ་ཏེ་བདག་སྐོམ་པས་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་པར་གྱུར་ན་ཡི་དགས་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་དུ་སྐྱེ་བར་འགྱུར་རོ་སྙམ་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་དངང་བར་མི་བྱ་ཀུན་ཏུ་སྐྲག་པར་མི་བྱ་ཀུན་ཏུ་སྐྲག་པ་དང་ལྡན་པར་མི་བྱའོ། །འོན་ཀྱང་ཀྱེ་མ་སེམས་ཅན་འདི་དག་ནི་བསོད་ནམས་ཆུང་བ་སྟེ། འདི་ལྟར་འཇིག་རྟེན་འདི་ན་ཆུས་དགོན་པར་གྱུར་པ་འདི་ལྟ་བུ་དག་སྣང་ངོ་སྙམ་དུ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཐད་དུ་སྙིང་རྗེ་ཆེན་པོའི་སེམས་བསྐྱེད་དོ། །ཅི་ལྟར་བདག་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་དེ་ན་ཆུས་དགོན་པར་གྱུར་པ་ཐམས་ཅད་ནས་ཐམས་ཅད་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཐམས་ཅད་མི་འབྱུང་ཞིང་མི་ཤེས་པ་དེ་ལྟར་བདག་[199a]གིས་བྱའོ། །ཅི་ལྟར་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཡན་ལག་བརྒྱད་དང་ལྡན་པའི་ཆུ་རྙེད་པར་འགྱུར་པ་དེ་ལྟར་བསོད་ནམས་ལ་གཟུང་བར་བྱའོ། །ཅི་ལྟར་དེའི་ཚེ་བདག་གི་བརྩོན་འགྲུས་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་འགྱུར་བ་དེ་ལྟར་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཕྱིར་བརྩོན་འགྲུས་བརྟན་པར་བརྩམ་པར་བྱའོ་སྙམ་མོ། ། | 若菩薩在無水處，不應驚怖，作是念：『我應為一切眾生說法除渴。』若我渴乏命終，應作是念：『是眾生無福德故，在此無水之處。我應如是勤行精進，得阿耨多羅三藐三菩提。時世界之中，無水之處，亦令眾生勤行精進，修諸福德。世界之中，自然而有八功德水。』 | 「又，舍利子！是諸菩薩若在曠野無水之處亦無怖畏。所以者何？菩薩法爾無諸怖畏，恒作是念：『我當求學斷諸有情渴愛之法，不應於此而生怖畏，設我由此渴乏命終，於諸有情必不捨離大悲作意施妙法水。奇哉薄福！是諸有情居在如斯無水世界。我當如是勤修正行，證得無上正等覺時，我佛土中得無如是一切燋渴乏水曠野。我當方便勸諸有情修勝福業，隨所在處皆令具足八功德水。我由如是堅猛精進，方便教化一切有情。由此因緣，令我精進波羅蜜多速得圓滿，疾近無上正等菩提。』 | 「復次，舍利子！菩薩摩訶薩若在無水難中不生驚怖。何以故？菩薩善為眾生說法除渴，是菩薩當於爾時作如是念：『我應為眾生宣說法要，令諸眾生斷除渴愛心得清淨。設我此身為渴所逼趣命終者，我轉生於他世界中，亦復於彼一切眾生起大悲心作如是念：「此諸眾生薄福德故，還復生此無水難中。」我時為諸眾生說法除渴。如是堅固勤行精進，願我當得圓滿精進波羅蜜多，得近阿耨多羅三藐三菩提。』如是勤行精進，得阿耨多羅三藐三菩提時，佛剎清淨，國土眾生無所渴乏，彼諸眾生福德具足，自然而有八功德水適悅充足。 |
| ཤཱ་རིའི་བུ་གཞན་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བཀྲེས་པའི་དགོན་པའི་ནང་དུ་སོང་ན་དངང་བར་མི་བྱ་ཀུན་ཏུ་སྐྲག་པར་མི་བྱ་ཀུན་ཏུ་སྐྲག་པ་དང་ལྡན་པར་མི་བྱ་སྟེ། དེས་འདི་ལྟར་གོ་ཆ་བགོ་བར་བྱའོ། །ཅི་ལྟར་བདག་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་དེར་བཀྲེས་པའི་དགོན་པ་འདི་ལྟ་བུ་དག་ཐམས་ཅད་ནས་ཐམས་ཅད་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཐམས་ཅད་མི་འབྱུང་ཞིང་མི་ཤེས་པ་དང་སེམས་ཅན་དེ་དག་ཐམས་ཅད་སྐྱིད་པ་དང་བདེ་བ་དང་ལྡན་པ་དང་བདེ་བ་ཐམས་ཅད་དང་ཕྲད་པར་འགྱུར་བ་དེ་ལྟར་བརྩོན་འགྲུས་བརྟན་པར་བརྩམ་མོ། །དེ་ལྟར་བདག་གིས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་ཡོངས་སུ་སྦྱང་བར་བྱའོ། །ཅི་ལྟར་སེམས་ཅན་དེ་དག་གི་བསམ་པ་གང་དང་གང་ཡིན་པ་དང་གང་དང་གང་ཉིད་ཡིད་ཀྱིས་བསམས་པ་དེ་དང་དེ་ཉིད་འགྲུབ་པར་འགྱུར་བ་དེ་ལྟར་བྱ་སྟེ། འདི་ལྟ་སྟེ་དཔེར་ན་སུམ་ཅུ་རྩ་གསུམ་གྱི་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་ཡིད་ཀྱིས་བསམས་པ་ཙམ་གྱིས་ཐམས་ཅད་འབྱུང་བར་འགྱུར་བ་དེ་བཞིན་དུ་སེམས་ཅན་དེ་རྣམས་ཀྱི་ཡིད་ཀྱིས་བསམས་པ་ཙམ་གྱིས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པར་འགྱུར་བ་དང་ཡིད་ལ་བསམས་པ་ཐམས་ཅད་འབྱུང་བར་བྱའོ། །ཅི་ལྟར་དུས་དེའི་ཚེ་བདག་གི་བསམ་གཏན་གྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་འགྱུར་བ་དེ་ལྟར་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཆེད་དུ་རང་གི་སེམས་ཡོངས་སུ་དག་པ་ལ་འབད་པར་བྱའོ་སྙམ་པས། ཅི་ལྟར་སེམས་ཅན་དེ་དག་གི་ཆོས་ཀྱི་བསམ་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་འགྱུར་བ་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་འཚོ་བའི་ཡོ་བྱད་ཐམས་ཅད་དུས་ཐམས་ཅད་དུ་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་མ་ཚང་བར་མི་འགྱུར་བ་དེ་ལྟར་བརྩོན་འགྲུས་བརྟན་པར་བརྩམ་མོ། ། | 「復次，舍利弗！若菩薩在飢饉之中，不應驚怖，作是念：『我應如是勤行精進，得阿耨多羅三藐三菩提。時世界之中，無有如是飢饉之患，具足快樂，隨意所須，應念即至。如忉利天上，所念皆得。』若菩薩如是不驚不怖，當知是菩薩，能得阿耨多羅三藐三菩提。 | 「又，舍利子！是諸菩薩在饑饉國亦無怖畏。所以者何？是諸菩薩被功德鎧，勇猛精進嚴淨佛土，作是願言：『當證無上正等覺時，我佛土中得無如是一切饑饉，諸有情類具足快樂，隨意所須應念即至，如諸天上所念皆得。我當發起堅猛精進，令諸有情法願滿足，一切時處一切有情於一切種命緣資具無所乏少。』 | 「復次，舍利子！菩薩摩訶薩若在飢饉難中不生驚怖。何以故？菩薩被精進鎧身心清淨，是菩薩當於爾時作如是念：『今此眾生受飢饉苦，深所悲愍。願我當得圓滿禪定波羅蜜多，得近阿耨多羅三藐三菩提。』如是勤行精進，得阿耨多羅三藐三菩提時，佛剎清淨，國土眾生無飢饉苦，隨意所欲一切皆得適悅快樂，譬如三十三天自在快樂，一切所欲隨心即現。『願我當來彼土眾生，亦得成就如是樂事，於一切時身心清淨，正命堅固不邪命活，心住寂靜離諸散亂。』 |
| ཤཱ་རིའི་བུ་གཞན་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ནད་ཀྱི་དགོན་པར་གྱུར་པའི་ནང་དུ་སོང་[199b]ན་དངང་བར་མི་བྱ་ཀུན་ཏུ་སྐྲག་པར་མི་བྱ་ཀུན་ཏུ་སྐྲག་པ་དང་ལྡན་པར་མི་བྱ་སྟེ། དེས་འདི་ལྟར་ཉེ་བར་བརྟག་པར་བྱ་བསམ་པར་བྱ་གཞལ་བར་བྱ་སྟེ་འདི་ལ་ཆོས་འགའ་ཞིག་ན་བར་བྱེད་པ་ཡང་མེད་ཆོས་འགའ་ཞིག་ན་བ་ཞེས་བྱ་བ་ཡང་མེད་དོ་ཞེས་དེས་སྟོང་པ་ཉིད་དུ་བརྟག་པར་བྱ་སྟེ་དངང་བར་མི་བྱ་ཀུན་ཏུ་སྐྲག་པར་མི་བྱ་ཀུན་ཏུ་སྐྲག་པ་དང་ལྡན་པར་མི་བྱའོ། །ཤཱ་རིའི་བུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ནི། སེམས་འདི་ལྟར་བསྐྱེད་པར་མི་བྱ་སྟེ་ཡུན་རིང་མོ་ཞིག་ན་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་འགྱུར་རོ་སྙམ་དུ་དེ་ལྟར་སེམས་བསྐྱེད་པར་མི་བྱ་ཞིང་དངང་བར་མི་བྱ་ཀུན་ཏུ་སྐྲག་པར་མི་བྱ་ཀུན་ཏུ་སྐྲག་པ་དང་ལྡན་པར་མི་བྱའོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། སེམས་ཀྱི་སྐད་ཅིག་འདི་ཙམ་པ་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་སྔོན་མེད་པའི་མཐའ་མ་སྟེ་འདི་ལྟ་སྟེ་མཐའ་མེད་པའོ། །ཤཱ་རིའི་བུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེས་འདི་ལྟར་དཀའ་བའི་འདུ་ཤེས་བསྐྱེད་པར་མི་བྱ་སྟེ། སྔོན་མེད་པའི་མཐའ་མ་འདི་ནི་མང་ཞིང་ཡུན་རིང་བའོ་སྔོན་མེད་པའི་མཐའ་མ་འདི་ནི་སེམས་ཀྱི་སྐད་ཅིག་མ་གཅིག་དང་ལྡན་པ་སྟེ་འདི་ལྟ་སྟེ་མཐའ་མེད་པའོ་སྙམ་མོ། ། | 「復次，舍利弗！若菩薩在疾疫處，不應驚怖。何以故？是中無法可病故，我應如是勤行精進，得阿耨多羅三藐三菩提。時世界之中，一切眾生，無有三病，我當勤行精進，隨諸佛所行。 | 「又，舍利子！是諸菩薩遇疾疫時亦無怖畏。所以者何？是諸菩薩恒審觀察：『無法名病，亦無有法可名病者，一切皆空不應怖畏。我當如是勤修正行，證得無上正等覺時，我佛土中諸有情類得無一切災橫、疾疫，精進修行殊勝正行。』 | 「復次，舍利子！菩薩摩訶薩若在疾疫難中不生驚怖。何以故？菩薩已能思惟觀察，是中無法可病。是菩薩當於爾時作如是念：『今此眾生受諸病苦深所悲愍，願我當得圓滿智慧波羅蜜多，得近阿耨多羅三藐三菩提。』如是勤行精進，得阿耨多羅三藐三菩提時，佛剎清淨，國土眾生離諸病苦。舍利子！菩薩摩訶薩若能如是勤修眾行，即得阿耨多羅三藐三菩提。 |
| ཤཱ་རིའི་བུ་དེ་ལྟར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་ཡུན་རིང་མོ་ཞིག་གིས་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་འགྱུར་རོ་ཞེས་དངང་བར་མི་བྱ་ཀུན་ཏུ་སྐྲག་པར་མི་བྱ་ཀུན་ཏུ་སྐྲག་པ་དང་ལྡན་པར་མི་བྱའོ། ། | 「復次，舍利弗！菩薩若念阿耨多羅三藐三菩提，久乃可得，不應驚怖。何以故？世界前際已來，如一念頃，不應生久遠想，不應念前際是久遠。前際雖為久遠，而與一念相應。如是，舍利弗！若菩薩久乃得阿耨多羅三藐三菩提，不應驚怖退沒。」 | 「又，舍利子！是諸菩薩若念無上正等菩提，經久乃得，不應怖畏。所以者何？前際劫數雖有無量，而一念頃憶念分別積集所成，後際劫數應知亦爾，是故菩薩不應於中生久遠想，而謂無上正等菩提要經長時方乃證得，便生怖畏。何以故？前際、後際劫數長短，皆一剎那心相應故。如是，舍利子！菩薩摩訶薩雖聞經久乃證無上正等菩提，而於其中審諦觀察不生怖畏。 | 「復次，舍利子！菩薩摩訶薩不應於阿耨多羅三藐三菩提生如是心：『久遠修習乃得成就。』又復於中不應驚怖。何以故？世界前際即是久遠前際，菩薩若心剎那相應，雖為久遠而非久遠。是故菩薩摩訶薩不應生難行想，不應起久遠念，又復於中不應退沒。 |
| ཤཱ་རིའི་བུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གང་འཇིགས་པ་མི་བཟད་པ་འདི་དག་དང་གཞན་དག་མཐོང་ཞིང་ཐོས་པ་དང་རྟོགས་པ་དང་རྣམ་པར་ཤེས་པ་དག་ལ་མི་དངང་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྲག་ཀུན་ཏུ་སྐྲག་པ་དང་ལྡན་པར་མི་འགྱུར་ན། ཤཱ་རིའི་བུ་རིགས་ཀྱི་བུའམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དེ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བའི་སྐལ་པ་ཡོད་པར་ཤེས་པར་བྱའོ། །ཤཱ་རིའི་བུ་དེ་ལྟར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་གོ་ཆ་ཆེན་པོ་བགོ་བགོས་ཏེ། ཅི་ལྟར་བདག་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་དེར་སེམས་[200a]ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ནད་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནས་ཐམས་ཅད་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཐམས་ཅད་མི་འབྱུང་བ་དང་མི་ཤེས་པར་འགྱུར་བ་དེ་ལྟར་བྱ་ཞིང་དེ་ལྟར་བརྩོན་འགྲུས་བརྟན་པ་བརྩམ་པར་བྱའོ། །ཅི་ལྟར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་གསུངས་པ་སྨྲ་བར་འགྱུར་བ་དང་ཅི་ལྟར་གསུངས་པ་བཞིན་བྱེད་པར་འགྱུར་བ་དེ་ལྟར་བྱ་ཞིང་ཅི་ལྟར་དུས་དེའི་ཚེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཡང་བདག་ལ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་འགྱུར་བ་དེ་ལྟར་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་དུ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་ཡོངས་སུ་འདྲིས་པར་བྱའོ། ། |  | 「又，舍利子！若諸菩薩於餘一切見聞覺知可怖畏法不生怖畏，應知速證所求無上正等菩提。是故，舍利子！菩薩摩訶薩欲疾證得所求無上正等菩提，應隨如來真淨空教，被功德鎧精勤修學，於一切法不應怖畏。」 | 又，舍利子！菩薩摩訶薩於如是法及餘諸法，若見若聞不應驚怖。是諸菩薩摩訶薩，應當堅固發精進行，如所說學如所說行，即得般若波羅蜜多相應圓滿。」 |
|  | 恒伽提婆品第十八（pp.0568b08~0569c19） | 殑伽天品第二十（T07n0220,pp. 0833b19~0834a15） |  |
| དེ་ནས་འཁོར་དེར་གང་གཱའི་ལྷ་མོ་ཞེས་བྱ་བའི་བུད་མེད་ཅིག་འདུས་པར་གྱུར་ཏེ་འདུག་པ་དེ་སྟན་ལས་ལངས་ཏེ་བླ་གོས་ཕྲག་པ་གཅིག་ཏུ་གཟར་ནས་པུས་མོ་གཡས་པའི་ལྷ་ང་ས་ལ་བཙུགས་ཏེ་བཅོམ་ལྡན་འདས་ག་ལ་བ་དེ་ལོགས་སུ་ཐལ་མོ་སྦྱར་ཏེ་ཕྱག་འཚལ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་བདག་ནི་གནས་འདི་ལ་མི་དངང་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྲག་ཀུན་ཏུ་སྐྲག་པ་དང་ལྡན་པར་མི་བགྱིད་དེ། མི་དངང་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྲག་པར་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་ཆོས་བསྟན་པར་བགྱིའོ། ། | 爾時會中有一女人，字恒伽提婆，從座而起，偏袒右肩，右膝著地，合掌向佛，白佛言：「世尊！我於是事不驚不怖。我於來世，亦為眾生演說斯要。」 | 爾時，會中有一天女名殑伽天，從座而起稽首佛足，偏覆左肩右膝著地，合掌向佛白言：「世尊！我於是處亦無怖畏，於諸法中亦無疑惑，我未來世亦為有情說無怖畏、無疑惑法。」 | 爾時，會中有一女人名昂誐襧嚩，從座而起，前詣佛所，偏袒右肩右膝著地，合掌恭敬頂禮佛足而白佛言：「世尊！如所聞法，我於是中不生驚怖，於未來世我亦當為一切眾生說如是法。」作是語已，即持金華散於佛上。佛神力故，其華自然住虛空中。 |
| དེ་ནས་དེའི་ཚེ་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་འཛུམ་པ་གསེར་གྱི་ཁ་དོག་ལྟ་བུ་མཛད་དེ། འོད་དེས་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་མཐའ་ཡས་མུ་མེད་པ་ཁྱབ་པར་བྱས་ནས་ཚངས་པའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་བར་དུ་མངོན་པར་བྱུང་སྟེ་སླར་ལོག་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ལན་གསུམ་བསྐོར་བ་བྱས་ཏེ་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་དབུའི་གཙུག་ཏུ་ནུབ་པར་གྱུར་ཏོ། ། |  | 爾時，世尊即便微笑，從面門出金色光明，普照十方無邊世界，還來梵世現大神通，漸至佛邊右遶三匝，作神變已入佛頂中。 | 爾時，世尊即放金色淨妙光明，普?無量無邊一切剎土，乃至梵界廣大照耀，其光旋復繞佛三匝，還從世尊頂門而入。 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་འཛུམ་པ་མཛད་མ་ཐག་ཏུ་དེ་ནས་བུད་མེད་དེས་གསེར་གྱི་མེ་ཏོག་དག་བླངས་ཏེ། གསེར་གྱི་མེ་ཏོག་གིས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་གཏོར་ཅིང་མངོན་པར་གཏོར་ལ་མངོན་པར་རབ་ཏུ་གཏོར་ཏོ། །དེ་ནས་གསེར་གྱི་མེ་ཏོག་དེ་དག་ཆགས་པ་མེད་པར་བར་སྣང་གི་ནམ་མཁའ་ལ་འདུག་པར་གྱུར་ཏོ། ། | 即持金華散佛，當佛頂上，虛空中住。 | 時，殑伽天覩斯事已歡喜踊躍，取妙金花恭敬至誠散如來上。佛神力故，令此金花上踊空中繽紛而住。 |  |
| དེ་ནས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཀུན་དགའ་བོ་སྟན་ལས་ལངས་ཏེ་བླ་གོས་ཕྲག་པ་གཅིག་ཏུ་གཟར་ནས་པུས་མོ་གཡས་པའི་ལྷ་ང་ས་ལ་བཙུགས་ཏེ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ག་ལ་བ་དེ་ལོགས་སུ་ཐལ་མོ་སྦྱར་ཏེ་ཕྱག་འཚལ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་[200b]གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ནི་རྒྱུ་མ་མཆིས་རྐྱེན་མ་མཆིས་པར་འཛུམ་པར་མི་མཛད་ན་འཛུམ་པ་མཛད་པའི་རྒྱུ་གང་ལགས་རྐྱེན་གང་ལགས། | 時佛微笑。阿難從座起，偏袒右肩，右膝著地，合掌向佛，白佛言：「世尊！何因何緣而發微笑？諸佛常法，不以無因緣而笑。」 | 時，阿難陀見聞是已，從座而起頂禮佛足，偏覆左肩右膝著地，合掌恭敬白言：「世尊！何因何緣現此微笑？佛現微笑非無因緣！」 | 爾時，尊者阿難從座而起，偏袒右肩右膝著地，合掌恭敬而白佛言：「世尊！何因何緣放是光明？諸佛如來．應供．正等正覺，若無因緣不放光明。」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་གསོལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཀུན་དགའ་བོ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ། །ཀུན་དགའ་བོ་སྲིང་མོ་གང་གཱའི་ལྷ་མོ་འདི་མ་འོངས་པའི་དུས་ན་གསེར་གྱི་མེ་ཏོག་ཅེས་བྱ་བ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིག་པ་དང་ཞབས་སུ་ལྡན་པ་བདེ་བར་གཤེགས་པ་འཇིག་རྟེན་མཁྱེན་པ་སྐྱེས་བུ་གདུལ་བྱའི་ཁ་ལོ་སྒྱུར་བ་བླ་ན་མེད་པ་ལྷ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་འཇིག་རྟེན་དུ་འབྱུང་བར་འགྱུར་ཏེ། བསྐལ་པ་སྐར་མ་ལྟ་བུ་ལ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་འགྱུར་རོ། །ཀུན་དགའ་བོ་སྲིང་མོ་གང་གཱའི་ལྷ་མོ་འདི་ནི་བུད་མེད་ཀྱི་ལུས་བསྒྱུར་ཏེ་སྐྱེས་པའི་ལུས་ཐོབ་ནས། | 佛告阿難：「是恒伽提婆女人，當於來世星宿劫中，而得成佛，號曰金花。 | 爾時，世尊告慶喜曰：「今此天女於未來世當成如來、應、正等覺，劫名星喻，佛號金花。慶喜當知！今此天女即是最後所受女身，捨此身已便受男身，盡未來際不復為女。 | 佛言：「阿難！今此昂誐襧嚩女人終此身已，轉生當得男子之身， |
| འདི་ནས་ཤི་འཕོས་ནས་མི་བསྐྱོད་པ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་མངོན་པར་དགའ་བའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་སུ་སྐྱེ་བར་འགྱུར་རོ། །དེར་སྐྱེས་ནས་ཀྱང་མི་བསྐྱོད་པ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་དྲུང་དུ་ཚངས་པར་སྤྱད་པ་སྤྱོད་པར་འགྱུར་རོ། ། | 今轉女身，得為男子，生阿閦佛土。於彼佛所，常修梵行。 | 從此歿已生於東方不動如來可愛世界，於彼佛所勤修梵行，此女彼界便字金花。 | 生於妙樂世界阿閦佛剎中，於彼如來．應供．正等正覺所，恭敬供養修持梵行，於彼沒已復生他方諸佛剎中。 |
| དེ་ནས་ཤི་འཕོས་ནས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བལྟ་བ་དང་མ་བྲལ་བར་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་ནས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་དུ་འགྲོ་བར་འགྱུར་རོ། །དེ་ནས་ཀྱང་གང་ནས་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་དང་མ་བྲལ་བའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་ནས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་དུ་འགྲོ་སྟེ་དེ་དང་དེ་དག་ཏུ་འགྲོ་བར་འགྱུར་རོ། ། | 命終之後，從一佛土，至一佛土，常修梵行，乃至得阿耨多羅三藐三菩提，不離諸佛。 | 從不動佛世界歿已，復生他方有佛世界，從一佛國趣一佛國，常不遠離諸佛世尊。 | 如是從一佛剎至一佛剎，世世所生不離諸佛，常得瞻禮親近供養。 |
| ཀུན་དགའ་བོ་འདི་ལྟ་སྟེ་དཔེར་ན་འཁོར་ལོས་སྒྱུར་བའི་རྒྱལ་པོ་ཁང་བཟང་ནས་ཁང་བཟང་དུ་འགྲོ་བ་དང་། དེ་ནམ་འཚོའི་བར་དུ་རྐང་པའི་མཐིལ་གྱིས་ས་ལ་མི་རེག་པར་འགྲོ་སྟེ་འཆི་ཀའི་བར་དུ་ཡང་རྐང་པའི་མཐིལ་ས་ལ་མ་རེག་པར་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་པ་དེ་བཞིན་དུ་ཀུན་དགའ་བོ་སྲིང་མོ་གང་གཱའི་ལྷ་མོ་འདི་ཡང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་ནས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་དུ་འགྲོ་བར་འགྱུར་ཏེ། དེ་[201a]ཡང་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་ཀྱི་བར་དུ་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་དང་མི་འབྲལ་བར་འགྱུར་རོ། ། | 譬如轉輪聖王，從一觀至一觀，從生至終，足不蹈地。阿難！此女亦如是。從一佛土至一佛土，常修梵行，乃至得阿耨多羅三藐三菩提，常不離佛。」 | 如轉輪王從一臺觀至一臺觀歡娛受樂，乃至命終足不履地，金花菩薩亦復如是，從一佛土往一佛土，乃至無上正等菩提，隨所生處常不離佛。」 | 譬如轉輪聖王尊貴自在，從一宮殿至一宮殿，自生至終足不履地。今此女人亦復如是，從一佛剎至一佛剎不離諸佛，乃至於未來世星宿劫中當得成佛，號金華如來．應供．正等正覺、明行足、善逝、世間解、無上士、調御丈夫、天人師、佛、世尊，出現世間。」 |
| དེ་ནས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཀུན་དགའ་བོ་འདི་སྙམ་དུ་སེམས་ཏེ་མི་བསྐྱོད་པ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་དྲུང་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གང་འཁོད་པ་དེ་དག་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་འདུས་པ་ཉིད་དུ་རིག་པར་བྱའོ་སྙམ་མོ། ། | 阿難作是念：「爾時菩薩眾會，如諸佛會。」 | 時，阿難陀竊作是念：「金花菩薩當作佛時，亦應宣說甚深般若波羅蜜多。彼會菩薩摩訶薩眾，其數多少應如今佛菩薩眾會。」 | 爾時，尊者阿難作如是念：「今此女人當成佛時，於彼剎中所有眾會諸菩薩等，如諸佛會等無異不？」 |
| དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཀུན་དགའ་བོའི་སེམས་ཀྱི་རྟོག་པ་ཐུགས་ཀྱིས་མཁྱེན་ནས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཀུན་དགའ་བོ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ། །ཀུན་དགའ་བོ་དེ་དེ་བཞིན་ནོ་དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་དག་ནི་འདམ་ལས་རྒལ་བ་ཡིན་ཏེ་མི་བསྐྱོད་པ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་ན་ཚངས་པར་སྤྱད་པ་སྤྱོད་དོ། །ཀུན་དགའ་བོ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་དག་ནི་བྱང་ཆུབ་ཡོངས་སུ་འགྲུབ་པ་ལ་ཉེ་བར་སོན་པར་རིག་པར་བྱའོ། ། | 佛即知阿難心所念，告阿難言：「如是，如是！當知爾時菩薩眾會，如諸佛會。 | 佛知其念，告慶喜言：「如是！如是！如汝所念。金花菩薩當作佛時，亦為眾會宣說如是甚深般若波羅蜜多，彼會菩薩摩訶薩眾，其數多少亦如今佛菩薩眾會。 | 爾時，世尊知彼阿難心所念已，告阿難言：「汝今當知，此昂誐襧嚩女人得成佛已，彼佛剎中所有菩薩、聲聞眾會其數甚多，無量無邊不可稱計，如諸佛會等無有異。 |
| ཀུན་དགའ་བོ་ཡང་གསེར་གྱི་མེ་ཏོག་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་དེའི་ཉན་ཐོས་ཀྱི་དགེ་འདུན་ནི་ཚད་ཡོད་པར་མི་འགྱུར་རོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། ཀུན་དགའ་བོ་གང་དག་ལ་ཚད་མ་མེད་པའི་ཉན་ཐོས་དེ་སྙེད་དག་དེར་འབྱུང་བར་འགྱུར་ཏེ་འོན་ཀྱང་གཞལ་དུ་མེད་པ་དང་བགྲང་དུ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བ་དེ་ལྟ་བུའི་གྲངས་སུ་འགྲོ་བར་འགྱུར་རོ། ། | 阿難！是金花佛，聲聞入涅槃者，無量無邊，不可計數。 | 慶喜當知！金花菩薩當作佛時，聲聞弟子得涅槃者，其數甚多不可稱計，謂不可數若百、若千、若俱胝等，但可總說無量無邊。 |  |
| ཀུན་དགའ་བོ་ཡང་དེའི་ཚེ་དེའི་དུས་ན་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་དེར་གཅན་གཟན་གྱི་དགོན་པ་མི་འབྱུང་ཆོམ་རྐུན་གྱི་དགོན་པ་མི་འབྱུང་ཆུའི་དགོན་པ་མི་འབྱུང་མུ་གེའི་དགོན་པ་མི་འབྱུང་ནད་ཀྱི་དགོན་པ་མི་འབྱུང་སྟེ། ཀུན་དགའ་བོ་མ་ལེགས་པར་འགྱུར་བའི་དགོན་པ་དེ་དག་དང་མ་ལེགས་པ་གཞན་དག་ཀྱང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་དེར་ཐམས་ཅད་ནས་ཐམས་ཅད་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཐམས་ཅད་མི་འབྱུང་ཞིང་མི་ཤེས་པར་འགྱུར་རོ། །ཀུན་དགའ་བོ་ཡང་གསེར་གྱི་མེ་ཏོག་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བླ་[201b]ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པ་ན། འཇིགས་པ་མི་བཟད་པའི་དགོན་པ་འདི་ལྟ་བུའི་ངོ་བོ་དག་དེའི་ཚེ་ཐམས་ཅད་ནས་ཐམས་ཅད་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཐམས་ཅད་མི་འབྱུང་ཞིང་མི་ཤེས་པར་འགྱུར་རོ། ། | 其世界中，無諸惡獸怨賊之難，亦無飢饉疾病之患。阿難！是金花佛得阿耨多羅三藐三菩提時，無如是等怖畏之難。」 | 慶喜當知！金花菩薩當作佛時，其土無有惡獸、惡鬼，亦無怨賊、乏水、饑饉、疾疫等難。慶喜當知！金花菩薩當證無上正等覺時，其土有情無諸怖畏，及無種種災橫、過失。」 | 又復，阿難！彼佛剎中，所有眾生安隱快樂，無諸惡獸盜賊飢饉諸惡病惱枯涸等難，於一切時離諸怖畏。阿難！是金華如來．應供．正等正覺得阿耨多羅三藐三菩提時，而能成就如是功德。」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཀུན་དགའ་བོས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་སྲིང་མོ་གང་གཱའི་ལྷ་མོ་འདིས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་གང་གི་དྲུང་དུ་དང་པོ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་བསྐྱེད། | 阿難白佛言：「世尊！是女人於何處初種阿耨多羅三藐三菩提善根？」 | 爾時，慶喜復白佛言：「今此天女先於何佛初發無上正等覺心，種諸善根迴向發願？」 | 爾時，尊者阿難白佛言：「世尊！此昂誐襧嚩女人最初於何佛世尊所，發菩提心種諸善根？」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་གསོལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཀུན་དགའ་བོ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ། །ཀུན་དགའ་བོ་སྲིང་མོ་གང་གཱའི་ལྷ་མོ་འདིས་ནི་མར་མེ་མཛད་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་དྲུང་དུ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་དང་པོ་སེམས་བསྐྱེད་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་བསྐྱེད་དོ།།དེ་ཡང་མར་མེ་མཛད་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ལ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་དོན་དུ་གཉེར་བའི་ཡིད་ཀྱིས་གསེར་གྱི་མེ་ཏོག་གིས་གཏོར་ནས་ཡོངས་སུ་བསྔོས་ཏེ། | 「阿難！是女人於燃燈佛所初種善根。以是善根，迴向阿耨多羅三藐三菩提。亦持金華散燃燈佛，求阿耨多羅三藐三菩提。 | 佛告慶喜：「今此天女先於過去然燈佛所初發無上正等覺心，種諸善根迴向發願。爾時，亦以金花散佛，求證無上正等菩提。 | 佛言：「阿難！此昂誐襧嚩女人最初於彼燃燈如來．應供．正等正覺所，發阿耨多羅三藐三菩提心。 |
| ངས་མར་མེ་མཛད་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ལ་གང་གི་ཚེ་ཨུད་པ་ལ་ལྔས་གཏོར་ཅིང་ངས་མི་སྐྱེ་བའི་ཆོས་ལ་བཟོད་པ་ཡང་ཐོབ་བོ། །དེ་ནས་མར་མེ་མཛད་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་ང་ལ་བྲམ་ཟེའི་ཁྱེའུ་ཁྱོད་མ་འོངས་པའི་དུས་ན་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པ་ཞེས་བྱ་བ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིག་པ་དང་རྐང་པར་ལྡན་པ་བདེ་བར་གཤེགས་པ་འཇིག་རྟེན་མཁྱེན་པ་སྐྱེས་བུ་གདུལ་བྱའི་ཁ་ལོ་སྒྱུར་བ་བླ་ན་མེད་པ་ལྷ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་སུ་འགྱུར་རོ་ཞེས་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ལུང་བསྟན་ཏེ། | 阿難！爾時我以五莖華散燃燈佛，求阿耨多羅三藐三菩提。燃燈佛知我善根淳淑，即授我阿耨多羅三藐三菩提記。 | 慶喜當知！我於過去然燈佛所，以五莖花奉散彼佛迴向發願，爾時便得無生法忍。然燈如來、應、正等覺，知我根熟與我授記：『汝於來世當得作佛，號曰能寂，界名堪忍，劫號為賢。』 | 爾時，我於燃燈如來．應供．正等正覺所，持以五莖優鉢羅華而為供養。我時證得無生法忍，彼燃燈如來知我善根成熟，即為授阿耨多羅三藐三菩提記，作是言：『善男子！汝於未來世當得作佛，號釋迦牟尼如來．應供．正等正覺、明行足、善逝、世間解、無上士、調御丈夫、天人師、佛、世尊。』 |
| དེའི་ཚེ་སྲིང་མོ་འདིས་ང་ལུང་བསྟན་པ་ཐོས་ནས་ཀྱེ་མ་མ་ལ་བྲམ་ཟེའི་ཁྱེའུ་འདི་ཅི་ལྟར་[202a]བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ལུང་བསྟན་པ་དེ་བཞིན་དུ་བདག་ཀྱང་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ལུང་བསྟན་ན་ཅི་མ་རུང་སྙམ་དུ་སེམས་སྐྱེས་སོ། །ཀུན་དགའ་བོ་དེ་ལྟར་སྲིང་མོ་འདིས་མར་མེ་མཛད་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་དྲུང་དུ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་དང་པོ་སེམས་བསྐྱེད་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་བསྐྱེད་དོ། ། | 時此女人聞我受記，即發願言：『我亦如是，於未來世，當得受記。』如今是人得受阿耨多羅三藐三菩提記。阿難！是人於燃燈佛所初種善根，發阿耨多羅三藐三菩提心。」 | 天女爾時聞佛授我大菩提記，歡喜踊躍，即以金華奉散佛上，便發無上正等覺心，種諸善根迴向發願：『使我來世於此菩薩當作佛時，亦如今佛現前授我大菩提記。』故我今者與彼授記。」 | 阿難！爾時此女在彼佛會，聞佛授我阿耨多羅三藐三菩提記，時彼女人即持金華亦供養佛。華供養已，即作是念：『快哉！此善男子今得授記。願我當來得授記時，亦如此人今日無異。』阿難！是故當知，此昂誐襧嚩女人發菩提心而甚久遠。」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཀུན་དགའ་བོས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་ཨེ་མ་སྲིང་མོ་གང་གཱའི་ལྷ་མོ་འདི་ནི་ཡོངས་སུ་སྦྱང་བ་བགྱིས་ཤིང་མཐར་ཕྱིན་པར་བགྱིས་པ་ལགས་ཏེ། བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ལུང་བསྟན་པའོ། ། | 阿難白佛言：「世尊！是人則為久習阿耨多羅三藐三菩提行？」 | 爾時，慶喜聞佛所說，歡喜踊躍，復白佛言：「今此天女久發無上正等覺心，種諸善根迴向發願今得成熟，是故如來授與彼記。」 | 阿難白佛言：「世尊！善哉，善哉！今此女人久已修習阿耨多羅三藐三菩提行。」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་གསོལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཀུན་དགའ་བོ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ། །དེ་དེ་བཞིན་ནོ་ཀུན་དགའ་བོ་དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། ཅི་ལྟར་སྨྲས་པ་བཞིན་ནོ། །ཨེ་མའོ་སྲིང་མོ་གང་གཱའི་ལྷ་མོ་འདི་ནི་ཡོངས་སུ་སྦྱང་བ་བྱས་ཤིང་མཐར་ཕྱིན་པར་བྱས་པ་ཡིན་ཏེ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ལུང་བསྟན་པའོ། ། | 佛言：「如是！阿難！是人久習阿耨多羅三藐三菩提行。」 | 佛告慶喜：「如是！如是！如汝所說。彼善根熟故，我授彼大菩提記。」 | 佛言：「阿難！如是，如是！今此女人久已修習阿耨多羅三藐三菩提行，是故我今為授阿耨多羅三藐三菩提記。」 |
| འཕགས་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བརྒྱད་སྟོང་པ་ལས་སྲིང་མོ་གང་གཱའི་ལྷ་མོའི་ལེའུ་ཞེས་བྱ་སྟེ་བཅུ་དགུ་པའོ།། །། |  |  |  |

**20善巧方便品**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| འཕགས་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བརྒྱད་སྟོང་པ་ལས་ཐབས་མཁས་པ་ལ་སྤྱོད་པའི་ལེའུ་ཞེས་བྱ་སྟེ་ཉི་ཤུ་པའོ།། །།tohoku.12/ t\_sde\_dge,vol.33,pp.202a5-210b2 | 小品摩訶般若波羅蜜經\_恒伽提婆品第十八（後段）、阿毘跋致覺魔品第十九鳩摩羅什譯CBETA,no.227,T8,  pp.568c13-570a29 | 大般若波羅蜜多經第四分\_覺魔事品第二十一（前段）玄奘譯CBETA,no.220\_4,T8,  pp.833b19-834a15 | 佛母出生三法藏般若波羅蜜多經\_善巧方便品第二十施護譯CBETA,no.228,T8,  pp. 649a12-651c22 |
| [202a5]དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་པས་ཅི་ལྟར་སྟོང་པ་ཉིད་ལ་ཡོངས་སུ་འདྲིས་པར་བགྱི་ཅི་ལྟར་སྟོང་པ་ཉིད་ཀྱི་ཏིང་ངེ་འཛིན་ལ་སྙོམས་པར་འཇུག་པར་བགྱི། | 爾時須菩提白佛言：「世尊！若菩薩欲行般若波羅蜜，云何應習空？云何應入空三昧？」 | 爾時，善現便白佛言：「行深般若波羅蜜多諸菩薩摩訶薩云何習空？云何現入空三摩地？」 | 爾時，尊者須菩提白佛言：「世尊！若菩薩摩訶薩欲行般若波羅蜜多，應云何學空？云何入空三摩地？」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་འདི་ལ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་པས་གཟུགས་སྟོང་པའོ་སྙམ་དུ་སོ་སོར་བརྟག་པར་བྱ་སྟེ། དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་རྣམ་པར་ཤེས་པ་སྟོང་པའོ་ཞེས་སོ་སོར་བརྟག་པར་བྱའོ། །ཅི་ལྟར་སོ་སོར་རྟོག་པ་ན་ཆོས་ཉིད་དེ་ལ་[202b]ཆོས་ཉིད་ཀྱིས་རང་བཞིན་ཡོད་པ་ཡིན་ནོ་ཞེས་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་མི་མཐོང་བ་དེ་ལྟར་མི་གཡེང་བའི་སེམས་ཀྱི་རྒྱུད་ཀྱིས་སོ་སོར་བརྟག་པར་བྱ་སྟེ་ཆོས་ཉིད་དེ་ཡང་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་མ་མཐོང་བས་ཡང་དག་པའི་མཐའ་མངོན་སུམ་དུ་མི་བྱེད་དོ། ། | 佛告須菩提：「菩薩行般若波羅蜜，應觀色空，應觀受、想、行、識空。應以不散心，觀法無所見，亦無所證。」 | 佛告善現：「若菩薩摩訶薩行深般若波羅蜜多，應觀色空，應觀受、想、行、識空，作此觀時不令心亂，若心不亂則不見法，若不見法則不作證。」 | 佛言：「須菩提！若菩薩摩訶薩欲行般若波羅蜜多，應觀色空，觀受、想、行、識空，應以不散亂心諦觀諸法空無所有，若一切法、若一切法性，悉不可見。雖復如是觀法性空，不應於中證空實際。」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གང་འདི་སྐད་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་སྟོང་པ་ཉིད་མངོན་སུམ་དུ་མི་བྱའོ་ཞེས་གསུངས་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཏིང་ངེ་འཛིན་དེ་ལ་གནས་ན་ཅི་ལྟར་སྟོང་པ་ཉིད་མངོན་སུམ་དུ་མི་བགྱིད། | 須菩提言：「世尊！如佛所說菩薩不應證空。云何菩薩入空三昧而不證空？」 | 爾時，善現便白佛言：「如世尊說，諸菩薩摩訶薩行深般若波羅蜜多，應觀法空而不作證，云何菩薩摩訶薩行深般若波羅蜜多時，住空等持而不作證？」 | 須菩提白佛言：「世尊！如佛所說，菩薩摩訶薩不應證空者。世尊！菩薩住空三摩地，而復云何不證空耶？」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་འདི་ལྟར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ནི་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་མཆོག་དང་ལྡན་པའི་སྟོང་པ་ཉིད་ལ་རྟོག་མོད་ཀྱི་མངོན་སུམ་དུ་བྱའོ་སྙམ་དུ་ཡང་མི་རྟོག་ལ་མངོན་སུམ་དུ་བྱ་བ་ཡིན་ནོ་སྙམ་དུ་ཡང་མི་རྟོག་གི་ཡོངས་སུ་འདྲིས་པར་བྱའོ་སྙམ་དུ་རྟོག་གོ། །འདི་ནི་ཡོངས་སུ་འདྲིས་པར་བྱ་བའི་དུས་ཡིན་ཏེ་མངོན་སུམ་དུ་བྱ་བའི་དུས་ནི་མ་ཡིན་ནོ་སྙམ་དུ་རྟོག་ཅིང་བདག་གིས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཡོངས་སུ་གཟུང་བར་ཡང་འགྱུར་ལ་མངོན་སུམ་དུ་ཡང་མི་བྱའོ་སྙམ་པས་མཉམ་པར་མ་བཞག་པ་ཉིད་དུ་དམིགས་པ་ལ་སེམས་ཉེ་བར་འདོགས་ཏེ། | 「須菩提！若菩薩具足觀空，本已生心，但觀空，而不證空，我當學空，今是學時，非是證時，不深攝心繫於緣中。 | 佛告善現：「諸菩薩摩訶薩行深般若波羅蜜多，觀法空時，先作是念：『我應觀法諸相皆空，不應作證。我為學故觀諸法空，不為證故觀諸法空，今是學時非為證時。』是菩薩摩訶薩未入定時，繫心於境攝受般若波羅蜜多，非入定位繫心於境攝受般若波羅蜜多。是菩薩摩訶薩於如是時，不退一切菩提分法，不證漏盡。所以者何？是菩薩摩訶薩成就如是廣大智慧，善住法空及一切種菩提分法，恒作是念：『今時應學，不應作證。』 | 佛言：「須菩提！菩薩摩訶薩雖於一切相具足觀空，但修學空而不於中取空為證。彼菩薩如是觀時，應作是念：『我今但是學時，非是證時，是故不住三摩呬多，不深攝心繫於緣中。』 |
| བར་སྐབས་དེར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཕྱོགས་ཀྱི་ཆོས་རྣམས་ལས་ཡོངས་སུ་ཉམས་པར་མི་འགྱུར་ཞིང་ཟག་པ་ཟད་པར་ཡང་མི་བྱེད་ལ་འདི་ལ་ཡོངས་སུ་འདྲིས་པར་ཡང་བྱེད་དོ། །གང་གི་ཚེ་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྣམ་པར་ཐར་པའི་སྒོ་སྟོང་པ་ཉིད་ཀྱི་ཏིང་ངེ་འཛིན་ལ་གནས་པ་དེའི་ཚེ་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་མཚན་མ་མེད་པའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་ལ་གནས་པར་བྱ་སྟེ་མཚན་མ་མེད་པ་མངོན་སུམ་དུ་ཡང་མི་བྱའོ། ། | 爾時菩薩不退助道法，亦不盡漏。 | 「善現當知！若時菩薩摩訶薩住空三摩地而不證空，是時菩薩摩訶薩亦住無相三摩地而不證無相。 | 彼菩薩摩訶薩以般若波羅蜜多力所護故，雖不證空，亦不退失菩提分法，亦不盡漏住寂滅心，是故菩薩摩訶薩雖行空三摩地解脫門而不證空，雖入無相三摩地解脫門亦不證無相、不住有相。 |
| དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། དེ་ལྟར་དགེ་བའི་རྩ་བ་བརྟན་པ་ཡོངས་སུ་བསྐྱེད་པའི་ཆོས་དང་ལྡན་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་ནི་འདི་ཡོངས་སུ་འདྲིས་པར་བྱ་བའི་དུས་ཡིན་གྱི་མངོན་སུམ་དུ་བྱ་བའི་དུས་ནི་མ་ཡིན་ནོ་སྙམ་དུ་རབ་ཏུ་བཏག་པར་བྱ་སྟེ། ཤེས་[203a]རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པས་ཀྱང་ཡོངས་སུ་བཟུང་ལ་ཡང་དག་པའི་མཐའ་ཡང་མངོན་སུམ་དུ་མི་བྱེད་དོ། ། | 何以故？是菩薩有大智慧深善根故，能作是念：『今是學時，非是證時，我為得般若波羅蜜故。』 | 所以者何？是菩薩摩訶薩成就殊勝堅淨善根，常作是念：『今時應學，不應作證。今應攝受甚深般若波羅蜜多，於一切法觀空、無相，圓滿一切菩提分法，不應今時證於實際。』由此因緣，是菩薩摩訶薩不墮聲聞及獨覺地，疾證無上正等菩提。 | 何以故？是菩薩摩訶薩智慧甚深善根具足能作是念：『今是學時，非是證時。』是故雖復觀空而無所礙，雖住空三摩地亦不於中證空實際，以得般若波羅蜜多力所護故。 |
| རབ་འབྱོར་འདི་ལྟ་སྟེ་དཔེར་ན་སྐྱེས་བུ་རབ་ཏུ་དཔའ་བར་གྱུར་པ། ཤིན་ཏུ་བརྩོན་འགྲུས་དང་ལྡན་པར་གྱུར་པ། བརྟན་ཞིང་གནས་པར་གྱུར་པ། གཟུགས་བཟང་བར་གྱུར་པ། མཛེས་པར་གྱུར་པ། རབ་ཏུ་བལྟ་ན་སྡུག་པར་གྱུར་པ། ཡོན་ཏན་མང་པོ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་པ། ཡོན་ཏན་མཆོག་དང་ལྡན་པར་གྱུར་པ། ཚུལ་ཁྲིམས་དང་དབང་ཕྱུག་མཆོག་དང་ཐོས་པ་དང་གཏོང་བ་ལ་སོགས་པའི་ཡོན་ཏན་དང་ལྡན་པར་གྱུར་པ། ཡིད་གཞུངས་པར་གྱུར་པ་སྨྲ་ནུས་པར་གྱུར་པ་ལན་ལྡོན་ནུས་པར་གྱུར་བ་སྤོབས་པ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་གྱུར་པ་སྒྲུབ་པ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་པ་དུས་ཤེས་པར་གྱུར་པ་ཡུལ་ཤེས་པར་གྱུར་པ་གནས་ཤེས་པར་གྱུར་པ་འཕོང་སྐྱེན་པའི་མཐར་ཕྱིན་པར་གྱུར་པ་མཚོན་ཆ་མང་པོ་ཟློག་པར་གྱུར་པ་མཚོན་ཆ་སྲ་བ་ཟློག་པར་གྱུར་བ་སྒྱུ་རྩལ་ཐམས་ཅད་ལ་རབ་ཏུ་མཁས་པར་གྱུར་པ་ཤིན་ཏུ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པས་བཟོའི་གནས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཤིན་ཏུ་མཐར་ཕྱིན་པར་གྱུར་པ། དྲན་པ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་པ་བློ་གྲོས་དང་ལྡན་པར་གྱུར་པ་རྟོགས་པ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་པ་མོས་པ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་པ་ལུགས་དང་ལྡན་པར་གྱུར་པ་བསྟན་བཅོས་ཐམས་ཅད་ལ་འཇིགས་པ་མེད་པར་གྱུར་པ། མཛའ་བོ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་པ་ནོར་དང་ལྡན་པར་གྱུར་པ་དཔུང་དང་ལྡན་པར་གྱུར་པ། ཡན་ལག་མ་ཚང་བ་མེད་པར་གྱུར་པ་དབང་པོ་ཡོངས་སུ་ཚང་བར་གྱུར་པ་ཡོ་བྱད་ཐམས་ཅད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་གྱུར་པ་འཁོར་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་གྱུར་པ་སྐྱེ་བོ་མང་པོ་ལ་ཡང་ཕངས་ཤིང་ཡིད་དུ་འོང་བར་གྱུར་པར་གོས་པ་གང་དང་གང་ཉིད་ཅི་རྩོམ་པ་དེ་དང་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ་སྒྲོལ་ནུས་པར་གྱུར་པ་རིགས་པས་ཐ་སྙད་དུ་བྱེད་པ་འགའ་ཞིག་ཡོད་ལ། དེ་ལ་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་རྙེད་པ་ཆེ་བར་གྱུར་པ་སྟེ་དེ་རྙེད་པ་ཆེན་པོ་དེ་དང་ལྡན་པས་སྐྱེ་བོ་མང་པོ་ལ་འགེད་པར་བྱེད་བཀུར་སྟིར་བྱ་བ་ལ་བཀུར་སྟིར་བྱེད་བླ་མར་བྱ་བ་ལ་བླ་མར་བྱེད་རི་མོར་བྱ་བ་ལ་རི་མོར་བྱེད་མཆོད་པར་བྱ་བ་ལ་མཆོད་པར་བྱེད་ན། རབ་འབྱོར་འདི་ཅི་སྙམ་དུ་སེམས། ཅི་སྐྱེས་བུ་དེ་དེའི་གཞི་ལས་དགའ་བ་དང་མགུ་བ་དང་རངས་པ་དང་ཡིད་[203b]བདེ་བ་ཆེར་སྐྱེ་འམ། | 「須菩提！譬如人，勇健多力，難可傾動；容儀端正，人所愛敬；善解兵法，器仗精銳，六十四能，皆悉具足；於餘伎術，無不鍊解，為人愛念。凡有所作，皆得成辦。以是利故，多所饒益，眾咸宗敬，倍復歡喜。 | 「善現！譬如有人勇健威猛，所立堅固難可動搖，形色端嚴眾人?見，具多最勝功德尸羅，聰慧巧言善能酬對，具辯具行知處知時，於兵伎術學至究竟，所防堅固能摧多敵，一切伎能皆善成就，諸工巧處學至窮盡，具念慧行勇捍儀式，於諸經典得無所畏，具慈具義有大勢力，支體無缺諸根圓滿，眷屬資財無不具足，眾人敬伏悉皆欽仰，諸有所為皆能成辦，善事業故功少利多。由此因緣富諸財寶，善能給施多品有情，應供養者能供養之，應恭敬者能恭敬之，應尊重者能尊重之，應讚歎者能讚歎之。 | 「須菩提！譬如有人色相端正最上勇猛，精進堅固富樂自在，自他語言有所義利，辯才無礙智慧明了，知時知方知處所向所行，通達善惡明解算數，一切伎術善能成就，勇健多力能敵他軍，乃至世間一切種事而悉曉了，人所愛樂瞻視親近尊重恭敬。此人以是緣故，一切所向皆得大利，心意調柔適悅快樂。 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དེ་བཞིན་ནོ་བདེ་བར་གཤེགས་པ་དེ་དེ་བཞིན་ནོ། ། |  | 「善現！於意云何？彼人由此倍增喜躍，深心歡悅自慶慰不？」善現對曰：「如是！世尊！如是！善逝！」 |  |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་ཡང་སྐྱེས་བུ་དེ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཆེན་པོ་དེ་དང་ལྡན་ནས་ཕ་མ་དང་བུ་དང་ཆུང་མ་རྣམས་ཁྲིད་དེ་ཚོགས་པ་འགའ་ཞིག་དང་ལྡན་པས། འབྲོག་དགོན་པ་ཆེན་པོ་འཇིགས་པ་ཆེན་པོ་བྱིས་པ་རྣམས་ལ་སྡིགས་མོར་རུང་བ་སྤུ་ཟིང་ཞེས་བྱེད་པ་དེར་ཞུགས་པར་གྱུར་ལ། དེ་དེར་ཕྱིན་ནས་ཕ་མ་དང་བུ་དང་ཆུང་མ་དེ་དག་ལ་བདག་གིས་ཁྱེད་འབྲོག་དགོན་པ་འཇིགས་པ་མི་བཟད་པ་ཆེན་པོ་འདི་ནས་ཉེ་ཞོ་མེད་ཅིང་བདེ་ལེགས་སུ་མྱུར་དུ་བསྒྲལ་ཏེ་མྱུར་དུ་ཐར་བར་བྱ་ཡིས་མ་འཇིགས་ཤིག་མ་འཇིགས་ཤིག་ཅེས་མི་འཇིགས་པ་བསྟབས་ལ། རབ་འབྱོར་ཡང་འབྲོག་དགོན་པ་དེ་ན་སྐྱེས་བུ་དེ་ལ་ཕྱིར་རྒོལ་བ་དང་མི་མཛའ་བ་མང་པོ་ཞིག་བྱུང་བར་གྱུར་ན། | 是人有小因緣，扶侍父母，?將妻子，經過險道艱難之處，安隱勸喻父母妻子，令無恐怖。作是言：『此路雖險，多有怨賊，必得安隱，無他躓頓。』 | 佛告善現：「彼勇健人成就如是大興盛事。有因緣故，將其父母、妻子、眷屬發趣他方，中路經過險難曠野，其中多有惡獸、怨賊、怨家潛伏諸怖畏事，眷屬小大無不驚惶。其人自恃多諸伎術，威猛勇健身意泰然，安慰父母、妻子、眷屬：『勿有憂懼！必令無苦，疾度曠野至安隱處。』 | 是人一時有小因緣，與其父母妻子眷屬經過曠野極大怖畏險惡道中，彼有盜賊、非人等類。時諸眷屬皆悉驚怖毛?戰掉，是人即時謂其父母諸眷屬言：『汝諸眷屬勿生驚怖，我有方便能令安樂過諸險難。』即化多人，執持種種鋒利器仗，衛護眷屬過是險難。 |
| རབ་འབྱོར་དེ་ཅི་སྙམ་དུ་སེམས་ཕྱིར་རྒོལ་བ་དང་མི་མཛའ་བ་དེ་དག་ཉེ་བར་གནས་པས། སྐྱེས་བུ་དཔའ་བོ་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པ་ལྟ་བ་དང་བརྩོན་འགྲུས་དང་སྟོབས་དང་ལྡན་པ་ཤེས་རབ་དང་ལྡན་པ་ཤིན་ཏུ་མཉེས་གཤིན་པ་མཛངས་པ་བརྟན་པ་ཚོགས་ཆེན་པོ་དང་ལྡན་པ་དེ། ཕ་མ་དང་བུ་དང་ཆུང་མ་དེ་དག་བོར་ཏེ་འབྲོག་དགོན་པ་འཇིགས་པ་ཆེན་པོ་མི་བཟད་པ་དེ་ལས་བདག་གཅིག་པུ་བྱུང་སྟེ། འགྲོ་བར་སེམས་སམ། | 其人智力成就，前無敵故，能令父母妻子，免此眾難，得到城邑聚落村舍，無所傷失，心大歡喜。 | 「復次，善現！於意云何？此曠野中怨害現起，彼人既具勇健伎能，慈愛尊親備諸器仗，而棄父母、妻子、眷屬，獨運自身度險難不？」善現對曰：「不也！世尊！所以者何？彼多伎術，能於曠野化作兵仗，勇健精銳過諸怨敵，令彼見之自然退散，而捨親愛獨運自身度險曠野，無有是處。然彼壯士於曠野中，惡獸、怨賊無加害意。 | 彼諸盜賊、非人等類，皆悉退散無所侵惱。彼諸眷屬過是難已，安樂吉祥到彼所向州城聚落。 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་ནི་མ་ལགས་སོ། །དེ་ཅིའི་སླད་དུ་ཞེ་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས་འདི་ལྟར་སྐྱེས་བུ་དེའི་ཕ་མ་དང་བུ་དང་ཆུང་མ་དེ་དག་ཡོངས་སུ་མི་འདོར་ཏེ། དེ་ནང་དང་ཕྱིའི་དཔུང་གི་ཚོགས་དང་ཡང་ལྡན་ལ་འབྲོག་དགོན་པ་དེ་ན་ཕྱིར་རྒོལ་བ་དང་མི་མཛའ་བ་དེ་དག་ལ་ཕྱིར་རྒོལ་བ་གཞན་དེ་བས་ཆེས་མང་བ་ཆེས་དཔའ་བ་གོ་མཚོན་ཆེས་སྲ་བ་ཆེས་རླབས་ཆེ་བ་དག་མཆིས་པས་སྲུང་བས་ན་དེའི་སླད་དུ་དེའི་ཕྱིར་རྒོལ་བ་མི་མཛའ་བ་ཀླན་ཀ་ཚོལ་བ་གླགས་ལྟ་བ་གླགས་ཚོལ་བ་དག་གིས་གླགས་མི་རྙེད་དེ། བཅོམ་ལྡན་འདས་དེའི་སླད་དུ་སྐྱེས་བུ་སྟོབས་དང་ལྡན་པ་དེ་མ་སྣད་མ་སྨས་པར་ཕ་མ་དང་བུ་དང་ཆུང་མ་དང་བདག་ཉིད་ཀྱང་འབྲོག་དགོན་པ་འཇིགས་པ་ཆེན་པོ་མི་བཟད་པ་དེ་ལས་འབྱུང་ནུས་ཏེ། བདེ་བའམ་[204a]བདེ་ལེགས་སུ་མྱུར་དུ་གྲོང་ངམ་གྲོང་ཁྱེར་རམ་གྲོང་རྡལ་གྱི་བར་དུ་ཕྱིན་པར་འགྱུར་རོ། ། | 於諸怨賊，不生惡心。何以故？是人一切伎術，無不鍊解。於險道中，化作人眾，多於怨賊。又所執持，器仗精銳。彼諸怨賊，皆自退散。是故此人，敢能，自必安隱無患。 | 所以者何？自恃威猛、具諸伎術、無怖畏故。世尊！彼人以善巧術將諸眷屬，度險曠野無所損害，必至村城或大王都安樂之處。」 | 何以故？是人有智有慧最勝勇猛，大力成就堅固不退，彼盜賊等不能敵故。 |
| དེ་སྐད་ཅེས་གསོལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ། །རབ་འབྱོར་དེ་བཞིན་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་ཕན་པ་དང་སྙིང་བརྩེ་བའི་བྱམས་པ་ལ་གནས་པ་སྙིང་རྗེ་ལ་གནས་པ་དགའ་བ་ལ་གནས་པ་བཏང་སྙོམས་ལ་གནས་པ་ཐབས་མཁས་པ་དང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པས་ཡོངས་སུ་བཟུང་བ་ཡང་དགེ་བའི་རྩ་བ་རྣམས་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་གནང་བའི་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བས་ཡོངས་སུ་བསྔོས་ནས་འདི་ལྟར་ཡང་རྣམ་པར་ཐར་པའི་སྒོ་སྟོང་པ་ཉིད་དང་མཚན་མ་མེད་པ་དང་སྨོན་པ་མེད་པའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་ལ་འཇུག་པ་དེ་ལྟ་ན་ཡང་ཉན་ཐོས་ཀྱི་ས་འམ་རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ས་ལ་ཡང་དག་པའི་མཐའ་གང་ཡང་མངོན་སུམ་དུ་མི་བྱེད་དོ། ། | 如是，如是！須菩提！菩薩緣一切眾生，繫心慈三昧，過諸結使，及助結使法，過諸魔及助魔者，過聲聞、辟支佛地，住空三昧而不盡漏。 | 佛告善現：「諸菩薩摩訶薩亦復如是，愍生死苦諸有情類，繫念安住慈、悲、喜、捨，攝受般若波羅蜜多殊勝善根，方便善巧如佛所許，持諸功德迴向無上正等菩提。雖具修空、無相、無願，而於實際無作證心，勿墮聲聞及獨覺地。 | 菩薩摩訶薩亦復如是，悲愍利樂一切眾生，常行慈悲喜捨四無量行，得般若波羅蜜多力所護故，具善巧方便，以諸善根迴向一切智，雖修空、無相、無作三摩地解脫門而不證實際。菩薩摩訶薩過諸煩惱及煩惱分，過諸惡魔及助魔者，過聲聞地及緣覺地，住三摩地亦不盡漏。 |
| དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། འདི་ལྟར་འདིའི་ཡོངས་སུ་འཛིན་པར་བྱེད་པ་ནི་མཆོག་ཏུ་སྟོབས་དང་ལྡན་ཞིང་མཆོག་ཏུ་བརྟན་པ་ཡིན་ཏེ། འདི་ལྟ་སྟེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང་ཐབས་མཁས་པའོ། །དེས་ན་འདིའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་མ་བཏང་བ་ཡིན་ཞིང་དེས་ན་འདིས་དགེ་ཞིང་བདེ་བར་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་ནུས་སོ། ། |  | 所以者何？是諸菩薩具大勢力精進堅固，攝受般若波羅蜜多，殊勝善根方便善巧，誓不棄捨一切有情，由此定能安隱無難，速證無上正等菩提。 | 何以故？菩薩摩訶薩諸力具足精進堅固，得般若波羅蜜多力所護故。 |
| རབ་འབྱོར་གང་གི་ཚེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དྲུང་ན་བྱམས་པའི་སེམས་དམིགས་པར་བྱེད་ཅིང་དམིགས་པར་བྱས་ནས་དེ་དག་ལ་བྱམས་པའི་མཆོག་གིས་ཉེ་བར་འབྲེལ་བར་བྱེད་པ་དེའི་ཚེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཉོན་མོངས་པའི་ཕྱོགས་དང་བདུད་ཀྱི་ཕྱོགས་ལས་ཤིན་ཏུ་འདས་ཤིང་། ཉན་ཐོས་ཀྱི་ས་དང་རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ས་ལས་ཤིན་ཏུ་འདས་ཏེ་དེ་ཏིང་ངེ་འཛིན་དེ་ལ་གནས་སོ། །རབ་འབྱོར་དེ་ཟག་པ་ཟད་པ་མཐོང་ཀྱང་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་མཆོག་སྟོང་པ་ཉིད་ལ་ཡོངས་སུ་འདྲིས་པར་བྱེད་དོ། ། |  | 「善現當知！若時菩薩慈心愍念一切有情，緣諸有情欲施安樂，是時菩薩超煩惱品，亦超魔品及二乘地，雖住三摩地而不至漏盡，雖善習空而不作證。 | 菩薩不捨一切眾生，普令成就阿耨多羅三藐三菩提。又，菩薩摩訶薩緣一切眾生入慈心三昧，復入最上無緣慈三昧，修習最上波羅蜜多。 |
| རབ་འབྱོར་གང་གི་ཚེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྣམ་པར་ཐར་པའི་སྒོ་སྟོང་པ་ཉིད་ཀྱི་ཏིང་ངེ་འཛིན་ལ་གནས་པ་དེའི་ཚེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བར་དེར་མཚན་མ་མེད་པའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་ལ་[204b]མི་གནས་ཏེ་དེས་མཚན་མ་མེད་པའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་མངོན་སུམ་དུ་བྱས་པ་མ་ཡིན་ནོ། ། | 「須菩提！爾時菩薩行空解脫門，而不證無相，亦不墮有相。 | 善現當知！若時菩薩能善安住空解脫門，是時菩薩於無相定亦能安住，而於其中方便善巧不證無相，由此因緣超二乘地，必趣無上正等菩提。 | 「又，須菩提！菩薩摩訶薩雖行空三摩地解脫門，而於是中不證無相、不墮有相。 |
| རབ་འབྱོར་འདི་ལྟ་སྟེ་དཔེར་ན་འདབ་ཆགས་བྱ་ནི་ནམ་མཁའ་བར་སྣང་ལ་རྒྱུ་ཡང་ས་ལ་མི་ལྟུང་ཞིང་གནས་ཅི་ལ་ཡང་མི་རྟེན་པར་འདུག་སྟེ་ནམ་མཁའ་བར་སྣང་ཉིད་ལ་གནས་ཀྱང་དེ་ལ་ཡང་མི་རྟེན་མི་གནས་སོ། །རབ་འབྱོར་དེ་བཞིན་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་སྟོང་པ་ཉིད་ལ་གནས་པས་གནས་ཤིང་སྟོང་པ་ཉིད་ལ་ཡོངས་སུ་འདྲིས་པར་ཡང་བྱེད་དོ། །མཚན་མ་མེད་པ་ལ་གནས་པས་གནས་ཤིང་མཚན་མ་མེད་པ་ལ་ཡོངས་སུ་འདྲིས་པར་ཡང་བྱེད་དོ། །སྨོན་པ་མེད་པ་ལ་གནས་པས་གནས་ཤིང་སྨོན་པ་མེད་པ་ལ་ཡོངས་སུ་འདྲིས་པར་ཡང་བྱེད་དེ། སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཆོས་རྣམས་ཡོངས་སུ་མ་རྫོགས་པར་སྟོང་པ་ཉིད་དང་མཚན་མ་མེད་པ་དང་སྨོན་པ་མེད་པར་ཡང་མི་ལྟུང་ངོ་། ། | 譬如鳥飛虛空，而不墮落；行於虛空，而不住空。須菩提！菩薩亦如是。若行空學空，行無相，學無相；行無作，學無作。未具足諸佛法，而不墮空無相無作。 | 「善現當知！如堅翅鳥飛騰虛空，自在翱翔久不墮落，雖依空戲而不住空，亦不為空之所拘礙，應知菩薩亦復如是，雖習空、無相、無願解脫門，而不住空、無相、無願，乃至佛法未極圓滿，終不依彼永盡諸漏。 | 須菩提！譬如飛鳥行於虛空而不墮地，雖行於空而不依空亦不住空。菩薩摩訶薩亦復如是，雖行空學空、行無相學無相、行無作學無作，未具足佛法，終不墮空、無相、無作。 |
| རབ་འབྱོར་འདི་ལྟ་སྟེ་དཔེར་ན་འཕོང་གི་སློབ་དཔོན་སྟོབས་དང་ལྡན་པ་མདའི་མཚོན་ལ་ལེགས་པར་བསླབས་པ་ཤིན་ཏུ་མཐར་ཕྱིན་པ་དེས་མདའ་སྟེང་དུ་འཕངས་ཏེ་མདའ་འཕངས་ནས་དེ་མདའ་གཞན་དག་གིས་སླར་བཟློག་ནས་མདའ་དེ་ས་ལ་མི་ལྟུང་བར་འཛིན་ཏེ། མདའ་སྔ་མ་དེ་ལ་མདའ་ཕྱི་མ་རྒྱུད་མར་འཕངས་པས་ས་ལ་ལྟུང་དུ་མི་སྟེར་ཏེ། ཀྱེ་མ་མདའ་དེ་ས་ལ་ལྷུང་ཡང་སླ་སྙམ་དུ་འདོད་པ་མ་བྱུང་བ་དེ་སྲིད་དུ་མདའ་དེ་ས་ལ་མི་ལྟུང་ངོ་། །རབ་འབྱོར་དེ་བཞིན་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་པ་ཐབས་མཁས་པས་ཡོངས་སུ་བཟུང་བ་དེ་ནི་ཅི་སྲིད་དུ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་དགེ་བའི་རྩ་བ་དེ་དག་ཡོངས་སུ་སྨིན་པ་དང་ཤིན་ཏུ་ཡོངས་སུ་སྨིན་པར་མ་གྱུར་པ་དེ་སྲིད་དུ་ཡང་དག་པའི་མཐའ་དམ་པ་དེ་མངོན་སུམ་དུ་མི་བྱེད་དོ། །གང་གི་ཚེ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་དགེ་བའི་རྩ་བ་དེ་དག་ཡོངས་སུ་སྨིན་ཅིང་ཤིན་ཏུ་སྨིན་པར་གྱུར་པ་དེའི་ཚེ་ཡང་དག་པའི་མཐའ་དམ་པ་མངོན་སུམ་དུ་བྱེད་དོ། ། | 譬如工射之人，善於射法，仰射虛空，箭箭相拄，隨意久近，能令不墮。如是，須菩提！菩薩行般若波羅蜜，方便所護故，不證第一實際，為欲成就阿耨多羅三藐三菩提善根故，成就阿耨多羅三藐三菩提時，乃證第一實際。 | 「善現當知！如有壯夫善閑射術，欲顯己伎仰射虛空，為令空中箭不墮地，復以後箭射前箭筈，如是展轉經於多時，箭箭相承不令其墮，若欲令墮便止後箭，爾時諸箭方頓墮落；應知菩薩亦復如是，行深般若波羅蜜多，攝受殊勝方便善巧，乃至無上正等菩提因行善根未皆成熟，終不中道證於實際，若時無上正等菩提因行善根一切成熟，爾時菩薩方證實際，便得無上正等菩提。 | 須菩提！又如有人於射師所學彼射法，學已精熟而復巧妙，即時仰射虛空，初箭發已後箭即發，箭箭相注隨意久近是箭不墮。菩薩摩訶薩亦復如是，為欲成就阿耨多羅三藐三菩提善根，得般若波羅蜜多力所護故，若未成就阿耨多羅三藐三菩提善根終不取證實際，乃至善根成已得圓滿阿耨多羅三藐三菩提，菩薩爾時乃證實際。 |
| རབ་འབྱོར་དེ་ལྟ་བས་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱད་པར་བྱ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་བསྒོམ་པར་བྱ། དེ་ལྟར་ཆོས་ཟབ་མོ་དེ་དག་གི་ཆོས་ཉིད་སོ་སོར་བརྟག་ཅིང་ཉེ་བར་བསམ་པར་བྱ་སྟེ་མངོན་སུམ་དུ་ནི་མི་[205a]བྱའོ།། །། | 是故，須菩提！菩薩行般若波羅蜜，應如是思惟：諸法實相，而不取證。」 | 「是故，善現！諸菩薩摩訶薩行深般若波羅蜜多，攝受殊勝方便善巧，皆應如是於深法性審諦觀察，若諸佛法未極圓滿不應作證。」 | 是故，須菩提！菩薩摩訶薩行般若波羅蜜多時，修般若波羅蜜多時，應如是諦觀諸法甚深實相，雖復觀已而不取證。」 |
| ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བརྒྱད་སྟོང་པ། བམ་པོ་བཅོ་བརྒྱད་པ། |  |  |  |
| དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གང་སྟོང་པ་ཉིད་ལ་སྤྱོད་སྟོང་པ་ཉིད་ལ་གནས་སྟོང་པ་ཉིད་ཀྱི་ཏིང་ངེ་འཛིན་ལ་མཉམ་པར་འཇོག་ལ་ཡང་དག་པའི་མཐའ་ཡང་མངོན་སུམ་དུ་མི་བགྱིད་པ་ནི་དཀའ་བ་བགྱིད་པ་ལགས་སོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་ནི་ཤིན་ཏུ་དཀའ་བ་བགྱིད་པ་ལགས་ཏེ། བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་ནི་ངོ་མཚར་ཏོ་བདེ་བར་གཤེགས་པ་དེ་ནི་ཤིན་ཏུ་ངོ་མཚར་ཆེའོ། ། | 須菩提白佛言：「世尊！菩薩所為甚難，最為希有。能如是學，亦不取證。」 | 爾時，善現便白佛言：「諸菩薩摩訶薩甚為希有，能為難事，謂雖行空而不住空，雖現入空定而不證實際。」 | 爾時，尊者須菩提白佛言：「世尊！菩薩摩訶薩所為甚難最上甚難，雖行空學空入空三摩地，而不於中證空實際。世尊！甚為希有，甚為希有！」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་གསོལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ། །རབ་འབྱོར་དེ་དེ་བཞིན་ནོ་དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གང་སྟོང་པ་ཉིད་ལ་སྤྱོད་ཅིང་སྟོང་པ་ཉིད་ལ་གནས་ཏེ་སྟོང་པ་ཉིད་ཀྱི་ཏིང་ངེ་འཛིན་ལ་མཉམ་པར་གཞོག་ཅིང་ཡང་དག་པའི་མཐའ་ཡང་མངོན་སུམ་དུ་མི་བྱེད་པ་ནི་དཀའ་བ་བྱེད་པ་ཡིན་ནོ། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་ནི་ཤིན་ཏུ་དཀའ་བ་བྱེད་པ་ཡིན་ནོ། ། | 佛告須菩提：「是菩薩不捨一切眾生故，發如是大願。 | 佛告善現：「如是！如是！如汝所說。 | 佛告尊者須菩提言：「如是，如是！菩薩摩訶薩雖行空學空入空三摩地，而不於中證空實際，斯為甚難最上甚難，斯為希有最上希有。 |
| དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། རབ་འབྱོར་འདི་ལྟར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་མ་བཏང་སྟེ། དེ་ལ་བདག་གིས་སེམས་ཅན་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཐར་བར་བྱའོ་ཞེས་བྱ་བ་དེ་ལྟ་བུའི་རང་བཞིན་ཅན་གྱི་སྨོན་ལམ་གྱི་ཁྱད་པར་དེ་དག་འབྱུང་བར་འགྱུར་རོ། །གང་གི་ཚེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འདི་ལྟར་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་མི་གཏང་ངོ་། །བདག་གིས་འདི་དག་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་ཐར་བར་བྱའོ་ཞེས་སེམས་མངོན་པར་བསྒྲུབ་ཅིང་། རྣམ་པར་ཐར་པའི་སྒོ་སྟོང་པ་ཉིད་ཀྱི་ཏིང་ངེ་འཛིན་མངོན་པར་སྒྲུབ་པ་དང་རྣམ་པར་ཐར་པའི་སྒོ་མཚན་མ་མེད་པའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་མངོན་པར་སྒྲུབ་པ་དང་རྣམ་པར་ཐར་པའི་སྒོ་སྨོན་པ་མེད་པའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་མངོན་པར་སྒྲུབ་པ་དེའི་ཚེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ནི་ཐབས་མཁས་པ་དང་ལྡན་པར་རིག་པར་བྱ་སྟེ། དེ་ནི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཆོས་[205b]ཡོངས་སུ་མ་རྫོགས་པར་བར་མ་དོར་ཡང་དག་པའི་མཐའ་མངོན་སུམ་དུ་མི་བྱེད་དོ། ། | 須菩提！若菩薩生如是心：『我不應捨一切眾生，應當度之。』即入空三昧解脫門，無相、無作三昧解脫門。是時菩薩不中道證實際。 | 所以者何？是諸菩薩於有情類誓不棄捨，謂發如是殊勝妙願：『若諸有情未得解脫，我終不捨加行善根。』善現當知！是諸菩薩由起如是廣大心故，為欲解脫一切有情，雖引發空、無相、無願三三摩地，而由攝受方便善巧不證實際。 | 何以故？須菩提！彼菩薩發如是最勝大願：『我應度一切眾生，不捨一切眾生。』菩薩發是願已，即入空三摩地解脫門、無相三摩地解脫門、無作三摩地解脫門。菩薩雖入是諸解脫門，而不於中取證實際。 |
| དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། འདི་ལྟར་དེ་ནི་ཐབས་མཁས་པས་སྲུང་བར་བྱེད་དོ། །དེས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་མ་བཏང་པ་གང་ཡིན་པ་དེ་ཉིད་དེའི་སེམས་བསྐྱེད་པ་ཡིན་ཏེ་དེ་ལྟར་སེམས་བསྐྱེད་པ་དེ་དང་ཐབས་མཁས་པ་དེ་དང་ལྡན་པ་དེ་ནི་བར་མ་དོར་ཡང་དག་པའི་མཐའ་མངོན་སུམ་དུ་མི་བྱེད་དོ། ། | 何以故？是菩薩為方便所護故。 | 所以者何？是諸菩薩方便善巧所護持故，常作是念：『我終不捨一切有情而趣圓寂。』由起此念方便善巧，故於中間不證實際。 | 何以故？是菩薩已得善巧方便力所護故，能作是念：『我不捨一切眾生。』未具足佛法，終不於中證空實際。 |
| རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་ནམ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཟབ་མོའི་གནས་སུ་གྱུར་པ་འདི་ལྟ་སྟེ་རྣམ་པར་ཐར་པའི་སྒོ་སྟོང་པ་ཉིད་ཀྱི་ཏིང་ངེ་འཛིན་དང་རྣམ་པར་ཐར་པའི་སྒོ་མཚན་མ་མེད་པའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་དང་རྣམ་པར་ཐར་པའི་སྒོ་སྨོན་པ་མེད་པའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་འདི་དག་ལ་སོ་སོར་རྟོག་པ་འམ། སོ་སོར་རྟོག་པར་འདོད་པར་གྱུར་ན། | 「復次，須菩提！菩薩若欲入如是深定，所謂空三昧解脫門，無相、無作三昧解脫門， | 「復次，善現！若諸菩薩於甚深處或已觀察、或當觀察，謂空、無相、無願等持三解脫門所行之處。 | 「復次，須菩提！菩薩摩訶薩若欲入甚深空性者，所謂應入空三摩地解脫門、無相三摩地解脫門、無作三摩地解脫門。 |
| དེས་འདི་ལྟར་སེམས་མངོན་པར་བསྒྲུབ་པར་བྱ་སྟེ། སེམས་ཅན་འདི་དག་ནི་ཡུན་རིང་པོར་སེམས་ཅན་དུ་འདུ་ཤེས་པས་དམིགས་པ་ལ་སྤྱོད་དེ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་ནས་དམིགས་པའི་ལྟ་བ་ཅན་གྱིས་དམིགས་པའི་ལྟ་བ་སྤང་བའི་ཕྱིར་སེམས་ཅན་དེ་དག་ལ་ཆོས་བསྟན་ཏོ་སྙམ་དུ་བསམས་ནས་རྣམ་པར་ཐར་པའི་སྒོ་སྟོང་པ་ཉིད་ཀྱི་ཏིང་ངེ་འཛིན་ལ་མཉམ་པར་གཞོག་ཅིང་ཡང་དག་པའི་མཐའ་ཡང་མངོན་སུམ་དུ་མི་བྱེད་དོ་རྣམ་པར་ཐར་པའི་སྒོ་མཚན་མ་མེད་པའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་ལ་མཉམ་པར་གཞོག་ཅིང་ཡང་དག་པའི་མཐའ་ཡང་མངོན་སུམ་དུ་མི་བྱེད་དོ། །རྣམ་པར་ཐར་པའི་སྒོ་སྨོན་པ་མེད་པའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་ལ་མཉམ་པར་གཞོག་ཅིང་ཡང་དག་པའི་མཐའ་ཡང་མངོན་སུམ་དུ་མི་བྱེད་དོ། ། |  | 是諸菩薩恒作是念：『有情長夜起有情想行有所得，引生種種邪惡見趣，輪迴生死受苦無窮。我為斷彼邪惡見趣，應求無上正等菩提，為諸有情說深空法，令斷彼執出生死苦。是故雖學空解脫門，而於中間不證實際。』 | 菩薩若欲入是諸三摩地解脫門者，應生如是心：『一切眾生於長夜中，著眾生相起有所得見。我得阿耨多羅三藐三菩提已，當為眾生宣說法要斷除是相。』即入空三摩地解脫門、無相三摩地解脫門、無作三摩地解脫門。 |
| དེ་ལྟར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་སེམས་བསྐྱེད་པ་འདི་དང་ཐབས་མཁས་པ་འདི་དང་ལྡན་ན་བར་མ་དོར་ཡང་དག་པའི་མཐའ་མངོན་སུམ་དུ་མི་བྱེད་ཅིང་བྱམས་པའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་ལས་ཀྱང་ཉམས་པར་མི་འགྱུར་སྙིང་རྗེ་ལས་མ་ཡིན་དགའ་བ་ལས་མ་ཡིན་བཏང་སྙོམས་ཀྱི་ཏིང་ངེ་འཛིན་ལས་ཀྱང་ཡོངས་སུ་ཉམས་པར་མི་འགྱུར་རོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། ཐབས་མཁས་པས་ཡོངས་སུ་བཟུང་བས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཆོས་དཀར་པོ་དག་གིས་རྒྱ་ཆེར་རྣམ་པར་འཕེལ་ཏེ་དེའི་དད་པ་ལ་སོགས་པའི་དབང་པོ་ཡང་ཤིན་ཏུ་རྣོ་བར་འགྱུར། སྟོབས་དང་[206a]བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཡན་ལག་དང་ལམ་རྣམས་ཀྱང་འཐོབ་པར་འགྱུར་རོ། ། |  | 善現當知！是諸菩薩由起此念方便善巧，雖於中間不證實際，而不退失四無量定。所以者何？是諸菩薩甚深般若波羅蜜多方便善巧所攝受故，倍增白法諸根漸利，力、覺、道支轉復增益。 | 菩薩以如是心及先方便力故，不於諸三摩地中取證實際，亦不減失慈悲喜捨諸三昧法。何以故？是菩薩已得善巧方便力所護故，轉復增益所有善法，諸根通利，諸力覺道亦悉增益。 |
| རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འདི་སྙམ་དུ་སེམས་ཏེ་སེམས་ཅན་འདི་དག་ནི་ཡུན་རིང་པོར་ཆོས་ཀྱི་འདུ་ཤེས་ཀྱིས་དམིགས་པ་ལ་སྤྱོད་དེ། བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་ནས་དམིགས་པར་ལྟ་བ་ཅན་དེ་དག་གི་དམིགས་པའི་ལྟ་བ་སྤང་བར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཆོས་བསྟན་ཏོ་སྙམ་དུ་བསམས་ནས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཕྱིར་རྣམ་པར་ཐར་པའི་སྒོ་སྟོང་པ་ཉིད་ཀྱི་ཏིང་ངེ་འཛིན་ལ་མཉམ་པར་གཞོག་གོ ། | 是菩薩先應作是念：『眾生長夜著眾生相，著有所得，我得阿耨多羅三藐三菩提，當斷是諸見，而為說法。』即入空三昧解脫門。 |  | 「復次，須菩提！又菩薩摩訶薩若欲入空三摩地解脫門者，應生如是心：『一切眾生於長夜中，而生我相著有所得，我得阿耨多羅三藐三菩提已，當為眾生宣說法要斷除我相。』即入空三摩地解脫門。 |
| དེ་སེམས་བསྐྱེད་པ་དེ་དང་ཐབས་མཁས་པ་སྔ་མ་དེ་དང་ལྡན་པས་རྣམ་པར་ཐར་པའི་སྒོ་སྟོང་པ་ཉིད་ཀྱི་ཏིང་ངེ་འཛིན་ལ་མཉམ་པར་འཇོག་ཅིང་ཡང་དག་པའི་མཐའ་ཡང་མངོན་སུམ་དུ་མི་བྱེད་དོ། །བྱམས་པ་དང་སྙིང་རྗེ་དང་དགའ་བ་དང་བཏང་སྙོམས་ཀྱི་ཏིང་ངེ་འཛིན་ལས་ཀྱང་ཉམས་པར་མི་འགྱུར་རོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། ཐབས་མཁས་པས་ཡོངས་སུ་བཟུང་བའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ནི་ཆོས་དཀར་པོ་དག་གིས་རྒྱ་ཆེར་རྣམ་པར་འཕེལ་ཏེ་དེའི་དད་པ་ལ་སོགས་པའི་དབང་པོ་ཡང་ཤིན་ཏུ་རྣོ་བར་འགྱུར། སྟོབས་དང་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཡན་ལག་དང་ལམ་རྣམས་ཀྱང་འཐོབ་བར་འགྱུར་རོ། ། | 是菩薩以是心，及先方便力故，不中道證實際，亦不失慈悲喜捨三昧。何以故？是菩薩成就方便力故，倍復增長善法，諸根通利，亦得增益菩薩諸力諸覺。 |  | 菩薩以如是心及先方便力故，不證實際，亦不減失慈悲喜捨諸三昧法。何以故？是菩薩已得善巧方便力所護故，轉復增益所有善法，諸根通利，諸力覺道亦悉增益。 |
| རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འདི་སྙམ་དུ་སེམས་ཏེ། སེམས་ཅན་འདི་དག་ནི་ཡུན་རིང་པོར་མཚན་མའི་འདུ་ཤེས་ཀྱིས་མཚན་མ་ལ་སྤྱོད་དེ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་ནས་དེ་དག་ལ་མཚན་མའི་འདུ་ཤེས་སྤང་བའི་ཕྱིར་ཆོས་བསྟན་ཏོ་སྙམ་སྟེ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཕྱིར་རྣམ་པར་ཐར་པའི་སྒོ་མཚན་མ་མེད་པའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་ལ་མཉམ་པར་གཞོག་གོ། ། | 「復次，須菩提！菩薩作是念：『眾生長夜行於我相，我得阿耨多羅三藐三菩提，當斷是相，而為說法。』即入無相三昧解脫門。 | 「復次，善現！是諸菩薩恒作是念：『有情長夜行諸相中起種種執，由斯輪轉受苦無窮。我為斷彼諸相執故，應求無上正等菩提，為諸有情說無相法，令斷相執出生死苦，由斯數入無相等持。』 | 「復次，須菩提！又菩薩摩訶薩若欲入無相三摩地解脫門者，應生如是心：『一切眾生於長夜中，著諸有相生取相想，我得阿耨多羅三藐三菩提已，當為眾生宣說法要斷除有相。』即入無相三摩地解脫門。 |
| དེ་སེམས་བསྐྱེད་པ་དེ་དང་ཐབས་མཁས་པ་སྔ་མ་དེ་དང་ལྡན་པས་རྣམ་པར་ཐར་པའི་སྒོ་མཚན་མ་མེད་པའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་ལ་མཉམ་པར་གཞོག་ཅིང་ཡང་དག་པའི་མཐའ་ཡང་མངོན་སུམ་དུ་མི་བྱེད་ལ། བྱམས་པ་དང་སྙིང་རྗེ་དང་དགའ་བ་དང་བཏང་སྙོམས་དང་ཏིང་ངེ་འཛིན་ཐམས་ཅད་ལས་ཀྱང་ཡོངས་སུ་ཉམས་པར་མི་འགྱུར་རོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། ཐབས་མཁས་པས་[206b]ཡོངས་སུ་བཟུང་བས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཆོས་དཀར་པོ་དག་གིས་རྒྱ་ཆེར་རྣམ་པར་འཕེལ་ཏེ་དེའི་དད་པ་ལ་སོགས་པའི་དབང་པོ་ཡང་ཤིན་ཏུ་རྣོ་བར་འགྱུར། སྟོབས་དང་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཡན་ལག་དང་ལམ་རྣམས་ཀྱང་འཐོབ་པར་འགྱུར་རོ། ། | 是菩薩以是心，及先方便力故，不中道證實際，亦不失慈悲喜捨三昧。何以故？是菩薩成就方便力故，倍復增長諸善法，善根通利，亦得增益菩薩諸力諸覺。 | 善現當知！是諸菩薩由先成就方便善巧及所起念，雖數現入無相等持，而於中間不證實際。雖於中間不證實際，而不退失慈、悲、喜、捨及諸餘定。所以者何？是諸菩薩甚深般若波羅蜜多方便善巧所攝受故，倍增白法諸根漸利，力、覺、道支轉復增益。 | 菩薩以如是心及先方便力故，不證實際，亦不減失慈悲喜捨諸三昧法。何以故？是菩薩已得善巧方便力所護故，轉復增益所有善法，諸根通利，諸力覺道亦悉增益。 |
| རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འདི་སྙམ་དུ་སེམས་ཏེ། སེམས་ཅན་འདི་དག་ནི་ཡུན་རིང་པོར་རྟག་པར་འདུ་ཤེས་པ་དང་བདེ་བར་འདུ་ཤེས་པ་དང་བདག་ཏུ་འདུ་ཤེས་པ་དང་སྡུག་པར་འདུ་ཤེས་པས་ཕྱིན་ཅི་ལོག་པ་སྟེ། ཅི་ནས་བདག་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་ནས་རྟག་པར་འདུ་ཤེས་པ་དང་བདེ་བར་འདུ་ཤེས་པ་དང་བདག་ཏུ་འདུ་ཤེས་པ་དང་སྡུག་པར་འདུ་ཤེས་པས་ཕྱིན་ཅི་ལོག་ཏུ་གྱུར་པ་སྤང་བའི་ཕྱིར་འདི་ཐམས་ཅད་ནི་མི་རྟག་པ་སྟེ་འདི་ནི་རྟག་པ་མ་ཡིན་ནོ་འདི་ཐམས་ཅད་ནི་སྡུག་བསྔལ་བ་སྟེ་འདི་ནི་བདེ་བ་མ་ཡིན་ནོ་འདི་ཐམས་ཅད་ནི་བདག་མེད་པ་སྟེ་འདི་ནི་བདག་དང་བཅས་པ་མ་ཡིན་ནོ་འདི་ཐམས་ཅད་ནི་མི་སྡུག་པ་ཡིན་ཏེ་འདི་ནི་སྡུག་པ་མ་ཡིན་ནོ་ཞེས་ཆོས་བསྟན་པར་འགྱུར་བ་དེ་ལྟར་བྱའོ། ། | 「復次，須菩提！菩薩作是念：『眾生長夜行常想、樂想、淨想、我想。以是想有所作，我得阿耨多羅三藐三菩提，斷是常想、樂想、淨想、我想，而為說法：是法無常非是常，是苦非樂，不淨非淨，無我非我。』 | 「復次，善現！是諸菩薩恒作是念：『有情長夜其心常起常想、樂想、我想、淨想，由此引生顛倒執著，輪迴生死受苦無窮。我為斷彼四顛倒故，應求無上正等菩提，為諸有情說無倒法，謂說生死無常、無樂、無我、無淨，唯有涅槃微妙寂靜，具足種種真實功德。由斯數入無願等持。』 | 「復次，須菩提！又菩薩摩訶薩若欲入無作三摩地解脫門者，應生如是心：『一切眾生於長夜中，著常想、樂想、我想、淨想，起如是等諸顛倒想，是所作相。我得阿耨多羅三藐三菩提已，當為眾生宣說法要，所謂是無常非常、是苦非樂、是無我非我、是不淨非淨。如是當令斷除常想、樂想、我想、淨想，離所作相。』即入無作三摩地解脫門。 |
| དེ་སེམས་བསྐྱེད་པ་དེ་དང་ལྡན་ཞིང་ཐབས་མཁས་པ་སྔ་མ་དང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པས་ཡོངས་སུ་བཟུང་བས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཆོས་རྣམས་ཡོངས་སུ་མ་རྫོགས་པར་བར་མ་དོར་ཡང་དག་པའི་མཐའ་མངོན་སུམ་དུ་མི་བྱེད་དོ། །དེ་བཞིན་དུ་རྣམ་པར་ཐར་པའི་སྒོ་སྨོན་པ་མེད་པའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་ལ་མཉམ་པར་བཞག་སྟེ་གནས་ཤིང་ཡང་དག་པའི་མཐའ་མངོན་སུམ་དུ་མི་བྱེད། བྱམས་པ་དང་སྙིང་རྗེ་དང་དགའ་བ་དང་བཏང་སྙོམས་ལས་ཀྱང་ཡོངས་སུ་ཉམས་པར་མི་འགྱུར་རོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། ཐབས་མཁས་པས་ཡོངས་སུ་ཟིན་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ནི་ཆོས་དཀར་པོ་དག་གིས་རྒྱ་ཆེར་རྣམ་པར་འཕེལ་ཏེ་དེའི་དད་པ་ལ་སོགས་པའི་དབང་པོ་ཡང་ཤིན་ཏུ་རྣོ་བར་འགྱུར་རོ། །སྟོབས་དང་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཡན་ལག་དང་ལམ་རྣམས་ཀྱང་འཐོབ་པར་འགྱུར་རོ། ། | 以是心及先方便力，雖未得佛三昧，未具足佛法，未證阿耨多羅三藐三菩提，而能入無作三昧解脫門，不中道證實際。 | 善現當知！是諸菩薩由先成就方便善巧及所起念，雖數現入無願等持，而諸佛法未極圓滿，終不中間證於實際。雖於中間不證實際，而不退失慈、悲、喜、捨及諸餘定。所以者何？是諸菩薩甚深般若波羅蜜多方便善巧所攝受故，倍增白法諸根漸利，力、覺、道支轉復增益。 | 菩薩以如是心，及先方便力故，不證實際，亦不減失慈悲喜捨諸三昧法。何以故？是菩薩已得善巧方便力所護故，轉復增益所有善法，諸根通利，諸力覺道亦悉增益。 |
| རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གང་ལ་ལ་སེམས་བསྐྱེད་པ་འདི་སྐྱེད་པར་བྱེད་དེ་འདི་ལྟར་སེམས་ཅན་འདི་དག་ནི་ཡུན་རིང་པོར་དམིགས་པ་ལ་སྤྱད་པར་གྱུར་ཅིང་ད་ལྟར་ཡང་[207a]དམིགས་པ་ལ་སྤྱོད། མཚན་མའི་འདུ་ཤེས་ལ་སྤྱད་པར་གྱུར་ཅིང་ད་ལྟར་ཡང་མཚན་མའི་འདུ་ཤེས་ལ་སྤྱོད། ཕྱིན་ཅི་ལོག་ལ་སྤྱད་པར་གྱུར་ཅིང་ད་ལྟར་ཡང་ཕྱིན་ཅི་ལོག་ལ་སྤྱོད། རིལ་པོར་འདུ་ཤེས་པ་ལ་སྤྱད་པར་གྱུར་ཅིང་ད་ལྟར་ཡང་རིལ་པོར་འདུ་ཤེས་པ་ལ་སྤྱོད། ཡང་དག་པ་མ་ཡིན་པའི་འདུ་ཤེས་ལ་སྤྱད་པར་གྱུར་ཅིང་ད་ལྟར་ཡང་ཡང་དག་པ་མ་ཡིན་པའི་འདུ་ཤེས་ལ་སྤྱོད། ལོག་པར་ལྟ་བ་ལ་སྤྱད་པར་གྱུར་ཅིང་ད་ལྟར་ཡང་ལོག་པར་ལྟ་བ་ལ་སྤྱོད་དོ། །ཅི་ལྟར་འདི་དག་ལ་ཉེས་པ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་ནས་ཐམས་ཅད་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཐམས་ཅད་མི་འབྱུང་ཞིང་། མི་ཤེས་པ་དེ་ལྟར་བྱའོ་ཞེས་དེ་ལྟར་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་སེམས་ཏེ། | 「復次，須菩提！菩薩作如是念：『眾生長夜行有所得，今亦行有所得；先行有相，今亦行有相；先行顛倒，今亦行顛倒；先行和合相，今亦行和合相；先行虛妄相，今亦行虛妄相；先行邪見，今亦行邪見。我當勤行精進，得阿耨多羅三藐三菩提，為斷眾生如是諸相，而為說法，除此諸過。』 | 「復次，善現！是諸菩薩恒作是念：『有情長夜先已行有所得，今亦行有所得，先已行有相，今亦行有相，先已行顛倒，今亦行顛倒，先已行和合想，今亦行和合想，先已行虛妄想，今亦行虛妄想，先已行邪見，今亦行邪見，由斯輪轉受苦無窮。我為斷彼如是過失，應求無上正等菩提，為諸有情說甚深法，令彼過失皆永斷除，不復輪迴受生死苦，速證常樂真淨涅槃。』 | 「又，須菩提！菩薩摩訶薩應生如是心：『一切眾生於長夜中著諸有相，所謂先行有所得、今行有所得，先行常想、今行常想，先行顛倒行、今行顛倒行，先行和合想、今行和合想，先行不實想、今行不實想，先起邪見、今起邪見，先作諸過失行、今作諸過失行。如是一切眾生，於一切時、一切處作如是行。 |
| བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་དྲན་པའི་ཤེས་པ་དེ་དང་སེམས་བསྐྱེད་པ་དེ་ལྟ་བུ་དང་ལྡན་ཞིང་ཐབས་མཁས་པ་དང་ཡང་ལྡན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པས་ཀྱང་ཡོངས་སུ་བཟུང་བས། དེ་ལྟར་ཆོས་ཟབ་མོ་འདི་དག་གི་ཆོས་ཉིད་ལ་འདི་ལྟར་སྟོང་པ་ཉིད་དམ་མཚན་མ་མེད་པ་འམ་སྨོན་པ་མེད་པ་འམ་མངོན་པར་འདུ་མི་བྱེད་པ་འམ་མི་འབྱུང་བ་འམ་མི་སྐྱེ་བ་འམ་དངོས་པོ་མེད་པར་སོ་སོར་རྟོག་གོ། །རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གང་དེ་ལྟར་ཤེས་པའི་ཆོས་དང་ལྡན་པ་ནི་མངོན་པར་འདུ་མི་བྱེད་པར་ལྟུང་བ་འམ་ཁམས་གསུམ་པ་དང་ལྷན་ཅིག་གནས་པར་འགྱུར་བ་ནི་གནས་མ་ཡིན་ཞིང་གོ་སྐབས་མེད་དོ། ། | 須菩提！菩薩如是念一切眾生，是以心及先方便力故，觀深法相若空、若無相，無作無起，無生無所有。 | 善現當知！是諸菩薩由深愍念一切有情，成就殊勝方便善巧；甚深般若波羅蜜多所攝受故，於深法性常樂觀察，謂空、無相、無願、無作、無生、無滅、無起、無盡、無性、實際。 | 我得般若波羅蜜多力所護故，具足善巧方便，如是勤行精進得阿耨多羅三藐三菩提時，當為眾生說如是法，令諸眾生得入諸法甚深實相，所謂空、無相、無願、無作、無起、無生、無性。』 |
| རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་འདོད་པས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་སྟོང་པ་ཉིད་མངོན་སུམ་དུ་མི་བྱེད་པ་དང་མཚན་མ་མེད་པ་མངོན་སུམ་དུ་མི་བྱེད་པ་དང་སྨོན་པ་མེད་པ་མངོན་སུམ་དུ་མི་བྱེད་པ་དང་མངོན་པར་འདུ་མི་བྱེད་པ་མངོན་སུམ་དུ་མི་བྱེད་པ་དང་འབྱུང་བ་མེད་པ་མངོན་སུམ་དུ་མི་བྱེད་པ་དང་སྐྱེ་བ་མེད་པ་མངོན་སུམ་དུ་མི་བྱེད་པ་དང་དངོས་པོ་མེད་པ་ཡང་མངོན་སུམ་དུ་མི་བྱེད་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་ཡང་སྒོམ་པར་བྱེད་པས་ཆོས་འདི་དག་ལ་ཡོངས་སུ་འདྲིས་པར་བྱ་བ་ནི་གང་ཡིན་ཞིང་[207b]སེམས་གང་དག་མངོན་པར་བསྒྲུབ་པ་ན་སེམས་ཅི་ལྟ་བུའི་རང་བཞིན་དུ་མངོན་པར་བསྒྲུབ་པར་བྱ་ཞེས་དྲི་བར་བྱའོ། ། | 須菩提！菩薩成就如是智慧，若住三界，若墮作起法者，無有是處。 | 善現當知！是諸菩薩成就如是殊勝智見，若墮無相無作之法或住三界，俱無是處。善現當知！是諸菩薩成就如是殊勝功德，捨諸有情而趣圓寂，不證無上正等菩提饒益有情，定無是處。 | 須菩提！若菩薩摩訶薩生如是心，具足如是智慧，返墮起作法住三界者，無有是處。 |
| གལ་ཏེ་རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ལ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་དེ་སྐད་དྲིས་པ་ན།འདི་སྐད་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་སྟོང་པ་ཉིད་ཡིད་ལ་བྱའོ། །མཚན་མ་མེད་པ་དང་སྨོན་པ་མེད་པ་དང་མངོན་པར་འདུ་མི་བྱེད་པ་དང་མི་འབྱུང་བ་དང་མི་སྐྱེ་བ་དང་དངོས་པོ་མེད་པ་ཉིད་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་ཡིད་ལ་བྱའོ་ཞེས་ལུང་སྟོན་ཅིང་། གལ་ཏེ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་མི་གཏོང་བའི་སེམས་དེ་ཉེ་བར་མི་སྟོན་ཏམ་ཐབས་མཁས་པ་ལུང་མི་སྟོན་ན། | 「復次，須菩提！菩薩欲得阿耨多羅三藐三菩提，應問餘菩薩，於是諸法，應云何學？云何生？心入空，不證空；入無相、無作、無起、無生，無所有，不證無所有，而能修習般若波羅蜜。 | 「復次，善現！若諸菩薩欲證無上正等菩提，應審請問諸餘菩薩：『云何菩薩修習一切菩提分法，引發何心，能令菩薩習空、無相、無願、無作、無生、無滅、無起、無盡、無性、實際而不作證，然修般若波羅蜜多？』 | 「又，須菩提！若菩薩摩訶薩修相應行者，應問餘菩薩言：『若欲成就阿耨多羅三藐三菩提者，應云何學空？當云何生心？即得入空不證空，入無相、無願、無作、無起、無生、無性，不證無相乃至無性，而能修習般若波羅蜜多耶？』 |
| རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འདི་ནི་སྔོན་གྱི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ལས་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པ་ཉིད་དུ་ལུང་མ་བསྟན་པར་རིག་པར་བྱའོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོའི་མ་འདྲེས་པའི་ཆོས་གང་ཡིན་པའི་ཆོས་དེ་མི་སྟོན་རབ་ཏུ་མི་འབྱེད་ཉེ་བར་མི་སྟོན་རབ་ཏུ་མི་ཤེས་དྲིས་ཀྱང་ལུང་མི་སྟོན་ལན་མི་ལྡོན་ཅིང་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོའི་ས་གང་ཡིན་པའི་ས་ལ་མི་གནོན་པའི་ཕྱིར་རོ། ། | 菩薩若如是答，但應念空，念無相無作，無起無生，無所有。不教先心，不說先心， | 善現當知！若餘菩薩得此問時作如是答：『諸菩薩摩訶薩但應思惟：若空、若無相乃至若實際不為顯示，應念不捨一切有情，攝受殊勝方便善巧。』 | 若菩薩作是言：『欲成就阿耨多羅三藐三菩提者，但應念空，念無相、無願、無作、無起、無生、無性。』如是答者，是即捨離一切眾生，未能具足善巧方便。 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྣམ་གྲངས་གང་གིས་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པར་འགྱུར་བའི་རྣམ་གྲངས་མཆིས་སམ། | 當知是菩薩於過去佛，未得受阿耨多羅三藐三菩提記，未住阿毘跋致地。何以故？是菩薩不能說阿毘跋致菩薩不共相，不能正示正答。當知是菩薩，未到阿毘跋致地。」 | 當知彼菩薩先未蒙諸佛授與無上正等菩提不退轉記。所以者何？彼諸菩薩未能開示、記別、顯了不退轉地諸菩薩眾不共法相，不如實知他所請問不退轉地諸行、狀、相，亦不能答。」 | 當知是菩薩未於先佛如來．應供．正等正覺所得授阿耨多羅三藐三菩提記，未住不退轉地。何以故？是菩薩不能宣說不退轉菩薩摩訶薩不共相，不能於其所問法中正示正答。」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་རྣམ་གྲངས་གང་གིས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པར་འགྱུར་བའི་རྣམ་གྲངས་ཡོད་དེ། གལ་ཏེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཐོས་ཀྱང་རུང་མ་ཐོས་ཀྱང་རུང་སྟེ་དེ་ལྟར་ཤེས་ཤིང་དེ་ལྟར་ལན་ལྡོན་ན་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོར་རིག་པར་བྱའོ། ། | 「世尊！云何知是阿毘跋致？」 | 爾時，善現便白佛言：「頗有因緣知諸菩薩不退轉不？」 | 須菩提白佛言：「世尊！應云何知是不退轉菩薩摩訶薩？」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་བ། བཅོམ་ལྡན་འདས་དེའི་སླད་དུ་བྱང་ཆུབ་ཏུ་སྤྱོད་པ་མང་ཡང་གང་དེ་ལྟར་ལན་ལྡོན་པ་ནི་ཉུང་ངོ་། ། | 「須菩提！若菩薩，若聞若不聞，能如是正答，當知是為阿毘跋致。」 | 佛告善現：「亦有因緣知諸菩薩是不退轉，謂有菩薩於深般若波羅蜜多，若聞、不聞能如實答先所請問，能如實行不退轉地諸菩薩行，由此因緣知彼菩薩是不退轉。」 | 佛言：「須菩提！當知彼不退轉菩薩摩訶薩者，於此甚深般若波羅蜜多法門，若聞若不聞，隨有所問，皆能於中正示正答。具是相者，是為不退轉菩薩摩訶薩。」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། [208a]རབ་འབྱོར་འདི་ལྟར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གང་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་སར་ལུང་བསྟན་པ་དེ་དག་ནི་ཉུང་སྟེ་ཡང་གང་ལུང་བསྟན་པར་གྱུར་པ་དེ་དག་ནི་དེ་ལྟར་ལན་ལྡོན་ཏོ། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་དང་དེ་དག་ནི་དགེ་བའི་རྩ་བ་འབར་བསྐྱེད་པར་རིག་པར་བྱའོ། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་དང་དེ་དག་ནི་ལྷ་དང་མི་དང་ལྷ་མ་ཡིན་དུ་བཅས་པའི་འཇིག་རྟེན་གྱིས་མི་འཕྲོགས་པའོ། །རབ་འབྱོར་ཡང་གལ་ཏེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྨི་ལམ་གྱི་ནང་ན་ཡང་ཆོས་ཐམས་ཅད་རྨི་ལམ་ལྟར་ཡང་དག་པར་ལྟ་ཞིང་མངོན་སུམ་དུ་ཡང་མི་བྱེད་ན། རབ་འབྱོར་འདི་ཡང་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོའི་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་མཚན་ཉིད་དུ་རིག་པར་བྱའོ། ། | 「世尊！以是因緣故，眾生多行菩提，少能如是正答者。」 | 具壽善現復白佛言：「以何因緣，有多菩薩求學無上正等菩提，少有能作如實答者？」 | 須菩提白佛言：「世尊！菩薩多行菩提少能正答。」 |
| རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྨི་ལམ་གྱི་ནང་ན་ཡང་ཉན་ཐོས་ཀྱི་སའམ་རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་སའམ་ཁམས་གསུམ་ལ་འདོད་པ་མེད་ཅིང་ཕན་ཡོན་གྱི་སེམས་མི་སྐྱེད་ན། རབ་འབྱོར་འདི་ཡང་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོའི་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་མཚན་ཉིད་དུ་རིག་པར་བྱའོ། ། | 「須菩提！少有菩薩能得阿毘跋致記者。若得受記，則能如是正答。當知是菩薩，善根明淨；當知是菩薩，一切世間、天、人、阿修羅，所不能及。」 | 佛告善現：「雖多菩薩求學無上正等菩提，而少菩薩得受如是不退轉地微妙慧記。若有得受如是記者，皆能於此作如實答。善現當知！是諸菩薩善根明淨智慧深廣，世間天、人、阿素洛等不能破壞，必證無上正等菩提。 | 佛言：「須菩提！少有住不退轉者，是故不能正答。須菩提！若有已住不退轉者，彼能正答。當知是菩薩善根明淨具足方便，不為一切世間天、人、阿修羅等而能動壞。是菩薩能善觀察一切法如夢，而於是中不證實際。須菩提！當知此為不退轉菩薩摩訶薩相。」 |
| རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྨི་ལམ་གྱི་ནང་ན་ཡང་འཁོར་བརྒྱ་ཕྲག་དུ་མ་དང་སྟོང་ཕྲག་དུ་མ་དང་བརྒྱ་སྟོང་ཕྲག་དུ་མ་དང་བྱེ་བ་བརྒྱ་ཕྲག་དུ་མ་དང་བྱེ་བ་སྟོང་ཕྲག་དུ་མ་དང་བྱེ་བ་བརྒྱ་སྟོང་ཕྲག་དུ་མ་དང་བྱེ་བ་ཁྲག་ཁྲིག་བརྒྱ་སྟོང་ཕྲག་དུ་མའི་འཁོར་གྱི་དབུས་སུ་ཆུད་ཅིང་འཁོར་གྱི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ཁྱམས་ན་འདུག་ནས་དགེ་སློང་གི་དགེ་འདུན་གྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐོར་ཅིང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དགེ་འདུན་གྱིས་མདུན་དུ་བདར་ནས་བདག་ཉིད་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་ནས་ཆོས་སྟོན་པར་མཐོང་ན། རབ་འབྱོར་འདི་ཡང་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོའི་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་མཚན་ཉིད་དུ་རིག་པར་བྱའོ། ། | 阿毘跋致覺魔品第十九（前段） |  | 爾時，世尊告尊者須菩提言：「我今復說不退轉菩薩摩訶薩種種相貌，汝當諦聽，如善作意。」須菩提言：「善哉，世尊！願樂欲聞。」 |
| རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོའི་རྨི་ལམ་ན་ཡང་བདག་ཉིད་ནམ་མཁའ་ལ་མངོན་པར་འཕགས་ཏེ་སེམས་ཅན་དག་ལ་ཆོས་སྟོན་པ་དང་། འོད་འདོམ་གང་བར་ཀུན་ཏུ་ཤེས་ཤིང་ཕྱོགས་གཞན་དག་ཏུ་སོང་སྟེ་[208b]འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གཞན་དེར་སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཛད་པ་མཛད་ནས་དེར་ཡང་དགེ་སློང་དག་མངོན་པར་སྤྲུལ་ཅིང་ཆོས་སྟོན་ཏེ་རབ་འབྱོར་འདི་ལྟར་ཡང་རྨི་ལམ་གྱི་ནང་ན་ཡང་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོར་ཀུན་ཏུ་ཤེས་ན། རབ་འབྱོར་འདི་ཡང་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོའི་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་མཚན་ཉིད་དུ་རིག་པར་བྱའོ། ། | 佛告須菩提：「若菩薩摩訶薩，乃至夢中不貪著三界，及聲聞、辟支佛地，觀一切法如夢，而不取證。須菩提！當知是阿毘跋致菩薩相。 | 「復次，善現！若諸菩薩乃至夢中，亦不愛樂三界諸法，亦不稱讚一切聲聞、獨覺地法，雖觀諸法如夢所見，而於實際不證不取，當知是為不退轉地諸菩薩相。 | 佛言：「須菩提！若菩薩摩訶薩，乃至夢中亦不愛樂聲聞、緣覺之地，亦不生彼住三界心。須菩提！有是相者，當知是為不退轉菩薩摩訶薩相。 |
| རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོའི་རྨི་ལམ་ན་ཡང་མི་དངང་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྲག་ཀུན་ཏུ་སྐྲག་པ་དང་ལྡན་པར་མི་འགྱུར་ཏེ། གྲོང་ལ་གནོད་པ་འམ་གྲོང་ཁྱེར་ལ་གནོད་པ་འམ་གྲོང་རྡལ་ལ་གནོད་པ་འམ་ལྗོངས་སུ་གནོད་པ་འམ་ཡུལ་འཁོར་དུ་གནོད་པ་འམ་འབྲོག་མེ་ཤོར་བའི་གནོད་པ་བྱུང་ངམ། གཅན་གཟན་ནམ་རི་དགས་སམ་དེ་མ་ཡིན་པ་རི་དགས་ཀྱི་རིགས་ཕྲ་མོ་གཞན་དག་མཐོང་བ་དང་། མགོ་གཅོད་པ་ཉེ་བར་གནས་པ་འམ་དེ་མ་ཡིན་པ་གཞན་གང་ཡང་རུང་བའི་འཇིགས་པ་ཆེན་པོ་མི་བཟད་པ་དང་སྡུག་བསྔལ་བ་དང་ཡིད་མི་བདེ་བ་དག་བྱུང་བ་དང་། སེམས་ཅན་གཞན་དག་གི་སྡུག་བསྔལ་བ་དང་ཡིད་མི་བདེ་བ་དང་། འཇིགས་པ་ཆེན་པོ་མི་བཟད་པ་དག་མཐོང་ཡང་དེ་ལ་འཇིགས་པ་མི་བཟད་པ་སྐྱེ་བར་མི་འགྱུར་མི་དངང་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྲག་ཀུན་ཏུ་སྐྲག་པ་དང་ལྡན་པར་མི་བྱེད་དེ། | 「復次，須菩提！若菩薩夢中，見佛處在大眾高座上坐，無數百千萬比丘，及無數百千萬億大眾，恭敬圍遶，而為說法。須菩提！當知是阿毘跋致菩薩相。 | 「復次，善現！若諸菩薩夢見如來、應、正等覺坐師子座，有無數量百千俱胝苾芻眾等恭敬圍繞而為說法，或見自身有如是事，當知是為不退轉地諸菩薩相。 | 「復次，須菩提！若菩薩摩訶薩於其夢中，見百千俱胝那庾多數菩薩、聲聞、人、天大眾，恭敬圍繞如來．應供．正等正覺，聽其說法。須菩提！若彼夢中見是相者，當知是為不退轉菩薩摩訶薩相。 |
| དེ་ནས་དེ་གཉིད་ཀྱིས་ལོག་པ་ལས་སད་དེ་དེ་ལངས་མ་ཐག་ཏུ་འདི་སྙམ་དུ་སེམས་ཏེ། ཁམས་གསུམ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་ནི་རྨི་ལམ་ལྟ་བུ་སྟེ་བདག་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་ནས་དེ་ལྟར་གང་ཡང་དག་པར་སྟོན་པས་ཆོས་བསྟན་པར་བྱའོ་སྙམ་ན། རབ་འབྱོར་འདི་ཡང་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོའི་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་མཚན་ཉིད་དུ་རིག་པར་བྱའོ། ། |  | 「復次，善現！若諸菩薩夢見如來、應、正等覺，三十二相、八十隨好圓滿莊嚴，常光一尋周匝照曜，與無量眾踊在虛空現大神通說正法要，化作化士令往他方無邊佛土施作佛事，或見自身有如是事，當知是為不退轉地諸菩薩相。 | 「復次，須菩提！若菩薩摩訶薩於其夢中，自見其身處虛空中為人說法，及見自身放大光明，化苾芻相往彼他方諸世界中，施作佛事及為說法。須菩提！若彼夢中見是相者，當知是為不退轉菩薩摩訶薩相。 |
| རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོའི་རྨི་ལམ་གྱི་ནང་ན་དམྱལ་བ་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས་མཐོང་བ་ན་འདི་སྙམ་དུ་སེམས་ཏེ། ཅི་ལྟར་བདག་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་དུ་ངན་སོང་ཐམས་ཅད་ཐམས་ཅད་ནས་ཐམས་ཅད་རྣམ་པ་ཐམས་[209a]ཅད་དུ་ཐམས་ཅད་མི་འབྱུང་བར་འགྱུར་བ་དེ་ལྟར་བྱའོ་སྙམ་ན། རབ་འབྱོར་འདི་ཡང་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འདིའི་ངན་སོང་རྣམ་པར་དག་པའི་མཚན་ཉིད་དུ་རིག་པར་བྱའོ། །རབ་འབྱོར་དེ་ལ་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེའི་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་དུ་ངན་སོང་ཐམས་ཅད་ཐམས་ཅད་ནས་ཐམས་ཅད་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཐམས་ཅད་འབྱུང་བར་མི་འགྱུར་བར་ཅི་ལྟར་ཤེས་ཞེ་ན། | 「復次，須菩提！菩薩夢中，自見其身，在於虛空，為大眾說法。見身大光，覺已。作是念：『我知三界如夢，必當應得阿耨多羅三藐三菩提，而為眾生說如是法。』須菩提！當知是阿毘跋致菩薩相。 | 「復次，善現！若諸菩薩夢見狂賊破壞村城，或見火起焚燒聚落，或見師子、虎狼、猛獸、毒蛇、惡蝎欲來害身，或見怨家欲斬其首，或見父母、妻子、眷屬臨當命終，或見自身有餘苦事欲相逼迫；雖見此等諸怖畏事，而不驚懼亦不憂惱，從夢覺已即能思惟：『三界非真皆如夢見，我得無上正等覺時，當為有情說三界法一切虛妄皆如夢境。』當知是為不退轉地諸菩薩相。 | 「復次，須菩提！若菩薩摩訶薩於其夢中，見州城聚落悉為火焚一切破壞，諸惡蟲獸四散馳走，一切人眾皆大驚怖生苦惱心。菩薩見已不驚不怖。從夢覺已，作是思惟：『三界無實，皆悉如夢。願我當得阿耨多羅三藐三菩提時，以如是法為眾生說。』須菩提！若彼夢中見是相者，當知是為不退轉菩薩摩訶薩相。 |
| རབ་འབྱོར་གལ་ཏེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྨི་ལམ་གྱི་ནང་ན་དམྱལ་བར་གཏོགས་པ་འམ་བྱོལ་སོང་དང་ཡི་དགས་སུ་གཏོགས་པའི་སེམས་ཅན་དག་མཐོང་ནས་དྲན་པ་རྙེད་པར་འགྱུར་ཏེ་དེ་དྲན་པ་དེ་རྙེད་ནས་འདི་སྙམ་དུ་སེམས་ཏེ། ཅི་ལྟར་བདག་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་ན་ངན་སོང་ཐམས་ཅད་ཐམས་ཅད་ནས་ཐམས་ཅད་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཐམས་ཅད་མི་འབྱུང་བ་དེ་ལྟར་བྱའོ་སྙམ་པ་འདི་ནི་རབ་འབྱོར་དེ་ལྟར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོའི་ངན་སོང་ཡོངས་སུ་དག་པའི་མཚན་ཉིད་དུ་རིག་པར་བྱ་སྟེ། རབ་འབྱོར་འདི་ཡང་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོའི་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་མཚན་ཉིད་དུ་རིག་པར་བྱའོ། ། | 「復次，須菩提！云何當知菩薩得阿耨多羅三藐三菩提時，其世界中，一切皆無三惡道名？須菩提！若菩薩夢中，見畜生，作是願：『我當勤行精進，得阿耨多羅三藐三菩提時，其世界中，一切皆無三惡道名。』須菩提！當知是阿毘跋致菩薩相。 | 「復次，善現！若諸菩薩乃至夢中見有地獄、傍生、鬼界諸有情類，便作是念：『我當精勤修諸菩薩摩訶薩行，速趣無上正等菩提，我佛土中得無地獄、傍生、鬼界惡趣及名。』從夢覺已亦作是念。善現當知！是諸菩薩當作佛時國土清淨，定無惡趣及惡趣名，當知是為不退轉地諸菩薩相。 | 「復次，須菩提！若菩薩摩訶薩於其夢中，見地獄中有諸眾生隨受眾苦。菩薩見已，作是思惟：『願我當得阿耨多羅三藐三菩提時，佛剎清淨無有地獄，乃至不聞其名況復可見。』 |
|  |  | 「復次，善現！若諸菩薩夢中見火燒地獄等諸有情類，或復見燒城邑聚落，便發誓願：『我若已受不退轉記當證無上正等菩提，願此大火即時頓滅變為清涼。』若此菩薩作是願已，夢中見火即時頓滅，當知已受不退轉記；若此菩薩作是願已，夢中見火不即頓滅，當知未受不退轉記。 | 又，須菩提！若菩薩摩訶薩於其夢中，見諸餓鬼受飢渴苦。菩薩見已，作是思惟：『願我當得阿耨多羅三藐三菩提時，佛剎清淨無有餓鬼，乃至不聞其名況復可見。』又，須菩提！若菩薩摩訶薩於其夢中，見諸畜生受極重苦。菩薩見已，作是思惟：『願我當得阿耨多羅三藐三菩提時，佛剎清淨無有畜生，乃至不聞其名況復可見。』須菩提！若彼夢中見是相者，當知是為不退轉菩薩摩訶薩相。 |
| རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་རྨི་ལམ་གྱི་ནང་དུ་གྲོང་ཁྱེར་ཚིག་པ་དང་གྲོང་ཚིག་པར་གྱུར་པ་རྨིས་ཏེ་དེ་རྨི་ལམ་དེ་ལས་སད་ནས་འདི་སྙམ་དུ་སེམས་ཏོ། ཅི་ལྟར་ངས་རྨི་ལམ་གྱི་ནང་དུ་རྣམ་པ་གང་དང་རྟགས་གང་དང་མཚན་མ་གང་དག་མཐོང་བའི་རྣམ་པ་གང་དང་རྟགས་གང་དང་མཚན་མ་གང་དག་གིས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པར་གཟུང་བར་བྱ་བའི་རྣམ་པ་དེ་དག་དང་རྟགས་དེ་དག་དང་མཚན་མ་དེ་དག་ང་ལ་ཡོད་ན། བདེན་པ་དེ་དང་བདེན་པའི་ཚིག་དེས་གྲོང་ཁྱེར་ཚིག་པ་དང་གྲོང་ཚིག་པ་འདི་ཉེ་བར་ཞི་བར་གྱུར་ཅིག་བསིལ་བར་གྱུར་ཅིག་མེད་པར་གྱུར་ཅིག་ཅེས་བྱས་ན། རབ་འབྱོར་གལ་ཏེ་གྲོང་ཚིག་པ་དང་གྲོང་ཁྱེར་ཚིག་པ་དེ་ཉེ་བར་ཞི་བ་དང་བསིལ་བ་དང་མེད་པར་གྱུར་ན་[209b]ནི་རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་སྔོན་གྱི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པར་ལུང་བསྟན་པར་རིག་པར་བྱའོ། ། | 「復次，須菩提！菩薩若見城郭火起，即作是念：『如我夢中所見相貌。菩薩成就如是相貌，當知是阿毘跋致菩薩。若我有是相貌，作阿毘跋致者，以此實語力故，此城郭火，今當滅盡。』 | 「復次，善現！若諸菩薩覺時現見大火卒起，燒諸城邑或燒聚落，便作是念：『我在夢中或在覺位，曾見自有不退轉地諸行、狀、相，未審虛實？若我所見是實有者，願此大火即時頓滅變為清涼。』善現當知！若此菩薩作是誓願發誠諦言，爾時大火即為頓滅，當知已受不退轉記； | 「復次，須菩提！若菩薩摩訶薩於諸方處，或見州城聚落忽為火焚。菩薩見已，即作是言：『如我夢中先所見相等無有異，我若已得安住不退轉者，願我以是實語力故，速令此火自然息滅，不復展轉遍諸方處。』須菩提！彼菩薩作是言已，即時若能火自息滅，當知是菩薩已從先佛如來．應供．正等正覺所，得授阿耨多羅三藐三菩提記，已住不退轉地。 |
| གལ་ཏེ་ཉེ་བར་མ་ཞི་བསིལ་བར་མ་གྱུར་མེད་པར་མ་སོང་ན་རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ལུང་མ་བསྟན་པར་རིག་པར་བྱའོ། ། | 若火滅盡，當知是菩薩，已於先佛得受阿耨多羅三藐三菩提記。 | 若此菩薩作是誓願發誠諦言，火不頓滅，當知未受不退轉記。 | 若菩薩作是言已火不滅者，當知是菩薩未得授記，未能安住不退轉地。 |
| རབ་འབྱོར་ཡང་གལ་ཏེ་མེས་ཚིག་པ་དེ་ཁྱིམ་ནས་ཁྱིམ། སྲང་ནས་སྲང་དུ་ཐལ་ཏེ། སྲང་གཞན་གང་ཡང་རུང་བའམ། ཁྱིམ་གཞན་གང་ཡང་རུང་བར་སོང་ནས་ཚིག་སྟེ་ཉེ་བར་མ་ཞི་བསིལ་བར་མ་གྱུར་མེད་པར་མ་སོང་ན། རབ་འབྱོར་དེ་ནི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེས་ཆོས་སྤོང་བ་ཉིད་དང་ཤེས་རབ་འཆལ་བར་འགྱུར་བ་དང་མཐུན་པའི་ལས་ཉེ་བར་བསགས་པར་རིག་པར་བྱ་སྟེ་དེས་ན་འདི་ལ་མཐོང་བའི་ཆོས་ལ་འབྱུང་བར་འགྱུར་བ་དང་རྗེས་སུ་མཐུན་པ་ཉིད་ཀྱི་ལས་རྣམ་པར་སྨིན་པ་ཡིན་པས་ཆོས་སྤོང་བ་དེ་ཉིད་ལས་ལྷག་མ་དང་བཅས་པའི་ལས་རྣམ་པར་སྨིན་པ་ཡིན་ནོ། །རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་མཚན་ཉིད་ཀྱི་རྒྱུ་ནི་དེ་ཡིན་རྐྱེན་ནི་དེ་ཡིན་ཏེ། རབ་འབྱོར་འདི་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོའི་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ལས་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པར་གཟུང་བར་བྱའོ། ། | 若火不滅，當知是菩薩未得受記。若是火燒一家，置一家；燒一里，置一里。須菩提！當知是眾生，有破法重罪。是破法餘殃，今世現受。須菩提！以是因緣，當知是阿毘跋致菩薩相。 | 「復次，善現！若諸菩薩覺時見火燒諸城邑或燒聚落，便作是念：『我在夢中或在覺位，曾見自有不退轉地諸行、狀、相。若我所見定是實有，必證無上正等菩提，願此大火即時頓滅變為清涼。』善現當知！此諸菩薩發是誓願誠諦言已，爾時大火不為頓滅，然燒一家越置一家復燒一家，或燒一巷越置一巷復燒一巷，如是展轉其火乃滅，是諸菩薩決定已受不退轉記。然被燒者，由彼有情造作增長壞正法業，彼由此業先墮惡趣，無量劫中受正苦果，今生人趣受彼餘殃，或由此業當墮惡趣，經無量劫受正苦果，今在人趣先現少殃，當知是為不退轉地諸菩薩相。 | 又，須菩提！若或是火不能滅，已而復焚燒諸餘方處，從一舍至一舍，從一里至一里，如是展轉火不滅者，當知是處眾生先世有破法重罪，彼之餘殃今世現受。須菩提！以是因緣，若菩薩摩訶薩隨願能滿者，當知是為不退轉菩薩摩訶薩相。 |
| རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་རྣམ་པ་གང་དག་དང་རྟགས་གང་དག་དང་མཚན་མ་གང་དག་གིས་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོར་གཟུང་བར་བྱ་བའི་རྣམ་པ་དེ་དག་དང་རྟགས་དེ་དག་དང་མཚན་མ་དེ་དག་བསྟན་པར་བྱ་ཡིས་དེ་ལེགས་པར་རབ་ཏུ་ཉོན་ལ་ཡིད་ལ་ཟུང་ཤིག་དང་ངས་ཁྱོད་ལ་བཤད་དོ། ། | 「復次，須菩提！今當更說阿毘跋致菩薩相貌。 | 「復次，善現！更有所餘諸行、狀、相，知是不退轉菩薩摩訶薩，吾當為汝分別解說，汝應諦聽，極善思惟。」 |  |
| དེ་ནས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ལེགས་སོ་ཞེས་གསོལ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་ལྟར་ཉན་པ་དང་། |  | 善現答言：「唯然！願說！我等樂聞。」 |  |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ། །རབ་འབྱོར་གལ་ཏེ་སྐྱེས་པ་འམ་བུད་མེད་དམ་ཁྱེའུ་འམ་བུ་མོ་ལ་ལ་མི་མ་ཡིན་པས་ཟིན་ཅིང་བབས་པར་གྱུར་ན་དེར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འོངས་ནས་བྱིན་གྱི་རླབས་འདི་ལྟར་བསམ་པར་བྱ་སྟེ། གལ་[210a]ཏེ་ང་སྔོན་གྱི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་དེ་དག་གིས་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ལུང་བསྟན་པ་ཡིན་ཞིང་བདག་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བའི་དོན་དུ་བསམ་པ་ཡོངས་སུ་དག་ལ། ཅི་ལྟར་བདག་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་འདོད་དེ། བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ལ་བདག་གི་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་ཡོངས་སུ་དག་ཅིང་། བདག་ཉན་ཐོས་ཀྱི་སེམས་དང་རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་སེམས་དང་བྲལ་བ་དེས་ན་བདག་གིས་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པར་བྱ་བ་ཡིན་ལ། བདག་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་མི་འགྱུར་བ་མ་ཡིན་ཞིང་བདག་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་འགྱུར་བ་ཁོ་ན་ཡིན་པ་དང་། | 須菩提！若男若女，為鬼所著，菩薩於此，應作是念：『若我已於先佛得受阿耨多羅三藐三菩提記，深心欲得阿耨多羅三藐三菩提。若我所行清淨，離聲聞、辟支佛心，必當應得阿耨多羅三藐三菩提， | 佛告善現：「若諸菩薩見有男子、或有女人、或有童男、或有童女現為非人之所魅著，受諸苦惱不能遠離，便作是念：『若諸如來、應、正等覺知我已得清淨意樂，授我無上正等菩提不退轉記；若我久發清淨意樂，求證無上正等菩提，遠離聲聞、獨覺作意，不以聲聞、獨覺作意求證無上正等菩提；若我當來必得無上正等菩提，能盡未來利益安樂諸有情類； | 「復次，須菩提！若有男子、女人等，或為非人所執魅者，是時菩薩見是事已即作是言：『若我已於先佛如來．應供．正等正覺所，得授阿耨多羅三藐三菩提記，深心清淨為欲成就阿耨多羅三藐三菩提故，遠離聲聞、緣覺之心，所行清淨，我當決定於阿耨多羅三藐三菩提是所應得、非不應得。 |
| ཡང་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གཞལ་དུ་མེད་གྲངས་མེད་པ་དེ་དག་ན་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་གང་དག་བཞུགས་ཏེ་འཚོ་ཞིང་གཞེས་པའི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་དེ་དག་ལ་མ་མཁྱེན་པ་འམ་མ་གཟིགས་པ་འམ་ཐུགས་སུ་མ་ཆུད་པ་འམ་མངོན་སུམ་དུ་མ་མཛད་པའམ། མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་མ་རྒྱས་པ་ཅི་ཡང་མེད་དེ། ཅི་ལྟར་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་གིས་བདག་གི་བསམ་པ་མཁྱེན་པ་ལྟར་བདག་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་འགྱུར་ན། བདེན་པ་འདི་དང་བདེན་པའི་ཚིག་འདིས་སྐྱེས་པ་འམ་བུད་མེད་དམ་ཁྱེའུ་འམ་བུ་མོ་འདི་མི་མ་ཡིན་པའི་གདོན་གྱིས་ཟིན་ཅིང་ནོན་པ་དེ་སོང་ཤིག་ཅེས་བྱས་ལ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་གལ་ཏེ་དེ་སྐད་སྨྲས་པ་དང་མི་མ་ཡིན་པ་དེ་མ་སོང་ན་ནི་རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འདི་སྔོན་གྱི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་དེ་དག་གིས་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ལུང་མ་བསྟན་པར་རིག་པར་བྱའོ། ། | 非不應得於今現在十方無量阿僧祇佛。是諸佛無所不知，無所不見，無所不得，無所不證。若諸佛知我深心者，必當得阿耨多羅三藐三菩提。以此實語力故，今是男女，為非人所持者，非人當疾去。』若是菩薩，說是語時，非人不去者，當知是菩薩，先佛未與授阿耨多羅三藐三菩提記。 | 若十方界現在實有無量如來、應、正等覺說正法要饒益有情，彼諸如來、應、正等覺無所不見、無所不知、無所不解、無所不證，現知見覺一切有情意樂差別，願垂照察我心所念及誠諦言：若我實能修菩薩行，必證無上正等菩提救拔有情生死苦者，願是男子、或此女人、或此童男、或此童女不為非人之所擾惱，彼隨我語即當捨去。』是諸菩薩作此語時，若彼非人不為去者，當知未受不退轉記。 | 又今十方無量阿僧祇世界諸佛世尊現住說法者，彼諸如來．應供．正等正覺，無所不知、無所不見、無所不了、無所不證、無所不得。是諸佛世尊，若知我深心決定成就阿耨多羅三藐三菩提者，願我以是實語力故，令彼非人捨離遠去，其所執魅若男若女速得解脫。』若菩薩作是語時，而彼非人不即遠去，其所執魅未得解脫者，當知是菩薩未從先佛如來．應供．正等正覺所，得授阿耨多羅三藐三菩提記，未住不退轉地。 |
| རབ་འབྱོར་ཡང་[210b]གལ་ཏེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་དེ་སྐད་སྨྲས་པ་ན་མི་མ་ཡིན་པ་དེ་སོང་ན་ནི་རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འདི་སྔོན་གྱི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་དེ་དག་གིས་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ལུང་བསྟན་པར་རིག་པར་བྱའོ། ། | 須菩提！若菩薩說是語時，非人去者，當知是菩薩，已於先佛得受阿耨多羅三藐三菩提記。 | 若彼非人即為去者，當知已受不退轉記。 | 須菩提！若菩薩作是語時，而彼非人即速遠去，其所執魅即得解脫者，當知是菩薩已從先佛如來．應供．正等正覺所，得授阿耨多羅三藐三菩提記，已得安住不退轉地。 |
| འཕགས་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བརྒྱད་སྟོང་པ་ལས་ཐབས་མཁས་པ་ལ་སྤྱོད་པའི་ལེའུ་ཞེས་བྱ་སྟེ་ཉི་ཤུ་པའོ།། །། |  |  |  |

**21魔事品**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| འཕགས་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བརྒྱད་སྟོང་པ་ལས་བདུད་ཀྱི་ལས་ཀྱི་ལེའུ་ཞེས་བྱ་སྟེ་ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག་པའོ།། །།tohoku.12/ t\_sde\_dge,vol.33,pp.210b2-216a6 | 小品摩訶般若波羅蜜經\_阿毘跋致覺魔品第十九（前段）鳩摩羅什譯CBETA,no.227,T8,  pp.569c19-571b23 | 大般若波羅蜜多經第四分\_覺魔事品第二十一（後段）玄奘譯CBETA,no.220\_4,T8,  pp.834a15-839b19 | 佛母出生三法藏般若波羅蜜多經\_辯魔相品第二十一施護譯CBETA,no.228,T8,  pp.651c22-653c24 |
| [210b2]རབ་འབྱོར་ཡང་དེ་ལ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཚིག་འདི་སྐད་དུ་སྨྲ་བར་འགྱུར་ཏེ། བདེན་པ་དང་བདེན་པའི་ཚིག་གང་གིས་བདག་སྔོན་གྱི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་དེ་དག་གིས་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ལུང་བསྟན་ན། | 「復次，須菩提！有菩薩未得受記，而作誓願：『若我已於先佛得受記者，非人今當捨是人去。』 | 「復次，善現！有諸菩薩未具修行一切佛法，未入菩薩正性離生，未免惡魔之所擾亂，於諸魔事未能覺知，未受菩提不退轉記，不能自審善根厚薄，於少所修起增上慢，學諸菩薩發誠諦言，便為惡魔之所誑惑。 | 「復次，須菩提！亦有初住大乘諸菩薩等， |
| བདེན་པ་དང་བདེན་པའི་ཚིག་དེས་མི་མ་ཡིན་པ་འདི་སོང་ཤིག་ཅེས་བྱས་ན་རབ་འབྱོར་དེ་ལ་བདུད་སྡིག་ཅན་མི་མ་ཡིན་པ་དེ་འགྲོ་བར་བྱ་བའི་ཕྱིར་བརྩོན་པར་བྱེད་དོ། ། |  | 謂彼菩薩見有男子、或有女人、或有童男、或有童女現為非人之所魅著，受諸苦惱不能遠離，即便輕爾發誠諦言：『我若已從過去諸佛受得無上正等菩提不退轉記，令此男子或女人等不為非人之所擾惱，彼隨我語速當捨去。』 | 見是男子、女人為彼非人所執魅時，即作是言：『若我已於先佛如來．應供．正等正覺所，得授阿耨多羅三藐三菩提記者，願我以是實語力故，令彼非人捨離遠去，其所執魅若男若女速得解脫。』 |
| དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། དེར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཐེག་པ་ལ་ཞུགས་ནས་རིང་པོ་མ་ལོན་པ་དེའི་གམ་ན་ཤིན་ཏུ་སྟོབས་དང་ལྡན་པ་དང་ཤིན་ཏུ་གཟི་བརྗིད་དང་ལྡན་པའི་བདུད་སྡིག་ཅན་ཅི་ལྟར་མི་མ་ཡིན་པ་འདི་འགྲོ་བར་འགྱུར་སྙམ་པས་འབད་པར་བྱེད་དོ། །དེ་ལྟར་མི་མ་ཡིན་པ་དེ་བདུད་ཀྱི་བྱིན་གྱི་རླབས་ཀྱིས་འགྲོ་བར་འགྱུར་ལ། | 惡魔即便來至其所，令非人去。何以故？惡魔威力，勝非人故，非人即去。 | 是諸菩薩作此語已，爾時惡魔為誑惑故，即便驅迫非人令去。所以者何？惡魔威力勝彼非人，是故非人受魔教?即便捨去。 | 作是語已，時彼惡魔隱伏其形來菩薩所，潛以魔力，即令非人捨離而去。何以故？諸惡魔力勝非人故，由是非人力不能為，捨離而去。 |
| དེ་ལྟར་ན་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་འདི་སྙམ་དུ་མི་མ་ཡིན་པ་འགྲོ་བ་ནི་ངའི་མཐུའོ་སྙམ་དུ་སེམས་ཀྱི་ཡང་འདི་ལྟར་བདུད་ཀྱི་མཐུས་མི་མ་ཡིན་པ་འགྲོའོ་སྙམ་དུ་མི་ཤེས་སོ། ། | 菩薩於此，便自念言：『是我力故，非人遠去。』而不能知惡魔之力。 | 時，彼菩薩見此事已，歡喜踊躍作是念言：『非人今去是吾威力。所以者何？非人隨我所發誓願即便放此諸男女等，無別緣故。』 | 「爾時，菩薩不能覺知斯為魔力，但作是念：『我從先佛已得授記，已能安住不退轉地。何以故？隨我所願即得成就。彼諸菩薩未得授記，無是力故。』 |
| དེ་བརྩོན་པ་དེ་ཙམ་ཞིག་བྱེད་པར་འགྱུར་ཏེ་དེ་བརྩོན་པ་དེས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གཞན་དག་ལ་བརྙས་པར་བྱེད་རྔན་ཅན་བྱེད་སྟིང་བར་བྱེད་འཕྱ་བར་བྱེད་སྨོད་པར་བྱེད་པར་འགྱུར་ཏེ། ང་ནི་སྔོན་གྱི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ལུང་བསྟན་ཏོ་ཞེས་དེ་དེ་ཙམ་གྱིས་ཕྱི་ཕྱིར་ང་རྒྱལ་སྐྱེད་པར་འགྱུར་ང་རྒྱལ་ཡང་དག་པར་བསྐྱེད་པར་འགྱུར་ང་རྒྱལ་འཕེལ་བར་བྱེད་པར་འགྱུར་ང་རྒྱལ་ཡང་[211a]དག་པར་འཕེལ་བར་འགྱུར་ང་རྒྱལ་རྟོན་པར་བྱེད་པར་འགྱུར་ང་རྒྱལ་ཉེ་བར་རྟོན་པར་བྱེད་པར་འགྱུར་ང་རྒྱལ་རྒྱས་པར་བྱེད་པར་འགྱུར་ང་རྒྱལ་ཉེ་བར་རྒྱས་པར་བྱེད་པར་འགྱུར་ང་རྒྱལ་འབྱུང་བར་བྱེད་པར་འགྱུར་རོ། ། | 以是事故，輕蔑惡賤諸餘菩薩，我於先佛已得受記，是諸人等，於先佛所，未受阿耨多羅三藐三菩提記。 | 是諸菩薩不能覺知惡魔所作，謂是己力妄生歡喜，恃此輕弄諸餘菩薩言：『我已從過去諸佛受得無上正等菩提不退轉記，所發誓願皆不唐捐。汝等未蒙諸佛授記，不應相學發誠諦言，設有要期必空無果。』 | 菩薩於此起增上慢及諸慢心，由慢心故增長貢高，以貢高故輕易惡賤諸餘菩薩，自謂已從先佛得記，餘悉未得從佛授記。由此因緣，遠離佛無上智自然智一切智一切智智，乃至遠離阿耨多羅三藐三菩提。 |
| དེ་ང་རྒྱལ་དང་ཆེ་བའི་ང་རྒྱལ་དང་ང་རྒྱལ་ལས་ཀྱང་ང་རྒྱལ་དང་མངོན་པའི་ང་རྒྱལ་དང་ལོག་པའི་ང་རྒྱལ་དེས་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་རྒྱང་རིང་དུ་བྱེད་པར་འགྱུར། བླ་ན་མེད་པ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་དང་རང་བྱུང་གི་ཡེ་ཤེས་དང་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་རྒྱང་རིང་དུ་བྱེད་པར་འགྱུར། བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་རྒྱང་རིང་དུ་བྱེད་པར་འགྱུར་རོ། ། | 以是因緣，增長憍慢。以憍慢因緣故，遠離薩婆若，佛無上智慧。是菩薩以少因緣，生於憍慢，當知是為無有方便，必墮二地，若聲聞地、若辟支佛地。 | 是諸菩薩輕弄毀蔑餘菩薩故，妄恃少能於諸功德生長多種增上慢故，遠離無上正等菩提，不能證得一切智智。是諸菩薩以無方便善巧力故，生長多種增上慢故，毀訾輕蔑餘菩薩故，雖勤精進而墮聲聞或獨覺地。 | 菩薩於此若不親近諸善知識，不得善法而為開導，為諸惡友共所護助，於自身心又復不具善巧方便，增上慢心轉復堅固，以是因緣為魔所縛不能解脫，於二地中隨墮一處，若聲聞地若緣覺地。 |
| དེ་ལྟ་བུའི་ཚུལ་གྱིས་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་དགེ་བའི་ཆོས་ཅན་མོས་པ་རྒྱ་ཆེ་བ་ལྷག་པའི་བསམ་པ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཐབས་མཁས་པ་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་ཆོས་དང་ལྡན་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་ལྟ་བུ་དག་མཐོང་ན་མངོན་པའི་ང་རྒྱལ་བསྐྱེད་ནས་བརྙས་པར་བྱེད་ཅིང་དེ་ལྟ་བུའི་ཚུལ་གྱིས་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་མི་བསྙེན་མི་བསྟེན་བསྙེན་བཀུར་མི་བྱེད་མི་འདྲི་ཞིང་བདུད་ཀྱིས་འཆིང་བ་དེ་ཉིད་སྲ་བར་བྱེད་དེ། དེ་ནི་ས་གཉིས་སུ་རིག་པར་བྱ་སྟེ་འདི་ལྟ་སྟེ་ཉན་ཐོས་ཀྱི་ས་འམ་རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་སའོ། ། | 如是，須菩提！以是誓願因緣起於魔事。菩薩於此，若不親近善知識者，為魔所縛，轉更牢固。須菩提！當知是為菩薩魔事。 | 是諸菩薩薄福德故，所作善業發誠諦言皆動魔事。是諸菩薩不能親近、供養恭敬、尊重讚歎真善知識，不能請問得不退轉菩薩行相，不能諮受諸惡魔軍所作事業，由斯魔縛轉復堅牢。 | 須菩提！如是相者，是彼初住大乘諸菩薩等，以少見少聞故，不能親近諸善知識，不得般若波羅蜜多善巧方便力所護故，以小因緣增長慢心，乃至遠離阿耨多羅三藐三菩提。須菩提！是故當知斯亦名為菩薩魔事。 |
| རབ་འབྱོར་དེ་ལྟར་བདེན་པའི་བྱིན་གྱི་རླབས་ཀྱིས་བདུད་སྡིག་ཅན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཐེག་པ་ལ་ཞུགས་ནས་རིང་པོར་མ་ལོན་པ་དད་པ་ཆུང་བ་ཐོས་པ་ཉུང་བ་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་དང་བྲལ་བ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པས་ཡོངས་སུ་མ་ཟིན་ཅིང་ཐབས་མཁས་པ་དང་བྲལ་བ་ལ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་བར་ཆད་བྱེད་དེ། རབ་འབྱོར་འདི་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོའི་བདུད་ཀྱི་ལས་སུ་རིག་པར་བྱའོ། ། |  | 所以者何？是諸菩薩不久修行六到彼岸，遠離般若波羅蜜多方便善巧，故為惡魔之所誑惑。是故，菩薩應善覺知諸惡魔事，勤修善業。 | 「復次，須菩提！有諸惡魔復以名字因緣壞亂諸菩薩摩訶薩。 |
| རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ལ་མིང་སྟོན་པས་ཀྱང་བདུད་ཀྱི་ལས་སུ་འགྱུར་རོ། །རབ་འབྱོར་ཅི་ལྟར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ལ་མིང་སྟོན་པས་ཀྱང་བདུད་ཀྱི་ལས་སུ་འགྱུར་ཞེ་ན། རབ་འབྱོར་འདི་ལ་བདུད་སྡིག་ཅན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོའི་མིང་སྟོན་པ་དང་མིང་བྱིན་གྱིས་བརླབས་པས་ཀྱང་ཉེ་བར་འོང་བར་འགྱུར་ཏེ། གཞན་གང་ཡང་རུང་བ་དང་[211b]གཞན་གང་ཡང་རུང་བའི་ཆ་བྱད་དུ་འོངས་ནས་འདི་སྐད་དུ་ཁྱོད་ནི་སྔོན་གྱི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ལུང་བསྟན་ཏོ། ། | 「復次，須菩提！惡魔欲以名字因緣，壞亂菩薩，作種種形，至菩薩所，而作是言：『汝善男子！諸佛已與汝受阿耨多羅三藐三菩提記。 | 「復次，善現！有諸菩薩未久修行六到彼岸，遠離般若波羅蜜多方便善巧，故為惡魔之所誑惑。謂有惡魔為誑惑故，方便化作種種形像，至菩薩所作如是言：『咄！善男子！汝自知耶？過去諸佛已曾授汝大菩提記，汝於無上正等菩提決定當得不復退轉。 | 云何為名字因緣？所謂惡魔化諸異相，或時來詣彼菩薩所， |
| དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། ཁྱོད་ཀྱི་མིང་ནི་འདི་ཞེས་བྱ་ཁྱོད་ཀྱི་མའི་མིང་ནི་འདི་ཞེས་བྱ་ཁྱོད་ཀྱི་ཕའི་མིང་ནི་འདི་ཞེས་བྱ་ཁྱོད་ཀྱི་སྤུན་ཟླའི་མིང་ནི་འདི་ཞེས་བྱ་ཁྱོད་ཀྱི་སྲིང་མོའི་མིང་ནི་འདི་ཞེས་བྱ། ཁྱོད་ཀྱི་གྲོགས་པོ་དང་བློན་པོ་དང་ཉེ་དུ་དང་སྣག་གི་གཉེན་མཚམས་ཀྱི་མིང་ནི་འདི་ཞེས་བྱའོ་ཞེས་མ་མེས་དང་ཕ་མེས་གཉི་གའི་རབས་བདུན་ཚུན་ཆད་ཀྱི་མིང་བརྗོད་ཅིང་ཁྱོད་ནི་ཕྱོགས་ག་གེ་མོ་ཞིག་ཏུ་སྐྱེས་ཏེ་གྲོང་ངམ་གྲོང་ཁྱེར་རམ་གྲོང་རྡལ་ག་གེ་མོ་ཞིག་ཏུ་སྐྱེས་ནས་ག་གེ་མོ་ཞིག་ཏུ་སྐྱེས་སོ་ཞེས་ཟེར་ཞིང་། | 汝今字是，父母字是，兄弟姊妹、知識字是，乃至七世父母，皆說其名字。汝生某國某城，某聚落，某家。』 | 汝身父母、兄弟、姊妹、親友、眷屬乃至七世名字差別我悉善知，汝身生在某方、某國、某城、某邑、某聚落中，汝在某年、某月、某日、某時、某宿相王中生。』 | 作如是言：『菩薩當知，汝父如是名、母如是名，餘親里朋友各各如是名字，乃至七世大祖父母各如是名，汝於某方某處某國某城，某族所生，其姓某氏。』 |
| གལ་ཏེ་རང་བཞིན་གྱིས་རྟུལ་བ་ཞིག་ཡིན་ཏེ། དེ་ལ་འདི་སྐད་དུ་ཁྱོད་སྔོན་ཡང་དེ་བཞིན་དུ་རྟུལ་པོར་གྱུར་ཏོ་ཞེས་ཟེར་རོ། །གལ་ཏེ་རང་བཞིན་གྱིས་དབང་པོ་རྣོ་བ་ཞིག་ན་དེའི་ཕྱིར་དེ་ལ་འདི་སྐད་དུ་ཁྱོད་སྔོན་ཡང་དབང་པོ་རྣོན་པོར་གྱུར་ཏོ་ཞེས་ཟེར་རོ། ། | 若是人性行柔和，便說其先世性行柔和；若其性急，亦復說其先世性急。 | 如是惡魔若見菩薩稟性柔軟、諸根昧鈍，便詐記言：『汝於先世所稟根性已曾如是。』若見菩薩稟性剛強、諸根明利，便詐記言：『汝於先世所稟根性亦曾如是。』 | 又復若性柔軟剛猛，性緩性急根利根鈍，惡魔即時一一能說。 |
| གལ་ཏེ་དགོན་པ་པ་ཞིག་ཡིན་ནམ་གལ་ཏེ་བསོད་སྙོམས་པ་ཞིག་ཡིན་ནམ་གལ་ཏེ་ཕྱག་དར་ཁྲོད་པ་ཞིག་ཡིན་ནམ། གལ་ཏེ་ཟས་ཕྱིས་མི་ལེན་པ་ཞིག་ཡིན་ནམ་གལ་ཏེ་སྟན་གཅིག་པ་ཞིག་ཡིན་ནམ། གལ་ཏེ་གཞི་ཇི་བཞིན་པ་ཞིག་ཡིན་ནམ། གལ་ཏེ་ཆོས་གོས་གསུམ་པ་ཞིག་ཡིན་ནམ་གལ་ཏེ་དུར་ཁྲོད་པ་ཞིག་ཡིན་ནམ་གལ་ཏེ་ཤིང་དྲུང་པ་ཞིག་ཡིན་ནམ། གལ་ཏེ་ཅོག་པུ་བ་ཞིག་ཡིན་ནམ་གལ་ཏེ་བླ་གབ་མེད་པ་ཞིག་ཡིན་ནམ་གལ་ཏེ་ཕྱིང་པ་བ་ཞིག་ཡིན་ནམ། གལ་ཏེ་འདོད་པ་ཉུང་ཞིང་ཆོག་ཤེས་པ་རབ་ཏུ་དབེན་པ་ཞིག་ཡིན་ནམ་གལ་ཏེ་རྐང་པ་སྐུད་པ་དང་བྲལ་བ་ཞིག་ཡིན་ནམ་གལ་ཏེ་འཇམ་པོར་སྨྲ་ཞིང་ཚིག་ཉུང་བ་ཞིག་ཡིན་ན། | 若是人受阿練若法，若乞食，若著納衣，若食後不飲漿，若一坐食，若節量食，若住死屍間，若坐空地，若坐樹下，若常坐不臥，若隨敷坐，若少欲知足遠離，若不受塗腳油，若樂少語少論， | 若見菩薩居阿練若，或常乞食，或受一食，或一坐食，或一?食，或居塚間，或居露地，或居樹下，或糞掃衣，或但三衣，或常坐不臥，或如舊敷具，或少欲，或喜足，或樂遠離，或樂寂定，或具正念，或具妙慧，或不重利養，或不貴名譽，或好廉儉不塗其足，或省睡眠，或離掉舉，或好少言，或樂軟語。 | 又作是言：『汝於先世亦曾修習頭陀功德，所謂受阿囉拏法，常行乞食著糞掃衣，飯食已後不復飲漿，常一坐食常隨敷座，但持三衣住尸陀林，坐於樹下坐於空地，常節量食常坐不臥，具修如是頭陀功德。 |
| དེ་ལ་བདུད་སྡིག་ཅན་ཚེ་འདིའི་ཡོན་ཏན་དེ་དང་དེ་དག་གིས་འདི་སྐད་དུ་ཁྱོད་ནི་སྔོན་ཡང་ཡོན་ཏན་འདི་དང་འདི་དག་དང་ཡང་ལྡན་པར་གྱུར་ཏེ། ཁྱོད་ནི་སྔོན་གྱི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་དེ་རྣམས་ཀྱིས་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ས་ལ་ངེས་པར་ལུང་བསྟན་ཏོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་[212a]ཞེ་ན། འདི་ལྟར་ཁྱོད་ལ་སྦྱངས་པའི་ཡོན་ཏན་འདི་ལྟ་བུ་འདི་དག་ཡོད་ཀྱིས་ཁྱོད་ནི་གདོན་མི་ཟ་བར་སྔོན་ཡང་སྦྱངས་པའི་ཡོན་ཏན་འདི་དག་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཏོ་ཞེས་བསྒོ་བར་བྱེད་དེ། | 惡魔亦說其先世受阿練若法，乃至樂少語少論。汝今世有頭陀功德，先世亦有頭陀功德。 | 如是惡魔見此菩薩種種行已，便詐記言：『汝於先世亦曾如是。所以者何？汝今成就如是如是殊勝功德，世間同見，先世定應亦有如是殊勝功德，應自慶慰勿得自輕。』 | 又復少語喜足遠離憒閙，若語言時柔軟可愛，乃至不受塗足油等。汝於先世具修如是種種功德，今世亦有如是功德見法知法，汝已決定於先佛如來．應供．正等正覺所，得授阿耨多羅三藐三菩提記，安住不退轉地。何以故？汝已具有諸功德故。汝既具足如是功德相貌，是故應知於先佛所已得授記。』 |
| དེ་ལྟར་དེ་སྔོན་གྱི་མིང་བསྟན་པ་དེ་དང་མིང་ལ་རྟེན་པ་དང་ད་ལྟར་གྱི་སྦྱངས་པའི་ཡོན་ཏན་དང་ཡོ་བྱད་བསྙུངས་པ་དེས་རློམ་སེམས་སྐྱེད་པར་འགྱུར་ཏེ་དེ་འདི་སྙམ་དུ་བདག་ནི་སྔོན་གྱི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་དེ་དག་གིས་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ལུང་བསྟན་ཏེ། འདི་ལྟར་ཡོན་ཏན་འདི་དག་ནི་བདག་ལ་ཡོད་དོ་སྙམ་པ་དང་། | 是菩薩聞說如上名字，及說頭陀功德，以是因緣故，憍慢心生。 | 「時，彼菩薩聞此惡魔說其過去、當來功德，及說現在親友自身名等功德，兼歎種種殊勝善根，歡喜踊躍起增上慢，凌蔑毀罵諸餘菩薩。 | 爾時，菩薩聞是語已即作是念：『我已從彼先佛如來．應供．正等正覺所，得授阿耨多羅三藐三菩提記已，是安住不退轉者。何以故？今此所說我有如是頭陀功德誠無異故。』 |
| དེ་ལ་བདུད་སྡིག་ཅན་འདི་སྐད་དུ་ཁྱོད་ནི་སྔོན་གྱི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པར་ལུང་བསྟན་ཏོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། འདི་ལྟར་ཁྱོད་ལ་སྦྱངས་པའི་ཡོན་ཏན་དེ་ལྟ་བུ་དེ་དག་ཡོད་དོ་ཞེས་ཟེར་རོ། ། | 即時惡魔復作是言：『汝於過去已受阿耨多羅三藐三菩提記。何以故？阿毘跋致功德相貌，汝今有之。』 | 爾時，惡魔知其闇鈍，生增上慢凌蔑他人，復告之言：『汝定成就殊勝功德，過去如來已授汝記，汝於無上正等菩提定當證得不復退轉，已有如是瑞相現前。』 | 是時惡魔知彼心所念已， |
| རབ་འབྱོར་ཡང་དེ་ལ་བདུད་སྡིག་ཅན་རེས་འགའ་ནི་དགེ་སློང་གི་ཆ་བྱད་དུ་འོང་བར་སེམས་རེས་འགའ་ནི་དགེ་སློང་མའི་ཆ་བྱད་དུ་འོང་བར་སེམས། རེས་འགའ་ནི་དགེ་བསྙེན་གྱི་ཆ་བྱད་རེས་འགའ་ནི་དགེ་བསྙེན་མའི་ཆ་བྱད་རེས་འགའ་ནི་བྲམ་ཟེའི་ཆ་བྱད་རེས་འགའ་ནི་ཁྱིམ་བདག་གི་ཆ་བྱད་རེས་འགའ་ནི་མའི་ཆ་བྱད་རེས་འགའ་ནི་ཕའི་ཆ་བྱད་རེས་འགའ་ནི་སྤུན་ཟླའི་ཆ་བྱད་རེས་འགའ་ནི་སྲིང་མོའི་ཆ་བྱད་རེས་འགའ་ནི་གྲོགས་པོ་དང་བློན་པོ་དང་ཉེ་དུ་དང་སྣག་གི་གཉེན་མཚམས་ཀྱི་ཆ་བྱད་དུ་འོང་བར་འགྱུར་ཏེ། འོངས་ནས་འདི་སྐད་དུ་ཁྱོད་ནི་སྔོན་གྱི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་ས་ལ་ལུང་བསྟན་ཏོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། འདི་ལྟར་ཁྱོད་ལ་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོའི་ཡོན་ཏན་གང་ཡིན་པའི་སྦྱངས་པའི་ཡོན་ཏན་དེ་ལྟ་བུ་དེ་དག་ཡོད་དོ་ཞེས་ཟེར་རོ། ། | 須菩提！我所說阿毘跋致菩薩真實相貌，是人無有。須菩提！當知是菩薩為魔所著。何以故？阿毘跋致菩薩相貌，是人無有，但聞惡魔所說名字，則便輕賤諸餘菩薩。須菩提！當知是菩薩因名字故，起於魔事。 | 爾時，惡魔為擾亂故，或矯現作出家形像，或矯現作在家形像，或矯現作父母、兄弟、姊妹、親友、梵志、師主、天、龍、藥叉、人非人等種種形像，至此菩薩所居之處，作如是言：『過去如來久已授汝大菩提記，汝於無上正等菩提決定當得不復退轉。所以者何？不退轉地菩薩行相汝皆具有，應自尊重莫生疑惑。』 | 又復別化種種異相，所謂苾芻、苾芻尼、優婆塞、優婆夷、婆羅門長者，乃至菩薩父母兄弟親里朋友，隨所化已，住菩薩前咸作是言：『汝從先佛如來．應供．正等正覺所，已得授阿耨多羅三藐三菩提記已，住不退轉地。何以故？汝已具足如是功德相貌故。』 |
| རབ་འབྱོར་ཡང་ངས་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དག་གི་ཡོན་ཏན་བསྟན་པ་དང་རྣམ་པ་དང་རྟགས་དང་མཚན་མ་གང་དག་བསྟན་པ་དེ་དག་དེ་ལ་མེད་ན། | 「復次，須菩提！復有菩薩因名字故，起於魔事。所謂魔至其所，作是言：『汝於先佛得受阿耨多羅三藐三菩提記，汝作佛時，名號如是。』 | 時，此菩薩聞彼語已，增上慢心轉復堅固。「善現當知！如我所說不退轉地諸行、狀、相，是諸菩薩實皆未有。 | 須菩提！彼菩薩聞諸化人如是語已，不能覺知是魔所化，即時起增上慢及諸慢心，由慢心故增長貢高，以貢高故輕易惡賤諸餘菩薩，自謂已從先佛得記，餘諸菩薩悉所未得從佛授記。 |
| རབ་འབྱོར་དེ་ལ་བྱང་ཆུབ་སེམས་[212b]དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གཞན་གྱིས་ཀྱེ་མ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འདི་ནི་བདུད་ཀྱི་བྱིན་གྱིས་བརླབས་པའོ་ཞེས་རིག་པར་བྱའོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྣམས་ཀྱི་རྣམ་པ་གང་ཡིན་པ་དང་རྟགས་གང་ཡིན་པ་དང་། མཚན་མ་གང་ཡིན་པ་དེ་དག་དེ་ལ་མེད་པའི་ཕྱིར་རོ། ། | 是菩薩本所願名號，同魔所說，無智無方便故，便作是念：『我得阿耨多羅三藐三菩提時，所願名號，是比丘所說，同我本願。』 | 善現當知！是諸菩薩魔所執持，為魔所嬈不得自在。所以者何？是諸菩薩於不退轉諸行、狀、相實皆非有， | 由此因緣，遠離佛無上智、自然智、一切智、一切智智，乃至遠離阿耨多羅三藐三菩提。 |
| རབ་འབྱོར་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་བྱིན་གྱི་རླབས་དེ་ལྟ་བུས་མངོན་པའི་ང་རྒྱལ་སྐྱེད་པར་འགྱུར་ཏེ། མངོན་པའི་ང་རྒྱལ་བསྐྱེད་ནས་ང་རྒྱལ་གྱི་ཟིལ་གྱིས་ནོན་ཅིང་ཁེངས་པས་ཟིལ་གྱིས་ནོན་བདུད་ཀྱི་བྱིན་གྱི་རླབས་ཀྱིས་ཟིལ་གྱིས་ནོན་པས། དེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གཞན་དག་ལ་བརྙས་པར་འགྱུར་རྔན་ཅན་བྱེད་པར་འགྱུར་སྟིང་བར་འགྱུར་འཕྱ་བར་འགྱུར་སྨོད་པར་འགྱུར་ཏེ། རབ་འབྱོར་འདི་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་བདུད་ཀྱི་བྱིན་གྱི་རླབས་ཀྱིས་བདུད་ཀྱི་ལས་སུ་རིག་པར་བྱའོ། ། | 便隨惡魔所著，比丘信受其語，但以名字因緣故，則便輕賤諸餘菩薩。 | 但聞惡魔詐說其德及名字等，生增上慢，凌蔑毀罵諸餘菩薩。是故，善現！若諸菩薩欲得無上正等菩提，應善覺知諸惡魔事。 | 菩薩於此若不親近諸善知識，不得善法而為開導，為諸惡友共所護助，於自身心又復不具善巧方便，增上慢心轉復堅固。是菩薩於二地中隨墮一處，若聲聞地、若緣覺地。 |
| རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་མིང་བསྟན་པ་དང་མིང་ལུང་བསྟན་པས་བདུད་ཀྱི་ལས་སུ་རིག་པར་བྱའོ། ། | 須菩提！我所說真實阿毘跋致菩薩相貌，是人無有。 | 「復次，善現！有諸菩薩魔所執持、為魔所魅，但聞名字妄生執著。所以者何？是諸菩薩未善修行六到彼岸及餘無量無邊佛法，由此因緣令魔得便。 | 須菩提！我先所說不退轉菩薩摩訶薩真實相貌，而此菩薩不能成就、不能安住，不得般若波羅蜜多力所護助，由此因緣為魔所縛。須菩提！是故當知斯亦名為菩薩魔事。 |
| རབ་འབྱོར་ཅི་ལྟར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་མིང་བསྟན་པ་དང་མིང་ལུང་བསྟན་པས་བདུད་ཀྱི་ལས་སུ་རིག་པར་བྱ་ཞེ་ན། རབ་འབྱོར་འདི་ལ་བདུད་སྡིག་ཅན་དགེ་སློང་གི་ཆ་བྱད་དུ་འོངས་ནས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ལ་འདི་སྐད་དུ་ལུང་སྟོན་ཏེ། དེས་གང་སེམས་ཀྱིས་ཨེ་མ་བདག་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པའི་མིང་ནི་འདི་ཞེས་བྱ་བར་གྱུར་ཅིག་ཅེས་མིང་གི་རྗེས་སུ་འབྲང་ལ་སེམས་ཀྱིས་རྗེས་སུ་བརྟགས་ཤིང་རྗེས་སུ་དཔྱད་པ་བཞིན་དུ་ཁྱོད་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པའི་མིང་འདི་ཞེས་བྱ་བ་དེ་ལྟ་བུར་འགྱུར་རོ་ཞེས་དེ་ཉིད་ཀྱི་མིང་ལུང་སྟོན་ཏོ། ། |  | 是諸菩薩不能了知四魔行相，由此因緣令魔得便。是諸菩薩不能了知五取蘊等無量法門，亦不了知有情諸法名字實相，由此因緣令魔得便，方便化作種種形像，告菩薩言：『汝所修行願行已滿，當得無上正等菩提，汝成佛時當得如是功德名號。』謂彼惡魔知此菩薩長夜思願：『我成佛時當得如是功德名號。』隨其思願而記說之。 | 「復次，須菩提！有諸惡魔復以名字因緣壞亂諸菩薩摩訶薩。此復云何？所謂惡魔或時化現諸苾芻相，來菩薩所作如是言：『汝當得阿耨多羅三藐三菩提時，名字如是。』 |
| དེ་ལ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཤེས་རབ་འཆལ་པའི་རང་བཞིན་ཅན་ཐབས་ལ་མི་མཁས་པ་འདི་སྙམ་དུ་སེམས་ཏེ། ཅི་ལྟར་བདག་གིས་ཨེ་མ་བདག་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པའི་[213a]མིང་འདི་ཞེས་བྱ་བར་གྱུར་ཅིག་ཅེས་མིང་གི་རྗེས་སུ་འབྲང་ལ་རྗེས་སུ་བརྟགས་ཤིང་རྗེས་སུ་དཔྱད་པ་དེ་ལྟར་དགེ་སློང་འདིས་བསྟན་ཏོ་སྙམ་ཞིང་། |  | 「時，此菩薩遠離般若波羅蜜多方便善巧，聞魔記說，作是念言：『此人奇哉！為我記說當得成佛功德名號，與我長夜思願相應。由此故知，過去諸佛必已授我大菩提記，我於無上正等菩提決定當得不復退轉，我成佛時必定當得如是功德尊貴名號。』 | 而彼苾芻所說名字，與其菩薩本所願樂得菩提時名字無異，是菩薩以無智故，又復不具善巧方便，聞此語已即作是念：『今此苾芻快哉所說，我得阿耨多羅三藐三菩提時名字，如我所願無異無別，我今無復起諸疑惑。』 |
| དེས་འདི་ལྟར་བདག་གིས་རྗེས་སུ་བསམས་པའི་མིང་གང་ཡིན་པ་དང་བདུད་སྡིག་ཅན་དེ་ཉིད་དམ་བདུད་ཀྱི་རིས་ཀྱི་ལྟ་དག་གིས་མངོན་པར་སྤྲུལ་པ་དང་བདུད་ཀྱི་བྱིན་གྱིས་བརླབས་པའི་དགེ་སློང་གིས་མིང་གང་བརྗོད་པ་དེ་གཉི་ག་ལ་ཅི་ལྟར་བདག་གི་སེམས་བསྐྱེད་པ་བྱུང་བ་དང་དགེ་སློང་འདིས་བདག་གི་མིང་ཅི་སྐད་དུ་བསྟན་པ་གཉིས་མིང་མཚུངས་སོ་ཞེས་བརྟགས་ནས། བདག་ནི་སྔོན་གྱི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་དེ་དག་གིས་མིང་གིས་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ལུང་བསྟན་ཏོ་སྙམ་དུ་སེམས་པར་འགྱུར་ཞིང་། |  | 是諸菩薩如如惡魔、或魔眷屬、或魔所執諸沙門等記說當來成佛名號，如是如是憍慢轉增：『我於未來定當作佛，獲得如是功德名號，諸餘菩薩無與我等。』 | 是時菩薩作是念已，隨魔所化苾芻語言而生信受。以是因緣為魔所著，魔所著故，起增上慢及諸慢心，由慢心故增長貢高，以貢高故輕易惡賤諸餘菩薩，自謂已從先佛得記，餘諸菩薩悉所未得從佛受記。 |
| རབ་འབྱོར་ངས་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དག་གི་རྣམ་པ་དང་རྟགས་དང་མཚན་མ་གང་དག་བསྟན་པ་དེ་དག་དེ་ལ་མེད་ཅིང་དེ་དག་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ལ། མིང་བསྟན་པ་དང་མིང་ལུང་བསྟན་པ་དེས་དེ་རློམ་སེམས་སྐྱེད་པར་འགྱུར་ཞིང་། དེས་རློམ་སེམས་བསྐྱེད་ནས་བདག་ནི་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ལུང་བསྟན་གྱི་འདི་དག་ནི་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ལུང་མ་བསྟན་ཏོ་ཞེས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གཞན་དག་ལ་བརྙས་པར་བྱེད་དོ་དེ་ལྟར་བརྙས་པའི་སེམས་དེ་དང་ང་རྒྱལ་དང་ཆེ་བའི་ང་རྒྱལ་དང་ང་རྒྱལ་ལས་ཀྱང་ང་རྒྱལ་དང་ལོག་པའི་ང་རྒྱལ་དང་མངོན་པའི་ང་རྒྱལ་དེས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གཞན་དག་ལ་བརྙས་པས་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་རྒྱང་རིང་དུ་བྱེད་ཅིང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་རྒྱང་རིང་དུ་བྱེད་པར་འགྱུར་རོ། ། | 以輕慢因緣故，遠離薩婆若，佛無上智慧。 | 「善現當知！如我所說不退轉地諸行、狀、相，此諸菩薩皆未成就，但聞魔說成佛虛名，便生憍慢輕弄、毀蔑餘菩薩眾。由此因緣，是諸菩薩遠離無上正等菩提。 | 由此因緣，遠離佛無上智、自然智、一切智、一切智智，乃至遠離阿耨多羅三藐三菩提。 |
| དེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པས་ཡོངས་སུ་མ་བཟུང་ཞིང་ཐབས་མཁས་པ་དང་བྲལ་བ་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་དང་བྲལ་བ་སྡིག་པའི་གྲོགས་པོས་ཡོངས་སུ་ཟིན་པ་དེས་ཉན་ཐོས་ཀྱི་སའམ་རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ས་འམ་ས་གཉིས་པོ་དེ་ལས་ས་གང་ཡང་རུང་བ་གཅིག་ཏུ་རེ་བར་བྱའོ། ། | 是菩薩若離方便及善知識，遇惡知識，當墮二地，若聲聞地、若辟支佛地。 | 是諸菩薩遠離般若波羅蜜多方便善巧，棄捨善友，為惡知識所攝受故，當墮聲聞或獨覺地。 | 菩薩於此若不親近諸善知識，不得善法而為開導，為諸惡友共所護助，於自身心又復不具善巧方便，增上慢心轉復堅固。是菩薩於二地中隨墮一處，若聲聞地、若緣覺地。 |
| གལ་ཏེ་ཡང་ཡུན་རིང་མོ་དང་ཤིན་ཏུ་ཡུན་རིང་མོར་སྦྱངས་ཤིང་དུལ་བར་གྱུར་ནས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་རྟེན་ཏེ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་[213b]འཚང་རྒྱ་བར་འདོད་པར་གྱུར་ལ། |  | 「善現當知！是諸菩薩或有此身，還得正念，至誠悔過，捨憍慢心，親近供養真淨善友；彼雖流轉生死多時，而後復依甚深般若波羅蜜多漸次修學，當證無上正等菩提。 | 須菩提！我先所說不退轉菩薩摩訶薩真實相貌，而此菩薩不能成就、不能安住，不得般若波羅蜜多力所護助，由此因緣為魔所縛。 |
| གལ་ཏེ་དེ་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་དག་ལ་སྟེན་ཅིང་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་དག་གི་ཐད་དུ་རྟག་པར་འགྲོ་བར་གྱུར་ན་ལུས་ཡོངས་སུ་གྲུབ་པ་དེ་ཉིད་ཀྱིས་སེམས་བསྐྱེད་པ་དེ་དག་ལ་རྣམ་པར་སྨོད་པར་འགྱུར་བྱང་བར་བྱེད་པར་འགྱུར་གནོད་པར་འགྱུར་འདོར་བར་འགྱུར་སོ་སོར་འཆགས་པར་འགྱུར་བ་དེ་ལྟ་ན་ཡང་དེའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ས་རྙེད་པར་དཀའ་བར་འགྱུར་རོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོའི་རློམ་སེམས་ཀྱི་ལྟུང་བའི་གནས་ནི་འདི་སྙེད་དུ་ཆེས་ལྕི་སྟེ། | 須菩提！若是菩薩，即於此身，悔先諸心，遠離聲聞、辟支佛地，當久在生死，乃復還因般若波羅蜜，得阿耨多羅三藐三菩提。 | 善現當知！是諸菩薩若有此身，不得正念，不能悔過，不捨慢心，不樂親承真淨善友；彼定流轉生死多時，後雖精進修諸善業，而墮聲聞或獨覺地。 | 須菩提！是菩薩應當悔捨如先所起種種慢心，菩薩設能悔是心已，亦復久久墮生死中，若復後時得善知識而為開導，還因般若波羅蜜多故，漸能趣向阿耨多羅三藐三菩提。何以故？菩薩起諸慢心罪極重故。 |
| རབ་འབྱོར་འདི་ལྟ་སྟེ་དཔེར་ན་དགེ་སློང་ཉན་ཐོས་ཀྱི་ཐེག་པ་ཅན་གྱི་ཉན་ཐོས་ཀྱི་ས་ལ་རྩ་བའི་ལྟུང་བ་བཞི་ལྕི་བ་ཡིན་ཏེ་དེ་ལས་ལྟུང་བ་གཞན་དང་གཞན་གང་ཡང་རུང་བ་འགའ་ཞིག་བྱུང་ན་དགེ་སློང་མ་ཡིན་དགེ་སྦྱོང་མ་ཡིན་ཤཱཀྱའི་སྲས་པོ་མ་ཡིན་ནོ། ། | 何以故？是諸心罪重故。譬如比丘犯四重禁，若一若二，則非沙門，非釋種子。 | 譬如苾芻求聲聞果，於四重罪若隨犯一，便非沙門、非釋迦子，彼於現在定不能得預流等果。 | 譬如苾芻犯四根本最極重罪，若一若二，即非沙門、非釋種子。菩薩以名字因緣起諸慢心，其所獲罪亦復如是。 |
| ལྟུང་བ་བཞི་པོ་དེ་དག་པས་ཀྱང་རློམ་སེམས་དང་བརྙས་པའི་སེམས་བསྐྱེད་པ་དེ་ཆེས་ལྕི་སྟེ་འདི་ལྟ་སྟེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོའི་མིང་བསྟན་པ་ལས་བརྙས་པའི་མི་དགེ་བ་ཆེན་པོའི་སེམས་བསྐྱེད་པ་བྱུང་བ་འདི་ནི་ལྟུང་བ་དེ་དག་པས་སེམས་བསྐྱེད་པ་ཆེས་ལྕི་བར་རིག་པར་བྱའོ། ། | 是菩薩以名字輕餘菩薩故，其所獲罪，重於四禁。 | 妄執虛名菩薩亦爾，但聞魔說成佛空名，便起慢心輕弄、毀蔑餘菩薩眾，當知此罪過彼苾芻所犯四重無邊倍數。 |  |
| རབ་འབྱོར་རྩ་བའི་ལྟུང་བ་བཞི་པོ་ལྟ་ཞོག་གི་རབ་འབྱོར་མཚམས་མེད་པའི་ལས་ལྔ་པོ་དེ་དག་པས་ཀྱང་གང་འདི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོའི་མིང་སྟོན་པས་རློམ་སེམས་དང་ལྡན་པའི་སེམས་བསྐྱེད་པ་བྱུང་བའི་སེམས་བསྐྱེད་པ་འདི་ནི་ཆེས་ལྕི་སྟེ་མཚམས་མེད་པའི་ལས་ལྔ་པོའི་ལྟུང་བ་དེ་དག་པས་ཀྱང་སེམས་བསྐྱེད་པ་འདི་ཆེས་ལྕི་བར་རིག་པར་བྱའོ། ། | 須菩提！置是四禁，如是之罪，重於五逆。所謂以名字故，生憍慢心。 | 置彼苾芻所犯四重，此菩薩罪過五無間亦無量倍。所以者何？是諸菩薩實不成就殊勝功德，聞惡魔說成佛虛名，便自憍慢輕餘菩薩，是故此罪過五無間無量倍數。 | 須菩提！且置是四根本罪，當知所有五無間罪最極深重，若菩薩以名字因緣起諸慢心者，其所獲罪過復深重，而此菩薩是即名為大無方便，不能如應覺了魔事。 |
| རབ་འབྱོར་དེ་ལྟར་མིང་བསྟན་པ་དེ་ལྟ་བུས་ཀྱང་བདུད་ཀྱི་ལས་ཕྲ་མོ་ཕྲ་བ་དག་འབྱུང་བར་འགྱུར་ཏེ་དེ་དག་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་རྟོགས་པར་བྱའོ། །རྟོགས་ནས་རྣམ་པར་སྤང་བར་བྱ་ཞིང་གཞན་དག་ཀྱང་ཁོང་དུ་ཆུད་པར་བྱེད་དུ་གཞུག་ཅིང་སྤོང་དུ་གཞུག་གོ། ། | 須菩提！以是名字因緣，起此微細魔事，菩薩應當覺之。覺已，遠離。 | 「由此當知，若諸菩薩欲證無上正等菩提，應善覺知如是記說虛名號等微細魔事。 | 須菩提！是故當知彼諸惡魔，能以如是微細因緣，作彼魔業壞亂諸菩薩摩訶薩，菩薩於此應當覺知，覺已遠離。 |
| རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་བདུད་སྡིག་ཅན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོའི་དྲུང་དུ་འོངས་ནས་དབེན་པའི་ཡོན་ཏན་གྱིས་སྐུལ་ཅིང་དྲན་པར་བྱེད་དོ། །རབ་འབྱོར་ཅི་ལྟར་བདུད་སྡིག་ཅན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོའི་དྲུང་དུ་འོངས་ནས་དབེན་པའི་[214a]ཡོན་ཏན་གྱིས་སྐུལ་ཞིང་དྲན་པར་བྱེད་ཅེ་ན། | 「復次，須菩提！惡魔見菩薩有遠離行，便至其所，作是言：『善男子！遠離行者，如來常所稱讚。』 | 「復次，善現！有諸菩薩修遠離行，謂隱山林、空澤、曠野，居阿練若宴坐思惟。 |  |
| རབ་འབྱོར་འདི་ལ་བདུད་སྡིག་ཅན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོའི་དྲུང་དུ་འོང་ཞིང་འོངས་ནས་འདི་སྐད་དུ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ནི་དབེན་པའི་བསྔགས་པ་གསུང་གིས། དགོན་པ་དང་ནགས་འདབ་དང་རིའི་ཕུག་དང་དུར་ཁྲོད་དང་སོག་མའི་ཕུང་པོ་ལ་སོགས་པའི་ནང་དུ་གནས་པར་བྱའོ་ཞེས་ཟེར་ཏེ། | 須菩提！我不說菩薩遠離，在於阿練若處、空閑處、山間樹下、曠絕之處。」 | 時，有惡魔來至其所，恭敬讚歎遠離功德，謂作是言：『善哉！大士！能修如是真遠離行。此遠離行一切如來、應、正等覺共所稱讚，天帝釋等諸天神仙皆共守護、供養尊重，應常住此勿往餘處。』 | 「復次，須菩提！若菩薩摩訶薩厭彼憒閙樂欲遠離時，諸惡魔即化異相，來菩薩所作如是言：『若遠離者，應當往彼山巖樹下空寂曠野，如是修習是真遠離，此遠離行佛所稱讚。』 |
| རབ་འབྱོར་འདི་ལྟ་སྟེ་དགོན་པ་དང་བས་མཐའ་དང་ཡུལ་མི་མེད་པ་དང་ནགས་འདབ་དང་རིའི་ཕུག་དང་དུར་ཁྲོད་དང་སོག་མའི་ཕུང་པོ་ལ་སོགས་པའི་གནས་མལ་སྣ་ཚོགས་ནི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོའི་དབེན་པའོ་ཞེས་ང་མི་སྨྲའོ། ། | 「世尊！若阿練若處、空閑處、山間樹下、曠絕之處，不名遠離者，更有何等遠離？」 | 善現當知！我不稱歎諸菩薩眾常樂寂靜，居阿練若、曠野、山林宴坐思惟修遠離行。」 | 須菩提！我不說諸菩薩摩訶薩住山巖樹下空寂曠野，是真遠離。」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཡང་གལ་ཏེ་དགོན་པ་དང་བས་མཐའ་དང་ཡུལ་མི་མེད་པ་དང་ནགས་འདབ་དང་རིའི་ཕུག་དང་དུར་ཁྲོད་དང་སོག་མའི་ཕུང་པོ་ལ་སོགས་པའི་གནས་མལ་སྣ་ཚོགས་ན་གནས་པ་ལས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོའི་དབེན་པ་གཞན་གང་ལགས། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོའི་དབེན་པ་གཞན་ཅི་ལྟ་བུ་ལགས། | 「須菩提！若菩薩遠離聲聞、辟支佛心，如是遠離，若近聚落，亦名遠離；若在阿練若處、空閑處、山間樹下、曠絕之處，亦名遠離。 | 爾時，善現便白佛言：「諸菩薩眾應修何等真遠離行？而佛世尊今作是說：『我不稱歎諸菩薩眾常樂寂靜，居阿練若、曠野、山林宴坐思惟修遠離行。』」 | 須菩提白佛言：「世尊！若菩薩摩訶薩住山巖樹下空寂曠野不名遠離者，復有何相說名菩薩摩訶薩是真遠離？」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་གསོལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ། །རབ་འབྱོར་གལ་ཏེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཉན་ཐོས་དང་ལྡན་པའི་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དག་གིས་དབེན་པར་གྱུར་རང་སངས་རྒྱས་དང་ལྡན་པའི་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དེ་དག་གིས་དབེན་པར་གྱུར་ན། དེ་ལྟར་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དབེན་པར་གནས་པ་ཡིན་ནོ། །དེ་གྲོང་གི་ནང་ན་གནས་ཀྱང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང་ཐབས་མཁས་པ་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་བྱམས་པ་དང་སྙིང་རྗེ་ཆེན་པོའི་གནས་པས་གནས་ཏེ། གནས་པ་འདིས་གནས་པ་དེ་ནི་དབེན་པ་ཉིད་དུ་གནས་པ་ཡིན་ནོ། ། |  | 佛告善現：「若諸菩薩或居山林、空澤、曠野、阿練若處，或住城邑、聚落、王都、喧雜之處， | 佛告須菩提言：「若菩薩摩訶薩行般若波羅蜜多有善巧方便，為一切眾生行大慈大悲行，遠離聲聞、緣覺之心，雖近聚落亦名遠離，或在山巖樹下空寂曠野亦名遠離。 |
| རབ་འབྱོར་ཡང་ངས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ལ་ཉན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱས་དང་ལྡན་པའི་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དག་གིས་དབེན་པ་འདི་གནང་སྟེ། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དབེན་པ་འདིས་གནས་པས་ཉིན་མཚན་འདའ་བར་བྱེད་ན་དབེན་པར་གནས་པ་ཡིན་ནོ། ། |  | 但能遠離煩惱惡業及諸聲聞、獨覺作意，行深般若波羅蜜多方便善巧，及修諸餘殊勝功德，是名菩薩真遠離行。 | 須菩提！諸菩薩摩訶薩若能遠離聲聞、緣覺心者是真遠離，如是遠離我所聽許。菩薩應當於晝夜中常修如是真遠離行。 |
| གལ་ཏེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་[214b]སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དགོན་པ་དང་ནགས་འདབ་དང་རིའི་ཕུག་དང་དུར་ཁྲོད་དང་བས་མཐའི་གནས་མལ་དག་ན་གནས་པ་འདིས་གནས་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དབེན་པར་གནས་པ་ཡིན་ནོ། ། | 須菩提！如是遠離，我所聽許。若菩薩晝夜修行，如是遠離；若近聚落，亦名遠離； | 此遠離行，一切如來、應、正等覺共所稱歎，諸佛世尊皆共開許。諸菩薩眾常應修學，若晝若夜應正思惟，精進修行此遠離法，是名菩薩修遠離行。 | 須菩提！若如惡魔所讚，菩薩但住山巖樹下空寂曠野為遠離者，而彼菩薩雖如是遠離，不能遠離聲聞、緣覺之心，非真遠離。 |
| རབ་འབྱོར་གང་ཡང་བདུད་སྡིག་ཅན་གྱིས་དགོན་པ་དང་ནགས་འདབ་དང་རིའི་ཕུག་དང་དུར་ཁྲོད་དང་བས་མཐའི་གནས་མལ་དུ་གནས་པའི་དབེན་པ་ཉེ་བར་བསྟན་པའི་དབེན་པ་དེས་དེ་ཉན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱས་དང་ལྡན་པའི་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དག་དང་འདྲེས་པ་ཉིད་དུ་གྱུར་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་མངོན་པར་མི་བརྩོན་ཅིང་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་མི་བྱེད་དེ་དེ་ལྟར་འདྲེས་པར་གནས་པས་གནས་ཤིང་། དེ་ལྟར་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་ཡོངས་སུ་མ་དག་པས་གནས་པས་ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱི་ལས་ཀྱི་མཐའ་ཡོངས་སུ་མ་དག་པར་འགྱུར་རོ། ། | 若在阿練若處、空閑處、山間樹下、曠絕之處，亦名遠離。 | 此遠離行不雜聲聞、獨覺作意，不雜一切煩惱惡業，離諸喧雜畢竟清淨，令諸菩薩疾證無上正等菩提，能盡未來度有情眾。 | 雖修般若波羅蜜多，不能圓滿一切智智。當知是為雜亂行者，身語心業不得清淨，無慧方便，無大悲行。 |
| ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱི་ལས་ཀྱི་མཐའ་ཡོངས་སུ་མ་དག་པས་ན། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་མ་ཡིན་པ་གཞན་དག་གྲོང་གི་ནང་ན་གནས་ཀྱང་ཉན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱས་དང་ལྡན་པའི་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དག་དང་མ་འདྲེས་ཤིང་ཤེས་རབ་དང་ཐབས་དང་སྙིང་རྗེ་ཆེན་པོ་ལ་གནས་པས་གནས་པ་དག་ལ་བརྙས་པར་སེམས་ཤིང་། དགོན་པ་ན་གནས་ཀྱང་དེའི་ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱི་ལས་ཀྱི་མཐའ་ཡོངས་སུ་མ་དག་ཅིང་འདྲེས་པར་གནས་པ་ཉིད་ལ་གནས་པར་འགྱུར་ཏེ་དབེན་པར་གནས་པ་མ་ཡིན་ལ་ཤེས་རབ་དང་ཐབས་དང་སྙིང་རྗེ་ཆེན་པོ་ལ་གནས་པས་གནས་པ་གྲོང་ན་གནས་པ་ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱི་ལས་ཡོངས་སུ་དག་པར་སྤྱོད་པ་ཉན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱས་དང་ལྡན་པའི་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དག་གིས་དབེན་པར་གྱུར་པ་ཉན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱས་དང་ལྡན་པའི་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དག་དང་མ་འདྲེས་པ་དེ་དག་ལ། དེས་བརྙས་པས་བསམ་གཏན་དང་ཏིང་ངེ་འཛིན་དང་སྙོམས་པར་འཇུག་པ་དང་རྣམ་པར་ཐར་པ་དང་མངོན་པར་ཤེས་པ་རྣམས་ཐོབ་པར་མི་འགྱུར་ཞིང་དེའི་དེ་དག་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་མི་འགྱུར་རོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། འདི་ལྟར་དེ་ཐབས་མི་མཁས་པ་ཡིན་པའི་ཕྱིར་རོ། ། | 須菩提！若惡魔所稱讚遠離，阿練若處、空閑處、山間樹下、曠絕之處，是菩薩雖有如是遠離，而不遠離聲聞、辟支佛心，不修般若波羅蜜，不為具足一切智慧，是則名為雜糅行者。 | 「善現當知！魔所稱讚隱於山林、空澤、曠野、阿練若處，棄勝臥具宴坐思惟，非諸菩薩真遠離行。所以者何？彼遠離行猶有喧雜，謂彼或雜惡業煩惱，或雜聲聞、獨覺作意，於深般若波羅蜜多方便善巧不能精進信受修學，不能圓滿一切智智。 | 由自三業不清淨故，而返於彼近聚落住者生輕慢心。須菩提！彼菩薩雖近聚落，非雜亂行。何以故？以能遠離聲聞、緣覺心故。身語心業皆悉清淨，有慧方便具大悲行，雖近聚落是真遠離。 |
| རབ་འབྱོར་གང་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འབྲོག་དགོན་པ་དཔག་ཚད་བརྒྱ་བ་གཅན་གཟན་དང་རི་དགས་དང་བྱའི་ཚོགས་མེད་པ་རི་དགས་དང་གཅན་[215a]གཟན་ཕྲ་མོ་དང་གནོད་སྦྱིན་དང་སྲིན་པོ་རྗེས་སུ་རྒྱུ་བ་མེད་པ་ཆོམ་རྐུན་མེད་པའི་དགོན་པ་འཇིགས་པ་མི་བཟད་པ་དང་འཚེ་བ་མེད་པ་དག་ན། ལོ་འམ་ལོ་བརྒྱ་འམ་ལོ་སྟོང་ངམ་ལོ་བྱེ་བ་འམ་ལོ་བྱེ་བ་བརྒྱ་འམ་ལོ་བྱེ་བ་སྟོང་ངམ་ལོ་བྱེ་བ་བརྒྱ་སྟོང་ངམ་ལོ་བྱེ་བ་ཁྲག་ཁྲིག་བརྒྱ་སྟོང་ངམ་དེ་བས་ཀྱང་ལྷག་པར་གནས་ཤིང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་དབེན་པ་གང་དུ་ལྷག་པའི་བསམ་པས་ཡང་དག་པར་ཞུགས་ཤིང་ལྷག་པའི་བསམ་པ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པས་གནས་པ་ངས་བསྟན་པའི་དབེན་པ་འདི་མི་ཤེས་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐབས་མི་མཁས་པ་དེ་མི་ཤེས་པས་དགོན་པ་ལྷུར་བྱེད་ཅིང་གནས་ཏེ་དབེན་པ་དེ་ལ་རྟེན་པ་དང་ཞེན་པ་དང་ཆགས་པ་དང་ལྷག་པར་ཆགས་པ་དང་ལྡན་ན། རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེས་དེ་ཙམ་གྱིས་ངའི་སེམས་མགུ་བར་བྱས་པ་མ་ཡིན་ནོ། ། | 是菩薩行是遠離，則不清淨，輕餘菩薩近聚落住。心清淨者，遠離聲聞、辟支佛心者，不雜惡不善法，得諸禪定背捨三昧，諸神通力。通達般若波羅蜜者，是無方便。 | 「善現當知！有諸菩薩雖樂修行魔所稱讚遠離行法，而起憍慢不清淨心，輕蔑毀呰諸餘菩薩摩訶薩眾。謂有菩薩摩訶薩眾雖居城邑、聚落、王都而心清淨，不雜種種煩惱惡業及諸聲聞、獨覺作意，精勤修學波羅蜜多及餘無量菩提分法，成熟有情、嚴淨佛土，雖居憒閙而心寂靜，常樂修習真遠離行。彼於如是真淨菩薩摩訶薩眾，心生憍慢輕弄、毀呰、誹謗、凌蔑。 | 若於如是修真遠離行者返生輕慢，當知是菩薩雖得禪定、解脫、神通、智慧、三昧等法，而亦不具善巧方便。 |
| དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། རབ་འབྱོར་དབེན་པ་འདིས་གནས་པ་ནི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྣམས་ཀྱི་དབེན་པར་ངས་བསྟན་པ་གང་ཡིན་པའི་དབེན་པ་དེ་ལ་མི་སྣང་ངོ་། ། | 菩薩雖在百由旬空曠之處，但有鳥獸、寇賊、惡鬼所行處住，若百千萬億歲，若過是數而不能知真遠離相，遠於真遠離，不知深心發阿耨多羅三藐三菩提心。如是菩薩亦名憒閙行者。 | 「善現當知！是諸菩薩遠離般若波羅蜜多方便善巧，雖居曠野百踰繕那，其中絕無諸惡禽獸、蛇蝎、盜賊，唯有鬼神、羅剎娑等遊止其中。彼居如是阿練若處，雖經一年，或五、或十、或復乃至百千俱胝若過是數修遠離行，而不了知真遠離行，謂諸菩薩雖居憒閙而心寂靜，遠離種種煩惱惡業及諸聲聞、獨覺作意，發趣無上正等菩提。 | 須菩提！菩薩雖在百由旬外曠野空寂等處，縱經一歲百歲乃至百千俱胝那庾多歲，設過是歲修遠離行終無利益。 |
| དེ་ལྟར་བདུད་སྡིག་ཅན་འོངས་ནས་སྟེང་གི་བར་སྣང་གི་ནམ་མཁའ་ལ་འདུག་སྟེ་དེ་ལ་འདི་སྐད་དུ་རིགས་ཀྱི་བུ་ལེགས་སོ་ལེགས་སོ། །དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོའི་དབེན་པ་བསྟན་པ་ནི་འདི་ཡིན་ཏེ་རིགས་ཀྱི་བུ་ཁྱོད་དབེན་པ་འདི་ཉིད་ཀྱིས་གནས་པར་གྱིས་ཤིག་དང་། དེ་ལྟར་ན་རིགས་ཀྱི་བུ་ཁྱོད་མྱུར་དུ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པར་འགྱུར་རོ་ཞེས་སྨྲ་བར་འགྱུར་ཞིང་། | 若貪著依止，如是遠離，是則不能令我心喜。 | 「善現當知！是諸菩薩雖居曠野經歷多時，而雜聲聞、獨覺作意，於彼二地深生樂著，依二地法修遠離行，復於此行深生耽染。彼雖如是修遠離行，而不稱順諸佛之心。 | 如我所說真遠離行彼不能知，不能深固安住阿耨多羅三藐三菩提心，無善巧方便，但以寂靜為真遠離。若求佛道者貪著依止，如是遠離我不聽許，亦不能令我心生喜。何以故？如我所說遠離行中，即不見有如是遠離行人名真遠離。 |
| དེ་ཡང་དགོན་པའི་དབེན་པ་དེས། གྲོང་གི་ནང་དུ་ཞུགས་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གཞན་དེས་པ་དགེ་སློང་ཚངས་པར་སྤྱོད་པ་དང་བཅས་པ་དགེ་བའི་ཆོས་ཅན་ཉན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱས་དང་ལྡན་པའི་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དག་དང་མ་འདྲེས་པ་ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱི་ལས་ཀྱི་མཐའ་དང་འཚོ་བ་ཡོངས་སུ་དག་པ་དག་ལ། བརྙས་པར་བྱེད་ཅིང་དེ་འདི་སྐད་དུ་ཀྱེ་མ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་འདི་དག་ནི་འདྲེས་པར་གནས་པས་གནས་པར་བྱེད་དེ་དབེན་པར་གནས་པ་མ་ཡིན་ནོ། ། | 何以故？我所聽許遠離行中，不見是人，是人無有，如是遠離。 | 「善現當知！我所稱歎諸菩薩眾真遠離行，是諸菩薩都不成就。彼於真淨遠離行中，亦不見有相似行相。所以者何？彼於如是真遠離行不生愛樂，但樂勤修聲聞、獨覺空遠離行。 |  |
| ཀྱེ་མ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་འདི་དག་ནི་ཀུན་ཏུ་[215b]འདྲེས་པར་གནས་པས་གནས་པར་བྱེད་དེ་དབེན་པར་གནས་པས་གནས་པ་མ་ཡིན་ནོ་ཞེས་སྨྲ་བར་འགྱུར་ཞིང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོའི་དབེན་པར་གནས་པས་གནས་པ་གང་ཡིན་པ་དེ་དག་ལ་འདྲེས་པར་གནས་པས་རྩོད་པར་བྱེད་ཀུན་ཏུ་འདྲེས་པར་གནས་པས་རྩོད་པར་བྱེད་པར་འགྱུར་རོ། ། | 「須菩提！復有惡魔到菩薩所，住虛空中，作是言：『善哉，善哉！汝所行者，是真遠離，佛所稱讚。以是遠離，汝當疾得阿耨多羅三藐三菩提。』 | 「善現當知！是諸菩薩修不真淨遠離行時，魔來空中歡喜讚歎，告言：『大士！善哉！善哉！汝能勤修真遠離行。此遠離行一切如來、應、正等覺共所稱歎，汝於此行精勤修學，疾證無上正等菩提。』 | 「又，須菩提！有諸惡魔見彼住空寂處修遠離行者，即到其所於虛空中作如是言：『善哉，善哉！善男子！汝所修者真遠離行，如來稱讚汝修是行故，令汝速得阿耨多羅三藐三菩提。』 |
| གང་འདྲེས་པར་གནས་པས་གནས་པ་དེ་དག་ལ་ནི་དེ་དབེན་པར་གནས་པས་ཀུན་ཏུ་སྤྱོད་པ་ཡིན་ནོ་ཞེས་ཟེར་ཅིང་དེ་ལ་གུས་པ་སྐྱེད་པར་འགྱུར་ལ་གང་ལ་གུས་པ་སྐྱེད་པར་འོས་པ་དེ་ལ་ནི་ང་རྒྱལ་སྐྱེད་པར་འགྱུར་རོ། ། | 是菩薩從遠離所，來至聚落，見餘比丘求佛道者，心性和柔，便生輕慢，汝是憒閙行者。 | 「善現當知！是諸菩薩執著如是二乘所修遠離行法以為最勝，輕弄毀蔑住菩薩乘雖居憒?而心寂靜成調善法諸苾芻等言：『彼不能修遠離行，身居憒閙心不寂靜，無調善法。』 | 是菩薩聞空中聲所稱讚已，從彼空寂曠野等處來至聚落，見餘菩薩柔和善順修持梵行，遠離聲聞緣覺之心三業清淨者，即起輕慢作如是言：『汝等是為憒?行者，汝所修行非遠離行。』 |
| དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། རབ་འབྱོར་གནས་པ་གང་གིས་བདག་གནས་པ་འདི་དག་ནི་གནས་པ་ཡིན་ཏེ་བདག་ནི་མི་མ་ཡིན་པ་དག་གིས་བསྐུལ་ཅིང་བདག་ནི་མི་མ་ཡིན་པ་དག་གིས་དྲན་པར་བྱས་པ་ཡིན་ན། | 須菩提！是菩薩以憒?為真遠離，以真遠離為憒閙，如是說其過惡，不生恭敬心， | 「善現當知！是諸菩薩於佛所讚住真遠離行菩薩摩訶薩輕弄毀呰，謂居憒閙心不寂靜，不能勤修真遠離行。於諸如來所不稱讚住真喧雜行菩薩摩訶薩尊重讚歎，謂不喧雜其心寂靜，能正修行真遠離行。 | 須菩提！彼住空寂菩薩以真遠離行為憒閙行，以憒閙行為真遠離行， |
| གྲོང་གི་ནང་ན་གནས་པ་སུ་ཞིག་ལ་མི་མ་ཡིན་པ་དག་སྐུལ་བར་བྱེད་གྲོང་གི་ནང་ན་གནས་པ་སུ་ཞིག་ལ་མི་མ་ཡིན་པ་དེ་དག་དྲན་པར་བྱེད་པར་འགྱུར་སྙམ་ནས་དེ་ལྟར་དེ་གང་ཟག་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཐེག་པ་ཅན་དག་ལ་བརྙས་པར་བྱེད་དེ། | 應恭敬而反輕慢，應輕慢而反恭敬。 | 「善現當知！是諸菩薩於應親近、恭敬供養如世尊者，而不親近、供養恭敬，反加輕蔑。於應遠離，不應親近、恭敬供養如惡友者，而反親近、供養恭敬如事世尊。「善現當知！是諸菩薩遠離般若波羅蜜多方便善巧，妄起種種分別執著。 | 以其過惡故，所應恭敬者而返輕慢，不應恭敬者而返恭敬。 |
| རབ་འབྱོར་འདི་ནི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་གདོལ་པར་རིག་པར་བྱའོ། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སུན་འབྱིན་པར་རིག་པར་བྱའོ། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་གཟུགས་བརྙན་དུ་རིག་པར་བྱའོ། །བྱང་ཆུབ་སེམས་པའ་བཅོས་བུར་རིག་པར་བྱའོ། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྲེ་དར་རིག་པར་བྱ་སྟེ། དགེ་སྦྱོང་གི་ཆ་བྱད་དུ་བཅོས་པར་ཆོམ་རྐུན་པའོ། །གང་ཟག་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཐེག་པ་ཅན་གྱི་ནང་ན་ཆོམ་རྐུན་པའོ། །ལྷ་དང་བཅས་པའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཆོམ་རྐུན་པ་ཡིན་ཏེ། རབ་འབྱོར་ཡང་གང་ཟག་དེ་ལྟ་བུའི་རང་བཞིན་ཅན་ནི་བསྙེན་པར་མི་བྱ་གུས་པར་མི་བྱ་བ་སྙེན་བཀུར་མི་བྱའོ། ། | 作是念：『我見非人，念我而來，助我而來，佛所聽許，真遠離行，我則行之，汝近聚落，誰當念汝，誰當助汝。』作是念已，輕餘菩薩清淨行者。 | 所以者何？彼作是念：『我所修學是真遠離，故為非人稱讚護念。居城邑者身心擾亂，誰當護念、稱讚、敬重？』是諸菩薩由此因緣心多憍慢，輕蔑毀呰諸餘菩薩，煩惱惡業晝夜增長。 | 何以故？彼作是念：『我住空寂曠野等處，有諸非人念我故來、助我故來。汝近聚落住者，何有非人來助念汝？』作是念已，於餘菩薩起輕慢心。 |
| དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། གང་ཟག་དེ་ལྟ་བུ་ནི་མངོན་པའི་ང་རྒྱལ་ཅན་དུ་ལྟུང་བར་རིག་པར་བྱ་སྟེ། དེ་ལྟ་བུ་འདིས་ཡང་གཞན་མཐུ་ཆུང་བ་ཐེག་པ་ལ་ཞུགས་ནས་རིང་པོར་མ་ལོན་པ་དག་ལ་སུན་འབྱིན་པར་བྱེད་དེ་གང་ཟག་དེ་ལྟ་བུ་ནི་རྣམ་པར་མ་དག་པའི་ཆོས་ཅན་དུ་རིག་པར་བྱ་གང་ཟག་དེ་ལྟ་བུ་ནི་སློབ་དཔོན་དང་མི་ལྡན་པར་རིག་པར་བྱའོ། །གང་ཟག་དེ་ལྟ་བུ་ནི་འཕགས་པའི་ཆོས་དང་མི་ལྡན་པར་རིག་པར་བྱའོ། ། | 須菩提！當知是人，是菩薩旃陀羅；當知是人，污餘菩薩，臭穢不淨；當知是人，是似像菩薩；當知是人，一切世間天人之大賊，沙門形賊。須菩提！求佛道者，不應親近如是之人。何以故？如是人等，名為增上慢者。 | 「善現當知！是諸菩薩於餘菩薩為旃荼羅，穢污菩薩摩訶薩眾，雖似菩薩摩訶薩相，而是天上、人中大賊，誑惑天、人、阿素洛等，其身雖服沙門法衣，而心常懷盜賊意樂。諸有發趣菩薩乘者，不應親近、供養恭敬、尊重讚歎如是惡人。所以者何？此諸人等懷增上慢，外似菩薩內多煩惱。 | 須菩提！當知此人是為菩薩中旃陀羅、菩薩中過惡者、菩薩中污行者，是為形像菩薩，亦名賊住沙門，亦名沙門形賊，亦名不淨法者，亦名非禮法者。以是相故，當知是為初發心者，是故一切世間諸天、人等所不恭敬。何以故？我說彼人是增上慢者。須菩提！菩薩摩訶薩於如是人不應親近。 |
| རབ་འབྱོར་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གང་གིས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་[216a]མ་བཏང་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ཡོངས་སུ་མ་བཏང་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཡོངས་སུ་མ་བཏང་བའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ལྷག་པའི་བསམ་པས་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པར་འདོད་ཅིང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་བྱ་བར་འདོད་པ་དེས། གང་ཟག་དེ་ལྟ་བུ་བསྙེན་པར་མི་བྱ་གུས་པར་མི་བྱ་བསྙེན་བཀུར་མི་བྱ་བ་སྟེ། རབ་འབྱོར་འོན་ཀྱང་འདི་ལྟར་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་དུ་མངོན་པར་བརྩོན་པས་བདུད་ཀྱི་ལས་དེ་དག་དང་གཞན་ཡང་ཤེས་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་རྟག་ཏུ་སེམས་སྐྱོ་བར་བྱའོ། ། | 「須菩提！若菩薩愛惜薩婆若，愛惜阿耨多羅三藐三菩提，深心欲得阿耨多羅三藐三菩提，欲得利益一切眾生，不應親近如是等人。 | 是故，善現！若菩薩摩訶薩真實不捨一切智智，不棄無上正等菩提，深心欣求一切智智，欲得無上正等菩提，普為利樂諸有情者，不應親近、供養恭敬、尊重讚歎如是惡人。 | 「又，須菩提！若諸菩薩摩訶薩不捨一切眾生、愛樂一切智、深發阿耨多羅三藐三菩提心，為欲成就阿耨多羅三藐三菩提利益安樂一切眾生者，不應親近如是等人。 |
| ལམ་མ་ཐོབ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་ལམ་ཉེ་བར་བསྟན་པའི་དོན་དུ་ཡིད་མི་སྐྲག་པ་དང་ཁམས་གསུམ་པ་དང་མ་འདྲེས་པར་བྱ་སྟེ། དེར་ཡང་རེ་ཤིག་བྱམས་པའི་ཡིད་དང་སྙིང་རྗེའི་ཡིད་ཀྱིས་སྙིང་རྗེ་ཆེན་པོ་བསྐྱེད་དེ་སྙིང་བརྩེ་བ་ཉེ་བར་བཟུང་ནས། ཡང་དག་པར་ཞུགས་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་དགའ་བའི་སེམས་དང་། མི་དམིགས་པའི་ཆོས་ཉིད་ཀྱིས་ཆོས་རྣམས་ལ་བཏང་སྙོམས་པས་འདི་ལྟར་ཅི་ནས་བདུད་ཀྱི་ལས་ཀྱི་ཉེས་པ་ཐམས་ཅད་ཐམས་ཅད་ནས་ཐམས་ཅད་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཐམས་ཅད་གཏན་མི་འབྱུང་མི་སྐྱེ་བ་དེ་ལྟར་བྱ་ཞིང་གལ་ཏེ་དེ་ལྟ་བུ་བྱུང་ན་ཡང་མྱུར་དུ་སྤང་བ་དེ་ལྟར་བསླབ་བོ་ཞེས་སེམས་བསྐྱེད་པར་བྱ་སྟེ། | 求佛道者，常求己利，常應厭離、怖畏三界，於此人中，當生慈悲喜捨之心。 | 「善現當知！諸菩薩摩訶薩常應精進修自事業，厭離生死不著三界，於彼惡賊旃荼羅人，常應發心慈、悲、喜、捨，應作是念：『我不應起如彼惡人所起過患，設當失念如彼暫起，即應覺知令速除滅。』 | 須菩提！求菩提者於諸魔事常應覺知，覺已遠離。於一切時常生厭離怖三界心，但為利樂一切眾生，引示眾生所有正道，令諸眾生圓滿正果住法實性。又復於諸眾生起大慈心、大悲心、大喜心、大捨心，菩薩常作是願：『願我當於一切時一切處遠離如是一切魔事，設或暫起速令除滅。』 |
| འདི་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྣམས་ཀྱི་རང་གི་མངོན་པར་ཤེས་པས་ཕ་རོལ་གནོན་པ་ཡིན་པར་རིག་པར་བྱ་སྟེ། རབ་འབྱོར་འདི་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་དབེན་པའི་ཡོན་ཏན་གྱིས་བདུད་ཀྱི་ལས་སུ་རིག་པར་བྱའོ། ། | 我當如是懃行精進。得阿耨多羅三藐三菩提時，無如是惡，若其起者，當疾除滅。須菩提！如是行者，是為菩薩智慧之力。」 | 是故，善現！諸菩薩摩訶薩欲證無上正等菩提，當善覺知諸惡魔事，應勤精進遠離、除滅如彼菩薩所起過患，勤求無上正等菩提。「善現當知！如是學者，是為菩薩方便善巧，如實覺知諸惡魔事。」 | 須菩提！若菩薩摩訶薩能如是學者，是菩薩摩訶薩神通智力。須菩提！當知如是等皆說菩薩摩訶薩覺知魔事真遠離相。」 |
| འཕགས་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བརྒྱད་སྟོང་པ་ལས་བདུད་ཀྱི་ལས་ཀྱི་ལེའུ་ཞེས་བྱ་སྟེ་ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག་པའོ།། །། |  |  |  |

**22善友品**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| འཕགས་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བརྒྱད་སྟོང་པ་ལས་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་གྱི་ལེའུ་ཞེས་བྱ་སྟེ་ཉི་ཤུ་རྩ་གཉིས་པའོ།། །།tohoku.12/ t\_sde\_dge,vol.33,pp.216a6-223a5 | 小品摩訶般若波羅蜜經\_深心求菩提品第二十（前段）鳩摩羅什譯CBETA,no.227,T8,  pp.574b22-575c11 | 大般若波羅蜜多經第四分\_善友品第二十二玄奘譯CBETA,no.220\_4,T8,  pp.839b19-842c08 | 佛母出生三法藏般若波羅蜜多經\_善知識品第二十二施護譯CBETA,no.228,T8,  pp.653c24-656b04 |
| [216a6]ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བརྒྱད་སྟོང་པ། བམ་པོ་བཅུ་དགུ་པ། |  |  |  |
| དེ་ནས་ཡང་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ལ་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་འདི་ལ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ལྷག་པའི་བསམ་པ་ལ་ཡང་དག་པར་ཞུགས་ཤིང་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་འདོད་པས། དང་པོ་ཉིད་དུ་དགེ་[216b]བའི་བཤེས་གཉེན་དག་ལ་བསྙེན་པར་བྱ་གུས་པར་བྱ་བསྙེན་བཀུར་བྱའོ། ། | 佛告須菩提：「若菩薩欲得阿耨多羅三藐三菩提，應當親近善知識。」 | 爾時，世尊復告善現：「若菩薩摩訶薩深心欲證無上菩提，常應親近、供養恭敬、尊重讚歎真淨善友。」 | 爾時，世尊告尊者須菩提言：「若菩薩摩訶薩深心欲得阿耨多羅三藐三菩提者，應當親近恭敬諸善知識。」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ལྷག་པའི་བསམ་པ་ལ་ཡང་དག་པར་ཞུགས་ཤིང་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་འཚལ་བས། དང་པོ་ཁོ་ནར་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་གང་དག་ལ་བསྙེན་པར་བགྱི་བ་དང་གུས་པར་བགྱི་བ་དང་བསྙེན་བཀུར་བགྱི་བའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོའི་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་དེ་དག་གང་ལགས་པར་འཚལ་བར་བགྱི། | 須菩提白佛言：「世尊！何等是菩薩善知識？」 | 具壽善現便白佛言：「何等名為諸菩薩摩訶薩真淨善友？」 | 須菩提白佛言：「世尊！有諸菩薩摩訶薩，深心欲得阿耨多羅三藐三菩提，若能愛樂善知識者，云何是菩薩摩訶薩善知識耶？」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་གསོལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ། །རབ་འབྱོར་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཉིད་དང་། ཕྱིར་མི་ལྡོག་པར་གྱུར་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གང་ཡིན་པ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྤྱོད་པ་ལ་མཁས་པ་གང་དག་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་དག་ལེགས་པར་འདོམས་ཤིང་རྗེས་སུ་སྟོན་པ་དེ་དག་དང་། གང་དག་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་སྟོན་ཅིང་ཉེ་བར་སྟོན་པ་དེ་དག་ནི་རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོའི་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་དུ་རིག་པར་བྱའོ། ། | 佛告須菩提：「諸佛世尊，是菩薩善知識。何以故？能教菩薩令入般若波羅蜜故。須菩提！是名菩薩善知識。 | 佛告善現：「一切如來、應、正等覺，是諸菩薩摩訶薩眾真淨善友；一切不退轉菩薩摩訶薩，亦是菩薩摩訶薩眾真淨善友。若餘菩薩及諸聲聞并餘善士，能為菩薩宣說開示甚深般若波羅蜜多相應法門，教誡教授諸菩薩眾令種善根修菩薩行速圓滿者，亦是菩薩摩訶薩眾真淨善友。甚深般若波羅蜜多相應經典，亦是菩薩摩訶薩眾真淨善友。 | 佛言：「須菩提！當知諸佛如來是菩薩善知識。何以故？諸佛能說菩薩行法及諸波羅蜜多，教示菩薩入般若波羅蜜多，是故諸佛如來為菩薩善知識。 |
| རབ་འབྱོར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཉིད་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོའི་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་དུ་རིག་པར་བྱའོ། །རབ་འབྱོར་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དྲུག་པོ་ཐམས་ཅད་ཉིད་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོའི་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་དུ་རིག་པར་བྱ་སྟེ། | 復次，須菩提！六波羅蜜是菩薩善知識； | 「復次，善現！布施、淨戒、安忍、精進、靜慮、般若波羅蜜多，當知亦是諸菩薩眾真淨善友。 | 「又，須菩提！般若波羅蜜多是菩薩善知識。何以故？般若波羅蜜多是諸波羅蜜多畢竟處，以般若波羅蜜多為菩薩善知識故，即六波羅蜜多皆為菩薩善知識。 |
| ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དྲུག་པོ་ཉིད་ནི་སྟོན་པའོ། །ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དྲུག་ནི་ལམ་མོ། །ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དྲུག་ནི་སྣང་བའོ། །ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དྲུག་ནི་སྒྲོན་མའོ། །ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དྲུག་ནི་འོད་དོ། །ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དྲུག་ནི་སྐྱོབ་པའོ། །ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དྲུག་ནི་སྐྱབས་སོ། །ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དྲུག་ནི་གནས་སོ། །ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དྲུག་ནི་དཔུང་གཉེན་ནོ། །ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དྲུག་ནི་གླིང་ངོ་། །ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དྲུག་ནི་མའོ། །ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དྲུག་ནི་པའོ། །ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དྲུག་ནི་ཤེས་པ་དང་རྟོགས་པ་དང་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པར་བྱང་ཆུབ་པའི་དོན་དུ་གནས་པར་གྱུར་པའོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། རབ་འབྱོར་[217a]ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་འདི་ལ་བརྟེན་པ་ཡིན་ཏེ་འདི་ལྟ་སྟེ་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དྲུག་པོ་རྣམས་ལའོ། ། | 六波羅蜜是菩薩大師；六波羅蜜是菩薩道；六波羅蜜是菩薩光明；六波羅蜜是菩薩炬。 | 善現當知！如是六種波羅蜜多亦是菩薩摩訶薩師，如是六種波羅蜜多亦是菩薩摩訶薩導，如是六種波羅蜜多亦是菩薩摩訶薩明，如是六種波羅蜜多亦是菩薩摩訶薩照，如是六種波羅蜜多亦是菩薩摩訶薩舍，如是六種波羅蜜多亦是菩薩摩訶薩護，如是六種波羅蜜多亦是菩薩摩訶薩歸，如是六種波羅蜜多亦是菩薩摩訶薩趣，如是六種波羅蜜多亦是菩薩摩訶薩洲，如是六種波羅蜜多亦是菩薩摩訶薩父，如是六種波羅蜜多亦是菩薩摩訶薩母，如是六種波羅蜜多，能令菩薩摩訶薩眾得微妙智、生如實覺，疾證無上正等菩提。所以者何？一切菩薩摩訶薩眾，皆因六種波羅蜜多，修習般若波羅蜜多究竟圓滿。 | 又復，六波羅蜜多是菩薩大師，六波羅蜜多為所行正道，六波羅蜜多為世間光明，六波羅蜜多為大法炬，六波羅蜜多為大法光明，六波羅蜜多為真救護，六波羅蜜多為所歸趣，六波羅蜜多為所住舍，六波羅蜜多為究竟道，六波羅蜜多為大洲渚，六波羅蜜多為父為母，乃至阿耨多羅三藐三菩提皆因六波羅蜜多故而能成就。 |
| རབ་འབྱོར་འདས་པའི་དུས་ཀྱི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་གང་དག་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་ནས་ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་འདས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་གི་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ཀྱང་འདི་ལྟ་སྟེ་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དྲུག་པོ་འདི་དག་ལས་སྐྱེས་སོ། ། | 須菩提！過去諸佛，皆從六波羅蜜生； | 「善現當知！過去如來、應、正等覺，已證無上正等菩提、已般涅槃，彼佛世尊皆依六種波羅蜜多生一切智； | 「又，須菩提！所有過去諸佛如來．應供．正等正覺，已得阿耨多羅三藐三菩提，已入涅盤者，是諸如來皆從六波羅蜜多生。 |
| རབ་འབྱོར་མ་འོངས་པའི་དུས་ན་འབྱུང་བའི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་གང་དག་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་འགྱུར་བའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་གི་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ཀྱང་འདི་ལྟ་སྟེ་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དྲུག་པོ་འདི་དག་ལས་སྐྱེའོ། ། | 未來諸佛，皆從六波羅蜜生； | 未來如來、應、正等覺，當證無上正等菩提、當般涅槃，彼佛世尊亦依六種波羅蜜多生一切智； | 所有未來諸佛如來．應供．正等正覺，當得阿耨多羅三藐三菩提者，是諸如來亦從六波羅蜜多生。 |
| རབ་འབྱོར་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གཞལ་དུ་མེད་གྲངས་མེད་དཔག་ཏུ་མེད་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་དག་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་གང་དག་དེ་ལྟར་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་ནས་བཞུགས་ཏེ་འཚོ་ཞིང་གཞེས་ལ་ཆོས་སྟོན་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་གི་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ཀྱང་འདི་ལྟ་སྟེ་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དྲུག་པོ་འདི་དག་ལས་སྐྱེས་སོ། ། | 現在十方無量阿僧祇世界諸佛，皆從六波羅蜜生。 | 現在十方無量無數無邊世界一切如來、應、正等覺，現證無上正等菩提，現為有情宣說正法，彼佛世尊亦依六種波羅蜜多生一切智。 | 于今現在十方無量阿僧祇世界，教化眾生諸佛如來．應供．正等正覺，今得阿耨多羅三藐三菩提者，是諸如來亦從六波羅蜜多生。 |
| རབ་འབྱོར་ད་ལྟར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ང་ཡང་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པའི་ངའི་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཡང་རབ་འབྱོར་འདི་ལྟ་སྟེ་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དྲུག་པོ་འདི་དག་ལས་སྐྱེས་སོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། རབ་འབྱོར་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དྲུག་པོ་འདི་དག་གི་ནང་ན་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཕྱོགས་ཀྱི་ཆོས་སུམ་ཅུ་རྩ་བདུན་རྣམས་འདུས་ཤིང་། ཚངས་པའི་གནས་བཞི་དང་བསྡུ་བའི་དངོས་པོ་བཞི་དང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཆོས་ཅི་སྙེད་ཡོད་པ་སྟེ། | 又三世諸佛薩婆若，皆從六波羅蜜生。何以故？諸佛行六波羅蜜，以四攝法，攝取眾生。所謂布施、愛語、利益、同事，得阿耨多羅三藐三菩提。 | 今我如來、應、正等覺，現證無上正等菩提，現為有情宣說正法，亦依六種波羅蜜多生一切智。何以故？如是六種波羅蜜多，普能攝受三十七種菩提分法，若四梵住，若四攝事，若餘無量無邊佛法， | 又，三世諸佛一切智亦從六波羅蜜多生。何以故？諸佛本行菩薩道時，皆修習是六波羅蜜多、三十七菩提分法、四無量行、四攝法，乃至一切佛法故，得阿耨多羅三藐三菩提，是諸佛法皆從六波羅蜜多生。 |
| སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་དང་རང་བྱུང་གི་ཡེ་ཤེས་དང་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པའི་ཡེ་ཤེས་དང་གཞལ་དུ་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་དང་གྲངས་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་དང་མཉམ་པ་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་དང་མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པའི་ཡེ་ཤེས་དང་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་དེ་དག་ཐམས་[217b]ཅད་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དྲུག་གི་ནང་ན་འདུས་པའི་ཕྱིར་རོ། ། |  | 若諸佛智，若自然智、不思議智、無敵對智、一切智智，悉皆攝在如是六種波羅蜜多。 | 又，佛智自然智、不可思議智、不可稱量智、無等智、無等等智，亦復從是六波羅蜜多生。 |
| རབ་འབྱོར་དེ་ལྟ་བས་ན་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དྲུག་པོ་འདི་དག་ཉིད་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོའི་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་ནོ། །ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དྲུག་པོ་འདི་ཉིད་སྟོན་པའོ། །ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དྲུག་ནི་ལམ་མོ། །ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དྲུག་ནི་སྣང་བའོ། །ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དྲུག་ནི་སྒྲོན་མའོ། །ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དྲུག་ནི་འོད་དོ། །ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དྲུག་ནི་སྐྱོབ་པའོ། །ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དྲུག་ནི་སྐྱབས་སོ། །ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དྲུག་ནི་གནས་སོ། །ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དྲུག་ནི་དཔུང་གཉེན་ནོ། །ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དྲུག་ནི་གླིང་ངོ་། །ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དྲུག་ནི་མའོ། །ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དྲུག་ནི་ཕའོ། །ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དྲུག་ནི་ཤེས་པ་དང་རྟོགས་པ་དང་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་དང་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཐོབ་པར་བྱ་བའི་དོན་དུ་གནས་པར་འགྱུར་བའོ། ། | 須菩提！是故當知六波羅蜜，是大師，是父是母，是舍是歸，是洲是救，是究竟道。 | 是故我說如是六種波羅蜜多，是諸菩薩摩訶薩眾真淨善友，與諸菩薩摩訶薩眾為師為導，為明為照，為舍為護，為歸為趣，為洲為渚、為父為母，能令菩薩摩訶薩眾得微妙智、生如實覺，疾證無上正等菩提，作諸有情不希報友。是故，善現！諸菩薩摩訶薩應學六種波羅蜜多。 | 須菩提！是故六波羅蜜多為菩薩善知識，六波羅蜜多為菩薩大師，為所行正道，為世間光明，為大法炬，為大法光明，為真救護，為所歸趣，為所住舍，為究竟道，為大洲渚，為父為母，乃至出生阿耨多羅三藐三菩提。 |
| ནམ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དྲུག་ལ་སློབ་པ་ན་ལན་ལྡོན་མི་ནུས་པ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་དེ་ཕན་འདོགས་པར་འགྱུར་བ་ཡིན་ནོ། །རབ་འབྱོར་ཡང་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དྲུག་པོ་འདི་དག་ལ་སློབ་པར་འདོད་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཉིད་མཉན་པར་བྱ་གཟུང་བར་བྱ་བཅང་བར་བྱ་ཀླག་པར་བྱ་ཀུན་ཆུབ་པར་བྱ་རབ་ཏུ་གདོན་པར་བྱ་བསྟན་པར་བྱ་ཉེ་བར་བསྟན་པར་བྱ་ལུང་དབོག་པར་བྱ་ཁ་ཏོན་དུ་བྱ་དོན་དང་ཆོས་དང་ཚུལ་གྱིས་ཉེ་བར་ཡོངས་སུ་བརྟག་པར་བྱ་ཉེ་བར་བསམ་པར་བྱ་འདྲི་བར་བྱ་ཡོངས་སུ་འདྲི་བར་བྱའོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དྲུག་པོ་འདི་དག་གི་སྔོན་དུ་འགྲོ་བའོ་འདྲེན་པའོ་རབ་ཏུ་འདྲེན་པའོ་ཡང་དག་པར་སྟོན་པའོ་ཀུན་ཏུ་སྟོན་པའོ་སྐྱེད་པའོ་མ་མའོ། ། | 六波羅蜜利益一切眾生。 | 「復次，善現！諸菩薩摩訶薩欲學六種波羅蜜多，應於般若波羅蜜多甚深經典，至心聽聞、受持、讀誦、觀察義趣、請決所疑。所以者何？如是般若波羅蜜多，能與六種波羅蜜多，為尊、為導、能示、能轉，為生養母。 | 「又，須菩提！若菩薩摩訶薩為欲利益安樂一切眾生者，應學是六波羅蜜多。若欲學是諸波羅蜜多者，應當於此般若波羅蜜多如理修學、解了其義、如實思惟、如實觀察。何以故？般若波羅蜜多與五波羅蜜多而為先導，開示顯了故。 |
| དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང་བྲལ་ན་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལྔ་ནི་མི་སྣང་ཞིང་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཞེས་བྱ་བའི་མིང་ཡང་ཐོབ་པར་མི་འགྱུར་རོ། །རབ་འབྱོར་དེ་ལྟ་བས་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གཞན་གྱི་དྲིང་མི་འཇོག་པར་འགྲོ་བར་འདོད་ཅིང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གཞན་གྱི་དྲིང་མི་འཇོག་པ་ལ་གནས་པར་འདོད་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཉིད་ལ་བསླབ་པར་བྱའོ། ། | 是故菩薩欲自深智明了，不隨他語，不信他法。若欲斷一切眾生疑，應當學是般若波羅蜜。」 | 所以者何？若離般若波羅蜜多，則無前五波羅蜜多，雖有布施、淨戒、安忍、精進、靜慮，而不名為能到彼岸。是故，善現！諸菩薩摩訶薩欲得不隨他教行，欲住不隨他教地，欲斷一切有情疑，欲滿一切有情願，欲嚴淨佛土，欲成熟有情，應學般若波羅蜜多。所以者何？於此般若波羅蜜多甚深經中，廣說菩薩摩訶薩眾所應學法。一切菩薩摩訶薩眾皆於其中應勤修學。若勤修學甚深般若波羅蜜多方便善巧，定證無上正等菩提，能盡未來利樂一切。」 | 又，五波羅蜜多若離般若波羅蜜多，即不得波羅蜜多名。是故，須菩提！菩薩摩訶薩若欲不起他信、不隨他語者，應當修學是般若波羅蜜多。」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། [218a]བཅོམ་ལྡན་འདས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་མཚན་ཉིད་གང་ལགས། | 「世尊！又何等相，是般若波羅蜜？」 | 爾時，善現便白佛言：「甚深般若波羅蜜多以何為相？」 | 須菩提白佛言：「世尊！何等相是般若波羅蜜多？」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་གསོལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ། །རབ་འབྱོར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་ཆགས་པ་མེད་པའི་མཚན་ཉིད་དོ། ། | 「須菩提！無礙相，是般若波羅蜜。」 | 佛告善現：「甚深般若波羅蜜多無著為相。」 | 佛言：「須菩提！無著相是般若波羅蜜多。」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་བ། བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམ་གྲངས་གང་དང་ཆགས་པ་མ་མཆིས་པའི་མཚན་ཉིད་གང་གིས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་མཆིས་པར་འགྱུར་བའི་ཆགས་པ་མ་མཆིས་པའི་མཚན་ཉིད་དེ་ཉིད་ཀྱིས་ཆོས་ཐམས་ཅད་མཆིས་པར་འགྱུར་བའི་རྣམ་གྲངས་མཆིས་སམ། | 「世尊！頗有因緣，如般若波羅蜜無礙相，一切法亦無礙相耶？」 | 具壽善現復白佛言：「頗有因緣，甚深般若波羅蜜多無著之相，餘一切法可說亦有無著相耶？」 | 須菩提言：「頗有因緣如般若波羅蜜多無著相，一切法亦無著相耶？」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་དེ་དེ་བཞིན་ནོ་དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། རབ་འབྱོར་རྣམ་གྲངས་གང་དང་ཆགས་པ་མེད་པའི་མཚན་ཉིད་གང་གིས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཡོད་པར་འགྱུར་བའི་ཆགས་པ་མེད་པའི་མཚན་ཉིད་དེ་ཉིད་ཀྱིས་ཆོས་ཐམས་ཅད་ཡོད་པར་འགྱུར་བའི་རྣམ་གྲངས་ཡོད་དོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། རབ་འབྱོར་ཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་དབེན་པའོ། །རབ་འབྱོར་ཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་སྟོང་པ་སྟེ། རབ་འབྱོར་དེ་ལྟ་བས་ན་ཆགས་པ་མེད་པའི་མཚན་ཉིད་གང་གིས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དབེན་པ་དང་སྟོང་པར་འགྱུར་བའི་ཆགས་པ་མེད་པའི་མཚན་ཉིད་དེ་ཉིད་ཀྱིས་ཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་དབེན་པ་དང་སྟོང་པའོ། ། | 「有。須菩提！如般若波羅蜜無礙相，一切法亦無礙相。何以故？須菩提！一切法離相，一切法空相。是故，須菩提！當知般若波羅蜜亦離相空相，一切法亦離相空相。」 | 佛告善現：「如是！如是！有因緣故，甚深般若波羅蜜多無著之相，餘一切法亦可說有此無著相。所以者何？以一切法無不皆如甚深般若波羅蜜多是空、遠離。是故，善現！甚深般若波羅蜜多由無著相是空、遠離，餘一切法由無著相亦空、遠離。」 | 佛言：「須菩提！有因緣如般若波羅蜜多無著相，一切法亦無著相。何以故？須菩提！一切法空故、離故。是故，須菩提！如一切法無著相空故、離故，般若波羅蜜多無著相亦空亦離。」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་གལ་ཏེ་ཆོས་ཐམས་ཅད་དབེན་པ་དང་ཆོས་ཐམས་ཅད་སྟོང་པ་ལགས་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཅི་ལྟར་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀུན་ནས་ཉོན་མོངས་པར་རབ་ཏུ་ཤེས་པར་འགྱུར་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཅི་ལྟར་སེམས་ཅན་རྣམས་རྣམ་པར་བྱང་བ་རབ་ཏུ་ཤེས་པར་འགྱུར། བཅོམ་ལྡན་འདས་དབེན་པ་ནི་ཀུན་ནས་ཉོན་མོངས་པར་མི་འགྱུར་བཅོམ་ལྡན་འདས་དབེན་པ་ནི་རྣམ་པར་བྱང་བར་མི་འགྱུར་རོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་སྟོང་པ་ནི་ཀུན་ནས་ཉོན་མོངས་པར་མི་འགྱུར་བཅོམ་ལྡན་འདས་སྟོང་པ་ནི་རྣམ་པར་བྱང་བར་མི་འགྱུར་རོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་དབེན་པ་འམ་སྟོང་པ་ནི་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་མི་རྒྱ་ལ་བཅོམ་ལྡན་འདས་དབེན་པ་དང་སྟོང་པ་ཉིད་ལས་གཞན་ན་ཡང་གང་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པ་[218b]འམ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་འགྱུར་བ་འམ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བའི་ཆོས་དེ་དམིགས་སུ་མ་མཆིས་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས་བཤད་པ་འདིའི་དོན་བདག་གིས་ཅི་ལྟར་འཚལ་བར་བགྱི། བཅོམ་ལྡན་འདས་བསྟན་དུ་གསོལ། བདེ་བར་གཤེགས་པ་བསྟན་དུ་གསོལ། | 「世尊！若一切法離相空相，云何眾生，有垢有淨？何以故？離相法無垢無淨，空相法無垢無淨。離相法，空相法，不能得阿耨多羅三藐三菩提。離離相，離空相，更無有法能得阿耨多羅三藐三菩提。世尊！我今云何當知是義？」 | 具壽善現復白佛言：「若一切法皆空、遠離，云何有情可得施設有染有淨？世尊！非空、遠離法可說有染有淨。世尊！非空、遠離能證無上正等菩提，非離空、遠離有別法可得能證無上正等菩提。世尊！云何令我解佛所說甚深義趣？」 | 須菩提白佛言：「世尊！若一切法空故、離故者，云何佛說一切眾生有染有淨？世尊！空法中無染無淨，離法中無染無淨。世尊！即此空法、離法不可得阿耨多羅三藐三菩提，異此空法、離法亦無法可得阿耨多羅三藐三菩提。世尊！我今不能解如是義，願佛世尊為我宣說。」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་གསོལ་བ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ། །རབ་འབྱོར་དེ་ཅི་སྙམ་དུ་སེམས་སེམས་ཅན་རྣམས་ཡུན་རིང་པོ་ནས་ངར་འཛིན་པ་དང་ང་ཡིར་འཛིན་པ་ལ་སྤྱོད་དམ། | 「須菩提！我還問汝，隨意答我。須菩提！於意云何？眾生長夜著我我所不？」 | 佛告善現：「於意云何？有情長夜有我、我所，心執我、我所不？」 | 佛言：「須菩提！於汝意云何，一切眾生於長夜中著我我所不？」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དེ་བཞིན་ནོ། །བདེ་བར་གཤེགས་པ་དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། སེམས་ཅན་རྣམས་ནི་ཡུན་རིང་པོ་ནས་ངར་འཛིན་པ་དང་ང་ཡིར་འཛིན་པ་ལ་སྤྱོད་དོ། ། | 「如是，如是！世尊！眾生長夜著我、我所。」 | 善現答言：「如是！世尊！如是！善逝！有情長夜有我、我所，心執著我、我所。」 | 須菩提言：「如是，世尊！眾生長夜著我我所。」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་དེ་ཅི་སྙམ་དུ་སེམས་ཅི་ངར་འཛིན་པ་དང་ང་ཡིར་འཛིན་པ་སྟོང་པ་ཡིན་ནམ། | 「須菩提！於意云何？我、我所空不？」 | 佛告善現：「於意云何？有情所執我及我所空、遠離不？」 | 佛言：「須菩提！於汝意云何，我我所空不？」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་སྟོང་པ་ལགས་སོ། །བདེ་བར་གཤེགས་པ་སྟོང་པ་ལགས་སོ། ། | 「世尊！我、我所空。」 | 善現答言：「如是！世尊！如是！善逝！有情所執我及我所皆空、遠離。」 | 須菩提言：「如是，世尊！我我所空。」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་དེ་ཅི་སྙམ་དུ་སེམས་ངར་འཛིན་པ་དང་ང་ཡིར་འཛིན་པས་སེམས་ཅན་རྣམས་འཁོར་བ་ན་འཁོར་རམ། | 「須菩提！於意云何？眾生以我、我所，往來生死不？」 | 佛告善現：「於意云何？豈不有情由我、我所執流轉生死？」 | 佛言：「須菩提！於汝意云何，眾生著我我所故，輪轉生死不？」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དེ་བཞིན་ནོ། །བདེ་བར་གཤེགས་པ་དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། ངར་འཛིན་པ་དང་ང་ཡིར་འཛིན་པས་སེམས་ཅན་རྣམས་འཁོར་བ་ན་འཁོར་རོ། ། | 「如是，如是！世尊！眾生以我、我所，故往來生死。」 | 善現答言：「如是！世尊！如是！善逝！諸有情類由我、我所執流轉生死。」 | 須菩提言：「如是，世尊！眾生著我我所故，輪轉生死。」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་དེ་ལྟར་ན་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀུན་ནས་ཉོན་མོངས་པར་རབ་ཏུ་ཤེས་སོ། །ཅི་ལྟར་སེམས་ཅན་རྣམས་འཛིན་པ་དང་མངོན་པར་ཆགས་པ་དེ་ལྟར་ཀུན་ནས་ཉོན་མོངས་པར་འགྱུར་གྱི། འདི་ལ་སུ་ཡང་ཀུན་ནས་ཉོན་མོངས་པར་འགྱུར་བ་ནི་མེད་དོ། །རབ་འབྱོར་ཅི་ལྟར་འཛིན་པ་མེད་པ་དང་མངོན་པར་ཆགས་པ་མེད་པ་དེ་ལྟར་ངར་འཛིན་པ་དང་ང་ཡིར་འཛིན་པ་རབ་ཏུ་མི་ཤེས་ཏེ། རབ་འབྱོར་དེ་ལྟར་ན་སེམས་ཅན་རྣམས་རྣམ་པར་བྱང་བར་རབ་ཏུ་ཤེས་སོ། །ཅི་ལྟར་སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་འཛིན་པ་མེད་ཅིང་མངོན་པར་ཆགས་པ་མེད་པ་དེ་ལྟར་རྣམ་པར་བྱང་བར་འགྱུར་གྱི། འདི་ལ་སུ་ཡང་རྣམ་པར་བྱང་བར་འགྱུར་བ་ནི་མེད་དོ། །རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་ལྟར་སྤྱོད་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་[219a]ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་དོ། །རབ་འབྱོར་དེ་ལྟར་ཆོས་ཐམས་ཅད་དབེན་ཞིང་ཆོས་ཐམས་ཅད་སྟོང་པ་ལ་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀུན་ནས་ཉོན་མོངས་པ་དང་རྣམ་པར་བྱང་བར་རབ་ཏུ་ཤེས་སོ། ། | 「須菩提！如是眾生名為有垢，隨眾生所受所著故。是中實無有垢，亦無受垢者。須菩提！若不受一切法，則無我、無我所，是名為淨。是中實無有淨，亦無有受淨者。菩薩如是行，名為行般若波羅蜜。」 | 佛告善現：「如是有情流轉生死，施設雜染及清淨者。由諸有情虛妄執著我及我所說有雜染，而於其中無雜染者；由諸有情不妄執著我及我所說有清淨，而於其中無清淨者。是故，善現！雖一切法皆空、遠離，而諸有情亦可施設有染有淨。善現當知！若菩薩摩訶薩能如是行，名行般若波羅蜜多。」 | 佛言：「須菩提！當知諸染法者，但隨眾生所受所著故說名為染；若諸眾生不受不著，即無染可得亦無受染者，是故無我我所，以無我我所故，說名為淨。若諸眾生不受不著，亦無淨可得，亦無受淨者。須菩提！以是義故，於一切法空中、一切法離中，說名為染、說名為淨。須菩提！諸菩薩摩訶薩行般若波羅蜜多者，應如是行。」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་འདི་ལྟར་ཆོས་ཐམས་ཅད་དབེན་ཞིང་ཆོས་ཐམས་ཅད་སྟོང་པ་ལ་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀུན་ནས་ཉོན་མོངས་པ་དང་རྣམ་པར་བྱང་བ་ཡང་རབ་ཏུ་ཤེས་པ་འདི་ནི་ངོ་མཚར་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་ལྟར་སྤྱོད་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་དོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་ལྟར་སྤྱོད་ན་གཟུགས་ལ་མི་སྤྱོད་དེ། ཚོར་བ་ལ་མ་ལགས་འདུ་ཤེས་ལ་མ་ལགས་འདུ་བྱེད་རྣམས་ལ་མ་ལགས་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ལ་མི་སྤྱོད་དོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་ལྟར་སྤྱོད་ན་ལྷ་དང་མི་དང་ལྷ་མ་ཡིན་དུ་བཅས་པའི་འཇིག་རྟེན་གྱིས་མི་བརྫི་བར་འགྱུར་རོ། ། | 「世尊！若菩薩如是行，則不行色，不行受、想、行、識。若菩薩如是行者，一切世間天、人、阿修羅不能降伏。 | 具壽善現便白佛言：「甚奇！世尊！希有！善逝！雖一切法皆空、遠離，而諸有情有染有淨。世尊！若菩薩摩訶薩能如是行，則不行色，亦不行受、想、行、識。世尊！若菩薩摩訶薩能如是行，世間天、人、阿素洛等皆不能伏。 | 須菩提白佛言：「希有，世尊！善說斯義，於一切法空中、一切法離中，說染說淨不受不著。菩薩摩訶薩行般若波羅蜜多者，應如是行。世尊！若菩薩摩訶薩如是行者，是為不行色，不行受、想、行、識。若菩薩摩訶薩如是行者，普令一切世間天、人、阿修羅等所共敬伏，不為彼等而能動亂。 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་ལྟར་སྤྱོད་ན་གང་ཟག་ཉན་ཐོས་ཀྱི་ཐེག་པ་ཅན་དང་རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཐེག་པ་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྤྱོད་པ་ཟིལ་གྱིས་གནོན་ཏེ་ཟིལ་གྱིས་མི་ནོན་པའི་གནས་ཀྱང་འཐོབ་བོ། །དེ་ཅིའི་སླད་དུ་ཞེ་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས་སངས་རྒྱས་ཉིད་དང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཉིད་དང་རང་འབྱུང་ཉིད་དང་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ནི་ཟིལ་གྱིས་མི་ནོན་པ་ལགས་ཏེ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང་ལྡན་པ་ཡིད་ལ་བགྱིད་པའི་གནས་པ་འདས་ཀྱང་གནས་ཏེ་ཉིན་མཚན་འདའ་བར་བགྱིད་ན་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ལ་ཉེ་བར་འགྱུར་ཞིང་མྱུར་དུ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་འགྱུར་རོ། ། | 世尊！菩薩如是行者，勝一切聲聞、辟支佛所行，住無勝處。世尊！無勝菩薩晝夜行是應般若波羅蜜念，近於阿耨多羅三藐三菩提，疾得阿耨多羅三藐三菩提。」 | 世尊！若菩薩摩訶薩能如是行，便勝一切聲聞、獨覺所行之行至無勝處。所以者何？以諸佛性及如來性、自然覺性、一切智性皆不可勝。世尊！諸菩薩摩訶薩由此般若波羅蜜多相應作意，晝夜安住方便善巧，趣向無上正等菩提，疾證無上正等菩提。」 | 又，菩薩摩訶薩若如是行者，不雜聲聞、緣覺行，不住聲聞、緣覺地。何以故？如是行者是無所行而行、無所住而住，能入佛性，入如來性、自然智性、一切智性。世尊！如是行者最上無勝，與般若波羅蜜多勝行相應。是故諸菩薩摩訶薩於晝夜中如是勤行，即能近阿耨多羅三藐三菩提，乃至速能成就阿耨多羅三藐三菩提。」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་གསོལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ། །རབ་འབྱོར་དེ་དེ་བཞིན་ནོ་དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་ལྟར་སྤྱོད་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་དོ། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་ལྟར་སྤྱོད་ན་གཟུགས་ལ་མི་སྤྱོད་དེ། དེ་བཞིན་དུ་[219b]ཚོར་བ་ལ་མ་ཡིན་འདུ་ཤེས་ལ་མ་ཡིན་འདུ་བྱེད་རྣམས་ལ་མ་ཡིན་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ལ་མི་སྤྱོད་དོ། །རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་ལྟར་སྤྱོད་ན་ལྷ་དང་མི་དང་ལྷ་མ་ཡིན་དུ་བཅས་པའི་འཇིག་རྟེན་དག་གིས་མི་བརྫི་བར་འགྱུར་རོ། ། |  | 佛告善現：「如是！如是！如汝所說。 | 爾時，世尊告尊者須菩提言：「如是，如是！須菩提！菩薩摩訶薩行般若波羅蜜多，若如是行者，是為不行色，不行受、想、行、識。如是行者，普令一切世間天、人、阿修羅等所共敬伏，不為彼等而能動亂。 |
| རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་ལྟར་སྤྱོད་ན་གང་ཟག་ཉན་ཐོས་ཀྱི་ཐེག་པ་ཅན་དང་རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཐེག་པ་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྤྱོད་པ་ཟིལ་གྱིས་གནོན་ཏེ་ཟིལ་གྱིས་མི་ནོན་པའི་གནས་ཀྱང་འཐོབ་པར་འགྱུར་རོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། རབ་འབྱོར་སངས་རྒྱས་ཉིད་དང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཉིད་དང་རང་བྱུང་ཉིད་དང་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ནི་ཟིལ་གྱིས་མི་གནོན་པའོ། །རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང་ལྡན་པའི་ཡིད་ལ་བྱེད་པའི་གནས་པ་འདིས་ཀྱང་གནས་ཏེ་ཉིན་མཚན་འདའ་བར་བྱེད་ན་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ལ་ཉེ་བར་གྱུར་པ་ཡིན་ཏེ་མྱུར་དུ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་འགྱུར་རོ། ། |  |  | 如是行者，不雜聲聞、緣覺行，不住聲聞、緣覺地。如是行者，是無所行而行、無所住而住，能入佛性，入如來性、自然智性、一切智性。如是行者，最上無勝，與般若波羅蜜多勝行相應。若諸菩薩摩訶薩於晝夜中如是勤行，即能近阿耨多羅三藐三菩提，乃至速能成就阿耨多羅三藐三菩提。 |
| རབ་འབྱོར་ཡང་གལ་ཏེ་འཛམ་བུའི་གླིང་ན་སེམས་ཅན་ཅི་སྙེད་ཡོད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་སྔ་ཕྱི་མེད་པར་མིའི་ལུས་ཐོབ་པར་གྱུར་ལ་མིའི་ལུས་ཐོབ་ནས་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་དེ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་ནས་ཅི་སྲིད་འཚོའི་བར་དུ་གནས་ཤིང་ཅི་སྲིད་འཚོའི་བར་དུ་གནས་ནས་ཅི་སྲིད་འཚོའི་བར་དུ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ལ་བཀུར་སྟིར་བྱེད་བླ་མར་བྱེད་རྗེད་པར་བྱེད་མཆོད་པར་བྱེད་རི་མོར་བྱེད་བསྙེན་བཀུར་བྱེད་ཅིང་། དེ་བཞིན་དུ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་སྦྱིན་པ་བྱིན་ལ་སྦྱིན་པ་དེ་ཡང་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྔོ་ན་རབ་འབྱོར་དེ་ཅི་སྙམ་དུ་སེམས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་དག་དེའི་གཞི་ལས་བསོད་ནམས་མང་དུ་སྐྱེད་དམ། | 佛告須菩提：「於意云何？假令閻浮提所有眾生，一時皆得人身，發阿耨多羅三藐三菩提心。發心已，盡形布施。以是布施，迴向阿耨多羅三藐三菩提。須菩提！於意云何？是人以是因緣得福多不？」 | 「復次，善現！於意云何？假使於此贍部洲中一切有情，非前非後皆得人身，得人身已皆發無上正等覺心，既發心已修諸菩薩摩訶薩行，皆證無上正等菩提。有善男子、善女人等盡其形壽，以諸世間上妙樂具，供養恭敬、尊重讚歎此諸如來、應、正等覺。復持如是所集善根，與諸有情平等共有迴向無上正等菩提。是善男子、善女人等由此因緣得福多不？」善現答言：「甚多！世尊！甚多！善逝！」佛告善現：「若善男子、善女人等，於大眾中宣說如是甚深般若波羅蜜多，施設、建立、分別、開示令其易解，及住如是甚深般若波羅蜜多相應作意。此善男子、善女人等，由是因緣所獲功德甚多於前無量無數。「復次，善現！於意云何？假使於此贍部洲中一切有情，非前非後皆得人身，得人身已皆發無上正等覺心，既發心已盡其形壽，以諸世間一切樂具，恭敬布施一切有情。復持如是布施善根，與諸有情平等共有迴向無上正等菩提。是諸菩薩摩訶薩眾，由此因緣得福多不？」 | 「又，須菩提！假使閻浮提中一切眾生一一皆得人身，悉發阿耨多羅三藐三菩提心，發是心已乃至盡壽，尊重恭敬供養諸佛，又復普於一切廣行布施，即以如是布施功德，迴向阿耨多羅三藐三菩提。須菩提！此諸人等以是因緣得福多不？」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་མང་ངོ་བདེ་བར་གཤེགས་པ་མང་ངོ་། ། | 須菩提言：「甚多，世尊！」 | 善現答言：「甚多！世尊！甚多！善逝！」 | 須菩提言：「甚多，世尊！甚多，善逝！」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་དེ་བས་ཀྱང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གང་ཆུང་ངུ་ན་ཉིན་གཅིག་ཙམ་ཡང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང་ལྡན་པའི་ཡིད་ལ་བྱེད་པས་གནས་ན་རིགས་ཀྱི་བུ་[220a]འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དེ་ཆེས་བསོད་ནམས་མང་དུ་སྐྱེད་དོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། རབ་འབྱོར་ཅི་ལྟ་ཅི་ལྟར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང་ལྡན་པའི་ཡིད་ལ་བྱེད་པས་ཉིན་མཚན་དུ་གནས་པ་དེ་ལྟ་དེ་ལྟར་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྦྱིན་པའི་གནས་སུ་འགྱུར་རོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། རབ་འབྱོར་དེ་ནི་འདི་ལྟར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེའི་བྱམས་པ་དང་ལྡན་པའི་སེམས་དེ་ལྟ་བུ་ནི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་མ་གཏོགས་པར་སེམས་ཅན་གཞན་དག་ལ་མེད་དོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། རབ་འབྱོར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ནི་གང་ཟག་ཟླ་མེད་པའོ། །རབ་འབྱོར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ནི་དཔེ་མེད་པའོ། །རབ་འབྱོར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ནི་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པའི་ཆོས་རྣམས་དང་ལྡན་པའོ། ། | 佛言：「若菩薩乃至一日，行應般若波羅蜜念，其福勝彼。隨喜菩薩行應般若波羅蜜念，能為一切眾生而作福田。 | 佛告善現：「若菩薩摩訶薩下至一日安住般若波羅蜜多相應作意，所獲功德甚多於前無量無數。所以者何？諸菩薩摩訶薩如如晝夜安住般若波羅蜜多相應作意，如是如是堪為一切有情福田。所以者何？是菩薩摩訶薩所起慈心，諸有情類無能及者，唯除如來、應、正等覺。何以故？一切如來、應、正等覺無與等故，一切如來、應、正等覺無譬喻故，一切如來、應、正等覺所成就法不思議故。 | 佛言：「須菩提！此諸人等以是因緣得福雖多，不如菩薩摩訶薩能一日中起般若波羅蜜多相應正念，隨其菩薩所起般若波羅蜜多相應正念故，能為一切眾生作大福田。何以故？菩薩能起平等慈心，餘諸眾生無有是心如菩薩摩訶薩者，唯除如來慈心具足。所以者何？諸佛如來．應供．正等正覺，已能圓滿不思議法，而常不離慈悲喜捨。 |
| རབ་འབྱོར་ཅི་ལྟར་ན་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དེས་དེ་སྙེད་ཀྱི་བསོད་ནམས་མངོན་པར་བསྒྲུབ་ཅེ་ན། | 何以故？唯除諸佛，其餘眾生，無如是深慈心，如菩薩摩訶薩。 | 「善現！云何是菩薩摩訶薩能引爾許殊勝功德？ | 須菩提！云何菩薩能為眾生作大福田？ |
| རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་ཤེས་རབ་ཅི་ལྟ་བུ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་པས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གསད་པར་བྱ་བར་འགྱུར་བ་ལྟ་བུར་མཐོང་སྟེ། དེས་དེའི་ཚེ་ན་སྙིང་རྗེ་ཆེན་པོ་ཡོངས་སུ་གཟུང་བར་གྱུར་ཅིང་དེས་ལྷའི་མིག་གིས་བལྟས་པ་དང་སེམས་ཅན་གཞལ་དུ་མེད་བགྲང་དུ་མེད་ཚད་གཟུང་དུ་མེད་པ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་རྣམས་མཚམས་མེད་པའི་ལས་རྣམས་དང་ལྡན་པར་གྱུར་པར་མཐོང་ཞིང་། མི་ཁོམ་པར་གྱུར་པ་དང་། རྣམ་པར་ཉམས་པ་དང་ལྟ་བའི་དྲ་བས་ཁེབས་པ་དང་ལམ་མ་རྙེད་པ་དང་མི་ཁོམ་པར་གྱུར་པ་གཞན་དག་ཀྱང་མཐོང་ལ་དལ་བ་ཆུད་གསོན་པ་དག་མཐོང་ནས། དེའི་དུས་ན་དེ་སྐྱོ་བ་ཆེན་པོ་སྐྱེས་ཏེ་དེས་སེམས་ཅན་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ་བྱམས་པ་ཆེན་པོ་དེ་དང་སྙིང་རྗེ་ཆེན་པོ་དེས་ཁྱབ་པར་བྱས་ནས། | 諸菩薩因般若波羅蜜，能生如是慧。以是慧，見一切眾生受諸苦惱，如被刑戮，菩薩即得大悲之心。得大悲已，以天眼觀諸眾生，見無量眾生，有無間罪，墮於諸難，即生憐愍之心。 | 善現當知！是菩薩摩訶薩成就如是殊勝般若波羅蜜多，由此般若波羅蜜多，見諸有情受諸苦惱如被刑戮，起大悲心。復以天眼觀諸世間，見有無邊諸有情類，成無間業墮無暇處受諸劇苦，或為見網之所覆蔽不得正道；或復見有諸有情類，墮無暇處離諸有暇。 | 須菩提！所謂菩薩因般若波羅蜜多故具足正慧，得是慧已，見諸眾生如在牢獄受彼繫縛。菩薩爾時得大悲心所護助故，即復以淨天眼普遍觀察無量無數無邊眾生，見有眾生造無間業者，當受苦報墮諸見網不得出離。菩薩如是觀已，深發大慈心、大悲心憐愍眾生，以是大慈大悲光明普遍照耀。 |
| བདག་ནི་སེམས་ཅན་འདི་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱི་མགོན་དུ་གྱུར་པར་བྱ་ཞིང་བདག་གིས་སེམས་ཅན་འདི་དག་ཐམས་ཅད་སྡུག་བསྔལ་ལས་ཐར་བར་བྱའོ་སྙམ་དུ་ཡིད་ལ་བྱས་པར་འགྱུར་བ་དང་། མཚན་མ་དག་གམ་གཞན་དག་ལྷན་ཅིག་མི་གནས་པར་འགྱུར་བའི་ཤེས་རབ་དེ་ལྟ་བུ་དང་ལྡན་པར་འགྱུར་རོ། །རབ་འབྱོར་འདི་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོའི་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་[220b]པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་བྱ་བ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་སྣང་བ་ཆེན་པོའོ། ། | 不住是相，亦不住餘相。須菩提！是名諸菩薩大智光明。 | 見如是等諸有情已，生大厭怖，普緣一切有情世間，起大慈悲相應作意：『我當普為一切有情作大依護，我當解脫一切有情所受苦惱。』雖作是念，而不住此想亦不住餘想。善現當知！是名菩薩摩訶薩眾大慧光明，能證無上正等菩提。 | 而彼菩薩作如是念：『我當為一切眾生作大依怙，廣為一切眾生解脫諸苦。』作是念已，不住是相亦不住餘相。須菩提！此名菩薩摩訶薩大慧光明，是即能為眾生作大福田。 |
| རབ་འབྱོར་འདི་ལྟར་གནས་པས་གནས་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ནི་འཇིག་རྟེན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྦྱིན་གནས་སུ་ཡོངས་སུ་འཛིན་ཅིང་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ལས་ཕྱིར་མི་ལྡོག་གོ། །སྦྱིན་པ་པོ་དང་སྦྱིན་པའི་བདག་པོ་གང་དག་གིས་ཆོས་གོས་དང་བསོད་སྙོམས་དང་མལ་ཆ་དང་ནད་ཀྱི་གསོས་སྨན་དང་ཡོ་བྱད་རྣམས་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་སེམས་རབ་ཏུ་ཉེ་བར་བཞག་པས་ཡོངས་སུ་སྤྱོད་ན། སྦྱིན་པ་པོ་དང་སྦྱིན་པའི་བདག་པོ་རྣམས་ཀྱི་སྦྱིན་པ་དང་ཡོན་རྣམ་པར་སྦྱོང་བས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་དུ་ཉེ་བར་འགྱུར་རོ། ། | 行是道者，則為一切眾生福田，而不退轉阿耨多羅三藐三菩提。所受供養，衣服、飲食、臥具、醫藥，所須之物，一心修習般若波羅蜜故，能淨報施恩，亦近薩婆若。 | 「善現當知！是菩薩摩訶薩由住此住，能作一切世間福田，雖未證得一切智智，而於無上正等菩提得不退轉，堪受施主衣服、飲食、臥具、醫藥及餘資具。善現當知！是菩薩摩訶薩善住般若波羅蜜多故，能畢竟報施主恩，亦能親近一切智智。 | 若菩薩摩訶薩如是行者，即不退轉於阿耨多羅三藐三菩提，堪受一切世間信心所施，謂飲食、衣服、臥具、醫藥。菩薩雖復受施，以一心修習般若波羅蜜多故，於彼施者、受者及其所施，皆悉清淨，得近一切智。 |
| རབ་འབྱོར་དེ་ལྟ་བས་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཡུལ་འཁོར་གྱི་བསོད་སྙོམས་འབྲས་བུ་ཡོད་པར་ལོངས་སྤྱོད་པར་འདོད་པ་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་ལམ་སྟོན་པར་འདོད་པ་དང་རྒྱ་ཆེར་སྣང་བར་བྱེད་འདོད་པ་དང་སེམས་ཅན་འཁོར་བ་ན་གནས་པ་རྣམས་འཁོར་བ་ལས་ཐར་བར་བྱེད་འདོད་པ་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་མིག་རྣམ་པར་སྦྱོང་བར་འདོད་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང་ལྡན་པའི་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་འདིས་གནས་པར་བྱའོ། །གལ་ཏེ་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་འདིས་གནས་པར་འདོད་ན་དེས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང་ལྡན་པའི་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་ཤེས་པར་བྱའོ། ། | 是故菩薩，若欲不空食國中施，若欲利益一切眾生，若欲示一切眾生正道，若欲解一切眾生牢獄繫縛，若欲與一切眾生慧眼，常應修行，應般若波羅蜜念。若行應般若波羅蜜念，是菩薩有所言說，亦與般若波羅蜜相應。 | 是故，善現！若菩薩摩訶薩欲不虛受國王、大臣及諸有情所有信施，欲示有情真淨道路，欲為有情作大明照，欲脫有情生死牢獄，欲施有情清淨法眼，應常安住甚深般若波羅蜜多相應作意。 | 是故，須菩提！諸菩薩摩訶薩若欲不虛受其國中信施，若欲引示眾生所行正道，若欲救度眾生脫三界縛，若欲拔濟眾生出輪迴苦，若欲開導眾生清淨慧眼者，應當發起般若波羅蜜多相應正念，若起是念即與般若波羅蜜多言說相應。 |
| དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། གང་ཞིག་འདི་དག་ཤེས་པར་བྱ་བར་སེམས་པ་དེ་ཉིད་དེའི་ཡིད་ལ་བྱེད་པར་འགྱུར་ཏེ། དེ་ལས་གཞན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང་བྲལ་བའི་ཡིད་ལ་བྱེད་པའི་སྐབས་དབྱེ་བར་མི་བྱའོ། །ཅི་ལྟར་འདི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང་ལྡན་པའི་ཡིད་ལ་བྱེད་པས་ཉིན་མཚན་ཟད་པར་འགྱུར་བ་དེ་ལྟར་བྱའོ། ། | 何以故？是菩薩有所言說，皆隨順般若波羅蜜念。有所念，亦隨順言說。菩薩常應如是晝夜念般若波羅蜜。 | 「善現當知！若菩薩摩訶薩常住般若波羅蜜多相應作意，是菩薩摩訶薩於此作意恒時憶念，不令諸餘作意暫起，所有言說亦與般若波羅蜜多理趣相應。善現當知！是菩薩摩訶薩晝夜精勤，恒住般若波羅蜜多相應作意無時暫捨。 | 何以故？菩薩有所言說皆隨順般若波羅蜜多念，若有所念亦隨順言說，即得不離般若波羅蜜多。是故菩薩於晝夜中不應離是般若波羅蜜多相應正念。 |
| རབ་འབྱོར་འདི་ལྟ་སྟེ་དཔེར་ན་ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ་ཤེས་པ་ལ་གནས་པའི་སྐྱེས་བུ་འགའ་ཞིག་གིས་ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེའི་རིགས་ཤེས་པས་སྔོན་མ་རྙེད་པའི་ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ་ཆེན་པོ་ཞིག་རྙེད་པར་གྱུར་ལ། དེས་ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ་ཆེན་པོ་དེ་རྙེད་པས་དགའ་བ་དང་རབ་ཏུ་དགའ་བ་ཆེ་ཞིང་ཡངས་པ་དང་ལྡན་པ་གྱུར་པ་ལས། དེའི་ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ་ཆེན་པོ་དེ་ཡང་སྟོར་བ་དང་དེ་དེའི་གཞི་ལས་སྡུག་བསྔལ་བ་དང་ཡིད་མི་[221a]བདེ་བ་ཆེན་པོ་དང་ལྡན་པར་འགྱུར་ཏེ། དེ་འདི་ལྟར་ཀྱེ་མ་བདག་ནི་ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ་ཆེན་པོ་དེ་དང་བྲལ་ལོ་ཞེས་རྟག་ཏུ་རྒྱུན་མི་འཆད་པར་ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ་ཆེན་པོ་དང་བྲལ་བའི་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་འབྱུང་ཞིང་དེ་ལྟར་ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ་ཆེན་པོ་དེ་འམ་དེ་མ་ཡིན་པ་གཞན་དེ་དང་ཡོན་ཏན་འདྲ་ཞིང་རིགས་མཐུན་པ་རྙེད་པར་གྱུར་གྱི་བར་དུ་སྐྱེས་བུ་དེ་ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ་ཆེན་པོ་དེ་མི་བརྗེད་དོ། ། | 須菩提！譬如人得未曾有寶。得已，大喜，而復還失。以是因緣，憂愁苦惱。其心常念：『我今如何失此大寶？』 | 譬如有人先未曾有末尼寶珠，後時遇得歡喜自慶，遇緣還失生大憂惱，常懷歎惜未?離念，思當何計還得此珠。彼人由是相應作意，緣此寶珠無時暫捨。 | 須菩提！譬如有人得未曾有大摩尼寶，得是寶已心大歡喜，後於異時或有因緣而失此寶。須菩提！彼人以是緣故，心生愁惱憂苦追悔，常作是念：『我今何故失此大寶？』如是思念無有間斷。 |
| རབ་འབྱོར་དེ་བཞིན་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ་ཆེན་པོ་ལས་ཡོངས་སུ་ཉམས་པས་ཀྱང་ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ་ཆེན་པོ་ལས་ཡོངས་སུ་ཉམས་པ་ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ་ཆེན་པོ་ལ་རིན་པོ་ཆེར་འདུ་ཤེས་པ་ལྟར། ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དང་ལྡན་ཞིང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དང་མ་བྲལ་བས་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་སེམས་ཀྱིས་ཅི་སྲིད་དུ་དེ་འམ་གཞན་རྙེད་པར་གྱུར་པ་དེ་སྲིད་དུ་བཙལ་བར་བྱ་ཞིང་། དེ་སྲིད་དུ་དེས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ་ཆེན་པོ་རྙེད་པ་དང་ལྡན་པའི་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དང་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ཀྱི་ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ་ཆེན་པོ་རྙེད་པ་དང་ལྡན་པའི་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དང་མི་འབྲལ་བར་འགྱུར་བར་བྱའོ། ། | 須菩提！菩薩亦如是。大寶者，是般若波羅蜜。菩薩得是已，常應以應薩婆若心，念般若波羅蜜。」 | 諸菩薩摩訶薩亦復如是，應常安住甚深般若波羅蜜多相應作意，若不安住甚深般若波羅蜜多相應作意，則為喪失一切智智相應作意。是故，善現！諸菩薩摩訶薩於深般若波羅蜜多相應作意，應常安住無得暫捨。」 | 須菩提！菩薩亦復如是，大法寶者所謂般若波羅蜜多，菩薩得是般若波羅蜜多大法寶故，常起般若波羅蜜多相應正念，常不離一切智心。」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་གང་ཡང་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཆོས་ཐམས་ཅད་དང་ཡིད་ལ་བགྱིད་པ་ཐམས་ཅད་ནི་ངོ་བོ་ཉིད་དང་བྲལ་བ་དང་སྟོང་པར་གསུངས་ལགས་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཅི་ལྟར་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང་ལྡན་པའི་ཡིད་ལ་བགྱིད་པ་དང་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་དང་ལྡན་པའི་ཡིད་ལ་བགྱིད་པ་དང་མ་བྲལ་བར་འགྱུར། | 須菩提白佛言：「世尊！若一切念，從本已來，性常離者，云何說言不應離是應般若波羅蜜念。」 | 爾時，善現便白佛言：「若一切法及諸作意皆離自性，空無所有，云何菩薩摩訶薩不離般若波羅蜜多一切智智相應作意？」 | 須菩提白佛言：「世尊！若一切法自性空故、離故，一切念亦空亦離者。云何佛說菩薩摩訶薩常不離般若波羅蜜多相應念耶？」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་གསོལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ། །རབ་འབྱོར་གལ་ཏེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འདི་སྙམ་དུ་ཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་རང་བཞིན་གྱིས་དབེན་པའོ་ཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་རང་བཞིན་གྱིས་སྟོང་པའོ་ཞེས་ཡིད་ལ་བྱེད་ན། དེ་ལྟར་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དེ་ནི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང་ལྡན་པའི་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དང་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་དང་ལྡན་པའི་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དང་མ་བྲལ་བ་ཡིན་ནོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། རབ་འབྱོར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་[221b]རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་སྟོང་པ་སྟེ་དེ་ནི་མི་འཕེལ་མི་འགྲིབ་བོ། ། | 「須菩提！若菩薩能如是知，即不離般若波羅蜜。何以故？般若波羅蜜空，是中無有退失。」 | 佛告善現：「若菩薩摩訶薩知一切法及諸作意皆離自性，空無所有，是菩薩摩訶薩不離般若波羅蜜多一切智智相應作意。所以者何？甚深般若波羅蜜多一切智智及諸作意皆離自性，空無所有，此中一切增減俱無，若正通達即名不離。」 | 佛言：「須菩提！若菩薩摩訶薩能如是知一切法自性空故、離故，一切念亦空亦離者，即是般若波羅蜜多相應正念，即是不離一切智心。何以故？般若波羅蜜多空中無增無減故。」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་བ། བཅོམ་ལྡན་འདས་གལ་ཏེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་སྟོང་པ་སྟེ་དེ་མི་འཕེལ་མི་འགྲིབ་ན་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་ཅི་ལྟར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕེལ་བ་མ་མཆིས་པའི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པས་བྱང་ཆུབ་ཏུ་བསྒྲུབ་པར་འགྱུར། ཅི་ལྟར་ན་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་འགྱུར། | 「世尊！若般若波羅蜜空，菩薩云何以般若波羅蜜而得增長？云何亦得近於阿耨多羅三藐三菩提？」 | 具壽善現復白佛言：「若深般若波羅蜜多自性常空，無增無減，云何菩薩摩訶薩眾修證般若波羅蜜多，便得無上正等菩提？」 | 須菩提白佛言：「世尊！般若波羅蜜多空中無增無減者，菩薩摩訶薩云何能增長般若波羅蜜多？云何得阿耨多羅三藐三菩提耶？」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་གསོལ་བ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ། །རབ་འབྱོར་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་པ་ནི་འཕེལ་བའམ་འགྲིབ་པ་མེད་དོ། །རབ་འབྱོར་ཅི་ལྟར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་སྟོང་པས་དེ་འཕེལ་བ་དང་འགྲིབ་པ་མེད་དོ། །རབ་འབྱོར་དེ་བཞིན་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཡང་སྟོང་པས་དེ་འཕེལ་བ་མེད་ཅིང་འགྲིབ་པ་མེད་དོ། །རབ་འབྱོར་གང་གི་ཕྱིར་ཅི་ལྟར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་སྟོང་པས་དེ་འཕེལ་བ་མེད་ཅིང་འགྲིབ་པ་མེད་པ་ཡིན་ལ་རབ་འབྱོར་དེ་བཞིན་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་སྟོང་པས་དེ་འཕེལ་བ་མེད་ཅིང་འགྲིབ་པ་མེད་པ་ཡིན་པ་དེའི་ཕྱིར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཕྱིར་ཡང་དག་པར་སྒྲུབ་ཅིང་དེ་ལྟར་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱའོ། ། | 「須菩提！菩薩行般若波羅蜜，亦無增無減。 | 佛告善現：「諸菩薩摩訶薩修證般若波羅蜜多，於一切法無增無減，於菩薩摩訶薩亦無增減，如深般若波羅蜜多自性空故無增無減，諸佛菩薩亦復如是。若菩薩摩訶薩能如是知，是則名為修證般若波羅蜜多，由此因緣，能疾證得所求無上正等菩提。 | 佛告須菩提言：「若菩薩摩訶薩行般若波羅蜜多時，於是中有增有減，即般若波羅蜜多空中亦增亦減。若菩薩摩訶薩空中無增無減者，即般若波羅蜜多空中亦無增無減。須菩提！菩薩摩訶薩空中無所增減故，菩薩摩訶薩以是無增減法得阿耨多羅三藐三菩提。 |
| རབ་འབྱོར་གལ་ཏེ་དེ་སྐད་དུ་བཤད་པ་ལ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་མི་དངང་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྲག་ཀུན་ཏུ་སྐྲག་པ་དང་མི་ལྡན་ཞིང་ཞུམ་པར་མ་གྱུར་ན་རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་སྤྱོད་པར་རིག་པར་བྱའོ། ། | 須菩提！若菩薩聞是說，不驚不怖，不沒不退，當知是菩薩行般若波羅蜜。」 | 「善現當知！若菩薩摩訶薩聞說如是甚深般若波羅蜜多無增減時，不驚、不怖、不沈、不沒亦無猶豫，是菩薩摩訶薩行深般若波羅蜜多已到究竟，安住菩薩不退轉地，疾證無上正等菩提，能盡未來度有情眾。」 | 須菩提！若菩薩摩訶薩聞是說已不驚不怖者，當知是菩薩摩訶薩名為行般若波羅蜜多。」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཡང་ཅི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་དམ། |  | 爾時，具壽善現復白佛言：「世尊！為即般若波羅蜜多，能行般若波羅蜜多不？」「不爾！善現！」「世尊！為離般若波羅蜜多有法可得，能行般若波羅蜜多不？」 | 須菩提言：「般若波羅蜜多相是行般若波羅蜜多不？」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་དེ་ནི་མ་ཡིན་ནོ། ། |  | 「不爾！善現！」 | 佛言：「不也，須菩提！」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཡང་ཅི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྟོང་པ་ཉིད་གང་ལགས་པ་དེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་དམ། | 「世尊！般若波羅蜜空相是行般若波羅蜜不？」 | 「世尊！為即般若波羅蜜多空，能行般若波羅蜜多不？」 | 須菩提言：「般若波羅蜜多空相是行般若波羅蜜多不？」 |
| བཅོམ་[222a]ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་དེ་ནི་མ་ཡིན་ནོ། ། | 「不也，須菩提！」 | 「不爾！善現！」 | 佛言：「不也，須菩提！」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་བ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཡང་ཅི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྟོང་པ་ཉིད་ལས་གཞན་ན་གང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་པའི་ཆོས་དེ་འགའ་ཡང་དམིགས་སམ། | 「世尊！離般若波羅蜜更有法行般若波羅蜜不？」 | 「世尊！為離般若波羅蜜多空有法可得，能行般若波羅蜜多不？」 | 須菩提言：「離般若波羅蜜多空相有法可行般若波羅蜜多不？」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་དེ་ནི་མ་ཡིན་ནོ། ། | 「不也，須菩提！」 | 「不爾！善現！」 | 佛言：「不也，須菩提！」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་བ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཡང་ཅི་སྟོང་པ་ཉིད་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་དམ། |  | 「世尊！為即空，能行般若波羅蜜多不？」 | 須菩提言：「空可行般若波羅蜜多不？」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་དེ་ནི་མ་ཡིན་ནོ། ། |  | 「不爾！善現！」 | 佛言：「不也，須菩提！」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་བ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཡང་ཅི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་པའི་ཆོས་འགའ་ཡང་སྟོང་པ་ཉིད་འདི་ལ་དམིགས་སམ། |  | 「世尊！為離空有法可得，能行般若波羅蜜多不？」 | 須菩提言：「離空有法可行般若波羅蜜多不？」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་དེ་ནི་མ་ཡིན་ནོ། ། |  | 「不爾！善現！」 | 佛言：「不也，須菩提！」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་བ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཡང་ཅི་སྟོང་པ་ཉིད་ལ་སྟོང་པ་ཉིད་སྤྱོད་དམ། | 「世尊！空可行空不？」 | 「世尊！為即空，能行空不？」「不爾！善現！」「世尊！為離空有法可得，能行空不？」「不爾！善現！」「世尊！為即般若波羅蜜多，能行空不？」「不爾！善現！」「世尊！為離般若波羅蜜多有法可得，能行空不？」 | 須菩提言：「空可行空不？」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་དེ་ནི་མ་ཡིན་ནོ། ། | 「不也，須菩提！」「世尊！離空可行空不？」「不也，須菩提！」 | 「不爾！善現！」 | 佛言：「不也，須菩提！」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཡང་ཅི་གཟུགས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་དམ། | 「世尊！行色是行般若波羅蜜不？」 | 「世尊！為即色，能行般若波羅蜜多不？」 | 須菩提言：「色可行般若波羅蜜多不？」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་དེ་ནི་མ་ཡིན་ནོ། ། | 「不也，須菩提！」 | 「不爾！善現！」 | 佛言：「不也，須菩提！」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཡང་ཅི་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཡང་ཅི་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་དམ། | 「世尊！行受、想、行、識，是行般若波羅蜜不？」 | 「世尊！為離色有法可得，能行般若波羅蜜多不？」「不爾！善現！」「世尊！為即受、想、行、識，能行般若波羅蜜多不？」 | 須菩提言：「受、想、行、識可行般若波羅蜜多不？」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་དེ་ནི་མ་ཡིན་ནོ། ། | 「不也，須菩提！」 | 「不爾！善現！」 | 佛言：「不也，須菩提！」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་བ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཡང་ཅི་གཟུགས་ལས་གཞན་ན་གང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་པའི་ཆོས་དེ་འགའ་ཡང་དམིགས་སམ། | 「世尊！離色，有法可行般若波羅蜜不？」 |  | 須菩提言：「離色，有法可行般若波羅蜜多不？」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་དེ་ནི་མ་ཡིན་ནོ། ། | 「不也，須菩提！」 |  | 佛言：「不也，須菩提！」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཡང་ཅི་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་ལས་གཞན་དང་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ལས་གཞན་ན་གང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་པའི་ཆོས་དེ་འགའ་ཡང་དམིགས་སམ། | 「世尊！離受、想、行、識，有法可行般若波羅蜜不？」 | 「世尊！為離受、想、行、識有法可得，能行般若波羅蜜多不？」 | 須菩提言：「離受、想、行、識，有法可行般若波羅蜜多不？」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་དེ་ནི་མ་ཡིན་ནོ། ། | 「不也，須菩提！」 | 「不爾！善現！」 | 佛言：「不也，須菩提！」 |
|  |  | 「世尊！為即色空，能行般若波羅蜜多不？」「不爾！善現！」「世尊！為離色空有法可得，能行般若波羅蜜多不？」「不爾！善現！」「世尊！為即受、想、行、識空，能行般若波羅蜜多不？」「不爾！善現！」「世尊！為離受、想、行、識空有法可得，能行般若波羅蜜多不？」「不爾！善現！」「世尊！為即色，能行空不？」「不爾！善現！」「世尊！為離色有法可得，能行空不？」「不爾！善現！」「世尊！為即受、想、行、識，能行空不？」 |  |
|  |  | 「不爾！善現！」「世尊！為離受、想、行、識有法可得，能行空不？」「不爾！善現！」 |  |
|  |  | 「世尊！為即色空，能行空不？」「不爾！善現！」「世尊！為離色空有法可得，能行空不？」「不爾！善現！」「世尊！為即受、想、行、識空，能行空不？」「不爾！善現！」「世尊！為離受、想、行、識空有法可得，能行空不？」「不爾！善現！」 |  |
|  |  | 「世尊！為即一切法，能行般若波羅蜜多不？」「不爾！善現！」「世尊！為離一切法有法可得，能行般若波羅蜜多不？」「不爾！善現！」「世尊！為即一切法空，能行般若波羅蜜多不？」「不爾！善現！」「世尊！為離一切法空有法可得，能行般若波羅蜜多不？」「不爾！善現！」 |  |
|  |  | 「世尊！為即一切法，能行空不？」「不爾！善現！」「世尊！為離一切法有法可得，能行空不？」「不爾！善現！」「世尊！為即一切法空，能行空不？」「不爾！善現！」「世尊！為離一切法空有法可得，能行空不？」「不爾！善現！」 |  |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་[222b]འདས་འོ་ན་ཅི་ལྟར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་པར་འགྱུར། | 「世尊！菩薩云何行，名為行般若波羅蜜？」 | 爾時，善現便白佛言：「若爾，諸菩薩摩訶薩以何等法，能行般若波羅蜜多及能行空？」 | 須菩提言：「菩薩摩訶薩當云何行是行般若波羅蜜多？」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་གསོལ་བ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ། །རབ་འབྱོར་ཡང་ཅི་གང་ཞིག་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་པའི་ཆོས་དེ་ཁྱོད་ཀྱིས་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་མཐོང་ངམ། | 「須菩提！於意云何？汝見有法行般若波羅蜜不？」 | 佛告善現：「於意云何？汝見有法能行般若波羅蜜多及能行空不？」 | 佛言：「須菩提！汝見有法可行般若波羅蜜多不？」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་ནི་མ་ལགས་སོ། ། | 「不也，世尊！」 | 善現對曰：「不也！世尊！」 | 須菩提言：「不也，世尊！」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་གང་ལ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་སྤྱོད་པའི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དེ་ཁྱོད་ཀྱིས་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་མཐོང་ངམ། | 「須菩提！汝見般若波羅蜜法是菩薩行處不？」 | 佛告善現：「於意云何？汝見有般若波羅蜜多及見有空是菩薩摩訶薩所行處不？」 | 佛言：「須菩提！汝見般若波羅蜜多是菩薩摩訶薩所行處不？」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་ནི་མ་ལགས་སོ། ། | 「不也，世尊！」 | 善現對曰：「不也！世尊！」 | 須菩提言：「不也，世尊！」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་དེ་ཅི་སྙམ་དུ་སེམས་ཆོས་འགའ་ཞིག་དམིགས་སུ་མེད་པའི་ཆོས་དེ་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་མཐོང་ངམ། ཆོས་དེ་ཉིད་སྐྱེས་པ་འམ་སྐྱེ་བར་འགྱུར་བ་འམ་སྐྱེ་བ་འམ་འགགས་པ་འམ་འགག་པར་འགྱུར་པ་འམ་འགག་པ་ཡིན་ནམ་ཅི། | 「須菩提！於意云何？汝所不見法，頗有生不？」 | 佛告善現：「於意云何？汝所不見法，是法可得不？」善現對曰：「不也！世尊！」佛告善現：「於意云何？不可得法，有生滅不？」 | 佛言：「須菩提！若法無所得即法不可見，是中有生可生、有滅可滅不？」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་ནི་མ་ལགས་སོ། ། | 「不也，世尊！」 | 善現對曰：「不也！世尊！」 | 須菩提言：「不也，世尊！」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་དེ་ལྟར་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོའི་མི་སྐྱེ་བའི་ཆོས་ལ་བཟོད་པ་ནི་དེ་ལྟ་བུའི་ངོ་བོ་ཡིན་ཏེ། རབ་འབྱོར་དེ་ལྟ་བུའི་ངོ་བོའི་བཟོད་པ་དང་ལྡན་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ནི་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ལུང་བསྟན་པར་འགྱུར་རོ། ། | 「須菩提！是名諸佛無生法忍。菩薩能成就如是忍者，當得受阿耨多羅三藐三菩提記。 | 佛告善現：「汝所不見、所不得法所有實相，即是菩薩無生法忍。若菩薩摩訶薩成就如是無生法忍，便於無上正等菩提堪得受記。善現當知！是菩薩摩訶薩於佛十力、四無所畏、四無礙解、大慈、大悲、大喜、大捨及十八佛不共法等無量無邊殊勝功德，名能精進如實行者。若能如是精進修行，不得無上正等覺智、一切相智、大智、妙智、一切智智、大商主智，無有是處。」 | 佛言：「須菩提！若菩薩摩訶薩了如是相，即得無生法忍，菩薩摩訶薩具是忍者，即得授阿耨多羅三藐三菩提記。 |
| རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་མི་འཇིགས་པའི་ལམ་འདི་བསྒྲུབས་ནས། དེ་ལྟར་སྤྱོད་ཅིང་དེ་ལྟར་བརྩོན་ཏེ་དེ་ལྟར་འབད་ན་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་བླ་ན་མེད་པ་དང་ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོ་དང་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་དང་དེད་དཔོན་ཆེན་པོའི་ཡེ་ཤེས་ཐོབ་པར་མི་འགྱུར་བ་འདི་ནི་གནས་མེད་དོ། ། | 須菩提！是名諸佛無所畏道。菩薩行是道，修習親近，若當不得佛無上智、大智、自然智、一切智、如來智，無有是處。」 | 具壽善現復白佛言：「諸菩薩摩訶薩為以一切法無生法性，於佛無上正等菩提得受記不？」「不爾！善現！」「世尊！諸菩薩摩訶薩為以一切法有生法性，於佛無上正等菩提得受記不？」「不爾！善現！」「世尊！諸菩薩摩訶薩為以一切法有生無生法性，於佛無上正等菩提得受記不？」「不爾！善現！」「世尊！諸菩薩摩訶薩為以一切法非有生非無生法性，於佛無上正等菩提得受記不？」 | 須菩提！此名如來無所畏行，菩薩摩訶薩若如是行，即得佛無上智、廣大智、最上利智、一切智智。如是行者是無處所行。」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་མི་སྐྱེ་བའི་ཆོས་ཉིད་གང་ལགས་པ་དེ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ལུང་བསྟན་པར་འགྱུར་རམ། | 「世尊！一切法無生，以是得受阿耨多羅三藐三菩提記不？」 | 「不爾！善現！」 | 須菩提白佛言：「世尊！以是無生法可得授阿耨多羅三藐三菩提記不？」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། [223a]རབ་འབྱོར་དེ་ནི་མ་ཡིན་ནོ། ། | 「不也，須菩提！」 | 爾時，善現便白佛言：「若爾，云何諸菩薩摩訶薩於佛無上正等菩提堪得受記？」 | 佛言：「不也，須菩提！」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་འོ་ན་ད་ཆོས་གང་ལ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ལུང་བསྟན་པ་ལགས། | 「世尊！今云何名為得受阿耨多羅三藐三菩提記？」 | 佛告善現：「於意云何？汝見有法於佛無上正等菩提得受記不？」 | 須菩提言：「當以何法得授阿耨多羅三藐三菩提記？」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་ཡང་ཅི་ཁྱོད་ཀྱིས་ཆོས་གང་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ལུང་བསྟན་པའི་ཆོས་དེ་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་མཐོང་ངམ། | 「須菩提！於意云何？汝見有法受阿耨多羅三藐三菩提記不？」 | 善現對曰：「不也！世尊！我不見法於佛無上正等菩提堪得受記，亦不見法於佛無上正等菩提有能證者，證時、證處及由此證若所證法皆亦不見。 | 佛言：「須菩提！汝見有法可得授阿耨多羅三藐三菩提記不？」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་ནི་མ་ལགས་ཏེ། | 「不也，世尊！我不見有法受阿耨多羅三藐三菩提記，亦不見所用法，亦不見所得法。」 | 何以故？以一切法皆無所得，於一切法無所得中，能證、所證、證時、證處及由此證不可得故。」 | 須菩提言：「不也，世尊！」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཆོས་གང་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ལུང་བསྟན་པ་དང་ལུང་སྟོན་པར་འགྱུར་བ་དང་ལུང་སྟོན་པའི་ཆོས་དེ་ནི་བདག་གིས་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་མ་མཐོང་ངོ་། ། |  | 佛告善現：「如是！如是！如汝所說。善現當知！若菩薩摩訶薩於一切法無所得時，不作是念：『我於無上正等菩提當能證得，我用是法於如是時、於如是處證得無上正等菩提。』」 | 佛言：「須菩提！汝見有阿耨多羅三藐三菩提是所記不？」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཆོས་གང་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པའམ་ཆོས་གང་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པར་བགྱི་བའམ་ཆོས་གང་གིས་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་འགྱུར་བའི་ཆོས་དེ་ཡང་བདག་གིས་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་མ་མཐོང་ངོ་། ། |  |  | 須菩提言：「我不見是法有所記別，亦復不見有授記法。 |
| དེ་ཅིའི་སླད་དུ་ཞེ་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཆོས་ཐམས་ཅད་དམིགས་སུ་མ་མཆིས་པ་ལ་བདག་འདི་སྙམ་དུ་ཆོས་འདི་ནི་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱའོ་ཆོས་འདི་ནི་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་བགྱིའོ་ཆོས་འདིས་ནི་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་སོ་ཞེས་མི་སེམས་པའི་སླད་དུའོ། ། | 「須菩提！如是一切法不可得。不應作是言：『是法可得，是所用法可得。』」 |  | 何以故？一切法無所得故。世尊！以是義故，我知一切法無證、是中無證者，一切法無得、是中無所得。」 |
| འཕགས་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བརྒྱད་སྟོང་པ་ལས་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་གྱི་ལེའུ་ཞེས་བྱ་སྟེ་ཉི་ཤུ་རྩ་གཉིས་པའོ།། །། |  |  |  |

**23天主品**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| འཕགས་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བརྒྱད་སྟོང་པ་ལས་བརྒྱ་བྱིན་གྱི་ལེའུ་ཞེས་བྱ་སྟེ་ཉི་ཤུ་གསུམ་པའོ།། །།tohoku.12/ t\_sde\_dge,vol.33,pp.223a5-226a5 | 小品摩訶般若波羅蜜經\_深心求菩提品第二十（後段）鳩摩羅什譯CBETA,no.227,T8,  pp.571b23-573b01 | 大般若波羅蜜多經第四分\_天主品第二十三玄奘譯CBETA,no.220\_4,T8,  pp.842c08-843c24 | 佛母出生三法藏般若波羅蜜多經\_帝釋天主讚歎品第二十三施護譯CBETA,no.228,T8,  pp.656b04-657a16 |
| [223a5]ཡང་དེའི་ཚེ་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་འཁོར་དེ་ཉིད་དུ་འདུས་པར་གྱུར་ནས་འདུག་གོ། །དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་ཟབ་བོ། །ཀྱེ་མ་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་བལྟ་དཀའ་ཞིང་རྟོགས་པར་དཀའ་བའོ། ། | 爾時釋提桓因在大會中白佛言：「世尊！般若波羅蜜甚深難見難解，畢竟離故。若人聞是般若波羅蜜，書寫受持讀誦，當知是人，福德不少。」 | 爾時，天帝釋白佛言：「世尊！如是般若波羅蜜多最為甚深難見難覺。」 | 爾時，帝釋天主在大會中，即從座起前白佛言：「世尊！如佛所說般若波羅蜜多最上甚深，難可得見、難可得聞，亦復於中難解難入。」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་གསོལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ། །ཀཽ་ཤི་ཀ་དེ་དེ་བཞིན་ནོ། །དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། ཀཽ་ཤི་ཀ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་ཟབ་བོ། །ཀཽ་ཤི་ཀ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་བལྟ་དཀའ་ཞིང་རྟོགས་པར་[223b]དཀའ་བ་སྟེ། ནམ་མཁའ་ཟབ་པའི་ཕྱིར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཟབ་བོ། །ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་དབེན་པའི་ཕྱིར་བལྟ་དཀའ་བའོ། །སྟོང་པའི་ཕྱིར་རྟོགས་པར་དཀའོ། ། |  | 爾時，佛告天帝釋言：「如是！如是！如汝所說。憍尸迦！如是般若波羅蜜多最為甚深，如是般若波羅蜜多難見難覺。憍尸迦！虛空甚深故，如是般若波羅蜜多最為甚深，虛空難見難覺故，如是般若波羅蜜多難見難覺。何以故？憍尸迦！如是般若波羅蜜多自性遠離都無所有，如虛空故。」 | 佛告帝釋天主言：「憍尸迦！如是，如是！般若波羅蜜多最上甚深，難見難聞、難解難入。憍尸迦！如虛空甚深故，般若波羅蜜多亦甚深，虛空空故，般若波羅蜜多亦空，虛空離故，般若波羅蜜多亦離，虛空難見故，般若波羅蜜多亦難見，虛空難解故，般若波羅蜜多亦難解。」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་གང་དག་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་འདི་ཉན་པར་འགྱུར་ཞིང་ཐོས་ནས་ཀྱང་འཛིན་པ་དང་འཆང་བ་དང་ཀློག་པ་དང་ཀུན་ཆུབ་པར་བགྱིད་པ་དང་རབ་ཏུ་འདོན་པ་དང་སྟོན་པ་དང་ཉེ་བར་སྟོན་པ་དང་ལུངའབོགས་པ་དང་ཁ་ཏོན་བགྱིད་པ་དང་ཡི་གེར་འདྲི་བར་འགྱུར་བའི་སེམས་ཅན་དེ་དག་ནི་ངན་ངོན་གྱི་དགེ་བའི་རྩ་བ་དང་ལྡན་པ་མ་ལགས་སོ། ། |  | 時，天帝釋復白佛言：「非少善根諸有情類，能於如是甚深難見難覺般若波羅蜜多，至心聽聞、受持、讀誦、精勤修學、如理思惟、廣為有情分別解說。」 | 帝釋天主白佛言：「世尊！若有人得是甚深般若波羅蜜多法門，聽受讀誦、為人演說乃至書寫者，當知是人具足最上善根。」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་གསོལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ། །ཀཽ་ཤི་ཀ་དེ་དེ་བཞིན་ནོ་དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། ཀཽ་ཤི་ཀ་གང་དག་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་འདི་ཉན་པར་འགྱུར་ཞིང་ཐོས་ནས་ཀྱང་འཛིན་པ་དང་འཆང་བ་དང་ཀློག་པ་དང་ཀུན་ཆུབ་པར་བྱེད་པ་དང་རབ་ཏུ་འདོན་པ་དང་སྟོན་པ་དང་ཉེ་བར་སྟོན་པ་དང་ལུང་འབོགས་པ་དང་ཁ་ཏོན་བྱེད་པ་དང་ཡི་གེར་འདྲི་བར་འགྱུར་བའི་སེམསཅན་དེ་དག་ནི་ངན་ངོན་གྱི་དགེ་བའི་རྩ་བ་དང་ལྡན་པ་མ་ཡིན་ནོ། ། |  | 爾時，佛告天帝釋言：「如是！如是！如汝所說。憍尸迦！非少善根諸有情類，能於如是甚深難見難覺般若波羅蜜多，至心聽聞、受持、讀誦、精勤修學、如理思惟、廣為有情分別解說，或能書寫廣令流布，是諸有情功德無量。 | 佛言：「憍尸迦！如是，如是！若有人得此甚深般若波羅蜜多法門，聽受讀誦、為人演說乃至書寫者，我說是人已能具足最上善根。 |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་འཛམ་བུའི་གླིང་ན་སེམས་ཅན་ཅི་སྙེད་ཡོད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་དགེ་བ་བཅུའི་ལས་ཀྱི་ལམ་ལ་བཀོད་པར་གྱུར་ན་ཀཽ་ཤི་ཀ་དེ་ཅི་སྙམ་དུ་སེམས་ཅི་སེམས་ཅན་དེ་དག་ཡང་དེའི་གཞི་ལས་བསོད་ནམས་མང་དུ་སྐྱེད་དམ། | 「憍尸迦！於意云何？假令閻浮提所有眾生，成就十善道，其所得福， | 「憍尸迦！假使於此贍部洲中，一切有情悉皆成就十善業道。於意云何？是諸有情功德多不？」 | 憍尸迦！於汝意云何，正使閻浮提一切眾生皆得人身，一一眾生具修十善，彼諸善男子、善女人等，以是緣故得福多不？」 |
| བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་མང་ངོ་། །བདེ་བར་གཤེགས་པ་མང་ངོ་། ། |  | 天帝釋曰：「甚多！世尊！甚多！善逝！」 | 帝釋天主言：「甚多，世尊！甚多，善逝！」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། ཀཽ་ཤི་ཀ་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་འདི་དེ་བས་བསོད་ནམས་མང་དུ་སྐྱེད་དེ། གང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཉན་པ་དང་ཐོས་ནས་ཀྱང་འཛིན་པ་དང་འཆང་བ་དང་ཀློག་པ་དང་ཀུན་ཆུབ་པར་བྱེད་པ་དང་རབ་ཏུ་འདོན་པ་དང་སྟོན་པ་དང་ཉེ་བར་སྟོན་པ་དང་ལུང་འབོགས་པ་དང་ཁ་ཏོན་བྱེད་པ་དང་ཡི་གེར་འདྲི་བར་འགྱུར་བ་སྟེ། ཀཽ་ཤི་ཀ་རིགས་ཀྱི་བུའམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ཞིག་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་འདི་ཉན་པར་འགྱུར་ཞིང་ཐོས་ནས་ཀྱང་འཛིན་པ་དང་འཆང་བ་དང་ཀློག་པ་[224a]དང་ཀུན་ཆུབ་པར་བྱེད་པ་དང་རབ་ཏུ་འདོན་པ་དང་སྟོན་པ་དང་ཉེ་བར་སྟོན་པ་དང་ལུང་འབོགས་པ་དང་ཁ་ཏོན་བྱེད་པ་དང་ཡི་གེར་འདྲི་བར་འགྱུར་དེ་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་དང་ལྡན་པར་འགྱུར་བའི་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཕུང་པོ་འདི་ལ་སྔ་མ་འཛམ་བུའི་གླིང་གི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཚུལ་ཁྲིམས་ལས་བྱུང་བའི་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཕུང་པོས་བརྒྱའི་ཆར་ཡང་ཉེ་བར་མི་འགྲོ། སྟོང་གི་ཆར་ཡང་བརྒྱ་སྟོངགི་ཆར་ཡང་བྱེ་བའི་ཆར་ཡང་བྱེ་བ་བརྒྱའི་ཆར་ཡང་བྱེ་བ་སྟོང་གི་ཆར་ཡང་བྱེ་བ་བརྒྱ་སྟོང་གི་ཆར་ཡང་བྱེ་བ་ཁྲག་ཁྲིག་བརྒྱ་སྟོང་གི་ཆར་ཡང་ཉེ་བར་མི་འགྲོའོ། །གྲངས་སུ་ཡང་ཉེ་བར་མི་འགྲོའོ། །བགྲང་བར་ཡང་དཔེར་ཡང་དཔེས་བསྟན་པར་བྱ་བར་ཡང་གཞིར་ཡང་རྒྱུར་ཡང་མི་བཟོད་དོ། ། | 不如是人聞是般若波羅蜜，書寫受持讀誦，百分不及一，百千萬億分不及一，乃至算數譬喻所不能及。」 | 佛言：「憍尸迦！有善男子、善女人等，於此般若波羅蜜多甚深經典，至心聽聞、受持、讀誦、精勤修學、如理思惟、廣為有情分別解說，或能書寫廣令流布，是善男子、善女人等所獲福聚於前功德，百倍為勝，千倍為勝，乃至鄔波尼殺曇倍亦復為勝。」 | 佛言：「憍尸迦！彼善男子、善女人得福雖多，不如有人於此甚深般若波羅蜜多法門，聽受讀誦、為人演說乃至書寫者，百分不及一，千分不及一，百千俱胝那庾多分，算分、數分及譬喻分，乃至烏波尼殺曇分皆不及一。」 |
| དེ་ནས་དགེ་སློང་གཞན་ཞིག་གིས་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། །ཀཽ་ཤི་ཀ་རིགས་ཀྱི་བུའམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་འདི་ཉན་པ་དང་ཐོས་ནས་ཀྱང་འཛིན་པ་དང་འཆང་བ་དང་ཀློག་པ་དང་ཀུན་ཆུབ་པར་བྱེད་པ་དང་རབ་ཏུ་འདོན་པ་དང་སྟོན་པ་དང་ཉེ་བར་སྟོན་པ་དང་ལུང་འབོགས་པ་དང་ཁ་ཏོན་བྱེད་པ་དང་ཡི་གེར་འདྲི་བར་འགྱུར་བ་དེས་ཁྱོད་ཟིལ་གྱིས་མནན་ཏོ། ། | 時有一比丘，語釋提桓因言：「憍尸迦！如是善男子、善女人，勝於仁者。」 | 爾時，會中有一苾芻告天帝釋：「憍尸迦！若善男子、善女人等，於此般若波羅蜜多甚深經典，至心聽聞、受持、讀誦、精勤修學、如理思惟、廣為有情分別解說，或復書寫廣令流布，是善男子、善女人等所獲福聚勝於仁者。」 | 爾時，會中有一苾芻，聞是說已，謂帝釋天主言：「若有善男子、善女人，暫得聞此甚深般若波羅蜜多法門，而能一念生淨信者，當知是善男子、善女人勝過仁者。」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་སྨྲས་པ་དང་། ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་དགེ་སློང་དེ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། །འཕགས་པ་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དེས་སེམས་བསྐྱེད་པ་གཅིག་གིས་ཀྱང་བདག་ཟིལ་གྱིས་མནན་ན། གང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་འདི་ཉན་པ་དང་འཛིན་པ་དང་འཆང་བ་དང་ཀློག་པ་དང་ཀུན་ཆུབ་པར་བྱེད་པ་དང་རབ་ཏུ་འདོན་པ་དང་སྟོན་པ་དང་ཉེ་བར་སྟོན་པ་དང་ལུང་འབོགས་པ་དང་ཁ་ཏོན་བྱེད་པ་དང་ཡི་གེར་འདྲི་བར་འགྱུར་བས་ལྟ་ཡང་ཅི་སྨོས། | 釋提桓因言：「此人一發心頃，尚勝於我， | 天帝釋言：「是善男子、善女人等初一發心尚勝於我，況於般若波羅蜜多甚深經典，至心聽聞、受持、讀誦、精勤修學、如理思惟、廣為有情分別解說，或復書寫廣令流布！ | 是時，帝釋天主謂彼苾芻言：「若善男子、善女人，一發心頃生淨信者尚勝於我，何況廣能聽受讀誦、為人演說乃至書寫。 |
| གང་གིས་ཐོས་ནས་ཀྱང་འཛིན་པ་དང་འཆང་བ་དང་ཀློག་པ་དང་ཀུན་ཆུབ་པར་བྱེད་པ་དང་རབ་ཏུ་འདོན་པ་དང་སྟོན་པ་དང་ཉེ་བར་སྟོན་པ་དང་ལུང་འབོགས་པ་དང་ཁ་ཏོན་བྱེད་པ་དང་ཡི་གེར་བྲིས་ཏེ་དེ་བཞིན་ཉིད་དུ་སློབ་པ་དང་དེ་བཞིན་ཉིད་དུ་སྒྲུབ་པ་དང་དེ་བཞིན་ཉིད་དུ་རྣལ་འབྱོར་དུ་བྱེད་པ་ལྟ་ཡང་ཅི་སྨོས་ཏེ། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་དང་དེ་དག་ནི་ལྷ་དང་མི་དང་ལྷ་མ་ཡིན་དུ་བཅས་པའི་འཇིག་རྟེན་ཟིལ་གྱིས་གནོན་ཅིང་འགྲོ་བར་འགྱུར་རོ། ། | 何況得聞般若波羅蜜，書寫受持讀誦，如所說行。是人於一切世間、天、人、阿修羅中，最為殊勝。 | 「苾芻當知！是菩薩摩訶薩所獲福聚，亦勝一切世間天、人、阿素洛等所有功德。 | 又復何況隨聽受已，如所說學、如所說行、修習相應。當知是善男子、善女人修菩薩行，勝過一切世間天、人、阿修羅等。 |
| [224b]བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་དག་ནི་ལྷ་དང་མི་དང་ལྷ་མ་ཡིན་དུ་བཅས་པའི་འཇིག་རྟེན་འབའ་ཞིག་ཟིལ་གྱིས་གནོན་ཅིང་འགྲོ་བར་མ་ཟད་ཀྱི། གང་ཡང་རྒྱུན་ཏུ་ཞུགས་པ་དང་ལན་ཅིག་ཕྱིར་འོང་བ་དང་ཕྱིར་མི་འོང་བ་དང་དགྲ་བཅོམ་པ་དང་རང་སངས་རྒྱས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཟིལ་གྱིས་གནོན་ཅིང་འགྲོ་བར་འགྱུར་རོ། ། | 菩薩行般若波羅蜜，不但勝於一切世間、天、人、阿修羅，亦勝須陀洹、斯陀含、阿那含、阿羅漢、辟支佛。 | 「苾芻當知！是菩薩摩訶薩所獲福聚，非唯普勝世間天、人、阿素洛等所有功德，亦勝一切預流、一來、不還、阿羅漢、獨覺所有功德。 | 苾芻！非但勝彼一切世間天、人、阿修羅等，亦復勝於須陀洹、斯陀含、阿那含、阿羅漢及其緣覺。 |
| བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་དག་ནི་རྒྱུན་ཏུ་ཞུགས་པ་དང་ལན་ཅིག་ཕྱིར་འོང་བ་དང་ཕྱིར་མི་འོང་བ་དང་། དགྲ་བཅོམ་པ་དང་རང་སངས་རྒྱས་རྣམས་འབའ་ཞིག་ཟིལ་གྱིས་གནོན་ཅིང་འགྲོ་བར་མ་ཟད་ཀྱི། གང་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་སྦྱིན་པའི་བདག་པོ་ཆེན་པོ་དག་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང་ཐབས་མཁས་པ་དང་བྲལ་བ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཟིལ་གྱིས་གནོན་ཅིང་འགྲོ་བར་འགྱུར་རོ། ། | 菩薩行般若波羅蜜，不但勝須陀洹，乃至辟支佛，亦勝菩薩離般若波羅蜜，無方便行檀波羅蜜。 | 「苾芻當知！是菩薩摩訶薩所獲福聚，非唯普勝一切預流、一來、不還、阿羅漢、獨覺所有功德，亦勝一切菩薩摩訶薩遠離般若波羅蜜多方便善巧，為大施主修行布施。 | 非但勝於須陀洹乃至緣覺，亦復勝餘菩薩遠離般若波羅蜜多無善巧方便行布施者。 |
| བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་དག་ནི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོའི་སྦྱིན་པའི་བདག་པོ་ཆེན་པོ་འབའ་ཞིག་ཟིལ་གྱིས་གནོན་ཅིང་འགྲོ་བར་མ་ཟད་ཀྱི། གང་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཚུལ་ཁྲིམས་ཡོངས་སུ་དག་ཅིང་ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱི་ཕུང་པོ་མ་ཉམས་པ་དང་སྐྱོན་མེད་པ་དང་འདྲེན་མར་མ་གྱུར་པ་དང་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ་དང་ཡོངས་སུ་དག་པ་དང་ལྷད་མ་ཞུགས་པའི་ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱི་ཕུང་པོ་དང་ལྡན་ལ། ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང་ཐབས་མཁས་པ་དང་བྲལ་བ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཟིལ་གྱིས་གནོན་ཅིང་འགྲོ་བར་འགྱུར་རོ། ། | 不但勝離般若波羅蜜，無方便行檀波羅蜜，亦勝離般若波羅蜜，無方便行尸羅波羅蜜、羼提波羅蜜、毘梨耶波羅蜜、禪波羅蜜。如是菩薩最為殊勝。 | 「苾芻當知！是菩薩摩訶薩所獲福聚，亦勝一切菩薩摩訶薩遠離般若波羅蜜多方便善巧，常所修學清淨尸羅、無缺尸羅、無隙尸羅、無雜尸羅、無穢尸羅、圓滿戒蘊。 | 非但勝彼菩薩如是布施，亦復勝餘菩薩遠離般若波羅蜜多無善巧方便持淨戒者。 |
| བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་དག་ནི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱི་ཕུང་པོ་མ་ཉམས་པ་སྐྱོན་མེད་པ་འདྲེན་མར་མ་གྱུར་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ་ཡོངས་སུ་དག་པ་ལྷད་མ་ཞུགས་པ་དང་ལྡན་པ་དག་འབའ་ཞིག་ཟིལ་གྱིས་གནོན་ཅིང་འགྲོ་བར་མ་ཟད་ཀྱི། གང་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བཟོད་པ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཞི་བ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཆུང་ངུ་ན་སྡོང་དུམ་མེས་ཚིག་པ་ལ་ཡང་གནོད་པའི་སེམས་མི་བསྐྱེད་ལ། ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང་ཐབས་མཁས་པ་དང་བྲལ་བ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཟིལ་གྱིས་གནོན་ཅིང་འགྲོ་བར་འགྱུར་རོ། ། |  | 「苾芻當知！是菩薩摩訶薩所獲福聚，亦勝一切菩薩摩訶薩遠離般若波羅蜜多方便善巧，常所修學圓滿安忍，圓滿寂靜、無瞋無恨乃至燋木亦無害心究竟安忍。 | 非但勝彼菩薩如是持戒，亦復勝餘菩薩遠離般若波羅蜜多無善巧方便修忍辱者。 |
| [225a]བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་དག་ནི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བཟོད་པ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཞི་བ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་སེམས་ཁོང་ཁྲོ་བ་མེད་པ་དག་འབའ་ཞིག་ཟིལ་གྱིས་གནོན་ཅིང་འགྲོ་བར་མ་ཟད་ཀྱི་གང་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བརྩོན་འགྲུས་བརྩམས་པ་སྙོམ་པ་མེད་པ་ལེ་ལོ་མེད་པ་མ་ཞུམ་པའི་ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱི་ལས་ཀྱི་མཐའ་དང་ལྡན་ལ། ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང་ཐབས་མཁས་པ་དང་བྲལ་བ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཟིལ་གྱིས་གནོན་ཅིང་འགྲོ་བར་འགྱུར་རོ། ། |  | 「苾芻當知！是菩薩摩訶薩所獲福聚，亦勝一切菩薩摩訶薩遠離般若波羅蜜多方便善巧，常所修學勇猛精進，不捨善軛、無怠無下，身、語、意業圓滿精進。 | 非但勝彼菩薩如是忍辱，亦復勝餘菩薩遠離般若波羅蜜多無善巧方便發精進者。 |
| བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་དག་ནི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བརྩོན་འགྲུས་བརྩམས་པ་སྙོམ་པ་མེད་པ་ལེ་ལོ་མེད་པ་མ་ཞུམ་པའི་ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱི་ལས་ཀྱི་མཐའ་དང་ལྡན་པ་དག་འབའ་ཞིག་ཟིལ་གྱིས་གནོན་ཅིང་འགྲོ་བར་མ་ཟད་ཀྱི། གང་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བསམ་གཏན་ལ་དགའ་ཞིང་བསམ་གཏན་ལ་མོས་པ་བསམ་གཏན་གྱི་སྟོབས་ཅན་བསམ་གཏན་དང་ལྡན་པ་བསམ་གཏན་ལ་གནས་པ་བསམ་གཏན་ལ་དབང་བ། ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང་ཐབས་མཁས་པ་དང་བྲལ་བ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཟིལ་གྱིས་གནོན་ཅིང་འགྲོ་བར་འགྱུར་རོ། ། |  | 「苾芻當知！是菩薩摩訶薩所獲福聚，亦勝一切菩薩摩訶薩遠離般若波羅蜜多方便善巧，常所修學可愛靜慮、可樂靜慮、勇健靜慮、安住靜慮、自在靜慮、圓滿靜慮。 | 非但勝彼菩薩如是精進，亦復勝餘菩薩遠離般若波羅蜜多無善巧方便修禪定者。 |
| བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཅི་ལྟར་བསྟན་པ་ལ་སྤྱོད་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་དག་ནི་ལྷ་དང་མི་དང་ལྷ་མ་ཡིན་དུ་བཅས་པའི་འཇིག་རྟེན་ཐམས་ཅད་ཟིལ་གྱིས་གནོན་ཅིང་འགྲོ་བར་འགྱུར་རོ། །ཉན་ཐོས་ཀྱི་ཐེག་པ་ཅན་དང་རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཐེག་པ་ཅན་ཐམས་ཅད་དང་ཐབས་མི་མཁས་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྣམས་ཟིལ་གྱིས་གནོན་པར་འགྱུར་ཏེ་དེ་དག་ནི་ཟིལ་གྱིས་མི་གནོན་པར་འགྱུར་རོ། ། | 若菩薩隨般若波羅蜜所說行者，皆勝一切世間天、人、阿修羅。一切世間天、人、阿修羅，皆應恭敬供養。 | 「苾芻當知！是菩薩摩訶薩所獲福聚，亦勝一切菩薩摩訶薩遠離般若波羅蜜多方便善巧，常所修學諸餘善根。 | 何以故？是菩薩摩訶薩聞此甚深般若波羅蜜多法門，能如說學、能如說行，而能具足善巧方便，是故勝過一切世間天、人、阿修羅乃至聲聞、緣覺及餘菩薩。 |
| དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཅི་ལྟར་བསྟན་པ་ལ་སྤྱོད་ཅིང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་རྗེས་སུ་འཇུག་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འདི་ནི་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་གདུང་མི་གཅད་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཞུགས་པ་ཡིན་ནོ། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་[225b]ཆེན་པོ་འདི་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་རྒྱང་རིང་དུ་མི་བྱེད་པར་འགྱུར་རོ། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འདི་དེ་ལྟར་ནན་ཏན་བྱེད་ན་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སྙིང་པོར་ཡུན་མི་རིང་བར་འགྲོ་བར་འགྱུར་རོ། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འདི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་དེ་ལྟར་སློབ་ན་སེམས་ཅན་ཉོན་མོངས་པའི་འདམ་དུ་བྱིང་བ་རྣམས་འབྱིན་པར་འགྱུར་རོ། ། | 若菩薩行，隨般若波羅蜜所教行者，是菩薩不斷一切種智，是菩薩近阿耨多羅三藐三菩提，是菩薩必坐道場，是菩薩拯濟沒溺生死眾生。 | 「苾芻當知！是菩薩摩訶薩如說修行甚深般若波羅蜜多，有方便善巧故，皆勝一切世間天、人、阿素洛等，亦勝一切聲聞、獨覺，亦勝一切遠離般若波羅蜜多方便善巧諸菩薩眾。所以者何？是菩薩摩訶薩如說修行甚深般若波羅蜜多，於深般若波羅蜜多究竟隨轉。是菩薩摩訶薩能紹一切智智種性令不斷絕，常不遠離諸佛、菩薩、真淨善友。是菩薩摩訶薩如是修行殊勝淨行，常不遠離妙菩提座，降伏眾魔制諸外道。是菩薩摩訶薩如是學時方便善巧，常能濟拔溺煩惱泥諸有情類。 | 當知是菩薩善行般若波羅蜜多，是菩薩能近一切智不遠離諸佛，是菩薩成熟善根當坐道場，是菩薩能斷眾生諸煩惱苦。 |
| བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འདི་དེ་ལྟར་སློབ་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་བསླབ་པ་ལ་སློབ་པ་ཡིན་ཏེ་ཉན་ཐོས་ཀྱི་བསླབ་པ་ལ་མི་སློབ་བོ། །རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་བསླབ་པ་ལ་མི་སློབ་བོ། ། | 菩薩如是學，名為學般若波羅蜜。如是學，名為不學聲聞、辟支佛。 | 是菩薩摩訶薩如是學時方便善巧，常學菩薩摩訶薩眾所應學法，不學聲聞、獨覺乘等所應學法。 | 若菩薩摩訶薩能如是學者，是為學菩薩法，不學聲聞、緣覺法，是學般若波羅蜜多。 |
| བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་ལྟར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སློབ་པའི་དྲུང་དུ་འཇིག་རྟེན་སྐྱོང་བ་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་བཞི་འོངས་ནས་འདི་སྐད་ཅེས། རིགས་ཀྱི་བུ་ཁྱོད་མྱུར་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་བསླབ་པ་ལ་སློབས་ཤིག །ལ་གོར་སློབས་ཤིག་དང་གང་ཁྱོད་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སྙིང་པོ་ལ་འདུག་ནས་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་ནས་བླང་བར་བྱ་བའི་ལྷུང་བཟེད་བཞི་པོ་ནི་འདི་དག་ཡིན་ནོ་ཞེས་སྨྲ་བར་འགྱུར་རོ། ། | 若菩薩如是學時，四天王持四鉢至其所，作是言：『善男子！汝疾學得阿耨多羅三藐三菩提。坐道場時，我等當奉此四鉢。』 | 「苾芻當知！是菩薩摩訶薩於深般若波羅蜜多如是學時，諸天神眾皆大歡喜，護世四王各領天眾來至其所，供養恭敬、尊重讚歎，咸作是言：『善哉！大士！當勤精進學諸菩薩摩訶薩眾所應學法，勿學聲聞、獨覺乘等所應學法，若如是學疾當安坐妙菩提座，速證無上正等菩提。如先如來、應、正等覺受四天王所奉四?，汝亦當受；如昔護世四大天王奉上四?，我亦當奉。』 | 又，菩薩摩訶薩如是學時，當有護世四大天王來菩薩所作如是言：『善男子！汝當精勤疾學是般若波羅蜜多，疾證阿耨多羅三藐三菩提。汝當坐道場時，我等四王各持寶?奉上於汝。』 |
| བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཅི་ལྟར་བསྟན་པའི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་དེ་ལྟར་སློབ་པའི་དྲུང་དུ་འཇིག་རྟེན་སྐྱོང་བ་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་བཞི་འབའ་ཞིག་མཆི་བར་སེམས་པར་ཡང་མ་ཟད་དེ། བཅོམ་ལྡན་འདས་བདག་ཀྱང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེའི་དྲུང་དུ་མཆི་བར་སེམས་ན་ལྷའི་བུ་གཞན་དག་ལྟ་ཅི་སྨོས། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་དག་གིས་ཀྱང་རྟག་ཏུ་དགོངས་པར་འགྱུར་རོ། ། | 世尊！我亦自往問訊，何況餘諸天子。菩薩學般若波羅蜜者，諸佛常共護念。 | 「苾芻當知！是菩薩摩訶薩如是學時，我等天帝尚領天眾來至其所，供養恭敬、尊重讚歎，況餘天神不詣其所！ | 世尊！非但護世四王現菩薩前作如是說，我亦常往彼菩薩所而為護助，況復諸餘天子。 |
| བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་ལྟར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་པ་ནི་འཇིག་རྟེན་གྱི་སྡུག་བསྔལ་བ་དང་ཕ་རོལ་གྱི་གནོད་པ་གང་ཡང་རུང་བ་དག་འབྱུང་བ་དེ་དག་དང་གཞན་དག་ཐམས་ཅད་ནས་ཐམས་ཅད་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཐམས་ཅད་འབྱུང་བར་མི་འགྱུར་ཏེ། བཅོམ་ལྡན་འདས་འདི་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་པའི་ཚེ་འདིའི་ཡོན་ཏན་ལགས་སོ། །[226a] | 世間眾生，種種苦惱，是菩薩能隨行般若波羅蜜故，無是諸苦。世尊！是菩薩現世功德。」 | 「苾芻當知！是菩薩摩訶薩如是學時，一切如來、應、正等覺及諸菩薩摩訶薩眾，并諸天、龍、阿素洛等，常隨護念。由此因緣，是菩薩摩訶薩一切世間險難、危厄、身心憂苦皆不侵害，世間所有四大相違種種疾病皆於身中永無所有，唯除重業轉現輕受。「苾芻當知！是菩薩摩訶薩如說修行甚深般若波羅蜜多方便善巧，獲如是等現世功德、後世功德無量無邊。」 | 何以故？是菩薩能如是學般若波羅蜜多，學已能行，甚為希有。世間眾生有諸苦惱，菩薩已能遠離諸苦，於一切處作大利樂。世尊！此為菩薩學般若波羅蜜多現世功德。」 |
| དེ་ནས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཀུན་དགའ་བོ་འདི་སྙམ་དུ་སེམས་ཏེ། ཅི་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་འདི་བདག་ཉིད་ཀྱི་སྤོབས་པས་སྨྲ་འམ་འོན་ཏེ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཐུས་སྨྲ་སྙམ་མོ། ། | 爾時阿難作是念：「是釋提桓因自以智慧力如是說耶？為是佛神力？」 | 時，阿難陀竊作是念：「天主帝釋為自辯才讚說如是甚深般若波羅蜜多及諸菩薩功德勝利，為是如來威神之力？」 | 爾時，尊者阿難即作是念：「此帝釋天主快說是語，為自辯才如是說耶？為佛威神所護念耶？」 |
| དེ་ནས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཐུས་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཀུན་དགའ་བོའི་སེམས་ཀྱི་རྟོག་པ་སེམས་ཀྱིས་ཤེས་ནས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཀུན་དགའ་བོ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། །འཕགས་པ་ཀུན་དགའ་བོ་འདི་ནི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཐུར་རིག་པར་བྱའོ། །འཕགས་པ་ཀུན་དགའ་བོ་འདི་ནི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་བྱིན་གྱི་རླབས་སུ་རིག་པར་བྱ་སྟེ། འཕགས་པ་ཀུན་དགའ་བོ་བདག་ནི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ལས་བརྩམས་ཏེ་སྨྲ་མི་ནུས་སོ། ། | 釋提桓因知阿難心所念，語阿難言：「皆是佛神力。」 | 時，天帝釋承佛威神，知阿難陀心之所念，白言：「大德！我所讚說甚深般若波羅蜜多及諸菩薩功德勝利，皆是如來威神之力。」 | 爾時，帝釋天主承佛威神知其念，即謂言：「尊者！當知如我所說，皆是世尊威神建立。」 |
| དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཀུན་དགའ་བོ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ། །ཀུན་དགའ་བོ་ཅི་ལྟར་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་སྨྲས་པ། དེ་དེ་བཞིན་ནོ་དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། འདི་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་མཐུའོ། །འདི་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་བྱིན་གྱིས་བརླབས་ཀྱིས་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་བཤད་པ་ཡིན་ནོ། ། | 佛告阿難：「如是，如是！阿難！如釋提桓因所說，皆是佛神力。阿難！菩薩學般若波羅蜜，修習般若波羅蜜時，三千大千世界，諸魔皆生疑惑。是菩薩，為當中道，證實際，墮聲聞、辟支佛地，為當直至阿耨多羅三藐三菩提。」 | 爾時，佛告阿難陀言：「如是！如是！今天帝釋讚說如是甚深般若波羅蜜多及諸菩薩功德勝利，當知皆是如來神力非自辯才。所以者何？甚深般若波羅蜜多及諸菩薩摩訶薩眾功德勝利，定非一切世間天、人、阿素洛等所能讚說。」 | 爾時，世尊告尊者阿難言：「如是，如是！如帝釋天主此所樂說，當知皆是佛威神力而為護念。」 |
| འཕགས་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བརྒྱད་སྟོང་པ་ལས་བརྒྱ་བྱིན་གྱི་ལེའུ་ཞེས་བྱ་སྟེ་ཉི་ཤུ་གསུམ་པའོ།། །། |  |  |  |

**24增上慢品**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| འཕགས་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བརྒྱད་སྟོང་པ་ལས་མངོན་པའི་ང་རྒྱལ་གྱི་ལེའུ་ཞེས་བྱ་སྟེ། ཉི་ཤུ་བཞི་པའོ།། །།tohoku.12/ t\_sde\_dge,vol.33,pp.226a5-229b4 | 小品摩訶般若波羅蜜經\_恭敬菩薩品第二十一鳩摩羅什譯CBETA,no.227,T8,  pp.573b01-574a04 | 大般若波羅蜜多經第四分\_無雜無異品第二十四玄奘譯CBETA,no.220\_4,T8,  pp.843c24-846a24 | 佛母出生三法藏般若波羅蜜多經\_增上慢品第二十四施護譯CBETA,no.228,T8,pp. 657a16-658b16 |
| [226a5]ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བརྒྱད་སྟོང་པ། བམ་པོ་ཉི་ཤུ་པ། |  |  |  |
| དེ་ནས་ཡང་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཀུན་དགའ་བོ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ། །ཀུན་དགའ་བོ་ཡང་གང་གི་ཚེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སློབ་པ་དང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་རྣལ་འབྱོར་དུ་བྱེད་པ་དང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་སྒོམ་པ་དེའི་ཚེ། ཀུན་དགའ་བོ་གང་དག་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཀྱི་བདུད་སྡིག་ཅན་དེ་དག་ཐམས་ཅད་འདི་ལྟར་ཐེ་ཚོམ་ཟ་བར་འགྱུར་ཏེ། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འདི་ཅི་བར་མ་དོར་ཉན་ཐོས་ཀྱི་ས་འམ་རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ས་ལ་ཡང་དག་པའི་མཐའ་མངོན་སུམ་དུ་བྱེད་དམ་འོན་ཏེ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་འགྱུར་སྙམ་མོ། ། |  | 爾時，佛告阿難陀言：「若時菩薩摩訶薩思惟般若波羅蜜多，習學般若波羅蜜多，修行般若波羅蜜多。是時，三千大千世界一切惡魔皆生猶豫，咸作是念：『此菩薩摩訶薩為於中間證於實際，退墮聲聞或獨覺地；為趣無上正等菩提，能盡未來利樂一切？』 | 爾時，世尊復告尊者阿難言：「當知菩薩摩訶薩修般若波羅蜜多時，行般若波羅蜜多時，所有三千大千世界一切惡魔皆生疑念：『菩薩摩訶薩修行是般若波羅蜜多，為當中道取證聲聞、緣覺果耶？為當決定直至阿耨多羅三藐三菩提耶？』 |
| ཀུན་དགའ་བོ་གཞན་ཡང་གང་གི་ཚེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་[226b]དཔའ་ཆེན་པོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་གནས་པས་གནས་པ་དེའི་ཚེ། གང་བདུད་སྡིག་ཅན་དེ་དག་མྱ་ངན་གྱི་ཟུག་རྔུས་ཟུག་པར་འགྱུར་རོ། ། | 佛告阿難：「若菩薩不離般若波羅蜜行，爾時惡魔憂惱如箭入心，放大雨雹，雷電霹靂，欲令菩薩驚怖毛竪，其心退沒，於阿耨多羅三藐三菩提，乃至一念錯亂。阿難！惡魔不必普欲惱亂一切菩薩。」 | 「復次，慶喜！若時菩薩摩訶薩安住般若波羅蜜多，是時惡魔生大憂苦，身心戰慄如中毒箭。 | 阿難！彼諸惡魔或時若見菩薩摩訶薩修行般若波羅蜜多故，決定直至阿耨多羅三藐三菩提者，諸魔即時憂愁苦惱如箭入心。 |
| ཀུན་དགའ་བོ་གཞན་ཡང་གང་གི་ཚེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་ཅིང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་རྣལ་འབྱོར་དུ་བྱེད་པ་དེའི་ཚེ་བདུད་སྡིག་ཅན་དེ་དག་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ལ་འཚེ་བར་བྱེད་དེ། ཅི་ནས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འདི་ཞུམ་པར་འགྱུར་བ་དང་སྤུ་ཟིང་ཞེས་བྱེད་པར་འགྱུར་བ་དང་དེས་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་དེའི་སེམས་བསྐྱེད་པ་གཅིག་ཙམ་ཡང་ཟད་པར་འགྱུར་སྙམ་སྟེ་འཇིགས་པ་དག་ཀྱང་འབྱིན་ཅིང་ཕྱོགས་དང་ཕྱོགས་སུ་སྐར་མདའ་ལྟུང་བ་དང་མེ་ཐར་བ་ལྟ་བུ་དག་ཀྱང་གཏོང་ཞིང་སྟོན་ཏོ། །ཀུན་དགའ་བོ་དེ་ལ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དྲུང་དུ་བདུད་སྡིག་ཅན་འཚེ་བར་སེམས་ཤིང་མི་འོང་སྟེ། འོན་ཀྱང་ཁ་ཅིག་གི་དྲུང་དུ་ནི་འོང་ཁ་ཅིག་གི་དྲུང་དུ་ནི་མི་འོང་ངོ་། ། |  | 「復次，慶喜！若時菩薩摩訶薩修行般若波羅蜜多，是時惡魔來到其所，化作種種可怖畏事，所謂刀劍、惡獸、毒蛇，猛火熾燃四方俱發，欲令菩薩身心驚懼，迷失無上正等覺心，於所修行心生退屈，乃至發起一念亂意，障礙無上正等菩提，是彼惡魔深心所願。」 | 「復次，阿難！菩薩摩訶薩修般若波羅蜜多時，行般若波羅蜜多時，有諸惡魔來菩薩所生嬈亂心，以彼魔力化諸雷雹風雨等相，周?方處，欲令菩薩怖畏散亂，乃至欲令菩薩於一念中退失阿耨多羅三藐三菩提心。阿難！當知惡魔不必普能嬈亂一切菩薩。」 |
| ཀུན་དགའ་བོས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཅི་ལྟ་བུའི་དྲུང་དུ་བདུད་སྡིག་ཅན་འཚེ་བར་སེམས་ཤིང་མཆི། | 「世尊！何等菩薩為惡魔所亂？」 | 爾時，慶喜便白佛言：「為諸菩薩摩訶薩修行般若波羅蜜多時，皆為惡魔之所擾亂，為有擾亂不擾亂者？」 | 阿難白佛言：「世尊！何等菩薩為魔所嬈？」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། ཀུན་དགའ་བོ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གང་གིས་སྔོན་གྱི་མཐར་ཡང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བཤད་པ་ལ་མོས་པའི་སེམས་མ་བསྐྱེད་པར་གྱུར་ན། ཀུན་དགའ་བོ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་ལ་བདུད་སྡིག་ཅན་འཚེ་བར་སེམས་ཤིང་འོང་སྟེ། གླགས་ཀྱང་རྙེད་པར་འགྱུར་རོ། ། | 「阿難！有菩薩先世聞說深般若波羅蜜，不能信受。如是之人，惡魔惱亂而得其便。 | 佛告慶喜：「非諸菩薩摩訶薩修行般若波羅蜜多時，皆為惡魔之所擾亂，然有擾亂不擾亂者。」 | 佛言：「阿難！若菩薩於先世中曾得聞是般若波羅蜜多法門，雖復聞已不生信解。阿難！當知是菩薩即有惡魔而來嬈亂，為彼諸魔伺得其便。 |
| ཀུན་དགའ་བོ་གཞན་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་གང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་འདི་བཤད་པ་ལ་འདི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཡིན་ནམ་མ་ཡིན་སྙམ་དུ་ཐེ་ཚོམ་ཟ་བར་འགྱུར་ཡིད་གཉིས་སྐྱེ་བར་འགྱུར་ཏེ། ཀུན་དགའ་བོ་དེ་ལྟར་ཐེ་ཚོམ་སྐྱེས་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ལ་ཡང་བདུད་སྡིག་ཅན་ལ་འཚེ་བར་སེམས་ཤིང་འོང་སྟེ་དེ་ལ་གླགས་རྙེད་པར་འགྱུར་རོ། ། | 「復次，阿難！若菩薩聞深般若波羅蜜時，心生疑惑，有是深般若波羅蜜耶？無耶？阿難！如是菩薩亦為惡魔之所得便。 | 具壽慶喜復白佛言：「何等菩薩摩訶薩修行般若波羅蜜多時，為諸惡魔之所擾亂？何等菩薩摩訶薩修行般若波羅蜜多時，不為惡魔之所擾亂？」佛告慶喜：「若菩薩摩訶薩先世聞說甚深般若波羅蜜多，無信解心、毀訾、誹謗，是菩薩摩訶薩修行般若波羅蜜多時，便為惡魔之所擾亂。若菩薩摩訶薩先世聞說甚深般若波羅蜜多，有信解心、不起毀謗，是菩薩摩訶薩修行般若波羅蜜多時，不為惡魔之所擾亂。「復次，慶喜！若菩薩摩訶薩聞說如是甚深般若波羅蜜多，疑惑猶豫為有為無、為實不實？是菩薩摩訶薩修行般若波羅蜜多時，便為惡魔之所擾亂。若菩薩摩訶薩聞說如是甚深般若波羅蜜多，其心都無疑惑猶豫、信定實有，是菩薩摩訶薩修行般若波羅蜜多時，不為惡魔之所擾亂。 | 「復次，阿難！若菩薩摩訶薩聞此甚深般若波羅蜜多法門時，心生疑念：『有是般若波羅蜜多法門耶？無是般若波羅蜜多法門耶？』阿難！當知是菩薩即有惡魔而來嬈亂，為彼諸魔伺得其便。 |
| ཀུན་དགའ་བོ་གཞན་ཡང་འདི་ལ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དགེ་བའི་[227a]བཤེས་གཉེན་དང་བྲལ་ཞིང་སྡིག་པའི་གྲོགས་པོས་ཡོངས་སུ་ཟིན་པར་གྱུར་ན་དེ་ཟབ་མོ་ཟབ་མོའི་གནས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བཤད་པ་ལ་མི་ཉན་ཏེ་མ་མཉན་པས་མི་ཤེས་སོ་མི་ཤེས་པས་ཅི་ལྟར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་བསྒོམ་པར་བྱ་ཞེས་མི་འདྲི་སྟེ། ཀུན་དགའ་བོ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འདི་ལའང་བདུད་སྡིག་ཅན་འཚེ་བར་སེམས་ཤིང་འོང་སྟེ་དེ་ལ་གླགས་ཀྱང་རྙེད་པར་འགྱུར་རོ། ། | 「復次，阿難！有菩薩離善知識，為惡知識所得，是人不聞深般若波羅蜜中義。以不聞故，不知不見，云何應行般若波羅蜜？云何應修般若波羅蜜？阿難！是人亦為惡魔得便。 | 「復次，慶喜！若菩薩摩訶薩遠離善友，為諸惡友之所攝持，不聞般若波羅蜜多甚深義處，由不聞故不能解了，不解了故不能修習，不修習故不能請問：云何應修甚深般若波羅蜜多？云何應學甚深般若波羅蜜多？是菩薩摩訶薩修行般若波羅蜜多時，便為惡魔之所擾亂。若菩薩摩訶薩親近善友，不為惡友之所攝持，得聞般若波羅蜜多甚深義處，由得聞故便能解了，由解了故即能修習，由修習故便能請問：云何應修甚深般若波羅蜜多？云何應學甚深般若波羅蜜多？是菩薩摩訶薩修行般若波羅蜜多時，不為惡魔之所擾亂。 | 「復次，阿難！若菩薩摩訶薩遠離善知識，親近惡知識，以近惡知識故，聞此甚深般若波羅蜜多法門不生信解，又復不能請問其義，但作是念：『我今何能修此般若波羅蜜多？』阿難！當知是菩薩即有惡魔而來嬈亂，為彼諸魔伺得其便。 |
| ཀུན་དགའ་བོ་གཞན་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གང་ཞིག་དམ་པའི་ཆོས་མ་ཡིན་པ་ཡོངས་སུ་འཛིན་པ་ལ་སྦྱོར་བ་ལ་བརྟེན་པར་འགྱུར་ཏེ། འདི་ནི་བདག་གི་གྲོགས་པོ་དོན་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་ང་མི་འདོར་བ། བདག་གི་གྲོགས་པོ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གཞན་མང་དུ་ཡོད་མོད་ཀྱི་དེ་དག་ནི་བདག་གི་བསམ་པ་རྫོགས་པར་མི་བྱེད་དེ། འདི་ནི་བདག་དང་མཐུན་པའི་གྲོགས་རྙེད་པ་ཡིན་ཏེ་འདིས་བདག་གི་བསམ་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བྱེད་དོ་སྙམ་ན། ཀུན་དགའ་བོ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འདི་ལ་ཡང་བདུད་སྡིག་ཅན་འཚེ་བར་སེམས་ཤིང་འོང་སྟེ་གླགས་ཀྱང་རྙེད་པར་འགྱུར་རོ། ། | 「復次，阿難！若菩薩受持邪法，是人亦為惡魔得便。惡魔作是念：『是人助我，亦令餘人助我，亦能滿我所願。』阿難！是人亦為惡魔得便。 | 「復次，慶喜！若菩薩摩訶薩遠離般若波羅蜜多，攝受、讚歎非真妙法，是菩薩摩訶薩修行般若波羅蜜多時，便為惡魔之所擾亂。若菩薩摩訶薩親近般若波羅蜜多，不攝、不讚非真妙法，是菩薩摩訶薩修行般若波羅蜜多時，不為惡魔之所擾亂。「復次，慶喜！若菩薩摩訶薩遠離般若波羅蜜多，於真妙法毀呰、誹謗。爾時，惡魔便作是念：『今此菩薩與我為伴，由彼毀謗真妙法故，便有無量初學大乘諸菩薩眾於真妙法亦生毀謗，由此因緣我願圓滿。雖有無量新學大乘諸菩薩眾與我為伴，然不能令我願滿足，今此菩薩與我為伴，令我所願一切滿足，故此菩薩是我真伴，我應攝受令增勢力。』是菩薩摩訶薩修行般若波羅蜜多時，便為惡魔之所擾亂。若菩薩摩訶薩親近般若波羅蜜多，於真妙法讚歎信受，亦令無量新學大乘諸菩薩眾於真妙法讚歎信受，由此惡魔愁憂驚怖，是菩薩摩訶薩修行般若波羅蜜多時，不為惡魔之所擾亂。 | 「復次，阿難！若菩薩摩訶薩受彼邪法、隨邪法行，彼諸惡魔知是事已心生歡喜，即作是念：『此人助我，亦令餘人同來助我，而復令我圓滿所願隨順我意。』阿難！當知是菩薩即有惡魔而來嬈亂，為彼諸魔伺得其便。 |
| ཀུན་དགའ་བོ་གཞན་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་འདི་བཤད་པ་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གཞན་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་ཟེར་ཏེ། ཀྱེ་མ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་ཟབ་སྟེ་ཁྱོད་ལ་འདི་མཉན་པས་ཅི་ཞིག་བྱ། ཇི་ལྟར་མདོ་སྡེ་གཞན་དག་ཏུ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་བཤད་པ་དེ་ལྟར་འདིར་བརྩོན་པར་བྱས་པ་ན་ནི་མ་ཡིན་ཏེ། བདག་གིས་ནི་འདིའི་གཏིང་མི་རྙེད་རོ་མི་མྱོང་ན་ཁྱོད་ལ་འདི་མཉན་པ་འམ་བྲིས་པས་ཅི་ཞིག་བྱ་ཞེས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གཞན་དག་ཀྱང་དེ་ལྟར་འབྲལ་བར་བྱེད་དེ། ཀུན་དགའ་བོ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འདི་ལ་ཡང་བདུད་སྡིག་ཅན་འཚེ་བར་སེམས་ཤིང་འོང་སྟེ་གླགས་ཀྱང་རྙེད་པར་འགྱུར་རོ། ། | 「復次，阿難！菩薩云何為惡魔得便？若菩薩聞深般若波羅蜜，語餘菩薩言：『是般若波羅蜜甚深，我等猶尚不能得底，汝等何用聞為！』是人亦為惡魔得便。 | 「復次，慶喜！若菩薩摩訶薩聞說般若波羅蜜多甚深經時，作如是語：『如是般若波羅蜜多理趣甚深、難見、難覺，何用宣說、聽聞、受持、讀誦、思惟、精勤修學、書寫流布？此經典為我尚不能得其源底，況餘薄福淺智者哉！』時，有無量新學大乘諸菩薩等，聞其所說心皆驚怖，便退無上正等覺心，墮於聲聞或獨覺地。是菩薩摩訶薩修行般若波羅蜜多時，便為惡魔之所擾亂。若菩薩摩訶薩聞說般若波羅蜜多甚深經時，作如是語：『如是般若波羅蜜多理趣甚深難見難覺，若不宣說、聽聞、受持、讀誦、思惟、精勤修學、書寫流布，能證無上正等菩提必無是處。』時，有無量新學大乘諸菩薩等，聞其所說歡喜踊躍，便於般若波羅蜜多常樂聽聞、受持、讀誦、令善通利、如理思惟、精進修行、為他演說、書寫流布，求趣無上正等菩提，是菩薩摩訶薩修行般若波羅蜜多時，不為惡魔之所擾亂。 | 「復次，阿難！若菩薩摩訶薩聞此甚深般若波羅蜜多法門已，謂餘菩薩言：『此般若波羅蜜多甚深難解，我尚不能得其源底，汝今何用更修習耶？但於餘經佛所說者聽受修習，必當於彼而得法味。』由此菩薩作是說已，諸餘菩薩即起遠離般若波羅蜜多心。阿難！當知作是說者即有惡魔而來嬈亂，為彼諸魔伺得其便。 |
| ཀུན་དགའ་བོ་གཞན་ཡང་གང་གི་ཚེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་གཞན་དག་ལ་བརྙས་པར་བྱེད་ཅིང་བདག་ནི་དབེན་པར་གནས་པས་གནས་ཏེ་གཞན་དག་ནི་[227b]དབེན་པར་གནས་པས་མི་གནས་སོ། །གཞན་དག་ལ་ནི་དབེན་པར་གནས་པ་མེད་དོ་སྙམ་ན་ཀུན་དགའ་བོ་དེའི་ཚེ་བདུད་སྡིག་ཅན་དགའ་མགུ་ཡི་རངས་པར་འགྱུར་ཞིང་རབ་ཏུ་དགའ་བ་དང་རངས་པ་དང་ཡིད་བདེ་བ་སྐྱེ་སྟེ། ཀུན་ཏུ་ཚིམ་པ་སྐྱེ་ཞིང་སེམས་ཚིམ་པར་གྱུར་ལ་རབ་ཏུ་དགའ་བ་སྐྱེ་བར་འགྱུར་རོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། འདི་ནི་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་རྒྱང་རིང་དུ་བྱེད་དོ་སྙམ་མོ། ། | 阿難！若菩薩輕餘菩薩言：『我是遠離行者，汝等無此功德。』爾時惡魔甚大歡喜踊躍。 | 「復次，慶喜！若菩薩摩訶薩恃己所有功德善根，輕餘菩薩摩訶薩眾，謂作是言：『我能安住真遠離行，汝等皆無。我能修習真遠離行，汝等不能。』爾時，惡魔歡喜踊躍言：『此菩薩是吾伴侶，流轉生死未有出期。所以者何？是諸菩薩恃己所有功德善根，輕餘菩薩摩訶薩眾，便遠無上正等菩提，不能精勤空我境界。』是菩薩摩訶薩修行般若波羅蜜多時，便為惡魔之所擾亂。若菩薩摩訶薩不恃己有功德善根，輕餘菩薩摩訶薩眾，雖常精進修諸善法，而不執著諸善法相，是菩薩摩訶薩修行般若波羅蜜多時，不為惡魔之所擾亂。 | 「復次，阿難！若菩薩摩訶薩作如是念：『我是修真遠離行者，餘諸菩薩非遠離行。』即時惡魔知是念已，生大歡喜適悅慶快。何以故？彼菩薩隨所起念，即退失阿耨多羅三藐三菩提，以如是退失故，魔心生喜。 |
| ཀུན་དགའ་བོ་གཞན་ཡང་གང་གི་ཚེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོའི་མིང་ནས་སྨོས་པ་འམ་རུས་ནས་སྨོས་པ་འམ་སྦྱངས་པའི་ཡོན་ཏན་ཡོངས་སུ་བརྗོད་པ་དེའི་ཚེ་དེ་ཙམ་གྱིས་དེ་མ་ཡིན་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེས་པ་དགེ་བའི་ཆོས་ཅན་གཞན་དག་ལ་བརྙས་པར་བྱེད་དེ། དེ་ལ་ཡང་ཡོན་ཏན་དེ་དག་མེད་དེ་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་པའི་ཡོན་ཏན་གང་ཡིན་པ་དེ་དག་དང་རྣམ་པ་དེ་དག་དང་རྟགས་དེ་དག་དང་མཚན་མ་དེ་དག་མེད་དོ། ། | 阿難！若有眾菩薩為惡魔稱其名字，得是名字故，輕餘清淨善心菩薩，是等無有阿毘跋致菩薩功德相貌，而假託阿毘跋致功德，增長煩惱，自高其身，而下他人，作是言：『我有所功德，汝無是事。』 | 「復次，慶喜！若菩薩摩訶薩自恃名姓及所修習杜多功德，輕蔑諸餘修勝善法諸菩薩眾，常自讚歎、毀呰他人，實無不退轉菩薩摩訶薩諸行、狀、相而謂實有，起諸煩惱言：『汝等無菩薩名姓，唯我獨有。』由增上慢輕餘菩薩。爾時，惡魔便大歡喜，作如是念：『今此菩薩令我國土宮殿不空，增益地獄、傍生、鬼界。』 | 「又復，阿難！有諸惡魔來菩薩所，稱讚菩薩名字族氏、頭陀功德乃至種種功德相貌。菩薩聞是稱讚已，隨有所著，起增上慢及諸慢心，貢高自大輕餘菩薩，由是因緣增長煩惱。而此菩薩為彼惡魔力所加故，諸有言說人皆信受，隨信受已如所說學、如所說行，若見若聞如是學者，如是行者皆不真實，以不實故起顛倒心，由是心故身語心業皆不清淨。以此因緣而能增長地獄、餓鬼、畜生等趣。 |
| དེ་དག་དེ་ལ་མེད་བཞིན་དུ་དེ་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་ཡོན་ཏན་རྣམས་ལ་ཉོན་མོངས་པ་སྐྱེད་དེ་འདི་ལྟ་སྟེ་ང་གང་ལ་སྣང་བའི་ཆོས་དེ་དག་ལ་ཁྱེད་མི་སྣང་ངོ་ཞེས་བདག་ལ་སྟོད་ཅིང་གཞན་ལ་སྨོད་དོ། །དེ་ལ་བདུད་སྡིག་ཅན་འདི་སྙམ་དུ་སེམས་ཏེ། བདུད་ཀྱི་གནས་སྟོངས་པར་མི་འགྱུར་ཞིང་སེམས་ཅན་དམྱལ་བ་ཆེན་པོ་ཞིག་པར་མི་འགྱུར། བྱོལ་སོང་གི་སྐྱེ་གནས་དང་ཡི་དགས་ཀྱི་ཡུལ་དང་ལྷ་མ་ཡིན་གྱི་ཚོགས་ཞིག་པར་མི་འགྱུར་བ་ལྟ་སྙམ་ནས། བདུད་སྡིག་ཅན་གྱིས་ཅི་ལྟར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་དག་འདི་ལྟར་རྙེད་པ་དང་བཀུར་སྟིས་ནོན་པའི་རང་བཞིན་ཅན་དུ་འགྱུར་ཞིང་། ཚིག་བཙུན་པར་འགྱུར་བ་དང་ཚིག་བཙུན་པ་དེས་སྐྱེ་བོ་མང་པོས་འཛིན་པར་འགྱུར་ཞིང་དེ་དག་ལ་སྐྱེ་བོ་མང་པོ་ཡང་མཉན་པ་དང་དད་པར་བྱ་སྙམ་དུ་སེམས་པ་དེ་ལྟར་བྱིན་གྱིས་རློབ་སྟེ། མཐོང་ངམ་ཐོས་ནས་ཀྱང་དེ་དག་གི་རྗེས་སུ་བྱེད་པར་འགྱུར་ཞིང་དེ་དག་མཐོང་བ་དང་ཐོས་པའི་རྗེས་སུ་བྱེད་པ་ན་དེ་བཞིན་ཉིད་དུ་མི་སློབ་དེ་བཞིན་ཉིད་དུ་མི་སྒྲུབ་དེ་བཞིན་ཉིད་དུ་རྣལ་འབྱོར་དུ་མི་བྱེད་པར་འགྱུར་རོ། །དེ་དག་དེ་ལྟར་དེ་བཞིན་ཉིད་ལ་མི་སློབ་ཅིང་དེ་[228a]བཞིན་ཉིད་ལ་མི་སྒྲུབ་དེ་བཞིན་ཉིད་ལ་རྣལ་འབྱོར་དུ་མི་བྱེད་པས་ཉོན་མོངས་པ་རྣམ་པར་འཕེལ་བར་འགྱུར་རོ། །དེ་དག་དེ་ལྟར་སེམས་ཀྱི་རྒྱུད་ཕྱིན་ཅི་ལོག་པས་ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱི་ལས་གང་དང་གང་བྱེད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་མི་འདོད་པ་དང་མི་སྡུག་པ་དང་མི་དགའ་བ་དང་ཡིད་དུ་མི་འོང་བར་འགྱུར་རོ། །དེ་ལྟར་སེམས་ཅན་དམྱལ་བ་ཆེན་པོ་དེ་དག་ཞིག་པར་མི་འགྱུར་རོ། །བྱོལ་སོང་གི་སྐྱེ་གནས་དང་ཡི་དགས་ཀྱི་ཡུལ་དང་ལྷ་མ་ཡིན་གྱི་ཚོགས་དང་བདུད་ཀྱི་གནས་རྣམས་ཞིག་པར་མི་འགྱུར་རོ། །ཀུན་དགའ་བོ་དོན་གྱི་དབང་འདི་ཡང་མཐོང་ནས་བདུད་སྡིག་ཅན་དགའ་མགུ་ཡི་རངས་ཤིང་རབ་ཏུ་དགའ་བ་དང་ཚིམ་པ་དང་ཡིད་བདེ་བ་སྐྱེ་བར་འགྱུར་རོ། ། | 爾時惡魔即大歡喜，作是念：『我之宮殿，則為不空，增益地獄、餓鬼、畜生。』惡魔加其神力故，是人所語，人皆信受。信受已，隨所見學，隨所說行。隨所見學，隨所說行已，亦復增益煩惱。如是人等，以顛倒心故，所起身口意業果報皆苦，以是因緣故，增益地獄、餓鬼、畜生。阿難！惡魔見是利益，亦大歡喜。 | 是時，惡魔助其神力，令轉增益威勢辯才，由此多人信受其語，因斯勸發同彼惡見，同惡見已隨彼邪學，隨邪學已煩惱熾盛，心顛倒故，諸所發起身、語、意業皆能感得不可愛樂衰損苦果。由此因緣，增長地獄、傍生、鬼界，令魔宮殿國土充滿，由此惡魔歡喜踊躍，諸有所作隨意自在，是菩薩摩訶薩修行般若波羅蜜多時，便為惡魔之所擾亂。若菩薩摩訶薩不恃己有虛妄姓名及所修習杜多功德，輕蔑諸餘修勝善法諸菩薩眾，於諸功德離增上慢，常不自讚亦不毀他，能善覺知諸惡魔事，是菩薩摩訶薩修行般若波羅蜜多時，不為惡魔之所擾亂。 | 彼惡魔眾見是利故，心大歡喜適悅慶快，即作是念：『今我宮殿誠所不空，由彼因緣能增長故。』阿難！當知是菩薩不能具足功德相貌，非行般若波羅蜜多，非是住不退轉者。何以故？增上慢心起諸過失。是菩薩當有惡魔而來嬈亂，為彼諸魔伺得其便。 |
| ཀུན་དགའ་བོ་གཞན་ཡང་གང་གི་ཚེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གང་ཟག་ཉན་ཐོས་ཀྱི་ཐེག་པ་ཅན་དང་ལྷན་ཅིག་འཐབ་པར་བྱེད། རྩོད་པར་བྱེད་འགྱེད་པར་བྱེད་གཤེ་ཞིང་སྤྱོ་བར་བྱེད་གནོད་པར་སེམས་ཤིང་ཞེ་སྡང་སྐྱེད་ན། དེའི་ཚེ་བདུད་སྡིག་ཅན་འདི་སྙམ་དུ་སེམས་ཏེ་ཀྱེ་མ་རིགས་ཀྱི་བུ་འདི་ནི་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་རྒྱང་རིང་དུ་བྱེད་པར་འགྱུར་ཏེ། ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ལས་ཤིན་ཏུ་རྒྱང་རིང་བར་གནས་པར་འགྱུར་རོ་སྙམ་མོ། །གལ་ཏེ་ཡང་གང་ཟག་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཐེག་པ་ཅན། གང་ཟག་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཐེག་པ་ཅན་གཞན་དང་ལྷན་ཅིག་འཐབ་པར་བྱེད་རྩོད་པར་བྱེད་འགྱེད་པར་བྱེད་གཤེ་ཞིང་སྤྱོ་བར་བྱེད་གནོད་པར་སེམས་ཤིང་ཞེ་སྡང་སྐྱེད་ན། དེ་ལ་བདུད་སྡིག་ཅན་ཤིན་ཏུ་དགའ་མགུ་ཡི་རངས་ཤིང་རབ་ཏུ་དགའ་བ་དང་ཚིམ་པ་དང་ཡིད་བདེ་བ་སྐྱེ་བར་འགྱུར་ཏེ། དེ་འདི་སྙམ་དུ་སེམས་ཏེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་འདི་གཉི་ག་ཡང་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ལས་རྒྱང་རིང་དུ་གནས་པར་འགྱུར་རོ་སྙམ་མོ། ། | 阿難！若求佛道者，與聲聞人共諍。惡魔復作是念：『是人雖遠離薩婆若而不大遠。』阿難！若菩薩共菩薩諍，惡魔即大歡喜，作是念：『是人兩離薩婆若遠。』 | 「復次，慶喜！若時菩薩摩訶薩與求聲聞、獨覺乘者更相毀蔑、?諍、誹謗，是時惡魔見此事已，便作是念：『今此菩薩雖遠無上正等菩提而不極遠，雖近地獄、傍生、鬼界而不甚近。』作是念已，雖生歡喜而不踊躍。若時菩薩摩訶薩與諸菩薩摩訶薩眾更相毀蔑、?諍、誹謗，是時惡魔見此事已，便作是念：『此二菩薩極遠無上正等菩提，甚近地獄、傍生、鬼界。』作是念已歡喜踊躍，增其威勢，令二朋黨?諍不息，使餘無量無邊有情皆於大乘深心厭離，是菩薩摩訶薩修行般若波羅蜜多時，便為惡魔之所擾亂。若菩薩摩訶薩與求聲聞、獨覺乘者不相毀蔑、?諍、誹謗，方便化導令趣大乘，或令勤修自乘勝善，與求無上正等菩提善男子等不相毀蔑、?諍、誹謗，更相教誨修勝善法，速趣無上正等菩提，轉妙法輪度有情眾，是菩薩摩訶薩修行般若波羅蜜多時，不為惡魔之所擾亂。 | 「復次，阿難！若菩薩乘人與聲聞乘人共相?諍，互出惡言輕易呵毀。爾時惡魔知是事已，即作是念：『彼菩薩乘人由此因緣，雖復遠離一切智，其所遠離非大非久。』若菩薩乘人與菩薩乘人共相?諍，互出惡言輕易呵毀者，爾時惡魔知是事已，心大歡喜適悅慶快而作是念：『此菩薩乘人由是因緣，久久遠離彼一切智。』 |
| ཀུན་དགའ་བོ་གཞན་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ལུང་མ་བསྟན་པ་གང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ལུང་བསྟན་པ་དང་ལྷན་ཅིག་འཐབ་པར་བྱེད་རྩོད་པར་བྱེད་འགྱེད་པར་བྱེད་གཤེ་ཞིང་སྤྱོ་བར་བྱེད་གནོད་པར་སེམས་ཤིང་ཞེ་སྡང་སྐྱེད་ལ་སེམས་ལ་གནོད་པར་བྱེད་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེས་གལ་ཏེ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་མ་བཏང་ན་སེམས་བསྐྱེད་པ་དེ་སྙེད་ཀྱི་[228b]བསྐལ་པར་གོ་ཆ་བགོ་དགོས་སོ། ། | 阿難！若不得受記菩薩，瞋恨受記者，而共諍競，惡口罵詈，若愛惜薩婆若，隨其起念，一念?一劫，爾乃還得發大莊嚴。」 | 「復次，慶喜！若菩薩摩訶薩未得無上正等菩提不退轉記，於得無上正等菩提不退轉記諸菩薩摩訶薩起損害心，?諍、輕蔑、罵辱、誹謗，是菩薩摩訶薩隨起爾所念不饒益心，還退爾所劫曾修勝行，經爾所時遠離善友，還受爾所生死繫縛。若不棄捨大菩提心，還爾所劫被弘誓鎧，勤修勝行時無間斷，然後乃補所退功德。」 | 「復次，阿難！若有未得授記菩薩，於餘已得授記菩薩起瞋恨心，隨所起心有退轉失，起一念退一劫，而後畢是隨念劫數，若不捨一切智心，或遇善知識故，還復發起被精進鎧。」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཀུན་དགའ་བོས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་སེམས་བསྐྱེད་པ་དེ་དག་ལ་ངེས་པར་འབྱུང་བ་ཅུང་ཟད་ཅིག་མཆིས་སམ་འོན་ཏེ་བསྐལ་པ་དེ་སྙེད་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེས་གདོན་མི་འཚལ་བར་གོ་ཆ་བགོ་འཚལ་བ་ལགས། | 阿難白佛言：「世尊！如是罪者，可得悔不？要當畢其隨念劫數，爾乃還得發大莊嚴。」 | 爾時，慶喜便白佛言：「是菩薩摩訶薩所起惡心生死罪苦，為要流轉經爾所時，為於中間亦得出離？是菩薩摩訶薩所退勝行，為要精勤經爾所劫被弘誓鎧，修諸勝行時無間斷，然後乃補所退功德，為於中間有復本義？」 | 爾時，尊者阿難白佛言：「世尊！若起是罪者，佛聽悔不？」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། ཀུན་དགའ་བོ་གང་ཟག་ཉན་ཐོས་ཀྱི་ཐེག་པ་ཅན་དང་རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཐེག་པ་ཅན་དང་གང་ཟག་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཐེག་པ་ཅན་དག་ལ་ངས་ངེས་པར་འབྱུང་བ་དང་བཅས་པའི་ཆོས་བསྟན་ཏོ། །དེ་ལ་ཀུན་དགའ་བོ་གང་ཟག་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཐེག་པ་ཅན་གང་ཞིག་གང་ཟག་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཐེག་པ་ཅན་དང་ལྷན་ཅིག་འཐབས་ཤིང་རྩོད་དེ་བཀྱེ་ནས་གཤེ་ཞིང་སྤྱོས་གནོད་པར་བསམས་ཞེ་སྡང་བསྐྱེད་ནས་སོ་སོར་བཤགས་པར་མི་བྱེད་ཕྱིས་སྡོམ་པར་མི་འཛིན་ཁོན་དུ་འཛིན་ཅིང་ཁོན་དུ་བཟུང་ནས་འདུག་ན། ཀུན་དགའ་བོ་གང་ཟག་དེ་ལ་ངེས་པར་འབྱུང་བ་ཡོད་པར་ང་མི་སྨྲ་སྟེ་ཀུན་དགའ་བོ་གང་ཟག་དེས་ཕྱིར་བསྐལ་པ་དེ་སྙེད་དུ་གདོན་མི་ཟ་བར་གོ་ཆ་བགོ་དགོས་སོ། །ཀུན་དགའ་བོ་ཡང་གང་ཟག་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཐེག་པ་ཅན་གང་། གང་ཟག་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཐེག་པ་ཅན་དང་ལྷན་ཅིག་འཐབས་ཤིང་རྩོད་དེ་བཀྱེ་ནས་གཤེ་ཞིང་སྤྱོས་གནོད་པར་བསམས་ཞེ་སྡང་བསྐྱེད་ནས་སོ་སོར་བཤགས་པར་བྱེད་སོ་སོར་བཤགས་པར་བྱས་ནས་ཕྱིས་ཀྱང་སྡོམ་པ་འཛིན་ལ་སེམས་འདི་ལྟར་བསྐྱེད་དེ་ཅི་ནས་བདག་གིས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་རྩོད་པ་གཅད་པ་བྱ་བ་ཡིན་བསལ་བར་བྱ་བ་ཡིན་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱ་བ་ཡིན་ན། བདག་ཉིད་རྩོད་པར་བྱེད་པ་དང་སྨྲས་པ་ལ་བདག་སླར་སྨྲ་བ་ནི་རྙེད་པ་ངན་པ་རྙེད་པ་ཡིན་ནོ། །ངན་པ་རྙེད་དེ་ལེགས་པར་མ་རྙེད་དོ། ། | 佛言：「有出。我說菩薩、聲聞皆有出罪法。不說無出。阿難！若菩薩共菩薩諍，惡口罵詈，不相悔謝，結恨在心。我不說此人有出罪法。是人若愛惜薩婆若，畢其隨念劫數，亦復還得發大莊嚴。 | 佛告慶喜：「我為菩薩、獨覺、聲聞說有出罪還補善法。 | 佛言：「阿難！今我法中說有出罪法，所有聲聞、緣覺、菩薩乘中，我各說有彼出罪法。阿難！當知若菩薩乘人與菩薩乘人共相鬪諍，互出惡言輕易呵毀已，不相悔捨，復懷瞋恨結縛於心者，我不說彼有出罪法。阿難！若菩薩乘人與菩薩乘人共相鬪諍，乃至呵毀已即相悔捨者，我當為彼說出罪法。 |
| བདག་གིས་ཅི་ནས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཟམ་པ་ལྟ་བུར་འགྱུར་བར་བྱ་བ་ཡིན་ལ། བདག་ཕ་རོལ་ལ་ཁྱོད་ཅེས་ཚིག་དྲག་ཏུ་སྨྲ་བ་འམ། ཚིག་རྩུབ་པོས་ལན་ལྡོན་ཞིང་སྨྲ་བ་འདི་ནི་བདག་གིས་སྨྲ་བར་མི་བྱ་སྟེ། འཐབ་ཅིང་རྩོད་པ་དང་འགྱེད་པ་རྣམས་ལ་བདག་ནི་གླེན་པ་དང་འོན་པ་དང་ལྐུག་པ་དང་འདྲ་བར་བྱའོ། །ཕ་རོལ་གྱིས་ངན་དུ་སྨྲས་པ་དང་ངན་དུ་བརྗོད་པ་དང་ངན་དུ་ཟེར་[229a]བ་རྣམས་སྨྲ་བ་ཐོས་ཀྱང་གཞན་གྱི་དྲུང་དུ་ངན་སེམས་སུ་མི་བྱའོ། །ཕ་རོལ་གྱི་ཉེས་པ་དང་སྐྱོན་བདག་གིས་ཤེས་པར་བྱ་བ་འདི་ནི་བདག་ལ་ལེགས་པ་མ་ཡིན་ཏེ་བདག་གི་ཆ་མ་ཡིན་ནོ། །བདག་གིས་གཞན་གྱི་ཉེས་པ་དང་སྐྱོན་མཉན་ཏོ་སྙམ་དུ་བསམ་པ་འདི་ནི་བདག་གི་ཆ་མ་ཡིན་ནོ་སྙམ་མོ། ། | 阿難！若菩薩共菩薩諍，惡口罵詈，即相悔謝，後不復作。作是念：『我應謙下一切眾生。我若瞋諍，加報於人，則為大失。 | 「慶喜當知！若菩薩摩訶薩未得無上正等菩提不退轉記，於得無上正等菩提不退轉記諸菩薩摩訶薩起損害心，?諍、輕蔑、毀辱、誹謗，後無慚愧懷惡不捨，不能如法發露悔過。我說彼類於其中間無有出罪還補善義，要爾所劫流轉生死，遠離善友眾苦所縛。若不棄捨大菩提心，要爾所劫被弘誓鎧，勤修勝行時無間斷，然後乃補所退功德。 | 阿難！又菩薩應作是念：『我於一切眾生當行慈忍，設彼起惡來相陵辱，我尚不生一念瞋心況復加報，我或暫起瞋恨心者深為大失。何以故？我當為一切眾生作大橋梁普令得度，我常於彼一切眾生如善作意，設聞惡言不生恚心，於自於他皆悉平等，自有過失勿加於他，他有過失如自所作常生悔懼。 |
| དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། བདག་གིས་ལྷག་པའི་བསམ་པ་འཁྲུག་པར་བྱ་བ་མ་ཡིན་ནོ། །ཅི་ནས་བདག་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་ནས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བའི་ཡོ་བྱད་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་བདེ་བར་བྱ་བ་དང་ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་འདའ་བར་བྱ་བ་ཞེས་བྱ་བ་དེ་བདག་གིས་གནོད་སེམས་བསྐྱེད་པ་ཡིན་ནམ་བདག་དང་གཞན་དག་འགྲས་པ་ན་ཡང་བདག་གིས་གཞན་ལ་གནོད་སེམས་མི་བྱ་བ་ཞེས་བྱ་བ་དེ་བདག་འཁྲུགས་པར་གྱུར་པ་ཡིན་ནམ། འདི་ནི་བདག་གིས་བྱ་བ་མ་ཡིན་ཏེ་བདག་གིས་ནི་བརྟུལ་བ་བརྟན་པས་ཕ་རོལ་ཏུ་གནན་པར་བྱ་ཞིང་སྲོག་གི་བར་ཆད་བྱེད་པ་ལ་ཡང་བདག་འཁྲུག་པར་མི་བྱ་བ་དང་བཞིན་ལ་ཁྲོ་གཉེར་འབྱུང་བར་མི་བྱའོ་སྙམ་པ་འདི་ནི་ཀུན་དགའ་བོ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེའི་ངེས་པར་འབྱུང་བ་ཡིན་པར་ངས་བཤད་དོ། ། | 我應當為一切眾生，而作橋梁。我尚不應輕汝他人，何況加報！應如聾瘂，不應自壞深心。 | 「若菩薩摩訶薩未得無上正等菩提不退轉記，於得無上正等菩提不退轉記諸菩薩摩訶薩起損害心，?諍、輕蔑、毀辱、誹謗，後生慚愧心不繫惡，尋能如法發露悔過，作如是念：『我今已得難得人身，何容復起如是過惡失大善利？我應饒益一切有情，何容於中反作衰損？我應恭敬一切有情如僕事主，何容於中反生憍慢、毀辱、凌蔑？我應忍受一切有情捶打訶罵，何容於彼反以暴惡身語加報？我應和解一切有情令相敬愛，何容復起勃惡語言與彼乖爭？我應堪耐一切有情長時履踐，猶如道路亦如橋樑，何容於彼反加凌辱？我求無上正等菩提，為拔有情生死大苦，令得究竟安樂涅槃，何容反欲加之以苦？我應從今盡未來際，如癡、如?、如聾、如盲，於諸有情無所分別。假使斬截頭足手臂、挑目、割耳、劓鼻、截舌、鋸解一切身分支體，於彼有情終不起惡。若我起惡，則便退壞所發無上正等覺心，障礙所求一切智智，不能利益安樂有情。』慶喜當知！是菩薩摩訶薩我說中間亦有出罪還補善義，非要經於爾所劫數流轉生死。惡魔於彼不能擾亂，疾證無上正等菩提。 | 何以故？我欲普令一切眾生得大安樂。若有眾生多瞋惱者，願我當得阿耨多羅三藐三菩提時，度脫彼等。我於一切處見彼所有求菩提者，我於爾時歡喜瞻視，面目?怡無顰蹙相。我心堅固不為一切瞋惱所動。』阿難！若菩薩乘人能生如是心者，當知是為修菩薩行者。 |
| ཀུན་དགའ་བོ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་གང་ཟག་ཉན་ཐོས་ཀྱི་ཐེག་པ་ཅན་རྣམས་ཀྱི་དྲུང་དུ་ཡང་དེ་ལྟར་གནས་པར་བྱ་སྟེ། ཅི་ལྟར་སེམས་ཅན་སུའི་དྲུང་དུ་ཡང་འཁྲུག་པར་མི་འགྱུར་བ་དེ་ལྟར་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དྲུང་དུ་གནས་པར་བྱའོ། ། | 我得阿耨多羅三藐三菩提時，當度是等。云何加忿，自起瞋礙。』阿難！求菩薩道者，於聲聞人，乃至不應生於瞋礙。」 | 「復次，慶喜！諸菩薩摩訶薩與求聲聞、獨覺乘者不應交涉，設與交涉不應共住，設與共住不應與彼論義決擇。所以者何？若與彼類論義決擇，或當發起忿恚等心，或復令生麁惡言說；然諸菩薩於有情類不應發起忿恚等心，亦不應生麁惡言說，設被斬斫首足身分亦不應起忿恚惡言。所以者何？諸菩薩摩訶薩應作是念：『我求無上正等菩提，為拔有情生死眾苦，令得究竟利益安樂，何容於彼翻為惡事？』慶喜當知！若菩薩摩訶薩於有情類起忿恚心、發麁惡言，便礙無上正等菩提，亦壞無邊菩薩行法。是故菩薩摩訶薩眾欲得無上正等菩提，於諸有情不應忿恚，亦不應起麁惡言說。」 | 「又復，阿難！諸菩薩摩訶薩於聲聞人所，不應生起諸輕慢心，乃至一切眾生亦復不應生輕慢想。」 |
| ཀུན་དགའ་བོ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་གང་ཟག་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཐེག་པ་ཅན་གཞན་དག་གིས་དྲུང་དུ་ཅི་ལྟར་གནས་པར་བྱ་ཞེ་ན། | 阿難白佛言：「世尊！菩薩與菩薩共住，其法云何？」 | 爾時，慶喜便白佛言：「諸菩薩摩訶薩與菩薩摩訶薩云何共住？」 | 阿難白佛言：「世尊！菩薩與菩薩云何共住？」 |
| ཀུན་དགའ་བོ་འདི་ལྟ་སྟེ་སྟོན་པ་ལ་ཅི་ལྟ་བ་དེ་བཞིན་དུ་སྟེ། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འདི་དག་ནི་ངའི་སྟོན་པའོ་ཞེས་དེ་ལྟར་གནས་པར་བྱའོ། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འདི་དག་ནི་བདག་དང་ཐེག་པ་གཅིག་ལ་ཞུགས་པའོ། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འདི་དག་ནི་བདག་དང་ལམ་གཅིག་ཏུ་ཞུགས་པའོ། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འདི་དག་ནི་བདག་དང་བསམ་པ་མཐུན་པའོ། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་[229b]སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འདི་དག་ནི་བདག་དང་ཐེག་པ་མཐུན་པ་ལ་ཡང་དག་པར་ཞུགས་པ་སྟེ། གང་ལ་འདི་དག་གིས་བསླབ་པར་བྱ་བ་དེ་ལ་བདག་གིས་ཀྱང་བསླབ་པར་བྱའོ། །འདི་དག་གིས་ཅི་ལྟར་བསླབ་པར་བྱ་བ་དེ་བཞིན་དུ་བདག་གིས་ཀྱང་དེ་ལྟར་བསླབ་པར་བྱའོ། །གལ་ཏེ་འདི་དག་ལས་ཁ་ཅིག་འདྲེས་པར་གནས་པས་གནས་པར་གྱུར་ན་ཡང་བདག་གིས་ནི་འདྲེས་པར་གནས་པས་གནས་པར་མི་བྱའོ། །གལ་ཏེ་ཡང་འདི་དག་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་དང་ལྡན་པའི་ཡིད་ལ་བྱེད་པས་མ་འདྲེས་པར་གནས་པས་གནས་ན་བདག་གིས་ཀྱང་དེ་བཞིན་དུ་བསླབ་པར་བྱའོ། །ཀུན་དགའ་བོ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་ལྟར་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ལ་སློབ་པ་ན་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ལ་བར་ཆད་མེད་པར་འགྱུར་ཏེ། མྱུར་དུ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱའོ། ། | 佛言：「相視當如佛想，是我大師，同載一乘，共一道行。如彼所學，我亦應學。彼若雜行，非我所學。若彼清淨學，應薩婆若念，我亦應學。菩薩若如是學，是名同學。」 | 佛告慶喜：「諸菩薩摩訶薩與菩薩摩訶薩共住相視應如大師。所以者何？諸菩薩摩訶薩與菩薩摩訶薩展轉相視，應作是念：『彼是我等真善知識，與我為伴同乘一舡、同行一道、同一所趣、同一事業，我等與彼學時、學處及所學法、若由此學皆無有異。』復作是念：『彼諸菩薩為我等說大菩提道，即我良伴亦我導師。若彼菩薩摩訶薩住雜作意，遠離一切智智相應作意，我當於中不同彼學。若彼菩薩摩訶薩離雜作意，不離一切智智相應作意，我當於中常同彼學。』慶喜當知！若菩薩摩訶薩能如是學，菩提資糧疾得圓滿，速證無上正等菩提，於其中間無障無難。」 | 佛言：「阿難！菩薩共住，當互觀視猶如佛想，是我大師，同載一乘、同行一道。彼菩薩摩訶薩若有所學我亦隨學，平等安住菩薩乘中，如菩薩法如理修學。彼若雜學非我所學，彼若清淨學能與一切智如理相應者，我亦如是學。阿難！菩薩摩訶薩能如是學者，是為同學，所應共住。如是學者，必證阿耨多羅三藐三菩提。」 |
| འཕགས་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བརྒྱད་སྟོང་པ་ལས་མངོན་པའི་ང་རྒྱལ་གྱི་ལེའུ་ཞེས་བྱ་སྟེ། ཉི་ཤུ་བཞི་པའོ།། །། |  |  |  |

**25學品**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| འཕགས་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བརྒྱད་སྟོང་པ་ལས་ བསླབ་པའི་ལེའུ་ཞེས་བྱ་སྟེ་ཉི་ཤུ་ལྔ་པའོ།། །།tohoku.12/ t\_sde\_dge,vol.33,pp.229b4-234b7 | 小品摩訶般若波羅蜜經\_恭敬菩薩品第二十一（後段）、無慳煩惱品第二十二鳩摩羅什譯CBETA,no.227,T8,  pp.574a04-575a03 | 大般若波羅蜜多經第四分\_迅速品第二十五玄奘譯CBETA,no.220\_4,T8,  pp.846a24-848c23 | 佛母出生三法藏般若波羅蜜多經\_學品第二十五施護譯CBETA,no.228,T8,  pp.658b16-660a12 |
| [229b4]དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གང་ལ་བསླབས་ན་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ལ་སློབ་པ་ལགས། | 爾時須菩提白佛言：「世尊！若菩薩為盡學，則學薩婆若；為無生學，為離學，為滅學，則學薩婆若。」 | 爾時，具壽善現便白佛言：「世尊！若菩薩摩訶薩為盡故學，是學一切智智不？若菩薩摩訶薩為不生故學，是學一切智智不？若菩薩摩訶薩為滅故學，是學一切智智不？若菩薩摩訶薩為不起故學，是學一切智智不？若菩薩摩訶薩為非有故學，是學一切智智不？若菩薩摩訶薩為遠離故學，是學一切智智不？若菩薩摩訶薩為離染故學，是學一切智智不？若菩薩摩訶薩為虛空故學，是學一切智智不？若菩薩摩訶薩為法界故學，是學一切智智不？若菩薩摩訶薩為涅槃故學，是學一切智智不？」 | 爾時，尊者須菩提白佛言：「世尊！菩薩摩訶薩欲學一切智，當云何學？」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་གལ་ཏེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཟད་པ་ལ་སློབ་ན་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ལ་སློབ་བོ། །དེ་བཞིན་དུ་འབྱུང་བ་མེད་པ་དང་འགོག་པ་མེད་པ་དང་སྐྱེ་བ་མེད་པ་དང་དངོས་པོ་མེད་པ་དང་དབེན་པ་དང་འདོད་ཆགས་དང་བྲལ་བ་དང་ནམ་མཁའ་དང་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་དང་། རབ་འབྱོར་གལ་ཏེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་མྱ་ངན་ལས་འདས་པ་ལ་སློབ་ན་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ལ་སློབ་བོ། ། | 佛告須菩提：「如汝所說，菩薩為盡學，則學薩婆若；為無生學，為離學，為滅學，則學薩婆若者。 | 佛告善現：「若菩薩摩訶薩如是學時，非學一切智智。」 | 佛言：「須菩提！菩薩摩訶薩若盡學則學一切智，若離學則學一切智。若無生無滅無起無染無性，如虛空法界寂靜等學，則學一切智。」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཅིའི་སླད་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཟད་པ་ལ་སློབ་ན་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ལ་སློབ་པ་ལགས། དེ་བཞིན་དུ་འབྱུང་བ་མ་མཆིས་པ་དང་འགག་པ་མ་མཆིས་པ་དང་སྐྱེ་བ་མ་མཆིས་པ་དང་དངོས་པོ་མ་མཆིས་པ་དང་དབེན་པ་དང་[230a]འདོད་ཆགས་དང་བྲལ་བ་དང་ནམ་མཁའ་དང་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་དང་མྱ་ངན་ལས་འདས་པ་ལ་སློབ་ན་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ལ་སློབ་པ་ལགས། |  | 具壽善現復白佛言：「何緣菩薩摩訶薩如是學時，非學一切智智？」 | 須菩提白佛言：「世尊！若菩薩摩訶薩盡學離學乃至法界寂靜等學，則學一切智者，是等當云何作？」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་གསོལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ། །རབ་འབྱོར་གང་འདི་སྐད་དུ་ཅིའི་ཕྱིར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཟད་པ་ལ་སློབ་ན་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ལ་སློབ། དེ་བཞིན་དུ་འབྱུང་བ་མེད་པ་དང་འགག་པ་མེད་པ་དང་སྐྱེ་བ་མེད་པ་དང་དངོས་པོ་མེད་པ་དང་དབེན་པ་དང་འདོད་ཆགས་དང་བྲལ་བ་དང་ནམ་མཁའ་དང་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་དང་མྱ་ངན་ལས་འདས་པ་ལ་སློབ་ན་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ལ་སློབ་པར་འགྱུར་ཞེས་ཟེར་བ། རབ་འབྱོར་དེ་ཅི་སྙམ་དུ་སེམས་ཅི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་དེ་བཞིན་ཉིད་གང་ཡིན་པ་དང་དེ་བཞིན་ཉིད་གང་གིས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའོ་ཞེས་རབ་ཏུ་འབྱེད་པ་དེ་ཟད་པར་འགྱུར་རམ། | 須菩提！於意云何？如來以如，得名如來。是如非盡非離非滅耶？」 | 佛告善現：「於意云何？佛證真如極圓滿故，說名如來、應、正等覺，如是真如可說為盡，乃至可說為涅槃不？」 | 佛言：「須菩提！汝若如是說，是等云何作者。須菩提！於汝意云何，如來證如如故得名如來，是如有盡、有所作不？」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་ནི་མ་ལགས་སོ། །དེ་ཅིའི་སླད་དུ་ཞེ་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཟད་པ་ནི་ཟད་པར་མི་འགྱུར་ཏེ་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཟད་པ་ནི་མི་ཟད་པ་ལགས་སོ། ། | 「如是，世尊！」 | 善現對曰：「不也！世尊！所以者何？真如離相不可說盡，乃至不可說為涅槃。」 | 須菩提言：「不也，世尊！何以故？如無盡相亦無所作。」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་དེ་ཇི་སྙམ་དུ་སེམས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་དེ་བཞིན་ཉིད་གང་ཡིན་པ་དང་དེ་བཞིན་ཉིད་གང་གིས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའོ་ཞེས་རབ་ཏུ་འབྱེད་པ་དེ་འབྱུང་བར་འགྱུར་བའམ་འགག་པར་འགྱུར་བ་འམ་སྐྱེ་བར་འགྱུར་བ་འམ་དངོས་པོར་འགྱུར་བ་འམ་དབེན་པར་འགྱུར་བ་འམ་རྣམ་པར་འཇིག་པར་འགྱུར་བ་འམ་འདོད་ཆགས་དང་བྲལ་བར་འགྱུར་བ་འམ་ནམ་མཁར་འགྱུར་བ་འམ་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་འགྱུར་བ་ཡིན་ནམ། |  |  | 佛言：「須菩提！於汝意云何，如來證如如故得名如來，是如有生有滅有起有染有得有證不？」 |
| གསོལ་པ་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་ནི་མ་ལགས་སོ། ། |  |  | 須菩提言：「不也，世尊！」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་དེ་ཇི་སྙམ་དུ་སེམས། དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་དེ་བཞིན་ཉིད་གང་ཡིན་པ་དང་དེ་བཞིན་ཉིད་གང་གིས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའོ་ཞེས་རབ་ཏུ་འབྱེད་པ་དེ་མྱ་ངན་ལས་འདའ་བར་འགྱུར་རམ། |  |  | 佛言：「須菩提！菩薩摩訶薩學一切智亦復如是。 |
| གསོལ་པ་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་ནི་མ་ལགས་སོ། ། |  |  |  |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་དེའི་[230b]ཕྱིར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་ལྟར་སློབ་ན་དེ་བཞིན་ཉིད་མི་ཟད་པའོ་ཞེས་དེ་ལྟར་སློབ་སྟེ། རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་ལྟར་སློབ་ན་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ལ་སློབ་བོ། ། | 「須菩提！如是學者，名為學薩婆若。 | 佛告善現：「是故菩薩摩訶薩如是學時，非學一切智智。善現當知！若菩薩摩訶薩不為盡故學，是學一切智智，乃至不為涅槃故學，是學一切智智。所以者何？佛證真如極圓滿故，說名如來、應、正等覺，爾時證得一切智智真如非盡乃至涅槃。是故菩薩摩訶薩如是學時，是學一切智智。 | 須菩提！是故菩薩摩訶薩若如是學者不盡如相，如是學者是學一切智。 |
| རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་ལྟར་སློབ་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སློབ་བོ། །སངས་རྒྱས་ཀྱི་ས་ལ་སློབ་བོ། །སྟོབས་དག་ལ་སློབ་བོ། །མི་འཇིགས་པ་དག་ལ་སློབ་བོ། །སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཆོས་ཐམས་ཅད་ལ་སློབ་བོ། །ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་ལ་སློབ་བོ། །རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་ལྟར་སློབ་ན་བསླབ་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་རྗེས་སུ་ཐོབ་པར་འགྱུར་རོ། ། | 學薩婆若，為學般若波羅蜜，學佛地十力、四無所畏、十八不共法。須菩提！菩薩如是學者，則到諸學彼岸。 | 「善現當知！若菩薩摩訶薩如是學時，是學般若波羅蜜多方便善巧，是學佛地，是學十力、四無所畏、四無礙解、大慈、大悲、大喜、大捨、十八佛不共法及餘無量無邊佛法，即為已學一切智智。「善現當知！若菩薩摩訶薩如是學時，至一切學究竟彼岸。 | 如是學者是學般若波羅蜜多，如是學者是學佛地，如是學者是學佛十力、四無所畏等一切佛法乃至一切智智，如是學者能到諸學彼岸， |
| རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་ལྟར་སློབ་ན་བདུད་དམ་བདུད་ཀྱི་འཁོར་ཏམ་བདུད་ཀྱི་རིས་ཀྱི་ལྷ་དག་གིས་བརྫི་བར་མི་ནུས་སོ། །རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་ལྟར་སློབ་ན་མྱུར་དུ་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་ཆོས་ཉིད་རྗེས་སུ་ཐོབ་པར་འགྱུར་རོ། ། | 如是學者，魔若魔民不能降伏。如是學者，疾得阿毘跋致。 | 「善現當知！若菩薩摩訶薩如是學時，一切天、魔及諸外道皆不能伏。「善現當知！若菩薩摩訶薩如是學時，速得菩薩不退法性。「善現當知！若菩薩摩訶薩如是學時，速住菩薩不退轉地。 | 如是學者普能降伏魔及魔眾，如是學者速得不退轉法， |
| རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་ལྟར་སློབ་ན་མྱུར་དུ་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སྙིང་པོ་ལ་འདུག་པར་འགྱུར་རོ། །རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་ལྟར་སློབ་ན་རང་གི་སྤྱོད་ཡུལ་ལ་སློབ་བོ། །རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་ལྟར་སློབ་ན་མགོན་པོར་འགྱུར་བའི་ཆོས་དག་ལ་སློབ་བོ། །བྱམས་པ་ཆེན་པོ་ལ་སློབ་བོ། །སྙིང་རྗེ་ཆེན་པོ་ལ་སློབ་བོ། །དགའ་བ་ཆེན་པོ་ལ་སློབ་བོ། །བཏང་སྙོམས་ཆེན་པོ་ལ་སློབ་བོ། ། | 如是學者，疾坐道場。如是學者，學自行處。如是學者，學救護法。如是學者，學大慈大悲。如是學者，學三轉十二相法輪。 | 「善現當知！若菩薩摩訶薩如是學時，速當安坐妙菩提座。「善現當知！若菩薩摩訶薩如是學時，行自祖父如來行處。「善現當知！若菩薩摩訶薩如是學時，即為已學與諸有情為依護法，是學大慈、大悲性故。「善現當知！若菩薩摩訶薩如是學時，是學三轉、十二行相無上法輪。 | 如是學者速坐道場，如是學者是學三轉十二行相法輪，如是學者學自所行，如是學者學為他作所依怙法，如是學者是學大慈大悲大喜大捨， |
| རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་ལྟར་སློབ་ན་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་ལན་གསུམ་དུ་བཟླས་པ་རྣམ་པ་བཅུ་གཉིས་སུ་རབ་ཏུ་བསྐོར་བ་ལ་སློབ་བོ། །རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་ལྟར་སློབ་ན་སེམས་ཅན་གྱི་ཁམས་བྲི་བར་མི་བྱའོ་ཞེས་སློབ་བོ། །རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་ལྟར་སློབ་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གདུང་རྒྱུད་མི་འཆད་པར་བྱ་བ་ལ་སློབ་བོ། །རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་ལྟར་སློབ་ན་བདུད་རྩིའི་དབྱིངས་ཀྱི་སྒོ་དབྱེའོ་[231a]ཞེས་སློབ་བོ། ། | 如是學者，學度眾生。如是學者，學不斷佛種。如是學者，學開甘露門。 | 「善現當知！若菩薩摩訶薩如是學時，是學安處百千俱胝諸有情界，令住涅槃畢竟安樂。「善現當知！若菩薩摩訶薩如是學時，是學不斷如來種姓。「善現當知！若菩薩摩訶薩如是學時，是學諸佛開甘露門。 | 如是學者學度眾生界，如是學者是學不斷佛種，如是學者學開甘露門。 |
| རབ་འབྱོར་བསླབ་པ་རྒྱ་ཆེན་པོ་འདི་ནི་སེམས་སྟོབས་ཞན་པས་སློབ་མི་ནུས་ཤིང་བསླབ་པ་འདི་ལ་མཐུ་ཆུང་ངུས་བསླབ་པར་མི་ནུས་སོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། རབ་འབྱོར་གང་བསླབ་པ་འདི་ལ་སློབ་པ་དེ་དག་ནི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་མཐུན་པ་ཐུན་མོང་ངོ་། །རབ་འབྱོར་དེ་དག་ནི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་མགོན་ནོ། །གང་བསླབ་པ་འདི་ལ་སློབ་པ་དེ་དག་ནི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལས་མངོན་པར་འཕགས་པ་རྗེས་སུ་ཐོབ་པར་འདོད་པ་ཡིན་ཏེ། | 須菩提！凡夫下劣，不能如是學。欲調御一切眾生者，能如是學。 | 「善現當知！若菩薩摩訶薩如是學時，是學安立無量無數無邊有情住三乘法。「善現當知！若菩薩摩訶薩如是學時，是學示現一切有情究竟寂滅真無為界，是為修學一切智智。「善現當知！如是學者，下劣有情所不能學。所以者何？如是學者，欲善拔濟一切有情生死大苦，欲善安立一切有情廣大勝事，欲與有情同受畢竟利益安樂，欲與有情同證無上正等菩提，欲與有情同學自利利他妙行，如太虛空無斷無盡。 | 須菩提！此廣大學是最上學，凡夫下劣人不能如是學。若有能調御一切眾生，欲與一切眾生為依怙者，欲出過一切眾生界者，彼能如是學。 |
| རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་ལྟར་སློབ་པ་ནི་སེམས་ཅན་དམྱལ་བ་དག་ཏུ་མི་སྐྱེ་བྱོལ་སོང་གི་སྐྱེ་གནས་དག་ཏུ་མི་སྐྱེ་ཡི་དགས་ཀྱི་ཡུལ་རྣམས་སུ་མི་སྐྱེ་ལྷ་མ་ཡིན་གྱི་ལུས་སུ་མི་སྐྱེ་མཐའ་འཁོབ་ཀྱི་སྐྱེ་བོའི་ནང་དུ་མི་སྐྱེ་གདོལ་པའི་རིགས་སུ་མི་སྐྱེ་བྱ་བའི་རིགས་སུ་མི་སྐྱེ་རྔོན་པ་དང་ཉ་བ་དང་ཆོམ་རྐུན་པ་དང་ཤན་པའི་རིགས་སུ་མི་སྐྱེ་སྟེ། དེ་ལྟ་བུའི་རིགས་ངན་པ་ལས་ངན་པ་རྟེན་ངན་པའི་རིགས་གཞན་དུ་ཡང་མི་སྐྱེའོ། །རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་ལྟར་སློབ་པ་ནི་ལོང་བར་མི་འགྱུར་འོན་པར་མི་འགྱུར་ཞར་བར་མི་འགྱུར་རྡུམ་པོར་མི་འགྱུར་སྒུར་པོར་མི་འགྱུར་འཐེང་པོར་མི་འགྱུར་ཞ་བོར་མི་འགྱུར་གྲུམ་པོར་མི་འགྱུར་ལྐུག་པར་མི་འགྱུར་དིག་པར་མི་འགྱུར་རྣ་བ་མི་གསལ་བར་མི་འགྱུར་ཡན་ལག་ཉམས་པར་མི་འགྱུར་ཡན་ལག་མ་ཚང་བར་མི་འགྱུར་ཡན་ལག་མི་སྡུག་པར་མི་འགྱུར་མདོག་མི་སྡུག་པར་མི་འགྱུར་དབྱིབས་མི་སྡུག་པར་མི་འགྱུར་དབང་པོ་ཉམས་པར་མི་འགྱུར་དབང་པོ་མ་ཚང་བར་མི་འགྱུར་ཏེ། དབང་པོའི་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་འགྱུར་རོ། །དབྱངས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་འགྱུར་རོ། ། | 須菩提！菩薩如是學者，不墮地獄、畜生、餓鬼，不生邊地。如是學者，不生旃陀羅家，不生竹草作家，不生除糞人家，不生諸餘貧賤之家。須菩提！菩薩如是學者，不盲不瞎，不睞眼，不痤短，不聾啞，不頑鈍，不形殘，身根具足。 | 「復次，善現！若菩薩摩訶薩如是學時，決定不墮一切地獄、傍生、鬼界、阿素洛中，決定不生邊地達絮蔑戾車中，決定不生旃荼羅家、補羯娑家及餘種種貧窮、下賤、不律儀家，決定不生種種工巧、妓樂、商賈、雜穢之家。 | 若如是學者，不墮地獄、餓鬼、畜生等趣，不生阿修羅界，不生邊地，不生旃陀羅族，不生下姓種族，不生種種卑賤巧業等族。如是學者，不失一目不盲兩目，亦不角睞，不聾不啞，不傴僂，不攣躄。不醜陋，不?惡，不形殘，不異相，亦無疥癩癰疽乾痟等病，不壞諸根人相圓滿，音聲清巧眾所愛樂。 |
| རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་ལྟར་སློབ་པ་ནི་སྲོག་གཅོད་པར་མི་འགྱུར་མ་བྱིན་པར་ལེན་པར་མི་འགྱུར་འདོད་པ་ལ་ལོག་པར་སྤྱོད་པར་མི་འགྱུར་བརྫུན་དུ་སྨྲ་བར་མི་འགྱུར་ཕྲ་མ་སྨྲ་བར་མི་འགྱུར་ཚིག་རྩུབ་མོ་སྨྲ་བར་མི་འགྱུར་ཚིག་ཀྱལ་པ་སྨྲ་བར་མི་འགྱུར་བརྣབ་སེམས་ཅན་དུ་མི་འགྱུར་གནོད་སེམས་ཅན་དུ་མི་འགྱུར་ལོག་པར་ལྟ་བ་ཅན་དུ་མི་འགྱུར་ལོག་པར་འཚོ་བས་འཚོ་བར་མི་བྱེད་དོ། །རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་[231b]སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་ལྟར་སློབ་པ་ནི་ལྷ་ཚེ་རིང་པོའི་ནང་དུ་མི་སྐྱེ་ཚུལ་ཁྲིམས་འཆལ་པ་ཡོངས་སུ་མི་འཛིན་ཡང་དག་པ་མ་ཡིན་པའི་ཆོས་ཡོངས་སུ་མི་འཛིན་བསམ་གཏན་དང་སྙོམས་པར་འཇུག་པའི་དབང་གིས་མི་སྐྱེའོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། དེ་ལ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཐབས་མཁས་པ་གང་དང་ལྡན་པས་ལྷ་ཚེ་རིང་པོའི་ནང་དུ་སྐྱེ་བར་མི་འགྱུར་བའི་ཐབས་མཁས་པ་དེ་ལ་ཡོད་དོ། ། | 須菩提！菩薩如是學者，不奪他命，不盜他物，不邪婬，不妄語，不兩舌，不惡口，不無益語，不貪嫉，不瞋惱，不邪見，不邪命活，不畜邪見眷屬，不畜破戒眷屬。須菩提！菩薩如是學者，不生長壽天。何以故？菩薩成就方便故。 | 「復次，善現！若菩薩摩訶薩如是學時，隨所生處終不盲聾、瘖?、攣躄、根支殘缺、背僂、癲?、癰疽、疥癩、痔漏、惡瘡，不長不短亦不黧黑，及無種種穢惡瘡病。「復次，善現！若菩薩摩訶薩如是學時，生生常得眷屬圓滿、諸根圓滿、支體圓滿，音聲清亮、形貌端嚴，言詞威肅眾人愛敬。「復次，善現！若菩薩摩訶薩如是學時，所生之處離害生命，離不與取，離欲邪行，離虛誑語，離?惡語，離離間語，離雜穢語，亦離貪欲、瞋恚、邪見，終不攝受虛妄邪法，不以邪法而自活命，亦不攝受破戒、惡見、謗法有情以為親友。 | 須菩提！又菩薩摩訶薩如是學者，不害他命，不盜他物，不行邪染，不虛妄言亦不兩舌復不惡口，不無義語，不生貪著，不起瞋惱，不住邪見，不邪命活，不修邪命法，不畜破戒眷屬，不近非法者，不生長壽天，雖入諸禪而不隨禪生。何以故？菩薩以能成就善巧方便故。 |
| རབ་འབྱོར་ཐབས་མཁས་པ་དེ་ཡང་གང་ཞེ་ན། འདི་ལྟ་སྟེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཉིད་ལ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཅི་ལྟར་ཐབས་མཁས་པ་དང་ལྡན་པ་འདིས་བསམ་གཏན་ལ་ཡང་སྙོམས་པར་འཇོག་ལ་བསམ་གཏན་གྱི་དབང་གིས་སྐྱེ་བར་མི་འགྱུར་བ་དེ་ལྟར་ཐབས་མཁས་པ་འདི་ལ་རྣལ་འབྱོར་དུ་བྱེད་དོ། །རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་ལྟར་སློབ་པ་ནི་སྟོབས་ཡོངས་སུ་དག་པར་འགྱུར་མི་འཇིགས་པ་ཡོངས་སུ་དག་པར་འགྱུར་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཆོས་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་དག་པར་འགྱུར་ཏེ་དེ་དག་རྗེས་སུ་ཐོབ་པར་འགྱུར་རོ། ། | 何等為方便？所謂從般若波羅蜜起，雖能入禪，而不隨禪生。須菩提！菩薩如是學者，得佛清淨力，清淨無畏。」 | 「復次，善現！若菩薩摩訶薩如是學時，終不生於耽樂少慧長壽天處。所以者何？是菩薩摩訶薩成就方便善巧勢力，由此方便善巧勢力，雖能數入靜慮、無量及無色定，而不隨彼勢力受生。甚深般若波羅蜜多所攝受故，成就如是方便善巧，於諸定中雖常獲得入出自在，而不隨彼諸定勢力生長壽天，廢修菩薩摩訶薩行。「復次，善現！若菩薩摩訶薩如是學時，得清淨力、清淨無畏、清淨佛法。」 | 而菩薩成就何等善巧方便？所謂從般若波羅蜜多相應出生善巧方便，是故菩薩雖入諸禪而不隨禪生。須菩提！菩薩摩訶薩能如是學者，即得清淨十力、清淨四無所畏乃至清淨一切佛法。」 |
| ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་གང་གི་ཚེ་ཆོས་ཐམས་ཅད་རང་བཞིན་གྱིས་ཡོངས་སུ་དག་པ་ཉིད་ལགས་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས་དེའི་ཚེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཆོས་གང་གིས་སྟོབས་ཡོངས་སུ་དག་པར་འགྱུར་མི་འཇིགས་པ་ཡོངས་སུ་དག་པར་འགྱུར་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཆོས་ཡོངས་སུ་དག་པར་འགྱུར་བ་རྗེས་སུ་ཐོབ་པར་འགྱུར། | 「世尊！若一切法，本淨相者，菩薩復得何等清淨法？」 | 具壽善現便白佛言：「若一切法本性清淨，云何菩薩摩訶薩眾如是學時，復能證得清淨諸力、清淨無畏、清淨佛法？」 | 須菩提白佛言：「世尊！一切法自性本來清淨，菩薩摩訶薩云何復得清淨十力、清淨四無所畏乃至清淨一切佛法耶？」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་གསོལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ། །རབ་འབྱོར་དེ་དེ་བཞིན་ནོ་དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། རབ་འབྱོར་ཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་རང་བཞིན་གྱིས་ཡོངས་སུ་དག་པ་ཡིན་ཏེ། རབ་འབྱོར་དེ་ལྟར་ཆོས་ཐམས་ཅད་རང་བཞིན་གྱིས་ཡོངས་སུ་དག་པ་ལ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སློབ་པ་དག་མི་ཞུམ་མི་འགོང་ན་རབ་འབྱོར་དེ་ནི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའོ། ། | 佛言：「如是，如是！須菩提！一切法本清淨相，菩薩於是本淨相法中，行般若波羅蜜，不驚不怖，不沒不退，是名清淨般若波羅蜜。 | 佛告善現：「如是！如是！如汝所說。諸法本來自性清淨。是菩薩摩訶薩於一切法本性淨中，精勤修學甚深般若波羅蜜多方便善巧，如實通達心不沈沒亦無滯礙，遠離一切煩惱染著。故說菩薩如是學時，於一切法復得清淨，由此因緣得清淨力、清淨無畏、清淨佛法。 | 佛告須菩提言：「如是，如是！須菩提！一切法自性本來清淨，菩薩摩訶薩於是一切法自性本來清淨中，如理修學般若波羅蜜多，不驚不怖不退不沒。 |
| རབ་འབྱོར་བྱིས་པ་སོ་སོའི་སྐྱེ་བོ་དག་ཆོས་འདི་དག་དེ་ལྟར་མ་ཤེས་མ་མཐོང་བས་ཆོས་རྣམས་ཀྱི་[232a]ཆོས་ཉིད་མི་ཤེས་མི་མཐོང་སྟེ། རབ་འབྱོར་སེམས་ཅན་དེ་དག་གི་ཕྱིར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འབད་ཅིང་བརྩོན་འགྲུས་རྩོམ་སྟེ། བདག་ཁོ་ནས་མི་ཤེས་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས་ཤེས་པར་བྱའོ་བདག་ཁོ་ནས་མི་མཐོང་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས་མཐོང་བར་བྱའོ་ཞེས་བསླབ་པ་འདི་ལ་སློབ་བོ། ། | 須菩提！凡夫不知不見一切法本清淨相，是故菩薩發勤精進，於是中學，得清淨諸力，諸無畏。 | 「復次，善現！雖一切法本性清淨，而諸異生不知、見、覺。是菩薩摩訶薩為欲令彼知、見、覺故，發勤精進修行般若波羅蜜多方便善巧，作如是念：『我於諸法本性清淨知、見、覺已，如實開悟一切有情，令於諸法本性清淨亦知、見、覺。』是菩薩摩訶薩如是學時，得清淨力、清淨無畏、清淨佛法。 | 須菩提！彼諸愚異生等於如是法不知不見，以不知不見故無所覺了。是故菩薩摩訶薩發勤精進於中修學，自所學已，令諸異生等於是法中如理修學、實知實見。 |
| བསླབ་པ་འདི་ལ་སློབ་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ནི་སྟོབས་རྣམས་རྗེས་སུ་ཐོབ་པར་འགྱུར་མི་འཇིགས་པ་རྣམས་རྗེས་སུ་ཐོབ་པར་འགྱུར་རོ། །སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཆོས་ཐམས་ཅད་རྗེས་སུ་ཐོབ་པར་འགྱུར་རོ། །རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་ལྟར་སློབ་པ་ནི་སེམས་ཅན་ཕ་རོལ་དང་གང་ཟག་ཕ་རོལ་དག་གི་སེམས་ཀྱི་སྤྱོད་པ་དང་གཡོ་བ་རྣམས་ཡང་དག་པ་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་ཤེས་ཏེ་ཡང་དག་པ་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་ཤེས་པས་ཕ་རོལ་གྱི་སེམས་ཀྱི་སྤྱོད་པ་ཤེས་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་འགྲོའོ། ། | 須菩提！菩薩如是學者，悉能通達一切眾生心、心所行。 | 「復次，善現！若菩薩摩訶薩如是學時，於諸有情心行差別皆能通達至極彼岸，方便善巧令諸有情知一切法本性清淨，證得畢竟清涼涅槃。 | 菩薩摩訶薩由如是學故，即得清淨十力、清淨四無所畏乃至清淨一切佛法。須菩提！菩薩摩訶薩如是學者，悉能了知一切眾生心心所行。 |
| རབ་འབྱོར་འདི་ལྟ་སྟེ་དཔེར་ན་ས་ཆེན་པོའི་སའི་ཕྱོགས་གང་ན་རྡོ་བ་མེད་པ་དང་གང་ན་གསེར་དང་ས་ལེ་སྦྲམ་དང་དངུལ་དག་འབྱུང་བ་དེ་ལྟ་བུ་ནི་ཉུང་གི །ས་ཆེན་པོའི་ས་ཕྱོགས་གང་ན་བ་ཚྭ་ཅན་དང་གྲམ་ས་དང་རྩྭ་དང་སྡོང་དུམ་དང་ཚེར་མ་སྣ་ཚོགས་ཀྱིས་གང་བ་དེ་ལྟ་བུ་ནི་ཆེས་མང་ངོ་། །རབ་འབྱོར་དེ་བཞིན་དུ་སེམས་ཅན་གྱི་རིས་ན་གང་དག་འདི་ལྟ་སྟེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ཀྱི་བསླབ་པ་ལ་སློབ་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ནི་ཉུང་ངོ་། །སེམས་ཅན་གྱི་རིས་ན་གང་ཉན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་བསླབ་པ་ལ་སློབ་པའི་སེམས་ཅན་དེ་དག་ནི་ཆེས་མང་ངོ་། ། | 須菩提！譬如少所地，出閻浮檀金，眾生聚中，亦少能如是學般若波羅蜜。 | 「善現當知！譬如大地少處出生金銀等寶，多處出生鹹鹵等物，諸有情類亦復如是，少學般若波羅蜜多，多學聲聞、獨覺地法。 | 須菩提！譬如大地少出閻浮檀金，多諸荊棘砂礫草木等類。一切眾生亦復如是，於眾生聚中少能愛樂修學般若波羅蜜多者，多有愛樂修學聲聞、緣覺法門。 |
| རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་འདི་ལྟ་སྟེ་དཔེར་ན་སེམས་ཅན་གྱི་རིས་ན་འཁོར་ལོས་སྒྱུར་བའི་རྒྱལ་པོའི་སྲིད་ཐོབ་པར་འགྱུར་བའི་ལས་ཡང་དག་པར་བླངས་ཏེ་གནས་པའི་སེམས་ཅན་དེ་དག་ནི་ཉུང་གི །སེམས་ཅན་གྱི་རིས་ན་གང་མཁར་གྱི་རྒྱལ་པོའི་སྲིད་ཐོབ་པར་འགྱུར་བའི་ལས་ཡང་དག་པར་བླངས་ཏེ་གནས་པའི་སེམས་ཅན་དེ་དག་ནི་ཆེས་མང་ངོ་། །རབ་འབྱོར་དེ་བཞིན་དུ་སེམས་ཅན་གྱི་རིས་ན་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་བྱའོ་ཞེས་ལམ་ཆེན་པོ་འདི་ལྟ་སྟེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་ལམ་དུ་[232b]ཞུགས་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་དག་ནི་ཉུང་ངོ་། །སེམས་ཅན་གྱི་རིས་ན་གང་ཉན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ལམ་དུ་ཞུགས་པའི་སེམས་ཅན་དེ་དག་ནི་ཆེས་མང་ངོ་། ། | 譬如眾生，少有能起轉輪王業，多有能起諸小王業。 | 善現當知！譬如人趣少分能作轉輪王業，多分能作諸小王業，諸有情類亦復如是，少分能修一切智智道，多分能修聲聞、獨覺道。 | 須菩提！又如眾生聚中少有修彼輪王業者，但多修彼諸小王業。須菩提！當知眾生聚中少有行於般若波羅蜜多道者，多有行於聲聞、緣覺道者，亦復如是。 |
| རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་འདི་ལྟ་སྟེ་དཔེར་ན་སེམས་ཅན་གྱི་རིས་ན་གང་དག་བརྒྱ་བྱིན་ཉིད་དུ་འགྱུར་བའི་ལས་ཡང་དག་པར་བླངས་ཏེ་གནས་པའི་སེམས་ཅན་དེ་དག་ནི་ཉུང་ངོ་། །སེམས་ཅན་གྱི་རིས་ན་གང་དག་ལྷའི་འཇིག་རྟེན་དུ་སྐྱེ་བར་འགྱུར་བའི་ལས་ཡང་དག་པར་བླངས་ཏེ་གནས་པའི་སེམས་ཅན་དེ་དག་ནི་ཆེས་མང་ངོ་། །རབ་འབྱོར་དེ་བཞིན་དུ་སེམས་ཅན་གྱི་རིས་ན་གང་དང་། ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་བསླབ་པ་ལ་སློབ་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་དག་ནི་ཉུང་ངོ་། །རབ་འབྱོར་སེམས་ཅན་གྱི་རིས་ན་གང་ཉན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་བསླབ་པ་ལ་སློབ་པའི་སེམས་ཅན་དེ་དག་ནི་ཆེས་མང་ངོ་། ། | 如是，須菩提！少有眾生能行般若波羅蜜道，多有發聲聞、辟支佛乘。 | 善現當知！譬如欲界地居天中，少分能造天帝釋業，多分能造餘天眾業，諸有情類亦復如是，少求無上正等菩提，多求聲聞、獨覺乘果。 | 「須菩提！又如眾生聚中少有修彼帝釋福業，但多修彼諸天子業。須菩提！當知眾生聚中少有修習般若波羅蜜多行者，多有修習聲聞、緣覺行者，亦復如是。 |
| རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་འདི་ལྟ་སྟེ་དཔེར་ན་སེམས་ཅན་གྱི་རིས་ན་གང་ཚངས་པ་ཉིད་དུ་འགྱུར་བའི་ལས་ཡང་དག་པར་བླངས་ཏེ་གནས་པའི་སེམས་ཅན་དེ་དག་ནི་ཉུང་ངོ་། །སེམས་ཅན་གྱི་རིས་ན་གང་དག་ཚངས་པའི་འཁོར་དུ་སྐྱེ་བར་འགྱུར་བའི་ལས་ཡང་དག་པར་བླངས་ཏེ་གནས་པའི་སེམས་ཅན་དེ་དག་ནི་ཆེས་མང་ངོ་། ། | 須菩提！少有眾生能學阿耨多羅三藐三菩提心者。於學阿耨多羅三藐三菩提中，少能如說行者。於如說行中，少能隨學般若波羅蜜者。 | 善現當知！譬如色界初靜慮中，少分能修大梵王業，多分能修梵天眾業，諸有情類亦復如是，少於無上正等菩提得不退轉，多於無上正等菩提猶有退轉。 | 須菩提！又如眾生聚中少有修彼梵王福業，但多修彼諸梵眾業。 |
| རབ་འབྱོར་དེ་བཞིན་དུ་སེམས་ཅན་གྱི་རིས་ན་གང་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ལས་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་དག་ནི་ཉུང་ངོ་། །རབ་འབྱོར་སེམས་ཅན་གྱི་རིས་ན་གང་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ལས་ཕྱིར་ལྡོག་པར་འགྱུར་བའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་དག་ནི་ཆེས་མང་ངོ་། ། | 於隨學中，少能得阿毘跋致者。 | 「是故，善現！諸有情類少分能發大菩提心，於中轉少能修菩薩摩訶薩行，於中轉少能學般若波羅蜜多，於中轉少能於般若波羅蜜多方便善巧，於中極少能於無上正等菩提得不退轉。 | 須菩提！當知眾生聚中少有不退轉於阿耨多羅三藐三菩提者，多有退轉於阿耨多羅三藐三菩提者，亦復如是。 |
| རབ་འབྱོར་དེ་ལྟ་བས་ན་སེམས་ཅན་གྱི་རིས་ན་གང་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡང་དག་པར་ཞུགས་པའི་སེམས་ཅན་དེ་དག་ནི་ཉུང་ངོ་། །རབ་འབྱོར་ཉུང་བ་དེ་དག་བས་ཀྱང་གང་དེ་བཞིན་ཉིད་དུ་སྒྲུབ་པའི་སེམས་ཅན་དེ་དག་ནི་ཆེས་ཉུང་ངོ་། །རབ་འབྱོར་དེ་བཞིན་ཉིད་དུ་བསྒྲུབ་པ་ཆེས་ཉུང་བ་དེ་དག་པས་ཀྱང་གང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་རྣལ་འབྱོར་དུ་བྱེད་པ་དེ་དག་ནི་ཆེས་ཉུང་ངོ་། །རབ་འབྱོར་གང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་[233a]ལ་རྣལ་འབྱོར་དུ་བྱེད་པ་ཉུང་བ་དེ་དག་པས་ཀྱང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གང་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ལས་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པ་དེ་དག་ནི་ཆེས་ཉུང་ངོ་། །རབ་འབྱོར་དེ་ལྟ་བས་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་ཉུང་བ་བས་ཀྱང་ཆེས་ཉུང་བ་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་དག་གི་གྲངས་སུ་བགྲང་བར་འདོད་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཉིད་ལ་བསླབ་པར་བྱའོ་རྣལ་འབྱོར་དུ་བྱའོ། ། | 是故，須菩提！菩薩欲在少中之少，當學般若波羅蜜，修習般若波羅蜜。」 | 是故，善現！若菩薩摩訶薩欲墮極少有情數者，當勤修學甚深般若波羅蜜多方便善巧，令於無上正等菩提得不退轉，疾證無上正等菩提。 | 須菩提！以是義故，當知眾生聚中少有能發阿耨多羅三藐三菩提心者，於少能發心中又復少能如理修行者，於少能修行中又復少能修習般若波羅蜜多相應行者，於少能修習相應行中又復少能於阿耨多羅三藐三菩提住不退轉者。須菩提！是故諸菩薩摩訶薩若欲在少中少者，應當修習般若波羅蜜多。 |
|  | 無慳煩惱品第二十二（前段） |  |  |
| རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་ལྟར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སློབ་པ་ན་[ཐ་བ་]དང་ལྡན་པའི་སེམས་མི་སྐྱེ་ཐེ་ཚོམ་དང་ལྡན་པའི་སེམས་མི་སྐྱེ་ཕྲག་དོག་དང་ལྡན་པའི་སེམས་མི་སྐྱེ་སེར་སྣ་དང་ལྡན་པའི་སེམས་མི་སྐྱེ་ཚུལ་ཁྲིམས་འཆལ་པ་དང་ལྡན་པའི་སེམས་མི་སྐྱེ་གནོད་སེམས་དང་ལྡན་པའི་སེམས་མི་སྐྱེ་ལེ་ལོ་དང་ལྡན་པའི་སེམས་མི་སྐྱེ་གཡེང་བ་དང་ལྡན་པའི་སེམས་མི་སྐྱེ་འཆལ་བའི་ཤེས་རབ་དང་ལྡན་པའི་སེམས་མི་སྐྱེའོ། ། | 佛告須菩提：「若菩薩如是學般若波羅蜜，則不生煩惱心，不生慳心，不生破戒心，不生瞋惱心，不生懈怠心，不生散亂心，不生愚癡心。 | 「復次，善現！若菩薩摩訶薩如是修學甚深般若波羅蜜多方便善巧，不起栽蘗俱行之心，不起疑惑俱行之心，不起慳?俱行之心，不起犯戒俱行之心，不起忿恚俱行之心，不起懈怠俱行之心，不起散亂俱行之心，不起惡慧俱行之心。 | 「復次，須菩提！若菩薩摩訶薩修學是般若波羅蜜多者，不生雜染心、不生疑惑心、不生憎嫉心、不生慳悋心、不生破戒心、不生瞋惱心、不生懈怠心、不生散亂心、不生愚癡心。 |
| རབ་འབྱོར་དེ་ལྟར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སློབ་པས་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཐམས་ཅད་ཡང་དག་པར་བཟུང་བར་འགྱུར་རོ། །ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་བཟུང་བར་འགྱུར་རོ། །ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཐམས་ཅད་མཆོག་ཏུ་བཟུང་བར་འགྱུར་རོ། །ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཐམས་ཅད་རྗེས་སུ་སོང་བར་འགྱུར་རོ། །ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཐམས་ཅད་ནང་དུ་འདུས་པར་འགྱུར་རོ། ། | 須菩提！菩薩如是學，皆攝諸波羅蜜。 | 「復次，善現！若菩薩摩訶薩如是修學甚深般若波羅蜜多方便善巧，能攝一切波羅蜜多，能集一切波羅蜜多，能導一切波羅蜜多。所以者何？甚深般若波羅蜜多中含容一切波羅蜜多故。 | 又，須菩提！菩薩摩訶薩應修學是般若波羅蜜多。何以故？此般若波羅蜜多能護諸波羅蜜多、能受諸波羅蜜多、能取諸波羅蜜多、能集諸波羅蜜多、能攝諸波羅蜜多。 |
| རབ་འབྱོར་འདི་ལྟ་སྟེ་དཔེར་ན། འཇིག་ཚོགས་ལ་ལྟ་བའི་ནང་དུ་ལྟ་བ་དྲུག་ཅུ་རྩ་གཉིས་འདུས་པར་འགྱུར་ཏེ། རབ་འབྱོར་དེ་བཞིན་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སློབ་པ་དེར་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཐམས་ཅད་ནང་དུ་འདུས་པར་འགྱུར་རོ། ། | 須菩提！譬如六十二見，皆攝在身見中。須菩提！菩薩學般若波羅蜜時，皆攝諸波羅蜜。 | 善現當知！如偽身見普能攝受六十二見，甚深般若波羅蜜多亦復如是，含容一切波羅蜜多。若菩薩摩訶薩能正修學甚深般若波羅蜜多方便善巧，能引一切波羅蜜多令漸增長。 | 須菩提！譬如六十二見，身見中攝，諸波羅蜜多於般若波羅蜜多中攝，亦復如是。 |
| རབ་འབྱོར་འདི་ལྟ་སྟེ་དཔེར་ན། སྐྱེས་བུའི་སྲོག་གི་དབང་པོའི་ནང་དུ་དབང་པོ་ཐམས་ཅད་འདུས་པར་འགྱུར་རོ། །རབ་འབྱོར་དེ་བཞིན་དུ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སློབ་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོའི་དགེ་བའི་ཆོས་ཐམས་ཅད་ནང་དུ་འདུས་པར་འགྱུར་རོ | 譬如人死，命根滅故，諸根皆滅。如是，須菩提！菩薩學般若波羅蜜，皆攝諸波羅蜜。 | 善現當知！譬如命根能持諸根，甚深般若波羅蜜多亦復如是，能持一切殊勝善法。所以者何？若菩薩摩訶薩能正修學甚深般若波羅蜜多，普能攝持一切善法。 | 須菩提！又如士夫所有諸根，皆悉於其命根中攝，一切善法皆於般若波羅蜜多中攝，亦復如是。 |
| ། །རབ་འབྱོར་འདི་ལྟ་སྟེ་དཔེར་ན། སྐྱེས་བུའི་སྲོག་[233b]གི་དབང་པོ་འགགས་ན་དབང་པོ་ཐམས་ཅད་འགག་པར་འགྱུར་རོ། །རབ་འབྱོར་དེ་བཞིན་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སློབ་ན་མི་ཤེས་པ་འགག་པ་དང་མི་དགེ་བའི་ཆོས་ཐམས་ཅད་འགག་པར་འགྱུར་ཞིང་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཐམས་ཅད་ནང་དུ་འདུས་ཤིང་ཡོངས་སུ་འཛིན་པར་འགྱུར་རོ། ། |  | 善現當知！如命根滅諸根隨滅，甚深般若波羅蜜多亦復如是。若菩薩摩訶薩退失如是甚深般若波羅蜜多，則為退失一切善法。若菩薩摩訶薩能正修學甚深般若波羅蜜多，普能滅除諸不善法。 | 須菩提！又如士夫命根滅時諸根皆滅，菩薩摩訶薩亦復如是，若智慧滅時一切善法而亦隨滅。 |
| རབ་འབྱོར་དེ་ལྟ་བས་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་གཟུང་བར་འདོད་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་བསླབ་པར་བྱའོ། ། | 是故，須菩提！菩薩若欲攝諸波羅蜜，當學般若波羅蜜。 | 是故，善現！若菩薩摩訶薩欲至一切波羅蜜多究竟彼岸，應勤修學甚深般若波羅蜜多。 | 須菩提！是故菩薩摩訶薩若欲護諸波羅蜜多，若欲攝諸波羅蜜多者，應當修學是般若波羅蜜多。 |
| རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སློབ་ན་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་མཆོག་ཏུ་སློབ་བོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། བསོད་ནམས་ཀྱི་མཆོག་ཉིད་ཡིན་པའི་ཕྱིར་རོ། ། | 須菩提！菩薩學般若波羅蜜，即於一切眾生中最為上首。 | 「復次，善現！若菩薩摩訶薩能勤修學甚深般若波羅蜜多，於諸有情最上、最勝。所以者何？是菩薩摩訶薩能勤修學甚深般若波羅蜜多無上法故。 | 又，菩薩摩訶薩若欲於一切眾生中福德最勝為上首者，應當修學是般若波羅蜜多。」 |
| རབ་འབྱོར་དེ་ཅི་སྙམ་དུ་སེམས་ཅི་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ན་ཡོད་པའི་སེམས་ཅན་ཅི་སྙེད་སེམས་ཅན་དུ་བསྡུ་བས་ཀུན་ཏུ་བསྡུས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་མང་བ་ཡིན་ནམ། | 須菩提！於意云何？三千大千世界眾生寧為多不？」 | 「復次，善現！於意云何？於此三千大千世界諸有情類寧為多不？」 | 復次，佛言：「須菩提！於汝意云何，三千大千世界一切眾生是為多不？」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་འཛམ་བུའི་གླིང་གི་སེམས་ཅན་ཡང་མང་བ་ལགས་ན་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལྟ་ཅི་སྨོས། | 「世尊！閻浮提眾生尚多，何況三千大千世界？」 | 善現對曰：「贍部洲中諸有情類尚多無數，何況三千大千世界諸有情類寧不為多！」 | 須菩提白佛言：「世尊！但此閻浮提中所有眾生尚多無數，何況三千大千世界一切眾生。」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གཅིག་གིས་ཅི་སྲིད་འཚོའི་བར་དུ་འདུག་ཅིང་སེམས་ཅན་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ་གོས་དང་ཟས་དང་མལ་ཆ་དང་ན་བའི་གསོས་སྨན་དང་ཡོ་བྱད་དང་ཉེ་བར་ཕན་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་རིམ་གྲོར་བྱས་ན། རབ་འབྱོར་འདི་ཅི་སྙམ་དུ་སེམས་ཅི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་དེའི་གཞི་ལས་བསོད་ནམས་མང་དུ་སྐྱེད་དམ། | 「須菩提！是眾生皆為菩薩。若有一人，盡形壽供養衣服飲食臥具醫藥，須菩提！於意云何？是人以是因緣得福多不？」 | 佛告善現：「如是！如是！如汝所說。善現當知！假使三千大千世界諸有情類，非前非後皆得人身。得人身已，非前非後皆發無上正等覺心，修諸菩薩摩訶薩行。修行滿已，非前非後皆得無上正等菩提。有菩薩摩訶薩盡其形壽，能以上妙衣服、飲食、房舍、臥具、病緣醫藥及諸資財，供養恭敬、尊重讚歎此諸如來、應、正等覺。於意云何？是菩薩摩訶薩由此因緣得福多不？」 | 佛言：「須菩提！假使如是三千大千世界一切眾生，一一修行皆住菩薩地，或有一人盡其壽命，以諸飲食、衣服、臥具、醫藥及餘樂具，供養如是三千大千世界諸菩薩眾。此人以是因緣得福多不？」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་མང་ངོ་བདེ་བར་གཤེགས་པ་མང་ངོ་། ། | 「甚多，甚多！世尊！」 | 善現對曰：「甚多！世尊！甚多！善逝！」 | 須菩提言：「甚多，世尊！甚多，善逝！」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་ཆུང་ངུ་ན་སེ་གོལ་གཏོགས་པ་སྲིད་དུ་སྒོམ་ན་དེ་བས་ཆེས་བསོད་ནམས་མང་དུ་སྐྱེད་དོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོའི་ཤེས་རབ་[234a]ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་དོན་དེ་ལྟར་ཆེ་སྟེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོའི་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཐོབ་པར་བྱེད་པའོ། ། | 「須菩提！若有菩薩如彈指頃，修習般若波羅蜜，福勝於彼。如是，須菩提！般若波羅蜜大利益諸菩薩，能助阿耨多羅三藐三菩提。 | 佛告善現：「若菩薩摩訶薩能修如是甚深般若波羅蜜多，經彈指頃所獲功德，甚多於前無量無數。所以者何？甚深般若波羅蜜多具大義用，能令菩薩摩訶薩眾疾證無上正等菩提。 | 佛言：「須菩提！若復有人於一彈指頃能修行是般若波羅蜜多者，其所得福倍勝於前。何以故？般若波羅蜜多廣大利益諸菩薩摩訶薩，復能護助阿耨多羅三藐三菩提故。 |
| རབ་འབྱོར་དེ་ལྟ་བས་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་འདོད་པ་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ནང་ན་བླ་ན་མེད་པར་འགྱུར་བར་འདོད་པ་དང་སེམས་ཅན་མགོན་མེད་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་མགོན་དུ་འགྱུར་བར་འདོད་པ་དང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཡུལ་རྗེས་སུ་ཐོབ་པར་འདོད་པ་དང་། སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཁྱུ་མཆོག་ཏུ་འགྱུར་བ་རྗེས་སུ་ཐོབ་པར་འདོད་པ་དང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་རྣམ་པར་རོལ་བས་རྩེ་བར་འདོད་པ་དང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་སེང་གེའི་སྒྲ་སྒྲོགས་པར་འདོད་པ་དང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་རྗེས་སུ་ཐོབ་པར་འདོད་པ་དང་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་སུ་ཆོས་ཀྱི་གཏམ་བྱེད་པར་འདོད་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བསླབ་པར་བྱའོ། ། | 是故，須菩提！若菩薩欲得阿耨多羅三藐三菩提，欲於一切眾生中為無上者，欲為一切眾生作救護，欲得具足佛法，欲得佛所行處，欲得佛所遊戲，欲得佛師子吼，欲得三千大千世界、大會講法，當學般若波羅蜜。 | 是故，善現！若菩薩摩訶薩欲證無上正等菩提，欲為一切有情上首，欲普饒益一切有情，無救護者為作救護，無歸依者為作歸依，無投趣者為作投趣，無眼目者為作眼目，無光明者為作光明，失正路者示以正路，未涅槃者令得涅槃，當學如是甚深般若波羅蜜多。復次，善現！若菩薩摩訶薩欲行諸佛所行境界，欲居諸佛大仙尊位，欲遊戲佛所遊戲處，欲作諸佛大師子吼，欲擊諸佛無上法鼓，欲扣諸佛無上法鍾，欲吹諸佛無上法螺，欲昇諸佛無上法座，欲演諸佛無上法義，欲決一切有情疑網，欲入諸佛甘露法界，欲受諸佛微妙法樂，欲證諸佛圓淨功德，欲以一音為三千界一切有情宣說正法，普令一切獲大饒益，當學如是甚深般若波羅蜜多。 | 須菩提！是故諸菩薩摩訶薩若欲於一切眾生中最勝無上，若欲與一切眾生為所依怙，若欲偏入諸佛境界，若欲具足佛功德法，若欲得佛遊戲神通，若欲作佛大師子吼，若欲得佛諸所行處，若欲普以三千大千世界大會說法。 |
| རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སློབ་པ་ན་དེས་གང་མ་བསླབས་པར་འགྱུར་བའི་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་དེ་དག་ངས་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་མ་མཐོང་ངོ་། ། | 須菩提！我不見菩薩學般若波羅蜜，不得如是具足之利。」 | 「復次，善現！若菩薩摩訶薩修學如是甚深般若波羅蜜多，無有一切世、出世間功德勝利而不能得。所以者何？甚深般若波羅蜜多是一切種功德善根所依處故。善現當知！我曾不見有菩薩摩訶薩勤修如是甚深般若波羅蜜多，而不能得世、出世間功德勝利。」 | 須菩提！菩薩摩訶薩若欲成就如是等功德利者，應學是般若波羅蜜多。學是般若波羅蜜多，不能圓滿諸功德利者，無有是處。」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཡང་ཅི་ཉན་ཐོས་ཀྱི་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེས་བསླབ་པ་ལགས་སམ། | 「世尊！是菩薩亦得具足聲聞利耶？」 | 爾時，善現便白佛言：「諸菩薩摩訶薩修學如是甚深般若波羅蜜多，豈亦能得聲聞、獨覺功德善根？」 | 須菩提白佛言：「世尊！菩薩摩訶薩亦具足聲聞功德利耶？」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་ཉན་ཐོས་ཀྱི་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེས་བསླབ་པར་འགྱུར་ཏེ། རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ནི་ཉན་ཐོས་ཀྱི་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ལ་ཡང་གནས་པར་བྱའོ་ཞེས་མི་སློབ་པ་དག་ལ་ཉན་ཐོས་ཀྱི་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཡོད་པར་འགྱུར་རོ་ཞེས་མི་སློབ་སྟེ་དེ་ལྟར་སློབ་པར་ནི་མི་བྱེད་དོ། །རབ་འབྱོར་ཡང་ཉན་ཐོས་ཀྱི་ཡོན་ཏན་གང་དག་ཡིན་པ་དེ་དག་ཀྱང་ཡང་དག་པར་ཤེས་ཏེ་དེ་ལ་གནས་པ་ནི་མ་ཡིན་ནོ། །དེ་ལྟར་རྣམ་པར་དཔྱོད་པར་བྱེད་ཀྱི་གནས་པར་ནི་མི་བྱེད་དེ་བདག་གིས་ཉན་ཐོས་ཀྱི་ཡོན་ཏན་འདི་དག་བཤད་པར་བྱའོ་རབ་ཏུ་[234b]བསྟན་པར་བྱའོ་ཞེས་སློབ་བོ། ། | 「須菩提！菩薩亦學具足聲聞利，但不願住聲聞法中，欲具足諸功德必皆能知，但不於中住，作是念：『我亦當說是聲聞功德，教化眾生。』 | 佛告善現：「聲聞、獨覺功德善根，此諸菩薩摩訶薩眾亦皆能得，但於其中無住無著，以勝智見正觀察已，超過聲聞及獨覺地，趣入菩薩正性離生故。此菩薩摩訶薩眾無有一切功德善根而不能得。復次，善現！諸菩薩摩訶薩於一切種聲聞、獨覺功德善根皆應修學，雖於其中不求作證，而於一切欲善通達，為彼有情宣說開示。 | 佛言：「須菩提！菩薩摩訶薩亦學是聲聞法，亦具足聲聞功德之利。須菩提！菩薩摩訶薩雖如是學、如是知、得如是利，而不於中生住著心。菩薩摩訶薩亦說彼聲聞法，而不取是法。 |
| རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་ལྟར་སློབ་ན་ལྷ་དང་མི་དང་ལྷ་མ་ཡིན་དུ་བཅས་པའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་སྦྱིན་པའི་གནས་སུ་འགྱུར་རོ། །རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་ལྟར་སློབ་ན་དེ་ལས་གཞན་པའི་སྦྱིན་པའི་གནས་ཉན་ཐོས་དང་ལྡན་པ་དང་རང་སངས་རྒྱས་དང་ལྡན་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཟིལ་གྱིས་གནོན་ཏེ་དེ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ལ་ཉེ་བར་འགྱུར་རོ། ། | 若菩薩如是學者，能為一切世間天、人、阿修羅作福田，於聲聞、辟支佛福田為最殊勝。 | 「復次，善現！若菩薩摩訶薩如是學時，則為?近一切智智，速證無上正等菩提，能盡未來利樂一切。「復次，善現！若菩薩摩訶薩如是學時，則為一切世間天、人、阿素洛等真淨福田，超諸世間沙門、梵志、聲聞、獨覺福田之上，疾能證得一切智智。 | 須菩提！若菩薩摩訶薩如是學者，能為一切世間天、人、阿修羅等作大福田，而菩薩所作福田最上最勝，過餘聲聞、緣覺所有福田。 |
| རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་ལྟར་སློབ་པ་ནི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་མི་འདོར་ཏེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་ཅིང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་གནས་པ་དང་མ་བྲལ་བ་ཡིན་ནོ། །རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་ལྟར་སྤྱོད་ན་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ལས་ཡོངས་སུ་མི་ཉམས་པའི་ཆོས་ཅན་དུ་རིག་པར་བྱའོ། །ཉན་ཐོས་ཀྱི་ས་དང་རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ས་འང་རིང་དུ་བྱེད་དོ། །བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ལ་ཉེ་བར་འགྱུར་རོ། ། | 菩薩如是學者，得近薩婆若，不捨般若波羅蜜，不離般若波羅蜜。菩薩如是行般若波羅蜜，名為不退於薩婆若，遠聲聞、辟支佛地，近阿耨多羅三藐三菩提。 | 「復次，善現！若菩薩摩訶薩如是學時，隨所生處，不捨如是甚深般若波羅蜜多，不離如是甚深般若波羅蜜多，常行如是甚深般若波羅蜜多。復次，善現！若菩薩摩訶薩能行如是甚深般若波羅蜜多，當知已於一切智智得不退轉，於一切法能正覺知，遠離聲聞、獨覺等地，親近無上正等菩提。 | 須菩提！如是學者是行般若波羅蜜多，得近一切智，不捨般若波羅蜜多，不離般若波羅蜜多。如是學者不退失一切智，遠離聲聞、緣覺心，得近阿耨多羅三藐三菩提。 |
| གལ་ཏེ་ཡང་དེ་འདི་སྙམ་དུ་འདི་ནི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་སྟེ། གང་ཞིག་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་འདི་ཉིད་ཐོབ་པར་བྱེད་པ་ཡིན་ནོ་སྙམ་དུ་སེམས་ཤིང་དེ་ལྟར་ཤེས་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་མི་སྤྱོད་དོ། ། | 是菩薩，若作是念：『此是般若波羅蜜，是某般若波羅蜜，當得薩婆若。』如是亦分別，即不行般若波羅蜜。 | 「復次，善現！若菩薩摩訶薩行深般若波羅蜜多時，作如是念：『此是般若波羅蜜多，此是修時，此是修處。我能修此甚深般若波羅蜜多，我由如是甚深般若波羅蜜多，棄捨如是所應捨法，當能引發一切智智。』是菩薩摩訶薩非行般若波羅蜜多，亦於般若波羅蜜多不能解了。所以者何？甚深般若波羅蜜多不作是念：『我是般若波羅蜜多，此是修時，此是修處，此是修者，此是般若波羅蜜多所遠離法，此是般若波羅蜜多所照了法，此是般若波羅蜜多所證無上正等菩提。』若如是知，是行般若波羅蜜多。 | 須菩提！若菩薩摩訶薩作是念：『此是般若波羅蜜多，此名般若波羅蜜多，學是般若波羅蜜多故當得一切智。』須菩提！若如是分別者，不名修學般若波羅蜜多。 |
| དེ་སྟེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཡང་ཡང་དག་པར་མི་ཤེས་ཏེ། འདི་ནི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའོ་འདིའི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ཐོབ་པའོ་ཞེས་རབ་འབྱོར་གལ་ཏེ་དེ་ལྟར་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་ཡང་དག་པར་མི་ཤེས་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་མི་མཐོང་ན། རབ་འབྱོར་དེ་ལྟར་སྤྱོད་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ནི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་པ་ཡིན་ནོ། ། | 若菩薩不分別般若波羅蜜，不見般若波羅蜜，不言此是般若波羅蜜，是某般若波羅蜜，當得薩婆若。如是亦不見不聞，不覺不知，即行般若波羅蜜。」 | 「復次，善現！若菩薩摩訶薩行深般若波羅蜜多時，作如是念：『此非般若波羅蜜多，此非修時，此非修處，此非修者，非由般若波羅蜜多遠離一切所應捨法，非由般若波羅蜜多能證無上正等菩提。所以者何？以一切法皆住真如無差別故。』善現當知！若菩薩摩訶薩於一切法都無分別、無所覺了，是行般若波羅蜜多。」 | 若菩薩摩訶薩於般若波羅蜜多不生分別，無知無見亦無所得，以如是不分別、無知見、無所得故，是名修學般若波羅蜜多。」 |
| འཕགས་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བརྒྱད་སྟོང་པ་ལས་བསླབ་པའི་ལེའུ་ཞེས་བྱ་སྟེ་ཉི་ཤུ་ལྔ་པའོ།། །། |  |  |  |

**26幻喻品**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| འཕགས་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བརྒྱད་སྟོང་པ་ལས་ སྒྱུ་མ་ལྟ་བུའི་ལེའུ་ཞེས་བྱ་སྟེ་ཉི་ཤུ་དྲུག་པའོ།། །།tohoku.12/ t\_sde\_dge,vol.33,pp.234b7-240a6 | 小品摩訶般若波羅蜜經\_無慳煩惱品第二十二（後段）、稱揚菩薩品第二十三鳩摩羅什譯CBETA,no.227,T8,  pp.575a03-576a19 | 大般若波羅蜜多經第四分\_幻喻品第二十六玄奘譯CBETA,no.220\_4,T8,  pp.848c23-851a17 | 佛母出生三法藏般若波羅蜜多經\_幻喻品第二十六施護譯CBETA,no.228,T8,  pp.660a12-662a08 |
| [234b7]ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བརྒྱད་སྟོང་པ། བམ་པོ་ཉི་ཤུ་གཅིག་པ། |  |  |  |
| དེ་ནས་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་འདི་སྙམ་དུ་སེམས་ཏེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོའི་སྤྱོད་པ་ཉིད་ཀྱིས་ཀྱང་རེ་ཞིག་སེམས་[235a]ཅན་ཐམས་ཅད་འདི་ལྟར་ཟིལ་གྱིས་གནོན་ན་གང་གི་ཚེ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པར་གྱུར་པས་ལྟ་ཅི་སྨོས། སེམས་ཅན་གང་དག་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་དུ་སེམས་འཇུག་པ་དེ་དག་ནི་རྙེད་པ་ལེགས་པར་རྙེད་པ་ཡིན་སེམས་ཅན་དེ་དག་ནི་འཚོ་བ་ཡང་ལེགས་པར་འཚོ་བ་ཡིན་ན། ཡང་གང་གིས་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པ་ལྟ་ཅི་སྨོས། སེམས་ཅན་དམ་པ་གང་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་འགྱུར་བའི་སེམས་ཅན་དེ་དག་ནི་འདོད་པར་བྱ་བའོ། ། | 爾時釋提桓因作是念：「是菩薩行般若波羅蜜，尚勝一切眾生，何況得阿耨多羅三藐三菩提。若人樂聞般若，是人為得大利，壽命中最，何況能發阿耨多羅三藐三菩提心。是人則為世間之所貪慕，是人當得調御眾生。」 | 時，天帝釋作是念言：「若菩薩摩訶薩修行般若波羅蜜多，尚勝一切有情之類，況得無上正等菩提！若諸有情聞說一切智智名字深生信解，尚為獲得人中善利，及得世間最勝壽命，況發無上正等覺心，或能聽聞甚深般若波羅蜜多！若諸有情能發無上正等覺心，聽聞般若波羅蜜多甚深經典，諸餘有情皆應願樂，所獲功德，世間天、人、阿素洛等皆不能及。」 | 爾時，帝釋天主即起是念：「若菩薩摩訶薩修學是般若波羅蜜多者，尚能勝過一切眾生，何況成就阿耨多羅三藐三菩提者。是故當知，若有人愛樂一切智者，彼人得大善利善自活命，何況能發阿耨多羅三藐三菩提心者，當知是人為一切眾生共所敬愛，普能調御一切眾生。」 |
| དེ་ནས་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་མེ་ཏོག་མན་དཱ་ར་བ་དག་མངོན་པར་སྤྲུལ་ནས་མེ་ཏོག་སྙིམ་པར་ཐོགས་ཏེ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ལ་གཏོར་ནས་ཚིག་ཏུ་ཡང་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཐེག་པ་པའི་གང་ཟག་གང་དག་གིས་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་ཏེ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་ནས་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོས་ཁྱེར་པར་གྱུར་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཕ་རོལ་གྱི་འགྲམ་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ས་ལ་མཉམ་པར་གཞག་པར་བགྱིའོ་ཞེས་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པ་དེ་དག་གིས་འཚལ་བ་དང་ཡོངས་སུ་བསམས་པ་དང་ཡོངས་སུ་བཟུང་བའི་སེམས་བསྐྱེད་པ་དེ་རྣམས་འབྱོར་བར་གྱུར་ཅིག །དེ་དག་གི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཆོས་དེ་དག་ཉིད་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་གྱུར་ཅིག །ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་དང་ལྡན་པའི་ཆོས་དེ་དག་ཉིད་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་གྱུར་ཅིག་རང་བྱུང་གི་ཆོས་དེ་དག་ཉིད་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་གྱུར་ཅིག་མི་འཕྲོགས་པའི་ཆོས་དེ་དག་ཉིད་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་གྱུར་ཅིག ། | 爾時釋提桓因化作曼陀羅華滿掬，散佛上，作是言：「世尊！若有人發阿耨多羅三藐三菩提心者，願令具足佛法，具足薩婆若，具足自然法，具足無漏法。世尊！我乃至不生一念，欲使發阿耨多羅三藐三菩提心者，有退轉。 | 爾時，世尊知天帝釋心之所念，便告之言：「如是！如是！如汝所念。」時，天帝釋踊躍歡喜，化作天上微妙音花，捧散如來及諸菩薩，既散花已作是願言：「若菩薩乘善男子等求趣無上正等菩提，以我所生善根功德，令彼所願殊勝功德速得圓滿，令彼所求無上佛法速得圓滿，令彼所求一切智智相應諸法速得圓滿，令彼所求自然人法速得圓滿，令彼所求無漏聖法速得圓滿，令彼一切所欲聞法皆得如意。若求聲聞、獨覺乘者，亦令所願疾得滿足。」 | 帝釋天主作是念已，即時化諸曼陀羅華，滿自掌中散於佛上。華散佛已，合掌向佛作如是言：「世尊！若有發阿耨多羅三藐三菩提心者，普願得成阿耨多羅三藐三菩提，普願圓滿一切佛法，圓滿一切智相應之法，圓滿自然智法，圓滿無漏法，普願一切眾生度生死岸證涅槃道，攝眾生心普令圓滿。 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་བདག་ནི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་སྙིང་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་ལྡན་པ་གང་ཡིན་པ་དེ་དག་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ལས་སླར་ལྡོག་པའི་སེམས་བསྐྱེད་པ་གཅིག་ཀྱང་མི་སྐྱེའོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་བདག་ནི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཐེག་པ་[235b]པའི་གང་ཟག་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་ཡང་དག་པར་ཞུགས་པ་གང་ཡིན་པ་དེ་དག་དེ་ལས་སླར་ལྡོག་པར་སེམས་བསྐྱེད་པ་གཅིག་ཀྱང་མི་སྐྱེ་སྟེ། སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་འཁོར་བ་ན་སྤྱོད་པའི་སྡུག་བསྔལ་རྣམས་ཡང་དག་པར་མཐོང་བས་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་སྨོན་ལམ་རྒྱ་ཆེར་སྐྱེད་པར་འགྱུར་རོ། ། | 世尊！我見生死之中，有諸苦惱，不生一念，欲使菩薩有退轉者，我亦為阿耨多羅三藐三菩提，當勤行精進。 | 作是願已，便白佛言：「若菩薩乘善男子等已發無上正等覺心，我終不生一念異意，令其退轉大菩提心；我終不生一念異意，令諸菩薩摩訶薩眾厭離無上正等菩提，退墮聲聞、獨覺等地；我終不起一念異心，令諸菩薩摩訶薩眾退失大悲相應作意。若菩薩摩訶薩已於無上正等菩提深心樂欲，我願彼心倍復增進，速證無上正等菩提； | 世尊！我見生死中有種種苦，我不欲令初發阿耨多羅三藐三菩提心者，於一念中有所退轉，又不欲令已得安住阿耨多羅三藐三菩提者，於一念中或生退轉，是故我欲普令成就阿耨多羅三藐三菩提。 |
| དེ་ཅིའི་སླད་དུ་ཞེ་ན། གང་དག་སེམས་བསྐྱེད་པ་འདི་ལྟ་བུ་འདི་དག་དང་ལྡན་ཏེ་ཅི་ལྟར་བདག་རྒལ་བས་སེམས་ཅན་རྣམས་བསྒྲལ་བར་བགྱི་གྲོལ་བས་གྲོལ་བར་བགྱི་དབུགས་ཕྱུང་བས་དབུགས་དབྱུང་བར་བགྱི་ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་འདས་པས་ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་བཟླ་བར་བགྱིའོ་ཞེས་དེ་ལྟ་བུའི་སེམས་བསྐྱེད་པ་དེ་དག་གིས་གནས་པ་དེ་དག་ནི། སྙིང་རྗེ་ཆེན་པོ་དེ་དོན་དུ་འཚལ་བ་དང་སྨན་པར་འཚལ་བ་དང་ལྷ་དང་མི་དང་ལྷ་མ་ཡིན་དུ་བཅས་པའི་འཇིག་རྟེན་ལ་སྙིང་བརྩེ་བས་སྙིང་བརྩེ་བར་བགྱིད་པ་ལགས་སོ། ། | 何以故？是人等，能發如是心，則大利益一切世間。我自得度，當度未度者。我自得脫，當脫未脫者。我自得安，當安未安者。我自滅度，當度未滅度者。 | 願彼菩薩摩訶薩眾見生死中種種苦已，為欲利樂世間天、人、阿素洛等，發起種種堅固大願：『我既自度生死大海，亦當精勤度未度者；我既自解生死繫縛，亦當精勤解未解者；我於種種生死恐怖既自安隱，亦當精勤安未安者；我既自證究竟涅槃，亦當精勤令未證者皆同證得。』 | 何以故？能發心者，廣大利益悲愍一切世間天、人、阿修羅等。自得度已，復於一切眾生起如是心，未解脫者普令解脫，未得度者普令得度，未涅槃者普令涅槃。 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་གང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཐེག་པ་ལ་དང་པོར་ཞུགས་པ་དེ་དག་གི་སེམས་བསྐྱེད་པ་དེ་དག་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྤྱད་པ་སྤྱོད་པ་རྣམས་ཀྱི་སེམས་བསྐྱེད་པ་དེ་དག་ལ་ཡང་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་དང་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྣམས་ཀྱི་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་ཆོས་ཉིད་ལ་ཡང་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་དང་སྐྱེ་བ་གཅིག་གིས་ཐོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྣམས་ཀྱི་སྐྱེ་བ་གཅིག་གིས་ཐོགས་པའི་ཆོས་ཉིད་ལ་ཡང་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བར་བགྱིད་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དེ་བསོད་ནམས་ཅི་ཙམ་ཞིག་སྐྱེད་པར་འགྱུར། | 世尊！若人於初發心菩薩隨喜，若於行六波羅蜜，若於阿毘跋致，若於一生補處隨喜，是人為得幾所福德？」 | 「世尊！若有情類於初發心菩薩功德深心隨喜，得幾許福？於久發心修諸勝行菩薩功德深心隨喜，得幾許福？於不退轉地菩薩功德深心隨喜，得幾許福？於一生所繫菩薩功德深心隨喜，得幾許福？」 | 世尊！若有善男子、善女人，於初發心菩薩所，以彼所有諸功德法生隨喜心，若於久修習菩薩所生隨喜心，若於住不退轉菩薩所生隨喜心，若於一生補處菩薩所生隨喜心，於如是等能生隨喜心善男子、善女人，當說何者得福德多？」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་གསོལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ། །ཀཽ་ཤི་ཀ་ཡང་རི་རབ་རིའི་རྒྱལ་པོ་སྲང་གྲངས་སུ་བཅལ་བའི་ཚད་ནི་གཟུང་བར་ནུས་ཀྱི། ཀཽ་ཤི་ཀ་རིགས་ཀྱི་བུའམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོའི་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་དང་ལྡན་པའི་སེམས་བསྐྱེད་པ་དེའི་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཚད་ནི་གཟུང་བར་མི་ནུས་སོ། ། | 「憍尸迦！須彌山王，尚可稱量，是人隨喜福德，不可稱量。 | 爾時，佛告天帝釋言：「憍尸迦！妙高山王可知兩數，此有情類隨喜俱心所生福德不可知量。 | 佛告帝釋天主言：「憍尸迦！妙高山王尚可稱量知其限數，彼善男子、善女人以是諸隨喜心所獲福德，不可稱量知其限數。 |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་ཡང་གླིང་ཆེན་པོ་[236a]བཞི་པའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་སྲང་གྲངས་སུ་བཅལ་བའི་ཚད་ནི་གཟུང་བར་ནུས་ཀྱི། ཀཽ་ཤི་ཀ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་དང་ལྡན་པའི་སེམས་བསྐྱེད་པ་དེའི་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཚད་ནི་གཟུང་བར་མི་ནུས་སོ། ། |  | 憍尸迦！四大洲界可知兩數，此有情類隨喜俱心所生福德不可知量。 | 「憍尸迦！又如四大洲界亦可稱量知其限數，彼善男子、善女人以是諸隨喜心所獲福德，不可稱量知其限數。 |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་ཡང་སྟོང་སྤྱི་ཕུད་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་སྲང་གྲངས་སུ་བཅལ་བའི་ཚད་ནི་གཟུང་བར་ནུས་ཀྱི། ཀཽ་ཤི་ཀ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་དང་ལྡན་པའི་སེམས་བསྐྱེད་པ་དེའི་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཚད་ནི་གཟུང་བར་མི་ནུས་སོ། །ཀཽ་ཤི་ཀ་ཡང་སྟོང་གཉིས་པ་བར་མའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་སྲང་གྲངས་སུ་བཅལ་བའི་ཚད་ནི་གཟུང་བར་ནུས་ཀྱི། ཀཽ་ཤི་ཀ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་དང་ལྡན་པའི་སེམས་བསྐྱེད་པ་དེའི་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཚད་ནི་གཟུང་བར་མི་ནུས་སོ། །ཀཽ་ཤི་ཀ་ཡང་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་སྲང་གྲངས་སུ་བཅལ་བའི་ཚད་ནི་གཟུང་བར་ནུས་ཀྱི། ཀཽ་ཤི་ཀ་རིགས་ཀྱི་བུའམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོའི་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་དང་ལྡན་པའི་སེམས་བསྐྱེད་པ་དེའི་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཚད་ནི་གཟུང་བར་མི་ནུས་སོ། ། | 憍尸迦！三千大千世界尚可稱量，是人隨喜福德，不可稱量。」 | 憍尸迦！小千世界可知兩數，此有情類隨喜俱心所生福德不可知量。憍尸迦！中千世界可知兩數，此有情類隨喜俱心所生福德不可知量。憍尸迦！我此三千大千世界可知兩數，此有情類隨喜俱心所生福德不可知量。憍尸迦！假使三千大千世界合為一海，有取一毛析為百分，持一分端霑彼海盡可知滴數，此有情類隨喜俱心所生福德不可知量。」 | 憍尸迦！又如小千世界亦可稱量知其限數，彼善男子、善女人，以是諸隨喜心所獲福德，不可稱量知其限數。憍尸迦！又如中千世界亦可稱量知其限數，彼善男子、善女人以是諸隨喜心所獲福德，不可稱量知其限數。憍尸迦！又如三千大千世界亦可稱量知其限數，彼善男子、善女人以是諸隨喜心所獲福德，不可稱量知其限數。」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་སེམས་ཅན་གང་དག་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་སེམས་དང་པོ་བསྐྱེད་པ་ནས་བཟུང་སྟེ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པའི་བར་རྣམས་ཀྱི་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་དང་ལྡན་པའི་སེམས་བསྐྱེད་པའི་བསོད་ནམས་དེ་ལྟར་གཞལ་དུ་མ་མཆིས་པ་ལགས་པར་མི་ཉན་མ་འཚལ་མ་མཐོང་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བར་མི་སེམས་པ་དེ་དག་ནི་བདུད་ཀྱིས་བྱིན་གྱིས་བརླབས་པར་རིག་པར་བགྱིའོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་སེམས་ཅན་གང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྣམས་ཀྱི་སེམས་བསྐྱེད་པ་འདི་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བར་མི་བགྱིད་པ་དེ་དག་ནི་བདུད་ཀྱི་ཕྱོགས་སུ་གྱུར་པ་ལགས་སོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་སེམས་ཅན་གང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྣམས་ཀྱི་སེམས་བསྐྱེད་པ་འདི་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བར་མི་བགྱིད་པ་དེ་དག་ནི་བདུད་ཀྱི་གནས་ནས་ཤི་འཕོས་པ་ལགས་སོ། །དེ་ཅིའི་སླད་དུ་ཞེ་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས་གང་གིས་སེམས་བསྐྱེད་པ་[236b]འདི་དག་མངོན་པར་བསྒྲུབས་པ་དང་། སེམས་བསྐྱེད་པ་འདི་དག་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྔོས་པའམ་སེམས་བསྐྱེད་པ་འདི་དག་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བར་བགྱིས་པ་དེ་དག་གིས་ནི་བདུད་ཀྱི་གནས་རྣམ་པར་འཇིག་པར་བགྱིད་པ་ལགས་སོ། ། | 釋提桓因白佛言：「世尊！若人不能於是諸心隨喜者，則為魔之所著，當知是為魔之眷屬。不能於是諸心隨喜者，當知是人於魔天命終，來生此間。何以故？是諸心皆能破諸魔事。 | 時，天帝釋復白佛言：「若諸有情於諸菩薩從初發心乃至證得所求無上正等菩提，無量無邊殊勝功德不生隨喜，或復於彼隨喜俱心所生福德不聞、不知、不起憶念、不生隨喜，當知皆是魔所執持、魔所魅著、魔之朋黨、魔天界沒來生此間。所以者何？若菩薩摩訶薩求趣無上正等菩提，修諸菩薩摩訶薩行。 | 帝釋天主白佛言：「世尊！若有人不能於初發心菩薩所，乃至不能於一生補處菩薩所，生隨喜心者，當知是人惡魔所著、為魔眷屬，從彼魔天命終而來生此。何以故？是諸隨喜心而能破壞諸惡魔故。 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གང་དག་གིས་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་དག་གིས་སེམས་བསྐྱེད་པ་དེ་དག་ནི་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བར་བགྱི་བ་ལགས་སོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་གང་གིས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཡོངས་སུ་མ་བཏང་བ་དང་། ཆོས་ཡོངས་སུ་མ་བཏང་བ་དང་དགེ་འདུན་ཡོངས་སུ་མ་བཏང་བའི་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དེ་དག་གིས་སེམས་བསྐྱེད་པ་འདི་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བར་བགྱིའོ། ། | 是人隨喜福德，應迴向阿耨多羅三藐三菩提。若人發阿耨多羅三藐三菩提心者，則為不捨佛，不捨法，不捨僧。以是故，應於是諸心而生隨喜。」 | 若有發心於彼功德深生隨喜，若有於彼隨喜功德深心憶念生隨喜者，皆能破壞一切魔軍宮殿眷屬，疾證無上正等菩提，能盡未來利樂一切。世尊！若諸有情深心敬愛佛、法、僧寶，隨所生處常欲見佛、聞法、遇僧，於諸菩薩摩訶薩眾功德善根應深隨喜，既隨喜已迴向無上正等菩提，而不應生二、不二想。若能如是，疾證無上正等菩提，饒益有情破魔軍眾。」 | 又復，若人能生諸隨喜心者，是人應以隨喜功德迴向阿耨多羅三藐三菩提，以是迴向故而能增長阿耨多羅三藐三菩提。是故當知，能生如是諸隨喜心者，是人不離佛、不離法、不離僧，增長一切最勝功德。」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་གསོལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ། །ཀཽ་ཤི་ཀ་དེ་དེ་བཞིན་ནོ་དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། ཀཽ་ཤི་ཀ་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་དག་གིས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཡོངས་སུ་མ་བཏང་བ་དང་ཆོས་ཡོངས་སུ་མ་བཏང་བ་དང་དགེ་འདུན་ཡོངས་སུ་མ་བཏང་བ་དེ་དག་གིས་སེམས་བསྐྱེད་པ་འདི་དག་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བར་བྱའོ། །ཀཽ་ཤི་ཀ་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཐེག་པ་འམ་རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཐེག་པ་འམ་ཉན་ཐོས་ཀྱི་ཐེག་པ་པ་གང་དག་གིས་སེམས་བསྐྱེད་པ་འདི་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བར་བྱས་ན་དེ་དག་མྱུར་དུ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་མཉེས་པར་བྱེད་པར་འགྱུར་གྱི་མི་མཉེས་པར་བྱེད་པར་མི་འགྱུར་རོ། ། | 「如是，如是！憍尸迦！若人於是諸心隨喜，當知是人疾得值佛。 | 爾時，佛告天帝釋言：「如是！如是！如汝所說。憍尸迦！若諸有情於諸菩薩摩訶薩眾功德善根，深心隨喜迴向無上正等菩提，是諸有情速能圓滿諸菩薩行，疾證無上正等菩提。 | 佛告帝釋天主言：「如是，如是！憍尸迦！若有人能生如是諸隨喜心者，是人不離佛、不離法、不離僧，增長一切最勝功德。又，憍尸迦！若善男子、善女人能生如是諸隨喜心者，當知是善男子、善女人速得值佛。」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དེ་བཞིན་ནོ་བདེ་བར་གཤེགས་པ་དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཐེག་པ་པ་འམ་རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཐེག་པ་པ་འམ་ཉན་ཐོས་ཀྱི་ཐེག་པ་པ་གང་དག་གིས་སེམས་བསྐྱེད་པ་འདི་དག་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་དེ་དག་ནི་ཤིན་ཏུ་མྱུར་བར་དེ་[237a]བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་མཉེས་པར་བགྱིད་པར་འགྱུར་གྱི་མི་མཉེས་པར་བགྱིད་པར་མི་འགྱུར་རོ། ། |  | 「若諸有情於諸菩薩摩訶薩眾功德善根，深心隨喜迴向無上正等菩提，是諸有情具大威力，常能奉事一切如來、應、正等覺及善知識，恒聞般若波羅蜜多甚深經典，善知義趣。是諸有情成就如是隨喜迴向功德善根，隨所生處，常為一切世間天、人、阿素洛等供養恭敬、尊重讚歎，不見惡色，不聞惡聲，不嗅惡香，不?惡味，不覺惡觸，不思惡法，不墮惡趣，生天、人中恒受種種無染勝樂，常不遠離諸佛世尊，從一佛國趣一佛國，親近諸佛、種諸善根，成熟有情、嚴淨佛土。何以故？憍尸迦！是諸有情能於無量諸菩薩眾功德善根，深心隨喜迴向無上正等菩提，由此因緣善根增進，疾證無上正等菩提。既得無上正等菩提，能盡未來如實饒益無量無數無邊有情，令住無餘般涅槃界。 | 帝釋天主白佛言：「如是，世尊！如是，善逝！善男子、善女人能生如是諸隨喜心者，是善男子、善女人速得值佛。 |
| དེ་ལྟར་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་དང་ལྡན་པའི་སེམས་བསྐྱེད་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་དེ་དག་གིས་གང་དང་གང་དུ་སྐྱེ་བར་གྱུར་པ་དེ་དང་དེར་བཀུར་སྟིར་བགྱིས་པར་འགྱུར་བླ་མར་བགྱིས་པར་འགྱུར་རྗེད་པར་བགྱིས་པར་འགྱུར་མཆོད་པར་བགྱིས་པར་འགྱུར་རི་མོར་བགྱིས་པར་འགྱུར་བསྙེན་བཀུར་བགྱིས་པར་འགྱུར་ཏེ། དེ་དག་ཡིད་དུ་མི་འོང་བའི་གཟུགས་མཐོང་བར་མི་འགྱུར་དེ་དག་ཡིད་དུ་མི་འོང་བའི་སྒྲ་ཐོས་པར་མི་འགྱུར་དེ་དག་ཡིད་དུ་མི་འོང་བའི་དྲི་སྣོམ་པར་མི་འགྱུར་དེ་དག་ཡིད་དུ་མི་འོང་བའི་རོ་ཡོངས་སུ་མྱོང་བར་མི་འགྱུར་དེ་དག་ཡིད་དུ་མི་འོང་བའི་རེག་བྱ་ལ་རེག་པར་མི་འགྱུར་རོ། ། | 是人以是隨喜福德善根故，在所生處，常得供養恭敬，尊重讚歎，不聞諸惡音聲， | 「以是故，憍尸迦！住菩薩乘善男子等，於菩薩眾功德善根，皆應隨喜迴向無上正等菩提，於生隨喜及迴向時，不應執著即心、離心隨喜迴向，不應執著即心修行、離心修行。若能如是無所執著隨喜迴向，修諸菩薩摩訶薩行，速證無上正等菩提，度諸天、人、阿素洛等，令脫生死得般涅槃。由此因緣，諸有情類於諸菩薩功德善根，皆應發生隨喜迴向，能令無量無邊有情種諸善根獲大利樂。」 | 又復，以是隨喜善根力故，在在所生人所尊重恭敬讚歎。是善男子、善女人，眼根清淨不觀惡色，耳根清淨不聞惡聲，鼻根清淨不嗅惡香，舌根清淨不了惡味，身根清淨不染非觸。 |
| དེ་དག་ངན་སོང་དུ་མི་སྐྱེ་བར་རིག་པར་བགྱི་སྟེ་དེ་དག་མཐོ་རིས་སུ་སྐྱེ་བར་རིག་པར་བགྱིའོ། །དེ་ཅིའི་སླད་དུ་ཞེ་ན། འདི་ལྟར་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དེ་དག་གིས་སེམས་ཅན་གཞལ་དུ་མེད་པ་དང་གྲངས་མེད་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བར་བྱེད་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའི་སླད་དུའོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་གང་གིས་འདུན་པ་བསྐྱེད་དེ་གང་ཟག་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཐེག་པ་ཅན་རྣམས་ཀྱི་སེམས་བསྐྱེད་པ་དེ་དག་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བར་བགྱིས་པ་དེ་དག་གི་སེམས་བསྐྱེད་པ་དེ་དག་ཀྱང་རྣམ་པར་འཕེལ་བས་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཐོབ་པར་བགྱིད་པར་འགྱུར་རོ། །དེ་དག་ཀྱང་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་ནས་སེམས་ཅན་གཞལ་དུ་མ་མཆིས་གྲངས་མ་མཆིས་པ་རྣམས་ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་འདའ་བར་བགྱིད་པར་འགྱུར་རོ། ། | 亦不墮於諸惡道中，常生天上。何以故？是人隨喜，為欲利益無量無邊眾生故。是隨喜心，漸漸增長，能至阿耨多羅三藐三菩提。是人得阿耨多羅三藐三菩提時，當滅度無量眾生。 | 爾時，善現便白佛言：「心皆如幻，云何菩薩摩訶薩能證無上正等菩提？」 | 又復，不墮惡趣，生人、天道。何以故？是善男子、善女人成就無量無數隨喜善根故，常樂利樂一切眾生，以能生是隨喜心故，而能增長阿耨多羅三藐三菩提行，漸漸得成阿耨多羅三藐三菩提。是善男子、善女人得菩提已，廣度無量無數眾生普令涅槃。」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། ཀཽ་ཤི་ཀ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་མཐུས་ཁྱོད་ཀྱིས་ཚིག་ཅི་སྐད་སྨྲས་པ་དེ་དེ་བཞིན་ནོ་དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། ཀཽ་ཤི་ཀ་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་གིས་གང་ཟག་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཐེག་པ་རྣམས་ཀྱི་སེམས་བསྐྱེད་པ་དེ་དག་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་བྱས་ན། ཀཽ་ཤི་ཀ་རྣམ་གྲངས་འདིས་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དེས་གང་ཟག་བྱང་ཆུབ་སེམས་[237b]དཔའི་ཐེག་པ་པ་རྣམས་ཀྱི་སེམས་བསྐྱེད་པ་དེ་དག་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བར་བྱས་པས་སེམས་ཅན་གཞལ་དུ་མེད་བགྲང་དུ་མེད་པ་དག་གི་དགེ་བའི་རྩ་བ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བར་འགྱུར་བསྐྱེད་པ་དང་མངོན་པར་བསྒྲུབས་པར་འགྱུར་རོ། ། | 憍尸迦！以是因緣，當知是人，於是諸心隨喜者，即是利益無量無邊眾生善根故隨喜。」 | 佛告善現：「於意云何？汝為見有如幻心不？」 | 佛告帝釋天主言：「憍尸迦！如汝所說，皆是如來威神護念。若善男子、善女人能生如是諸隨喜心者，是善男子、善女人深種善根，以是善根廣為無量無數眾生作大利益。此因緣故，而能增長一切善法，漸漸得成阿耨多羅三藐三菩提。」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་བ། བཅོམ་ལྡན་འདས་སེམས་སྒྱུ་མ་ལྟ་བུ་ཅི་ལྟར་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་འགྱུར། | 須菩提白佛言：「世尊！是心如幻，云何能得阿耨多羅三藐三菩提？」 | 善現對曰：「不也！世尊！」 | 爾時，尊者須菩提白佛言：「世尊！心如幻故，云何以是心得阿耨多羅三藐三菩提耶？」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་གསོལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ། །རབ་འབྱོར་འདི་ཅི་སྙམ་དུ་སེམས་ཁྱོད་ཀྱིས་སེམས་སྒྱུ་མ་ལྟ་བུར་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་མཐོང་ངམ། | 「須菩提！於意云何？汝見是人心如幻不？」 | 佛告善現：「於意云何？汝見幻不？」 | 佛告尊者須菩提言：「於意云何，汝見有心如幻耶？」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་ནི་མ་ལགས་སོ། ། | 「不也，世尊！我不見是心如幻。」 | 善現對曰：「不也！世尊！我不見幻，亦不見有如幻之心。」 | 須菩提言：「不也，世尊！」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་འདི་ཅི་སྙམ་དུ་སེམས་ཁྱོད་ཀྱིས་སྒྱུ་མ་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་མཐོང་ངམ། |  | 佛告善現：「於意云何？若汝不見幻，不見如幻心，若處無幻、無如幻心，汝見有是心能得無上正等菩提不？」 | 佛言：「須菩提！汝見幻相可得耶？」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་ནི་མ་ལགས་ཏེ་བཅོམ་ལྡན་འདས་བདག་གིས་སེམས་སྒྱུ་མ་ལྟ་བུ་དང་སྒྱུ་མ་ཡང་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་མ་མཐོང་ངོ་། ། |  | 善現對曰：「不也！世尊！我都不見有處無幻、無如幻心，更有是心能得無上正等菩提！」 | 須菩提言：「不也，世尊！我不見有心如幻，亦不見幻相可得。」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་འདི་ཅི་སྙམ་དུ་སེམས་སྒྱུ་མ་དང་སེམས་སྒྱུ་མ་ལྟ་བུ་ཡང་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་མ་མཐོང་བ་གང་ཡིན་པ་ཁྱོད་ཀྱིས་ཅི་སྒྱུ་མའམ་སེམས་སྒྱུ་མ་ལྟ་བུ་ལས་གཞན་ན་ཆོས་གང་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བའི་ཆོས་དེ་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་མཐོང་ངམ། ། | 「於意云何？若不見是幻，不見如幻。心離幻，離如幻心，更見有法可得阿耨多羅三藐三菩提不？」 | 佛告善現：「於意云何？若處離幻、離如幻心，汝見有是法能得無上正等菩提不？」 | 佛言：「須菩提！汝以是心是相可得阿耨多羅三藐三菩提耶？」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་ནི་མ་ལགས་ཏེ་བཅོམ་ལྡན་འདས་བདག་གིས་སྒྱུ་མ་འམ་སེམས་སྒྱུ་མ་ལྟ་བུ་ལས་གཞན་ན་ཆོས་གང་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བའི་ཆོས་དེ་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་མ་མཐོང་ངོ་། ། | 「不也，世尊！離幻，離如幻心，更不見法得阿耨多羅三藐三菩提。 | 善現對曰：「不也！世尊！我都不見有處離幻、離如幻心，更有是法能得無上正等菩提。 | 須菩提言：「不也，世尊！」佛言：「須菩提！於意云何，若不見有心如幻及幻相者，離是心是相，汝見有法可得阿耨多羅三藐三菩提耶？」須菩提言：「不也，世尊！離如幻心及彼幻相，亦不見有法可得阿耨多羅三藐三菩提。 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་བདག་གིས་སྒྱུ་མ་འམ་སེམས་སྒྱུ་མ་ལྟ་བུ་ལས་གཞན་དུ་ཆོས་དེ་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་མ་མཐོང་ན་མཆིས་པའོ་ཞེའམ་མ་མཆིས་པའོ་ཞེས་ཆོས་གང་ཞིག་བརྗོད་པར་བགྱི། ཆོས་ཤིན་ཏུ་དབེན་པ་དེ་ནི་མཆིས་པའོ་ཞེ་འམ་མ་མཆིས་པའོ་ཞེས་རྟོགས་སུ་མ་མཆིས་ཏེ། ཆོས་གང་ཤིན་ཏུ་[238a]དབེན་པ་དེ་ནི་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་མི་རྒྱའོ། །དེ་ཅིའི་སླད་དུ་ཞེ་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཆོས་མ་མཆིས་པ་ནི་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་མི་རྒྱའོ། ། | 世尊！若我不見異法，當說何法若有若無？世尊！若法畢竟離，即不在有無；若法畢竟離，是法不得阿耨多羅三藐三菩提。世尊！無所有法，亦不能得阿耨多羅三藐三菩提。是故般若波羅蜜，畢竟離。 | 「世尊！我都不見即、離心法，說何等法是有是無？以一切法畢竟離故。若一切法畢竟離者，不可施設是有是無；若法不可施設有無，則不可說能得無上正等菩提，非無所有法能得菩提故。所以者何？以一切法皆無所有，性不可得、無染無淨，畢竟離法無所有故，不得無上正等菩提，是故般若波羅蜜多亦畢竟離。若法畢竟離，是法不應修，亦不應遣，亦復不應有所引發。 | 世尊！若離如幻心及離幻相有法可見者，是法亦不可說是有是無，是故一切法畢竟離中，不可說有不可說無。若一切法畢竟離故，阿耨多羅三藐三菩提亦畢竟離，般若波羅蜜多亦畢竟離。 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་ལྟ་བས་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་ཤིན་ཏུ་དབེན་པ་ལགས་ལ། ཆོས་གང་ཤིན་ཏུ་དབེན་པའི་ཆོས་དེ་ནི་བསྒོམ་པར་བགྱི་བ་མ་ལགས་ཏེ་དེས་ནི་ཆོས་གང་ཡང་ཐོབ་པར་བགྱིད་པའམ་སྤོང་པར་བགྱིད་པ་མ་ལགས་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཅི་ལྟར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཤིན་ཏུ་དབེན་པ་ལ་བརྟེན་ནས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་འགྱུར། བཅོམ་ལྡན་འདས་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཀྱང་ཤིན་ཏུ་དབེན་པ་ལགས་ཏེ། བཅོམ་ལྡན་འདས་གང་གི་ཚེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཤིན་ཏུ་དབེན་པ་ལགས་ལ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཀྱང་ཤིན་ཏུ་དབེན་པ་ལགས་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས་དེའི་ཚེ་ཅི་ལྟར་དབེན་པས་དབེན་པ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་འགྱུར། | 若法畢竟離，則不可修習。如是法者，不能生餘法，般若波羅蜜畢竟離故。世尊！般若波羅蜜畢竟離，云何能得阿耨多羅三藐三菩提？阿耨多羅三藐三菩提亦畢竟離，云何以離得離？」 | 「世尊！甚深般若波羅蜜多既畢竟離，云何可說諸菩薩摩訶薩依深般若波羅蜜多證得無上正等菩提？世尊！諸佛無上正等菩提亦畢竟離，云何畢竟離法能得畢竟離法？是故般若波羅蜜多應不可說證得無上正等菩提。」 | 以一切法畢竟離故，即無法可修亦無法可得，以一切法無所得故，阿耨多羅三藐三菩提亦不可得。以是畢竟離故菩薩摩訶薩亦畢竟離。世尊！菩薩摩訶薩因般若波羅蜜多故，得阿耨多羅三藐三菩提。而菩薩摩訶薩畢竟離，阿耨多羅三藐三菩提亦畢竟離。若菩薩摩訶薩得阿耨多羅三藐三菩提者，云何以離得離耶？」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་གསོལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ། །རབ་འབྱོར་ལེགས་སོ་ལེགས་སོ། །རབ་འབྱོར་དེ་དེ་བཞིན་ནོ་དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། རབ་འབྱོར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་ཤིན་ཏུ་དབེན་པའོ། །བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཀྱང་ཤིན་ཏུ་དབེན་པ་ཡིན་ཏེ། རབ་འབྱོར་གང་གི་ཕྱིར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཤིན་ཏུ་དབེན་པ་དེ་ཉིད་ཀྱི་ཕྱིར་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཤིན་ཏུ་དབེན་པ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱའོ། །རབ་འབྱོར་གལ་ཏེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཤིན་ཏུ་དབེན་པའོ་ཞེས་ཡང་དག་པར་ཤེས་ན་དེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་མ་ཡིན་ནོ། ། | 佛言：「善哉，善哉！須菩提！般若波羅蜜畢竟離，阿耨多羅三藐三菩提亦畢竟離， | 佛告善現：「善哉！善哉！如是！如是！如汝所說。甚深般若波羅蜜多既畢竟離，諸佛無上正等菩提亦畢竟離。善現當知！甚深般若波羅蜜多畢竟離故，得畢竟離諸佛無上正等菩提。善現當知！若深般若波羅蜜多非畢竟離，應非般若波羅蜜多，以深般若波羅蜜多畢竟離故，得名般若波羅蜜多。是故，善現！諸菩薩摩訶薩非不依止甚深般若波羅蜜多證得無上正等菩提。 | 佛讚須菩提言：「善哉，善哉！須菩提！如是，如是！一切法畢竟離，般若波羅蜜多亦畢竟離，阿耨多羅三藐三菩提亦畢竟離，菩薩摩訶薩亦畢竟離。而諸菩薩摩訶薩於是法中，如實了知般若波羅蜜多畢竟離故，即非般若波羅蜜多。 |
| རབ་འབྱོར་དེ་ལྟར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་བརྟེན་ནས་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་[238b]བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་སྟེ། རབ་འབྱོར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་བརྟེན་ནས་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བ་ཡང་མེད་དོ། །དབེན་པས་དབེན་པ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་མི་རྒྱ་མོད་ཀྱི། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་ཡང་རྒྱ་སྟེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་མ་བརྟེན་པར་ཡང་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་མི་རྒྱའོ། ། | 以是因緣故，能得阿耨多羅三藐三菩提。須菩提！若般若波羅蜜非畢竟離者，則非般若波羅蜜。如是，須菩提！亦不離般若波羅蜜。得阿耨多羅三藐三菩提，亦不以離得離。」 | 善現當知！雖非離法能得離法，而得無上正等菩提非不依止甚深般若波羅蜜多，是故菩薩摩訶薩眾欲得無上正等菩提，應勤修學甚深般若波羅蜜多。」 | 須菩提！是故諸菩薩摩訶薩，雖因般若波羅蜜多故得阿耨多羅三藐三菩提，而於是中無法可取、無法可得。以無取無得故，菩薩摩訶薩雖得阿耨多羅三藐三菩提，而非以離得離。」 |
|  | 稱揚菩薩品第二十三 |  |  |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཅི་ལྟར་བདག་གིས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པའི་དོན་འཚལ་བ་དེ་ལྟར་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ནི་དོན་ཟབ་མོ་ལ་སྤྱོད་དོ། ། | 爾時須菩提白佛言：「世尊！菩薩行般若波羅蜜，即是行甚深義。」 | 具壽善現便白佛言：「諸菩薩摩訶薩所行義趣極為甚深。」 | 須菩提白佛言：「世尊！如我解佛所說義，此甚深義菩薩摩訶薩行者是為甚難。」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་དེ་དེ་བཞིན་ནོ་དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དོན་ཟབ་མོ་ལ་སྤྱོད་དོ། །རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གང་དོན་ཟབ་མོ་ལ་ཡང་སྤྱོད་ལ། འདི་ལྟ་སྟེ་ཉན་ཐོས་ཀྱི་ས་འམ་རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་སར་དོན་དེ་མངོན་སུམ་དུ་མི་བྱེད་པ་ནི་དཀའ་བ་བྱེད་པ་ཡིན་ནོ། ། | 「如是，如是！須菩提！菩薩行般若波羅蜜，即是行甚深義。須菩提！菩薩所為甚難，行甚深義而不證是義，所謂若聲聞地、若辟支佛地。」 | 佛告善現：「如是！如是！諸菩薩摩訶薩所行義趣極為甚深。善現當知！諸菩薩摩訶薩能為難事，雖行如是甚深義趣，而於聲聞、獨覺地法能不作證。」 | 佛言：「須菩提！如是，如是！此甚深義菩薩摩訶薩行者是為甚難。須菩提！若菩薩摩訶薩行此甚深義者，不於中道取證聲聞、緣覺之果，斯為甚難。」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཅི་ལྟར་བདག་གིས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པའི་དོན་འཚལ་བ་དེ་ལྟར་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དཀའ་བ་བགྱིད་པ་ཅང་མ་ལགས་སོ། །དེ་ཅིའི་སླད་དུ་ཞེ་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས་འདི་ལྟར་གང་ཞིག་མངོན་སུམ་དུ་བགྱིད་པའི་ཆོས་དེ་ཉིད་ཀྱང་མི་དམིགས་གང་མངོན་དུ་བགྱི་བའི་ཆོས་དེ་ཡང་མི་དམིགས་གང་གིས་མངོན་སུམ་དུ་བགྱི་བའི་ཆོས་དེ་ཡང་མི་དམིགས་པའི་སླད་དུའོ། ། | 「世尊！如我解佛所說義，菩薩所行不難。何以故？取證者不可得，所用取證法亦不可得，所證法亦不可得。 | 爾時，善現復白佛言：「如我解佛所說義者，諸菩薩摩訶薩所作不難，不應說彼能為難事。所以者何？諸菩薩摩訶薩所證義趣都不可得，能證般若波羅蜜多亦不可得，證法、證者、證處、證時亦不可得。 | 須菩提白佛言：「世尊！如我解佛所說義，菩薩摩訶薩所為非難。何以故？一切法無所得無所證。以無得無證故，是中無證者、無所證、無所用證法，是故菩薩摩訶薩所為非難。 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་གལ་ཏེ་འདི་སྐད་བཤད་པ་ལ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་མི་ཞུམ་མི་འགོང་ཀུན་ཏུ་མི་ཞུམ་ཡིད་ཕྱིར་ཕྱོགས་པར་མི་འགྱུར་མི་དངང་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྲག་ཀུན་ཏུ་སྐྲག་པ་དང་ལྡན་པར་མི་འགྱུར་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་དོ། ། | 若菩薩聞如是說，不驚不怖，不沒不退， | 世尊！若菩薩摩訶薩聞如是語，心不沈沒亦不憂悔、不驚、不怖，是行般若波羅蜜多。 | 世尊！若菩薩摩訶薩聞作是說，不驚不怖不退不沒者，當知彼菩薩摩訶薩是為行般若波羅蜜多。雖如是行，亦不見我行般若波羅蜜多。 |
| གལ་ཏེ་སྤྱོད་དོ་སྙམ་དུ་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་མི་མཐོང་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་དོ། །གལ་ཏེ་བདག་བླ་ན་མེད་པ་[239a]ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཉེ་བར་གྱུར་ཏོ་སྙམ་དུ་དེ་ལྟར་ཡང་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་མི་མཐོང་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་དོ། །གལ་ཏེ་བདག་གིས་ཉན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ས་རྒྱང་རིང་དུ་བསྲིངས་སོ་སྙམ་དུ་དེ་ལྟར་ཡང་དེ་མི་སེམས་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་དོ། ། | 當知是菩薩行般若波羅蜜，亦不見我行般若波羅蜜。如是亦不分別。當知是菩薩，近阿耨多羅三藐三菩提，遠離聲聞、辟支佛地。 | 世尊！是菩薩摩訶薩如是行時，不見眾相，不見我行，不見不行，不見般若波羅蜜多是我所行，不見無上正等菩提是我所證，亦復不見證處、時等。世尊！是菩薩摩訶薩於如是事亦復不見，是行般若波羅蜜多，便近無上正等菩提。世尊！是菩薩摩訶薩於如是事亦復不見，是行般若波羅蜜多，便遠聲聞、獨覺等地。世尊！是菩薩摩訶薩於如是事亦不分別，雖行般若波羅蜜多，不作是念：『我行般若波羅蜜多，親近無上正等菩提，遠離聲聞、獨覺等地。』 | 若如是不見所行般若波羅蜜多相故，是菩薩摩訶薩得近阿耨多羅三藐三菩提，即能遠離聲聞、緣覺之地，是行般若波羅蜜多。 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་འདི་ལྟ་སྟེ་དཔེར་ན་ནམ་མཁའ་ནི་འདི་སྙམ་དུ་བདག་ཁ་ཅིག་དང་ནི་ཉེའོ་ཁ་ཅིག་དང་ནི་རིང་ངོ་ཞེས་སྙམ་དུ་མི་སེམས་སོ། །དེ་ཅིའི་སླད་དུ་ཞེ་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས་ནམ་མཁའ་ལ་རྣམ་པར་རྟོག་པ་མ་མཆིས་པའི་སླད་དུ་སྟེ། བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་པ་ཡང་བདག་ནི་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་དང་ཉེ་བར་གྱུར་ཏེ་ཉན་ཐོས་ཀྱི་ས་དང་རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ས་ནི་བདག་དང་རྒྱང་རིང་ངོ་སྙམ་དུ་མི་སེམས་སོ། །དེ་ཅིའི་སླད་དུ་ཞེ་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་རྣམ་པར་རྟོག་པ་མ་མཆིས་པའི་སླད་དུའོ། ། | 「世尊！譬如虛空，不作是念：『是遠是近。』何以故？虛空無分別故。世尊！般若波羅蜜亦如是，不作是念：『聲聞、辟支佛地去我遠；阿耨多羅三藐三菩提去我近。』何以故？般若波羅蜜無分別故。 | 「世尊！譬如虛空，不作是念：『我去彼事若遠若近。』所以者何？虛空無動亦無分別，無分別故。諸菩薩摩訶薩亦復如是，行深般若波羅蜜多，不作是念：『我遠聲聞、獨覺等地，我近無上正等菩提。』所以者何？甚深般若波羅蜜多於一切法無分別故。 | 世尊！譬如虛空不作是念：『是遠是近？』何以故？虛空無分別故。般若波羅蜜多亦復如是，不作是念：『阿耨多羅三藐三菩提去我近，聲聞、緣覺地去我遠。』何以故？般若波羅蜜多無分別故。 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་འདི་ལྟ་སྟེ་དཔེར་ན་སྒྱུ་མའི་སྐྱེས་བུ་ནི་འདི་སྙམ་དུ་སྒྱུ་མ་བྱེད་པ་ནི་བདག་དང་ཉེའི་ཡང་སྐྱེ་བོའི་ཚོགས་གཞན་འདུས་པ་འདི་ནི་བདག་དང་རྒྱང་རིང་ངོ་ཞེས་མི་སེམས་སོ། །དེ་ཅིའི་སླད་དུ་ཞེ་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས་སྒྱུ་མའི་སྐྱེས་བུ་ལ་རྣམ་པར་རྟོག་པ་མ་མཆིས་པའི་སླད་དུ་སྟེ། | 「世尊！譬如幻所化人，不作是念：『幻師去我近，觀者去我遠。』何以故？世尊！幻所化人，無分別故。 | 「世尊！譬如幻士，不作是念：『幻質、幻師去我為近，傍觀眾等去我為遠。』所以者何？所幻化者無分別故。 | 又如幻所化人不作是念：『彼幻師去我近，餘觀者去我遠。』何以故？幻所化人無分別故。 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་པ་ཡང་འདི་སྙམ་དུ་བདག་གི་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་དང་ཉེ་བར་གྱུར་ཏེ་ཉན་ཐོས་ཀྱི་ས་དང་རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ས་ནི་བདག་དང་རྒྱང་རིང་ངོ་ཞེས་མི་སེམས་སོ། །དེ་ཅིའི་སླད་དུ་ཞེ་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་རྣམ་པར་རྟོག་པ་མ་མཆིས་པའི་སླད་དུའོ། ། | 世尊！般若波羅蜜亦如是，不作是念：『聲聞、辟支佛地去我遠；阿耨多羅三藐三菩提去我近。』何以故？般若波羅蜜無分別故。 | 諸菩薩摩訶薩亦復如是，行深般若波羅蜜多，不作是念：『我遠聲聞、獨覺等地，我近無上正等菩提。』所以者何？甚深般若波羅蜜多於一切法無分別故。 | 般若波羅蜜多亦復如是，不作是念：『阿耨多羅三藐三菩提去我近，聲聞、緣覺地去我遠。』何以故？般若波羅蜜多無分別故。 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་འདི་ལྟ་སྟེ་དཔེར་ན་གཟུགས་བརྙན་ནི་འདི་སྙམ་དུ་དམིགས་པ་གང་གིས་གཟུགས་བརྙན་འབྱུང་བ་དེ་ནི་བདག་དང་ཉེ་བ་ཡིན་གྱི་ཡང་གང་དག་མེ་ལོང་ངམ་སྣོད་ཆུས་བཀང་བ་དེའི་དྲུང་དུ་ཉེ་བར་མ་འོངས་པ་དེ་དག་ནི་བདག་དང་རྒྱང་རིང་ངོ་ཞེས་མི་སེམས་སོ། །དེ་ཅིའི་སླད་དུ་ཞེ་ན། བཅོམ་ལྡན་[239b]འདས་གཟུགས་བརྙན་ལ་རྣམ་པར་རྟོག་པ་མ་མཆིས་པའི་སླད་དུ་སྟེ། | 「世尊！譬如影不作是念：『所因去我近，餘事去我遠。』何以故？影無分別故。 | 「世尊！譬如影像，不作是念：『我因彼現去我為近，鏡水等法去我為遠。』所以者何？所現影像無分別故。 | 又如諸影不作是念：『影所因者去我近，非所因者去我遠。』何以故？影無分別故。 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་པ་ཡང་འདི་སྙམ་དུ་བདག་ནི་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་དང་ཉེ་བར་གྱུར་ཏེ་ཉན་ཐོས་ཀྱི་ས་དང་རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ས་ནི་བདག་དང་རྒྱང་རིང་ངོ་ཞེས་མི་སེམས་སོ། །དེ་ཅིའི་སླད་དུ་ཞེ་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་རྣམ་པར་རྟོག་པ་མ་མཆིས་པའི་སླད་དུའོ། ། | 世尊！般若波羅蜜亦如是，不作是念：『聲聞、辟支佛地去我遠；阿耨多羅三藐三菩提去我近。』何以故？般若波羅蜜無分別故。 | 諸菩薩摩訶薩亦復如是，行深般若波羅蜜多，不作是念：『我遠聲聞、獨覺等地，我近無上正等菩提。』所以者何？甚深般若波羅蜜多於一切法無分別故。 | 般若波羅蜜多亦復如是，不作是念：『阿耨多羅三藐三菩提去我近，聲聞、緣覺地去我遠。』何以故？般若波羅蜜多無分別故。 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་འདི་ལྟ་སྟེ་དཔེར་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ནི་སུ་ལ་ཡང་སྡུག་པའམ་མི་སྡུག་པ་མི་མངའོ། །དེ་ཅིའི་སླད་དུ་ཞེ་ན། དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་རྟོག་པ་དང་རྣམ་པར་རྟོག་པ་ཐམས་ཅད་སྤངས་པའི་སླད་དུ་སྟེ། བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་པ་ཡང་སུ་ལ་ཡང་སྡུག་པའམ་མི་སྡུག་པ་མ་མཆིས་སོ། །དེ་ཅིའི་སླད་དུ་ཞེ་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་རྣམ་པར་རྟོག་པ་མ་མཆིས་པ་ཉིད་ཀྱི་སླད་དུའོ། ། | 「世尊！如如來無憎無愛，般若波羅蜜亦如是無憎無愛。 | 「世尊！如諸如來、應、正等覺，於一切法無愛無憎。所以者何？如來永斷一切分別愛憎等故。諸菩薩摩訶薩亦復如是，行深般若波羅蜜多，於一切法無愛無憎。 | 又如如來於一切眾生無憎無愛。何以故？如來一切憎愛斷故。般若波羅蜜多亦復如是，無憎無愛。何以故？般若波羅蜜多非憎愛法。 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཅི་ལྟར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་རྟོག་པ་དང་རྣམ་པར་རྟོག་པ་ཐམས་ཅད་སྤངས་པ་དེ་བཞིན་དུ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཡང་རྟོག་པ་དང་རྣམ་པར་རྟོག་པ་ཐམས་ཅད་སྤངས་པ་ལགས་སོ། ། | 世尊！如如來無諸分別，般若波羅蜜亦如是無諸分別。 | 所以者何？如諸如來、應、正等覺，所得般若波羅蜜多永斷一切妄想分別故，於諸法無愛無憎。諸菩薩摩訶薩所行般若波羅蜜多，永伏一切妄想分別故，於諸法無愛無憎。 | 又如如來離諸分別。何以故？如來一切分別斷故。般若波羅蜜多亦復如是，離諸分別。何以故？般若波羅蜜多無分別故。 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་འདི་ལྟ་སྟེ་དཔེར་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་སྤྲུལ་པ་གང་མངོན་པར་སྤྲུལ་པ་དེ་འདི་སྙམ་དུ་བདག་ནི་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་དང་ཉེ་བར་གྱུར་ཏེ་ཉན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ས་ནི་བདག་དང་རྒྱང་རིང་ངོ་ཞེས་མི་སེམས་སོ། །དེ་ཅིའི་སླད་དུ་ཞེ་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས་སྤྲུལ་པ་ལ་རྣམ་པར་རྟོག་པ་མ་མཆིས་པའི་སླད་དུ་སྟེ། | 世尊！如如來所化人，不作是念：『聲聞、辟支佛地去我遠；阿耨多羅三藐三菩提去我近。』何以故？如來所化人無分別故。 | 「世尊！如諸如來、應、正等覺所變化者，不作是念：『我遠聲聞、獨覺等地，我近無上正等菩提。』所以者何？所變化者無分別故。 | 又如佛所化人不作是念：『阿耨多羅三藐三菩提去我近，聲聞、緣覺地去我遠。』何以故？化人無分別故。 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་པ་ཡང་འདི་སྙམ་དུ་བདག་ནི་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་དང་ཉེ་བར་གྱུར་ཏེ་ཉན་ཐོས་ཀྱི་ས་དང་རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ས་ནི་བདག་དང་རྒྱང་རིང་ངོ་ཞེས་མི་སེམས་སོ། །དེ་ཅིའི་སླད་དུ་ཞེ་ན། བཅོམ་ལྡན་[240a]འདས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་རྣམ་པར་རྟོག་པ་མ་མཆིས་པའི་སླད་དུའོ། ། | 世尊！般若波羅蜜亦如是不作，是念：『聲聞、辟支佛地去我遠；阿耨多羅三藐三菩提去我近。』何以故？般若波羅蜜無分別故。 | 行深般若波羅蜜多諸菩薩摩訶薩亦復如是，不作是念：『我遠聲聞、獨覺等地，我近無上正等菩提。』所以者何？甚深般若波羅蜜多於一切法無分別故。 | 般若波羅蜜多亦復如是，不作是念：『阿耨多羅三藐三菩提去我近，聲聞、緣覺地去我遠。』何以故？般若波羅蜜多無分別故。 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་འདི་ལྟ་སྟེ་དཔེར་ན་སྤྲུལ་པ་དེ་བགྱི་བ་གང་བགྱི་བའི་སླད་དུ་སྤྲུལ་པའི་བགྱི་བ་དེ་ཡང་བགྱིད་ལ་སྤྲུལ་པ་དེ་ཡང་རྣམ་པར་རྟོག་པ་མ་མཆིས་སོ། །དེ་ཅིའི་སླད་དུ་ཞེ་ན། སྤྲུལ་པ་དེ་ལ་རྣམ་པར་རྟོག་པ་མ་མཆིས་པའི་སླད་དུ་སྟེ། | 「世尊！如如來所化人，隨事能作，而無分別。 | 「世尊！如諸如來、應、正等覺欲有所作，化作化者令作彼事，然所化者不作是念：『我能造作如是事業。』所以者何？諸所化者於所作業無分別故。 | 又如佛所化人隨所作事悉能成辦，雖所成辦而無分別。何以故？化人無分別故。 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཡང་བགྱི་བ་གང་བགྱི་བའི་སླད་དུ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་བསྒོམ་པར་བགྱི་བ་དེ་ཡང་བགྱིད་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དེ་ཡང་རྣམ་པར་རྟོག་པ་མ་མཆིས་སོ། །དེ་ཅིའི་སླད་དུ་ཞེ་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་རྣམ་པར་རྟོག་པ་མ་མཆིས་པའི་སླད་དུའོ། ། | 世尊！般若波羅蜜亦如是，隨所修習，皆能成辦，而無所分別。 | 行深般若波羅蜜多諸菩薩摩訶薩亦復如是，有所為故而勤修學，既修學已雖能成辦所作事業，而於所作無所分別。所以者何？甚深般若波羅蜜多於一切法無分別故。 | 般若波羅蜜多亦復如是，若一切法隨所修習悉能成辦。何以故？般若波羅蜜多無分別故。 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་འདི་ལྟ་སྟེ་དཔེར་ན་ཤིང་མཁན་མཁས་པ་འམ་ཤིང་མཁན་གྱི་སློབ་མས་ཤིང་ལས་བགྱིས་པའི་སྐྱེས་པ་འམ་བུད་མེད་ཀྱི་འཁྲུལ་འཁོར་སྦྱར་བ་བགྱིས་ན། དེ་བགྱི་བ་གང་བགྱི་བའི་སླད་དུ་བགྱིས་པའི་བགྱི་བ་དེ་བགྱིད་ཀྱང་ཤིང་གི་ཚོགས་དེ་ནི་རྣམ་པར་རྟོག་པ་མ་མཆིས་སོ། །དེ་ཅིའི་སླད་དུ་ཞེ་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཤིང་གི་ཚོགས་དེ་ལ་རྣམ་པར་རྟོག་པ་མ་མཆིས་པའི་སླད་དུ་སྟེ། | 世尊！譬如工匠，於機關木人，若男若女，隨所為事，皆能成辦，而無分別。 | 「世尊！譬如巧匠或彼弟子，有所為故造作機關或男、或女、或象、馬等；此諸機關雖有所作，而於彼事都無分別。所以者何？機關法爾無分別故。 | 又如工巧師，以其方便用機關木作男女相，隨所作事悉能成辦，雖所成辦而無分別。何以故？巧幻所作故。 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཡང་བགྱི་བ་གང་བགྱི་བའི་སླད་དུ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་བསྒོམ་པ་བགྱི་བ་དེ་ཡང་བགྱིད་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དེ་ཡང་རྣམ་པར་རྟོག་པ་མ་མཆིས་སོ། །དེ་ཅིའི་སླད་དུ་ཞེ་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་རྣམ་པར་རྟོག་པ་མ་མཆིས་པའི་སླད་དུའོ། ། | 世尊！般若波羅蜜亦如是，隨所修習，皆能成辦，而無分別。」 | 行深般若波羅蜜多諸菩薩摩訶薩亦復如是，有所為故而成立之，既成立已雖能成辦種種事業，而於其中都無分別。所以者何？甚深般若波羅蜜多法爾於法無分別故。」 | 世尊！般若波羅蜜多亦復如是，若一切法隨所修習悉能成辦，雖有所成而無分別。何以故？般若波羅蜜多無分別故。」 |
| འཕགས་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བརྒྱད་སྟོང་པ་ལས་སྒྱུ་མ་ལྟ་བུའི་ལེའུ་ཞེས་བྱ་སྟེ་ཉི་ཤུ་དྲུག་པའོ།། །། |  |  |  |

**27堅固義品**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| འཕགས་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བརྒྱད་སྟོང་པ་ལས་སྙིང་པོའི་ལེའུ་ཞེས་བྱ་སྟེ་ཉི་ཤུ་རྩ་བདུན་པའོ།། །།tohoku.12/ t\_sde\_dge,vol.33,pp.240a6-246b7 | 小品摩訶般若波羅蜜經\_稱揚菩薩品第二十三、囑累品第二十四（前段）鳩摩羅什譯CBETA,no.227,T8,  pp.576a19- 577b20 | 大般若波羅蜜多經第四分\_堅固品第二十七玄奘譯CBETA,no.220\_4,T8,  pp.851a17-854c05 | 佛母出生三法藏般若波羅蜜多經\_堅固義品第二十七施護譯CBETA,no.228,T8,  pp.662a08-663c22 |
| [240a6]དེ་ནས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། །ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ཀྱེ་མ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་པ་ནི་སྙིང་པོ་ལ་སྤྱོད་དོ། ། | 須菩提白佛言：「世尊！菩薩行般若波羅蜜，即是行堅固義。」 | 時，舍利子問善現言：「諸菩薩摩訶薩行深般若波羅蜜多時，為行堅固法，為行不堅固法？」 | 爾時，尊者舍利子謂尊者須菩提言：「若菩薩摩訶薩行此甚深般若波羅蜜多者，是行堅固義。」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་སྨྲས་པ་དང་། ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། །ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་ཀྱེ་མ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་[240b]སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་པ་ནི་སྙིང་པོ་མ་ཡིན་པ་ལ་སྤྱོད་པའོ། ། | 佛告須菩提：「菩薩行般若波羅蜜，即是行堅固義。」 | 善現答言：「諸菩薩摩訶薩行深般若波羅蜜多時，行不堅固法，不行堅固法。何以故？舍利子！甚深般若波羅蜜多及一切法，畢竟皆無堅固性故。所以者何？諸菩薩摩訶薩行深般若波羅蜜多時，於深般若波羅蜜多及一切法，尚不見有非堅固法可得，況見有堅固法可得！」 | 須菩提言：「如是，如是！舍利子！菩薩摩訶薩行此甚深般若波羅蜜多者是行堅固義。」 |
| དེ་ནས་འདོད་པ་ན་སྤྱོད་པའི་ལྷའི་བུ་སྟོང་ཕྲག་མང་པོ་རྣམས་འདི་སྙམ་དུ་སེམས་ཏེ་གང་དག་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་ནས་མངོན་པར་བསྒྲུབ་པའི་སེམས་ཅན་དེ་དག་ནི་ཕྱག་བྱ་བ་ཡིན་ནོ། །གང་དག་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་འདི་ལ་སྤྱོད་ཅིང་དེ་ལྟར་སྤྱོད་ཀྱང་འདི་ལྟ་སྟེ་ཉན་ཐོས་ཀྱི་ས་འམ་རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་སར་ཡང་དག་པའི་མཐའ་མངོན་སུམ་དུ་མི་བྱེད་པ་དང་གང་ཆོས་རྣམས་ཀྱི་ཆོས་ཉིད་ལ་སྤྱོད་ཀྱང་ཆོས་ཉིད་མངོན་སུམ་དུ་མི་བྱེད་པའི་རྣམ་གྲངས་འདིས་ཀྱང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྣམས་དཀའ་བ་བྱེད་པ་ཡིན་པར་རིག་པར་བྱའོ། ། | 爾時欲界諸天子作是念：「若人發阿耨多羅三藐三菩提心，能行如是深般若波羅蜜，而不證實際，墮聲聞地、若辟支佛地，當知是菩薩所為甚難，一切世間所應敬禮。」 | 時，有無量欲界天子、色界天子，咸作是念：「若菩薩乘善男子等，能發無上正等覺心，雖行般若波羅蜜多甚深義趣，而於實際能不作證，不墮聲聞及獨覺地。由此因緣，是有情類甚為希有能為難事，應當敬禮。所以者何？是菩薩乘善男子等雖行法性，而於其中能不作證。」 | 爾時，有欲界千天子眾作如是念：「菩薩摩訶薩為阿耨多羅三藐三菩提故，行此甚深般若波羅蜜多。雖復了諸法相、入諸法性，而不安住聲聞、緣覺所證實際，以是緣故所應敬禮。」 |
| དེ་ནས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་འདོད་པ་ན་སྤྱོད་པའི་ལྷའི་བུ་སྟོང་ཕྲག་མང་པོ་དེ་དག་གི་སེམས་ཀྱི་རྟོག་པ་སེམས་ཀྱིས་ཤེས་ནས་འདོད་པ་ན་སྤྱོད་པའི་ལྷའི་བུ་སྟོང་ཕྲག་མང་པོ་དེ་དག་ལ་སྨྲས་པ། ལྷའི་བུ་དག་གང་དག་ཡང་དག་པའི་མཐའ་དེ་མངོན་སུམ་དུ་མི་བྱེད་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་དག་ནི་དཀའ་བ་བྱེད་པ་མ་ཡིན་གྱི། ལྷའི་བུ་རྣམས་གང་གི་ཚེ་སེམས་ཅན་གཞལ་དུ་མེད་གྲངས་མེད་པ་རྣམས་ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་བཟླ་བར་བྱའོ། །སྙམ་དུ་གོ་ཆ་བགོས་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་དག་ནི་དཀའ་བ་བྱེད་པ་ཡིན་མཆོག་ཏུ་དཀའ་བ་བྱེད་པ་ཡིན་ཏེ། | 須菩提語諸天子：「菩薩行深般若波羅蜜，而不取證，不足為難。若菩薩為無量無邊眾生故，發大莊嚴，而眾生畢竟不可得，所可度者不可得，而能發心：我當度之。爾乃為難。 | 爾時，善現知諸天子心之所念，便告之言：「此菩薩乘善男子等，不證實際，不墮聲聞及獨覺地，非甚希有亦未為難。若菩薩摩訶薩知一切法及諸有情畢竟非有皆不可得，而發無上正等覺心，被精進甲誓度無量無邊有情，令入無餘般涅槃界，是菩薩摩訶薩乃甚希有能為難事。 | 爾時，尊者須菩提知其念，即謂言：「諸天子！菩薩摩訶薩行此甚深般若波羅蜜多，而不證彼聲聞、緣覺實際者，亦未足為難。何以故？若菩薩摩訶薩被精進鎧，欲度無量無數無邊眾生，普令安住大般涅槃，斯為難事。 |
| སེམས་ཅན་རྣམས་ནི་དབེན་པའི་ཕྱིར་སེམས་ཅན་དེ་དག་ཀྱང་ཤིན་ཏུ་ཡང་དག་པར་མེད་དེ་ཡང་དག་པར་མེད་པས་དམིགས་སུ་མེད་དོ། །དེ་བཞིན་དུ་གདུལ་བར་བྱ་བ་རྣམས་ཤིན་ཏུ་ཡང་དག་པར་མེད་དེ་ཡང་དག་པར་མེད་པས་དེ་དག་དམིགས་སུ་མེད་དོ། ། |  | 天子當知！若菩薩摩訶薩雖知有情畢竟非有都不可得，而發無上正等覺心， | 所以者何？眾生畢竟離故無所有，以無所有故不可得眾生相，是故眾生不可得度。 |
| དེ་ལྟར་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྣམས་སེམས་ཅན་རྣམས་གདུལ་བར་བྱའོ་སྙམ་ནས་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་ཡང་དག་པར་ཞུགས་པའོ། །ལྷའི་བུ་དག་གང་སེམས་ཅན་རྣམས་གདུལ་བར་བྱའོ་སྙམ་དུ་སེམས་པ་དེ་ནི་ནམ་མཁའ་གདུལ་བར་བྱའོ་སྙམ་དུ་སེམས་པའོ། ། | 諸天子！是人欲度眾生，為欲度虛空。 | 被精進甲為欲調伏諸有情類，如有為欲調伏虛空。 | 諸天子！若菩薩欲度眾生者為欲度虛空。 |
| དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། ལྷའི་བུ་དག་ནམ་མཁའ་དབེན་པའི་ཕྱིར་སེམས་ཅན་[241a]རྣམས་དབེན་པར་རིག་པར་བྱའོ། །ལྷའི་བུ་དག་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གང་སེམས་ཅན་རྣམས་ཡང་དག་པར་མེད་ཅིང་དམིགས་སུ་མེད་པ་རྣམས་ཀྱི་ཕྱིར་གོ་ཆ་བགོས་ན་རྣམ་གྲངས་འདིས་དཀའ་བ་བྱེད་པ་ཡིན་ནོ། ། | 何以故？虛空離故，眾生亦離。是故當知是菩薩所為甚難，無眾生而為眾生，發大莊嚴。 | 何以故？諸天子！虛空離故，當知一切有情亦離；虛空空故，當知一切有情亦空；虛空不堅實故，當知一切有情亦不堅實；虛空無所有故，當知一切有情亦無所有。由此因緣，是菩薩摩訶薩乃甚希有能為難事。 | 何以故？虛空離故眾生亦離，虛空無所有故眾生亦無所有，畢竟無有眾生可得。諸菩薩摩訶薩為欲度者，是為難事。 |
| ལྷའི་བུ་དག་གང་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་ཕྱིར་གོ་ཆ་བགོ་བར་བྱའོ་སྙམ་དུ་སེམས་པ་དེ་ནི་ནམ་མཁའ་དང་ལྷན་ཅིག་རྩོད་པར་བྱའོ་སྙམ་དུ་སེམས་པའོ། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་ཕྱིར་གོ་ཆ་འདི་བགོས་པ་ཡིན་ནོ། །དེ་ཡང་སེམས་ཅན་དེ་དག་ཀྱང་ཤིན་ཏུ་དམིགས་པ་མེད་པར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་གསུངས་ཏེ་དེ་ཡང་སེམས་ཅན་དབེན་པའི་ཕྱིར་དེ་ལྟར་རིག་པར་བྱའོ། །དེ་ལྟར་གདུལ་བར་བྱ་བ་དབེན་པའི་ཕྱིར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དབེན་པར་རིག་པར་བྱའོ། །གལ་ཏེ་འདི་ལྟར་བཤད་པ་འདི་ལ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཞུམ་པར་མ་གྱུར་ན་ལྷའི་བུ་དག་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་ནི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་པ་ཡིན་པར་རིག་པར་བྱའོ། ། | 如人與虛空共?。佛說眾生不可得，眾生離故，可度者亦離； | 「天子當知！是菩薩摩訶薩被大願鎧，為欲調伏一切有情，而諸有情畢竟非有、都不可得，如有被鎧與虛空戰。天子當知！是菩薩摩訶薩被大願鎧，為欲饒益一切有情，而諸有情及大願鎧畢竟非有、俱不可得。 | 諸天子！如人與彼虛空共?，佛說眾生相不可得亦復如是。 |
| དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། སེམས་ཅན་དབེན་པའི་ཕྱིར་གཟུགས་དབེན་པར་རིག་པར་བྱའོ། །དེ་བཞིན་དུ་སེམས་ཅན་དབེན་པའི་ཕྱིར་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དབེན་པ་དང་སེམས་ཅན་དབེན་པའི་ཕྱིར་རྣམ་པར་ཤེས་པ་དབེན་པར་རིག་པར་བྱའོ། །དེ་བཞིན་དུ་སེམས་ཅན་དབེན་པའི་ཕྱིར་ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བར་དུ་དབེན་པར་རིག་པར་བྱའོ། ། | 眾生離故，色亦離；眾生離故，受、想、行、識亦離；眾生離故，一切法亦離。 | 何以故？諸天子！有情離故，此大願鎧當知亦離；有情空故，此大願鎧當知亦空；有情不堅實故，此大願鎧當知亦不堅實；有情無所有故，此大願鎧當知亦無所有。天子當知！是菩薩摩訶薩調伏饒益諸有情事亦不可得。何以故？諸天子！有情離故，此調伏饒益事當知亦離；有情空故，此調伏饒益事當知亦空；有情不堅實故，此調伏饒益事當知亦不堅實；有情無所有故，此調伏饒益事當知亦無所有。天子當知！諸菩薩摩訶薩亦無所有。何以故？諸天子！有情離故，諸菩薩摩訶薩當知亦離；有情空故，諸菩薩摩訶薩當知亦空；有情不堅實故，諸菩薩摩訶薩當知亦不堅實；有情無所有故，諸菩薩摩訶薩當知亦無所有。 | 何以故？眾生離故色亦離，眾生離故受、想、行、識亦離，眾生離故乃至一切法亦離。 |
| ལྷའི་བུ་དག་དེ་ལྟར་ན་ཆོས་ཐམས་ཅད་དབེན་པ་ཉིད་དུ་བལྟའོ། །ལྷའི་བུ་དག་དེ་ལྟར་ཆོས་ཐམས་ཅད་དབེན་པ་ཉིད་དུ་བཤད་པ་ལ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཞུམ་པར་མི་བྱེད་ན། འདི་ལྟར་ཞུམ་པར་མི་བྱེད་པ་དེའི་ཕྱིར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་པའོ། ། | 若菩薩聞如是說，不驚不怖，不沒不退，當知是為行般若波羅蜜。」 | 「天子當知！若菩薩摩訶薩聞如是語，心不沈沒亦不憂悔、不驚、不怖，當知是菩薩摩訶薩行深般若波羅蜜多。 | 諸天子！若菩薩摩訶薩聞作是說，不驚不怖不退不沒者，當知是為行般若波羅蜜多。」 |
| དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་མཁྱེན་བཞིན་དུ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ལ་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་ཅིའི་ཕྱིར་དེ་ལྟར་ཆོས་ཐམས་ཅད་དབེན་པ་ཉིད་དུ་བཤད་པ་ལ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཞུམ་པར་མི་བྱེད། | 佛問須菩提：「菩薩何因緣故，不驚不怖，不沒不退。」 | 何以故？ | 爾時，世尊告尊者須菩提言：「何因緣故，菩薩摩訶薩聞作是說，不驚不怖不退不沒耶？」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་དབེན་པའི་སླད་དུ་ཞུམ་པར་མི་བགྱིད་དོ། །[241b]བཅོམ་ལྡན་འདས་རྒྱུ་འདིས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཆོས་ཐམས་ཅད་དབེན་པ་ཉིད་དུ་བཤད་པ་ལ་ཞུམ་པར་མི་བགྱིད་དོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་ཆོས་གང་ལ་ཡང་ཞུམ་པར་འགྱུར་བ་མ་མཆིས་སོ། །དེ་ཅིའི་སླད་དུ་ཞེ་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས་གང་ཞུམ་པར་འགྱུར་བའི་ཆོས་དེ་དག་ནི་གང་ཡང་དམིགས་སུ་མ་མཆིས་ཏེ་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཆོས་གང་གིས་ཆོས་གང་ཞུམ་པར་འགྱུར་བའི་ཆོས་དེ་ཡང་དམིགས་སུ་མ་མཆིས་སོ། ། | 「世尊！空故，不沒；無所有故，不沒。何以故？沒者，不可得；沒法，亦不可得；沒處，亦不可得。 | 諸天子！有情離故，當知色蘊亦離，有情離故，當知受、想、行、識蘊亦離；有情離故，當知眼處亦離，有情離故，當知耳、鼻、舌、身、意處亦離；有情離故，當知色處亦離，有情離故，當知聲、香、味、觸、法處亦離；有情離故，當知眼界亦離，有情離故，當知耳、鼻、舌、身、意界亦離；有情離故，當知色界亦離；有情離故，當知聲、香、味、觸、法界亦離；有情離故，當知眼識界亦離，有情離故，當知耳、鼻、舌、身、意識界亦離；有情離故，當知眼觸亦離，有情離故，當知耳、鼻、舌、身、意觸亦離；有情離故，當知眼觸為緣所生諸受亦離，有情離故，當知耳、鼻、舌、身、意觸為緣所生諸受亦離；有情離故，當知地界亦離，有情離故，當知水、火、風、空、識界亦離；有情離故，當知因緣亦離，有情離故，當知等無間緣、所緣緣、增上緣亦離；有情離故，當知無明亦離，有情離故，當知行、識、名色、六處、觸、受、愛、取、有、生、老死亦離；有情離故，當知布施波羅蜜多乃至般若波羅蜜多亦離；有情離故，當知內空乃至無性自性空亦離；有情離故，當知真如乃至不思議界亦離；有情離故，當知苦聖諦乃至道聖諦亦離；有情離故，當知四念住乃至八聖道支亦離；有情離故，當知四靜慮、四無量、四無色定亦離；有情離故，當知空、無相、無願解脫門亦離；有情離故，當知八解脫乃至十遍處亦離；有情離故，當知淨觀地乃至如來地亦離；有情離故，當知極喜地乃至法雲地亦離；有情離故，當知一切陀羅尼門、三摩地門亦離；有情離故，當知五眼、六神通亦離；有情離故，當知如來十力乃至十八佛不共法亦離；有情離故，當知大慈、大悲、大喜、大捨亦離；有情離故，當知三十二相、八十隨好亦離；有情離故，當知無忘失法、恒住捨性亦離；有情離故，當知一切智、道相智、一切相智亦離；有情離故，當知預流果乃至獨覺菩提亦離；有情離故，當知一切菩薩摩訶薩行、諸佛無上正等菩提亦離；有情離故，當知一切智智亦離；有情離故，當知一切法亦離。「天子當知！若菩薩摩訶薩聞說一切法無不離時，其心不驚、不恐、不怖、不沈、不沒，當知是菩薩摩訶薩行深般若波羅蜜多。」 | 須菩提言：「一切法離故不沒。何以故？世尊！沒者不可得，沒法不可得，而所沒處亦不可得。以是因緣，菩薩摩訶薩聞作是說，不驚不怖不退不沒。」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་དེ་དེ་བཞིན་ནོ་དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། རབ་འབྱོར་འོན་ཀྱང་གལ་ཏེ་དེ་སྐད་དུ་བརྗོད་པ་དང་བཤད་པ་དང་བསྟན་པ་དང་དེ་ལྟར་ཉེ་བར་བསྟན་པ་ལ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཞུམ་པར་མི་འགྱུར། བག་མི་ཚ་བག་ཚ་བ་དང་མི་ལྡན་ཀུན་ཏུ་མི་ཞུམ་ཡང་དག་པར་མི་ཞུམ་ཡིད་ཕྱིར་ཕྱོགས་པར་མི་བྱེད་བཅོམ་ཞིང་ཕྱིར་ཕྱོགས་པར་མི་བྱེད། མི་དངང་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྲག་ཀུན་ཏུ་སྐྲག་པ་དང་མི་ལྡན་ན། ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་པའོ། ། | 若菩薩聞如是說，不驚不怖，不沒不退，當知是為行般若波羅蜜。」 | 爾時，世尊告善現曰：「何因緣故諸菩薩摩訶薩聞說一切法無不離時，其心不驚、不恐、不怖、不沈、不沒？」具壽善現白言：「世尊！以一切法皆遠離故，諸菩薩摩訶薩聞說一切法無不離時，其心不驚、不恐、不怖、不沈、不沒。所以者何？諸菩薩摩訶薩於一切法，若能驚等、若所驚等、若驚等處、若驚等時、若驚等者、由此驚等皆無所得，以一切法不可得故。世尊！若菩薩摩訶薩聞說是事，心不沈沒亦不驚怖、不憂、不悔，當知是菩薩摩訶薩行深般若波羅蜜多。所以者何？是菩薩摩訶薩觀一切法皆不可得，不可施設是能沈等、是所沈等、是沈等處、是沈等時、是沈等者、由此沈等，以是因緣，諸菩薩摩訶薩聞如是事，心不沈沒亦不驚怖、不憂、不悔。 | 佛言：「須菩提！如是，如是！若菩薩摩訶薩聞作是說，不驚不怖不退不沒者，是行般若波羅蜜多。」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དེ་བཞིན་ནོ། །བདེ་བར་གཤེགས་པ་དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། བཅོམ་ལྡན་འདས་གལ་ཏེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་ལྟར་སྤྱོད་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་དོ། །དེ་ལྟར་སྤྱོད་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ལ་དབང་པོ་དང་བཅས་པའི་ལྷ་རྣམས་དང་ཚངས་པ་དང་བཅས་པ་དང་སྐྱེ་དགུའི་བདག་པོ་དང་བཅས་པ་དང་དབང་ལྡན་དང་བཅས་པ་དང་དྲང་སྲོང་དང་བཅས་པ་དང་སྐྱེས་པ་དང་བུད་མེད་ཀྱི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས་རྒྱང་མ་ནས་ཐལ་མོ་སྦྱར་ཏེ་ཕྱག་འཚལ་བར་འགྱུར་རོ། ། | 「須菩提！菩薩如是行般若波羅蜜，釋提桓因與梵天王、眾生主自在天王，及諸天子，皆共敬禮。須菩提！不但釋提桓因、梵天王、眾生主自在天王，及諸天子敬禮是行般若波羅蜜菩薩，梵世諸天，梵輔天、梵眾天、大梵天、光天、少光天、無量光天、光音天、淨天、少淨天、無量淨天、遍淨天、無陰天、福生天、廣果天、無廣天、無熱天、妙見天、善見天、無小天上諸天，皆敬禮是行般若波羅蜜菩薩。 | 「世尊！若菩薩摩訶薩能如是行甚深般若波羅蜜多，諸天帝釋、大梵天王、世界主等皆共敬禮、供養恭敬、尊重讚歎。」 | 須菩提白佛言：「世尊！若菩薩摩訶薩修行是般若波羅蜜多者，常得大梵天王、帝釋天主、大自在天并餘欲界諸天子眾，尊重恭敬頂禮稱讚。」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་དེ་ལྟར་སྤྱོད་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ལ་དབང་པོ་དང་བཅས་པའི་ལྷ་རྣམས་དང་ཚངས་པ་དང་བཅས་པ་དང་སྐྱེ་དགུའི་བདག་པོ་དང་བཅས་པ་དང་དབང་ལྡན་དང་བཅས་པ་དང་དྲང་སྲོང་དང་བཅས་པ་དང་སྐྱེས་པ་དང་བུད་མེད་ཀྱི་ཚོགས་རྣམས་འབའ་ཞིག་རྒྱང་མ་ནས་ཐལ་མོ་སྦྱར་ཏེ་ཕྱག་འཚལ་བར་འགྱུར་བར་མ་ཟད་ཀྱི། རབ་འབྱོར་ཚངས་རིས་ཀྱི་ལྷ་རྣམས་དང་ཚངས་པ་མདུན་ན་འདོན་དང་། ཚངས་པ་ཀུན་འཁོར་དང་[242a]ཚངས་པ་ཆེན་པོ་དང་། འོད་ཆུང་དང་ཚད་མེད་འོད་དང་འོད་གསལ་དང་། དགེ་ཆུང་དང་ཚད་མེད་དགེ་དང་དགེ་རྒྱས་དང་། སྤྲིན་མེད་དང་བསོད་ནམས་འཕེལ་དང་འབྲས་བུ་ཆེ་བ་དང་། འདུ་ཤེས་མེད་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས་དང་། མི་ཆེ་བ་དང་མི་གདུང་བ་དང་གྱ་ནོམ་སྣང་དང་ཤིན་ཏུ་མཐོང་དང་འོག་མིན་གྱི་ལྷ་གང་དག་ཡོད་པ་དེ་དག་ཀྱང་རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཉིད་ལ་སྤྱོད་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བར་འགྱུར་རོ། ། | 須菩提！今現在無量阿僧祇世界諸佛，皆念是行般若波羅蜜菩薩。 | 佛告善現：「若菩薩摩訶薩能如是行甚深般若波羅蜜多，非但恒為諸天帝釋、大梵天王、世界主等，皆共敬禮、供養恭敬、尊重讚歎，是菩薩摩訶薩亦為過此極光淨天、若遍淨天、若廣果天、若淨居天及餘天、龍、阿素洛等，皆共敬禮、供養恭敬、尊重讚歎。 | 佛言：「須菩提！非但大梵天王、帝釋天主、大自在天并餘欲界諸天子眾，尊重恭敬頂禮稱讚，所有梵眾天、梵輔天、大梵天、少光天、無量光天、光音天、少淨天、無量淨天、遍淨天、無雲天、福生天、廣果天、無煩天、無熱天、善見天、善現天、色究竟天，如是等天上諸天子眾，亦常尊重恭敬頂禮稱讚是修行般若波羅蜜多菩薩摩訶薩。 |
| རབ་འབྱོར་ཡང་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གཞལ་དུ་མེད་གྲངས་མེད་པ་དག་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་གང་དག་ད་ལྟར་བཞུགས་ཏེ་འཚོ་ཞིང་གཞེས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་ཀྱང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་དེ་ལྟར་སྤྱོད་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ལ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་སྤྱན་གྱིས་གཟིགས་ཏེ། རབ་འབྱོར་དེ་དག་གིས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་པ་དེ་ལ་ཕན་འདོགས་ཤིང་དགོངས་པར་མཛད་དོ། ། | 須菩提！若菩薩行般若波羅蜜時，為諸佛所念，當知是菩薩，即是阿毘跋致。 | 是菩薩摩訶薩能如是行甚深般若波羅蜜多，亦為十方無量無數無邊世界一切如來、應、正等覺及諸菩薩摩訶薩眾常共護念。善現當知！是菩薩摩訶薩能如是行甚深般若波羅蜜多，即令一切功德善根疾得圓滿。善現當知！若菩薩摩訶薩能如是行甚深般若波羅蜜多，常為諸佛及諸菩薩并諸天、龍、阿素洛等守護憶念，當知行佛所應行處，亦正修行佛所行行，速證無上正等菩提。 | 又，十方無量阿僧祇世界諸佛如來．應供．正等正覺現住說法者，常以佛眼觀察是修行般若波羅蜜多菩薩摩訶薩，又復以佛威神常所護念。 |
| རབ་འབྱོར་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གང་དག་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་པ་དེ་དག་ལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཕན་འདོགས་ཤིང་དགོངས་པར་མཛད་དེ། རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་དང་དེ་དག་ནི་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ལས་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པར་གཟུང་བར་བྱའོ། །དེ་དག་ལ་བདུད་དམ་གཞན་དག་གི་བར་ཆད་འབྱུང་བར་མི་འགྱུར་རོ། ། |  | 「善現當知！是菩薩摩訶薩已於無上正等菩提得不退轉，一切魔軍及諸外道惡知識等不能留難。 | 須菩提！是菩薩摩訶薩以修行般若波羅蜜多故，即得不退轉於阿耨多羅三藐三菩提，諸惡魔眾伺不得便。 |
| དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། རབ་འབྱོར་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ན་སེམས་ཅན་ཅི་སྙེད་ཡོད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདུད་སྡིག་ཅན་དུ་གྱུར་ལ་བདུད་སྡིག་ཅན་དེ་དག་རེ་རེས་ཀྱང་དེ་སྙེད་ཀྱི་བདུད་ཀྱི་སྡེ་མངོན་པར་སྤྲུལ་ཀྱང་རབ་འབྱོར་བདུད་སྡིག་ཅན་དེ་དག་གིས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་དགོངས་ཤིང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་པ་དེ་ལ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ལས་བར་ཆད་བྱ་བར་མི་ནུས་སོ། ། |  | 所以者何？是菩薩摩訶薩其心堅固踰於金剛。假使三千大千世界諸有情類皆變為魔，是一一魔各復化作爾所惡魔，此惡魔眾皆有無量無數神力，是諸惡魔盡其神力，不能留難是菩薩摩訶薩，令不能行甚深般若波羅蜜多，及於無上正等菩提或有退轉。所以者何？是菩薩摩訶薩已得般若波羅蜜多方便善巧，知一切法不可得故。 | 須菩提！假使三千大千世界所有眾生，一一皆化作諸惡魔，是諸魔眾亦復不能於彼修行般若波羅蜜多菩薩摩訶薩所伺得其便。 |
| རབ་འབྱོར་ཡང་སྟོང་[242b]གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདུད་སྡིག་ཅན་དུ་གྱུར་པ་ལྟ་ཞོག །རབ་འབྱོར་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གང་གཱའི་ཀླུང་གི་བྱེ་མ་སྙེད་དག་ན་སེམས་ཅན་ཅི་སྙེད་ཡོད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་བདུད་སྡིག་ཅན་དུ་གྱུར་ལ་བདུད་སྡིག་ཅན་དེ་དག་རེ་རེས་ཀྱང་བདུད་ཀྱི་སྡེ་དེ་སྙེད་མངོན་པར་སྤྲུལ་ཀྱང་རབ་འབྱོར་བདུད་སྡིག་ཅན་དེ་དག་གིས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་དགོངས་ཤིང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་པ་དེ་ལ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ལས་བར་ཆད་བྱ་བར་མི་ནུས་སོ། ། | 「須菩提！假令如恒河沙等世界眾生，皆作惡魔，一一化作爾所惡魔。是諸惡魔，皆不能壞是行般若波羅蜜菩薩。 | 「復次，善現！置一三千大千世界諸有情類皆變為魔。假使十方殑伽沙等諸佛世界，一切有情皆變為魔，是諸魔眾各復化作爾所惡魔，此諸惡魔皆有無量無數神力，是諸惡魔盡其神力，不能留難是菩薩摩訶薩，令不能行甚深般若波羅蜜多，及於無上正等菩提或有退轉。所以者何？是菩薩摩訶薩已得般若波羅蜜多方便善巧，知一切法不可得故。 | 又，須菩提！且置是三千大千世界。如前所說，假使如兢伽沙數世界一切眾生，一一皆化作諸惡魔，是諸魔眾亦復不能於彼修行般若波羅蜜多菩薩摩訶薩所伺得其便。 |
| རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཆོས་གཉིས་དང་ལྡན་ན། བདུད་སྡིག་ཅན་རྣམས་སམ་བདུད་ཀྱི་རིས་ཀྱི་ལྷ་རྣམས་ཀྱིས་དེའི་ཚེ་ཐུབ་པར་དཀའ་བ་ཡིན་ཏེ། | 須菩提！菩薩成就二法，惡魔不能壞。 | 「善現當知！若菩薩摩訶薩成就二法，一切惡魔不能留難，令不能行甚深般若波羅蜜多，及於無上正等菩提或有退轉。 | 須菩提！當知修行般若波羅蜜多菩薩摩訶薩，成就二法，不為諸魔伺得其便。 |
| གཉིས་པོ་གང་ཞེ་ན། འདི་ལྟ་སྟེ་དེས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་མ་བཏང་བ་ཡིན། དེས་ཆོས་ཐམས་ཅད་སྟོང་པ་ཉིད་དུ་རྟོགས་པ་ཡིན་ཏེ། རབ་འབྱོར་ཆོས་དེ་གཉིས་དང་ལྡན་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ནི་བདུད་སྡིག་ཅན་རྣམས་སམ་བདུད་ཀྱི་རིས་ཀྱི་ལྷ་རྣམས་ཀྱིས་ཐུབ་པར་དཀའ་བ་ཡིན་ནོ། ། | 何等二？一者，觀一切法空；二者，不捨一切眾生。菩薩成就是二法，惡魔不能壞。 | 何等為二？一者、不捨一切有情。二者、觀察諸法皆空。 | 何等為二？所謂觀一切法空，不捨一切眾生，是為二法。 |
| རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཆོས་གཉིས་པོ་གཞན་དང་ལྡན་ན་བདུད་སྡིག་ཅན་རྣམས་སམ་བདུད་ཀྱི་རིས་ཀྱི་ལྷ་རྣམས་ཀྱིས་ཐུབ་པར་དཀའ་བ་ཡིན་ཏེ། | 「須菩提！復有二法，惡魔不能壞。 | 復次，善現！若菩薩摩訶薩成就二法，一切惡魔不能障礙，令不能行甚深般若波羅蜜多，及於無上正等菩提或有退轉。 | 須菩提！復有二法，菩薩摩訶薩能成就故，不為諸魔伺得其便。 |
| གཉིས་པོ་གང་ཞེ་ན། འདི་ལྟ་སྟེ། ཅི་སྐད་དུ་སྨྲས་པ་དེ་བཞིན་བྱེད་པ་ཡིན། སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་དགོངས་པ་ཡིན་ཏེ། རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཆོས་དེ་གཉིས་དང་ལྡན་པ་ནི་བདུད་སྡིག་ཅན་རྣམས་སམ་བདུད་ཀྱི་རིས་ཀྱི་ལྷ་རྣམས་ཀྱིས་ཐུབ་པར་དཀའ་བ་ཡིན་ནོ། ། | 何等二？一者，隨說能行；二者，諸佛所念。 | 何等為二？一者、如說悉皆能作。二者、常為諸佛護念。 | 何等為二？所謂如說能行，諸佛稱讚，是為二法。 |
| རབ་འབྱོར་དེ་ལྟར་སྤྱོད་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ལ་ལྷ་རྣམས་ཀྱང་ཉེ་བར་འོང་བར་སེམས་པར་འགྱུར། ཉེ་བར་འོངས་ནས་ཀྱང་ཡོངས་སུ་འདྲི་བར་སེམས། ཡོངས་སུ་དྲི་བར་བྱ་བར་སེམས། བསྙེན་བཀུར་བྱ་བར་སེམས་སོ། །དེ་ལ་སྤྲོ་བ་ཡང་སྐྱེད་པར་བྱེད་དེ། རིགས་ཀྱི་བུ་ཁྱོད་མྱུར་དུ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་[243a]འཚང་རྒྱ་བར་འགྱུར་གྱིས། རིགས་ཀྱི་བུ་ཁྱོད་དེ་ལྟ་བས་ན་འདི་ལྟ་སྟེ། ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་གནས་པའི་གནས་པ་འདི་ཉིད་ཀྱིས་གནས་པར་བྱའོ། ། | 菩薩成就是二法，諸天皆來供養恭敬，請問安慰：『善男子！汝行是行，當疾得佛道； | 「善現當知！若菩薩摩訶薩能如是行甚深般若波羅蜜多，諸天神等常來禮敬、親近、供養、請問、勸發，作如是言：『善哉！大士！汝能如是行深般若波羅蜜多方便善巧，疾證無上正等菩提， | 又，須菩提！若菩薩摩訶薩如是行般若波羅蜜多者，有諸天子常來其所，瞻禮恭敬作如是言：『善男子！汝速修行是般若波羅蜜多，速證阿耨多羅三藐三菩提。 |
| དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། རིགས་ཀྱི་བུ་ཁྱོད་ད་ལྟར་གནས་པ་དེ་ཉིད་ཀྱིས་གནས་ཤིང་དེ་ལྟར་སྤྱོད་ན་སེམས་ཅན་མགོན་མེད་པ་རྣམས་ཀྱི་མགོན་དུ་འགྱུར། སེམས་ཅན་སྐྱོབ་པ་མེད་པ་རྣམས་ཀྱི་སྐྱོབ་པར་འགྱུར། སེམས་ཅན་སྐྱབས་མེད་པ་རྣམས་ཀྱི་སྐྱབས་སུ་འགྱུར། སེམས་ཅན་གནས་མེད་པ་རྣམས་ཀྱི་གནས་སུ་འགྱུར། སེམས་ཅན་དཔུང་གཉེན་མེད་པ་རྣམས་ཀྱི་དཔུང་གཉེན་དུ་འགྱུར། སེམས་ཅན་གླིང་མེད་པ་རྣམས་ཀྱི་གླིང་དུ་འགྱུར། སེམས་ཅན་ལྡོངས་པ་རྣམས་ཀྱི་སྣང་བར་འགྱུར། སེམས་ཅན་ཡོངས་སུ་འདྲེན་པ་མེད་པ་རྣམས་ཀྱི་ཡོངས་སུ་འདྲེན་པར་འགྱུར། སེམས་ཅན་རྟེན་མེད་པ་རྣམས་ཀྱི་རྟེན་དུ་འགྱུར། སེམས་ཅན་ལམ་ལས་རབ་ཏུ་ཉམས་པ་རྣམས་དང་ངེས་པར་འབྱུང་བ་མེད་པ་རྣམས་ཀྱི་ལམ་གྱི་དམ་པ་དང་ངེས་པར་འབྱུང་བར་འགྱུར་རོ་ཞེས། ལྷའི་བུ་དེ་དག་དེ་ལྟར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་ལ་སྤྲོ་བ་སྐྱེད་དོ། ། | 汝行是行，無救眾生，當為作救。無舍眾生，當為作舍；無依眾生，當為作依；無洲眾生，當為作洲；無究竟道眾生，當為作究竟道；無歸眾生，當為作歸；無明眾生，為作光明；無趣眾生，當為作趣。』 | 一切有情無依怙者能作依怙，無歸依者能作歸依，無救護者能作救護，無投趣者能作投趣，無舍宅者能作舍宅，無洲渚者能作洲渚，與闇冥者能作光明，與聾盲者能作耳目。何以故？善男子！若能安住甚深般若波羅蜜多方便善巧，疾證無上正等菩提，一切惡魔不能留難。』 | 何以故？善男子！汝修行是般若波羅蜜多故，能與無依眾生而作依怙，無救眾生而為救度，無歸眾生為作所歸，無舍眾生為作住舍，無趣眾生而為作趣，無洲眾生而為作洲，不識畢竟道者為示畢竟道，不識正道者為示正道，在黑闇者為作光明。菩薩摩訶薩行般若波羅蜜多者，成就如是功德。』 |
| དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། རབ་འབྱོར་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གཞལ་དུ་མེད་པ་བགྲང་དུ་མེད་པ་དག་ན་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་གང་དག་ཉན་ཐོས་ཀྱི་དགེ་འདུན་གྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐོར་ཅིང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དགེ་འདུན་གྱིས་མདུན་དུ་བྱས་ནས་བཞུགས་ཏེ་འཚོ་ཞིང་གཞེས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་ཀྱང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་གནས་པ་འདིས་གནས་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་ཅིང་འདི་ལྟ་བུའི་རང་བཞིན་གྱི་ཡོན་ཏན་འདི་དག་དང་ལྡན་པ་སྟེ་འདི་ལྟ་སྟེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་གནས་པའི་ཡོན་ཏན་དང་ལྡན་པའི་མིང་དང་རུས་དང་སྟོབས་དང་ཁ་དོག་དང་གཟུགས་ཡོངས་སུ་སྒྲོགས་པའི་ཚུལ་གྱིས་ཆོས་སྟོན་ཅིང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་ལ་ཆེད་དུ་བརྗོད་པ་ཡང་ཆེད་དུ་རྗོད་པ་མཛད་དོ། ། | 何以故？是菩薩行般若波羅蜜行，成就是四功德。現在十方無量無邊阿僧祇世界諸佛，與比丘僧，圍繞說法時，悉皆稱揚讚歎，說其名字。 | 「善現當知！若菩薩摩訶薩能如是住甚深般若波羅蜜多，則為十方無量、無數、無邊世界現在如來、應、正等覺，苾芻等眾前後圍繞，宣說般若波羅蜜多。處大眾中自然歡喜稱揚讚歎是菩薩摩訶薩名字、種姓、色相功德，所謂安住甚深般若波羅蜜多真淨功德。 | 須菩提！又菩薩摩訶薩行是般若波羅蜜多者，現在十方無量阿僧祇世界諸佛世尊，與彼菩薩、聲聞大眾圍繞演說法時，常所稱讚是菩薩所有功德，及其名字族氏色相威力。 |
| རབ་འབྱོར་འདི་ལྟ་སྟེ་དཔེར་ན་ད་ལྟར་ང་ཉིད་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རིན་པོ་ཆེའི་ཏོག་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གཙུག་[243b]ཕུད་ཅན་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གཞན་གང་དག་ད་ལྟར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་མི་བསྐྱོད་པའི་དྲུང་ན་ཚངས་པར་སྤྱད་པ་སྤྱོད་པ་དག་གི་མིང་དང་རུས་དང་སྟོབས་དང་ཁ་དོག་དང་གཟུགས་ཡོངས་སུ་སྒྲོགས་པའི་ཚུལ་གྱིས་ཆོས་སྟོན་ཅིང་ཆེད་དུ་བརྗོད་པ་ཡང་ཆེད་དུ་རྗོད་པ་དང་དེ་བཞིན་དུ་རབ་འབྱོར་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་ཀྱང་ད་ལྟར་ངའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གང་དག་ཚངས་པར་སྤྱད་པ་སྤྱོད་ཅིང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་གནས་པ་འདིས་གནས་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་དག་གི་མིང་དང་རུས་དང་སྟོབས་དང་ཁ་དོག་དང་གཟུགས་ཡོངས་སུ་སྒྲོགས་པའི་ཚུལ་གྱིས་ཆོས་སྟོན་ཅིང་ཆེད་དུ་བརྗོད་པ་ཡང་ཆེད་དུ་རྗོད་དོ། ། | 須菩提！譬如我今稱揚讚歎實相菩薩，說其名字，及餘菩薩，於阿?佛所，修行梵行，不離是般若波羅蜜行者。如是，須菩提！今現在十方諸佛，亦皆稱揚讚歎，說我國中諸菩薩名，修行梵行，不離般若波羅蜜行者。」 | 「善現當知！如我今者為眾宣說甚深般若波羅蜜多，在大眾中自然歡喜稱揚讚歎寶幢菩薩摩訶薩等諸菩薩摩訶薩，及餘現住不動佛所淨修梵行住深般若波羅蜜多諸菩薩摩訶薩名字、種姓、色相功德，所謂安住甚深般若波羅蜜多真淨功德。現在十方無量、無數、無邊世界一切如來、應、正等覺為眾宣說甚深般若波羅蜜多，於彼亦有諸菩薩摩訶薩淨修梵行，不離般若波羅蜜多。彼諸如來、應、正等覺，各於眾中自然歡喜稱揚讚歎彼菩薩摩訶薩名字、種姓、色相功德，所謂不離甚深般若波羅蜜多真淨功德。」 | 須菩提！如我今時集會說法，常所稱讚阿?佛剎中寶幢菩薩，及彼剎中餘諸菩薩修梵行者，所有功德名字族氏色相威力。須菩提！諸佛剎中亦復如是，彼彼佛會演說法時，亦常稱讚我剎土中修行般若波羅蜜多者，及餘菩薩修梵行者，所有功德名字族氏色相威力。」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཅི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་མིང་དང་རུས་དང་སྟོབས་དང་ཁ་དོག་དང་གཟུགས་ཡོངས་སུ་སྒྲོགས་པའི་ཚུལ་གྱིས་ཆོས་སྟོན་ཅིང་ཆེད་དུ་བརྗོད་པ་ཡང་ཆེད་དུ་རྗོད་དམ། | 須菩提白佛言：「世尊！一切諸佛說法時，普皆稱揚讚歎諸菩薩不？」 | 爾時，善現便白佛言：「一切如來、應、正等覺為眾宣說甚深般若波羅蜜多時，皆在眾中自然歡喜稱揚讚歎一切菩薩摩訶薩眾名字、種姓、色相功德耶？」 | 須菩提白佛言：「世尊！諸佛世尊演說法時，普皆稱讚諸菩薩摩訶薩所有功德名字族氏色相威力耶？」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་དེ་ནི་མ་ཡིན་ཏེ། རབ་འབྱོར་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་མིང་དང་རུས་དང་སྟོབས་དང་ཁ་དོག་དང་གཟུགས་ཡོངས་སུ་སྒྲོགས་པའི་ཚུལ་གྱིས་ཆོས་སྟོན་ཅིང་ཆེད་དུ་བརྗོད་པ་ཡང་ཆེད་དུ་རྗོད་པ་མ་ཡིན་ནོ། ། | 「不也，須菩提！諸佛說法時，有稱讚者，有不稱讚者。 | 佛言：「不也！非諸如來、應、正等覺為眾宣說甚深般若波羅蜜多時，皆在眾中自然歡喜稱揚讚歎一切菩薩摩訶薩眾名字、種姓、色相功德。善現當知！有菩薩摩訶薩已於無上正等菩提得不退轉，行深般若波羅蜜多方便善巧，是菩薩摩訶薩蒙諸如來、應、正等覺為眾宣說甚深般若波羅蜜多時，在大眾中自然歡喜稱揚讚歎名字、種姓、色相功德。」 | 佛言：「不也，須菩提！諸佛世尊演說法時，於諸菩薩摩訶薩有稱讚者、有不稱讚者。」 |
| རབ་འབྱོར་འོན་ཀྱང་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་ནི་གང་དག་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཆགས་པ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་བ་དེ་དག་གི་མིང་དང་རུས་དང་སྟོབས་དང་ཁ་དོག་དང་གཟུགས་ཡོངས་སུ་སྒྲོགས་པའི་ཚུལ་གྱིས་ཆོས་སྟོན་ཅིང་ཆེད་དུ་བརྗོད་པ་ཡང་ཆེད་དུ་རྗོད་དོ། ། | 須菩提！諸佛說法時，稱揚讚歎諸阿毘跋致菩薩。」 | 具壽善現復白佛言：「頗有菩薩摩訶薩眾未於無上正等菩提得不退轉，而蒙如來、應、正等覺為眾宣說甚深般若波羅蜜多時，在大眾中自然歡喜稱揚讚歎名字、種姓、色相功德耶？」佛言：「亦有！謂有菩薩摩訶薩眾雖於無上正等菩提未得不退，而修般若波羅蜜多方便善巧，是菩薩摩訶薩亦蒙如來、應、正等覺為眾宣說甚深般若波羅蜜多時，在大眾中自然歡喜稱揚讚歎名字、種姓、色相功德。」 | 須菩提言：「何等菩薩是稱讚者？」佛言：「須菩提！所有住不退轉菩薩摩訶薩，諸佛世尊常所稱讚。」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པ་རྣམས་མ་གཏོགས་པར་དེ་མ་ལགས་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གཞན་གྱི་མིང་དང་རུས་དང་སྟོབས་དང་ཁ་དོག་དང་གཟུགས་ཡོངས་[244a]སུ་སྒྲོགས་པའི་ཚུལ་གྱིས་ཆོས་སྟོན་ཅིང་ཆེད་དུ་བརྗོད་པ་ཡང་ཆེད་དུ་རྗོད་པར་མཛད་པ་མཆིས་སམ། | 「世尊！未得阿毘跋致者，諸佛說法時，亦皆稱揚讚歎不？」 | 具壽善現復白佛言：「此所說者是何菩薩摩訶薩耶？」 | 須菩提言：「若未住不退轉者，諸佛世尊所稱讚不？」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པ་རྣམས་མ་གཏོགས་པར་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་གང་གི་མིང་དང་རུས་དང་སྟོབས་དང་ཁ་དོག་དང་གཟུགས་ཡོངས་སུ་སྒྲོགས་པའི་ཚུལ་གྱིས་ཆོས་སྟོན་ཅིང་ཆེད་དུ་བརྗོད་པ་ཡང་ཆེད་དུ་རྗོད་པའི་གང་ཟག་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཐེག་པ་པ་གཉེན་པོའི་སྟོབས་ཅན་དེ་དག་ནི་ཡོད་དོ། ། | 「須菩提！未得阿毘跋致者，諸佛亦有稱揚讚歎者。 |  | 佛言：「須菩提！有菩薩摩訶薩雖未安住不退轉地，諸佛世尊亦常稱讚。 |
| དེ་དག་ཀྱང་གང་ཞེ་ན། གང་ད་ལྟར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་མི་བསྐྱོད་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྤྱོད་པའི་རྗེས་སུ་སློབ་པའི་ཚུལ་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྤྱད་པ་སྤྱོད་ཅིང་རྗེས་སུ་སློབ་པའི་ཚུལ་དུ་གནས་པ་རྣམས་ཏེ། རབ་འབྱོར་འདི་དག་ནི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པ་རྣམས་མ་གཏོགས་པར་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་གིས་གང་གི་མིང་དང་རུས་དང་སྟོབས་དང་ཁ་དོག་དང་གཟུགས་ཡོངས་སུ་སྒྲོགས་པའི་ཚུལ་གྱིས་ཆོས་སྟོན་ཅིང་ཆེད་དུ་བརྗོད་པ་ཡང་ཆེད་དུ་རྗོད་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཐེག་པ་པའི་གང་ཟག་ཡིན་ནོ། ། | 何者是？能隨學阿閦佛為菩薩時所行道者，如是菩薩，雖未得阿毘跋致，亦為諸佛稱揚讚歎。 | 佛告善現：「有諸菩薩摩訶薩眾隨不動佛為菩薩時所修而學、所行而住，修行般若波羅蜜多方便善巧。是菩薩摩訶薩雖於無上正等菩提未得不退，而蒙如來、應、正等覺為眾宣說甚深般若波羅蜜多時，在大眾中自然歡喜稱揚讚歎名字、種姓、色相功德。 | 彼復云何？所謂菩薩摩訶薩，若學阿?如來本為菩薩時所行道法者，是菩薩雖未安住不退轉地，亦為諸佛常所稱讚。 |
| རབ་འབྱོར་ཡང་གང་དག་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རིན་པོ་ཆེའི་ཏོག་གི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྤྱོད་པའི་རྗེས་སུ་སློབ་པའི་ཚུལ་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྤྱད་པ་སྤྱོད་ཅིང་དེ་རྗེས་སུ་སློབ་པའི་ཚུལ་དུ་གནས་པ་རྣམས་ཏེ། རབ་འབྱོར་འདི་དག་ཀྱང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པ་རྣམས་མ་གཏོགས་པར་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་གང་གི་མིང་དང་རུས་དང་སྟོབས་དང་ཁ་དོག་དང་གཟུགས་ཡོངས་སུ་སྒྲོགས་བའི་ཚུལ་གྱིས་ཆོས་སྟོན་ཅིང་ཆེད་དུ་བརྗོད་པ་ཡང་ཆེད་དུ་རྗོད་པ་ཡིན་ནོ། ། | 須菩提！有能隨學實相菩薩所行道者，如是菩薩雖未得阿毘跋致，亦為諸佛稱揚讚歎。 | 復有菩薩摩訶薩眾隨寶幢菩薩摩訶薩等所修而學、所行而住，修行般若波羅蜜多方便善巧，是菩薩摩訶薩雖於無上正等菩提未得不退，而蒙如來、應、正等覺為眾宣說甚深般若波羅蜜多時，在大眾中自然歡喜稱揚讚歎名字、種姓、色相功德。 | 又，須菩提！若菩薩摩訶薩學寶幢菩薩所行道法者，是菩薩雖未安住不退轉地，亦為諸佛常所稱讚。 |
| རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གང་དག་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་ཅིང་ཆོས་ཐམས་ཅད་མི་སྐྱེ་བའོ་ཞེས་དེ་ལྟར་མོས་ལ་ད་དུང་མི་སྐྱེ་བའི་ཆོས་ལ་བཟོད་པ་མ་ཐོབ་པར་གྱུར་པ་དང་། ཆོས་ཐམས་ཅད་ཞི་བའོ་ཞེས་མོས་ལ་ཆོས་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་དབང་ཐོབ་ཅིང་ནོན་པར་[244b]མ་གྱུར་པ་སྟེ་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་གིས་ནི་གནས་པ་འདིས་གནས་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་དག་གི་ཡང་མིང་དང་རུས་དང་སྟོབས་དང་ཁ་དོག་དང་གཟུགས་ཡོངས་སུ་སྒྲོགས་པའི་ཚུལ་གྱིས་ཆོས་སྟོན་ཅིང་ཆེད་དུ་བརྗོད་པ་ཡང་ཆེད་དུ་རྗོད་དོ། ། | 復次，須菩提！有菩薩行般若波羅蜜，信解一切法無生，而未得無生法忍；信解一切法空，而於阿毘跋致地中，未得自在。能行一切法寂滅相，而未入阿毘跋致地。須菩提！菩薩如是行者，諸佛說法時，亦皆稱揚讚歎。 | 「復次，善現！有菩薩摩訶薩行深般若波羅蜜多，於一切法無生性中，雖深信解而未證得無生法忍，於一切法皆寂靜性，雖深信解而未得入不退轉地，是菩薩摩訶薩已住般若波羅蜜多方便善巧，亦蒙如來、應、正等覺為眾宣說甚深般若波羅蜜多時，在大眾中自然歡喜稱揚讚歎名字、種姓、色相功德。 | 又，須菩提！若菩薩摩訶薩行般若波羅蜜多故，信解一切法無生，而未能證得無生法忍，又信解一切法寂靜，而於不退轉地中，未能自在得一切法寂靜，是菩薩亦為諸佛常所稱讚。 |
| རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་གིས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གང་དག་གི་མིང་དང་རུས་དང་སྟོབས་དང་ཁ་དོག་དང་གཟུགས་ཡོངས་སུ་སྒྲོགས་པའི་ཚུལ་གྱིས་ཆོས་སྟོན་ཅིང་ཆེད་དུ་བརྗོད་པ་ཡང་ཆེད་དུ་རྗོད་པ་དེ་དག་ནི་ཉན་ཐོས་ཀྱི་ས་དང་རང་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་སྤངས་པ་ཡིན་ཞིང་། དེ་དག་གིས་ནི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ས་ཉིད་ལ་རེ་བར་བྱ་སྟེ། དེ་དག་ཀྱང་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ལུང་སྟོན་པར་འགྱུར་རོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། རབ་འབྱོར་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་གིས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གང་དག་དེ་ལྟར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་པ་དེ་དག་གི་མིང་དང་རུས་དང་སྟོབས་དང་ཁ་དོག་དང་གཟུགས་ཡོངས་སུ་སྒྲོགས་པའི་ཚུལ་གྱིས་ཆོས་སྟོན་ཅིང་ཆེད་དུ་བརྗོད་པ་ཡང་ཆེད་དུ་རྗོད་པ་དེ་དག་ཀྱང་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པ་ཉིད་ལ་གནས་པར་འགྱུར་རོ། ། | 未得阿毘跋致，而為諸佛說法時稱揚讚歎者，則離聲聞、辟支佛地，近於佛地，必得阿耨多羅三藐三菩提記。須菩提！若菩薩行般若波羅蜜，諸佛說法時稱揚讚歎者，當知是菩薩，必至阿毘跋致。」 | 善現當知！若菩薩摩訶薩蒙諸如來、應、正等覺為眾宣說甚深般若波羅蜜多時，在大眾中自然歡喜稱揚讚歎名字、種姓、色相功德，是菩薩摩訶薩超諸聲聞及獨覺地，近得無上正等菩提不退轉記。所以者何？是菩薩摩訶薩修行般若波羅蜜多方便善巧，必當安住不退轉地，疾證無上正等菩提。 | 又，須菩提！若菩薩摩訶薩得諸佛世尊共所稱讚者，必當安住不退轉地，遠離聲聞、緣覺之心，決定得授阿耨多羅三藐三菩提記。何故菩薩摩訶薩得彼諸佛共稱讚耶？為菩薩摩訶薩能行是般若波羅蜜多故。 |
|  | 囑累品第二十四 |  |  |
| རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གང་དག་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་འདི་བཤད་པ་ཐོས་ནས་མོས་པར་བྱེད་ཅིང་རྨོངས་པར་མི་འགྱུར་ནེམ་ནུར་མི་བྱེད་ཐེ་ཚོམ་མི་ཟ་སྟེ། ཅི་ལྟར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་བཤད་པ་དེ་བཞིན་ནོ་ཞེས་མོས་ནས་རྒྱས་པར་མཉན་ཅིང་འདི་སྙམ་དུ་བདག་གིས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་མི་བསྐྱོད་པ་དང་གང་དག་དེའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་ན་ཚངས་པར་སྤྱད་པ་སྤྱོད་པའི་གང་ཟག་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཐེག་པ་དེ་དག་གི་ཐད་ནས་རྒྱས་པར་ཉན་ཏེ་སྙམ་དུ་སེམས་སྐྱེད་པར་འགྱུར་རོ། །དེ་དག་གི་ཐད་ནས་ཀྱང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཉིད་མཉན་ནས་མོས་པར་འགྱུར་ཏེ་དེ་དག་ཀྱང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་མོས་པ་ན་ཇི་ལྟར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་གསུངས་པ་དེ་[245a]བཞིན་དུ་མོས་ཏེ་དེ་ལྟར་མོས་པས་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པ་ཉིད་ལ་གནས་པར་འགྱུར་རོ། ། | 佛告須菩提：「若菩薩聞是甚深般若波羅蜜，信解不疑，不悔不難，是菩薩當於阿?佛，及諸菩薩所，聞深般若波羅蜜，亦復信解。須菩提！菩薩若能信解如佛所說般若波羅蜜，是人必至阿毘跋致。 | 「復次，善現！若菩薩摩訶薩聞說如是甚深般若波羅蜜多所有義趣深心信解，無惑、無疑、不迷、不悶，但作是念：『如佛所說甚深般若波羅蜜多，理趣必然，定非顛倒。』是菩薩摩訶薩應作是念：『我於般若波羅蜜多甚深義趣深生信解，決定已於或復當於不動如來、應、正等覺及諸菩薩摩訶薩所，廣聞般若波羅蜜多，於深義趣深生信解，既信解已，勤修梵行，當得住於不退轉地，住是地已，疾證無上正等菩提。』 | 「復次，須菩提！若菩薩摩訶薩聞此甚深般若波羅蜜多，不疑不悔不難不沒者，是菩薩摩訶薩，當於阿?如來．應供．正等正覺所，及彼剎中諸菩薩所，亦得聞是般若波羅蜜多法門，聞已信解，隨信解已得不退轉。 |
| རབ་འབྱོར་དེ་ལྟར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་ཚུལ་འདི་ཐོས་པ་ཡང་བྱེད་པ་མང་བ་ཡིན་པར་བསྟན་ན། གང་དག་མོས་པར་བྱེད་ཅིང་མོས་ནས་ཀྱང་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱི་དོན་དུ་གནས་ཤིང་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱི་དོན་དུ་སྒྲུབ་པ་དང་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱི་དོན་དུ་གནས་ཤིང་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱི་དོན་དུ་བསྒྲུབས་ནས་ཀྱང་། དེ་བཞིན་ཉིད་ལ་གནས་པར་གྱུར་པ་དང་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ལ་གནས་པར་གྱུར་ནས་ཆོས་སྟོན་པ་ལྟ་སྨོས་ཀྱང་ཅི་དགོས། | 須菩提！若人但聞般若波羅蜜，尚得饒益，何況信解如所說行。當住薩婆若。」 | 善現當知！若菩薩摩訶薩但聞如是甚深般若波羅蜜多，尚獲無邊功德勝利，況深信解、如說修行，繫念思惟甚深義趣！是菩薩摩訶薩安住真如近一切智，疾證無上正等菩提，為諸有情宣說法要。」 | 須菩提！若有聞是法門生信解者尚獲如是功德，何況若能隨所信解，如理安住、如理而行，如如所住住一切智。」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་གང་གི་ཚེ་དེ་བཞིན་ཉིད་མ་གཏོགས་པར་ཆོས་གཞན་དམིགས་སུ་མ་མཆིས་ན་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེའི་ཚེ་ཆོས་གང་ཞིག་དེ་བཞིན་ཉིད་ལ་གནས་པར་འགྱུར། གང་ཞིག་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་འགྱུར་གང་ཞིག་ཆོས་འདི་སྟོན་པར་འགྱུར། | 須菩提白佛言：「世尊！若離如，更無法可得。誰當住薩婆若？誰當得阿耨多羅三藐三菩提？誰當說法？」 | 爾時，善現便白佛言：「法離真如無別可得，為說何法安住真如？復說誰能近一切智，疾證無上正等菩提？誰復為誰說何法要？」 | 須菩提白佛言：「世尊！離如無法可得，當以何法於如中住？當以何法得阿耨多羅三藐三菩提？當以何法可說？」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་གསོལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ། །རབ་འབྱོར་གང་འདི་སྐད་དུ་གང་གི་ཚེ་དེ་བཞིན་ཉིད་མ་གཏོགས་པར་ཆོས་གཞན་གང་ཡང་དམིགས་སུ་མེད་ན་དེའི་ཚེ་ཆོས་གང་ཞིག་དེ་བཞིན་ཉིད་ལ་གནས་པར་འགྱུར་གང་ཞིག་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་འགྱུར་གང་ཞིག་ཆོས་འདི་སྟོན་པར་འགྱུར་ཞེས་སྨྲས་པ་ནི། རབ་འབྱོར་དེ་བཞིན་ཉིད་མ་གཏོགས་པར་ཆོས་གཞན་གང་དེ་བཞིན་ཉིད་ལ་གནས་པར་འགྱུར་བའི་ཆོས་གང་ཡང་དམིགས་སུ་མེད་དོ། །རབ་འབྱོར་རེ་ཞིག་དེ་བཞིན་ཉིད་དེ་ཉིད་དམིགས་སུ་མེད་ན་གང་དེ་བཞིན་ཉིད་ལ་གནས་པར་འགྱུར་བ་ལྟ་ཅི་སྨོས། | 佛告須菩提：「汝所問離如更無法可得，誰當住薩婆若，誰當得阿耨多羅三藐三菩提，誰當說法者。如是，如是！須菩提！離如更無法，住如中。如尚不可得，何況住如者。 | 佛告善現：「汝所問言『法離真如無別可得？為說何法安住真如？復說誰能近一切智，疾證無上正等菩提？誰復為誰說何法？』者，如是！如是！如汝所說。法離真如都不可得，如何可說法住真如？ | 佛言：「須菩提！如汝所說，離如無法可得，當以何法於如中住？當以何法得阿耨多羅三藐三菩提？當以何法可說者？如是，如是！須菩提！離如無法可得，於如中住如尚不可得，何況有住如者。 |
| རབ་འབྱོར་དེ་བཞིན་ཉིད་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་མི་རྒྱ་སྟེ། རབ་འབྱོར་གང་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པ་འམ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་འགྱུར་བ་འམ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བའི་ཆོས་དེ་ནི་གང་ཡང་དམིགས་སུ་མེད་དོ། །རབ་འབྱོར་དེ་བཞིན་ཉིད་ནི་ཆོས་མི་སྟོན་ཏོ། །རབ་འབྱོར་ཆོས་གང་བསྟན་[245b]པར་བྱ་བའི་ཆོས་དེ་ཡང་དམིགས་སུ་མེད་དོ། ། | 如，不能得阿耨多羅三藐三菩提；離如，亦不能得阿耨多羅三藐三菩提。如，無說法者離如，亦無說法者。」 | 「善現！真如尚不可得，況別有法能住真如？豈復有能近一切智，疾證無上正等菩提？寧復有能為他說法？善現當知！真如不可自住真如，此中都無能、所住故；真如不能近一切智，此中都無能、所近故；真如不能證得無上正等菩提，此中都無能得、所得差別性故；真如不能為他說法，此中都無能、所說故。隨世俗故，說有菩薩行深般若波羅蜜多，安住真如，近一切智，疾證無上正等菩提，為諸有情宣說法要。」 | 如中尚無阿耨多羅三藐三菩提，何況有證者，是故無所證、無證者、無所用證法。如中尚無法可得，何況有說法者。」 |
| དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་ཟབ་བོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་གང་དག་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་འཚལ་བའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དག་ནི་དཀའ་བ་བགྱིད་པ་ལགས་སོ། །དེ་ཅིའི་སླད་དུ་ཞེ་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་ཉིད་ལ་ཆོས་གང་ཡང་གནས་པ་མ་མཆིས་ལ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བའི་ཆོས་ཀྱང་གང་ཡང་མ་མཆིས་ཆོས་སྟོན་པ་ཡང་གང་ཡང་མ་མཆིས་པ་དང་འདི་ལ་དེ་ཞུམ་པར་མི་འགྱུར་ནེམ་ནུར་མི་བགྱིད་རྨོངས་པར་ཡང་མི་འགྱུར་བའི་སླད་དུའོ། ། | 爾時釋提桓因白佛言：「世尊！無住如者，無得阿耨多羅三藐三菩提者，無說法者。而菩薩聞是深法，不疑不悔不難，而欲得阿耨多羅三藐三菩提，是為甚難。」 | 時，天帝釋便白佛言：「如是般若波羅蜜多理趣甚深極難信解，諸菩薩摩訶薩行深般若波羅蜜多，雖知諸法皆不可得，而求無上正等菩提，欲為有情宣說法要，甚為難事。所以者何？定無有法能住真如，亦無有能近一切智、疾證無上正等菩提，亦無有能宣說法要，然諸菩薩聞如是事，心不沈沒、無惑、無疑、不驚、不恐亦不迷悶，如是等事甚為希有。」 | 爾時，帝釋天主白佛言：「世尊！般若波羅蜜多最上甚深。若菩薩摩訶薩為欲成就阿耨多羅三藐三菩提故，若聞是說——無法可住、無法可證、無法可說——於是中不疑不悔不難不沒者，當知是菩薩摩訶薩所為甚難。」 |
| དེ་ནས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། །ཀཽ་ཤི་ཀ་གང་འདི་སྐད་དུ་གང་དག་ཆོས་ཟབ་མོ་འདི་ལྟ་བུ་བཤད་པ་ལ་ནེམ་ནུར་མི་བྱེད་པ་དང་རྨོངས་པར་མི་འགྱུར་བའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དག་ནི་དཀའ་བ་བྱེད་པའོ་ཞེས་ཟེར་བ། ཀཽ་ཤི་ཀ་ཆོས་ཐམས་ཅད་སྟོང་པ་ན་འདི་ལ་སུ་ཞིག་ནེམ་ནུར་བྱེད་ཅིང་རྨོངས་པར་འགྱུར། | 須菩提語釋提桓因：「憍尸迦！如所說，菩薩聞是深法，不疑不悔不難，欲得阿耨多羅三藐三菩提，是為甚難者。憍尸迦！一切法空，此中誰當疑悔難者？」 | 爾時，善現謂帝釋言：「憍尸迦！如汝所說『諸菩薩眾聞甚深法，心不沈沒、無惑、無疑、不驚、不恐亦不迷悶，而求無上正等菩提，欲為有情宣說法要，極為難事甚希有！』者。憍尸迦！諸菩薩摩訶薩行深般若波羅蜜多，觀法皆空、都無所有，誰沈？誰沒？誰惑？誰疑？誰驚？誰恐？誰迷？誰悶？是故此事未為希有。然為有情愚癡顛倒，不能通達諸法皆空故，求菩提欲為宣說方便善巧，非極為難。」 | 時，尊者須菩提即謂帝釋天主言：「憍尸迦！如汝所言，菩薩摩訶薩若聞此甚深法，不疑不悔不難不沒是為甚難者。憍尸迦！於一切法空中，有何法可得疑悔難沒耶？」 |
| བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་སྨྲས་པ། འཕགས་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་གང་དང་གང་བཤད་པ་དེ་དང་དེ་ནི་སྟོང་པ་ཉིད་ལས་བརྩམས་ཏེ་བཤད་པས་ཅི་ལ་ཡང་ཐོགས་པ་མེད་དོ། །འདི་ལྟ་སྟེ་དཔེར་ན་བར་སྣང་ལ་མདའ་འཕངས་ན་ཅི་ལ་ཡང་ཐོགས་པ་མེད་དོ། །དེ་བཞིན་དུ་འཕགས་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་ཆོས་བསྟན་པ་ཡང་ཅི་ལ་ཡང་ཐོགས་པ་མེད་དོ། ། | 釋提桓因語須菩提：「如所說者，皆因於空，而無所礙。譬如仰射虛空，箭去無礙。須菩提！所說無礙，亦如是。」 | 天帝釋言：「尊者善現！諸有所說無不依空，是故所言常無滯礙。如有以箭仰射虛空，若遠若近俱無滯礙，尊者所說亦復如是，若深若淺一切依空，誰能於中敢作留難？」 | 帝釋天主白尊者須菩提言：「尊者有所樂說皆因於空，而於是中亦無所礙，譬如仰射虛空箭去無礙，尊者所說無礙亦然。」 |
| དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་གང་ཡང་བདག་གིས་གནས་བརྟན་རབ་འབྱོར་ལས་བརྩམས་ཏེ་འདི་སྐད་དུ་བཤད་ཅིང་འདི་སྐད་དུ་བསྟན་པ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་གསུངས་པ་བཞིན་སྨྲ་བ་ལགས་སམ་ཆོས་སྨྲ་བ་འམ་ཆོས་དང་རྗེས་སུ་མཐུན་པའི་ཆོས་ལུང་བསྟན་པས་ལུང་སྟོན་པ་ལགས་སམ། | 爾時釋提桓因白佛言：「世尊！我如是說，如是答，為隨如來說，隨法答不？」 | 時，天帝釋便白佛言：「我與尊者善現所說，為順如來實語、法語，於法隨法，為正說耶？」 | 帝釋天主作是說已，即白佛言：「世尊！如我所說，是隨如來說、是隨法語答不？」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་གསོལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ། །ཀཽ་ཤི་ཀ་གང་ཁྱོད་ཀྱིས་དེ་ལྟར་[246a]བཤད་པ་དེ་དེ་བཞིན་ནོ། །ཀཽ་ཤི་ཀ་དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། འདི་སྐད་དུ་བཤད་ཅིང་འདི་སྐད་དུ་བསྟན་པ་དེ་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་གསུངས་པ་བཞིན་སྨྲ་བ་ཡིན་ནོ། །ཆོས་སྨྲ་བ་ཡིན་ནོ། །ཆོས་ཀྱི་རྗེས་སུ་མཐུན་པའི་ཆོས་ལུང་བསྟན་པས་ལུང་སྟོན་པ་ཡིན་ནོ། ། | 「憍尸迦！汝如是說，如是答，為隨如來說，為隨法答，皆為正答。 | 爾時，世尊告天帝釋：「汝與善現諸有所言，皆順如來實語、法語，於法隨法，無顛倒說。 | 佛告帝釋天主言：「憍尸迦！如是，如是！如汝所說，是隨如來說名為正說，是隨法語答名為正答。 |
| དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། ཀཽ་ཤི་ཀ་གནས་བརྟན་རབ་འབྱོར་གང་དང་གང་སྤོབས་པར་འགྱུར་བ་དེ་དང་དེ་ནི་ཀཽ་ཤི་ཀ་སྟོང་པ་ཉིད་ལས་བརྩམས་ཏེ་སྤོབས་སོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། ཀཽ་ཤི་ཀ་གནས་བརྟན་རབ་འབྱོར་ནི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཡང་རེ་ཞིག་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་མི་མཐོང་ཞིང་མི་དམིགས་ན་གང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་པ་ལྟ་ག་ལ་ཡོད། བྱང་ཆུབ་ཉིད་ཀྱང་རེ་ཞིག་མི་དམིགས་ན་གང་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་འགྱུར་བ་ལྟ་ཅི་སྨོས། ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ཀྱང་རེ་ཞིག་མི་དམིགས་ན་ཡང་གང་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ཐོབ་པར་འགྱུར་བ་ལྟ་ག་ལ་ཡོད། དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱང་རེ་ཞིག་མི་དམིགས་ན་ཡང་གང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པར་འགྱུར་བ་ལྟ་ག་ལ་ཡོད། མི་སྐྱེ་བ་ཉིད་ཀྱང་རེ་ཞིག་མི་དམིགས་ན་ཡང་གང་མི་སྐྱེ་བ་མངོན་སུམ་དུ་བྱེད་པར་འགྱུར་བ་ལྟ་ག་ལ་ཡོད། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཉིད་ཀྱང་རེ་ཞིག་མི་དམིགས་ན་ཡང་གང་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་འགྱུར་བ་ལྟ་ག་ལ་ཡོད། སྟོབས་ཉིད་ཀྱང་རེ་ཞིག་མི་དམིགས་ན་ཡང་གང་སྟོབས་དང་ལྡན་པར་འགྱུར་བ་ལྟ་ག་ལ་ཡོད། མི་འཇིགས་པ་ཉིད་ཀྱང་རེ་ཞིག་མི་དམིགས་ན་ཡང་གང་མི་འཇིགས་པར་འགྱུར་བ་ལྟ་ག་ལ་ཡོད། ཆོས་ཁོ་ན་རེ་ཞིག་མི་དམིགས་ན་ཡང་གང་ཆོས་སྟོན་པར་འགྱུར་བ་ལྟ་ག་ལ་ཡོད། | 憍尸迦！須菩提所說，皆因於空。須菩提尚不能得般若波羅蜜，何況行般若波羅蜜者；尚不得阿耨多羅三藐三菩提，何況得阿耨多羅三藐三菩提者；尚不得薩婆若，何況得薩婆若者；尚不得如，何況得如者；尚不得無生，何況得無生者；尚不得諸力，何況得諸力者；尚不得無所畏，何況得無所畏者；尚不得法，何況說法者。 | 何以故？憍尸迦！具壽善現所有辯才，無不依空而施設故。所以者何？具壽善現觀一切法皆畢竟空，尚不得甚深般若波羅蜜多，況有能行甚深般若波羅蜜多者！尚不得諸佛無上正等菩提，況有能證諸佛無上正等菩提者！尚不得一切智，況有能得一切智者！尚不得真如，況有能得真如成如來者！尚不得無生性，況有能證無生性者！尚不得菩提，況有能證佛菩提者！尚不得十力，況有能成十力者！尚不得四無所畏，況有能成四無所畏者！尚不得諸法，況有能說法者！ | 憍尸迦！彼須菩提有所樂說皆因於空，而般若波羅蜜多尚不可得，何況有行般若波羅蜜多者。阿耨多羅三藐三菩提尚不可得，何況有證阿耨多羅三藐三菩提者。一切智尚不可得，何況有證一切智者。真如尚不可得，何況有住如者。無生法尚不可得，何況有證無生者。菩薩尚不可得，何況有求菩提者。十力尚不可得，何況有具是力者。四無所畏尚不可得，何況有成就無所畏者。法尚不可得，何況有說法者。 |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་གནས་བརྟན་རབ་འབྱོར་ནི་ཆོས་ཐམས་ཅད་དབེན་པར་གནས་པ་དང་ཆོས་ཐམས་ཅད་མི་དམིགས་པར་གནས་པས་གནས་སོ། །ཀཽ་ཤི་ཀ་ཡང་གནས་བརྟན་རབ་འབྱོར་གྱི་ཆོས་ཐམས་ཅད་དབེན་པར་གནས་པ་དང་ཆོས་ཐམས་ཅད་དམིགས་སུ་མེད་པར་གནས་པའི་གནས་པ་གང་ཡིན་པ་འདིས་ནི། ཀཽ་ཤི་ཀ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་ཅིང་གནས་པའི་བརྒྱའི་ཆར་ཡང་ཉེ་བར་མི་འགྲོའོ། །སྟོང་[246b]གི་ཆར་ཡང་བརྒྱ་སྟོང་གི་ཆར་ཡང་བྱེ་བའི་ཆར་ཡང་བྱེ་བ་བརྒྱའི་ཆར་ཡང་བྱེ་བ་སྟོང་གི་ཆར་ཡང་བྱེ་བ་བརྒྱ་སྟོང་གི་ཆར་ཡང་ཉེ་བར་མི་འགྲོའོ། །བྱེ་བ་ཁྲག་ཁྲིག་བརྒྱ་སྟོང་གི་ཆར་ཡང་ཉེ་བར་མི་འགྲོའོ། །གྲངས་སུ་ཡང་ཉེ་བར་མི་འགྲོའོ། །བགྲང་བར་ཡང་དཔེར་ཡང་དཔེས་བསྟན་པར་བྱྱྱྱྱ་བར་ཡང་རྟེན་དུ་ཡང་རྒྱུར་ཡང་མི་བཟོད་དོ། ། | 憍尸迦！須菩提常樂遠離，樂無所得行。憍尸迦！是須菩提所行，於菩薩所行，百分不及一，百千萬億分不及一，乃至算數譬喻所不能及。 | 何以故？憍尸迦！具壽善現於一切法住遠離住，於一切法住無所得住，觀一切法畢竟皆空，所能行等不可得故。「憍尸迦！具壽善現於一切法住遠離住、無所得住，比諸菩薩摩訶薩眾所住般若波羅蜜多微妙行住，百分不及一，千分不及一，百千分不及一，乃至鄔波尼殺曇分亦不及一。 | 憍尸迦！彼須菩提如是樂行一切法遠離，行一切法無所得行。須菩提行如是行，比諸菩薩摩訶薩行般若波羅蜜多行，百分不及一，千分不及一，百千分不及一，俱胝分不及一，百千俱胝分不及一，百千俱胝那庾多分不及一，算分、數分及譬喻分，乃至烏波尼殺曇分皆不及一。 |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་པའི་གནས་པའི་གནས་པ་གང་ཡིན་པའི་གནས་པ་འདི་ནི། དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གནས་པ་མ་གཏོགས་པར་དེ་མ་ཡིན་པའི་གནས་པ་གཞན་ཐམས་ཅད་ཟིལ་གྱིས་གནོན་ཏོ། །ཀཽ་ཤི་ཀ་འདི་ནི་གནས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་པས་མཆོག་ཅེས་བྱའོ་དམ་པ་ཞེས་བྱའོ་གཙོ་བོ་ཞེས་བྱའོ་རབ་ཅེས་བྱའོ་མཆོག་རབ་ཅེས་བྱའོ་གྱ་ནོམ་པ་ཞེས་བྱའོ་བླ་མ་ཞེས་བྱའོ་བླ་ན་མེད་པ་ཞེས་བྱའོ་གོང་ན་མེད་པ་ཞེས་བྱའོ་མཉམ་པ་མེད་པ་ཞེས་བྱའོ་མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པ་ཞེས་བྱའོ། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་ཅིང་གནས་པའི་གནས་པ་གང་ཡིན་པ་འདིས་ནི་ཉན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་གནས་པ་ཐམས་ཅད་ཟིལ་གྱིས་གནོན་ཏོ། ། | 憍尸迦！唯除如來所行，菩薩行般若波羅蜜，於餘行中，最大最勝，最上最妙。菩薩所行，亦於聲聞、辟支佛所行，最大最勝，最上最妙。 | 何以故？憍尸迦！是諸菩薩摩訶薩眾所住般若波羅蜜多微妙行住，除如來住，於餘菩薩及諸聲聞、獨覺等住為最為勝、為尊為高、為妙為微妙、為上為無上。 | 憍尸迦！唯除如來所行，餘諸菩薩摩訶薩行是般若波羅蜜多行者，於一切行中最上最大最勝最妙、無上中無上、無等無等等，非一切聲聞、緣覺而能等比。 |
| ཀཽ་ཤི་ཀ་དེ་ལྟ་བས་ན་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་མཆོག་ཏུ་ཕྱིན་པར་འདོད་པ་དང་དམ་པར་ཕྱིན་པར་འདོད་པ་དང་གཙོ་བོར་ཕྱིན་པར་འདོད་པ་དང་རབ་ཏུ་ཕྱིན་པར་འདོད་པ་དང་མཆོག་རབ་ཏུ་ཕྱིན་པར་འདོད་པ་དང་གྱ་ནོམ་པར་ཕྱིན་པར་འདོད་པ་དང་བླ་མར་ཕྱིན་པར་འདོད་པ་དང་བླ་ན་མེད་པར་ཕྱིན་པར་འདོད་པ་དང་། གོང་ན་མེད་པར་ཕྱིན་པར་འདོད་པ་དང་མཉམ་པ་མེད་པར་ཕྱིན་པར་འདོད་པ་དང་མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པར་ཕྱིན་པར་འདོད་པའི་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གང་དག་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་ཅིང་གནས་པའི་གནས་འདིས་གནས་པར་བྱའོ། ། | 是故，憍尸迦！若人欲於一切眾生中最上者，當行菩薩所行般若波羅蜜。」 | 以是故，憍尸迦！若菩薩摩訶薩欲於一切有情眾中為最為勝、為尊為高、為妙為微妙、為上為無上者，當住般若波羅蜜多微妙行住無得暫捨。」 | 是故，憍尸迦！若善男子、善女人，欲於一切眾生中，最上最大最勝最妙、無上中無上、無等無等等者，當學菩薩摩訶薩行是般若波羅蜜多。」 |
| འཕགས་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བརྒྱད་སྟོང་པ་ལས་སྙིང་པོའི་ལེའུ་ཞེས་བྱ་སྟེ་ཉི་ཤུ་རྩ་བདུན་པའོ།། །། |  |  |  |

**28散花品**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| འཕགས་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བརྒྱད་སྟོང་པ་ལས་མེ་ཏོག་བཀྲམ་པའི་ལེའུ་ཞེས་བྱ་སྟེ་ཉི་ཤུ་རྩ་བརྒྱད་པའོ།། །།tohoku.12/ t\_sde\_dge,vol.33,pp.246b7-257b3 | 小品摩訶般若波羅蜜經\_囑累品第二十四、見阿閦佛品第二十五鳩摩羅什譯CBETA,no.227,T8,  pp.577b20-0579b13 | 大般若波羅蜜多經第四分\_散花品第二十八玄奘譯CBETA,no.220\_4,T8,  pp.854c05-859c13 | 佛母出生三法藏般若波羅蜜多經\_散華緣品第二十八施護譯CBETA,no.228,T8,  pp.663c22-667a13 |
| [246b7]ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བརྒྱད་སྟོང་པ། བམ་པོ་ཉི་ཤུ་གཉིས་པ། |  |  |  |
| དེ་ནས་དེའི་ཚེ་ལྷའི་བུ་གཞན་ཞིག་སུམ་ཅུ་རྩ་གསུམ་པའི་ལྷ་རྣམས་དང་ལྷན་ཅིག་མེ་ཏོག་མན་དཱ་ར་བ་དང་། མན་དཱ་ར་བ་ཆེན་པོ་ཐོགས་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ག་ལ་བ་[247a]དེ་ལོགས་སུ་དོང་ངོ་། །དེའི་ཚེ་ན་དགེ་སློང་བརྒྱ་ཕྲག་དྲུག་ཅུ་འཁོར་དེར་འདུས་ཏེ་འཁོད་པར་གྱུར་ནས་དེ་དག་ཀྱང་སྟན་ལས་ལངས་ཏེ་བླ་གོས་ཕྲག་པ་གཅིག་ཏུ་གཟར་ནས་པུས་མོ་གཡས་པའི་ལྷ་ང་ས་ལ་བཙུགས་ཏེ་བཅོམ་ལྡན་འདས་གང་ན་བ་དེར་ལོགས་སུ་ཐལ་མོ་སྦྱར་ཏེ་ཕྱག་འཚལ་བ་དང་། | 爾時會中忉利諸天子，以天曼陀羅華，散佛上。六百比丘從座而起，偏袒右肩，右膝著地，合掌向佛。 | 爾時，會中無量無數三十三天歡喜踊躍，各取天上微妙音花，奉散如來及諸菩薩。 | 爾時，復有三十三天諸天子眾，各各持以曼陀羅華、摩訶曼陀羅華，來詣佛所而散是華。即時會中有六萬苾芻俱從座起，偏袒右肩右膝著地，合掌恭敬住立佛前。 |
| སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཐུས་དགེ་སློང་དེ་དག་གི་སྙིམ་པར་མེ་ཏོག་མན་དཱ་ར་བ་དང་མན་དཱ་ར་བ་ཆེན་པོས་གང་བར་གྱུར་ནས་དེ་དག་གིས་མེ་ཏོག་མན་དཱ་ར་བ་དང་མན་དཱ་ར་བ་ཆེན་པོ་དེ་དག་གིས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ལ་གཏོར་མངོན་པར་གཏོར་མངོན་པར་རབ་ཏུ་གཏོར་ནས་ཚིག་འདི་སྐད་ཅེས་ཀྱང་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་བདག་ཅག་གིས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་སྤྱད་པར་བགྱིའོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་བདག་ཅག་གིས་ནི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་གནས་པ་བླ་ན་མེད་པ་འདིས་གནས་པར་བགྱིའོ། ། | 佛神力故，花悉滿掬，即以此華，散佛上。散已，作是言：「世尊！我等皆當行是上行。」 | 是時，眾內六千苾芻俱從座起頂禮佛足，偏覆左肩，右膝著地，向薄伽梵曲躬合掌。佛神力故，各於掌中微妙音花自然盈滿。是苾芻眾踊躍歡喜得未曾有，各以此花奉散佛上及諸菩薩，既散花已同發願言：「我等用斯勝善根力，願常安住甚深般若波羅蜜多微妙行住，速趣無上正等菩提。」 | 時，諸苾芻以佛威神力故，各各掌中自然盈滿曼陀羅華、摩訶曼陀羅華，即以此華散於佛上。華散佛已，咸作是言：「世尊！我等皆修是般若波羅蜜多，皆行如是無上勝行。」 |
| དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེའི་ཚེ་འཛུམ་པ་མཛད་དོ། །འདི་ནི་ཆོས་ཉིད་ཡིན་ཏེ་གང་གི་ཚེ་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་འཛུམ་པ་མཛད་པ་དེའི་ཚེ་འོད་ཟེར་ཁ་དོག་སྣ་ཚོགས་པ་ཁ་དོག་དུ་མ་འདི་ལྟ་སྟེ་སྔོན་པོ་དང་སེར་པོ་དང་དམར་པོ་དང་དཀར་པོ་དང་བཙོད་ཀ་དང་ཤེལ་དང་དངུལ་དང་གསེར་གྱི་ཁ་དོག་རྣམས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་ཞལ་གྱི་སྒོ་ནས་བྱུང་སྟེ། དེ་དག་གིས་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་མཐའ་ཡས་མུ་མེད་པ་ཐུག་པ་མེད་པ་ཀུན་ཏུ་སྣང་བར་བྱས་ནས་གྱེན་དུ་ཚངས་པའི་འཇིག་རྟེན་མན་ཆད་དུ་མངོན་པར་འཕགས་ཏེ་སླར་ལོག་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ལན་གསུམ་བསྐོར་བ་བྱས་ཏེ་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་དབུའི་གཙུག་ཏུ་ནུབ་པར་གྱུར་ཏོ། ། | 佛即微笑。諸佛常法，若微笑時，青黃赤白無量色光，從口而出。是諸光明，遍照無量無邊世界，上至梵天，還遶身三匝，從頂上入。 | 爾時，世尊即便微笑。如佛常法，從其面門放種種光，青黃赤白紅紫碧綠金銀頗胝，傍照無邊諸佛國土，上至梵世下徹風輪，漸復還來繞佛右轉，經三匝已從頂上入。 | 爾時，世尊即從口門放大光明，所謂青黃赤白等種種色光，遍照無量無邊佛剎乃至梵界，普遍照耀已，其光旋還繞佛三匝，?從世尊頂門而入。 |
| དེ་ནས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཀུན་དགའ་བོ་སྟན་ལས་ལངས་ཏེ་བླ་གོས་ཕྲག་པ་གཅིག་ཏུ་གཟར་ཏེ་པུས་མོ་གཡས་པའི་ལྷ་ང་ས་ལ་བཙུགས་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ག་ལ་བ་དེ་ལོགས་སུ་ཐལ་མོ་སྦྱར་ཏེ་ཕྱག་འཚལ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །རྒྱུ་མ་མཆིས་རྐྱེན་མ་མཆིས་པར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་འཛུམ་པ་མི་མཛད་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས་འཛུམ་པ་མཛད་པའི་རྒྱུ་གང་ལགས་རྐྱེན་གང་[247b]ལགས། | 阿難即從座而起，偏袒右肩，右膝著地，合掌向佛，白佛言：「世尊！何因緣故微笑？諸佛不以無因緣而笑。」 | 時，阿難陀即從座起，禮佛合掌白言：「世尊！何因何緣現此微笑？諸佛現笑非無因緣，唯願如來哀愍為說！」 | 爾時，尊者阿難即從座起，偏袒右肩右膝著地，合掌向佛作如是言：「何因何緣放斯光明？若無因緣，如來．應供．正等正覺不放光明。」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་གསོལ་པ་དང་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཀུན་དགའ་བོ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ། །ཀུན་དགའ་བོ་མ་འོངས་པའི་དུས་ན་བསྐལ་པ་སྐར་མ་ལྟ་བུ་ལ་དགེ་སློང་བརྒྱ་ཕྲག་དྲུག་ཅུ་པོ་འདི་དག་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་འགྱུར་ཏེ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་ནས་ཀྱང་སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཆོས་སྟོན་པར་འགྱུར་རོ། །ཐམས་ཅད་ཀྱང་མིང་གཅིག་པར་འགྱུར་ཏེ་འདི་ལྟ་སྟེ་མེ་ཏོག་བཀྲམ་པ་ཞེས་བྱ་བ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སྟོན་པ་རྣམས་འཇིག་རྟེན་དུ་འབྱུང་བར་འགྱུར་རོ། །ཀུན་དགའ་བོ་ཡང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་མེ་ཏོག་བཀྲམ་པ་ཞེས་བྱ་བ་དེ་དག་གི་ཉན་ཐོས་ཀྱི་དགེ་འདུན་དེ་དག་ཐམས་ཅད་མཉམ་པར་འགྱུར་རོ། །དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་མེ་ཏོག་བཀྲམ་པ་ཞེས་བྱ་བ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཚེའི་ཚད་ཀྱང་བསྐལ་པ་སྟོང་ཕྲག་ཉི་ཤུར་མཉམ་པར་འགྱུར་རོ། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་སོ་སོའི་གསུང་རབ་ཀྱང་རྒྱས་པར་འགྱུར་ཏེ་ལྷ་དང་མིའི་ནང་དུ་ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་བར་འགྱུར་རོ། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་སོ་སོའི་དམ་པའི་ཆོས་ཀྱང་བསྐལ་པ་སྟོང་ཕྲག་ཉི་ཤུའི་བར་དུ་མཉམ་པར་གནས་པར་འགྱུར་རོ། ། | 佛告阿難：「是六百比丘，當於星宿劫得成佛，同號散花。阿難！是諸如來，比丘僧數，悉皆同等，壽命亦等，俱二萬劫。 | 爾時，佛告阿難陀言：「此諸苾芻於當來世星喻劫中皆得作佛，同名散花，十號具足，聲聞僧數一切皆等，壽量亦等二十千劫。彼一一佛所演言教，理趣深廣流布天、人，正法住世俱二萬劫。 | 佛告尊者阿難言：「汝今當知，此六萬苾芻，於未來世星宿劫中皆得成佛，同名散華如來．應供．正等正覺，出現世間。是諸如來所有壽量二萬劫數皆悉同等，正法住世亦二萬劫。是諸佛會有聲聞眾，彼彼數量亦復相等。 |
| དེ་དག་ཐམས་ཅད་གྲོང་དང་གྲོང་ཁྱེར་དང་གྲོང་རྡལ་དང་ལྗོངས་དང་ཡུལ་འཁོར་དང་ཕོ་བྲང་འཁོར་གང་དང་གང་ནས་མངོན་པར་འབྱུང་བར་འགྱུར་བ་དང་། མངོན་པར་བྱུང་ནས་ཀྱང་གང་དང་གང་དུ་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་སྐོར་བར་འགྱུར་བ་དང་རབ་ཏུ་བསྐོར་ནས་ཀྱང་གང་དང་གང་དུ་གནས་པར་འགྱུར་བ་དང་། གང་དང་གང་ནས་གང་དང་གང་དུ་འཇུག་པ་དང་། གང་དང་གང་གིས་གང་དང་གང་ནས་འབྱུང་བར་འགྱུར་བ་དེ་དང་དེ་ནས་དེ་དང་དེར་འཇུག་པ་དང་འབྱུང་བ་དང་གནས་པ་དེ་དག་ལ་མེ་ཏོག་ཁ་དོག་རྣམ་པ་ལྔ་དང་ལྡན་པའི་མེ་ཏོག་གི་ཆར་རབ་ཏུ་འབབ་པར་འགྱུར་རོ། ། | 彼諸比丘，從是已後，在所生處，常得出家，其世界常雨五色好華。 | 彼諸佛土廣博嚴淨，人物熾盛安隱豐樂。彼諸如來各於自土，將諸弟子循環遊歷村城、聚落、國邑、王都，轉妙法輪度天、人眾，令獲殊勝利益安樂。彼諸世尊往來住處，晝夜常雨五色妙花。由此因緣，故我微笑。 | 阿難！當知此六萬苾芻從是已後在在所生，於佛法中出家修道，所向方處王城聚落，悉以正法為人演說，隨說法處彼彼世界，常雨五色種種妙華而為供養，是諸苾芻在在處處作大利益，乃至最後得成正覺。 |
| ཀུན་དགའ་བོ་དེ་ལྟ་བས་ན་གནས་པ་མཆོག་གིས་གནས་པར་འདོད་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་ཀྱང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་གནས་པས་གནས་[248a]པར་བྱའོ། །ཀུན་དགའ་བོ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གནས་པས་གནས་པར་འདོད་པས་ཀྱང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་གནས་པས་གནས་པར་བྱའོ། ། | 是故，阿難！若人欲行上行，當行般若波羅蜜。若菩薩欲行如來行，當行般若波羅蜜。 | 是故，慶喜！若菩薩摩訶薩欲得安住最勝住者，當住般若波羅蜜多微妙行住。若菩薩摩訶薩欲得安住如來住者，當住般若波羅蜜多微妙行住。 | 是故，阿難！若菩薩摩訶薩樂欲行彼最上行者，應當行是般若波羅蜜多。 |
| ཀུན་དགའ་བོ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གང་སུ་དག་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་པ་དེ་དག་ནི་མི་ལས་ཤི་འཕོས་ཏེ་འདིར་སྐྱེས་པའམ་དགའ་ལྡན་གྱི་ལྷའི་རིས་ནས་ཤི་འཕོས་ནས་མིའི་ནང་དུ་སྐྱེས་པར་རྟོགས་པར་བྱའོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། འདི་ལྟར་མི་རྣམས་དང་དགའ་ལྡན་གྱི་ལྷ་རྣམས་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་རྒྱས་པར་རབ་ཏུ་སྤྱོད་དོ། ། | 阿難！若菩薩行般若波羅蜜，當知是人，從人間命終，若於兜率天上命終，來生人間。何以故？人中、兜術天上行般若波羅蜜易故。 | 「慶喜當知！若菩薩摩訶薩精勤修學甚深般若波羅蜜多令得究竟，是菩薩摩訶薩先世或從人中沒已還生此處，或從?史多天上沒來生人間。所以者何？彼於先世或在人中、或居天上，由曾廣聞甚深般若波羅蜜多故，於今生能勤修學甚深般若波羅蜜多。 | 又復，阿難！若能行是般若波羅蜜多者，當知皆從人間命終，或知足天命終已後而來生此。何以故？人間及知足天，於般若波羅蜜多易所修行故。 |
| ཀུན་དགའ་བོ་ཡང་གང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་སྤྱོད་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་དག་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་གཟིགས་པར་རིག་པར་བྱའོ། ། | 阿難！若菩薩行般若波羅蜜，信樂受持，讀誦書寫。書寫已，以般若波羅蜜，示教利喜，諸餘菩薩。 | 慶喜當知！如來現見，若菩薩摩訶薩能勤修學甚深般若波羅蜜多，於身、命、財無所顧者，定於無上正等菩提得不退轉。 | 又復，阿難！若菩薩摩訶薩行此般若波羅蜜多者，當知是菩薩摩薩常得諸佛共所觀察。 |
| གང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་འཛིན་པ་དང་འཆང་བ་དང་ཀློག་པ་དང་ཀུན་ཆུབ་པར་བྱེད་པ་དང་རབ་ཏུ་འདོན་པ་དང་སྟོན་པ་དང་ཉེ་བར་སྟོན་པ་དང་ལུང་འབོགས་པ་དང་ཁ་ཏོན་བྱེད་པ་དང་། ཆུང་ངུ་ན་ཡི་གེར་འདྲི་བ་དང་བཟུང་བཅངས་ཀླགས་ཀུན་ཆུབ་པར་བྱས་རབ་ཏུ་བཏོན་བསྟན་ཉེ་བར་བསྟན་ལུང་ཕོག་ཁ་ཏོན་དུ་བྱས། ཆུང་དུ་ན་ཡི་གེར་བྲིས་ནས་ཀྱང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྣམས་ལ་འདོམས་ཤིང་རྗེས་སུ་སྟོན་པ་དང་། ཡང་དག་པར་སྟོན་པ་དང་། ཡང་དག་པར་འགོད་པ་དང་། ཡང་དག་པར་གཟེངས་སྟོད་པ་དང་། རབ་ཏུ་དགའ་བར་བྱེད་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་དག་ནི་ཀུན་དགའ་བོ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ལ་དགེ་བའི་རྩ་བ་བསྐྱེད་པ་ཡིན་པར་རིག་པར་བྱའོ། །གང་དག་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་སློབ་པ་དེ་དག་ནི་ཉན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱས་འབའ་ཞིག་གི་དྲུང་དུ་དགེ་བའི་རྩ་བ་བསྐྱེད་པ་མ་ཡིན་གྱི་ཀུན་ | 當知是人，為如來所見，當知是人，於諸佛所，種諸善根，不於弟子所種善根。 | 「復次，慶喜！若有情類愛樂聽聞甚深般若波羅蜜多，聞已受持、讀誦、書寫、精勤修學、如理思惟，為菩薩乘善男子等宣說、開示、教誡、教授。當知彼人是大菩薩，曾於過去親從如來、應、正等覺聞說如是甚深般若波羅蜜多，聞已受持、讀誦、書寫、精勤修學、如理思惟，亦曾為他宣說、開示、教誡、教授甚深般若波羅蜜多故，於今生能辦是事。 | 又復，阿難！若菩薩摩訶薩於此般若波羅蜜多法門，受持讀誦、記念思惟乃至書寫已，復為他人如理表示、如實教授、如所利益、如理生喜。如是行者，當知是菩薩摩訶薩於如來．應供．正等正覺所深種善根，非於聲聞．緣覺所而種善根。何以故？般若波羅蜜多善根勝故。 |
| དགའ་བོ་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་དག་གིས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ལ་གདོན་མི་ཟ་བར་དགེ་བའི་རྩ་བ་བསྐྱེད་པ་ཡིན་ནོ། །ཀུན་དགའ་བོ་གང་དག་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་སློབ་ཅིང་སྐྲག་པར་མི་བྱེད་[248b]པ་དང་། གང་དག་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་འཛིན་པ་དང་འཆང་བ་དང་ཀློག་པ་དང་ཀུན་ཆུབ་པར་བྱེད་པ་དང་རབ་ཏུ་འདོན་པ་དང་སྟོན་པ་དང་ཉེ་བར་སྟོན་པ་དང་ལུང་འབོགས་པ་དང་ཁ་ཏོན་བྱེད་པ་དང་ཆུང་(དུ་,ངུ་)ན་ཡི་གེར་འདྲི་བ་དང་དེ་ལྟར་དོན་དང་ཆོས་ཉིད་དང་ཚུལ་གྱིས་རྗེས་སུ་རྟོགས་པར་བྱེད་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་དག་ནི་ཀུན་དགའ་བོ་ངེས་པར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱི་མངོན་སུམ་དུ་གྱུར་པ་ཡིན་པར་རྟོགས་པར་བྱའོ། ། | 阿難！若菩薩學般若波羅蜜，不驚不畏，信樂受持讀誦，如所說行，當知是人，至現在佛所。 | 慶喜當知！是有情類曾於過去無量佛所種諸善根故，於今生能作是事。此有情類應作是思：『我先非唯從聲聞等聞說如是甚深般若波羅蜜多，定從如來、應、正等覺聞說如是甚深般若波羅蜜多；我先非唯於聲聞等親近、供養、種諸善根，定於如來、應、正等覺親近、供養、種諸善根。由是因緣，今得聞此甚深般若波羅蜜多，愛樂、受持、讀誦、書寫、精勤修學、如理思惟，廣為有情宣說無倦。』 | 又復，阿難！若菩薩摩訶薩於此般若波羅蜜多法門，受持讀誦、記念思惟、為人演說乃至書寫者，是菩薩摩訶薩常得親近現在諸佛聽受正法。 |
| ཀུན་དགའ་བོ་གང་དག་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་སྨོད་པར་མི་བྱེད་འགལ་བར་མི་བྱེད་འཁྲུག་པར་མི་བྱེད་འཇིག་པར་མི་བྱེད་སྤོང་བར་མི་བྱེད་འགོག་པར་མི་བྱེད་གནོད་པར་བྱ་བར་མི་སེམས་ན། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་དག་ཀྱང་སྔོན་གྱི་རྒྱལ་བ་དག་ལ་བྱ་བ་བྱས་པ་ཡིན་པར་རིག་པར་བྱའོ། །ཀུན་དགའ་བོ་འདི་ལྟར་ཡང་གལ་ཏེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་སྨོན་པ་སླུ་བར་མི་འགྱུར་བ་དེ་ལྟ་བས་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱི་ཐད་དུ་དགེ་བའི་རྩ་བ་བསྐྱེད་པས་ཉན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་དོན་དུ་རྣམ་པར་སྨིན་པ་སྒྲུབ་པར་མི་བྱེད་ཀྱི་ཀུན་དགའ་བོ་འོན་ཀྱང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེས་ནི་ཕལ་ཆེར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱད་པར་བྱ་བ་ཡིན་ནོ། ། | 若有信般若波羅蜜，不謗不逆，當知是人，已供養諸佛。阿難！若人於佛所種善根，求阿羅漢、辟支佛，是善根不虛，亦不離般若波羅蜜。 | 「復次，慶喜！若有情類不驚不怖，愛樂聽聞甚深般若波羅蜜多，聞已受持、讀誦、書寫、精勤修學、如理思惟，若法、若義、若文、若意皆善通達隨順修行，是諸有情則為現見我等如來、應、正等覺。慶喜當知！若有情類聞說如是甚深般若波羅蜜多所有義趣，深心信解、不生毀謗、不可沮壞。是諸有情已曾供養無量諸佛，於諸佛所多種善根，亦為無量善友攝受。「復次，慶喜！若諸有情能於如來、應、正等覺勝福田所種諸善根，雖定當得或聲聞果、或獨覺果、或如來果，而證無上正等菩提，要於般若波羅蜜多甚深義趣善達無礙，精進修行諸菩薩行令極圓滿。慶喜當知！若菩薩摩訶薩能於般若波羅蜜多甚深義趣善達無礙，精進修行諸菩薩行令極圓滿，是菩薩摩訶薩不證無上正等菩提，而住聲聞、獨覺地者，必無是處。是故菩薩摩訶薩眾欲得無上正等菩提，應於般若波羅蜜多甚深義趣善達無礙，精進修行諸菩薩行令極圓滿。 | 又復，阿難！若菩薩摩訶薩聞此般若波羅蜜多法門，而於是中不違不逆不毀不謗者，當知是菩薩摩訶薩於先佛所已種善根。何以故？菩薩摩訶薩行是般若波羅蜜多故，而能成就阿耨多羅三藐三菩提。 |
| ཀུན་དགའ་བོ་དེ་ལྟ་བས་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཅི་ནས་ནུབ་པར་མི་འགྱུར་བར་ཁྱོད་ལ་གཏད་དོ་རྗེས་སུ་གཏད་དོ། །ཡི་གེ་ཙམ་ཡང་ནུབ་པར་མི་འགྱུར་བར་ཟུང་ཤིག་ཆོངས་ཤིག་ལྷོགས་ཤིག་ཀུན་ཆུབ་པར་གྱིས་ཤིག་རབ་ཏུ་ཐོན་ཅིག་ཡུན་རིང་པོར་གནས་པར་གྱིས་ཤིག །ཀུན་དགའ་བོ་ཁྱོད་ཀྱིས་གལ་ཏེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་མ་གཏོགས་པར་ཆོས་གང་ངས་མངོན་སུམ་དུ་བཤད་པའི་ཆོས་བཤད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བཟུང་ནས། ཕྱིས་རྣམ་པར་ཆུད་གཟན་ཏམ་ཕྱིས་བཏང་ངམ་བརྗེད་པར་བྱས་ན་ཀུན་དགའ་བོ་ཁྱོད་དེ་ཙམ་གྱིས་ངས་ཉེས་པར་བརྩི་བར་མི་འགྱུར་གྱི། | 是故，阿難！我今以般若波羅蜜，囑累於汝。 | 「是故，慶喜！我以般若波羅蜜多甚深經典付囑於汝，應正受持、讀誦、通利，莫令忘失。 | 是故，阿難！我今於一切世間天、人、阿修羅眾中，以是般若波羅蜜多正法囑累於汝，汝當於此般若波羅蜜多正法，憶念受持宣通流布，令得久住而不斷滅。 |
| ཀུན་དགའ་བོ་ཡང་འདི་ལྟར་[249a]ཁྱོད་ཀྱིས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང་ལྡན་པའི་ཚིག་གི་ཡན་ལག་ཀྱང་རུང་སྟེ་ཆུད་གཟན་ཏམ་བཏང་ངམ་བརྗེད་པར་བྱས་ན་ཀུན་དགའ་བོ་ཁྱོད་ཀྱིས་དེ་ཙམ་དུ་ང་ལ་ཉེས་པ་བྱས་པར་འགྱུར་ཏེ་ཁྱོད་ཀྱིས་ངའི་སེམས་ཀྱང་མགུ་བར་མ་བྱས་སོ། ། | 「阿難！我所說法，唯除般若波羅蜜，有所受持。若忘失，其過尚少。汝若受持般若波羅蜜，乃至忘失一句，其過甚重。是故，阿難！我以般若波羅蜜，囑累於汝。汝所聞受持，皆應讀誦，悉令通利，善念在心，當令章句分明。何以故？般若波羅蜜，是過去、未來、現在諸佛法藏故。 | 慶喜當知！除此般若波羅蜜多甚深經典，受持諸餘我所說法，設有忘失其罪尚輕。若於般若波羅蜜多甚深經典不善受持，下至一句有所忘失，其罪甚重。慶喜當知！若於般若波羅蜜多甚深經典，下至一句能善受持不忘失者獲福無量。若於般若波羅蜜多甚深經典不善受持，下至一句有忘失者，所獲重罪同前福量。是故，慶喜！我以般若波羅蜜多甚深經典慇懃付汝，當正受持、讀誦、通利、如理思惟、廣為他說、分別開示，令受持者究竟解了文義意趣。 | 阿難！於我所說一切法中，唯除般若波羅蜜多不可忘失。若有人受持此法門時，乃至一字一句錯誤忘失者，其罪甚重，是人不令我心生喜；若於餘法有所忘失，其罪乃輕。何以故？般若波羅蜜多微妙甚深。 |
| ཀུན་དགའ་བོ་ཡང་ཁྱོད་ཀྱིས་གལ་ཏེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བཟུང་ནས་ཕྱིས་ཆུད་གཟན་ཅིང་བཏང་སྟེ་བརྗེད་པར་བྱས་ན་ཁྱོད་ཀྱིས་ང་ལ་བཀུར་སྟིར་མ་བྱས་བླ་མར་མ་བྱས་རྗེད་པར་མ་བྱས་མཆོད་པར་མ་བྱས་རི་མོར་མ་བྱས་བསྙེན་བཀུར་མ་བྱས་སོ། །ཀུན་དགའ་བོ་གང་དག་འདས་པ་དང་མ་འོངས་པ་དང་ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་ལ་ཡང་ཀུན་དགའ་བོ་ཁྱོད་ཀྱིས་བཀུར་སྟིར་མ་བྱས་བླ་མར་མ་བྱས་རྗེད་པར་མ་བྱས་མཆོད་པར་མ་བྱས་རི་མོར་མ་བྱས་བསྙེན་བཀུར་མ་བྱས་པ་ཡིན་ནོ། །ཀུན་དགའ་བོ་གལ་ཏེ་ཁྱོད་ཀྱིས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བཟུང་ནས་ཕྱིས་ཆུད་གཟན་ཅིང་བཏང་སྟེ་བརྗེད་པར་བྱས་ན་ཀུན་དགའ་བོ་ཁྱོད་ཀྱིས་དེ་ཙམ་དུ་ང་ལ་ཉེས་པ་བྱས་པར་འགྱུར་ཏེ་ཁྱོད་ཀྱི་ངའི་སེམས་ཀྱང་མགུ་བར་མ་བྱས་སོ། ། | 「阿難！若人於今現在，欲以慈心恭敬供養我者，是人當以是心，供養般若波羅蜜，受持讀誦，如所說行，即是供養於我。 | 「慶喜當知！若菩薩摩訶薩於深般若波羅蜜多，受持、讀誦、究竟通利、如理思惟、廣為他說，分別開示令其解了，是菩薩摩訶薩則為受持攝取過去、未來、現在諸佛世尊所證無上正等菩提生長之處。慶喜當知！若有情類起殷淨心現於我所，欲持種種上妙花鬘乃至燈明，供養恭敬、尊重讚歎無懈倦者，當於般若波羅蜜多至心聽聞、受持、讀誦、究竟通利、如理思惟、廣為他說，分別開示令其解了，或復書寫眾寶莊嚴，恒以種種上妙花鬘乃至燈明，供養恭敬、尊重讚歎不應懈息。 | 若人於此法門，不生尊重恭敬、不能瞻禮供養者，當知是人於過去未來現在諸佛世尊，不生尊重恭敬，不能瞻禮供養，是人不令我心生喜。 |
| དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། ཀུན་དགའ་བོ་ཤེསརབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་འདས་པ་དང་མ་འོངས་པ་དང་ད་ལྟར་བྱུང་བའི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱི་ཡུམ་སྟེ་བསྐྱེད་པ་འབྱིན་པ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ཐོབ་པར་བྱེད་པ་ཡིན་པར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་གསུངས་སོ། ། | 阿難！是人不但供養於我，亦為恭敬供養過去、未來、現在諸佛。 | 「慶喜當知！若菩薩摩訶薩供養恭敬、尊重讚歎甚深般若波羅蜜多，則為現前供養恭敬、尊重讚歎我及十方三世諸佛。慶喜當知！若菩薩摩訶薩聞深般若波羅蜜多，起殷淨心恭敬愛樂，即於過去、未來、現在一切如來、應、正等覺所證無上正等菩提，起殷淨心恭敬愛樂。慶喜！汝若愛樂於我、不捨於我，亦當愛樂、不捨般若波羅蜜多甚深經典，下至一句勿令忘失。 | 何以故？般若波羅蜜多即是過去未來現在佛母，出生諸佛及一切智。 |
| ཀུན་དགའ་བོ་དེ་ལྟ་བས་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཅི་ནས་ཀྱང་ནུབ་པར་མི་འགྱུར་བར་ཁྱོད་ལ་གཏད་དོ་རྗེས་སུ་གཏད་དོ། །ཀུན་དགའ་བོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་གཟུང་བར་བྱའོ། །ཀུན་དགའ་བོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་བཅང་བར་བྱའོ། །ཀུན་དགའ་བོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཀླག་པར་བྱའོ། །ཀུན་དགའ་བོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཀུན་ཆུབ་པར་བྱའོ། །ཀུན་དགའ་བོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་རབ་ཏུ་གདོན་པར་བྱའོ། །ཀུན་དགའ་བོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་བསྟན་པར་བྱའོ། །ཀུན་དགའ་བོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཉེ་བར་བསྟན་པར་བྱའོ། །[249b]ཀུན་དགའ་བོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལུང་དབོག་པར་བྱའོ། །ཀུན་དགའ་བོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཁ་ཏོན་དུ་བྱའོ། །ཀུན་དགའ་བོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་བྲི་བར་བྱ་སྟེ། ཀུན་དགའ་བོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་བསྒོམ་པར་བྱ། ཀུན་དགའ་བོ་ཁྱོད་ཀྱིས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལེགས་པར་ཡིད་ལ་བྱ་བ་དང་ལེགས་པར་ཟིན་པར་བྱ་བ་དང་ལེགས་པར་ཀུན་ཆུབ་པར་བྱ་བ་དང་ལེགས་པར་རབ་ཏུ་གདོན་པར་བྱ་སྟེ། ཡི་གེ་དང་ཚིག་དང་གསལ་བྱེད་ཤིན་ཏུ་གསལ་བས་ཡིག་འབྲུ་དང་ངེས་པའི་ཚིག་བཟང་པོར་གཟུང་བར་བྱའོ། ། | 「阿難！汝若愛重，不捨於我，亦應如是愛重，不捨般若波羅蜜，乃至一句，慎莫忘失。 | 「慶喜！我說如是般若波羅蜜多甚深經典付囑因緣，雖經無量百千大劫亦不可盡。 | 是故，阿難！我今以是般若波羅蜜多正法囑累於汝。若此正法欲斷滅時，汝當受持宣通流布使不斷滅。又復，汝於此法所有文字章句，分明記憶無令忘失，如理作意思惟修習，廣為他人解釋其義，勸令受持讀誦書寫。 |
| དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། ཀུན་དགའ་བོ་འདས་པ་དང་མ་འོངས་པ་དང་ད་ལྟར་བྱུང་བའི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱི་ཆོས་ཀྱི་སྐུ་ཡིན་ནོ་ཞེས་ཆོས་ཉིད་དེ་ཚད་མར་བྱའོ། ། | 「阿難！我為囑累般若波羅蜜因緣故，若於一劫百劫、千萬億那由他劫，乃至如恒河沙等劫，說不可盡。 | 舉要言之，如我既是汝等大師，甚深般若波羅蜜多當知亦是汝等大師，汝等天、人、阿素洛等敬重於我，亦當敬重甚深般若波羅蜜多。 | 何以故？此般若波羅蜜多即是過去未來現在諸佛法身故。 |
| ཀུན་དགའ་བོ་ད་ལྟར་བཞུགས་ཏེ་འཚོ་ཞིང་གཞེས་པའི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ང་ལ་ཁྱོད་ཀྱིས་ཅི་ལྟར་དེ་དང་དེས་ཕན་པར་སེམས་པ་དང་དགའ་བ་དང་གུས་པ་དང་། དགེ་བར་བྱ་བའམ་བདེ་བར་གནས་པར་བྱ་བ་འམ་དབུལ་བ་འམ་བསམ་པར་བྱ་བར་སེམས་པ་དེ་བཞིན་དུ་ཀུན་དགའ་བོ་ཁྱོད་ཀྱིས་ཕན་པར་སེམས་པ་དེ་དང་དགའ་བ་དེ་དང་གུས་པ་དེ་དང་ཡོན་ཏན་དང་ལྡན་པ་དེས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་གཟུང་བར་བྱ་བ་བཅང་བར་བྱ་ཀླག་པར་བྱ་ཀུན་ཆུབ་པར་བྱ་རབ་ཏུ་གདོན་པར་བྱ་བསྟན་པར་བྱ་ཉེ་བར་བསྟན་པར་བྱ། ལུང་དབོག་པར་བྱ་ཁ་དོན་དུ་བྱ་བྲི་བར་བྱ་བསྒོམ་པར་བྱ་བཀུར་སྟིར་བྱ་བླ་མར་བྱ་བརྗོད་པར་བྱ་མཆོད་པར་བྱ་རི་མོར་བྱ་བསྙེན་བཀུར་བྱ་སྟེ། ཀུན་དགའ་བོ་དེ་ལྟར་ན་ཁྱོད་ཀྱིས་ང་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་དག་ཀྱང་མཆོད་པར་འགྱུར་ཞིང་འདས་པ་དང་མ་འོངས་པ་དང་ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱི་དྲུང་དུ་ཡང་དགའ་བ་དང་དད་པ་དང་གུས་པ་བསྐྱེད་པ་ཡིན་ནོ། ། | 阿難！今但略說。如我今為大師，過去現在十方諸佛，於一切世間天、人、阿修羅中，亦為大師。般若波羅蜜亦於一切世間天、人、阿修羅中，而作大師。 | 是故，慶喜我以無量善巧方便，付汝般若波羅蜜多甚深經典，汝當受持無令忘失。 | 又復，阿難！若人於我生歡喜心、尊重恭敬瞻禮供養者，是人即以此心，當於般若波羅蜜多法門尊重恭敬瞻禮供養，即同供養於我，亦同供養過去未來現在諸佛。 |
| ཀུན་དགའ་བོ་གལ་ཏེ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ང་ལ་ཁྱོད་དགའ་བ་དང་ཡིད་དུ་འོང་བ་ཡོངས་སུ་མི་གཏོང་ན་ཀུན་དགའ་བོ་ཁྱོད་ཀྱིས་ཅི་ནས་ཚིག་གཅིག་ཀྱང་ཆུད་མ་ཟོས་ཤིང་མ་ནུབ་པར་འགྱུར་བ་དེ་ལྟར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་ཁྱོད་དགའ་བ་དང་ཡིད་དུ་འོང་བ་ཡོངས་[250a]སུ་མི་གཏང་བར་གྱིས་ཤིག །ཀུན་དགའ་བོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཡོངས་སུ་གཏད་པ་ལ་བརྩམས་ཏེ་ངས་ཁྱོད་ལ་མང་དུ་བཤད་ན་བསྐལ་པའམ་བསྐལ་པ་ལས་ལྷག་པའམ་བསྐལ་པ་བརྒྱའམ་བསྐལ་པ་སྟོང་ངམ་བསྐལ་པ་བྱེ་བ་བརྒྱའམ་བྱེ་བ་སྟོང་ངམ་བསྐལ་པ་བྱེ་བ་ཕྲག་བརྒྱ་སྟོང་ངམ་བསྐལ་པ་བྱེ་བ་ཁྲག་ཁྲིག་བརྒྱ་སྟོང་ངམ་དེ་བས་ཀྱང་ལྷག་པར་ཡོད་མོད་ཀྱི། ཀུན་དགའ་བོ་མདོར་ན་ཅི་ལྟར་ཁྱོད་ཀྱི་སྟོན་པ་ང་ཡིན་པ་དེ་ལྟར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཡང་སྟོན་པ་ཡིན་ནོ། ། | 有如是等無量因緣故，我於一切世間天、人、阿修羅中，以般若波羅蜜，囑累於汝。」 | 我今持此甚深般若波羅蜜多，對諸天、人、阿素洛等無量大眾付囑於汝，應正受持勿令忘失。 | 又復，阿難！若人於我愛樂不捨者，當於般若波羅蜜多愛樂不捨，憶念受持宣通流布使不斷滅。阿難！我今以是囑累因緣付囑於汝，但且略說，欲廣說者若一劫若過一劫，乃至百千俱胝劫數說不能盡。 |
| ཀུན་དགའ་བོ་ཅི་ལྟར་འདས་པ་དང་མ་འོངས་པ་དང་ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ལྷ་དང་མི་དང་ལྷ་མ་ཡིན་དུ་བཅས་པའི་འཇིག་རྟེན་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ་ཡིན་པ་དེ་ལྟར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཡང་ལྷ་དང་མི་དང་ལྷ་མ་ཡིན་དུ་བཅས་པའི་འཇིག་རྟེན་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ་ཡིན་ནོ། །ཀུན་དགའ་བོ་དེ་ལྟ་བས་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་ཚད་མེད་པ་ཡིན་ཏེ་ལྷ་དང་མི་དང་ལྷ་མ་ཡིན་དུ་བཅས་པའི་འཇིག་རྟེན་རྣམས་ལ་ཕན་པ་དང་བདེ་བར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཚད་མེད་པའི་ཡོངས་སུ་གཏད་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཁྱོད་ལ་ཡོངས་སུ་གཏད་དོ་རྗེས་སུ་གཏད་དོ། ། | 佛告阿難：「若人愛重佛，愛重法，愛重僧，愛重過去、未來、現在諸佛阿耨多羅三藐三菩提，當以是愛重，愛重般若波羅蜜。此則是我所用教化。 | 「慶喜！我今實言告汝，諸有淨信欲不捨佛、欲不捨法、欲不捨僧，復欲不捨三世諸佛所證無上正等菩提，定不應捨甚深般若波羅蜜多，如是名為我等諸佛教誡教授諸弟子法。 | 又復，阿難！所有過去未來現在諸佛世尊，於一切世間天、人、阿修羅眾中而為大師。般若波羅蜜多亦復如是，於一切世間天、人、阿修羅眾中而為大師。何以故？此般若波羅蜜多有大因緣，能為一切世間天、人、阿修羅等作大利益。 |
| ཀུན་དགའ་བོ་གང་གིས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཡོངས་སུ་མ་བཏང་བ་དང་ཆོས་ཡོངས་སུ་མ་བཏང་བ་དང་དགེ་འདུན་ཡོངས་སུ་མ་བཏང་བ་དང་འདས་པ་དང་མ་འོངས་པ་དང་ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱི་བྱང་ཆུབ་ཡོངས་སུ་མ་བཏང་བ་དེས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཡོངས་སུ་མི་གཏང་བར་བྱ་སྟེ་འདི་ནི་ངའི་རྗེས་སུ་བསྟན་པའོ། །ཀུན་དགའ་བོ་གང་ལ་ལ་ཞིག་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་འཛིན་པ་དང་འཆང་བ་དང་ཀློག་པ་དང་ཀུན་ཆུབ་པར་བྱེད་པ་དང་རབ་ཏུ་འདོན་པ་དང་སྟོན་པ་དང་ཉེ་བར་སྟོན་པ་དང་ལུང་འབོགས་པ་དང་ཁ་ཏོན་དུ་བྱེད་པ་དང་འདྲི་བ་དང་། སྒོམ་པར་བྱེད་པ་དེས་འདས་པ་དང་མ་འོངས་པ་དང་ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱི་བྱང་ཆུབ་རྗེས་སུ་ཡོངས་སུ་གཟུང་བར་འགྱུར་རོ། །ཀུན་དགའ་བོ་གང་ལ་ལ་ཞིག་གིས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་རབ་ཏུ་འཇིག་པའི་ཚེ་རྗེས་སུ་གཟུང་ན་དེས་འདས་པ་དང་མ་འོངས་[250b]པ་དང་ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱི་བྱང་ཆུབ་རྗེས་སུ་ཡོངས་སུ་གཟུང་བར་འགྱུར་རོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། ཀུན་དགའ་བོ་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱི་བྱང་ཆུབ་ནི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལས་སྐྱེས་སོ། ། | 阿難！若有人受持讀誦般若波羅蜜，當知是人，則為受持過去、未來、現在諸佛阿耨多羅三藐三菩提。 | 「慶喜當知！若善男子、善女人等愛樂聽聞甚深般若波羅蜜多，受持、讀誦、究竟通利、如理思惟，以無量門廣為他說，分別開示施設建立，令其解了精進修行；是善男子、善女人等疾證無上正等菩提，能近圓滿一切智智。所以者何？諸佛無上正等菩提、一切智智皆依如是甚深般若波羅蜜多而得生故。 | 又復，阿難！若人不離此般若波羅蜜多法門，能於其中受持讀誦、記念思惟、為人演說乃至書寫者，此即是我所行教化。是人即為不離佛、不離法、不離僧，而能護助過去未來現在諸佛世尊阿耨多羅三藐三菩提。何以故？所有諸佛阿耨多羅三藐三菩提，皆從般若波羅蜜多所出生故。 |
| ཀུན་དགའ་བོ་གང་དག་འདས་པའི་དུས་སུ་བྱུང་པར་གྱུར་པའི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་གི་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཀྱང་ཀུན་དགའ་བོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལས་སྐྱེས་སོ། །ཀུན་དགའ་བོ་གང་དག་མ་འོངས་པའི་དུས་ན་འབྱུང་བའི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་གི་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཀྱང་ཀུན་དགའ་བོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལས་སྐྱེས་སོ། །ཀུན་དགའ་བོ་གང་དག་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གཞལ་དུ་མེད་གྲངས་མེད་པ་ཐམས་ཅད་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པ་ད་ལྟར་བཞུགས་ཏེ་འཚོ་ཞིང་གཞེས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་གི་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཀྱང་ཀུན་དགའ་བོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལས་སྐྱེས་སོ། །ཀུན་དགའ་བོ་ངའི་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཀྱང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལས་སྐྱེས་སོ། ། | 「阿難！般若波羅蜜欲斷絕時，若欲護助者，是人則是護助過去、未來、現在諸佛阿耨多羅三藐三菩提。何以故？阿難！諸佛阿耨多羅三藐三菩提，皆從般若波羅蜜生。 | 慶喜當知！三世諸佛皆依如是甚深般若波羅蜜多，出生無上正等菩提。 | 阿難！若過去諸佛如來．應供．正等正覺阿耨多羅三藐三菩提，皆從是般若波羅蜜多生。若未來諸佛如來．應供．正等正覺阿耨多羅三藐三菩提，亦從是般若波羅蜜多生。于今現在十方無量阿僧祇世界現住說法者如來．應供．正等正覺阿耨多羅三藐三菩提，亦從是般若波羅蜜多生。 |
| ཀུན་དགའ་བོ་དེ་ལྟ་བས་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པར་འདོད་པ་དང་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དྲུག་ལ་སློབ་པར་འདོད་པས་ཀྱང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཉིད་མཉན་པར་བྱ་གཟུང་བར་བྱ་བཅང་བར་བྱ་ཀླག་པར་བྱ་ཀུན་ཆུབ་པར་བྱ་རབ་ཏུ་གདོན་པར་བྱ་བསྟན་པར་བྱ་ཉེ་བར་བསྟན་པར་བྱ་ལུང་དབོག་པར་བྱ་ཁ་ཏོན་དུ་བྱ་བྲི་བར་བྱ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཉིད་ལ་བསླབ་པར་བྱ་རྣལ་འབྱོར་དུ་བྱའོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། ཀུན་དགའ་བོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྣམས་ཀྱི་ཡུམ་སྟེ་སྐྱེད་པ་འབྱིན་པའོ། ། | 阿難！若過去諸佛阿耨多羅三藐三菩提，皆從般若波羅蜜生；未來諸佛阿耨多羅三藐三菩提，亦從般若波羅蜜生；現在無量阿僧祇世界諸佛阿耨多羅三藐三菩提，亦從般若波羅蜜生。 | 是故，慶喜！若菩薩摩訶薩欲得無上正等菩提，當勤精進修學如是甚深般若波羅蜜多。 | 是故，阿難！若菩薩摩訶薩，欲得阿耨多羅三藐三菩提者，當善學諸波羅蜜多，學是諸波羅蜜多者，即學般若波羅蜜多。何以故？般若波羅蜜多而能出生諸波羅蜜多故。 |
| ཀུན་དགའ་བོ་བྱང་[251a]ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གང་དག་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དྲུག་པོ་རྣམས་ལ་བསླབས་པས་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ངེས་པར་བྱུང་བར་གྱུར་པ་དང་ངེས་པར་འབྱུང་བར་འགྱུར་པ་དང་ངེས་པར་འབྱུང་བར་འགྱུར་བ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཀུན་དགའ་བོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་བརྟེན་ནས་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དྲུག་ལས་བསླབས་པ་ཡིན་ནོ། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཉིད་ལ་བརྟེན་ནས་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དྲུག་ལས་སྐྱེས་སོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། ཀུན་དགའ་བོ་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཐམས་ཅད་ནི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལས་སྐྱེས་ཏེ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཐོབ་པར་བྱེད་པ་ཡིན་ནོ། ། | 是故，阿難！若菩薩欲得阿耨多羅三藐三菩提，當善學六波羅蜜。 | 所以者何？甚深般若波羅蜜多是諸菩薩摩訶薩母，生諸菩薩摩訶薩故。 | 又此般若波羅蜜多是諸菩薩母，而能出生諸菩薩故。而諸波羅蜜多亦能出生阿耨多羅三藐三菩提。何以故？諸波羅蜜多皆從般若波羅蜜多中來，由是般若波羅蜜多所生諸波羅蜜多，亦能助阿耨多羅三藐三菩提。是故諸菩薩摩訶薩欲得阿耨多羅三藐三菩提者，應當善學諸波羅蜜多。 |
| ཀུན་དགའ་བོ་དེ་ལྟ་བས་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཅི་ནས་ཀྱང་ནུབ་པར་མི་འགྱུར་བར་ལན་གཉིས་སུ་ཁྱོད་ལ་ཡོངས་སུ་གཏད་དོ་རྗེས་སུ་གཏད་དོ། ། | 何以故？阿難！諸波羅蜜是諸菩薩母，能生諸佛。若菩薩學是六波羅蜜，當得阿耨多羅三藐三菩提。 | 「慶喜當知！若菩薩摩訶薩勤學六種波羅蜜多，速證無上正等菩提。是故，慶喜！我以此六波羅蜜多更付囑汝，當正受持無令忘失。 | 「復次，阿難！汝當諦聽，我今以是般若波羅蜜多正法第二第三重復囑累於汝。汝當憶念受持，慎勿忘失。此法若欲滅時，汝可護助宣通流布無令斷滅。 |
| ཀུན་དགའ་བོ་འདི་ལྟ་སྟེ། ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱི་ཆོས་ཀྱི་མཛོད་མི་ཟད་པའོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། ཀུན་དགའ་བོ་འདས་པའི་དུས་ཀྱི་ཐོག་མ་མེད་པའི་འཁོར་བར་སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཆོས་བཤད་པ་གང་ཡིན་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ནི་འདི་ལྟ་སྟེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་ཆོས་ཀྱི་མཛོད་འདི་ཉིད་ལས་བཤད་དོ། །ཀུན་དགའ་བོ་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་གང་དག་མ་འོངས་པའི་དུས་ཀྱི་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་འཁོར་བར་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་ནས་སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཆོས་སྟོན་པར་འགྱུར་བའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་ཀྱང་འདི་ལྟ་སྟེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་ཆོས་ཀྱི་མཛོད་འདི་ཉིད་ལས་འཆད་དོ། །ཀུན་དགའ་བོ་གང་ད་ལྟར་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གཞལ་དུ་མེད་གྲངས་མེད་པ་དག་ན་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་གང་དག་བཞུགས་ཏེ་འཚོ་ཞིང་གཞེས་ལ་ཆོས་སྟོན་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་ཀྱང་ཀུན་དགའ་བོ་འདི་ལྟ་སྟེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་ཆོས་ཀྱི་[251b]མཛོད་འདི་ཉིད་ལས་རབ་ཏུ་འབྱེད་པར་འགྱུར་རོ། །ཀུན་དགའ་བོ་དེ་ལྟ་བས་ན་འདི་ལྟ་སྟེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་མཛོད་འདི་དག་ནི་མི་ཟད་པའི་ཆོས་ཀྱི་མཛོད་དོ། ། | 是故，阿難！我以六波羅蜜，重囑累汝。何以故？是六波羅蜜，是諸佛無盡法藏。 | 所以者何？如是六種波羅蜜多是諸如來、應、正等覺無盡法藏，一切佛法從此生故。慶喜當知！十方三世諸佛世尊所說法要，皆是六種波羅蜜多無盡法藏之所流出。慶喜當知！十方三世諸佛世尊，皆依六種波羅蜜多無盡法藏精勤修學，證得無上正等菩提。慶喜當知！十方三世諸佛世尊聲聞弟子，皆依六種波羅蜜多無盡法藏精勤修學，已、正、當入無餘涅槃。 | 阿難！此般若波羅蜜多是諸如來應供正等正覺無盡法藏。何以故？所有過去諸佛如來．應供．正等正覺，廣為一切眾生說此般若波羅蜜多無盡法藏，令諸眾生普得阿耨多羅三藐三菩提。未來諸佛如來．應供．正等正覺，亦為一切眾生說此般若波羅蜜多無盡法藏，令諸眾生普得阿耨多羅三藐三菩提。于今現在十方無量阿僧祇世界現住說法者，諸佛如來．應供．正等正覺，亦為一切眾生說此般若波羅蜜多無盡法藏，令諸眾生普得阿耨多羅三藐三菩提。 |
| ཀུན་དགའ་བོ་གལ་ཏེ་ཁྱོད་ཀྱིས་གང་ཟག་ཉན་ཐོས་ཀྱི་ཐེག་པ་པ་རྣམས་ལ་ཉན་ཐོས་ཀྱི་སའི་ཆོས་བཤད་པར་གྱུར་ལ། ཆོས་དེ་བཤད་པ་ན་ཡང་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ན་སེམས་ཅན་གང་དག་ཡོད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་དགྲ་བཅོམ་པ་ཉིད་མངོན་སུམ་དུ་བྱས་པར་གྱུར་ན། དེ་ལྟ་ན་ཡང་ངའི་ཉན་ཐོས་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་ཅིང་རྗེས་སུ་བསྐོར་ནས་ཆོས་སྟོན་པ་ཁྱོད་ཀྱིས་ཉན་ཐོས་ཀྱི་བྱ་བ་བྱས་པར་མི་འགྱུར་རོ། །ཀུན་དགའ་བོ་གལ་ཏེ་ཁྱོད་ཀྱིས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང་ལྡན་པའི་ཆོས་གཅིག་ཙམ་ཡང་བཤད་དམ་རབ་ཏུ་བསྟན་ན། དེ་ལྟར་ན་ངའི་ཉན་ཐོས་ཀྱི་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་ཅིང་རྗེས་སུ་བསྐོར་ནས་ཆོས་སྟོན་པ་ཁྱོད་ཀྱིས་ང་མགུ་བ་བྱས་པར་འགྱུར་གྱི་སྔར་གྱི་ཆོས་བཤད་པ་དེས་ནི་མ་ཡིན་ནོ། །གང་གིས་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་དག་ན་སེམས་ཅན་གང་དག་ཅི་སྙེད་ཡོད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་དགྲ་བཅོམ་པ་ཉིད་ཐོབ་པར་བྱས་ན། ཀུན་དགའ་བོ་དེ་ཅི་སྙམ་དུ་སེམས་དགྲ་བཅོམ་པ་དེ་དག་གི་སྦྱིན་པ་ལས་བྱུང་བའི་བསོད་ནམས་བྱ་བའི་དངོས་པོ་དང་ཚུལ་ཁྲིམས་ལས་བྱུང་བའི་བསོད་ནམས་བྱ་བའི་དངོས་པོ་དང་བསྒོམས་པ་ལས་བྱུང་བའི་བསོད་ནམས་བྱ་བའི་དངོས་པོའི་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཕུང་པོ་དེ་མང་བ་ཡིན་ནམ། | 「阿難！汝若因小乘法，為小乘人說，三千大千世界眾生，皆以是法，證阿羅漢。汝為弟子，功德蓋少不足言；若以六波羅蜜，為菩薩說，汝為弟子，功德具足，我則喜悅。阿難！若人以是小乘法，教三千大千世界眾生，得阿羅漢證，是諸布施持戒，修善福德，寧為多不？」 | 「復次，慶喜！假使汝為聲聞乘人說聲聞法，由此法故，三千大千世界有情一切皆得阿羅漢果，猶未為我作佛弟子所應作事。汝若能為菩薩乘人宣說一句甚深般若波羅蜜多相應之法，即名為我作佛弟子所應作事，我於此事深生隨喜，勝汝教化三千大千世界有情一切皆得阿羅漢果。復次，慶喜！假使三千大千世界一切有情，由他教力，非前非後皆得人身，俱時證得阿羅漢果，是諸阿羅漢所有施性、戒性、修性諸福業事，於汝意云何？彼福業事寧為多不？」 | 又復，阿難！若聲聞乘人以聲聞法，普為三千大千世界一切眾生如應宣說，悉令證得阿羅漢果是利不虛。阿難！彼諸阿羅漢所有布施、持戒、修定功德，於汝意云何，是為多不？」 |
| ཀུན་དགའ་བོས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་མང་ངོ་། བདེ་བར་གཤེགས་པ་མང་ངོ་། ། | 阿難言：「甚多，世尊！」 | 慶喜答言：「甚多！世尊！甚多！善逝！彼福業事無量無邊。」 | 阿難白佛言：「甚多，世尊！甚多，善逝！」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། ཀུན་དགའ་བོ་ཉན་ཐོས་ཀྱི་ཐེག་པ་པའི་གང་ཟག་དེ་དག་པས་གང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང་ལྡན་པའི་ཆོས་སྟོན་པ་དེ་བསོད་ནམས་ཆེས་མང་དུ་སྐྱེད་དོ། ། | 佛告阿難：「是福雖多，不如聲聞人，為菩薩說般若波羅蜜，乃至一日，其福甚多。 | 佛告慶喜：「若有聲聞能為菩薩宣說般若波羅蜜多相應之法，經一日夜，所獲福聚甚多於彼。 | 佛言：「阿難！彼福雖多，不如菩薩以此般若波羅蜜多中相應一法普為眾生如理宣說，是菩薩摩訶薩得福甚多。 |
| ཀུན་དགའ་བོ་དེ་བས་ཀྱང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གཞན་ལ་ཆུང་ངུ་ན་ཉི་མ་གཅིག་ཙམ་ཡང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང་ལྡན་པའི་[252a]ཆོས་སྟོན་ན་དེ་བསོད་ནམས་ཆེས་མང་དུ་སྐྱེད་དོ། །ཀུན་དགའ་བོ་ཉི་མ་གཅིག་ལྟ་ཞོག་གི་ཆུང་དུ་ན་སྔ་དྲོ་ཙམ་འམ། ཀུན་དགའ་བོ་སྔ་དྲོ་ཆོས་སྟོན་པ་ལྟ་ཞོག་ཆུང་དུ་ན་ཆུ་ཚོད་གཅིག་ཙམ་འམ། ཀུན་དགའ་བོ་ཆུ་ཚོད་གཅིག་ལྟ་ཞོག་ཆུང་དུ་ན་ཡུད་ཙམ་འམ། ཀུན་དགའ་བོ་ཡུད་ཙམ་ལྟ་ཞོག་ཐང་གཅིག་གམ། ཀུན་དགའ་བོ་ཐང་གཅིག་ལྟ་ཞོག་ཆུང་ངུ་ན་སྐད་ཅིག་གཅིག་ཙམ་དུ་ཡང་སྟེ། ཀུན་དགའ་བོ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གང་སྐད་ཅིག་དང་ཐང་ཅིག་དང་ཡུད་ཙམ་དུ་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གཞན་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང་ལྡན་པའི་ཆོས་སྟོན་ན་འདི་ནི་དེ་བས་བསོད་ནམས་ཆེས་མང་དུ་སྐྱེད་དོ། ། | 阿難！置此一日，若從旦至食時，置從旦至食時，乃至一漏刻頃，置是一漏刻頃，乃至須臾，為菩薩說法， | 「慶喜當知！置一日夜但經一日，復置一日但經半日，復置半日但經一時，復置一時但經食頃，復置食頃但經須臾，復置須臾但經俄爾，復置俄爾經彈指頃，是聲聞人能為菩薩宣說般若波羅蜜多相應之法，所獲福聚甚多於前。何以故？此聲聞人所獲福聚，超過一切聲聞、獨覺諸善根故。 | 又菩薩摩訶薩於此般若波羅蜜多法門，能一日中為餘菩薩摩訶薩如理宣說者，得福倍多。阿難！且置一日，若能從旦至於食時；復置從旦至於食時，若能一漏刻間；置是一漏刻間，若能一須臾；置一須臾，若能一羅嚩；置一羅嚩，若能一剎那，如是一剎那間以此般若波羅蜜多法門，為餘菩薩摩訶薩如理宣說者，當知是菩薩摩訶薩其所得福亦復倍多。 |
| ཀུན་དགའ་བོ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེའི་ཆོས་ཀྱི་སྦྱིན་པ་འདིས་ནི་ཉན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཐེག་པ་པའི་གང་ཟག་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དགེ་བའི་རྩ་བ་ཟིལ་གྱིས་གནོན་ཏོ། །ཀུན་དགའ་བོ་དེ་ལྟ་བུའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་དང་ལྡན་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དང་དེ་ལྟ་བུའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་ལ་སེམས་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་དག་ནི་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ལས་ཕྱིར་ལྡོག་པ་ནི་ཀུན་དགའ་བོ་གནས་མེད་སྐབས་མེད་དེ་འདི་ནི་གནས་མ་ཡིན་ནོ། ། | 是人於一切聲聞、辟支佛，善根福德不可相比。若菩薩如是行，如是念，於阿耨多羅三藐三菩提退轉者，無有是處。」 | 「復次，慶喜！若菩薩摩訶薩為聲聞人宣說種種聲聞乘法，假使三千大千世界一切有情由此法故，悉皆證得阿羅漢果，皆具種種殊勝功德。於意云何？是菩薩摩訶薩由此因緣，所獲福聚寧為多不？」慶喜答言：「甚多！世尊！甚多！善逝！是菩薩摩訶薩所獲福聚無量無邊。」佛告慶喜：「若菩薩摩訶薩為聲聞乘善男子等，或獨覺乘善男子等，或無上乘善男子等，宣說般若波羅蜜多相應之法，經一日夜，所獲福聚甚多於前。「慶喜當知！置一日夜但經一日，復置一日但經半日，復置半日但經一時，復置一時但經食頃，復置食頃但經須臾，復置須臾但經俄爾，復置俄爾經彈指頃，是菩薩摩訶薩能為三乘善男子等宣說般若波羅蜜多相應之法，所獲福聚甚多於前無量無數。何以故？甚深般若波羅蜜多相應法施，超過一切聲聞、獨覺相應法施及彼二乘諸善根故。所以者何？是菩薩摩訶薩自求無上正等菩提，亦以大乘相應之法示現、勸導、讚勵、慶喜他諸有情，令於無上正等菩提得不退轉。 | 阿難！若菩薩摩訶薩能如是法施眾生者，不可以聲聞、緣覺善根福德而相等比。何以故？是菩薩摩訶薩不退轉於阿耨多羅三藐三菩提。」 |
|  | 見阿閦佛品第二十五 | 「慶喜當知！是菩薩摩訶薩自修布施波羅蜜多乃至般若波羅蜜多，亦教他修布施波羅蜜多乃至般若波羅蜜多；自住內空乃至無性自性空，亦教他住內空乃至無性自性空；自住真如乃至不思議界，亦教他住真如乃至不思議界；自住苦、集、滅、道聖諦，亦教他住苦、集、滅、道聖諦；自修四念住乃至八聖道支，亦教他修四念住乃至八聖道支；自修四靜慮、四無量、四無色定，亦教他修四靜慮、四無量、四無色定；自修空、無相、無願解脫門，亦教他修空、無相、無願解脫門；自修八解脫乃至十遍處，亦教他修八解脫乃至十遍處；自修極喜地乃至法雲地，亦教他修極喜地乃至法雲地；自修一切陀羅尼門、三摩地門，亦教他修一切陀羅尼門、三摩地門；自修五眼、六神通，亦教他修五眼、六神通；自修如來十力乃至十八佛不共法，亦教他修如來十力乃至十八佛不共法；自修三十二相、八十隨好，亦教他修三十二相、八十隨好；自修無忘失法、恒住捨性，亦教他修無忘失法、恒住捨性；自修一切智、道相智、一切相智，亦教他修一切智、道相智、一切相智；自修菩薩摩訶薩行，亦教他修菩薩摩訶薩行；自修無上正等菩提，亦教他修無上正等菩提；自修一切智智，亦教他修一切智智。由此因緣善根增長，疾證無上正等菩提。「慶喜當知！是菩薩摩訶薩成就如是殊勝善根，憶念如是殊勝善根，若於無上正等菩提有退轉者，無有是處。」 |  |
| དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་དེའི་ཚེ་ཅི་ལྟ་བུའི་རྫུ་འཕྲུལ་མངོན་པར་འདུ་མཛད་པ་མངོན་པར་འདུ་མཛད་པས་དགེ་སློང་དང་དགེ་སློང་མ་དང་དགེ་བསྙེན་དང་དགེ་བསྙེན་མའི་འཁོར་བཞི་དང་ལྷ་དང་ཀླུ་དང་གནོད་སྦྱིན་དང་དྲི་ཟ་དང་ལྷ་མ་ཡིན་དང་ནམ་མཁའ་ལྡིང་དང་མི་འམ་ཅི་དང་ལྟོ་འཕྱེ་ཆེན་པོ་དང་མི་དང་མི་མ་ཡིན་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཐུས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་མི་བསྐྱོད་པ་དགེ་སློང་གི་དགེ་འདུན་གྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐོར་ཅིང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཚོགས་ཀྱིས་མདུན་དུ་བྱས་པ་མི་བསྐྱོད་པ་རྒྱ་མཚོ་ལྟ་བུ་ཟབ་པ། འཁོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པའི་ཡོན་ཏན་དང་ལྡན་པ་དང་། དགྲ་བཅོམ་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཟག་པ་ཟད་པ་ཉོན་མོངས་པ་མེད་པ་[252b]དབང་དུ་གྱུར་པ་སེམས་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་གྲོལ་བ་ཤེས་རབ་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་གྲོལ་བ་ཅང་ཤེས་པ་གླང་པོ་ཆེན་པོ་བྱ་བ་བྱས་པ་བྱེད་པ་བྱས་པ་ཁུར་བོར་བ་རང་གི་དོན་རྗེས་སུ་ཐོབ་པ་སྲིད་པར་སྦྱོར་བ་ཡོངས་སུ་ཟད་པ་ཡང་དག་པར་ཀུན་ཤེས་པས་སེམས་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་གྲོལ་བ་སེམས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དབང་དམ་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་སོན་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐོར་ཅིང་མདུན་དུ་བདར་ཏེ་ཆོས་སྟོན་པ་མཐོང་བར་འགྱུར་བ་དེ་ལྟར་རྫུ་འཕྲུལ་མངོན་པར་འདུ་མཛད་པ་མངོན་པར་འདུ་མཛད་དོ། ། | 佛說般若波羅蜜是時會中，四眾比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷，天、龍、夜叉、乾闥婆、阿修羅、迦樓羅、緊那羅、摩?羅伽、人非人等，佛神力故，見阿?佛在大會中，恭敬圍繞，而為說法。如大海水，不可移動。時諸比丘，皆阿羅漢，諸漏已盡，無復煩惱，心得自在，及諸菩薩摩訶薩，其數無量。 | 爾時，世尊四眾圍遶，讚說般若波羅蜜多，付阿難陀令受持已，復於一切天、龍、藥叉、健達縛、阿素洛、揭路荼、緊捺洛、莫呼洛伽、人非人等大眾會前現神通力，令眾皆見不動如來、應、正等覺，聲聞、菩薩、大眾圍繞，為海喻會宣說妙法，及見彼土嚴淨之相；其聲聞僧皆阿羅漢、諸漏已盡，無復煩惱、得真自在，心善解脫、慧善解脫，如調慧馬亦如大龍，已作所作、已辦所辦，棄諸重擔、逮得己利，盡諸有結、正知解脫，至心自在、第一究竟；其菩薩僧一切皆是眾望所識，得陀羅尼及無礙辯，成就無量不可思議、不可稱量微妙功德。佛攝神力，令此眾會天、龍、藥叉、健達縛等，不復見彼不動如來應正等覺、聲聞、菩薩及餘大眾，并彼佛土嚴淨之相。 | 爾時，世尊說是般若波羅蜜多正法時，於大會中現神通相，而此眾會菩薩摩訶薩、苾芻、苾芻尼、優婆塞、優婆夷、天、龍、夜叉、乾闥婆、阿修羅、迦樓羅、緊那羅、摩?羅伽、人非人等，以佛威神力故，忽然得見阿?如來．應供．正等正覺在此會中，猶如大海深固無動，有無量無數具足不可思議種種功德菩薩摩訶薩，并阿羅漢——諸漏已盡無復煩惱，心善解脫慧善解脫，如大龍王所作已辦捨諸重擔，善得己利盡諸有結，正智無礙心得自在，一切功德皆悉具足者——諸大聲聞，又有無量無數苾芻、苾芻尼、優婆塞、優婆夷，及諸天龍八部，如是等眾而共圍繞，乃至阿?佛國莊嚴等相皆悉得見。 |
| དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་རྫུ་འཕྲུལ་མངོན་པར་འདུ་མཛད་པ་དེ་དག་སླར་བརྟུལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་རྫུ་འཕྲུལ་མངོན་པར་འདུ་མཛད་པ་དེ་སླར་བརྟུལ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་མི་བསྐྱོད་པ་ཡང་མི་སྣང་བར་གྱུར། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་དག་དང་ཉན་ཐོས་ཆེན་པོ་དེ་དག་དང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་དེ་དག་ཐམས་ཅད་འཁོར་བཞི་པོ་དེ་དག་ལྷ་དང་ཀླུ་དང་གནོད་སྦྱིན་དང་དྲི་ཟ་དང་ལྷ་མ་ཡིན་དང་ནམ་མཁའ་ལྡིང་དང་མི་འམ་ཅི་དང་ལྟོ་འཕྱེ་ཆེན་པོ་དང་མི་དང་མི་མ་ཡིན་པ་དེ་དག་གི་མིག་ལམ་དུ་མི་སྣང་བར་གྱུར་ཏོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་རྫུ་འཕྲུལ་མངོན་པར་འདུ་མཛད་པ་དེ་བརྟུལ་བར་གྱུར་པས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་དེ་དག་གི་མིག་ལམ་དུ་མི་སྣང་བར་གྱུར་ཏོ། ། | 佛攝神力，大會四眾等，皆不復見阿?如來，及聲聞菩薩，國界嚴飾。 | 彼佛眾會及嚴淨土，皆非此土眼根所對。所以者何？佛攝神力，於彼遠境無見緣故。 | 此諸眾會，雖於是相起希有心但樂瞻?，而悉不知其所從來？于是世尊攝其神力，此諸眾會忽然不見阿閦如來及彼諸相。 |
| དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཀུན་དགའ་བོ་ལ་བཀའ་སྩལ་པ། ཀུན་དགའ་བོ་དེ་ལྟར་ཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་མིག་ལམ་དུ་ཡང་སྣང་བར་མི་འགྱུར་ཏེ་ཆོས་རྣམས་ལ་ཆོས་རྣམས་སྣང་བར་མི་འགྱུར་ཆོས་རྣམས་ཀྱིས་ཆོས་རྣམས་མི་མཐོང་ཆོས་རྣམས་ཀྱིས་ཆོས་རྣམས་མི་ཤེས་སོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། ཀུན་དགའ་བོ་ཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་ཤེས་པ་པོ་མ་ཡིན་མཐོང་བ་པོ་མ་ཡིན་དགོས་པ་བྱེད་ནུས་པ་མ་ཡིན་ནོ། ། | 佛告阿難：「一切法亦如是，不與眼作對。如今阿?佛，及阿羅漢、諸菩薩眾，皆不復現。何以故？法不見法，法不知法。阿難！一切法，非知者，非見者，無作者，無貪著，不分別故。 | 爾時，佛告阿難陀言：「不動如來、應、正等覺國土眾會，汝更見不？」阿難陀言：「我不復見彼事，非此眼所行故。」佛告具壽阿難陀言：「如彼如來眾會國土非此土眼所行境界，當知諸法亦復如是，非眼根等所行境界。慶喜當知！法不行法，法不見法，法不知法，法不證法。慶喜當知！一切法性無能行者、無能見者、無能知者、無能證者、無動、無作。 | 爾時，世尊告阿難言：「此諸大眾皆不復見阿?如來及諸相者，當知一切法亦復如是，不與眼作對法不可對法，法不可見法，是故無所從來亦無所去。何以故？阿難！一切法無知者、無見者、無造者、無作者。 |
| དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། ཀུན་དགའ་བོ་ནམ་མཁའ་བྱེད་པ་མེད་པའི་ཕྱིར་ཆོས་ཐམས་ཅད་བྱེད་པ་མེད་པའོ། །ཀུན་དགའ་བོ་ཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་སྒྱུ་མའི་སྐྱེས་བུ་ལྟར་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པའོ། །ཀུན་དགའ་བོ་ཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་དངོས་པོ་མེད་པའི་ཕྱིར་ཚོར་བ་[253a]པོ་མ་ཡིན་ནོ། །ཀུན་དགའ་བོ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་ལྟར་སྤྱོད་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་ཅིང་ཆོས་གང་ལ་ཡང་མངོན་པར་ཆགས་པ་མེད་དོ། ། | 「阿難！一切法不可思議，猶如幻人；一切法無受者，不堅牢故。 | 所以者何？以一切法皆無作用，能取、所取俱如虛空，性遠離故；以一切法不可思議，能、所思議皆如幻士，性遠離故；以一切法無作、受者，如光影等，不堅實故。 | 何以故？一切法如虛空，無分別故。一切法甚深不可思議，譬如幻士不受諸法，無堅牢故。一切法無所受，亦復如是。 |
| ཀུན་དགའ་བོ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་ལྟར་སློབ་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སློབ་བོ། །བསླབ་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དམ་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོ་རྗེས་སུ་ཐོབ་པར་འདོད་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་བསླབ་པར་བྱའོ། ། | 菩薩如是行者，名為行般若波羅蜜，於法亦無所著。菩薩如是學者，名為學般若波羅蜜。阿難！若菩薩欲到一切法彼岸，當學般若波羅蜜。 | 「慶喜當知！若菩薩摩訶薩能如是行，能如是見，能如是知，能如是證，是行般若波羅蜜多，亦不執著此諸法相。慶喜當知！若菩薩摩訶薩如是學時，是學般若波羅蜜多。慶喜當知！若菩薩摩訶薩欲得一切波羅蜜多速疾圓滿，至一切法究竟彼岸，應學般若波羅蜜多。 | 阿難！諸菩薩摩訶薩若如是行，是行般若波羅蜜多，而於是中亦無法可著。若如是學，是學般若波羅蜜多，如是學者能到諸學彼岸。又復，阿難！若菩薩摩訶薩欲得阿耨多羅三藐三菩提者，應當學是般若波羅蜜多。 |
| དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། ཀུན་དགའ་བོ་བསླབ་པ་འདི་དག་ནི་བསླབ་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་མཆོག་ཅེས་བྱའོ། །དམ་པ་ཞེས་བྱའོ། །གཙོ་བོ་ཞེས་བྱའོ། །རབ་ཅེས་བྱའོ། །མཆོག་རབ་ཅེས་བྱའོ། །གྱ་ནོམ་པ་ཞེས་བྱའོ། །བླ་མ་ཞེས་བྱའོ། །བླ་ན་མེད་པ་ཞེས་བྱའོ། །གོང་ན་མེད་པ་ཞེས་བྱའོ། །མཉམ་པ་མེད་པ་ཞེས་བྱའོ། །མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པ་ཞེས་བྱའོ། །འཇིག་རྟེན་ཐམས་ཅད་ཕན་པ་ཐོབ་པར་བྱེད་པའོ། །འཇིག་རྟེན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་ཐོབ་པར་བྱེད་པའོ། །མགོན་མེད་པ་རྣམས་ཀྱི་མགོན་དུ་འགྱུར་བའོ། །སངས་རྒྱས་ཀྱིས་གནང་ཞིང་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་བསྔགས་པ་སྟེ། | 何以故？阿難！學般若波羅蜜，於諸學中，最為第一，安樂利益諸世間故。「阿難！如是學者，無依止者，為作依止。如是學者，諸佛所許，諸佛所讚。 | 所以者何？如是學者，於諸學中為最為勝、為尊為高、為妙為微妙、為上為無上，利益安樂一切世間，無依護者為作依護，諸佛世尊開許稱讚修學般若波羅蜜多。 | 何以故？是般若波羅蜜多學，於諸學中最上最大最勝最妙、無上中無上、無等無等等，而能利益安樂一切世間，無依怙者為作依怙。如是學者，諸佛許可諸佛稱讚。 |
| ཀུན་དགའ་བོ་བསླབ་པ་འདི་ལ་བསླབས་ཤིང་བསླབ་པ་འདི་ལ་གནས་ནས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་འདི་ཞབས་ཀྱི་མཐེ་བོ་གཅིག་གིས་བཏེག་སྟེ་སླར་བཞག་ཀྱང་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་འདི་སྙམ་དུ་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་འདི་བཏེག་པ་འམ་བཞག་པར་མི་དགོངས་སོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་གཞལ་དུ་མེད་གྲངས་མེད་པའི་ཡོན་ཏན་དང་ལྡན་ཏེ། | 諸佛如是學已，能以足指震動三千大千世界。 | 「慶喜當知！諸佛、菩薩學此學已住此學中，能以右手若右足指，舉取三千大千世界，擲置他方或還本處，其中有情不知不覺無損無怖。所以者何？甚深般若波羅蜜多功德威力不可思議。 | 阿難！諸佛如來．應供．正等正覺學是法已，能以足指按地震動三千大千世界，乃至舉足下足皆悉能現諸神通相。何以故？諸佛具足無量無數勝功德故。 |
| ཀུན་དགའ་བོ་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་བསླབ་པ་འདི་ལ་བསླབས་ནས་འདས་པ་དང་མ་འོངས་པ་དང་ད་ལྟར་བྱུང་བའི་ཆོས་རྣམས་ལ་ཆགས་པ་མེད་པ་ཉིད་རྗེས་སུ་བརྙེས་སོ། །ཀུན་དགའ་བོ་འདས་པ་དང་མ་འོངས་པ་དང་ད་ལྟར་བྱུང་བའི་དུས་ཀྱི་བསླབ་པ་ཅི་སྙེད་ཡོད་[253b] པའི་བསླབ་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལས་ཀུན་དགའ་བོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་བསླབ་པ་འདི་ནི་མཆོག་ཅེས་བྱའོ། །དམ་པ་ཞེས་བྱའོ། །གཙོ་བོ་ཞེས་བྱའོ། །རབ་ཅེས་བྱའོ། །མཆོག་རབ་ཅེས་བྱའོ། །གྱ་ནོམ་པ་ཞེས་བྱའོ། །བླ་མ་ཞེས་བྱའོ། །བླ་ན་མེད་པ་ཞེས་བྱའོ། །གོང་ན་མེད་པ་ཞེས་བྱའོ། །མཉམ་པ་མེད་པ་ཞེས་བྱའོ། །མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པ་ཞེས་བྱའོ། ། | 阿難！諸佛學是般若波羅蜜，於過去、未來、現在一切法中，得無礙知見。阿難！是故般若波羅蜜，最上最妙。 | 過去未來現在諸佛及諸菩薩，學此般若波羅蜜多，於去、來、今及無為法，悉皆獲得無礙智見。是故，慶喜！我說能學甚深般若波羅蜜多，於諸學中為最為勝、為尊為高、為妙為微妙、為上為無上。 | 又復，阿難！諸佛學是般若波羅蜜多故，於過去未來現在一切法中得無礙知見。是故，阿難！我說般若波羅蜜多學，最上最大最勝最妙、無上中無上、無等無等等。 |
| ཀུན་དགའ་བོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་ཚད་མ་མེད་པའོ། །ཀུན་དགའ་བོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་མི་ཟད་པའོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་མེད་པ་ཉིད་ཡིན་པའི་ཕྱིར་རོ། །ཀུན་དགའ་བོ་གང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་ཚད་མ་འམ་ཟད་པ་འམ་མཐའ་མ་བཟུང་བར་སེམས་པ་དེ་ནི་ནམ་མཁའི་ཚད་མ་འམ་ཟད་པ་འམ་མཐའ་མ་བཟུང་བར་སེམས་སོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། ཀུན་དགའ་བོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་ཚད་མ་མེད་པའོ། །ཀུན་དགའ་བོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་མི་ཟད་པའོ། །ཀུན་དགའ་བོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་མཐའ་མ་མེད་པའོ། །ཀུན་དགའ་བོ་ངས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་ཚད་མ་འམ་ཟད་པ་འམ་མཐའ་མ་ནི་མ་བཤད་དེ། ཀུན་དགའ་བོ་ཡང་མིང་གི་ཚོགས་དང་ཚིག་གི་ཚོགས་དང་ཡི་གེའི་ཚོགས་རྣམས་ལ་ནི་ཚད་མ་དང་འབྲེལ་པ་ཡོད་ཀྱི་ཀུན་དགའ་བོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་ནི་ཚད་མ་དང་འབྲེལ་པ་མེད་དོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། ཀུན་དགའ་བོ་མིང་གི་ཚོགས་དང་ཚིག་གི་ཚོགས་དང་ཡི་གེའི་ཚོགས་ནི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་མ་ཡིན་ཏེ། ཀུན་དགའ་བོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་ཚད་མ་དང་ལྡན་པ་མ་ཡིན་ནོ། །ཀུན་དགའ་བོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་ཚད་མེད་པའོ། ། | 「阿難！若欲稱量般若波羅蜜，即是稱量虛空。何以故？是般若波羅蜜無量故。阿難！我不說有般若波羅蜜有限有量。阿難！名字章句語言有量，般若波羅蜜無量。」 | 慶喜當知！諸有欲取甚深般若波羅蜜多量、邊際者，如愚癡者欲取虛空量及邊際，何以故？甚深般若波羅蜜多功德無量無邊際故。「慶喜當知！我終不說甚深般若波羅蜜多功德勝利，如名身等有量、邊際。所以者何？名句、文身是有量法，甚深般若波羅蜜多功德勝利非有量法，非名身等能量般若波羅蜜多功德勝利，亦非般若波羅蜜多功德勝利是彼所量。」 | 阿難！當知般若波羅蜜多無量無盡無有邊際，若人欲稱量般若波羅蜜多者，是即稱量虛空。何以故？虛空無量故般若波羅蜜多無量，虛空無盡故般若波羅蜜多無盡，虛空無邊際故般若波羅蜜多無邊際。阿難！我不說般若波羅蜜多有所限量。何以故？若名句文是有量法，般若波羅蜜多非名句文，即無限量。」 |
| ཀུན་དགའ་བོས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཡང་ཅིའི་སླད་དུ་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་ཚད་མ་མ་གསུངས། | 「世尊！何因緣故，般若波羅蜜無量？」 | 爾時，慶喜便白佛言：「何因緣故，甚深般若波羅蜜多說為無量？」 | 阿難白佛言：「世尊！何因緣故佛說般若波羅蜜多無量？」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། ཀུན་དགའ་བོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་མི་ཟད་པའི་ཕྱིར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཚད་མ་མ་བསྟན་ཏོ། །ཀུན་དགའ་བོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དབེན་པའི་ཕྱིར་དེ་བཞིན་[254a]གཤེགས་པས་ཚད་མ་མ་བརྗོད་དོ། །ཀུན་དགའ་བོ་དབེན་པའི་ཆོས་ལ་དབེན་པ་དམིགས་སུ་མེད་ན་དེའི་ཚད་མ་ལྟ་ག་ལ་ཡོད། ཀུན་དགའ་བོ་དེ་བཞིན་དུ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་གཞལ་དུ་མེད་པའི་ཕྱིར་ཚད་མ་མེད་ཅིང་ཚད་མེད་པ་ཡིན་ནོ། ། | 「阿難！般若波羅蜜，無盡故無量；般若波羅蜜，離故無量。 | 佛告慶喜：「甚深般若波羅蜜多性無盡故說為無量，性遠離故說為無量，性寂靜故說為無量，如實際故說為無量，如虛空故說為無量，功德多故說為無量，無邊際故說為無量，不可量故說為無量。 | 佛言：「阿難！般若波羅蜜多無盡故無量，般若波羅蜜多離故無量，以無盡故離故即法不可得，不可得中當何有量？是故我說般若波羅蜜多無量。 |
| ཀུན་དགའ་བོ་འདས་པའི་དུས་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་གང་དག་བྱུང་བར་གྱུར་པ་དེ་དག་ཀྱང་ཀུན་དགའ་བོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཉིད་ཀྱིས་རབ་ཏུ་ཕྱེ་བ་ཡིན་ཡང་ཀུན་དགའ་བོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཟད་པའམ་ཡོངས་སུ་ཟད་པར་འགྱུར་བ་མ་ཡིན་ནོ། །ཀུན་དགའ་བོ་མ་འོངས་པའི་དུས་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་གང་དག་འབྱུང་བར་འགྱུར་བ་དེ་དག་ཀྱང་ཀུན་དགའ་བོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཉིད་ཀྱིས་རབ་ཏུ་འབྱེད་པར་འགྱུར་ཡང་ཀུན་དགའ་བོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཟད་པ་འམ་ཡོངས་སུ་ཟད་པར་འགྱུར་བ་མ་ཡིན་ནོ། །ཀུན་དགའ་བོ་ད་ལྟར་གཞལ་དུ་མེད་གྲངས་མེད་པའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་གང་དག་བཞུགས་ཏེ་འཚོ་ཞིང་གཞེས་པ་དེ་དག་ཀྱང་ཀུན་དགའ་བོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཉིད་ཀྱིས་རབ་ཏུ་ཕྱེ་བ་ཡིན་ཡང་ཀུན་དགའ་བོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཟད་པ་འམ་ཡོངས་སུ་ཟད་པར་འགྱུར་བ་མ་ཡིན་ནོ། །ཀུན་དགའ་བོ་ད་ལྟར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་པ་ཡང་ཀུན་དགའ་བོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཉིད་གྱིས་རབ་ཏུ་ཕྱེ་བ་ཡིན་ཡང་ཀུན་དགའ་བོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཟད་པ་འམ་ཡོངས་སུ་ཟད་པར་འགྱུར་བ་མ་ཡིན་ནོ། ། | 阿難！過去諸佛皆從般若波羅蜜出，而般若波羅蜜不盡；未來諸佛皆從般若波羅蜜出，而般若波羅蜜不盡；現在無量世界諸佛皆從般若波羅蜜出，而般若波羅蜜不盡。是故，般若波羅蜜已不盡，今不盡，當不盡。 | 慶喜當知！三世諸佛皆學般若波羅蜜多，究竟圓滿證得無上正等菩提，為諸有情宣說開示，而此般若波羅蜜多常無減盡。 | 阿難！過去諸佛如來．應供．正等正覺皆從般若波羅蜜多出生，是般若波羅蜜多即無盡。未來諸佛如來．應供．正等正覺皆從般若波羅蜜多出生，是般若波羅蜜多亦無盡。于今現在十方無量阿僧祇世界現住說法者，諸佛如來．應供．正等正覺皆從般若波羅蜜多出生，是般若波羅蜜多亦無盡。阿難！我亦從般若波羅蜜多出生，是般若波羅蜜多亦無盡。以是緣故，般若波羅蜜多已無盡、當無盡、今無盡。 |
| དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། ཀུན་དགའ་བོ་གང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟད་པར་བྱ་བར་སེམས་པ་དེ་ནི་ནམ་མཁའ་ཟད་པར་བྱ་བར་སེམས་ཏེ། ཀུན་དགའ་བོ་དེ་ལྟ་བས་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནི་མི་ཟད་པའོ། ། | 阿難！若人欲盡般若波羅蜜，為欲盡虛空。」 | 所以者何？甚深般若波羅蜜多如太虛空不可盡故。慶喜當知！諸有欲盡甚深般若波羅蜜多，則為欲盡虛空邊際。是故，慶喜！甚深般若波羅蜜多說為無盡，由無盡故說為無量。」 | 何以故？若能盡虛空，即能盡般若波羅蜜多。是故，阿難！般若波羅蜜多無盡。」 |
| དེ་ནས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་འདི་སྙམ་དུ་སེམས་ཏེ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་གསུངས་པའི་གནས་འདི་ནི་ཟབ་མོ་ཞིག་ཡིན་[254b]གྱིས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལ་བདག་གིས་གནས་འདི་ཞུའོ་སྙམ་མོ། ། | 爾時須菩提作是念：「是事甚深，我當問佛。」 | 爾時，善現作是念言：「此處甚深，我當問佛。」 | 爾時，尊者須菩提作是念：「如佛所說是義甚深，我當問佛。」 |
| དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་མི་བས་པ་ལགས་སམ། | 即白佛言：「世尊！般若波羅蜜無盡耶？」 | 作是念已，便白佛言：「甚深般若波羅蜜多，何故如來說為無盡？」 | 作是念已即白佛言：「世尊！般若波羅蜜多無盡耶？」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ནི་མི་ཟད་པ་སྟེ་འདི་ལྟ་སྟེ་ནམ་མཁའ་མི་ཟད་པའི་ཕྱིར་ཆོས་ཐམས་ཅད་སྐྱེ་བ་མེད་པའོ། ། | 「須菩提！般若波羅蜜無盡。虛空無盡故，般若波羅蜜無盡。」 | 佛告善現：「甚深般若波羅蜜多如太虛空，不可盡故說為無盡。」 | 佛言：「須菩提！般若波羅蜜多無盡。何以故？一切法無生，如虛空故無盡。」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཅི་ལྟར་མངོན་པར་བསྒྲུབ་པར་བགྱི། | 「世尊！應云何出生般若波羅蜜？」 | 具壽善現復白佛言：「云何菩薩摩訶薩應引發般若波羅蜜多？」 | 須菩提白佛言：「世尊！若一切法無生者，般若波羅蜜多當云何生？」 |
| ཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་གཟུགས་ཟད་པ་མེད་པ་ཉིད་ཀྱིས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་མངོན་པར་བསྒྲུབ་པར་བྱའོ། །རབ་འབྱོར་དེ་བཞིན་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ཟད་པ་མེད་པ་ཉིད་ཀྱིས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་མངོན་པར་བསྒྲུབ་པར་བྱ་སྟེ། རབ་འབྱོར་དེ་ལྟར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་མངོན་པར་བསྒྲུབ་པར་བྱའོ། ། | 「須菩提！色無盡故，是生般若波羅蜜；受、想、行、識無盡故，是生般若波羅蜜。 | 佛告善現：「諸菩薩摩訶薩應觀色無盡故，引發般若波羅蜜多，應觀受、想、行、識無盡故，引發般若波羅蜜多；應觀眼處無盡故，引發般若波羅蜜多，應觀耳、鼻、舌、身、意處無盡故，引發般若波羅蜜多；應觀色處無盡故，引發般若波羅蜜多，應觀聲、香、味、觸、法處無盡故，引發般若波羅蜜多；應觀眼界無盡故，引發般若波羅蜜多，應觀耳、鼻、舌、身、意界無盡故，引發般若波羅蜜多；應觀色界無盡故，引發般若波羅蜜多，應觀聲、香、味、觸、法界無盡故，引發般若波羅蜜多；應觀眼識界無盡故，引發般若波羅蜜多；應觀耳、鼻、舌、身、意識界無盡故，引發般若波羅蜜多；應觀眼觸無盡故，引發般若波羅蜜多，應觀耳、鼻、舌、身、意觸無盡故，引發般若波羅蜜多；應觀眼觸為緣所生諸受無盡故，引發般若波羅蜜多，應觀耳、鼻、舌、身、意觸為緣所生諸受無盡故，引發般若波羅蜜多；應觀地界無盡故，引發般若波羅蜜多，應觀水、火、風、空、識界無盡故，引發般若波羅蜜多；應觀因緣無盡故，引發般若波羅蜜多，應觀等無間緣、所緣緣、增上緣無盡故，引發般若波羅蜜多；應觀無明無盡故，引發般若波羅蜜多，應觀行、識、名色、六處、觸、受、愛、取、有、生、老死愁歎苦憂惱無盡故，引發般若波羅蜜多。 | 佛言：「須菩提！色無盡故般若波羅蜜多如是生，受、想、行、識無盡故般若波羅蜜多如是生。須菩提！若菩薩摩訶薩如是了知，即般若波羅蜜多如是生。 |
| རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་མ་རིག་པ་མི་ཟད་པ་ཉིད་ཀྱིས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་མངོན་པར་བསྒྲུབ་པར་བྱའོ། །རབ་འབྱོར་དེ་བཞིན་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་འདུ་བྱེད་མི་ཟད་པ་དང་རྣམ་པར་ཤེས་པ་མི་ཟད་པ་དང་མིང་དང་གཟུགས་མི་ཟད་པ་དང་སྐྱེ་མཆེད་དྲུག་མི་ཟད་པ་དང་རེག་པ་མི་ཟད་པ་དང་ཚོར་བ་མི་ཟད་པ་དང་སྲེད་པ་མི་ཟད་པ་དང་ལེན་པ་མི་ཟད་པ་དང་སྲིད་པ་མི་ཟད་པ་དང་སྐྱེ་བ་མི་ཟད་པ་དང་རྒ་ཤི་མི་ཟད་པ་དང་མྱ་ངན་དང་སྨྲེ་སྔགས་འདོན་པ་དང་སྡུག་བསྔལ་བ་དང་ཡིད་མི་བདེ་བ་དང་འཁྲུག་པ་མི་ཟད་པ་ཉིད་ཀྱིས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་མངོན་པར་བསྒྲུབ་པར་བྱའོ། ། | 須菩提！菩薩坐道場時，如是觀十二因緣，離於二邊，是為菩薩不共之法。 | 「復次，善現！諸菩薩摩訶薩應觀色如虛空無盡故，引發般若波羅蜜多，應觀受、想、行、識如虛空無盡故，引發般若波羅蜜多；應觀眼處如虛空無盡故，引發般若波羅蜜多，應觀耳、鼻、舌、身、意處如虛空無盡故，引發般若波羅蜜多；應觀色處如虛空無盡故，引發般若波羅蜜多，應觀聲、香、味、觸、法處如虛空無盡故，引發般若波羅蜜多；應觀眼界如虛空無盡故，引發般若波羅蜜多，應觀耳、鼻、舌、身、意界如虛空無盡故，引發般若波羅蜜多；應觀色界如虛空無盡故，引發般若波羅蜜多，應觀聲、香、味、觸、法界如虛空無盡故，引發般若波羅蜜多；應觀眼識界如虛空無盡故，引發般若波羅蜜多，應觀耳、鼻、舌、身、意識界如虛空無盡故，引發般若波羅蜜多；應觀眼觸如虛空無盡故，引發般若波羅蜜多，應觀耳、鼻、舌、身、意觸如虛空無盡故，引發般若波羅蜜多；應觀眼觸為緣所生諸受如虛空無盡故，引發般若波羅蜜多，應觀耳、鼻、舌、身、意觸為緣所生諸受如虛空無盡故，引發般若波羅蜜多；應觀地界如虛空無盡故，引發般若波羅蜜多，應觀水、火、風、空、識界如虛空無盡故，引發般若波羅蜜多；應觀因緣如虛空無盡故，引發般若波羅蜜多，應觀等無間緣、所緣緣、增上緣如虛空無盡故，引發般若波羅蜜多；應觀無明如虛空無盡故，引發般若波羅蜜多，應觀行、識、名色、六處、觸、受、愛、取、有、生、老死愁歎苦憂惱如虛空無盡故，引發般若波羅蜜多。 | 又，菩薩摩訶薩當觀無明無盡故，般若波羅蜜多如是生；如是行無盡、識無盡、名色無盡、六處無盡、觸無盡、受無盡、愛無盡、取無盡、有無盡、生無盡、老死憂悲苦惱等無盡故，般若波羅蜜多如是生。 |
| རབ་འབྱོར་འདི་ནི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོའི་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་པར་འབྱུང་བ་ལ་རྣམ་པར་ལྟ་བ་མཐའ་གཉིས་སྤངས་པའོ། །རབ་འབྱོར་དེ་ལྟར་རྣམ་པར་ལྟ་བའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་[255a]དཔའ་ཆེན་པོ་ནི་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་པར་འབྱུང་བ་མཐའ་དང་དབུས་མེད་པར་རྣམ་པར་ལྟ་སྟེ། རབ་འབྱོར་གང་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་བ་ལ་དེ་ལྟར་ལྟ་བ་འདི་ནི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སྙིང་པོ་ལ་འདུག་པའི་མ་འདྲེས་པའི་ཆོས་སོ། །རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གང་དེ་ལྟར་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་བ་ལ་ལྟ་བ་ནི་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་ཐོབ་པར་འགྱུར་རོ། ། | 若菩薩如是觀因緣法，不墮聲聞、辟支佛地，疾近薩婆若，必得阿耨多羅三藐三菩提。 | 「善現！諸菩薩摩訶薩應作如是，引發般若波羅蜜多。 | 須菩提！若菩薩摩訶薩以如是無盡法觀諸緣生者，是行般若波羅蜜多，即不住聲聞、緣覺之地，必證阿耨多羅三藐三菩提，安住一切智。菩薩坐道場時，應當如是觀緣生法，如是觀已不墮二邊、不住中道，是為菩薩不共之法，如是觀者得一切智智。 |
| རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གང་ལ་ལ་མི་ཟད་པ་མངོན་པར་བསྒྲུབ་པ་འདིས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་ཅིང་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་པར་འབྱུང་བ་ལ་རྣམ་པར་ལྟ་ན་དེ་ནི་ཉན་ཐོས་ཀྱི་ས་འམ་རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ས་ལ་གནས་པར་མི་འགྱུར་ཏེ་འོན་ཀྱང་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ལ་གནས་པར་འགྱུར་རོ། །རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གང་སུ་དག་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ལས་ཕྱིར་ལྡོག་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ནི་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་འདི་དང་ཐབས་མཁས་པ་འདི་ལ་མ་བརྟེན་པས་མི་ཤེས་སོ། །ཅི་ལྟར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་པས་མི་ཟད་པ་མངོན་པར་བསྒྲུབ་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་མངོན་པར་བསྒྲུབ་པར་བྱ་ཅི་ལྟར་མི་ཟད་པ་མངོན་པར་བསྒྲུབ་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་པར་འབྱུང་བ་ལ་རྣམ་པར་བལྟ་ཞེ་ན། | 「須菩提！若諸菩薩有退轉者，不得如是念，不知菩薩行般若波羅蜜，云何以無盡法，觀十二因緣？ | 「善現當知！諸菩薩摩訶薩如是觀察十二緣起遠離二邊，諸菩薩摩訶薩如是觀察十二緣起無中無邊，是諸菩薩摩訶薩眾不共妙觀，謂要安坐妙菩提座，方能如是如實觀察十二緣起理趣甚深，如太虛空不可盡故，便能證得一切智智。善現當知！若菩薩摩訶薩以如虛空無盡行相，行深般若波羅蜜多，如實觀察十二緣起，不墮聲聞及獨覺地，疾證無上正等菩提。善現當知！諸菩薩摩訶薩若於無上正等菩提有退轉者，皆由不依如是作意方便善巧，不如實知諸菩薩摩訶薩行深般若波羅蜜多，云何應以無盡行相引發般若波羅蜜多？云何應以無盡行相如實觀察十二緣起？ | 又，須菩提！若菩薩摩訶薩於阿耨多羅三藐三菩提有所退轉者，是菩薩摩訶薩即不能成就如是善巧方便，亦不能知：云何是菩薩摩訶薩行般若波羅蜜多？云何是無盡法生般若波羅蜜多？云何是無盡法觀諸緣生？ |
| རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གང་སུ་དག་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ལས་ཕྱིར་ལོག་པ་དང་ཕྱིར་ལྡོག་པ་དང་ཕྱིར་ལྡོག་པར་འགྱུར་བ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ནི་ཐབས་མཁས་པ་འདི་ལ་མ་བརྟེན་པས་ཕྱིར་ལོག་གོ་ཕྱིར་ལྡོག་གོ་ཕྱིར་ལྡོག་པར་འགྱུར་རོ། །རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གང་སུ་དག་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ལས་ཕྱིར་མ་ལོག་པ་དང་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པ་དང་ཕྱིར་ལྡོག་པར་མི་འགྱུར་བ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ནི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་ཕྱིར་མ་ལོག་གོ་ཕྱིར་མི་ལྡོག་གོ་ཕྱིར་ལྡོག་པར་མི་འགྱུར་རོ། །དེ་ལྟར་[255b]བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་པས་མི་ཟད་པ་མངོན་པར་བསྒྲུབ་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་མངོན་པར་བསྒྲུབ་པར་བྱའོ། །དེ་ལྟར་མི་ཟད་པ་མངོན་པར་བསྒྲུབས་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་པར་འབྱུང་བ་ལ་རྣམ་པར་ལྟའོ། ། | 須菩提！若諸菩薩有退轉者，不得如是方便之力。須菩提！若諸菩薩不退轉者，皆得如是方便之力，所謂菩薩行般若波羅蜜，以如是無盡法，觀十二因緣。 | 「善現當知！諸菩薩摩訶薩若於無上正等菩提有退轉者，皆由遠離引發般若波羅蜜多方便善巧。善現當知！諸菩薩摩訶薩若於無上正等菩提不退轉者，一切皆依引發般若波羅蜜多方便善巧，是菩薩摩訶薩由依如是方便善巧行深般若波羅蜜多，以如虛空無盡行相如實觀察十二緣起。由此因緣，速能圓滿甚深般若波羅蜜多，疾能證得一切智智。 | 須菩提！若菩薩摩訶薩不退轉於阿耨多羅三藐三菩提者，即能成就如是善巧方便，亦能了知菩薩摩訶薩如是行是行般若波羅蜜多，以如是無盡法生般若波羅蜜多，以如是無盡法觀諸緣生。 |
| རབ་འབྱོར་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་ལྟར་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་པར་འབྱུང་བ་ལ་རྣམ་པར་ལྟ་བས་ཆོས་གང་ཡང་རྒྱུ་མེད་པར་འབྱུང་བར་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་མི་མཐོང་ངོ་། །ཆོས་གང་ཡང་རྟག་པ་འམ་བརྟན་པ་འམ་ཐེར་ཟུག་པའམ་རྣམ་པར་འགྱུར་བ་མེད་པའི་ཆོས་ཅན་དུ་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་མི་མཐོང་ངོ་། །ཆོས་གང་ཡང་བྱེད་པ་པོ་འམ་ཚོར་བ་པོར་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་མི་མཐོང་ངོ་། །རབ་འབྱོར་འདི་ནི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་མི་ཟད་པར་མངོན་པར་བསྒྲུབ་པས་མངོན་པར་སྒྲུབ་ཅིང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་ཅིང་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་པར་འབྱུང་བ་ལ་རྣམ་པར་ལྟ་བ་ཡིན་ནོ། ། | 若菩薩如是觀時，不見諸法，無因緣生；亦不見諸法。常不見諸法作者受者。 | 「善現當知！諸菩薩摩訶薩如是觀察緣起法時，不見有法無因而生，不見有法性相常住，不見有法有作、受者。善現當知！諸菩薩摩訶薩行深般若波羅蜜多，以如虛空無盡行相如實觀察十二緣起，引發般若波羅蜜多修諸菩薩摩訶薩行，疾證無上正等菩提。 | 須菩提！菩薩摩訶薩能如是觀諸緣生時，即不見有法非因緣生，亦不見有法是常、是究竟、是堅牢，亦不見法有作者、有受者。 |
| རབ་འབྱོར་གང་གི་ཚེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་མི་ཟད་པ་མངོན་པར་བསྒྲུབ་པས་མངོན་པར་སྒྲུབ་པ་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་པར་འབྱུང་བ་ལ་རྣམ་པར་ལྟ་བ་དེའི་ཚེ་རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གཟུགས་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་མི་མཐོང་། དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་མ་ཡིན་འདུ་ཤེས་མ་ཡིན་འདུ་བྱེད་རྣམས་མ་ཡིན་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་མི་མཐོང་། མ་རིག་པ་ཡང་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་མི་མཐོང་། དེ་བཞིན་དུ་འདུ་བྱེད་རྣམས་མ་ཡིན་རྣམ་པར་ཤེས་པ་མ་ཡིན་མིང་དང་གཟུགས་མ་ཡིན་སྐྱེ་མཆེད་དྲུག་མ་ཡིན་རེག་པ་མ་ཡིན་ཚོར་བ་མ་ཡིན་སྲེད་པ་མ་ཡིན་ལེན་པ་མ་ཡིན་སྲིད་པ་མ་ཡིན་སྐྱེ་བ་མ་ཡིན་རྒ་ཤི་མ་ཡིན་མྱ་ངན་དང་སྨྲེ་སྔགས་འདོན་པ་དང་སྡུག་བསྔལ་བ་དང་ཡིད་མི་བདེ་བ་དང་འཁྲུག་པ་ཡང་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་མི་མཐོང་ངོ་། །སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་འདིའོ་ཞེས་ཡང་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་མི་མཐོང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་གཞན་ཡིན་ནོ་ཞེས་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་མི་མཐོང་ཆོས་གང་[256a]གིས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་འདི་འམ་གཞན་ནོ་ཞེས་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་མི་མཐོང་བར་འགྱུར་བའི་ཆོས་དེ་ཡང་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་མི་མཐོང་སྟེ། རབ་འབྱོར་འདི་ནི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྣམས་ཀྱི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའོ། ། | 須菩提！是名菩薩行般若波羅蜜時，觀十二因緣法。「須菩提！若菩薩行般若波羅蜜時，不見色，不見受、想、行、識，不見此佛世界，不見彼佛世界，亦不見有法，見此佛世界、彼佛世界。 | 「善現當知！若時菩薩摩訶薩行深般若波羅蜜多，以如虛空無盡行相引發般若波羅蜜多，如實觀察十二緣起。是時菩薩摩訶薩不見色蘊，不見受、想、行、識蘊；不見眼處，不見耳、鼻、舌、身、意處；不見色處，不見聲、香、味、觸、法處；不見眼界，不見耳、鼻、舌、身、意界；不見色界，不見聲、香、味、觸、法界；不見眼識界，不見耳、鼻、舌、身、意識界；不見眼觸，不見耳、鼻、舌、身、意觸；不見眼觸為緣所生諸受，不見耳、鼻、舌、身、意觸為緣所生諸受；不見地界，不見水、火、風、空、識界；不見因緣，不見等無間緣、所緣緣、增上緣；不見無明，不見行、識、名色、六處、觸、受、愛、取、有、生、老死愁歎苦憂惱；不見布施波羅蜜多，不見淨戒、安忍、精進、靜慮、般若波羅蜜多；不見內空乃至無性自性空；不見真如乃至不思議界；不見苦、集、滅、道聖諦；不見四念住乃至八聖道支；不見四靜慮、四無量、四無色定；不見空、無相、無願解脫門；不見八解脫乃至十遍處；不見淨觀地乃至如來地；不見極喜地乃至法雲地；不見一切陀羅尼門、三摩地門；不見五眼、六神通；不見如來十力乃至十八佛不共法；不見三十二相、八十隨好；不見無忘失法、恒住捨性；不見一切智、道相智、一切相智；不見預流果乃至獨覺菩提；不見一切菩薩摩訶薩行；不見諸佛無上正等菩提；不見一切智智；不見此佛世界，不見彼佛世界；不見有法能見此佛、彼佛世界。善現！若菩薩摩訶薩能如是行，是行般若波羅蜜多。 | 須菩提！菩薩摩訶薩如是行般若波羅蜜多時，念無盡法，如理出生般若波羅蜜多。以如是無盡法觀諸緣生時，即不見色，不見受、想、行、識，亦復不見無明、行、識、名色、六處、觸、受、愛、取、有、生老死憂悲苦惱等。不見此佛剎亦不見彼佛剎，不見有法是此佛剎，亦不見有法是彼佛剎。 |
| རབ་འབྱོར་གང་གི་ཚེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་པ་དེའི་ཚེ་བདུད་སྡིག་ཅན་ཤིན་ཏུ་མྱ་ངན་གྱི་ཟུག་རྔུ་དང་ལྡན་པར་འགྱུར་རོ། །རབ་འབྱོར་འདི་ལྟ་སྟེ་དཔེར་ན་མི་ཞིག་ཕ་མ་འཆི་བའི་དུས་བྱས་པར་གྱུར་ན་ཤིན་ཏུ་མྱ་ངན་གྱི་ཟུག་རྔུ་དང་ལྡན་པར་འགྱུར་བ་དེ་བཞིན་དུ་རབ་འབྱོར་གང་གི་ཚེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་པ་དེའི་ཚེ་བདུད་སྡིག་ཅན་ཡང་ཤིན་ཏུ་མྱ་ངན་གྱི་ཟུག་རྔུ་དང་ལྡན་པར་འགྱུར་རོ། ། | 須菩提！若有菩薩能如是行般若波羅蜜，是時惡魔憂愁，如箭入心。譬如新喪父母，甚大憂毒。菩薩亦如是，行般若波羅蜜，惡魔甚大憂毒。」 | 「善現當知！若時菩薩摩訶薩行深般若波羅蜜多，是時惡魔極生憂惱如中毒箭。譬如有人父母卒喪身心苦痛，惡魔亦爾。」 | 須菩提！若菩薩摩訶薩如是行般若波羅蜜多時，魔心大怖憂愁苦惱。須菩提！譬如有人喪失父母，極大悲痛憂愁苦惱，魔心生苦亦復如是。」 |
| རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཅི་བདུད་སྡིག་ཅན་གཅིག་ཅིག་ཤིན་ཏུ་མྱ་ངན་གྱི་ཟུག་རྔུ་དང་ལྡན་པར་འགྱུར་རམ་འོན་ཏེ་བདུད་སྡིག་ཅན་མང་པོ་ཤིན་ཏུ་མྱ་ངན་གྱི་ཟུག་རྔུ་དང་ལྡན་པར་འགྱུར་རམ་འོན་ཏེ་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ན་བདུད་སྡིག་ཅན་ཅི་སྙེད་མཆིས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་དེའི་ཚེ་ཤིན་ཏུ་མྱ་ངན་གྱི་ཟུག་རྔུ་དང་ལྡན་པར་འགྱུར། | 「世尊！但一惡魔愁毒，三千世界惡魔皆悉愁毒耶？」 | 具壽善現便白佛言：「為一惡魔，見諸菩薩行深般若波羅蜜多，極生憂惱如中毒箭？為多惡魔，為遍三千大千世界一切惡魔皆亦如是？」 | 須菩提白佛言：「世尊！但有一魔心生苦惱？為多惡魔皆苦惱耶？」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་གསོལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ། །རབ་འབྱོར་གང་གི་ཚེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་གནས་པས་གནས་པ་དེའི་ཚེ་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ན་བདུད་སྡིག་ཅན་ཅི་སྙེད་ཡོད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཤིན་ཏུ་མྱ་ངན་གྱི་ཟུག་རྔུ་དང་ལྡན་པར་འགྱུར་ཏེ། རང་རང་གི་སྟན་ལ་ཡང་ཉམས་མི་དགའ་བར་འགྱུར་རོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་གནས་པས་གནས་པ་ལ་ནི་ལྷ་དང་མི་དང་ལྷ་མ་ཡིན་དུ་བཅས་པའི་འཇིག་རྟེན་གྱིས་བདག་ཅག་གིས་འདི་བཟུང་ལ་[ཐོ་བཙམ་]མོ་སྙམ་པ་དང་། བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ལས་སླར་བཟློག་པར་བྱའོ་སྙམ་པའི་གླགས་རྙེད་པར་མི་འགྱུར་[256b]གཏིང་རྙེད་པར་མི་འགྱུར་རོ། ། | 「須菩提！是諸惡魔皆悉憂毒，各於坐處，不能自安。須菩提！菩薩如是行般若波羅蜜，一切世間天、人、阿修羅，無能得便，不見有法可退者。 | 佛告善現：「遍滿三千大千世界一切惡魔，見諸菩薩行深般若波羅蜜多，極生憂惱如中毒箭，各於本座不能自安。所以者何？若菩薩摩訶薩住深般若波羅蜜多微妙行住，世間天、人、阿素洛等伺求其短皆不能得，亦復不能擾亂障礙。是故，善現！若菩薩摩訶薩欲證無上正等菩提，當勤安住甚深般若波羅蜜多微妙行住。 | 佛告須菩提言：「菩薩摩訶薩如是行般若波羅蜜多時，所有三千大千世界一切惡魔，皆悉心生憂愁苦惱，各各不能安處其座。何以故？菩薩摩訶薩行是般若波羅蜜多故，一切世間天、人、阿修羅等所不能動，一切惡魔伺不得便。 |
| རབ་འབྱོར་དེ་ལྟ་བས་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་བྱང་ཆུབ་པར་འདོད་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱད་པར་བྱའོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་པས་ནི་སྦྱིན་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བསྒོམ་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་འགྱུར། དེ་བཞིན་དུ་ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང་བཟོད་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང་བརྩོན་འགྲུས་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང་བསམ་གཏན་གྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བསྒོམ་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་འགྱུར་རོ། །རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་པ་ནི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དྲུག་པོ་ཐམས་ཅད་བསྒོམ་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་འགྱུར་རོ། ། | 是故，須菩提！菩薩欲得阿耨多羅三藐三菩提，當如是行般若波羅蜜。菩薩如是行般若波羅蜜時，則具足檀波羅蜜、尸羅波羅蜜、羼提波羅蜜、毘梨耶波羅蜜、禪波羅蜜。菩薩行般若波羅蜜時，則具足諸波羅蜜，亦能具足方便力。 | 「善現當知！若菩薩摩訶薩能勤安住甚深般若波羅蜜多微妙行住，則能修滿布施、淨戒、安忍、精進、靜慮、般若波羅蜜多。 | 是故，須菩提！菩薩摩訶薩欲得阿耨多羅三藐三菩提者，當行是般若波羅蜜多。菩薩摩訶薩行是般若波羅蜜多故，即能圓滿布施波羅蜜多、持戒波羅蜜多、忍辱波羅蜜多、精進波羅蜜多、禪定波羅蜜多。如是圓滿諸波羅蜜多已，即能圓滿一切善法，具足一切方便願力。 |
| ཐབས་མཁས་པ་ཐམས་ཅད་བསྒོམ་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་འགྱུར་ཏེ། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་པ་དེས་ནི་བདུད་ཀྱི་ལས་གང་ཅུང་ཟད་འབྱུང་བར་འགྱུར་བ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་འབྱུང་བའི་ཚེ་རབ་ཏུ་ཤེས་པར་འགྱུར་ཏེ་རབ་ཏུ་ཤེས་ནས་རྣམ་པར་སྤོང་བར་འགྱུར་རོ། །རབ་འབྱོར་ཐབས་མཁས་པ་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་གཟུང་བར་འདོད་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱད་པར་བྱའོ། །ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བསྒོམ་པར་བྱའོ། ། | 是菩薩行般若波羅蜜，諸有所作，生便能知。是故，須菩提！菩薩欲得方便力者，當學般若波羅蜜，當修般若波羅蜜。「須菩提！若菩薩行般若波羅蜜，生般若波羅蜜時，應念現在無量無邊世界諸佛，諸佛薩婆若智，皆從般若波羅蜜生。 | 善現當知！若菩薩摩訶薩能正修行甚深般若波羅蜜多方便善巧，便能具足修滿一切波羅蜜多，留難事起皆能如實覺知遠離。善現當知！若菩薩摩訶薩欲正攝受方便善巧，應行般若波羅蜜多，應修般若波羅蜜多。 | 又，須菩提！菩薩摩訶薩若欲攝諸善巧方便者，當行是般若波羅蜜多。又復當念無盡法，如理出生般若波羅蜜多。 |
| རབ་འབྱོར་གང་གི་ཚེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་ཅིང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་མངོན་པར་སྒྲུབ་པར་བྱེད་པ་དེའི་ཚེ་རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གཞལ་དུ་མེད་གྲངས་མེད་པ་དག་ན་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་གང་དག་བཞུགས་ཏེ་འཚོ་ཞིང་གཞེས་པ་དེ་དག་ལ་དེ་དག་གི་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ཀྱང་འདི་ལྟ་སྟེ། ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལས་སྐྱེས་སོ་སྙམ་དུ་བསམ་པར་བྱའོ། ། | 菩薩如是念時，應如是思惟：『如十方諸佛所得諸法相，我亦當得。 | 「善現當知！若時菩薩摩訶薩修行般若波羅蜜多，引發般若波羅蜜多，是時無量無數世界諸佛世尊現說法者皆悉護念。是菩薩摩訶薩應作是念：『彼諸如來、應、正等覺亦從般若波羅蜜多生一切智。』是菩薩摩訶薩作此念已，復應思惟：『如諸如來、應、正等覺所應證法，我亦當證。』如是，善現！若菩薩摩訶薩修行般若波羅蜜多，引發般若波羅蜜多，作是思惟經彈指頃所生福聚，勝有所得諸菩薩眾經如殑伽沙數大劫修行布施所獲功德，何況能經一日、半日修行般若波羅蜜多，引發般若波羅蜜多，憶念思惟諸佛功德！ | 菩薩摩訶薩如是行、如是念時，應生如是心：『所有十方無量阿僧祇世界現住說法者，諸佛如來．應供．正等正覺，及諸佛一切智，皆從是般若波羅蜜多生。如諸佛所得法，我悉應得。』 |
| དེ་ལྟར་བསམས་ནས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེས་ཡང་སེམས་འདི་ལྟར་[257a]བསྐྱེད་པར་བྱ་སྟེ། ཅི་ལྟར་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་གིས་ཆོས་གང་དག་རྗེས་སུ་བརྙེས་པ་དེ་བཞིན་དུ་བདག་གིས་ཀྱང་ཆོས་དེ་དག་ཀྱང་རྗེས་སུ་ཐོབ་པར་བྱའོ་སྙམ་སྟེ། རབ་འབྱོར་དེ་ལྟར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་པས་ཉིན་གཅིག་འདས་ཀྱི་བར་ལ་ཐ་ན་སེ་གོལ་གཏོགས་པ་སྲིད་ཙམ་དུ་ཡང་སེམས་བསྐྱེད་པ་འདི་དག་བསྐྱེད་པར་བྱ་མངོན་པར་བསྒྲུབ་པར་བྱའོ། ། | 須菩提！菩薩行般若波羅蜜，應生如是念。』須菩提！若菩薩能生如是念，乃至彈指頃，勝於如恒河沙劫，布施福德，何況一日半日，當知是菩薩，必至阿毘跋致；當知是菩薩，為諸佛所念。 | 「善現當知！若菩薩摩訶薩能經一日，或復乃至經彈指頃，修行般若波羅蜜多，引發般若波羅蜜多，憶念思惟諸佛功德，是菩薩摩訶薩不久當住不退轉地，是菩薩摩訶薩常為如來、應、正等覺共所護念。善現當知！若菩薩摩訶薩常為如來、應、正等覺所護念者，定證無上正等菩提，不墮聲聞、獨覺等地，是菩薩摩訶薩決定不復墮諸惡趣，決定不生諸無暇處，常生善趣不離諸佛。 | 須菩提！菩薩摩訶薩行般若波羅蜜多時，於一彈指間能生如是心者，勝餘菩薩摩訶薩於兢伽沙數劫中布施功德。當知是菩薩摩訶薩已得安住不退轉地，諸佛護念。 |
| རབ་འབྱོར་གང་ཡང་དམིགས་པ་དང་བཅས་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གང་གིས་བསྐལ་པ་གང་གཱའི་ཀླུང་གི་བྱེ་མ་སྙེད་དུ་སྦྱིན་པ་བྱིན་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དམིགས་པ་ཅན་དེ་བས་ནི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གང་གིས་ཉི་མ་གཅིག་འདས་ཀྱི་བར་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཆུང་དུ་ན་སེ་གོལ་གཏོགས་པ་གཅིག་ཙམ་དུ་མངོན་པར་སྒྲུབ་ན་བསོད་ནམས་ཆེས་མང་དུ་བསྐྱེད་དེ། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འདི་ནི་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་ས་ལ་གནས་པར་འགྱུར་རོ། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གང་ཉིན་གཅིག་འདས་ཀྱི་བར་ལ་ཆུང་དུ་ན་སེ་གོལ་གཏོགས་པ་སྲིད་ཙམ་ཡང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་སྤྱོད་ཅིང་སེམས་བསྐྱེད་པ་འདི་བསྐྱེད་པ་དེ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་དགོངས་པར་རིག་པར་བྱ་ན། གང་སེམས་བསྐྱེད་པ་འདི་ཉིན་ཐོག་ཐག་རྗེས་སུ་འཇུག་པར་བྱེད་པ་ལྟ་ཅི་སྨོས། རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་དགོངས་པས་འགྲོ་བ་གང་ཞིག་ལ་རེ་བར་བྱ་ཞེ་ན། རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་དགོངས་པས་ནི་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མ་གཏོགས་པར་འགྲོ་བ་གཞན་དུ་དོགས་པར་མི་བྱ་སྟེ་དེ་ནི་སྐལ་པ་མེད་པ་དང་ངན་སོང་རྣམས་སུ་སྐྱེ་བར་མི་འགྱུར་གྱི་མཐོ་རིས་སུ་སྐྱེ་བར་རེ་བར་བྱའོ། །དེར་ཡང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་དང་མི་འབྲལ་བར་འགྱུར་ཞིང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དང་མ་བྲལ་བའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བར་འགྱུར་ཏེ་སེམས་ཅན་ཡོངས་སུ་སྨིན་པར་བྱེད་པར་འགྱུར་རོ། ། | 「須菩提！菩薩為諸佛所念者，不生餘處，必當立於阿耨多羅三藐三菩提。是菩薩終不墮三惡道，常生好處，不離諸佛。 | 「善現當知！若菩薩摩訶薩修行般若波羅蜜多，引發般若波羅蜜多，憶念思惟諸佛功德經彈指頃，尚獲無邊功德勝利，況經一日若過一日，修行般若波羅蜜多，引發般若波羅蜜多，憶念思惟諸佛功德！ | 須菩提！當知菩薩摩訶薩於一彈指間能生如是心者，具足如是一切功德。又菩薩摩訶薩於一日中若過一日能生如是心者，當知是菩薩摩訶薩諸佛護念，在在所生生諸佛剎，具諸功德諸佛稱讚，於一切處廣為眾生作大利樂。 |
| རབ་འབྱོར་[257b]བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གང་གིས་ཆུང་ངུ་ན་སེ་གོལ་གཏོགས་པ་གཅིག་ཙམ་དུ་ཡང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་དེ། ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་མངོན་པར་སྒྲུབ་ཅིང་སེམས་བསྐྱེད་པ་འདི་སྐྱེད་པར་བྱེད་པའི་ཡོན་ཏན་འདི་དག་དང་ཕན་ཡོན་འདི་དག་ཡིན་ན། གང་ཞིག་སེམས་བསྐྱེད་པ་འདི་ཉིན་ཐོག་ཐག་རྗེས་སུ་འཇུག་པར་བྱེད་པ་ལྟ་ཅི་སྨོས། རབ་འབྱོར་འདི་ལྟ་སྟེ་དཔེར་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་མི་བསྐྱོད་པའི་དྲུང་ན་ད་ལྟར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་སྤོས་ཀྱི་གླང་པོ་ཞེས་བྱ་བ་ཚངས་པར་སྤྱད་པ་སྤྱོད་པ་བཞིན་ནོ། ། | 須菩提！菩薩行般若波羅蜜，生般若波羅蜜，乃至彈指頃得如是功德，何況一日，若過一日。如香象菩薩，今在阿?佛所，行菩薩道，常不離般若波羅蜜行。」說是法時，諸比丘眾，一切大會天、人、阿修羅，皆大歡喜。 | 如香象菩薩摩訶薩常能修行般若波羅蜜多，引發般若波羅蜜多，憶念思惟諸佛功德常不捨離，是菩薩摩訶薩今在不動如來、應、正等覺所修行梵行。 | 須菩提！菩薩摩訶薩行般若波羅蜜多時，能生如是心，又復念無盡法，如理出生般若波羅蜜多者，譬如香象菩薩，於阿?如來．應供．正等正覺所行般若波羅蜜多及修梵行，我諸菩薩亦復如是。 |
| འཕགས་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བརྒྱད་སྟོང་པ་ལས་མེ་ཏོག་བཀྲམ་པའི་ལེའུ་ཞེས་བྱ་སྟེ་ཉི་ཤུ་རྩ་བརྒྱད་པའོ།། །། |  |  |  |

**29隨知品**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| འཕགས་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བརྒྱད་སྟོང་པ་ལས་རྗེས་སུ་རིག་པའི་ལེའུ་ཞེས་བྱ་སྟེ་ཉི་ཤུ་རྩ་དགུ་པའོ།། །།tohoku.12/ t\_sde\_dge,vol.33,pp.257b3-261a3 | 小品摩訶般若波羅蜜經\_隨知品第二十六鳩摩羅什譯CBETA,no.227,T8,  pp.579b13-580a23 | 大般若波羅蜜多經第四分\_隨順品第二十九玄奘譯CBETA,no.220\_4,T8,  pp.859c13-865a22 | 佛母出生三法藏般若波羅蜜多經\_隨知品第二十九施護譯CBETA,no.228,T8,  pp.667a13-668a21 |
| [257b3]རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་འདི་ལྟར་རྗེས་སུ་རིག་པར་བྱ་སྟེ། ཆོས་ཐམས་ཅད་ཆགས་པ་མེད་པའི་ཕྱིར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པར་རྗེས་སུ་རིག་པར་བྱའོ། ། |  | 「復次，善現！諸菩薩摩訶薩應觀諸法不和合故，隨順般若波羅蜜多； | 「復次，須菩提！菩薩摩訶薩應隨知般若波羅蜜多相。所謂一切法無礙，當知般若波羅蜜多亦如是。 |
| ཆོས་ཐམས་ཅད་དབྱེར་མི་ཕྱེད་པའི་ཕྱིར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པར་རྗེས་སུ་རིག་པར་བྱའོ། ། | 佛告須菩提：「一切法無分別，當知般若波羅蜜亦如是； | 應觀諸法無分別故，隨順般若波羅蜜多； | 一切法無分別，當知般若波羅蜜多亦如是。 |
| ཆོས་ཐམས་ཅད་འབྱུང་བ་མེད་པའི་ཕྱིར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པར་རྗེས་སུ་རིག་པར་བྱའོ། ། | 一切法無壞，當知般若波羅蜜亦如是； | 應觀諸法無雜壞故，隨順般若波羅蜜多； | 一切法無壞，當知般若波羅蜜多亦如是。 |
| ཆོས་ཐམས་ཅད་འགྱུར་བ་མེད་པར་མཉམ་པའི་ཕྱིར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པར་རྗེས་སུ་རིག་པར་བྱའོ། ། |  | 應觀諸法無變異故，隨順般若波羅蜜多； | 一切法無作相，當知般若波羅蜜多亦如是。 |
| ཆོས་ཐམས་ཅད་བདག་མེད་པ་དང་རྣམ་པར་རིག་པ་མེད་པར་ཤེས་རབ་ཀྱིས་རྗེས་སུ་རྟོགས་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པར་རྗེས་སུ་རིག་པར་བྱའོ། ། |  | 應觀諸法無表示故，隨順般若波羅蜜多；應觀諸法隨覺慧故，隨順般若波羅蜜多； | 一切法無我無表、慧所覺了，當知般若波羅蜜多亦如是。 |
| ཆོས་ཐམས་ཅད་མིང་ཙམ་དང་ཐ་སྙད་གདགས་པ་ཙམ་གྱིས་བརྗོད་པའི་ཕྱིར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པར་རྗེས་སུ་རིག་པར་བྱའོ། ། | 一切法但假名字，當知般若波羅蜜亦如是； | 應觀諸法唯有假名所詮表故，隨順般若波羅蜜多； | 一切法但有假名字，當知般若波羅蜜多亦如是。 |
| ཐ་སྙད་གདགས་པ་ཡང་གང་ལ་ཡང་མ་ཡིན་གང་གིས་ཀྱང་མ་ཡིན་གང་ཡང་ཐ་སྙད་གདགས་པ་མེད་དོ། ། | 一切法以言說故有，當知般若波羅蜜亦如是； | 應觀諸法唯有言說假施設故，隨順般若波羅蜜多； | 一切法語言分別，即此語言無所有、不可得，當知般若波羅蜜多亦如是。 |
| ཆོས་ཐམས་ཅད་ཐ་སྙད་མེད་པ་བརྗོད་དུ་མེད་པ་སྨྲར་མེད་པ་ཚིག་མེད་པའི་ཕྱིར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པར་རྗེས་སུ་རིག་པར་བྱའོ། ། | 又此言說，無所有，無處所，當知般若波羅蜜亦如是；一切法虛假為用，當知般若波羅蜜亦如是； | 應觀諸法唯假建立，無處、無時亦無實事可宣說故，隨順般若波羅蜜多；應觀諸法但有虛假性相用故，隨順般若波羅蜜多； | 一切法無說，當知般若波羅蜜多亦如是。 |
| ཆོས་ཐམས་ཅད་ཚད་མ་མེད་པའི་ཕྱིར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པར་རྗེས་སུ་རིག་པར་བྱའོ། །[258a]གཟུགས་ཚད་མ་མེད་པའི་ཕྱིར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པར་རྗེས་སུ་རིག་པར་བྱའོ། །དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་ཚད་མ་མེད་པ་དང་འདུ་ཤེས་ཚད་མ་མེད་པ་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་ཚད་མ་མེད་པ་དང་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ཚད་མ་མེད་པའི་ཕྱིར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པར་རྗེས་སུ་རིག་པར་བྱའོ། ། | 一切法無量，當知般若波羅蜜亦如是；色無量，當知般若波羅蜜亦如是；受、想、行、識無量，當知般若波羅蜜亦如是； | 應觀諸法無限礙故，隨順般若波羅蜜多；應觀色蘊無限量故，隨順般若波羅蜜多；應觀受、想、行、識蘊無限量故，隨順般若波羅蜜多；應觀眼處無限量故，隨順般若波羅蜜多；應觀耳、鼻、舌、身、意處無限量故，隨順般若波羅蜜多；應觀色處無限量故，隨順般若波羅蜜多；應觀聲、香、味、觸、法處無限量故，隨順般若波羅蜜多；應觀眼界無限量故，隨順般若波羅蜜多；應觀耳、鼻、舌、身、意界無限量故，隨順般若波羅蜜多；應觀色界無限量故，隨順般若波羅蜜多；應觀聲、香、味、觸、法界無限量故，隨順般若波羅蜜多；應觀眼識界無限量故，隨順般若波羅蜜多；應觀耳、鼻、舌、身、意識界無限量故，隨順般若波羅蜜多；應觀眼觸無限量故，隨順般若波羅蜜多；應觀耳、鼻、舌、身、意觸無限量故，隨順般若波羅蜜多；應觀眼觸為緣所生諸受無限量故，隨順般若波羅蜜多；應觀耳、鼻、舌、身、意觸為緣所生諸受無限量故，隨順般若波羅蜜多；應觀地界無限量故，隨順般若波羅蜜多；應觀水、火、風、空、識界無限量故，隨順般若波羅蜜多；應觀因緣無限量故，隨順般若波羅蜜多；應觀等無間緣、所緣緣、增上緣無限量故，隨順般若波羅蜜多；應觀無明無限量故，隨順般若波羅蜜多；應觀行、識、名色、六處、觸、受、愛、取、有、生、老死愁歎苦憂惱無限量故，隨順般若波羅蜜多； | 色無量，當知般若波羅蜜多亦如是。受、想、行、識無量，當知般若波羅蜜多亦如是。一切法無量，當知般若波羅蜜多亦如是。 |
| ཆོས་ཐམས་ཅད་མཚན་མ་མེད་པའི་ཕྱིར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པར་རྗེས་སུ་རིག་པར་བྱའོ། ། | 一切法無相，當知般若波羅蜜亦如是； | 應觀諸法無相狀故，隨順般若波羅蜜多； | 一切法無相，當知般若波羅蜜多亦如是。 |
| ཆོས་ཐམས་ཅད་ངེས་པར་འབྱེད་པའི་ཕྱིར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པར་རྗེས་སུ་རིག་པར་བྱའོ། ། | 一切法通達，相當知般若波羅蜜亦如是； | 應觀諸法通達相故，隨順般若波羅蜜多； | 一切法是通達相，當知般若波羅蜜多亦如是。 |
| ཆོས་ཐམས་ཅད་རང་བཞིན་གྱིས་ཡོངས་སུ་དག་པའི་ཕྱིར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པར་རྗེས་སུ་རིག་པར་བྱའོ། ། | 一切法本來清淨，當知般若波羅蜜亦如是； | 應觀諸法本性淨故，隨順般若波羅蜜多； | 一切法自性清淨，當知般若波羅蜜多亦如是。 |
| ཆོས་ཐམས་ཅད་ཚིག་མེད་པའི་ཕྱིར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པར་རྗེས་སུ་རིག་པར་བྱའོ། ། | 一切法無言說，當知般若波羅蜜亦如是； | 應觀諸法無言說故，隨順般若波羅蜜多； | 一切法寂默，當知般若波羅蜜多亦如是。 |
| ཆོས་ཐམས་ཅད་འགོག་པ་མེད་པས་སྤང་བར་བྱ་བ་མཉམ་པའི་ཕྱིར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པར་རྗེས་སུ་རིག་པར་བྱའོ། ། | 一切法同於滅，當知般若波羅蜜亦如是； | 應觀諸法無生等故，隨順般若波羅蜜多；應觀諸法無滅等故，隨順般若波羅蜜多； | 一切法無滅同於斷，當知般若波羅蜜多亦如是。 |
| ཆོས་ཐམས་ཅད་མྱ་ངན་ལས་འདས་པ་ཐོབ་ཅིང་དེ་བཞིན་ཉིད་དང་མཉམ་པའི་ཕྱིར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པར་རྗེས་སུ་རིག་པར་བྱའོ། ། | 一切法如涅槃，當知般若波羅蜜亦如是； | 應觀諸法涅槃等故，隨順般若波羅蜜多；應觀諸法真如等故，隨順般若波羅蜜多； | 一切法得涅槃同真如，當知般若波羅蜜多亦如是。 |
| ཆོས་ཐམས་ཅད་མི་འོང་མི་འགྲོ་མི་ཤེས་མི་སྐྱེ་ཤིན་ཏུ་མི་སྐྱེ་བའི་ཕྱིར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པར་རྗེས་སུ་རིག་པར་བྱའོ། ། | 一切法不來不去，無所生，當知般若波羅蜜亦如是； | 應觀諸法無去來故，隨順般若波羅蜜多； | 一切法無來無去、無生無所生，畢竟生不可得，當知般若波羅蜜多亦如是。 |
| བདག་དང་གཞན་དུ་མི་ལྟ་བའི་ཕྱིར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པར་རྗེས་སུ་རིག་པར་བྱའོ། ། | 一切法無彼我，當知般若波羅蜜亦如是； | 應觀諸法無自他故，隨順般若波羅蜜多；應觀諸法自他等故，隨順般若波羅蜜多； | 一切法無自相無他相，當知般若波羅蜜多亦如是。 |
| ཆོས་ཐམས་ཅད་འཕགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་རང་བཞིན་གྱིས་ཡོངས་སུ་དག་པའི་ཕྱིར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པར་རྗེས་སུ་རིག་པར་བྱའོ། ། | 賢聖畢竟清淨，當知般若波羅蜜亦如是； | 應觀諸法異生聖者本性淨故，隨順般若波羅蜜多； | 一切賢聖自性清淨，當知般若波羅蜜多亦如是。 |
| ཆོས་ཐམས་ཅད་ཁུར་བོར་ཞིང་ཁུར་མི་ཁྱེར་བའི་ཕྱིར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པར་རྗེས་སུ་རིག་པར་བྱའོ། ། | 捨一切檐，當知般若波羅蜜亦如是。 | 應觀諸法棄捨重擔無增益故，隨順般若波羅蜜多； | 一切法捨諸誓願，當知般若波羅蜜多亦如是。 |
| ཆོས་ཐམས་ཅད་ཡུལ་མེད་ཅིང་ཕྱོགས་མེད་པའི་ཕྱིར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པར་རྗེས་སུ་རིག་པར་བྱའོ། ། |  | 應觀諸法無方處故，隨順般若波羅蜜多。 | 一切法無方無處，當知般若波羅蜜多亦如是。 |
| དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། རབ་འབྱོར་གཟུགས་ནི་རང་བཞིན་གྱི་ངོ་བོ་ཉིད་ཀྱིས་ཡུལ་དང་ཕྱོགས་མེད་པའོ། །རབ་འབྱོར་དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ནི་རང་བཞིན་གྱི་ངོ་བོ་ཉིད་ཀྱིས་ཡུལ་དང་ཕྱོགས་མེད་པའོ། ། | 何以故？色無形無處，自性無故；受、想、行、識無形無處，自性無故。 | 「所以者何？色蘊本性無方無處，受、想、行、識蘊本性無方無處；眼處本性無方無處，耳、鼻、舌、身、意處本性無方無處；色處本性無方無處，聲、香、味、觸、法處本性無方無處；眼界本性無方無處，耳、鼻、舌、身、意界本性無方無處；色界本性無方無處，聲、香、味、觸、法界本性無方無處；眼識界本性無方無處，耳、鼻、舌、身、意識界本性無方無處；眼觸本性無方無處，耳、鼻、舌、身、意觸本性無方無處；眼觸為緣所生諸受本性無方無處，耳、鼻、舌、身、意觸為緣所生諸受本性無方無處；地界本性無方無處，水、火、風、空、識界本性無方無處；因緣本性無方無處，等無間緣、所緣緣、增上緣本性無方無處；無明本性無方無處，行、識、名色、六處、觸、受、愛、取、有、生、老死愁歎苦憂惱本性無方無處。 | 何以故？色無方無處自性清淨，當知般若波羅蜜多亦如是。受、想、行、識無方無處自性清淨，當知般若波羅蜜多亦如是。 |
| ཆོས་ཐམས་ཅད་འགོག་པ་རབ་ཏུ་སིམ་པར་བྱེད་པའི་ཕྱིར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པར་རྗེས་སུ་རིག་པར་བྱའོ། ། | 「一切法無熱，當知般若波羅蜜亦如是； | 「復次，善現！應觀諸法寂滅安樂故，隨順般若波羅蜜多； | 一切法喜樂性，當知般若波羅蜜多亦如是。 |
| དགའ་བ་མེད་ཅིང་དགའ་བ་དང་བྲལ་[258b]བ་མེད་པའི་ཕྱིར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པར་རྗེས་སུ་རིག་པར་བྱའོ། །འདོད་ཆགས་པ་མེད་ཅིང་འདོད་ཆགས་དང་བྲལ་བ་མེད་པའི་ཕྱིར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པར་རྗེས་སུ་རིག་པར་བྱའོ། ། | 一切法無染無離，當知般若波羅蜜亦如是。何以故？色無所有故，無染無離；受、想、行、識無所有故，無染無離。 | 應觀諸法無愛、無離愛故，隨順般若波羅蜜多；應觀諸法無染、無離染故，隨順般若波羅蜜多。 | 一切法無染無離染，當知般若波羅蜜多亦如是。一切法非愛非離愛，當知般若波羅蜜多亦如是。 |
| དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། རབ་འབྱོར་གཟུགས་ནི་དེ་ཁོ་ན་དང་བཅས་པའི་ངོ་བོ་ཉིད་ཀྱིས་ན་འདོད་ཆགས་པར་མི་བྱེད་འདོད་ཆགས་དང་བྲལ་བར་མི་བྱེད་དོ། །རབ་འབྱོར་དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ནི་དེ་ཁོ་ན་དང་བཅས་པའི་ངོ་བོ་ཉིད་ཀྱིས་ན་འདོད་ཆགས་པར་མི་བྱེད་འདོད་ཆགས་དང་བྲལ་བར་མི་བྱེད་དོ། ། | 「一切法性清淨，當知般若波羅蜜亦如是； | 所以者何？色蘊真性無染、無離染，受、想、行、識蘊真性無染、無離染；眼處真性無染、無離染，耳、鼻、舌、身、意處真性無染、無離染；色處真性無染、無離染，聲、香、味、觸、法處真性無染、無離染；眼界真性無染、無離染，耳、鼻、舌、身、意界真性無染、無離染；色界真性無染、無離染，聲、香、味、觸、法界真性無染、無離染；眼識界真性無染、無離染，耳、鼻、舌、身、意識界真性無染、無離染；眼觸真性無染、無離染，耳、鼻、舌、身、意觸真性無染、無離染；眼觸為緣所生諸受真性無染、無離染，耳、鼻、舌、身、意觸為緣所生諸受真性無染、無離染；地界真性無染、無離染，水、火、風、空、識界真性無染、無離染；因緣真性無染、無離染，等無間緣、所緣緣、增上緣真性無染、無離染；無明真性無染、無離染，行、識、名色、六處、觸、受、愛、取、有、生、老死愁歎苦憂惱真性無染、無離染。 | 色非塵非離塵自性清淨，當知般若波羅蜜多亦如是。受、想、行、識非塵非離塵自性清淨，當知般若波羅蜜多亦如是。 |
| རང་བཞིན་གྱིས་ཡོངས་སུ་དག་པའི་ཕྱིར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པར་རྗེས་སུ་རིག་པར་བྱའོ། ། |  | 「復次，善現！應觀諸法畢竟清淨故，隨順般若波羅蜜多； |  |
| ཆོས་ཐམས་ཅད་ཆགས་པ་དང་མ་ཆགས་པའི་ཞེན་པ་དང་བྲལ་བའི་ཕྱིར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པར་རྗེས་སུ་རིག་པར་བྱའོ། ། | 一切法無繫著，當知般若波羅蜜亦如是； | 應觀諸法無著離著故，隨順般若波羅蜜多； | 一切法無繫著，當知般若波羅蜜多亦如是。 |
| སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ཁོང་དུ་ཆུད་པས་ཆོས་ཐམས་ཅད་བྱང་ཆུབ་པོ་ཞེས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པར་རྗེས་སུ་རིག་པར་བྱའོ། ། | 一切法是菩提覺以佛慧，當知般若波羅蜜亦如是； | 應觀諸法覺悟菩提及佛智故，隨順般若波羅蜜多； | 菩薩一切法佛智所覺了，當知般若波羅蜜多亦如是。 |
| ཆོས་ཐམས་ཅད་སྟོང་པ་ཉིད་དང་མཚན་མ་མེད་པ་དང་སྨོན་པ་མེད་པའི་ཕྱིར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པར་རྗེས་སུ་རིག་པར་བྱའོ། ། | 一切法空、無相、無作，當知般若波羅蜜亦如是； | 應觀諸法空、無相、無願故，隨順般若波羅蜜多； | 一切法空、無相、無願，當知般若波羅蜜多亦如是。 |
| བྱམས་པ་ཆེན་པོ་སྔོན་དུ་འགྲོ་བས་ཆོས་ཐམས་ཅད་སྨན་ལྟ་བུའོ་ཞེས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པར་རྗེས་སུ་རིག་པར་བྱའོ། ། | 一切法是藥， | 應觀諸法良藥慈悲為上首故，隨順般若波羅蜜多； | 一切法是大良藥慈心為首，當知般若波羅蜜多亦如是。 |
| ཆོས་ཐམས་ཅད་བྱམས་པ་ལ་གནས་པ་དང་སྙིང་རྗེ་ལ་གནས་པ་དང་དགའ་བ་ལ་གནས་པ་དང་བཏང་སྙོམས་ལ་གནས་པའི་ཕྱིར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པར་རྗེས་སུ་རིག་པར་བྱའོ། ། | 慈心為首，當知般若波羅蜜亦如是； | 應觀諸法慈住、 | 一切法住慈悲喜捨行，當知般若波羅蜜多亦如是。 |
| ཆོས་ཐམས་ཅད་ཚངས་པར་གྱུར་བས་ཞེ་སྡང་མི་བསྐྱེད་ཅིང་ཞེ་སྡང་ཐམས་ཅད་མི་ལེན་པའི་ཕྱིར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པར་རྗེས་སུ་རིག་པར་བྱའོ། ། | 一切法梵相慈相， | 梵住、無過、無取故，隨順般若波羅蜜多； | 一切法淨行住 |
| ཆོས་ཐམས་ཅད་སྨོན་པ་མེད་པའི་ཕྱིར་དང་ཁོང་ཁྲོ་བ་མེད་པའི་ཕྱིར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པར་རྗེས་སུ་རིག་པར་བྱའོ། ། | 無過無恚，當知般若波羅蜜亦如是； | 應觀諸法於諸有情無瞋無忿故，隨順般若波羅蜜多； | 離諸過失，當知般若波羅蜜多亦如是。 |
| རྒྱ་མཚོ་མུ་མེད་པའི་ཕྱིར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་མུ་མེད་པར་རྗེས་སུ་རིག་པར་བྱའོ། ། | 大海無邊，當知般若波羅蜜亦如是； | 應觀大海無邊際故，隨順般若波羅蜜多； | 大海無邊，當知般若波羅蜜多亦如是。 |
| ནམ་མཁའ་མུ་མེད་པའི་ཕྱིར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་མུ་མེད་པར་རྗེས་སུ་རིག་པར་བྱའོ། ། | 虛空無邊，當知般若波羅蜜亦如是； | 應觀虛空無邊際故，隨順般若波羅蜜多；應觀色蘊離諸相故，隨順般若波羅蜜多；應觀受、想、行、識蘊離諸相故，隨順般若波羅蜜多；應觀眼處離諸相故，隨順般若波羅蜜多；應觀耳、鼻、舌、身、意處離諸相故，隨順般若波羅蜜多；應觀色處離諸相故，隨順般若波羅蜜多；應觀聲、香、味、觸、法處離諸相故，隨順般若波羅蜜多；應觀眼界離諸相故，隨順般若波羅蜜多；應觀耳、鼻、舌、身、意界離諸相故，隨順般若波羅蜜多；應觀色界離諸相故，隨順般若波羅蜜多；應觀聲、香、味、觸、法界離諸相故，隨順般若波羅蜜多；應觀眼識界離諸相故，隨順般若波羅蜜多；應觀耳、鼻、舌、身、意識界離諸相故，隨順般若波羅蜜多；應觀眼觸離諸相故，隨順般若波羅蜜多；應觀耳、鼻、舌、身、意觸離諸相故，隨順般若波羅蜜多；應觀眼觸為緣所生諸受離諸相故，隨順般若波羅蜜多；應觀耳、鼻、舌、身、意觸為緣所生諸受離諸相故，隨順般若波羅蜜多；應觀地界離諸相故，隨順般若波羅蜜多；應觀水、火、風、空、識界離諸相故，隨順般若波羅蜜多；應觀因緣離諸相故，隨順般若波羅蜜多；應觀等無間緣、所緣緣、增上緣離諸相故，隨順般若波羅蜜多；應觀無明離諸相故，隨順般若波羅蜜多；應觀行、識、名色、六處、觸、受、愛、取、有、生、老死愁歎苦憂惱離諸相故，隨順般若波羅蜜多； |  |
| རི་རབ་སྣ་ཚོགས་པ་ཉིད་ཀྱི་ཕྱིར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་སྣ་ཚོགས་པར་རྗེས་སུ་རིག་པར་བྱའོ། ། |  |  | 須彌山莊嚴，當知般若波羅蜜多亦如是。 |
| གཟུགས་མུ་མེད་པའི་ཕྱིར་[259a]ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་མུ་མེད་པར་རྗེས་སུ་རིག་པར་བྱའོ། །དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་རྣམ་པར་ཤེས་པ་མུ་མེད་པའི་ཕྱིར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་མུ་མེད་པར་རྗེས་སུ་རིག་པར་བྱའོ། ། |  | 應觀色蘊無邊際故，隨順般若波羅蜜多；應觀受、想、行、識蘊無邊際故，隨順般若波羅蜜多；應觀眼處無邊際故，隨順般若波羅蜜多；應觀耳、鼻、舌、身、意處無邊際故，隨順般若波羅蜜多；應觀色處無邊際故，隨順般若波羅蜜多；應觀聲、香、味、觸、法處無邊際故，隨順般若波羅蜜多；應觀眼界無邊際故，隨順般若波羅蜜多；應觀耳、鼻、舌、身、意界無邊際故，隨順般若波羅蜜多；應觀色界無邊際故，隨順般若波羅蜜多；應觀聲、香、味、觸、法界無邊際故，隨順般若波羅蜜多；應觀眼識界無邊際故，隨順般若波羅蜜多；應觀耳、鼻、舌、身、意識界無邊際故，隨順般若波羅蜜多；應觀眼觸無邊際故，隨順般若波羅蜜多，應觀耳、鼻、舌、身、意觸無邊際故，隨順般若波羅蜜多；應觀眼觸為緣所生諸受無邊際故，隨順般若波羅蜜多；應觀耳、鼻、舌、身、意觸為緣所生諸受無邊際故，隨順般若波羅蜜多；應觀地界無邊際故，隨順般若波羅蜜多；應觀水、火、風、空、識界無邊際故，隨順般若波羅蜜多；應觀因緣無邊際故，隨順般若波羅蜜多；應觀等無間緣、所緣緣、增上緣無邊際故，隨順般若波羅蜜多；應觀無明無邊際故，隨順般若波羅蜜多；應觀行、識、名色、六處、觸、受、愛、取、有、生、老死愁歎苦憂惱無邊際故，隨順般若波羅蜜多； | 色無邊，當知般若波羅蜜多亦如是。受、想、行、識無邊，當知般若波羅蜜多亦如是。 |
| ཉི་མའི་འོད་ཟེར་གྱི་དཀྱིལ་འཁོར་མུ་མེད་པར་སྣང་བའི་ཕྱིར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་མུ་མེད་པར་རྗེས་སུ་རིག་པར་བྱའོ། ། | 日照無邊，當知般若波羅蜜亦如是；色離，當知般若波羅蜜亦如是；受、想、行、識離，當知般若波羅蜜亦如是； | 應觀日光輪照無邊際故，隨順般若波羅蜜多； | 日輪光明照耀無邊，當知般若波羅蜜多亦如是。 |
| སྒྲ་ཐམས་ཅད་མུ་མེད་པའི་ཕྱིར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་མུ་མེད་པར་རྗེས་སུ་རིག་པར་བྱའོ། ། | 一切音聲無邊，當知般若波羅蜜亦如是； | 應觀一切音聲無邊際故，隨順般若波羅蜜多； | 一切音聲無邊，當知般若波羅蜜多亦如是。 |
| སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཆོས་ཐམས་ཅད་ཡང་དག་པར་སྒྲུབ་པ་མུ་མེད་པའི་ཕྱིར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་མུ་མེད་པར་རྗེས་སུ་རིག་པར་བྱའོ། ། | 諸性無邊，當知般若波羅蜜亦如是； |  | 集一切佛法無邊，當知般若波羅蜜多亦如是。 |
| སེམས་ཅན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བསོད་ནམས་དང་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཚོགས་མུ་མེད་པའི་ཕྱིར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་མུ་མེད་པར་རྗེས་སུ་རིག་པར་བྱའོ། ། |  | 應觀一切有情無邊際故，隨順般若波羅蜜多； | 一切眾生界福智生無邊，當知般若波羅蜜多亦如是。 |
| སའི་ཁམས་མུ་མེད་པའི་ཕྱིར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་མུ་མེད་པར་རྗེས་སུ་རིག་པར་བྱའོ། །དེ་བཞིན་དུ་ཆུའི་ཁམས་དང་མེའི་ཁམས་དང་རླུང་གི་ཁམས་དང་ནམ་མཁའི་ཁམས་དང་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཁམས་མུ་མེད་པའི་ཕྱིར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་མུ་མེད་པར་རྗེས་སུ་རིག་པར་བྱའོ། ། |  |  | 地界無邊，當知般若波羅蜜多亦如是。水界、火界、風界、空界、識界無邊，當知般若波羅蜜多亦如是。 |
| དགེ་བ་དང་མི་དགེ་བའི་ཆོས་བསགས་པ་ཚད་མེད་པའི་ཕྱིར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཚད་མེད་པར་རྗེས་སུ་རིག་པར་བྱའོ། ། | 集無量善法，當知般若波羅蜜亦如是； | 應觀積集善法無邊際故，隨順般若波羅蜜多； | 善不善法無邊，當知般若波羅蜜多亦如是。 |
| ཆོས་ཐམས་ཅད་བསགས་པ་ཚད་མེད་པའི་ཕྱིར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཚད་མེད་པར་རྗེས་སུ་རིག་པར་བྱའོ། ། |  |  |  |
| ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཏིང་ངེ་འཛིན་མུ་མེད་པ་ཐོབ་པའི་ཕྱིར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་མུ་མེད་པར་རྗེས་སུ་རིག་པར་བྱའོ། ། | 一切法三昧無邊，當知般若波羅蜜亦如是； | 應觀諸法得定無邊際故，隨順般若波羅蜜多； |  |
| སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཆོས་ཐམས་ཅད་མུ་མེད་པའི་ཕྱིར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་མུ་མེད་པར་རྗེས་སུ་རིག་པར་བྱའོ། ། | 佛法無邊，當知般若波羅蜜亦如是； | 應觀一切佛法無邊際故，隨順般若波羅蜜多； | 一切佛法藏無邊，當知般若波羅蜜多亦如是。 |
| ཆོས་ཐམས་ཅད་མུ་མེད་པའི་ཕྱིར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་མུ་མེད་པར་རྗེས་སུ་རིག་པར་བྱའོ། ། | 法無邊，當知般若波羅蜜亦如是； | 應觀諸法無邊際故，隨順般若波羅蜜多； | 一切法無邊，當知般若波羅蜜多亦如是。 |
| སྟོང་པ་ཉིད་མུ་མེད་པའི་ཕྱིར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་མུ་མེད་པར་རྗེས་སུ་རིག་པར་བྱའོ། ། | 空無邊，當知般若波羅蜜亦如是； | 應觀空性無邊際故，隨順般若波羅蜜多； | 空性無邊，當知般若波羅蜜多亦如是。 |
| སེམས་དང་སེམས་ལས་བྱུང་བ་མུ་མེད་པའི་ཕྱིར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་མུ་མེད་པར་རྗེས་སུ་རིག་པར་བྱའོ། ། | 心心數法無邊，當知般若波羅蜜亦如是； | 應觀一切心及心所無邊際故，隨順般若波羅蜜多； | 心心所法無邊，當知般若波羅蜜多亦如是。 |
| སེམས་ཀྱི་སྤྱོད་པ་མུ་མེད་པའི་ཕྱིར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་མུ་མེད་པར་[259b]རྗེས་སུ་རིག་པར་བྱའོ། ། | 諸心所行無邊，當知般若波羅蜜亦如是； | 應觀心行無邊際故，隨順般若波羅蜜多； | 心所行無邊，當知般若波羅蜜多亦如是。集一切法無量，當知般若波羅蜜多亦如是。一切法三摩地無量、不可得，當知般若波羅蜜多亦如是。 |
| དགེ་བ་དང་མི་དགེ་བའི་ཆོས་ཚད་མེད་པའི་ཕྱིར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཚད་མེད་པར་རྗེས་སུ་རིག་པར་བྱའོ། ། | 善法無量，當知般若波羅蜜亦如是；不善法無量，當知般若波羅蜜亦如是； | 應觀善法無轉變故，隨順般若波羅蜜多；應觀不善法無量故，隨順般若波羅蜜多； | 善不善法無量，當知般若波羅蜜多亦如是。 |
| སེང་གེའི་སྒྲ་སྒྲོགས་པའི་ཕྱིར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པར་རྗེས་སུ་རིག་པར་བྱའོ། ། | 如師子吼，當知般若波羅蜜亦如是。 | 應觀一切法如師子吼故，隨順般若波羅蜜多。 | 一切法如師子吼，當知般若波羅蜜多亦如是。 |
| ཆོས་ཐམས་ཅད་འཁྲུག་པ་མེད་པའི་ཕྱིར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འཁྲུག་པ་མེད་པར་རྗེས་སུ་རིག་པར་བྱའོ། ། |  |  | 一切法不可壞，當知般若波羅蜜多亦如是。 |
| དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། རབ་འབྱོར་གཟུགས་ནི་རྒྱ་མཚོ་དང་མཚུངས་པའོ། །དེ་བཞིན་དུ་རབ་འབྱོར་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ནི་རྒྱ་མཚོ་དང་མཚུངས་པའོ། ། | 何以故？色如大海，受、想、行、識如大海； | 「所以者何？色蘊如大海，受、想、行、識蘊如大海；眼處如大海，耳、鼻、舌、身、意處如大海；色處如大海，聲、香、味、觸、法處如大海；眼界如大海，耳、鼻、舌、身、意界如大海；色界如大海，聲、香、味、觸、法界如大海；眼識界如大海，耳、鼻、舌、身、意識界如大海；眼觸如大海，耳、鼻、舌、身、意觸如大海；眼觸為緣所生諸受如大海，耳、鼻、舌、身、意觸為緣所生諸受如大海；地界如大海，水、火、風、空、識界如大海；因緣如大海，等無間緣、所緣緣、增上緣如大海；無明如大海，行、識、名色、六處、觸、受、愛、取、有、生、老死愁歎苦憂惱如大海。 | 何以故？色如大海，受、想、行、識如大海。 |
| གཟུགས་ནི་ནམ་མཁའ་དང་མཚུངས་པའོ། །དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ནི་ནམ་མཁའ་དང་མཚུངས་པའོ། ། | 色如虛空，受、想、行、識如虛空； | 「復次，善現！色蘊如虛空，受、想、行、識蘊如虛空；眼處如虛空，耳、鼻、舌、身、意處如虛空；色處如虛空，聲、香、味、觸、法處如虛空；眼界如虛空，耳、鼻、舌、身、意界如虛空；色界如虛空，聲、香、味、觸、法界如虛空；眼識界如虛空，耳、鼻、舌、身、意識界如虛空；眼觸如虛空，耳、鼻、舌、身、意觸如虛空；眼觸為緣所生諸受如虛空，耳、鼻、舌、身、意觸為緣所生諸受如虛空；地界如虛空，水、火、風、空、識界如虛空；因緣如虛空，等無間緣、所緣緣、增上緣如虛空；無明如虛空，行、識、名色、六處、觸、受、愛、取、有、生、老死愁歎苦憂惱如虛空。 |  |
| གཟུགས་ནི་རི་རབ་སྣ་ཚོགས་དང་མཚུངས་པའོ། །དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་། འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ནི་རི་རབ་སྣ་ཚོགས་དང་མཚུངས་པའོ། ། | 色如須彌山莊嚴，受、想、行、識如須彌山莊嚴； | 「復次，善現！色如妙高山種種嚴飾，受、想、行、識如妙高山種種嚴飾；眼處如妙高山種種嚴飾，耳、鼻、舌、身、意處如妙高山種種嚴飾；色處如妙高山種種嚴飾，聲、香、味、觸、法處如妙高山種種嚴飾；眼界如妙高山種種嚴飾，耳、鼻、舌、身、意界如妙高山種種嚴飾；色界如妙高山種種嚴飾，聲、香、味、觸、法界如妙高山種種嚴飾；眼識界如妙高山種種嚴飾，耳、鼻、舌、身、意識界如妙高山種種嚴飾；眼觸如妙高山種種嚴飾，耳、鼻、舌、身、意觸如妙高山種種嚴飾；眼觸為緣所生諸受如妙高山種種嚴飾，耳、鼻、舌、身、意觸為緣所生諸受如妙高山種種嚴飾；地界如妙高山種種嚴飾，水、火、風、空、識界如妙高山種種嚴飾；因緣如妙高山種種嚴飾，等無間緣、所緣緣、增上緣如妙高山種種嚴飾；無明如妙高山種種嚴飾，行、識、名色、六處、觸、受、愛、取、有、生、老死愁歎苦憂惱如妙高山種種嚴飾。 | 色如須彌山莊嚴，受、想、行、識如須彌山莊嚴。 |
| གཟུགས་ནི་མུ་མེད་པ་དང་མཚུངས་པའོ། །དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ནི་མུ་མེད་པ་དང་མཚུངས་པའོ། ། |  |  |  |
| གཟུགས་ནི་ཉི་མའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་འོད་ཟེར་འབྱུང་བ་དང་མཚུངས་པའོ། །དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ནི་ཉི་མའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་འོད་ཟེར་འབྱུང་བ་དང་མཚུངས་པའོ། ། | 色如日光，受、想、行、識如日光； | 「復次，善現！色蘊如日輪生光，受、想、行、識蘊如日輪生光；眼處如日輪生光，耳、鼻、舌、身、意處如日輪生光；色處如日輪生光，聲、香、味、觸、法處如日輪生光；眼界如日輪生光，耳、鼻、舌、身、意界如日輪生光；色界如日輪生光，聲、香、味、觸、法界如日輪生光；眼識界如日輪生光，耳、鼻、舌、身、意識界如日輪生光；眼觸如日輪生光，耳、鼻、舌、身、意觸如日輪生光；眼觸為緣所生諸受如日輪生光，耳、鼻、舌、身、意觸為緣所生諸受如日輪生光；地界如日輪生光，水、火、風、空、識界如日輪生光；因緣如日輪生光，等無間緣、所緣緣、增上緣如日輪生光；無明如日輪生光，行、識、名色、六處、觸、受、愛、取、有、生、老死愁歎苦憂惱如日輪生光。 | 色如日輪光明照耀無邊，受、想、行、識如日輪光明照耀無邊。 |
| གཟུགས་ནི་སྒྲ་ཐམས་ཅད་མུ་མེད་པ་དང་མཚུངས་པའོ། །དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ནི་སྒྲ་ཐམས་ཅད་མུ་མེད་པ་དང་མཚུངས་པའོ། ། | 色如聲無邊，受、想、行、識如聲無邊； | 「復次，善現！色蘊如聲無邊際，受、想、行、識蘊如聲無邊際；眼處如聲無邊際，耳、鼻、舌、身、意處如聲無邊際；色處如聲無邊際，聲、香、味、觸、法處如聲無邊際；眼界如聲無邊際，耳、鼻、舌、身、意界如聲無邊際；色界如聲無邊際，聲、香、味、觸、法界如聲無邊際；眼識界如聲無邊際，耳、鼻、舌、身、意識界如聲無邊際；眼觸如聲無邊際，耳、鼻、舌、身、意觸如聲無邊際；眼觸為緣所生諸受如聲無邊際，耳、鼻、舌、身、意觸為緣所生諸受如聲無邊際；地界如聲無邊際，水、火、風、空、識界如聲無邊際；因緣如聲無邊際，等無間緣、所緣緣、增上緣如聲無邊際；無明如聲無邊際，行、識、名色、六處、觸、受、愛、取、有、生、老死愁歎苦憂惱如聲無邊際。 | 色如一切音聲無邊，受、想、行、識如一切音聲無邊。 |
| གཟུགས་ནི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཆོས་ཐམས་ཅད་ཡང་དག་པར་སྒྲུབ་པ་མུ་མེད་པ་དང་མཚུངས་པའོ། །དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ནི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཆོས་ཐམས་ཅད་ཡང་དག་པར་སྒྲུབ་པ་མུ་མེད་པ་དང་མཚུངས་པའོ། ། |  |  | 色如集一切佛法無邊，受、想、行、識如集一切佛法無邊。 |
| གཟུགས་ནི་སེམས་ཅན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བསོད་ནམས་དང་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཚོགས་མུ་མེད་པ་དང་མཚུངས་པའོ། །དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ནི་སེམས་ཅན་གྱི་ཁམས་[260a]ཐམས་ཅད་ཀྱི་བསོད་ནམས་དང་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཚོགས་མུ་མེད་པ་དང་མཚུངས་པའོ། ། | 色如眾生性無邊，受、想、行、識如眾生性無邊； | 「復次，善現！色蘊如有情界無邊際，受、想、行、識蘊如有情界無邊際；眼處如有情界無邊際，耳、鼻、舌、身、意處如有情界無邊際；色處如有情界無邊際，聲、香、味、觸、法處如有情界無邊際；眼界如有情界無邊際，耳、鼻、舌、身、意界如有情界無邊際；色界如有情界無邊際，聲、香、味、觸、法界如有情界無邊際；眼識界如有情界無邊際，耳、鼻、舌、身、意識界如有情界無邊際；眼觸如有情界無邊際，耳、鼻、舌、身、意觸如有情界無邊際；眼觸為緣所生諸受如有情界無邊際，耳、鼻、舌、身、意觸為緣所生諸受如有情界無邊際；地界如有情界無邊際，水、火、風、空、識界如有情界無邊際；因緣如有情界無邊際，等無間緣、所緣緣、增上緣如有情界無邊際；無明如有情界無邊際，行、識、名色、六處、觸、受、愛、取、有、生、老死愁歎苦憂惱如有情界無邊際。 | 色如眾生界無邊，受、想、行、識如眾生界無邊。 |
| གཟུགས་ནི་ས་དང་མཚུངས་པའོ། །དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ནི་ས་དང་མཚུངས་པའོ། །གཟུགས་ནི་ཆུ་དང་མཚུངས་པའོ། །དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ནི་ཆུ་དང་མཚུངས་པའོ། །གཟུགས་ནི་མེ་དང་མཚུངས་པའོ། །དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ནི་མེ་དང་མཚུངས་པའོ། །གཟུགས་ནི་རླུང་དང་མཚུངས་པའོ། །དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ནི་རླུང་དང་མཚུངས་པའོ། །གཟུགས་ནི་ནམ་མཁའ་དང་མཚུངས་པའོ། །དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ནི་ནམ་མཁའ་དང་མཚུངས་པའོ། །གཟུགས་ནི་རྣམ་པར་ཤེས་པ་དང་མཚུངས་པའོ། །དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ནི་རྣམ་པར་ཤེས་པ་དང་མཚུངས་པའོ། ། | 色如地，受、想、行、識如地；色如水，受、想、行、識如水；色如火，受、想、行、識如火；色如風，受、想、行、識如風；色如空種，受、想、行、識如空種； | 「復次，善現！色蘊如地無邊際，受、想、行、識蘊如地無邊際；眼處如地無邊際，耳、鼻、舌、身、意處如地無邊際；色處如地無邊際，聲、香、味、觸、法處如地無邊際；眼界如地無邊際，耳、鼻、舌、身、意界如地無邊際；色界如地無邊際，聲、香、味、觸、法界如地無邊際；眼識界如地無邊際，耳、鼻、舌、身、意識界如地無邊際；眼觸如地無邊際，耳、鼻、舌、身、意觸如地無邊際；眼觸為緣所生諸受如地無邊際，耳、鼻、舌、身、意觸為緣所生諸受如地無邊際；地界如地無邊際，水、火、風、空、識界如地無邊際；因緣如地無邊際，等無間緣、所緣緣、增上緣如地無邊際；無明如地無邊際，行、識、名色、六處、觸、受、愛、取、有、生、老死愁歎苦憂惱如地無邊際。「復次，善現！色蘊如水無邊際，受、想、行、識蘊如水無邊際；眼處如水無邊際，耳、鼻、舌、身、意處如水無邊際；色處如水無邊際，聲、香、味、觸、法處如水無邊際；眼界如水無邊際，耳、鼻、舌、身、意界如水無邊際；色界如水無邊際，聲、香、味、觸、法界如水無邊際；眼識界如水無邊際，耳、鼻、舌、身、意識界如水無邊際；眼觸如水無邊際，耳、鼻、舌、身、意觸如水無邊際；眼觸為緣所生諸受如水無邊際，耳、鼻、舌、身、意觸為緣所生諸受如水無邊際；地界如水無邊際，水、火、風、空、識界如水無邊際；因緣如水無邊際，等無間緣、所緣緣、增上緣如水無邊際；無明如水無邊際，行、識、名色、六處、觸、受、愛、取、有、生、老死愁歎苦憂惱如水無邊際。「復次，善現！色蘊如火無邊際，受、想、行、識蘊如火無邊際；眼處如火無邊際，耳、鼻、舌、身、意處如火無邊際；色處如火無邊際，聲、香、味、觸、法處如火無邊際；眼界如火無邊際，耳、鼻、舌、身、意界如火無邊際；色界如火無邊際，聲、香、味、觸、法界如火無邊際；眼識界如火無邊際，耳、鼻、舌、身、意識界如火無邊際；眼觸如火無邊際，耳、鼻、舌、身、意觸如火無邊際；眼觸為緣所生諸受如火無邊際，耳、鼻、舌、身、意觸為緣所生諸受如火無邊際；地界如火無邊際，水、火、風、空、識界如火無邊際；因緣如火無邊際，等無間緣、所緣緣、增上緣如火無邊際；無明如火無邊際，行、識、名色、六處、觸、受、愛、取、有、生、老死愁歎苦憂惱如火無邊際。「復次，善現！色蘊如風無邊際，受、想、行、識蘊如風無邊際；眼處如風無邊際，耳、鼻、舌、身、意處如風無邊際；色處如風無邊際，聲、香、味、觸、法處如風無邊際；眼界如風無邊際，耳、鼻、舌、身、意界如風無邊際；色界如風無邊際，聲、香、味、觸、法界如風無邊際；眼識界如風無邊際，耳、鼻、舌、身、意識界如風無邊際；眼觸如風無邊際，耳、鼻、舌、身、意觸如風無邊際；眼觸為緣所生諸受如風無邊際，耳、鼻、舌、身、意觸為緣所生諸受如風無邊際；地界如風無邊際，水、火、風、空、識界如風無邊際；因緣如風無邊際，等無間緣、所緣緣、增上緣如風無邊際；無明如風無邊際，行、識、名色、六處、觸、受、愛、取、有、生、老死愁歎苦憂惱如風無邊際。「復次，善現！色蘊如虛空無邊際，受、想、行、識蘊如虛空無邊際；眼處如虛空無邊際，耳、鼻、舌、身、意處如虛空無邊際；色處如虛空無邊際，聲、香、味、觸、法處如虛空無邊際；眼界如虛空無邊際，耳、鼻、舌、身、意界如虛空無邊際；色界如虛空無邊際，聲、香、味、觸、法界如虛空無邊際；眼識界如虛空無邊際，耳、鼻、舌、身、意識界如虛空無邊際；眼觸如虛空無邊際，耳、鼻、舌、身、意觸如虛空無邊際；眼觸為緣所生諸受如虛空無邊際，耳、鼻、舌、身、意觸為緣所生諸受如虛空無邊際；地界如虛空無邊際，水、火、風、空、識界如虛空無邊際；因緣如虛空無邊際，等無間緣、所緣緣、增上緣如虛空無邊際；無明如虛空無邊際，行、識、名色、六處、觸、受、愛、取、有、生、老死愁歎苦憂惱如虛空無邊際。 | 色如地界無邊，受、想、行、識如地界無邊。色如水界、火界、風界、空界、識界無邊，受、想、行、識如水界、火界、風界、空界、識界無邊。 |
| གཟུགས་ནི་དགེ་བ་དང་མི་དགེ་བའི་ཆོས་བསགས་པ་དང་བྲལ་བའོ། །དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ནི་དགེ་བ་དང་མི་དགེ་བའི་ཆོས་བསགས་པ་དང་བྲལ་བའོ། ། | 色離集善相，受、想、行、識離集善相； | 「復次，善現！色蘊離集善相，受、想、行、識蘊離集善相；眼處離集善相，耳、鼻、舌、身、意處離集善相；色處離集善相，聲、香、味、觸、法處離集善相；眼界離集善相，耳、鼻、舌、身、意界離集善相；色界離集善相，聲、香、味、觸、法界離集善相；眼識界離集善相，耳、鼻、舌、身、意識界離集善相；眼觸離集善相，耳、鼻、舌、身、意觸離集善相；眼觸為緣所生諸受離集善相，耳、鼻、舌、身、意觸為緣所生諸受離集善相；地界離集善相，水、火、風、空、識界離集善相；因緣離集善相，等無間緣、所緣緣、增上緣離集善相；無明離集善相，行、識、名色、六處、觸、受、愛、取、有、生、老死愁歎苦憂惱離集善相。 | 色離集善相，受、想、行、識離集善相。 |
| གཟུགས་ནི་ཆོས་ཐམས་ཅད་བསགས་པ་དང་བྲལ་བའོ། །དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ནི་ཆོས་ཐམས་ཅད་བསགས་པ་དང་བྲལ་བའོ། ། | 色離和合法，受、想、行、識離和合法； | 「復次，善現！色蘊離集法相，受、想、行、識蘊離集法相；眼處離集法相，耳、鼻、舌、身、意處離集法相；色處離集法相，聲、香、味、觸、法處離集法相；眼界離集法相，耳、鼻、舌、身、意界離集法相；色界離集法相，聲、香、味、觸、法界離集法相；眼識界離集法相，耳、鼻、舌、身、意識界離集法相；眼觸離集法相，耳、鼻、舌、身、意觸離集法相；眼觸為緣所生諸受離集法相，耳、鼻、舌、身、意觸為緣所生諸受離集法相；地界離集法相，水、火、風、空、識界離集法相；因緣離集法相，等無間緣、所緣緣、增上緣離集法相；無明離集法相，行、識、名色、六處、觸、受、愛、取、有、生、老死愁歎苦憂惱離集法相。 | 色離和合相，受、想、行、識離和合相。 |
| གཟུགས་ནི་ཆོས་ཐམས་ཅད་ཏིང་ངེ་འཛིན་མུ་མེད་པ་དང་མཚུངས་པའོ། །དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ནི་ཆོས་ཐམས་ཅད་ཏིང་ངེ་འཛིན་མུ་མེད་པ་དང་མཚུངས་པའོ། ། | 色三昧故無邊，受、想、行、識三昧故無邊。 | 「復次，善現！色蘊如定無邊際，受、想、行、識蘊如定無邊際；眼處如定無邊際，耳、鼻、舌、身、意處如定無邊際；色處如定無邊際，聲、香、味、觸、法處如定無邊際；眼界如定無邊際，耳、鼻、舌、身、意界如定無邊際；色界如定無邊際，聲、香、味、觸、法界如定無邊際；眼識界如定無邊際，耳、鼻、舌、身、意識界如定無邊際；眼觸如定無邊際，耳、鼻、舌、身、意觸如定無邊際；眼觸為緣所生諸受如定無邊際，耳、鼻、舌、身、意觸為緣所生諸受如定無邊際；地界如定無邊際，水、火、風、空、識界如定無邊際；因緣如定無邊際，等無間緣、所緣緣、增上緣如定無邊際；無明如定無邊際，行、識、名色、六處、觸、受、愛、取、有、生、老死愁歎苦憂惱如定無邊際。 | 色如一切法三摩地無邊，受、想、行、識如一切法三摩地無邊。 |
| གཟུགས་ནི་བྲལ་བ་སྟེ་གཟུགས་ཀྱི་ངོ་བོ་ཉིད་དང་གཟུགས་ཀྱི་དེ་བཞིན་ཉིད་ནི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཆོས་སོ། །དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ནི་བྲལ་བ་སྟེ་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ངོ་བོ་ཉིད་དང་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་དེ་བཞིན་ཉིད་ནི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཆོས་སོ། ། | 色，色離色性，色如是佛法。受、想、行、識，識離識性，識如是佛法。 | 「復次，善現！色蘊離色蘊自性，色蘊真如是佛法；受、想、行、識蘊離受蘊等自性，受蘊等真如是佛法。眼處離眼處自性，眼處真如是佛法；耳、鼻、舌、身、意處離耳處等自性，耳處等真如是佛法。色處離色處自性，色處真如是佛法；聲、香、味、觸、法處離聲處等自性，聲處等真如是佛法。眼界離眼界自性，眼界真如是佛法；耳、鼻、舌、身、意界離耳界等自性，耳界等真如是佛法。色界離色界自性，色界真如是佛法；聲、香、味、觸、法界離聲界等自性，聲界等真如是佛法。眼識界離眼識界自性，眼識界真如是佛法；耳、鼻、舌、身、意識界離耳識界等自性，耳識界等真如是佛法。眼觸離眼觸自性、眼觸真如是佛法；耳、鼻、舌、身、意觸離耳觸等自性，耳觸等真如是佛法。眼觸為緣所生諸受離眼觸為緣所生諸受自性，眼觸為緣所生諸受真如是佛法；耳、鼻、舌、身、意觸為緣所生諸受離耳觸為緣所生諸受等自性，耳觸為緣所生諸受等真如是佛法。地界離地界自性，地界真如是佛法；水、火、風、空、識界離水界等自性，水界等真如是佛法。因緣離因緣自性，因緣真如是佛法；等無間緣、所緣緣、增上緣離等無間緣等自性，等無間緣等真如是佛法。無明離無明自性，無明真如是佛法；行、識、名色、六處、觸、受、愛、取、有、生、老死愁歎苦憂惱離行等自性，行等真如是佛法。 | 色、色離、色自性、色真如是為佛法，受、想、行、識識離、識自性、識真如是為佛法。 |
| གཟུགས་ནི་ཆོས་ཐམས་ཅད་མུ་མེད་པའི་ཆོས་[260b]ཉིད་དོ། །དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ནི་ཆོས་ཐམས་ཅད་མུ་མེད་པའི་ཆོས་ཉིད་དོ། ། | 色相無邊，受、想、行、識相無邊； | 「復次，善現！色蘊法性無邊際，受、想、行、識蘊法性無邊際；眼處法性無邊際，耳、鼻、舌、身、意處法性無邊際；色處法性無邊際，聲、香、味、觸、法處法性無邊際；眼界法性無邊際，耳、鼻、舌、身、意界法性無邊際；色界法性無邊際，聲、香、味、觸、法界法性無邊際；眼識界法性無邊際，耳、鼻、舌、身、意識界法性無邊際；眼觸法性無邊際，耳、鼻、舌、身、意觸法性無邊際；眼觸為緣所生諸受法性無邊際，耳、鼻、舌、身、意觸為緣所生諸受法性無邊際；地界法性無邊際，水、火、風、空、識界法性無邊際；因緣法性無邊際，等無間緣、所緣緣、增上緣法性無邊際；無明法性無邊際，行、識、名色、六處、觸、受、愛、取、有、生、老死愁歎苦憂惱法性無邊際。 | 色相無邊，受、想、行、識相無邊。 |
| གཟུགས་ནི་སྟོང་པ་མུ་མེད་པའི་ཆོས་ཉིད་དོ། །དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ནི་སྟོང་པ་མུ་མེད་པའི་ཆོས་ཉིད་དོ། ། | 色空無邊，受、想、行、識空無邊； | 「復次，善現！色蘊空法性無邊際，受、想、行、識蘊空法性無邊際；眼處空法性無邊際，耳、鼻、舌、身、意處空法性無邊際；色處空法性無邊際，聲、香、味、觸、法處空法性無邊際；眼界空法性無邊際，耳、鼻、舌、身、意界空法性無邊際；色界空法性無邊際，聲、香、味、觸、法界空法性無邊際；眼識界空法性無邊際，耳、鼻、舌、身、意識界空法性無邊際；眼觸空法性無邊際，耳、鼻、舌、身、意觸空法性無邊際；眼觸為緣所生諸受空法性無邊際，耳、鼻、舌、身、意觸為緣所生諸受空法性無邊際；地界空法性無邊際，水、火、風、空、識界空法性無邊際；因緣空法性無邊際，等無間緣、所緣緣、增上緣空法性無邊際；無明空法性無邊際，行、識、名色、六處、觸、受、愛、取、有、生、老死愁歎苦憂惱空法性無邊際。 | 色空無邊，受、想、行、識空無邊。 |
| གཟུགས་ནི་སེམས་དང་སེམས་ལས་བྱུང་བ་མུ་མེད་པའོ། །དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ནི་སེམས་དང་སེམས་ལས་བྱུང་བ་མུ་མེད་པའོ། ། |  | 「復次，善現！色蘊心無邊際，色蘊心行生故；受、想、行、識蘊心無邊際，受蘊等心行生故。眼處心無邊際，眼處心行生故；耳、鼻、舌、身、意處心無邊際，耳處等心行生故。色處心無邊際，色處心行生故；聲、香、味、觸、法處心無邊際，聲處等心行生故。眼界心無邊際，眼界心行生故；耳、鼻、舌、身、意界心無邊際，耳界等心行生故。色界心無邊際，色界心行生故；聲、香、味、觸、法界心無邊際，聲界等心行生故。眼識界心無邊際，眼識界心行生故；耳、鼻、舌、身、意識界心無邊際，耳識界等心行生故。眼觸心無邊際，眼觸心行生故；耳、鼻、舌、身、意觸心無邊際，耳觸等心行生故。眼觸為緣所生諸受心無邊際，眼觸為緣所生諸受心行生故；耳、鼻、舌、身、意觸為緣所生諸受心無邊際，耳觸為緣所生諸受等心行生故。地界心無邊際，地界心行生故；水、火、風、空、識界心無邊際，水界等心行生故。因緣心無邊際，因緣心行生故；等無間緣、所緣緣、增上緣心無邊際，等無間緣等心行生故。無明心無邊際，無明心行生故；行、識、名色、六處、觸、受、愛、取、有、生、老死愁歎苦憂惱心無邊際，行等心行生故。 | 色於心心所法無邊，受、想、行、識於心心所法無邊。 |
| གཟུགས་ནི་སེམས་ཀྱི་སྤྱོད་པ་ལས་བྱུང་བའོ། །དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ནི་སེམས་ཀྱི་སྤྱོད་པ་ལས་བྱུང་བའོ། ། | 色心所行故無邊，受、想、行、識心所行故無邊； |  | 色於心所行無生，受、想、行、識於心所行無生。 |
| གཟུགས་ནི་དགེ་བ་དང་མི་དགེ་བ་དང་མི་དམིགས་པའི་བར་དུའོ། །དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ནི་དགེ་བ་དང་མི་དགེ་བ་དང་མི་དམིགས་པའི་བར་དུའོ། ། | 色中善不善不可得，受、想、行、識中善不善不可得； | 「復次，善現！色蘊善、不善乃至不可得，受、想、行、識蘊善、不善乃至不可得；眼處善、不善乃至不可得，耳、鼻、舌、身、意處善、不善乃至不可得；色處善、不善乃至不可得，聲、香、味、觸、法處善、不善乃至不可得；眼界善、不善乃至不可得，耳、鼻、舌、身、意界善、不善乃至不可得；色界善、不善乃至不可得，聲、香、味、觸、法界善、不善乃至不可得；眼識界善、不善乃至不可得，耳、鼻、舌、身、意識界善、不善乃至不可得；眼觸善、不善乃至不可得，耳、鼻、舌、身、意觸善、不善乃至不可得；眼觸為緣所生諸受善、不善乃至不可得，耳、鼻、舌、身、意觸為緣所生諸受善、不善乃至不可得；地界善、不善乃至不可得，水、火、風、空、識界善、不善乃至不可得；因緣善、不善乃至不可得，等無間緣、所緣緣、增上緣善、不善乃至不可得；無明善、不善乃至不可得，行、識、名色、六處、觸、受、愛、取、有、生、老死愁歎苦憂惱善、不善乃至不可得。 | 色於善不善法中不可得，受、想、行、識於善不善法中不可得。 |
|  | 色不可壞，受、想、行、識不可壞； | 「復次，善現！色蘊無動，受、想、行、識蘊無動；眼處無動，耳、鼻、舌、身、意處無動；色處無動，聲、香、味、觸、法處無動；眼界無動，耳、鼻、舌、身、意界無動；色界無動，聲、香、味、觸、法界無動；眼識界無動，耳、鼻、舌、身、意識界無動；眼觸無動，耳、鼻、舌、身、意觸無動；眼觸為緣所生諸受無動，耳、鼻、舌、身、意觸為緣所生諸受無動；地界無動，水、火、風、空、識界無動；因緣無動，等無間緣、所緣緣、增上緣無動；無明無動，行、識、名色、六處、觸、受、愛、取、有、生、老死愁歎苦憂惱無動。 |  |
| གཟུགས་ནི་སེང་གེའི་སྒྲ་དང་མཚུངས་པའོ། །དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ནི་སེང་གེའི་སྒྲ་དང་མཚུངས་པའོ། ། | 色是師子吼，受、想、行、識是師子吼。 | 「復次，善現！色蘊如師子吼，受、想、行、識蘊如師子吼；眼處如師子吼，耳、鼻、舌、身、意處如師子吼；色處如師子吼，聲、香、味、觸、法處如師子吼；眼界如師子吼，耳、鼻、舌、身、意界如師子吼；色界如師子吼，聲、香、味、觸、法界如師子吼；眼識界如師子吼，耳、鼻、舌、身、意識界如師子吼；眼觸如師子吼，耳、鼻、舌、身、意觸如師子吼；眼觸為緣所生諸受如師子吼，耳、鼻、舌、身、意觸為緣所生諸受如師子吼；地界如師子吼，水、火、風、空、識界如師子吼；因緣如師子吼，等無間緣、所緣緣、增上緣如師子吼；無明如師子吼，行、識、名色、六處、觸、受、愛、取、有、生、老死愁歎苦憂惱如師子吼。 | 色如師子吼，受、想、行、識如師子吼。 |
| གཟུགས་ནི་འཁྲུག་པ་མེད་པའོ། །དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ནི་འཁྲུག་པ་མེད་པའོ། །རབ་འབྱོར་དེ་ལྟར་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པར་རྗེས་སུ་རིག་པར་བྱའོ། ། | 當知般若波羅蜜亦如是。」 |  | 色畢竟不可壞，受、想、行、識畢竟不可壞。以如是義故一切法不可壞，般若波羅蜜多亦如是。 |
| རབ་འབྱོར་གང་གི་ཚེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དེ་ལྟར་རྗེས་སུ་རིག་པར་བྱེད་པ་དང་རྣམ་པར་དཔྱོད་པ་དང་འཇུག་པ་དང་རྟོགས་པར་བྱེད་པ་དང་སེམས་པ་དང་འཇལ་བ་དང་ཉེ་བར་རྟོག་པ་དང་། སྒྱུ་དང་གཡོ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྤངས་པའི་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དང་ལེ་ལོ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྤངས་པའི་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དང་རློམ་སེམས་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྤངས་པའི་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དང་བདག་སྟོད་པ་རྣམ་པར་སྤངས་པའི་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དང་གཞན་ལ་སྨོད་པ་རྣམ་པར་སྤངས་པའི་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དང་བདག་ཏུ་འདུ་ཤེས་རྣམ་པར་སྤངས་པའི་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དང་སེམས་ཅན་དུ་འདུ་ཤེས་རྣམ་པར་[261a]སྤངས་པའི་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དང་རྙེད་པ་དང་བཀུར་སྟི་དང་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་རྣམ་པར་སྤངས་པའི་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དང་སྒྲིབ་པ་ལྔ་རྣམ་པར་སྤངས་པའི་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དང་ཕྲག་དོག་དང་སེར་སྣ་རྣམ་པར་སྤངས་པ་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དང་སྐྱེ་བོ་ཐམས་ཅད་སྤངས་པའི་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དག་གིས་སྒོམ་པར་འགྱུར་བ་དེའི་ཚེ་དེ་ལ་ཡོན་ཏན་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ་དང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་བླ་ན་མེད་པ་དང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཆོས་རྣམས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ་རྙེད་དཀའ་བར་མི་འགྱུར་རོ། ། |  | 「善現當知！諸菩薩摩訶薩若能如是思惟觀察覺悟蘊等，隨順般若波羅蜜多，便能遠離誑諂作意，亦能遠離憍慢作意，亦能遠離自讚作意，亦能遠離毀他作意，亦能遠離我想作意，亦能遠離名利作意，亦能遠離五蓋作意，亦能遠離嫉慳作意，由此亦能圓滿一切難得希有真淨功德，亦能圓滿嚴淨佛土，亦能圓滿無上佛法，所謂無上正等菩提。」 | 須菩提！若菩薩摩訶薩，能如是隨知般若波羅蜜多，即於般若波羅蜜多中無所行、無所作、無所證，非思惟觀察籌量可及。遠離一切諂誑作意，遠離一切懈怠作意，遠離一切慳嫉作意，遠離我取作意，遠離自他作意。遠離我想、人想、眾生想等，遠離世間名聞利養，遠離五蓋等法，乃至遠離一切非理作意。須菩提！菩薩摩訶薩若如是行般若波羅蜜多，即於諸法中難得而得，乃能圓滿一切功德，生諸佛剎成無上智。 |
| འཕགས་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བརྒྱད་སྟོང་པ་ལས་རྗེས་སུ་རིག་པའི་ལེའུ་ཞེས་བྱ་སྟེ་ཉི་ཤུ་རྩ་དགུ་པའོ།། །། |  |  |  |
|  |  | 時，薄伽梵說是經已，無量菩薩摩訶薩眾慈氏菩薩而為上首，具壽善現及舍利子、阿難陀等諸大聲聞，并諸天、龍、阿素洛等，一切大眾聞佛所說皆大歡喜、信受奉行。 |  |

**30常啼菩薩品**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| འཕགས་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བརྒྱད་སྟོང་པ་ལས་རྟག་ཏུ་ངུའི་ལེའུ་ཞེས་བྱ་སྟེ་སུམ་ཅུ་པའོ།། །tohoku.12/ t\_sde\_dge,vol.33,pp.261a3-276b6 | 小品摩訶般若波羅蜜經\_薩陀波崙品第二十七鳩摩羅什譯CBETA,no.227,T8,  pp.580a23-584a21 | 大般若波羅蜜多經第四分\_玄奘譯CBETA,no.220\_4,T8,（無對應經文） | 佛說佛母出生三法藏般若波羅蜜多經\_常啼菩薩品第三十施護譯CBETA,no.228,  pp.668a21-0673c23 |
| [261a3]ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བརྒྱད་སྟོང་པ། བམ་པོ་ཉི་ཤུ་གསུམ་པ། |  |  |  |
| རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཅི་ལྟར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྟག་ཏུ་ངུ་གང་ད་ལྟར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སྒྲ་དབྱངས་མི་ཟད་པར་སྒྲོགས་པའི་དྲུང་དུ་ན་ཚངས་པར་སྤྱད་པ་སྤྱོད་པ་དེས་ཡོངས་སུ་བཙལ་བ་དེ་བཞིན་དུ་ཡོངས་སུ་བཙལ་བར་བྱའོ། ། | 佛告須菩提：「若菩薩欲求般若波羅蜜，當如薩陀波崙菩薩，今在雷音威王佛所，行菩薩道。」 |  | 「復次，須菩提！諸菩薩摩訶薩欲求般若波羅蜜多者，當如常啼菩薩摩訶薩往昔於雷吼音王如來．應供．正等正覺法中修習梵行，勤求般若波羅蜜多。」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྟག་ཏུ་ངུས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དེ་ཚོལ་བ་ན་ཅི་ལྟར་ཡོངས་སུ་བཙལ་ལགས། | 須菩提白佛言：「世尊！薩陀波崙菩薩云何求般若波羅蜜？」 |  | 須菩提白佛言：「世尊！常啼菩薩摩訶薩作何方便而能求是般若波羅蜜多？」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་གསོལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྟག་ཏུ་ངུ་སྔོན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཡོངས་སུ་ཚོལ་བ་ན་ལུས་ལ་ཆེད་ཆེར་མི་བྱེད་སྲོག་ལ་མི་ལྟ་རྙེད་པ་དང་བཀུར་སྟི་དང་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་དག་ལ་མི་གནས་པར་ཡོངས་སུ་བཙལ་བས་ཡོངས་སུ་བཙལ་ཏོ། ། | 佛告須菩提：「薩陀波崙菩薩，本求般若波羅蜜時，不依世事，不惜身命，不貪利養，於空林中， |  | 佛告須菩提言：「汝今當知，常啼菩薩摩訶薩往昔求般若波羅蜜多時，不怖時長、不念世事、不惜身命、不樂世間名聞利養，於諸世間不生依著，但一心念求般若波羅蜜多，即於林中思惟方便。 |
| དེས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཡོངས་སུ་ཚོལ་ཞིང་འབྲོག་དགོན་པ་ཞིག་ཏུ་ཕྱིན་པ་ན་བར་སྣང་ལས། རིགས་ཀྱི་བུ་ཤར་ཕྱོགས་སུ་སོང་ཞིག་དང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཐོས་པར་འགྱུར་གྱིས། ཅི་ལྟར་ལུས་ངལ་བ་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་མི་སྐྱེད་[261b]པ་དང་གཉིད་དང་རྨུགས་པ་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་མི་སྐྱེད་པ་དང་བཟའ་བ་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་མི་སྐྱེད་པ་དང་བཏུང་བ་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་མི་སྐྱེད་པ་དང་མཚན་མོ་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་མི་སྐྱེད་པ་དང་ཉིན་མོ་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་མི་སྐྱེད་པ་དང་གྲང་བ་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་མི་སྐྱེད་པ་དང་ཚ་བ་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་མི་སྐྱེད་པ་དེ་ལྟར་སོང་ཞིག །ནང་ངམ་ཕྱི་རོལ་གང་ལ་ཡང་སེམས་སྨོན་པར་མ་བྱེད་ཅིག་རིགས་ཀྱི་བུ་གཡོན་དུ་མ་ལྟ་བར་སོང་ཞིག །གཡས་སུ་མ་ཡིན་ཤར་དུ་མ་ཡིན་ལྷོ་རུ་མ་ཡིན་ནུབ་ཏུ་མ་ཡིན་བྱང་དུ་མ་ཡིན་སྟེང་དུ་མ་ཡིན་འོག་ཏུ་མ་ཡིན་ཕྱོགས་མཚམས་སུ་ཡང་མ་ལྟ་བར་སོང་ཞིག ། | 聞空中聲言：『善男子！汝從是東行，當得聞般若波羅蜜。行時莫念疲倦，莫念睡眠，莫念飲食，莫念晝夜，莫念寒熱如是諸事。莫念莫觀，亦莫思惟。離諂曲心，莫自高身，卑下他人。當離一切眾生之相，當離一切利養名譽，當離五蓋，當離慳嫉，亦莫分別內法外法。 |  | 爾時，空中有聲作如是言：『善男子！汝可東行求是般若波羅蜜多。汝當往時，若身若心勿生疲倦，勿念睡眠、勿念飲食、勿念晝夜、勿念寒熱，勿念一切違礙等事。又復勿念內法外法、勿念於前亦勿念後、勿念四方四維上下。 |
| རིགས་ཀྱི་བུ་ཅི་ལྟར་བདག་ལས་མ་གཡོས་ཤིང་འཇིག་ཚོགས་ལས་ཀྱང་མ་ཡིན་པ་དང་ཅི་ལྟར་གཟུགས་ལས་ཀྱང་མ་གཡོས་པ་དང་ཅི་ལྟར་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་ཅི་ལྟར་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ལས་ཀྱང་མ་གཡོས་པ་དེ་ལྟར་སོང་ཞིག །གང་འདི་ལས་གཡོས་པ་དེ་ནི་རྣམ་པར་ཉམས་པར་འགྱུར་རོ། །ཅི་ལས་ཉམས་པར་འགྱུར་ཞེ་ན། སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཆོས་རྣམས་ལས་ཉམས་པར་འགྱུར་རོ། །གང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཆོས་རྣམས་ལས་ཉམས་པར་འགྱུར་བ་དེ་ནི་འཁོར་བ་ལ་སྤྱོད་དོ། །གང་འཁོར་བ་ལ་སྤྱོད་པ་དེ་ནི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་མི་སྤྱོད་དེ་དེས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་རྗེས་སུ་མི་འཐོབ་བོ་ཞེས་བྱ་བའི་སྒྲ་ཐོས་པར་གྱུར་ཏོ། ། | 行時，莫得左右顧視，莫念前，莫念後，莫念上，莫念下，莫念四維，莫動色受、想、行、識。何以故？若動色、受、想、行、識，則不行佛法，行於生死。如是之人，不能得般若波羅蜜。』 |  | 又復行時不得左右顧視，但一心念般若波羅蜜多。如是念時不應動色，不應動受、想、行、識。若動五蘊即不行佛法，是行生死行。若行生死行，即不行般若波羅蜜多，即不成就般若波羅蜜多。是故汝今離如是相，但一心求。』 |
| དེ་སྐད་ཅེས་སྨྲས་པ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྟག་ཏུ་ངུས་སྒྲ་དེ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་དེ་བཞིན་དུ་བྱའོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། ང་ནི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་སྣང་བར་བྱེད་འདོད་པ་དང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཆོས་ཐམས་ཅད་སྒྲུབ་པར་འདོད་པའི་ཕྱིར་རོ་ཞེས་སྨྲས་སོ། ། | 「薩陀波崙報空中聲言：『當如教行。何以故？我為一切眾生，作光明故，集諸佛法。』 |  | 「須菩提！爾時常啼菩薩摩訶薩聞是空中聲已，即答空中聲言：『我今如所教行。何以故？我欲為一切眾生作大光明，欲集一切佛法故。』 |
| དེ་སྐད་ཅེས་སྨྲས་པ་དང་། སྒྲ་དེས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྟག་ཏུ་ངུ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་རིགས་ཀྱི་བུ་རྟག་ཏུ་ངུ་ལེགས་སོ་ལེགས་སོ་ཞེས་སྨྲས་སོ། ། | 「空中聲言：『善哉，善哉！ |  | 時空中聲即復讚言：『善哉，善哉！ |
| དེ་ནས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྟག་ཏུ་ངུས་ཡང་སྒྲ་ཐོས་ཏེ། རིགས་ཀྱི་བུ་ཁྱོད་ཀྱིས་སྟོང་པ་ཉིད་དང་མཚན་མ་མེད་པ་དང་སྨོན་པ་མེད་པར་ཆོས་ཐམས་ཅད་ལ་མོས་པ་བསྐྱེད་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཡོངས་སུ་བཙལ་བར་བྱའོ། །ཁྱོད་ཀྱིས་མཚན་མ་ཡོངས་[262a]སུ་སྤང་བ་དང་དངོས་པོ་ཡོངས་སུ་སྤང་བ་དང་སེམས་ཅན་དུ་ལྟ་བ་ཡོངས་སུ་སྤང་བར་བྱའོ། །རིགས་ཀྱི་བུ་ཁྱོད་ཀྱིས་སྡིག་པའི་གྲོགས་པོ་དག་ཡོངས་སུ་སྤང་བར་བྱའོ། ། | 善男子！汝應信解空、無相、無作法，應離諸相，離於有見，離眾生見、人見、我見，求般若波羅蜜。善男子！應離惡知識，親近善知識。 |  | 善男子！汝若東行求是般若波羅蜜多時，應信解一切法空、無相、無願，當離諸相，遠離我見、人見、眾生等見，遠離惡知識、親近善知識，隨所親近，應當尊重恭敬供養。 |
| དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་གང་ཆོས་ཐམས་ཅད་སྟོང་པ་ཉིད་དང་མཚན་མ་མེད་པ་དང་སྨོན་པ་མེད་པ་དང་མ་བྱུང་བ་དང་མ་སྐྱེས་པ་དང་མ་འགགས་པ་དང་དངོས་པོ་མེད་པར་ཆོས་རྣམས་སྟོན་པ་དག་ལ་ཁྱོད་ཀྱིས་བསྙེན་པར་བྱ་གུས་པར་བྱ་བསྙེན་བཀུར་བྱའོ། །རིགས་ཀྱི་བུ་ཁྱོད་ཀྱིས་དེ་ལྟར་བསྒྲུབས་ན་རིང་པོ་མི་ཐོགས་པར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་གླེགས་བམ་དུ་ཆུད་པའམ་དགེ་སློང་ཆོས་སྨྲ་བའི་ལུས་ལ་ཡོད་པ་ཐོས་པར་འགྱུར་ཏེ། རིགས་ཀྱི་བུ་གང་ལས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཐོས་པ་དེ་ལ་ཁྱོད་ཀྱིས་སྟོན་པར་འདུ་ཤེས་བསྐྱེད་པར་བྱ་ཞིང་ཁྱོད་ཀྱིས་བྱས་པ་གཟོ་བ་དང་བྱས་པ་ཚོར་བར་བྱ་སྟེ། | 善知識者能說空、無相、無作，無生無滅法。善男子！汝能如是，不久得聞般若波羅蜜，若從經卷聞，若從法師聞。善男子！汝所從聞般若波羅蜜，當於是人，生大師想，當知報恩。 |  | 善知識者，能為汝說一切法空、無相、無願、無生、無滅、無性。汝若生如是尊重恭敬供養心者，應當不久得聞般若波羅蜜多。若於經卷中聞，若於法師所聞，汝隨所聞般若波羅蜜多處，當生大師想，尊重恭敬承事供養，是即知恩為報恩者。 |
| གང་ལས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཐོས་པ་འདི་ནི་བདག་གི་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་ཡིན་ཏེ་འདི་བདག་གིས་ཐོས་པས་མྱུར་དུ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ལས་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པར་འགྱུར། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ལ་བསྙེན་པར་འགྱུར་ཞིང་། སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དང་མ་བྲལ་བ་རྣམས་སུ་སྐྱེ་བར་འགྱུར་རོ། །མི་ཁོམ་པ་རྣམས་སྤོང་བར་འགྱུར་རོ། །དལ་བ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་སྤྱོད་པ་ཐོབ་པར་འགྱུར་རོ། ། | 應作是念：「我所從聞般若波羅蜜，則是我善知識。我得聞般若波羅蜜，當不退於阿耨多羅三藐三菩提。不離諸佛，不生無佛世界，得離諸難。」思惟如是功德利故，於法師所，生大師想。 |  | 應作是念：「此即是我真善知識。我聞此般若波羅蜜多故，不退轉於阿耨多羅三藐三菩提，得近阿耨多羅三藐三菩提，不離如來．應供．正等正覺，生諸佛剎不生無佛剎中，遠離諸難不生難處。」 |
| རིགས་ཀྱི་བུ་ཕན་ཡོན་འདི་རྣམས་ཁྱོད་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་རྟོགས་ལ་དགེ་སློང་ཆོས་སྨྲ་བ་ལ་སྟོན་པ་ཡིན་པར་འདུ་ཤེས་བསྐྱེད་པར་བྱའོ། །རིགས་ཀྱི་བུ་ཁྱོད་ཀྱིས་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཟང་ཟིང་དང་ལྡན་པའི་སེམས་ཀྱི་རྒྱུད་ཀྱིས་དགེ་སློང་ཆོས་སྨྲ་བའི་ཕྱི་བཞིན་འབྲང་བར་མི་བྱའི་ཁྱོད་ཀྱིས་དགེ་སློང་ཆོས་སྨྲ་བ་ལ་ཆོས་དོན་དུ་གཉེར་བ་དང་ཆོས་ལ་གུས་པར་བྱ་བས་ཕྱི་བཞིན་འབྲང་བར་བྱའོ། ། | 善男子！莫以世俗財利心故，隨逐法師。當以愛重恭敬法故，隨逐法師。 |  | 善男子！汝應為求如是功德利故隨從法師，不應為世間財利名譽故隨從法師。又復以重法心故，於法師所尊重恭敬，承事供養如大師想。 |
| ཁྱོད་ཀྱིས་བདུད་ཀྱི་ལས་རྣམས་ཀྱང་རྟོགས་པར་བྱ་སྟེ། རིགས་ཀྱི་བུ་བདུད་སྡིག་ཅན་ནི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྣམས་ལ་གཟུགས་དང་སྒྲ་དང་དྲི་དང་རོ་དང་རེག་པ་དག་བསྙེན་པ་དང་བསྟེན་པ་དང་སྤྱད་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཉེ་བར་སྒྲུབ་སྟེ། དེ་དག་ཆོས་སྨྲ་བ་དེས་ཟིལ་[262b]གྱིས་མནན་ནས་ཐབས་མཁས་པས་འགྲོགས་ཤིང་སྟེན་པ་དང་བསྙེན་པར་བྱེད་པ་ཡང་ཡོད་དེ་རིགས་ཀྱི་བུ་ཁྱོད་ཀྱིས་དགེ་སློང་ཆོས་སྨྲ་བ་དེ་ལ་མ་དད་པ་སྐྱེད་པར་མི་བྱའོ། །གཞན་དུ་ན་སེམས་འདི་ལྟར་བསྐྱེད་པར་བྱ་སྟེ་བདག་ནི་ཐབས་མཁས་པ་དེ་མི་ཤེས་ཀྱི་འདི་ནི་ཐབས་མཁས་པ་རབ་ཏུ་ཤེས་སོ། །འདི་ནི་སེམས་ཅན་གདུལ་བའི་ཚུལ་གྱིས་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་དགེ་བའི་རྩ་བ་ཡོངས་སུ་གཟུང་བའི་ཕྱིར་ཆོས་འདི་དག་ལ་བརྟེན་ཅིང་འགྲོགས་ཏེ་བསྙེན་པར་བྱེད་ཀྱི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྣམས་ནི་གང་ལ་ཡང་ཆགས་པ་འམ་སྒྲིབ་པ་མེད་ཀྱིས། | 又，善男子！應覺魔事。惡魔或時為說法者，作諸因緣，令受好妙色聲香味觸。說法者以方便力故受是五欲。汝於此中，莫生不淨之心，應作念言：「我不知方便之力，法師或為利益眾生，令種善根故，受用是法。諸菩薩者，無所障礙。」 |  | 常應覺知所有魔事，或時惡魔有因緣故，於說法者以好上妙色聲香味觸而為供養。彼說法者以方便力故受是五欲，汝於爾時不應生起不清淨心而為障礙，但作是念：「我無如是方便力故，而說法師為欲利樂一切眾生令種善根故，雖受是五欲，於菩薩摩訶薩無有少法可為障礙。」 |
| སྐད་ཅིག་དེ་ཉིད་ལ་རིགས་ཀྱི་བུ་ཁྱོད་ཉིད་ཀྱིས་ཆོས་རྣམས་ཀྱི་ཡང་དག་པའི་ཚུལ་སོ་སོར་བརྟག་པར་བྱའོ། །རིགས་ཀྱི་བུ་ཆོས་རྣམས་ཀྱི་ཡང་དག་པའི་ཚུལ་གང་ཞེ་ན། འདི་ལྟ་སྟེ་ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀུན་ནས་ཉོན་མོངས་པ་མ་ཡིན་རྣམ་པར་བྱང་བ་མ་ཡིན་ནོ། ། | 善男子！汝於爾時，應觀諸法實相。何等是諸法實相？佛說一切法無垢。 |  | 善男子！汝於爾時應當安住諸法實相。何等名為諸法實相？所謂一切法無染無淨。 |
| དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། ཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་ངོ་བོ་ཉིད་ཀྱིས་སྟོང་པའོ། །ཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་སེམས་ཅན་མེད་པ་སྲོག་མེད་པ་གསོ་བ་མེད་པ་སྐྱེས་བུ་མེད་པ་གང་ཟག་མེད་པ་སྒྱུ་མ་ལྟ་བུ་རྨི་ལམ་ལྟ་བུ་སྒྲ་བརྙན་ལྟ་བུ་མིག་ཡོར་ལྟ་བུ་སྟེ། རིགས་ཀྱི་བུ་ཁྱོད་ཀྱིས་ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཡང་དག་པའི་ཚུལ་དེ་ལྟར་རྟོག་ཅིང་ཆོས་སྨྲ་བའི་རྗེས་སུ་འབྲང་ན་རིང་པོར་མི་ཐོགས་པར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་ངེས་པར་འབྱུང་བར་འགྱུར་རོ། ། | 何以故？一切法性空，一切法無我、無眾生，一切法如幻、如夢、如響、如影、如炎。善男子！汝若如是觀諸法實相，隨逐法師，不久當善知般若波羅蜜。 |  | 何以故？一切法自性空故，是中無我、無人、無眾生、無壽者，一切法如夢、如幻、如影、如響，如是名為諸法實相。汝若如是安住，即不久得聞般若波羅蜜多。 |
| རིགས་ཀྱི་བུ་གཞན་ཡང་ཁྱོད་ཀྱིས་བདུད་ཀྱི་ལས་ལ་སེམས་ཤིག །རིགས་ཀྱི་བུ་གལ་ཏེ་ཆོས་སྨྲ་བ་དག་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དོན་དུ་གཉེར་བའི་རིགས་ཀྱི་བུ་ལ་བརྙས་པར་བྱེད་ཅིང་མི་སེམས་ན་དེ་ལ་རིགས་ཀྱི་བུ་ཁྱོད་ཀྱིས་ཕྱིར་བསྔོ་བར་མི་བྱ་སྟེ། གཞན་དུ་ན་ཆོས་དོན་དུ་གཉེར་བ་ཉིད་དང་ཆོས་ལ་གུས་པར་བྱེད་པ་ཉིད་དང་ཡིད་མི་སྐྱོ་བས་དགེ་སློང་ཆོས་སྨྲ་བའི་ཕྱི་བཞིན་འབྲང་བར་བྱའོ་ཞེས་དེ་སྐད་ཀྱང་ཐོས་སོ། ། | 又，善男子！復應覺知魔事。若法師於求般若波羅蜜者，心有嫌恨，而不顧錄，汝於此中，不應憂惱，但以愛重恭敬法心，隨逐法師，勿生厭離。』 |  | 善男子！又復應當覺知魔事，或時魔因緣故，令說法者於聽法者心生嫌惡。汝於爾時為求法故，不應暫起諸違礙想，於其法師益加尊重愛樂恭敬。汝當不久得聞般若波羅蜜多。』 |
| དེ་ནས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྟག་ཏུ་ངུས་སྒྲ་དེ་ལས་རྗེས་སུ་བསྟན་པ་འདི་བླངས་ནས་ཤར་ཕྱོགས་ག་ལ་བ་དེར་སོང་བ་དང་། རིང་པོར་མ་ཕྱིན་པར་དེ་འདི་སྙམ་དུ་སེམས་ཏེ་བདག་གིས་སྒྲ་དེ་ལ་ཅི་སྲིད་དུ་འགྲོ་བར་བྱ་བ་མ་དྲིས་སོ་སྙམ་དུ་བསམས་ནས་དེས་ཕྱོགས་དེ་[263a]ཉིད་དུ་ངུ་ཞིང་ཆོ་ངེས་འདེབས་ཏེ་དེ་མྱ་ངན་བྱེད་ལ་སྨྲེ་ཤིང་འདུག་སྟེ། | 「須菩提！薩陀波崙菩薩受虛空中如是教已，即便東行。 |  | 「爾時，常啼菩薩摩訶薩聞空中聲為教示已，即隨所教東行求般若波羅蜜多。 |
| དེ་འདི་སྙམ་དུ་ས་ཕྱོགས་འདི་ཉིད་དུ་ཉིན་ཞག་གཅིག་གི་བར་དུ་ཉིན་མཚན་འདའ་བར་བྱའོ། །ཉིན་མཚན་གཉིས་སམ་གསུམ་མམ་བཞི་འམ་ལྔ་འམ་དྲུག་གམ་ཉིན་མཚན་བདུན་ཡང་འདའ་བར་བྱ་སྟེ། ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཐོས་པར་མ་གྱུར་གྱི་བར་དུ། ལུས་ངལ་བ་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་མི་སྐྱེད་རྨུགས་པ་དང་གཉིད་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་མི་སྐྱེད་བཟའ་བ་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་མི་སྐྱེད་བཏུང་བ་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་མི་སྐྱེད་མཚན་མོར་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་མི་སྐྱེད་ཉིན་མོར་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་མི་སྐྱེད་གྲང་བ་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་མི་སྐྱེད་ཚ་བ་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་མི་སྐྱེད་དོ་སྙམ་དུ་བསམས་སོ། ། | 東行不久，復作是念：『我向者云何不問空中聲，東行遠近？當從誰聞般若波羅蜜？』即住不行，憂愁啼哭，作是念言：『我住於此，若一日、二日，乃至七日，不念疲極，不念睡眠，不念飲食，不念晝夜，不念寒熱，要當得知我從誰聞般若波羅蜜。』 |  | 東行未久即作是念：『我於向者云何不能問空中聲，東行遠近至何方處？從誰得聞般若波羅蜜多？』作是念已，憂愁啼泣，即於彼住，復作念言：『我住於此一日二日乃至七日，若身若心無疲倦想，不念睡眠、不念飲食、不念寒熱、不念晝夜，但一心念般若波羅蜜多。』 |
| རབ་འབྱོར་འདི་ལྟ་སྟེ་དཔེར་ན་སྐྱེས་བུ་ལ་ལ་ཞིག་བུ་གཅིག་པུ་འཆི་བའི་དུས་བྱས་ན་སྡུག་བསྔལ་བ་དང་ཡིད་མི་བདེ་བ་ཆེན་པོ་དང་ལྡན་པར་འགྱུར་ཏེ། དེ་བུའི་མྱ་ངན་གྱི་བུ་གཅིག་པུ་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་ཉིད་མ་གཏོགས་པར་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་གཞན་གང་ཡང་མི་འབྱུང་སྟེ། རབ་འབྱོར་དེ་བཞིན་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྟག་ཏུ་ངུས་ཡང་དེའི་ཚེ་བདག་གིས་ནམ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཐོས་པར་འགྱུར་སྙམ་པ་མ་གཏོགས་པར་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་གཞན་གང་ཡང་མ་བྱུང་ངོ་། ། | 「須菩提！譬如有人唯有一子，愛之甚重，一旦命終，甚大憂惱，唯懷憂惱，無有餘念。須菩提！薩陀波崙亦如是無有餘念，但念我當何時得聞般若波羅蜜。 |  | 譬如有人唯生一子，愛念甚重而忽喪歿，是時父母無復餘念，唯大苦惱憂愁啼泣。須菩提！常啼菩薩摩訶薩亦復如是，當於爾時無復餘念，但念何時於何方處，從誰得聞般若波羅蜜多。」 |
| རབ་འབྱོར་དེ་ནས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྟག་ཏུ་ངུ་དེ་ལྟར་གདུང་ཞིང་འདུག་པའི་མདུན་དུ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཟུགས་ཤིག་བཞུགས་ནས་ལེགས་སོ་ཞེས་བྱ་བ་བྱིན་ཏེ་འདི་སྐད་དུ། རིགས་ཀྱི་བུ་ཁྱོད་ཀྱིས་ཚིག་དེ་སྐད་སྨྲ་བ་ལེགས་སོ་ལེགས་སོ། །ཅི་ལྟར་ཁྱོད་ཀྱིས་ད་ལྟར་ཡོངས་སུ་བཙལ་བ་དེ་བཞིན་དུ་རིགས་ཀྱི་བུ་སྔོན་གྱི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་ཀྱང་སྔོན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྤྱད་པ་སྤྱོད་པ་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཡོངས་སུ་བཙལ་ཏོ། ། | 「須菩提！薩陀波崙菩薩如是憂愁啼哭時，佛像在前立，讚言：『善哉，善哉！善男子！過去諸佛本行菩薩道時，求般若波羅蜜，亦如汝今。 |  | 爾時，佛告須菩提：「彼常啼菩薩摩訶薩，如是憂愁啼泣時，忽然見有如來形像住立其前，作是讚言：『善哉，善哉！善男子！諸佛如來．應供．正等正覺本行菩薩道時求般若波羅蜜多，亦如汝今如是勤求等無有異。 |
| རིགས་ཀྱི་བུ་དེའི་ཕྱིར་ཁྱོད་ཀྱིས་བརྩོན་འགྲུས་འདི་ཉིད་དང་སྤྲོ་བ་འདི་ཉིད་དང་དོན་དུ་གཉེར་བ་འདི་ཉིད་དང་འདོད་པ་འདི་ལྟ་བུ་ཉིད་ཀྱིས་རྗེས་སུ་འབྲང་ཞིང་ཤར་ཕྱོགས་ཉིད་དུ་སོང་ཤིག་དང་། རིགས་ཀྱི་བུ་འདི་ནས་དཔག་ཚད་ལྔ་བརྒྱ་ན་སྤོས་དང་ལྡན་པ་ཞེས་བྱ་བའི་གྲོང་ཁྱེར་རིན་པོ་ཆེ་[263b]སྣ་བདུན་གྱི་རང་བཞིན་གྱི་ར་བ་རིམ་པ་བདུན་གྱིས་བསྐོར་བ། འོབས་རིམ་པ་བདུན་དང་ཤིང་ཏ་ལི་འཕྲེང་བ་རིམ་པ་བདུན་གྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐོར་བ། ཆུར་དཔག་ཚད་བཅུ་གཉིས་ཞེང་དུ་དཔག་ཚད་བཅུ་གཉིས་ཡོད་པ་འབྱོར་བ་རྒྱས་པ་བདེ་བ་ལོ་ལེགས་པ་སྐྱེ་བོ་མང་པོ་དང་མིས་གང་བ། བར་གྱི་ཚོང་ཁང་གི་ཕྲེང་བ་རི་མོ་སྣ་ཚོགས་སུ་བྲིས་པ་ལྟ་བུར་བལྟ་ན་སྡུག་པ་ཕིགས་པར་གྱུར་པ་མཉམ་ཞིང་མཚུངས་པ། སྐྱེ་བོ་དང་ཁྱོགས་ཀྱི་བཞོན་པ་དང་རྐང་གིས་འགྲོ་བའི་གནས་འཛེར་དོག་མེད་པར་གནས་པ་ལྔ་བརྒྱ་དག་གིས་ལེགས་པར་བསྒྲུབས་པ། | 是故，善男子！汝以是勤行精進愛樂法故，從是東行，去此五百由旬，有城名眾香，七寶合成。 |  | 是故汝應益加精進勇猛堅固，從此東行五百由旬，有一大城名曰眾香，其城七重——七重垣牆縱廣十二由旬，廣博清淨妙好殊麗，人民熾盛安隱豐樂，有五百街道處處連接，橋津平正人所愛樂—— |
| གྲོང་ཁྱེར་གྱི་ཁོར་ཡུག་ཏུ་ཞོལ་གྱི་ཕྱིར་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་བདུན་གྱི་རང་བཞིན་གྱིས་བསྐོར་ལ། རིན་པོ་ཆེ་སྣ་བདུན་གྱི་རང་བཞིན་གྱི་ར་བ་དེ་དག་གི་མདའ་ཡབ་རྣམས་ནི་འཛམ་བུའི་ཆུ་བོའི་གསེར་ལས་བྱས་པ། མཐོ་ཞིང་ཚད་དང་ལྡན་པ་མདའ་ཡབ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་རྩེ་མོ་ལས་ཀྱང་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་བདུན་གྱི་རང་བཞིན་གྱི་ཤིང་སྐྱེས་ཏེ། རིན་པོ་ཆེ་སྣ་ཚོགས་བཀྲ་བའི་ཤིང་ཐོག་གི་འབྲས་བུ་ཆགས་པ། མདའ་ཡབ་ལས་ཤིང་སྐྱེས་པ་ཐམས་ཅད་ལས་ཀྱང་རིན་པོ་ཆེའི་རང་བཞིན་གྱི་ཐག་གུ་བྱུང་བས་མདའ་ཡབ་གཉིས་པའི་ཤིང་གཞན་དང་འབྲེལ་པ་ཐམས་ཅད་དང་ལྡན་པའི་གྲོང་ཁྱེར་དེ་གསེར་གྱི་དྲིལ་བུ་གཡེར་ཀའི་དྲ་བས་ཁེབས་ཏེ། དྲིལ་བུ་གཡེར་ཀའི་དྲ་བ་དེ་དག་ལ་རླུང་གིས་བཏབ་ན་སྒྲ་འཇམ་ཞིང་སྙན་པ་ཡིད་དུ་འོང་བ་དག་འབྱུང་བ་འདི་ལྟ་སྟེ། དཔེར་ན་ཡན་ལག་ལྔ་དང་ལྡན་པའི་རོལ་མོ་སྣ་ཚོགས་པ། རོལ་མོ་མཁན་མཁས་པས་བརྡུངས་ཤིང་བླངས་ན་སྒྲ་འཇམ་ཞིང་སྙན་པ་ཡིད་དུ་འོང་བ་དག་འབྱུང་བ་དེ་བཞིན་དུ། དྲིལ་བུ་གཡེར་ཀའི་དྲ་བ་དེ་དག་ལ་རླུང་གིས་བཏབ་ན་སྒྲ་འཇམ་ཞིང་སྙན་པ་ཡིད་དུ་འོང་བ་དག་འབྱུང་སྟེ། སྒྲ་དེས་སེམས་ཅན་དེ་དག་རྩེ་དགའ་ཞིང་དགའ་མགུར་སྤྱོད་དོ། ། | 其城七重，縱廣十二由旬，皆以七寶多羅之樹，周遍圍遶。豐樂安靜，人民熾盛，街巷相當，端嚴如畫，橋津如地，寬博清淨。七重城上，皆以閻浮檀金而為樓閣。一一樓閣，七寶行樹，種種寶果。其諸樓閣，次第皆以寶繩連綿，寶鈴羅網，以覆城上。風吹鈴聲，其音和雅，如作五樂，甚可愛樂，以是音聲，娛樂眾生。 |  | 其七重城七寶嚴飾，一一城上皆以閻浮檀金而為樓閣，七寶行樹周匝圍繞，復有七多羅樹。彼七寶行樹，各有種種寶華寶?，一一樹間眾寶間錯，有諸寶網互映交絡，彌覆城上垂諸寶鈴，風吹鈴聲甚可愛樂，如五種樂巧出音聲，清妙和雅聞者適悅。 |
| གྲོང་ཁྱེར་དེ་ཁོར་ཡུག་ཏུ་འོབས་ཆུ་རྗེས་སུ་མཐུན་པར་འབབ་པའི་ཚུལ་ཡོངས་སུ་གང་ཞིང་། ཆུ་ཧ་ཅང་ཡང་མི་གྲང་བ་ཧ་ཅང་མི་དྲོ་བས་གང་བ་དག་ཡོད་དོ། །ཆུ་དེ་དག་ཉིད་ལ་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་སྔོན་གྱི་ལས་ཀྱི་རྣམ་པར་སྨིན་པས་གྲུབ་པ། རིན་པོ་ཆེ་སྣ་བདུན་རྣམ་པར་བཀྲ་ཞིང་བལྟ་ན་སྡུག་པའི་གྲུ་དག་ཡོད་དེ། དེར་[264a]སེམས་ཅན་དག་ཞུགས་ནས་རྩེ་འགའ་ཞིང་དགའ་མགུར་སྤྱོད་དོ། །ཆུ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཨུད་པ་ལ་དང་ཀུ་མུ་ད་དང་པད་མ་དཀར་པོ་དག་གིས་ཁེབས་པ། མེ་ཏོག་གི་རིགས་ཆེ་ཞིང་བཟང་ལ་དྲི་བཟང་པོའི་ངད་དང་ལྡན་པ་གཞན་དག་གིས་ཀྱང་ཁེབས་ཏེ། སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ན་ཡོད་པའི་མེ་ཏོག་གི་རིགས་ལས་དེ་ན་མེད་པ་གང་ཡང་མེད་དོ། ། | 其城四邊，流池清淨，冷煖調適。中有諸船，七寶嚴飾，是諸眾生，宿業所致，娛樂遊戲。諸池水中，種種蓮華，青黃赤白，眾雜好華，香色具足，遍滿其上，三千大千世界，所有好華，悉皆具有。 |  | 其城四邊，流泉浴池清淨具足，中有諸船七寶裝鉸，池水自然冷暖調適人所愛樂。是諸池中有眾色華，所謂優鉢羅華、俱母陀華、奔拏利迦華等，及餘種種妙色香華，乃至三千大千世界所有一切諸妙華等，皆悉具足。 |
| གྲོང་ཁྱེར་དེའི་ནང་ན་སྐྱེད་མོས་ཚལ་ལྔ་བརྒྱ་ཡོད་དེ། ཐམས་ཅད་ཀྱང་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་བདུན་གྱི་རང་བཞིན་རྣམ་པར་བཀྲ་ཞིང་བལྟ་ན་སྡུག་པ་ཤ་སྟག་སྟེ། སྐྱེད་མོས་ཚལ་དེ་དག་རེ་རེ་ན་ཡང་རྫིང་བུ་ཁོ་ར་ཡུག་ཏུ་རྒྱང་གྲགས་ཀྱི་ཚད་ཙམ་ལྔ་བརྒྱ་ལྔ་བརྒྱ་ཡོད་དེ། | 其城四邊，有五百園觀，七寶莊嚴，甚可愛樂。一一園中，有五百池水。池水各各縱廣十里，皆以七寶雜色莊嚴。 |  | 其城四邊有五百園，一一園中有五百池，其池縱廣一俱盧舍，彼一一池七寶裝鉸甚可愛樂。 |
| རྫིང་བུ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ནས་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་བདུན་གྱི་རང་བཞིན་གྱི་མེ་ཏོག་ཨུད་པ་ལ་དང་ཀུ་མུ་ད་དང་པད་མ་དཀར་པོ་རྣམ་པར་བཀྲ་ཞིང་བལྟ་ན་སྡུག་པ་དག་སྐྱེས་ཏེ་དེ་དག་གིས་ཆུ་དེ་ཁེབས་ཤིང་། ཨུད་པ་ལ་དང་ཀུ་མུ་ད་དང་པད་མ་དཀར་པོ་བཟང་པོ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཆུ་ཞེང་དུ་ཤིང་རྟའི་འཁོར་ལོ་ཙམ་སྟེ། དྲི་བཟང་བ་སྔོན་པོ་ཁ་དོག་སྔོན་པོ་སྔོན་པོར་སྟོན་པ་སྔོན་པོར་སྣང་བ། སེར་པོ་ཁ་དོག་སེར་པོ་སེར་པོར་སྟོན་པ་སེར་པོར་སྣང་བ། དམར་པོ་ཁ་དོག་དམར་པོ་དམར་པོར་སྟོན་པ་དམར་པོར་སྣང་བ། དཀར་པོ་ཁ་དོག་དཀར་པོ་དཀར་པོར་སྟོན་པ་དཀར་པོར་སྣང་བ་དག་ཡོད་དོ། ། | 諸池水中，皆有青黃赤白蓮花，大如車輪，彌覆水上。青色青光，黃色黃光，赤色赤光，白色白光。 |  | 是諸池中亦有種種妙色香華，所謂優鉢羅華、俱母陀華、奔拏利迦華等，是一一華大如車輪，青色青光，黃色黃光，赤色赤光，白色白光。 |
| རྫིང་བུ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ན་ངང་ངུར་དང་ཁྲུང་ཁྲུང་དང་ཀཱ་རཎྜ་དང་ས་ར་ས་སྒྲ་འབྱིན་པ་དག་ཡོད་དོ། ། | 諸池水中，皆有鳧鴈鴛鴦，異類眾鳥。 |  | 一一池中復有白鶴、鳧、鴈、鴛鴦等種種異鳥游集其上。 |
| སྐྱེད་མོས་ཚལ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ང་ཡིར་བྱ་བ་མེད་ཅིང་ཡོངས་སུ་འཛིན་པ་མེད་དེ། འདི་ལྟར་ཡུན་རིང་པོར་སེམས་ཅན་དེ་དག་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་ཅིང་། སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཚུལ་ལ་གུས་པར་བྱེད་པ་རྗེས་སུ་འགྲོ་བའི་ཐོས་པ་དང་སེམས་པ་ལེགས་པར་རྟོགས་པ། ཡུན་རིང་པོར་ཆོས་ཟབ་མོ་ལ་མོས་པའི་སེམས་ཅན་དེ་དག་ཉིད་ཀྱི་སྔོན་གྱི་ལས་ཀྱི་རྣམ་པར་སྨིན་པས་གྲུབ་པ་ཡིན་ནོ། ། | 是諸園觀池沼，適無所屬，皆是眾生宿業果報，長夜信樂深法，行般若波羅蜜，福德所致。 |  | 是諸園林浴池，城中人民自在遊適無所繫屬，但以眾生先業所感。彼諸眾生於長夜中，修行般若波羅蜜多，清淨信解甚深法門故，獲如是最勝果報。 |
| དེ་ལ་རིགས་ཀྱི་བུ་གྲོང་ཁྱེར་སྤོས་དང་ལྡན་པ་དེའི་དབུས་ཀྱི་བཞི་མདོ་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཆོས་འཕགས་ཀྱི་ཁང་པ་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་བདུན་ལས་བྱས་པ་ཁོར་ཡུག་ཏུ་དཔག་ཚད་ཀྱི་ཚད་ཙམ། རྣམ་པར་བཀྲ་ཞིང་བལྟ་ན་[264b]སྡུག་པར་བ་རིམ་པ་བདུན་དང་ཏ་ལའི་ཕྲེང་བ་རིམ་པ་བདུན་གྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐོར་བ་ཞིག་ཡོད་དེ། | 善男子！眾香城中，有大高臺，曇無竭菩薩宮舍在上，其宮縱廣各五十里，皆以七寶校成雜色莊嚴。其墻七重皆亦七寶，七寶行樹周匝圍遶。 |  | 善男子！彼眾香城中有大高臺，法上菩薩摩訶薩所止宮舍在於其上。其臺分量縱廣正等各一由旬，七重垣牆七寶莊嚴殊特妙好，七重行樹周匝圍繞，復有七多羅樹。 |
| ཁང་པ་དེ་ན་ཁང་པའི་ལོངས་སྤྱད་པ་དང་ཉེ་བར་ལོངས་སྤྱད་པ་དང་། ཡོངས་སུ་ལོངས་སྤྱོད་པ་དག་རྟག་ཏུ་དགའ་བ་ཞེས་བྱ་བའི་སྐྱེད་མོས་ཚལ་དང་མྱ་ངན་མེད་ཅེས་བྱ་བ་དང་མྱ་ངན་བྲལ་ཞེས་བྱ་བ་དང་མེ་ཏོག་སྣ་ཚོགས་པ་ཞེས་བྱ་བའི་སྐྱེད་མོས་ཚལ་དང་སྐྱེད་མོས་ཚལ་བཞི་ཡོད་དེ། | 其宮舍中有四園觀常所娛樂，一名常喜，二名無憂，三名華飾，四名香飾。 |  | 於其宮中有四大園，一名常喜，二名無憂，三名適悅，四名華莊嚴。 |
| སྐྱེད་མོས་ཚལ་དེ་དག་རེ་རེ་ན་ཡང་འདི་ལྟ་སྟེ། རྫིང་བུ་བཟང་པོ་ཞེས་བྱ་བ་དང་བཟང་མཆོག་ཅེས་བྱ་བ་དང་དགའ་བ་ཞེས་བྱ་བ་དང་དགའ་མཆོག་ཅེས་བྱ་བ་དང་བདེ་བ་ཞེས་བྱ་བ་དང་བདེ་མཆོག་ཅེས་བྱ་བ་དང་ངེས་པ་ཞེས་བྱ་བ་དང་མི་འབབ་པ་ཅེས་བྱ་བ་བརྒྱད་བརྒྱད་ཡོད་དེ། | 一一園中有八池水，一名為賢，二名賢上，三名歡喜，四名喜上，五名安隱，六名多安隱，七名必定，八名阿毘跋致。 |  | 一一園中有八大池，一名賢，二名賢上，三名歡喜，四名喜上，五名安樂，六名妙樂，七名決定，八名阿?訶。 |
| ཡང་རྫིང་བུ་དེ་དག་གི་ངོས་གཅིག་ནི་གསེར་གྱི་རང་བཞིན། ངོས་གཉིས་པ་ནི་དངུལ་གྱི་རང་བཞིན། ངོས་གསུམ་པ་ནི་བཻདཱུརྱའི་རང་བཞིན། ངོས་བཞི་པ་ནི་ཤེལ་གྱི་རང་བཞིན། འོག་གི་ས་གཞི་ནི་ཀར་ཀེ་ཏ་ནའི་རང་བཞིན་ལ་གསེར་གྱི་བྱེ་མ་བདལ་བ་སྟེ། | 諸池水邊，面各一寶，黃金、白銀、琉璃、頗梨、玫瑰為底，金沙布上。 |  | 彼一一池四邊皆以四寶莊嚴，東黃金寶，南白銀寶，西吠瑠璃寶，北頗胝迦寶，玟瑰為底金沙布上。 |
| རྫིང་བུ་དེ་དག་རེ་རེ་ལ་ཡང་ཐེམ་སྐས་ཐེམ་པ་རིན་པོ་ཆེའི་རང་བཞིན་སྣ་ཚོགས་རྣམ་པ་ཐ་དད་པས་བརྒྱན་པ་བརྒྱད་བརྒྱད་ཡོད་དེ། ཐེམ་སྐས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བར་ནས་ཀྱང་འཛམ་བུའི་ཆུ་བོའི་གསེར་གྱི་ཤིང་ལྗོན་པ་དག་སྐྱེས་སོ། ། | 一一池側，有八梯階，種種寶物，以為梯橙。諸階陛間，有閻浮檀金芭蕉之樹。 |  | 一一池側有八梯陛七寶莊嚴，以眾寶物而為層級，其層級間有閻浮檀金芭蕉行樹。 |
| རྫིང་བུ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཆུ་ནི་མེ་ཏོག་ཨུད་པ་ལ་དང་ཀུ་མུ་ད་དང་པད་མ་དཀར་པོ་སྣ་ཚོགས་ཀྱིས་ཁེབས་ཤིང་ངང་ངུར་དང་ཁྲུང་ཁྲུང་དང་ཀཱ་རཎྜ་དང་ས་ར་ས་རྣམས་སྐད་འབྱིན་ཏོ། ། | 諸池水中，皆有青黃赤白蓮花遍覆。其上鳧鴈鴛鴦、孔雀眾鳥，鳴聲相和，甚可愛樂。 |  | 彼諸池中亦有種種妙色香華，所謂優?羅華、俱母陀華、奔拏利迦華等，亦復有諸白鶴、鳧、鴈、鴛鴦等種種異鳥游集其上。 |
| རྫིང་བུ་དེ་དག་གི་ཁོ་ར་ཡུག་ཏུ་མེ་ཏོག་གི་ཤིང་རྣམ་པ་སྣ་ཚོགས་སྐྱེས་ཏེ་མེ་ཏོག་གི་ཤིང་དེ་དག་ལ་རླུང་གིས་བསྐྱོད་པ་དང་། མེ་ཏོག་རྣམས་རྫིང་བུའི་ནང་དུ་ལྷུང་བས་རྫིང་བུ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཆུ་ཡང་ཙན་དན་གྱི་དྲིར་ཕྱོགས་ཤིང་ཁ་དོག་དང་ལྡན་དྲི་དང་ལྡན་རོ་དང་ལྡན་རེག་དང་ལྡན་ནོ། ། | 諸池水邊，皆生花樹香樹，風吹香華墮池水中。其池成就八功德水，香若栴檀，色味具足。 |  | 彼一一池四邊各有妙香華樹，香如栴檀，色味具足，風吹其華墮池水中。而彼宮舍園林池沼如是嚴飾。 |
| དེ་ནས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཆོས་འཕགས་འཁོར་དང་བཅས་པ་བུད་མེད་དྲུག་ཁྲི་བརྒྱད་སྟོང་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ་འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་ལྔ་དང་ལྡན་ཞིང་དབང་དུ་གྱུར་ཏེ། རྩེ་དགའ་ཞིང་དགའ་མགུར་སྤྱོད་དོ། །གྲོང་ཁྱེར་དེ་ན་སེམས་ཅན་སྐྱེས་བ་དང་བུད་མེད་གང་གཞན་དག་འཁོད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་སྐྱེད་མོས་ཚལ་ལམ་རྫིང་བུ་དག་ན་[265a]རྟག་ཏུ་དགའ་ཞིང་འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་ལྔ་དང་ལྡན་ནས་དབང་དུ་གྱུར་ཏེ་རྩེ་དགའ་ཞིང་དགའ་མགུར་སྤྱོད་དོ། ། | 曇無竭菩薩，與六萬八千婇女，五欲具足，共相娛樂，及城中男女，俱入常喜等園、賢等池中，共相娛樂。 |  | 法上菩薩摩訶薩處其宮內，與六萬八千婇女眷屬俱，於如是等園林池沼遊翫適悅，五欲娛樂嬉戲自在。眾香城中所有人民若男若女，亦復皆入常喜等園、賢等諸池遊戲娛樂。 |
| ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཆོས་འཕགས་དེ་དུས་དེ་སྲིད་དུ་འཁོར་རྣམས་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ་རྩེ་དགའ་ཞིང་དགའ་མགུར་སྤྱོད་པར་བྱེད་ཅིང་དེ་ན་དུས་གསུམ་དུ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་སྟོན་ཏོ། ། | 善男子！曇無竭菩薩，與諸婇女遊戲娛樂已，日日三時，說般若波羅蜜。 |  | 彼法上菩薩摩訶薩既娛樂已，於自宮內日三時中，說般若波羅蜜多。 |
| སེམས་ཅན་གང་དག་གྲོང་ཁྱེར་སྤོས་ལྡན་ན་འཁོད་པ་དེ་དག་ཀྱང་གྲོང་ཁྱེར་གྱི་དབུས་ཀྱི་བཞི་མདོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཆོས་འཕགས་ཀྱི་ཁྲི་གསེར་གྱི་རྐང་པ་དང་དངུལ་གྱི་རྐང་པ་དང་བཻཌཱུརྱའི་རྐང་པ་དང་ཤེལ་གྱི་རྐང་པ་བཙུགས་པ། ཤིང་བལ་བཏིང་བ་སྟན་པར་ཚངས་ཅན་བཏིང་བ་སྟེང་སྙིང་པོ་ཅན་དུ་བྱས་པ་ཀ་ཤི་ཀའི་གོས་བཏིང་བ་འཕང་དུ་རྒྱང་གྲགས་ཕྱེད་ཡོད་པ་བཤམས་ཏེ། སྟེང་གི་བར་སྣང་ལ་ཡང་གོས་ཀྱི་བླ་རེ་མུ་ཏིག་གིས་བརྒྱན་པ་བྲེས་པ་ལ་ཅི་འདི་ལེགས་པར་གནས་སམ་སྙམ་པ། ལེགས་པར་གནས་པ་སྣ་ཚོགས་པ་རྣམ་པར་སྨིན་པས་ལྷན་ཅིག་ཏུ་མཉམ་པར་རབ་ཏུ་འཛིན་པར་བྱེད་ཅིང་ས་ཕྱོགས་དེ་ཁོར་ཡུག་ཏུ་ཡང་མེ་ཏོག་ཁ་དོག་སྣ་ལྔ་པ་དག་མངོན་པར་གཏོར་རབ་ཏུ་གཏོར་ཡང་དག་པར་གཏོར་བར་བྱེད་ལ། ཅི་ལྟར་ཡང་འདི་ཆོས་ཀྱི་བསམ་པ་རྣམ་པར་དག་པ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཆོས་འཕགས་ཆོས་ལ་གུས་པས། ས་ཕྱོགས་དེ་ཡང་དྲི་དང་བདུག་པ་སྣ་ཚོགས་ཀྱིས་ཤིན་ཏུ་བདུག་པར་བྱེད་དོ། ། | 眾香城中，男女大小，為曇無竭菩薩，於其城內，多聚人處，敷大法座。其座四足，或以黃金，或以白銀，或以琉璃，或以頗梨，敷以綩綖雜色茵蓐，以迦尸白[疊\*毛]而覆其上。座高五里，施諸幃帳。其地四邊，散五色華，燒眾名香，供養法故。 |  | 又復眾香城中一切人民，於其城內多人聚處，為法上菩薩摩訶薩敷大法座——其座四足，黃金、白銀、吠琉璃、頗胝迦四寶所成，復有種種真珠、瓔珞而為裝鉸，座高半俱盧舍，於其座上敷以茵褥及憍尸迦衣，上妙細[疊\*毛]種種嚴飾，於座周匝散五色華，燒眾妙香，嚴好殊特清淨可愛——法上菩薩摩訶薩處其法座，天人四眾集會一處恭敬圍繞，以重法故，各各燒香散華供養法上菩薩摩訶薩。 |
| དེ་ལ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཆོས་འཕགས་འདུག་ནས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་སྟོན་ཏེ། རིགས་ཀྱི་བུ་སེམས་ཅན་དེ་དག་ནི་དེ་ལྟར་ཆོས་ལ་གུས་པར་བྱེད་ཅིང་ཆོས་རྣམས་ལ་རྟེན་པ་དང་། དད་པ་དང་ལྡན་པས་དད་པ་དང་དང་བ་སྐྱེད་པས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཆོས་འཕགས་ཀྱི་དྲུང་དུ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཉན་ཏོ། །དེ་ན་གང་དག་ཉན་པའི་ལྷ་དང་མི་སྲོག་ཆགས་བརྒྱ་ཕྲག་མང་པོ། སྲོག་ཆགས་སྟོང་ཕྲག་མང་པོ། སྲོག་ཆགས་བརྒྱ་སྟོང་ཕྲག་མང་པོ་ཚོགས་པ་དེ་དག་ལས་ལ་ལ་ནི་ལུང་འབོགས། ལ་ལ་ནི་ཁ་ཏོན་བྱེད། ལ་ལ་ནི་ཡི་གེར་འདྲི། ལ་ལ་ནི་ཚུལ་བཞིན་[265b]ཡིད་ལ་བྱེད་པས་རྟོགས་པར་བྱེད་དོ། །སེམས་ཅན་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ལོག་པར་མི་ལྟུང་བའི་ཆོས་ཅན་ཏེ། བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ལས་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པ་ཡིན་ནོ། ། | 曇無竭菩薩於此座上，說般若波羅蜜。善男子！彼諸人眾，如是供養、恭敬曇無竭菩薩，為聞般若波羅蜜故，於是大會百千萬眾諸天世人一處集會。中有聽者，中有受者，中有持者，中有誦者，中有書者，中有正觀者，中有如說行者。是諸眾生，已度惡道，皆不退轉於阿耨多羅三藐三菩提。 |  | 是時，菩薩廣為一切天、人四眾，宣說般若波羅蜜多。隨應說已，中有受持者、有讀誦者、有思惟者、有書寫者、有如說行者、有不退轉於阿耨多羅三藐三菩提者。 |
| རིགས་ཀྱི་བུ་ཁྱོད་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཆོས་འཕགས་དེའི་དྲུང་དུ་སོང་ཤིག་དང་དེ་ལས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཐོས་པར་འགྱུར་རོ། །རིགས་ཀྱི་བུ་དེ་ནི་ཡུན་རིང་པོ་ནས་ཁྱོད་ཀྱི་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་ཡིན་ཏེ། བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཡང་དག་པར་སྟོན་པ། ཡང་དག་པར་འཛིན་དུ་འཇུག་པ། ཡང་དག་པར་གཟེངས་སྟོད་པ། ཡང་དག་པར་རབ་ཏུ་དགའ་བར་བྱེད་པ་ཡིན་ནོ། །རིགས་ཀྱི་བུ་དེས་ཀྱང་སྔོན་ད་ལྟར་ཁྱོད་ཅི་ལྟར་ཚོལ་བ་དེ་བཞིན་དུ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཡོངས་སུ་བཙལ་གྱིས། རིགས་ཀྱི་བུ་ཁྱོད་ཉིན་མཚན་དུ་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་རྒྱུན་མ་བཅད་པར་བསྐྱེད་པས་སོང་ཤིག་དང་། རིང་པོ་མི་ཐོགས་པར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཐོས་པར་འགྱུར་རོ་ཞེས་གསུངས་སོ། ། | 善男子！汝從是去，當於曇無竭菩薩所，聞般若波羅蜜。曇無竭菩薩世世是汝善知識，示教利喜汝阿耨多羅三藐三菩提。善男子！曇無竭菩薩，本行菩薩道時，求般若波羅蜜，亦如汝今。今汝東行，莫計晝夜，不久當得聞般若波羅蜜。』 |  | 善男子！彼法上菩薩摩訶薩說法會中有如是等功德利益，是故汝今宜應東行往彼法上菩薩摩訶薩所，汝當從彼得聞般若波羅蜜多，而彼菩薩摩訶薩能以此法為汝示教利喜。汝今東行勿計晝夜，勇猛精進一心勤求，即當不久決定得聞般若波羅蜜多。』 |
| དེ་ནས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྟག་ཏུ་ངུས་དེ་ཐོས་ནས་དགའ་མགུ་ཡི་རངས། རབ་ཏུ་མགུ་ཞིང་དགའ་བ་དང་ཡིད་བདེ་བ་སྐྱེས་པར་གྱུར་པ་འདི་ལྟ་སྟེ། དཔེར་ན་སྐྱེས་བུ་མདེའུ་དུག་ཅན་ཞིག་གིས་ཕོག་ན་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་གཞན་མི་སྐྱེད་ཀྱི། གང་བདག་ཟུག་རྔུ་འདི་སྒྲོལ་ཅིང་བདག་སྡུག་བསྔལ་འདི་ལས་ཐར་པར་བྱེད་པ་ཟུག་རྔུ་འབྱིན་པའི་[སྣན་,སྨན་]པ་བདག་གིས་ནམ་རྙེད་སྙམ་སེམས་པ་དེ་བཞིན་དུ། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྟག་ཏུ་ངུས་ཡང་དེའི་ཚེ་གང་བདག་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དེ་ཐོས་པར་བྱེད་ཅིང་ཆོས་གང་ཐོས་ནས་བདག་གི་དམིགས་པ་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་སྤོང་བར་འགྱུར་བའི་རིགས་ཀྱི་བུ་དེ་བདག་གིས་རྣམ་མཐོང་སྙམ་སེམས་པ་མ་གཏོགས་པར་ཆོས་གང་ཡང་ཡིད་ལ་མི་བྱེད་དོ། ། | 「薩陀波崙菩薩，心大歡喜，譬如有人為毒箭所中，更無餘念。唯念何時，當得良醫，拔出毒箭，除我此苦。如是薩陀波崙菩薩，無有餘念，但念何時，得見曇無竭菩薩，為我說般若波羅蜜。我聞般若波羅蜜，斷諸有見。 |  | 「爾時，常啼菩薩摩訶薩聞是說已，心生歡喜適悅慶快。譬如有人為箭所中苦痛斯甚，是人爾時無復餘念，但念何時得大良藥而為救療，使我得脫如是苦惱。須菩提！常啼菩薩摩訶薩，亦復如是而無餘念，但念何時得瞻禮親近法上菩薩摩訶薩，從彼得聞般若波羅蜜多。即於是處一心諦想法上菩薩摩訶薩，思惟般若波羅蜜多。 |
| དེ་ནས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྟག་ཏུ་ངུས་ཕྱོགས་དེ་ཉིད་དུ་འདུག་པ་ན། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཆོས་འཕགས་དེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་སྟོན་པ་ཐོས་སོ། །ཐོས་ནས་ཀྱང་ཆོས་ཐམས་ཅད་ལ་མི་གནས་པའི་འདུ་ཤེས་བསྐྱེད་ནས་དེ་ཏིང་ངེ་འཛིན་[266a]གྱི་སྒོ་དུ་མ་མངོན་དུ་གྱུར་པ་འདི་ལྟ་སྟེ། ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ངོ་བོ་ཉིད་ལ་ལྟ་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་དང་། ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ངོ་བོ་ཉིད་མི་དམིགས་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་དང་། ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ངོ་བོ་ཉིད་ཤེས་པ་ལས་ངེས་པར་འབྱུང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་དང་། ཆོས་ཐམས་ཅད་ཐ་དད་པ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་དང་། ཆོས་ཐམས་ཅད་འགྱུར་བ་མེད་པར་མཐོང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་དང་། ཆོས་ཐམས་ཅད་སྣང་བར་བྱེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་དང་། ཆོས་ཐམས་ཅད་མུན་པ་དང་བྲལ་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་དང་། ཆོས་ཐམས་ཅད་མི་ཤེས་པ་སེལ་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་དང་། ཆོས་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་བསལ་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་དང་། ཆོས་ཐམས་ཅད་མི་དམིགས་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་དང་། མེ་ཏོག་བཀྲམ་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་དང་། ཆོས་ཐམས་ཅད་བདག་གི་དངོས་པོ་མི་སྒྲུབ་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་དང་། སྒྱུ་མ་རྣམ་པར་སྤངས་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་དང་། མེ་ལོང་གི་དཀྱིལ་འཁོར་སྣང་བ་སྒྲུབ་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་དང་། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྒྲ་སྒྲུབ་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་དང་། རྡུལ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་དང་། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་མངོན་པར་དགའ་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་དང་། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྒྲ་ལ་མཁས་པའི་རྗེས་སུ་སོང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་དང་། སྒྲ་དང་ཚིག་དང་ཡིག་འབྲུ་སྣ་ཚོགས་མངོན་པར་སྒྲུབ་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་དང་། ཁེངས་པ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་དང་། རང་བཞིན་གྱིས་ཐ་སྙད་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་དང་། སྒྲིབ་པ་མེད་པའི་རྣམ་པར་ཐར་པ་ཐོབ་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་དང་། རྡུལ་དང་བྲལ་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་དང་། མིང་དང་ངེས་པའི་ཚིག་དང་ཡིག་འབྲུ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་དང་། ཆོས་ཐམས་ཅད་ལ་རྣམ་པར་བལྟ་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་དང་། ཆོས་ཐམས་ཅད་ཡུལ་དང་བྲལ་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་དང་། ཆོས་ཐམས་ཅད་ལ་སྒྲིབ་པ་མེད་པའི་མཐའ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་དང་། ནམ་[266b]མཁའ་དང་མཚུངས་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་དང་། རྡོ་རྗེ་ལྟ་བུ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་དང་། གཟུགས་ཀྱི་རྡུལ་སེལ་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་དང་། ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་དང་། རྒྱལ་བ་ཐོབ་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་དང་། ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་མིག་ཅེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་དང་། ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་ངེས་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་དང་། ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ལས་ངེས་པར་འབྱུང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་དང་། དབུགས་འབྱིན་པ་སྦྱིན་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་དང་། སེང་གེ་མངོན་པར་སྒྲོགས་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་དང་། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཟིལ་གྱིས་གནོན་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་དང་། རྡུལ་དང་རྣམ་པར་བྲལ་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་དང་། ཀུན་ནས་ཉོན་མོངས་པ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་དང་། པད་མ་བཀོད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་དང་། ནེམ་ནུར་གཅོད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་དང་། སྙིང་པོ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་རྗེས་སུ་སོང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་དང་། ཆོས་ཐམས་ཅད་ལས་མངོན་པར་འཕགས་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་དང་། མངོན་པར་ཤེས་པ་དང་སྟོབས་དང་མི་འཇིགས་པ་ཐོབ་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་དང་། ཆོས་ཐམས་ཅད་ལ་ངེས་པར་འབིགས་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་དང་། ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་འབྱོར་བའི་ཕྱག་རྒྱ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་དང་། ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་འབྱོར་པ་རྒྱ་མཚོ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་དང་། ཆོས་ཐམས་ཅད་བྱེ་བྲག་མེད་པར་ལྟ་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་དང་། ལྟ་བར་གྱུར་པའི་ཐིབས་པོ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྤོང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་དང་། མུན་པ་དང་བྲལ་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་དང་། ཆོས་ཐམས་ཅད་མཚན་མ་དང་བྲལ་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་དང་། ཆགས་པ་ཐམས་ཅད་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་དང་། ལེ་ལོ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་དང་། ཆོས་ཟབ་མོའི་[འོང་,འོད]བྱེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་དང་། རི་རབ་འདྲ་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་དང་། མི་འཕྲོགས་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་དང་། བདུད་ཀྱི་དཀྱིལ་[267a]འཁོར་རྣམ་པར་སེལ་བར་བྱེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་དང་། འཇིག་རྟེན་གསུམ་ལ་མངོན་པར་མ་ཆགས་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་དང་། འོད་ཟེར་སྒྲུབ་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་དང་། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་མཐོང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་དང་། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་མཐོང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་ཏེ། | 「爾時薩陀波崙即於住處一切法中，生無決定想，入諸三昧門，所謂：諸法性觀三昧、諸法不可得三昧、破諸法無明三昧、諸法不異三昧、諸法不壞三昧、諸法照明三昧、諸法離闇三昧、諸法不相續三昧、諸法性不可得三昧、散華三昧、不受諸身三昧、離幻三昧、如鏡像三昧、一切眾生語言三昧、一切眾生歡喜三昧、隨一切善三昧、種種語言字句莊嚴三昧、無畏三昧、性常默然三昧、無礙解脫三昧、離塵垢三昧、名字語言莊嚴三昧、一切見三昧、一切無礙際三昧、如虛空三昧、如金剛三昧、無負三昧、得勝三昧、轉眼三昧、畢法性三昧、得安隱三昧、師子吼三昧、勝一切眾生三昧、離垢三昧、無垢淨三昧、華莊嚴三昧、隨堅實三昧、出諸法得力無畏三昧、通達諸法三昧、壞一切法印三昧、無差別見三昧、離一切見三昧、離一切闇三昧、離一切相三昧、離一切著三昧、離一切懈怠三昧、深法照明三昧、善高三昧、不可奪三昧、破魔三昧、生光明三昧、見諸佛三昧。 |  | 常啼菩薩摩訶薩作是思惟時，於一切法中生無所依想，得入無量無數三摩地門，所謂：觀一切法自性三摩地，一切法自性無所得三摩地，一切法自性智生三摩地，破一切法無明三摩地，一切法不壞見三摩地，一切法作光明三摩地，一切法離癡瞑三摩地，破一切法無智三摩地，一切法離闇三摩地，一切法相不可得三摩地，散華三摩地，一切法無我相三摩地，離幻三摩地，如鏡像出生三摩地，一切眾生語言三摩地，離塵三摩地，一切眾生歡喜三摩地，隨一切眾生善巧語言三摩地，種種語言文字章句出生三摩地，無畏三摩地，自性三摩地，離障得解脫三摩地，無染三摩地，名句文莊嚴三摩地，等觀一切法三摩地，一切法離境界相三摩地，一切法無礙際三摩地，如虛空三摩地，金剛喻三摩地，清淨相王三摩地，無負三摩地，得勝三摩地，不退觀三摩地，法界決定三摩地，法界寂靜三摩地，安隱三摩地，師子吼三摩地，勝一切眾生三摩地，離垢三摩地，清淨三摩地，蓮華莊嚴三摩地，斷愛三摩地，隨一切堅固三摩地，一切法最上三摩地，得神通力無所畏三摩地，一切法通達三摩地，壞一切法印三摩地，一切法無差別見三摩地，離一切見三摩地，大法光明三摩地，一切法離相三摩地，解脫一切著三摩地，一切法無懈三摩地，甚深法光明三摩地，等高三摩地，不可奪三摩地，破魔境界三摩地，三界最勝三摩地，光明門三摩地，見一切如來三摩地。 |
| ཏིང་ངེ་འཛིན་དེ་དག་ལ་གནས་པས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ན་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་གཞལ་དུ་མེད་གྲངས་མེད་པ་དག་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དག་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཉིད་རབ་ཏུ་སྟོན་པ་དག་མཐོང་སྟེ། | 「薩陀波崙菩薩住是諸三昧中，即見十方諸佛，為諸菩薩說般若波羅蜜。 |  | 「須菩提！彼常啼菩薩摩訶薩得入如是等諸三摩地門，於三摩地中見十方無量阿僧祇世界諸佛如來，各各為諸菩薩摩訶薩，說般若波羅蜜多。 |
| དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་དག་གིས་ལེགས་སོ་ཞེས་བྱ་བ་བྱིན་ནས་དབུགས་དབྱུང་བ་མཛད་དེ། ཚིག་འདི་སྐད་ཅེས་རིགས་ཀྱི་བུ་ངེད་ཀྱིས་ཀྱང་སྔོན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྤྱད་པ་སྤྱོད་པ་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་བཞིན་དུ་ཡོངས་སུ་བཙལ་ཏེ། ཡོངས་སུ་ཚོལ་བ་ན་ཡང་གང་འདིར་ཁྱོད་ཀྱིས་ཐོབ་པའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་འདི་ལྟ་བུ་ཉིད་དག་ཐོབ་སྟེ། ཏིང་ངེ་འཛིན་འདི་དག་ཐོབ་ནས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་རྟོགས་པར་ཁོང་དུ་ཆུད་པར་གྱུར་ཏེ། ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཆོས་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཏོ། ། | 諸佛各各安慰讚言：『善哉，善哉！善男子！我等本行菩薩道時，求般若波羅蜜，亦如汝今；得是諸三昧，亦如汝今。得是諸三昧已，了達般若波羅蜜，住阿毘跋致地。我等得是諸三昧故，得阿耨多羅三藐三菩提。 |  | 是諸如來皆悉安慰讚歎常啼菩薩摩訶薩言：『善哉，善哉！善男子！汝能勤求般若波羅蜜多。我等本行菩薩道時求般若波羅蜜多，亦如汝今得是諸三摩地等無有異。汝今得是諸三摩地已，而能通達般若波羅蜜多，方便安住不退轉法。我等得是諸三摩地已，即得阿耨多羅三藐三菩提。 |
| ངེད་ཀྱིས་ཏིང་ངེ་འཛིན་འདི་དག་གི་ངོ་བོ་ཉིད་དང་རང་བཞིན་ལ་བལྟས་ན། གང་མཉམ་པར་བཞག་པར་བྱ་བའམ་ལྡང་བར་བྱ་[བའམ]། གང་བྱང་ཆུབ་ཏུ་སྤྱད་པར་བྱ་[བའམ།] གང་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་བྱ་བའི་ཆོས་དེ་གང་ཡང་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་མ་མཐོང་ངོ་། །རིགས་ཀྱི་བུ་འདི་ནི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དེ་ཡིན་ཏེ་ཆོས་གང་གིས་ཀྱང་རློམ་སེམས་སམ། རློམ་སེམས་མེད་པར་མི་བྱེད་པ་ལ་གནས་ནས། ངེད་ཀྱིས་འདི་འདྲ་བའི་ལུས་གསེར་གྱི་ཁ་དོག་ལྟ་བུ་ཐོབ་སྟེ། སྐྱེས་བུ་ཆེན་པོའི་མཚན་སུམ་ཅུ་རྩ་གཉིས་དང་། དཔེ་བྱད་བཟང་པོ་བརྒྱད་ཅུ་དང་འོད་འདོམ་གང་བ་དང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་དང་། སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཤེས་རབ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་བླ་ན་མེད་པ་དང་། སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཏིང་ངེ་འཛིན་བླ་ན་མེད་པ་དང་། སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཆོས་ཀྱི་ཡོན་ཏན་[267b]ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་རྗེས་སུ་ཐོབ་སྟེ། ཡོན་ཏན་གྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དེ་ལ་རེ་ཞིག་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་གིས་ཀྱང་ཚད་གཟུང་བ་འམ། མཐའ་བསྟན་པར་མི་ནུས་ན། ཉན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱས་དག་གིས་ལྟ་ཅི་སྨོས། | 善男子！是為般若波羅蜜，所謂於諸法無所念。我等住於無念法中，得如是金色之身、三十二相、大光明不可思議智慧、諸佛無上三昧、無上智慧，盡諸功德邊。如是功德，諸佛說之猶不能盡，況聲聞、辟支佛。 |  | 我等於諸三摩地中，觀察自性無法可見。從諸三摩地出已，於一切法生無住想。善男子！無住法者是謂般若波羅蜜多。我等於是無住法中，得金色身種種光明，三十二大人相、八十種隨形好皆悉具足，得不思議佛無上智、佛無上慧，成就一切佛法功德，到一切法彼岸。善男子！如是功德，諸佛如來猶尚不能稱量讚歎說其邊際，何況聲聞、緣覺。 |
| རིགས་ཀྱི་བུ་དེ་ལྟ་བས་ན་ཁྱོད་ཀྱིས་ཆོས་འདི་དག་ཉིད་ལ་རབ་ཏུ་དོན་དུ་གཉེར་བ་དང་འདོད་པས་གུས་པ་མཆོག་ཏུ་བསྐྱེད་པར་བྱ་སྟེ། རིགས་ཀྱི་བུ་དོན་དུ་གཉེར་བ་དང་འདོད་པ་ལ་ནི་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་རྙེད་པར་དཀའ་བ་མ་ཡིན་ནོ། །རིགས་ཀྱི་བུ་ཁྱོད་ཀྱིས་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་ལ་ཤིན་ཏུ་གུས་པ་བསྐྱེད་པར་བྱའོ། །ཕངས་པར་བྱའོ། །རབ་ཏུ་དང་བར་བྱའོ། །དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་གྱིས་ཡོངས་སུ་ཟིན་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ནི་མྱུར་དུ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱའོ་ཞེས་ཀྱང་གསུངས་སོ། ། | 是故，善男子！汝於是法，倍應恭敬愛重，生清淨心。得阿耨多羅三藐三菩提，不足為難。汝於善知識，應深恭敬愛重信樂。善男子！若菩薩為善知識所護念者，疾得阿耨多羅三藐三菩提。』 |  | 是故汝今於是法中，益加恭敬尊重愛樂精進勤求，以是義故阿耨多羅三藐三菩提不為難得。又，善男子！汝今宜應於善知識極生恭敬尊重愛樂。何以故？菩薩摩訶薩為善知識所護助者，速得阿耨多羅三藐三菩提。』 |
| དེ་ནས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་དག་ལ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྟག་ཏུ་ངུས་འདི་སྐད་ཅེས་བདག་གི་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་གང་ལགས་ཞེས་གསོལ་ཏོ། ། | 「薩陀波崙菩薩白諸佛言：『何等是我善知識？』 |  | 爾時，常啼菩薩摩訶薩白諸如來言：『誰當是我真善知識？願諸如來示教於我。』 |
| དེ་དག་གིས་དེ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་རིགས་ཀྱི་བུ་ཁྱོད་ཡུན་རིང་པོ་ནས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཆོས་འཕགས་ཀྱིས་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡོངས་སུ་སྨིན་པར་བྱས་ཤིང་ཡོངས་སུ་བཟུང་སྟེ། ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང་ཐབས་མཁས་པ་དང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཆོས་རྣམས་ལ་བསླབས་སོ། །རིགས་ཀྱི་བུ་དེ་ནི་ཁྱོད་ཀྱི་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་ཡོངས་སུ་འཛིན་པ་ཡིན་ཏེ། བྱས་པ་ཤེས་པ་དང་བྱས་པ་ཚོར་བས་དེས་བསྒོ་བ་དང་དེས་བྱས་པ་བཞིན་དུ་ཟུང་ཤིག ། | 諸佛答言：『善男子！曇無竭菩薩，世世教誨成就汝於阿耨多羅三藐三菩提，令汝得學般若波羅蜜方便之力。曇無竭菩薩，是汝善知識，汝應報恩。 |  | 即時，諸佛如來謂言：『善男子！當知法上菩薩摩訶薩者是汝善知識，而彼菩薩世世已來常教化汝，令汝通達般若波羅蜜多方便、學諸佛法，成就汝於阿耨多羅三藐三菩提。汝應知彼重恩，當念報恩。 |
| རིགས་ཀྱི་བུ་གལ་ཏེ་ཁྱོད་ཀྱིས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཆོས་འཕགས་ལ་བསྐལ་པ་གཅིག་གམ་བསྐལ་པ་གཉིས་སམ་བསྐལ་པ་གསུམ་མམ་བསྐལ་པ་བརྒྱ་འམ་བསྐལ་པ་སྟོང་ངམ། བསྐལ་པ་བརྒྱ་སྟོང་ངམ་དེ་ལས་ལྷག་པར་ཡང་མགོ་ལ་ཐོད་བཞིན་དུ་ཐོགས་ཤིང་། བདེ་བའི་ཡོ་བྱད་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་རིམ་གྲོར་བྱས་ཏེ། སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ན་གཟུགས་དང་སྒྲ་དང་དྲི་དང་རོ་དང་[268a]རེག་པ་ཅི་སྙེད་ཡོད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཕུལ་ཡང་རིགས་ཀྱི་བུ་ཁྱོད་རིགས་ཀྱི་བུ་དེའི་བྱས་པ་དེ་ཉིད་ལ་ལན་ལོན་པ་མ་ཡིན་ནོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། རིགས་ཀྱི་བུ་རིགས་ཀྱི་བུ་དེའི་མཐུས་ཁྱོད་ཀྱིས་འདི་ལྟ་བུའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་རྣམས་རྙེད་པར་གྱུར་ཏེ། ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང་ཐབས་མཁས་པ་ཐོས་ཤིང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པར་ཐོབ་པར་གྱུར་ཏོ་ཞེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ། །དེ་ནས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་དག་གིས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྟག་ཏུ་ངུ་དབུགས་ཕྱུང་ནས་མི་སྣང་བར་གྱུར་ཏོ། ། | 善男子！汝若於一劫，若二劫三劫，乃至百劫，若過百劫，頂戴恭敬，以一切樂具而供養之；若以三千大千世界，妙好色聲香味觸盡以供養，亦未能報須臾之恩。何以故？以曇無竭菩薩因緣力故，令汝得如是諸深三昧，及聞般若波羅蜜方便。』諸佛如是教授安慰薩陀波崙菩薩已，忽然不現。 |  | 善男子！汝於法上菩薩摩訶薩欲報恩者，假使一劫百劫，乃至百千劫中恭敬頂戴，以一切樂具乃至三千大千世界所有上妙色聲香味觸等而為供養，亦未能報一少分恩。何以故？汝以法上菩薩摩訶薩因緣故，令汝得入諸三摩地門，通達般若波羅蜜多方便。是故當知彼恩深重。』爾時如來作是說已忽然不現。 |
| རིགས་ཀྱི་བུ་དེ་ཡང་ཏིང་ངེ་འཛིན་དེ་དག་ལས་ལངས་ཏེ། ལངས་ནས་ཡང་འདི་སྙམ་དུ་སེམས་སོ། །དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་དག་གང་ནས་བྱོན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་དག་གང་དུ་བཞུད་སྙམ་སྟེ། དེ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་དག་མ་མཐོང་བས་རབ་ཏུ་གདུང་ཞིང་མི་དགའ་བར་གྱུར་ཏོ། །ཡང་དེ་འདི་སྙམ་དུ་སེམས་ཏེ། འཕགས་པ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཆོས་འཕགས་ནི་གཟུངས་ཐོབ་པ། མངོན་པར་ཤེས་པ་ལྔ་དང་ལྡན་པ། སྔོན་གྱི་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་ལྷག་པར་བྱ་བ་བྱས་པ་སྟེ། བདག་གི་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་ཡང་དག་པར་ཡོངས་སུ་འཛིན་པ། ཡུན་རིང་པོ་ནས་དེས་བདག་གི་དོན་བྱས་པ་ཡིན་གྱིས། བདག་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཆོས་འཕགས་ཀྱི་དྲུང་དུ་མངོན་པར་སོང་སྟེ་ཉེ་བར་ཕྱིན་ནས། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་དག་གང་ནས་བྱོན། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་དག་གང་དུ་བཞུད་ཅེས་དོན་འདི་ཉིད་དྲིའོ་སྙམ་མོ། ། | 「薩陀波崙菩薩從三昧起，不見諸佛，作是念：『是諸佛向從何來？今至何所？』不見佛故，即大憂愁。作是念：『曇無竭菩薩，已得陀羅尼諸神通力，已曾供養過去諸佛，世世為我善知識，常利益我。我至曇無竭菩薩所，當問諸佛從何所來，去至何所？』 |  | 「彼常啼菩薩摩訶薩從三摩地出已，不復見彼諸佛如來，心生悲惱啼泣而住。即作是念：『向者如來從何所來？去至何所？彼為我說法上菩薩摩訶薩甚為希有，而彼菩薩摩訶薩已得陀羅尼及五神通，已曾供養無量諸佛，彼即是我真善知識。世世已來常所教化利益於我，我今於彼益加恭敬尊重愛樂，是故宜應往彼瞻禮親近供養聽受般若波羅蜜多。及問向者如來從何所來？去至何所？ |
| དེ་ནས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྟག་ཏུ་ངུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཆོས་འཕགས་ལ་དགའ་བ་དང་དད་པ་དང་རི་མོ་དང་གུས་པར་བྱ་བ་ཉེ་བར་བཞག་སྟེ། ཉེ་བར་བཞག་ནས་འདི་སྙམ་དུ། བདག་གིས་ཅི་ལྟ་བུའི་བཀུར་སྟིར་བྱ་བས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཆོས་འཕགས་དེའི་དྲུང་དུ་འགྲོ་བར་བྱ། བདག་ནི་དབུལ་ཏེ། གང་གིས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཆོས་འཕགས་ལ་བདག་གིས་བཀུར་སྟིར་བྱ་བའི་གོས་སམ། རིན་པོ་ཆེ་འམ་གསེར་རམ་ནོར་བུ་[268b]འམ་མུ་ཏིག་གམ་བཻ་དཱུརྱའམ་དུང་ངམ་མན་ཤེལ་ལམ་བྱི་རུའམ་དངུལ་ལམ་མེ་ཏོག་གམ་བདུག་པའམ་དྲི་འམ་ཕྲེང་བ་འམ་བྱུག་པ་འམ་ཕྱེ་མ་འམ་ཆོས་གོས་སམ་གདུགས་སམ་རྒྱལ་མཚན་ནམ་དྲིལ་བུ་འམ་བ་དན་དེ་ལྟ་བུ་ཡང་བདག་ལ་ཅི་ཡང་མེད་ན། བདག་འདི་བཞིན་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཆོས་འཕགས་ཀྱི་དྲུང་དུ་སོང་ན་ནི་བདག་གིས་མི་རིགས་པ་བྱས་པར་འགྱུར་ཏེ། བདག་དགའ་བ་འམ་རངས་པ་ཡང་མི་སྐྱེའོ་སྙམ་དུ་བསམས་སོ། ། | 「爾時薩陀波崙菩薩於曇無竭菩薩，益加愛重，恭敬信樂，作如是念：『我今貧窮，無有華香瓔珞、燒香塗香、衣服幡蓋、金銀真珠、頗梨珊瑚，無有如是諸物，可以供養曇無竭菩薩。我今不應空往曇無竭菩薩所。 |  | 然我今者自念貧乏一無所有，金銀珍寶、衣服臥具、幢幡寶蓋、香華燈塗，如是等物悉不能辦，乃至一華亦不能及，當以何物而為供養？我若空往心非所安。』如是憂愁思惟方計。 |
| དེ་ནས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྟག་ཏུ་ངུ་དེ་ལྟ་བུའི་ཡོན་ཏན་དག་དང་། བླ་མ་ལ་གུས་པ་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དང་ལྡན་པས་སོང་ནས། མཐར་གྱིས་གྲོང་ཁྱེར་གཞན་ཞིག་ཏུ་ཕྱིན་པར་གྱུར་ཏོ། །དེ་ནས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྟག་ཏུ་ངུ་གྲོང་བར་གྱི་སྲང་ག་ལ་བ་དེར་སོང་སྟེ། དེའི་གྲོང་བར་གྱི་དབུས་སུ་ཕྱིན་ནས་དེ་འདི་སྙམ་དུ། འདི་ལྟར་བདག་གི་ལུས་བཙོངས་ལ། དེའི་རིན་གྱིས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཆོས་འཕགས་ལ་བཀུར་སྟིར་བྱའོ། །ཡུན་རིང་པོ་ནས་བདག་གི་ལུས་སྟོང་ཞིག་ཅིང་ཟད་དེ་འགགས་པར་བཙོངས་སོ། །འཁོར་བ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ན་འདོད་པའི་རྒྱུ་དང་འདོད་པའི་གཞིས་ཡང་དང་ཡང་སེམས་ཅན་དམྱལ་བའི་སྡུག་བསྔལ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་དག་མྱོང་ཡང་། འདི་ལྟ་བུའི་ཆོས་ཀྱི་ཕྱིར་རམ་འདི་ལྟ་བུའི་སེམས་ཅན་ཆེན་པོ་ལ་བཀུར་སྟི་བྱ་བའི་ཕྱིར་མ་ཡིན་ནོ་སྙམ་དུ་བསམས་སོ། ། | 我若空往，心則不安，當自賣身，以求財物，為般若波羅蜜故，供養曇無竭菩薩。何以故？我世世已來，喪身無數。於無始生死中，為欲因緣故，在於地獄，受無量苦，未曾為是清淨之法。』 |  | 「爾時，常啼菩薩摩訶薩作是念已未即東行，且於中路別入一城，於其城中靜住思惟：『我欲東行為求法故，供養法上菩薩摩訶薩是大利益，我今宜應自賣其身，隨所得價當買香華，自持往彼供養法上菩薩摩訶薩。何以故？我從世世已來，為欲因緣故於輪迴中受生死身，歷無量苦流轉諸趣，破壞其身終無利益，不曾為此清淨法故捨自身命，是故我今為求法故無所?惜。』 |
| དེ་ནས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྟག་ཏུ་ངུས་གྲོང་བར་གྱི་ཚོང་འདུས་ཀྱི་དབུས་སུ་འདུག་སྟེ། མི་སུ་འདོད་མི་སུ་འདོད། མི་སུ་ཉོ་བར་འདོད་ཅེས་སྒྲ་བསྒྲགས་ཤིང་སྐད་ཀྱིས་བོས་སོ། ། | 「是時薩陀波崙菩薩，中道入一大城，至市肆上，高聲唱言：『誰欲須人？誰欲須人？』 |  | 作是思惟已，即於城中多人聚處如是唱言：『我今賣身。誰當買我？誰當買我？』 |
| དེ་ནས་བདུད་སྡིག་ཅན་གྱིས་འདི་སྙམ་དུ། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྟག་ཏུ་ངུ་འདི་ནི་ཆོས་འདོད་པའི་ཕྱིར་བདག་ཉིད་བཙོངས་ནས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཆོས་འཕགས་ལ་བཀུར་སྟི་བྱེད་ཅིང་། ཅི་ལྟར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱད་ན་མྱུར་དུ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་འགྱུར་ཞེས་[269a]ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང་ཐབས་ལ་མཁས་པ་ཡོངས་སུ་འདྲི་བར་འགྱུར་ཏེ། དེས་ཐོས་པ་རྒྱ་མཚོ་རྗེས་སུ་ཐོབ་པར་འགྱུར། བདུད་དང་བདུད་ཀྱི་རིས་ཀྱི་ལྷ་དག་གིས་མི་ཐུབ་པར་འགྱུར། ཡོན་ཏན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་རྗེས་སུ་ཐོབ་པར་འགྱུར། དེར་སེམས་ཅན་མང་པོ་དག་གི་དོན་བྱེད་པར་འགྱུར། བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་ནས། དེ་དང་གཞན་དག་ཀྱང་ངའི་ཡུལ་ལས་འདའ་བར་བྱེད་པར་འགྱུར་གྱིས། བདག་གིས་འདིའི་བར་ཆད་བྱའོ་སྙམ་དུ་བསམས་སོ། ། | 爾時惡魔作是念：『薩陀波崙菩薩，為愛法故，欲自賣身以供養曇無竭菩薩，為聞般若波羅蜜方便。云何菩薩行般若波羅蜜，疾得阿耨多羅三藐三菩提，亦得多聞。如大海水，不為諸魔所壞，能盡一切諸功德邊，於此利益無量眾生。是諸眾生，出我境界，得阿耨多羅三藐三菩提。我今當往壞其道意。』 |  | 「爾時諸魔知是事已，即作是念：『今常啼菩薩以樂法故自賣其身，欲買香華供養法上菩薩，為求般若波羅蜜多。何故諸菩薩行般若波羅蜜多，皆能成就阿耨多羅三藐三菩提，猶如大海無所傾動，我等諸魔不能壞亂？彼因緣故空我境界，是故我今宜設方便壞其道意。』 |
| དེ་ནས་བདུད་སྡིག་ཅན་གྱིས་ཅི་ནས་བྲམ་ཟེ་དང་ཁྱིམ་བདག་དེ་དག་གིས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྟག་ཏུ་ངུས་མི་སུ་འདོད་མི་སུ་འདོད་མི་སུ་ཉོ་བར་འདོད་ཅེས་ཟེར་བའི་སྒྲ་ཅི་ལྟར་མི་ཐོས་པར་འགྱུར་བ་དེ་ལྟར་ཡོངས་སུ་བསྒྲིབས་སོ། ། | 即時惡魔隱蔽諸人，乃至不令一人得聞唱聲，唯一長者女，魔不能蔽。 |  | 爾時惡魔如是念已，當彼常啼菩薩作此唱時，即以魔力隱蔽城中一切人眾，皆不令聞常啼菩薩所唱之聲。 |
| དེ་ནས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྟག་ཏུ་ངུ་གང་གི་ཚེ་བདག་ཉོ་བ་མ་རྙེད་པ་དེའི་ཚེ། ཕྱོགས་གཅིག་ཏུ་སོང་ནས་ངུས་ཏེ་མཆི་མ་ཕྱུང་ནས་འདི་སྐད་དུ་བདག་གི་ལུས་བཙོངས་ལ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཆོས་འཕགས་ལ་བཀུར་སྟི་བྱ་སྙམ་ན། ལུས་ཉོ་བ་ཡང་བདག་གིས་མ་རྙེད་དེ་ཀྱེ་མ་བདག་ནི་ཐོབ་པ་ངན་པ་ཐོབ་བོ་ཞེས་སྨྲས་སོ། ། | 「薩陀波崙菩薩，賣身不售，在一處立，流淚而言：『我為大罪故，欲自賣身供養曇無竭菩薩，為聞般若波羅蜜，而無買者。』 |  | 「爾時，常啼菩薩摩訶薩如是三唱皆無買者。菩薩爾時心生愁惱啼泣而言：『苦哉，苦哉！我所賣身為供養法上菩薩摩訶薩，今無買者，故知我身深為罪咎。』 |
| དེ་ནས་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་འདི་སྙམ་དུ། འདི་ལྟར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྟག་ཏུ་ངུ་འདི་ལྟ་སྟེ་ཆོས་འདོད་པའི་ཕྱིར་བདག་གི་ལུས་ཡོངས་སུ་གཏང་བར་ལྷག་པའི་བསམ་པ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཡིན་ནམ་མ་ཡིན་པ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྟག་ཏུ་ངུ་བདག་གིས་སད་པར་བྱའོ་སྙམ་དུ་བསམས་སོ། ། | 爾時釋提桓因作是念：『我今當試是善男子，實以深心為愛法故，捨是身不？』 |  | 「爾時，帝釋天主知是事已，即作是念：『我應往彼常啼菩薩摩訶薩所，當試其心可能堅固深心樂法，真實能捨如是身不？』 |
| དེ་ནས་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་བྲམ་ཟེའི་ཁྱེའུའི་ཆ་བྱད་དུ་མངོན་པར་སྤྲུལ་ནས། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྟག་ཏུ་ངུ་ག་ལ་བ་དེར་སོང་སྟེ་འོངས་ནས། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྟག་ཏུ་ངུ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། །རིགས་ཀྱི་བུ་འདི་ལྟར་ཁྱོད་ཡིད་མི་དགའ་ཞིང་གདུང་ལ་མཆི་མ་བྱུང་ཞིང་གནས་པ་ཅི་ཉེས། | 即化作婆羅門，在薩陀波崙菩薩邊行。問言：『善男子！汝今何故憂愁啼哭？』 |  | 帝釋天主作是念已，即是變身為婆羅門，來住常啼菩薩摩訶薩前，作是問言：『汝今何故如是憂愁啼泣苦惱？』 |
| དེ་ལ་རྟག་ཏུ་ངུས་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། །བྲམ་ཟེའི་ཁྱེའུ་ངའི་ལུས་བཙོང་བར་འདོད་ན་ལུས་འདི་ཉོ་བ་ཡང་མ་རྙེད་དོ། ། | 薩陀波崙言：『我以貧窮，無有財寶，欲自賣身，供養曇無竭菩薩，為聞般若波羅蜜。而無買者。』 |  | 常啼菩薩言：『我今欲賣此身，無有買者，以是緣故啼泣而住。』 |
| [269b]བརྒྱ་བྱིན་བྲམ་ཟེའི་ཁྱེའུའི་གཟུགས་ཅན་གྱིས་སྨྲས་པ། རིགས་ཀྱི་བུ་ཁྱོད་ཅིའི་ཕྱིར་བདག་ཉིད་འཚོང་བར་འདོད། |  |  | 婆羅門言：『汝所賣身欲何所作？』 |
| རྟག་ཏུ་ངུས་དེ་ལ་སྨྲས་པ། བྲམ་ཟེའི་ཁྱེའུ་ང་ནི་ཆོས་འདོད་པའི་ཕྱིར་བདག་ཉིད་བཙོངས་ཏེ། ཆོས་ལ་མཆོད་པར་བྱ་བར་འདོད་ཅིང་། འཕགས་པ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཆོས་འཕགས་ལ་ཡང་བཀུར་སྟི་བྱ་བར་འདོད་ན། ལུས་ཉོ་བ་དེ་ངས་མ་རྙེད་ནས་དེ་ལ་ང་འདི་སྙམ་དུ་སེམས་སོ། །ཀྱེ་མ་ང་ནི་བསོད་ནམས་ཆུང་བས་འདི་ལྟར་ལུས་བཙོངས་ཏེ། ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་མཆོད་པ་བྱ་བ་དང་། འཕགས་པ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཆོས་འཕགས་ལ་ཡང་བཀུར་སྟི་བྱ་སྙམ་ན། བདག་གི་ལུས་ཉོ་བ་ཡང་མ་རྙེད་དོ་སྙམ་མོ། ། |  |  | 常啼菩薩言：『我為愛樂法故，今自賣身買諸香華，欲供養法上菩薩摩訶薩，為求般若波羅蜜多。而我此身薄福德故，賣無售者。』 |
| དེ་ནས་བྲམ་ཟེའི་ཁྱེའུ་དེས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྟག་ཏུ་ངུ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། །རིགས་ཀྱི་བུ་ང་ལ་མིས་ནི་བྱ་བ་མེད་ཀྱི་འོན་ཀྱང་ང་མཆོད་སྦྱིན་ཞིག་བྱེད་དེ། དེར་མིའི་སྙིང་དང་ཁྲག་དང་རུས་པ་དང་རྐང་དག་ང་ལ་དགོས་ན་རིན་གྱིས་ཉོར་བྱིན་ཅིག་ཅེས་བྱས་པ་དང་། | 婆羅門言：『善男子！我不須人，今欲大祠，當須人心人血人髓，能與我不？』 |  | 爾時，婆羅門謂常啼菩薩摩訶薩言：『我不須人無所施作，我於今時將欲大祠，須用人心人血人髓，汝今可能而相與不？』 |
| དེ་ནས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྟག་ཏུ་ངུ་འདི་སྙམ་དུ་སེམས་ཏེ། གང་བདག་གིས་བྲམ་ཟེའི་ཁྱེའུ་འདི་བདག་གི་སྙིང་དང་ཁྲག་དང་རུས་པ་དང་རྐང་ཉོ་བ་རྙེད་པ་འདི་ནི་བདག་གིས་རྙེད་པའི་མཆོག་ལེགས་པར་རྙེད་དོ། །བདག་གི་ལུས་ནི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང་ཐབས་མཁས་པ་དང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཆོས་རྣམས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་འགྱུར་རོ་སྙམ་ནས། དེ་སེམས་དགའ་བ་དང་སེམས་བདེ་བ་དང་སེམས་རབ་ཏུ་དགའ་བར་གྱུར་ནས། བྲམ་ཟེའི་ཁྱེའུ་དེ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། །བྲམ་ཟེའི་ཁྱེའུ་ངའི་ལུས་འདི་ལས་ཁྱོད་གང་དང་གང་འདོད་པ་སྦྱིན་ནོ། ། | 薩陀波崙自念：『我得大利，定當得聞般若波羅蜜方便。』以婆羅門欲買心血髓故，即大歡喜，語婆羅門：『汝所須者，盡當相與。』 |  | 爾時，常啼菩薩摩訶薩聞此語已，踊躍歡喜即作是念：『我於今時得最上利，定當得聞般若波羅蜜多圓滿所願。此婆羅門而肯須我心及血髓，我應歡喜一一授與。』作是念已，即謂婆羅門言：『仁者所須，我當相奉。』 |
| དེས་དེ་ལ་འདི་སྐད་སྨྲས་སོ། །རིགས་ཀྱི་བུ་ཁྱོད་རིན་དུ་ཅི་འདོད་པ་སྦྱིན་ནོ་ཞེས་བྱས་པ་དང་། | 婆羅門言：『汝須何價？』 |  | 婆羅門言：『汝欲價直其數幾何？』 |
| དེས་དེ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། །བྲམ་ཟེའི་ཁྱེའུ་ཁྱོད་ཀྱིས་གང་ཡོངས་སུ་བཏང་བ་དེ་ང་ལ་བྱིན་ཅིག ། | 答言：『隨汝所與。』 |  | 常啼菩薩言：『隨所相與我即當受。』 |
| དེ་ནས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྟག་ཏུ་ངུ་མཚོན་རྣོན་པོ་ཐོགས་ནས་ལག་པ་གཡས་པ་ཕུག་སྟེ། ཁྲག་གཟགས་སོ། །བརླ་གཡས་པ་ཤ་མེད་པར་བཏོགས་ནས་རུས་པ་གཅོག་ཏུ་རྩིག་པའི་དྲུང་དུ་སོང་ངོ་། །[270a] | 薩陀波崙菩薩即執利刀，刺右臂出血。復割右髀，欲破骨出髓。 |  | 「爾時，常啼菩薩摩訶薩即執利刀刺其右臂出血，次欲於其右髀破骨出髓。 |
| དེ་ནས་ཚོང་དཔོན་གྱི་བུ་མོ་ཞིག་ཁང་པའི་ཡང་ཐོག་ན་འདུག་པ་དེས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྟག་ཏུ་ངུ་ཁྲག་མང་པོ་འཛག་པ་དང་། བརླ་ཤ་མེད་པར་བཏོགས་ནས་རུས་པ་གཅོག་ཏུ་རྩིག་པའི་དྲུང་དུ་སོང་བ་མཐོང་ནས། དེ་འདི་སྙམ་དུ་སེམས་ཏེ། རིགས་ཀྱི་བུ་འདི་ཅིའི་ཕྱིར་བདག་ཉིད་ལ་བདག་ཉིད་འདི་ལྟ་བུའི་ན་ཚ་བྱེད་པ། བདག་རིགས་ཀྱི་བུ་དེའི་དྲུང་དུ་སོང་སྟེ་དྲིའོ་སྙམ་མོ། ། | 「時一長者女，在閣上遙見薩陀波崙菩薩刺臂出血，割其右髀，復欲破骨出髓，作是念：『此善男子，何因緣故，困苦其身？我當往問。』 |  | 是時，有一長者女在高樓上，遙見常啼菩薩摩訶薩先自刺臂出血，又欲破骨出髓，即作是念：『此善男子何故如是苦楚其身？我應往彼詢問其故。』 |
| དེ་ནས་ཚོང་དཔོན་གྱི་བུ་མོ་དེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྟག་ཏུ་ངུ་ག་ལ་བ་དེར་སོང་སྟེ་ཕྱིན་ནས། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྟག་ཏུ་ངུ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། །རིགས་ཀྱི་བུ་ཁྱོད་ཅིའི་ཕྱིར་བདག་ཉིད་ལ་འདི་ལྟ་བུའི་ན་ཚ་དག་བྱེད། ཁྲག་དང་རུས་པ་དང་རྐང་འདིས་ཅི་ཞིག་བྱ། | 時長者女，即便下閣，到薩陀波崙菩薩所，問言：『善男子！何因緣故，困苦其身，用是血髓為？』 |  | 時長者女作是念已，即下高樓來菩薩所，發是問言：『善男子！汝何緣故於其自身受是苦楚？所出血髓欲將何用？』 |
| རྟག་ཏུ་ངུས་དེ་ལ་སྨྲས་པ། བུ་མོ་བྲམ་ཟེའི་ཁྱེའུ་འདི་ལ་ལུས་བཙོངས་ཏེ། ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་མཆོད་པར་བྱའོ། །འཕགས་པ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཆོས་འཕགས་ལ་ཡང་བཀུར་སྟི་བྱའོ། ། | 薩陀波崙言：『賣與婆羅門，供養般若波羅蜜，及曇無竭菩薩。』 |  | 常啼菩薩言：『善女人！當知我今貧乏無有財寶，所出血髓賣與此婆羅門，所得價直當買香華，供養法上菩薩摩訶薩。』 |
| དེ་ནས་ཚོང་དཔོན་གྱི་བུ་མོ་དེས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྟག་ཏུ་ངུ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། །རིགས་ཀྱི་བུ་ཁྱོད་འདི་ལྟར་བདག་གི་སྙིང་དང་ཁྲག་དང་རུས་པ་དང་རྐང་ཡང་བཙོངས་ཏེ། རིགས་ཀྱི་བུ་དེ་ལ་བཀུར་སྟིར་བྱ་བར་འདོད་པ་ཁྱོད་ལ་ཡོན་ཏན་གྱི་རིགས་སམ། ཡོན་ཏན་གྱི་ཁྱད་པར་ཅི་ཞིག་འགྲུབ་པར་འགྱུར། | 長者女言：『善男子！汝賣血髓供養是人，得何等利？』 |  | 長者女言：『汝以香華供養彼菩薩摩訶薩，當有何等功德利益？』 |
| དེས་བུ་མོ་དེ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བུ་མོ་རིགས་ཀྱི་བུ་དེ་ནི་གང་ལ་ངས་བསླབ་པར་བྱ་བའི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང་། ཐབས་མཁས་པ་དག་སྟོན་པར་འགྱུར་ཏེ། དེ་ལ་ངས་བསླབས་ན་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་ནས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་རྟེན་དུ་འགྱུར། ལུས་གསེར་གྱི་ཁ་དོག་ལྟ་བུ་ཡང་ཐོབ་པར་འགྱུར། སྐྱེས་བུ་ཆེན་པོའི་མཚན་སུམ་ཅུ་རྩ་གཉིས་དང་། དཔེ་བྱད་བཟང་པོ་བརྒྱད་ཅུ་དང་འོད་འདོམ་གང་བ་དང་འོད་ཟེར་མཐའ་ཡས་པ་དང་བྱམས་པ་ཆེན་པོ་དང་སྙིང་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་དགའ་བ་ཆེན་པོ་དང་བཏང་སྙོམས་ཆེན་པོ་དང་མི་འཇིགས་པ་བཞི་རབ་ཏུ་ཐོབ་པར་འགྱུར། སོ་སོ་ཡང་དག་པར་རིག་པ་བཞི་རབ་ཏུ་ཐོབ་པར་འགྱུར། [270b]སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཆོས་མ་འདྲེས་པ་བཅོ་བརྒྱད་ཀྱང་རབ་ཏུ་ཐོབ་པར་འགྱུར། མངོན་པར་ཤེས་པ་ལྔ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་དང་། ཚུལ་ཁྲིམས་རྣམ་པར་དག་པ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་དང་། ཏིང་ངེ་འཛིན་རྣམ་པར་དག་པ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་དང་། ཤེས་རབ་རྣམ་པར་དག་པ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་དང་། དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྟོབས་བཅུ་རབ་ཏུ་ཐོབ་པར་འགྱུར། བླ་ན་མེད་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ཀྱང་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་འགྱུར། གང་གིས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་ཀུན་ཏུ་བགོ་བཤའ་བྱ་བའི་བླ་ན་མེད་པའི་ཆོས་རིན་པོ་ཆེ་ཡང་རབ་ཏུ་འཐོབ་པར་འགྱུར་རོ་ཞེས་སྨྲས་སོ། ། | 薩陀波崙言：『是人當為我說般若波羅蜜方便力，我隨中學，當得阿耨多羅三藐三菩提金色之身、三十二相、常光、無量光、大慈大悲、大喜大捨、十力、四無所畏、四無礙智、十八不共法、六神通、不可思議清淨、戒品、定品、智慧品、解脫品、解脫知見品，得佛無上智慧、無上法寶，分布施與一切眾生。』 |  | 常啼菩薩言：『汝善女人當知，彼法上菩薩摩訶薩能為我說般若波羅蜜多及方便門。學彼法已，能為眾生作所歸趣，即能成就阿耨多羅三藐三菩提，得金色身三十二大人相、八十種隨形好，常光無量光，大慈大悲大喜大捨，十力、四無所畏、四無礙智、十八不共法等，不可思議無量無數佛功德法悉能圓滿，及以一切無上法寶，分布施與一切眾生。是故我今為欲成就如是功德故，往供養彼菩薩摩訶薩，聽受般若波羅蜜多及方便門。』 |
| དེ་ནས་ཚོང་དཔོན་གྱི་བུ་མོ་དེས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྟག་ཏུ་ངུ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་རིགས་ཀྱི་བུ་ཁྱོད་ཀྱིས་འདི་ལྟར་ཆོས་རྒྱ་ཆེན་པོ་ཕུལ་དུ་བྱུང་བ་འདི་དག་ཡོངས་སུ་བརྗོད་པ་ནི་ངོ་མཚར་ཏེ། རིགས་ཀྱི་བུ་ཆོས་ཀྱི་དོན་འདི་ལྟ་བུ་རེ་རེའི་ཕྱིར་ཡང་བསྐལ་པ་གང་གཱའི་ཀླུང་གི་བྱེ་མ་སྙེད་དུ་ལུས་ཡོངས་སུ་གཏང་བར་བྱ་བ་ཡིན་ན་མང་པོའི་ཕྱིར་ལྟ་ཅི་སྨོས་ཏེ། དེ་ཙམ་དུ་ཁྱོད་ཀྱིས་ཆོས་འདི་དག་རྒྱ་ཆེ་ཞིང་ཕུལ་དུ་བྱུང་བ་ཡོངས་སུ་བརྗོད་པ་ཅི་ལྟ་བར་བདག་ཀྱང་འདོད་ཅིང་བཟོད་དོ། ། | 「時長者女語薩陀波崙：『汝所說者，甚為希有，微妙第一。為一一法，乃可應捨恒河沙身。 |  | 「爾時，長者女白常啼菩薩摩訶薩言：『善男子！如汝所說，甚為希有！若人為求如是法故，假使如兢伽沙數身命盡以供養，是所應作，功不唐捐有大利益。 |
| དེ་ལྟ་ན་ཡང་རིགས་ཀྱི་བུ་ཁྱོད་གང་དང་གང་གིས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཆོས་འཕགས་ལ་བཀུར་སྟི་བྱ་བའི་གསེར་རམ། ནོར་བུ་འམ་མུ་ཏིག་གམ་བཻདཱརྱའམ་དངུལ་ལམ་མུ་སཱ་ར་གལ་པ་འམ་ལོ་ཧི་ཏཱ་ར་ཀ་འམ་ཤེལ་ལམ་མེ་ཏོག་གམ་བདུག་པའམ་དྲི་འམ་ཕྲེང་བ་འམ་བྱུག་པ་འམ་ཕྱེ་མ་འམ་གོས་སམ་གདུགས་སམ་རྒྱལ་མཚན་ནམ་དྲིལ་བུ་འམ་བ་དན་ནམ་མར་མེ་ཁྱོད་ལ་ཅི་དགོས་པ་དེ་དང་དེ་ཁྱོད་ལ་སྦྱིན་གྱིས་བདག་ཉིད་ལ་འདི་ལྟ་བུའི་སྡུག་བསྔལ་མ་བྱེད་ཅིག །བདག་ཀྱང་ཁྱེད་དང་འགྲོགས་ཏེ་འཕགས་པ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཆོས་འཕགས་ག་ལ་བ་དེར་དོང་ལ། བདག་ཀྱང་ཁྱོད་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ་འདི་ལྟ་སྟེ། དེ་ལྟ་བུའི་ཆོས་དེ་དག་ཐོབ་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་དགེ་བའི་རྩ་བ་བསྐྱེད་པར་བྱའོ་ཞེས་སྨྲས་སོ། ། | 善男子！汝今所須金銀真珠、琉璃頗梨、琥珀珊瑚、諸好珍寶，及華香瓔珞、幡蓋衣服，盡當相與，供養曇無竭菩薩，莫自困苦。我今亦欲隨汝至曇無竭菩薩所，種諸善根，為得如是清淨法故。』 |  | 善男子！我家具有金、銀、?璃、硨磲、瑪瑙、珊瑚、琥珀及頗胝迦等種種珍寶，乃至衣服臥具、幢幡寶蓋、香華燈塗，隨汝所須我悉當與，汝當持以供養法上菩薩摩訶薩，勿復賣身受諸苦楚。我今亦欲同汝往彼法上菩薩摩訶薩所，瞻禮親近隨喜供養種諸善根。』時長者女作是說已住於一面。 |
| དེ་ནས་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་བྲམ་ཟེའི་ཁྱེའུའི་ཆ་བྱད་མི་སྣང་བར་བྱས་ནས། བདག་ཉིད་ཀྱི་ལུས་སུ་བྱང་[271a]ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྟག་ཏུ་ངུའི་མདུན་དུ་འདུག་ནས་འདི་སྐད་ཅེས་རིགས་ཀྱི་བུ་ཁྱོད་དེ་ལྟ་བུའི་ཡི་དམ་ལ་བརྟན་པ་དང་། དེ་ལྟ་བུའི་ཆོས་དོན་དུ་གཉེར་པ་འདི་ནི་ལེགས་སོ་ལེགས་སོ། །སྔོན་གྱི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་དག་གིས་ཀྱང་སྔོན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྤྱད་པ་སྤྱོད་པ་ན། ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང་ཐབས་མཁས་པ་ཡོངས་སུ་ཞུས་པས་ཆོས་རིན་པོ་ཆེ་ཤིན་ཏུ་ཐོབ་ནས་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་སོ། ། | 「爾時釋提桓因即復其身，在薩陀波崙菩薩前立，作是言：『善哉，善哉！善男子！汝心堅固，愛法如是。過去諸佛，行菩薩道時，亦如汝今求聞般若波羅蜜方便，得阿耨多羅三藐三菩提。 |  | 「爾時，帝釋天主隱其婆羅門身還復本相，住常啼菩薩摩訶薩前，作如是言：『善哉，善哉。善男子！汝能堅固深心樂法勇猛勤求。善男子！過去諸佛如來．應供．正等正覺本行菩薩道時，求般若波羅蜜多亦如汝今等無有異，汝當決定得成阿耨多羅三藐三菩提，圓滿一切佛功德法。 |
| རིགས་ཀྱི་བུ་ང་ལ་སྙིང་དང་ཁྲག་དང་རུས་པ་དང་རྐང་གིས་བྱ་བ་མེད་ཀྱི། ང་ཁྱོད་སད་པའི་ཕྱིར་འདིར་འོངས་ཀྱིས། རིགས་ཀྱི་བུ་ཁྱོད་ཀྱིས་མཆོག་སློངས་ཤིག །རིགས་ཀྱི་བུ་ཁྱོད་ལ་མཆོག་ཅི་ལྟ་བུ་ཞིག་སྦྱིན་པར་བྱ་ཞེས་སྨྲས་སོ། ། | 善男子！我實不須人心血髓，故來相試。汝願何等，當以相與。』 |  | 善男子！我實不須人心血髓，故來相試。汝今有何所須，我當授汝。』 |
| དེས་དེ་ལ་སྨྲས་པ། བརྒྱ་བྱིན་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཆོས་བླ་ན་མེད་པ་དག་བདག་ལ་སྩོལ་ཅིག ། | 薩陀波崙言：『與我阿耨多羅三藐三菩提。』 |  | 常啼菩薩言：『天主！汝可與我阿耨多羅三藐三菩提？』 |
| བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་སྨྲས་པ། རིགས་ཀྱི་བུ་ཡུལ་འདི་ལ་ནི་ངའི་ནུས་པ་ཡོད་པ་མ་ཡིན་ཏེ། ཡང་ཡུལ་འདི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱི་ཡུལ་དུ་གྱུར་པ་ཡིན་གྱིས། མཆོག་གཞན་སློངས་ཤིག ། | 釋提桓因言：『我無此也。諸佛世尊，乃能辦之。更求餘願，當以相與。』 |  | 帝釋天主言：『善男子！此是諸佛境界，非我境界；諸佛如來可能成辦，我不能辦。餘有所須，我皆相奉。』 |
| རྟག་ཏུ་ངུས་སྨྲས་པ། བདག་གི་ལུས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བྱ་བའི་གནས་འདི་ལ་ནི་ལྷའི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་ཁྱོད་བརྩོན་པ་ཆུང་བར་གྱིས་ཤིག །ལྷའི་དབང་པོ་ངའི་ལུས་འདི་ལ་བདག་ཉིད་ཀྱིས་བདེན་པའི་བྱིན་གྱི་རླབས་བྱའོ། །ལྷའི་དབང་པོ་བདེན་པ་གང་གིས་བདག་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ལས་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་ལུང་བསྟན་ཅིང་། བདག་གི་ལྷག་པའི་བསམ་པ་གཡོ་མེད་པར་མཁྱེན་ན། བདེན་པ་དེ་དང་བདེན་པའི་ཚིག་དེས་བདག་གི་ལུས་སྔོན་གྱི་ཅི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་གྱུར་ཅིག་ཅེས་བྱས་པ་དང་། | 薩陀波崙言：『汝於此中，若無力者，還使我身，平復如故。』 |  | 常啼菩薩言：『我今無復餘願，以汝帝釋天主實語力故，又復以我自所願力自實語力，及佛世尊威神力故，若我決定不退轉於阿耨多羅三藐三菩提，諸佛如來．應供．正等正覺知我深心者，願我此身平復如故。』 |
| དེ་ནས་སྐད་ཅིག་ཐང་ཅིག་ཡུད་ཙམ་དེ་ལ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཐུ་དང་། ལྷག་པའི་བསམ་པ་ཡོངས་སུ་དག་པས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྟག་ཏུ་ངུའི་ལུས་སྔོན་གྱི་ཅི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་གནས་པ་དང་། ནད་མེད་པ་དང་གནོད་པ་མེད་པར་གྱུར་ཏོ། ། | 薩陀波崙身即平復，無有瘡瘢。 |  | 爾時，常啼菩薩摩訶薩發是言已，於須臾間身即平復，乃至無有瘢痕等相。 |
| དེ་ནས་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་[271b]དང་། བདུད་སྡིག་ཅན་ཡང་སྤོབས་པ་མེད་པར་གྱུར་ཏེ། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྟག་ཏུ་ངུ་ལ་ལན་གླན་པར་སྤོབས་པ་མ་སྐྱེས་ནས་དེ་ཉིད་དུ་མི་སྣང་བར་གྱུར་ཏོ། ། | 於是釋提桓因忽然不現。 |  | 爾時，帝釋天主見是相已，讚歎希有隱身不現。 |
| དེ་ནས་ཚོང་དཔོན་གྱི་བུ་མོ་དེས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྟག་ཏུ་ངུ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། །རིགས་ཀྱི་བུ་ཁྱོད་ཚུར་ཤོག །བདག་གི་ཁྱིམ་གང་ན་ཡོད་པ་དེར་འདོང་ངོ་། །བདག་གིས་ཕ་མའི་དྲུང་ནས་ནོར་བླངས་ཏེ། འདི་ལྟ་སྟེ་ཆོས་འདོད་པའི་ཕྱིར་གང་གིས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དེ་ཡང་མཆོད་པར་བྱ་བ་དང་། འཕགས་པ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཆོས་འཕགས་དེ་ལ་ཡང་བཀུར་སྟིར་བྱ་བ་ཁྱོད་ལ་སྦྱིན་ནོ། ། | 「時長者女，語薩陀波崙菩薩言：『可至我舍，當白父母，求索財寶，為聞法故，供養曇無竭菩薩。』 |  | 「爾時，彼長者女即白常啼菩薩摩訶薩言：『善男子！汝今應可同往我舍，白我父母求索所須，持以供養法上菩薩摩訶薩。』 |
| དེ་ནས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྟག་ཏུ་ངུ་ཚོང་དཔོན་གྱི་བུ་མོ་དེ་དང་འགྲོགས་ནས། དེའི་རང་གི་ཁྱིམ་གང་ན་ཡོད་པ་དེར་དོང་སྟེ་ཕྱིན་ནས་སྒོ་དྲུང་དུ་བསྡད་དོ། ། | 薩陀波崙菩薩與長者女，俱到其舍。 |  | 爾時，常啼菩薩摩訶薩謂長者女言：『善哉！同往，今正是時。』「于是彼長者女，與常啼菩薩摩訶薩同詣父舍。 |
| དེ་ནས་ཚོང་དཔོན་གྱི་བུ་མོ་དེ་རང་གི་ཁྱིམ་དུ་ཕྱིན་ནས་ཕ་མ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། །ཡབ་ཡུམ་གསེར་དང་དངུལ་དང་རིན་པོ་ཆེ་དང་ནོར་བུ་དང་གོས་དང་མེ་ཏོག་དང་བདུག་པ་དང་དྲི་དང་ཕྲེང་བ་དང་བྱུག་པ་དང་ཕྱེ་མ་དང་ཆོས་གོས་དང་གདུགས་དང་རྒྱལ་མཚན་དང་དྲིལ་བུ་དང་བ་དན་དང་རོལ་མོའི་ཡོ་བྱད་སྣ་ཚོགས་དག་བདག་ལ་སྩོལ་ཅིག །བདག་ཀྱང་ཁྱེད་ཀྱིས་སྩལ་བའི་གཡོག་མོ་བུ་མོ་ལྔ་བརྒྱ་འདི་དག་དང་ལྷན་ཅིག་དགྱེར་གསོལ། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྟག་ཏུ་ངུ་དང་བདག་ཅག་འགྲོགས་ཏེ། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཆོས་འཕགས་ཀྱི་དྲུང་དུ་མཆོད་པ་བགྱི་བའི་སླད་དུ་མཆིའོ། །དེ་ཡང་བདག་ཅག་ལ་ཆོས་སྟོན་པར་འགྱུར་ཞིང་དེས་བདག་གིས་ཀྱང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཆོས་རྣམས་རྙེད་པར་འགྱུར་རོ། ། | 長者女入，白父母言：『與我華香瓔珞，種種衣服，及諸寶物，願聽我身，并先所給五百侍女，與薩陀波崙菩薩，共往供養曇無竭菩薩。曇無竭菩薩，當為我說法。以是法故，我等當得諸佛之法。』 |  | 到其舍已，常啼菩薩摩訶薩住於門側，彼長者女即入其舍白父母言：『父母！我家具有金銀珍寶及種種物，願以少分見賜於我，及所供給我五百侍女聽許從我，我當與一菩薩摩訶薩名曰常啼，同往供養一菩薩摩訶薩名曰法上。而彼法上菩薩摩訶薩，能為我等說甚深法，聞彼法已即能成就一切佛法功德利益，是故父母願賜聽許。』 |
| དེ་ནས་བུ་མོ་དེའི་ཕ་མས་བུ་མོ་དེ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། །བུ་མོ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྟག་ཏུ་ངུ་ཞེས་བྱ་བ་དེ་སུ་ཞིག་དེ་ད་ལྟ་གང་ན་འདུག ། | 父母語女：『薩陀波崙菩薩今在何處？』 |  | 是時父母即告女言：『汝所說者常啼菩薩摩訶薩，今在何處？』 |
| བུ་མོས་སྨྲས་པ། རིགས་ཀྱི་བུ་དེ་ད་ལྟ་འོ་སྐོལ་གྱི་སྒོ་དྲུང་ན་མཆིས་ཏེ། རིགས་ཀྱི་བུ་དེ་ནི་ལྷག་པའི་བསམ་པས་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་ཡང་དག་པར་ཞུགས་པ་འདི་ལྟ་སྟེ། [272a]སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་འཁོར་བའི་སྡུག་བསྔལ་དཔག་ཏུ་མ་མཆིས་པ་ལས་ཐར་བར་བགྱི་བར་འཚལ་བས་དེ་ཆོས་འཚལ་བའི་སླད་དུ་བདག་ཉིད་བཙོངས་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་མཆོད་པ་བགྱི་བར་འཚལ། འཕགས་པ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཆོས་འཕགས་ལ་ཡང་བཀུར་སྟི་བགྱི་བར་འཚལ་ན། དེའི་ལུས་ཉོ་བ་འགའ་ཡང་མ་རྙེད་ཅིང་མ་རྙེད་པས་སྡུག་བསྔལ་ཞིང་ཡིད་མི་བདེ་ནས་མི་དགའ་བར་སེམས་ཤིང་མཆི་མ་ཕྱུང་ནས་མཆིས་པ་དང་། | 女言：『今在門外。是人發心求阿耨多羅三藐三菩提，欲度一切眾生生死苦惱。為愛法故，欲自賣身，而無買者，憂愁啼哭，立在一處，作是言：「我欲賣身，而無買者。」 |  | 彼女答言：『今在門外。父母當知，彼菩薩摩訶薩者，深心樂法勇猛堅固，為欲成就阿耨多羅三藐三菩提，廣度一切眾生出生死苦，欲往供養法上菩薩摩訶薩，求般若波羅蜜多故自賣其身，於此城中高聲唱言：「誰當買我？」如是三唱無有買者。是時，常啼菩薩憂愁苦惱啼泣而住。 |
| ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་བྲམ་ཟེའི་ཁྱེའུའི་གཟུགས་སུ་བསྒྱུར་བས་སྨྲས་པ། རིགས་ཀྱི་བུ་ཁྱོད་སྡུག་བསྔལ་བ་དང་ཡིད་མི་བདེ་བས་མི་དགའ་བར་སེམས་ཤིང་མཆི་མ་ཕྱུང་ནས་གནས་པ་ཅི་ཉེས། དེས་དེ་ལ་སྨྲས་པ། བདག་ཉིད་འཚོང་བར་འདོད་ན་བདག་གི་དེ་ཉོ་བ་ཡང་མ་རྙེད་དོ། ། | 時一婆羅門作是言：「汝今何故欲自賣身？」 |  | 我於爾時在高樓上，見一婆羅門來菩薩所，互言謂已， |
| བྲམ་ཟེའི་ཁྱེའུའི་གཟུགས་ཀྱི་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་སྨྲས་པ། རིགས་ཀྱི་བུ་ཁྱོད་གང་གི་ཕྱིར་ལུས་འཚོང་བར་འདོད་ཅེས་བགྱིས་པ་དང་། | 答言：「我愛法故，欲供養曇無竭菩薩，我當從彼得諸佛法。」 |  |  |
| རྟག་ཏུ་ངུས་སྨྲས་པ། ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་མཆོད་པར་བྱ་བ་དང་། འཕགས་པ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཆོས་འཕགས་དེ་ལ་ཡང་བཀུར་སྟི་བྱའོ། །ངའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཆོས་རྣམས་ནི་དེ་ལ་རག་ལས་པས་འདི་ལྟ་སྟེ། ཆོས་འདོད་པའི་ཕྱིར་རོ་ཞེས་བགྱིས་པ་དང་། | 婆羅門言：「我不須人，今欲大祠，當須人心人血人髓。」 |  |  |
| བྲམ་ཟེའི་ཁྱེའུའི་གཟུགས་ཀྱི་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་སྨྲས་པ། རིགས་ཀྱི་བུ་ཁྱོད་ནི་ང་མི་འདོད་དེ། འོན་ཀྱང་ང་མཆོད་སྦྱིན་ཞིག་བྱེད་པ་དེར་མིའི་སྙིང་དང་ཁྲག་དང་རུས་པ་དང་རྐང་དག་དགོས་སོ་ཞེས་བགྱིས་པ་དང་། རིགས་ཀྱི་བུ་དེས་ཡི་མ་བསད་པར་དེ་ལ་འདི་སྐད་དུ་སྦྱིན་ནོ་ཞེས་སྨྲས་ནས། དེ་མཚོན་རྣོན་པོ་ཐོགས་ཏེ་བདག་གི་ལག་པ་ཕུག་ནས་ཁྲག་གཟགས། བརླ་ཤ་མེད་པར་བཏོགས་ཏེ་རུས་པ་གཅོག་ཏུ་རྩིག་པའི་དྲུང་དུ་སོང་ནས་ཕྱོགས་གཅིག་ཏུ་འདུག་སྟེ། རུས་པ་དང་རྐང་སྦྱིན་ནོ་སྙམ་ནས་རིགས་ཀྱི་བུ་དེ་ཁྲག་གཟགས་པ་ | 即時是人心大歡喜，手執利刀，刺臂出血，復割右髀，欲破骨出髓。 |  | 即時菩薩手執利刀刺其右臂出血，復欲割其右髀破骨出髓。 |
| བདག་ཁང་པའི་ཡང་ཐོག་ན་མཆིས་པས་མཐོང་སྟེ། དེ་ལ་བདག་འདི་སྙམ་དུ་བགྱིད་དོ། །མི་འདི་ཅིའི་སླད་དུ་འདི་ལྟ་བུར་བདག་ཉིད་ལ་ན་ཚ་དག་བགྱིད་སྙམ་སྟེ། དེའི་ཐད་དུ་བདག་མཆིས་ནས་འདི་སྐད་དུ་བགྱིས་སོ། །རིགས་ཀྱི་བུ་[272b]འདི་ལྟར་བདག་ཉིད་ཀྱིས་ལུས་ཀྱི་ཁྲག་གཟགས་པ་འདིས་ཅི་ཞིག་བྱ་ཞེས་བགྱིས་པ་དང་། དེ་བདག་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་མཆི་སྟེ། བུ་མོ་བྲམ་ཟེའི་ཁྱེའུ་འདི་ལ་ཁྲག་དང་སྙིང་དང་རུས་པ་དང་རྐང་སྦྱིན་ནོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། ང་ནི་དབུལ་ཏེ་ང་ལ་ནོར་གཞན་ཅི་ཡང་མེད་དོ་ཞེས་མཆིའོ། །བདག་གིས་ཁྱོད་ལ་ནོར་གྱིས་ཅི་ཞིག་བྱ་ཞེས་བགྱིས་པ་དང་། དེ་བདག་ལ་འདི་སྐད་དུ། འདི་ལྟ་སྟེ། ཆོས་འདོད་པའི་ཕྱིར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་མཆོད་པར་བྱའོ། །འཕགས་པ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཆོས་འཕགས་ལ་ཡང་བཀུར་སྟིར་བྱའོ་ཞེས་མཆི་ནས། | 我在閣上，遙見此事，心自念言：「是人何故，困苦其身，當往問之。」 |  | 我時見是事已即作是念：「此善男子！何故如是苦楚其身？我宜往彼詢問其故。」念已即往。 |
| བདག་གིས་དེ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བགྱིས་ཏེ་རིགས་ཀྱི་བུ་དེས་ཁྱོད་ལ་ཡོན་ཏན་གྱི་རིགས་སམ་ཡོན་ཏན་གྱི་ཁྱད་པར་ཅི་ཞིག་འབྱུང་བར་འགྱུར། | 我即往問。 |  | 我問彼言：「汝何緣故受斯苦楚？所出血髓欲將何用？」 |
| དེ་བདག་ལ་འདི་སྐད་དུ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཡོན་ཏན་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་བརྗོད་པ་དང་། སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཆོས་གཞལ་བྱར་མེད་པ་རྣམས་རབ་ཏུ་སྟོན་པར་འགྱུར་རོ། །འདི་ལྟ་བུའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཆོས་རྣམས་དེ་ལས་འབྱུང་བར་འགྱུར་རོ་ཞེས་བདག་ལ་མཆི་སྟེ། སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཡོན་ཏན་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་དེ་དག་ཐོས་ནས། | 答我言：「以貧窮，無有財寶，欲賣心血髓，與婆羅門。」我時問言：「善男子！持是財物，欲作何等？」答我言：「為愛法故，供養曇無竭菩薩。」 |  | 彼答我言：「我欲買諸香華持往供養法上菩薩摩訶薩，我貧乏故無有財寶，故出血髓賣與此婆羅門，其得價直當買香華供養菩薩。」 |
| བདག་ཀྱང་དགའ་བ་དང་རབ་ཏུ་མགུ་བ་ཆེན་པོ་སྐྱེས་ནས་འདི་སྙམ་དུ་བགྱིད་དེ། རིགས་ཀྱི་བུ་འདི་ཤིན་ཏུ་ཆོས་འདོད་པའི་ཕྱིར་འདི་ལྟ་བུར་གང་རང་གི་ལུས་ཀྱི་བར་དུ་ཡང་མི་གནས་པར་སྤྲོ་བ་ནི་དཀའ་བ་བགྱིད་པ་སྟེ་ངོ་མཚར་ཏོ། །རིགས་ཀྱི་བུ་འདི་ནི་ཆོས་འདོད་པའི་ཕྱིར་བདག་ཉིད་ཀྱང་ཡོངས་སུ་གཏོང་ན། བདག་ཅག་ལ་ལོངས་སྤྱོད་གང་དག་མང་ཞིང་རྒྱ་ཆེ་བ་དག་ཡོད་ན། ཅིའི་ཕྱིར་བདག་ཅག་ཆོས་ལ་མཆོད་པ་མི་བགྱིད། འདི་ལྟ་བུའི་གནས་དག་ལ་སྨོན་ལམ་ཅིའི་ཕྱིར་མི་གདབ་སྙམ་ནས། | 我復問言：「善男子！汝於是中得何等利？」答我言：「我於是中，當得無量不可思議功德之利。」 |  | 父母！我聞彼說，深所讚歎，復問彼言：「汝今如是供養彼菩薩，當有何等功德利益？」彼答我言：「供養彼菩薩故，從彼得聞般若波羅蜜多及方便門。學是法已，乃能成就不可思議無量無數佛功德法。」 |
| རིགས་ཀྱི་བུ་དེ་ལ་བདག་གིས་འདི་སྐད་ཅེས་བགྱིས་སོ། །རིགས་ཀྱི་བུ་ཁྱོད་བདག་ཉིད་ལ་འདི་ལྟ་བུའི་སྲོག་འཕྲོག་པའི་ཚུལ་གྱི་ན་ཚ་དག་མ་བྱེད་ཅིག །ཁྱོད་དོན་གང་གིས་འཕགས་པ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཆོས་འཕགས་ལ་བཀུར་སྟིར་བྱ་བ་དང་། བླ་མར་བྱ་བའི་ནོར་མང་པོ་དག་བདག་གིས་ཕ་མ་ལས་བླངས་ཏེ་བདག་ཀྱང་ཁྱོད་དང་འགྲོགས་ཏེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཆོས་འཕགས་ག་ལ་བ་དེར་[273a]མཆིའོ། །བདག་གིས་ཀྱང་རིགས་ཀྱི་བུ་དེ་ལ་མཆོད་པར་བགྱིའོ། །གང་ཁྱོད་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བརྗོད་པ་འདི་ལྟ་སྟེ། སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཆོས་བླ་ན་མེད་པ་དེ་ལྟ་བུའི་ཆོས་དག་བདག་གིས་ཀྱང་རྫོགས་པར་བགྱིའོ་ཞེས་བགྱིས་ན། ཡབ་ཡུམ་གྱིས་དཀོར་གྱི་ཕུང་པོ་ཆེན་པོ་དེ་བདག་ལ་སྩལ་བ་གནང་བར་མཛད་དུ་གསོལ། བདག་གིས་ཀྱང་རིགས་ཀྱི་བུ་དེ་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ་འཕགས་པ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཆོས་འཕགས་ལ་མཆོད་པར་བགྱིའོ།། །། | 我聞是無量不可思議諸佛功德，心大歡喜，作是念：「是善男子甚為希有，乃能自受如是苦惱。為愛法故，尚能捨身。我當云何不供養法？我今多有財物，於是事中當發大願。」我時語言：「善男子！汝莫如是困苦其身，我當多與財物，供養曇無竭菩薩，我亦隨汝至曇無竭菩薩所，欲自供養，我亦欲得無上佛法。」如上所說，父母今當聽我，隨是善男子，及給財物，供養曇無竭菩薩。』 |  | 我聞是說已心生歡喜，即謂彼言：「善男子！為求法故行難行行，甚為希有！汝今不須如是苦楚其身，我家具有金銀珍寶及種種物，隨汝所欲我當相與，我亦樂欲同汝往彼法上菩薩摩訶薩所，瞻禮親近隨喜供養。」我復謂言：「今且同汝往我父舍，白我父母求索財寶，與汝俱持供養法上菩薩摩訶薩。」彼即答言：「善哉！可行。今正是時。」父母！以是緣故，常啼菩薩摩訶薩同我至此。是故父母若欲令我成就一切無上功德法者，如我所欲種種財寶及侍女等，願賜見聽，勿復為礙。』 |
| ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བརྒྱད་སྟོང་པ། བམ་པོ་ཉི་ཤུ་བཞི་པ། |  |  |  |
| དེ་ནས་བུ་མོ་དེའི་ཕ་མས་བུ་མོ་དེ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། །རིགས་ཀྱི་བུ་དེའི་དཀའ་བའི་གནས་དག་ཁྱོད་ཀྱིས་བསྟན་པ་ལས་ན་ཆོས་དེ་དག་ནི་གཅིག་ཏུ་ངེས་པར་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་འཇིག་རྟེན་ཐམས་ཅད་ལས་ཁྱད་པར་དུ་འཕགས་པ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་ཐོབ་པར་བྱེད་པའི་བར་ནི་ངོ་མཚར་ཏོ། །རིགས་ཀྱི་བུ་གང་དག་དེ་དག་གི་ཕྱིར་དེ་ལྟ་བུའི་དཀའ་བའི་གནས་དག་ལ་སྤྲོ་བར་བྱེད་ན་ཁྱོད་ངེད་ཀྱིས་གནང་གིས། བུ་མོ་ངེད་ཀྱང་ཁྱོད་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཆོས་འཕགས་བལྟ་བ་དང་ཕྱག་བྱ་བ་དང་བསྙེན་བཀུར་བྱ་བ་དང་མཆོད་པ་བྱེད་དུ་འགྲོ་ཡིས་ངེད་འགྲོ་བའི་གོ་སྐབས་ཕྱེ་ཤིག ། | 父母報言：『汝所讚者，希有難及，是人一心念法，一切世界勝最第一，必能安樂一切眾生。是人能求難事，我今聽汝隨去，我等亦欲見曇無竭菩薩。』 |  | 「爾時，父母即告女言：『汝所說者彼善男子，甚為希有！為求法故行難行行，而欲成就不可思議佛功德法，欲為一切眾生作大利益。此因緣者，是為一切世間勝上事業。今聽汝往，凡諸所欲自當隨意，我等亦欲往彼法上菩薩摩訶薩所，瞻禮親近隨喜供養。』 |
| དེ་ནས་ཚོང་དཔོན་གྱི་བུ་མོ་དེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཆོས་འཕགས་ལ་མཆོད་པར་བྱ་བ་དང་། བཀུར་སྟིར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཆས་ཏེ་རང་གི་ཕ་མ་ལ་རིག་པར་བྱས་ནས་འདི་སྐད་ཅེས། ཡབ་ཡུམ་ཅི་སྐད་གསུངས་པ་དེ་བཞིན་དུ་མཛོད་ཅིག་དང་བདག་ནི་དགེ་བའི་ཕྱོགས་གང་གི་ཡང་བར་ཆད་མི་བགྱིད་དོ་ཞེས་སྨྲས་ནས་ཚོང་དཔོན་གྱི་བུ་མོ་དེ། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཆོས་འཕགས་ལ་མཆོད་པ་དང་བཀུར་སྟིར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཆས་པར་གྱུར་ཏོ། ། | 是女為供養曇無竭菩薩故，白父母言：『我不敢斷人功德。』 |  | 爾時，彼長者女為供養法上菩薩摩訶薩因緣故白父母言：『我亦不敢障人功德，父母欲往自當隨意。』 |
| དེ་ནས་ཚོང་དཔོན་གྱི་བུ་མོ་དེས་ཤིང་རྟ་ལྔ་བརྒྱ་ཡང་རྒྱན་གྱིས་བརྒྱན། བུ་མོ་ལྔ་བརྒྱ་དེ་དག་ཀྱང་རྒྱན་གྱིས་བརྒྱན་ཏོ། །རྒྱན་གྱིས་བརྒྱན་ནས་མེ་ཏོག་ཐ་དད་པ་ཁ་དོག་སྣ་ཚོགས་པ་དག་དང་གོས་ཁ་དོག་སྣ་ཚོགས་ཐོགས། བདུག་པ་དང་དྲི་དང་ཕྲེང་བ་དང་བྱུག་པ་དང་ཕྱེ་མ་དང་ཆོས་གོས་དང་གདུགས་དང་རྒྱལ་མཚན་དང་དྲིལ་[273b]བུ་དང་བ་དན་དག་ཐོགས། རིན་པོ་ཆེ་སྣ་ཚོགས་རྣམ་པ་ཐ་དད་པ་དག་དང་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་ཚོགས་རྣམ་པ་ཐ་དད་པའི་རང་བཞིན་གྱི་མེ་ཏོག་དག་ཀྱང་ཐོགས། བཟའ་བ་དང་བཅའ་བ་དང་མྱང་བ་མང་པོ་ཕ་མས་ཀྱང་ཐོགས་ནས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྟག་ཏུ་ངུ་དང་ཤིང་རྟ་གཅིག་ཏུ་ལྷན་ཅིག་ཏུ་ཞུགས་ཏེ། བུ་མོ་ལྔ་བརྒྱ་ཤིང་རྟ་ལྔ་བརྒྱའི་ནང་དུ་ཞུགས་པ་དེ་དག་གིས་ཡོངས་སུ་བསྐོར་ཅིང་མདུན་དུ་བདར་ནས་ཕ་མ་ལ་སོགས་པ་འཁོར་མང་པོ་དང་ཤར་ཕྱོགས་ག་ལ་བ་དེར་ལོགས་སུ་དོང་སྟེ་མཐར་གྱིས་སོང་བ་དང་། | 「是女即時莊嚴五百乘車，敕五百侍女亦皆莊嚴，持種種色華；種種色衣；種種雜香末香塗香；金銀寶華；種種雜色、妙好瓔珞；諸美飲食。與薩陀波崙菩薩，各載一車，五百侍女，恭敬圍繞，漸漸東行。 |  | 「爾時，長者女即時嚴整五百乘車眾寶莊嚴，令五百侍女各嚴身已，人乘一車，所有金銀珍寶、衣服臥具、幢幡寶蓋、香華燈塗及種種物載以一車。時，長者女與常啼菩薩摩訶薩共乘一車，父母眷屬亦乘寶車。如是莊嚴導從圍繞，出所住舍東行往詣法上菩薩摩訶薩所。 |
| བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྟག་ཏུ་ངུས་རྒྱང་རིང་མོ་ཞིག་ནས་གྲོང་ཁྱེར་སྤོས་ལྡན་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་བདུན་རྣམ་པར་བཀྲ་བ་བལྟ་ན་སྡུག་པ་ལས་བྱས་པ། རིན་པོ་ཆེ་སྣ་བདུན་གྱི་རང་བཞིན་གྱི་ར་བ་རིམ་བདུན་གྱིས་བསྐོར་བ། རྟ་བབས་བདུན་ཡོད་པ། འོབས་རིམ་བདུན་དང་ཏ་ལའི་ཕྲེང་བ་རིམ་བདུན་གྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐོར་བ། ཆུར་དཔག་ཚད་བཅུ་གཉིས་ཞེང་དུ་དཔག་ཚད་བཅུ་གཉིས་ཡོད་པ། འབྱོར་ཅིང་རྒྱས་པ་བདེ་བ་ལོ་ལེགས་པ་མི་དང་སྐྱེ་བོ་མང་པོས་གང་བ། བར་གྱི་ཚོང་ཁང་གི་ཕྲེང་བ་རི་མོ་སྣ་ཚོགས་སུ་བྲིས་པ་ལྟ་བུ་བལྟ་ན་སྡུག་པ་ཕིགས་པར་གྱུར་པ་མཉམ་ཞིང་མཚུངས་པ། སྐྱེ་བོ་དང་ཁྱོགས་ཀྱི་བཞོན་པ་དང་རྐང་གིས་འགྲོ་བའི་གནས་འཛེར་དོག་མེད་པར་གནས་པ་ལྔ་བརྒྱ་དག་གིས་ལེགས་པར་བསྒྲུབས་པ། གྲོང་ཁྱེར་དེའི་དབུས་ཀྱི་བཞི་མདོ་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཆོས་འཕགས་ཆོས་ཀྱི་ཁྲི་ལ་འདུག་ནས་འཁོར་བརྒྱ་ཕྲག་དུ་མ་དང་འཁོར་སྟོང་ཕྲག་དུ་མ་དང་འཁོར་བརྒྱ་སྟོང་ཕྲག་དུ་མས་ཡོངས་སུ་བསྐོར་ཅིང་མདུན་དུ་བྱས་ནས་ཆོས་སྟོན་པ་མཐོང་སྟེ། | 遙見眾香城。其城七重，七寶莊嚴，甚可愛樂。有七重塹，七重行樹。其城縱廣十二由旬，豐樂安靜，人民熾盛，五百街巷，端嚴如畫，橋津如地，寬博清淨。見曇無竭菩薩，於城中央，法座上坐。無量百千萬眾，圍繞說法。 |  | 如是行經五百由旬，常啼菩薩摩訶薩與長者女，遙見一城，其城七重，七重垣牆、七寶行樹周匝圍繞，其城縱廣十二由旬，廣博清淨，五百街巷處處連接，橋津平正安隱豐樂，人民熾盛甚可愛樂。於其城中多人聚處，有大法座高廣妙好眾寶莊嚴，遙見法上菩薩摩訶薩處于座上，有無量百千天人四眾，恭敬圍繞聽受說法。 |
| མཐོང་མ་ཐག་ཏུ་དེ་འདི་ལྟ་བུའི་བདེ་བ་ཐོབ་པ་འདི་ལྟ་སྟེ། དཔེར་ན་དགེ་སློང་བསམ་གཏན་དང་པོ་རྩེ་གཅིག་ཏུ་ཡིད་ལ་བྱེད་པས་སྙོམས་པར་ཞུགས་པ་བཞིན་ནོ། །དེ་མཐོང་ནས་འདི་སྙམ་དུ་སེམས་ཏེ་བདག་ཤིང་རྟའི་ནང་དུ་ཞུགས་བཞིན་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཆོས་འཕགས་ཀྱི་དྲུང་དུ་འགྲོ་བ་ནི་བདག་གི་མཆིའོ་སྙམ་ནས་ཤིང་རྟ་ལས་བབས་སོ། ། | 心即歡喜，譬如比丘得第三禪。見已，作是念：『我等不應載車趣曇無竭菩薩。』 |  | 如是見已，常啼菩薩摩訶薩心生慶快踊躍歡喜，譬如苾芻得第三禪樂，一心專注尊重恭敬，即謂長者女言：『此城名為眾香，彼菩薩者是謂法上菩薩摩訶薩。我等今時不應乘車前詣其所。』 |
| དེ་ནས་ཤིང་རྟ་དེ་ལས་བབས་པ་དང་གཞན་ཚོང་དཔོན་གྱི་བུ་མོ་དེ་དང་བུ་མོ་ལྔ་བརྒྱ་པོ་དེ་[274a]དག་ཀྱང་མཉམ་དུ་ཤིང་རྟ་ལས་བབས་སོ། ། | 即皆下車步進。薩陀波崙與五百侍女，恭敬圍繞，各持種種莊嚴諸物，俱詣曇無竭菩薩所。 |  | 發是言已即各下車，歡喜肅恭步進於前。 |
| དེ་ནས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྟག་ཏུ་ངུ་ཚོང་དཔོན་གྱི་བུ་མོ་ལ་སོགས་པ་བུ་མོ་ལྔ་བརྒྱས་ཡོངས་སུ་བསྐོར་ཅིང་མདུན་དུ་བདར་ཏེ་མཆོད་པའི་བཀོད་པ་ཚད་མེད་པ་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཆོས་འཕགས་ག་ལ་བ་དེར་དོང་ངོ་། ། | 「曇無竭菩薩所，有七寶臺，牛頭栴檀而以校飾。真珠羅網，寶鈴間錯。四角各懸明珠，以為光明。有四白銀香爐，燒黑沈水，供養般若波羅蜜。其寶臺中，有七寶大床。床上有四寶函，以真金鍱，書般若波羅蜜，置是函中。其臺四邊，垂諸寶幡。 |  | 「爾時，常啼菩薩摩訶薩與長者女及諸侍女父母眷屬等，導從圍繞，并持種種珍寶供具入眾香城，一心渴仰欲見法上菩薩摩訶薩。 |
| ཡང་དེའི་ཚེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཆོས་འཕགས་ཀྱིས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་ཁང་པ་བརྩེགས་པ་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་བདུན་གྱི་རང་བཞིན་ལས་བྱས་པ་ཙན་དན་དམར་པོས་བརྒྱན་ཅིང་མུ་ཏིག་གི་དྲ་བས་གཡོགས་པ་ཞིག་བྱེད་དུ་བཅུག་སྟེ། ཁང་པ་བརྩེགས་པ་དེའི་གྲུ་བཞིར་ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ་བཞག་པར་གྱུར་ཏེ་དེ་དག་སྒྲོན་མའི་བྱ་བ་བྱེད་དོ། །བདུག་སྤོས་ཀྱི་སྣོད་དངུལ་ལས་བྱས་པ་བཞི་ཡང་ཕྱོགས་བཞིར་བཏགས་ཏེ་འདི་ལྟ་སྟེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་མཆོད་པ་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཨ་ག་རུ་ནག་པོ་འབའ་ཞིག་གིས་བདུག་པར་བྱེད་དོ། །ཁང་པ་བརྩེགས་པ་དེའི་དབུས་སུ་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་བདུན་ལས་བྱས་པའི་ཁྲི་བཞི་བཙུགས་ཏེ་དེའི་སྟེང་དུ་རིན་པོ་ཆེའི་སྒྲོམ་བཞི་བཞག་ནས་དེའི་ནང་དུ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་གསེར་གྱི་གླེགས་བམ་ལ་བཻདཱུརྱ་བཞུ་བས་བྲིས་པ་བཅུག་སྟེ་ཁང་པ་བརྩེགས་པ་དེ་ཡང་དར་གྱི་ཆུན་པོ་སྣ་ཚོགས་རྣམ་པ་ཐ་དད་པ་འཕྱང་བས་བརྒྱན་ཏོ། ། | 「爾時薩陀波崙菩薩，與五百侍女，遙見妙臺，種種珍寶，以為挍飾。又見釋提桓因，與無量百千諸天，以天曼陀羅華、天金銀華、天栴檀華，以散臺上。天於空中，作諸伎樂。 |  | 是時，常啼菩薩摩訶薩等既入城已，詣菩薩所其去不遠，常啼菩薩摩訶薩見帝釋天主與無數百千天子，散天曼陀羅華、摩訶曼陀羅華及餘種種殊妙天華、天金銀華等散於虛空，及散栴檀香末，又復廣作微妙天樂，其所散華住在空中。 |
| དེ་ནས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྟག་ཏུ་ངུ་ཚོང་དཔོན་གྱི་བུ་མོ་ལ་སོགས་ཏེ་བུ་མོ་ལྔ་བརྒྱ་དང་བཅས་པས་ཁང་པ་བརྩེགས་པ་དེ་མཆོད་པའི་བཀོད་པ་ཚད་མེད་པས་བརྒྱན་པ་མཐོང་ཞིང་དེ་ན་ལྷ་སྟོང་ཕྲག་དུ་མ་དག་ཀྱང་མཐོང་སྟེ། ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་ཡང་ལྷའི་མེ་ཏོག་མན་དཱ་ར་བ་དང་ལྷའི་ཙན་དན་གྱི་ཕྱེ་མ་དང་ལྷའི་གསེར་གྱི་ཕྱེ་མ་དང་ལྷའི་དངུལ་གྱི་ཕྱེ་མ་དག་གིས། ཁང་པ་བརྩེགས་པ་དེ་ལ་འཐོར་མངོན་པར་འཐོར་མངོན་པར་རབ་ཏུ་འཐོར་བར་མཐོང་ངོ་ལྷའི་སིལ་སྙན་དག་ཀྱང་ཐོས་སོ། ། |  |  |  |
| མཐོང་ཞིང་ཐོས་ནས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྟག་ཏུ་ངུས་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། །ལྷའི་དབང་པོ་ཁྱོད་ལྷ་སྟོང་ཕྲག་དུ་མ་དག་དང་ལྷན་ཅིག་རིན་པོ་ཆེའི་ཁང་པ་བརྩེགས་པ་འདི་ལ་ཅིའི་ཕྱིར་ལྷའི་མེ་ཏོག་མན་དཱ་ར་བ་དང་ལྷའི་ཙན་དན་[274b]གྱི་ཕྱེ་མ་དང་ལྷའི་གསེར་གྱི་ཕྱེ་མ་དང་ལྷའི་དངུལ་གྱི་ཕྱེ་མ་དག་གིས་འཐོར་ཞིང་མངོན་པར་འཐོར་མངོན་པར་རབ་ཏུ་འཐོར་ལྷའི་སིལ་སྙན་འདི་དག་ཀྱང་ལྷ་རྣམས་བར་སྣང་ལ་ཅིའི་ཕྱིར་རྡུང་། | 即問釋提桓因：『憍尸迦！汝以何故，與諸天眾，以天曼陀羅華、天金銀華、天栴檀華，散此臺上；於虛空中，作諸伎樂？』 |  | 常啼菩薩摩訶薩，如是見已，即問帝釋天主言：『憍尸迦！汝何緣故於虛空中與無數百千天子，散眾天華及散栴檀香末，廣作天樂？』 |
| དེ་སྐད་ཅེས་སྨྲས་པ་དང་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྟག་ཏུ་ངུ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། །རིགས་ཀྱི་བུ་འདི་ནི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྣམས་ཀྱི་ཡུམ་དང་ཡོངས་སུ་འདྲེན་པ་ཡིན་ཏེ། འདི་ལ་བསླབས་པས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དག་ཡོན་ཏན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པར་རྗེས་སུ་འགྲོ་བ་དང་། སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཆོས་ཐམས་ཅད་དང་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ཀྱང་མྱུར་དུ་ཐོབ་པར་འགྱུར་བ་ཡིན་ན་ཁྱོད་མི་ཤེས་སམ། | 釋提桓因言：『善男子！汝不知耶？有法名摩訶般若波羅蜜，是諸菩薩母。菩薩於是中學，當得盡諸功德、一切佛法，疾得薩婆若。』 |  | 帝釋天主白常啼菩薩摩訶薩言：『善男子！汝不知耶？有法名摩訶般若波羅蜜多，是諸佛母亦是諸菩薩母。學是法者即能成就一切智，圓滿一切佛功德法。汝今當知！於法上菩薩摩訶薩演說法處，別有七寶臺高廣妙好種種嚴飾，真珠寶網間錯垂布，於其臺中有七寶床，而彼床上安七寶函，以黃金鍱書是摩訶般若波羅蜜多正法置於函內，種種珍寶周匝圍繞，其臺四角安四白銀香爐，燒黑沈水香，供養摩訶般若波羅蜜多正法。以是緣故，我等諸天於虛空中散華供養。』 |
| དེ་སྐད་ཅེས་སྨྲས་པ་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྟག་ཏུ་ངུས་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། །ཀཽ་ཤི་ཀ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྣམས་ཀྱི་ཡུམ་དང་ཡོངས་སུ་འདྲེན་པ་དེ་གང་ན་བཞུགས། | 薩陀波崙言：『憍尸迦！摩訶般若波羅蜜，是諸菩薩母，為在何處？我今欲見。』 |  | 「爾時，常啼菩薩摩訶薩白帝釋天主言：『憍尸迦！如汝所說，是諸佛母及菩薩母摩訶般若波羅蜜多正法，微妙甚深最上希有，汝以方便可能示我？』 |
| བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་སྨྲས་པ། རིགས་ཀྱི་བུ་དེ་ནི་ཁང་པ་བརྩེགས་པ་འདིའི་ནང་ན་གསེར་གྱི་གླེགས་བམ་ལ་བཻདཱུརྱ་བཞུ་བས་བྲིས་པ་འཕགས་པ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཆོས་འཕགས་ཀྱིས་རྒྱ་རིམ་བདུན་གྱིས་རྒྱས་བཏབ་ནས་བཞག་སྟེ་ངེད་ཀྱིས་ཁྱོད་ལ་བསྟན་པར་དཀའོ། ། | 『善男子！在此七寶篋中，黃金鍱上，曇無竭菩薩七處印之，我不得示汝。』 |  | 帝釋天主言：『善男子！彼摩訶般若波羅蜜多正法在七寶函內，彼法上菩薩摩訶薩以七寶印印之，我無方便可能示汝。』 |
| དེ་ནས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྟག་ཏུ་ངུ་ཚོང་དཔོན་གྱི་བུ་མོ་ལ་སོགས་ཏེ། བུ་མོ་ལྔ་བརྒྱ་དག་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ་དེ་དག་གིས་མེ་ཏོག་དང་ཕྲེང་བའི་ཆུན་པོ་དང་གོས་རིན་པོ་ཆེ་དང་བདུག་པ་དང་དྲི་དང་ཕྲེང་བ་དང་བྱུག་པ་དང་། ཕྱེ་མ་དང་ཆོས་གོས་དང་གདུགས་དང་རྒྱལ་མཚན་དང་དྲིལ་བུ་དང་བ་དན་དག་དང་གསེར་དང་དངུལ་ལས་བྱས་པའི་མེ་ཏོག་གང་དག་ཐོགས་ཏེ། འོངས་པའི་ཚོགས་པ་དེ་དག་གིས། ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་མཆོད་པ་བྱས་ཏེ་འདི་ལྟ་སྟེ་འཕགས་པ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཆོས་འཕགས་ལ་མཆོད་པའི་ཕྱིར་དེ་དག་ལས་གཞན་དང་གཞན་ཆེས་སོ་སོར་བཞག་གོ། ། | 「爾時薩陀波崙菩薩與五百女人，各持種種華香瓔珞、幡蓋衣服、金銀珍寶，以半供養般若波羅蜜，以半供養曇無竭菩薩。 |  | 「爾時，常啼菩薩摩訶薩與長者女等，漸復前行到法上菩薩摩訶薩所。即以所持金銀珍寶、衣服臥具、幢幡寶蓋、香華燈塗等，分作二分， |
| དེ་ནས་བྱང་ཆུབ་སེམས་[275a]དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྟག་ཏུ་ངུ་དང་ཚོང་དཔོན་གྱི་བུ་མོ་ལ་སོགས་པ་བུ་མོ་ལྔ་བརྒྱ་དག་གིས་མེ་ཏོག་དང་བདུག་པ་དང་དྲི་དང་ཕྲེང་བ་དང་བྱུག་པ་དང་ཕྱེ་མ་དང་ཆོས་གོས་དང་གདུགས་དང་རྒྱལ་མཚན་དང་དྲིལ་བུ་དང་བ་དན་དང་ཙན་དན་གྱི་ཕྱེ་མ་དང་གསེར་དང་དངུལ་ལས་བྱས་པའི་མེ་ཏོག་དང་ལྷའི་རོལ་མོ་རྣམས་ཀྱིས། ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྔར་མཆོད་པ་བྱས་ནས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཆོས་འཕགས་ག་ལ་བ་དེར་སོང་སྟེ་ཕྱིན་ནས་ཆོས་ལ་མཆོད་པ་ཉིད་ཀྱི་ཕྱིར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཆོས་འཕགས་ལ་མེ་ཏོག་དང་བདུག་པ་དང་དྲི་དང་ཕྲེང་བ་དང་བྱུག་པ་དང་ཕྱེ་མ་དང་ཆོས་གོས་དང་གདུགས་དང་རྒྱལ་མཚན་དང་དྲིལ་བུ་དང་བ་དན་དག་དང་ཙན་དན་གྱི་ཕྱེ་མ་དང་གསེར་དང་དངུལ་ལས་བྱས་པའི་མེ་ཏོག་དག་གིས་གཏོར་མངོན་པར་གཏོར་མངོན་པར་རབ་ཏུ་གཏོར་ཏོ། །ལྷའི་སིལ་སྙན་དག་ཀྱང་ཡང་དག་པར་རབ་ཏུ་དཀྲོལ་ལོ། ། | 薩陀波崙菩薩以種種花香瓔珞、幡蓋衣服、金銀寶花，作諸伎樂，供養般若波羅蜜已，向曇無竭菩薩所，復以種種華香瓔珞、碎末栴檀、金銀寶華，供養法故，散曇無竭菩薩上。 |  | 先持一分而共供養摩訶般若波羅蜜多，次持一分亦共供養法上菩薩摩訶薩。作是供養已，復以種種妙色香華向法上菩薩摩訶薩所而用散擲。 |
| དེ་ནས་མེ་ཏོག་དེ་དག་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཆོས་འཕགས་ཀྱི་སྤྱི་བོའི་སྟེང་ན་མེ་ཏོག་གི་ཁང་པ་བརྩེགས་པ་ཞིག་ཏུ་གྱུར་ཏོ། །གསེར་དང་དངུལ་ལས་བྱས་པའི་མེ་ཏོག་དང་ཁ་དོག་སྣ་ཚོགས་པའི་མེ་ཏོག་དེ་དག་ནམ་མཁའ་ལ་གཞལ་མེད་ཁང་འདྲ་བར་འདུག་པར་གྱུར་ཏོ། །དེའི་ཆོས་གོས་དང་གོས་རིན་པོ་ཆེ་དེ་དག་ཀྱང་བར་སྣང་ལ་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་ཚོགས་ཀྱི་སྤྲིན་གྱི་དཀྱིལ་འཁོར་འདྲ་བར་འདུག་པར་གྱུར་ཏོ། ། | 即住虛空，合成寶蓋。其蓋四邊，垂諸寶幡。 |  | 以法上菩薩摩訶薩威神力故，其所散華於菩薩上住虛空中，變成種種妙寶樓閣，是諸樓閣自然皆有真珠瓔珞間錯垂布。 |
| བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྟག་ཏུ་ངུ་དང་ཚོང་དཔོན་གྱི་བུ་མོ་ལ་སོགས་པ་བུ་མོ་ལྔ་བརྒྱ་དེ་དག་གིས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཆོས་འཕགས་ཀྱི་རྫུ་འཕྲུལ་གྱི་ཆོ་འཕྲུལ་དེ་ལྟ་བུ་མཐོང་སྟེ། མཐོང་ནས་དེ་ནས་དེ་དག་འདི་སྙམ་དུ་སེམས་ཏེ་ངོ་མཚར་ཏོ། །འདི་ལྟར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཆོས་འཕགས་འདི་རྫུ་འཕྲུལ་ཆེ་ཞིང་འདི་ལྟར་མཐུ་ཆེ་ལ་འདི་ལྟར་གཟི་བརྗིད་ཆེ་སྟེ། རིགས་ཀྱི་བུ་འདི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྤྱད་པ་སྤྱོད་པ་ཉིད་ན་ཡང་རྫུ་འཕྲུལ་རྣམ་པར་འཕྲུལ་པ་འདི་འདྲ་ན་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པའི་ཚེ་ཅི་འདྲ་བར་འགྱུར་སྙམ་མོ། ། | 薩陀波崙菩薩及五百女人，見此神力，心大歡喜，作是念：『未曾有也。曇無竭大師，神力乃爾，未成佛道，神通之力，尚能如是，況得阿耨多羅三藐三菩提。』 |  | 「爾時，常啼菩薩摩訶薩并長者女見是相已，咸作是念：『善哉！此相甚為希有。法上菩薩摩訶薩現住菩薩地，神通威德尚能如是，何況成就阿耨多羅三藐三菩提已，彼諸功德不可稱計。』 |
| དེ་ནས་ཚོང་དཔོན་གྱི་[275b]བུ་མོ་ལ་སོགས་པ་བུ་མོ་ལྔ་བརྒྱ་དེ་དག་གིས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཆོས་འཕགས་ལ་དགའ་བ་བསྐྱེད་ནས་ཚོགས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་དང་ལྷག་པའི་བསམ་པས་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་དེ། འདི་སྐད་དུ་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདིས་བདག་ཅག་མ་འོངས་པའི་དུས་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སུ་གྱུར་ཅིག །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྤྱད་པ་སྤྱོད་པ་ན་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཆོས་འཕགས་ཀྱིས་ཆོས་གང་ཐོབ་པར་གྱུར་པ་འདི་ལྟ་བུའི་ཆོས་རྣམས་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །ཅི་ལྟར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཆོས་འཕགས་བཀུར་སྟིར་བྱེད་པ་དང་བླ་མར་བྱེད་པ་དེ་བཞིན་དུ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་བཀུར་སྟིར་བྱེད་པ་དང་བླ་མར་བྱེད་པར་ཤོག་ཅིག །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཆོས་འཕགས་ཅི་ལྟར་ཡང་དག་པར་སྟོན་པ་བཞིན་དུ་བདག་ཅག་ཀྱང་སྐྱེ་བོ་མང་པོ་ལ་ཡང་དག་པར་སྟོན་པར་གྱུར་ཅིག །ཅི་ལྟར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཆོས་འཕགས་འདི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང་ཐབས་མཁས་པ་དང་ལྡན་ཞིང་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ་དེ་བཞིན་དུ་བདག་ཅག་ཀྱང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང་ཐབས་ལ་མཁས་པ་དང་ལྡན་ཞིང་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་ཤོག་ཅིག་ཅེས་སྨྲས་སོ། ། | 時五百女人，敬重曇無竭菩薩故，皆發阿耨多羅三藐三菩提心：『我等以是善根因緣，於未來世，當得作佛；行菩薩道時，亦得如是功德，如今曇無竭菩薩。供養恭敬尊重般若波羅蜜，為人演說，成就方便力，亦如曇無竭菩薩。』 |  | 爾時長者女作是念已，於法上菩薩摩訶薩，益加恭敬尊重愛樂，并五百侍女亦各恭敬尊重愛樂。時長者女及五百侍女，皆發阿耨多羅三藐三菩提心，咸作是言：『願我以此善根因緣，於未來世當得成佛。為菩薩時亦如法上菩薩摩訶薩，愛樂尊重般若波羅蜜多等無有異，及廣為人宣說般若波羅蜜多，成就般若波羅蜜多善巧方便，皆如法上菩薩摩訶薩今日無異。』 |
| དེ་ནས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྟག་ཏུ་ངུ་དང་ཚོང་དཔོན་གྱི་བུ་མོ་ལ་སོགས་པ་བུ་མོ་ལྔ་བརྒྱ་དེ་དག་གིས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་མཆོད་པ་བྱས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཆོས་འཕགས་ལ་ཡང་བཀུར་སྟི་བྱས་ཏེ། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཆོས་འཕགས་ཀྱི་རྐང་པ་ལ་མགོ་བོ་རྣམས་ཀྱིས་མངོན་དུ་ཕྱག་འཚལ་ནས་ཞེ་ས་བྱེད་ཅིང་ཐལ་མོ་སྦྱར་ཏེ་ཕྱོགས་གཅིག་ཏུ་འདུག་གོ། ། | 薩陀波崙及五百女人，頭面禮曇無竭菩薩足，合掌恭敬，?住一面。 |  | 作是言已，彼長者女并五百侍女，即時頭面禮菩薩足。禮已，合掌退住一面。 |
| ཕྱོགས་གཅིག་ཏུ་འདུག་ནས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཆོས་འཕགས་ལ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྟག་ཏུ་ངུས་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། །རིགས་ཀྱི་བུ་འདི་ན་བདག་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཚོལ་ཞིང་འབྲོག་དགོན་པར་ཕྱིན་པ་ན། རིགས་ཀྱི་[276a]བུ་ཤར་ཕྱོགས་སུ་སོང་ཞིག་དང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཐོས་པར་འགྱུར་རོ་ཞེས་སྒྲ་ཐོས་ཏེ་བདག་གིས་སྒྲ་དེ་ལས་ཡང་དག་པར་བསྟན་པ་དེ་ཐོས་ནས་ཤར་ཕྱོགས་ག་ལ་བ་དེ་ལོགས་སུ་མཆིས་ནས་འདི་སྙམ་དུ་བསམས་ཏེ། བདག་གིས་སྒྲ་དེ་ལ་ཅི་སྲིད་ཅིག་ཏུ་མཆི་བར་བགྱི་སུའི་དྲུང་དུ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་མཉན་ཅིང་རྙེད་པར་འགྱུར་བ་ཡང་དག་པར་འགྲོ་བ་སྒྲ་ཐོས་པ་ལ་བདག་གིས་མ་དྲིས་སོ་སྙམ་སྟེ་དེས་བདག་ཡིད་མི་བདེ་ཞིང་ཤིན་ཏུ་གདུང་བར་གྱུར་ནས། ས་ཕྱོགས་དེ་ཉིད་དུ་ཉིན་མཚན་བདུན་འདས་ཏེ་དེ་ལྟར་ཤིན་ཏུ་གདུང་བས་ཟས་ལ་སེམས་པ་ནི་མ་བྱུང་གི་གཞན་དུ་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འབའ་ཞིག་ཡིད་ལ་བགྱིས་ཏེ་ཅི་སྲིད་ཅིག་ཏུ་མཆི་བར་བགྱི་བ་དང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་སུ་ལས་མཉན་པ་རྙེད་པར་འགྱུར་བ་སྒྲ་དེ་ལས་མ་དྲིས་སོ་སྙམ་པ་དང་། | 「薩陀波崙白曇無竭菩薩言：『我本求般若波羅蜜，時於空林中，聞空中聲言：「善男子，從是東行，當得聞般若波羅蜜。」我即東行。東行不久，便作是念：「我云何不問空中聲，去當遠近，從誰得聞般若波羅蜜。」憂愁懊惱，即住七日，不念飲食，及世俗事，但念般若波羅蜜，我云何不問空中聲，去當近遠，從誰得聞。 |  | 「爾時，常啼菩薩摩訶薩如前所作供養事已，即時頭面禮菩薩足。禮已旋繞種種稱讚，歡喜瞻仰合掌而住。問法上菩薩摩訶薩言：『大士！當知我善因緣故來至此。我本為求般若波羅蜜多故，於空寂林中思惟方便，時空中有聲而謂我言：「汝可東行求般若波羅蜜多。」我如所教尋即東行，東行未久我復作念：「向者云何而不能問彼空中聲，東行遠近？於何方處從誰得聞般若波羅蜜多？」我於爾時憂愁啼泣，即於彼住經七晝夜。 |
| དེ་ནས་བདག་གི་མདུན་དུ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྐུ་ཞིག་བྱུང་སྟེ་དེ་འདི་སྐད་དུ་རིགས་ཀྱི་བུ་ཁྱོད་འདི་ནས་དཔག་ཚད་ལྔ་བརྒྱར་རིམ་གྱིས་སོང་དང་། གྲོང་ཁྱེར་སྤོས་ལྡན་ཞེས་བྱ་བ་དེ་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཆོས་འཕགས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་སྟོན་ཅིང་འཆད་པ་མཐོང་བར་འགྱུར་རོ་ཞེས་གསུངས་ཏེ། | 即時佛像，現在我前，作是言：「善男子！從是東行五百由旬，有城名眾香城，中有菩薩名曇無竭，為諸大眾說般若波羅蜜。汝於是中，當得聞般若波羅蜜。」 |  | 當是憂愁啼泣之時，忽然見有如來形像，住於我前作如是言：「善男子！從是東行五百由旬有城名眾香，彼有菩薩摩訶薩名曰法上。汝可往彼，當得聞般若波羅蜜多。」 |
| དེ་ནས་བདག་དགའ་བ་དང་རབ་ཏུ་དགའ་བ་རྒྱ་ཆེན་པོ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཏེ་བདག་དགའ་བ་དང་རབ་ཏུ་དགའ་བ་རྒྱ་ཆེན་པོ་དེ་ཉིད་ཀྱིས་ཁྱབ་པར་གྱུར་ནས་ས་ཕྱོགས་དེ་ནས་མ་བསྐྱོད་པར་ཁྱོད་ཀྱིས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་སྟོན་པ་ཐོས་སོ། །དེ་བདག་གིས་ཐོས་པ་ན་ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱི་སྒོ་མང་པོ་སྐྱེས་པར་གྱུར་ཏོ། །བདག་དེ་ན་མཆིས་པ་ན་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཀྱི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་དབུགས་དབྱུང་བ་མཛད་པ་ལེགས་སོ་ཞེས་བྱ་བ་བྱིན་ཏེ་རིགས་ཀྱི་བུ་ལེགས་སོ་ལེགས་སོ། །ཁྱོད་ཀྱི་ཏིང་ངེ་འཛིན་འདི་དག་ནི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལས་སྐྱེས་པ་ཡིན་ཏེ། འདི་ལ་གནས་པས་ངེད་ཀྱིས་ཀྱང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཆོས་རྣམས་ཀྱང་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བྱས་སོ་ཞེས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་དག་གིས་བདག་ལ་ཤིན་ཏུ་ལེགས་པར་བསྟན་ཡང་དག་པར་འཛིན་དུ་བཅུག་ཡང་དག་པར་གཟེངས་བསྟོད་ཡང་དག་པར་དགའ་བར་མཛད་ནས་མི་སྣང་བར་གྱུར་ཏོ། ། | 我於是處，一切法中，生無依止想，亦得無量諸三昧門。我住是諸三昧，即見十方諸佛，為諸大眾說般若波羅蜜。諸佛讚我言：「善哉，善哉！善男子！我等本行菩薩道時，亦得是諸三昧，住是諸三昧中，能成就諸佛法。」 |  | 我時聞是說已心大歡喜，即於彼處一心諦想大士，思惟般若波羅蜜多。我於爾時住一切法無依止想，即時得入無量無數三摩地門，於三摩地中，見十方無量阿僧祇世界諸佛如來．應供．正等正覺，各各為諸菩薩摩訶薩宣說般若波羅蜜多。是諸如來咸讚我言：「善哉，善哉！善男子！汝以求般若波羅蜜多因緣故，得入諸三摩地門。」時諸如來如是乃至種種示教利喜，安慰我已，忽然不現。 |
| [276b]བདག་ཀྱང་དེ་ནས་ཏིང་ངེ་འཛིན་དེ་ལས་ལངས་ནས་འདི་སྙམ་དུ་བསམས་ཏེ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་དག་གང་ནས་བྱོན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་དག་གང་དུ་བཞུད་སྙམ་མོ། ། | 諸佛安慰示教我已，皆不復現。 |  | 我於爾時從三摩地出已，不復得見諸佛如來。 |
| དེ་ནས་ཡང་བདག་གིས་འདི་སྙམ་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་ཆོས་འཕགས་ནི་གཟུངས་ཐོབ་པ་མངོན་པར་ཤེས་པ་ལྔ་དང་ལྡན་པ་སྔོན་གྱི་རྒྱལ་བ་དག་ལ་བགྱི་བ་བགྱིས་པ་དགེ་བའི་རྩ་བ་བསྐྲུན་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང་ཐབས་མཁས་པ་ལ་ཤིན་ཏུ་བསླབས་པ་ཡིན་ཏེ། | 我從諸三昧覺已，作是念：「諸佛從何所來，去至何所？」不知諸佛來去因緣故，即作是念：「曇無竭菩薩已曾供養過去諸佛，深種善根，善學方便，必能為我說諸佛從何所來，去至何所？」 |  | 我心苦惱即作是念：「向者如來，從何所來？去至何所？」我復思惟：「彼法上菩薩摩訶薩，於先佛所深種善根，通達般若波羅蜜多具諸方便，我當往彼聽受般若波羅蜜多及問斯義。」 |
| དེ་བདག་ལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་དག་གང་ནས་བྱོན་པ་དང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་དག་གང་དུ་བཞུད་པའི་དོན་འདི་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་སྟོན་པར་འགྱུར་རོ་སྙམ་དུ་བསམས་ཏེ། བདག་གིས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྐུའི་སྒྲ་ཐོས་པ་ལས་ཅི་ལྟར་གདམས་པ་དེ་ལྟར་ཤར་ཕྱོགས་ག་ལ་བ་དེར་མཆིས་ཏེ་མཆིས་ནས་ཀྱང་རྒྱང་རིང་མོ་ཞིག་ནས་བདག་གིས་འཕགས་པ་ཆོས་སྟོན་པ་མཐོང་སྟེ་མཐོང་མ་ཐག་ཏུ་བདག་ལ། དཔེར་ན་དགེ་སློང་བསམ་གཏན་དང་པོ་ལ་སྙོམས་པར་ཞུགས་པ་རྩེ་གཅིག་པར་ཡིད་ལ་བྱེད་པའི་བདེ་བ་དེ་ལྟ་བུ་སྐྱེས་པར་གྱུར་ཏོ། །རིགས་ཀྱི་བུ་ཁྱོད་ལ་བདག་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་དག་གང་ནས་བྱོན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་དག་གང་དུ་བཞུད་ཅེས་འདྲི་ན། རིགས་ཀྱི་བུ་ཅི་ནས་བདག་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་དག་བྱོན་པ་དང་བཞུད་པ་འཚལ་ཅིང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་མཐོང་བ་དང་མི་འབྲལ་བར་འགྱུར་བར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་དག་བྱོན་པ་དང་བཞུད་པ་བདག་ལ་བཤད་དུ་གསོལ། ། | 惟願大師，今當為我說諸佛從何所來，去至何所，令我常得不離見佛。』 |  | 以是緣故我今至此，而得瞻禮菩薩大士。我心歡喜深自慶快，猶如苾芻得第三禪樂。大士！如我向於三摩地中所見如來，而不知彼從何所來？去至何所？唯願大士示教於我，令我常得見佛世尊。』 |
| འཕགས་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བརྒྱད་སྟོང་པ་ལས་རྟག་ཏུ་ངུའི་ལེའུ་ཞེས་བྱ་སྟེ་སུམ་ཅུ་པའོ།། །། |  |  |  |

**31法上菩薩品**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| འཕགས་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བརྒྱད་སྟོང་པ་ལས་ཆོས་འཕགས་ཀྱི་ལེའུ་ཞེས་བྱ་སྟེ་སུམ་ཅུ་རྩ་གཅིག་པའོ།། །།CBETA,no.227,T8,pp.584a21-586b07 | 小品摩訶般若波羅蜜經\_曇無竭品第二十八鳩摩羅什譯CBETA,no.227,T8,  pp.584a21-0586b07 | 大般若波羅蜜多經第四分\_玄奘譯CBETA,no.220\_4,T8,（無對應經文） | 佛母出生三法藏般若波羅蜜多經\_法上菩薩品第三十一（前段）施護譯CBETA,no.228,T8,  pp.673c23-676b1 |
| [276b6]དེ་སྐད་ཅེས་སྨྲས་པ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཆོས་འཕགས་ཀྱིས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྟག་ཏུ་ངུ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། །རིགས་ཀྱི་བུ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་དག་ནི་གང་ནས་ཀྱང་མ་བྱོན་གང་དུ་ཡང་མ་བཞུད་ཅིང་དེ་བཞིན་ཉིད་ལས་མ་གཡོས་ཏེ། དེ་བཞིན་ཉིད་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའོ། །རིགས་ཀྱི་བུ་མི་སྐྱེ་བ་ལ་འོང་བ་འམ་འགྲོ་བ་མེད་དེ་མི་སྐྱེ་བ་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་[277a]པའོ། །རིགས་ཀྱི་བུ་ཡང་དག་པའི་མཐའ་ལ་ནི་འོང་བའམ་འགྲོ་བ་ཤེས་པ་མེད་དེ་ཡང་དག་པའི་མཐའ་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའོ། །རིགས་ཀྱི་བུ་སྟོང་པ་ཉིད་ལ་འོང་བ་འམ་འགྲོ་བ་ཤེས་པ་མེད་དེ་སྟོང་པ་ཉིད་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའོ། །རིགས་ཀྱི་བུ་ཅི་ལྟ་བ་བཞིན་ལ་ནི་འོང་བའམ་འགྲོ་བ་ཤེས་པ་མེད་དེ་ཅི་ལྟ་བ་བཞིན་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའོ། །རིགས་ཀྱི་བུ་འདོད་ཆགས་དང་བྲལ་བ་ལ་ནི་འོང་བ་འམ་འགྲོ་བ་ཤེས་པ་མེད་དེ་འདོད་ཆགས་དང་བྲལ་བ་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའོ། །རིགས་ཀྱི་བུ་འགོག་པ་ལ་ནི་འོང་བའམ་འགྲོ་བ་ཤེས་པ་མེད་དེ་འགོག་པ་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའོ། །རིགས་ཀྱི་བུ་ནམ་མཁའི་ཁམས་ལ་ནི་འོང་བ་འམ་འགྲོ་བ་ཤེས་པ་མེད་དེ་ནམ་མཁའི་ཁམས་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའོ། ། | 「爾時曇無竭菩薩語薩陀波崙菩薩言：『善男子！諸佛無所從來，去無所至。何以故？諸法如，不動故。諸法如，即是如來。善男子！無生無來無去，無生即是如來。實際無來無去，實際即是如來。空無來無去，空即是如來。斷無來無去，斷即是如來。離無來無去，離即是如來。滅無來無去，滅即是如來。虛空性無來無去，虛空性即是如來。 |  | 「爾時，法上菩薩摩訶薩謂常啼菩薩摩訶薩言：『善男子！如來者，無所從來亦無所去。何以故？真如無動，真如即是如來。不生法無來無去，不生法即是如來。實際無來無去，實際即是如來。空性無來無去，空性即是如來。無染法無來無去，無染法即是如來。寂滅無來無去，寂滅即是如來。虛空無來無去，虛空即是如來。 |
| རིགས་ཀྱི་བུ་ཆོས་དེ་དག་ལས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་གཞན་ན་མེད་དེ་རིགས་ཀྱི་བུ་ཆོས་འདི་དག་གི་དེ་བཞིན་ཉིད་གང་ཡིན་པ་དང་ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དེ་བཞིན་ཉིད་གང་ཡིན་པ་དང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་དེ་བཞིན་ཉིད་གང་ཡིན་པ་འདི་དག་ནི་དེ་བཞིན་ཉིད་གཅིག་སྟེ་རིགས་ཀྱི་བུ་དེ་བཞིན་ཉིད་ལ་ནི་གཉིས་སུ་བྱར་མེད་དོ། །རིགས་ཀྱི་བུ་དེ་བཞིན་ཉིད་གཅིག་སྟེ་འདི་ལྟ་སྟེ་མེད་པའི་ཕྱིར་གཉིས་སམ་གསུམ་དུ་བགྲང་བ་ལས་འདས་པའོ། ། | 善男子！離是諸法，無有如來。是諸法如，諸如來如，皆是一如，無二無別。善男子！是如唯一，無二無三，離諸數，無所有。 |  | 善男子！離如是等法，無別有法可名如來。此復云何所謂如來真如？一切法真如，同是一真如，是如無分別、無二亦無三。 |
| རིགས་ཀྱི་བུ་འདི་ལྟ་སྟེ་དཔེར་ན། སྐྱེས་བུས་སོས་ཀའི་ཟླ་བ་ཐ་མ་སོས་ཀའི་ཚ་བ་ཉི་མ་གུང་གི་དུས་ལ་བབ་པའི་ཚེ་སྨིག་རྒྱུ་གཡོ་བ་མཐོང་བ་ལ་འདིར་ཆུ་བཏུང་ངོ་སྙམ་ནས་དེ་གང་དུ་ཆུ་མཐོང་བ་དེ་དང་དེར་རྒྱུག་ན། རིགས་ཀྱི་བུ་དེ་ཅི་སྙམ་དུ་སེམས་ཤར་ཕྱོགས་ཀྱི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོའམ་ལྷོ་ཕྱོགས་སམ་ནུབ་ཕྱོགས་སམ་བྱང་ཕྱོགས་ལས་ཆུ་དེ་གང་ནས་འོངས་ཆུ་དེ་གང་དུ་སོང་། | 善男子！譬如春末後月，日中熱時，見野馬動，愚夫逐之，謂當得水。善男子！於意云何？是水從何所來？為從東海來？南西北海來？』 |  | 善男子！譬如春末夏初，於日中分陽焰動發，若時有人於中求水，於汝意云何，彼水從何所來？為從東海來耶？南西北海來耶？其去亦然。』 |
| རྟག་ཏུ་ངུས་སྨྲས་པ་རིགས་ཀྱི་བུ་སྨིག་རྒྱུ་ལ་ཆུ་མ་མཆིས་ན་འོང་བའམ་འགྲོ་བ་ཤེས་པ་ལྟ་ག་ལ་མཆིས་ཏེ་རིགས་ཀྱི་བུ་སྐྱེས་བུ་དེ་ཉི་མས་གདུངས་ཤིང་བྱིས་པའི་རང་བཞིན་ཅན་ཤེས་རབ་འཆལ་བའི་རང་བཞིན་ཅན་གྱིས་སྨིག་རྒྱུ་བ་མཐོང་ནས་ཆུ་མ་མཆིས་པ་ལ་ཆུར་འདུ་ཤེས་སྐྱེས་ཀྱི་ཡང་དེ་ལ་ཆུ་ནི་རང་བཞིན་གྱིས་མ་མཆིས་སོ། ། | 「薩陀波崙白大師言：『焰中尚無有水，況有來處去處。但是愚人無有智故，於無水中而生水想，實無有水。』 |  | 常啼菩薩言：『彼陽焰中無水可得，況復有來及有去耶？但是愚癡無智虛妄所見。』 |
| ཆོས་འཕགས་ཀྱིས་སྨྲས་པ། རིགས་ཀྱི་བུ་དེ་དེ་[277b]བཞིན་ནོ་དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། དེ་བཞིན་དུ་རིགས་ཀྱི་བུ་གང་སུ་དག་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལ་གཟུགས་སམ་སྒྲར་མངོན་པར་ཆགས་པ་དེ་དག་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལ་བྱོན་པའམ་བཞུད་པར་རྟོག་གོ། །གང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལ་བྱོན་པའམ་བཞུད་པར་རྟོག་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ནི་བྱིས་པའི་རང་བཞིན་ཅན་ཤེས་རབ་འཆལ་བའི་རང་བཞིན་ཅན་ཞེས་བྱ་སྟེ་དཔེར་ན་སྐྱེས་བུ་དེ་ཉིད་ཆུ་མེད་པ་ལ་ཆུར་འདུ་ཤེས་བསྐྱེད་པ་བཞིན་ནོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ནི་གཟུགས་ཀྱི་སྐུར་མི་བལྟ་སྟེ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ནི་ཆོས་ཀྱི་སྐུའོ། །རིགས་ཀྱི་བུ་ཆོས་ཉིད་ནི་འོང་བ་འམ་འགྲོ་བ་མེད་དེ་རིགས་ཀྱི་བུ་དེ་བཞིན་དུ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་ལ་བྱོན་པའམ་བཞུད་པ་མེད་དོ། ། | 「『善男子！若有人以如來身色音聲而生貪著，如是人等，分別諸佛有去來相，當知是等，愚癡無智，如無水中而生水想。何以故？諸佛如來，不應以色身見。諸佛如來皆是法身故。善男子！諸法實相，無來無去。諸佛如來，亦復如是。 |  | 法上菩薩言：『善男子！一切如來亦復如是。若人著於色相及以音聲，觀諸如來若來若去起分別者，當知是人愚癡無智虛妄所見。何以故？如來者是即法身，非色身可見。善男子！法性無來無去，一切如來亦復如是無來無去。 |
| རིགས་ཀྱི་བུ་འདི་ལྟ་སྟེ་དཔེར་ན་སྒྱུ་མ་བྱེད་པས་སྤྲུལ་པའི་གླང་པོ་ཆེའི་ཚོགས་སམ་རྟའི་ཚོགས་སམ་དཔུང་བུ་ཆུང་གི་ཚོགས་ལ་འོང་བའམ་འགྲོ་བ་མེད་དོ། །རིགས་ཀྱི་བུ་དེ་བཞིན་དུ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལ་ཡང་བྱོན་པ་འམ་བཞུད་པ་མེད་དོ། །རིགས་ཀྱི་བུ་འདི་ལྟ་སྟེ་དཔེར་ན། སྐྱེས་བུ་གཉིད་ཀྱིས་ལོག་པའི་རྨི་ལམ་དུ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་གཅིག་གམ་གཉིས་སམ་གསུམ་མམ་བཞི་འམ་ལྔ་འམ་དྲུག་གམ་བདུན་ནམ་བརྒྱད་དམ་དགུ་འམ་བཅུ་འམ་ཉི་ཤུ་འམ་སུམ་ཅུ་འམ་བཞི་བཅུ་འམ་ལྔ་བཅུ་འམ་བརྒྱ་འམ་དེ་ལས་ལྷག་པ་ཞིག་མཐོང་བ་ལས་སད་པ་དང་། དེས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་གཅིག་ཀྱང་མ་མཐོང་ན། རིགས་ཀྱི་བུ་དེ་ཅི་སྙམ་དུ་སེམས། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་དག་གང་ནས་བྱོན། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་དག་གང་དུ་བཞུད། | 善男子！譬如幻師，幻作象兵馬兵、車兵步兵，無來無去。當知諸佛無來無去，亦復如是。善男子！如人夢中，見有如來，若一若二，若十若二十，若五十，若百，若過百數。覺已，乃至不見有一如來。善男子！於意云何？是諸如來，從何所來，去至何所？』 |  | 又如幻師幻化所作象兵、馬兵、車兵、步兵，如是四兵幻所作故無來無去。一切如來亦復如是，無來無去。又如有人於其夢中，或見一佛二佛三四五佛乃至百千諸佛。善男子！而彼諸佛從何所來？去至何所？』 |
| རྟག་ཏུ་ངུས་སྨྲས་པ། རིགས་ཀྱི་བུ་རྨི་ལམ་ལ་ཆོས་གང་ཡང་ཡོངས་སུ་གྲུབ་པར་ཤེས་པ་མི་གདའོ། །རྨི་ལམ་ནི་བརྫུན་ཏེ་ཡང་དག་པ་མ་ལགས་སོ། ། | 「薩陀波崙白大師言：『夢無定法，皆是虛妄。』 |  | 常啼菩薩言：『大士！夢所不實，無決定法，於是法中何有去來？』 |
| ཆོས་འཕགས་ཀྱིས་སྨྲས་པ། རིགས་ཀྱི་བུ་དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། ཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་རྨི་ལམ་ལྟ་བུའོ་ཞེས་གསུངས་སོ། ། | 「『善男子！如來說一切法，虛妄如夢。若人不知諸法虛妄如夢，以色身名字、語言章句，而生貪著。如是人等，分別諸佛，而有來去，不知諸法相故。 |  | 法上菩薩言：『一切如來亦復如是。如佛所說，一切法如夢。有人不能如實了知一切法如夢故，即以色相音聲語言名字，執著分別諸佛如來若來若去。 |
| རིགས་ཀྱི་བུ་གང་སུ་དག་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཆོས་ཐམས་ཅད་རྨི་ལམ་ལྟ་བུར་ཡང་དག་པ་ཅི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་བསྟན་པ་མི་ཤེས་པ་དེ་དག་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལ་མིང་གི་[278a]སྐུ་དང་གཟུགས་ཀྱི་སྐུར་མངོན་པར་ཞེན་པར་བྱེད་དེ། དེ་ལྟར་ཆོས་ཉིད་མི་ཤེས་པས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལ་བྱོན་པ་དང་བཞུད་པར་རྟོག་གོ། །གང་དག་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལ་བྱོན་པ་དང་བཞུད་པར་རྟོག་པའི་བྱིས་པ་སོ་སོའི་སྐྱེ་བོ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ནི་འཁོར་བ་འགྲོ་བ་དྲུག་པོ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་དུ་དོང་བ་འདོང་པ་འདོང་བར་འགྱུར་བའོ། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་ནི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལས་རྒྱང་རིང་དུ་གྱུར་པའོ། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་ནི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཆོས་ལས་རྒྱང་རིང་དུ་གྱུར་པའོ། ། | 若人於佛分別來去，當知是人，凡夫無智，數受生死，往來六道，離般若波羅蜜，離於佛法。 |  | 善男子！若於是法中不如實知虛妄分別者，當知是等名愚異生，受生死身輪轉諸趣，遠離般若波羅蜜多，遠離一切佛法。 |
| རིགས་ཀྱི་བུ་ཡང་གང་དག་ཆོས་ཐམས་ཅད་རྨི་ལམ་ལྟ་བུ་ལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཆོས་ཐམས་ཅད་རྨི་ལམ་ལྟ་བུའོ་ཞེས་ཡང་དག་པ་ཅི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་བསྟན་པ་ཤེས་པ་དེ་དག་ནི་ཆོས་གང་ལ་ཡང་འོང་བ་འམ་འགྲོ་བ་འམ། སྐྱེ་བའམ། འགག་པར་མི་རྟོག་གོ། །གང་དག་ཆོས་གང་ལ་ཡང་འོང་པ་འམ། འགྲོ་བའམ་སྐྱེ་བ་འམ། འགག་པར་མི་རྟོག་པ་དེ་དག་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཆོས་ཉིད་དུ་རབ་ཏུ་ཤེས་སོ། །གང་དག་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཆོས་ཉིད་དུ་རབ་ཏུ་ཤེས་པ་དེ་དག་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལ་བྱོན་པའམ་བཞུད་པར་མི་རྟོག་གོ། །གང་དག་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཆོས་ཉིད་དེ་ལྟ་བུ་རབ་ཏུ་ཤེས་པ་དེ་དག་ནི་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ལ་ཉེ་བར་སྤྱོད་པ་སྟེ། དེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་སྤྱོད་པའོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་ཉན་ཐོས་དེ་དག་ནི་ཡུལ་འཁོར་གྱི་བསོད་སྙོམས་དོན་ཡོད་པར་ཟ་བ་སྟེ། དེ་དང་དེ་དག་ནི་འཇིག་རྟེན་གྱི་སྦྱིན་གནས་སོ། ། | 善男子！若能如實知佛所說，一切諸法，虛妄如夢，是人於法，則不分別，若來若去，若生若滅。若不分別，是人則以諸法實相而觀如來。若以法相知如來者，是人則不分別，如來若來若去。若能如是知諸法相，是人則行般若波羅蜜，近阿耨多羅三藐三菩提，是名真佛弟子，不虛受人信施，是為世界福田。 | 時，薄伽梵說是經已，無量菩薩摩訶薩眾慈氏菩薩而為上首，具壽善現及舍利子、阿難陀等諸大聲聞，并諸天、龍、阿素洛等，一切大眾聞佛所說皆大歡喜、信受奉行。 | 善男子！若人如實了知，如佛所說一切法如夢，於是法中即無有法若來若去，是故無所分別。如實了知一切如來無來無去不生不滅，如是知者，是為見法，是為知法，是人即近阿耨多羅三藐菩提，是行般若波羅蜜多，不虛受其國中信施，能與世間作大福田。 |
| རིགས་ཀྱི་བུ་འདི་ལྟ་སྟེ། དཔེར་ན་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོའི་ནང་ན་རིན་པོ་ཆེ་དག་ཡོད་པ་ནི་ཤར་ཕྱོགས་ནས་ཀྱང་མ་འོངས། ལྷོ་ནས་མ་ཡིན། ནུབ་ནས་མ་ཡིན། བྱང་ནས་མ་ཡིན། ཕྱོགས་མཚམས་ནས་མ་ཡིན། སྟེང་དང་འོག་ནས་མ་ཡིན། ཕྱོགས་བཅུ་གང་ནས་ཀྱང་མ་འོངས་མོད་ཀྱི་འོན་ཀྱང་སེམས་ཅན་དག་གི་དགེ་བའི་རྩ་བ་ལ་བརྟེན་ནས་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོའི་ནང་ནས་རིན་པོ་ཆེ་དག་འབྱུང་སྟེ། དེ་དག་ཀྱང་རྒྱུ་མེད་པར་འབྱུང་བ་མ་ཡིན་གྱི། རྒྱུ་དང་། རྐྱེན་དང་། གཞི་ལ་རག་ལས་པ་ཡིན་ཏེ་བརྟེན་ནས་འབྱུང་ངོ་། །རིན་པོ་ཆེ་དེ་དག་འགག་པ་ཡང་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་གང་[278b]དུ་ཡང་མི་འཕོ་མོད་ཀྱི་འོན་ཀྱང་རྐྱེན་དེ་དག་ཡོད་ན་རིན་པོ་ཆེ་དག་རབ་ཏུ་འབྱེད་དོ། །རྐྱེན་དེ་དག་མེད་ན་རིན་པོ་ཆེ་དེ་དག་རབ་ཏུ་དབྱེ་བ་ཡང་མེད་པར་འགྱུར་རོ། །རིགས་ཀྱི་བུ་དེ་བཞིན་དུ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་དག་གི་སྐུ་ཡོངས་སུ་གྲུབ་པ་ཡང་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་གང་ནས་ཀྱང་མ་བྱོན་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་གང་དུ་ཡང་མ་བཞུད་དོ། ། | 善男子！譬如海中種種珍寶，不從東方來，南西北方、四維上下來。眾生福業因緣，海生此寶，非無因而有。諸寶滅時，亦不至十方。以眾緣合則有，眾緣滅則無。 |  | 善男子！又如大海出種種寶，是寶不從東方而來，亦復不從南西北方四維上下諸方而來，但是一切眾生所作福業共感報應。是故大海出諸珍寶，是寶一一從因緣生，亦不無因緣生。因緣和合即有，因緣散滅即無。有亦不從十方來，無亦不至十方去。 |
| སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་གི་སྐུ་རྒྱུ་མེད་པ་ཡང་མ་ཡིན་ཏེ་སྔོན་གྱི་སྤྱད་པས་ཡོངས་སུ་གྲུབ་པ་ཡིན་པས་རྒྱུ་ལ་རག་ལས་པ་རྐྱེན་ལ་རག་ལས་པ། སྔོན་གྱི་ཕྲིན་ལས་རྣམ་པར་སྨིན་པ་ལས་བྱུང་བ་ཡིན་ཞིང་དེ་ནི་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གང་ན་ཡང་ཡོད་པ་མ་ཡིན་ནོ། །འོན་ཀྱང་རྐྱེན་རྣམས་ཡོད་ན་སྐུ་མངོན་པར་འགྲུབ་པར་འགྱུར་ཏེ། རྐྱེན་དེ་དག་མེད་ན་སྐུ་མངོན་པར་གྲུབ་བ་ཡང་མི་སྣང་ངོ་། ། | 善男子！諸如來身，亦復如是，無有定法。不從十方來，亦不無因而有，以本行報生。眾緣合則有，眾緣滅則無。 |  | 諸如來身亦復如是，不從十方來、不至十方去，但以因緣和合所生，不住因緣法，亦不無因緣生。因緣和合即生，因緣離散即滅。生亦不從十方來，滅亦不至十方去。 |
| རིགས་ཀྱི་བུ་འདི་ལྟ་སྟེ། དཔེར་ན་པི་བང་གི་སྒྲ་བྱུང་བ་ཡང་གང་ནས་ཀྱང་མ་འོངས་འགགས་པ་ཡང་གང་དུ་ཡང་མི་འགྲོ་གང་ན་ཡང་མི་འཕོ་སྟེ། རྒྱུ་དང་རྐྱེན་ཚོགས་པ་ལ་བརྟེན་ནས་བྱུང་བ་རྒྱུ་ལ་རག་ལས་པ་རྐྱེན་ལ་རག་ལས་པ། འདི་ལྟ་སྟེ། པི་བང་གི་ཁོག་པ་ལ་བརྟེན་པ་གས་པ་ལ་བརྟེན་རྒྱུད་ལ་བརྟེན་ཡུ་བ་ལ་བརྟེན་ཤིང་བུ་ལ་བརྟེན་རྒྱུད་རྟེན་ལ་བརྟེན་མི་དེ་ལས་སྐྱེས་པའི་རྩོལ་བ་ལ་བརྟེན་ནས་འདི་ལྟར་པི་བང་དེ་ལས་སྒྲ་འབྱུང་སྟེ། རྒྱུ་ལ་རག་ལས་པ་རྐྱེན་ལ་རག་ལས་པའི་སྒྲ་དེ་ཡང་པི་བང་གི་ཁོག་པ་ལས་མ་བྱུང་པགས་པ་ལས་མ་བྱུང་རྒྱུད་ལས་མ་བྱུང་ཡུ་བ་ལས་མ་བྱུང་ཤིང་བུ་ལས་མ་བྱུང་རྒྱུད་རྟེན་ལས་མ་བྱུང་མི་དེ་ལས་སྐྱེས་པའི་རྩོལ་བ་ལས་སྒྲ་མ་བྱུང་མོད་ཀྱི། འོན་ཀྱང་དེ་དག་ཐམས་ཅད་འདུས་པ་ལས་ཀྱང་སྒྲར་གདགས་སོ། །སྒྲ་དེ་འགགས་པ་ཡང་གང་དུ་ཡང་མི་འགྲོའོ། ། | 善男子！譬如箜篌音聲，無所從來，去無所至，屬眾因緣。有絃有槽有棍，有人以手鼓之，眾緣合則有聲。是聲不從絃出、槽出、棍出、手出。眾緣合則有聲，而無所從來。眾緣散則滅，而無所至。 |  | 善男子！又如箜篌有絃有槽有棍，若人以手鼓擊出聲，是聲無所從來，不從絃出、不從槽出、不從棍出、不從手出，但以因緣和合有聲，因緣散滅即無有聲，是聲滅已亦無所至。 |
| དེ་བཞིན་དུ་རིགས་ཀྱི་བུ་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱི་སྐུ་ཡོངས་སུ་འགྲུབ་པ་ཡང་རྒྱུ་ལ་རག་ལས་པ་རྐྱེན་ལ་རག་ལས་པ་དགེ་བའི་རྩ་བའི་སྦྱོར་བ་དུ་མས་ཡོངས་སུ་གྲུབ་པ་ཡིན་ཏེ། རྒྱུ་གཅིག་གིས་མ་ཡིན་རྐྱེན་གཅིག་གིས་མ་ཡིན་དགེ་བའི་རྩ་བ་གཅིག་གིས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་སྐུ་རབ་ཏུ་དབྱེ་བ་མ་ཡིན་ཏེ་རྒྱུ་མེད་པ་ཡང་མ་ཡིན་ནོ། །རྒྱུ་དང་རྐྱེན་མང་པོ་ [279a]ཚོགས་པ་ལས་བྱུང་བ་ཡིན་ཏེ་དེ་ནི་གང་ནས་ཀྱང་མ་བྱོན་ཏོ། །རྒྱུ་དང་རྐྱེན་ཚོགས་པ་མེད་ཀྱང་གང་དུ་ཡང་མི་བཞུད་དེ་རིགས་ཀྱི་བུ་ཁྱོད་ཀྱིས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་དག་བྱོན་པ་དང་བཞུད་པ་དེ་ལྟར་བལྟའོ། ། | 善男子！諸如來身，亦復如是。屬眾因緣，無量福德之所成就。不從一因緣一福德而生，亦不無因無緣而有。以眾緣合則有，而無所從來。眾緣散則滅，而去無所至。善男子！應當如是觀諸如來來去之相，亦應如是觀諸法相。 |  | 善男子！諸佛如來亦復如是。從一切相應善根種種因緣如理出生，非一因一緣一善根生，亦不無因緣生。緣合故生，生而無來，緣散故滅，滅而無去。 |
| རིགས་ཀྱི་བུ་ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཆོས་ཉིད་ཀྱང་ཁྱོད་ཀྱིས་འདི་བཞིན་དུ་ཁོང་དུ་ཆུད་པར་གྱིས་ཤིག །རིགས་ཀྱི་བུ་ཁྱོད་གང་ཚུན་ཆད་དེ་ལྟར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དང་། ཆོས་ཐམས་ཅད་སྐྱེ་བ་མེད་པ་དང་། འགག་པ་མེད་པར་ཤེས་པ་དེ་ཚུན་ཆད་ཁྱོད་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ངེས་པར་འགྱུར་ཞིང་། ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང་ཐབས་མཁས་པ་ལ་ངེས་པར་སྤྱོད་པར་འགྱུར་རོ། ། | 善男子！汝若如是觀諸如來，及一切法無來無去，無生無滅，必至阿耨多羅三藐三菩提，亦得了達般若波羅蜜方便。』 |  | 善男子！汝當如是如實了知諸佛如來無來無去，若知諸佛無來去故，即住一切法無生無滅。如是知者，是行般若波羅蜜多善巧方便，決定得成阿耨多羅三藐三菩提。』 |
| ཡང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་བྱོན་པ་དང་བཞུད་པ་མེད་པ་འདི་བཤད་པའི་ཚེ་ས་གཡོ་བ་ཆེན་པོ་བྱུང་སྟེ། སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་འདི་ཐམས་ཅད་ལྟས་ཆེན་པོ་བཅྭ་བརྒྱད་དང་རྣམ་པ་དྲུག་ཏུ་གཡོས་པ་འདི་ལྟ་སྟེ། འགུལ་རབ་ཏུ་འགུལ་ཀུན་ཏུ་རབ་ཏུ་འགུལ། གཡོས་རབ་ཏུ་གཡོས་ཀུན་ཏུ་རབ་ཏུ་གཡོས། ལྡེག་རབ་ཏུ་ལྡེག་ཀུན་ཏུ་རབ་ཏུ་ལྡེག །འཁྲུགས་རབ་ཏུ་འཁྲུགས་ཀུན་ཏུ་རབ་ཏུ་འཁྲུགས། ཆེམ་ཆེམ་རབ་ཏུ་ཆེམ་ཆེམ་ཀུན་ཏུ་རབ་ཏུ་ཆེམ་ཆེམ། འུར་འུར་རབ་ཏུ་འུར་འུར་ཀུན་ཏུ་རབ་ཏུ་འུར་འུར་ཏེ། བདུད་ཀྱི་གནས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་དཀྲོགས་ཤིང་སྤ་བཀོང་བར་གྱུར་ཏོ། །སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ན་རྩྭ་དང་ཤིང་གེལ་བ་དང་སྨན་དང་ནགས་ཚལ་ཅི་སྙེད་ཡོད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཆོས་འཕགས་ག་ལ་བ་དེ་ལོགས་སུ་རབ་ཏུ་འདུད་པར་གྱུར་ཏོ། །དུས་མ་ཡིན་པའི་མེ་ཏོག་དག་ཀྱང་སྟེང་གི་བར་སྣང་ལས་འཐོར་ཞིང་མེ་ཏོག་གི་ཆར་ཆེན་པོ་དག་ཀྱང་བབ་བོ། ། | 「說是如來無來無去法時，三千大千世界，地大震動；諸天宮殿亦皆震動；諸魔宮殿皆不復現。三千大千世界，草木華樹，悉皆傾向曇無竭菩薩；諸樹皆出非時妙華。 |  | 「爾時，法上菩薩摩訶薩說是諸佛如來無來無去法時，三千大千世界六種震動現十八相，所謂動、遍動、等遍動，吼、遍吼、等遍吼，震、遍震、等遍震，踊、遍踊、等遍踊，爆、遍爆、等遍爆，擊、遍擊、等遍擊。現如是等十八相已，一切魔宮隱蔽不現，非時開敷種種異華，大地一切華樹菓樹皆悉傾向法上菩薩摩訶薩。 |
| ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་དང་། རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་བཞི་དག་ཀྱང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཆོས་འཕགས་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྟག་ཏུ་ངུ་དག་གི་ཕྱོགས་སུ་ལྷའི་ཙན་དན་གྱི་ཕྱེ་མ་དང་ལྷའི་མེ་ཏོག་དག་གིས་འཐོར་མངོན་པར་འཐོར་མངོན་པར་རབ་ཏུ་འཐོར་ཞིང་། ཚིག་འདི་སྐད་ཅེས་རིགས་[279b]ཀྱི་བུ་ལེགས་སོ་ལེགས་སོ། །རིགས་ཀྱི་བུ་ཁྱོད་ཀྱི་མཐུས་དེང་བདག་ཅག་གིས་ཀྱང་སེམས་ཅན་གང་འཇིག་ཚོགས་ལ་ལྟ་བའི་ས་ལ་གནས་པ་ལྟ་བ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་ལ་མངོན་པར་ཞེན་པའི་འཇིག་རྟེན་ཐམས་ཅད་དང་མི་མཐུན་པ་དོན་དམ་པ་ལས་བྱུང་བའི་གཏམ་བསྟན་པ་ཐོས་སོ་ཞེས་ཟེར་རོ། ། | 釋提桓因，及四天王，於虛空中，雨天名華、天末栴檀，散曇無竭菩薩上。語薩陀波崙菩薩言：『因仁者故，我等今日聞第一義，一切世界所難值遇，貪身見者所不能及。』 |  | 帝釋天主，四大天王及欲界諸天子眾，於虛空中雨天妙華，向法上菩薩摩訶薩散擲供養，又復以諸天華散於常啼菩薩摩訶薩上，作如是言：『善哉，善哉！常啼菩薩！我等因仁者故，今日於法上菩薩摩訶薩所，得聞最上甚深正法。我等今日得大善利，斯為世間第一希有。』 |
| དེ་ནས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཆོས་འཕགས་ལ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྟག་ཏུ་ངུས་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། །རིགས་ཀྱི་བུ་ས་ཆེན་པོ་གཡོས་པ་འཇིག་རྟེན་དུ་བྱུང་བ་འདིའི་རྒྱུ་གང་ལགས་རྐྱེན་གང་ལགས། | 「爾時薩陀波崙菩薩白曇無竭菩薩：『何因緣故，地大震動？』 |  | 「爾時，常啼菩薩摩訶薩白法上菩薩摩訶薩言：『以何因緣大地震動及現諸相？』 |
| བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཆོས་འཕགས་ཀྱིས་སྨྲས་པ། རིགས་ཀྱི་བུ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་ཀྱི་མི་བྱོན་མི་བཞུད་པ་བསྟན་པ་འདི་ཁྱོད་ཀྱིས་དྲིས་ཏེ་བདག་གིས་བསྟན་པས་སྲོག་ཆགས་སྟོང་ཕྲག་བརྒྱད་མི་སྐྱེ་བའི་ཆོས་ལ་བཟོད་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་པ་དང་། | 「曇無竭言：『以汝向問是諸如來無來無去， |  | 法上菩薩言：『善男子！我向為汝說諸佛如來無來去法，乃有是相。』 |
| སྲོག་ཆགས་ཁྲག་ཁྲིག་ཕྲག་བརྒྱད་ཅུ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པ་དང་། སྲོག་ཆགས་དྲུག་ཁྲི་བཞི་སྟོང་རྣམས་ལ་ཆོས་ཀྱི་མིག་རྡུལ་མེད་ཅིང་དྲི་མ་མེད་པ་རྣམ་པར་དག་པར་གྱུར་ཏོ། ། | 我答汝時，有八千人得無生法忍；八十那由他眾生發阿耨多羅三藐三菩提心；八萬四千眾生遠塵離垢，於諸法中，得法眼淨。』 |  | 「爾時，有八千人得無生法忍，八十千那庾多人發阿耨多羅三藐三菩提心，六萬四千人遠塵離垢得法眼淨。 |
| དེ་ནས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྟག་ཏུ་ངུ་དགའ་བ་དང་རངས་པ་མཆོག་ཏུ་རྒྱ་ཆེན་པོ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཏེ། གང་བདག་གིས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་བྱོན་པ་དང་བཞུད་པ་མེད་པའི་བསྟན་པ་འདི་དྲིས་པས་སེམས་ཅན་འདི་སྙེད་ཅིག་གི་དོན་བྱས་པར་གྱུར་པ་ནི་བདག་གིས་རྙེད་པ་མཆོག་ཏུ་ལེགས་པར་རྙེད་དོ། །འདི་ཉིད་ཀྱིས་བདག་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཡོངས་སུ་འགྲུབ་པར་བྱ་བའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་མཆོག་ཐོབ་པར་གྱུར་པས་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ལ་བདག་སླར་ཡང་ཐེ་ཚོམ་མི་འདུག་གོ། །བདག་ནི་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སུ་འགྱུར་རོ་སྙམ་པ་དང་། | 「薩陀波崙菩薩心即歡喜，作是念：『我今則為大得善利，聞般若波羅蜜中，無來無去，利益如是無量眾生。我之善根，已為具足，於阿耨多羅三藐三菩提，心無疑悔，必當作佛。』 |  | 「爾時，常啼菩薩摩訶薩聞是法已，心大慶快踊躍歡喜，作如是言：『我於今日得最上利，以求般若波羅蜜多因緣故，於善知識所得聞諸佛如來無來去法。我今已得圓滿如是善根，決定不退轉於阿耨多羅三藐三菩提。』 |
| དེ་དགའ་བ་དང་རངས་པ་དེ་དང་ལྡན་པས་ཏ་ལ་བདུན་ཙམ་དུ་ནམ་མཁའ་ལ་འཕགས་ནས་ཏ་ལ་བདུན་ཙམ་ན་འདུག་སྟེ། འདི་ལྟར་བདག་ནམ་མཁའ་ལ་འདུག་ནས་[280a]བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཆོས་འཕགས་ལ་བཀུར་སྟི་བྱའོ་སྙམ་དུ་སེམས་སོ། ། | 「薩陀波崙聞法生歡喜因緣，即昇虛空，高七多羅樹。作是念：『我今當以何物供養曇無竭菩薩？』 |  | 作是語已轉復歡喜，踊身虛空高七多羅樹，於虛空中作是思惟：『我今復從何得上妙香華，供養法上菩薩摩訶薩？』 |
| དེ་ནས་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྟག་ཏུ་ངུ་མངོན་པར་འཕགས་པ་མཐོང་སྟེ་དེའི་སེམས་སེམས་ཀྱིས་ཤེས་ནས་དེ་ལ་ལྷའི་མེ་ཏོག་མན་དཱ་ར་བ་དག་བྱིན་ཏེ། འདི་སྐད་དུ་རིགས་ཀྱི་བུ་ཁྱོད་ཀྱིས་ལྷའི་མེ་ཏོག་འདི་དག་གིས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཆོས་འཕགས་ལ་བཀུར་སྟི་བྱེད་པས་བཀུར་སྟིར་གྱིས་ཤིག །རིགས་ཀྱི་བུ་འདི་ནི་ངས་ཁྱོད་ཡོངས་སུ་གཟུང་བ་ཡིན་ཏེ། རིགས་ཀྱི་བུ་ཁྱོད་ཀྱི་མཐུས་དེང་སྲོག་ཆགས་སྟོང་ཕྲག་མང་པོའི་དོན་བྱས་ཏེ། རིགས་ཀྱི་བུ་གང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཕྱིར་ཅི་ལྟར་ཁྱོད་སྤྲོ་བར་བྱེད་པ་དེ་ལྟར་བསྐལ་པ་གཞལ་དུ་མེད་གྲངས་མེད་པར་སྤྲོ་བར་བྱེད་ཅིང་ཁུར་ཆེན་པོ་ཁྱེར་བར་བྱེད་པའི་སེམས་ཅན་དེ་དག་ནི་རྙེད་པར་དཀའོ་ཞེས་སྨྲས་སོ། ། | 「釋提桓因知薩陀波崙心所念，即以天曼陀羅華，與薩陀波崙。作是言：『汝以是花，供養曇無竭菩薩。善男子！我等應助成汝，以汝因緣故，利益無量眾生。善男子！如是之人，甚難得值，能為一切眾生故，於無量阿僧祇劫，往來生死。』 |  | 爾時，帝釋天主知常啼菩薩心所念已，即以天曼陀羅華，奉上常啼菩薩摩訶薩。天主作是言：『善男子！汝可持此妙華供養法上菩薩摩訶薩。我今助成於汝，利益無量無數眾生。』 |
| དེ་ནས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྟག་ཏུ་ངུས་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གྱི་དྲུང་ནས་མེ་ཏོག་མན་དཱ་ར་བ་དེ་དག་བླངས་ཏེ། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཆོས་འཕགས་ལ་གཏོར་མངོན་པར་གཏོར་མངོན་པར་རབ་ཏུ་གཏོར་ནས་བདག་གི་ལུས་ཀྱིས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཆོས་འཕགས་ལ་མངོན་པར་བཀབ་སྟེ་ཚིག་འདི་སྐད་ཅེས། རིགས་ཀྱི་བུ་དེང་སླན་ཆད་ཁྱོད་ཀྱི་རིམ་གྲོ་དང་ཞམ་རིང་བགྱི་བའི་སླད་དུ་བདག་གི་ལུས་ཁྱོད་ལ་དབུལ་ལོ་ཞེས་སྨྲས་ཏེ། དེས་བདག་གི་ལུས་ཕུལ་ནས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཆོས་འཕགས་ཀྱི་མདུན་དུ་ཐལ་མོ་སྦྱར་ཏེ་འདུག་གོ། ། | 「爾時薩陀波崙菩薩，受釋提桓因曼陀羅華，散曇無竭菩薩上。從虛空下，頭面作禮，白大師言：『我從今日，以身供給，奉上大師。』作是語已，合掌一面立。 |  | 時，常啼菩薩摩訶薩受帝釋天主所奉華已，即以此華向法上菩薩摩訶薩散擲供養。華供養已，合掌恭敬作如是言：『菩薩大士！我從今日當以己身，奉事菩薩給侍供養。』作是說已，從空中下住菩薩前。 |
| དེ་ནས་ཚོང་དཔོན་གྱི་བུ་མོ་དེ་དང་བུ་མོ་ལྔ་བརྒྱ་དེ་དག་གིས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྟག་ཏུ་ངུ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས། རིགས་ཀྱི་བུ་བདག་ཅག་ཀྱང་ཁྱོད་ལ་ལུས་འབུལ་གྱིས་བདག་ཅག་ཀྱང་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདིས་ཆོས་དེ་དག་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །ཁྱོད་ཉིད་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ་ཡང་དང་ཡང་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ལ་བཀུར་སྟིར་བགྱི་བླ་མར་བགྱི་དེ་དག་དང་ཉེ་བར་གྱུར་པར་བགྱིའོ་ཞེས་སྨྲས་སོ། ། | 「爾時長者女，及五百侍女，白薩陀波崙菩薩言：『我等今者，以身奉上，持是善根因緣，當得如是善法，世世常共供養諸佛，常相親近。』 |  | 「爾時，長者女并五百侍女俱白常啼菩薩摩訶薩言：『我等各以己身奉上於汝給侍供養，并其五百乘車亦同奉上，願我世世所生，常得與汝同種善根常相值遇，常同親近諸佛菩薩恭敬供養。我所獻身願垂納受。』 |
| [280b]དེ་ནས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྟག་ཏུ་ངུས་ཚོང་དཔོན་གྱི་བུ་མོ་ལ་སོགས་པ་བུ་མོ་ལྔ་བརྒྱ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། །བུ་མོ་དག་གལ་ཏེ་ཁྱེད་ང་ལ་ལྷག་པའི་བསམ་པས་གནས་པར་བྱེད་ན་ང་ལ་ལྷག་པའི་བསམ་པས་བདག་ཉིད་བྱིན་ཅིག་དང་དེ་ལྟར་ན་བུ་མོ་ཁྱེད་ངས་བླང་ངོ་། ། | 「薩陀波崙菩薩報諸女言：『汝若以身與我，誠心隨我行者，我當受汝。』 |  | 爾時，常啼菩薩摩訶薩告長者女等言：『汝等若以誠心奉我，我有所行皆隨順者，我即納受。』 |
| བུ་མོ་དེ་དག་གིས་སྨྲས་པ། ཁྱོད་ལ་ལྷག་པའི་བསམ་པ་ཐག་པ་ནས་ཁྱོད་ཀྱི་རྗེས་སུ་མཐུན་པར་འཇུག་གོ །ཁྱོད་ལ་ལྷག་པའི་བསམ་པས་ཅི་འདོད་པ་བྱ་བར་བདག་ཉིད་འབུལ་ལོ། ། | 「諸女白言：『我等誠心，以身奉上，當隨所行。』 |  | 長者女等言：『我等誠心奉上於汝，凡諸所作我等隨順。』 |
| དེ་ནས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྟག་ཏུ་ངུས་ཚོང་དཔོན་གྱི་བུ་མོ་ལ་སོགས་པ་བུ་མོ་ལྔ་བརྒྱ་དེ་དག་རྒྱན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་བརྒྱན་ཏེ། ཤིང་རྟ་ལྔ་བརྒྱ་ཡང་བརྒྱན་ནས་ཐམས་ཅད་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཆོས་འཕགས་ལ་རིམ་གྲོ་དང་ཞམ་རིང་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཕུལ་ཏེ། རིགས་ཀྱི་བུ་བདག་ནི་གཡོག་མོ་འདི་དག་འབུལ་ཞིང་ཤིང་རྟ་ལྔ་བརྒྱ་འདི་དག་ཀྱང་ཡོངས་སུ་ལོངས་སྤྱད་པའི་ཕྱིར་ཁྱོད་ལ་འབུལ་ལོ། ། | 「爾時薩陀波崙菩薩，與五百女人，并諸寶物莊嚴之具，及五百乘車，奉上曇無竭菩薩。白言：『大師！以是五百女人，奉給大師；五百乘車，隨意所用。』 |  | 爾時，常啼菩薩摩訶薩為納受已，即白法上菩薩摩訶薩言：『今此長者女并五百侍女，乃至寶嚴五百乘車，悉迴奉上。菩薩大士願垂納受。』 |
| དེ་ནས་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་རིགས་ཀྱི་བུ་དེ་ལ་ལེགས་སོ་ཞེས་བྱ་བ་བྱིན་ཏེ། རིགས་ཀྱི་བུ་ལེགས་སོ་ལེགས་སོ། །རིགས་ཀྱི་བུ་དེ་ལྟར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དག་གིས་འབྱོར་པ་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་གཏང་བར་བྱའོ། །ཡོངས་སུ་གཏོང་བའི་སེམས་དེ་ལྟ་བུས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་མྱུར་དུ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱའོ། །དེ་ལྟར་ན་ཆོས་སྨྲ་བདག་ལ་མཆོད་པ་བྱས་ནས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང་ཐབས་མཁས་པ་ཉན་ནུས་ཏེ་རིགས་ཀྱི་བུ་སྔོན་གྱི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་དེ་དག་གིས་ཀྱང་སྔོན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྤྱད་པ་སྤྱོད་པ་ན་འདི་ལྟ་བུའི་ཚུལ་དང་འདི་ལྟ་བུའི་གཏོང་བ་ལ་གནས་ནས་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཡང་དག་པར་བསྒྲུབས་ཏེ། ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང་ཐབས་མཁས་པ་ཡོངས་སུ་དྲིས་སོ། ། | 「爾時釋提桓因讚薩陀波崙菩薩言：『善哉，善哉！菩薩摩訶薩應如是學一切捨法。菩薩有是一切捨者，則能疾得阿耨多羅三藐三菩提。諸菩薩為聞般若波羅蜜，及方便故，應如汝今供養於師。過去諸佛，本行菩薩道時，亦皆如汝住是捨中，為般若波羅蜜供養於師。為聞般若波羅蜜及方便故，得阿耨多羅三藐三菩提。』 |  | 「爾時，帝釋天主讚常啼菩薩摩訶薩言：『善哉，善哉！善男子！如是喜捨甚為希有。若菩薩摩訶薩能如是捨者，速得阿耨多羅三藐三菩提，通達般若波羅蜜多善巧方便。善男子！過去諸佛如來．應供．正等正覺本行菩薩道時，皆如汝今行是捨行，勤求般若波羅蜜多因緣，亦如汝今等無有異。』 |
| དེ་ནས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཆོས་འཕགས་[281a]ཀྱིས་ཚོང་དཔོན་གྱི་བུ་མོ་ལ་སོགས་པ་བུ་མོ་ལྔ་བརྒྱ་པོ་དེ་དག་དང་ཤིང་རྟ་ལྔ་བརྒྱ་པོ་དེ་དག་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྟག་ཏུ་ངུའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་ཡོངས་སུ་བཀང་བའི་ཕྱིར་བླངས་ཏེ་བླངས་ནས་རིགས་ཀྱི་བུ་རྟག་ཏུ་ངུ་ལ་སླར་བྱིན་ནོ། ། | 「爾時曇無竭菩薩，欲令薩陀波崙菩薩善根具足故，受五百女人，及五百乘車。受已，還與薩陀波崙。 |  | 「爾時，法上菩薩摩訶薩為欲成就常啼菩薩摩訶薩善根故，即受是長者女等。受已即時復與常啼菩薩摩訶薩。 |
| དེ་ནས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཆོས་འཕགས་སྟན་ལས་ལངས་ཏེ་བདག་གི་ཁྱིམ་དུ་ཞུགས་པ་དང་ཉི་མ་ནུབ་པར་གྱུར་ཏོ། ། | 從坐而起，還入宮中。是時日沒。 |  | 「爾時，法上菩薩摩訶薩，過日後分，從法座起即入宮舍。 |
| དེ་ནས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྟག་ཏུ་ངུ་འདི་སྙམ་དུ་འདི་ལྟར་བདག་ཆོས་འདོད་པའི་ཕྱིར་འོངས་ལ་འདུག་པའམ་ཉལ་བར་བྱེད་པ་ནི་བདག་གི་མི་ཆ་ལ་འདི་ནི་མ་ལེགས་ཀྱིས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཆོས་འཕགས་བདག་གཟུང་བའི་ཕྱིར་འདི་ལྟ་སྟེ་ཆོས་སྟོན་དུ་ཕྱིར་མ་བྱུང་གི་བར་དུ་བདག་འགྲེང་བ་དང་འཆག་པའི་སྤྱོད་ལམ་གཉིས་ཀྱིས་དུས་འདའ་བར་བྱའོ་ཞེས་སེམས་པར་གྱུར་ཏོ། ། | 薩陀波崙菩薩作是念：『我為法來，不應坐臥，當以二事，若行若立，以待法師出宮說法。』 |  | 是時，常啼菩薩摩訶薩即作是念：『我今為求法故宜應精進，當於二事若行若立，待法上菩薩摩訶薩還出宮舍復登法座，我當聽受甚深正法。』 |
| དེ་ནས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཆོས་འཕགས་ལོ་བདུན་གྱི་བར་དུ་ཏིང་ངེ་འཛིན་གཅིག་ལ་སྙོམས་པར་ཞུགས་པར་གྱུར་ཅིང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་སྟོང་ཕྲག་གཞལ་དུ་མེད་གྲངས་མེད་པ་དག་དང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང་ཐབས་མཁས་པ་ལས་བྱུང་བ་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཏོ། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྟག་ཏུ་ངུ་ཡང་ལོ་བདུན་གྱི་བར་དུ་གཉིད་དང་རྨུགས་པ་མེད་པར་སྤྱོད་ལམ་རྣམ་པ་གཉིས་ཀྱིས་དུས་འདའ་བར་བྱེད་དེ། ལོ་བདུན་གྱི་བར་དུ་འདོད་པའི་རྟོག་པ་མ་བྱུང་། གནོད་སེམས་ཀྱི་རྟོག་པ་མ་བྱུང་། རྣམ་པར་འཚེ་བའི་རྟོག་པ་མ་བྱུང་། རོ་ལ་བརྐམ་པ་མ་ཡིན་སེམས་ཀྱི་རྣམ་པར་རྟོག་པ་མ་བྱུང་སྟེ། གཞན་དུ་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཆོས་འཕགས་ཏིང་ངེ་འཛིན་ལས་ནམ་ལྡང་བར་འགྱུར། བདག་ཅག་གིས་ཀྱང་ཁྲི་གང་ལ་རིགས་ཀྱི་བུ་དེ་འདུག་ནས་ཆོས་སྟོན་པར་འགྱུར་བ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཆོས་འཕགས་ཀྱི་ཆོས་ཀྱི་ཁྲི་བཤམ་ན་བདག་གིས་ས་ཕྱོགས་འདི་ཆག་ཆག་མ་བཏབ་ཀྱིས། ས་ཕྱོགས་གང་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་[281b]སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཆོས་འཕགས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང་ཐབས་མཁས་པ་རབ་ཏུ་སྟོན་པ་འགྱུར་བ་དེར་ལེགས་པར་བྱུག་པར་བྱ་མེ་ཏོག་སྣ་ཚོགས་མངོན་པར་དགྲམ་མོ་སྙམ་མོ། །ཚོང་དཔོན་གྱི་བུ་མོ་ལ་སོགས་པ་བུ་མོ་ལྔ་བརྒྱ་དེ་དག་ཀྱང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྟག་ཏུ་ངུའི་རྗེས་སུ་སློབ་ཅིང་སྤྱོད་ལམ་གཉིས་ཀྱིས་དུས་འདའ་བར་བྱེད་དེ། བྱ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་དེའི་རྗེས་སུ་འཇུག་གོ། ། | 「爾時曇無竭菩薩，七歲常入菩薩無量三昧、無量般若波羅蜜，及方便觀。薩陀波崙菩薩滿七歲中，若行若立，離於睡眠，不念於欲，不念美味，但念曇無竭菩薩何時當從禪起，我當為敷法座，曇無竭菩薩當坐說法；我當掃灑，令地清淨，布種種華，曇無竭菩薩當說般若波羅蜜及方便。時長者女，及五百女人，亦皆七歲隨薩陀波崙菩薩所行之事。 |  | 「爾時，法上菩薩摩訶薩常入般若波羅蜜多三摩地及無量無數菩薩三摩地，於是諸三摩地中住經七歲。常啼菩薩摩訶薩，亦於七歲中若行若立未嘗坐臥，不念飲食不生疲倦，但念法上菩薩摩訶薩，當於何時出三摩地還登法座？令我得聞般若波羅蜜多。是時，常啼菩薩於法座所散種種華，彼長者女及五百侍女亦學常啼菩薩，於七歲中若行若立未嘗坐臥，不念飲食不生疲倦，亦復一心待彼菩薩出三摩地。 |
| དེ་ནས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྟག་ཏུ་ངུས་ལྷའི་སྒྲ་དག་ལས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཆོས་འཕགས་ད་སྟེ་ཞག་བདུན་ན་ཏིང་ངེ་འཛིན་འདི་ལས་ལྡང་སྟེ་ལངས་ནས་གྲོང་ཁྱེར་གྱི་དབུས་སུ་འདུག་སྟེ་ཆོས་སྟོན་པར་འགྱུར་རོ་ཞེས་ཐོས་སོ། ། | 「爾時薩陀波崙菩薩聞空中聲言：『善男子！曇無竭菩薩?後七日，從三昧起，當於城中法座上說法。』 |  | 「爾時，常啼菩薩摩訶薩以樂法心勤精進故，忽聞空中有聲告曰：『法上菩薩後當七日出三摩地。』 |
| དེ་ནས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྟག་ཏུ་ངུས་ལྷའི་སྒྲ་དེ་ཐོས་པ་དང་། དགའ་མགུ་ཡི་རངས་རབ་ཏུ་དགའ་མགུ་ཞིང་བདེ་བ་དང་། ཡིད་བདེ་བ་སྐྱེས་ཏེ། ཚོང་དཔོན་གྱི་བུ་མོ་ལ་སོགས་པ་བུ་མོ་ལྔ་བརྒྱ་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ་ས་ཕྱོགས་དེ་ཕྱགས་ནས་ཆོས་ཀྱི་ཁྲི་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་བདུན་གྱི་རང་བཞིན་བཤམས་སོ། ། | 「薩陀波崙菩薩聞空中聲，心大歡喜。與五百女人，欲為曇無竭菩薩敷大法座。 |  | 常啼菩薩聞是空中聲已，心大慶快踊躍歡喜，於法座所，與長者女并五百侍女，以種種寶清淨嚴飾。 |
| དེ་ནས་བུ་མོ་དེ་དག་གིས་རང་རང་གི་བླ་གོས་ལུས་ལས་ཕུད་དེ་བླ་གོས་ལྔ་བརྒྱ་པོ་དེ་དག་སྟན་གང་ལ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཆོས་འཕགས་འདུག་ནས་ཆོས་སྟོན་པར་འགྱུར་བ་དེར་བཏིང་ངོ་། །དེ་ལྟར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཆོས་འཕགས་ཀྱི་ཆོས་ཀྱི་སྟན་བཤམས་པ་ལ་བུ་མོ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་དགའ་མགུ་ཡི་རངས་རབ་ཏུ་དགའ་ཞིང་མགུ་བ་དང་། ཡིད་བདེ་བ་སྐྱེས་པར་གྱུར་ཏོ། ། | 是時諸女，各脫上衣，以為法座。作是念：『曇無竭菩薩當坐此座，說般若波羅蜜及方便。』 |  | 時長者女等，各各脫身所著妙衣積以為座，當令法上菩薩摩訶薩安處其座。 |
| དེ་ནས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྟག་ཏུ་ངུས་ཕྱོགས་དེར་ཆག་ཆག་གདབ་པར་འདོད་ན། ཅི་ནས་ཀྱང་བདུད་སྡིག་ཅན་གྱིས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྟག་ཏུ་ངུ་དེ་ཆུ་མ་རྙེད་ནས་སེམས་མི་དགའ་ཞིང་སྡུག་བསྔལ་ཏེ། ཡིད་མི་བདེ་བར་གྱུར་ཅིང་། སེམས་གཞན་དུ་འགྱུར་བ་དང་། གང་གིས་དེའི་དགེ་བའི་[282a]རྩ་བ་ནུབ་པར་འགྱུར་བ་དང་། མཆོད་པ་དེ་ཡང་མི་མཛེས་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་གང་གིས་ས་ཕྱོགས་དེར་ཆག་ཆག་འདེབས་པའི་ཆུ་དེ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་མི་སྣང་བ་ཉིད་དུ་བྱས་པས་ཀུན་ཏུ་ཆུ་བཙལ་ན་མ་རྙེད་དོ། ། | 薩陀波崙菩薩欲灑法座處地，求水不得。惡魔隱蔽，令水不現。作是念：『薩陀波崙求水不得，或當憂悔，心動變異，善根不增，智慧不照。』 |  | 爾時常啼菩薩即於是處周行求水為灑其地。是時諸魔隱蔽諸水悉令不現，魔作是念：『常啼菩薩求水不得心當生苦，心生苦故退失道意善根不增。』 |
| དེ་ནས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྟག་ཏུ་ངུ་འདི་སྙམ་དུ་མ་ལ་བདག་གི་ལུས་ཕུག་ལ་ཁྲག་གིས་ས་ཕྱོགས་འདི་ཆག་ཆག་གདབ་བོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། ས་ཕྱོགས་འདི་ནི་རྡུལ་ཆེ་སྟེ་ས་ཕྱོགས་འདི་ནས་རྡུལ་གྱི་ཁམས་བྱུང་བས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཆོས་འཕགས་ཀྱི་ལུས་ལ་ཕོག་ན་མི་རུང་གིས་བདག་གི་ལུས་གདོན་མི་ཟ་བར་འཇིག་པའི་ཆོས་ཅན་འདིས་ཅི་ཞིག་བྱ། བདག་གི་ལུས་འདི་ལྟ་བུའི་བྱ་བ་ལ་ཞིག་པ་ནི་སླའི་ནུས་པ་མེད་པའི་བྱ་བ་ལ་འདོད་པའི་རྒྱུ་དང་འདོད་པའི་གཞིས་ཡང་དང་ཡང་དུ་འཁོར་བར་འཁོར་ཞིང་། བདག་གི་ལུས་སྟོང་ཕྲག་མང་པོ་དེ་ལྟ་བུའི་གནས་སུ་ཞིག་པ་ནི་འདི་ལྟ་བུའི་གནས་སམ། ཆོས་ཡོངས་སུ་གཟུང་བའི་ཕྱིར་ནི་མ་ཡིན་ཏེ། འདོད་པ་དེ་ལྟ་བུའི་ཆོས་ཅན་ལ་ཞིག་པ་ཡིན་ནོ་སྙམ་དུ་བསམས་སོ། ། | 薩陀波崙求水不得，即作是念：『我當刺身出血，以用灑地。何以故？此中塵土坌於大師。我今何用此身。此身不久必當壞敗，我寧為法，以滅於身，終不空死。又，我常以五欲因緣喪無數身，往來生死，未曾得為如是法也。』 |  | 爾時常啼菩薩摩訶薩知是魔力所隱蔽已，即作是念：『我今應自破身出血，於法座所為灑其地。何以故？塵土坌污菩薩當座非所清淨。我今為求無上法故，設破己身何所悋惜。又復，我從世世已來，以欲因緣受生死身輪轉諸趣，唐捐其功終無利益，不曾為此清淨法故捨自身命，是故今時宜應精進。』 |
| དེ་ནས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྟག་ཏུ་ངུས་དེ་ལྟར་བསམས་ནས་མཚོན་རྣོན་པོ་བླངས་ཏེ། བདག་གི་ལུས་ཀུན་ཏུ་ཕུག་ནས་རང་གི་ཁྲག་གིས་ས་ཕྱོགས་དེ་ཐམས་ཅད་དུ་ཆག་ཆག་བཏབ་བོ། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྟག་ཏུ་ངུའི་རྗེས་སུ་སློབ་པ་ཚོང་དཔོན་གྱི་བུ་མོ་ལ་སོགས་པ་བུ་མོ་ལྔ་བརྒྱ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཀྱང་མཚོན་རྣོན་པོ་བླངས་ཏེ། རང་རང་གི་ལུས་ཕུག་ནས་རང་རང་གི་ཁྲག་གིས་ས་ཕྱོགས་དེ་ཐམས་ཅད་དུ་ཆག་ཆག་བཏབ་སྟེ། དེ་དག་ལ་བདུད་སྡིག་ཅན་དེས་དགེ་བའི་རྩ་བའི་བར་ཆད་བྱ་བའི་གླགས་གང་དུ་རྙེད་པར་འགྱུར་བ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྟག་ཏུ་ངུ་དང་བུ་མོ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་སེམས་གཞན་དུ་གྱུར་པ་མེད་དོ། ། | 薩陀波崙即以利刀，周遍刺身，以血灑地。五百女人，亦?薩陀波崙菩薩，各各刺身，以血灑地。薩陀波崙菩薩及五百女人，乃至一念，無有異心，魔不能壞，障其善根。 |  | 作是念已，即執利刀破身出血而灑其地。彼長者女并五百侍女，亦學常啼菩薩，破身出血而灑其地。彼常啼菩薩并長者女等勇猛堅固，作是事已善根增長，彼諸惡魔不得其便。 |
| དེ་ནས་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་འདི་སྙམ་དུ་སེམས་ཏེ། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་[282b]ཆེན་པོ་རྟག་ཏུ་ངུ་འདི་ཙམ་དུ་ཆོས་འདོད་པ་དང་། ཅི་ཙམ་དུ་ཡི་དམ་ལ་བརྟན་པ་དང་། ཅི་ཙམ་དུ་གོ་ཆ་ཆེན་པོ་བགོས་པ་དང་། ལུས་དང་སྲོག་དང་ལོངས་སྤྱོད་རྣམས་ལ་མི་ལྟ་བ་དང་། བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་རྟོགས་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་འདི་ལྟ་སྟེ། བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་ནས་འཁོར་བའི་སྡུག་བསྔལ་ཡོངས་སུ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ལས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཐར་བར་བྱའོ་སྙམ་དུ་ལྷག་པའི་བསམ་པ་ལ་ཞུགས་པ་ནི་ངོ་མཚར་ཏོ་སྙམ་མོ། ། | 「爾時釋提桓因作是念：『未曾有也！薩陀波崙菩薩愛法堅固，發大莊嚴，不惜身命，深心趣於阿耨多羅三藐三菩提，當得阿耨多羅三藐三菩提，度脫無量眾生生死苦惱。』 |  | 「爾時，帝釋天主以其天眼觀是事已，即作是念：『常啼菩薩摩訶薩甚為希有，發大勇猛被堅固鎧不惜身命，為求法故，為欲成就阿耨多羅三藐三菩提，廣度一切眾生出輪迴苦，發大精進甚為希有。』 |
| དེ་ནས་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་ཁྲག་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལྷའི་ཙན་དན་གྱི་ཆུར་བྱིན་གྱིས་བརླབས་ཏེ། ལྷའི་ཙན་དན་གྱི་ཆུ་དྲི་དམ་པ་རྒྱ་ཆེ་བ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་དང་ལྡན་པ་དེའི་དྲིས་ས་ཕྱོགས་དེ་ཁོ་ར་ཁོར་ཡུག་ཏུ་དཔག་ཚད་ལྔ་བརྒྱ་ཚང་བར་ཡོངས་སུ་ཁྱབ་བོ། ། | 即時釋提桓因變灑地血，為天赤栴檀水。法座四邊，面百由旬，天栴檀氣，流布遍滿。 |  | 帝釋天主作是念已，即令其地血所灑處，變成赤栴檀香水，面百由旬皆栴檀香。 |
| དེ་ནས་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྟག་ཏུ་ངུ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས། རིགས་ཀྱི་བུ་ལེགས་སོ་ལེགས་སོ། །རིགས་ཀྱི་བུ་ཁྱོད་ཀྱི་བརྩོན་འགྲུས་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་ལེགས་སོ། །ཁྱོད་ཀྱི་ཆོས་འདོད་པ་དང་ཆོས་ཡོངས་སུ་ཚོལ་བ་ཡང་ལེགས་ཏེ། རིགས་ཀྱི་བུ་སྔོན་གྱི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་དེ་དག་གིས་ཀྱང་ལྷག་པའི་བསམ་པ་འདི་ལྟ་བུ་དང་། བརྩོན་འགྲུས་འདི་ལྟ་བུ་དང་། ཆོས་འདོད་པ་འདི་ལྟ་བུས་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཡང་དག་པར་བསྒྲུབས་སོ་ཞེས་སྨྲས་སོ། ། | 釋提桓因讚言：『善哉，善哉！善男子！汝精進力不可思議，愛法求法最為無上。善男子！過去諸佛，亦皆如是，深心精進，愛法求法，以此修集阿耨多羅三藐三菩提。』 |  | 爾時帝釋天主，即讚常啼菩薩摩訶薩言：『善哉，善哉！善男子！汝今為求無上法故發大精進，過去諸佛如來．應供．正等正覺本行菩薩道時，亦如汝今等無有異。』 |
| དེ་ནས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྟག་ཏུ་ངུ་འདི་སྙམ་དུ་སེམས་ཏེ། བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཆོས་འཕགས་ཀྱིས་ཆོས་ཀྱི་སྟན་ནི་བཏིང་ས་ཕྱོགས་འདི་ཕྱག་དར་ནི་ལེགས་པར་བྱས། ཆག་ཆག་ནི་ལེགས་པར་བཏབ་ན་བདག་གིས་མེ་ཏོག་གང་དག་གིས་ས་ཕྱོགས་འདིར་གཏོར་བར་བྱ་བ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཆོས་འཕགས་ཆོས་འཆད་[283a]ཅིང་ཆོས་ཀྱི་སྟན་ལ་འདུག་པ་ལ་གཏོར་བར་བྱ་བའི་མེ་ཏོག་དེ་དག་གང་ནས་རྙེད་པར་འགྱུར་སྙམ་མོ། ། | 「爾時薩陀波崙作是念：『我為曇無竭菩薩，已敷法座，掃灑清淨，當於何所得好名華，莊嚴此地？曇無竭菩薩在座說法，當以供養。』 |  | 「爾時，常啼菩薩摩訶薩復作是念：『法上菩薩摩訶薩當說法時，我無香華，將何供養？』 |
| དེ་ནས་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྟག་ཏུ་ངུ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས། རིགས་ཀྱི་བུ་ལྷའི་མེ་ཏོག་མན་དཱ་ར་བ་འདི་དག་ལོང་ལ་ཁྱོད་ཀྱིས་ས་ཕྱོགས་འདི་དག་ཏུ་མེ་ཏོག་བཀྲམ་པར་གྱིས་ཤིག །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཆོས་འཕགས་ཆོས་སྟོན་ཅིང་ཆོས་ཀྱི་ཁྲི་ལ་འདུག་པ་ལ་ཡང་གཏོར་ཅིག་ཅེས་སྨྲས་ནས། དེས་དེ་ལ་ལྷའི་མེ་ཏོག་མན་དཱ་ར་བ་ལྷའི་ཁལ་སྟོང་བྱིན་ནོ། ། | 「釋提桓因知薩陀波崙心所念，即以三千石天曼陀羅華，與薩陀波崙菩薩。作是言：『善男子！取是曼陀羅華，莊嚴此地，供養曇無竭菩薩。』 |  | 帝釋天主知所念已，即以千斛天曼陀羅華奉上常啼菩薩摩訶薩。 |
| དེ་ནས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྟག་ཏུ་ངུས་མེ་ཏོག་དེ་དག་བླངས་ཏེ། མེ་ཏོག་ཁ་ཅིག་གིས་ནི་ས་ཕྱོགས་དེར་མེ་ཏོག་བཀྲམ་པ་བྱས་སོ། །མེ་ཏོག་ཁ་ཅིག་གིས་ནི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཆོས་འཕགས་ལ་གཏོར་ཏོ། ། | 薩陀波崙菩薩受此華已，以半散地，以半供養曇無竭菩薩。 |  | 爾時，常啼菩薩摩訶薩受是華已，等分其半先散座側。 |
| དེ་ནས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཆོས་འཕགས་ལོ་བདུན་འདས་པ་དང་ཏིང་ངེ་འཛིན་དེ་ལས་ལངས་ཏེ། ཆོས་ཀྱི་སྟན་གང་ན་ཡོད་པ་དེར་འོངས་ནས་སྟན་བཏིང་བ་ལ་འདུག་སྟེ། འཁོར་བརྒྱ་སྟོང་ཕྲག་དུ་མས་ཡོངས་སུ་བསྐོར་ཅིང་མདུན་གྱིས་བལྟས་ནས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་སྟོན་ཏོ། ། | 「爾時曇無竭菩薩，過七日已，從三昧起，與無量百千萬眾，恭敬圍繞，趣法座所，坐法座上，說般若波羅蜜。 |  | 「爾時，法上菩薩摩訶薩，過是七歲已從三摩地出，還詣法座安處其上，與無數百千大眾恭敬圍繞。 |
| དེ་ནས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྟག་ཏུ་ངུས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཆོས་འཕགས་མཐོང་མ་ཐག་ཏུ་འདི་ལྟ་སྟེ། དཔེར་ན་བསམ་གཏན་དང་པོ་ལ་སྙོམས་པར་ཞུགས་པའི་དགེ་སློང་རྩེ་གཅིག་ཏུ་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་བཞིན་དུ་བདེ་བ་དེ་ལྟ་བུ་ཐོབ་བོ། ། | 薩陀波崙見曇無竭菩薩，心大喜樂，譬如比丘入第三禪。爾時薩陀波崙及五百女人，散華供養，頭面禮足，却坐一面。 |  | 時常啼菩薩摩訶薩見法上菩薩摩訶薩處于座已，心大歡喜，譬如苾芻得第三禪樂，即持帝釋所奉天曼陀羅華先所分者，向法上菩薩摩訶薩散擲供養已，合掌諦心聽受宣說般若波羅蜜多甚深正法。 |
| དེ་ལ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཆོས་འཕགས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་སྟོན་པ་ནི་འདི་ཡིན་ཏེ། འདི་ལྟ་སྟེ་ཆོས་ཐམས་ཅད་མཉམ་པ་ཉིད་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་མཉམ་པ་ཉིད་དོ། ། | 「曇無竭菩薩因薩陀波崙為大眾說言：『諸法等故，般若波羅蜜亦等； |  | 「爾時，法上菩薩摩訶薩因常啼菩薩摩訶薩故，謂諸眾言：『汝等當知！一切法平等，般若波羅蜜多亦平等。 |
| ཆོས་ཐམས་ཅད་དབེན་པ་ཉིད་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དབེན་པ་ཉིད་དོ། ། | 諸法離故，般若波羅蜜亦離； |  | 一切法離，般若波羅蜜多亦離。 |
| ཆོས་ཐམས་ཅད་གཡོ་བ་མེད་པ་ཉིད་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་གཡོ་བ་མེད་པ་ཉིད་དོ། ། | 諸法不動故，般若波羅蜜亦不動； |  | 一切法無動，般若波羅蜜多亦無動。 |
| ཆོས་ཐམས་ཅད་[283b]རློམ་པ་མེད་པ་ཉིད་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་རློམ་པ་མེད་པ་ཉིད་དོ། ། | 諸法無念故，般若波羅蜜亦無念； |  | 一切法無念，般若波羅蜜多亦無念。 |
| ཆོས་ཐམས་ཅད་ཁེངས་པ་མེད་པ་ཉིད་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཁེངས་པ་མེད་པ་ཉིད་དོ། ། | 諸法無畏故，般若波羅蜜亦無畏； |  | 一切法無畏，般若波羅蜜多亦無畏。 |
| ཆོས་ཐམས་ཅད་རོ་གཅིག་པ་ཉིད་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་རོ་གཅིག་པ་ཉིད་དོ། ། | 諸法一味故，般若波羅蜜亦一味； |  | 一切法無味，般若波羅蜜多亦無味。 |
| ཆོས་ཐམས་ཅད་མུ་མེད་པ་ཉིད་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་མུ་མེད་པ་ཉིད་དོ། ། | 諸法無邊故，般若波羅蜜亦無邊； |  | 一切法無邊，般若波羅蜜多亦無邊。 |
| ཆོས་ཐམས་ཅད་སྐྱེ་བ་མེད་པ་ཉིད་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་སྐྱེ་བ་མེད་པ་ཉིད་དོ། ། | 諸法無生故，般若波羅蜜亦無生； |  | 一切法無生，般若波羅蜜多亦無生。 |
| ཆོས་ཐམས་ཅད་འགག་པ་མེད་པ་ཉིད་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འགག་པ་མེད་པ་ཉིད་དོ། ། | 諸法無滅故，般若波羅蜜亦無滅。 |  | 一切法無滅，般若波羅蜜多亦無滅。 |
| ནམ་མཁའ་མུ་མེད་པ་ཉིད་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་མུ་མེད་པ་ཉིད་དོ། ། | 如虛空無邊，般若波羅蜜亦無邊； |  | 虛空無邊，般若波羅蜜多亦無邊。 |
| རྒྱ་མཚོ་མུ་མེད་པ་ཉིད་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་མུ་མེད་པ་ཉིད་དོ། ། | 如大海無邊，般若波羅蜜亦無邊； |  | 大海無邊，般若波羅蜜多亦無邊。 |
| རི་རབ་སྣ་ཚོགས་པ་ཉིད་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་སྣ་ཚོགས་པ་ཉིད་དོ། ། | 如須彌山莊嚴，般若波羅蜜亦莊嚴； |  | 須彌山莊嚴，般若波羅蜜多亦莊嚴。 |
| ནམ་མཁའ་རྟོག་པ་མེད་པ་ཉིད་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་རྟོག་པ་མེད་པ་ཉིད་དོ། ། | 如虛空無分別，般若波羅蜜亦無分別。 |  | 虛空無分別，般若波羅蜜多亦無分別。 |
| གཟུགས་མུ་མེད་པ་ཉིད་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་མུ་མེད་པ་ཉིད་དོ། །དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་། འདུ་ཤེས་དང་། འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་། རྣམ་པར་ཤེས་པ་མུ་མེད་པ་ཉིད་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་མུ་མེད་པ་ཉིད་དོ། ། | 色無邊故，般若波羅蜜亦無邊；受、想、行、識無邊故，般若波羅蜜無邊； |  | 色無邊，般若波羅蜜多亦無邊。受、想、行、識無邊，般若波羅蜜多亦無邊。 |
| སའི་ཁམས་མུ་མེད་པ་ཉིད་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་མུ་མེད་པ་ཉིད་དོ། །དེ་བཞིན་དུ་ཆུའི་ཁམས་དང་། མེའི་ཁམས་དང་། རླུང་གི་ཁམས་མུ་མེད་པ་ཉིད་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་མུ་མེད་པ་ཉིད་དོ། །ནམ་མཁའི་ཁམས་མུ་མེད་པ་ཉིད་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་མུ་མེད་པ་ཉིད་དོ། །རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཁམས་མུ་མེད་པ་ཉིད་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་མུ་མེད་པ་ཉིད་དོ། ། | 地種無邊故，般若波羅蜜無邊；水種火種風種空種無邊故，般若波羅蜜無邊。 |  | 地界無邊，般若波羅蜜多亦無邊。水界、火界、風界、空界、識界無邊，般若波羅蜜多亦無邊。 |
| རྡོ་རྗེ་ལྟ་བུའི་ཆོས་མཉམ་པ་ཉིད་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་མཉམ་པ་ཉིད་དོ། ། | 如金剛等故，般若波羅蜜亦等； |  | 金剛喻法平等，般若波羅蜜多亦平等。 |
| ཆོས་ཐམས་ཅད་མ་འདྲེས་པ་ཉིད་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་མ་འདྲེས་པ་ཉིད་དོ། ། | 諸法無壞故，般若波羅蜜無壞； |  | 一切法無分別，般若波羅蜜多亦無分別。 |
| ཆོས་ཐམས་ཅད་དམིགས་སུ་མེད་པ་ཉིད་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དམིགས་སུ་མེད་པ་ཉིད་དོ། ། | 諸法性不可得故，般若波羅蜜性不可得； |  | 一切法無所得，般若波羅蜜多亦無所得。 |
| ཆོས་[284a]ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་འཇིག་པ་མཉམ་པ་ཉིད་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་རྣམ་པར་འཇིག་པ་མཉམ་པ་ཉིད་དོ། ། | 諸法無等故，般若波羅蜜無等； |  | 一切法平等無性，般若波羅蜜多亦平等無性。 |
| ཆོས་ཐམས་ཅད་བྱེད་པ་མེད་པ་ཉིད་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བྱེད་པ་མེད་པ་ཉིད་དོ། ། | 諸法無所作故，般若波羅蜜無所作； |  | 一切法無壞，般若波羅蜜多亦無壞。 |
| ཆོས་ཐམས་ཅད་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་ཉིད་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་ཉིད་དུ་རིག་པར་བྱའོ་ཞེས་བྱ་བ་ཡིན་ནོ། ། | 諸法不可思議故，般若波羅蜜不可思議。』 |  | 一切法不可思議，般若波羅蜜多亦不可思議。』 |
| དེ་ནས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྟག་ཏུ་ངུ་དེ་ལྟར་འདུག་བཞིན་དུ་དེའི་ཚེ་ཆོས་ཐམས་ཅད་མཉམ་པ་ཉིད་ཅེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱི་རྒྱལ་པོ་སྐྱེས་པར་གྱུར་ཏོ། །ཆོས་ཐམས་ཅད་དབེན་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་དང་། ཆོས་ཐམས་ཅད་གཡོ་བ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་དང་། ཆོས་ཐམས་ཅད་རློམ་པ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་དང་། ཆོས་ཐམས་ཅད་ཁེངས་པ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་དང་། ཆོས་ཐམས་ཅད་རོ་གཅིག་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་དང་། ཆོས་ཐམས་ཅད་མུ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་དང་། ཆོས་ཐམས་ཅད་སྐྱེ་བ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་དང་། ཆོས་ཐམས་ཅད་འགག་པ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་དང་། ནམ་མཁའ་མུ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་དང་། རྒྱ་མཚོ་མུ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་དང་། རི་རབ་སྣ་ཚོགས་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་དང་། ནམ་མཁའ་རྟོག་པ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་དང་། གཟུགས་མུ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་དང་། དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་འདུ་ཤེས་དང་འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་རྣམ་པར་ཤེས་པ་མུ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་དང་། སའི་ཁམས་མུ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་དང་། དེ་བཞིན་དུ་ཆུའི་ཁམས་དང་མེའི་ཁམས་དང་རླུང་གི་ཁམས་མུ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་དང་། ནམ་མཁའི་ཁམས་མུ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་དང་། རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཁམས་མུ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་དང་། རྡོ་རྗེ་ལྟ་བུ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་དང་། ཆོས་ཐམས་ཅད་མ་འདྲེས་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་དང་། ཆོས་ཐམས་ཅད་དམིགས་སུ་མེད་པ་[284b]ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་དང་། ཆོས་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་འཇིག་པ་མཉམ་པ་ཉིད་ཅེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་དང་། ཆོས་ཐམས་ཅད་བྱེད་པ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་དང་། ཆོས་ཐམས་ཅད་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་ཏེ། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྟག་ཏུ་ངུས་དེ་ལྟ་བུ་ལ་སོགས་པའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱི་སྒོ་བརྒྱ་སྟོང་ཕྲག་དྲུག་ཅུ་རབ་ཏུ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཏོ། ། | 「是時薩陀波崙菩薩，即於坐所，得諸法等三昧、諸法離三昧、諸法不動三昧、諸法無念三昧、諸法無畏三昧、諸法一味三昧、諸法無邊三昧、諸法無生三昧、諸法無滅三昧、虛空無邊三昧、大海無邊三昧、須彌山莊嚴三昧、如虛空無分別三昧、色無邊三昧、受想行識無邊三昧、地種無邊三昧、水種火種風種空種無邊三昧、如金剛等三昧、諸法不壞三昧、諸法性不可得三昧、諸法無等三昧、諸法無所作三昧、諸法不可思議三昧。得如是等六百萬三昧。」 |  | 「爾時，常啼菩薩摩訶薩聞是法已，即於會中得入一切法平等三摩地，一切法離三摩地，一切法無動三摩地，一切法無念三摩地，一切法無畏三摩地，一切法無味三摩地，一切法無邊三摩地，一切法無生三摩地，一切法無滅三摩地，虛空無邊三摩地，大海無邊三摩地，須彌山莊嚴三摩地，虛空無分別三摩地，色無邊三摩地，受、想、行、識無邊三摩地，地界無邊三摩地，水、火、風、空、識界無邊三摩地，金剛喻法平等三摩地，一切法無分別三摩地，一切法無所得三摩地，一切法平等無性三摩地，一切法無壞三摩地，一切法不可思議三摩地。 |
| འཕགས་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བརྒྱད་སྟོང་པ་ལས་ཆོས་འཕགས་ཀྱི་ལེའུ་ཞེས་བྱ་སྟེ་སུམ་ཅུ་རྩ་གཅིག་པའོ།། །། |  |  |  |

**32囑累品**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| འཕགས་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བརྒྱད་སྟོང་པ་ལས་ཡོངས་སུ་གཏད་པའི་ལེའུ་ཞེས་བྱ་སྟེ་སུམ་ཅུ་རྩ་གཉིས་པའོ།། །།tohoku.12/ t\_sde\_dge,vol.33,pp.284b3-286a6 | 小品摩訶般若波羅蜜經\_囑累品第二十九鳩摩羅什譯CBETA,no.227,T8,  pp.586b07-586c03 | 大般若波羅蜜多經第四分\_玄奘譯CBETA,no.220\_4,T8,（無對應經文） | 佛母出生三法藏般若波羅蜜多經\_法上菩薩品第三十一（後段）、囑累品第三十二施護譯CBETA,no.228,T8,  pp.676b14-0676c10 |
|  |  |  | 法上菩薩品第三十一（後段） |
| [284b3]རབ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྟག་ཏུ་ངུས་ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱི་སྒོ་བརྒྱ་སྟོང་ཕྲག་དྲུག་ཅུ་ཐོབ་མ་ཐག་ཏུ། ཤར་ཕྱོགས་དང་ལྷོ་ཕྱོགས་དང་ནུབ་ཕྱོགས་དང་བྱང་ཕྱོགས་དང་མཚམས་དང་འོག་དང་སྟེང་གི་ཕྱོགས་དང་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གང་གཱའི་ཀླུང་གི་བྱེ་མ་སྙེད་དག་ན། སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་གང་གཱའི་ཀླུང་གི་བྱེ་མ་སྙེད་དག་དགེ་སློང་གི་དགེ་འདུན་གྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐོར་ཅིང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཚོགས་ཀྱིས་མདུན་དུ་བྱས་ཏེ་ཚུལ་འདི་ལྟ་བུ་ཉིད་དང་མིང་འདི་ཉིད་དང་ཡི་གེ་འདི་ཉིད་ཀྱིས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་འཆད་པ་མཐོང་ངོ་། ། | 爾時佛告須菩提：「薩陀波崙菩薩得六百萬三昧門已，即見十方如恒河沙等世界諸佛，與大比丘眾，恭敬圍繞，皆以是文字章句相貌，說般若波羅蜜。如我今於此三千大千世界，與諸大眾恭敬圍繞，以是文字章句相貌，說般若波羅蜜。薩陀波崙從是已後，多聞智慧，不可思議。如大海水，世世所生，不離諸佛，現在諸佛，常生其所，一切眾難皆悉得斷。 |  | 「常啼菩薩摩訶薩得入如是等六萬三摩地門，於是諸三摩地中得見十方如兢伽沙數三千大千世界如兢伽沙數諸佛世尊，各與菩薩、聲聞、人、天大眾，以如是名字如是章句，宣說般若波羅蜜多。如法上菩薩摩訶薩今此會中有諸大眾恭敬圍繞，以如是名字如是章句，宣說般若波羅蜜多，等無有異。」 |
| འདི་ལྟ་སྟེ་དཔེར་ན། ད་ལྟར་ང་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་འདི་ན་ཆོས་སྟོན་པ་དགེ་སློང་གི་དགེ་འདུན་གྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐོར་ཅིང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཚོགས་ཀྱིས་མདུན་དུ་བྱས་ཏེ་ཚུལ་འདི་ཉིད་དང་མིང་འདི་ཉིད་དང་ཡི་གེ་འདི་ཉིད་ཀྱིས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་འཆད་པ་བཞིན་ནོ། །དེ་མང་དུ་ཐོས་པ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་དང་ཐོས་པ་རྒྱ་མཚོ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཏེ། གར་སྐྱེས་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་ནམ་ཡང་སངས་རྒྱས་དང་བྲལ་བར་མ་གྱུར་ཏོ། །སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་གང་དང་གང་དུ་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་མངོན་སུམ་དུ་འགྱུར་བ་དེ་དང་དེ་དག་ཏུ་སྐྱེས་ཏེ། ཐ་ན་རྨི་ལམ་ན་ཡང་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དག་དང་མི་འབྲལ་བར་འགྱུར་རོ། །[285a]དེས་མི་ཁོམ་པ་ཐམས་ཅད་ནི་སྤངས་དལ་བ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ནི་བསྒྲུབས་སོ། ། | 「須菩提！當知是般若波羅蜜因緣，能具足菩薩道。是故諸菩薩，若欲得一切智慧，應當信受般若波羅蜜，讀誦正憶念，如說修行，廣為人說。亦當了了書寫經卷，供養恭敬，尊重讚歎，華香瓔珞、末香塗香、幡蓋伎樂等，則是我教。」 |  | 爾時，佛告須菩提言：「如我所說，彼常啼菩薩摩訶薩以如是等種種方便精進堅固，勤求般若波羅蜜多。而彼菩薩於彼法上菩薩摩訶薩所，得聞般若波羅蜜多，得入諸三摩地門，從三摩地出已即得多聞具足，如大海水深廣無邊，於現生中常得見佛，世世所生生諸佛剎，乃至於剎那間亦不暫離諸佛世尊。須菩提！當知求般若波羅蜜多者，有如是等功德利益。是故今我法中菩薩摩訶薩諸求般若波羅蜜多者，亦應如是求。」 |
|  |  |  | 囑累品第三十二 |
| དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཀུན་དགའ་བོ་ལ་བཀའ་སྩལ་པ། ཀུན་དགའ་བོ་རྣམ་གྲངས་འདིས་ཀྱང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྣམས་ཀྱི་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་སྒྲུབ་པ་ཡིན་པར་རིག་པར་བྱའོ། །ཀུན་དགའ་བོ་དེ་ལྟ་བས་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་ཐོབ་པར་འདོད་པ་དག་གིས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་སྤྱད་པར་བྱའོ། །ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་མཉན་པར་བྱ་གཟུང་བར་བྱ་བཅང་བར་བྱ་ཀླག་པར་བྱ། ཀུན་ཆུབ་པར་བྱ་རབ་ཏུ་གདོན་པར་བྱ་བསྟན་པར་བྱ་ཉེ་བར་བསྟན་པར་བྱ། ལུང་དབོག་པར་བྱ་ཁ་ཏོན་དུ་བྱ་བྲི་བར་བྱ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་བྱིན་གྱི་རླབས་ཀྱིས་གླེགས་བམ་ཆེན་པོ་ལ་ཡི་གེ་གསལ་ཞིང་རབ་ཏུ་གསལ་བ་ལེགས་པར་བྲིས་ཏེ། མེ་ཏོག་དང་བདུག་པ་དང་དྲི་དང་། ཕྲེང་བ་དང་བྱུག་པ་དང་། ཕྱེ་མ་དང་རོལ་མོ་དང་། ན་བཟའ་དང་གདུགས་དང་། རྒྱལ་མཚན་དང་དྲིལ་བུ་དང་། བ་དན་དང་ཁོ་ར་ཁོར་ཡུག་ཏུ་མར་མེའི་ཕྲེང་བ་དང་མཆོད་པ་རྣམ་པ་མང་པོས། བཀུར་སྟིར་བྱ་བླ་མར་བྱ་རྗེད་པར་བྱ་མཆོད་པར་བྱ་རི་མོར་བྱ་བསྙེན་བཀུར་བྱ་སྟེ་ཀུན་དགའ་བོ་འདི་ནི་ངའི་རྗེས་སུ་བསྟན་པའོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལས་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་འགྱུར་རོ། །ཀུན་དགའ་བོ་འདི་ཇི་སྙམ་དུ་སེམས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཁྱོད་ཀྱི་སྟོན་པ་ཡིན་ནམ། | 爾時佛告阿難：「於意云何？佛是汝大師不？」「 |  | 爾時，佛告尊者阿難言：「汝今當知，般若波羅蜜多者是諸佛母，出生諸佛一切智智。阿難！若欲行般若波羅蜜多者，應當於此甚深正法受持讀誦、記念思惟、為人演說，乃至書寫一句一偈置清淨處，以寶函盛尊重恭敬，即以種種金銀珍寶、香華燈塗、幢幡寶蓋等廣大供養，乃至一香一華一禮一讚，隨其所應恭敬供養。當知是人則受我教，我所稱讚。阿難！佛是汝大師不？」 |
| ཀུན་དགའ་བོས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་བདག་གི་སྟོན་པ་ལགས་སོ། །བདེ་བར་གཤེགས་པ་བདག་གི་སྟོན་པ་ལགས་སོ། ། | 世尊！佛是我大師，如來是我大師。」 |  | 阿難白佛言：「世尊！佛是我大師！我是佛弟子。」 |
| དེ་སྐད་ཅེས་གསོལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཀུན་དགའ་བོ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ། །ཀུན་དགའ་བོ་ཁྱོད་ཀྱི་སྟོན་པ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལ་ཀུན་དགའ་བོ་ཁྱོད་ཀྱིས་ལུས་ཀྱི་ལས་བྱམས་པ་ཡིད་དུ་འོང་བ་དང་ངག་གི་[285b]ལས་བྱམས་པ་ཡིད་དུ་འོང་བ་དང་ཡིད་ཀྱི་ལས་བྱམས་པ་ཡིད་དུ་འོང་བས་རིམ་གྲོར་བྱས་ཏེ། དེ་ལྟ་བས་ན་ཀུན་དགའ་བོ་ད་ལྟར་ང་བཞུགས་ཏེ་འཚོ་ཞིང་གཞེས་པའི་སྐུ་འདི་ལ་ཅི་ལྟར་ཁྱོད་ཀྱིས་དགའ་བ་དང་དང་བ་དང་དད་པ་དང་རི་མོར་བྱས་པ་ཀུན་དགའ་བོ་དེ་ལྟར་ང་འདས་ནས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་ཡང་བྱོས་ཤིག ། | 佛告阿難：「我是汝大師，汝是我弟子。汝以身口意業，於今現在供養恭敬，尊重於我。我滅度後，汝當以是供養恭敬，尊重般若波羅蜜。第二第三亦如是說。 |  | 佛言：「阿難！汝今是我弟子，汝於現世給侍恭敬尊重於我，我涅槃後，汝當恭敬尊重供養此般若波羅蜜多甚深正法，是即恭敬尊重於我，是為最大報佛恩者。 |
| ཀུན་དགའ་བོ་ཅི་ནས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ནུབ་པར་མི་འགྱུར་ཞིང་ཅི་ནས་ཁྱོད་སྐྱེས་བུ་ཐ་མར་མི་འགྱུར་བར་ཀུན་དགའ་བོ་ཁྱོད་ལ་ལན་གཉིས་ལན་གསུམ་དུ་ཡོངས་སུ་གཏད་དོ་རྗེས་སུ་ཡོངས་སུ་གཏད་དོ། ། | 我以般若波羅蜜囑累於汝，慎莫忘失，莫作最後斷種人也。 |  | 阿難！我今以是般若波羅蜜多甚深正法付囑於汝，汝當受持慎勿忘失，宣通流布使不斷絕。阿難！汝當精進助宣此法，莫作末後斷佛種人。」第二第三如是囑累。阿難白佛言：「如世尊勅，我當奉持。如世尊勅，我當奉持。」如是三白已。 |
| ཀུན་དགའ་བོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་འཇིག་རྟེན་ན་ཅི་སྲིད་དུ་རབ་ཏུ་སྤྱོད་པ་དེ་སྲིད་དུ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བཞུགས་པར་རིག་པར་བྱའོ། །ཀུན་དགའ་བོ་དེ་སྲིད་དུ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཆོས་སྟོན་པར་རིག་པར་བྱའོ། །ཀུན་དགའ་བོ་གང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཉན་པ་དང་འཛིན་པ་དང་འཆང་བ་དང་ཀློག་པ་དང་ཀུན་ཆུབ་པར་བྱེད་པ་དང་། རབ་ཏུ་གདོན་པ་དང་སྟོན་པ་དང་ཉེ་བར་སྟོན་པ་དང་ལུང་འབོགས་པ་དང་ཁ་ཏོན་བྱེད་པ་དང་ཡི་གེར་འབྲི་བ་དང་། མེ་ཏོག་དང་བདུག་པ་དང་དྲི་དང་ཕྲེང་བ་དང་བྱུག་པ་དང་ཕྱེ་མ་དང་ན་བཟའ་དང་གདུགས་དང་རྒྱལ་མཚན་དང་དྲིལ་བུ་དང་བ་དན་དག་དང་ཁོར་ཡུག་ཏུ་མར་མེའི་ཕྲེང་བ་དང་མཆོད་པ་རྣམ་པ་མང་པོ་དག་གིས། བཀུར་སྟིར་བྱེད་བླ་མར་བྱེད་རྗེད་པར་བྱེད་མཆོད་པར་བྱེད་རི་མོར་བྱེད་བསྙེན་བཀུར་བྱེད་པའི་སེམས་ཅན་དེ་དག་ནི་སངས་རྒྱས་མཐོང་བ་དང་དམ་པའི་ཆོས་ཉན་པ་དང་དགེ་འདུན་ལ་རིམ་གྲོ་བྱེད་པ་དང་མ་བྲལ་བར་རིག་པར་བྱའོ། །ཀུན་དགའ་བོ་སེམས་ཅན་དེ་དག་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་དྲུང་ན་སྤྱོད་པར་རིག་པར་བྱའོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་དགྱེས་ཤིང་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་པ་དང་། | 阿難！隨爾所時般若波羅蜜在世，當知爾所時有佛在世說法。阿難！若有書寫般若波羅蜜，受持讀誦，正憶念，如所說行，廣為人說，供養恭敬，尊重讚歎，華香乃至伎樂，當知是人，不離見佛，不離聞法，常親近佛。」 |  | 佛言：「阿難！當知隨爾所時此般若波羅蜜多正法在世，即爾所時諸佛世尊在世說法。又復，阿難！若有善男子、善女人於此般若波羅蜜多甚深正法，愛樂恭敬、受持讀誦、記念思惟、為人演說，乃至書寫尊重供養者，當知是善男子、善女人，世世所生常得見佛聽受正法。」 |
| བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བྱམས་པ་ལ་སོགས་པ་དང་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་དང་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་དང་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཀུན་དགའ་བོ་དང་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་དང་ལྷ་དང་མི་དང་ལྷ་མ་ཡིན་དང་དྲི་ཟར་བཅས་པའི་འཇིག་རྟེན་ཡི་རངས་ཏེ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོད་དོ། ། | 佛說般若波羅蜜已，彌勒等諸菩薩摩訶薩，舍利弗、須菩提、目揵連、摩訶迦葉等諸聲聞眾，一切世間天、人、阿修羅等，聞佛所說，歡喜信受。 |  | 佛說此經已，慈氏等諸菩薩摩訶薩，尊者須菩提、尊者舍利子、尊者阿難等諸大聲聞眾，并帝釋天主等，乃至一切世間天、人、阿修羅等，聞佛所說，皆大歡喜，信受奉行。 |
| འཕགས་པ་[286a]ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བརྒྱད་སྟོང་པ་ལས་ཡོངས་སུ་གཏད་པའི་ལེའུ་ཞེས་བྱ་སྟེ་སུམ་ཅུ་རྩ་གཉིས་པའོ།། །། |  |  |  |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་མ་འཕགས་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བརྒྱད་སྟོང་པ་རྫོགས་སོ།། །། |  |  |  |
| རྒྱ་གར་གྱི་མཁན་པོ་ཤཱཀྱ་སེན་དང་ཛྙཱ་ན་སིདྡྷི་དང་ཞུ་ཆེན་གྱི་ལོ་ཙྪ་བ་བན་དེ་དྷརྨ་ཏཱ་ཤཱི་ལ་ལ་སོགས་པས་བསྒྱུར་ཅིང་ཞུས་ཏེ་གཏན་ལ་ཕབ། སླད་ཀྱིས་དབང་ཕྱུག་དམ་པའི་མངའ་བདག་བོད་ཀྱི་དཔལ་ལྷ་བཙན་པོ་བཀྲ་ཤིས་ལྷ་སྡེ་བཙན་གྱི་བཀས། རྒྱ་གར་གྱི་མཁན་པོ་སུ་བྷཱ་ཥི་ཏ་དང་། སྒྲ་བསྒྱུར་གྱི་ལོ་ཙྪ་བ་དགེ་སློང་རིན་ཆེན་བཟང་པོས་འགྲེལ་པ་དང་མཐུན་པར་བསྒྱུར། སླད་ཀྱིས་རྒྱ་གར་གྱི་མཁན་པོ་པཎྜི་ཏ་ཆེན་པོ་དཱི་པཾ་ཀ་ར་ཤྲཱི་ཛྙཱ་ན་དང་། ཞུ་ཆེན་གྱི་ལོ་ཙྪ་བ་དགེ་སློང་རིན་ཆེན་བཟང་པོས་ཡུལ་དབུས་ཀྱི་འགྲེལ་པ་དང་གཏུགས་ནས་བཅོས་ཤིང་ཞུས་ཏེ་གཏན་ལ་ཕབ། ཡང་སླད་ཀྱིས་ཀྱི་སྨད་གཉེ་ཐང་ན་མོ་ཆེར། པཎྜི་ཏ་ཆེན་པོ་དཱི་པཾ་ཀ་ར་ཤྲཱི་ཛྙཱན་དང་། ལོ་ཙྪ་བ་འབྲོམ་རྒྱལ་བའི་འབྱུང་གནས་གཉིས་ཀྱིས་བརྒྱད་སྟོང་པ་བཤད་པའི་དུས་སུ་ཆེ་ལོང་ཞིག་གཏན་ལ་ཕབ། ཕྱིས་ར་སྒྲེང་གཙུག་ལག་ཁང་དུ་ལོ་ཙྪ་བ་འབྲོམ་རྒྱལ་བའི་འབྱུང་གནས་ཀྱིས་རྒྱ་གར་གྱི་མདོ་གསུམ་དང་གཏུགས་ནས་ལན་གཉིས་གཏན་ལ་ཕབ། སླད་ཀྱིས་ཡང་ལོ་ཙྪ་བ་དེ་ཉིད་ཀྱིས་བཤད་པ་མཛད་ཅིང་ཕྲན་ཚེགས་ཀྱང་གཏན་ལ་ཕབ། དུས་ཕྱིས་ལོ་ཙྪ་བ་ཆེན་པོ་ཤཱཀྱའི་དགེ་སློང་བློ་ལྡན་ཤེས་རབ་ཀྱིས་ཁ་ཆེའི་དཔེ་དང་ཡུལ་དབུས་ཀྱི་དཔེ་དུ་མ་བསགས་ནས་གཏན་ལ་ཕབ།། །། |  |  |  |